

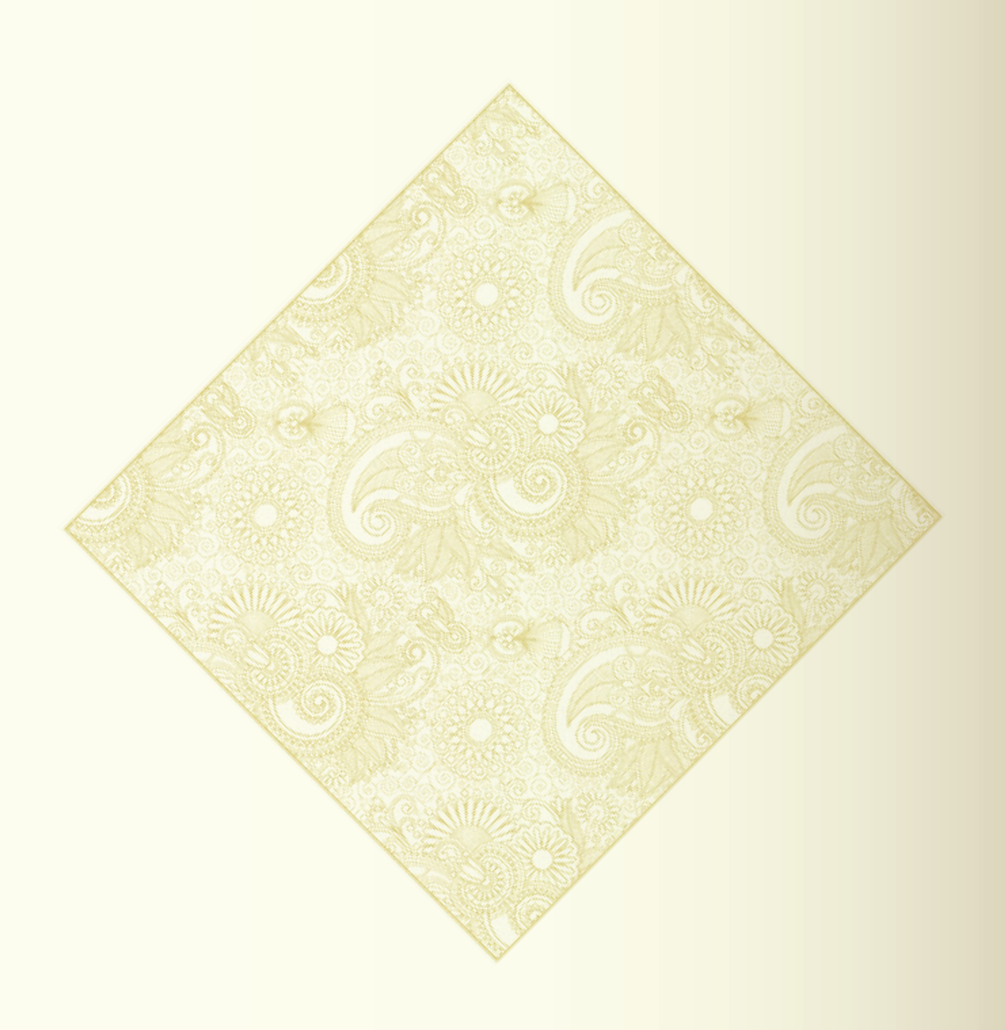
Traducción comentada

El Corán



Traducción

Lic. M. Isa García





Traducción comentada

El Corán

Traducción
Lic. M. Isa García

Traducción del árabe:
© Isa García

Revisión de la Traducción:
Lic. Anas Amer Quevedo

Revisión Bibliográfica y Estilo:
Said Abdunur Pedraza

Revisión Ortográfica:
Lic. Magnolia Bustos Trujillo

Diseño de Cubierta y Diagramación
Allyson (Aliye) Ivette Gari H.

Bogotá, Abril de 2013

Versión Interactiva

ISBN: 978-000-000-000-00

DISTRIBUCIÓN GRATUITA

si tiene algun comentario o duda sobre esta traduccion, puede escribirnos a :
comentarios.traduccion.coran@gmail.com



Prólogo

Algunos se preguntarán: ¿para qué publicar una nueva traducción del Corán al español cuando existen varias conocidas y difundidas? Tratar este tema sería muy extenso, pero resulta relevante aclarar que en este caso, el trabajo intenso de cuatro años del sheij Isa García ha fructificado en una traducción que lleva el sello particular, gracias a su lenguaje y a su enfoque, de mostrar la actualidad, permanencia y universalidad del Corán, siendo además la primera traducción dirigida al público latinoamericano. Por ello, este esfuerzo por traducir el Corán para lograr un texto que refleje de manera fiel el espíritu y el mensaje originales, complementando las traducciones existentes y ampliándolas, es bienvenido.

El mundo enfrenta problemas gravísimos que, con la inestabilidad del sistema económico global actual, se hacen cada vez más complejos y profundos. La desigualdad, el hambre, los conflictos internos, la destrucción de los ecosistemas, el desmoronamiento de la familia y de los valores tradicionales, etc., hacen cada vez más urgente la búsqueda de opciones, y el Islam tiene muchos conceptos que aportar.

El Islam no se limita a una creencia en Dios Todopoderoso y a unas normas religiosas y morales. Es una forma de vida que nos muestra cómo construirnos como individuos, como familias, como negocios, como naciones y como criaturas que hacen parte de la naturaleza. Cómo convivir en paz en medio de la diversidad de etnias, creencias y tradiciones. Cómo impartir justicia y asegurar una vida digna para todos los miembros de la sociedad, con seguridad y equidad. Cómo desarrollar una civilización que no destruya el medio ambiente ni sea deshumanizante, sino que al contrario, promueva el crecimiento sano de las personas y las comunidades

tanto en lo físico como en lo espiritual, en armonía con la creación y el Creador. Todo esto con base en principios, normas, leyes y valores, que no son utópicos, sino que han sido aplicados con éxito y han sido históricamente reales.

Aquello que hizo posible que la gran civilización islámica surgiera en menos de un siglo, sigue vivo y vigente, y su fuente primaria es el Corán. Esta traducción es una gran oportunidad de conocer esa fuente y sus propuestas para mejorar nuestras vidas.

Quiera Dios que esta traducción sea de beneficio para muchas personas, que lleve luz y buenas noticias al corazón de todo aquel que la lea, y que nos recuerde que le pertenecemos a Él, de Él venimos y a Él hemos de retornar. Y que Dios bendiga al traductor y recompense ampliamente su esfuerzo. Amén.

Said Abdunur Pedraza
Alejandría, Egipto.
Febrero, 2013 / Rabi Awal, 1434.



Introducción del traductor

En el nombre de Dios, el Misericordioso con toda la creación, el especialmente Misericordioso con aquellos que albergan la fe en sus corazones respondiendo al llamado de los profetas.

Todas las alabanzas pertenecen a Dios, Señor de los universos. Agradezco a Dios por haberme guiado al Islam y haberme mostrado la amplitud del conocimiento que encierran Su Libro Sagrado y la tradición de Su Profeta; de no haber sido por la gracia de Dios, nada hubiera logrado.

Atestiguo que nada ni nadie merece ser adorado salvo Dios, Uno y Único, y atestiguo que Mujámmad es el último de los profetas enviados a la humanidad.

Cuando acepté el Islam y lo asumí como forma de vida, estaba sediento de saber, quería conocer lo mejor posible la fuente primera del conocimiento, la revelación divina: el Sagrado Corán. Sabía desde el principio que el Corán fue revelado en árabe, y que este texto es original: ha sido preservado y mantenido intacto a lo largo de más de 14 siglos. Pero al no saber árabe, tuve que remitirme a diferentes traducciones que se han hecho al español. Y lo que encontré llegó en ocasiones a decepcionarme, pues el texto aparecía muchas veces confuso o incongruente.

Comprendí que esto se debía, principalmente, a dos factores. El primero, que muchas traducciones han sido elaboradas por personas que no tenían el suficiente conocimiento del Islam, su mensaje y su historia, y que por ello confundían conceptos o incluso, en algunos casos de forma premeditada, trastocaban los sentidos para desacreditar al Islam y su libro sagrado.

El segundo, que en su mayoría las traducciones son demasiado literalistas, imitan el estilo árabe en la traducción, no solamente en la expresión del

significado sino en el orden mismo de las palabras, de modo que no se apegan a la gramática del español y por ello resultan confusas. A esto debe agregársele que algunas de las traducciones al español utilizan un lenguaje antiguo y lejano al que solemos utilizar en el continente americano, y que a la vez carecen en su mayoría de notas aclarativas sobre el contexto histórico o las implicaciones legales.

Más tarde, cuando tuve la oportunidad de estudiar el idioma árabe y acceder a los significados del Sagrado Corán en su idioma original, comprendí que en la traducción me había perdido de mucho. Si bien es cierto que ninguna traducción podrá jamás acercarse a la belleza narrativa, poética y retórica del Corán, ni reproducir a la vez su sonoridad y las múltiples formas en que puede ser recitado, también es cierto que las traducciones, unas más que otras, fallan en transmitirle al lector la verdadera esencia del mensaje coránico.

Esto despertó en mí el interés de hacer una traducción del Sagrado Corán que se preocupara menos por parecer árabe o por intentar imitar la calidad literaria del texto original, y estuviera pensada más en transmitir de forma correcta y directa todos aquellos significados, profundos y espirituales, pero también de un gran orden social, que había comprendido al leerlo y estudiarlo en su idioma original.

Gracias a Dios pude por fin embarcarme en una traducción del Sagrado Corán pensada para la población hispanoparlante del mundo, pero principalmente para el público latinoamericano. Junto con un equipo de colaboradores expertos, he procurado poner al alcance de musulmanes y de no musulmanes, el mensaje del Islam de la forma más cercana posible a la revelación original en idioma árabe, pero utilizando a la vez un lenguaje sencillo y explicaciones claras de los términos, de manera que el contenido del texto resulte fácil de comprender.

Agradezco a Dios por haberme permitido realizar este trabajo, y Le pido que esta traducción sea de Su agrado, que sea de utilidad y gusto de los lectores, y que sirva para hacer conocer Su religión tal cual es, en una época en la que el Islam y los musulmanes somos muy incomprendidos y mal expuestos, y que acepte este trabajo hecho con total humildad.

Que la paz sea con todos ustedes.

Lic. M. Isa García
Barranquilla, Colombia.
Febrero, 2013 / Rabi Awal, 1434.

Agradecimientos

Quiero expresar mis más sinceros agradecimientos a todas las personas que colaboraron para que esta obra saliera a la luz:

Al Emir Ahmad At-Thani, quien muy generosamente asumió los costos del proyecto, así como la impresión y distribución gratuita de esta traducción.

Al Lic. Anas Amer Quevedo, egresado de la Universidad Islámica de Medina, quien revisó la traducción de cada versículo y me hizo aportes valiosísimos para la comprensión correcta de los significados.

A Said Abdunur Pedraza, escritor y traductor, quien revisó esta traducción enriqueciéndola con sus conocimientos en literatura y lingüística.

A la Lic. Magnolia Bustos Trujillo, quien realizó una revisión ortográfica y de estilo al texto antes de su publicación.

A mi padre Enrique Francisco García, quien leyó esta traducción y me hizo aportes importantes para que fuera correctamente comprendida por un no musulmán.

Y muy especialmente a mi esposa, Umm Karim Liliana Anaya, quien con mucha paciencia cedió su tiempo, especialmente las noches, y se ocupó de muchas de mis obligaciones respecto a nuestros hijos para que yo pudiera dedicarme a este trabajo.

Que Dios los premie y recompense generosamente.





Prefacio

Toda traducción tiene sus dificultades, y cuanto más elaborado es el texto a traducir, más complicaciones surgen durante el proceso, al punto que muchos expertos consideran imposible la traducción de textos literarios de gran calidad. De modo que realizar la traducción de la obra culmen del idioma árabe de todos los tiempos, es de por sí un reto enorme. A esto debe agregarse que no se trata simplemente de un texto literario, sino de un Libro Sagrado, la palabra de Dios revelada al Profeta Mujámmad, que la paz y las bendiciones de Dios sean con él. La diversidad y profundidad de los temas tratados por el Corán, hacen de su traducción un proyecto de gran envergadura. A modo introductorio, se describe a continuación cómo llevamos a cabo este proyecto, y se explican brevemente algunos temas que el lector debe conocer para tener un mejor entendimiento del mensaje coránico, como un resumen de la historia del Corán mismo y del Islam.

Antecedentes

Si bien el Islam no es hoy día una de las religiones con mayor número de fieles en América Latina, se está expandiendo rápidamente por todo el continente. Ya existen mezquitas en todas las capitales y ciudades importantes de Hispanoamérica, Brasil y varios países del Caribe. También está creciendo mucho entre la población latina de Estados Unidos.

Teniendo en cuenta la mala imagen que proyectan los medios de comunicación del Islam y de los musulmanes, contar con una traducción del Corán al idioma español que transmita de forma directa y sencilla el verdadero mensaje del Islam, cada vez se hace más importante y urgente por dos razones:

Primera, porque los musulmanes que no conocen el idioma árabe necesitan leer los significados del Corán en su idioma para comprender y prac-

ticar mejor su religión, y así ser buen ejemplo de lo que es realmente un musulmán.

Segunda, porque los no musulmanes que desean conocer el Islam necesitan tener una fuente confiable de información, que les permita formarse una opinión basada en lo que enseña realmente el Corán, y no en estereotipos y concepciones erróneas que han permanecido durante siglos en muchas obras de orientalistas y en algunas de las traducciones del Corán.

De ahí que el objetivo de esta traducción es presentar a los hispanoparlantes el verdadero mensaje del Corán, tal como ha sido conocido, entendido y practicado por los eruditos del Islam y por los musulmanes devotos durante más de 1.400 años, para ello se basa en un lenguaje claro, sencillo, directo y actual, pensando en el público latinoamericano.

Metodología

De acuerdo al objetivo anterior, evité hacer una traducción demasiado literalista, apegada al estilo de traducción palabra por palabra, ya que existen muchas traducciones de ese tipo que suelen resultar confusas. Por el contrario, busqué realizar una traducción lo más exacta posible de los significados del texto coránico original, pero en un español correcto, comprensible, moderno y sin adornos innecesarios. Por lo tanto, he prescindido de formalismos del idioma árabe como letras conjuntivas o frases de énfasis, procurando exponer el significado original con todo su alcance en implicaciones teológicas y legales, utilizando correctamente la gramática española, evitando la cacofonía, la exageración de conjunciones gramaticales, así como la utilización de símbolos de escritura y énfasis —como símbolos de interrogación y admiración, y comillas para las citas y diálogos—, elementos que el texto original árabe no contiene.

En aras de hacer llegar cada concepto de forma veraz y a la vez sencilla, no me he detenido en detalles que considero innecesarios para este tipo de trabajos, ya que quien quiera ahondar en la precisión de los términos y sus repercusiones lingüísticas en el Sagrado Corán, necesariamente debe hacerlo sobre el original y no sobre esta u otra traducción. El lector no debe olvidar que el Corán es el texto revelado por Dios en árabe; una buena traducción es solo un acercamiento a ese mensaje sagrado.

Tomemos como ejemplo la frase "*sitatu aiam*" cuando se refiere a las etapas de la creación del universo. He preferido expresarla como *"seis eras"* y no *"seis días"* —aunque lingüísticamente el término "*aiam*" es más cercano a "días" que a "eras"—, porque en este contexto se refiere a que existieron etapas en la creación del universo, las cuales fueron *"diseñadas"* por Dios, y es evidente que durante la creación del universo, el planeta Tierra y el Sol no existían, por lo que no puede referirse a días como el tiempo que tarda en rotar la Tierra sobre sí misma con respecto al sol.

El enfoque de esta traducción hacia el público latinoamericano se nota especialmente en el uso de *"ustedes"* en lugar de "*vosotros*". Por ejemplo, en lugar de "*deberéis responder por vuestras obras*", utilicé *"deberán responder por sus obras"*. Esto se debe a que en América Latina no es usual el "vosotros", y al lector latinoamericano este pronombre le da la idea de español antiguo, fuera de uso, mientras que esta traducción intenta mostrar un texto que habla sobre la actualidad de la revelación, pues el Corán tiene relación con la vida diaria y moderna de todas las personas.

Para evitar confusiones por la malinterpretación del plural mayestático *"Nos"* o *"Nosotros"* cuando Dios habla sobre Sí mismo, en donde se asume que esta forma de expresarse se refiere a una pluralidad de la divinidad o la Trinidad, he traducido el plural mayestático original árabe a la primera persona del singular en español.

En cuanto al nombre de Dios, "*Al-lah*", he agregado en el primer versículo del Corán una nota sobre las características de Su nombre. Sin embargo, a lo largo de la traducción, utilicé la palabra *"Dios"* para traducir la palabra "*Al-lah*" debido a que este trabajo está dirigido al lector medio latinoamericano, que entiende por *"Dios"* al ser supremo, Creador de los cielos y de la Tierra, a pesar de que la utilización de este vocablo es criticada por quienes se refieren al origen lingüístico del mismo. Con esto también se ha querido enfatizar que los cristianos y judíos de habla árabe se refieren a Dios por el nombre *"Al-lah"*, subrayando que no se trata de una deidad distinta sino del mismo Dios de Abraham. Solamente en algunos versículos en los cuales Dios se llama a Sí mismo con el *"nombre"* ha sido mencionado como tal, por ejemplo en 64:13.

En cuanto a las palabras "*aiat*" y "*sura*", fueron traducidas como versículo y capítulo respectivamente, para que la lectura resulte más fluida y comprensible, excepto cuando la palabra "*aiat*" se refiere a un signo o milagro de Dios.

Para que el lector conozca mejor el proceso de esta traducción, a continuación explico las tres fases que la integraron:

1. Traducción

Estudié el significado de cada versículo a la luz de los libros de exégesis clásicos y modernos: *Tafsir At Tabari, Tafsir Al Qurtubi, Tafsir Ash Shawqani, Tafsir Ibn Kazir, Tafsir Al Bagawi, Tafsir Muhammad ibn Muhammad Al Mukhtar Ash Shanqiti, Tafsir As Sa'di* y *Aisar At Tafasir*.

La selección de términos, particularmente en temas de doctrina o jurisprudencia, tuvo como objetivo lograr que no fueran a ser mal comprendidos o sacados de contexto; y cuando se consideró necesario, se incluyeron pies de página para explicar temas particularmente importantes o para dar claridad a versículos que de manera tradicional han sido sacados de contexto por detractores del Islam en otras obras y traducciones.

Tuve también en cuenta los versículos que son expuestos en los libros que tratan de los milagros científicos del Corán. En este caso, utilicé palabras modernas que describen esos fenómenos que prodigiosamente fueron mencionados hace más de 1.400 años.

2. Revisión técnica

El Lic. Anas Amer Quevedo revisó la traducción de cada versículo a la luz de las obras exegéticas: *Tafsir Ibn Kazir, Tafsir Al Qurtubi, Tafsir At Tabari, Tafsir Al Bagawi, Tafsir Yalalein, Tafsir As Sa'di* y *Tafsir Al Muiassar*, haciendo comentarios y sugerencias para mejorar o cambiar el texto de aquellos versículos donde podía haber mala interpretación, o donde había una opinión diferente que debía ser considerada con más detenimiento.

En algunos casos, el revisor incluyó la traducción al inglés de Muhammad Taqi Al-Din y Muhammad Muhsin Khan como referencia, y consultó a expertos en ley y jurisprudencia islámica.

3. Revisión bibliográfica, lingüística y de estilo

Said Abdunur Pedraza hizo una comparación exhaustiva de cada versículo con otras traducciones del Corán al español, principalmente: la del Dr. Bahiye Mulla Huech, de Kamel Mustafa Hallak, de Abdel Ghani Melara Navío, de Ahmed Aboud y Rafael Castellanos, la de *International Islamic Publishing House*, y la de Julio Cortés. En ocasiones, incluyó como referencia la traducción que hizo Abdurrasak Pérez de la traducción al inglés de Muhammad Asad, y la traducción al español de Al Muntajab. En algunos casos también acudió a algunas traducciones al inglés.

Esta comparación ayudó a identificar cuándo un versículo permitía diferentes formas de traducción, todas con el mismo significado y precisión, para elegir la forma más elegante y concisa posible. Así, el revisor propuso tener en cuenta palabras y frases precisas que se habían logrado en otros trabajos de traducción, o crear otras que se acercaran lo mejor posible a transmitir el verdadero significado.

Finalmente, la Lic. Magnolia Bustos Trujillo realizó una profunda revisión ortográfica y de estilo de todo el texto para asegurar un margen de error mínimo.

El Corán y su historia

En la novela futurista Farenheit 451, un grupo de disidentes se oculta en los bosques para preservar libros. Su misión: mantener en sus memorias la mayor cantidad de textos posible, pues el gobierno los está quemando todos y pronto ya no quedará ninguno. Si eso ocurriera en nuestra realidad actual, solo un libro en todo el mundo tendría su supervivencia e integridad aseguradas, pues ha sido transmitido oralmente en una cadena ininterrumpida de memorizadores durante más de 14 siglos, y en la actualidad, decenas de miles de personas lo saben y lo recitan de memoria a diario por todo el planeta. Ese libro es el Corán.

Históricamente la poesía árabe ha sido famosa por su belleza, los árabes siempre han tenido fama de grandes oradores. Sin embargo, muchos poetas árabes y mucha gente del común, acostumbrados a escuchar a diario en plazas y calles lo mejor de la poesía y la oratoria del mundo, lloraban

conmocionados por la belleza y la fuerza incomparables del Corán cuando era recitado. Aún en nuestros días, musulmanes y no musulmanes en todo el mundo, incluso aquellos que no conocen el idioma árabe, se estremecen al escuchar la recitación del Corán. Un libro que no vale por la calidad de la tinta o del papel en que esté impreso ni por la antigüedad de su edición, sino por la fortaleza y actualidad de su mensaje.

La fuerza del mensaje coránico se ve reflejada en múltiples cosas: en la forma en que logró que las tribus árabes dejaran de combatir entre sí y se unieran en el primer Estado en la historia de Arabia, y cómo convirtió a ese Estado en la civilización más avanzada e importante del mundo en menos de un siglo; en la forma en que animó el desarrollo de las ciencias y la tecnología, en una época en que toda Europa vivía sumida en el oscurantismo; en el impacto profundo que tuvo en la vida de personalidades como Goethe, Malcolm X, Cat Stevens, y el padre de la patria andaluza, Blas Infante. En la forma en que un puñado de comerciantes honestos convirtió a Indonesia en el país con mayor cantidad de musulmanes hoy día, mostrando con su ejemplo las bondades de vivir de acuerdo a las enseñanzas del Corán.

Durante la Edad Media, cuando los ejércitos en todo el mundo tenían por norma saquear las ciudades que tomaban y asesinar a su población sin distinguir entre hombres, mujeres, niños y ancianos, ocurrieron tres acontecimientos históricos que son contundentes para mostrarnos el poder del Corán. El Profeta Mujámmad, Saladino y el sultán Mehmed II, conquistaron respectivamente La Meca (630 d.C.), Jerusalén (1187 d.C.) y Constantinopla (1453 d.C.), y cuando entraron a reclamar la victoria no saquearon las ciudades, y fueron incluso más allá, respetando la vida y propiedades de sus habitantes de diferentes credos. Todo esto siglos antes de que la convención de Viena escribiera el Derecho Internacional Humanitario.

También encontramos en el Corán información científica sorprendentemente exacta, que ha venido siendo corroborada por la ciencia moderna y que ha inspirado a científicos importantes a incluir versículos coránicos en sus conferencias. Entre ellos se cuentan el Dr. Persaud, ganador del premio J.C.B. Grant, otorgado por la Asociación Canadiense de Anatomistas; el Dr. Marshall Johnson, expresidente de la Asociación Teratológica de Estados Unidos; el Dr. Keith Moore, expresidente de la Asociación Americana

de Anatomistas Clínicos; el Dr. Tejatat Tejasen, exdecano de la facultad de Medicina de la Universidad Chiang Mai en Tailandia; el Profesor Yashudi Kusan, exdirector del Observatorio Astronómico de Tokio en Japón; y el famoso cirujano francés Dr. Maurice Bucaille, autor del libro La Biblia, el Corán y la Ciencia, donde concluye que solo Dios pudo revelar el Corán.

El Corán incluye una amplia gama y diversidad de temas: historias de los profetas y de los pueblos de la antigüedad, lecciones morales, normas para llevar una vida sana, tranquila y honesta; leyes para construir una sociedad equitativa que asegure a todos sus miembros dignidad, seguridad y justicia; profecías, de las cuales algunas ya se han cumplido; datos científicos desconocidos por el ser humano hasta el siglo XX; una teología clara y sencilla, pero a la vez profunda y completa; descripciones de la vida en el más allá, palabras de consuelo para los creyentes, respuestas directas a las preguntas básicas que siempre han intrigado a la humanidad. Todo ello con una belleza poética y narrativa inigualable, tanto que en sus propias páginas el Corán reta a los seres humanos a crear un texto que pueda igualarlo.

Incluso el Quijote, considerado la mejor obra literaria jamás escrita, y las obras de Shakespeare, han sufrido plagio. Estos y muchos otros ejemplos comprueban que por muy grande que pueda ser un escritor, siempre es posible imitar su estilo, su obra, y confundir incluso a lectores expertos. Pero aunque muchas veces se ha intentado plagiar, imitar o incluso modificar el Corán, ha sido imposible.

La revelación de este libro sinigual comenzó con un evento perturbador. Mientras se encontraba solo en una cueva donde solía alejarse del mundo para rezar y reflexionar, el profeta Mujámmad, que la paz y las bendiciones de Dios sean con él, sintió el abrazo asfixiante de un ser brillante que lo tomó por sorpresa. Sin posibilidad de escape y sintiéndose cerca de la muerte, escuchó a este ser darle una orden: “¡Lee, en el nombre de tu Señor!”

Ese fue el primer versículo coránico en ser revelado, que corresponde al capítulo 96, versículo 1. En un principio, temiendo ser tomado por loco, no habló de lo ocurrido más que con su esposa Jadiya, que lo escuchó con paciencia mientras él temblaba de miedo entre sus brazos. Ella fue la primera en reconocer que se trataba de un mensaje de Dios, y fue la primera persona que creyó en la profecía de Mujámmad, incluso antes que el propio Mensajero.

El ser que había atemorizado al Profeta no era otro que el ángel Gabriel, el mismo que le había anunciado a María que sería la madre virgen de un profeta creado por Dios en su vientre: Jesús. La historia de Jesús y su madre también sería revelada como parte del Corán, en el capítulo 19, titulado "María".

El ángel volvió a presentarse ante Mujámmad muchas veces para transmitirle el mensaje divino. El Corán fue revelado de manera paulatina durante los siguientes 23 años, tiempo en que los seguidores del Profeta llegaron a ser más de cien mil. Gradualmente, la comunidad de musulmanes no solo creció en número, sino que fue tomando forma de nación y de Estado, hasta convertirse en la civilización más influyente de la Tierra.

Menos de un siglo después de la muerte del Profeta, el mensaje coránico había llegado a todo Oriente Medio, el norte de África, Asia central hasta China e India, y la Península Ibérica. Hoy día, el Corán es el Libro Sagrado de más de 1.300 millones de musulmanes, que lo recitan durante sus cinco oraciones diarias en todo el mundo.

Si bien el Corán fue revelado en árabe y la nación islámica se formó originalmente en Arabia, actualmente los musulmanes árabes son menos del 20% de todos los musulmanes del mundo. Datos recientes han revelado que existen más musulmanes en Alemania que en el Líbano, y más en Rusia que en Jordania y Libia juntas, superando los 6 millones en Francia. Desde la década de 1970, el Islam se ha mantenido como la religión de mayor crecimiento en el mundo, y el Vaticano ha reconocido que desde 2006 el Islam tradicional (sunismo) se ha convertido en la denominación religiosa con mayor número de fieles en el planeta, dejando al Catolicismo Romano en segundo lugar. En América Latina y el Caribe el Islam crece a diario, especialmente entre la población femenina, y es también la religión de más rápido crecimiento entre la comunidad latina de Estados Unidos.

Por todo el globo, en cada comunidad islámica hay musulmanes que han aprendido de memoria fragmentos del Corán en árabe, y en muchas de ellas hay al menos un musulmán que lo ha memorizado por completo, convirtiéndolo en el libro más leído y memorizado en la historia. También han aparecido a lo largo de la historia, traducciones de su mensaje a más de 100 lenguas.

Recopilación y preservación del Corán

A medida que el Profeta Mujámmad, que la paz y las bendiciones de Dios sean con él, iba recibiendo la revelación divina, sus escribas la iban poniendo por escrito en diferentes materiales: cuero, cortezas de árboles, huesos… Al mismo tiempo, el Profeta recitaba a sus seguidores cada nueva parte revelada, recitaba diferentes fragmentos del Corán todos los días durante las oraciones, y todos los años durante el mes de Ramadán recitaba en público lo que le había sido revelado hasta ese momento. Muchos de quienes lo escuchaban, escribían partes del Corán, y muchos otros lo memorizaban.

Cuando él murió, existían muchos fragmentos escritos del Corán, también había docenas de musulmanes que lo sabían de memoria. Uno de ellos era Zaid ibn Zabit, quien fue escriba del Profeta. Por órdenes de Abu Bakr, primer califa de la nación islámica, Zaid encabezó un comité que se encargó de reunir todos los fragmentos existentes del Corán, corroborarlos con los memorizadores más prominentes, y poner el texto por escrito en forma de libro. Este primer manuscrito fue terminado y aprobado por los compañeros del Profeta unos dos años después de su muerte.

Aproximadamente diez años después de esta compilación, el tercer califa, Uzmán, convocó al mismo Zaid a formar parte de otro grupo de compañeros del Profeta y memorizadores del Corán, quienes tomaron este manuscrito e hicieron varias copias del mismo, que fueron distribuidas por todo el vasto territorio islámico. Algunas de esas copias se conservan aún en el museo de Tashkent en Uzbekistán, en el museo de Topkapi en Turquía, y dos en Egipto, en la mezquita Al Husein y en la Biblioteca Nacional. Otra fue conservada en Siria hasta 1892 cuando un incendio la destruyó, pero para entonces ya se habían hecho copias de la misma.

Diferentes personas y organizaciones han comparado, a lo largo del tiempo, estas copias con manuscritos antiguos de diferentes épocas y ediciones recientes del Corán, comprobando una y otra vez que el texto coránico que hoy se recita a diario en las mezquitas de todo el mundo, es exactamente el mismo que el Profeta, que la paz y las bendiciones de Dios sean con él, enseñó a sus compañeros, que Dios esté complacido con ellos.

El Corán no solo ha sido preservado intacto en su forma escrita, sino que siempre han existido memorizadores que lo han transmitido de forma oral, enseñando no solo su contenido sino las formas correctas de recitarlo. Además, también se ha registrado y preservado la vida del Profeta Mujámmad, quien siempre vivió en estricto cumplimiento del texto coránico. Cuando comparamos las copias escritas del Corán con las recitaciones trasmitidas de generación en generación, y con las tradiciones del Profeta, que la paz y las bendiciones de Dios sean con él, encontramos una coherencia y unidad que nos comprueban, sin lugar a dudas, que el Corán no ha sufrido alteración alguna.

El Islam y sus pilares

"Lee". Con esa orden directa, se inició una nueva etapa en la vida de toda la humanidad. En una cueva oscura, en el interior de una montaña en medio del desierto, la voz del ángel Gabriel retumbó repitiendo las palabras de Dios: "Lee, en el nombre de tu Señor". Nadie podría haber sospechado que en ese instante cambiaba el curso de la historia del hombre.

Pero ese no fue el inicio del Islam. El Islam comenzó con la creación del universo. Como concepto, Islam significa someterse a la voluntad de Dios. Es lo que han enseñado todos los profetas, de Noé a Abraham, de Moisés a Jesús. El mensaje del Islam ha sido el mismo desde el inicio del tiempo, y permanecerá inalterado hasta su final: solo existe un Dios, Uno y Único, y solo a Él debemos alabar y pedir ayuda, pues toda fuerza proviene de Él y nada ocurre en el universo sino por Su voluntad.

Con la revelación del Corán se recuperó el mensaje y el espíritu originales de las revelaciones anteriores (la Tora, los Salmos y el Evangelio), y la religión eterna de Dios recibió el nombre de Islam. Desde entonces, Dios nos anuncia que Mujámmad es Su último enviado, Sello de la Profecía, y que el Corán es Su última revelación, que Él mismo mantendrá preservada hasta el Día del Juicio.

El Islam no es, en sentido estricto, una religión; más bien es una forma de vida. Como toda religión, establece la moral y la creencia, y regula en buena parte el comportamiento y modales de las personas que la siguen. Pero a diferencia de las demás religiones, el Islam establece también un sistema

político y de gobierno, un sistema financiero y económico, un sistema social, una filosofía de vida, unas políticas de preservación medioambiental, todo enmarcado en principios universales de respeto a la vida, la dignidad y la propiedad de las personas, de cooperación, solidaridad y justicia entre los hombres y entre las naciones, de trato amable hacia todas las personas (incluyendo los enemigos) y los animales, y de obediencia estricta a las leyes de Dios.

La primera palabra de la revelación del Corán enmarca el espíritu islámico de amor por el conocimiento. El Islam enseña que la fe no puede ser ciega, sino que tiene que nacer y fortalecerse con el conocimiento. No hay mayor enemigo de los pueblos, ni mayor amigo de los tiranos y los opresores, que la ignorancia. Y nadie está en mayor peligro de caer en fanatismos y extremismos que quien cree algo a ojos cerrados, incluso en contra de su propia lógica.

"Lee". Conoce tu religión y practícala, conoce tus derechos y exígelos, conoce tus obligaciones y cúmplelas; aprende qué es lo bueno, hazlo y promuévelo; aprende qué es lo malo, condénalo y aléjate de ello. Tal es la importancia de esta orden, que cuando el Profeta Mujámmad se vio obligado a combatir para defender a su comunidad y tuvo que afrontar el asunto de los prisioneros de guerra, en un acto sin precedentes en la historia, ordenó a sus hombres que liberaran a todo aquel que enseñara a leer y escribir a cinco musulmanes.

El conocimiento, además, nos une. Los musulmanes tenemos un objetivo en común: servir a Dios. Nos alejamos de las mismas cosas: de aquello que Dios ha prohibido. Buscamos realizar a diario las mismas cosas: aquello que agrada a Dios. Bebemos de la misma fuente del conocimiento: el Corán y las tradiciones auténticas del Profeta Mujámmad, que la paz y las bendiciones de Dios sean con él. Cuando un musulmán se orienta hacia La Meca y comienza a recitar en árabe el primer capítulo del Corán mientras realiza su oración, puede estar seguro de que en ese mismo instante, en diferentes lugares del mundo, otros musulmanes están orientados hacia el mismo lugar, pronunciando exactamente las mismas palabras, mientras rezan de la misma forma que él.

Al crearnos, Dios nos dio alma así como cuerpo. Por ello, el Islam descansa sobre seis pilares de la fe, que deben estar presentes en el alma y el corazón

del musulmán, y sobre cinco pilares prácticos de adoración a Dios y servicio al prójimo, que el musulmán debe cumplir con su cuerpo y su mente. Sin los primeros, la adoración se convierte en una serie de rituales vacíos, carentes de sentido, meros ejercicios físicos. Y sin los segundos, la fe se convierte en palabras huecas, pues no se manifiesta externamente y, por tanto, es incapaz de transformar la vida y la sociedad del creyente.

Los seis pilares de la fe son:

1. *Creer en Dios*, glorificado y alabado sea, Creador de todo cuanto existe, indivisible, Quien no tiene copartícipes ni asociados, es Dueño y Señor de la creación y no comparte Su Señorío; no ha engendrado ni ha sido engendrado, no necesita de nada ni de nadie y todos necesitamos de Él; no hay nada ni nadie que Se le asemeje, todo proviene de Él, y por lo tanto solo Él merece ser adorado.

2. *Creer en los ángeles*, criaturas de luz creadas por Dios para servirlo, que la paz sea con todos ellos. No tienen libre albedrío, por lo que les es imposible rebelarse contra Él.

3. *Creer en los libros revelados.* Dios ha revelado a los seres humanos Su mensaje y Sus leyes muchas veces en la historia. Entre los libros que Dios ha revelado están la Tora, los Salmos, el Evangelio, y muchos otros que no conocemos. Sin embargo, todos estos libros han sido modificados, alterados y tergiversados con el paso del tiempo, por lo que solo el último de ellos, el Corán, es la palabra de Dios, pues es el único que se conserva inalterado.

4. *Creer en los profetas.* En todos los tiempos, Dios ha enviado profetas y mensajeros a todos los pueblos, y todos ellos proclamaron el mismo mensaje de unicidad del Creador. Desconocemos a la mayoría de ellos, pero sabemos que el último de los profetas, Mujámmad, siguió el mismo camino trazado por todos, incluyendo a Moisés y a Jesús, por lo que seguir a Mujámmad es seguir a sus antecesores.

5. *Creer en el Día del Juicio.* Esta vida es pasajera, estamos aquí para adorar y servir a Dios, y todos moriremos. Pero un día, seremos resucitados y tendremos que rendir cuentas ante Dios de todas nuestras obras. Ese día cada quien recibirá lo que merece, nadie será tratado con injusticia, y unos entrarán al Infierno, mientras otros entrarán al Paraíso.

6. *Creer que todo proviene de Dios, lo agradable y lo desagradable.* Nada ocurre sino con el permiso de Él, y ni un átomo del universo se mueve sino por Su voluntad. Él nos ha concedido el libre albedrío, pero en su infinito conocimiento lo sabe todo antes de que suceda. Él es Quien determina nuestro destino, y por ello, nadie puede beneficiarnos ni perjudicarnos más allá de lo que Él decreta para cada uno de nosotros.

Los cinco pilares prácticos de adoración son:

1. *La declaración de fe:* Una persona ingresa al Islam al decir de forma libre y consciente lo siguiente: "Atestiguo que no existe divinidad salvo Dios, y atestiguo que Mujámmad es Su siervo y Mensajero". Esta profesión de fe es repetida por los musulmanes a diario en sus oraciones y otras actividades. Decir esto implica abandonar cualquier acto de culto a santos, ídolos, ancestros, líderes o criaturas, y adorar solo a Dios Todopoderoso. Implica también que aceptamos a Mujámmad como Mensajero de Dios, como nuestro guía, y al aceptarlo a él se aceptan a todos los profetas y mensajeros anteriores.
2. *La oración:* Es obligación realizar cinco oraciones diarias (al alba, a mediodía, a media tarde, al ocaso y en la noche). La oración debe realizarse siguiendo unos pasos rituales específicos y tras una purificación ritual. El creyente puede, además, realizar oraciones voluntarias durante el día o la noche. La oración puede realizarse en solitario o en comunidad, en la mezquita o en cualquier lugar limpio que no sea utilizado como lugar de adoración a deidades falsas.
3. *El zakat:* El pudiente está obligado a entregar un 2.5 % de su ahorro anual para obras de caridad. El zakat garantiza la redistribución de la riqueza, una preocupación reciente en el mundo occidental, pero que está contemplada desde hace más de 1.400 años en el Islam. Adicional al zakat, el Islam anima a los creyentes a brindar caridad a diario. La caridad no se entiende solo como un asunto monetario. Siempre que el musulmán ayuda a otra persona, busca su bienestar, incluso con una sonrisa, está haciendo caridad. El trabajo en pos del bienestar colectivo, como retirar obstáculos de un camino o poner anuncios de peligro para evitar accidentes, también se considera una forma de caridad.

4. *El ayuno:* Es obligación ayunar durante todo el mes de Ramadán cada año (el noveno mes del calendario lunar islámico). El ayuno se realiza cada día desde el alba hasta el ocaso, pudiéndose comer y beber durante la noche. El ayuno purifica el cuerpo, fortalece la voluntad y ayuda al creyente a concientizarlo por experiencia propia sobre lo que sienten a diario los más necesitados. Ayunar y romper el ayuno en comunidad, compartiendo el hambre durante el día y la comida durante la noche, estrecha y fortalece los lazos sociales y familiares. También se pueden realizar ayunos voluntarios en otras épocas del año.

5. *La peregrinación a La Meca:* Todo musulmán y toda musulmana que esté en capacidad física, mental y económica de realizar la peregrinación, debe hacerla al menos una vez en su vida. Esta es la mayor peregrinación religiosa del mundo, cerca de tres millones de personas se reúnen en la Mezquita Sagrada de La Meca cada año y hacen la oración al unísono como parte de los rituales de la peregrinación.

"Lee". No existen intermediarios entre el creyente y su Creador, por eso no hay clero en el Islam. El conocimiento está a disposición de quien lo busca, y es obligación de todo musulmán, hombre o mujer, buscarlo durante toda su vida. Pero no olvides lo esencial: "¡Lee, en el nombre de tu Señor!" No busques el conocimiento para tu gloria personal. Sé humilde y busca el conocimiento para agradar a Dios y trabajar por Su causa. Esa es la esencia de seguir el Islam, de ser musulmán.

El Profeta Mujámmad, que la paz y las bendiciones de Dios sean con él

"Lee". La orden que cambió el curso de la historia fue dada por Dios, a través del ángel Gabriel, a un analfabeto. "No sé leer", respondió aterrado Mujámmad, inocente del destino para el que había sido preparado toda su vida. "¡Lee, en el nombre de tu Señor, Quien ha creado todas las cosas!", le replicó el ángel.

A sus 40 años de edad, el Profeta Mujámmad era muy conocido en su ciudad, La Meca. Todos sabían que era un comerciante exitoso y honrado, dirigente de caravanas, esposo de una rica empresaria mayor que él, y le tenían un profundo respeto. Lo apodaban "El Confiable" y era famoso por su

honestidad y su habilidad para la mediación de conflictos. Su palabra valía más que cualquier contrato. Pero había una virtud que no poseía: a su edad, resultaba evidente para todos que Mujámmad no era un gran orador ni un poeta. Y sin embargo, un día, por un milagro que en un comienzo muy pocos aceptaron, Mujámmad superó a todos los grandes oradores y poetas, e hizo temblar la estructura social de La Meca desde sus cimientos, con una recitación tan excelsa, hermosa y magnífica, como revolucionaria y radical.

Los hombres no son más valiosos que las mujeres ni lo contrario. Los árabes no son mejores que los no árabes ni lo contrario. Los blancos no están por encima de los negros ni lo contrario. Los ricos tienen la obligación de ayudar a los pobres, las mujeres son libres de tener posesiones y comerciar, y todos tienen derecho a la educación y a una vida digna. No existe más que un único Dios verdadero, que no tiene forma humana, que no puede ser representado en forma alguna, y que es tan Compasivo como Justo, tan Poderoso como Benévolo, tan Severo como Amoroso. Y nadie, ni reyes ni profetas, ni artistas ni indigentes, ni sabios ni empresarios, absolutamente nadie está por encima de la Ley de Dios ni tiene derecho a cambiarla en lo más mínimo. Semejantes ideas convirtieron a Mujámmad y a sus compañeros en perseguidos.

Mujámmad nació en La Meca, Arabia, en el año 570 d.C., y quedó huérfano desde edad temprana. Pasó necesidades. Trabajó desde pequeño, fue pastor y se forjó una buena vida. A sus 40 años se encontraba en su mejor momento. Pero en cuanto comenzó a transmitir la revelación divina, la vida se le fue haciendo cada vez más difícil. Fue víctima de burlas, discriminación, insultos y distintos tipos de ataques, cada vez peores y más frecuentes. Él y sus compañeros fueron sometidos a hambruna, ostracismo y persecución. Luego comenzaron las torturas y los asesinatos de sus compañeros. La situación era tan grave, que el Profeta envió a un grupo de ellos a refugiarse en Etiopía, donde fueron protegidos por un rey cristiano.

Trece años después que comenzara la revelación del Corán, el profeta Mujámmad, que la paz y las bendiciones de Dios sean con él, lo había perdido todo: su reputación arruinada, sus negocios destruidos, su esposa había muerto, su riqueza y propiedades confiscadas, algunos de sus compañeros habían sido asesinados y otros se habían exiliado, y su tío y único protector tribal acababa de morir. Ahora pendía sobre él una amenaza de muerte y

solo le quedaba emigrar junto con sus seguidores, cuyo número apenas había excedido el centenar en trece años de prédica incansable y difícil. Si hubiera sido un profeta falso, a este punto de la historia ya se habría dado por vencido. ¿Qué objeto tenía insistir en una religión que en lugar de darle fama, poder y dinero, le había arrebatado todo lo que había logrado en su vida? Años atrás, los dirigentes de La Meca, el clan de los Quraichitas, le habían ofrecido nombrarlo su rey y convertirlo en el hombre más rico y poderoso de Arabia.

Pero Mujámmad, que la paz y las bendiciones de Dios sean con él, no procuraba satisfacer sus gustos, sus deseos ni sus necesidades. No tenía afán de gloria o riqueza. Solo estaba cumpliendo con la misión que Dios mismo le había encargado, y estaba dispuesto a pasar por todas las penurias que Dios le pusiera en el camino. Así que a sus 53 años, el Profeta decidió emigrar con su gente. Setenta musulmanes viajaron hacia el oasis de Yazrib. Una vez que estuvieron allí a salvo, el Profeta se dirigió a su encuentro en compañía de su mejor amigo, Abu Bakr As Sidiq, quien lo sucedería tras su muerte como primer califa de los musulmanes. Fue un viaje duro a través del desierto, con sus enemigos persiguiéndolo de cerca. Este suceso, conocido como hégira, marcó el inicio del calendario islámico.

Los pobladores de Yazrib cambiaron el nombre de la ciudad por el de Madinat Unnabi (la ciudad del Profeta) y allí el Profeta fundó el primer Estado islámico. Se convirtió en gobernante, y aun así llevó una vida austera, al punto de dormir en una estera de cuero rellena de hojas de palma. Bajo su mando, Madina se convirtió en una ciudad próspera en muy poco tiempo, y sus enemigos sintieron celos de su éxito y temor de que regresara a cobrar venganza.

Los Quraichitas se armaron y salieron a destruir a la nación musulmana. Con el permiso divino y siguiendo las normas estrictas relacionadas con la guerra que fueron reveladas en el Corán, los musulmanes organizaron para defenderse un pequeño ejército, que de manera milagrosa venció en la primera batalla a una fuerza que lo triplicaba y que estaba mucho mejor preparada y armada. Más tarde, tras cinco años de batallas, unas ganadas y otras perdidas, el Islam había crecido a tal punto que Mujámmad, que la paz y las bendiciones de Dios sean con él, se presentó a las puertas de La Meca con un ejército de más de 10.000 hombres. Entró a la ciudad sin

derramar una sola gota de sangre. Vio a la cara a aquellos que lo habían insultado, perseguido y atormentado durante años, los mismos que habían intentado asesinarlo, que habían ultrajado a sus compañeros, y que habían enviado ejércitos en su contra. No tomó represalias contra ellos. Respetó sus vidas y sus propiedades, e incluso aceptó como hermanos a todos aquellos que decidieron abrazar el Islam.

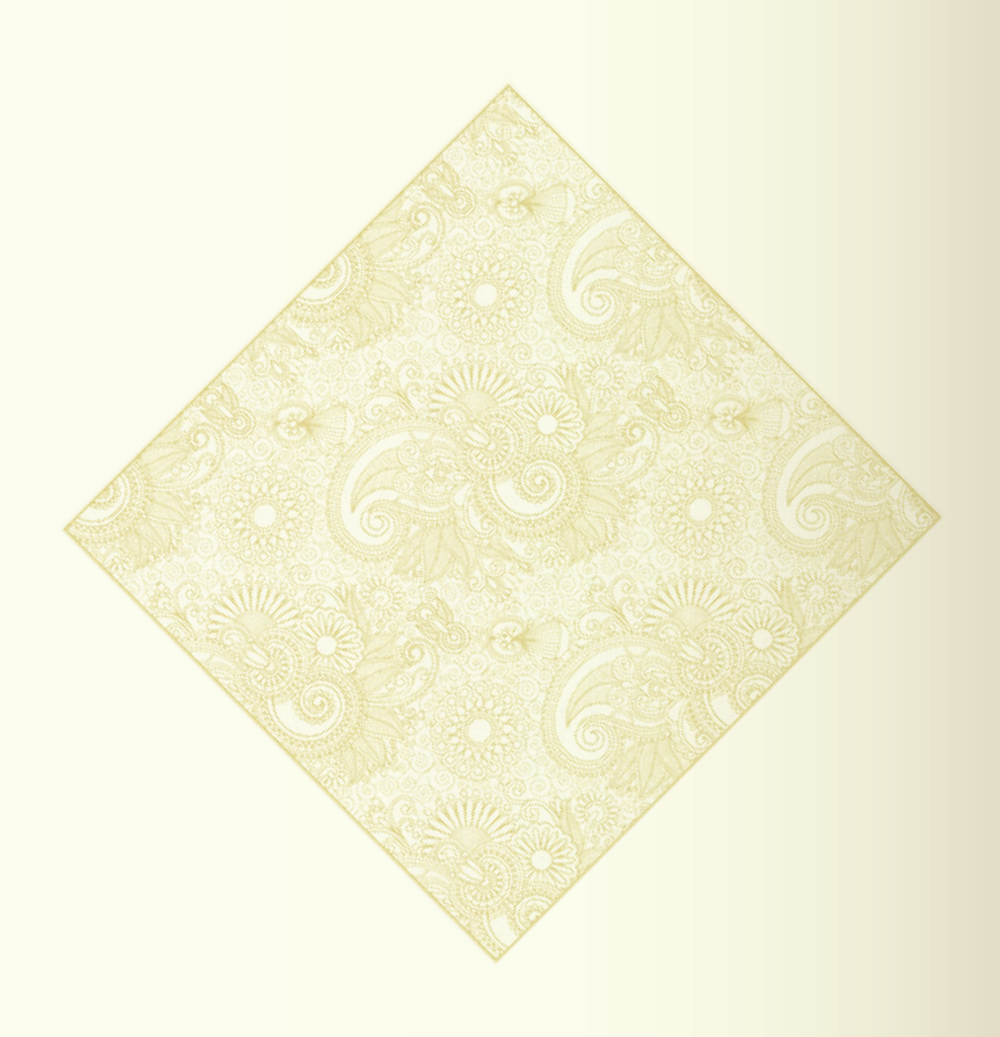
Solo tres años después, enfermó y murió. Comerciante, líder religioso, estadista, maestro, juez, estratega militar, soldado, administrador, diplomático, amigo, esposo, padre, consejero, reformador, profeta, hombre. La vida de Mujámmad está detallada como la de ningún otro personaje de la historia. Una vida que es un modelo a seguir.

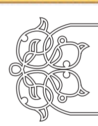
El astrofísico estadounidense Michael Hart publicó en 1978 su listado de las cien personas más influyentes de la historia. En el número uno ubicó al Profeta Mujámmad, que la paz y las bendiciones de Dios sean con él, por su tremendo éxito tanto en el campo secular como en el campo religioso. Este reconocimiento es uno de muchos que se vienen dando en el mundo occidental, que a pesar de la mala prensa que se le da continuamente al Islam, está valorando cada vez más sus enseñanzas y el ejemplo de vida del Profeta Mujámmad, que la paz y las bendiciones de Dios sean con él.

Solo resta decir: *"¡Lee, en el nombre de tu Señor, Quien ha creado todas las cosas!"* (Corán 96:1)

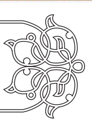
Sobre el traductor

Isa García nació en Argentina, es licenciado en Lengua Árabe y en Teología Islámica de la Universidad de Umm Al-Qura de la ciudad de La Meca en Arabia Saudí, especializado en la misma en los "Orígenes de las tradiciones Proféticas". Cursó estudios en mediación y resolución de conflictos en Estados Unidos. Ha sido director del departamento de español en las editoriales International Islamic Publishing House y Darussalam, y de diferentes páginas web islámicas. Permanentemente dicta conferencias en diferentes países de América Latina y Europa, y en Estados Unidos. Ha trabajado como traductor del árabe y del inglés al español durante los últimos 15 años, y es también autor de obras sobre teología islámica y distintos temas sociales que afectan a la comunidad islámica.





Capítulo 1
EL INICIO[1]



1. En el nombre de Dios[2], el Compasivo con toda la creación, el Misericordioso con los creyentes[3].
2. Todas las alabanzas son para Dios, Señor[4] de todo cuanto existe,
3. el Compasivo, el Misericordioso.
4. Soberano absoluto del Día del Juicio Final,
5. solo a Ti te adoramos y solo de Ti imploramos ayuda.
6. ¡Guíanos por el camino recto!
7. El camino de los que has colmado con Tus favores, no el de los que cayeron en Tu ira, ni el de los que se extraviaron.

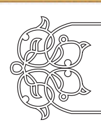
---

1 *Al-Fátihah* الفاتحة : La Apertura, el Inicio [del Corán]. Los títulos de los capítulos no son parte constitutiva de la revelación coránica. A menudo una palabra en particular perteneciente al capítulo o que definía el tópico principal de éste, se volvía común entre los compañeros del Profeta y los sabios posteriores como forma de referirse a dicho capítulo, y de allí derivaba en nombre. Aunque algunos nombres como Al-Fátihah fueron usados por el Profeta, que la paz y las bendiciones de Dios sean con él, para referirse a un capítulo en particular, no fueron designados por él como título.

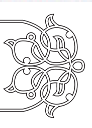
2 *Al-lah* الله : Es un nombre propio exclusivo de Dios, el Único y Todopoderoso, Creador y Sustentador de los cielos y la Tierra y de todo lo que hay en ellos, el Eterno y Absoluto, el merecedor de toda forma de adoración. La forma de pronunciarlo es la siguiente: "Al-laj", con la "jota andaluza" suave y aspirada, o la hache inglesa, enfatizando en la pronunciación de la "L". Es sabido que cada idioma tiene uno o varios términos para referirse a Dios y, en ocasiones, para otras deidades. Éste no es el caso de "Al-lah". "Al-lah" (del árabe al-ilah: el Dios) es el único nombre de Dios, no tiene género ni plural; por tanto, es un término que señala la unidad de lo designado. Cuando los contemporáneos del Profeta le preguntaron acerca de Dios, él recibió como revelación del capítulo 112, que resume la esencia del monoteísmo y unicidad de Dios: no ha engendrado, no ha sido engendrado, nada ni nadie es semejante a Él. El Islam rechaza cualquier intento de caracterizar a Dios, y menos aun tomando rasgos humanos que hagan prevalecer a una raza sobre las demás.

3 *Ar-Rahman* الرحمن y *Ar-Rahim* الرحيم son dos palabras derivadas del árabe rahma رحم , que significa misericordia. En la lengua árabe ambos tienen el significado superlativo de "Misericordiosísimo". Mediante la cita de ambos nombres se intenta dar un significado más completo. Ar-Rahman, traducido como el Compasivo, implica un significado más amplio, que es misericordioso hacia toda la creación. La justicia es parte de esta compasión. Ar-Rahim, traducido como Misericordioso, incluye el concepto de especificidad, es decir, una forma especial de misericordia concedida solamente a los creyentes. El perdón es parte de esta misericordia.

4 Cuando se refiere a Dios, el término árabe *Rabb* - ربّ , traducido como "Señor", incluye los significados de poseedor, amo, gobernante, controlador, sustentador, proveedor, guardián y cuidador.



Capítulo 2
LA VACA



En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. *Álif. Lam. Mim*[1].
2. Este es el Libro del cual no hay duda, es guía para los que son conscientes de Dios y le temen devocionalmente,
3. los que creen en lo oculto, practican la oración, dan caridad de lo que les he proveído,
4. y creen en lo que te ha sido revelado [¡oh, Mujámmad!] y en lo que fue revelado [originalmente a los profetas anteriores], y tienen certeza de la existencia de la otra vida.
5. Esos son los que están en la guía de su Señor y serán los bienaventurados.
6. A los que niegan la verdad les da lo mismo que les adviertas o no, no creerán.
7. Dios ha sellado sus corazones y sus oídos, sobre sus ojos hay un velo y recibirán un castigo terrible [en el Infierno].
8. Entre las personas hay [hipócritas] que dicen: "Creemos en Dios y en el Día de la Resurrección", pero no son creyentes.
9. Pretenden engañar a Dios y también a los creyentes pero, sin advertirlo, solo se engañan a sí mismos.
10. Sus corazones tienen una enfermedad y [por su actitud] Dios agrava aún más su enfermedad. Sufrirán un castigo doloroso por haber mentido.
11. Cuando se les dice: ¡No siembren la corrupción en la Tierra! Responden: "¡Pero si nosotros somos los que hacemos el bien!"
12. ¿Acaso no son ellos los corruptores? [Sí,] pero no se dan cuenta.
13. Cuando se les dice: "¡Crean como ha creído la gente!" Respon-

---

1 Estas son algunas de las catorce letras que aparecen en diversas combinaciones al comienzo de veintinueve capítulos del Corán. Si bien hay muchas interpretaciones en cuanto a su significado, el mismo no fue revelado por Dios y Él sabe más sobre su verdadero significado.

den: "¿Es que vamos a creer como lo hacen los tontos?" ¿Acaso no son ellos los tontos? [Sí,] pero no lo saben.

14. Cuando se encuentran con los creyentes les dicen: "¡Somos creyentes!" Pero cuando están a solas con los malvados de entre ellos[2], les aseguran: "¡Estamos con ustedes, solo nos burlábamos de ellos!"
15. [Pero] Dios hará que sus burlas caigan sobre ellos mismos y dejará que permanezcan extraviados, en su ceguera.
16. Ellos vendieron la guía, cambiándola por el desvío, y tal negocio no les resultó provechoso, no siendo de los bien guiados.
17. Su ejemplo es como el de los que encienden fuego, y cuando les alumbra a su alrededor, [debido a su desvío] Dios les quita la luz dejándolos en tinieblas, por lo que no pueden ver.
18. Son sordos, mudos y ciegos, y no volverán [al buen camino].
19. O [son] como los que al ser azotados por una lluvia torrencial cargada de oscuridad, truenos y relámpagos, se tapan los oídos con sus dedos al caer los rayos por temor a la muerte. Dios asedia a los que niegan la verdad.
20. Los relámpagos casi ciegan sus ojos. Cuando los iluminan caminan a su luz, pero cuando la oscuridad vuelve sobre ellos se detienen. Si Dios hubiese querido les habría dejado sordos y ciegos. Dios tiene poder sobre todas las cosas.
21. ¡Oh, seres humanos! Adoren a su Señor que los creó a ustedes y a quienes los precedieron, para que así alcancen el temor devocional de Dios.
22. Él hizo para ustedes de la Tierra un lugar habitable y del cielo un techo, e hizo descender la lluvia del cielo con la que hace brotar frutos para su sustento. En consecuencia, no dediquen actos de adoración a otros además de Dios, ahora que saben [que Él es el único Creador].
23. Si dudan de lo que le he revelado a Mi siervo traigan un capítulo [del Corán] similar, y recurran para ello a quienes toman por socorredores en lugar de Dios, si es verdad lo que afirman.

---

2 Los líderes de la hipocresía y la incredulidad.

24. Si no lo hacen, y por cierto que no podrán hacerlo, teman al fuego, cuyo combustible serán seres humanos y piedras[3], [un fuego] que ha sido preparado para los que niegan la verdad.
25. Y albricia a los creyentes que obran correctamente que tendrán como recompensa jardines por donde corren los ríos. Cuando allí reciban frutos dirán: "Esto es similar a lo que recibimos anteriormente"[4], pero solo lo será en apariencia. Allí tendrán esposas puras, donde morarán por toda la eternidad.
26. Dios no se avergüenza de poner como ejemplo a un mosquito o algo aún más pequeño. Los creyentes saben que es la verdad proveniente de su Señor, en cambio los que niegan la verdad dicen: "¿Qué pretende Dios con este ejemplo?" Así es como Él extravía a muchos y guía a muchos [con este ejemplo], pero no extravía sino a los perversos,
27. los que no cumplen con el pacto establecido con Dios a pesar de haberse comprometido, rompen [los lazos familiares] que Dios ordenó respetar y siembran corrupción en la Tierra. Ésos son los perdedores.
28. ¿Cómo osan no creer en Dios siendo que no existían y Él les dio la vida, luego los hará morir y finalmente los resucitará y a Él serán retornados [para que los juzgue el Día del Juicio Final]?
29. Él es Quien creó para ustedes todo cuanto hay en la Tierra, luego se volvió hacia el cielo[5] e hizo de éste siete cielos[6]; Él conoce todas las cosas.
30. Y [menciona, oh, Mujámmad] cuando tu Señor le dijo a los ángeles: "He de establecer en la Tierra a quien la herede", dijeron: "¿Pondrás en ella a quien la corrompa [devastándola] y derra-

---

3 Con las que son construidos los ídolos que son adorados junto o en lugar de Dios.

4 En la vida mundanal.

5 Dios en el Corán afirma tener ciertos atributos, como oído, vista, manos, rostro, misericordia, ira, establecerse en el Trono, etc. Pero Él se disocia de las limitaciones de los atributos humanos o la imaginación humana. La correcta creencia islámica implica tener fe en la existencia de estos atributos tal como Dios los ha descrito, sin aplicarles ningún significado alegórico ni intentar explicar cómo una cierta cualidad puede ser, ni compararlos con los seres creados ni negar dicha cualidad. Sus atributos son acordes a Su divinidad, ya que Él mismo dice "No hay nada ni nadie semejante a Dios". (42:11)

6 Ver Corán 23:86 y su comentario.

me sangre siendo que nosotros te glorificamos y santificamos?" Dijo: "Yo sé lo que ustedes ignoran".

31. Y [Dios] enseñó a Adán los nombres de todas las cosas, luego se las mostró a los ángeles y dijo: "Díganme sus nombres, si es que dicen la verdad".
32. Dijeron: "¡Glorificado seas! No tenemos más conocimiento que el que Tú nos has concedido, Tú todo lo conoces, todo lo sabes".
33. Dijo: "¡Oh Adán! Infórmales sobre sus nombres". Y cuando les hubo informado sobre sus nombres, Dios dijo: "¿Acaso no les dije que conozco lo oculto de los cielos y de la Tierra, y sé lo que manifiestan y lo que ocultan?"
34. Pero cuando dije a los ángeles: "¡Prostérnense ante Adán!"[7] Todos se prosternaron excepto Iblís[8], que se negó y fue soberbio, y se convirtió en uno de los incrédulos.
35. Dije: "¡Oh, Adán! Habita con tu esposa el Paraíso, y coman de su abundancia cuanto deseen, pero no se acerquen a este árbol, porque si lo hacen se convertirán ambos en transgresores".
36. Pero el demonio los hizo caer [en la desobediencia] apartándolos de la situación [agradable] en la que se encontraban. Y les dije: "¡Desciendan! Serán enemigos unos de otros; y en la Tierra encontrarán una morada y deleite temporal".
37. Pero le fueron inspiradas a Adán unas palabras de su Señor [para que pudiera expresar su arrepentimiento] y Dios aceptó su arrepentimiento, porque Él es el Indulgente, el Misericordioso.
38. Dije: "¡Desciendan todos de él![9] Cuando les llegue de Mí una guía, quienes la sigan no habrán de sentir temor ni tristeza.
39. Pero quienes no crean y desmientan Mis signos serán los habitantes del Fuego, donde morarán eternamente.
40. ¡Oh, Pueblo de Israel![10] Recuerden los beneficios con los que los

7 La prosternación era para mostrar obediencia a la orden de Dios, y no para adorar a Adán.

8 Nombre del demonio, que era originalmente un yinn (o genio) y no un ángel como algunos creen erróneamente. Tal como se menciona en 18:50.

9 Del Paraíso, y habiten junto a su descendencia en la Tierra.

10 Se refiere a los descendientes del Profeta Jacob, que fueron llamados judíos, y que se negaron a seguir al Profeta Jesús, la paz sea con él, y luego negaron también al Profeta Mujámmad, que la paz y bendiciones de Dios sean con él.

agracié, y cumplan con su compromiso que Yo cumpliré con el Mío, pero tengan temor devocional solo de Mí.

41. Y crean en lo que he revelado[11] en confirmación de lo que ya habían recibido[12] y no sean los primeros en negarlo. No vendan Mis preceptos por un precio vil, y tengan temor devocional solo de Mí.
42. Y no mezclen la verdad con falsedades ni oculten la verdad a sabiendas.
43. Cumplan con la oración, paguen el zakat[13] y prostérnense con los que se prosternan [adorando a Dios].
44. ¿Acaso le ordenan a la gente que haga el bien y se olvidan de hacerlo ustedes mismos, siendo que leen el Libro [la Tora]? ¿Acaso no razonan [bien]?
45. Busquen socorro en la paciencia y la oración. El cumplimiento de la oración es difícil, excepto para los que se someten humildemente [a Dios];
46. tienen certeza del encuentro con su Señor y saben que retornarán a Él[14].
47. ¡Oh, Pueblo de Israel! Recuerden los beneficios con que los agracié y cómo los distinguí sobre los demás pueblos [de su época].

---

11 El Evangelio y el Corán.

12 La Tora.

13 Contribución social anual destinada a mejorar la condición de ciertos sectores de la sociedad, como los pobres, los necesitados, los endeudados, los viajeros insolventes, etc. (ver Corán 9:60), que deben dar aquellos cuyos bienes ahorrados alcanzan un monto determinado pasado un año. El objetivo del zakat no consiste solamente en reunir bienes materiales y donárselos a los pobres y necesitados. El objetivo principal es que el ser humano logre superar su ambición por los bienes materiales; para que estén al servicio del ser humano y no el ser humano al servicio de ellos. El zakat fue prescripto para purificar a quien lo da y a quien lo recibe. Aunque el zakat parezca una disminución en los bienes de quien lo da, en realidad es un crecimiento por las bendiciones que recaen sobre los bienes restantes y el incremento en la fe de quien cumple con esta obligación. El zakat también implica un crecimiento en el carácter y en los modales de la persona, pues es esfuerzo y entrega. El zakat consiste en dar en caridad algo muy querido para la persona, como lo son sus bienes, con la esperanza de obtener algo más querido aún: la complacencia de Dios. El sistema económico en el Islam se basa en reconocer que Dios es el único y original dueño de todos los bienes materiales y que tiene la exclusiva potestad de dictar las formas de adquisición de estos bienes y los deberes y derechos que conlleva esta adquisición, su cuantificación, su especificación, sus fuentes y sus destinatarios. El zakat es un poderoso puente que une a ricos y pobres, purifica el ego, enriquece el corazón y logra el establecimiento de la justicia social, la fraternidad y la seguridad.

14 Para ser juzgados por sus creencias y acciones.

48. Y teman el día en que ninguna persona pueda beneficiarse de otra ni se acepte intercesión o compensación alguna[15], y nadie sea auxiliado.
49. Y [recuerden] cuando salvé a sus antepasados de las huestes del Faraón, que los sometían a crueles castigos; degollaban a sus hijos varones [recién nacidos] y dejaban con vida a sus hijas mujeres[16] [para sojuzgarlas]. Esto era una prueba difícil de su Señor.
50. Y [recuerden] cuando dividí el mar y los salvé, ahogando a las huestes del Faraón delante de sus propios ojos.
51. Y [recuerden que] cité a Moisés durante cuarenta noches, y cuando se ausentó ustedes tomaron el becerro[17], obrando injustamente[18].
52. Luego, a pesar de eso, los perdoné para que fueran agradecidos.
53. Y le concedí a Moisés el Libro y el criterio para que siguieran la guía.
54. Y [recuerden] cuando Moisés dijo a su pueblo: "¡Oh, pueblo mío! Han sido injustos con ustedes mismos al adorar al becerro. Arrepiéntanse ante su Señor y dense muerte a ustedes mismos. Eso será lo mejor ante su Creador". Luego Él aceptó su arrepentimiento, porque Él es el Indulgente, el Misericordioso.
55. Y [recuerden] cuando dijeron: "¡Oh, Moisés! No creeremos en ti hasta que veamos a Dios claramente". Entonces los azotó un rayo mientras miraban.
56. Luego de la muerte los resucité para que fueran agradecidos.
57. Y extendí nubes sobre ustedes [para que les dieran sombra], y les envié el maná y las codornices [y les dije:] "Coman de las cosas buenas que les he provisto"; pero no Me causaron perjuicio alguno [con sus transgresiones], sino que fueron injustos consigo mismos.

---

15 Alusión a la doctrina cristiana de la redención y a la concepción judía de que "el pueblo elegido" estaría exento del castigo en el Día del Juicio.

16 Ver en la Biblia Éxodo 1:15-22.

17 De oro, adorándolo.

18 Porque todos los actos de adoración y devoción se deben solo a Dios, Quien es el Creador de los cielos y de la Tierra, el Sustentador, Quien escucha las súplicas y responde a ellas, y por lo tanto es el único que merece ser adorado.

58. Y [recuerden] cuando les dije: "Entren en esta ciudad [Jerusalén] y coman de ella cuanto deseen en abundancia, pero entren por la puerta prosternándose, suplicando: ¡Perdónanos! Que perdonaré sus pecados, y les concederé aún más a los que hacen el bien".

59. Pero los injustos cambiaron por otras las palabras que se les había ordenado decir, y [por eso] hice descender sobre los injustos un castigo del cielo por haber obrado con maldad.

60. Y [recuerden] cuando Moisés rogó a su Señor agua para que bebiera su pueblo, le dije: "¡Golpea la roca con tu bastón!" Entonces brotaron de ella doce manantiales, y supo cada tribu en cual debía beber [y les dije] "Coman y beban del sustento de Dios, y no abusen en la Tierra corrompiéndola".

61 Y [recuerden] cuando dijeron: "¡Oh, Moisés! No podremos seguir tolerando una sola clase de comida, pide a tu Señor para que nos beneficie con lo que brota de la tierra: verduras, pepinos, ajos, lentejas y cebollas". [Moisés les] Dijo: "¿Es que quieren cambiar lo superior por algo inferior? Vuelvan entonces a [la esclavitud que sufrían] en Egipto, que allí tendrán lo que piden". Pero los azotó la humillación y la miseria, e incurrieron en la ira de Dios por no haber creído en los preceptos de Dios, haber matado injustamente a los Profetas, rebelarse y transgredir la ley.

62. Quienes creyeron[19], los judíos, los cristianos y los sabeos[20] que hayan tenido fe en Dios, en el Día del Juicio Final y hayan obrado correctamente, obtendrán su recompensa junto a su Señor, y no temerán ni se entristecerán[21].

63. Y [recuerden] cuando celebré un pacto con ustedes y elevé el monte por encima suyo [y les dije:] "Aférrense con fuerza a lo

---

19 Los que fueron creyentes en los Mensajes que trajeron los profetas anteriores a Moisés.

20 Los Sabeos son monoteístas que vivieron antes de los primeros judíos y cristianos, o los monoteístas que no seguían una religión en particular.

21 Hasta antes de la llegada del último Profeta, ya que luego de la venida de Mujámmad, que la paz y las bendiciones de Dios sean con él, Dios no aceptará otra religión que el Islam, como se menciona en el Corán (3:85).

que les he dado [la Tora] y recuerden lo que hay en ella, que así alcanzarán el temor devocional de Dios.

64. Pero luego volvieron sobre sus pasos, y si no fuera por la gracia y misericordia de Dios sobre ustedes, se contarían entre los perdedores.
65. Ellos saben lo que ocurrió a los que transgredieron el sábado[22]; [les dije]: "Sean monos despreciables"[23].
66. Hice de ello un escarmiento para sus contemporáneos y descendientes, y motivo de reflexión para los que temen devocionalmente a Dios.
67. Y [recuerden] cuando Moisés dijo a su pueblo: "Dios les ordena ofrendar una vaca". Dijeron: "¿Acaso te burlas de nosotros?" Dijo [Moisés]: "¡Que Dios me proteja de contarme entre los ignorantes!"
68. Dijeron: "Pide a tu Señor que nos indique cómo es". Dijo [Moisés]: "Dios dice que la vaca no debe ser vieja ni joven, sino de edad intermedia; cumplan con lo que se les ordena".
69. Dijeron: "Pide a tu Señor que nos indique de qué color es". Dijo [Moisés]: "Él dice que es una vaca de color amarillo, intenso, que alegre a quienes la miren".
70. Dijeron: "Pide a tu Señor para que nos indique cómo es, porque todas las vacas nos parecen iguales; y si Dios quiere seremos de los que siguen la guía".
71. Dijo [Moisés]: "Él dice que debe ser una vaca que no haya sido utilizada para arar la tierra ni regar los cultivos, sana y sin manchas". Dijeron: "Por fin has dicho la verdad". Y la degollaron, aunque estuvieron a punto de no hacerlo.
72. Y [recuerden] cuando mataron a un hombre y disputaron[24], Dios reveló lo que [algunos] ocultaban.

---

22 El sábado, según la ley descendida al pueblo judío, debía ser reservado a la devoción y el culto. Eran prohibidas todas las transacciones económicas, el trabajo físico, cocinar, cazar, etc. La transgresión a la que se hace referencia es sobre un engaño que intentaron hacer, al tender las redes para pescar el viernes, y recogerlas el domingo, pero Dios los condenó por jugar con la ley.

23 Este castigo fue únicamente para los que cometieron esa violación de la ley, no para todos los judíos.

24 Acerca del criminal, haciendo acusaciones cruzadas.

73. Entonces dije: "Golpéenlo[25] con una parte de ella"[26]. De la misma manera Dios resucita a los muertos y les muestra Sus milagros para que razonen.
74. Luego [a pesar de estos milagros] se endurecieron sus corazones como piedras, o más duros aún, porque de algunas piedras brotan ríos, otras se parten y pasa agua a través de ellas, y otras se derrumban por temor a Dios; pero [sepan que] Dios no está desatento de lo que hacen.
75. ¿Acaso pretenden [¡oh, creyentes!] que les crean, siendo que algunos de ellos oían la Palabra de Dios [la Tora] y la alteraban intencionalmente después de haberla comprendido?
76. Y cuando se encuentran con los creyentes dicen: "¡Somos creyentes!" Pero cuando están entre ellos se dicen unos a otros: "¿Acaso van a contarles lo que Dios nos ha revelado para que puedan argumentar con ello contra nosotros ante nuestro Señor?" ¿Es que no razonan?
77. ¿Es que no saben que Dios conoce lo que ocultan y lo que hacen público?
78. Entre ellos hay iletrados sin conocimiento que no conocen el Libro, que siguen solo sus propios deseos y no hacen sino conjeturar.
79. ¡Ay de aquellos que escriben el Libro con sus manos y luego dicen: "Esto proviene de Dios", para venderlo a vil precio! ¡Ay de ellos por lo que han escrito sus manos! ¡Ay de ellos por lo que obtuvieron![27]
80. Dicen [estos hijos de Israel]: "El fuego no nos quemará sino días contados"[28]. Diles: "¿Acaso tienen una promesa de Dios?"

---

25 Al cuerpo de la víctima asesinada.

26 De la vaca ofrendada, y así Dios le dio vida al cuerpo, que delató a quien lo había asesinado, y luego volvió a morir.

27 Ver Jeremías 8:8: "¿Cómo se atreven a decir: 'Somos sabios; la ley del Señor nos apoya', si la pluma engañosa de los escribas la ha falsificado?" (NVI)

28 La mayoría de los rabinos piensan que las almas no son torturadas en el Infierno eternamente; dicen que lo más que la persona puede estar allí son once meses, como una rara excepción. Esta es la razón por la cual los judíos aun cuando están de duelo por la muerte de un ser querido, no recitarán las plegarias de duelo (kadish) por más de once meses.

Sepan que Dios no falta a Sus promesas. ¿O acaso están diciendo de Dios algo que no saben?

81. No cabe duda de que quienes hayan cometido faltas, y estén cercados por sus pecados, serán los moradores del Fuego, en el que permanecerán eternamente.
82. Pero en cambio, quienes hayan creído y obrado rectamente serán los moradores del Paraíso donde vivirán eternamente.
83. Y [recuerden] cuando celebré el pacto con el Pueblo de Israel: "Adoren solo a Dios, hagan el bien a sus padres y parientes, a los huérfanos y los pobres, hablen a la gente de buenas maneras, cumplan la oración y paguen el *zakat*"; pero luego volvieron su espalda en rechazo, salvo unos pocos.
84. Y [recuerden] cuando celebré un pacto con ustedes: "No derramarán su sangre[29] ni se expulsarán de sus hogares", lo aceptaron y fueron testigos de ello.
85. Pero fueron ustedes mismos quienes mataron y expulsaron a algunos de los suyos de sus hogares, haciendo causa común contra ellos con pecado y violación de la ley. Y si alguno de ellos caía cautivo, pagaban el rescate por él, pero el haberlos expulsado era ya ilícito. ¿Acaso creen en una parte del Libro y descreen de otra? ¿Cuál es la consecuencia de quienes obran así sino la humillación en la vida mundanal y el castigo más severo el Día de la Resurrección? [Sepan que] Dios no está desatento de cuanto hacen.
86. Esos son quienes compraron la vida mundanal a cambio de la otra[30]. A ellos no se les aliviará el castigo ni tendrán socorredores.
87. Y revelé a Moisés el Libro, y después de él envié Mensajeros; y concedí a Jesús, el hijo de María, milagros evidentes y lo fortalecí con el Espíritu Santo [el ángel Gabriel]. ¿No es cierto acaso que cada vez que se les presentaba un Mensajero que no satisfacía sus deseos se comportaban con soberbia, desmintiendo a

29 Matándose unos a otros sin causa justa.

30 La recompensa del más allá.

unos y matando a otros?[31]

88. Decían: "Nuestros corazones están cerrados [porque ya saben lo necesario]". Pero en realidad, Dios los maldijo por negar la verdad. ¡Poco es lo que creen!
89. Y cuando les llegó el Libro de Dios [el Corán] que confirmaba lo que ya tenían [en la Tora], a pesar de que antes oraban [para que llegara el Profeta que los guiase a] la victoria contra los incrédulos, cuando se les presentó [el Mensajero] lo reconocieron [pero como no era judío], no creyeron en él. ¡Que la maldición de Dios caiga sobre los que niegan la verdad!
90. ¡Qué mal negocio han hecho al no creer en lo que Dios reveló por envidia a que Dios favoreciera a quien quiso de entre Sus siervos, por lo que incurrieron una y otra vez en la ira [de Dios]! Los que niegan la verdad tendrán un castigo degradante.
91. Y cuando se les dice: "Crean en lo que Dios ha revelado", responden: "Creemos en lo que Dios nos reveló a nosotros", y descreen de lo que vino después, a pesar de ser la Verdad que corrobora [el libro] que tienen. Diles: "¿Por qué, entonces, asesinaron a los Profetas de Dios, si eran creyentes?"
92. Se les presentó Moisés con milagros evidentes, pero adoraron el becerro [de oro] obrando injustamente.
93. Y [recuerden] cuando celebré con ustedes el pacto y levanté el monte encima suyo [y dije]: "Aférrense con fuerza a lo que les he dado y obedezcan". Dijeron: "Oímos, pero desobedecemos". Y como castigo por haber negado la verdad sus corazones quedaron embebidos de amor por el becerro [de oro]. Diles [¡oh, Mujámmad!, a ellos]: "¡Qué pésimo es lo que su fe les ordena hacer, si en verdad fueran creyentes!"
94. Diles [¡oh, Mujámmad!]: "Si creen que la morada del más allá junto a Dios es exclusiva para ustedes, entonces deseen la muerte si son veraces".

---

31 Ver Mateo 23:37, "¡Jerusalén, Jerusalén, que matas a los profetas, y apedreas a los que son enviados a ti!"

95. Pero jamás la desearán por lo que han cometido, y Dios bien sabe quiénes son los injustos.
96. Encontrarás que [los judíos] son los más aferrados a la vida mundanal, más aún que los idólatras. Algunos de ellos quisieran vivir mil años, pero eso no les libraría del castigo, porque Dios sabe cuanto hacen.
97. Dile [¡oh, Mujámmad!] a quien sea enemigo del ángel Gabriel, que él es quien descendió la revelación a tu corazón con la anuencia de Dios, confirmando los Mensajes anteriores, como guía y buena nueva para los creyentes.
98. Quien sea enemigo de Dios, de Sus ángeles, de Sus Mensajeros, del ángel Gabriel y del ángel Miguel, que sepa que Dios es enemigo de los que rechazan el Mensaje.
99. Y te he revelado [¡oh, Mujámmad!] signos evidentes, que solo los perversos los niegan.
100. ¿No es cierto que cada vez que realizan un pacto, un grupo de ellos lo rompe? La mayoría de ellos no cree.
101. Cuando se les presentó el Mensajero de Dios corroborando lo que ya se les había revelado [la Tora], algunos se rebelaron contra el Libro de Dios como si no supieran [lo que contenía].
102. Pero sí seguían lo que recitaban los demonios durante el reinado de Salomón. Sepan que Salomón no cayó en la incredulidad[32] sino que fueron los demonios quienes enseñaban a la gente la hechicería y la magia que transmitieron los ángeles Harút y Marút en Babilonia. Ellos no le enseñaban a nadie sin antes advertirle: "Nosotros somos una tentación, no caigan en la incredulidad". A pesar de la advertencia, aprendieron de ellos cómo separar al hombre de su esposa, aunque no podían perjudicar a nadie sin el permiso de Dios. Lo que aprendían los perjudicaba y no los beneficiaba. Pero los hijos de Israel sabían que quien practicara la hechicería no tendría éxito en la otra vida. ¡Qué mal vendieron sus almas! Si supieran.

---

32 Salomón no practicó la magia ni la hechicería, así como también es inocente de las acusaciones que le hacen algunos autores de La Biblia y la literatura judía extrabíblica.

103. Si hubieran creído y temido devocionalmente a Dios, la recompensa de Dios hubiera sido [muy] superior, si supieran.
104. ¡Oh, creyentes! No digan [al Mensajero de Dios]: "*Rá'ina*", sino [que digan]: "*Undhurna*"[33], y obedezcan [-lo]. Los que rechacen el mensaje recibirán un castigo doloroso.
105. Los incrédulos de entre la Gente del Libro y los idólatras no desean que su Señor los agracie con alguna bondad, pero Dios distingue con Su misericordia a quien Él quiere; porque Dios es el poseedor del favor inmenso.
106. No abrogo ninguna regla [ni versículo] ni la hago olvidar sin traer otra mejor o similar. ¿Acaso no sabes que Dios tiene poder sobre todas las cosas?
107. ¿No sabes que a Dios pertenece el reino de los cielos y de la Tierra, y que no tienes fuera de Dios protector ni socorredor?
108. ¿Acaso van a exigirle [un milagro] a su Mensajero como [el pueblo de Israel] le exigió a Moisés? Quien cambie la fe por la incredulidad se habrá desviado del camino recto.
109. Muchos de entre la Gente del Libro quisieran que renegaran de su fe y volvieran a ser incrédulos por la envidia que les tienen, [incluso] después de habérseles evidenciado a ellos la verdad. Pero perdonen y disculpen hasta que Dios decida sobre ellos. Dios tiene poder sobre todas las cosas.
110. Realicen la oración y paguen el zakat, y [sepan que] todo el bien que hagan será para su propio beneficio, y su recompensa la encontrarán junto a Dios. Dios sabe cuanto hacen.
111. Y dicen: "Solo entrará al Paraíso quien sea judío o cristiano". Esos son sus deseos infundados. Diles: "Traigan pruebas, si es que dicen la verdad".
112. Pero no es así, porque quienes sometan su voluntad a Dios[34] y hagan el bien obtendrán su recompensa junto a su Señor, y no

---

33 La palabra *rá'ina* راعِنا en árabe significa literalmente "considéranos", es decir, danos tiempo para oírte y escúchanos. Algunos judíos de Medina utilizaban la misma palabra pero como un insulto. Por lo tanto, a los creyentes se les ordenó evitar esta expresión y en su lugar utilizar la palabra *undhurna* أُنظرنا , es decir, "espéranos [para poder comprender]".

34 Se entreguen a Él completamente.

sentirán temor ni tristeza.

113. Dicen los judíos: "Los cristianos no tienen bases", y los cristianos dicen: "Los judíos no tienen bases", siendo que ambos recitan el [mismo] Libro. Así mismo dijeron los ignorantes [idólatras]. Dios juzgará entre ellos el Día de la Resurrección sobre lo que discrepaban.

114. ¿Acaso existe alguien más injusto que quien prohíbe que en las casas de Dios se alabe Su nombre, e intentan destruirlas? Ellos deberían entrar en ellas con temor. [Porque finalmente] serán humillados en este mundo y en la otra vida recibirán un castigo terrible.

115. A Dios pertenece el oriente y el occidente, y adondequiera que dirijan el rostro [durante la oración], allí se encuentra el rostro de Dios[35]. Dios es Vasto, todo lo conoce.

116. Dicen: "Dios ha tenido un hijo". ¡Glorificado sea![36] A Él pertenece cuanto hay en los cielos y en la Tierra, todo se somete a Él.

117. Originador de los cielos y la Tierra, cuando decreta un asunto dice: "¡Sé!", y es.

118. Pero dicen los que no saben: "¿Por qué Dios no nos habla, o nos envía una señal?" Lo mismo dijeron quienes les precedieron, sus corazones se asemejan. Hice evidentes los signos para quienes creen con certeza.

119. Te he enviado [oh, Mujámmad] con la verdad, como albriciador y advertidor, pero no serás preguntado sobre los que se condenen al fuego infernal.

120. Ni los judíos ni los cristianos estarán [completamente] satisfechos contigo hasta que sigas su religión. Di: "La guía de Dios es la guía verdadera". Si siguieras sus deseos luego de haberte llegado el conocimiento [sobre la verdad], no tendrías quién te protegiera ni quién te auxiliara de Dios.

---

35 Ver Corán 2:19 y su comentario.

36 *Subhanahu* سُبْحَانَهُ significa: "Glorificado sea, Él es inocente de cuanto Le es atribuido falsamente".

121. Aquellos a quienes he confiado el Libro, si fueran consecuentes con la versión original del mismo[37], habrían creído [en el Corán]. Pero quienes lo nieguen, ellos serán los perdedores.
122. ¡Oh, Pueblo de Israel! Recuerden los beneficios con que los favorecí, y que los distinguí sobre los demás pueblos [de su época].
123. Teman el día que ningún alma pueda beneficiar otra alma[38], no se acepte compensación ni intercesión alguna, y no sean auxiliados.
124. Y [recuerda, oh, Mujámmad] cuando Abraham fue puesto a prueba por su Señor con unas órdenes, y las cumplió. Dijo [Dios]: "Haré de ti un guía para la gente". Preguntó [Abraham]: "¿Y de mis descendientes?" Dijo [Dios]: "Mi pacto [la profecía] no incluye a los injustos".
125. Y [recuerden] cuando hice de La Casa [la Ka'bah] un lugar de reunión y refugio para la gente. "[Oh creyentes] Tomen el sitial de Abraham[39] como lugar de oración". Y cuando indiqué a Abraham e Ismael: "Purifiquen Mi Casa para quienes vengan a hacer el rito de la circunvalación y el retiro espiritual, y los que se inclinen y prosternen durante su oración".
126. Y [recuerden] cuando Abraham dijo: "¡Señor mío! Haz de esta ciudad [La Meca] un lugar seguro, y beneficia con frutos a los pobladores que creen en Dios y en el Día del Juicio Final". Dijo [Dios]: "[Pero] al que rechace la verdad lo dejaré disfrutar por un tiempo, y después lo conduciré al castigo del Fuego. ¡Qué pésimo destino!"
127. Y [recuerden] cuando Abraham e Ismael levantaron los cimientos de La Casa, dijeron: "¡Oh, Señor! Acepta nuestra obra. Tú eres el que todo lo oye, todo lo sabe".
128. "¡Señor nuestro! Haz que nosotros nos entreguemos a Tu voluntad, y que nuestra descendencia también lo haga [como una nación de musulmanes]. Enséñanos nuestros ritos para la pe-

---

37 Poniendo en práctica sus preceptos y enseñanzas.

38 Ver Corán 2:48 y su comentario.

39 El sitial de Abraham es el lugar donde Abraham se apoyaba durante la construcción de la Ka'bah, y allí quedaron grabadas las marcas de sus pies.

regrinación y acepta nuestro arrepentimiento; Tú eres el Indulgente, el Misericordioso".

129. "¡Señor nuestro! Haz surgir de entre nuestra descendencia un Mensajero que les recite Tus palabras y les enseñe el Libro y la sabiduría, y los purifique. Tú eres el Poderoso, el Sabio".

130. ¿Y quién sino el de espíritu necio, puede rechazar la religión [monoteísta] de Abraham? Fue un elegido en este mundo, y en el otro se contará entre los justos.

131. Y [recuerden] cuando le dijo su Señor: "Entrégame tu voluntad[40]", respondió: "Le entrego mi voluntad al Señor del Universo".

132. Y esto fue lo que Abraham y Jacob legaron a sus hijos: "¡Oh, hijos míos! Dios les ha elegido esta religión, y no mueran sin haber entregado su voluntad [a Dios]"[41].

133. ¿Acaso saben qué le preguntó Jacob a sus hijos cuando le llegó la muerte?: "¿Qué adorarán después de mí [muerte]?" Dijeron: "Adoraremos lo que adoraban tú y tus ancestros, Abraham, Ismael e Isaac: la Única divinidad, y a Él entregamos nuestra voluntad".

134. Aquella nación ya desapareció y recibió lo que merecía, y ustedes recibirán lo que merezcan, y no se les preguntará por lo que ellos hicieron[42].

135. Dijeron [la Gente del Libro]: "Sean judíos o cristianos, que así estarán en la guía correcta". Diles: "¡No! Seguimos la religión de Abraham, que era monoteísta puro y no era de los idólatras".

136. Digan: "Creemos en Dios, en lo que nos fue revelado a nosotros, en lo que fue revelado a Abraham, a Ismael, a Isaac, a Jacob y a las tribus[43], y en lo que Dios reveló a Moisés, a Jesús y a los demás Profetas. No discriminamos entre ellos, y entregamos a Dios nuestra voluntad [siendo musulmanes].

---

40 Literalmente: "Hazte musulmán".

41 Literalmente: "No mueran sino musulmanes", ya que todos los profetas fueron en ese sentido musulmanes, es decir, entregados a la voluntad de Dios.

42 Esto establece el principio Islámico de la responsabilidad individual. Nadie responde ni carga con los pecados cometidos por otra persona.

43 Las doce tribus de Israel, que eran descendientes de los hijos de Jacob.

137. Si creen en lo mismo que ustedes creen habrán seguido la guía correcta; pero si lo rechazan, estarán en el error. Dios te protegerá de ellos. Él es el que todo lo oye, todo lo sabe.
138. [Digan: "Seguimos] la religión de Dios[44]. ¿Y qué mejor religión que la de Dios? Y nosotros solo Lo adoramos a Él".
139. Di: "¿Por qué discuten con nosotros acerca de Dios, siendo que Él es el Señor de ambos? Nosotros responderemos por nuestras acciones y ustedes por las suyas. Nosotros Le somos sinceros [adorándolo solo a Él]".
140. ¿Acaso van a decir que Abraham, Ismael, Isaac, Jacob y las doce tribus eran judíos o cristianos? Di: "¿Acaso ustedes saben más que Dios?" ¿Existe alguien más injusto que quien oculta un testimonio[45] que ha recibido de Dios? Dios no está desatento de lo que hacen.
141. Aquella nación ya desapareció y recibió lo que merecía, y ustedes recibirán lo que merezcan, y no se les preguntará por lo que ellos hicieron.
142. Dirán algunas personas tontas: "¿Qué los hizo cambiar la orientación [en la que oraban]?" Diles: "A Dios pertenece el oriente y el occidente, y Él guía a quien quiere hacia el sendero recto".
143. Hice de ustedes una comunidad moderada y justa, a fin de que fueran testigos ante la humanidad[46], y fuera el Mensajero testigo de ustedes. Con el cambio del lugar hacia donde te orientabas [para orar], distinguí a los que toman partido por el Mensajero de aquellos que le dan la espalda. [Este cambio] fue algo difícil, salvo para aquellos a quienes Dios guió. Él no dejará de recompensarlos por su fe. Dios es compasivo y misericordioso con la gente.
144. Veo que vuelves tu rostro hacia el cielo. Te orientaré en una dirección que te complazca; oriéntate hacia la Mezquita Sagrada

---

44 La religión primigenia que Dios colocó como innata en los seres humanos.

45 Que mencionaban las antiguas escrituras reveladas, donde figuraba la naturaleza de la religión de Dios y la venida del Profeta Mujámmad, que la paz y las bendiciones de Dios sean con él.

46 De la llegada de los profetas anteriores y que transmitieron correctamente el mensaje del monoteísmo a sus pueblos.

[de La Meca]. Y donde quiera que estén, oriéntense hacia ella. La Gente del Libro sabe que es la verdad proveniente de su Señor. Dios no está desatento de lo que hacen.

145. Pero aunque te presentes ante la Gente del Libro con todas las evidencias, no seguirán tu orientación [al orar] ni tú seguirás la de ellos, ni seguirán los unos la orientación de los otros; y si siguieras sus deseos luego de lo que se te ha revelado del conocimiento, te contarías entre los injustos.
146. Aquellos a quienes concedí el Libro [judíos y cristianos] lo reconocen[47] como reconocen a sus propios hijos. Algunos de ellos ocultan la verdad a sabiendas.
147. La verdad proviene de tu Señor, no seas de los indecisos [aun ante las evidencias irrefutables].
148. Todas [las religiones] tienen una dirección a la cual dirigirse [en sus oraciones]. ¡Apresúrense a realizar obras de bien! Dondequiera que estén, Dios los reunirá a todos [el Día del Juicio Final]. Dios es sobre toda cosa Poderoso.
149. Y hacia donde quiera que salgas [en tus viajes] oriéntate hacia la Mezquita Sagrada, pues ésta es la verdad que proviene de tu Señor, y [sepan que] Dios no está desatento de lo que hacen.
150. Y hacia donde quiera que salgas oriéntate hacia la Mezquita Sagrada, y dondequiera que estén oriéntense hacia ella, para que la gente no tenga argumento en su contra, excepto los injustos [idólatras de La Meca][48], pero no les teman a ellos, y témanme solo a Mí. Completaré sobre ustedes Mis gracias para que sean de los bien guiados.
151. De la misma manera envié un Mensajero de entre ustedes para que les transmitiera Mis preceptos y los purificase y enseñara el Libro y la sabiduría[49], y les enseñase lo que ignoraban.

---

47 Al Profeta Mujámmad, que la paz y las bendiciones de Dios sean con él, es decir, que saben de la veracidad de su Mensaje y que verdaderamente es un Profeta de Dios.

48 Que argumentaban que como los musulmanes se dirigían para orar en dirección a ellos, en realidad se estaban inclinando ante sus dioses e ídolos.

49 La sabiduría enseñada por el Profeta Mujámmad, que la paz y las bendiciones de Dios sean con él, se conoce con el nombre de *Sunnah*.

152. Recuérdenme que Yo los recordaré; agradézcanme[50] y no sean ingratos.
153. ¡Oh, creyentes! Busquen ayuda en la paciencia y la oración; que Dios está con los pacientes.
154. Y no digan que quienes cayeron por la causa de Dios "están muertos", sino que están vivos pero ustedes no lo perciben.
155. Los pondremos a prueba con algo de temor[51], hambre, pérdida de bienes materiales, vidas y frutos[52], pero albricia a los pacientes[53].
156. Aquellos que cuando les alcanza una desgracia dicen: "De Dios provenimos, y a Él retornaremos [para que nos juzgue por nuestras acciones]".
157. A ellos su Señor bendecirá con el perdón y la misericordia, y son los [correctamente] guiados.
158. [El recorrido entre los montes de] *As-Safa* y *Al-Marwah* es un rito establecido por Dios. Quien realice la peregrinación mayor o la peregrinación menor a La Casa [Sagrada de La Meca] sepa que no incurre en falta por realizar el recorrido ritual entre ambas. Y quien voluntariamente haga el bien, sepa que Dios se lo recompensará, pues Él premia las buenas intenciones.
159. Quienes ocultan a la gente las evidencias y la guía que he revelado luego de haberlas evidenciado en el Libro, serán malditos por Dios y toda la creación,
160. Excepto quienes se arrepientan, reparen y aclaren [lo que habían ocultado]. A ellos les aceptaré su arrepentimiento, porque Yo soy el Indulgente, el Misericordioso.
161. Aquellos que no crean y mueran negando la verdad, recibirán la maldición de Dios, los ángeles y toda la humanidad.
162. Por toda la eternidad así estarán. No les será aliviado el castigo ni se les concederá prórroga alguna.
163. Su Dios es un Dios Único, no hay divinidad [con derecho a ser

---

50 Los beneficios que les he concedido, especialmente la guía.
51 A peligros inminentes.
52 Del esfuerzo personal.
53 Que recibirán una hermosa recompensa.

adorada] salvo Él, el Compasivo, el Misericordioso.

164. En la creación de los cielos y de la Tierra, la sucesión de la noche y el día, el barco que surca el mar para provecho de la gente, el agua que Dios hace descender del cielo con la que da vida a la tierra árida, en la que diseminó toda clase de criaturas, y en la dirección de los vientos y el control de las nubes que están entre el cielo y la tierra, en todo ello hay signos[54] para quienes razonan.

165. Existen personas que toman en lugar de Dios a otros que consideran iguales [a Dios][55], y los aman como solo debe amarse a Dios; pero los creyentes aman más a Dios [de lo que éstos aman a sus divinidades]. Ya sabrán los injustos cuando vean el suplicio que les espera, que a Dios pertenece el poder absoluto y que Dios es severo en el castigo.

166. [Ellos deben considerar que el Día del Juicio] se desentenderán los líderes[56] de sus seguidores, y todos verán el castigo y desaparecerá toda alianza entre ellos.

167. Entonces los seguidores dirán: "Si tuviéramos otra oportunidad [de regresar a la vida mundanal] nos desentenderíamos de ellos, como ellos se han desentendido de nosotros". Así les hará ver Dios sus obras para que sientan remordimiento. Pero nunca saldrán del Fuego.

168. ¡Oh, seres humanos! Coman de lo bueno y lo lícito que hay en la Tierra, pero no sigan los pasos del demonio. Él es su enemigo declarado.

169. Él los induce a cometer pecados y actos deshonestos, y a que digan de Dios lo que no saben [con certeza si es cierto].

170. Y cuando se les dice: "Sigan lo que Dios reveló", argumentan: "No, seguimos la tradición de nuestros padres". ¿Acaso imitan a sus padres a pesar de que ellos no seguían una lógica ni una revelación?

---

54 De que Él es el Creador y que solo Él merece ser adorado.

55 Los toman, es decir que dirigen a ellos lo que se debe dirigir a Dios, como las súplicas, los ruegos, el anhelo de salvación, la esperanza, el temor devocional, etc.

56 De la incredulidad.

171. El ejemplo de los que niegan la verdad es como el del animal que al escuchar el llamado del pastor, no percibe sino un ruido. Se hacen los sordos, mudos y ciegos, porque se niegan a usar la razón.
172. ¡Oh, creyentes! Coman de las cosas buenas que les he proveído, y agradezcan a Dios, si es que [verdaderamente] solo a Él adoran.
173. Sepan que [Dios] les ha prohibido [consumir] solamente la carne del animal muerto por causa natural, la sangre, la carne de cerdo y la del animal que haya sido sacrificado invocando un nombre distinto al de Dios. Pero quien se ve forzado por la necesidad, no por deseo y sin excederse, no comete pecado al hacerlo. Dios es Absolvedor, Indulgente.
174. Quienes ocultan lo que Dios reveló del Libro y cambian Sus preceptos para obtener una ganancia vil, sepan que el fuego abrasará sus entrañas. Dios no les hablará ni les purificará [de sus pecados] el Día de la Resurrección, donde tendrán un doloroso castigo.
175. Ellos cambiaron la guía por el desvío y el perdón por el castigo. ¡Qué perseverantes son en buscar el [castigo del] Fuego!
176. Eso [es lo que merecen] porque Dios reveló el Libro con la Verdad, pero quienes enfrentan al Libro con sus opiniones se encuentran en un profundo error.
177. La verdadera virtud[57] no consiste en orientarse hacia el oriente o el occidente [durante la oración], sino que es piadoso quien cree en Dios, el Día del Juicio, los ángeles, el Libro, los Profetas, hace caridad a pesar del apego [que tiene por los bienes materiales] a los parientes, los huérfanos, los pobres, los viajeros insolventes, los mendigos, y colabora para liberar esclavos y cautivos. [Tiene piedad quien] hace la oración prescrita, paga el zakat, cumple con los compromisos contraídos, es paciente en la estrechez, la adversidad y ante la persecución. Ésos son los veraces en su fe y los verdaderos piadosos.

---

57 En árabe *bir* بِر : Virtud que inspira, por el amor a Dios, tierna devoción a los actos de culto y, por el amor al prójimo, actos de amor y compasión.

178. ¡Oh, creyentes! Se ha establecido la retribución legal en caso de homicidio [doloso][58]: sea libre o esclavo, [sea hombre] o mujer[59]. Pero si le es perdonada [al culpable] la pena por su hermano [en la fe][60], que pague la indemnización correspondiente en el plazo establecido de buena manera. Esto es una facilidad y una misericordia de su Señor. Pero quien después de eso [aceptando la indemnización] transgrediere [tratando de vengarse del homicida] tendrá un castigo doloroso[61].
179. En [la aplicación de] la retribución legal está [la preservación de] la vida, ¡oh, dotados de intelecto!, para que alcancen la piedad.
180. Se ha establecido que cuando sientan la muerte acercarse y dejen bienes materiales, hagan un testamento a favor de sus padres y parientes en forma justa. Esto es una recomendación para los piadosos[62].
181. Si los testigos al escuchar [el testamento] lo cambian después de haber oído la voluntad [del testador], ellos son los que habrán cometido un pecado. Dios todo lo oye, todo lo sabe.
182. Pero quien tema que el testador haya cometido un error o una injusticia, y haga una mediación entre las partes[63], no incurrirá en falta. Dios es Absolvedor, Misericordioso.
183. ¡Oh, creyentes! Se les prescribe el ayuno al igual que fue prescrito a quienes los precedieron, para que alcancen la piedad.

---

58 El homicidio doloso es cuando una persona procede con la intención de quitar la vida a otra, empleando para ello un elemento que le sirva para matarlo. A diferencia de los homicidios preterintencional o culposo, donde no existe intensión de asesinar, sino negligencia o accidente.

59 Es decir, hombres, mujeres, libres y esclavos, todos reciben su castigo, y nadie puede pagar una pena por un crimen cometido por otra persona.

60 Es decir, los familiares de la víctima o el apoderado legal pueden condonar por decisión propia la pena de muerte al culpable, accediendo a recibir una indemnización económica, o pueden perdonarlo completamente.

61 En este mundo, por hacerse merecedor de la aplicación del castigo; o en el más allá, donde le espera el Infierno. Ver Corán 4:93.

62 La implicancia legal de este versículo fue abrogada, por la revelación en 4:11-12, que estipula porciones obligatorias en la herencia para los padres y parientes cercanos. Se permite dejar testamento, en especial para cubrir a los que no heredan por ley. Pero la validez del testamento está supeditada a las asignaciones exactas estipuladas en 4:11-12, y otros versículos del Corán que limitan la libertad del testador (para garantizar justicia) sin eliminarla. Si el testamento no se ajusta a la ley, se recurre a la conciliación entre los herederos (véase 2:182).

63 Llegando a un arreglo justo para todas las partes.

184. Son días contados [el mes de Ramadán]. Quien esté enfermo o de viaje y no ayune, deberá reponer posteriormente los días no ayunados. Quienes puedan [pero con mucha dificultad por la vejez] y no lo hagan, deberán alimentar a un pobre [por cada día no ayunado]. Pero quien voluntariamente alimente a más de un pobre, será más beneficioso para él. Y ayunar es mejor para ustedes, si supieran.
185. En el mes de Ramadán fue revelado el Corán como guía para la humanidad y evidencia de la guía y el criterio. Quien presencie la llegada de [la Luna nueva de] el mes deberá ayunar, pero quien esté enfermo o de viaje [y no ayune] deberá reponer posteriormente los días no ayunados y así completar el mes. Dios desea facilitarles las cosas y no dificultárselas; alaben y agradezcan a Dios por haberlos guiado.
186. Y si Mis siervos te preguntan por Mí [¡oh, Mujámmad!, diles] que estoy cerca de ellos. Respondo la súplica de quien Me invoca. [Entonces] que me obedezcan y crean en Mí, que así se encaminarán.
187. Durante las noches del mes de ayuno les es lícito mantener relaciones [maritales] con sus mujeres. Ellas son su vestimenta, y ustedes la vestimenta de ellas[64]. Dios sabe que se engañaban a sí mismos[65], por eso los perdonó y les hizo esta concesión. Ahora pueden mantener relaciones con ellas y aprovechar lo que Dios les ha prescrito. Coman y beban hasta que se distinga el hilo blanco [la luz del alba] del hilo negro [la oscuridad de la noche], y luego completen el ayuno hasta la noche, y no mantengan relaciones con ellas si están haciendo el retiro espiritual en las mezquitas. Éstos son los límites de Dios, no los transgredan. Así aclara Dios

64 Esta bella imagen describe la relación entre el hombre y la mujer: la vestimenta es lo más cercano al cuerpo. Es lo que cubre, protege y da abrigo. Esta imagen nos habla sobre la interdependencia del uno con el otro.

65 Antes de la revelación de este versículo, durante el mes del ayuno estaban prohibidas las relaciones sexuales, lo que resultaba arduo para algunos matrimonios, especialmente los jóvenes. Se daban, en consecuencia, algunas transgresiones secretas en la intimidad del hogar, que eran seguidas de remordimiento. Pero este versículo declara que las relaciones durante la noche son completamente lícitas durante Ramadán.

Sus signos a la gente para que alcancen la piedad.

188. No usurpen injustamente los bienes materiales unos a otros, ni sobornen con ellos a los jueces para conseguir ilegalmente la propiedad ajena a sabiendas.
189. Te preguntan [¡oh, Mujámmad!] acerca de las fases de la luna. Diles: "Son una señal para que la gente pueda fijar sus fechas y para la peregrinación". No es ninguna virtud entrar en las casas por la puerta trasera, sino que la virtud está en la piedad. [En consecuencia] entren a las casas por la puerta de adelante, y observen las leyes de Dios que así van a prosperar.
190. Y combatan por la causa de Dios a quienes los agredan, pero no se excedan, porque Dios no ama a los agresores.
191. Den muerte [a aquellos que los ataquen] donde quiera que los encuentren, y expúlsenlos de donde los han expulsado a ustedes, porque la opresión [y la restricción de la libertad a la que son sometidos por los agresores] es más grave que combatirlos. No combatan contra ellos en la Mezquita Sagrada, a menos que ellos los ataquen allí; pero si lo hacen combátanlos, ésta es la retribución que recibirán los que rechacen la verdad.
192. Pero si ellos cesan de combatirlos, sepan que Dios es Absolvedor, Misericordioso.
193. Combátanlos hasta que cese la opresión y puedan adorar tranquilamente a Dios [sin temer persecución]; pero si ellos cesan de combatir, que no haya más hostilidades, excepto contra los agresores.
194. Solo se puede combatir en un mes sagrado[66] si son atacados durante el mismo, y para las violaciones [que hayan cometido] apliquen el principio de retribución igualitaria; así que si son agredidos, agredan tal como los agredieron [sin excederse]. Sigan las enseñanzas de Dios, y sepan que Dios está con los piadosos.
195. Contribuyan a la causa de Dios [de buen grado] y no sean avaros, sino que hagan el bien, porque Dios ama a los que hacen el bien.

---

66 Los meses lunares sagrados son cuatro: *Dhul-Qa'dah, Dhul-Jíyyah., Mujárram y Rayab.*

196. Completen la peregrinación mayor y menor en honor a Dios. Pero en caso de que algo les impida completarla, sacrifiquen el animal que puedan como ofrenda. No se rasuren la cabeza hasta que la ofrenda llegue al lugar de sacrificio. Si alguien está enfermo o sufre una dolencia en su cabeza [y se rasura] deberá expiar ayunando[67] o dando limosna[68] o sacrificando[69]. Si hay seguridad [en el camino], entonces quien haga la peregrinación menor [durante los meses[70] de la peregrinación mayor] y luego la peregrinación mayor, que sacrifique la ofrenda según sus posibilidades, y si no encuentra qué sacrificar o no dispone de medios, deberá ayunar tres días durante la peregrinación y siete a su regreso [a su lugar de origen]: en total diez días. Esto es para quienes no viven en las proximidades de la Mezquita Sagrada. Cumplan con los ritos y sepan que Dios es severo en el castigo.
197. La peregrinación se realiza en unos meses específicos, y quien se consagrara para hacerla, deberá abstenerse [durante ella] de las relaciones maritales, los pecados y las discusiones. Todo lo que hagan de bien Dios lo sabe. Tomen provisiones para el viaje, pero [sepan que] la mejor provisión es la piedad. ¡Oh, dotados de buen discernimiento! Cumplan correctamente Conmigo.
198. No cometen ninguna falta si buscan el sustento de su Señor [comerciando]. Cuando salgan en multitudes de [el valle de] 'Arafat, y se encuentren en Al-Mash'ar Al-Harám[71], recuerden a Dios. Recuérdenlo en agradecimiento por haberlos guiado siendo que se encontraban extraviados.
199. Luego avancen en multitudes por donde lo hace la gente e imploren el perdón de Dios. Dios es Absolvedor, Misericordioso.
200. Y cuando hayan terminado con los ritos que deben realizar, celebren el nombre de Dios tal como celebran la memoria de sus padres, y más aún. [Pues] hay gente que dice: "¡Señor nuestro!

---

67 Tres días.

68 Para alimentar a seis pobres.

69 Un cordero.

70 Que son *Shawal, Dhul-Qa'dah* y diez días del mes de *Dhul-Jíyyah*.

71 El lugar sagrado, que se encuentra en el valle de Muzhdalifah.

Danos bienestar en esta vida"[72]; pero no obtendrán nada en la otra vida.

201. Pero entre ellos hay quienes dicen: "¡Señor nuestro! Danos bienestar en esta vida y en la otra, y presérvanos del tormento del Fuego".

202. Éstos obtendrán su recompensa por lo que hicieron, y Dios es rápido en ajustar cuentas.

203. Recuerden a Dios los días determinados[73]. Quien lo haga solo dos días no habrá incurrido en falta alguna, como tampoco quien permanezca más [hasta el tercero], siempre que tengan temor de Dios. Cumplan con lo que Dios les ha ordenado y sepan que serán congregados ante Él.

204. Hay un tipo de gente que cuando te habla sobre temas mundanos te causa admiración por su elocuencia, y pone como testigo a Dios de la fe que encierra su corazón, cuando en realidad es un enemigo acérrimo y hábil discutidor.

205. Pero cuando se alejan [de ti] van por la Tierra corrompiéndola, destruyendo [todos los frutos del trabajo humano, como] las siembras y los ganados, pero [sepan] que Dios no ama la corrupción.

206. Y cuando se le dice [a uno de ellos]: "Tengan temor de Dios", su soberbia lo impulsa a hacer el mal. Su retribución será el Infierno. ¡Qué pésimo destino!

207. Aunque entre la gente hay quienes dan su vida anhelando complacer a Dios, y Dios es compasivo con Sus siervos.

208. ¡Oh, creyentes! Entréguense por completo [a Dios practicando el Islam] y no sigan los pasos del demonio, porque él es su enemigo declarado.

209. Pero si caen en el error después de que se les han presentado las pruebas claras, sepan que Dios es Poderoso, Sabio.

210. ¿Acaso esperan que [el Día del Juicio] Dios y los ángeles se les presenten a la sombra de las nubes? Para entonces, su situación

---

72 Preocupándose solamente por asuntos mundanos.

73 Los tres días posteriores al día del Eid Al-Akbar, llamados *Aiám At-Tashríq*.

estaría ya decidida [y serían condenados]. Todos los asuntos retornan a Dios [para que Él juzgue].

211. Pregunta [¡oh, Mujámmad!] a los hijos de Israel cuántas señales evidentes les envié. Quien cambia la gracia de Dios [por incredulidad] después de haberle sido concedida, [sepa que] Dios es severo en el castigo.

212. A los que niegan la verdad los seduce la vida mundanal, y [por eso] se burlan de [la pobreza de] los creyentes; pero los que temen a Dios [en este mundo] estarán sobre ellos el Día de la Resurrección, y Dios provee a quien desea sin límite.

213. La humanidad era una sola comunidad [y porque comenzaron a desviarse del monoteísmo y discrepar sobre la verdad], Dios envió a los Profetas con albricias y advertencias, y les reveló los Libros Sagrados con la Verdad para que juzgaran entre la gente acerca de lo que discrepaban. Pero [los que habían recibido los Libros Sagrados] no discreparon sino después de que les llegaron las pruebas evidentes, por envidia y rivalidad entre ellos. Dios guió con Su voluntad a los creyentes a la verdad respecto a lo que discrepaban quienes los precedieron. Dios guía a quien Le place por el sendero recto.

214. ¿Acaso creen que van a entrar al Paraíso sin sufrir las mismas pruebas que quienes los precedieron? Padecieron pobreza e infortunios, y una conmoción tal que hasta el Mensajero y los creyentes que estaban con él imploraron: “¿Cuándo llegará el auxilio de Dios?” Pero el auxilio de Dios estaba cercano.

215. Te preguntan [¡oh, Mujámmad!] a quién dar caridad. Diles: “Den a sus padres, parientes, huérfanos, pobres y viajeros insolventes”. Todos los actos de bien que hagan Dios lo sabe.

216. Se les ha prescrito combatir aunque les desagrade. Es posible que les disguste algo y sea un bien para ustedes, y es posible que amen algo y sea un mal para ustedes. Dios conoce [todo] pero ustedes no.

217. Te preguntan si es lícito combatir en los meses sagrados[74]. Di-

74 *Mujárram, Rayab, Dhul-Qa'dah y Dhul-Jíyyah.*

les: "Combatir en los meses sagrados es un sacrilegio, pero ante Dios es más grave aún apartar a la gente del sendero de Dios, negar Su verdad y expulsar a la gente de la Mezquita Sagrada". [Sepan] que la opresión[75] es peor que matar [en un mes sagrado]. Y [sepan que los incrédulos] no dejarán de combatirlos, si pueden, hasta apartarlos de su religión. Y quien reniegue de su religión y muera en la incredulidad, sus obras habrán sido en vano, en esta vida y en el más allá. Ellos son los moradores del Fuego, donde permanecerán eternamente.

218. Aquellos que creyeron, emigraron y se esforzaron por la causa de Dios son quienes pueden esperar con certeza la misericordia de Dios, y Dios es Absolvedor, Misericordioso.

219. Te preguntan acerca de los embriagantes y las apuestas. Diles: "Son de gran perjuicio, a pesar de que también hay en ellos algún beneficio para la gente, pero su perjuicio es mayor que su beneficio"[76]. Y te preguntan qué dar en caridad. Diles: "Lo que puedan permitirse"[77]. Así aclara Dios los preceptos para que reflexionen

220. sobre esta vida y el más allá. Y te preguntan acerca de cómo deben obrar quienes tienen huérfanos bajo su responsabilidad. Diles: "Invertir sus bienes materiales para procurar incrementárselos es lo mejor, pero si [consideran más fructífero] unir su riqueza con la de ellos [para gestionarla conjuntamente], trátenlos como a sus hermanos. Dios sabe quién es corrupto y quién hace el bien. Y si Dios hubiera querido les habría hecho las cosas más difíciles; Dios es Poderoso, Sabio.

221. No se casen con [mujeres] idólatras a menos que ellas crean [en el monoteísmo], ya que una sierva [de Dios][78] creyente es mejor

---

75 La opresión aquí significa impedir a la gente practicar libremente su religión.

76 La implicancia legal de este versículo fue abrogada. Para encontrar la prohibición tajante de los embriagantes y las apuestas, ver 5:90-91.

77 Es decir, las caridades deben ser dadas luego de cumplir con las necesidades de quienes se tiene la responsabilidad de mantener.

78 El término árabe *amah* أمة puede significar esclava o sierva de Dios. Cualquiera sea el caso, el versículo establece que la fe en el monoteísmo es el más alto valor que se debe considerar para contraer matrimonio.

que una idólatra, aunque esta les atraiga más; y no casen a los idólatras con las mujeres a su cargo hasta que ellos crean [en el monoteísmo], un siervo [de Dios] creyente es mejor que un idólatra, aunque este les parezca mejor partido. Ellos [los idólatras] invitan al Infierno [a través de la idolatría], mientras que Dios les promete el Paraíso, con Su consentimiento, y el perdón, pero aclara Sus preceptos a la gente para que recapaciten.

222. Y te preguntan acerca de la menstruación. Di: "Es una impureza"; absténganse de mantener relaciones maritales con sus mujeres durante el menstruo, y no mantengan relaciones con ellas hasta que se purifiquen, pero cuando se hayan purificado mantengan relaciones como Dios les ha permitido [por la vía natural]. Dios ama a los que se arrepienten y a los que se purifican.

223. Sus mujeres son para ustedes como un campo de labranza, por tanto, siembren en su campo cuando [y como] quieran[79]. Hagan obras de bien para que se beneficien, y tengan temor de Dios ya que se encontrarán con Él; y albricia a los creyentes [que obtendrán una hermosa recompensa].

224. No hagan de un juramento por Dios, prestado con anterioridad, un pretexto para no hacer el bien, no cumplir con la fe ni dejar de ayudar a la gente a reconciliarse. Dios todo lo oye, todo lo sabe.

225. Dios no tomará en cuenta los juramentos que hacen sin pensar[80], pero sí tomará en cuenta aquellos que hagan de corazón[81], Dios es Absolvedor, Indulgente.

226. Quienes juren no mantener relaciones sexuales con sus esposas[82] tendrán un plazo [máximo] de cuatro meses; pero si se retractan [de su juramento], [sepan que] Dios es Absolvedor, Misericordioso.

---

79 La legislación islámica prohíbe solamente, respecto a la sexualidad en el matrimonio, el sexo contra natura y las relaciones durante la menstruación y el puerperio.

80 Es decir, en forma automática, sin pensar en las palabras y sus implicancias.

81 Es decir, conscientes, habiendo formado la intensión de los mismos.

82 Durante una disputa conyugal.

227. Y si se deciden por el divorcio, Dios todo lo oye, todo lo sabe[83].
228. Las divorciadas[84] deberán esperar tres menstruos [para poder volverse a casar], y no les es lícito ocultar lo que Dios creó en sus vientres, si es que creen en Dios y el Día del Juicio. Sus maridos tienen más derecho a volver con ellas durante ese plazo, si desean reconciliarse. Ellas tienen tanto el derecho al buen trato como la obligación de tratar bien a sus maridos. Y los hombres tienen un grado superior [de responsabilidad] al de ellas; Dios es Poderoso, Sabio.
229. El divorcio puede revocarse dos veces. Luego de lo cual no cabe sino convivir dignamente[85] o separarse definitivamente con decoro. No es permitido [a los hombres] tomar nada de lo que hayan dado [como dote]. Pero si no existe una voluntad de convivencia y temen que no se cumpla con lo que Dios ha ordenado [sobre el buen trato], no incurrirá en falta ninguno de los dos [esposos] en que la mujer llegue a un acuerdo económico con su marido para la disolución del matrimonio. Éstas son las leyes de Dios, no las quebranten. Quienes las quebrantan son los opresores.
230. Si el marido se divorcia de ella [por tercera vez], no podrá tomarla como esposa de nuevo hasta que ella se case con otro hombre y este último la divorcie también. Entonces, no incurrirán en falta si vuelven a casarse, si creen que podrán cumplir con lo que Dios ha establecido [sobre el buen trato]. Éstas son las leyes de Dios, las cuales aclara a gente que razona.
231. Pero si expresan la voluntad de divorcio a sus mujeres y están cerca de cumplir el plazo de espera, reconcílíense en buenos términos o sepárense con decoro. No las retengan para molestarlas y obligarlas [a que cedan parte de su derecho], pues quien obre de esa manera se condena a sí mismo. No tomen las leyes

---

83 Si pasan los cuatro meses de la promesa y no hay un cambio de actitud, el juez puede requerirle el divorcio.

84 Aquellas mujeres a las que sus maridos hayan expresado la voluntad de divorcio, pero el proceso del mismo no haya terminado aún.

85 *Bil ma'ruf* بِالمعرُوف significa acorde a lo reconocido como buen trato en cada sociedad y cultura. Es decir, que este comportamiento puede cambiar y no es definitivo, sino que cada cultura tiene sus propios estándares de lo que es el buen o mal trato.

de Dios a la ligera, y recuerden la gracia que Dios les concedió [el Islam], y el Libro y la sabiduría que reveló [el Corán] para exhortarlos. Tengan temor de Dios y sepan que Dios todo lo conoce.

232. Si expresan la voluntad de divorcio[86] a sus mujeres y éstas cumplen con el plazo de espera, no pueden impedirles que se casen[87], si lo han convenido mutuamente [sobre bases] correctas. Así exhorta [Dios] a quienes realmente creen en Dios y en el Día del Juicio. Esto es mejor y más sano. Dios sabe [todo] y ustedes no.

233. Las madres [divorciadas] podrán amamantar a sus hijos dos años si desean completar la lactancia. El padre tiene la obligación de sustentar y vestir a la madre [de su hijo] de acuerdo a sus recursos, a nadie se le impone más allá de sus posibilidades. Que ni la madre ni el padre utilicen a su hijo para perjudicarse mutuamente. Los familiares directos heredan esta obligación[88]. Pero no incurren en falta si ambos [el padre y la madre], de común acuerdo, y tras consultarlo entre ellos, deciden destetar [al niño]. Si toman una nodriza para completar la lactancia no hay mal en ello, a condición de que le paguen lo correcto. Tengan temor de Dios, y sepan que Dios ve todo cuanto hacen.

234. Las viudas deberán esperar cuatro meses y diez días[89]. Luego de ese plazo no serán reprochadas por lo que dispongan hacer consigo mismas [siempre que sea] de manera correcta, y Dios sabe lo que hacen.

235. No incurren en falta si les insinúan a esas mujeres la intención de casarse con ellas o si callan sus intenciones; Dios sabe lo que piensan de ellas. No concierten con ellas acuerdos secretos de matrimonio, sino que háblenles con respeto. Pero no contraigan matrimonio hasta que se cumpla el plazo de espera. Sepan

---

86 Por primera y segunda vez.

87 Con sus exesposos o con otro hombre.

88 En caso de que el padre muera.

89 Para volver a casarse.

que Dios conoce lo que hay en sus corazones, así que tengan cuidado. Y sepan que Dios es Absolvedor, Indulgente.

236. No incurren en falta si se divorcian de sus esposas antes de consumar el matrimonio o haber convenido la dote. Pero denles un regalo acorde a sus posibilidades, el rico según pueda y el pobre según pueda. Esto es un deber para los que obran correctamente.

237. Pero si se divorcian antes de consumar el matrimonio y ya han convenido la dote, deben darles la mitad de lo acordado, a menos que la mujer renuncie a su parte, o que el hombre renuncie a darle la mitad y se lo dé completo, y esto es lo más próximo a la piedad. Y no olviden lo bueno que hubo entre ustedes; Dios ve todo lo que hacen.

238. Cumplan con la oración prescrita, y especialmente la oración de la tarde, y preséntense ante Dios con total devoción.

239. Si tienen temor [en una situación de peligro], pueden orar de pie o montados, pero cuando cese el temor recuerden a Dios [en oración], que les enseñó lo que no sabían.

240. Los casados, al morir, dejan a su viuda un legado que consiste en un año de manutención y que no sean obligadas a abandonar el domicilio conyugal; pero si lo abandonaran antes, no serán reprochados de lo que ellas dispongan hacer consigo mismas [rehaciendo sus vidas siempre que sea] de manera correcta[90]. Dios es Poderoso, Sabio.

241. Quienes divorcien a su esposa deben mantenerla de manera honorable. Esto es un deber para los piadosos.

242. Así es como Dios evidencia Sus preceptos para que usen la razón.

243. ¿Acaso no reparan en los que dejaron de a miles sus hogares por temor a la muerte?[91] Pero Dios les dijo: "¡Mueran igual!" Y luego los resucitó. Dios favorece a la gente, pero la mayoría no Le agradece.

---

90 La implicancia legal de este versículo fue abrogada, y reglamentada definitivamente por 4:12 y 2:234

91 Esta gente, al ser azotada por una peste como castigo de Dios, quisieron burlar el castigo abandonando el lugar, pero no pudieron escapar al castigo de Dios.

244. Combatan [en defensa propia] por la causa de Dios, y sepan que Dios todo lo oye, todo lo sabe.
245. ¿Quién hará a Dios un préstamo generoso?[92] Dios se lo devolverá multiplicado. Dios restringe y prodiga [el sustento], y a Él volverán [para ser recompensados por sus acciones].
246. ¿Acaso no reparas en los nobles de los hijos de Israel después de la muerte de Moisés? Cuando le dijeron a su Profeta: "Desígnanos un rey para que combatamos junto a él por la causa de Dios". Dijo: "¿Acaso prometen que si se les prescribe el combate no huirán?" Dijeron: "¿Cómo no vamos a combatir por la causa de Dios si fuimos expulsados de nuestros hogares y apartados de nuestros hijos?" Pero cuando se les ordenó el combate le dieron la espalda, excepto unos pocos, y Dios conoce bien a los opresores.
247. Su Profeta les dijo: "Dios les ha enviado a Saúl para que sea su rey". Exclamaron: "¿Por qué será él nuestro rey, si nosotros tenemos más derecho que él y ni siquiera es rico?" Dijo: "Dios lo ha elegido para ustedes y lo ha dotado de gran capacidad intelectual y física". Dios concede el reino a quien Él quiere, porque Dios es Vasto, todo lo sabe.
248. Su Profeta les dijo también: "La prueba de su reino será que los ángeles traerán el arca[93], en la que encontrarán sosiego proveniente de su Señor y una reliquia que dejó la familia de Moisés y de Aarón. En esto hay una señal, si es que son creyentes".
249. Pero cuando Saúl partió con sus soldados, les dijo: "Dios los pondrá a prueba con un río; quien beba de él hasta saciarse no será de los míos, pero quien no beba más que un sorbo en el cuenco de su mano o se abstenga, será de los míos". Pero se saciaron de él, salvo unos pocos. Y cuando él y los que creían cruzaron el río, algunos dijeron: "Hoy no podremos contra Goliat y sus soldados". En cambio, quienes tenían certeza de que comparecerían ante Dios exclamaron: "¡Cuántas veces, con el

92 Invirtiendo en obras de bien para los necesitados y por la causa de Dios.
93 El arca de la alianza donde, según la tradición judía, se encontraba guardada la Tora.

permiso de Dios, un grupo pequeño ha derrotado a grandes ejércitos!" Porque Dios está con los pacientes.

250. Al enfrentarse a Goliat y sus soldados suplicaban: "¡Oh, Señor nuestro! Danos paciencia, mantennos firmes y concédenos la victoria sobre los que niegan la verdad".

251. Los derrotaron con el permiso de Dios, y David mató a Goliat. Dios le concedió [a David] el reino y la sabiduría, y le enseñó cuanto Él quiso. Si Dios no hubiera permitido que la gente se defendiera, la Tierra estaría llena de corrupción, pero Dios concede Sus gracias a todos los seres.

252. Éstos son los signos de Dios que te revelo con la Verdad. Ten certeza que tú [¡oh, Mujámmad!] eres uno de los Mensajeros.

253. Entre los Mensajeros, distinguí a cada uno con un favor. Entre ellos hay a quienes Dios habló directamente, y otros a quienes elevó en grados. Y concedí a Jesús, hijo de María, las pruebas evidentes y lo fortalecí con el Espíritu Santo [el ángel Gabriel]. Pero si Dios hubiera querido, las naciones que los siguieron no hubiesen combatido entre ellas tras habérseles presentado los Profetas y las evidencias; pero discreparon, y hubo entre ellos quienes creyeron y quienes negaron la verdad. Si Dios hubiera querido no se habrían combatido los unos a los otros, pero Dios obra según Su designio.

254. ¡Oh, creyentes! Den en caridad parte de los beneficios que les he otorgado antes de que llegue el día en el cual no se aceptará rescate, amistad ni intercesión. Los [verdaderos] injustos son los que rechazan la verdad.

255. ¡Dios! No existe nada ni nadie con derecho a ser adorado excepto Él, el Viviente [Eterno], el Sustentador [y Gobernador de toda la creación][94]. No Lo afectan somnolencia ni sueño. Suyo es cuanto hay en los cielos y la Tierra. ¿Quién podrá interceder ante Él si no es con Su permiso? Conoce el pasado y el futuro [lo manifiesto y lo oculto] y nadie abarca de Su conocimiento salvo

---

94 Este sublime nombre de Dios, Al-Qaium, indica que se basta a Sí mismo y sustenta a la creación; es decir, que Él no necesita de nadie, y todo necesita de Él.

lo que Él quiere. El escabel de Su Trono[95] abarca los cielos y la Tierra, y la custodia [y mantenimiento] de ambos no Lo agobia. Y Él es el Sublime, el Grandioso.

256. Una vez establecida la diferencia entre la guía correcta y el desvío no se puede forzar a nadie a creer[96]. Quien descrea de las falsas divinidades y crea en Dios, se habrá aferrado al asidero más firme [el Islam], que es irrompible. Dios todo lo oye, todo lo sabe.

257. Dios es el protector de los creyentes, los saca de las tinieblas hacia la luz. En cambio, los que rechazan la verdad tienen como protector a las falsas divinidades, que los sacan de la luz hacia las tinieblas. Ellos serán los moradores del Fuego, en el que permanecerán eternamente.

258. ¿Acaso no has reparado en quien[97] discutió con Abraham acerca de su Señor valiéndose del reinado que Dios le había concedido? Dijo Abraham: "Mi Señor es Quien da la vida y da la muerte". Le replicó: "Yo también doy la vida y la muerte". Dijo Abraham: "Dios hace que el Sol salga por el oriente, haz tú que salga por el occidente". Entonces, el que había rechazado la verdad quedó confundido[98], porque Dios no guía a los injustos.

259. [No has reparado] en aquel [ʻUzeir] que pasó por una ciudad en ruinas [Jerusalén], y exclamó: "¿Cómo va Dios a darle vida ahora que está en ruinas?" Y entonces, Dios lo hizo morir por cien años y después lo resucitó. Le preguntó [Dios]: "¿Cuánto tiempo has permanecido así?" Respondió: "Un día o menos aún". Dijo [Dios]: "No, has permanecido así cien años, observa tu comida y tu bebida, no se han podrido, pero mira tu asno [del que por el

---

95 *Kursi* كُرْسي , es el escabel del Trono, que no debe ser confundido con el ʻ*Arsh* عرْش , el Trono, que es inmensamente mayor.

96 No es aceptable la coacción en las creencias religiosas: El Corán prohíbe la conversión forzada, así como cualquier obstáculo a la libertad religiosa.

97 Referencia a Nemrod, un tiránico rey de la Mesopotamia.

98 A los Profetas se les concedieron mentes brillantes, gran inteligencia, expresión elocuente, fuerte intuición y otros talentos que eran esenciales para portar y transmitir el Mensaje, para ser líderes de aquellos que aceptaran el monoteísmo y sus enseñanzas. Ellos solían explicar la religión de Dios a aquellos que se les oponían, y demostraban que sus enemigos estaban equivocados. Así, Abraham derrotó con sus argumentos al tirano que se oponía a la prédica de su Mensaje.

contrario solo quedan sus huesos]. Haremos de ti un signo para la gente. Mira los huesos [de tu asno] cómo los reuní y luego los cubrí de carne [resucitándolo]". Y cuando lo vio con claridad dijo: "Ahora sé que Dios es sobre toda cosa Poderoso".

260. Y [menciona a la gente] cuando Abraham dijo: "¡Señor mío! Muéstrame cómo das vida a los muertos". Dijo [Dios]: "¿Es que acaso no crees?" Respondió: "Claro que sí, pero esto es para fortalecer la fe que hay en mi corazón". Dijo [Dios]: "Toma cuatro pájaros distintos y córtalos en pedazos, luego pon un pedazo de cada uno sobre la cima de una montaña y llámalos, vendrán a ti deprisa [con vida nuevamente]; y sabe que Dios es Poderoso, Sabio".
261. El ejemplo de quienes contribuyen con su dinero por la causa de Dios es como el de un grano que produce siete espigas, cada espiga contiene cien granos. Así Dios multiplica [la recompensa] de quien Él quiere. Dios es el Más Generoso, todo lo sabe.
262. Quienes contribuyan por la causa de Dios, y luego no malogren sus obras con alardes o agravios, obtendrán su recompensa en la otra vida, donde no sentirán temor ni tristeza.
263. Una palabra amable y perdonar es mejor que una caridad seguida de un agravio. Dios es Opulento, Indulgente.
264. ¡Oh, creyentes! No malogren sus caridades haciendo alarde de ellas u ofendiendo, como aquel que contribuye para que la gente lo vea, pero [en realidad] no cree en Dios ni en el Día del Juicio Final. Su ejemplo es como el de una roca cubierta de tierra, a la cual le cae un aguacero que la deja al descubierto[99]. Esas personas no obtendrán recompensa alguna por sus [buenas] obras, porque Dios no guía a la gente que se niega a reconocer la verdad.
265. El ejemplo de quienes contribuyen con sus bienes materiales anhelando complacer a Dios y por la certeza de ser recompen-

99 Este ejemplo nos habla de la dureza interior del corazón de algunas personas, que permanece oculto a la vista de las personas. Esta clase de personas, los hipócritas, bajo una delgada capa de piedad exterior, esconden un corazón duro, que no será recompensado ni tendrá beneficio de sus pocas obras, ya que jamás las ha realizado con sinceridad.

sados, es como el de una huerta que se encuentra sobre una colina [alta y fértil], a la que le cae una lluvia copiosa y duplica sus frutos. Y si no, una llovizna le basta [para dar frutos]. Sepan que Dios ve lo que hacen.

266. ¿A quién complacería tener un huerto de palmeras datileras y vides por donde corren ríos, donde hay toda clase de frutos, y al alcanzar la vejez y con hijos de corta edad, ver sorprendido [su huerto] por un huracán con fuego que lo incendie reduciéndolo a cenizas?[100] Así es como Dios les aclara Sus signos para que reflexionen.

267. ¡Oh, creyentes! Den en caridad de las cosas buenas que hayan adquirido y [también] de lo que les he hecho brotar de la tierra, pero no elijan lo deteriorado para dar caridad así como tampoco lo tomarían para ustedes mismos, salvo que fuera con los ojos cerrados. Sepan que Dios es Opulento, Loable.

268. El demonio los atemoriza con la pobreza y les ordena hacer lo que es inmoral[101], mientras que Dios les promete Su perdón y Su generosidad. Dios es el Más Generoso, todo lo sabe.

269. Dios concede la sabiduría a quien quiere, y sepan que a quien le haya sido concedido este don ha recibido una gracia inmensa. Solo reflexionan los dotados de intelecto.

270. Los pagos de tus obligaciones o las promesas[102] que hagas, Dios los conoce; pero quienes incumplan no tendrán quién los auxilie [el Día del Juicio].

271. Hacer caridad públicamente es una obra de bien, pero si lo hacen en privado y se la llevan a los pobres será mejor aún. A causa de esto Dios perdonará algunos de sus pecados. Dios sabe todo lo que hacen.

272. No es tu responsabilidad [oh, Mujámmad] que la gente decida

---

100 Es evidente que a nadie le agradaría esta situación. Semejante será el destino de quien no se haya aprovisionado con buenas obras. Así será el destino de los que no paguen el zakat.

101 La avaricia es inmoral, ya que previene a la persona de gastar por la causa de Dios y ser solidario con su prójimo. En un sentido general, el término también implica cualquier acto inmoral.

102 La promesa hecha a Dios es religiosamente vinculante. Si es legítima en sí misma y se ha prometido solo a Dios, debe ser cumplida. Su incumplimiento es un pecado.

seguir la guía [una vez que se la has enseñado], porque Dios guía a quien quiere. Toda caridad que den es en su propio beneficio, pero no den caridad a menos que sea anhelando el rostro de Dios. Lo que hagan de bien les será recompensado sin mengua alguna.

273. [Den caridad a] los pobres que padecen necesidad [por dedicarse] a la causa de Dios y no pueden viajar por la tierra [para trabajar y ganar su sustento]. Quien ignora [la realidad de] su situación los cree ricos, ya que por dignidad no mendigan. Pero los reconocerás por su conducta, no piden inoportunamente. Lo que sea que des en caridad, Dios lo sabe.

274. Quienes hagan caridad con sus bienes materiales, de noche o de día, en privado o en público, su Señor los recompensará, y no sentirán temor ni tristeza.

275. Los que lucran con la usura[103] saldrán [de sus tumban el Día del Juicio Final] como un loco poseído por el demonio. Esto es porque dicen que el comercio es igual que la usura, pero [no, porque] Dios permitió el comercio y prohibió la usura. A quien le haya llegado de su Señor [el conocimiento de] la prohibición [de la usura] y se haya abstenido arrepintiéndose, podrá conservar lo que obtuvo en el pasado, y su asunto será juzgado por Dios. Mas si reincide, se contará entre los moradores del Fuego, en el que sufrirá eternamente.

276. Dios quita a las ganancias de la usura toda bendición, pero bendice los actos de caridad con un incremento multiplicado. Dios no ama a los que niegan la verdad y transgreden [la prohibición de la usura].

---

103 El dinero puede ser calificado con la justicia, la virtud y la opresión. El dinero justo es el que se obtiene con trabajo; el virtuoso, el que se gasta en una caridad; y el opresor, el que se gana con la usura. La usura es el interés que se aplica al préstamo de dinero o el precio por la extensión del tiempo estipulado para la devolución de un préstamo. Para la legislación islámica, la usura es un pecado capital y está prohibida en todas las religiones celestiales debido al gran perjuicio que ocasiona. La usura provoca la enemistad entre las personas y lleva al enriquecimiento a expensas de la apropiación del dinero o los bienes del pobre. La usura cierra las puertas de la caridad y de la benevolencia, y apaga el sentimiento de compasión y solidaridad en el ser humano. Los intereses que los bancos cobran en la actualidad por los créditos que otorgan pertenecen a la usura prohibida por el Islam, al igual que los intereses que pagan por los depósitos.

277. Los creyentes que obran correctamente, cumplen la oración prescrita y pagan el zakat, serán recompensados por su Señor, y no sentirán temor ni tristeza.
278. ¡Oh, creyentes! Tengan temor de Dios y renuncien a los intereses que les adeuden por usura, si es que son realmente creyentes.
279. Pero si no abandonan el lucro a través de la usura, sepan que Dios y Su Mensajero les declaran la guerra. Quien abandona la usura tiene derecho al capital original, de esta forma no oprimirán ni serán oprimidos.
280. Si [quien les debe un préstamo] atraviesa una situación difícil, concédanle un nuevo plazo de pago hasta que esté en condición de saldar la deuda. Aunque si supieran la recompensa que tiene, harían algo mejor aún para ustedes: que es condonarle la deuda.
281. Teman el día en que serán retornados a Dios, y en que cada persona reciba lo que merezca sin ser oprimido.
282. ¡Oh, creyentes! Si contraen una deuda por un plazo estipulado, pónganlo por escrito ante un escribano. Ningún escribano [creyente] debe negarse a levantar esa acta conforme a lo que Dios le ha enseñado[104]: el escribano debe registrar y el deudor debe dictar fielmente lo que adeuda, con temor de Dios. En caso de que el deudor sea declarado incompetente o sea incapaz de expresar su deuda, que lo haga en su lugar su apoderado con fidelidad. Dos hombres confiables deben ser testigos; pero si no cuentan con dos hombres, recurran a un hombre y dos mujeres, de manera que si una de ellas se olvida la otra lo recuerde. Nadie debe negarse a ser testigo ni rehusarse si son citados a atestiguar. No sean reacios a documentar las deudas, sean pequeñas o grandes, así como su vencimiento. Esto es, para Dios, lo más justo, la mejor evidencia [si existiera una disputa] y da menos lugar a dudas. A menos que se trate de una operación al contado; entonces, no hay inconveniente en que no lo pongan por escrito. Pero [es recomendable] que lo hagan ante testigos en

---

104 Esta frase también puede tener otro significado: Ningún musulmán que tenga la gracia de Dios de saber escribir, debería negarse a levantar esa acta en reconocimiento a que Dios le ha enseñado a escribir.

[operaciones de] compraventa. No se debe presionar ni coartar al escribano ni al testigo, porque hacerlo es un delito. Tengan temor de Dios, que Él los agracia con el conocimiento, porque Dios es conocedor de todas las cosas.

283. Si estuvieran de viaje y no encontraran un escribano, pueden tomar algo en garantía[105]. Pero si existe una confianza mutua, no hacen mal en no poner por escrito la deuda ni tomar una garantía, y tengan temor de Dios. Que nadie se niegue a prestar testimonio cuando sea convocado, porque quien lo oculta tiene un corazón malvado. Y Dios sabe cuanto hacen.

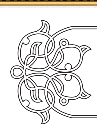
284. A Dios pertenece cuanto hay en los cielos y la Tierra. Lo que manifiesten en público y lo que oculten en privado, Dios les pedirá cuenta por ello; Dios perdona a quien Él quiere y castiga a quien Él quiere. Dios es sobre toda cosa Poderoso.

285. El Mensajero y sus seguidores creen en lo que le fue revelado por su Señor [al Mensajero]. Todos creen en Dios, en Sus ángeles, en Sus Libros y en Sus Mensajeros [diciendo:] "No hacemos diferencia entre ninguno de Sus Mensajeros". Y dicen: "Oímos y obedecemos. Perdónanos Señor nuestro, que ante Ti retornaremos [para ser juzgados]".

286. Dios no exige a nadie por encima de sus posibilidades, a su favor tendrá el bien que haga, y en su contra tendrá el mal que haga. "¡Señor nuestro! No nos castigues si olvidamos o cometemos un error. ¡Señor nuestro! No nos impongas una carga como la que impusiste a quienes nos precedieron. ¡Señor nuestro! No nos impongas algo superior a lo que podamos soportar. Perdónanos, absuélvenos y ten misericordia de nosotros. Tú eres nuestro Protector, concédenos el triunfo sobre los que niegan la verdad".

---

105 La garantía o prenda es lo que el deudor entrega al acreedor como señal de que la deuda será saldada y de la cual podrá cobrarse su dinero, ya sea tomando posesión del bien prendado o del valor del mismo resultante de su venta, en caso de que el deudor no pueda saldar su deuda.



Capítulo 3
LA FAMILIA DE 'IMRÁN



En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. *Álif. Lam. Mim.*
2. Dios, no hay otra divinidad que Él, el Viviente, se basta a Sí mismo y se ocupa de toda la creación.
3. Él te reveló [¡oh, Mujámmad!] el Libro con la Verdad, para confirmar los mensajes anteriores, y ya había revelado la Tora y el Evangelio
4. como guía para la gente, y reveló el criterio por el cual se discierne lo verdadero de lo falso[1]. Quienes no crean en la palabra de Dios tendrán un castigo severo. Dios es Poderoso y Señor de la retribución Justa.
5. No hay nada en la Tierra ni en el cielo que pueda esconderse de Dios.
6. Él es Quien, acorde a Su voluntad, les da forma en el útero. No hay otra divinidad salvo Él, el Poderoso, el Sabio.
7. Él es Quien te ha revelado el Libro [¡oh, Mujámmad!]. En él hay versículos categóricos de significado evidente, que son la base del Libro, y otros que aceptan interpretaciones. Los que tienen el corazón extraviado siguen solo los interpretables con el fin de sembrar la discordia y hacer una interpretación interesada. Pero Dios conoce su verdadero significado. Los que tienen un conocimiento afirmado, dicen: "Creemos en todos los versículos por igual, todos proceden de nuestro Señor. Aunque solo los

1 El Sagrado Corán.

dotados de intelecto tienen esto presente[2].

8. ¡Señor nuestro! No permitas que nuestros corazones se desvíen después de habernos guiado. Concédenos Tu misericordia, Tú eres el Dadivoso.
9. ¡Señor nuestro! [Atestiguamos que] Tú reunirás a los seres humanos para un Día ineludible. Dios no falta jamás a Su promesa".
10. A los que rechacen la verdad, de nada les servirán sus bienes materiales ni sus hijos ante Dios. Serán combustible del Fuego.
11. Les sucederá lo mismo que a la gente del Faraón y quienes les precedieron. Ellos desmintieron Mis signos. Pero Dios los castigó por sus pecados. Dios es severo en el castigo.
12. Di a los que rechazan la verdad: "Serán vencidos y congregados en el Infierno". ¡Qué pésima morada!
13. Ya fue una clara evidencia los dos grupos que se enfrentaron [en la batalla de Bader]: uno combatía por la causa de Dios y el otro la rechazaba. Este último, al ver el grupo de creyentes le pareció [milagrosamente] que era dos veces más numeroso de lo real. Dios fortalece con Su auxilio a quien Él quiere. En ello hay una enseñanza para quienes observan con atención.
14. Se encuentra en el corazón de las personas la inclinación por los placeres: las mujeres, los hijos, la acumulación de riquezas en oro y plata, los caballos de raza, los ganados y los campos de cultivo[3]. Ese es el breve goce de esta vida, pero lo más hermoso se encuentra junto a Dios.

---

2 En lengua árabe el término *mujkam* مُحْكَم significa perfeccionado y claro. En este sentido todo el Corán es mujkam, ya que a través de sus versículos, puede distinguirse lo verídico de lo falso. El término *mutashabih* مُتَشَابِه significa que tiene más de un sentido, uno que concuerda con el mujkam y otro que no. La metodología correcta según este versículo implica interpretar los versículos de esta categoría con base en los versículos *mujkam*. Quien hace lo contrario, comete un gran error que lo llevará al desvío. Los "arraigados en el conocimiento" son los que siguen el camino de la Verdad, interpretando los versículos mutashabih basados en los versículos *mujkam*. En cambio, quienes buscan interpretaciones rebuscadas basándose solamente en su comprensión y pasión, se desvían y desvían a otros. Dijo el Profeta Mujámmad, que la paz y las bendiciones de Dios sean con él, después de recitar este versículo: "Cuando vean a los que buscan recurrir a los versículos mutashabih, tengan cuidado de ellos". Registrado por *Al-Bujari*

3 Ese es el conjunto de lo que ama el ser humano: una mujer en el caso del hombre, y un hombre en el caso de la mujer; hijos que llenen de alegría el hogar, riquezas con las que obtener lujos, los mejores medios de transporte y empresas que le generen riqueza y bienestar.

15. Di: ¿Quieren que les informe sobre algo mejor que los placeres mundanos? Aquellos que tengan temor de Dios encontrarán junto a su Señor jardines por donde corren los ríos, con esposas inmaculadas, donde obtendrán la complacencia de Dios por toda la eternidad. Dios conoce a Sus siervos,
16. quienes dicen: "¡Señor nuestro! Creemos en Ti. Perdónanos nuestros pecados y líbranos del castigo del Fuego".
17. [Los creyentes] son los pacientes, los que cumplen su palabra, los piadosos, los caritativos y los que hasta el alba imploran el perdón.
18. Dios atestigua, y con Él los ángeles y los dotados de conocimiento, que no existe más divinidad que Él, y que Él vela por la justicia [y mantiene el equilibrio]. No hay otra divinidad salvo Él, el Poderoso, el Sabio.
19. Para Dios la verdadera religión es el Islam[4]. Los que habían recibido el libro anteriormente discreparon por soberbia a pesar de haberles llegado la revelación. Quienes rechacen los signos de Dios, sepan que Dios es rápido en ajustar cuentas.
20. Si te discuten [¡oh, Mujámmad! acerca de tu mensaje], diles: "Me entrego sinceramente a Dios y así hacen quienes me siguen". Y pregúntales a quienes recibieron el Libro y a los analfabetos [árabes paganos]: "¿Han aceptado el Islam [sometiéndose a Dios]?" Si lo aceptan habrán seguido la guía, pero si lo rechazan, tú solo tienes la obligación de transmitirles el mensaje. Dios conoce a Sus siervos.
21. Anuncia un castigo severo a quienes rechazan los preceptos de Dios, asesinan a los Profetas y matan a las personas que luchan por la justicia.
22. Sus obras serán vanas en esta vida y en la otra, y no tendrán quién los auxilie.
23. ¿No te sorprende que quienes recibieron parte del Libro [judíos y cristianos] rechazan juzgar sus asuntos según el Libro de Dios?

---

4 *Islam* إِسْلَام en el idioma del Corán, no es el nombre de una religión en particular, sino que es el nombre de la religión común de monoteísmo, devoción y comportamiento social correcto que predicaron todos los Profetas.

24. Eso es porque dicen: "El fuego no nos tocará más que por días contados"[5]. Las falsas creencias que ellos mismos inventaron terminaron apartándolos de su religión.
25. ¿Qué será de ellos cuando los reunamos el Día inevitable, en el que cada individuo reciba lo que merece de acuerdo a sus acciones? No serán tratados injustamente.
26. Di: "¡Oh, Dios, Soberano Absoluto! Tú concedes el poder a quien quieres y se lo quitas a quien quieres, fortaleces a quien quieres y humillas a quien quieres. Todo el bien descansa en Tus manos. Tú tienes poder sobre todas las cosas.
27. Tú haces que la noche entre en el día y el día en la noche. Tú haces surgir lo vivo de lo muerto y lo muerto de lo vivo. Tú sustentas sin medida a quien quieres".
28. Que los creyentes no tomen como aliados a los que niegan la verdad en lugar de a los creyentes. Quien así lo haga no tendrá nada que ver con Dios, a menos que lo haga para preservar la vida. Dios los exhorta a que Le teman a Él. Ante Dios comparecerán.
29. Di: "Tanto si ocultan cuanto hay en sus corazones como si lo manifiestan, Dios lo sabe". Él conoce todo lo que hay en los cielos y en la Tierra. Dios tiene poder sobre todas las cosas.
30. El día que cada ser vea el registro de todo bien y de todo mal que haya producido, deseará que se interponga una gran distancia entre sí y ese momento. Dios los exhorta a que Le teman a Él. Dios es Compasivo con Sus siervos.
31. Di: "Si verdaderamente aman a Dios, ¡síganme!, que Dios los amará y perdonará sus pecados". Dios es Absolvedor, Misericordioso.
32. Di: "¡Obedezcan a Dios y al Mensajero!" Pero si se niegan, sabe que Dios no ama a los que rechazan la verdad.
33. Dios escogió a Adán, a Noé, a la familia de Abraham y a la de 'Imrán de entre todos los seres.

---

5 La posición judía mayoritaria actual es que el Infierno es un lugar de purificación para el malvado, en el que la mayoría de los castigados permanece hasta un año, aunque algunos estarán eternamente". *Mishnah Eduyot 2:9, Shabbat 33[a].*

34. Familias descendientes unas de otras. Dios todo lo oye, todo lo sabe.
35. Cuando la esposa de ʻImrán dijo: "¡Señor mío! He realizado el voto de entregar a Tu exclusivo servicio lo que hay en mi vientre. ¡Acéptalo de mí! Tú todo lo oyes, todo lo sabes".
36. Y cuando dio a luz dijo: "¡Señor mío! He tenido una hija", y Dios bien sabía lo que había concebido. "No puede servirte una mujer [en el templo] como lo habría hecho un varón. La he llamado María, y Te imploro que la protejas a ella y a su descendencia del maldito demonio".
37. El Señor la aceptó complacido, e hizo que se educase correctamente y la confió a Zacarías. Cada vez que Zacarías ingresaba al templo la encontraba provista de alimentos, y le preguntaba: "¡María! ¿De dónde obtuviste eso?" Ella respondía: "Proviene de Dios, porque Dios sustenta sin medida a quien quiere"[6].
38. En el templo, Zacarías invocó a su Señor diciendo: "¡Señor mío! Concédeme una descendencia piadosa, Tú escuchas los ruegos".
39. Entonces los ángeles lo llamaron cuando oraba en el templo diciendo: "Dios te anuncia el nacimiento de Juan, quien corroborará la Palabra de Dios, será noble, casto y un Profeta virtuoso".
40. Exclamó: "¡Señor mío! ¿Cómo podré tener un hijo si soy anciano y mi mujer estéril?" Le respondió [el ángel]: "¡Así será! Porque Dios hace lo que quiere".
41. Dijo [Zacarías]: "¡Señor mío! Dame una señal [de que me has concedido un hijo]". Dijo Dios: "La señal será que durante tres días, no podrás hablar con la gente salvo por señas. Adora mucho a tu Señor y glorifícalo al anochecer y al alba".
42. Y [recuerda] cuando los ángeles dijeron: "¡María! Dios te ha elegido por tus virtudes y te ha purificado. Te ha elegido entre todas las mujeres del mundo.
43. ¡María! Conságrate a tu Señor, prostérnate e inclínate con los orantes".

---

6 Dios otorga dones extraordinarios a algunos de Sus siervos para honrarlos debido a su rectitud y firmeza en la fe. Se relata que María recibía frutos de invierno en verano, y frutos de verano en invierno, y por eso el asombro de Zacarías.

44. [¡Oh, Mujámmad!] Éstas son historias que te he revelado porque no eran conocidas [por tu gente]. Tú no estabas presente cuando sorteaban con sus plumas [de escritura] quién de ellos sería el tutor de María, ni tampoco cuando se lo disputaban.
45. Entonces los ángeles dijeron: "¡María! Dios te albricia con Su Palabra [¡Sea!] será conocido como el Mesías Jesús, hijo de María. Será noble en esta vida y en la otra, y se contará entre los próximos a Dios.
46. Hablará [milagrosamente] a la gente desde la cuna, y predicará siendo adulto. Será de los virtuosos".
47. Dijo [María]: "¡Señor mío! ¿Cómo he de tener un hijo si no me ha tocado hombre?" Le respondió: "¡Así será! Dios crea lo que quiere. Cuando decide algo, solo dice: ¡Sea!, y es.
48. Él le enseñará la escritura, le concederá la sabiduría, le enseñará la Tora y el Evangelio.
49. Y será Profeta para los hijos de Israel, a quienes dirá: "Les he traído un milagro de su Señor. Modelaré para ustedes un pájaro de barro. Luego soplaré en él y, con el permiso de Dios, tendrá vida. Con la anuencia de Dios, curaré al que nació ciego y al leproso, y resucitaré a los muertos. Les revelaré lo que comen y guardan dentro de sus casas. Esos milagros son suficientes para que crean en mí, si es que son creyentes.
50. He venido para confirmar [las enseñanzas originales de] la Tora y para permitirles algunas de las cosas que les estaban prohibidas. He venido con un milagro de su Señor. Tengan temor de Dios y obedezcan.
51. Dios es mi Señor y el de ustedes. ¡Adórenlo! Ese es el sendero recto"."
52. Pero cuando Jesús advirtió que su pueblo rechazaba la verdad, dijo: "¿Quiénes me ayudarán en mi misión de transmitir el Mensaje de Dios?" Dijeron los discípulos: "Nosotros te ayudaremos. Creemos en Dios. Atestigua [¡oh, Jesús!] que solo a Él adoramos.
53. ¡Señor nuestro! Creemos en lo que has revelado y seguimos a Tu Profeta. Cuéntanos entre los que dan testimonio de fe".

54. Cuando [los conspiradores] maquinaron planes contra Jesús, Dios desbarató sus planes, porque Dios es el sumo planificador.
55. Cuando Dios dijo: "¡Oh, Jesús! Te haré morir [algún día como a todos, pero ahora] te ascenderé a Mí. Te libraré de los que rechazan la verdad y haré prevalecer a los que te han seguido por sobre los incrédulos hasta el Día de la Resurrección. Luego, todos volverán a Mí para que juzgue entre ustedes sobre lo que discrepaban.
56. A los que se obstinan en negar la verdad los castigaré severamente en este mundo y el otro, y no tendrán quién los auxilie".
57. Mientras que a los creyentes que obren rectamente Dios les dará su recompensa con generosidad. Dios no ama a los injustos.
58. Esta historia te la he revelado como parte de los milagros y de la sabia amonestación del Corán.
59. El ejemplo [de la creación] de Jesús ante Dios es como el de Adán, a quien creó del barro y luego le dijo: "¡Sea!", y fue.
60. Ésta es la verdad que proviene de tu Señor [sobre la historia de Jesús]. No seas de los indecisos.
61. Si te disputan acerca de esta verdad [la historia de Jesús] después de haberte llegado el conocimiento, diles: "¡Vengan! Convoquemos a nuestros hijos y a los suyos, a nuestras mujeres y a las suyas, y presentémonos todos. Luego invoquemos que la maldición de Dios caiga sobre los que mienten".
62. Ésta es la verdadera historia. No hay otra divinidad más que Dios. Dios es el Poderoso, el Sabio.
63. Pero si la niegan, Dios sabe quiénes son los que siembran la desviación.
64. Di: "¡Oh, Gente del Libro![7] Convengamos en una creencia común: No adoraremos sino a Dios, no Le asociaremos nada y no tomaremos a nadie como divinidad fuera de Dios". Pero si no aceptan digan: "Sean testigos de que nosotros solo adoramos a Dios".

---

7 *Ahlul-kitab* أَهْلُ الْكِتَابْ : El Corán usa este término para referirse a los judíos, los cristianos y los seguidores de toda religión originalmente revelada por Dios. El objetivo de llamarlos así es recordar el concepto de la creencia común en un solo Dios trascendente, el respeto a todos los Profetas y la obligación de obedecer las reglas establecidas por Dios.

65. ¡Oh, Gente del Libro! ¿Por qué se disputan a Abraham, siendo que la Tora y el Evangelio fueron revelados después de él? ¿Es que no razonan?
66. Ustedes discuten sobre los asuntos de los que tienen conocimiento, aun teniendo la revelación. Pero ahora discuten sobre lo que no conocen siquiera. Dios sabe y ustedes no.
67. Abraham no fue judío ni cristiano, sino que fue un monoteísta creyente en Dios, y no fue jamás de los idólatras.
68. Los más cercanos a Abraham son los que siguen sus enseñanzas, así como el Profeta y los creyentes [musulmanes]. Dios es el Protector de los creyentes.
69. Un grupo de la Gente del Libro desea extraviarlos, pero sin darse cuenta, solo se extravían a sí mismos.
70. ¡Oh, Gente del Libro! ¿Por qué no creen en la palabra de Dios, siendo que creyeron en ella anteriormente?
71. ¡Oh, Gente del Libro! ¿Por qué, a sabiendas, mezclan la verdad con lo falso y ocultan la verdad?
72. Miembros de un grupo de la Gente del Libro se dicen entre sí: “Al comenzar el día finjan creer en lo que se le ha revelado a los creyentes [el Islam], pero desacredítenlo al anochecer; tal vez así les sembremos dudas y renuncien a su fe”.
73. Y [dicen:] “no confíen sino en quienes siguen su religión”. Diles [¡oh, Mujámmad!]: “La verdadera guía es la de Dios”. [Y dicen:] “No enseñen lo que han recibido para que nadie sea bendecido como ustedes, ni para que puedan argumentar en contra suya ante su Señor”. Diles [¡oh, Mujámmad!]: “La gracia está en manos de Dios, y se la concede a quien Él quiere”. Dios es Inconmensurable, todo lo sabe.
74. Favorece con Su misericordia a quien Él quiere. Dios es poseedor del favor inmenso.
75. Entre la Gente del Libro hay quienes, si les confías un gran tesoro te lo devuelven, y quienes si les confías una moneda te la devuelven solo después de pedírsela con insistencia. Eso es porque dicen: “No seremos recriminados por no cumplir con quienes

no han recibido ninguna revelación". Ellos inventan mentiras acerca de Dios a sabiendas.

76. Por el contrario, quien cumpla su promesa y tenga temor de Dios, sepa que Dios ama a los piadosos.

77. Quienes vendieron por vil precio el compromiso que tomaron con Dios y faltaron a sus juramentos, no tendrán recompensa en la otra vida. Dios no les dirigirá la palabra ni los mirará ni los purificará el Día de la Resurrección, y tendrán un castigo doloroso.

78. Entre ellos hay quienes tergiversan el Libro cuando lo recitan para que ustedes crean que es parte de él, cuando en realidad no pertenece al Libro[8]. Y dicen que proviene de Dios, cuando en realidad no proviene de Dios. Inventan mentiras acerca de Dios a sabiendas.

79. No es concebible que una persona a quien Dios concede el Libro, la sabiduría y la profecía, diga a la gente: "Ríndanme culto a mí, no a Dios"; [una persona así] dirá: "Sean gente de Dios ilustrados en su religión, que [practican y] enseñan el Libro tal como lo han aprendido".

80. Tampoco les ordenaría que tomen como dioses a los ángeles y a los Profetas. ¿Acaso iba a ordenarles que fueran incrédulos siendo ustedes creyentes monoteístas?

81. Dios celebró un pacto con la gente del Libro a través de los Profetas, diciéndoles: "Les concedo el Libro y la sabiduría, pero cuando se les presente un Mensajero que confirme lo que se les ha revelado, crean en él y préstenle auxilio. ¿Asumen tal compromiso?" Respondieron: "Sí, nos comprometemos". Dijo Dios: "Entonces, sean testigos que yo también atestiguaré con ustedes".

82. Quienes después se desentiendan [y no cumplan con el pacto], serán los descarriados.

83. ¿Acaso desean una religión diferente a la de Dios, siendo que quienes están en los cielos y en la Tierra se someten a Él por

8 Manipulan frases en la colección de libros canonizados por los hombres llamada La Biblia, agregando significados que no son los originales, reinterpretando de manera conveniente para que coincida con sus gustos y deseos.

libre voluntad o por la fuerza? Y ante Él [todos] comparecerán.

84. Di: "Creemos en Dios y en lo que nos ha revelado, en lo que fue revelado a Abraham, a Ismael, a Isaac, a Jacob y a las doce Tribus, y en lo que de su Señor recibieron Moisés, Jesús y los Profetas. No hacemos distinción entre ninguno de ellos y somos creyentes monoteístas".

85. Quien profese una religión diferente al Islam no le será aceptada, y en la otra vida se contará entre los perdedores[9].

86. ¿Cómo habría Dios de guiar a quienes abandonan la fe luego de ser creyentes, siendo que fueron testigos de la veracidad del Mensajero y vieron las evidencias? Dios no guía a los injustos.

87. Ellos tendrán como retribución la maldición de Dios, de los ángeles y de toda la humanidad.

88. En ese estado se mantendrán eternamente. Tendrán un castigo sin tregua ni alivio.

89. Salvo quienes se arrepientan y enmienden, porque Dios es Absolvedor, Misericordioso.

90. A quienes reniegan de la fe luego de haber creído y se obstinan en su incredulidad, no se les aceptará el arrepentimiento. Ésos son los desviados.

91. A los que rechazaron la verdad y los tomó la muerte siendo aún incrédulos, aunque ofrecieran como rescate todo el oro que hubiere en la Tierra, no les será aceptado. Ellos recibirán un castigo doloroso y no tendrán quién pueda socorrerlos.

92. [Los creyentes] no alcanzarán la piedad auténtica hasta que den [en caridad] lo que más aman. Todo lo que den en caridad Dios lo sabe.

93. Antes que fuera revelada la Tora, todos los alimentos eran lícitos para el pueblo de Israel, salvo lo que ellos mismos se habían vedado. Diles: "Traigan la Tora y léanla, si es verdad lo que dicen".

94. Serán unos injustos quienes después de todas estas evidencias inventen mentiras y se las atribuyan a Dios.

---

9 Este versículo se aplica a aquellas personas que escucharon el mensaje del Islam, y a pesar de haberlo comprendido correctamente, lo rechazaron, tal como lo evidencian los dos versículos siguientes. No es aplicable a aquella persona que jamás llegó a recibir el mensaje del Islam.

95. Di: "Dios dice la verdad. Sigan la religión de Abraham, que fue monoteísta y no se contó entre los que dedicaban actos de adoración a otros además de Dios".
96. El primer templo erigido para los seres humanos es el de *Bakkah* [la *Ka'bah*], en él hay bendición y guía para la humanidad.
97. Allí hay signos evidentes, como el sitial de Abraham. Quien ingrese en él estará a salvo. Es obligatorio para las personas peregrinar a este templo si se encuentran en condiciones [físicas y económicas] de hacerlo. Pero quien niegue lo que Dios ha prescrito, sepa que Dios no necesita de Sus criaturas.
98. Di: "¡Oh, Gente del Libro! ¿Por qué no creen en los signos de Dios? Dios es testigo de lo que hacen".
99. Di: "¡Oh, Gente del Libro! ¿Por qué intentan conscientemente dificultar el camino al Islam a los que quieren abrazarlo, desfigurando su imagen real, haciéndolo pasar por tortuoso?" Dios no está desatento a lo que hacen.
100. ¡Oh, creyentes! Si se someten a algunos de la Gente del Libro, ellos lograrán sacarlos a ustedes de la fe a la incredulidad.
101. ¿Cómo podrían ustedes abandonar la fe cuando se les recitan los preceptos de Dios, y Su Mensajero se encuentra entre ustedes? Quien se aferre a Dios será guiado al camino recto.
102. ¡Oh, creyentes! Tengan temor de Dios como es debido, y no mueran sino como creyentes monoteístas.
103. Aférrense todos a la religión de Dios y no se dividan en sectas. Recuerden la gracia de Dios cuando los hermanó uniendo sus corazones siendo que eran rivales unos de otros, y cuando se encontraban al borde de un abismo de fuego, los salvó de caer en él. Así les explica Dios Sus signos para que sigan la verdadera guía.
104. Que siempre haya entre ustedes un grupo que invite al bien, ordenando lo bueno y prohibiendo lo malo. Ésos serán los bienaventurados.

105. No sean como aquellos que después de haber recibido las pruebas claras, discreparon y se dividieron en sectas[10]. Ésos tendrán un castigo severo.
106. El Día del Juicio unos rostros estarán radiantes y otros ensombrecidos. A aquellos cuyos rostros estén ensombrecidos se les dirá: "¿Han rechazado la verdad luego de haber creído? Sufran el castigo como consecuencia de su incredulidad".
107. En cuanto a aquellos cuyos rostros estén radiantes, estarán en la misericordia de Dios eternamente.
108. Éstos son los signos de Dios que te revelo con la verdad, para que adviertas que Dios no oprime a ninguna de Sus criaturas.
109. A Dios pertenece todo cuanto hay en los cielos y en la Tierra. Y a Dios retornan todos los asuntos.
110. [¡Musulmanes!] Son la mejor nación que haya surgido de la humanidad porque ordenan el bien, prohíben el mal y creen en Dios. Si la Gente del Libro creyera, sería mejor para ellos; algunos de ellos son creyentes, pero la mayoría son desviados.
111. Ellos solo podrán perjudicarlos levemente, y cada vez que los combatan huirán atemorizados, y no serán socorridos.
112. Dondequiera que se encuentren deberán soportar la humillación, excepto amparados según lo establecido por Dios o por un pacto con los hombres. Cayeron en la condena de Dios y la miseria se ha abatido sobre ellos por no haber creído en los signos de Dios y por haber matado injustamente a los Profetas, por haber desobedecido y violado la ley.
113. Pero no todos los de la Gente del Libro son iguales. Entre ellos hay quienes se mantienen fieles a las enseñanzas originales, y al conocerlo siguen el Islam, pasan la noche recitando los versículos de Dios y se prosternan.

---

10 El Profeta Mujámmad, que la paz y las bendiciones de Dios sean con él, aclaró este concepto diciendo: "Se dividieron los judíos en setenta y una sectas, se dividieron los cristianos en setenta y dos sectas, y se dividirá esta comunidad en setenta y tres sectas, todas ellas merecen el fuego excepto una"; le fue preguntado: "¡¿Quiénes son, Mensajero de Dios?!" dijo: "Los que siguen el mismo camino que yo y luego mis compañeros". *Registrado por At-Tirmidhi, Abu Dawud e Ibn Mayah*, el *Sheij Al-Albani* lo clasificó como auténtico. Es decir: aquellos que sigan la enseñanza y metodología del Profeta y sus compañeros.

114. Creen en Dios y en el Día del Juicio Final, ordenan el bien, prohíben el mal y se apresuran a realizar buenas obras. Ésos se contarán entre los virtuosos.
115. El bien que hayan hecho antes de adoptar el Islam no será desmerecido. Dios conoce bien a los piadosos.
116. En cambio, a los que rechacen la verdad, ni sus riquezas ni sus hijos les servirán de nada ante Dios. Serán condenados al Infierno, donde morarán eternamente.
117. [De nada les servirán] las caridades que ellos hacen en esta vida mundanal [porque la incredulidad las destruye] como un viento frío que azota una cosecha de gente que ha sido injusta, y la destruye. Pero Dios no ha sido injusto con ellos, sino que ellos lo han sido consigo mismos.
118. ¡Oh, creyentes! No tomen por confidentes a quienes no sean como ustedes, porque los que rechazan la verdad se esforzarán para corromperlos, porque desean verlos en la ruina. Ya han manifestado su odio con palabras, pero lo que ocultan sus corazones es peor aún. Les he mostrado las evidencias de su enemistad, para que reflexionen.
119. Ustedes los aman a ellos, porque creen en todas las revelaciones, pero ellos no los aman a ustedes. Cuando se encuentran con ustedes dicen: "¡Somos creyentes!" Pero cuando están a solas se muerden los dedos por la rabia que sienten contra ustedes. Di: "Muéranse de rabia". Dios sabe bien lo que encierran los corazones.
120. Cuando ustedes prosperan, ellos se afligen; pero cuando les sobreviene un mal, se alegran. Si ustedes son pacientes y tienen temor de Dios, sus intrigas no les harán ningún daño. Dios sabe bien lo que ellos hacen.
121. Y recuerda [¡oh, Mujámmad!] cuando al alba saliste de tu hogar para asignar a los creyentes sus posiciones en el campo de batalla. Dios todo lo oye, todo lo sabe.
122. Cuando dos de tus tropas estuvieron a punto de perder el coraje, pero Dios era su Protector y es a Dios que los creyentes deben encomendarse.

123. Dios los socorrió en Bader[11] cuando estaban en inferioridad de condiciones. Tengan temor de Dios, en señal de agradecimiento.
124. Cuando decías a los creyentes: "¿No les basta que su Señor los socorriera descendiendo tres mil ángeles?"
125. [Dijeron:] "¡Sí!" Y si son pacientes y tienen temor de Dios, cuando intenten atacarlos sorpresivamente, su Señor los fortalecerá con cinco mil ángeles con distintivos.
126. Dios lo hizo para albriciarlos y tranquilizar sus corazones. La victoria proviene de Dios, el Poderoso, el Sabio.
127. [Y lo hizo también] para destruir y humillar a algunos de los que rechazaban la verdad, y que se retiraran derrotados.
128. No es asunto tuyo [oh, Mujámmad] si Dios acepta su arrepentimiento o los castiga, pues ellos han cometido muchas injusticias.
129. A Dios pertenece cuanto hay en los cielos y en la Tierra. Él perdona a quien quiere y castiga a quien quiere. Dios es Absolvedor, Misericordioso.
130. ¡Oh, creyentes! No se beneficien de la usura duplicando y multiplicando los intereses, y tengan temor de Dios, pues solo así tendrán éxito.
131. Y tengan temor de un fuego que ha sido reservado para los que niegan la verdad.
132. Obedezcan a Dios y al Mensajero, que así alcanzarán la misericordia.
133. Y apresúrense a buscar el perdón de su Señor y un Paraíso tan vasto como los cielos y la Tierra, que ha sido reservado para los que tienen consciencia de Dios [y cumplen la ley],
134. [que son] aquellos que hacen caridad, tanto en momentos de holgura como de estrechez, controlan su enojo y perdonan a las personas, y Dios ama a los que hacen el bien.

---

11 *La batalla de Bader* غزوة بدْر , tuvo lugar el 13 de marzo de 624 (el 17 de Ramadán del segundo año después de la Hégira en el calendario musulmán) en la región de Hiyaz en la actual Arabia Saudita. Fue una batalla clave en los primeros tiempos del Islam y un punto de inflexión en el enfrentamiento entre los creyentes y sus perseguidores. Gracias a la ayuda de Dios, los musulmanes alcanzaron la victoria ante un ejército tres veces superior en número y mucho mejor armado.

135. Aquellos que al cometer una obscenidad o injusticia invocan a Dios pidiendo perdón por sus pecados, porque saben que solo Dios perdona los pecados, y no reinciden a sabiendas.
136. Su recompensa será el perdón de su Señor y jardines por donde corren ríos, en los que estarán eternamente. ¡Qué hermosa es la recompensa de quienes obran correctamente!
137. En la antigüedad Dios ha escarmentado [a otros pueblos]; viajen por el mundo y observen cómo terminaron aquellos que desmintieron la verdad.
138. Esto debería ser una lección clara para la humanidad, y es guía y motivo de reflexión para los que tienen temor de Dios.
139. No se desanimen ni entristezcan, porque los que obtendrán el éxito finalmente serán los creyentes.
140. Si sufren una derrota, sepan que ellos también han sufrido derrotas. Se alterna el triunfo y la derrota entre las personas para que Dios ponga a prueba a los creyentes y honre con la muerte dando testimonio [de su fe] a algunos. Dios no ama a los opresores.
141. Esto es para que Dios purifique a los creyentes de sus pecados y destruya a los que desmienten la verdad.
142. ¿Acaso creen que van a entrar al Paraíso sin que Dios evidencie quiénes están dispuestos a combatir por Su causa y ser pacientes?
143. Anhelaban la muerte antes de salir a su encuentro, y la vieron con sus propios ojos.
144. Mujámmad es un Mensajero a quien precedieron otros. ¿Si muriera o le dieran muerte, volverían al paganismo? Quien regrese al paganismo no perjudica a Dios. Dios retribuirá generosamente a los agradecidos.
145. Ningún ser puede morir excepto por el designio de Dios, lo que se encuentra escrito con anterioridad. Quien desee el provecho de esta vida mundanal, le concederé parte de ello; pero quien quiera la recompensa de la otra vida, se la otorgaré. Así recompensaré a los agradecidos.
146. ¡Cuántos Profetas han tenido que combatir junto a multitudes de seguidores devotos! No perdieron la fe por los reveses en la causa

de Dios, no flaquearon ni se sometieron al enemigo. Dios ama a los perseverantes.

147. No pronunciaban otras palabras más que: "¡Oh, Señor nuestro! Perdona nuestros pecados y nuestros excesos. Afirma nuestros pasos y concédenos el triunfo sobre los que rechazan la verdad".

148. Dios les premió en esta vida y les favorecerá con una recompensa mayor en la otra, porque Dios ama a los que hacen el bien.

149. ¡Oh, creyentes! Si obedecen a los que rechazan la verdad, los harán renegar de su fe, y serán finalmente de los perdedores.

150. Solo Dios es su Protector, y Él es quien mejor da auxilio.

151. Infundiremos miedo en el corazón de los que rechazan la verdad por haber dedicado actos de adoración a otros además de Dios, sin fundamento lógico ni evidencia revelada. Su morada será el Fuego. ¡Qué pésima será la morada de los opresores!

152. Dios cumplió Su promesa cuando, con Su anuencia, vencían [en la batalla de Uhud]. Pero flaquearon y cuestionaron las órdenes cayendo en la desobediencia. Entre ustedes hubo quienes anhelaron los bienes materiales de esta vida, pero otros anhelaron la recompensa de la otra vida. Entonces Dios los probó con la derrota, pero los perdonó, porque Dios concede Su favor a los creyentes.

153. Y [recuerden] cuando huían sin reparar en nadie y el Mensajero los convocaba a sus espaldas, pero no lo obedecieron. Entonces, Dios los afligió con una tribulación[12] para que no se lamentaran por lo que habían perdido [del botín] ni padecido [la derrota]. Dios está bien informado de lo que hacen.

154. Luego de pasada la tribulación, Dios hizo descender sobre ustedes una seguridad y los envolvió en un sueño. Mientras tanto, otro grupo estaba preocupado tan solo por su suerte y pensaban equivocadamente acerca de Dios, a la manera de los paganos, diciendo: "¿Acaso obtuvimos lo que se nos prometió?" Diles: "Todo asunto depende de Dios". Ellos ocultan en sus

12 El rumor de que el Profeta Mujámmad, que la paz y las bendiciones de Dios sean con él, había muerto durante el combate.

corazones [la incredulidad] que no te manifiestan. Dicen: "Si nos hubieran consultado, no habría muertos aquí". Respóndeles: "Aunque hubieran permanecido en sus hogares, la muerte habría sorprendido en sus lechos a aquellos para los que estaba decretada". Dios quiso probarlos para evidenciar sus verdaderos sentimientos y purificar sus corazones. Dios bien sabe lo que encierran los pechos.

155. Los que huyeron el día que se enfrentaron los dos ejércitos, fue porque el demonio los sedujo a causa de sus pecados. Pero Dios los perdonó, porque Dios es Perdonador, Indulgente.

156. ¡Oh, creyentes! No sean como los que niegan la verdad y dicen de sus hermanos cuando éstos salen de viaje o en una expedición militar [y mueren]: "Si se hubieran quedado no habrían muerto ni caído en batalla", porque Dios hará que eso sea una angustia en sus corazones. Dios es Quien da la vida y la muerte. Dios ve todo lo que hacen.

157. Pero si los matan o mueren por la causa de Dios, sepan que el perdón de Dios y Su misericordia son mejores que lo que puedan atesorar.

158. Tanto si mueren como si caen por la causa de Dios, serán congregados ante Dios.

159. [Oh, Mujámmad] Por misericordia de Dios eres compasivo con ellos. Si hubieras sido rudo y de corazón duro se habrían alejado de ti; perdónalos, pide perdón por ellos, y consulta con ellos los asuntos [de interés público][13]. Pero cuando hayas tomado

---

13 Pedir la guía de Dios y el consejo a la gente sobre un asunto lícito es recomendable. No se arrepiente quien pide la guía a Dios o un consejo a la gente. Sobre pedir guía y consejo a Dios, el Profeta enseñó una oración para pedir el bien llamada *Al-Istijarah*. *Yabir* dijo: "El Profeta, que la paz y las bendiciones de Dios sean con él, solía enseñarnos a consultar a Dios en todos los asuntos y situaciones, tanto como nos enseñaba un capítulo del Corán, y decía: 'Si a alguno de ustedes lo aqueja algún asunto, que realice una oración voluntaria, fuera de las oraciones obligatorias, y luego diga: ¡Oh, Dios! Te consulto por Tu sabiduría, recurro a Ti por Tu poder y Te pido de Tu generosidad infinita; Tú eres, en efecto, capaz y yo no lo soy; Tú sabes y yo no sé. Tú eres el Conocedor de lo Oculto. ¡Oh, Dios! Si Tú sabes que este asunto… es bueno para mí en mi religión y mi vida presente y futura, destínamelo, facilítamelo y bendícelo para mí; pero si sabes que este asunto es un mal para mí en mi religión y mi vida presente y futura, aléjalo de mí y aléjame de él. Destíname el bien donde se encuentre, y luego haz que yo esté complacido de él". Registrado por *Al-Bujari*.

una decisión encomiéndate a Dios, porque Dios ama a los que se encomiendan a Él[14].

160. Si Dios los auxilia nadie podrá vencerlos. Pero si los abandona, ¿quién podrá auxiliarlos contra Su voluntad? Que a Dios se encomienden los creyentes.
161. No es concebible que un Profeta pueda cometer fraude. Quien cometa fraude cargará con ello el Día de la Resurrección. Todos serán retribuidos según sus obras y no serán tratados injustamente.
162. ¿Acaso es igual quien busca la complacencia de Dios a quien incurre en Su ira? Su destino será el Infierno y qué pésimo fin.
163. Son diferentes ante Dios. Dios ve todo cuanto obran.
164. Dios ha dado Su favor a los creyentes al enviarles un Mensajero de entre ellos mismos que les recita Sus versículos, los purifica y les enseña el Corán y la sabiduría [de la *Sunnah*]. Porque antes se encontraban en un claro extravío.
165. Ahora que les sobrevino una desgracia, y a pesar de haber causado a sus enemigos el doble, se preguntan a sí mismos: "¿Por qué fuimos vencidos?" Diles: "Por su comportamiento". Dios es sobre toda cosa Poderoso.
166. Recuerden lo que les aconteció el día que se enfrentaron los dos ejércitos por voluntad de Dios, para distinguir quiénes eran los verdaderos creyentes
167. y quiénes los hipócritas, a quienes se les dijo: "Combatan por la causa de Dios o al menos defiéndanse". Respondieron [mintien-

---

14 La confianza en Dios es hacer el corazón dependiente de Él para conseguir lo que anhela y evitar lo que detesta. La confianza en Dios no prohíbe utilizar los medios materiales que Dios nos ha proporcionado para conseguir ese objetivo. No depositar la confianza en Dios implica una enfermedad en el monoteísmo; mientras que no utilizar los medios materiales disponibles implica falta de visión y contacto con la realidad. El momento indicado para este acto es antes de realizar una obra, y su fruto es la certeza. Existen tres tipos de confianza: 1) la obligatoria, que es la confianza en Dios, anhelando solo de Él la ayuda. 2) La permitida, que es confiar en que alguien hará algo por ti dentro de sus capacidades. 3) La prohibida, que es de dos tipos, (a) el politeísmo mayor, que es confiar totalmente en las causas y efectos, creyendo que las cosas suceden de manera independiente a la voluntad de Dios para traer beneficios o provocar daños; (b) el politeísmo menor, que es confiar en que una persona puede proveer el sustento, aunque no cree que lo hace de manera independiente a la voluntad de Dios, sino a través de un acto sobrenatural.

do]: "Si hubiéramos sabido que habría combate, los hubiéramos seguido". Ese día estuvieron más cerca de la incredulidad que de la fe, porque manifestaban con sus bocas lo que no había en sus corazones. Pero Dios bien sabe lo que ellos ocultaban.

168. Quienes se ausentaron dijeron a sus hermanos: "Si nos hubieran escuchado, no habrían muerto". Diles: "Si es verdad lo que dicen, háganse inmunes a la muerte".
169. Pero no crean que quienes han caído defendiendo la causa de Dios están realmente muertos. Por el contrario, están vivos y colmados de gracias junto a su Señor.
170. Se regocijan por las gracias que Dios les ha concedido y están felices por la recompensa que recibirán quienes todavía no se les han unido, que no sentirán temor ni tristeza.
171. Se congratulan unos a otros por la gracia y el favor de Dios. Porque Dios recompensa a los creyentes.
172. Quienes acudieron al llamado de Dios y Su Mensajero a pesar de sus heridas [y dificultades], con obediencia y temor a Dios, obtendrán una recompensa magnífica.
173. A ellos les fue dicho: "Los enemigos se han agrupado contra ustedes, no podrán con ellos". Pero esto solo les aumentó la fe y dijeron: "Dios es suficiente[15] para nosotros, porque Él es el mejor protector"
174. y retornaron ilesos por la gracia y el favor de Dios. Ellos buscaron la complacencia de Dios, y Dios es el poseedor de un favor inmenso.
175. Así [es la estrategia del] demonio, que intenta atemorizar a quienes lo siguen. Pero no le teman a él, sino que témanme a

15 Dijo el sabio *Ibn Al-Qaiim*: "Dios es suficiente para quien se encomienda a Él, y Le basta a quien vuelve hacia Él. Él es Quien concede seguridad y paz al temeroso, y protege a quien se lo pide; a todo aquel que solicite Su socorro, Su ayuda, abandonándose a Él, Dios habrá de protegerlo, cuidarlo y darle una salida".

Mí, si son verdaderamente creyentes[16].

176. Que no te cause tristeza ver a quienes se precipitan a negar la verdad, porque no perjudican a Dios. Es voluntad de Dios que en la otra vida no obtengan bendición alguna, y sí tengan un castigo terrible.
177. Quienes abandonen la fe y nieguen la verdad, no perjudicarán en nada a Dios, sino que tendrán un castigo doloroso.
178. Que no piensen los que niegan la verdad que la tolerancia de permitirles seguir con vida significa un bien para ellos. Por el contrario, es para que aumenten sus pecados y luego sufran un castigo humillante.
179. No es propio de la sabiduría de Dios dejar a los creyentes en la situación en que se encuentran sin distinguir al perverso [hipócrita] del virtuoso [creyente]. Ni es propio de la sabiduría de Dios revelarles el conocimiento oculto [de quiénes son los hipócritas]. Dios elige entre Sus Mensajeros a quien Le place [para revelárselo], así que crean en Dios y Sus Mensajeros, porque si creen y obran rectamente obtendrán una magnífica recompensa.
180. Los que mezquinan lo que Dios les ha concedido, que no crean que es un bien para ellos ser avaros. Por el contrario, es un mal. El Día del Juicio Final llevarán colgando de su cuello aquello a lo que con tanta avaricia se aferraron. A Dios pertenece la herencia de cuanto hay en los cielos y la Tierra. Dios está bien informado de lo que hacen.

---

16 El temor reverencial es un acto de adoración y, por consiguiente, debe ser dedicado y entregado solamente a Dios. El temor puede dividirse en tres clases: 1. El temor reverencial que se experimenta por otro que no sea Dios, ya sea un ídolo o un Tagut, temiendo que éste cause algún perjuicio. Esto es lo que muestran los que adoran tumbas u otros ídolos, les temen y atemorizan a los monoteístas que los invitan a la adoración sincera de Dios único. Una expresión de esto es cuando una persona abandona aquello que le es obligatorio por temor a alguien, lo que muestra la imperfección de su monoteísmo (Tawhid). Dice un hadiz: "Dios ha de decirle al siervo en el Día de la Resurrección: '¿Qué te impidió al ver un acto reprobable intentar corregirlo?' Contestará: '¡Oh Señor! Temí la reprobación de la gente'. Dirá: 'Yo tenía más derecho a ser temido' ". Registrado por Ahmad. 2. El temor natural o normal que se experimenta ante el enemigo o un animal salvaje; esta clase de temor no es reprochable. Dijo Dios: "Presuroso, Moisés se alejó de la ciudad con temor y cautela". (Corán 28:21)

181. Dios ha oído las palabras de quienes dijeron: “Dios es pobre, mientras que nosotros somos ricos”. Registraremos lo que dijeron y también que hayan matado injustamente a los Profetas. Y les diré: “Sufran el castigo del fuego del Infierno”.
182. Es lo que merecen en retribución por sus obras, porque Dios no es injusto con Sus siervos.
183. Ellos mismos son los que dijeron: “Dios pactó con nosotros que no creyéramos en ningún Mensajero hasta que nos trajera una ofrenda que el fuego consumiera”. Diles: “Antes de mí, otros Mensajeros se les presentaron con las pruebas claras y todas sus exigencias; ¿por qué los mataron entonces, si es cierto lo que dicen?”
184. Si te desmienten, también fueron desmentidos anteriormente otros Mensajeros, a pesar de haber traído pruebas claras, Escrituras y Libros Luminosos.
185. Todo ser probará el sabor de la muerte, y cada uno recibirá su recompensa íntegra el Día de la Resurrección. Quien sea salvado del Fuego e ingresado al Paraíso habrá realmente triunfado, porque la vida mundanal es solo un placer ilusorio.
186. Van a ser probados en sus bienes materiales y en sus personas. Oirán ofensas de aquellos que han recibido el Libro antes que ustedes y de los idólatras. Pero tengan paciencia, temor de Dios, y sepan que esto requiere entereza.
187. [Sabe que] Dios celebró este pacto con la Gente del Libro: “Deberán explicar el Libro claramente a la gente y jamás ocultarlo”. Pero traicionaron el pacto y lo vendieron por vil precio. ¡Qué mal actuaron!
188. No creas que quienes se vanaglorian de lo que hacen y aman el elogio por lo que ni siquiera han hecho se salvarán del castigo. Tendrán un castigo doloroso.
189. A Dios pertenece el reino de los cielos y de la Tierra. Dios es sobre toda cosa Poderoso.
190. En la creación de los cielos y de la Tierra, y en la sucesión de la noche y el día, hay signos para los dotados de intelecto,

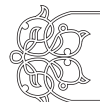
191. que invocan a Dios de pie, sentados o recostados, que meditan[17] en la creación de los cielos y la Tierra y dicen: "¡Señor nuestro! No has creado todo esto sin un sentido. ¡Glorificado seas! Presérvanos del castigo del Fuego.
192. ¡Señor nuestro! A quien condenes al Fuego lo habrás deshonrado, porque los opresores no tendrán quién los auxilie.
193. ¡Señor nuestro! Hemos oído a quien convocaba a la fe, diciendo: 'Crean en su Señor', y creímos. ¡Señor nuestro! Perdona nuestros pecados, borra nuestras malas acciones y, al morir, reúnenos con los piadosos.
194. ¡Señor nuestro! Concédenos lo que has prometido a través de Tus Mensajeros y no nos humilles el Día de la Resurrección. Tú no faltas a Tu promesa".
195. Su Señor les respondió sus súplicas diciendo: "No dejaré de recompensar ninguna de sus obras, sean hombres o mujeres, descienden el uno del otro. A los que emigraron, fueron expulsados de sus hogares, padecieron dificultades por Mi causa, lucharon y cayeron, les perdonaré sus faltas y los introduciré en jardines por donde corren ríos". Ésta es la recompensa que Dios les concederá. Dios posee la más hermosa recompensa.
196. No te dejes engañar por la opulencia y los viajes de negocios de los que niegan la verdad,
197. porque es solo un disfrute temporal. Pero finalmente su destino será el Infierno. ¡Qué pésima morada!
198. En cambio, quienes hayan tenido temor de su Señor vivirán eternamente en jardines por donde corren ríos, es la acogida que Dios les ha preparado. Lo que Dios tiene reservado para los virtuosos es superior al éxito de los incrédulos en esta vida.
199. Entre la Gente del Libro hay quienes creen en Dios y en lo que ha sido revelado a ustedes y a ellos. Son humildes ante Dios, y

---

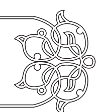
17 Éstas son las personas que se benefician de las señales del universo, porque no se detienen en el límite de los parámetros físicos que pueden ver; sino que ven más allá, ven el poder que creó el universo y lo hace funcionar. Ellos usan sus ojos, oídos e intelecto y siguen la guía de los versículos del Corán, los cuales ayudan a que los ojos, los oídos y el intelecto adquieran el estado más sublime que un ser humano puede alcanzar: la certeza en la fe.

no venden la palabra de Dios a vil precio. Ellos serán recompensados por su Señor. Dios es rápido en ajustar cuentas.

200. ¡Oh, creyentes! Tengan paciencia, perseverancia, defiéndanse y tengan temor de Dios, que así tendrán éxito.



Capítulo 4
LA MUJER



En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. ¡Oh, seres humanos! Tengan temor de su Señor, Quien los ha creado de un solo ser, del que creó a su cónyuge e hizo descender de ambos muchos hombres y mujeres. Tengan temor de Dios, en Cuyo nombre se reclaman sus derechos, y respeten los lazos familiares. Dios los observa.
2. Reintegren los bienes materiales a los huérfanos [cuando alcancen la pubertad]. No les cambien lo bueno de ellos por lo malo de ustedes, ni se apropien de los bienes materiales de ellos agregándolos a los de ustedes, porque es un gran pecado.
3. No se casen con las huérfanas que han criado si temen no ser equitativos [con sus dotes], mejor cásense con otras mujeres que les gusten: dos, tres o cuatro. Pero si temen no ser justos, cásense con una sola o con una esclava, porque es lo mejor para evitar cometer alguna injusticia.
4. Den a las mujeres la dote con buena predisposición. Pero si ellas renuncian a parte de ella en favor de ustedes, dispongan de ésta como les plazca.
5. No confíen a los [huérfanos menores de edad que sean] derrochadores los bienes materiales cuya administración Dios les ha confiado. Denles alimentación y vestimenta, y háblenles con cariño.

6. Pongan a prueba la madurez de los huérfanos cuando alcancen la pubertad, y si los consideran maduros y capaces, entréguenles sus bienes. No los derrochen antes de que alcancen la mayoría de edad. El [administrador] que sea rico, que se abstenga [de cobrar honorarios por su administración]; y el pobre que cobre lo mínimo. Cuando les entreguen su patrimonio, háganlo ante testigos. Es suficiente con que Dios les pedirá cuentas.
7. A los varones les corresponde un porcentaje de la herencia que dejen los padres y parientes más cercanos, y a las mujeres otro porcentaje de lo que los padres y parientes más cercanos dejen. Fuere poco o mucho, les corresponde [por derecho] un porcentaje determinado de la herencia.
8. Si algunos [otros] parientes, huérfanos o pobres, asisten al reparto de la herencia, denles algo y trátenlos con amabilidad.
9. Que [los apoderados de los huérfanos] se preocupen [por ellos] igual que si dejasen tras de sí a sus propios hijos menores huérfanos y temiesen por ellos. Que tengan temor de Dios y digan la verdad.
10. Quienes se apropien injustamente de los bienes de los huérfanos, estarán llenando sus entrañas con fuego y arderán en el Infierno.
11. Dios prescribe respecto a [la herencia de] sus hijos: Al varón le corresponde lo mismo que a dos mujeres. Si las hermanas son más de dos, les corresponderán dos tercios de la herencia. Si es hija única, le corresponde la mitad. A cada uno de los padres [del difunto] le corresponderá un sexto, si deja hijos; pero si no tiene hijos y le heredan solo sus padres, un tercio es para la madre. Si tiene hermanos, un sexto es lo que corresponde para la madre. Esto luego de cumplir con sus legados y pagar sus deudas. Ustedes ignoran quiénes tienen más derecho al beneficio de la herencia, si sus padres o sus hijos, de ahí este precepto de Dios. Dios es Sabio, todo lo sabe.
12. A los hombres les corresponde la mitad de lo que dejaran sus esposas si no tuvieran hijos. Si tuvieran hijos les corresponde

un cuarto, luego de cumplir con sus legados y pagar sus deudas. Si no tuvieran hijos, a las mujeres les corresponde un cuarto de lo que dejaran. Si tuvieran hijos, entonces un octavo de lo que dejaran, luego de cumplir con sus legados y pagar las deudas. Si [el difunto] no tiene padres ni hijos, pero sí un hermano o una hermana, entonces les corresponde a cada uno de ellos un sexto. Si son más, participarán del tercio de la herencia, luego de cumplir con los legados y pagar las deudas, siempre que los legados no causen perjuicio a los herederos. Esto es un precepto de Dios. Dios es Sabio, Generoso.

13. Estas son las leyes de Dios. A quien obedezca a Dios y a Su Mensajero, Él lo introducirá en jardines donde corren ríos, donde vivirá por toda la eternidad. Éste es el éxito supremo.
14. Pero a quien desobedezca a Dios y a Su Mensajero y no cumpla con Sus leyes, Él lo introducirá en el Infierno donde morará por toda la eternidad y sufrirá un castigo humillante.
15. Si una mujer es acusada de fornicación, deben declarar en su contra cuatro testigos [presenciales del acto]. Si los testigos confirman el hecho, condénenlas a reclusión perpetua en sus casas o hasta que Dios les conceda otra salida[18].
16. El castigo se aplica a los dos que lo cometen [hombre y mujer]. Pero cuando se arrepientan y enmienden, déjenlos en paz. Dios es Indulgente, Misericordioso.
17. Dios solo perdona a quienes cometen el mal por ignorancia y se arrepienten antes de morir. A éstos Dios los absuelve porque es Sabio y todo lo sabe.
18. Mas no serán perdonados quienes sigan obrando mal [por rebeldía contra Dios] hasta que los sorprenda la muerte y recién entonces digan: "Ahora me arrepiento". Ni tampoco quienes mueran negando la verdad; a éstos les tenemos reservado un castigo doloroso.
19. ¡Oh, creyentes! Quedan abolidas las costumbres [paganas preislámicas] de heredar a las mujeres como un objeto y de obligar-

18 Esta primera pena fue luego remplazada por 24:2.

las a casarse y retenerlas por la fuerza para recuperar parte de lo que les habían dado[19], a menos que ellas cometan un acto de inmoralidad[20]. En lugar de eso, traten amablemente a las mujeres en la convivencia. Y si algo de ellas les llegara a disgustar [sean tolerantes], puede ser que les desagrade algo en lo que Dios ha puesto un bien para ustedes.

20. Y si te decides a divorciarte de tu esposa, a la que has dado una fortuna como dote, para casarte con otra [mujer], no le pidas que te devuelva nada de su dote. ¿Acaso pensabas hacerlo calumniándola, cometiendo un claro delito?
21. ¿Acaso pretendes que se te devuelva [la dote] después de haberse entregado uno al otro [en la intimidad] a través de un solemne contrato matrimonial?
22. Salvo hechos consumados, les está prohibido casarse con las exesposas de sus padres, porque es algo obsceno, aborrecible e inmoral.
23. Se prohíbe contraer matrimonio con sus madres, hijas, hermanas, tías, sobrinas por parte de hermano o de hermana, madres de leche, hermanas de leche, sus suegras, hijastras que están bajo su tutela nacidas de esposas con las que han consumado el matrimonio; pero si no han consumado el matrimonio, no incurren en falta al casarse con ellas. Salvo en casos consumados, también se prohíbe la nuera y casarse con dos hermanas a la vez. Dios es Perdonador, Misericordioso.
24. Las mujeres decentes y honestas son prohibidas, excepto que sea tomando su mano a través de un contrato de matrimonio. Esta es la ley de Dios. Fuera de las prohibiciones, es lícito que busquen casarse pagando la dote correspondiente, pero con intensión de matrimonio y no de fornicar. Es una obligación dar a la mujer la dote convenida una vez consumado el matrimonio. Pero no incurren en falta si después de haber cumplido con esta

---

19 Como dote o para heredarla cuando muera.

20 Si a una mujer se le comprueba la infidelidad el esposo tiene derecho a reclamar la devolución de lo que hubiese regalado como dote.

obligación legal, deciden algo distinto de mutuo acuerdo. Dios es Sabio, todo lo sabe.

25. Quien no disponga de los medios necesarios para casarse con una creyente libre, podrá hacerlo con una esclava creyente[21]. Dios conoce bien la fe de ustedes, y todos proceden de un mismo ser. Cásense con ellas con el permiso de sus tutores, y denles la dote legítima y de buen grado. Tómenlas como mujeres honestas, no como fornicadoras o amantes. Si estas mujeres se casan y cometen una deshonestidad, se les aplicará la mitad del castigo que a las mujeres libres. Esto es para los que teman caer en la fornicación, pero tener paciencia es mejor. Dios es Absolvedor, Misericordioso.
26. Dios quiere aclararles la ley, mostrarles el camino correcto de quienes los precedieron, y perdonarlos. Dios todo lo sabe, es Sabio.
27. Dios quiere perdonarlos, mientras que quienes siguen sus pasiones solo quieren extraviarlos lejos del camino recto.
28. Dios facilita las cosas, ya que el ser humano fue creado con una naturaleza débil.
29. ¡Oh, creyentes! No estafen ni usurpen injustamente, sino que comercien de mutuo acuerdo. No se maten a ustedes mismos. Dios es Misericordioso con ustedes.
30. Quien quebrante estas leyes agresiva e injustamente, terminará en el Fuego. Eso es fácil para Dios.
31. Si se apartan de los pecados más graves, perdonaré sus faltas menores y los introduciré con honra en el Paraíso.
32. No codicien lo que Dios ha concedido a unos más que a otros. Los hombres obtendrán una recompensa conforme a sus méritos, y las mujeres obtendrán una recompensa conforme a sus méritos. Rueguen a Dios para que les conceda de Sus favores. Dios conoce todas las cosas.

---

21 Esta fue otra de las herramientas del Islam para dar dignidad a la mujer, que dejaba de ser esclava para ser esposa y así alcanzar la libertad.

33. Cada uno de ustedes tiene derecho a heredar de lo que dejen sus padres y sus parientes más cercanos. Aquellos con quienes hayan celebrado un pacto, también tienen derecho a heredar[22]. Dios es testigo de todas las cosas.
34. Los hombres son responsables del cuidado de las mujeres debido a las diferencias [físicas] que Dios ha puesto entre ellos, y por su obligación de mantenerlas con sus bienes materiales. Las mujeres piadosas e íntegras obedecen a Dios y en ausencia de su marido se mantienen fieles, tal como Dios manda. A aquellas de quienes teman maltrato y animadversión, exhórtenlas, tomen distancia no compartiendo el lecho, y por último pongan un límite físico[23]; si les obedecen [en lo que Dios ordena], no les reclamen ni recriminen más. Dios es Sublime, Grande.
35. Si temen la ruptura del matrimonio, apelen a un mediador de la familia de él y otro de la familia de ella. Si tienen el deseo íntimo de reconciliarse, Dios los ayudará a llegar a un acuerdo. Dios todo lo sabe y está bien informado[24].
36. Adoren solamente a Dios y no dediquen actos de adoración a otros. Hagan el bien a sus padres, a sus familiares, a los huérfanos, a los pobres, a los vecinos parientes y no parientes, al compañero, al viajero insolvente y a quienes están a su servicio. Dios no ama a quien se comporta como un arrogante jactancioso.
37. Que los avaros, los que incitan a otros a la avaricia, y los que ocultan el favor que Dios les ha concedido, sepan que Dios ha preparado para los ingratos un castigo humillante.

---

22 Referencia a los esposos, que no se heredan por consanguinidad, sino por el pacto de matrimonio que los une.

23 Iniciando una separación de hecho por un tiempo, para que ambos tengan posibilidad de reflexionar.

24 Estos dos versículos enseñan la metodología de solución de conflictos dentro del matrimonio. Primero la exhortación, que es la comunicación, el diálogo comprensivo, la exposición de los argumentos y la clarificación de los asuntos. Si esta instancia falla, el segundo paso es dormir separados y no mantener relaciones sexuales; si eso falla, entonces el tercer paso es una separación temporal, como expresión de que el divorcio es una opción ante este problema. En caso de que nada de esto funcione, y la pareja no pueda solucionar los problemas por sí mismos, el Islam recomienda una ayuda externa, de los familiares, si son competentes, o de mediadores para intentar solucionar el problema. Si los esposos son sinceros y quieren solucionar el conflicto y reconciliarse, aceptan de buena fe esta ayuda externa.

38. También para los que hacen caridad solo para ser vistos por la gente, y no creen [de corazón] en Dios ni en el Día del Juicio Final. ¡Quien tome al demonio por compañero, qué pésimo es su consejero!
39. ¿Qué les habría costado creer en Dios y en el Día del Juicio y dar caridades de aquello que Dios les concedió? Dios los conoce perfectamente.
40. Dios no es injusto con nadie ni en el peso de la más ínfima partícula. Por el contrario, retribuye generosamente toda obra de bien, y concede de Su parte una recompensa magnánima.
41. ¿Qué pasará cuando traiga a un testigo de cada comunidad y te traiga a ti [¡oh, Mujámmad!] como testigo contra los que niegan la verdad [y las gracias de Dios]?
42. Ese día, los que negaron la verdad y se opusieron al Mensajero, querrán que la tierra se los trague. No podrán ocultar ni una de sus palabras ante Dios.
43. ¡Oh, creyentes! No hagan la oración si están bajo el efecto de embriagantes [o narcóticos] hasta que sepan lo que están diciendo. Tampoco [hagan la oración] si están impuros hasta que se hayan bañado, excepto quien solo necesite pasar por la mezquita. Pero si se encuentran enfermos o de viaje, o si han hecho sus necesidades o han tenido relación sexual con su mujer y no encuentran agua [para la ablución], busquen tierra limpia y pásensela por el rostro y las manos. Dios es Remisorio, Absolvedor.
44. ¿No te asombra el caso de quienes recibieron algo de la revelación pero la cambiaron por el extravío? Ellos anhelan que ustedes también se desvíen del camino recto.
45. Dios conoce bien a los enemigos de ustedes. Dios es suficiente como Protector y Socorredor.
46. Algunos judíos tergiversan el sentido de las palabras sacándolas de contexto, como cuando dicen: “Te oímos [y al mismo tiempo les dicen a otros], pero no te seguiremos en nada de lo que digas”. [O como cuando dicen:] “Óyenos tú, que no aceptamos

oírte". Te llaman con doble sentido en sus palabras ofendiendo la religión [de Dios]. Si hubieran dicho: "Te oímos y te seguiremos. Escúchanos y sé paciente con nosotros", sería mejor para ellos y más correcto. Pero Dios los alejó de Su misericordia por negarse a aceptar la verdad, poco es lo que creen.

47. ¡Oh, Gente del Libro! Crean en lo que he revelado ahora, que confirma lo que ya tenían [de la verdad], antes de que borre los rasgos de su identidad y terminen en su propia perdición, o los maldiga como maldije a los que profanaron el sábado. Lo que Dios dispone es ineludible.
48. Dios no perdona[25] la idolatría, pero fuera de ello perdona a quien Le place. Quien asocie algo a Dios comete un pecado gravísimo.
49. ¿No has visto a los que se jactan de puritanos? En realidad es Dios Quien concede la pureza [librando del egocentrismo] a quien Le place. Nadie será tratado injustamente [en cuanto a la recompensa que sus obras merezcan].
50. Observa cómo inventan mentiras y las atribuyen a Dios. Eso es en sí mismo un pecado evidente.
51. ¿Acaso no te sorprende que quienes habiendo recibido algo de la revelación, siguen la hechicería y a los demonios y dicen sobre los idólatras: "Ellos están mejor guiados que los creyentes"?
52. Ellos fueron apartados de la misericordia de Dios, y a quien Dios aparta de Su misericordia no tendrá quién lo socorra.
53. ¿Acaso comparten [con Dios] la soberanía? [No la tienen, pero] si la tuvieran, no darían lo más mínimo a la gente [debido a su avaricia].
54. ¿Es que envidian a la gente porque Dios les ha concedido de Su favor? Porque concedí a la familia de Abraham el Libro y la sabiduría, y les he concedido un dominio inmenso.
55. Entre ellos hay quienes creyeron y quienes los combatieron. [A estos últimos] el Infierno les bastará como castigo.

---

25 A quien muera sin arrepentirse.

56. A quienes nieguen la revelación los arrojaré al Fuego. Cada vez que se les queme la piel, se la cambiaré por otra nueva para que continúen sufriendo el castigo. Dios es Poderoso, Sabio.
57. [En cambio] los creyentes que obren correctamente estarán en jardines por donde corren ríos, en los que morarán eternamente, donde tendrán esposas purificadas bajo buena sombra.
58. Dios les ordena que restituyan a sus dueños originales lo que se les haya confiado, y que cuando juzguen entre las personas lo hagan con equidad. ¡Qué excelente es aquello a lo que Dios los convoca! Dios todo lo oye, todo lo ve.
59. ¡Oh, creyentes! Obedezcan a Dios, obedezcan al Mensajero y a aquellos de ustedes que tengan autoridad y conocimiento. Si realmente creen en Dios y en el Día del Juicio, cuando tengan discrepancias remítanlas al juicio de Dios y del Mensajero, porque en ello hay bien y es el camino correcto[26].
60. ¿No te causan asombro quienes dicen creer en lo que se te ha revelado y en lo que había sido revelado anteriormente, y sin embargo recurren a la justicia de quienes gobiernan con principios injustos y paganos[27], a pesar de que se les ha ordenado no creer en eso? El demonio solo quiere que se pierdan lejos [de la fe monoteísta].
61. Cuando se les dice: "Acepten lo que Dios ha revelado y las enseñanzas del Mensajero", ves a los hipócritas apartarse de ti con aversión.

---

26 Dijo el exégeta *Ibn Kazir*: "Dijo Muyahid al igual que muchos de los Salaf: 'Es decir, al Corán y la *Sunnah* de Su Mensajero, lo que es un mandato de Dios ante cualquier asunto por el que disputen las personas, ya sea en los fundamentos de la religión o en sus ciencias auxiliares, se debe remitir la disputa al Corán y la Sunnah'". El Profeta, que la paz y las bendiciones de Dios sean con él, dijo: "Les he dejado dos referencias, nunca se desviarán si se aferran a ellas: el Libro de Dios y la tradición de Su Profeta". Registrado por *Ahmad*. Este versículo establece que la obediencia a Dios y a Su Mensajero es absoluta, pero que la obediencia a las personas de autoridad y conocimiento es relativa, y es debida siempre que no contradiga los principios establecidos en el Corán y la Sunnah.

27 *Tagut* تَغُوط , dijo el *Imam Malik*: "Tagut es todo aquello que es adorado fuera de Dios". Dijo *Ibn Kazir:* "Este versículo critica y reprocha a quienes se apartan del Corán y la Sunnah, y recurren al arbitraje y juicio de sistemas falsos, y ese es el significado de *Tagut* aquí". Dijo *Ibn Al-Qaiim*: "Esto prueba que quien es invitado al juicio del Corán y la Sunnah y se rehúsa, es un hipócrita".

62. ¿Qué será de ellos cuando los aflija una desgracia por lo que hicieron y vengan a ti jurando por Dios: "Solo intentábamos hacer el bien y ayudar"?
63. Dios sabe lo que encierran sus corazones. Apártate de ellos, exhórtalos y amonéstalos sobre la gravedad de lo que hicieron.
64 Envié a los Mensajeros para que sean obedecidos con el permiso de Dios. Si [los hipócritas] después de haber cometido esas injusticias hubieran recurrido a ti, se hubieran arrepentido ante Dios, y el Mensajero hubiera pedido perdón por ellos, habrían comprobado que Dios es Indulgente, Misericordioso.
65. Pero no, [juro] por tu Señor que no creerán [realmente] a menos que te acepten como juez de sus disputas, y no se resistan a aceptar tu decisión y se sometan completamente.
66. Si les hubiera prescrito que sacrificaran sus vidas o que abandonaran sus hogares, no lo habrían hecho, salvo unos pocos. Pero si hubieran cumplido con lo que se les ordenó, habría sido mejor para ellos y les habría fortalecido la fe,
67. les habría concedido una magnífica recompensa,
68. y los habría guiado por el sendero recto.
69. Los que obedezcan a Dios y al Mensajero estarán con los bienaventurados: los Profetas, los veraces, los que murieron dando testimonio [de su fe] y los justos. ¡Qué excelentes compañeros!
70. Esa es la generosidad de Dios. Y Dios es el único que todo lo sabe.
71. ¡Oh, creyentes! Tomen precaución. Salgan en grupos o todos juntos [en defensa del Islam y la verdad].
72. Habrá entre ustedes[28] quien se rezague, y si sufren un revés dirá: "Dios me ha concedido la gracia de no estar con ellos".
73. Pero si por la gracia de Dios alcanzan la victoria, dirá como si no hubiera amistad entre ustedes: "¡Ojalá hubiera estado con ellos!, así habría obtenido un éxito grandioso".
74. Que luchen por la causa de Dios quienes son capaces de sacrificar la vida mundanal por la otra. Pues a quien luche por la causa

28 Los hipócritas.

de Dios, sea que caiga abatido o que obtenga la victoria, le daré una magnífica recompensa.

75. ¿Qué les impide combatir por la causa de Dios, siendo que hay hombres, mujeres y niños oprimidos que imploran: "¡Señor nuestro! Sácanos de esta ciudad de opresores. Concédenos, por Tu gracia, quién nos proteja y socorra"?

76. Los creyentes combaten por la causa de Dios. Los incrédulos, en cambio, combaten por la de los ídolos y la injusticia. ¡Combatan a los secuaces del demonio, y [sepan que] las artimañas del demonio son débiles!

77. ¿Acaso no te sorprende la actitud de aquellos a quienes se les dijo: "No tienen permiso para combatir ahora, sino que cumplan la oración y hagan caridades?" Pero cuando se les llamó a combatir, algunos de ellos temieron a la gente como se debe temer a Dios o aún más, y dijeron: "¡Señor nuestro! ¿Por qué nos llamas a combatir? Si lo dejaras para más tarde…". Diles: "El goce de la vida mundanal es pasajero; en cambio, la otra vida es superior para los piadosos, en la que no serán tratados injustamente en lo más mínimo.

78. La muerte los alcanzará donde quiera que se encuentren, aunque se refugien en fortalezas inexpugnables. Si les acontece algo bueno dicen: "Esto proviene de Dios". Pero si los alcanza un perjuicio dicen: "Esto es a causa de ti [¡oh, Mujámmad!]". Diles: "Todo proviene de Dios". ¿Qué le sucede a esta gente que no comprenden lo que se les dice?

79. Todo bien que te alcance proviene de Dios, mientras que todo mal que te aflija es consecuencia de tus propias obras. Te he enviado [¡oh, Mujámmad!] como Mensajero a todas las personas. Dios es suficiente testigo.

80. Quien obedezca al Mensajero obedece a Dios. Pero no te he enviado como custodio de quien te rechace.

81. [Los hipócritas] te juran obediencia, pero cuando salen de tu presencia, un grupo de ellos pasa la noche tramando contrade-

cirte. Dios registra lo que traman. Aléjate de ellos y encomiéndate a Dios, porque Dios te es suficiente como protector.

82. ¿Acaso no reflexionan en el Corán y sus significados? Si no procediera de Dios encontrarían en él numerosas contradicciones.
83. Cuando escuchan un rumor que pudiere atentar contra la seguridad y sembrar el temor, lo divulgan inmediatamente. Pero lo que debían hacer era remitirlo al Mensajero y a quienes tienen autoridad y conocimiento, que son quienes pueden investigar la información y comprender su magnitud, y sabrían qué hacer. Si no fuera por el favor y la misericordia de Dios para con ustedes, habrían seguido la voluntad del demonio, salvo algunos pocos.
84. Lucha por la causa de Dios, tú solo eres responsable por ti mismo. Exhorta a los creyentes a combatir; puede que Dios detenga el hostigamiento de los que niegan la verdad, pues Dios tiene mayor poderío y fuerza de disuasión.
85. Quien interceda por una causa justa obtendrá parte de la recompensa [de Dios], y quien interceda por una causa injusta obtendrá parte del pecado [que implica]. Dios tiene poder sobre todas las cosas.
86. Si los saludan respondan con un saludo igual o mejor. Dios tiene en cuenta todas las cosas.
87. Dios, nadie merece ser adorado sino Él. [Dios] los reunirá el Día del Juicio sobre el cual no hay duda que sucederá. ¿Y qué es más veraz que la palabra de Dios?
88. [Creyentes,] ¿Por qué se dividen respecto a los hipócritas? Dios ha designado Su desvío a causa de su desobediencia. ¿Acaso intentan guiar a quien Dios extravió? Quien ha sido desviado por Dios no tiene salvación.
89. [Los hipócritas] quieren que ustedes rechacen la verdad, tal como ellos hicieron. No se alíen con ellos hasta que hayan emigrado por la causa de Dios [demostrando su fe]. Pero si se vuelven [abiertamente] hostiles, aprésenlos y ajustícienlos donde quiera que los encuentren. No los tomen jamás por aliados ni confidentes

90. salvo a quienes busquen asilo en un pueblo con el que tengan un pacto [de no agresión], o con aquellos que están apesadumbrados por tener que combatirlos o combatir a su propia gente. [A ellos no los combatan porque] si Dios hubiera querido, les habría otorgado valor de combatir contra ustedes. Si ellos los dejan tranquilos y no los combaten y proponen la paz, sepan que Dios no los autoriza a agredirlos.
91. Pero encontrarán a otro grupo que desea estar a salvo de ustedes [aparentando ser creyentes] y a salvo de su gente [manifestando la incredulidad que hay en sus corazones]. Cada vez que su pueblo los incita a combatir contra ustedes se precipitan a agredirlos. A estos, si no dan la palabra de que no combatirán contra ustedes, proponen la paz y contienen la agresión, aprésenlos y ajustícienlos [en el curso del combate] donde quiera que los encuentren. A ellos se les permite combatirlos.
92. No es propio de un creyente matar a otro creyente, salvo que sea por accidente. Quien mate a un creyente accidentalmente deberá liberar a un esclavo creyente y pagar una indemnización a la familia de la víctima, a menos que ésta la condone. Si [quien muere accidentalmente] era creyente y pertenecía a un pueblo enemigo, [el que causó la muerte accidental] deberá liberar un esclavo creyente. Pero si pertenecía a un pueblo con el que se tiene un pacto [de no agresión], deberá pagarle la indemnización a la familia de la víctima y liberar a un esclavo creyente. Y quien no esté en condiciones [económicas] de hacerlo [o no encuentre,] deberá ayunar dos meses consecutivos para alcanzar el perdón de Dios. Dios todo lo sabe, es Sabio.
93. Quien asesine a un creyente con premeditación será condenado a permanecer eternamente en el Infierno, además caerá en la ira de Dios, y recibirá Su maldición y un castigo terrible.
94. ¡Oh, creyentes! Cuando salgan a combatir por la causa de Dios, asegúrense de no combatir contra los creyentes, y no digan a quien los saluda con la paz [expresando su Islam]: "¡Tú no eres creyente!", para así combatirlo y conseguir algo de los bienes

perecederos de la vida mundanal, pues junto a Dios hay grandes botines. Ustedes eran así [en la época pagana], pero Dios los agració [con el Islam]. Usen su discernimiento, porque Dios está bien informado de lo que hacen.

95. Los creyentes que permanecieron pasivos [ante la llamada a luchar por la justicia y la seguridad] no pueden ser equiparados con quienes combatieron por la causa de Dios con sus bienes y sus vidas, excepto los que tengan excusa válida. Dios considera superiores a quienes combaten [por la justicia] con sus bienes y sus vidas, por sobre quienes permanecen pasivos [ante la injusticia]. Pero a todos Dios ha prometido un buen fin [el Paraíso], aunque Dios ha preferido conceder una recompensa más grandiosa a quienes lucharon que a quienes no lo hicieron.
96. Son grados que Él concede, junto con Su perdón y misericordia. Dios es Indulgente y Misericordioso.
97. Aquellos que mueran siendo injustos consigo mismos [cometiendo pecados influenciados por la sociedad pagana], los ángeles al tomar sus almas les preguntaran: "¿Qué les pasó?[29]" Responderán: "Nos sentíamos débiles y oprimidos [por los incrédulos]". Les dirán: "¿Acaso la tierra de Dios no era suficientemente vasta como para que emigraran [a otra sociedad]?" Su morada será el Infierno. ¡Qué mal fin!
98. Excepto los hombres, mujeres y niños débiles que no eran capaces [de emigrar] ni les fue mostrado el camino recto.
99. A ellos Dios los perdonará, porque Dios es Remisorio, Indulgente.
100. Quien emigre por la causa de Dios encontrará en la Tierra muchos lugares para refugiarse y también sustento. A quien emigre de su hogar por la causa de Dios y la de Su Mensajero, pero lo sorprenda la muerte [antes de llegar a su destino], sepa que Dios le garantiza Su recompensa. Dios es Absolvedor, Misericordioso.
101. Cuando estén de viaje o si temen que los agredan los que niegan la verdad, que son sus enemigos, no incurren en falta si abrevian la oración.

---

29 ¿Por qué no apoyaron claramente la causa de la verdad?

102. Cuando estés con ellos [¡oh, Mujámmad! en el campo de batalla] y establezcas la oración, que un grupo permanezca de pie contigo tomando las armas. Cuando hagan la prosternación, que ellos se pongan detrás; luego el grupo que aún no haya orado se adelante y ore contigo, tomando precauciones y portando sus armas. Los [enemigos] que niegan la verdad desean que descuiden sus armas para atacarlos sorpresivamente. No cometen falta alguna si la lluvia los molesta o están enfermos y dejan las armas [mientras rezan], pero tomen precauciones. Dios ha reservado un castigo denigrante para los que niegan la verdad.
103. Cuando hayan terminado la oración recuerden a Dios de pie, sentados o recostados. Y cuando estén fuera de peligro hagan la oración [normalmente]. La oración ha sido prescrita a los creyentes para ser realizada en horarios específicos.
104. No se desanimen en la lucha contra ese pueblo [de opresores], porque así como ustedes tienen dificultades, ellos también las tienen. Pero ustedes anhelan [una recompensa] de Dios que ellos no pueden esperar. Dios todo lo sabe, es Sabio.
105. Te he revelado el Libro que contiene la verdad para que juzgues entre la gente con lo que Dios te ha enseñado. No seas abogado de los hipócritas.
106. Pide perdón a Dios, porque Dios es Perdonador, Misericordioso.
107. Pero no intentes justificar la conducta de quienes son desleales consigo mismos. Dios no ama a quien traiciona y comete injusticias.
108. [Los hipócritas] pueden engañar a la gente, pero no pueden engañar a Dios, porque Él está con ellos cuando pasan la noche tramando lo que no Le complace. Dios bien sabe cuanto hacen.
109. [Creyentes,] pueden defenderlos en esta vida; pero, ¿quién los defenderá de Dios el Día de la Resurrección? Y, ¿quién abogará por ellos?
110. Quien obre mal o sea injusto consigo mismo, pero pida perdón a Dios, encontrará que Dios es Perdonador, Misericordioso.

111. Quien cometa una falta, en realidad lo hace en su propio perjuicio. Dios todo lo sabe, es Sabio.
112. Quien cometa una falta o un delito y acuse de ello a un inocente, cargará con su calumnia y con un pecado manifiesto.
113. Si no fuera por el favor [de la infalibilidad] y la misericordia de Dios contigo [oh, Mujámmad], un grupo [de los hipócritas] te habría extraviado; pero solo se extravían a sí mismos y en nada pueden perjudicarte. Dios te ha revelado el Libro [el Corán] y la sabiduría [la Sunnah] y te ha enseñado lo que no sabías. ¡El favor de Dios sobre ti es inmenso!
114. En la mayoría de las conversaciones secretas no hay ningún bien, excepto las que sean para coordinar una ayuda social, hacer una buena acción o reconciliar entre las personas. A quien lo haga anhelando complacer a Dios, lo agraciaré con una grandiosa recompensa.
115. Quien se aparte de las enseñanzas del Mensajero después de habérsele evidenciado la guía, y siga otro camino distinto al de los creyentes, lo abandonaré y lo ingresaré al Infierno. ¡Y qué mal destino!
116. Dios no perdona la idolatría, pero perdona, fuera de ello, a quien Le place. Quien atribuya actos de adoración a otros además de Dios se habrá desviado profundamente [del camino de los Profetas].
117. [Los paganos] invocan en vez de Dios a deidades femeninas. En realidad solo invocan a un demonio rebelde.
118. Dios maldijo al demonio, pero éste replicó: “Seduciré a la mayoría de Tus siervos,
119. los desviaré, les daré falsas expectativas, les ordenaré cortar las orejas del ganado [marcándolas como ofrenda para los ídolos] y que alteren la naturaleza de la creación de Dios”. Quien tome al demonio como aliado en lugar de Dios estará evidentemente perdido.
120. Les hará falsas promesas y les dará esperanzas; el demonio no hace sino engañar.

121. Su morada será el Infierno del que no encontrarán escapatoria.
122. [En cambio] a los creyentes que obren rectamente los ingresaré en jardines donde corren ríos, en los que vivirán por toda la eternidad. La promesa de Dios es auténtica. ¿Qué palabra es más verídica que la palabra de Dios?
123. No se trata de lo que ustedes deseen[30] o lo que desee la Gente del Libro[31]. Quien haya obrado mal será retribuido por ello, y no encontrará fuera de Dios protector ni socorredor.
124. Al creyente que haga obras de bien, sea hombre o mujer, lo ingresaré al Paraíso y no será privado de su recompensa en lo más mínimo.
125. ¿Quién practica una religión mejor que aquel que entrega su voluntad a Dios, hace el bien y sigue la creencia monoteísta de Abraham? Dios tomó a Abraham como uno de Sus siervos más amados.
126. A Dios pertenece cuanto hay en los cielos y en la Tierra. El conocimiento de Dios todo lo abarca.
127. Te preguntan acerca de las mujeres. Diles: "Dios les responde y explica lo que se encuentra mencionado en el Libro [el Corán] sobre las huérfanas a las que no han dado lo que les corresponde [como dote] siendo que les gustaría casarse con ellas, [así como les informa] acerca de los menores indefensos y [la obligación de] ser equitativos con los huérfanos. Sepan que toda obra de bien que hagan Dios la conoce.
128 Si una mujer teme de su marido maltrato o rechazo, no incurrirán en falta si ambos llegan a un acuerdo, pues un acuerdo [justo] es lo mejor. El alma es propensa a la avaricia, pero si hacen el bien y tienen temor de Dios, sepan que Dios sabe bien cuanto hacen.

---

30 Dios aclara que la salvación no se alcanza por pertenecer a un grupo determinado, sino por la creencia y las buenas obras.

31 Alusión tanto a la idea de los judíos de ser "el pueblo elegido de Dios" y de que, por ello, tienen asegurada Su misericordia en la otra vida, como al dogma cristiano de la "redención", que promete la salvación a todos los que creen en Jesús como "hijo de Dios" y que este fue crucificado en la cruz para expiar los pecados de la humanidad.

129. No podrán ser [completamente] equitativos con sus esposas por mucho que lo intenten. Pero no por eso vulneren los derechos [de una de ellas] dejándola como abandonada. Si se rectifican y tienen temor de Dios, Dios es Perdonador, Misericordioso.
130. Pero si se divorcian, Dios proveerá a cada uno de Su abundancia. Dios es Vasto, Sabio.
131. A Dios pertenece cuanto hay en los cielos y en la Tierra. He ordenado a quienes recibieron el Libro anteriormente y también a ustedes tener temor de Dios, pero si se rehúsan, a Dios pertenece cuanto hay en los cielos y en la Tierra. Dios es Opulento, Loable.
132. A Dios pertenece cuanto hay en los cielos y en la Tierra. Dios es Quien vela por ellos.
133. ¡Oh, gente! Si Él hubiera querido los habría exterminado y remplazado por otros. Dios tiene el poder para hacerlo.
134. Quien anhele la recompensa de esta vida mundanal, sepa que Dios dispone de la recompensa de esta vida y de la otra. Dios todo lo oye, todo lo ve.
135. ¡Oh, creyentes! Sean responsablemente equitativos cuando den testimonio por Dios, aunque sea en contra de ustedes mismos, de sus padres o parientes cercanos, no importa si [el acusado es] rico o pobre: Dios está por encima de ellos. Que los sentimientos no los hagan ser injustos. Si dan falso testimonio o rechazan prestar testimonio [ocultando la verdad], sepan que Dios está bien informado de cuanto hacen.
136. ¡Oh, creyentes! Crean en Dios, en Su Mensajero, en el Libro que fue revelado a Su Mensajero y en los Libros que fueron revelados en el pasado. Quien no crea en Dios, en Sus ángeles, en Sus Libros, en Sus Mensajeros y en el Día del Juicio, habrá caído en un desvío profundo.
137. A quienes crean y luego renieguen, después vuelvan a creer y luego renieguen nuevamente, aferrándose tercamente en su rechazo de la verdad [hasta su muerte], Dios no ha de perdonarlos ni guiarlos [por la senda al Paraíso].

138. Anuncia a los hipócritas que recibirán un castigo doloroso.
139. Los que toman a los incrédulos como aliados en vez de tomar a los creyentes, ¿pretenden acaso así alcanzar poder y gloria? Sepan que el poder y la gloria pertenecen solamente a Dios.
140. [Musulmanes:] Se les informa en el Libro revelado que cuando escuchen que se blasfema o que se burlan de la revelación de Dios, no se queden en esa reunión con quienes lo hagan, a menos que cambien de tema, porque de lo contrario serán iguales a ellos. Dios se encargará de congregar a los hipócritas y los que niegan la verdad en el Infierno.
141. [Los hipócritas] siempre especulan. Si ustedes obtienen una victoria con la ayuda de Dios, les dicen: "¿Acaso no estábamos de su lado?" Pero si los que niegan la verdad logran un triunfo parcial, les dicen a ellos: "¿Acaso no los ayudamos a vencer y los defendimos de los creyentes?" Dios los juzgará el Día de la Resurrección. Dios no ha de conceder a los que rechazan el mensaje la supremacía absoluta sobre los creyentes.
142. Los hipócritas pretenden engañar a Dios, pero Él hace que ellos se engañen a sí mismos. Cuando se levantan para hacer la oración lo hacen con desgano, solo para ser vistos por la gente, sin apenas acordarse de Dios.
143. [Los hipócritas] vacilan entre los creyentes y los incrédulos, no se inclinan por unos ni por otros. A quien Dios desvíe no encontrará camino.
144. ¡Oh, creyentes! No tomen a los que niegan la verdad como aliados en vez de a los creyentes. ¿Acaso pretenden darle a Dios una prueba en contra de ustedes mismos?
145. Los hipócritas estarán en el abismo más profundo del Fuego y no encontrarán quién los socorra.
146. Excepto aquellos [hipócritas] que se arrepientan, rectifiquen, se aferren a Dios y practiquen la fe sinceramente. Ellos estarán junto a los creyentes, y Dios tiene preparado para los creyentes una recompensa grandiosa.

147. ¿Para qué iba Dios a castigarlos [por sus ofensas pasadas] si son [ahora] agradecidos y creyentes? Dios es Agradecido, todo lo sabe.
148. A Dios no Le complace que se hagan públicos los errores de otros, excepto que sea para denunciar o detener una injusticia. Dios todo lo oye, todo lo sabe.
149. Si hacen públicas sus buenas obras o si las esconden, o si perdonan una ofensa, sepan que Dios es Perdonador, Poderoso.
150. Quienes no creen en Dios ni en Sus Mensajeros y pretenden hacer distinción entre [la fe en] Dios y [la fe en] Sus Mensajeros diciendo: "Creemos en algunos, pero en otros no", pretendiendo tomar un camino intermedio,
151. ellos son auténticos incrédulos. Y a los que nieguen la verdad les tenemos reservado un castigo denigrante.
152. Pero quienes crean [realmente] en Dios y en Sus Mensajeros sin hacer distinciones entre ellos, Él les concederá Sus recompensas. Dios es Perdonador, Misericordioso.
153. [Los judíos entre] la Gente del Libro te piden que les hagas descender un Libro del cielo. Ya le habían pedido a Moisés algo peor cuando dijeron: "Haz que podamos ver a Dios con los ojos". Pero fueron fulminados por un rayo debido a las injusticias que cometían. Luego comenzaron a adorar al becerro [de oro] a pesar de haber recibido las evidencias [del monoteísmo]. Pero les perdoné [esa ofensa] y concedí a Moisés un milagro evidente.
154. Para que respetaran el pacto [de seguir la Tora] elevé la montaña por encima de ellos y les dije: "Ingresen por la puerta [principal de la ciudad], prostérnense [en señal de humildad] y no quebranten el sábado". Celebré con ellos un pacto solemne.
155. [Y no te sorprendas, ¡oh, Mujámmad! de que te pidan que hagas descender un Libro del cielo, cuando ellos] Quebrantaron el pacto, no creyeron en los signos de Dios, mataron a los Profetas injustamente, y [además] dicen: "No podemos comprender tus palabras". No es eso, sino que Dios endureció sus corazones

porque negaron la verdad evidente, y no van a creer sino unos pocos de ellos.

156. Tampoco creyeron [en el Mesías] y manifestaron contra María una calumnia gravísima [acusándola de fornicadora].
157. Y dijeron: "Hemos matado al Mesías, Jesús hijo de María, el Mensajero de Dios". Pero, aunque así lo creyeron, no lo mataron ni lo crucificaron. Quienes discrepan sobre él [Jesús] tienen dudas al respecto. No tienen conocimiento certero sino que siguen suposiciones, pero en la realidad no lo mataron.
158. Dios lo ascendió al cielo [en cuerpo y alma]. Dios es Poderoso, Sabio.
159. La Gente del Libro comprenderá, antes de la muerte, la verdad sobre Jesús[32], y el Día del Juicio él testificará en contra [de quienes lo negaron y de quienes lo adoraron].
160. Debido a las injusticias que cometían los judíos, y porque constantemente obstaculizaban el camino de Dios, les prohibí cosas buenas que antes les eran permitidas.
161. Lucraban con la usura siendo que les estaba prohibido, y estafaban engañando a la gente. Les tenemos reservado un castigo doloroso a quienes de entre ellos negaron la verdad [a pesar de conocerla].
162. Pero a los que están afianzados en el conocimiento y creen en lo que te fue revelado y lo que fue revelado anteriormente, hacen la oración prescrita, pagan el zakat, creen en Dios y en el Día del Juicio Final, les daremos una recompensa grandiosa.
163. Te he descendido la revelación como lo hice con Noé y con los Profetas que le sucedieron, con Abraham, Ismael, Isaac, Jacob, las doce tribus, Jesús, Job, Jonás, Aarón y Salomón. A David le he revelado los Salmos.
164. Te he mencionado [¡oh, Mujámmad!] algunos de los Mensajeros que envié [a la humanidad] y otros no. Y sabe que Dios habló con Moisés directamente.

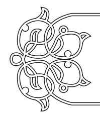
---

32 Que no era un impostor como alegaron algunos judíos, ni una deidad, como alegan los cristianos, sino un profeta enviado por Dios.

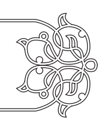
165. A los Mensajeros los envié como anunciadores de albricias y como amonestadores, para que [la humanidad] no tuviera argumento alguno ante Dios [por haber rechazado el mensaje]. Dios es Poderoso, Sabio.
166. [Si te acusan de mentiroso, ¡oh, Mujámmad! sabe que] Dios mismo atestigua que lo que te reveló es con Su sabiduría, y los ángeles también lo atestiguan, aunque es suficiente con Dios como testigo.
167. Los que negaron la verdad y además impidieron a la gente seguir la guía de Dios, están profundamente extraviados.
168. A los que negaron la verdad y cometieron injusticias, Dios no ha de perdonarlos ni guiarlos por el buen camino,
169. Excepto por el camino que conduce al Infierno, en donde morarán eternamente. Eso es fácil para Dios.
170. ¡Oh, seres humanos! Les ha llegado un Mensajero con la Verdad sobre su Señor. Crean [en Dios y sigan el Islam], eso es lo mejor para ustedes. Pero si no creen, sepan que a Dios pertenece cuanto hay en los cielos y en la Tierra. Dios todo lo sabe y es Sabio.
171. ¡Oh, Gente del Libro! No se extralimiten en las creencias de su religión. No digan acerca de Dios sino la verdad: Porque el Mesías, Jesús hijo de María, es un Mensajero de Dios y Su palabra [¡Sé!] que depositó en María; un espíritu creado por Él. Crean en [la unicidad de] Dios y en Sus Mensajeros. No digan que [Dios] es una parte de la trinidad, abandonen esa idea, es lo mejor para ustedes. Dios es una única divinidad. Lejos está, Glorificado sea, de tener un hijo. A Él pertenece cuanto hay en los cielos y en la Tierra. Dios es suficiente como protector.
172. Ni el Mesías ni los ángeles allegados menosprecian ser siervos de Dios. Quien desdeñe adorar a Dios y se comporte con soberbia, sepa que todos serán resucitados y congregados ante Él [para ser juzgados por sus actitudes].
173. Los creyentes que hayan obrado correctamente serán retribuidos con generosidad y se les concederá aún más de Su favor.

Pero quienes hayan rechazado adorarlo [solo a Él] y hayan sido soberbios, sufrirán un castigo doloroso, y no encontrarán, fuera de Dios, protector ni socorredor.

174. ¡Oh, seres humanos! Les ha llegado una prueba de su Señor [el Profeta], y les he hecho descender una luz que ilumina [el Corán].
175. A quienes creyeron y se aferraron a Dios, Él tendrá compasión de ellos, los agraciará y los guiará por el camino recto.
176. Te piden una respuesta [sobre la herencia]. Diles: "Dios dictamina sobre quien no tiene padre ni hijo. Si un hombre muere sin dejar hijos, pero sí una hermana, ésta heredará la mitad de lo que dejare, y si ella muere sin dejar hijos, él la heredará. Si el difunto deja dos hermanas, éstas heredarán dos tercios de lo que dejare. Si tiene hermanos, varones y mujeres, a cada varón le corresponderá lo mismo que a dos mujeres[33]. Dios se los aclara para que no se desvíen [de lo que es justo]. Dios todo lo sabe.



Capítulo 5
LA MESA SERVIDA



En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. ¡Oh, creyentes! Cumplan con sus compromisos. Les es lícito comer del ganado excepto lo que esté expresamente prohibido. La

33 La mujer en el Islam tiene asignada su parte en la división de la herencia. En este versículo se establece que las hijas reciben la mitad que sus hermanos varones. Esta mitad, aunque en apariencia pueda verse como injusto, es un porcentaje generoso y justo, ya que en la legislación islámica para la familia, los hombres son los que tienen que asumir las obligaciones de manutención de la misma. Por ejemplo, sobre el hombre pesa la responsabilidad de entregar la dote a su futura esposa, asumir los gastos de su esposa e hijos y, en algún momento, de mantener también a sus padres. En el caso de la mujer, acorde a la legislación islámica para la familia, ella no es responsable de mantener económicamente a nadie, excepto que lo haga de buena voluntad y como colaboración para el hogar, porque su padre, sus hermanos o su esposo son los responsables de mantenerla, sin importar qué tan rica sea ella. Aun así, existen escenarios en los que la mujer recibe de herencia una porción igual a la del hombre.

caza no está permitida mientras estén consagrados a la peregrinación. Dios legisla lo que Le place [según su sabiduría divina].

2. ¡Oh, creyentes! No profanen los ritos de Dios ni los meses sagrados ni los animales ofrendados ni los animales marcados para ofrenda ni perjudiquen a quienes se dirigen a la Casa Sagrada buscando el favor y la complacencia de su Señor. [Solo] cuando hayan finalizado la peregrinación podrán cazar. Que el descontento que tengan hacia quienes les impedían el acceso a la Mezquita Sagrada no los lleve a transgredir [la ley], sino que cooperen con ellos a obrar el bien e impedir el mal, pero no cooperen en el pecado y la enemistad. Y tengan temor de Dios; Dios es severo en el castigo.

3. Les es prohibido [comer] la carne del animal muerto por causa natural, la sangre, la carne de cerdo, el animal que haya sido sacrificado invocando otro en lugar de Dios, la del animal muerto por asfixia, golpe, caída, cornada o herido por las fieras, a menos que alcancen a degollarlo [antes de que muera], y lo que es inmolado en altares [en honor a un ídolo]. [También es prohibido] consultar la suerte echando flechas. [Violar alguna de estas leyes] es un pecado. Quienes se empeñan en negar la verdad han perdido la esperanza de [hacerlos renunciar a] su religión. No tengan temor de ellos, sino que tengan temor de Mí. Hoy les he perfeccionado su forma de adoración, he completado Mi gracia sobre ustedes y he dispuesto que el Islam sea su religión. Pero quien, [en caso extremo] por hambre, se vea forzado [y coma de lo prohibido] pero sin intención de transgredir la ley ni excederse, Dios es Perdonador, Misericordioso.

4. Te preguntan qué es lícito [comer]. Responde: “Se les permite comer todas las cosas buenas [y sanas]. Pueden comer lo que hayan atrapado los animales de caza que han entrenado, conforme a lo que Dios les ha enseñado. Coman de lo que cacen para ustedes, pero mencionen el nombre de Dios sobre esos alimentos, y tengan temor de Dios, porque Dios es rápido en ajustar cuentas.

5. De hoy en adelante les es permitido todo [alimento] bueno. La carne de los [animales sacrificados] de quienes recibieron el Libro [la Tora y el Evangelio] es lícita, y la carne [de los animales que ustedes sacrifican] es lícita para ellos. También es permitido [para ustedes] casarse con las mujeres creyentes que sean recatadas y las mujeres recatadas que recibieron el Libro anteriormente [judías y cristianas], siempre que cumplan la condición de darle su dote, con intensión [seria] de casarse, no para fornicar o tomarlas como amantes secretas. Pero quien rechace la creencia [monoteísta de Dios], sus obras [en este mundo] habrán sido en vano, y en la otra vida se contará entre los perdedores.
6. ¡Oh, creyentes! Cuando se dispongan a hacer la oración lávense el rostro y los brazos hasta los codos, pasen las manos [húmedas] por la cabeza y [laven] los pies hasta los tobillos. Si están en estado de impureza mayor, tomen un baño [completo]. Si están enfermos o de viaje o han hecho sus necesidades [biológicas] o han cohabitado con su mujer y no encuentran agua, usen [para la ablución virtual[1]] tierra limpia y pásenla por el rostro y las manos. Dios no quiere imponerles dificultades, solo quiere purificarlos y completar Su favor sobre ustedes para que sean agradecidos.
7. Recuerden la bendición que Dios les concedió, y [recuerden] el pacto que hizo con ustedes cuando dijeron: “Oímos y obedecemos”. Tengan temor de Dios, porque Dios bien sabe lo que encierran los corazones.
8. ¡Oh, creyentes! Sean responsables con [los preceptos de] Dios. Sean justos cuando den testimonio. Que el rencor que sienten no les conduzca a obrar injustamente. Sean justos y equitativos, porque eso es lo más cercano a la piedad. Y tengan temor de Dios, porque Dios está bien informado de lo que hacen.
9. A los creyentes que obren correctamente Dios les ha prometido el perdón [de sus pecados] y una recompensa generosa.

1 Ver Corán 4:43 y su comentario.

10. Pero [en cambio] los que niegan la verdad y rechazan Mi palabra serán los habitantes del fuego del Infierno.
11. ¡Oh, creyentes! Recuerden las bendiciones que Dios les concedió cuando sus enemigos intentaron agredirlos pero Dios los protegió. Tengan temor de Dios, y que los creyentes solo se encomienden a Dios.
12. Dios celebró un pacto con los Hijos de Israel y designó de entre ellos doce jefes. Pero Dios les dijo: "Estaré con ustedes siempre que cumplan con la oración, paguen el zakat, crean y apoyen a [todos] Mis Mensajeros, gasten generosamente en Mi causa; entonces perdonaré sus ofensas y los introduciré en jardines en los que corren ríos. Pero quien [después de todo esto] niegue la verdad, se habrá extraviado del camino recto".
13. Pero por haber violado el pacto los maldije y sus corazones se volvieron insensibles y duros. [Por eso] tergiversan el sentido de las palabras [de la Tora] sacándolas de contexto, y dejan de lado parte de lo que les fue mencionado [en ella]. Descubrirás que la mayoría de ellos, salvo unos pocos, traicionan [a la gente]; pero tu discúlpalos y sé tolerante con ellos, porque Dios ama a los que hacen el bien.
14. [Dios también tomó un compromiso] con quienes dicen: "Somos cristianos", pero ellos dejaron de lado parte de lo que les había mencionado [en el Evangelio]. Y [por eso] sembré entre ellos la discordia y el odio hasta el Día de la Resurrección, cuando Dios les hará saber el [gran] nivel de desvío que alcanzaron.
15. ¡Oh, Gente del Libro! Les ha llegado un Mensajero enviado por Mí, cuya misión es traerles a la luz los preceptos más importantes que ocultaron de la Biblia, y facilitar muchos otros preceptos. Dios les ha enviado una luz y un Libro claro [el Corán],
16. con el cual Dios guía a quienes buscan Su complacencia hacia los caminos de la salvación, los extrae por Su voluntad de las tinieblas hacia la luz, y los dirige por el camino recto.
17. Son incrédulos quienes dicen: "Jesús hijo de María es Dios". Diles: "¿Quién podría impedir que Dios exterminara al Mesías

hijo de María, a su madre y a todo cuanto existe en la Tierra, si así lo quisiera?" A Dios pertenece el reino de los cielos y de la Tierra, y todo lo que existe entre ambos. Dios crea lo que Le place, porque Él tiene poder sobre todas las cosas.

18. Dicen judíos y cristianos: "Somos hijos de Dios y sus predilectos". Diles: "Si así fuera, ¿por qué los castigará por los pecados que cometen? No son sino como el resto de la humanidad, seres creados por Él. Dios perdona a quien quiere y castiga a quien quiere. A Dios pertenece el reino de los cielos y de la Tierra, y todo lo que existe entre ambos, y ante Él compareceremos [para que nos juzgue por nuestras acciones]".
19. ¡Oh, Gente del Libro! Luego de que pasara un tiempo desde el último Mensajero[2], les ha llegado Mi Mensajero para aclararles la verdad, y que no puedan decir [el Día del Juicio Final]: "No se nos presentó nadie que nos albriciara [con el monoteísmo] y nos advirtiera [contra la idolatría]". Pues ahora sí tienen quien les albricia y les advierte, porque Dios es sobre toda cosa Poderoso.
20. [Recuerda] cuando Moisés dijo a su pueblo: "¡Oh, pueblo mío! Recuerden las bendiciones que Dios les concedió al hacer que surgieran entre ustedes Profetas y poderosos, y los bendijo con gracias que no concedió a nadie de sus contemporáneos.
21. ¡Oh, pueblo mío! Entren en la Tierra Santa que Dios destinó para ustedes y no renieguen [de su fe], porque se convertirían en perdedores".
22. Respondieron: "¡Oh, Moisés! Allí hay gente poderosa, así que no entraremos hasta que ellos se marchen. Solo cuando abandonen la ciudad entraremos".
23. Dos hombres que tenían temor de Dios, que habían sido bendecidos [con una fe sólida], dijeron: "Ingresen sorpresivamente por la puerta, porque si lo hacen obtendrán la victoria. Pero encomiéndense solo a Dios, si es que verdaderamente son creyentes".

---

2 Jesús, que la paz de Dios sea con él.

24. Dijeron: "¡Oh, Moisés! No ingresaremos mientras ellos permanezcan dentro. Ve tú con tu Señor y combátelos, que nosotros nos quedaremos aquí".
25. Dijo [Moisés]: "¡Señor mío! Solo tengo control de mis actos y autoridad sobre mi hermano [Aarón], decide Tú entre ellos y nosotros".
26. Dijo [Dios a Moisés]: "Les estará prohibida [la entrada en Tierra Santa]. Vagarán por la tierra durante cuarenta años. No te aflijas por la gente perversa".
27. [Oh, Mujámmad:] Cuéntales la auténtica historia de los hijos de Adán, cuando presentaron una ofrenda y le fue aceptada a uno y rechazada al otro. Dijo [Caín]: "Te mataré". Dijo [Abel]: "Dios solo acepta las obras de los que obran con fe sincera.
28. Aunque levantaras tu mano para matarme, yo no levantaría la mía para matarte, porque yo tengo temor de Dios, Señor del Universo.
29. Prefiero que seas tú quien cargue con mis pecados y los tuyos, [y si me matas] serás de los moradores del Fuego, porque ese es el castigo para los que cometen esa injusticia".
30. Pero su ego lo llevó [a Caín] a matar a su hermano, por lo que se arruinó a sí mismo.
31. Entonces Dios envió un cuervo para que escarbase la tierra y le mostrara cómo enterrar el cadáver de su hermano. Dijo [Caín]: "¡Ay de mí! ¿Acaso no soy capaz de hacer como este cuervo y enterrar el cadáver de mi hermano?" Y sintió un profundo arrepentimiento.
32. Como consecuencia [de este asesinato], legislé para los Hijos de Israel que: "Quien mata a una persona sin que ésta haya cometido un crimen o sembrado la corrupción en la Tierra, es como si matase a toda la humanidad. Pero quien salva una vida es como si salvase a toda la humanidad". Mis Mensajeros se presentaron ante ellos con pruebas claras [de la ley], pero muchos de ellos siguen cometiendo graves excesos en el mundo.

33. El castigo para quienes hacen la guerra a [un pueblo que se gobierna por la ley de] Dios y Su Mensajero y siembran en la Tierra la corrupción es que [luego de un juicio justo] se los condene a muerte, se los crucifique, se les ampute una mano y el pie del lado opuesto, o se los condene al exilio. Esto es para que sean denigrados en esta vida, y en la otra tendrán un castigo terrible.
34. Pero quienes se arrepientan antes de ser apresados [y se entreguen voluntariamente] sepan que Dios es Perdonador, Misericordioso.
35. ¡Oh, creyentes! Tengan temor de Dios, busquen acercarse a Él [realizando obras de bien] y luchen por Su causa, que así tendrán éxito.
36. Los que niegan la verdad, aunque tuvieran todo cuanto existe en la Tierra y aún el doble para ofrecerlo como rescate y salvarse del castigo del Día de la Resurrección, no se les aceptará, y recibirán un castigo doloroso.
37. Querrán salir del Fuego pero nunca lo conseguirán, y tendrán un castigo perpetuo.
38. Al ladrón y a la ladrona [luego de un juicio justo] córtenles la mano en compensación por su delito. Esta es una sentencia disuasoria dictada por Dios. Dios es Poderoso, Sabio.
39. Pero a quien se arrepienta luego de cometer un delito o injusticia y enmiende, Dios lo perdonará, porque Dios es Perdonador, Misericordioso.
40. ¿Acaso no sabes que a Dios pertenece el reino de los cielos y de la Tierra? Castiga a quien quiere y perdona a quien quiere. Dios es sobre toda cosa Poderoso.
41. ¡Oh, Mensajero! No te entristezcas por quienes se precipitan a negar la verdad, como quienes dicen: "Creemos", pero sus corazones no creen. Entre los judíos hay quienes prestan oídos a cualquier falsedad que se diga, escuchan ávidamente sin venir a pedirte aclaración. Tergiversan el sentido de las palabras [reveladas] sacándolas de su contexto, y dicen: "Si se les dice

así [acorde a su tergiversación] acéptenlo; caso contrario, rechácenlo". A quien Dios pone a prueba con una tentación, no podrás hacer nada para salvarlo. Dios no ha querido purificar sus corazones[3]. Ellos serán denigrados en esta vida, y en la otra tendrán un castigo terrible.

42. Prestan oídos a la mentira y se benefician vorazmente del soborno. Si se presentan ante ti [para que juzgues] sobre un pleito entre ellos, puedes juzgar o abstenerte. Si te abstienes no podrán perjudicarte en nada; pero si juzgas entre ellos, hazlo con equidad y justicia, porque Dios ama a los justos.

43. ¿Y por qué necesitan pedirte a ti que juzgues entre ellos si tienen la Tora en la que se encuentra el juicio de Dios? Si tu veredicto no les agrada lo rechazan [a pesar de que coincide con la Tora], esos de verdad no son creyentes [en Dios ni en la Tora].

44. He revelado la Tora, en la que hay guía y luz. Los Profetas entregados [a la voluntad de Dios] juzgaban entre los judíos. Lo mismo hicieron los rabinos y juristas en cumplimiento de su misión de custodiar el Libro de Dios y ser testigos de él [en sus enseñanzas]. No teman a la gente sino que tengan temor de Mí. No vendan Mis preceptos por un precio vil. Quienes no juzgan conforme a lo que Dios ha revelado [por considerarlo inferior], ésos son los verdaderos incrédulos[4].

45. He prescrito en ella [la Tora, la justicia retributiva]: Vida por vida, ojo por ojo, nariz por nariz, oreja por oreja, diente por diente, y con las heridas una similar. Pero si la víctima perdona [que se aplique la pena al culpable] esto le servirá de expiación. Quienes no juzgan conforme a lo que Dios ha revelado [por considerarlo inferior], ésos son los verdaderos ofensores.

46. Hice que Jesús hijo de María siguiera [el ejemplo de los Profetas anteriores], en confirmación de la verdad que aún quedaba en la Tora. A él le he revelado el Evangelio en el que había guía y

---

3 A causa de sus pecados.

4 Cita *Ibn Kazir* que *Ibn Abbas* dijo: "Quien niegue y rechace la ley de Dios deviene incrédulo, y quien la reconozca y acepte, pero no juzgue con ella en alguna ocasión, es un opresor perverso".

luz, como confirmación de lo que aun quedaba de la Tora, y como guía y exhortación para los que tienen temor de Dios y piedad.

47. Que los seguidores del Evangelio juzguen según lo que Dios ha revelado en él, porque los que no juzgan conforme a lo que Dios ha revelado, ésos son los verdaderos perversos.

48. [Y a ti, ¡oh, Mujámmad!] Te he revelado el Libro que contiene la verdad definitiva [el Corán], que corrobora los Libros revelados anteriormente y es juez de lo que es verdadero en ellos. Juzga conforme a lo que Dios ha revelado y no te sometas a sus deseos transgrediendo la Verdad que has recibido. A cada [comunidad religiosa] le he dado una legislación y una metodología [norma]. Si Dios hubiera querido habría hecho de ustedes una sola comunidad, pero quiso probar su fe en lo que les reveló. Apresúrense a realizar obras de bien, porque todos comparecerán ante Dios, y Él les informará acerca de lo que discrepaban.

49. Juzga entre ellos conforme a lo que Dios ha revelado, no te sometas a sus deseos y ten cuidado con ellos, no sea que te aparten con engaños de lo que Dios te ha revelado. Si ellos se rehúsan [a seguir lo que has dictaminado], sabe que Dios, a causa de sus pecados, quiere afligirlos. Pero muchas personas [a pesar de las advertencias] son perversas.

50. ¿Acaso prefieren un juicio según las leyes paganas? Pero, ¿qué mejor juicio que el de Dios para quienes están convencidos de su fe?

51. ¡Oh, creyentes! No tomen a los judíos ni a los cristianos por aliados, porque ellos son aliados entre sí. Quien les dé lealtad se convierte en uno de ellos. Dios no guía a un pueblo opresor.

52. Verás que quienes tienen una enfermedad en sus corazones [la hipocresía] se apresuran buscando su complacencia[5] y dicen: “Tenemos miedo de que nos sorprenda una derrota”. Pero puede que Dios les tenga deparada la victoria o algún otro decreto, y entonces tengan que arrepentirse de lo que pensaban.

5 La de judíos, cristianos y paganos.

53. Los creyentes dirán entonces: "¿Son éstos quienes juraban solemnemente por Dios que nos apoyaban?" Sus obras habrán sido en vano y se contarán entre los fracasados.
54. ¡Oh, creyentes! Si apostatan de su religión, Dios los suplantará por otros a quienes amará y ellos Lo amarán, que serán compasivos con los creyentes, severos con los que niegan la verdad, y combatirán por la causa de Dios sin temor a los reproches. Esas son las cualidades de quienes Dios ha bendecido. Dios es Vasto, todo lo sabe.
55. Sus únicos aliados deben ser Dios, Su Mensajero y los creyentes que hacen la oración prescrita, pagan el zakat y se inclinan [ante Dios en la oración].
56 Quienes tomen por aliados a Dios, a Su Mensajero y a los creyentes, son de la comunidad de Dios, quienes serán en definitiva los vencedores.
57. ¡Oh, creyentes! No tomen por aliados a quienes toman a burla y broma su religión, sean gente del Libro o de los que niegan la verdad. Tengan temor de Dios si es que son creyentes.
58. Cuando ustedes convocan a la oración, ellos se burlan y la toman a broma, porque son gente que no razona.
59. Di: "¡Oh, Gente del Libro! ¿Acaso nos reprochan que creamos en Dios, en la revelación que nos fue enviada y lo que fue revelado anteriormente, o lo hacen solamente porque la mayoría de ustedes son perversos?"
60. Di: "¿No quieren acaso que les informe quiénes tendrán peor retribución que éstos ante Dios? Son quienes maldijo Dios, los que incurrieron en Su ira, los que convirtió en monos y cerdos[6], y los que adoran a los falsos dioses. Esos son los que se encuentran en una situación peor y son los más extraviados del camino recto.
61. Cuando se encuentran con ustedes dicen: "Creemos", pero cuando entraron [al Islam en apariencia] traían la incredulidad consigo, y al abandonarlo [al Islam] salieron igual. Dios sabe bien lo que ocultan.

---

6 Ver Corán 2:65.

62. Verás a muchos de ellos precipitarse en el pecado, la injusticia y apoderarse de los bienes ajenos. ¡Qué mal está lo que hacen!
63. ¿Por qué sus maestros y rabinos no les prohíben mentir y usurpar los bienes ajenos? ¡Qué mal está lo que hacen!
64. Estos judíos dijeron: "La mano de Dios está cerrada"[7]. Son sus manos las que se cerraron, y cayeron en la maldición de Dios por su blasfemia. Por el contrario, Sus dos manos están extendidas y dispensa [generosamente] según Su voluntad. Lo que te ha sido revelado por tu Señor acrecentará en muchos de ellos la arrogancia y la negación de la verdad. He previsto entre ellos la enemistad y el odio hasta el Día de la Resurrección. Siempre que enciendan el fuego de la guerra [contra ustedes], Dios lo apagará. Ellos se esfuerzan por sembrar la corrupción en la Tierra, pero Dios no ama a los que siembran la corrupción.
65. Pero si la Gente del Libro creyera y tuviera temor de Dios, Yo les borraría sus pecados y los introduciría en los Jardines de las Delicias.
66. Si se hubiesen atenido a la Tora, el Evangelio y lo [último] que les ha sido revelado por su Señor [el Corán], recibirían las bendiciones que caen del cielo y las que brotan de la tierra. Entre ellos hay quienes son moderados, pero la mayoría obra de forma perversa.
67. ¡Oh, Mensajero! Comunica [completamente] lo que te ha sido revelado por tu Señor. Si no lo haces, no habrás hecho llegar Su Mensaje. Dios te protegerá de la gente [que intenta impedir que cumplas con tu misión]. Dios no guía a un pueblo que niega la verdad.
68. Di: "¡Oh, Gente del Libro! No tendrán fundamento alguno mientras no se atengan a [la ley de] la Tora, el Evangelio y lo que les ha sido revelado por su Señor". Lo que te ha sido revelado por tu Señor acrecentará en muchos de ellos la arrogancia y la negación a reconocer la verdad, pero no te aflijas por un pueblo que se niega a reconocer la verdad.

---

7 Expresión árabe que indica la falta de generosidad.

69. Los creyentes [en el Islam], los judíos, los sabeos[8] y los cristianos, quienes crean en Dios [sin asociarle nada] y en el Día del Juicio y obren rectamente, no deben sentir temor ni tristeza [por su futuro].
70. Celebré un pacto solemne con los Hijos de Israel y les envié Mensajeros. Siempre que un Mensajero se presentaba ante ellos con algo que no les gustaba, lo desmentían o lo mataban.
71. Creían que no les alcanzaría ninguna calamidad [por sus crímenes] y se volvieron ciegos y sordos [de corazón], pero Dios los perdonó, aunque muchos de ellos reincidieron. Dios ve todo lo que hacen.
72. Quienes dicen: "Dios y el Mesías hijo de María son una misma persona" niegan la verdad, porque el mismo Mesías dijo: "¡Oh, Hijos de Israel! Adoren solo a Dios, que es mi Señor y el suyo"[9]. A quien atribuya actos de adoración a otros además de Dios, Él le vedará el Paraíso y su morada será el Infierno. Los injustos no tendrán quién los socorra.
73. Quienes dicen: "Dios es una de las tres personas de la trinidad", niegan la verdad, porque no hay más que una sola divinidad. Si no desisten de sus palabras, un castigo doloroso azotará a quienes se obstinan en negar la verdad.
74. ¿Acaso no van a arrepentirse y pedir perdón a Dios? Dios es Perdonador, Misericordioso.
75. El Mesías hijo de María es solo un Mensajero, como los otros Mensajeros que le precedieron. Su madre fue una creyente devota. Ambos necesitaban alimentos [como el resto de los seres humanos]. Observa cómo les aclaré las evidencias, y cómo [a pesar de eso] rechazan la verdad.

---

8 Los monoteístas que no siguen una religión determinada.

9 Irónicamente los cristianos encuentran esa enseñanza en las palabras mismas de Jesús, pero prefieren seguir la deformación que hicieron otras personas de esa creencia clara y evidente en el monoteísmo. En Marcos 12:28-31 dice: "Uno de los maestros de la ley se acercó y los oyó discutiendo. Al ver lo bien que Jesús les había contestado, le preguntó: —De todos los mandamientos, ¿cuál es el más importante? —El más importante es: 'Oye, Israel. El Señor nuestro Dios, el Señor es uno —contestó Jesús. Ama al Señor tu Dios con todo tu corazón, con toda tu alma, con toda tu mente y con todas tus fuerzas'.

76. Di: "¿Acaso van a adorar, en lugar de Dios, lo que no puede causarles perjuicio ni beneficio? Dios todo lo oye, todo lo sabe".
77. Di: "¡Oh, Gente del Libro! No se excedan en sus creencias tergiversando la verdad, y no sigan ideas personales de gentes que se desviaron en el pasado, que hicieron que muchos se extraviaran y se desviaran del camino recto.
78. Los Hijos de Israel que se obstinaban en negar la verdad ya fueron maldecidos por David y por Jesús hijo de María, porque transgredían los límites de la ley y se rebelaban [contra Dios].
79. No se reprochaban unos a otros los pecados que cometían. ¡Qué perversa era su forma de actuar!
80. Verás que muchos de ellos toman a los que rechazan la verdad por aliados. ¡Qué perverso es a lo que les indujo su ego! La ira de Dios cayó sobre ellos, y sufrirán eternamente en el castigo.
81. Si realmente hubieran creído en Dios, en el Profeta y en lo que le fue revelado, no los hubieran tomado por aliados, pero muchos de ellos son perversos.
82. Verás que los peores enemigos de los creyentes son los judíos y los idólatras, y los más amistosos son quienes dicen: "Somos cristianos". Esto es porque entre ellos hay sacerdotes y monjes que no se comportan con soberbia.
83. Cuando escuchan lo que le ha sido revelado al Mensajero, ves que sus ojos se inundan de lágrimas porque reconocen la verdad, y entonces dicen: "¡Señor nuestro! Creemos, cuéntanos entre quienes dan testimonio [de la verdad del Islam].
84. ¿Y por qué no íbamos a creer en Dios y en lo que nos ha llegado de la verdad? Esperamos que nuestro Señor nos introduzca [al Paraíso] junto a los justos".
85. Dios les recompensará por su testimonio con jardines por los que corren ríos, en los que estarán por toda la eternidad. Ésa es la recompensa de los que hacen el bien.
86. Pero quienes rechacen la verdad y desmientan Mi mensaje morarán en el fuego del Infierno.

87. ¡Oh, creyentes! No prohíban las cosas buenas que Dios les ha permitido, pero tampoco se excedan. Dios no ama a los que cometen excesos.
88. Coman de lo lícito y bueno que Dios les ha proveído, y tengan temor de Dios, en Quien creen.
89. Dios no va a pedirles cuentas por los juramentos [que hagan] sin intención, pero sí [va a preguntarles] por los que hayan pronunciado reflexionando sobre su implicancia. En estos casos deberán expiarlos alimentando a diez pobres como alimentan a su familia, o dándoles vestimenta, o liberando a un esclavo. Quien no encuentre los medios [económicos para una de estas tres opciones] deberá ayunar tres días. Ésta es la expiación de los juramentos [si no los cumplen]. Sean cuidadosos con sus juramentos[10], pero cuando los hagan deben cumplirlos. Así es cómo Dios explica Su mensaje, para que sean agradecidos.
90. ¡Oh, creyentes! Los embriagantes, las apuestas, los altares [sobre los cuales eran degollados los animales como ofrenda para los ídolos] y consultar la suerte [por ejemplo] con flechas, son una obra inmunda del demonio. Aléjense de todo ello, que así tendrán éxito [en esta vida y en la próxima].
91. El demonio pretende [con esas cosas] sembrar entre la gente la discordia y el odio, y apartarlos del recuerdo de Dios y la oración valiéndose de los embriagantes y las apuestas. ¿No van a dejarlo ya?
92. Deben obediencia absoluta a Dios y a Su Mensajero, y tengan cuidado [de desobedecerlos]. Pero quien se rehúse, sepa que Mi Mensajero solo tiene la obligación de transmitir [el Mensaje] con claridad.
93. Quienes creen y hacen buenas obras no serán reprochados por lo que disfrutaron [de lo que era lícito] antes [de su prohibición] siempre que tengan temor de Dios, crean y obren rectamente, luego tengan temor de Dios y crean [en las leyes], luego tengan

10 Esta frase implica: 1) Solo pueden jurar por Dios. 2) Deben abandonar la costumbre de jurar por cosas sin importancia. 3) Si han jurado, cumplan con el juramento. 4) Si no pueden o no quieren cumplir con el juramento, deben cumplir con la expiación.

temor de Dios y hagan el bien [manteniéndose firmes], porque Dios ama a los que hacen el bien.

94. ¡Oh, creyentes! Dios los pone a prueba prohibiendo la caza que puedan obtener con las manos o lanzas [mientras estén consagrados a la peregrinación] para distinguir quién Le teme en secreto. Quien transgreda [las leyes] tendrá un doloroso castigo.
95. ¡Oh, creyentes! No cacen mientras estén consagrados a la peregrinación. Quien lo haga deliberadamente deberá compensarlo sacrificando una res de ganado equivalente a la que mató, la que será determinada por dos personas justas y será ofrendada [a Dios] ante la Ka'bah [y repartida entre los necesitados], o deberá hacer una expiación alimentando a pobres o ayunando un plazo equivalente, para que sufra y comprenda las consecuencias de sus ofensas. Dios no les pedirá cuentas por lo que hayan hecho antes de descender la legislación. Pero quien reincida, sepa que Dios lo retribuirá con lo que se merece. Dios es Poderoso, Dueño de la retribución.
96. Es permitido [durante la peregrinación comer de] lo que pesquen en el mar, para los residentes y los viajeros. Pero está prohibida la caza mientras estén consagrados a la peregrinación. Tengan temor de Dios, ante Quien serán congregados [para ser juzgados por sus obras].
97. Dios designó a la Ka'bah, la Casa Sagrada, como un lugar de devoción y adoración. Los meses sagrados, las ofrendas y los animales marcados para ofrenda son sagrados. Esto para que sepan que Dios conoce cuanto hay en los cielos y la Tierra, y que Dios todo lo sabe.
98. Sepan que Dios es severo en el castigo, pero también es Perdonador, Misericordioso.
99. El Mensajero solo tiene la obligación de transmitir el Mensaje, Dios es Quien sabe lo que manifiestan y lo que ocultan.
100. Di: "No se puede equiparar lo malo y lo bueno, así que no te dejes engañar por la abundancia de lo malo. Tengan temor de Dios, ¡oh, gente que reflexiona!, que así tendrán éxito".

101. ¡Oh, creyentes! No ahonden en asuntos que si fueran revelados [en forma de ley] les causarían dificultad [en la práctica de la religión]. Pero si los indagan cuando hayan sido revelados en el Corán, les serán explicados. Dios los perdona por sus indagaciones [fuera de lugar] porque es Perdonador, Tolerante.
102. Estas mismas indagaciones fueron hechas por otros pueblos en la antigüedad, y [cuando les fueron reveladas como leyes] las rechazaron.
103. No es prescripción de Dios que ciertas clases de ganado sean marcadas por superstición y costumbres paganas, como la camella que se consagra a los ídolos por lo que no debe ser ordeñada, ni la que también es consagrada a los ídolos y se la deja pastar libremente, ni la oveja que si en su séptimo parto pare un macho y una hembra se la consagra a los ídolos y no se la debe sacrificar, ni el camello semental que luego de servir diez veces se consagra a los ídolos por lo que no se lo utiliza para montura. Son los paganos supersticiosos quienes han inventaron estos ritos, mintiendo acerca de Dios. La mayoría de ellos no usa el razonamiento.
104. Cuando se les dice: "Tomen lo que Dios ha revelado y sigan al Mensajero", dicen: "Nos basta con lo que nos transmitieron nuestros padres", a pesar de que sus padres eran ignorantes y no estaban bien encaminados.
105. ¡Oh, creyentes! Ustedes son responsables por sus almas en el cumplimiento de sus deberes para con Dios. Nos les perjudica quien elige el camino del desvío si ustedes están en el camino recto. A Dios regresarán y Él les informará el resultado de sus obras.
106. ¡Oh, creyentes! Ante la inminencia de la muerte deben declarar su testamento ante dos testigos confiables conocidos, o bien dos extraños si están de viaje y les sobreviene la [agonía de la] muerte. Si dudan [del testimonio] de los testigos, reténganlos hasta después de la oración para que juren por Dios: "No pretendemos, con nuestro testimonio, ningún provecho personal ni beneficiar a un pariente. No ocultamos el testimonio que

Dios nos ordenó declarar, porque de hacerlo nos contaríamos entre los pecadores".

107. Si se descubre que cometieron un pecado [al mentir sobre los términos del testamento], otros dos los sustituirán, y éstos serán [elegidos] de entre los parientes con más derecho [a su herencia] y jurarán por Dios: "Nuestro testimonio es más digno de ser creído que el de ellos y no los agredimos [al acusarlos de falso testimonio], porque de hacerlo nos contaríamos entre los injustos".

108. Esto es lo más adecuado para lograr que presten un testimonio exacto o que teman que se refuten su juramento con un juramento contrario. Tengan temor de Dios y obedezcan [Sus leyes], porque Dios no guía a los perversos.

109. [Teman] el día que Dios reúna a los Mensajeros y diga: "¿Cómo respondieron [aquellos a quienes fueron enviados]?" Dirán: "No sabemos, Tú eres Quien conoce lo oculto".

110. Dios dirá: "¡Oh, Jesús hijo de María! Recuerda las bendiciones que te concedí a ti y a tu madre, cuando te fortalecí con el Espíritu Santo[11] para que pudieras hablar a la gente desde la cuna y de adulto, y te enseñé la escritura, la sabiduría, la Tora y el Evangelio. Cuando modelaste con arcilla un pájaro con Mi anuencia, y luego soplaste en él y se convirtió en un pájaro real con Mi permiso, y curaste al ciego de nacimiento y al leproso con Mi permiso, y resucitaste al muerto con Mi permiso. Te protegí de los Hijos de Israel cuando te presentaste ante ellos con las evidencias, y los que negaron la verdad dijeron: "Esto es hechicería pura".

111. [Recuerda] cuando inspiré a los discípulos para que creyeran en Mí y en Mi Mensajero. Ellos dijeron: "¡Creemos! Sé testigo de que somos musulmanes [en sumisión a Dios]".

112. Cuando los discípulos de Jesús dijeron: "¡Oh, Jesús hijo de María! ¿Tu Señor podría hacernos descender del cielo una mesa servida?" Dijo: "Tengan temor de Dios, si es que son verdaderos creyentes".

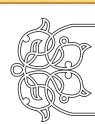
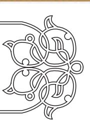
---

11 Así es llamado el ángel Gabriel, encargado de hacer llegar la revelación de Dios a Sus profetas.

113. Dijeron [los discípulos]: "Queremos comer de ella para que nuestros corazones se sosieguen, saber [con certeza] que nos has dicho la verdad y dar testimonio de ella".
114. Jesús hijo de María rezó: "¡Oh Dios, nuestro señor! Haz que descienda una mesa servida del cielo que sea para nosotros un acontecimiento festivo, tanto para los primeros como para los últimos [de nuestra nación], y un milagro proveniente de Ti. Concédenos Tu favor, pues Tú eres el mejor de los sustentadores".
115. Respondió Dios: "La haré descender; pero si después alguno de ustedes reniega [de su fe], lo castigaré como no he castigado a nadie en el mundo".
116. [El Día del Juicio Final] Dios dirá: "¡Oh, Jesús hijo de María! ¿Acaso tú dijiste a la gente: "Adórenme a mí y a mi madre como divinidades junto con Dios?" Dirá [Jesús]: "¡Glorificado seas! No me corresponde decir algo a lo que no tengo derecho. Si lo hubiera dicho Tú lo sabrías. Tú conoces lo que encierra mi alma, mientras que yo ignoro lo que encierra la Tuya. Tú eres Quien conoce lo oculto.
117. No les transmití sino lo que Tú me has ordenado: 'Adoren solo a Dios, mi Señor y el suyo'. Fui testigo de sus acciones mientras estuve con ellos; pero después de que me elevaste, fuiste Tú Quien los vigiló. Tú eres testigo de todas las cosas.
118. Si los castigas, lo haces con derecho, pues son Tus siervos[12]; pero si los perdonas, Tú eres el Poderoso, el Sabio".
119. Dios dirá [el Día del Juicio]: "Este es el día en que los sinceros disfrutarán su sinceridad. Tendrán jardines por donde corren ríos, en los que estarán por toda la eternidad. Dios estará complacido de ellos y ellos con Él. Esa será la bienaventuranza.
120. A Dios pertenece el reino de los cielos y de la tierra, y cuanto existe entre ambos. Él tiene poder sobre todas las cosas.

---

12 Todos los seres humanos somos siervos de Dios. Los creyentes someten espontáneamente su voluntad a la voluntad de Dios, y eso los hace Sus siervos por elección; y los que no creen en Dios o Le asocian ídolos a los que adoran, igualmente están sometidos a la predestinación y el juicio de Dios y, por lo tanto, son Sus siervos, aunque no lo acepten.

Capítulo 6
LOS GANADOS

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. Alabado sea Dios que creó los cielos y la Tierra, y originó las tinieblas y la luz. Pero los que se niegan a creer igualan [sus ídolos] a su Señor.
2. Él es Quien los creó de barro y luego decretó el término de cada vida, y también el término que solo Él conoce [sobre el fin del mundo], pero a pesar de eso todavía están indecisos.
3. Él es Al-lah, el adorado en los cielos y en la Tierra. Sabe lo que esconden y lo que manifiestan, y sabe lo que obtienen [con sus obras].
4. Cada vez que les llega una prueba de su Señor, se niegan a creer en ella.
5. Antes ya habían desmentido la Verdad cuando les llegó, pero ya verán el resultado de sus burlas.
6. ¿Acaso no ven cuántas generaciones anteriores a ellos he destruido? Les había concedido a ellos más poder en la Tierra que el que ustedes tienen, pero hice que las lluvias del cielo se desplomaran sobre ellos y los ríos los anegaron bajo sus pies, y les hice perecer a causa de sus pecados, e hice surgir después de ellos nuevas generaciones.
7. Y aunque te hubiera hecho descender un libro escrito en un pergamino y lo hubieran podido palpar con sus manos, los que se niegan a creer habrían dicho: "Esto no es más que hechicería".
8. Ellos dicen: "¿Por qué no hizo descender un ángel junto a él?" Pero si hubiese enviado un ángel el asunto habría quedado decidido[1], y no se les habría dado ningún plazo de espera [para creer].

---

1 La fe implica creer en asuntos de lo oculto. Cuando tales los asuntos se hacen manifiestos, ya no existe recompensa por "creer" en ellos. Este versículo se refiere a que cuando los ángeles se muestren a las personas y las realidades del más allá sean visibles, dejarán de ser del oculto y por lo tanto significará que su destino estará sellado, porque ya no tendrá recompensa "creer" en ello.

9. Y si hubiera enviado a un ángel [en lugar de un hombre], le habría dado apariencia humana y estarían en una confusión similar a la que tienen contigo.
10. Pero también se burlaron de otros Mensajeros anteriores a ti en la antigüedad. A los que se burlaron, les llegó el castigo del que se habían burlado.
11. Diles [¡oh, Mujámmad!]: "Viajen por el mundo y reflexionen sobre cuál fue el destino de los que desmintieron [a los Mensajeros de Dios]".
12. Pregúntales [a los idólatras]: "¿A quién pertenece cuanto hay en los cielos y en la Tierra?" Diles: "A Dios". Él ha prescrito para Sí mismo la misericordia. Él los reunirá el Día indubitable de la Resurrección, en el que solo serán desventurados quienes se hayan negado a creer.
13. A Él pertenece lo que habita la noche y el día. Él todo lo oye, todo lo sabe.
14. Diles: "¿Acaso voy a tomar como protector a otro en lugar de Dios, [siendo que Él es el] Originador de los cielos y la de Tierra, y Quien alimenta y no necesita ser alimentado?" Di: "Se me ha ordenado ser el primero en entregarse a la voluntad de Dios. No sean ustedes de los que dedican actos de adoración a otros [además de Dios]".
15. Di: "Temo el castigo de un día terrible si desobedezco a mi Señor".
16. Quien sea eximido [del castigo] ese día será porque Dios se apiadó de él, y ese será un triunfo evidente.
17. Si Dios te aflige con una desgracia, nadie excepto Él podrá librarte de ella. Pero si te agracia con una bendición, Él tiene poder sobre todas las cosas.
18. Él tiene total dominio sobre Sus siervos, y Él es el Sabio, el Conocedor.
19. Pregúntales: "¿Quién es el testigo más creíble?" Di: "Dios es testigo [de la diferencia] entre ustedes y yo. Me ha sido revelado este Corán para advertirles con él a todos aquellos que les lle-

gue el Mensaje. ¿Acaso darían testimonio de que existen otras divinidades junto con Dios?" Diles: "Yo no lo haré". Diles: "Él es la única divinidad, y soy inocente de lo que ustedes Le asocian cometiendo idolatría".

20. Aquellos a quienes les envié anteriormente el Libro [judíos y cristianos] reconocen [la profecía de Mujámmad] como reconocen a sus propios hijos, pero los que se han desviado a sí mismos se niegan a creer.
21. ¿Acaso existe alguien más injusto que quien atribuye a Dios sus falsos inventos, o quien desmiente Su Palabra? Los injustos jamás prosperarán.
22. El día que los resucitemos a todos y le sea dicho a quienes asociaron divinidades a Dios: "¿Dónde están ahora aquellos que en sus fantasías eran socios de Dios en la divinidad?"
23. Entonces en su confusión dirán: "¡Juramos por Dios, nuestro Señor, que no Le atribuíamos divinidad a nada junto con Él!"
24. Mira cómo se desmienten a sí mismos, finalmente los desvió aquello que inventaron.
25. Hay entre ellos quienes [parece] que te prestan atención [cuando recitas el Corán], pero [a causa de su incredulidad] he puesto sobre sus corazones un velo y he ensordecido sus oídos, por ello no pueden comprenderlo. Aunque vieran toda clase de signos, no creerían. Se presentan ante ti solo para debatirte, y dicen: "Esto no es más que una fábula de los antiguos".
26. Le prohíben a la gente [seguir el mensaje] y se apartan ellos mismos, pero sin darse cuenta solo se perjudican a sí mismos.
27. Si los vieras cuando sean detenidos ante el Fuego y digan: "¡Ojalá pudiéramos volver [a la vida mundanal], para no desmentir la palabra de nuestro Señor y ser de los creyentes!"
28. ¡Pero no! Dirán eso porque saldrá a la luz lo que antes ocultaban. Y si se les diera la oportunidad de regresar [a la vida mundanal] volverían a [cometer] lo que se les había prohibido [asociándole divinidades a Dios]. La verdad es que son mentirosos.

29. Y dicen: "No hay vida después de la muerte, jamás seremos resucitados".
30. Si los vieras cuando sean llevados ante su Señor y se les diga: "¿Acaso no es ahora verdad [la Resurrección y el Juicio Final]?" Responderán: "¡Sí, por Dios!" Pero entonces se les dirá: "Sufran el castigo por haber negado la verdad".
31. Los desventurados serán quienes hayan desmentido el encuentro con Dios. Y cuando les llegue por sorpresa la hora [de la Resurrección] dirán: "¡Qué desventurados! ¡Cómo desperdiciamos nuestra vida!" Cargarán con sus pecados sobre sus espaldas. ¡Con que pésima carga irán [al Juicio]!
32. Esta vida mundanal no es más que juego y disfrute pasajero, pero la otra vida es mejor para los piadosos. ¿Acaso no van a razonar?
33. Sé muy bien que te apena lo que dicen [sobre ti]. Pero no es a ti a quien desmienten, sino que lo que los injustos rechazan es la palabra de Dios.
34. Antes de ti [también] fueron desmentidos otros Mensajeros. Ellos soportaron con paciencia que los desmintieran y hostigaran hasta que les llegó Mi auxilio. Porque no hay poder que pueda alterar [el cumplimiento de] las promesas de Dios. Te he relatado las historias de los Mensajeros [para consolar tu corazón].
35. Te entristece que se nieguen a creer, pues aunque buscaras una entrada a [las profundidades de] la Tierra o una escalera al cielo para traer una señal, no podrías hacerlos creer. Si Dios hubiese querido los habría guiado a todos. No te deprimas a causa de los que no creen.
36. Solo responden [a tu llamado] los que escuchan, pero a los muertos [de corazón] Dios los resucitará y ante Él comparecerán.
37. Dijeron: "¿Por qué su Señor no le ha concedido un milagro?" Diles [¡oh, Mujámmad!]: "Dios es capaz de enviar un milagro". Pero la mayoría de ellos no son conscientes [que Dios envía Sus milagros por una sabiduría].

38. [Y es un milagro de la creación que] no hay criatura que camine en la tierra o vuele con sus dos alas que no forme una comunidad igual que ustedes. No he omitido nada en el Libro. Todos [los seres humanos] serán resucitados ante su Señor [el Día del Juicio].
39. Quienes desmienten Mis milagros son sordos, mudos y caminan en las tinieblas [de la incredulidad]. Dios extravía a quien quiere, y a quien quiere lo conduce por el sendero recto.
40. Diles: “Si les llegara el castigo de Dios o los sorprendiera la Hora [del comienzo del fin del mundo], ¿invocarían a otro en lugar de Dios? Respondan con sinceridad”.
41. Es Él a Quien invocan cuando los azota un mal, ahí se olvidan de las divinidades que Le asocian. Y Dios, si Él quiere, es Quien puede librarlos del mal.
42. Ya había enviado Mensajeros anteriores a ti a otras comunidades, pero [por haberles desmentido] las castigué con miseria y enfermedades, para que así fueran humildes.
43. Hubiera sido mejor para ellos mostrar humildad e invocarme cuando les llegó Mi castigo. Pero sus corazones se endurecieron y el demonio les hizo parecer bello lo que hacían.
44. Cuando olvidaron lo que les ocurrió a quienes los precedieron [la miseria y las enfermedades que los azotaron] les abrí las puertas de la fortuna, y cuando estuvieron felices con lo que tenían los sorprendí con el castigo, y fueron presa de la desesperación.
45. Así fueron destruidos los injustos. ¡Alabado sea Dios, Señor del universo!
46. Pregúntales: “Si Dios los privara de la audición y la visión, y sellara sus corazones, ¿qué otra divinidad en lugar de Dios se los podría devolver?” Observa cómo les evidencio los signos, pero aun así se apartan con desdén.
47. Pregúntales: “Si el castigo de Dios llegara repentina o gradualmente, ¿acaso no serían destruidos los injustos?”
48. He enviado a los Mensajeros para que albricien y adviertan a la gente. Quienes crean y se enmienden no tendrán razón para temer ni estar tristes [el Día del Juicio].

49. Pero a quienes desmientan Mis signos, los alcanzará el castigo por su perversidad.
50. Diles: "No les digo que poseo los tesoros de Dios ni que conozco lo oculto, ni tampoco afirmo ser un ángel, solo sigo lo que me fue revelado". Diles: "¿Acaso pueden equipararse el ciego y el vidente? ¿Acaso no van a reflexionar?"
51. Advierte con el Corán a aquellos que tienen temor del día en que serán congregados ante su Señor, cuando no tendrán fuera de Él protector ni intercesor alguno, para que así tengan temor de Dios.
52. No rechaces a quienes invocan a su Señor por la mañana y por la tarde anhelando Su rostro. A ti no te corresponde pedirles cuentas de sus obras ni a ellos tampoco pedirte cuenta de las tuyas, porque serías de los injustos.
53. Así es como los puse a prueba unos con otros, para que [opulentos y arrogantes] dijesen: "¿Son estos [pobres insignificantes] a quienes Dios ha agraciado de entre nosotros?" Pero Dios sabe mejor que nadie quiénes son los agradecidos.
54. Cuando se presenten ante ti aquellos que creen en Mis signos, diles: "¡La paz sea con ustedes! Su Señor ha prescrito para Sí mismo la misericordia. Quien cometa una falta por ignorancia, y luego se arrepienta y enmiende, sepa que Dios es Absolvedor, Misericordioso.
55. Así es como evidencio los signos para que puedan distinguir claramente el camino de los pecadores.
56. Diles: "Me fue prohibido adorar aquello que invocan en lugar de Dios". Diles: "No voy a ceder a sus pasiones, porque [de hacerlo] me extraviaría y no sería de los bien guiados".
57. Diles: "Yo sigo la palabra que proviene de mi Señor, que ustedes desmienten. Lo que piden que suceda pronto[2], no está en mis manos. La decisión pertenece solo a Dios. Él juzga con la verdad y es el mejor de los jueces".

---

2 El castigo de Dios que desafían.

58. Diles: "Si estuviera en mis manos acelerar lo que ustedes me piden, ya todo estaría juzgado entre ustedes y yo. Pero Dios conoce mejor que nadie quiénes son los injustos.
59. Él posee las llaves de lo oculto y nadie más que Él las conoce. Él sabe lo que hay en la costa y en el mar. No hay hoja de árbol que caiga sin que Él lo sepa, ni grano en el seno de la tierra, o algo que esté verde o seco, sin que se encuentre registrado en un libro evidente.
60. Él es Quien toma sus almas por la noche, sabe lo que han hecho durante el día, y les devuelve el alma al despertar, hasta que se cumpla el plazo prefijado para su muerte. Luego volverán a Él y les informará sobre lo que hacían".
61. Él tiene total dominio sobre Sus siervos. Les envía ángeles custodios hasta que, cuando les llega la muerte, los ángeles toman sus almas y no pasan por alto a nadie.
62. Luego serán devueltos a Dios, su verdadero Señor. ¿Acaso no es Él Quien los va a juzgar? ¡Él es el más rápido en ajustar cuentas!
63. Pregúntales: "¿Quién podrá salvarlos de las tinieblas de la tierra y del mar [cuando viajan] y Lo invocan en público y en secreto, diciendo: 'Si nos salvas de esta, estaremos agradecidos'?"
64. Diles: "Solo Dios los puede librar de esas situaciones y de toda otra aflicción. Pero a pesar de eso, luego [cuando se sienten a salvo] vuelven a adorar otras divinidades junto a Él".
65. Diles: "Él tiene el poder para enviarles un castigo que caiga del cielo o salga de la tierra bajo sus pies, o puede dividirlos en partidos y hacer que se persigan unos a otros con violencia". Observa cómo evidencio los signos para que entiendan.
66. Pero tu pueblo lo ha negado, siendo que es la verdad. Diles: "Yo no soy responsable de lo que hacen".
67. Todo lo que he profetizado ocurrirá a su debido tiempo. ¡Ya lo verán!
68. Cuando veas a los que se burlan de Mis signos, aléjate de ellos hasta que cambien de conversación. Pero si el demonio te hace olvidar, cuando lo recuerdes no permanezcas reunido con los injustos.

69. A los que tienen temor de Dios no les corresponde pedirles cuentas [a quienes se burlan] por lo que hacen, pero sí exhortarlos [llamándolos a la reflexión] para que tengan temor de Dios.
70. Pero apártate de quienes toman su vida y sus creencias a la ligera y se dedican a la diversión seducidos por los gozos transitorios de esta vida. Exhorta con el Corán para que comprendan que toda alma responderá por sus obras, y que nadie tendrá fuera de Dios protector ni intercesor. Y aunque ofrezcan toda clase de rescate [para salvarse del castigo] no se les aceptará. Esos serán quienes sufrirán las consecuencias por lo que cometieron, donde se les dará de beber un líquido hirviendo, y tendrán un castigo doloroso por haber negado la verdad.
71. Di: "¿Acaso debemos invocar en lugar de Dios algo que no puede beneficiarnos ni perjudicarnos? ¿Debemos dar marcha atrás luego de que Dios nos ha guiado? Seríamos como aquel a quien los demonios han seducido y camina desorientado por las pasiones terrenales, a pesar de tener amigos que lo llaman a la guía diciéndole: 'Ven con nosotros'." Di: "La guía de Dios es la verdadera guía, y nos ha sido ordenado entregarnos libremente al Señor del universo,
72. hacer la oración y tener temor de Él, porque es ante Él que seremos resucitados".
73. Él es Quien creó el cosmos y el planeta Tierra con un fin justo y verdadero. En cualquier momento que diga: "¡Sé!", es. Su palabra es la Verdad. Suya será la soberanía el día que se sople la trompeta [para dar comienzo a la resurrección]. Él es el conocedor de lo oculto y de lo manifiesto, Él es el Sabio y el Conocedor.
74. Y recuerda cuando Abraham le dijo a su padre Ázar: "¿Tomas a los ídolos por divinidades? Creo que tú y tu pueblo están en un claro extravío".
75. Así fue que le mostré a Abraham los milagros de los cielos y de la Tierra, para que fuera de los que creen con certeza.

76. Al llegar la noche vio una estrella y le dijo [a su pueblo[3]]: "¡Este es mi Señor!" Pero cuando desapareció dijo: "No adoro lo que se ausenta".
77. Luego, al ver la Luna aparecer dijo: "¡Este es mi Señor!" Pero cuando desapareció dijo: "Si no me guía mi Señor, seré de los pueblos extraviados".
78. Y cuando vio salir el Sol dijo: "¡Este es mi Señor, este es el más grande [de los astros]!" Pero cuando desapareció dijo: "¡Pueblo mío! Yo estoy libre de asociarle, como ustedes, divinidades a Dios.
79. Me consagro a Quien creó los cielos y la Tierra, soy monoteísta puro. No soy de los que Le asocian divinidades a Dios [en la adoración]".
80. Pero su pueblo lo desmintió. Él les dijo: "¿Me discuten acerca de Dios siendo que Él me ha guiado? No tengo miedo a sus ídolos, [solo podrá ocurrirme] lo que mi Señor quiera. Mi Señor abarca con Su conocimiento todas las cosas. ¿No van a recapacitar?
81. ¿Por qué iba a tener temor de sus ídolos siendo que ustedes no tienen temor de Dios y Le asocian divinidades sin que se les haya revelado ningún fundamento para ello? ¿Quién entre ustedes y yo tiene más motivo para sentirse seguro [de Dios]? Respondan, si es que saben".
82. Quienes crean y no desacrediten su fe cometiendo la injusticia de asociar divinidades a Dios, estarán a salvo, porque son los bien guiados.
83. Esa es Mi prueba, la que concedí a Abraham para que argumentara contra su pueblo. Así elevo la condición de quien quiero; tu Señor es Sabio, Conocedor.
84. Lo agracié [a Abraham] con Isaac y [a este con] Jacob, a quienes concedí la guía. A Noé también lo había guiado en la antigüedad. Y de sus descendientes [también guie] a David, Salomón, Job, José, Moisés y Aarón. Así es como recompenso a los que hacen el bien.

---

3 El Profeta Abraham, que la paz de Dios sea con él, jamás fue politeísta ni astrólatra, sino que usó el ejemplo y la ironía para mostrarle a su pueblo lo absurdo de la adoración de ídolos.

85. Y a Zacarías, Juan, Jesús y Elías; todos ellos se contaron entre los piadosos.
86. Y a Ismael, Eliseo, Jonás y Lot; a todos ellos los distinguí entre la gente.
87. También distinguí a algunos de sus antepasados, descendientes y hermanos. Los elegí y los guie por el sendero recto.
88. Esa es la guía de Dios, guía con ella a quien Él quiere de entre Sus siervos. Pero si Le hubieran asociado divinidades [en la adoración] a Dios, todas sus obras no habrían valido de nada.
89. A ellos les revelé los Libros y los agracié con la sabiduría y la profecía. Pero si algunos no creen, [sepan que] he enviado este mensaje a otro pueblo que no dejará de creer en él.
90. Ellos son los que Dios ha guiado, sigue su ejemplo. Y diles [a los que te rechazan]: "No les pido remuneración alguna a cambio, este es un Mensaje para todo el universo".
91. [Algunas personas] No valoraron ni enaltecieron a Dios como Él merece, y dijeron: "Dios no ha revelado nada a ningún hombre". Pregúntales: "¿Quién ha revelado el Libro que trajo Moisés como luz y guía para la gente, el cual copian en pergaminos y dan a conocer en parte, pero del que ocultan una gran parte? Se les enseñó allí lo que ni ustedes ni sus padres sabían". Di: "Fue Dios [Quien lo reveló]". Luego déjales que sigan jugando con sus palabrerías.
92. Este es un Libro bendito que he revelado en confirmación de los Libros anteriores, y para que adviertas a la Madre de las Ciudades[4] y a quienes viven en sus alrededores [el resto de la humanidad]. Los que creen en la otra vida creen en él[5] y observan la oración.
93. No hay nadie más injusto que quien inventa mentiras acerca de Dios o dice: "He recibido una revelación", cuando en realidad no se le ha revelado nada, o dice: "Revelaré algo similar a lo que Dios ha revelado". Si pudieras ver [lo terrible que será] cuando

4 La Meca.

5 El Corán.

los opresores estén en la agonía de su muerte y los ángeles extiendan las manos [para atormentarlos, y les digan]: "Entreguen sus almas. Hoy se les retribuirá con un castigo denigrante por haber inventado mentiras acerca de Dios y por despreciar con arrogancia Su mensaje".

94. Han venido ante Mí solos, tal como los creé por primera vez. Han dejado atrás [en la vida mundanal] lo que les concedí [de bienes materiales], y no veo junto a ustedes los intercesores que pretendían eran socios [de Dios en la divinidad]. Se ha roto su vínculo [con ellos] y desvanecido aquello que creían.
95. Dios hace que germinen el grano y la semilla, y hace surgir lo vivo de lo muerto y lo muerto de lo vivo. ¡Ese es Dios! ¡Cómo pueden desviarse tanto [de la verdad]!
96. Hace que el alba despunte, dispuso que la noche sea para descansar, e hizo que el Sol y la Luna sigan una órbita precisa para que puedan llevar el cómputo [del tiempo]. Esto fue establecido por el Poderoso, el que todo lo sabe.
97. Él es Quien ha creado las estrellas para que puedan guiarse por ellas en la oscuridad de la tierra y del mar. Dios ha evidenciado los signos para quienes reflexionan.
98. Y Él es Quien los ha creado [a partir] de un solo ser, y les ha dado un lugar de estancia y otro de destino. Así ha evidenciado los signos para quienes comprenden.
99. He hecho descender agua del cielo con la cual hago brotar toda clase de vegetación, y de ella resulta la cosecha de la cual saco semillas. De los brotes de la palmera hago salir racimos de dátiles al alcance de la mano. Y [también hago brotar] plantaciones de vides, olivos y granados, [todos de aspecto] similar pero [de frutos con sabores] diferentes. Observen cómo es su fruto cuando aparece y luego cuando madura, en todo ello hay signos para quienes creen.
100. [Pero los idólatras] asocian a los yinn[6] con Dios [en la divinidad], siendo que Él es Quien ha creado [a los yinn]. Y Le atri-

---

6 Ver capítulo 72.

buyen [a Dios], en su ignorancia, hijos e hijas. ¡Glorificado y Exaltado sea! Dios está por encima de ser como Lo describen.

101. Originador de los cielos y de la Tierra. ¿Cómo podría tener un hijo si no tiene compañera y Él es Quien ha creado todo? Él tiene conocimiento de todas las cosas.
102. ¡Ese es Dios, su Señor! No hay más divinidad que Él, Creador de todas las cosas. Adórenlo solo a Él. Él es el Protector de todas las cosas.
103. La vista [de los seres humanos] no puede abarcarlo, pero Él sí ve [a todos Sus siervos]. Él es el Sutil y el Conocedor.
104. Han recibido evidencias de su Señor. Quien las comprenda será en beneficio propio, pero quien se enceguezca lo hará en detrimento propio. [Diles:] "Yo no soy su custodio[7]".
105. Así es como evidencio los signos, aunque [los que se niegan a creer] dicen: "Lo has aprendido de otros". Pero lo hago claro para la gente que tiene conocimiento.
106. Sigue lo que te ha sido revelado por tu Señor, no hay más divinidad que Él, y apártate de los idólatras que dedican actos de adoración a otros además de Dios.
107. Si Dios hubiera querido no Le hubieran asociado nada. Pero no eres responsable de sus actos ni eres su protector.
108. Pero no insulten a quienes son invocados en lugar de Dios[8], porque insultarán a Dios con hostilidad sin tener real conocimiento [acerca de lo que dicen], pues he hecho que a cada pueblo le parezcan buenas sus obras, pero finalmente todos comparecerán ante su Señor, Quien les informará lo que hacían.
109. [Los que se niegan a creer] juran seriamente por Dios que si se cumpliera uno de los milagros [que solicitaron] creerían. Diles: "Solo Dios dispone de los milagros". ¿Y qué les hará entender, que aun cuando se cumpliera [el milagro que pedían] no creerían?

---

7 No soy responsable de sus elecciones y acciones, solo se me ha encomendado transmitirles el Mensaje.

8 Las falsas divinidades que adoran los idólatras.

110. Desviaré sus corazones y sus ojos [de la verdad], ya que se negaron a creer desde la primera vez. Los dejaré vagar ciegos en su extravío.
111. Aunque les hubiera enviado ángeles o hecho que los muertos les hablaran, o hubiera reunido ante ellos a todas las naciones, no habrían creído a menos que Dios lo hubiera querido. Sin embargo, la mayoría de ellos lo ignora.
112. Todos los Profetas tuvieron enemigos que eran demonios de entre los seres humanos y los yinn, que se susurraban mutuamente palabras adornadas con seducción. Pero si tu Señor hubiera querido no lo habrían hecho. Apártate de ellos y sus mentiras.
113. Para que los corazones de quienes no creen en la otra vida se inclinen hacia esos engaños, para que se complazcan de eso y así obtengan su merecido.
114. ¿Acaso debo buscar otro juez en lugar de Dios, siendo que Él es Quien ha revelado el Libro donde se detallan todas las cosas? Aquellos a quienes les concedí el Libro anteriormente saben que el Corán ha sido revelado por tu Señor con la Verdad. No seas de los indecisos.
115. La Palabra de tu Señor es de una veracidad y justicia absolutas. Nadie puede alterar la Palabra de Dios, Él todo lo oye, todo lo sabe.
116. Si obedecieras a la mayoría [de las personas] en la Tierra, te extraviarían del sendero de Dios, porque siguen solo conjeturas y no hacen más que especular.
117. Tu Señor bien sabe quién se extravía de Su camino y quiénes siguen la guía.
118. Coman de aquello sobre lo que se ha mencionado el nombre de Dios, si creen en Su mensaje.
119. ¿Por qué no habrían de comer de aquello sobre lo que se ha mencionado el nombre de Dios, siendo que Él ya les ha detallado lo que les es prohibido [comer], salvo en caso de extrema necesidad? Muchos se extravían al seguir sus pasiones por ignorancia, pero Dios conoce mejor que nadie a los transgresores.

120. Eviten el pecado, tanto en público como en privado. Quienes cometan pecados serán retribuidos por lo que hicieron.
121. No coman sobre lo que no se ha mencionado el nombre de Dios, pues hacerlo es un pecado. Los demonios inspiran a sus aliados para que discutan con ustedes, pero si los siguen se contarán entre quienes les atribuyen divinidad a otros junto a Dios.
122. ¿Acaso quien estaba muerto [de corazón] y le di vida [guiándolo], y le proporcioné una luz con la cual transita entre la gente, es igual a aquel que se encuentra entre tinieblas y no puede salir de ellas? Por eso es que a los que se niegan a creer les parece bueno lo que hacen.
123. De igual manera dispuse en cada ciudad que los peores criminales maquinaran intrigas [contra su propia gente]. Pero sin darse cuenta, lo único que logran con sus intrigas es causarse daño a sí mismos.
124. Cuando se les presenta un milagro dicen: "No creeremos hasta que se nos conceda lo mismo que les ha sido concedido a los Mensajeros de Dios". Pero Dios sabe bien en quién confiar Su Mensaje. Los criminales serán humillados ante Dios y castigados severamente a causa de sus intrigas.
125. A quien Dios quiere guiar le abre el corazón para que acepte el Islam. En cambio, a quien Él quiere extraviar le oprime fuertemente el pecho como si subiera a un lugar muy elevado[9]. Así es como Dios humilla a quienes se niegan a creer.
126. Este es el sendero recto de tu Señor. He hecho claro el mensaje para quienes reflexionan.
127. Ellos tendrán una morada de paz junto a su Señor, Quien es su Protector, como recompensa por sus obras.

---

9 Este versículo hace una clara referencia a dos hechos recientemente descubiertos por la ciencia moderna: el primero es la opresión del pecho debida a la carencia de oxígeno y la disminución de presión atmosférica cuando el ser humano asciende y atraviesa las capas de la atmósfera. La segunda es el estado crítico de ahogamiento que precede a la muerte; esto ocurre cuando se sobrepasa los 9.000 metros por encima del nivel del mar, a causa de la disminución drástica de presión y la carencia extrema de oxígeno. Por otra parte, el término árabe *yassa'du* يَصَّعَّدُ que significa "subir con dificultad", no es más que una descripción precisa del dolor y el sufrimiento producidos por este hecho.

128. El día que los congregue a todos y les diga: “¡Oh, yinnes! Han extraviado a muchos seres humanos”, y sus aliados de entre los seres humanos exclamen: “¡Señor nuestro! Nos hemos beneficiado unos de otros y se ha cumplido el plazo que fijaste [para nuestra muerte]”. Les dirá: “El Fuego será su morada por toda la eternidad, salvo que Dios disponga otra cosa”. Tu Señor es Sabio, todo lo sabe.
129. Y así es como hago que los injustos sean unos aliados de otros.
130. [Y se les preguntará:] “¡Oh, comunidad de yinnes y de seres humanos! ¿Acaso no se les presentaron Mensajeros para transmitirles Mi mensaje y advertirles de este día?” Responderán: “Sí, y atestiguamos en contra nuestra”. Los sedujo la vida mundanal y atestiguarán en su propia contra que se negaron a creer.
131. Esto es porque tu Señor jamás destruiría un pueblo que haya obrado injustamente sin antes haberles advertido.
132. Cada uno será retribuido conforme a lo que hizo, tu Señor no está desatento a lo que hacen.
133. Tu Señor es Opulento y Misericordioso. Si quisiera, los exterminaría y los remplazaría, del mismo modo que los hizo surgir a ustedes como descendencia de otro pueblo.
134. Lo que se les ha prometido ocurrirá [con toda certeza], y no podrán escapar de ello.
135. Diles: “¡Oh, pueblo mío! Obren como les plazca, que yo también obraré [pero acorde a lo que Dios ordena]. Pronto sabrán quién recibirá el mejor destino. Dios no concede el éxito a los opresores.
136. Y destinaron para Dios una parte de la cosecha y del ganado, que Él mismo ha creado [y otra parte para sus ídolos], y decían: “Esto es para Dios y esto para nuestros ídolos”. Pero lo que ellos destinaban para sus ídolos no los acercaba a la complacencia de Dios, y lo que habían destinado para Dios, sí los acercaba más a sus ídolos. ¡Con qué mal criterio juzgaban!
137. Así es como a muchos de los idólatras, sus falsas divinidades les hicieron creer que era bueno que mataran a sus propios hijos,

para así llevarlos a la perdición y confundirles su religión. Pero si Dios hubiera querido no lo habrían hecho; aléjate de ellos y de sus mentiras.

138. Y decían, inventando: "Este ganado y esta cosecha están consagrados [a los ídolos] y nadie, excepto quien nosotros queramos, puede comer de ello; y este otro ganado está consagrado y no puede usarse para la carga". Y también había otros ganados sobre los que no mencionaban el nombre de Dios [sino el de sus ídolos], pero todo era una mentira que atribuían a Dios. Pronto Él los castigará por las mentiras que inventaron.
139. Y decían: "La cría que se encuentra en el vientre de estos ganados es exclusivamente para nuestros varones y está vedada para nuestras esposas. Pero si una de sus crías nace muerta, entonces ambos [hombres y mujeres] pueden comer de ella". Dios los castigará por sus mentiras, Él es Sabio, lo sabe todo.
140. Están perdidos quienes maten a sus hijos por necedad e ignorancia, y prohíban lo que Dios les ha proveído como sustento, atribuyendo [esas prohibiciones] a Dios. Se han extraviado y no encuentran la guía.
141. Él es Quien ha creado huertos, unos cultivados y otros silvestres, [y ha creado también] las palmeras, las plantas de diferentes frutos, los olivos y los granados, [todos de aspecto] similar pero distintos. Coman de sus frutos cuando maduren, pero el día de la cosecha den la parte que corresponde [a los pobres][10] y no derrochen, porque Dios no ama a los derrochadores.
142. De los ganados [Dios creó] algunos para la carga y otros para su consumo. Coman de lo que Dios les ha proveído y no sigan los pasos del demonio, porque él es su enemigo declarado.
143. [Ellos alegan falsamente que] Ocho reses en parejas [están prohibidas]: del ovino dos[11] y del cabrío dos[12]. Pregúntales en-

10 El zakat de las cosechas se paga en especies, y como se evidencia en este caso, no es entregado a una institución que alega ser representante de Dios sobre la Tierra ni se entrega a las autoridades religiosas, sino que se entrega directamente a los pobres y necesitados.

11 Oveja y carnero.

12 Cabra y macho cabrío.

tonces: "¿Qué les ha prohibido [Dios], los dos machos, las dos hembras, o lo que se encuentra en el vientre de las dos hembras? Fundamenten lo que afirman, si es que son sinceros".

144. Y de los camélidos dos[13] y del bovino dos[14]. Pregúntales: "¿Qué les ha prohibido [Dios], los dos machos, las dos hembras, o lo que se encuentra en el vientre de las dos hembras? ¿Acaso estuvieron presentes cuando Dios les prescribió eso?" No hay nadie más injusto que aquél que inventa mentiras acerca de Dios sin fundamentos, para desviar a la gente. Dios no guía a los opresores.

145. Di: "No encuentro en lo que me ha sido revelado otra cosa que se prohíba comer excepto la carne del animal muerto por causa natural, la sangre derramada, la carne de cerdo porque es una inmundicia, y lo que haya sido ofrendado invocando otro nombre que no sea el de Dios, porque es un pecado. Pero quien [en caso de extrema necesidad] se vea forzado [a ingerir algo de lo vedado] sin intención de pecar o excederse, debe saber que tu Señor es Absolvedor, Misericordioso".

146. A los que practican el judaísmo les prohibí los animales de pezuñas partidas, y la grasa de ganado bovino y ovino, excepto la que tengan en los lomos, en las entrañas o adheridas a los huesos. Así los retribuí por su maldad. Esto es en castigo a su rebeldía, y soy fiel a Mi promesa.

147. Y si te desmienten diles: "Su Señor es inmensamente Misericordioso, pero Su castigo caerá con toda certeza sobre los que se hunden en el pecado".

148. Quienes Le asociaron divinidades a Dios dirán: "Si Dios hubiera querido no Le habríamos asociado nada y no habríamos vedado nada, ni nosotros ni nuestros padres". Así es como desmintieron quienes los precedieron, hasta que sufrieron Mi castigo. Pregúntales: "¿Acaso tienen algún conocimiento que puedan presentar?" Solo siguen conjeturas, y no hacen más que especular.

---

13 Camella y camello.

14 Vaca y toro.

149. Di: “Dios posee la Verdad absoluta, y si hubiera querido los habría guiado a todos”.
150. Di: “Traigan a sus testigos, que atestiguan que Dios les ha prohibido [esas cosas]”. Si atestiguan, no testifiques tú con ellos ni sigas las pasiones de quienes desmintieron Mi mensaje, no creen en la otra vida y asocian divinidades a su Señor.
151. Diles: “Vengan, que les informaré lo que su Señor les ha prohibido: No deben asociarle nada, deben hacer el bien a sus padres, no matarán a sus hijos por temor a la pobreza, Yo me encargo de su sustento y el de ellos, no deben acercarse al pecado, ni en público ni en privado, y no matarán a nadie que Dios prohibió matar, salvo que sea con justo derecho. Esto es lo que les ha ordenado para que usen el razonamiento.
152. No toquen los bienes del huérfano, a menos que sea para acrecentarlos, hasta que alcance la madurez. Deben medir y pesar con equidad. No impongo a nadie una carga mayor de la que puede soportar. Cuando hablen deben hablar con justicia, aunque sea en contra de un pariente. Deben cumplir sus compromisos con Dios. Esto es lo que les ha ordenado para que Lo recuerden.
153. Este es mi sendero recto, síganlo. Pero no sigan otros caminos, porque si lo hacen, estos los dividirán y los desviarán de Su camino. Esto es lo que les ha ordenado para que tengan temor de Él”.
154. También le he revelado el Libro a Moisés para completar Mi gracia sobre los que obran correctamente, y para que sirva de aclaración de todas las cosas, sea guía y misericordia, y para que creyeran en el encuentro con su Señor.
155. Este es un Libro bendito que he revelado para que lo sigan[15], quizás así se les tenga misericordia.
156. Y para que no digan: “Solo dos comunidades en la antigüedad recibieron la revelación, pero ignorábamos sus enseñanzas”.
157. O digan: “Si hubiéramos recibido la revelación, habríamos seguido la guía mejor que ellos”. Pero ya les llegó de su Señor la

15 El Sagrado Corán.

evidencia [el Corán], como guía y misericordia. ¿Acaso hay alguien más injusto que quien desmiente los mensajes de Dios y se aparta de ellos? Retribuiré a quienes se apartan de Mi mensaje con el más severo castigo.

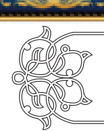
158. ¿Acaso esperan que se presenten ante ellos los ángeles o su Señor mismo o se presente un signo[16] de su Señor? El día que vean el signo de tu Señor, a ningún alma le servirá creer o arrepentirse si no lo ha hecho anteriormente. Diles: "Sigan esperando, que nosotros también lo hacemos".
159. Tú no eres responsable de quienes dividieron su religión y formaron sectas. Dios se hará cargo de ellos, y Él les hará saber lo que hicieron.
160. Quienes realicen una buena obra serán recompensados como si hubieran hecho diez obras buenas. En cambio, la mala obra será computada como una sola, y nadie será tratado injustamente.
161. Diles: "Mi Señor me ha guiado por el camino recto, que es el de la verdadera adoración y el de la religión monoteísta de Abraham, quien no era de los que asociaban divinidades a Dios".

162 Diles: "Mi oración, mi ofrenda, mi vida y mi muerte pertenecen a Dios, Señor del universo,

163. Quien no tiene iguales. Esto es lo que se me ha ordenado creer, y soy el primero en someterse a Dios".
164. Diles: "¿Acaso debería adorar a otro que no fuese Dios, cuando es Él el Creador de todo? Quien cometa un pecado lo hace en detrimento propio, y nadie cargará con los pecados ajenos. Finalmente volverán a su Señor, Quien les informará acerca de lo que solían discrepar.
165. Él es Quien los ha hecho responsables de la Tierra, y ha agraciado a unos más que a otros para probarlos con ello. Tu Señor es rápido en castigar, pero también es Absolvedor, Misericordioso".

---

16 Un signo del fin del mundo.



Capítulo 7
LOS LUGARES ELEVADOS



En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. *Álif. Lam. Mim. Sad.*
2. Éste es el Libro[1] que te ha sido revelado, no tengas duda en tu corazón sobre ello, para que adviertas con él y como recuerdo para los creyentes.
3. [Oh, creyentes] Sigan lo que les ha sido revelado por su Señor, y no sigan fuera de Él a ningún aliado-protector. ¡Qué poco reflexionan!
4. Cuántas ciudades he destruido [en el pasado]. Mi castigo los azotó sorpresivamente mientras dormían por la noche o durante la siesta.
5. Cuando los alcanzó Mi castigo dijeron: "Éramos de los que cometían injusticias".
6. He de preguntar a los Mensajeros y a los pueblos donde fueron enviados,
7. y les informaré acerca de todos sus actos con conocimiento, pues nunca estuve ausente.
8. Ese día[2] se pesarán las obras con la verdad. Aquellos cuyas [buenas] obras pesen más [en la balanza] serán los bienaventurados.
9. Pero aquellos cuyas [buenas] obras sean las livianas serán los perdedores, porque fueron injustos con Mis signos.
10. Les he concedido poder en la Tierra y he dispuesto los medios para que vivan en ella. Pero, ¡qué poco agradecen!
11. Creé [al ser humano] y le di forma [armoniosa]. Luego dije a los ángeles: "¡Hagan una reverencia ante Adán!" Todos se prosternaron excepto el demonio, que se negó a obedecer.

---

1 El Corán.

2 El Día del Juicio Final.

12. [Dios] le preguntó: "¿Qué te impidió prosternarte cuando te lo ordené?" Respondió: "Yo soy superior a él, pues a mí me creaste de fuego, mientras que a él lo creaste del barro"[3].
13. Dijo [Dios]: "¡Sal de aquí![4] En este lugar no se permite la soberbia. ¡Vete, pues [a partir de ahora] serás de los humillados!"
14. Dijo [el Demonio]: "Permíteme vivir hasta el Día de la Resurrección".
15. Dijo [Dios]: "Serás de los que esperen [con vida hasta ese día]".
16. Dijo [el Demonio]: "Por haberme descarriado los acecharé[5] para apartarlos de Tu sendero recto.
17. Los abordaré por delante, por detrás, por la derecha y por la izquierda[6]; encontrarás que la mayoría de ellos no serán agradecidos".
18. Dijo [Dios]: "¡Sal de aquí degradado y despreciado! Llenaré el Infierno con todos aquellos que te sigan.
19. ¡Oh, Adán! Habita el Paraíso con tu esposa. Coman cuanto deseen de lo que hay en él, pero no se acerquen a este árbol, pues de hacerlo se contarían entre los injustos".
20. Pero el demonio les susurró con el fin de que [desobedecieran a Dios y así] se les hiciera evidente lo que antes estaba oculto [de su desnudez] para ellos, diciéndoles: "Su Señor les prohibió acercarse a este árbol para que no se conviertan en ángeles o en seres inmortales[7]".
21. Y les juró: "Yo solo soy un consejero [sincero]".

---

3 El demonio fue el primer ser en discriminar a otro por su origen, aduciendo que su propio origen era superior. En consecuencia, se puede afirmar que cualquier persona que discrimine a otra por el origen con el cual Dios lo creó, como género, color de su piel, nacionalidad, etc., está en realidad siguiendo el ejemplo del demonio.

4 Es decir, del lugar honorable que Dios le había concedido en el Paraíso.

5 A los seres humanos.

6 *Al Bagawi* menciona en su exégesis que Ibn 'Abbas interpretó este versículo de la siguiente manera: "Por delante, es decir, los haré dudar sobre la vida del más allá; por detrás, es decir, los tentaré con asuntos de este mundo; por la derecha, es decir, los haré dudar sobre su religión; y por la izquierda, es decir, les embelleceré los pecados".

7 Dijo *Ibn Al Qaiim*: "El demonio examinó a los padres de la humanidad (Adán y Eva) y encontró en ellos la inclinación a permanecer eternamente en el Paraíso. Supo inmediatamente que esa sería la única puerta para seducirlos".

22. Los sedujo con engaños. Cuando ambos comieron del árbol se les hizo manifiesta su desnudez y comenzaron a cubrirse con hojas del Jardín, entonces su Señor los llamó: “¿No les había prohibido comer de este árbol? ¿No les había advertido que el demonio era su enemigo declarado?”
23. Ellos dijeron [arrepentidos]: “¡Señor nuestro! Hemos sido injustos con nosotros mismos; si no nos perdonas y nos tienes misericordia, seremos de los perdidos”.
24. Dijo [Dios]: “¡Desciendan [del Paraíso]! Serán enemigos unos de otros. En la Tierra tendrán morada y deleite por un tiempo”.
25. Dijo [Dios]: “En ella vivirán y morirán, y de ella serán resucitados”.
26. ¡Oh, hijos de Adán! Los he provisto con vestimentas para que cubran sus vergüenzas y para que se vistan con elegancia. Pero vestirse con la piedad es la mejor [vestimenta]. Eso es un signo de Dios para que puedan recapacitar.
27. ¡Oh, hijos de Adán! Que no los seduzca el demonio como lo hizo con sus padres [Adán y Eva] haciendo que salieran del Paraíso y fueran despojados de lo que los cubría. El demonio y sus secuaces los acechan desde donde no los ven. Hice que los demonios fueran aliados de los que se niegan a creer,
28. que cuando cometen una obscenidad se excusan diciendo: “Nuestros padres lo hacían y Dios así nos lo ordenó”. Diles: “Dios no ordena la inmoralidad. ¿Afirman sobre Dios algo que en realidad ignoran?”
29. Diles: “Mi Señor solo ordena la justicia, que se mantengan en adoración en las mezquitas, y que Lo invoquen solo a Él practicando sinceramente Su religión”. Así como los creó [por primera vez] los hará volver [a la vida].
30. Un grupo siguió la guía, pero otro grupo se confirmó en su extravío, porque tomaron a los demonios como aliados-protectores en vez de Dios, mientras creían estar en la guía [correcta].

31. ¡Oh, hijos de Adán! Vistan con elegancia cuando acudan a las mezquitas[8]. Coman y beban con mesura, porque Dios no ama a los derrochadores.
32. Diles: “¿Quién les ha prohibido vestir con las prendas elegantes que Dios les ha concedido a Sus siervos y beneficiarse de todo lo bueno que Dios les ha proveído?” Diles: “Pero de todo eso, el Día de la Resurrección, se beneficiarán exclusivamente quienes hayan sido creyentes durante la vida mundanal”. Así es como aclaro Mis signos para un pueblo que comprende.
33. Diles: “Lo que realmente ha prohibido mi Señor son las obscenidades, tanto en público como en privado, la maldad, la opresión sin causa, que Le asocien en la adoración y que afirmen acerca de Él lo que ignoran”.
34. Cada nación tiene un plazo determinado, y cuando éste se cumpla no podrán retrasarlo ni adelantarlo, ni por un instante.
35. ¡Oh, hijos de Adán! Cuando se les presenten Mensajeros que les transmitan Mis signos, tengan temor [de Dios] y rectifiquen [sus obras], que nada tendrán que temer ni estarán tristes [el Día del Juicio Final].
36. Pero quienes desmientan Mis signos y tengan una actitud soberbia, esos serán la gente del Fuego, donde morarán por toda la eternidad.
37. ¿Acaso hay alguien más injusto que quien inventa mentiras acerca de Dios o desmiente Sus signos? A ellos los alcanzará lo que estaba escrito [en la predestinación]. Cuando se les presenten Mis [ángeles] Enviados para tomar sus almas les dirán: “¿Dónde están aquellos [ídolos] que invocaban en vez de Dios?” Ellos responderán: “Nos han abandonado”, y atestiguarán contra sí mismos haber sido incrédulos.

---

8 En este versículo, Dios nos ordena vestir con elegancia. El término que se utiliza es general (*zinatakum* زِينَتَكُم), no indica una vestimenta en particular, ni túnica ni capa ni pantalón ni camisa. Este texto Coránico nos indica que la vestimenta que usemos debe ser considerada elegante y apropiada por la sociedad del lugar donde vivamos, por la identidad de esa sociedad. Ese concepto se llama, en la terminología islámica, *“costumbre”* (*‘urf* عُرْف).

38. Les dirá [Dios]: “Entren al Infierno junto a las comunidades de seres humanos y yinnes que los precedieron”. Cada vez que entre una comunidad, maldecirá a su hermana[9]; y cuando todos hayan ingresado, dirán los últimos sobre los primeros[10]: “¡Señor nuestro! Ellos son quienes nos desviaron, duplícales el castigo del Fuego”. Pero dirá [Dios]: “A todos les será duplicado, aunque no lo sepan”.
39. Los primeros dirán a los últimos: “Ustedes no son mejores que nosotros[11]”, [pero Dios dirá a ambos grupos]: “Sufran todos el castigo que merecen [por sus obras]”.
40. A quienes hayan desmentido Mis signos con soberbia no se les abrirán las puertas del cielo ni entrarán en el Paraíso hasta que un camello[12] pase por el ojo de una aguja. Así castigo a los pecadores.
41. Ellos tendrán allí lechos envolventes de fuego. Así es como castigo a los que cometen injusticias.
42. Pero quienes hayan creído y realizado obras de bien, y a nadie le exijo una carga mayor a la que puede soportar, serán la gente del Paraíso donde morarán por toda la eternidad.
43. Purificaré sus corazones del rencor que hubiere entre ellos. Vivirán donde corren ríos y dirán [en agradecimiento]: “¡Alabado sea Dios, Quien nos guió!, y no hubiéramos podido encaminarnos de no haber sido por Él. La promesa con la que vinieron los Mensajeros de nuestro Señor era verdad”. Se les dirá: “Éste es el Paraíso que han heredado [en recompensa] por lo que solían obrar”.

---

9 La generación anterior, de quien tomó sus creencias y valores.

10 Los términos “primera” y “última” aluden bien a una secuencia en el tiempo (“los primeros en entrar” y “los que llegaron después”) o bien a la categoría (“líderes” y “seguidores”). En ambos casos están relacionados, como indica la frase siguiente, con la influencia perversa que los primeros ejercieron sobre las vidas de estos últimos, o que los líderes políticos o ideológicos ejercieron sobre sus pueblos.

11 Porque siguieron ciegamente ideologías y costumbres, sin preguntarse sobre su validez y lógica.

12 En idioma árabe la palabra *yamal* جَمَل puede significar camello, como se ha traducido aquí, pero también puede significar una soga gruesa como las que se usan para los barcos, siendo que ambos significados aluden a la imposibilidad.

44. La gente del Paraíso dirá a la gente del Fuego: "Hemos encontrado lo que nuestro Señor nos había prometido. ¿Acaso no están ustedes padeciendo el castigo que su Señor les había advertido?" Responderán: "¡Sí!" Entonces se oirá a un pregonero decir: "¡Qué la maldición de Dios pese sobre los opresores!",
45. Los que apartan [a la gente] del sendero de Dios, tratando de complicarlo, y desmienten el Día del Juicio.
46. Entre ambos [grupos] habrá una separación, y en los lugares elevados habrá personas[13] que serán reconocidas por su aspecto [por la gente del Paraíso y la gente del Infierno], y llamarán a la gente del Paraíso saludándolos: "¡La paz sea con ustedes!" Ellos no han ingresado en él, pero están ansiosos por hacerlo.
47. Cuando dirijan sus miradas hacia los habitantes del Fuego dirán: "¡Señor nuestro! No nos juntes con la gente que cometió injusticias".
48. La gente de los lugares elevados llamarán a unas personas [habitantes del Fuego] que serán reconocidas por su aspecto, diciéndoles: "De nada les valieron sus riquezas ni su soberbia.
49. Observen a quienes ustedes juraban que la misericordia de Dios no los alcanzaría, y [contrario a lo que creían] se les dijo: 'Ingresen al Paraíso, donde no tendrán nada que temer ni sentirán tristezas'".
50. La gente del Fuego implorará a la gente del Paraíso: "Dennos un poco de agua o algo [para comer] de lo que Dios les ha proveído". Responderán: "Dios ha vedado esas cosas a los que se negaron a creer".
51. Aquellos que tomaron su religión como juego y diversión, y les sedujo la vida mundanal, hoy[14] los olvidaré así como ellos olvidaron que se encontrarían con este día, y por haber negado Mis signos.

---

13 *Ibn Kazir* interpreta que se trata de los creyentes cuyas buenas obras y malas obras se igualan, y por eso no han ingresado al Paraíso, sino que se encuentran en un lugar elevado entre el Paraíso y el Infierno.

14 El Día del Juicio Final.

52. Les envié el Libro[15], en el que detallé todas las cosas con sabiduría, como guía y misericordia para la gente que cree.
53. ¿Acaso esperan que suceda lo que se les ha advertido [en el Libro]? El día que llegue [la advertencia] dirán quienes lo ignoraron: "Reconocemos que los Mensajeros de nuestro Señor se presentaron con la Verdad. ¿Acaso habrá quién pueda interceder por nosotros [para salvarnos del castigo] o nos conceda otra oportunidad para volver a la vida mundanal y así poder obrar distinto a lo que hicimos antes?" Se perdieron a sí mismos y no podrán encontrar [a las divinidades] que inventaron.
54. Su Señor es Dios, Quien creó los cielos y la Tierra en seis eras[16], y luego se estableció sobre el Trono. Hace que la noche y el día se sucedan. Creó el Sol, la Luna y las estrellas sometiéndolas a Su voluntad. ¿Acaso no Le pertenece la creación y Él es Quien dictamina las órdenes según Él quiere? ¡Bendito sea Dios, Señor del universo!
55. Invoquen a su Señor con humildad en privado. Él no ama a los transgresores.
56. No siembren corrupción en la Tierra después de que se haya establecido en ella el orden, e invóquenlo con temor y esperanza. La misericordia de Dios está cerca de los que hacen el bien.
57. Él es Quien envía los vientos que albrician la llegada de Su misericordia[17]. Cuando éstos reúnen a las nubes, las conduzco hacia una tierra azotada por la sequía donde hago descender la lluvia con la que hago brotar toda clase de frutos. De la misma manera haré resucitar a los muertos; ¡reflexionen!
58. En una buena tierra crece vegetación abundante por voluntad de su Señor, mientras que en un territorio desértico no brota

---

15 El Sagrado Corán.

16 La palara árabe *iaum* يَوْم implica eras o espacios de tiempo. El detalle de ese proceso de creación es mencionado en Corán 41:9-12.

17 Alusión a las lluvias.

sino poco. Así explico los signos a la gente agradecida[18].

59. Envié a Noé a su pueblo[19]. Les dijo: "¡Oh, pueblo mío! Adoren solamente a Dios, pues no existe otra divinidad salvo Él. Temo que los azote un castigo terrible [si continúan en la idolatría].
60. Los nobles de su pueblo dijeron [con soberbia]: "Vemos que estás en un error evidente".
61. Dijo [Noé]: "¡Oh, pueblo mío! No hay en mí extravío alguno, sino que soy un Mensajero del Señor del universo.
62. Les transmito el Mensaje de mi Señor y les aconsejo para su bien, puesto que sé acerca de Dios lo que ustedes ignoran".
63. ¿Se asombran de que les llegue el Mensaje de su Señor por intermedio de un hombre igual a ustedes, que les advierte para que tengan temor de Dios y quizás así alcancen la misericordia?
64. Pero lo desmintieron. Entonces lo salvé junto a quienes estaban con él en el arca, y ahogué a quienes habían desmentido Mis signos. Ellos fueron gente ciega.
65. Al pueblo 'Ad le envié a su hermano Hud [como Profeta]. Les dijo: "¡Oh, pueblo mío! Adoren a Dios, pues no existe otra divinidad salvo Él. ¿Acaso no van a tener temor [de Dios]?"
66. Los nobles que no creyeron de su pueblo le dijeron: "Te vemos en una insensatez, y creemos que eres un mentiroso".
67. Dijo [Hud]: "¡Oh, pueblo mío! No estoy en ninguna insensatez, solo soy un Mensajero enviado por el Señor del universo,
68. que les transmito el Mensaje de mi Señor. Yo soy un consejero leal".
69. ¿Se asombran de que les haya llegado un Mensaje de su Señor a través de un hombre de los suyos para advertirles? Recuerden

---

18 *Abu Musa* relató que el Profeta, que la paz y las bendiciones de Dios sean con él, dijo: "La guía y la sabiduría que Dios envió conmigo es como una lluvia abundante que cae a la tierra. Parte de ésta tierra es fértil, absorbe el agua y produce vegetación y pastos en abundancia. Otra parte es dura y conserva el agua, conteniéndola para beneficio de la gente, que la usa para beber, para sus animales y para riego de los cultivos. Otra porción de la tierra alcanzada era tan estéril que no contuvo el agua ni produjo vegetación. (El primero) es el caso de la persona que comprende la religión de Dios y se beneficia de lo que Dios reveló a través de mí, lo aprende y lo enseña. Y la persona que no se interesa ni acepta la Guía de Dios que reveló a través de mí (es como la tierra estéril)". Registrado por *Al-Bujari*

19 La gente de Noé vivió en el sur de Irak, no muy lejos de donde se sitúa la ciudad de Kufa en la actualidad.

cuando Dios hizo que sucedieran al pueblo [destruido] de Noé, y les concedió mayor fortaleza física. Recuerden las gracias de Dios para que así tengan éxito.

70. Dijeron: "¿Acaso has venido para que adoremos a Dios solamente y abandonemos lo que adoraban nuestros padres? Haz que se cumpla el castigo con que nos amenazas si es que dices la verdad".
71. Dijo: "Los azotará un castigo terrible [por lo que dicen] y habrán caído en la ira de su Señor. ¿Me van a discutir por [ídolos de piedra] a los que han denominado divinidades ustedes y sus padres? Dios no les dio autoridad alguna [para ello], aguarden [el castigo], que yo aguardaré [el socorro de Dios]".
72. Lo salvé por Mi misericordia junto a los que creyeron, pero destruí a todos los que habían desmentido Mis signos porque se negaron a creer.
73. A Zamud[20] le envié a su hermano [el Profeta] Sálih. Les dijo: "¡Oh, pueblo mío! Adoren a Dios, pues no existe otra divinidad salvo Él. Ésta es la camella de Dios, es un milagro enviado por su Señor, déjenla comer en la tierra de Dios y no le causen ningún daño, porque si lo hacen los azotará un castigo doloroso.
74. Recuerden que [Dios] los hizo sucesores después de ʻAd, y los estableció en su tierra. Ustedes construían palacios en sus llanuras y esculpían casas en las montañas. Recuerden las gracias de Dios, y no siembren maldad en la tierra como los corruptos".
75. Dijeron los nobles soberbios de su pueblo a los más débiles que habían creído: "¿Acaso piensan que Sálih es un Mensajero de su Señor?" Les respondieron: "Creemos en el Mensaje que nos transmite".
76. Los soberbios dijeron: "Nosotros rechazamos lo que ustedes creen".
77. Y mataron a la camella, desobedeciendo la orden de su Señor, y dijeron: "¡Oh, Sálih! Haz que se desencadene el castigo con el

---

20 Las moradas de la gente de Zamud se encuentran entre Al Hiyaz y Siria, en la parte sureste de Madián, que está situada al este del Golfo de Al ´Aqabah.

que nos adviertes, si realmente eres uno de los Mensajeros [de Dios]".

78. [Como consecuencia] los destruyó un temblor, y amanecieron en sus casas [muertos] caídos de bruces.
79. [Sálih] se apartó de ellos diciendo: "¡Oh, pueblo mío! Les transmití el Mensaje de mi Señor y les aconsejé para su bien, pero ustedes no aprecian a quienes los aconsejan".
80. [Envié a] Lot [a Sodoma], le dijo a su pueblo: "¿Cometen una inmoralidad de la que no hay precedentes en la humanidad?
81. Satisfacen sus deseos con hombres en vez de hacerlo con mujeres, son trasgresores".
82. Pero la respuesta de su pueblo no fue otra que: "Expúlsenlos de la ciudad, pues son gente que mantiene su pureza [negándose a actuar como nosotros]".
83. Lo salvé junto a su familia, excepto a su esposa, que se quedó atrás [y no salió de la ciudad].
84. Envié sobre ellos una lluvia[21]. Observa cómo es el final de los que cometen crímenes [morales].
85. A Madián le envié [como Profeta] a su hermano Jetró, quien les dijo: "¡Oh, pueblo mío! Adoren a Dios, pues no existe otra divinidad salvo Él. Les ha llegado un milagro de su Señor [que corrobora mi profecía]. Midan y pesen con equidad, no se apropien de los bienes del prójimo, y no siembren mal en la Tierra, corrompiéndola luego de haberse establecido la justicia. Esto es mejor para ustedes, si es que son creyentes.
86. No embosquen en los caminos a los creyentes para intimidarlos y apartarlos del sendero de Dios con el fin de desviarlos. Recuerden que ustedes eran pocos y Él los multiplicó. Observen cuál fue el destino de los que sembraron la corrupción".
87. [Jetró dijo:] "Entre ustedes hay quienes creen en el Mensaje con el que fui enviado y quienes no, tengan paciencia hasta que Dios juzgue entre ustedes; y sepan que Él es el mejor de los jueces".
88. Dijeron los nobles de su pueblo con soberbia: "Te expulsaremos

21 Una lluvia de piedras calientes.

de nuestra ciudad, a ti, ¡oh, Jetró!, y también a los creyentes, a menos que vuelvan a nuestra religión". [Jetró] replicó: "¿Aunque sea en contra de nuestra voluntad?

89. Estaríamos mintiendo acerca de Dios si volviéramos a su religión después de que Dios nos ha salvado de ella, y no volveremos a ella salvo que fuera la voluntad de Dios, nuestro Señor. Su conocimiento lo abarca todo y a Dios nos encomendamos. ¡Oh, Señor nuestro! Juzga entre nosotros y nuestro pueblo, Tú eres el mejor de los jueces".
90. Los nobles de su pueblo que rechazaron la verdad dijeron: "Si siguen a Jetró serán de los perdedores".
91. Entonces los sorprendió un temblor y amanecieron en sus casas [muertos], caídos de bruces.
92. [Las casas de] quienes desmintieron a Jetró quedaron como si jamás hubieran sido habitadas. Quienes desmintieron a Jetró fueron [realmente] los perdedores.
93. [Jetró] se alejó de ellos y dijo: "¡Oh, pueblo mío! Les transmití el Mensaje de mi Señor y los aconsejé para su bien. ¿Por qué iba a sentir pena por un pueblo que persistió en la incredulidad?"
94. Cada vez que envié un Profeta a una ciudad [y lo desmintieron], los azoté con la miseria y los padecimientos para que se volvieran humildes.
95. Luego les cambié sus dificultades por bienestar. Pero cuando prosperaron, dijeron: "Era común que nuestros padres atravesaran épocas de adversidad y prosperidad"; entonces los castigué sorpresivamente, sin que se dieran cuenta.
96. Pero si la gente de esas ciudades[22] hubiera creído y tenido temor [de Dios], les habría abierto las bendiciones del cielo y de la Tierra. Pero desmintieron [a Mis Profetas] y los castigué por lo que habían cometido.
97. ¿Acaso la gente de esas ciudades se sentían seguros de que Mi ira no podría alcanzarlos por la noche, mientras dormían?
98. ¿O acaso la gente de esas ciudades se sentían seguros de que no

22 A las que envié Mis Profetas y Mensajeros.

podría llegarles Mi castigo por la mañana, cuando estuvieran distraídos?

99. ¿Acaso se sentían a salvo del plan de Dios? Solo se sienten a salvo del plan de Dios los que están perdidos[23].

100. ¿Es que no se les ha evidenciado a quienes les sucedieron, que si quisiera los castigaría por sus pecados, sellando sus corazones para que no escucharan[24]?

101. [¡Oh, Mujámmad!] Te he relatado acerca de la gente de aquellas ciudades a las que se les presentaron sus Profetas con milagros y no les creyeron, al igual que no creían antes. Así es como Dios sella los corazones de los que rechazan la verdad.

102. La mayoría de ellos no cumplían sus compromisos y eran perversos.

103. Envié, después de ellos, a Moisés con Mis milagros al Faraón y su nobleza, pero los negaron injustamente. Observa cuál fue el final de los corruptos.

104. Dijo Moisés: "¡Oh, Faraón! Soy un Mensajero del Señor del universo.

105. Es un deber para mí transmitirte la verdad acerca de Dios. Te traigo milagros evidentes de tu Señor. Deja ir conmigo a los Hijos de Israel".

106. Dijo [el Faraón]: "Si has traído un milagro, muéstramelo si eres sincero".

107. Entonces arrojó su vara, y esta se convirtió en una serpiente real.

---

23 El versículo muestra que sentirse seguro contra el designio de Dios y perder la esperanza en la ayuda y el socorro de Dios, representan pecados muy graves que anulan la perfección del monoteísmo. Este concepto indica también que el siervo debe dirigirse a Dios entre la esperanza y el temor. Dios nos indica a través de este versículo que los habitantes de aquel pueblo desmintieron a los Profetas, impulsados por la sensación de sentirse seguros contra los designios de Dios y por la inexistencia del temor reverencial. Dijo Al Hasan Al Basri: "A quien Dios atesta de opulencia, y no percibe que ello es una prueba, es una persona sin discernimiento". Dijo el Profeta, que la paz y las bendiciones de Dios sean con él: "Si ven que el siervo continúa recibiendo gracias y bondades a pesar de sus continuas desobediencias, no lo duden, está siendo llevado gradualmente a la ruina". [Ibn Yarir 7/115]

24 Las advertencias de su Profeta.

108. Luego introdujo su mano por el cuello de su túnica y, al retirarla ante todos los presentes, estaba blanca y resplandeciente.
109. Dijo la nobleza del pueblo del Faraón: "Él es un hechicero experto.
110. [En realidad lo que] quiere es expulsarlos de su tierra[25]". [Les preguntó el Faraón:] "¿Cuál es su consejo?"
111. Dijeron [los nobles]: "Retenlos a él y a su hermano, y envía reclutadores a las ciudades
112. para que te traigan a todo hechicero experto".
113. Los hechiceros se presentaron ante el Faraón y dijeron: "Exigimos una recompensa si somos los vencedores".
114. Dijo el Faraón: "¡Sí! Se los recompensará y serán de mis allegados".
115. Dijeron [los hechiceros]: "¡Oh, Moisés! Arroja tú o lo hacemos nosotros".
116. Dijo: "¡Arrojen ustedes!" Cuando los hechiceros arrojaron [sus varas], hechizaron los ojos de la gente y los aterrorizaron. Su hechizo era poderoso.
117. Pero le revelé a Moisés: "Arroja tu vara", y [al transformarse en serpiente] se tragó [la ilusión que los hechiceros] habían hecho.
118. Entonces quedó en evidencia la verdad y la falsedad de lo que [los hechiceros] habían hecho.
119. Y fueron vencidos [los hechiceros] quedando humillados.
120. Pero los hechiceros se prosternaron.
121. Dijeron: "Creemos en el Señor del universo,
122. el Señor de Moisés y de Aarón".
123. Dijo el Faraón: "¿Acaso van a creer en él sin que yo se los haya autorizado? Esto se trata de una conspiración para expulsar [de Egipto] a sus habitantes, pero ya verán.
124. Haré que les amputen una mano y el pie del lado opuesto, luego los haré clavar sobre un madero".
125. Dijeron [los hechiceros]: "A nuestro Señor hemos de retornar.
126. Solo te vengas de nosotros porque hemos creído cuando llega-

25 En la que gobiernan, Egipto.

ron los milagros de nuestro Señor. ¡Señor nuestro! Danos paciencia y haznos morir musulmanes, sometidos a Ti".

127. Pero la nobleza del pueblo del Faraón dijo: "¿Dejarás a Moisés y a su pueblo sembrar la corrupción en la Tierra, que te abandonen a ti y a tus dioses?" Dijo [el Faraón]: "Mataremos a sus hijos varones y dejaremos con vida a las mujeres, así los subyugaremos".

128. Moisés dijo a su pueblo: "Busquen la ayuda de Dios y sean pacientes [ante esta prueba]. La Tierra es de Dios, y la dará en herencia a quien quiera de Sus siervos. El buen fin es para los que tienen temor [de Dios]".

129. Dijeron [sus seguidores]: "Hemos sufrido antes de ti y también ahora que tú has venido". Dijo [Moisés]: "Quiera Dios aniquilar a sus enemigos y hacer que ustedes los sucedan en la Tierra, que Él observará cómo obran ustedes".

130. Entonces azoté a la gente del Faraón con años de sequía y escasez de frutos, para que reflexionaran.

131. Pero cuando les llegó nuevamente una época de prosperidad dijeron: "Esto es lo que merecemos". Cuando les acontecía un mal le echaban la culpa a Moisés y a sus seguidores [por considerarlos de mal agüero][26]; pero cuanto les ocurría era porque Dios así lo decretaba, aunque la mayoría de ellos lo ignoraba.

132. Dijeron: "Cualquiera que sea el milagro que nos presentes para hechizarnos con él, no creeremos en ti".

133. Envié entonces contra ellos [las plagas de] la inundación, las langostas, los piojos, las ranas y la sangre, como signos claros, pero se llenaron de soberbia y actuaron como criminales.

134. Cuando les llegó el castigo, dijeron: "¡Oh, Moisés! Ruega por nosotros a tu Señor, puesto que ha realizado un pacto contigo. Si logras apartar este castigo creeremos en ti y dejaremos ir contigo a los Hijos de Israel".

---

26 El agüero es una práctica de adivinación basada principalmente en la interpretación de señales como el canto o el vuelo de las aves, fenómenos meteorológicos, etc. Esta propensión es causada por temor o ignorancia, atribuyendo un carácter sobrenatural u oculto a determinados acontecimientos. Por eso Dios advirtió que tales sucesos no tienen relación con el destino y la suerte de la persona, sino que es Él quien decide y destina todas las cosas. La creencia en los agüeros anula la perfección del monoteísmo.

135. Pero cuando aparté de ellos el castigo hasta el tiempo fijado, no cumplieron.
136. Entonces los castigué con justicia e hice que se ahogaran en el mar, porque habían desmentido Mis signos y habían sido indiferentes [ante los milagros].
137. Le di a los Hijos de Israel, luego de que fueran humillados, las tierras que bendije al este y al oeste [de Egipto], y se cumplió así la promesa de tu Señor con los Hijos de Israel porque fueron pacientes, pero destruí cuanto habían construido el Faraón y su pueblo.
138. Hice que los Hijos de Israel cruzaran el mar, pero cuando llegaron a un pueblo que se prosternaba ante los ídolos dijeron: "¡Oh, Moisés! Queremos que nos hagas un ídolo similar a los que tienen ellos". Dijo [Moisés]: "Ustedes son gente ignorante.
139. Ellos serán destruidos por lo que hacen, y sus obras serán en vano".
140. Dijo: "¿Cómo podría admitir que ustedes adoren ídolos en vez de Dios, siendo que Él los distinguió entre sus contemporáneos?
141. Recuerden cuando los salvó del Faraón y su ejército, que los castigaba con el peor de los castigos, matando a sus hijos varones y dejando con vida a las mujeres; esa fue una prueba dura de su Señor".
142. Cité a Moisés durante treinta noches que completé con diez noches más. El encuentro con su Señor duró cuarenta noches. [Antes de partir hacia la cita,] Moisés dijo a su hermano Aarón: "Ocupa mi lugar ante mi pueblo y ordena el bien, y no sigas el sendero de los corruptos".
143. Cuando Moisés acudió al encuentro y su Señor le habló, [Moisés] le pidió: "Muéstrate para que pueda verte". Dijo [Dios]: "No podrías verme. Pero observa la montaña, si permanece firme en su lugar [después de mostrarme a ella], entonces tú también podrás verme". Y cuando su Señor se mostró a la montaña, ésta se convirtió en polvo y Moisés cayó inconsciente. Cuando volvió

en sí exclamó: "¡Glorificado seas! Me arrepiento y soy el primero en creer en Ti".

144. Dijo [Dios]: "¡Oh, Moisés! Te he distinguido entre las personas con la profecía y por haberte hablado directamente. Aférrate a lo que te he revelado y sé de los agradecidos".

145. Escribí para él en las tablas instrucción y explicación de todas las cosas. "Aférrate a ellas y ordena a tu pueblo que siga todo lo bueno que hay en ellas[27]. Les mostraré [cómo quedaron] las casas de los desviados".

146. Alejaré de Mis signos a quienes actúen con soberbia en la Tierra sin razón. Aunque vean todos los milagros no creerán. Si ven el sendero de la guía no lo seguirán y, por el contrario, cuando vean el sendero del desvío se extraviarán. Esto es por haber desmentido Mis signos y haber sido negligentes.

147. Quienes desmientan Mis signos y no crean en el Día del Juicio sus obras habrán sido en vano. ¿Acaso no se les castigará sino por lo que ellos mismos hicieron?

148. Cuando [Moisés] partió [hacia el encuentro con su Señor] su pueblo hizo, con las joyas que tenían, un becerro [de oro] que emitía un mugido. ¿Acaso no veían que éste [ídolo] no les podía hablar ni guiarlos? Aun así lo adoraron, cometiendo una injusticia.

149. Pero cuando se arrepintieron y vieron que se habían desviado, exclamaron: "Si nuestro Señor no tiene misericordia de nosotros y nos perdona, seremos de los perdedores".

150. Cuando Moisés volvió a su pueblo, [se sintió] enojado y afligido, y dijo: "¡Qué mal está lo que hicieron durante mi ausencia! ¿Acaso pretenden que se les precipite el castigo de su Señor?" Y arrojó las tablas, tomando a su hermano por la cabeza y acercándolo a él. Entonces [su hermano Aarón] le dijo: "¡Oh, hermano mío! Nuestro pueblo me menospreció y por poco me matan. No permitas que los enemigos se regocijen con esta situación y no me consideres de los que cometen injusticias".

---

27 Las tablas.

151. Dijo Moisés: "¡Oh, Señor mío! Perdona a mi hermano y a mí, y ten misericordia de nosotros. Tú eres el más Misericordioso".
152. La ira de Dios azotará a aquellos que adoraron el becerro, y serán humillados en esta vida mundanal. Así es como castigo a quienes inventan mentiras.
153. Quienes obren mal pero luego se arrepientan y crean, sepan que tu Señor, a pesar de lo que hicieron, es Absolvedor, Misericordioso.
154. Cuando Moisés calmó su ira recogió las tablas. En ellas hay guía y misericordia para quienes tienen temor de su Señor.
155. Moisés eligió entre su pueblo a setenta hombres para una cita conmigo, y cuando les azotó un violento temblor, [Moisés] exclamó: "¡Señor mío! Si hubieras querido los habrías aniquilado antes y a mí también. ¿Acaso nos aniquilarás por lo que han cometido los necios que hay entre nosotros? [El becerro] no es sino una prueba con la que extravías y guías a quien quieres. Tú eres nuestro protector, perdónanos y ten misericordia de nosotros. Tú eres el más Indulgente.
156. Concédenos bienestar en esta vida y en la otra; nos hemos vuelto a Ti arrepentidos". Dijo [Dios]: "Azoto con Mi castigo a quien quiero, pero sepan que Mi misericordia lo abarca todo, y se la concederé a los piadosos que pagan el zakat y creen en Mis signos,
157. aquellos que sigan al Mensajero y Profeta iletrado [Mujámmad], quien se encuentra descrito en la Tora[28] y el Evangelio[29]; [el Profeta] que les ordena el bien y les prohíbe el mal, les permite todo lo beneficioso y solo les prohíbe lo perjudicial, y les abroga los preceptos difíciles que pesaban sobre ellos [la Gente del Libro]. Y quienes crean en él, lo secunden, defiendan y sigan la luz que le ha sido revelada[30], serán los bienaventurados".

---

28 La Biblia, Deuteronomio 18:15.

29 La Biblia, Juan 14:16.

30 El Sagrado Corán.

158. Di [oh, Mujámmad]: "¡Oh, gente! Soy el Mensajero de Dios para todos ustedes. A Él pertenece el reino de los cielos y de la Tierra, nada ni nadie merece ser adorado salvo Él, da la vida y la muerte". Crean en Dios y en Su Mensajero y Profeta iletrado que cree en Dios y en Sus palabras[31], síganlo, pues así estarán bien guiados.
159. En el pueblo de Moisés hay una comunidad que se rige por la verdad [revelada] y conforme a ella emiten sus juicios
160. Los dividí en doce tribus, como naciones; y le inspiré a Moisés cuando su pueblo le solicitó [agua para] beber [diciéndole]: "Golpea la roca con tu vara", y brotaron de ella doce manantiales y cada tribu supo cuál era su abrevadero, y los protegí con la sombra de una nube e hice descender para ellos el maná y las codornices [y les dije]: "Coman de lo bueno con que los he agraciado". Pero no fue contra Mí que cometieron una injusticia, sino que la cometieron contra ellos mismos.
161. Y se les dijo: "Habiten esta ciudad[32] y coman cuanto quieran de lo que hay en ella, y digan: "¡Perdónanos!", pero entren sumisos por la puerta prosternados, que perdonaré sus pecados, y a los que hagan el bien les concederé aún más.
162. Pero los injustos de ellos cambiaron la palabra que se les ordenó decir por otra diferente, y entonces envié sobre ellos un castigo del cielo por haber obrado injustamente.
163. Y pregúntales [¡oh, Mujámmad!] por [los habitantes de] la ciudad que estaba a orillas del mar que transgredían el sábado, cuando los peces aparecían el sábado y los demás días no; así es como les puse una prueba por haber sido soberbios.
164. Un grupo de gente justa de entre ellos preguntaron [a quienes exhortaban al bien]: "¿Por qué exhortan a un pueblo al que Dios aniquilará o castigará duramente?" Respondieron: "Para que nuestro Señor no nos castigue por no haber ordenado el

---

31 El Sagrado Corán.

32 Jerusalén.

bien, y para que quizás tengan temor [de Dios][33]".

165. Pero cuando olvidaron lo que se les había prohibido, salvé a quienes se oponían al mal y azoté a los que cometían injusticias con un castigo terrible a causa de su perversión.
166. Cuando transgredieron lo que se les había prohibido, les dije: "Conviértanse en monos despreciables".
167. Tu Señor anunció que les enviaría a quienes les infligieran un castigo severo hasta el Día de la Resurrección. Tu Señor es rápido en aplicar el castigo, pero también es Absolvedor, Misericordioso.
168. Por eso los dividí en comunidades y los dispersé por la Tierra. Entre ellos hay justos y otros que no lo son. Los probaré con tiempos de prosperidad y otros de adversidad para que recapaciten.
169. [A ellos] les sucedió una generación que heredó el Libro [la Tora], pero a pesar de eso prefirieron los bienes materiales de este mundo. [Cada vez que cometían un pecado] decían: "[Dios] nos perdonará". Pero cuando se les presentaba una nueva posibilidad volvían a pecar. ¿Acaso no se comprometieron a cumplir con la Tora y no decir acerca de Dios sino la verdad? Aun habiendo estudiado la Tora [desobedecieron], pero para los piadosos la otra vida es preferible. ¿Es que no reflexionan?
170. Aquellos que se aferran al Libro y realizan la oración prescrita sepan que jamás dejaré de recompensar a los que hacen el bien.
171. Recuerda cuando elevé la montaña por encima de ellos como si fuese una nube oscura y creyeron que se desplomaría, y [les dije:] "aférrense a lo que les he concedido [la Tora] y obren según sus preceptos, que así serán piadosos".
172. Cuando tu Señor sacó de las espaldas de los hijos de Adán a su descendencia y los hizo dar testimonio [preguntándoles]: "¿Acaso no Soy Yo su Señor?" Respondieron: "Sí, atestiguamos que así es". Esto es para que el Día de la Resurrección no digan: "No sabíamos nada de esto".

---

33 Y dejen de pescar los días sábados.

173. O digan: "Nuestros padres eran idólatras, y nosotros solo somos sus descendientes siguiendo lo que ellos hacían. ¿Acaso vas a castigarnos por lo que hicieron los que falsearon [la verdad del monoteísmo]?"
174. Así es como explico los signos para que recapaciten.
175. Y relátales la historia de aquel[34] a quien habiéndole concedido el conocimiento de Mis preceptos, los descuidó, el demonio lo sedujo y fue de los extraviados.
176. Y si hubiera querido habría elevado su rango [en esta vida y en la otra, preservándolo], pero se inclinó por los placeres de este mundo y siguió sus pasiones. Se comportó como el perro que si lo llamas jadea, y si lo dejas también jadea. Éste es el ejemplo de quienes desmienten Mis signos. Nárrales estas historias a ver si reflexionan.
177. ¡Qué pésimo es el ejemplo de quienes desmienten Mis signos, y son injustos con ellos mismos!
178. A quien Dios guíe estará encaminado, pero a quien [Dios] extravíe estará perdido.
179. He creado muchos yinnes y seres humanos que irán al Infierno [a causa de sus obras]. Tienen corazones pero no pueden comprender, ojos pero no pueden ver y oídos pero no pueden oír. Son como los ganados que no razonan, o peor aún. Ellos son los que se comportan con indiferencia [ante Mis signos].
180. A Dios pertenecen los nombres más sublimes[35], invócalo a través de ellos, y apártate de quienes los niegan. Serán castigados por lo que hicieron.
181. Algunos de Mi creación guían [a la gente] con la Verdad, y acorde a ella establecen justicia.

---

34 Los exégetas mencionan que se trata de una persona del pueblo de Israel, llamado Balaam. Ver Números 22, 23, 24 y 31:8-16, y Deuteronomio 23:4-5.

35 Conocer y adorar a Dios a través de sus nombres y atributos es uno de los medios que poseemos para llegar al conocimiento de Dios, estudiando sus significados y aplicándolos a nuestra vida. El Profeta Mujámmad, que la paz y las bendiciones de Dios sean con él, dijo: "Dios tiene noventa y nueve nombres, cien menos uno; quien los enumere entrará al Paraíso". Registrado por *Al-Bujari y Muslim.* El significado de enumerar los nombres de Dios es: 1) Conocer su cantidad y nombres. 2) Conocer sus significados, implicancia y creer en ellos. 3) Invocarlo a través de ellos, y esto es de dos formas: a) La súplica de elogio y alabanza, y b) la súplica de pedido ante la necesidad.

182. A quienes desmientan Mis signos los degradaré paulatinamente sin que puedan darse cuenta.
183. Los toleraré temporalmente [hasta el Día del Juicio], puesto que Mi castigo es una promesa firme.
184. ¿Acaso no se dieron cuenta de que su Mensajero no es un demente? Él es un claro amonestador.
185. ¿Acaso no reflexionaron en el reino de los cielos y de la Tierra y lo que Dios creó en él, ni tampoco en que el final de sus vidas pudiere estar próximo? Si no creen en este Mensaje, ¿en qué otro iban a creer?
186. A quien Dios extravía nadie lo podrá guiar. A éstos Dios los deja que actúen desorientados en su ceguera.
187. Te preguntan cuándo llegará la Hora [del Día de la Resurrección]. Diles: "Solo mi Señor lo sabe, y nadie salvo Él hará que comience en el momento decretado[36]. Los cielos y la Tierra temen su llegada. Cuando llegue los sorprenderá". Te preguntan como si supieras [cuándo ocurrirá]. Diles: "Su conocimiento solo Le pertenece a Dios, pero la mayoría de la gente no lo sabe".
188. Diles [oh, Mujámmad]: "No poseo ningún poder para beneficiarme ni perjudicarme a mí mismo, salvo lo que Dios quiera. Si tuviera conocimiento de lo oculto tendría abundantes bienes materiales y no me alcanzaría nunca un mal. Yo solo soy un amonestador y albriciador para la gente que cree".
189. Él es Quien los creó a partir de un solo ser[37], del cual hizo surgir a su cónyuge[38] para que encontrara en ella sosiego. Y cuando se unió a ella, quedó embarazada y llevó en su vientre una carga

---

36 Mujámmad, que la paz y las bendiciones de Dios sean con él, fue preguntado acerca de la Hora y respondió: "El que está siendo preguntado no sabe acerca de ella más de lo que sabe el que pregunta". El que estaba preguntando era el ángel Gabriel, que se presentó ante él en forma humana. Si el más noble de los ángeles y el más noble ser humano, Mujámmad, no sabían cuándo iba a llegar el final del mundo, entonces está claro que ninguna persona ni criatura sabe cuándo ocurrirá. Este punto nos brinda una prueba importante acerca de la falsedad de la creencia en la divinidad de Jesús, porque él mismo afirmó no conocer cuándo llegará la Hora y que solo Dios conoce su tiempo: "Pero de aquel día y de la hora nadie sabe, ni aun los ángeles que están en el cielo, ni el Hijo, sino el Padre" (Marcos 13:32). Ver también en La Biblia, Mateo 24:36.

37 Adán, el primer hombre creado.

38 Eva, la primera mujer creada.

liviana con la que podía andar, pero cuando ésta se hizo pesada, ambos invocaron a Dios [diciendo]: "¡Oh, Señor nuestro! Si nos agracias con un hijo sano y virtuoso seremos agradecidos".

190. Y se les agració con lo que suplicaron, pero [sus descendientes] dedicaron actos de adoración a otros además de Dios; y Dios está por encima de lo que Le asocian.
191. ¿Acaso adoran a quienes no pueden crear nada, sino por el contrario, ellos mismos fueron creados?
192. No pueden auxiliarlos, ni tampoco auxiliarse a sí mismos[39].
193. Si ustedes los invitan a seguir la guía, no lo harán. Lo mismo da que los inviten o que se queden callados[40].
194. Lo que adoran en vez de Dios son seres creados igual que ustedes. [Los desafío:] Invóquenlos y que les respondan, si es verdad lo que dicen.
195. ¿Tienen acaso piernas con las que caminan? ¿O manos con las que toman? ¿U ojos con los que ven? ¿U oídos con los que oyen? Di: "Invoquen a los que asocian y luego tramen contra mí sin más demora".
196. Mi protector es Dios, Quien reveló el Libro[41]. Él es Quien protege a los justos.
197. Los que ustedes invocan en vez de Dios no pueden auxiliarlos ni auxiliarse a ellos mismos.
198. Cuando ustedes los invocan pidiendo guía, no los oyen. Pareciera que los miran, pero en realidad no los ven.
199. [¡Oh, Mujámmad!] Ante todo, elige perdonar, ordena el bien y apártate de quienes se comportan contigo en forma ignorante.
200. Si sientes que el demonio te susurra, refúgiate en Dios. Él todo lo oye, todo lo sabe.

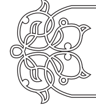
---

39 Este argumento es un reproche de Dios a los idólatras por adorar junto a Él aquello que no puede crear, sino que ha sido creado. Lo creado no puede jamás asemejarse al Creador, ya que los objetos y los seres creados no pueden ofrecer ayuda a sus adoradores, pues ni siquiera pudieron crearse a sí mismos.

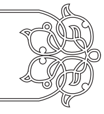
40 Pues están tan ciegamente aferrados a sus creencias que no reflexionarán en los argumentos.

41 El Sagrado Corán.

201. Los piadosos, cuando el demonio les susurra, invocan a su Señor y entonces pueden ver con claridad.
202. Pero los demonios persisten en mantener a sus secuaces en el extravío, y no se cansan de hacerlo.
203. Cuando no se le revela [al Profeta Mujámmad] un nuevo versículo, le dicen [en tono burlón]: "¿Por qué no has inventado uno?" Diles: "Solo sigo lo que mi Señor me revela. Éste [Corán] es un milagro de su Señor, guía y misericordia para la gente que cree en él".
204. Cuando el Corán sea leído, escúchenlo con atención y guarden silencio para que se les tenga misericordia.
205. Recuerda a tu Señor en tu interior con sometimiento y temor, e invócalo con voz baja por la mañana y por la tarde. No seas de los indiferentes.
206. [Los ángeles] que están junto a tu Señor no tienen ninguna soberbia que les impida adorarlo, Lo glorifican y se prosternan ante Él[42].



Capítulo 8
LOS BOTINES



En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. Te preguntan acerca de los botines [de guerra, cómo se distribuyen]. Diles [¡oh, Mujámmad!]: "Los botines son para Dios y el Mensajero. Tengan temor de Dios, solucionen sus conflictos y obedezcan a Dios y a Su Mensajero, si es que son creyentes".
2. Los creyentes son aquellos que cuando les es mencionado el nombre de Dios sus corazones se estremecen, y que cuando les

42 Al llegar a este pasaje, el lector ha de prosternarse como símbolo de humildad por el privilegio de servir y honrar a Dios.

son recitados Sus versículos les aumenta la fe y se encomiendan a su Señor.

3. [Los creyentes] son quienes realizan la oración y dan en caridad parte de lo que les he proveído.
4. Estos son los verdaderos creyentes, que alcanzarán grados elevados ante su Señor, el perdón y un sustento generoso.
5. Tu Señor te hizo salir de tu casa [para luchar] por la verdad, pero eso le disgustó a un grupo de los creyentes[1].
6. Te discuten sobre el verdadero motivo [del enfrentamiento] luego de habérseles evidenciado la verdad, como si fueran arrastrados a la muerte ante sus propios ojos.
7. Pero [recuerda] cuando Dios les prometió [la victoria] sobre uno de los dos grupos. Ustedes deseaban enfrentar al menos poderoso[2], pero Dios quería hacer prevalecer la verdad con Sus Palabras y erradicar a los que se niegan a creer,
8. para que así prevalezca la Verdad y se desvanezca la falsedad, aunque ello les disguste a los criminales.
9. [Recuerden] cuando pedían socorro a su Señor y Él les respondió: “Los auxiliaré con mil ángeles que descenderán uno tras otro”.
10. Dios los envió como una albricia y para infundir el sosiego en sus corazones, pero sepan que la victoria depende de Dios. Dios es el Poderoso, el Sabio.
11. [Y recuerden] cuando los envolvió un sueño ligero dándoles una calma interior, e hizo descender una llovizna del cielo para purificarlos con ella y apartar de ustedes la mancha del demonio, afirmar sus corazones y afianzar sus pasos.

---

1 En un comienzo, el pequeño ejército de creyentes se había mentalizado para intervenir una caravana perteneciente a Quraish y así recuperar algunos de los bienes que la tribu de Quraish había usurpado a los creyentes que emigraron. Pero cuando se hizo evidente que en lugar de enfrentar a una caravana escasamente armada, deberían enfrentar a un ejército tres veces superior en número y mejor armado, algunos creyentes cuestionaron al Profeta, que la paz y las bendiciones de Dios sean con él. Esta revelación descendió para evidenciar lo que había en los corazones de los creyentes y corregir su actitud.

2 Los creyentes preferían enfrentar a la caravana en lugar del ejército de Quraish; pero Dios, que les había prometido una victoria, los hizo enfrentar a un enemigo muy superior, para establecer un objetivo mucho mayor que recuperar algunos bienes mundanos, el cual era evidenciar el coraje de esta nueva comunidad de creyentes, para detener el maltrato y persecución a los creyentes y fortalecerlos ante sus enemigos.

12. Y cuando tu Señor inspiró a los ángeles: "Yo estoy con ustedes, denle valor a los creyentes, infundiré terror en los corazones de los que se niegan a creer. Golpeen sobre sus cuellos y golpeen todos sus dedos"[3].
13. Esto [es lo que merecen] porque combatieron a Dios y a Su Mensajero. Quien combata a Dios y a Su Mensajero sepa que Dios es severo en el castigo.
14. Eso es lo que merecen recibir, y sepan que los que se niegan a creer recibirán el castigo del Infierno.
15. ¡Oh, creyentes! Cuando se enfrenten con los que se niegan a creer, no les den la espalda [para huir].
16. Pero quien huya, a menos que fuera por una maniobra de batalla o para unirse a otra tropa, incurrirá en la ira de Dios y su morada final será el Infierno. ¡Qué pésimo destino!
17. No fueron ustedes quienes los mataron [a sus enemigos] sino que fue Dios quien les dio muerte, y no fuiste tú [¡oh, Mujámmad!] quien arrojó [el polvo que llegó a los ojos del enemigo en el combate], sino que fue Dios Quien lo hizo. Dios agracia así a los creyentes. Dios todo lo oye, todo lo sabe.
18. Eso fue para que Dios desbaratara las confabulaciones de los que se niegan a creer.
19. [¡Oh, incrédulos!] Ustedes pidieron que triunfara quien estuviera en la verdad, y esto fue lo que ocurrió. Sepan que si desisten [de combatir al Islam y a los creyentes] será mejor para ustedes; pero si vuelven a hacerlo volveré [a castigarlos] y de nada les servirán sus ejércitos, aunque fueran numerosos. Porque Dios está con los creyentes.
20. ¡Oh, creyentes! Obedezcan a Dios y a Su Mensajero, y no le den la espalda al escuchar [el mensaje].
21. No sean como quienes dicen: "Oímos", pero no prestan atención.
22. Las peores criaturas para Dios son los sordos [que no quieren oír la Verdad] y los mudos [que no quieren atestiguar la Verdad], los que no razonan.

---

3 La orden de Dios dirigida a los ángeles es golpear al enemigo en sus altos mandos y en sus combatientes armados.

23. Si Dios supiera que en ellos hay algún bien los haría oír, pero aun si los hiciera oír le darían la espalda, desentendiéndose.
24. ¡Oh, creyentes! Obedezcan a Dios y al Mensajero cuando los invitan a practicar aquello que les da vida, y sepan que Dios se interpone entre la persona y [los deseos de] su corazón. Ante Dios comparecerán.
25. Tengan cuidado de una prueba que afligirá no solamente a los opresores, sino a todos. Dios es severo en el castigo.
26. Recuerden cuando eran solo unos pocos, eran perseguidos y oprimidos donde estuvieran, y temían que la gente los apresara. Pero Dios los protegió, los fortaleció con Su auxilio y los agració con un sustento lícito, para que sean agradecidos.
27. ¡Oh, creyentes! No traicionen a Dios y al Mensajero, ni traicionen la confianza que se depositó en ustedes.
28. Sepan que sus posesiones y sus hijos son una prueba. Dios tiene reservada junto a Él una recompensa inmensa.
29. ¡Oh, creyentes! Si tienen temor de Dios, Él les concederá el criterio, perdonará sus faltas y aceptará su arrepentimiento. Dios es el dueño de un favor inmenso.
30. Y recuerda [¡oh, Mujámmad!] cuando se confabularon contra ti los incrédulos para capturarte, matarte o expulsarte [de tu ciudad]. Ellos planearon en tu contra, pero Dios desbarató sus planes, porque finalmente Dios es el que mejor planea.
31. Cuando se les recitan Mis versículos, dicen [los que se niegan a creer]: "Oímos, pero si quisiéramos podríamos decir palabras similares. Son fábulas de nuestros ancestros".
32. Y alguien dijo: "¡Señor nuestro! Si esto [que transmite Mujámmad] es la Verdad que dimana de Ti, te desafío a que hagas llover sobre nosotros piedras del cielo o nos azotes con un castigo doloroso".
33. Pero Dios nunca los castigaría estando tú [¡oh, Mujámmad!] entre ellos, ni tampoco mientras haya quienes Le pidan perdón.
34. ¿Por qué no iba Dios a castigarlos si ellos impiden [a los creyentes] el ingreso a la Mezquita Sagrada, sin ser los protectores

[legítimos de la Mezquita Sagrada]? Sepan que los [legítimos] protectores son los piadosos. Pero la mayoría de los idólatras no lo sabe.

35. Su oración ante la Casa Sagrada [de La Meca] no era más que silbidos y aplausos. Sufran [¡oh, idólatras!] el castigo por su rechazo obstinado a la verdad.
36. Los que se niegan a creer gastan su dinero para apartar a la gente del sendero de Dios. Seguirán gastando hasta que lo lamentarán, y finalmente serán vencidos. Los que se niegan a creer serán finalmente congregados en el Infierno.
37. Así Dios diferenciará al corrupto del honesto, y reunirá a los perversos unos con otros y los congregará en el Infierno. Esos serán los perdedores.
38. Diles a los que se niegan a creer que si desisten [y abrazan el Islam] les será perdonado cuanto cometieron en el pasado; pero si persisten, tendrán el mismo destino de los pueblos que los precedieron.
39. Combatan [a los criminales] hasta que cese la opresión y todos puedan adorar libremente a Dios. Pero si ellos desisten [de perseguir a los creyentes] Dios bien ve lo que hacen.
40. Pero si ellos se niegan [y prefieren seguir persiguiendo a los creyentes], sepan ustedes que Dios es su Protector. ¡Qué excelente Protector y qué excelente Defensor!
41. Sepan que un quinto del botín Le corresponde a Dios, al Mensajero, a sus familiares, a los huérfanos, a los pobres y a los viajeros insolventes [y el resto a los soldados], si es que creen en Dios y en lo que le he revelado a Mi siervo el día que se evidenció la verdad de la falsedad: el día que se enfrentaron los dos ejércitos[4]. Dios tiene poder sobre todas las cosas.
42. [Recuerda] cuando se encontraban[5] en el valle más cercano [a Medina] y el ejército de los idólatras en el más lejano, y la caravana de camellos más abajo [en dirección al mar]. Y si ustedes

---

4 El de los creyentes y el de los incrédulos.

5 El día de la batalla de Bader.

hubieran sabido que se habría de producir una batalla, se habrían negado a aceptar el desafío. Pero [la batalla fue provocada aun así] para que Dios llevara a cabo algo [que Él había dispuesto] que ocurriera, y para que quien hubiera de perecer [en ese día], pereciera ante una prueba clara de la verdad; y quien hubiera de sobrevivir, sobreviviera ante una prueba clara de la verdad. Dios todo lo oye, todo lo sabe.

43. Dios hizo que en un sueño vieras a los enemigos como si fueran pocos, pues si se los hubiera mostrado como un ejército numeroso se habrían acobardado, dudando sobre combatir o no. Pero Dios los protegió. Él bien sabe lo que hay en los corazones.

44. Cuando estuvieron frente a frente, Dios hizo que ustedes los vieran poco numerosos, e hizo que ellos los vieran poco numerosos a ustedes, de manera que sucediese lo que Dios había decretado. A Dios se remiten todos los asuntos.

45. ¡Oh, creyentes! Cuando se enfrenten a un ejército [de incrédulos] manténganse firmes y recuerden permanentemente a Dios, que así alcanzarán el triunfo.

46. Obedezcan a Dios y a Su Mensajero y no discrepen, porque se debilitarían y serían derrotados. Sean pacientes, porque Dios está con los pacientes.

47. Pero no sean como aquellos [incrédulos] que salieron de sus hogares con arrogancia y ostentación ante su gente, para apartar a las personas del sendero de Dios. Dios está bien enterado de lo que hacen.

48. El demonio les hizo ver que lo que hacían era lo correcto, y les dijo: "Hoy nadie los podrá vencer, yo estoy junto a ustedes". Pero cuando los dos bandos se divisaron, [el demonio] huyó diciendo: "Yo no soy responsable de lo que hacen, pues veo lo que ustedes no pueden ver, yo tengo temor de Dios, y Dios es severo en el castigo".

49. En ese momento los hipócritas y quienes tenían el corazón enfermo [con incertidumbre] dijeron [acerca de los creyentes]: "Estos están enceguecidos por su religión". Quienes se enco-

mienden a Dios sepan que Él es Poderoso, Sabio.

50. Si vieras [qué terrible es] cuando los ángeles toman las almas de los que mueren habiéndose negado a creer, y les golpean sus rostros y sus espaldas, y les dicen: “Sufran el tormento del Infierno.

51. Este es el castigo que merecieron por sus obras. Dios no es injusto con Sus siervos”.

52. El pueblo del Faraón y quienes los precedieron fueron castigados, pues tampoco creyeron en los signos de Dios, y Dios los condenó por sus pecados. Dios tiene poder sobre todas las cosas y es severo en el castigo.

53. Dios no quita a ningún pueblo las gracias con las que lo ha bendecido, a menos que este se pervierta. Dios todo lo oye, todo lo sabe.

54. Por lo mismo castigué a la gente del Faraón y a quienes los precedieron, pues desmintieron los signos de su Señor y entonces los aniquilé por sus pecados: por eso ahogué a la gente del Faraón. Sepan que todos [estos pueblos] eran opresores.

55. Las peores criaturas ante Dios son los incrédulos, pues se negaron a creer,

56. aquellos que siempre quebrantan los pactos que tú [¡oh, Mujámmad!] celebras con ellos y no tienen temor [del castigo de Dios].

57. Si enfrentas a algunos de ellos durante la guerra, dales un escarmiento que sirva de ejemplo a quienes sigan sus pasos. Puede que así reconsideren.

58. Si te traiciona un pueblo[6], hazles saber que rompes el pacto igual que ellos. Dios no ama a los traidores.

59. Que no piensen los incrédulos que podrán huir de Mi castigo. No tienen salvación.

60. Preparen contra ellos cuanto puedan de fuerzas [de combate] y caballería, para que así amedrenten a los enemigos de Dios que también son los suyos, y a otros enemigos que aún no conocen,

---

6 Con el que se haya realizado un pacto de no agresión.

pero Dios los conoce bien. Sepan que aquello con lo que contribuyan en la causa de Dios les será recompensado generosamente, y no serán jamás tratados injustamente.

61. Si [los incrédulos] se inclinan por la paz, acéptala tú también y encomiéndate a Dios. Él todo lo oye, todo lo sabe.
62. Pero si quieren engañarte[7], sabe que la protección de Dios es suficiente. Él es Quien te ha fortalecido con Su auxilio y con los creyentes,
63. Él es Quien unió sus corazones[8], y tú no habrías podido hacerlo aunque hubieras gastado todo lo que hay en la Tierra, pero Dios los reconcilió. Él es Poderoso, Sabio.
64. ¡Oh, Profeta! La protección de Dios es suficiente para ti y para los creyentes que te sigan.
65. ¡Oh, Profeta! Exhorta a los creyentes a combatir [por la causa de Dios]. Por cada veinte pacientes y perseverantes de entre ustedes, vencerán a doscientos[9]; y si hubiere cien, vencerán a mil de los que se negaron a creer, porque ellos no razonan[10].
66. Pero Dios les alivia la carga, por compasión ante su debilidad: Por cada cien pacientes vencerán a doscientos enemigos, y si hubiere mil vencerán a dos mil, con el permiso de Dios. Dios está con los pacientes.
67. No le es permitido al Profeta [ni a los creyentes] tomar prisioneros si antes no combaten en la Tierra[11]. Pretenden algunos obtener un beneficio mundanal[12], mientras Dios quiere para ustedes la recompensa de la otra vida. Dios es Poderoso, Sabio.

---

7 Simulando un cese de hostilidades para aprovechar la oportunidad y atacar.

8 Dios unió los corazones de los creyentes en la causa y hermandad del Islam, a pesar de sus diferencias personales.

9 Combatientes enemigos.

10 Que su causa es injusta.

11 Este versículo prescribe que nadie puede ser tomado prisionero o cautivo, a menos que haya sido capturado durante una guerra y que, por tanto, la adquisición de un esclavo por medios "pacíficos", y su retención una vez adquirido, están totalmente prohibidas: esto supone la prohibición de la esclavitud. Respecto a aquellos prisioneros capturados en la guerra, el Corán ordena en 47:4 que han de ser liberados una vez finalizada la guerra.

12 Cobrando un rescate por su liberación.

68. Si Dios no hubiera prescrito que el botín de guerra fuera lícito, habrían sufrido un terrible castigo por lo que tomaron de él.
69. Disfruten de todo lo lícito y bueno que han ganado como botín de guerra, y tengan temor de Dios. Dios es Absolvedor, Misericordioso.
70. ¡Oh, Profeta! Diles a los prisioneros que hayan capturado: "Si Dios encuentra en sus corazones algo de bien, les concederá algo mejor que los bienes que se les han quitado y los perdonará. Dios es Absolvedor, Misericordioso".
71. Pero si quieren engañarte aduciendo que son creyentes, recuerda que ya antes habían traicionado a Dios[13] y Él los sometió ante ustedes. Dios todo lo sabe, es Sabio.
72. Los creyentes que emigraron, contribuyeron con sus bienes y combatieron por la causa de Dios, son aliados de aquellos que les dieron refugio y socorro. En cambio, a quienes no emigraron no tienen la obligación de socorrerlos hasta que emigren. Pero si piden que los auxilien para preservar su religión, deben hacerlo, salvo que se encuentren en un pueblo con el que ustedes hayan celebrado un pacto[14]. Dios ve bien lo que hacen.
73. Los que se niegan a creer son aliados unos de otros. Si no obran de la misma manera [siendo los creyentes aliados unos de otros], se propagarán los conflictos en la Tierra y habrá una gran corrupción.
74. Los creyentes que emigraron y lucharon por la causa de Dios, y aquellos que les dieron refugio y los socorrieron, esos son los verdaderos creyentes. A ellos les serán perdonados sus pecados y recibirán una recompensa generosa.
75. Y aquellos que posteriormente crean [abrazando el Islam], emigren y luchen con ustedes, serán de los suyos[15]. Sepan que Dios ha prescrito en Su Libro que sus parientes tienen más derecho

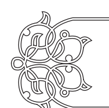
---

13 Al negarse a creer en Él.

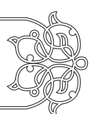
14 Un pacto de no agresión.

15 Pertenecerán a la comunidad de los musulmanes.

a la herencia que sus hermanos en la fe[1], y Dios es conocedor de todas las cosas.



Capítulo 9
EL ARREPENTIMIENTO



1. Dios y Su Mensajero están exentos de responsabilidad sobre el pacto[2] que ustedes habían celebrado con los idólatras[3].
2. [Los que combatieron a los musulmanes en la península árabe] pueden transitar [con libertad y seguridad] por la tierra[4] cuatro meses. Sepan que no podrán eludir a Dios, porque será Dios Quien afrente a los que se negaron a creer.
3. Dios y Su Mensajero anuncian a toda la gente en el día más importante de la peregrinación[5], que Dios ya no tiene ningún pacto con los idólatras, ni tampoco Su Mensajero. [¡Oh, idólatras!] Si se arrepienten [y abandonan la incredulidad] será mejor para ustedes, pero si se rehúsan no podrán escapar de Dios. A los que se negaron a creer anúnciales que recibirán un castigo doloroso [6],

---

1 Este versículo deroga una ley temporal, a comienzos del Islam, por la cual los creyentes se heredaban unos a otros a pesar de que no eran parientes. Esto era a causa de que los creyentes habían emigrado dejando a sus espaldas todos los bienes materiales, y el Islam los recompensaba de esta manera; pero luego de establecida la comunidad y afianzada tras la victoria de la batalla de Bader, Dios evidencia que la ley de Su Libro establece que los que tienen más derecho a la herencia son los familiares. Para más detalles sobre la división de la herencia, ver Corán: 4:11-12.

2 De cese de hostilidades.

3 Pues ellos lo han quebrantado.

4 Para reflexionar y arrepentirse de su incredulidad, o para alistarse para la partida.

5 El día diez del mes de *Dhul-Jíyyah*, en el cual se realizan muchos de los ritos de la peregrinación, como arrojar los guijarros, circunvalar la Ka'bah y rasurarse la cabeza, entre otros. Quienes no están realizando la peregrinación, celebran en este día la festividad de *Eid Al Adha*.

6 Este anuncio fue hecho en una situación especial para una gente en particular: para aquellos idólatras que persiguieron, torturaron o mataron a los musulmanes debido a su fe. El versículo que sigue hace evidente esta particularidad al hacer una excepción con aquellos idólatras que no tuvieron esa actitud de persecución contra los creyentes.

4. excepto aquellos que no quebrantaron los pactos que ustedes celebraron con ellos ni apoyaron a nadie contra ustedes. Respeten el pacto convenido con ellos hasta su plazo acordado. Dios ama a los piadosos [que respetan los acuerdos].
5. Pero cuando hayan pasado los meses sagrados[7], maten a esos idólatras[8] dondequiera que los encuentren, captúrenlos, sítienlos y acéchenlos en todo lugar. Pero si se arrepienten [y aceptan el Islam], cumplen con la oración prescrita y pagan el *zakat*, déjenlos en paz[9]. Dios es Absolvedor, Misericordioso.
6. Si alguno de los idólatras te pidiera protección, dale asilo para que así recapacite y escuche la Palabra de Dios, luego [si no reflexiona] ayúdalo a alcanzar un lugar seguro. Esto es porque son gente que no sabe.
7. ¿Cómo podrían Dios y Su Mensajero tener un pacto con los idólatras [siendo que ellos no dudaron en combatirlos]? Pero si aquellos con quienes ustedes pactaron anteriormente junto a la Mezquita Sagrada [en La Meca] cumplen lo pactado, cúmplanlo ustedes también. Dios ama a los piadosos [que respetan los pactos].
8. ¿Cómo [podría tenerse un pacto con ellos siendo que] si obtuvieran una victoria sobre ustedes no tendrían compasión ni respeta-

---

7 *Mujárram, Rayab, Dhul-Qa'dah y Dhul-Jíyyah,* en los cuales es prohibido el combate.

8 Los que persiguieron y mataron a los creyentes debido a su fe, ya que al ser crímenes de lesa humanidad no prescriben ni ingresan dentro de ninguna amnistía.

9 Cada versículo del Corán debe ser leído e interpretado dentro del contexto global del Corán. Este versículo, que habla de una posible conversión al Islam por parte de "aquellos que atribuyen divinidad a otros junto con Dios" con los cuales los creyentes están en guerra, debe, por tanto, ser considerado en conjunción con varios preceptos fundamentales del Corán. Uno de ellos, "no se puede forzar a nadie a creer" (2:256), prohíbe categóricamente cualquier intento de convertir a los no musulmanes por la fuerza, lo que excluye la posibilidad de que los musulmanes exijan o esperen que un enemigo vencido acepte el Islam a cambio de inmunidad. En segundo lugar, el Corán ordena: "Combatan por la causa de Dios a quienes los agredan, pero no se excedan, porque Dios no ama a los agresores" (2:190); y: "Cada vez que su pueblo los incita a combatir contra ustedes se precipitan a agredirlos. A estos, si no dan la palabra de que no combatirán contra ustedes, proponen la paz y contienen la agresión, aprésenlos y ajustícienlos [en el curso del combate] donde quiera que los encuentren. A ellos se les permite combatirlos" (4:91). La guerra es solo permisible en defensa propia, con la condición adicional de que: "Pero si ellos cesan de combatirlos, sepan que Dios es Absolvedor, Misericordioso" (2:192), y: "Pero si ellos cesan de combatir, que no haya más hostilidades" (2:193). Los versículos 4 y 6 aclaran aún más la actitud que deben adoptar los creyentes hacia aquellos no musulmanes que no sean hostiles. Ver también Corán 60:8-9.

rían lazo familiar? Quieren agradarlos con sus palabras, pero sus corazones los rechazan. La mayoría de ellos son perversos.

9. Han cambiado los signos de Dios por un precio vil y apartan a la gente del sendero de Dios. ¡Qué pésimo es lo que hacen!
10. No respetan pacto ni compromiso con los creyentes. Ellos son los transgresores.
11. Pero si se arrepienten[10], cumplen con la oración prescrita y pagan el *zakat*, entonces [perdónenlos y sepan que ahora] son sus hermanos en la religión. Así es como explico detalladamente los preceptos a quienes los comprenden.
12. Si quebrantan sus juramentos después de haber celebrado un pacto y se burlan de su religión, combatan a los líderes de la incredulidad, pues ellos no respetan los pactos. Quizás así dejen de agredirlos.
13. ¿Acaso no combatirían a quienes faltan a sus juramentos y planearon expulsar al Mensajero, y fueron ellos los que comenzaron primero [con la agresión]? ¿Acaso les temen? Sepan que Dios es más digno de que Le teman, si es que son creyentes.
14. Combátanlos, pues Dios los castigará a través de sus manos, los humillará, concederá a ustedes el triunfo sobre ellos y curará así los pechos de los creyentes,
15. removiendo la ira que hay en ellos. Dios acepta el arrepentimiento de quien quiere. Dios lo sabe todo, es Sabio.
16. ¿Acaso creen que no se los pondrá a prueba, cuando Dios quiere que se evidencie quiénes combaten verdaderamente [por Su causa] y solo toman como aliados a Dios, a Su Mensajero y a los creyentes? Dios está bien informado de lo que hacen.
17. No es propio que los idólatras construyan y mantengan las mezquitas de Dios[11], cuando [con sus creencias y acciones] dan testimonio de su incredulidad [en Dios]. Sus obras serán en vano, y sufrirán eternamente en el Infierno.

---

10 De su comportamiento contra los creyentes e ingresan al Islam.

11 Lo que aquí se critica es la acción externa e hipócrita de construir o cuidar de una mezquita por un motivo mundano, como hacía la tribu de Quraish con la mezquita de La Meca, con el único objetivo de mantener su renombre y beneficiarse económicamente de los peregrinos.

18. Las mezquitas de Dios deben ser construidas y mantenidas por aquellos que creen en Él, en el Día del Juicio, cumplen con la oración, pagan el *zakat*, y no temen sino a Dios. Porque ellos son los que siguen la guía.
19. [¡Oh, incrédulos!] ¿Acaso creen que quienes proveen agua a los peregrinos y quienes se encargan del cuidado de la Mezquita Sagrada son equiparables a aquellos que creen en Dios, en el Día del Juicio y luchan por la causa de Dios? Sepan que no pueden equipararse ante Dios. Dios no guía a los opresores.
20. Los creyentes que emigraron y contribuyeron a la causa de Dios con sus bienes materiales y sus personas, tienen un grado muy elevado ante Dios. Ellos son los bienaventurados.
21. Su Señor les albricia [que serán recompensados] con Su misericordia, Su complacencia, y con jardines donde gozarán de delicias inagotables.
22. Vivirán en ellos por toda la eternidad. Dios les tiene reservada una recompensa grandiosa.
23. ¡Oh, creyentes! No tomen a sus padres y hermanos como aliados si estos prefieren la incredulidad a la fe; quien de ustedes los tome a ellos por aliados será de los opresores[12].

---

12 La obediencia absoluta es debida únicamente a Dios, dice en el Corán: “Deben obediencia absoluta a Dios y a Su Mensajero, y tengan cuidado [de desobedecerlos]. Pero quien se rehúse, sepa que Mi Mensajero solo tiene la obligación de transmitir [el Mensaje] con claridad.” (5:92). Mientras que la obediencia a los padres, es una obediencia condicionada, como dice en el Corán: “Si tus padres se esfuerzan por hacer que caigas en la idolatría de dedicar actos de adoración a otro que Dios, lo cual es algo que no te he enseñado, no los obedezcan pero trátenlos con respeto. Sigan el camino de los piadosos, pues ante Mí comparecerán y les informaré lo que hacían” (31:15). Es decir, que debemos honrar y obedecer a los padres siempre que no nos pidan algo que claramente contradiga las normas islámicas. De lo contrario, les debemos respeto y atención permanente, pero no obediencia, porque todo lo que provenga de un ser humano debe ser analizado a la luz de las enseñanzas islámicas, ya que Dios dice en el Corán: ¡Oh, creyentes! Obedezcan a Dios, obedezcan al Mensajero y a aquellos de ustedes que tengan autoridad y conocimiento. Si realmente creen en Dios y en el Día del Juicio, cuando tengan discrepancias remítanlas al juicio de Dios y del Mensajero, porque en ello hay bien y es el camino correcto” (4:59). Lo que significa que la obediencia a los seres creados está limitada por la obediencia al Creador. Cabe mencionar también, a modo de reflexión, que Dios cuestionó severamente y criticó a aquellos que siguen a sus padres sin cuestionarse si sus enseñanzas son correctas o no, dice en el Corán: “Y cuando se les dice: “Sigan lo que Dios reveló”, argumentan: “No, seguimos la tradición de nuestros padres”. ¿Acaso imitan a sus padres a pesar de que ellos no seguían una lógica ni una revelación?” (2:170).

24. Diles [¡oh, Mujámmad!]: "Si sus padres, hijos, hermanos, cónyuges y familiares, los bienes materiales que hayan adquirido, los negocios que teman perder, y las propiedades que posean y les agraden, son más amados para ustedes que Dios, Su Mensajero y la lucha por Su causa, esperen que les sobrevenga el castigo de Dios [que pronto llegará]. Dios no guía a los corruptos.
25. [Recuerden que] Dios los socorrió en muchas ocasiones, como el día de [la batalla de] Hunain, cuando ustedes se vanagloriaban de su superioridad numérica, pero de nada les valió y les resultó estrecha la Tierra [para escapar cuando los atacaron los idólatras] a pesar de su vastedad, y huyeron.
26. Pero Dios hizo descender el sosiego sobre Su Mensajero y sobre los creyentes, e hizo descender tropas [de ángeles] que ustedes no pudieron ver y castigó a los que se negaban a creer [con una derrota]. Así es como Dios castiga a los que se niegan a creer.
27. Luego, Dios perdonó a quienes se arrepintieron [y abrazaron el Islam]. Dios es Absolvedor, Misericordioso.
28. ¡Oh, creyentes! Los idólatras son impuros[13], que no se acerquen a la Mezquita Sagrada[14] después de este año[15]. No teman padecer por ello pobreza o necesidad alguna, que si Dios quiere los proveerá con Su gracia. Dios todo lo sabe, es Sabio.
29. Luchen contra quienes no creen en Dios ni en el Día del Juicio, no respetan lo que Dios y Su Mensajero han vedado y no siguen la verdadera religión [el Islam] de entre aquellos de la Gente del

---

13 Impureza espiritual a causa de su incredulidad o idolatría.

14 No es lícito que un no musulmán entre en la Mezquita Sagrada de La Meca. En el resto de las mezquitas, en cambio, sí puede entrar, como cuando el Profeta, que la paz y las bendiciones de Dios sean con él, recibió a los cristianos de Nayrán en su Mezquita de Medina.

15 Este versículo fue revelado en el año noveno de la Hégira.

Libro [que los hayan agredido], a menos que acepten pagar un impuesto[16] con humildad.

30. Dicen [algunos] judíos: "'Uzeir es el hijo de Dios[17]", y los cristianos dicen: "El Mesías es el hijo de Dios". Estas son solo palabras [sin fundamento] que salen de sus bocas, asemejándose por ello a los incrédulos que los precedieron. ¡Que Dios los destruya! ¡Cómo pueden ser tan desviados!

16 Lit. *Yizia* جِزية , traducido aquí como "impuesto", aparece solo una vez en el Corán, pero su significado y propósito han sido expuestos claramente por el Profeta Mujámmad, que la paz y las bendiciones de Dios sean con él en su Sunnah. En un Estado Islámico, todo musulmán adulto y sano está obligado a tomar las armas para participar en la defensa de su sociedad, si es atacado por una potencia extranjera, y así defender el derecho a la autodeterminación de su sociedad. Dado que esto es, esencialmente, una obligación religiosa, a los ciudadanos no musulmanes que viven en una sociedad islámica, que no comparten la ideología del Islam, no se les puede exigir, por justicia, que participen de esta batalla. Solo aquellos ciudadanos no musulmanes que podrían participar de un ejército son los que están obligados a pagar este impuesto. Por consiguiente, todos aquellos ciudadanos no musulmanes cuya condición o situación personal los eximiría de ir a la guerra, están legalmente exentos del pago del yizia, como las mujeres, los que no hayan alcanzado la madurez, los ancianos, los hombres enfermos o inválidos, los sacerdotes y los monjes.
Ni en el Corán ni en la Sunnah auténtica se determina la cuota a pagar en este impuesto, pero sí está establecido que se trata de una cantidad menor que el *zakat* (uno de los pilares del Islam) que están obligados a pagar los musulmanes y del que, por ser un deber religioso específicamente islámico, están naturalmente exentos los no musulmanes. Algunos orientalistas sugirieron equivocadamente que algunas conversiones al Islam habrían ocurrido para evitar pagar este impuesto, pero tal afirmación es falsa, porque si un no musulmán que paga el *Yizia* se convirtiera al Islam, tendría que pagar el *zakat*, que es más elevado.

17 La utilización de este título, "hijo de Dios", era muy común entre los judíos del Antiguo Testamento. Para mayor información sobre a quiénes aplicaban este término ver la Enciclopedia Católica, bajo el título Hijo de Dios.

31. Tomaron [los judíos] a sus rabinos y [los cristianos] a sus monjes y al Mesías, hijo de María, por divinidades[18] en lugar de Dios. Pero solo se les había ordenado [en la Tora y el Evangelio] adorar a Dios, la única divinidad. No existe nada ni nadie con derecho a ser adorado salvo Él. ¡Glorificado sea! ¡Cómo pueden dedicar actos de adoración a otros!
32. Pretenden extinguir la luz[19] de Dios con sus palabras, pero Dios hará que Su luz prevalezca aunque esto desagrade a los que se niegan a creer.
33. Él es Quien envió a Su Mensajero con la guía y la religión verdadera para que llegue a prevalecer sobre toda religión [falsa], aunque esto disguste a los idólatras.
34. ¡Oh, creyentes! Muchos de los rabinos y monjes se apropian del dinero ajeno sin derecho, y desvían [a la gente] del sendero de Dios. A aquellos que atesoren[20] el oro y la plata y no contribuyan por la causa de Dios, anúnciales un castigo doloroso.
35. El Día del Juicio, lo que atesoraron[21] se tornará incandescente por el fuego del Infierno, y sus frentes, sus costados y sus es-

---

18 Este versículo evidencia que quien obedece a una persona, negándose a obedecer al Corán y la Sunnah, haciendo lícito lo prohibido o viceversa, y obedeciéndolo en lo que sabe es una desobediencia a Dios, toma a esa persona como una divinidad junto a Dios, transformándolo en asociado o copartícipe, y esto anula el auténtico monoteísmo (*Tauhid*), porque Dios denominó tal obediencia como adoración. Dijo el Sheij Al Islam Ibn Taimiah sobre el significado de "han tomado a sus sacerdotes y a sus monjes": "Estas personas han tomado a sus sacerdotes y monjes como divinidades por haberlos obedecido en cuanto legislaron permitiendo lo que había prohibido Dios y prohibiendo lo que había permitido Dios. Esto puede darse de dos maneras: La primera es que sepan que sus líderes han cambiado la religión tal como la reveló Dios, pero de todas maneras los siguen sabiendo que contradicen las enseñanzas proféticas, considerando lícito lo prohibido e ilícito lo permitido. Esto es, sin dudas, incredulidad (*Kufr*). Dios y Su Mensajero lo consideran una forma de idolatría, aunque no se postren ante ellos. De la misma manera, aquellos que sigan a algún erudito sabiendo que al hacerlo están contradiciendo a Dios y a Su Mensajero, habrán cometido, tal como los primeros, un acto de idolatría. La segunda es que consideren en su fe que lo prohibido es ilícito (*haram*) y lo permitido es lícito (*halal*), pero siguen a sus líderes sabiendo que esto es una desobediencia a Dios. Quien hace esto es igual que aquel musulmán que comete desobediencias (pecados), por lo que son pecadores desobedientes. Sobre esto dijo el Mensajero de Dios, que la paz y las bendiciones de Dios sean con él: "La obediencia es obligatoria solo en lo lícito".

19 El Mensaje.

20 Significa que lo escondan y no paguen el zakat correspondiente para colaborar en la causa de Dios.

21 Es decir, lo que no hayan pagado sobre ello el *zakat*, negándoselo a los pobres y los necesitados.

paldas serán marcados con ello. [Se les dirá:] "Esto es lo que atesoraron, sufran ahora su castigo".

36. El número de meses para Dios es doce, porque así Él lo decretó el día que creó los cielos y la Tierra. De ellos, cuatro son sagrados[22]. Así es en la religión verdadera. No obren en contra de ustedes mismos durante estos meses[23]. Combatan a los idólatras tal como ellos los combaten a ustedes, y sepan que Dios está con los piadosos.
37. Cambiar los meses sagrados es acrecentar aún más la incredulidad[24]. Así se extraviaron los que se negaron a creer, unos años lo declaraban [al combate] lícito durante determinados meses, mientras que otros años lo declaraban ilícito [durante esos mismos meses], pero siempre hacían que el número de meses sagrados fuera cuatro para que de esta manera coincidiera con el número de meses que Dios había decretado que fueran sagrados. Declaraban lícito lo que Dios había prohibido. [El demonio] les hizo ver sus malas obras como buenas. Sepan que Dios no guía a la gente que se niega a creer.
38. ¡Oh, creyentes! ¿Por qué cuando se los convoca a combatir por la causa de Dios, responden con desgano? ¿Acaso prefieren la vida mundanal a la otra? Los placeres mundanos son insignificantes respecto a los de la otra vida.
39. Si no responden al llamado a combatir los azotará un castigo doloroso, y Dios los sustituirá por otro pueblo [que socorrerá al Profeta y combatirá por Su causa]. Sepan que no perjudicarán a Dios en nada [si se niegan a combatir]. Dios tiene poder sobre todas las cosas.
40. Si no lo socorren [al Mensajero], sepan que Dios [no necesita de ustedes, pues ya] lo auxilió aquella vez que los incrédulos lo expulsaron [de La Meca], cuando estando en la caverna con su

---

22 *Mujárram, Rayab, Dhul-Qa'dah y Dhul-Jíyyah.*

23 Desobedeciendo a Dios y cometiendo pecados.

24 Porque los incrédulos los cambiaban a conveniencia para poder combatir en ellos.

compañero [Abu Bakr][25], le dijo: "No te entristezcas, pues Dios está con nosotros". Entonces, Dios hizo descender Su sosiego sobre él [Abu Bakr], los socorrió con un ejército [de ángeles] que ellos no veían, y dispuso que la palabra de los incrédulos se desvaneciera, y que la palabra de Dios sea la que prevalezca. Dios es Poderoso, Sabio.

41. Salgan a combatir, sea que tengan una situación fácil o difícil. Contribuyan por la causa de Dios con sus bienes y luchen, porque es lo mejor para ustedes, si supieran.
42. Si hubiera sido por algo mundano fácil de conseguir o un viaje breve, te habrían seguido, pero la distancia [en la batalla de Tabuk] era muy larga [y por ello se negaron a salir a combatir]. Juraron por Dios que si hubieran podido, habrían salido con ustedes. Se destruyeron a sí mismos [con sus excusas falsas], pero Dios sabe que mienten.
43. ¡Que Dios te disculpe [¡oh, Mujámmad!]! ¿Por qué los has eximido sin antes corroborar quiénes decían la verdad y quiénes estaban mintiendo?
44. En cambio, aquellos que creen en Dios y en el Día del Juicio no se excusan para que los eximas de la obligación de contribuir con sus bienes materiales y combatir. Dios sabe bien quiénes son los piadosos.
45. Los que te presentan excusas para no alistarse [en el ejército] no creen en Dios ni en el Día del Juicio, sus corazones están llenos de dudas, y por sus dudas vacilan.
46. Si [los hipócritas] hubieran querido realmente combatir, se habrían preparado para tal fin; pero Dios no quiso que salieran [con ustedes] y les infundió desgano, y se les dijo: "Permanezcan con quienes se quedan [por estar verdaderamente eximidos]".

---

25 Abu Bakr fue el mejor amigo del Mensajero de Dios, que la paz y las bendiciones de Dios sean con él, y el mejor de los Sahabah. Fue elegido Califa de los musulmanes tras la muerte del Profeta. Murió en el mes de *Yumada Al Awal* del año 13 de la *Hégira*, con la misma edad que el Mensajero de Dios, 63 años.

47. Si hubieran salido a combatir, los habrían confundido sembrando la discordia, pues entre ustedes hay quienes prestan oído a lo que dicen, pero Dios conoce bien a los injustos.
48. Ya antes pretendieron sembrar la sedición [cuando arribaste a Medina, ¡oh, Mujámmad!] creando conflictos [entre los creyentes], hasta que la verdad fue revelada y se hizo manifiesta la voluntad de Dios, a pesar de que ellos lo detestaban.
49. Entre los hipócritas hubo quien te dijo: "[¡Oh, Mujámmad!] Permíteme quedarme y no me expongas a la tentación"[26]. ¿Acaso no cayeron en la tentación [del demonio al negarse a combatir]? El Infierno rodeará a los que se niegan a creer.
50. Si obtienes un éxito se disgustan[27], pero si recibes un revés dicen: "Ya habíamos tomado nuestras precauciones", y se marchan alegres.
51. Diles [¡oh, Mujámmad!]: "Solo nos sucede lo que Dios decretó para nosotros. Él es nuestro Protector, y a Dios se encomiendan los creyentes".
52. Diles [a los hipócritas]: "Sepan que solo puede sucedernos una de dos cosas buenas[28], en cambio a ustedes, o bien Dios les enviará un castigo o hará que nosotros los derrotemos. Aguarden su destino, que nosotros aguardamos el nuestro".
53. Diles: "[¡Oh, hipócritas!] Lo que donen, de buena voluntad o por compromiso, no les será aceptado, porque son gente perversa".
54. Sepan que sus donaciones no son aceptadas[29] porque no creen en Dios ni en Su Mensajero. Ellos realizan la oración con desgano y hacen donaciones con desgano.
55. Que no te maravillen [¡oh, Mujámmad!] sus bienes materiales ni sus hijos, porque Dios decretó que les sirvan de sufrimiento en esta vida, y que sus almas mueran mientras están hundidos en la incredulidad.

---

26 Su excusa era que las mujeres del pueblo que tenían que combatir lo podían tentar con su belleza.

27 Porque son envidiosos y desean el mal a las personas.

28 El éxito en el emprendimiento o la recompensa por el intento, y en este último caso, significa morir defendiendo una causa justa, dando testimonio de su fe con su valentía.

29 Por Dios como obras buenas.

56. Les juran a ustedes por Dios que son de los suyos, cuando en realidad no lo son, solo actúan por temor:
57. Si encontraran un refugio, una caverna o algún escondite, se dirigirían hacia allí presurosamente [para ocultarse y no combatir].
58. De entre ellos[30] hay quienes te critican por cómo repartes las caridades [¡oh, Mujámmad!]. Si les das de ellas [todo lo que pretenden] quedan satisfechos, pero si no lo haces se molestan.
59. [Sería mejor para ellos] que se conformaran con el reparto de Dios y Su Mensajero, y dijeran: "Nos basta con Dios, y Dios nos concederá de Su favor y [repartirá entre nosotros] Su Mensajero. De Dios anhelamos que nos conceda bendiciones".
60. El *zakat* debe ser distribuido entre los pobres[31], los menesterosos[32], los que trabajan en su recaudación y distribución, aquellos de los que se desea ganar sus corazones[33], la liberación de los prisioneros[34], los endeudados[35], la causa de Dios[36] y el viajero insolvente[37]. Esto es un deber prescrito por Dios, y Dios lo sabe todo, es Sabio.
61. Entre ellos hay [hipócritas] quienes critican al Profeta y dicen: "Escucha todo lo que le dicen", pero ello es para su bien. Él[38] cree en Dios, confía en [la palabra de] los creyentes y es una misericordia para quienes de ustedes [realmente] han llegado a creer. Quienes calumnien al Mensajero de Dios recibirán un castigo doloroso.

---

30 Los hipócritas.

31 Son los que no poseen nada y no alcanzan a vivir con dignidad.

32 Son los que poseen apenas lo mínimo para vivir con dignidad.

33 Son personas de prestigio entre los suyos, y de quienes se espera que acepten el Islam, detengan su hostilidad, refuercen su fe y su Islam, o se islamice alguno de los suyos.

34 Son los esclavos que están negociando su manumisión con sus amos. Se les ayuda del zakat para lograr su libertad. También aplicable al rescate de cautivos, secuestrados y prisioneros de guerra en campo enemigo.

35 Estos son de dos clases: a) Los que se han endeudado para conciliar entre dos personas en disputa. Se les entrega lo suficiente para saldar su deuda. b) Los que se han endeudado por motivos personales y no pueden saldar sus deudas.

36 Son las personas que se dedican a elevar la palabra de Dios, como los que luchan por alguna de sus causas o los que divulgan el Islam.

37 Es el viajero que ha perdido sus posesiones durante el viaje y no puede volver a su tierra. A esta persona se le debe dar lo que necesite para poder regresar a su país, aunque sea rico en su tierra.

38 El Profeta Mujámmad, que la paz y las bendiciones de Dios sean con él.

62. [Un grupo de hipócritas] les juran por Dios con el fin de que ustedes se complazcan con ellos[39]. Pero es de Dios y Su Mensajero de quienes deberían buscar su complacencia, si es que realmente son creyentes.
63. ¿No saben acaso que quien se enfrente a Dios y a Su Mensajero estará perpetuamente en el fuego del Infierno? Esa es la humillación más terrible.
64. Los hipócritas temían que un capítulo [del Corán] como este fuera revelado y pusiera en evidencia lo que [realmente] hay en sus corazones. Diles [¡oh, Mujámmad!]: "Búrlense [de la religión], que Dios pondrá al descubierto lo que tanto temen".
65. Pero si les preguntas[40], te dicen: "Solo bromeábamos y nos entreteníamos". Diles: "¿Acaso se burlaban de Dios, de Sus preceptos y de Su Mensajero?
66. No se excusen, han demostrado ahora su incredulidad a pesar de haber expresado su testimonio de fe anteriormente"[41]. Perdonaré a un grupo de ustedes[42], pero castigaré a otro grupo por haber sido transgresor.
67. Los hipócritas y las hipócritas son aliados unos de otros, incitan al mal y prohíben hacer el bien, y se niegan a hacer caridades. Se olvidaron de Dios y por eso Él se olvidó de ellos [dejándolos fuera de Su misericordia]. Los hipócritas están en el desvío.
68. Dios ha prometido a los hipócritas, a las hipócritas y a los que se niegan a creer que serán castigados con el fuego del Infierno donde sufrirán eternamente; eso será suficiente [castigo] para ellos. Dios los maldecirá y recibirán un castigo incesante.

---

39 Que no querían maltratar al Profeta, que la paz y las bendiciones de Dios sean con él.

40 El porqué de sus injurias sobre el Islam, el Profeta y los creyentes.

41 Mencionó *Ibn Kazir* en su interpretación de este versículo, que un hipócrita dijo: "No hemos visto gente como estos recitadores del Corán. Siempre tienen apetito, son mentirosos y cobardes en la batalla". Pero sus palabras le fueron comentadas al Mensajero de Dios, que la paz y las bendiciones de Dios sean con él, quien ya había montado su camella para iniciar el viaje. Entonces el hipócrita intentó excusarse diciendo: "¡Mensajero de Dios! Solamente bromeaba, cosas que se dicen durante el viaje para distraernos". El Mensajero de Dios, que la paz y las bendiciones de Dios sean con él, recitó entonces este versículo.

42 Porque se arrepintieron y enmendaron su error.

69. De la misma manera Dios castigó a otros pueblos del pasado que eran más fuertes que ustedes, tenían más riquezas y más hijos, y disfrutaban de lo que Dios les había concedido. Ahora ustedes disfrutan [de lo que Dios les concedió], pero se sumergen en la injusticia tal como ellos lo hicieron. Sus obras no les servirán en esta vida ni en la otra. Ellos son los verdaderos perdedores.

70. ¿Acaso no les fueron relatadas las historias de otros pueblos del pasado, como el pueblo de Noé, 'Ad, Zamud, el pueblo de Abraham, la gente de Madián y las dos ciudades que fueron destruidas[43]? Se les presentaron sus Mensajeros con las pruebas evidentes [pero los rechazaron]. Dios no fue injusto con ellos [al castigarlos], sino que ellos fueron injustos consigo mismos.

71. Los creyentes y las creyentes son aliados unos de otros, ordenan el bien y prohíben el mal, cumplen con la oración prescrita, pagan el *zakat* y obedecen a Dios y a Su Mensajero. De ellos Dios tendrá misericordia. Dios es Poderoso, Sabio.

72. A los creyentes y a las creyentes Dios prometió jardines [en el Paraíso] por donde corren ríos, en los que disfrutarán por toda la eternidad, y hermosas moradas en los jardines del Edén. Pero alcanzar la complacencia de Dios es aún superior. ¡Ese es el éxito grandioso!

73. ¡Oh, Profeta! Lucha contra los incrédulos y los hipócritas [que te ataquen], y sé severo con ellos. Su morada será el Infierno. ¡Qué pésimo destino!

74. [Los hipócritas] juran por Dios que no dijeron nada [en contra de la religión de Dios y de Su Mensajero], y he aquí que sí dijeron palabras que evidenciaban su incredulidad, y así renegaron después de haber aceptado el Islam [exteriormente]. También se complotaron para algo que finalmente no pudieron conseguir[44]. ¡Y nada pueden objetar [a la Fe] excepto que Dios los ha enriquecido y [ha hecho que] Su Mensajero [los enriquezca] de Su favor!

---

43 Sodoma y Gomorra, a las que el Profeta Lot intentó, sin éxito, apartar de la inmoralidad del abuso homosexual.

44 Asesinar al Profeta, que la paz y las bendiciones de Dios sean con él, durante la batalla de Tabuk.

Mejor sería que se arrepintieran, porque si no lo hacen, Dios les infligirá un castigo doloroso en esta vida y en la otra, y no tendrán en la Tierra protector ni defensor alguno.

75. Entre ellos hay quienes hacen una promesa a Dios diciendo: "Si Dios nos agracia haremos caridades y seremos de los virtuosos".
76. Pero cuando Dios los bendijo con bienes materiales, se mostraron avaros y le dieron la espalda[45] con desdén.
77. Dios les infundió la hipocresía en sus corazones, que perdurará hasta el día en que se encontrarán con Él. Eso fue por no cumplir su promesa con Dios y por haber mentido.
78. ¿Acaso no saben que Dios conoce sus intenciones y sus conspiraciones? Dios conoce bien lo oculto.
79. Ellos critican a los creyentes que hacen obras voluntarias dando donaciones generosas[46], y se burlan también de quienes no encuentran qué dar, salvo con un gran esfuerzo[47]. Dios los pondrá a ellos en ridículo y recibirán un castigo doloroso.
80. Es igual [¡oh, Mujámmad!] que pidas perdón por ellos o que no lo hagas. Aunque pidieras perdón por ellos setenta veces, Dios no los perdonaría, porque no creyeron en Dios ni en Su Mensajero, y Dios no guía a los perversos.
81. Los que no participaron [en la batalla de Tabuk] se alegraron por rezagarse contrariando las órdenes del Mensajero. Se negaron a contribuir y luchar por la causa de Dios, y dijeron: "No marchen [a combatir] con este calor". Diles [¡oh, Mujámmad!]: "El calor del fuego del Infierno es más intenso aún". Si comprendieran.
82. Que rían un poco [en este mundo], porque llorarán mucho [en el Infierno] como retribución por lo que cometieron.
83. Si Dios te trae nuevamente [luego de la batalla de Tabuk] ante un grupo de ellos [los hipócritas], y ellos te piden permiso para salir a combatir [en otra batalla], diles: "No marcharán ni com-

---

45 A las obras de caridad y a pagar el zakat.

46 Diciendo que lo hacen para ostentar.

47 Debido a su pobreza.

batirán conmigo contra un enemigo jamás, porque se complacieron en rezagarse la primera vez; quédense entonces con los que se rezagan".

84. Cuando alguno de ellos muera, no ores ni te detengas junto a su tumba [para rogar por él], porque no creyeron en Dios ni en Su Mensajero, y murieron en la desobediencia [a Dios].
85. Que no te maravillen sus bienes materiales ni sus hijos, pues Dios quiso castigarlos con ellos en esta vida, y que mueran [hundiéndose] en la incredulidad.
86. Cuando es revelado un capítulo [del Corán] en el que se les ordena creer en Dios y combatir junto al Mensajero, los que están en condiciones de ir se excusan diciéndote: "Permítenos quedarnos con los eximidos".
87. Por haber preferido quedarse con los eximidos, Dios bloqueó sus corazones y no pueden discernir.
88. El Mensajero y quienes creen en él luchan con sus bienes materiales y sus personas. Ellos recibirán las bondades [en esta vida y en la otra], y serán quienes [finalmente] triunfen.
89. Dios tiene reservado para ellos jardines [en el Paraíso] por donde corren ríos, donde morarán por toda la eternidad. Ese es el triunfo grandioso.
90. Se presentaron algunos beduinos [ante ti, ¡oh, Mujámmad!] pidiéndote permiso para no ir a luchar sin excusa válida, pero los [hipócritas] que mintieron a Dios y a Su Mensajero se quedaron sin excusarse siquiera. A estos incrédulos Dios les infligirá un castigo doloroso.
91. Los débiles, los enfermos y los que carecen de recursos no tienen nada que reprocharse por no poder salir [a combatir], si son sinceros con Dios y Su Mensajero. A los que hacen el bien no hay motivo para censurarlos si en algún momento no pueden hacerlo. Dios es Absolvedor, Misericordioso.
92. Tampoco deben ser reprochados aquellos que cuando se presentaron ante ti [¡oh, Mujámmad!] para que les proveyeras de montura [y así poder combatir por la causa de Dios], les infor-

maste que no contabas con ninguna cabalgadura para ellos, y entonces se retiraron con los ojos inundados de lágrimas, tristes por no poder contribuir [a la causa de Dios].

93. Los que deben ser censurados son aquellos [hipócritas] que te pidieron permiso para rezagarse [sin excusa válida y no contribuyeron ni siquiera con sus bienes materiales] a pesar de ser ricos. Ellos prefirieron quedarse con los eximidos, y por ello Dios bloqueó sus corazones y no pueden discernir.

94. Pretendieron excusarse cuando ustedes regresaron a ellos [de la batalla]; ahora diles [¡oh, Mujámmad!]: “No se excusen, pues no les creeremos, Dios ya nos informó sobre ustedes”. Dios y luego Su Mensajero observarán lo que hacen [y ello dejará al descubierto si son sinceros o no], finalmente comparecerán ante el Conocedor de lo oculto y lo manifiesto, que les revelará lo que solían hacer.

95. Cuando ustedes retornaron [después de la batalla], ellos les juraron por Dios [que no pudieron acompañarlos] para que los excusaran; pero apártense de ellos, pues son gente repugnante. En pago por cuanto cometieron, su morada será el Infierno.

96. Les juran por Dios para que se conformen con ellos; pero aunque ustedes se complacieran con ellos, sepan que Dios no Se complace con los corruptos.

97. Algunos beduinos son más incrédulos e hipócritas [que los habitantes de las ciudades], y es más probable que no conozcan los preceptos que Dios reveló a Su Mensajero. Dios todo lo sabe, es Sabio.

98. Entre los beduinos hay quienes consideran que toda donación es una pérdida, y esperan que ustedes sean azotados por un infortunio [para librarse de tener que hacer una contribución]. ¡Que los azote a ellos un infortunio! Dios todo lo oye, todo lo sabe.

99. Pero también hay entre los beduinos quienes creen en Dios y en el Día del Juicio, y hacen caridades anhelando acercarse más a Dios y merecer las súplicas del Mensajero. Así es como lograrán

estar más próximos a Dios. Él los introducirá en Su misericordia. Dios es Absolvedor, Misericordioso.

100. Dios se complace con los primeros que aceptaron el Islam y emigraron [a Medina], se complace con aquellos que los socorrieron, y con todos los que sigan su ejemplo [en la fe y las buenas obras], y todos ellos se complacen con Dios. Él les ha reservado jardines por donde corren ríos, donde morarán por toda la eternidad. Ese es el triunfo grandioso.

101. Entre la gente de Medina y los beduinos que habitan a su alrededor hay hipócritas. Estos persisten en la hipocresía, tú no los conoces [¡oh, Mujámmad!], pero Yo sí los conozco. Los castigaré dos veces [una en esta vida con adversidades y la otra en la tumba], luego [el Día del Juicio] sufrirán un terrible castigo.

102. Otros, en cambio, reconocen sus pecados [y se arrepienten], pues realizaron obras malas que empañaron sus obras buenas. A estos Dios les aceptará su arrepentimiento, porque Dios es Absolvedor, Misericordioso.

103. [¡Oh, Mujámmad!] Toma una parte de sus bienes materiales [como *zakat*] para expurgarles [con ello sus pecados] y purificarlos [de la avaricia], y ruega por ellos, que tus súplicas les transmiten paz. Dios todo lo oye, todo lo sabe.

104. ¿Acaso no saben que Dios acepta el arrepentimiento de Sus siervos y sus caridades [y les multiplica su recompensa por ellas]? Dios es el Indulgente, el Misericordioso.

105. Diles [¡oh, Mujámmad!, a los hipócritas]: "Obren como quieran, pero sepan que Dios, Su Mensajero y los creyentes verán sus obras". Luego comparecerán ante el Conocedor de lo oculto y lo manifiesto, y Él les informará lo que cometieron.

106. Otros esperan el designio de Dios, Quien los castigará [si no se arrepienten] o los perdonará [si lo hacen]. Dios lo sabe todo, es Sabio.

107. Quienes [de los hipócritas] construyeron una mezquita para hacer daño, difundir la incredulidad, sembrar la discordia entre

los creyentes[48] y dar refugio a quienes combaten a Dios y a Su Mensajero, desde hace tiempo juran que la construyeron para hacer un acto de beneficencia, pero Dios atestigua que mienten.

108. No ores [¡oh, Mujámmad!] en ella nunca, y sabe que una mezquita construida con piedad desde el primer día[49] es más digna de que ores en ella, pues allí hay gente que desea purificarse, y Dios ama a quienes se purifican.

109. ¿Acaso no es mejor quien construye sobre la base de la piedad y la complacencia de Dios que quien construye sobre un acantilado arenoso a punto de desplomarse, que pronto precipitará a sus constructores al Infierno? Dios no guía a los opresores.

110. La mezquita que construyeron no dejará de sembrar dudas e hipocresía [entre los incrédulos] hasta que sus corazones se detengan. Dios lo sabe todo, es Sabio.

111. Dios ha comprado a los creyentes, a cambio del Paraíso, sus vidas y sus bienes materiales que ofrecen por la causa de Dios hasta vencer o morir. Esta es una promesa verdadera que está mencionada en la Tora, el Evangelio y el Corán. ¿Quién es más fiel a su promesa que Dios? Bienaventurados sean por ofrecer [sus placeres mundanos] para comprar [los placeres de la otra vida]. Ese es el triunfo grandioso.

112. [El triunfo es de quienes] se arrepienten [ante Dios], Lo adoran, Lo alaban, ayunan, se inclinan y se prosternan [en las oraciones], ordenan el bien y prohíben el mal, y respetan los preceptos [de Dios]. ¡Albricia a los creyentes!

113. No corresponde que el Profeta ni los creyentes pidan perdón por los idólatras aunque se trate de sus parientes, una vez que se haga evidente que serán de la gente del Infierno[50].

---

48 En el año 9 de la Hégira, justo antes de la *batalla de Tabuk*, un grupo de 12 hipócritas construyeron la *“mezquita de la discordia (Masyid Dirar)”*. El propósito fue promover la discordia y desunir a los creyentes. Le pidieron al Profeta, que la paz y las bendiciones de Dios sean con él, que rezara en esa mezquita, pero respondió: “Estoy en un viaje (por la Batalla de Tabuk) y estoy muy ocupado; si hubiera llegado (allí), hubiéramos rezado”. Pero después que partió hacia Tabuk, estos versículos fueron revelados.

49 La mezquita de *Quba’*.

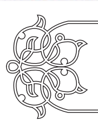
50 Se hace evidente que es una persona del Infierno cuando rechaza el mensaje y lucha contra él, muriendo en esa causa injusta.

114. Abraham solo pidió perdón por su padre porque se lo había prometido, pero cuando se dio cuenta de que era un enemigo de Dios, se desentendió de él. Abraham era manso de corazón y paciente.
115. Dios no desviaría a un pueblo luego de haberlo guiado, sin antes haberles transmitido Sus preceptos. Dios es Conocedor de todas las cosas.
116. A Dios pertenece el reino de los cielos y de la Tierra, Él da la vida y la muerte, y no tienen fuera de Dios protector ni defensor alguno.
117. Dios perdonó al Profeta, a los creyentes que habían emigrado y a quienes los socorrieron, cuando lo siguieron en los momentos difíciles [de la expedición a Tabuk], y aceptó el arrepentimiento de aquellos cuyos corazones estuvieron a punto de desviarse [al ausentarse de la expedición]. Él es Compasivo y Misericordioso con Sus siervos.
118. También aceptó el arrepentimiento de los tres que se rezagaron [de la expedición]. A estos les resultó estrecha la Tierra a pesar de su vastedad [por la vergüenza que sentían], estaban acongojados y finalmente comprendieron que no tenían más refugio que Dios. Luego [de un tiempo] Él les aceptó su arrepentimiento para que regresaran [a Dios]. Dios es el Indulgente, el Misericordioso.
119. ¡Oh, creyentes! Tengan temor de Dios y permanezcan junto a los que dicen siempre la verdad.
120. La gente de Medina y los beduinos que habitan a su alrededor no debían negarse a combatir con el Mensajero de Dios [si eran convocados] ni preferir sus propias vidas a la de él, ya que les es registrada una buena obra cada vez que sufren sed, cansancio y hambre mientras luchan por la causa de Dios, y cuando pisan terreno que enfurezca a los incrédulos, cuando los alcanza alguna hostilidad de los enemigos. Dios no deja que se pierda la recompensa de los que hacen el bien.

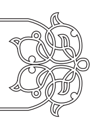
121. Cuando contribuyen mucho o poco, o atraviesan un valle, les es registrada [una buena obra]. Así Dios los recompensa más de lo que han hecho.
122. No deben salir a combatir todos los creyentes en una expedición. Que de cada región, algunos se queden para estudiar la religión y así puedan exhortar a su gente cuando regresen, para que de este modo se preserve [el conocimiento].
123. ¡Oh, creyentes! Combatan a aquellos incrédulos enemigos que habitan a su alrededor [y los combaten], que comprueben su severidad. Dios está con los piadosos.
124. Cuando un capítulo [del Corán] es revelado, hay entre ellos[51] quienes dicen: “¿A quién le aumenta su fe?” Mientras que a los verdaderos creyentes sí les aumenta la fe, y se alegran por eso.
125. En cambio, a aquellos cuyos corazones están enfermos [de hipocresía], este [nuevo capítulo] les aumenta maldad a la maldad [espiritual] que ya tienen, y mueren negando la verdad.
126. ¿Acaso no ven que son puestos a prueba cada año una o dos veces? Pero aun así no se arrepienten ni reflexionan.
127. Cuando un capítulo [del Corán] es revelado, [los hipócritas] se miran entre sí [y susurran]: “¿Acaso alguien puede ver [lo que hay en nuestros corazones]?”, y se alejan. Pero Dios ha alejado sus corazones [de la verdad] porque son gente que no la comprenden.
128. Se les ha presentado un Mensajero de entre ustedes mismos que se apena por sus adversidades, se preocupa y desea que alcancen el bien [e ingresen al Paraíso]; es compasivo y misericordioso con los creyentes.
129. [¡Oh, Mujámmad!] Si rechazan [el Mensaje] diles: “Me es suficiente con Dios, no hay otra divinidad salvo Él, a Él me encomiendo y Él es el Señor del Trono grandioso”.

---

51 Los hipócritas.



Capítulo 10
JONÁS



En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. *Álif. Lam. Ra'*. Éstos son los versículos del Libro sabio[1].
2. ¿Acaso se sorprende la gente de que [Dios] le haya concedido la revelación a uno de ellos: "Advierte a la gente y albricia a los creyentes que por sus buenas obras obtendrán una hermosa recompensa ante su Señor?" Los que se niegan a creer dicen: "Éste es evidentemente un hechicero".
3. Su Señor es Dios. Creó los cielos y la Tierra en seis eras y luego se estableció sobre el Trono. Él es Quien decide todos los asuntos, nadie podrá interceder ante Él sin Su permiso. Ese es Dios, su Señor; adórenlo. ¿Es que no reflexionan?
4. Ante Él deberán comparecer todos, pues la promesa de Dios es verdadera. Él es Quien origina la creación y luego la reproduce[2] para retribuir con equidad a los creyentes que obraron rectamente. En cambio, los que se negaron a creer beberán agua hirviendo y recibirán un castigo doloroso por su incredulidad.
5. Él es Quien hizo que el Sol tuviese luz propia y determinó que la Luna reflejara su luz en distintas fases para que ustedes puedan computar el número de años y los meses. Dios creó esto con la verdad. Él explica los signos para gente de conocimiento.
6. En la sucesión de la noche y el día, y en lo que Dios ha creado en los cielos y en la Tierra, hay signos para la gente piadosa.
7. Para aquellos que no esperan comparecer ante Mí, se complacen con la vida mundanal, se sienten satisfechos en ella, y son indiferentes con Mis signos,
8. su morada será el Fuego por cuanto cometieron.

---

1 Que contiene la Ley Divina de Dios.

2 En el Día de la Resurrección.

9. [Pero] a quienes crean y obren rectamente, su Señor los guiará por medio de la fe hacia los Jardines de las Delicias por donde corren ríos.
10. Allí invocarán: "¡Glorificado seas, oh, Señor!" Y el saludo entre ellos será: "¡Paz!" Y al finalizar sus súplicas dirán: "¡Todas las alabanzas pertenecen a Dios, Señor del universo!"
11. Si Dios precipitara a la gente el castigo de la misma forma en que la gente se precipita a buscar los bienes materiales, ya les habría llegado su hora. Pero abandoné, ciegos en su extravío, a quienes no esperan comparecer ante Mí.
12. Cuando a la persona le acontece un mal Me implora recostado, sentado o de pie. Pero en cuanto lo libro del mal, continúa desobediente como si nunca Me hubiera invocado. Así es como los transgresores ven sus obras malas como buenas.
13. Destruí a muchas generaciones que los precedieron porque fueron opresores. Sus Mensajeros se presentaron ante ellos con las evidencias, pero no les creyeron. Así castigué al pueblo pecador.
14. Luego hice que ustedes se sucedieran en generaciones unos a otros en la Tierra, para observar cómo obraban.
15. Cuando se les recitan Mis versículos, quienes no esperan comparecer ante Mí dicen: "Tráenos otro Corán distinto o modifícalo". Respóndeles: "No me es permitido modificarlo, solo sigo lo que me ha sido revelado. Temo que si desobedezco a mi Señor me azote el castigo de un día terrible".
16. Di [oh, Mujámmad]: "Si Dios no hubiera querido, yo no les habría recitado [el Corán] y no lo hubieran conocido jamás. Viví toda mi vida entre ustedes antes de la revelación. ¿Acaso no van a reflexionar?"[3]

---

3 Antes de que su misión comenzara, los árabes de su tribu le habían puesto a Mujámmad un sobrenombre: *Al-Amín (el confiable)*, debido a su veracidad y sinceridad. Cuando al comenzar su misión profética Mujámmad les preguntó: "Si les dijera que detrás de este valle hay un ejército que piensa atacarlos, ¿me creerían?", le contestaron: "Sí, jamás te hemos escuchado decir una mentira". Esto evidencia que no tiene base alguna que lo acusen de mentiroso, siendo que saben, por su personalidad y comportamiento ejemplar durante años, que no iba a mentirles, así como sabían que Mujámmad no era un poeta ni había sido discípulo de ningún monje para copiar sus ideas.

17. ¿Hay alguien más injusto que quien atribuye a Dios sus propias invenciones y desmiente Sus signos? Los que hacen el mal no tendrán éxito.
18. Adoran en vez de Dios lo que no puede perjudicarles ni beneficiarles, y dicen: "Éstos son nuestros intercesores ante Dios". Diles: "¿Acaso pretenden informarle a Dios algo que suceda en los cielos o en la Tierra que Él no sepa? ¡Glorificado sea! Está por encima de lo que Le asocian".
19. La humanidad conformaba una sola nación[4], pero luego discreparon y se dividieron[5]. Si no fuera por el designio de tu Señor, ya habrían sido juzgados.
20. Dicen: "¿Por qué no se le ha concedido [a Mujámmad] un milagro de su Señor?" Respóndeles: "El conocimiento de lo oculto pertenece solo a Dios. Esperen[6], que yo también esperaré".
21. Cuando agracio a la gente con una misericordia después de haber padecido alguna adversidad, no agradecen Mi favor. Diles: "Dios les retribuirá por todo lo que hagan". Mis emisarios[7] registran todo cuanto hacen.
22. Él es Quien facilitó que puedan transitar por la tierra y por el mar. Cuando navegan con buenos vientos se complacen, pero si los sacude una fuerte tormenta y las olas los golpean por todos lados y creen que ya no tienen salvación, entonces invocan solamente a Dios con toda sinceridad diciendo: "Si nos salvas de ésta seremos de los agradecidos".
23. Pero cuando Dios los salva, Lo desobedecen nuevamente sembrando la corrupción en la Tierra con injusticias. ¡Oh, gente! Su corrupción recaerá sobre ustedes mismos. Solo disfrutarán del placer transitorio de esta vida, pero luego comparecerán ante Mí y les comunicaré todo lo que hacían.

---

4 Todos eran monoteístas.

5 En sectas y religiones.

6 A que se manifieste la verdad a través de un signo o un milagro de Dios.

7 Los ángeles encargados de registrar las obras.

24. La vida mundanal es como el agua que hago descender del cielo con la que se riegan los cultivos de la tierra, de los cuales se alimentan los seres humanos y los animales. Cuando los frutos maduran, la tierra se embellece, y piensan las personas que tienen total disposición sobre ella. Entonces arraso los cultivos de noche o de día, devastando la tierra como si no hubiera sido cultivada. Con ejemplos como este explico los signos para gente que reflexiona.
25. Dios convoca a la morada de la paz[8] y guía a quien quiere por el sendero recto.
26. Quienes obren el bien obtendrán la mejor recompensa[9] y una gracia aún mayor[10]. Sus rostros no serán ensombrecidos ni sentirán humillación. Ellos serán los moradores del Paraíso en el que vivirán eternamente.
27. Pero quienes hayan obrado el mal recibirán como pago un mal equivalente y una humillación. No encontrarán quién los proteja de Dios. Sus rostros se ennegrecerán como la oscuridad de la noche. Ellos serán los habitantes del Fuego, en el que permanecerán eternamente.
28. El día que los congregue a todos le diré a los idólatras: “Permanezcan en sus sitios ustedes y sus ídolos”. Luego los separaremos a unos de otros y sus ídolos dirán: “Nosotros no los obligamos a que nos adoraran.
29. Dios es suficiente como testigo de que no sabíamos que nos adoraban”.
30. Todos serán retribuidos según sus obras. Comparecerán ante Dios, su verdadero Señor, y sus mentiras se desvanecerán.
31. Pregúntales: “¿Quién los sustenta con las gracias del cielo y de la Tierra? ¿Quién los agració con el oído y la vista? ¿Quién hace surgir lo vivo de lo muerto y lo muerto de lo vivo? ¿Quién tiene

---

8 Uno de los nombres del Paraíso.
9 Otro de los nombres del Paraíso.
10 La contemplación de Dios.

bajo Su poder todas las cosas?" Responderán: "¡Dios!" Diles: "¿Acaso no van a tener temor de Él [y abandonar la idolatría]?"

32. Ese es Al-lah, su verdadero Señor. ¿Qué hay más allá de la Verdad sino el extravío? ¿Cómo pueden ser tan desviados?
33. Así se cumplió la palabra de tu Señor contra los perversos: no creyeron.
34. Di: "¿Acaso alguno de sus ídolos puede originar una creación y luego reproducirla?" Diles: "Dios es Quien origina la creación y luego la reproduce. ¿Cómo pueden ser tan desviados [de adorar a otros]?"
35. Di: "¿Acaso alguno de sus ídolos puede guiar a alguien a la verdad?" Di: "Dios es Quien guía hacia la verdad". ¿Acaso no es más sensato seguir a Quien guía hacia la verdad, en vez de seguir a quienes no pueden guiar a nadie y necesitan ellos mismos ser guiados? ¿Cómo pueden actuar de esa forma?
36. Pero la mayoría de ellos no sigue sino conjeturas. Las conjeturas no son un argumento válido frente a la Verdad. Dios bien sabe lo que hacen.
37. El Corán no puede provenir sino de Dios. Confirma las revelaciones anteriores[11] y explica detalladamente Sus preceptos, no hay duda alguna que proviene del Señor del universo.
38. Dicen[12]: "[Mujámmad] lo ha inventado". Diles: "Entonces produzcan un capítulo similar [a un capítulo del Corán]. Recurran para ello a quienes quieran fuera de Dios, si es que dicen la verdad".
39. Desmienten lo que no conocen y aquello cuya interpretación no han recibido aún. Así también desmintieron sus ancestros. Pero observa cómo fue el final de los opresores.
40. Entre ellos hay quienes creen en él y quienes no. Tu Señor conoce bien a los que siembran la corrupción.

---

11 Confirma lo que permanece en ellas de la revelación divina original, y expone lo que ha sido agregado o quitado por el ser humano.

12 Los que se niegan a creer.

41. Pero si te desmienten, diles: "Yo soy responsable de mis obras y ustedes de las suyas. Ustedes no son responsables de lo que yo haga, como yo tampoco soy responsable de lo que ustedes hagan".
42. Algunos de ellos te escuchan, pero, ¿acaso tú puedes hacer oír a quien Dios le ha impedido oír y razonar?
43. Algunos de ellos te miran, pero, ¿acaso tú puedes hacer ver a quien Dios ha enceguecido?
44. Dios no oprime a las personas en absolutamente nada, sino que son las personas las que se oprimen a sí mismas.
45. El día que los congregue, les parecerá no haber permanecido[13] más que una hora. Se reconocerán entre ellos. Quienes desmintieron el encuentro con Dios habrán perdido, porque no seguían la guía.
46. Ya sea que te permita presenciar el castigo con el que los amenazo o que te haga morir antes, de igual manera ellos comparecerán ante Mí. Dios es testigo de lo que hacen.
47. A cada comunidad envié un Mensajero[14]. Cada vez que lo desmintieron los destruí, salvando al Mensajero y a los creyentes, pero nadie fue castigado injustamente.
48. Y dijeron: "¿Cuándo se cumplirá esta amenaza, si es que dices la verdad?"
49. Diles: "Yo no puedo perjudicar ni beneficiar, a menos que Dios así lo quiera". Toda comunidad tiene un plazo prefijado; cuando éste llega no pueden retrasarlo ni adelantarlo, ni siquiera una hora.
50. Di: "¿Y si el castigo los alcanzara súbitamente de noche o de día? ¿Aun así querrían los pecadores adelantarlo?
51. ¿Acaso van a creer cuando ya haya ocurrido? ¿No era eso lo que, despectivamente, querían que fuera adelantado?"

---

13 En este mundo.

14 Este versículo evidencia el carácter universal de la revelación de Dios que no se limita a los Profetas y Mensajeros que son mencionados en la Biblia, sino que Dios envió a cada pueblo y nación un Profeta que hablara su propio idioma y comprendiese su idiosincrasia, para transmitirles el mensaje del monoteísmo.

52. Luego se les dirá a los opresores: “Sufran el castigo eterno. ¿Acaso no es esta una retribución justa, acorde a lo que solían hacer?”
53. Te preguntan: “Es real [el Día del Juicio]?” Di: “¡Juro por mi Señor que sí! Es la verdad de la que no podrán huir”.
54. Si los opresores tuvieran cuanto hay en la Tierra, querrían darlo como rescate para salvarse. Pero cuando vean el castigo no podrán mostrar su arrepentimiento. Serán juzgados con equidad y no serán tratados injustamente.
55. A Dios pertenece cuanto hay en los cielos y en la Tierra. La promesa de Dios se cumplirá, a pesar de que la mayoría lo ignora.
56. Él da la vida y da la muerte, y ante Él han de comparecer.
57. ¡Oh, gente! Les ha llegado el Mensaje de su Señor, que es un motivo de reflexión, cura para toda incertidumbre que hubiera en sus corazones, guía y misericordia para los creyentes.
58. Diles: “Que se alegren por esta gracia y misericordia de Dios. Eso es superior a todas las riquezas que pudieran acumular”.
59. Diles[15]: “Dios les ha provisto de sustento, pero consideraron lícita una parte y prohibida otra parte. Díganme: ¿Acaso Dios les dio esa orden, o están atribuyendo a Dios lo que a ustedes les parece?”
60. ¿Qué creen que se hará con ellos, los que atribuyen a Dios sus propias invenciones, el Día del Juicio? Dios concede grandes favores a la gente, pero la mayoría no Le agradece.
61. No hay situación en la que se encuentren, no hay pasaje del Corán que reciten ni otra obra que realicen, sin que Yo sea testigo de lo que hacen. A tu Señor no se Le escapa nada en la Tierra ni en el cielo, ni siquiera algo del peso de un átomo. No existe nada

---

15 A los idólatras.

menor[16] o mayor a eso que no esté registrado en un Libro claro[17].
62. Los amigos cercanos de Dios[18] no han de temer ni estarán tristes[19],
63. porque creyeron y fueron piadosos.
64. Ellos recibirán la albricia en esta vida y en la otra. La promesa de Dios es inalterable. Ese es el éxito grandioso.
65. No te apenes por lo que dicen[20]. El triunfo será de Dios, Él todo lo oye, todo lo sabe.
66. A Dios pertenece todo cuanto hay en los cielos y en la Tierra. ¿Y qué siguen, entonces, quienes invocan a ídolos en vez de invocar a Dios? Solo siguen conjeturas y no hacen más que suponer.
67. Él es Quien ha hecho la noche para que descansen y el día para que vean[21]. En ello hay signos para quienes reflexionan.
68. Dicen: "Dios ha tenido un hijo". ¡Glorificado sea! Él es el Opulento, Le pertenece cuanto hay en los cielos y en la Tierra. No tienen ninguna prueba de lo que inventan. ¿Acaso van a atribuir a Dios algo que no saben?
69. Di: "Quienes atribuyen a Dios sus propias invenciones jamás alcanzarán la felicidad".
70. Disfrutarán transitoriamente en la vida mundanal, pero luego

---

16 Hasta mediados del siglo XX se creía que las partículas más pequeñas eran los protones y los neutrones que componen el átomo. Más recientemente, sin embargo, partículas aún más pequeñas, de las cuales estas mismas consisten, fueron descubiertas. Una rama especializada de la física, llamada "física de partículas", desarrolló el estudio de estas "subpartículas" y su comportamiento. Esta investigación ha revelado que los protones y los neutrones que forman los átomos en realidad están conformados por subpartículas llamadas quarks. El tamaño de estos quarks es sorprendente: 1e-18 (0.000000000000000001 de un metro).
Otro punto digno de destacar es que estos versículos llaman la atención sobre el peso del átomo. La palabra *mizqal* مِثْقَال en la expresión traducida como "peso de un átomo" en los versículos anteriores, significa que tienen peso. De hecho, se ha descubierto que los protones, neutrones y electrones que forman los átomos también son compuestos por otros elementos que dan al átomo su peso. Por lo tanto, la afirmación de que el átomo tiene un peso, es otro milagro científico del Corán.

17 La Tabla Protegida.

18 Los amigos cercanos de Dios son aquellos que creen en Su unicidad, Le adoran solo a Él, cumplen con sus obligaciones y se alejan de las prohibiciones. Ver Corán 2:257.

19 En el Día del Juicio Final.

20 Los idólatras que rechazan tu mensaje.

21 Y puedan trabajar y realizar sus actividades.

comparecerán ante Mí y sufrirán un castigo severo por haberse negado a creer.

71. Relátales la historia de Noé, cuando dijo a su gente: "¡Oh, pueblo mío! Si les molesta que viva con ustedes y que les recuerde el mensaje de Dios, a Él me encomiendo. Decidan lo que van a hacer [conmigo] ustedes y sus ídolos. Tomen una decisión y aplíquenmela, y no me hagan esperar.
72. Pero si lo rechazan[22] sepan que no les pido ningún pago, solo de Dios espero recompensa. Me ha sido ordenado que me cuente entre quienes se entregan a Él.
73. Pero lo desmintieron, entonces lo salvé junto a sus seguidores que abordaron el arca, e hice que fueran los sucesores[23]. Ahogué a quienes desmintieron Mi mensaje. Observa el resultado de quienes fueron advertidos[24].
74. Luego envié otros Mensajeros, quienes se presentaron ante sus pueblos con las evidencias, pero al igual que sus predecesores no creyeron. Así es como sellamos los corazones de los que transgreden.
75. Luego envié a Moisés y a Aarón con Mis signos ante el Faraón y su nobleza. Pero respondieron con soberbia porque eran criminales.
76. Cuando les llegó Mi Mensaje dijeron: "Esto es claramente hechicería".
77. Moisés dijo: "¿Esto es lo que dicen cuando les llega la Verdad? ¿Qué es hechicería? Los hechiceros no tendrán éxito".
78. Dijeron: "¿Han venido[25] para alejarnos de la religión de nuestros padres, y así ser ustedes dos quienes tengan el dominio en la tierra? Nosotros no les creeremos".
79. El Faraón dijo: "Convoquen ante mí a todo hechicero experto".

---

22 Al mensaje que les transmito.

23 Que heredaron la tierra que había sido azotada por el diluvio.

24 Pero no creyeron.

25 Dirigiéndose a Moisés y Aarón.

80. Cuando se presentaron los magos, Moisés les dijo: “Arrojen lo que tengan que arrojar”.
81. Y cuando arrojaron [sus bastones, poniendo un hechizo en los ojos de la gente], Moisés dijo: “Lo que hacen es hechicería y Dios la va a anular. Dios no permite que prosperen las obras de los que siembran la corrupción.
82. Dios confirma la verdad con Sus palabras, aunque eso disguste a los pecadores”.
83. No creyeron en Moisés sino unos pocos de su pueblo que temían que el Faraón y su nobleza los persiguieran. El Faraón era un tirano arrogante y transgresor en su propia tierra.
84. Dijo Moisés: “¡Oh, pueblo mío! Si creen, encomiéndense a Dios, si es que realmente se han entregado a Él”.
85. Dijeron: “A Ti nos encomendamos, ¡oh, Señor nuestro! No permitas que nos domine este pueblo opresor.
86. Y por Tu misericordia, sálvanos de la gente que se niega a creer”.
87. Le inspiré a Moisés y a su hermano: “Reserven algunas casas en la ciudad para su pueblo. Conviertan sus casas en lugares de culto, y sean constantes en la oración. [Oh, Moisés]: Albricia [con el auxilio de Dios] a todos los creyentes”.
88. Dijo Moisés: “¡Señor nuestro! Has concedido al Faraón y su nobleza suntuosidad y riqueza en la vida mundanal. ¡Señor nuestro! Eso ha hecho que se extravíen y desvíen a la gente de Tu camino. ¡Señor nuestro! Devasta sus riquezas y endurece sus corazones, porque no creerán hasta que vean el castigo doloroso”.
89. Dijo [Dios]: “El ruego que han hecho fue respondido. Sean rectos y no sigan el camino de los ignorantes”.
90. Hice que los Hijos de Israel cruzaran el mar. Pero el Faraón y su ejército los persiguieron injustamente, empujados por el odio. Cuando [el Faraón] sintió que se ahogaba y no tenía salvación, dijo: “Creo en una única divinidad como lo hace el pueblo de Israel, y a Él me entrego”.

91. ¿Ahora crees? Mientras que antes eras de los rebeldes [a Dios] y de los que sembraban la corrupción.
92. Conservaré tu cuerpo [luego de que te ahogues] y te convertirás en un signo para que reflexionen las generaciones que te sucedan. Pero muchas personas son indiferentes a Mis signos.
93. Establecí al pueblo de Israel en un lugar próspero y lo sustenté con las cosas buenas de la vida. Pero cuando se les presentó la revelación, algunos creyeron y otros no. Tu Señor los juzgará el Día de la Resurrección acerca de lo que discrepaban.
94. [¡Oh, Mujámmad!] Si tienes alguna duda sobre lo que te ha sido revelado, pregúntales a quienes leían la revelación que te precedió. Te ha llegado la Verdad de tu Señor, no seas de los indecisos.
95. Y no seas como quienes desmintieron las palabras de Dios, porque te contarías entre los perdedores.
96. Aquellos sobre los que se ha confirmado la palabra de tu Señor no creerán,
97. aunque les llegara todo tipo de evidencia, hasta que finalmente les llegue el castigo doloroso.
98. No hubo pueblo que al momento de azotarles el castigo, les haya beneficiado creer en ese instante, excepto el pueblo de Jonás[26]. Cuando creyeron los salvé del castigo humillante en esta vida y los dejé disfrutar algún tiempo más.
99. Si tu Señor hubiera querido [imponérselos], todos los habitantes de la Tierra habrían creído. ¿Y tú piensas que puedes obligar a la gente a ser creyente?
100. Nadie podrá creer a menos que Dios se lo permita, y Él dejará en el extravío a quienes no usen su razonamiento.

---

26 El pueblo de Jonás, la paz sea con él, al ver el castigo inminente de Dios, se arrepintió sinceramente y creyó en el mensaje que les transmitía su Profeta.

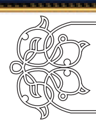
101. Diles: "Reflexionen en todo cuanto hay en los cielos y en la Tierra"[27], pero no se benefician de los signos ni de las advertencias aquellos que se niegan a creer.
102. ¿Acaso esperan que lleguen días como los que cayeron sobre los pueblos que les precedieron? Diles: "Esperen, que yo también estaré con ustedes esperando[28].
103. [Pero cuando llega el castigo a un pueblo] doy socorro a Mis Mensajeros y a los que han creído, porque es Mi compromiso socorrer a los creyentes.
104. Di: "¡Oh, gente! Si dudan de la religión que vivo, sepan que no adoro a los que ustedes adoran fuera de Dios. Yo solo adoro a Dios, que es Quien los hará morir. A mí me ha sido ordenado ser de los creyentes,
105. consagrarme a la religión monoteísta pura, y no ser de los que asocian divinidades [en la adoración] a Dios,
106. y jamás invocar en vez de Dios lo que no puede beneficiarme ni perjudicarme, porque si lo hiciera sería de los injustos".
107. Si Dios te azota con una desgracia, nadie excepto Él podrá librarte de ella. Y si te concede un bien, nadie podrá impedir que te alcance. Dios concede Su gracia a quien quiere de Sus siervos. Él es el Absolvedor, el Misericordioso.
108. Di: "¡Oh, gente! Les ha llegado la Verdad de su Señor. Quien siga la guía lo hará en beneficio propio; pero quien se descarríe, solo se perjudicará a sí mismo. Yo no soy responsable de lo que ustedes hagan".
109. [¡Oh, Mujámmad!] Aférrate a lo que te ha sido revelado y sé paciente[29] hasta que Dios juzgue. Él es el mejor de los jueces.

---

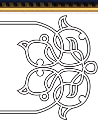
27 El Corán insta a los seres humanos a que observen y reflexionen acerca de las señales que indican la existencia de Dios en el universo –la Tierra, los cielos, todo lo que entre ellos existe– y ha hecho de esta observación y reflexión un recuerdo que vivifica los corazones de los creyentes. Es interesante la manera en que algunas personas contemporáneas llamaron a este método: "La ley de caminar y observar", ya que frecuentemente el Corán invita al hombre a viajar por el mundo y observar, aprendiendo de la experiencia. Esta invitación bien puede comprenderse en un sentido literal, o puede significar el pensamiento y la reflexión.

28 A que se cumpla la promesa de Dios.

29 Ante las adversidades en la divulgación de tu mensaje.



Capítulo 11
HUD



En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. *Álif. Lam. Ra'*. [El Corán] es un Libro cuyos versículos han sido perfeccionados y explicados detalladamente por el Sabio, el Conocedor.
2. [Diles, ¡oh, Mujámmad!:] "No adoren sino a Dios, yo he sido enviado a ustedes como amonestador[1] y albriciador[2].
3. Supliquen perdón a su Señor y arrepiéntanse ante Él, pues así les concederá de Sus gracias hasta un plazo determinado, y recompensará a todo aquel que haga el bien. Temo que si rechazan [el Mensaje] los alcance el castigo de un día terrible[3].
4. Ante Dios han de comparecer y Él es sobre toda cosa poderoso".
5. Ellos [los hipócritas] pretenden disimular su aversión y creen poder esconderse de Dios. Aunque se cubran con sus ropas, Él sabe bien lo que esconden y lo que manifiestan, pues conoce lo que encierran los pechos.
6. No existe criatura en la Tierra sin que sea Dios Quien la sustenta, Él conoce su morada y por donde transita; todo está registrado en un Libro evidente[4].
7. Él es Quien ha creado los cielos y la Tierra en seis eras, y Su Trono se encontraba sobre el agua, para probar quiénes de ustedes obran mejor. Si les dices [¡oh, Mujámmad!]: "Serán resucitados después de la muerte", dirán los que se niegan a creer: "Esto no es sino hechicería evidente".
8. Si les retraso su castigo hasta un plazo determinado, dirán [los incrédulos]: "¿Qué es lo que lo retiene?" ¿Acaso no saben que

---

1 Para condenar la idolatría y las injusticias.

2 De la recompensa que han de recibir los monoteístas que hagan el bien.

3 El Día del Juicio Final.

4 La Tabla Protegida.

el día que les alcance el castigo no podrán evitarlo y los rodeará aquello de lo que se burlaban?

9. Si le concedo a la persona algo de Mi gracia y luego se la quito, se desespera y se muestra desagradecida.

10. Pero cuando le agracio luego de haber padecido una adversidad, dice: “Se han alejado los males de mí”, se regocija con arrogancia.

11. No se comportan así quienes fueron pacientes [ante las adversidades] y obraron el bien [en los momentos de gracia]; éstos obtendrán el perdón y una gran recompensa.

12. [Por misericordia] tú podrías dejar de transmitirles algo de lo que te fue revelado, porque tu corazón se acongoja cuando dicen: “¿Por qué no se le ha concedido un tesoro o lo acompaña un ángel [para corroborar que es Profeta]?” Pero a ti solo te corresponde transmitir el Mensaje y amonestarlos; Dios es el protector de todas las cosas.

13. O cuando dicen: “Él lo inventó”[5]. Diles: “[Si es verdad que un ser humano puede escribir algo tan maravilloso] escriban ustedes diez *suras* inventadas como ésta y preséntenlas, y convoquen a quienes puedan [para que los auxilien] en vez de Dios, si es que dicen la verdad”.

14. Pero si no les responden [el desafío], sepan que [el Corán] ha sido revelado con el conocimiento de Dios, porque no hay otra divinidad salvo Él. ¿Acaso no van a someterse a Él [haciéndose musulmanes]?

15. A quienes prefieran la vida mundanal y sus placeres los recompensaré por sus obras en esta vida[6], se los concederé y no serán defraudados.

16. Pero no obtendrán en la otra vida sino el castigo del Infierno. Allí, lo que hubieran hecho se desvanecerá, y sus obras habrán sido en vano.

---

5 Al Sagrado Corán.

6 A quien le dé prioridad a los gozos de este mundo sobre su deseo de obrar el bien para obtener la recompensa de Dios en el más allá, Dios ha de recompensarlo por sus buenas acciones en este mundo, porque Él es justo y no deja ninguna buena acción por recompensar.

17. ¿Acaso quien cree en el Corán y se basa en una prueba que proviene de Su Señor, que es recitada por un testigo de Dios[7], y que antes se encontraba mencionada en el Libro de Moisés [la Tora] que fue una guía y una misericordia, es comparable con aquellos aliados[8] que no creen en el Corán? Ellos tendrán por morada el Infierno. No tengas dudas [de ello]. [El Corán] es la Verdad que dimana de tu Señor, aunque la mayoría de las personas no crean.
18. ¿Hay alguien más injusto que quien inventa mentiras acerca de Dios? Ésos deberán comparecer ante su Señor [para responder por sus mentiras], y entonces todos los testigos dirán: "Éstos son quienes mintieron acerca de su Señor". ¡Que la maldición de Dios caiga sobre los injustos
19. que apartan a la gente del sendero de Dios, tratan de modificarlo y no creen en la otra vida!
20. No podrán escapar de Dios en la Tierra, como tampoco tendrán [el Día del Juicio] quien los pueda proteger de Dios, y les será duplicado el castigo. Ellos no se permitieron oír [el Mensaje] ni querían ver [la verdad].
21. Ésos son los que se han perdido a sí mismos, porque todo lo que habían inventado [el Día del Juicio] se esfumará.
22. No hay duda de que en la otra vida serán quienes más pierdan.
23. En cambio, los que hayan creído y obrado el bien y se sometieron con humildad a su Señor, serán los moradores del Paraíso, donde permanecerán por toda la eternidad.
24. El parecido de ambos grupos es como el que tienen uno ciego y sordo con aquel que ve y oye. ¿Pueden compararse? ¿Es que no van a recapacitar?
25. [Recuerda] que envié a Noé a su pueblo [y les dijo]: "He sido enviado para ustedes como un amonestador evidente,

---

7 El Profeta Mujámmad, que la paz y las bendiciones de Dios sean con él.

8 El término "aliados" hace referencia a aquellos que se habían unido en la causa común de desmentir, perseguir e intentar exterminar a los musulmanes.

26. no adoren sino a Dios, pues temo que [si siguen adorando a sus ídolos] los azote el castigo un día doloroso [el Día del Juicio]".
27. Los líderes de los que se negaron a creer de su pueblo, dijeron: "No eres más que un mortal como nosotros, y solo te siguen los pobres y débiles de nuestro pueblo sin ninguna reflexión. No los creemos mejores que nosotros, sino que los consideramos mentirosos".
28. Dijo [Noé]: "¡Oh, pueblo mío! Me he presentado ante ustedes con una prueba evidente de mi Señor, Quien me ha agraciado con Su misericordia[9], a la que ustedes se mantienen ciegos. ¿Acaso creen que vamos a imponerles aceptar [el Mensaje] cuando no están de acuerdo?
29. ¡Oh, pueblo mío! No les pido retribución alguna a cambio [de transmitirles el Mensaje][10], pues Dios será Quien me recompensará, y no voy a rechazar a los creyentes [pobres como me piden], porque ellos se encontrarán con su Señor [Quien los recompensará por su fe]; y veo que son ustedes un pueblo que se comporta como los ignorantes[11].
30. ¡Oh, pueblo mío! ¿Quién me protegerá de Dios si despreciara [a los pobres y débiles]? ¿Es que no recapacitan?
31. No les digo que poseo los tesoros de Dios ni que conozco lo oculto, ni les digo que soy un ángel; tampoco digo que Dios no recompensará [en la otra vida] a aquellos que ustedes consideran inferiores [los débiles y los pobres], pues Dios bien sabe lo que hay en sus almas, porque si lo dijera sería de los injustos".
32. Le dijeron: "¡Oh, Noé! No has dejado de discutir y objetarnos, haz que se desencadene de una vez sobre nosotros aquello con lo que nos amenazas, si es verdad lo que dices".

---

9 La profecía y el Mensaje.

10 Una señal de la veracidad de los Mensajeros, que puede verse al leer sus biografías, es que ellos eran ascetas respecto a los lujos transitorios de este mundo. Jamás solicitaron recompensa alguna a las personas por guiarlas al camino recto. Hicieron el bien sin esperar premio ni agradecimiento de la gente.

11 El Corán en este versículo condena la discriminación de las clases bajas, los pobres y los marginados sociales, así como condena que la religión se vuelva un asunto manejado por una élite que solo conforman los poderosos y adinerados.

33. Dijo [Noé]: "Dios lo desencadenará [al castigo] si Él así lo decreta, y entonces no podrán huir.
34. Y aunque los quiera beneficiar con mi exhortación, tampoco les servirá de nada si es voluntad de Dios su desvío. Él es su Señor, y ante Él comparecerán".
35. Dicen [los idólatras de La Meca]: "Él lo inventó"[12]. Diles [¡Oh, Mujámmad!]: "Si yo lo hubiera inventado, sobre mí recaerían las consecuencias de mi delito, y soy inocente del delito [de incredulidad] que ustedes cometen".
36. [También] le fue revelado a Noé: "Salvo los que ya han creído, nadie más creerá de tu pueblo; no te aflijas por lo que hacen.
37. Construye el arca bajo Mi observancia y según Mi inspiración, y no Me hables a favor de quienes obraron injustamente, porque estarán entre los que se ahoguen".
38. Mientras construía el arca, cada vez que pasaban ante él los poderosos de su pueblo se burlaban, y él les decía: "Si se burlan de nosotros, sepan que ya nos burlaremos de ustedes como lo hacen ahora.
39. Ya sabrán a quién le alcanzará un castigo humillante [en esta vida], y [en la otra] sufrirá un tormento eterno".
40. Cuando llegó el momento de cumplirse Mi orden [del diluvio], el agua comenzó a fluir y correr impetuosamente por el suelo, [entonces] le dije [a Noé]: "Embarca una pareja de cada especie [de la fauna doméstica de la zona], así como a tu familia, excepto aquél sobre quien pese la sentencia, y [por supuesto] a los creyentes". No obstante, los que habían creído en él eran muy pocos.
41. Dijo [Noé]: "¡Suban al arca! ¡Que en el nombre de Dios navegue y llegue a buen puerto! Mi Señor es Perdonador, Misericordioso".
42. [El arca] navegó con ellos a bordo entre olas altas como montañas. Noé llamó a su hijo que se encontraba en un lugar apartado: "¡Oh, hijito mío! Sube al arca con nosotros y no te cuentes entre los que se niegan a creer".

12 Al Sagrado Corán.

43. Dijo [su hijo]: "Me refugiaré en una montaña que me protegerá de las aguas". Dijo [Noé]: "Hoy no habrá nada que pueda protegerlos del mandato de Dios, y solo se salvará aquel a quien Dios le tenga misericordia"; entonces las olas se interpusieron entre ambos, y [su hijo] se contó entre los ahogados.
44. Y fue ordenado: "¡Oh, tierra! Absorbe tu agua. ¡Oh, cielo! Detente". Y entonces el agua fue decreciendo y así se cumplió el mandato, y [el arca] se asentó sobre el monte *Yudi*, y fue dicho: "¡La maldición recayó sobre los injustos!"
45. Noé invocó a su Señor diciendo: "¡Oh, Señor mío! Mi hijo era parte de mi familia [y pensé que no sería destruido]; Tu promesa es verdadera, y Tú eres el más justo de los jueces".
46. Dijo [Dios a Noé]: "¡Oh, Noé! Él no era de [los que se salvarían de] tu familia, pues sus obras no eran rectas[13]; no Me cuestiones respecto aquello sobre lo que no tienes conocimiento. Te advierto para que no te cuentes entre los ignorantes".
47. Dijo [Noé]: "¡Oh, Señor mío! Me refugio en Ti de cuestionarte algo sobre lo que no tengo conocimiento; si no me perdonas y Te apiadas de mí, me contaré entre los perdedores".
48. Entonces, le fue dicho: "¡Oh, Noé! Desciende del arca con una paz proveniente de Mí. Que las bendiciones sean contigo y con las comunidades que sucederán a quienes están contigo. A algunas de ellas [que no creerán] las dejaré gozar [de esta vida mundanal], pero luego les azotará de Mi parte un castigo doloroso".
49. Estas son historias de lo oculto que te revelo [¡oh, Mujámmad!], ni tú ni tu pueblo las conocían. Ten paciencia, que el éxito final será para los que tienen temor de Dios.
50. Al pueblo de 'Ad le envié [como Profeta] a su hermano Hud [quien les dijo]: "¡Oh, pueblo mío! Adoren solo a Dios, pues no existe otra divinidad salvo Él; ustedes no hacen más que inventar mentiras [acerca de Dios al asociarle divinidades].
51. ¡Oh, pueblo mío! No les pido remuneración alguna a cambio [de trasmitirles el Mensaje], solo anhelo la recompensa de

13 Conservó sus creencias idólatras y no aceptó a su padre como Profeta de Dios.

Quien me ha creado. ¿Es que no reflexionan?

52. ¡Oh, pueblo mío! Pidan perdón a su Señor y arrepiéntanse, que Él les enviará del cielo lluvias benditas, aumentará su fortaleza y multiplicará su poderío. No den la espalda como los criminales".

53. Dijeron: "¡Oh, Hud! No nos has presentado ningún milagro como para que abandonemos nuestros ídolos solo porque tú lo dices. ¡No tenemos fe en ti!

54. Solo decimos que uno de nuestros ídolos te ha trastornado". Dijo [Hud]: "Pongo a Dios y a ustedes por testigos de que soy inocente de lo que adoran

55. en vez de Él. Confabúlense todos contra mí [si quieren] y no me hagan esperar.

56. Yo me encomiendo a Dios, que es mi Señor y el suyo. Sepan que no hay criatura que se escape a Su voluntad. Mi Señor está en el camino recto [y juzga con justicia].

57. Pero si me rechazan, yo habré cumplido con transmitirles aquello con lo que fui enviado, y mi Señor los remplazará por otro pueblo diferente [que será creyente]. Sepan que no Lo perjudican en nada [si no creen en Él]; mi Señor es el Protector de todas las cosas".

58. Cuando llegó Mi designio [de destruirlos], salvé por misericordia a Hud y a quienes creyeron con él, librándolos de un castigo terrible.

59. Así fue el pueblo de 'Ad, negaron los signos de su Señor y desobedecieron a Sus Mensajeros, y siguieron a aquellos que se oponen a la verdad con arrogancia y prepotencia.

60. Recibieron la maldición en este mundo y en el Día del Juicio. Los habitantes de 'Ad negaron a su Señor, y por ello el pueblo de Hud quedó fuera de la misericordia.

61. Y al pueblo de Zamud le envié [como Profeta] a su hermano Sálih, quien les dijo: "¡Oh, pueblo mío! Adoren a Dios, pues no existe otra divinidad salvo Él. Él los creó de la tierra y los hizo vivir en ella. Imploren Su perdón y arrepiéntanse, porque mi Señor está próximo [cuando Lo invocan] y responde sus súplicas".

62. Dijeron: “¡Oh, Sálih! Teníamos esperanzas en ti [que fueras nuestro líder] antes de esto[14]. ¿Acaso nos prohíbes que adoremos lo que adoraron nuestros padres? Eso a lo que nos invitas nos resulta muy sospechoso”.
63. Dijo [Sálih]: “¡Oh, pueblo mío! ¿Acaso no ven que poseo una prueba evidente de mi Señor y que me ha concedido una misericordia[15]? ¿Quién me protegerá de Dios si Lo desobedezco? Lo que me ofrecen no es más que perdición para mí.
64. ¡Oh, pueblo mío! Esta es la camella de Dios[16], y es para ustedes un signo [del poder divino], déjenla que paste en la tierra de Dios y no le hagan ningún daño, pues de lo contrario los azotará un castigo ineludible”.
65. Pero la mataron con crueldad, y entonces [Sálih] les dijo: “Disfruten en sus hogares durante tres días [porque luego les llegará el castigo]; esa es una promesa que no dejará de cumplirse”.
66. Pero cuando llegó lo que había decretado para ellos, salvé de la humillación de aquel día a Sálih y a los que habían creído en él, por misericordia. Tu Señor es el Fortísimo, el Poderoso.
67. Y el estrépito sorprendió a los injustos, que amanecieron muertos en sus casas
68. como si nunca hubieran habitado en ellas. ¿Acaso los habitantes de Zamud no negaron a su Señor? Por ello el pueblo de Zamud quedó fuera de la misericordia.
69. Mis [ángeles] enviados se presentaron ante Abraham para darle una albricia[17]. Dijeron: “¡La paz sea contigo!” Respondió [Abraham]: “¡Y con ustedes!” Y no tardó en traerles un ternero asado.
70. Pero cuando observó que sus manos no lo tocaban [al ternero] sospechó de ellos[18] y sintió temor, entonces le dijeron: “No temas, nosotros fuimos enviados al pueblo de Lot”.

---

14 Que se hubiera proclamado Profeta y los invitara a abandonar la idolatría.

15 La profecía.

16 Dios la hizo surgir milagrosamente de entre las rocas.

17 Le informaron sobre el pronto nacimiento de su hijo Isaac, y que la destrucción de Dios caería sobre el pueblo de Lot.

18 Que no eran seres humanos, porque no comían.

71. Su mujer[19], que estaba de pie, se sonrió [sorprendida por la noticia], y le albricié con Isaac y que Isaac tendría como hijo a Jacob.
72. Ella exclamó: "¡Cómo es posible! ¿Cómo he de concebir ahora que soy anciana, y mi marido también es un anciano? Esto es algo asombroso".
73. Le dijeron [los ángeles]: "¿Acaso te asombras del designio de Dios? ¡Qué la misericordia de Dios y Sus bendiciones sean con ustedes, gente de la casa! Dios es Digno de alabanza, Glorioso".
74. Pero cuando se disipó el temor de Abraham y le fue dada la albricia, habló en favor del pueblo de Lot.
75. Abraham era indulgente, lleno de compasión y siempre pedía perdón.
76. [Le fue dicho:] "¡Oh, Abraham! Desiste de interceder por ellos, pues ha llegado el designio de tu Señor, y los azotará un castigo inapelable".
77. Y cuando Mis emisarios[20] se presentaron ante Lot, éste [pensando que eran viajeros] se preocupó [por lo que su pueblo pudiere hacerles] y se sintió impotente para protegerlos[21]; exclamó: "¡Éste es un día terrible!"
78. La gente de su pueblo, que ya eran conocidos por sus obscenidades, se presentaron presurosamente ante él, y éste les dijo: "¡Oh, pueblo mío! Aquí están mis hijas[22] [si desean casarse], porque eso es lo lícito y puro para ustedes. Tengan temor de Dios y no me avergüencen ante mis huéspedes. ¿Es que no hay entre ustedes ni un solo hombre recto?"
79. Respondieron: "Tú sabes que no tenemos ningún deseo por tus hijas, y sabes bien lo que realmente queremos".

---

19 La esposa de Abraham.

20 Los ángeles que anteriormente habían visitado a Abraham.

21 Lot sintió impotencia para proteger a sus huéspedes de la gente de Sodoma, cuyas notorias inclinaciones homosexuales han dado origen al término "sodomía". Dado que Lot creía que sus visitantes eran tan solo unos jóvenes, estaba seguro de que serían agredidos sexualmente por los depravados habitantes de la ciudad.

22 Las palabras de Lot pueden referirse a sus propias hijas o a las mujeres en general, pero su implicancia más profunda apunta a la relación natural entre hombre y mujer, en contraste con la desviación sexual de los hombres de Sodoma.

80. [Lot] exclamó: "¡Ojalá tuviera fuerzas [para enfrentarme] contra ustedes, o un apoyo fuerte al que recurrir!"
81. Dijeron [los ángeles]: "¡Oh, Lot! Somos emisarios de tu Señor, y sabe que no podrán hacerte ningún daño. Márchate con tu familia durante la noche, y que ninguno de ustedes vuelva la mirada atrás, excepto tu esposa que sufrirá el mismo castigo que ellos. Su destrucción será al alba, ¿acaso el alba no está cerca?"
82. Cuando llegó Mi designio, volteé [sus hogares] dejando arriba sus cimientos[23], e hice llover sobre ellos piedras de arcilla a montones,
83. marcadas por tu Señor. Sepan [¡oh, idólatras!] que este castigo no está lejos de los injustos [como ustedes].
84. Al pueblo de Madián le envié [como Profeta] a su hermano Jetró, quien les dijo: "¡Oh, pueblo mío! Adoren a Dios, pues no existe otra divinidad salvo Él, y no mermen en la medida ni el peso[24]. Los veo hoy en la prosperidad, pero temo que los azote el castigo de un día ineludible.
85. ¡Oh, pueblo mío! Cumplan en la medida y el peso con equidad, no se apoderen de los bienes ajenos, y no siembren la corrupción y el mal en la Tierra.
86. Confórmense con lo que Dios los sustenta, pues ello es lo mejor para ustedes, si son creyentes. Sepan que yo no he sido enviado para velar por sus obras".
87. Le respondieron: "¡Oh, Jetró! ¿Es tu [forma de] adoración la que te ordena que dejemos aquello que adoraban nuestros padres, y dejemos de hacer con nuestros bienes lo que queramos? ¿En serio te crees afable y honrado?[25]"
88. Dijo: "¡Oh, pueblo mío! Me baso en una prueba evidente de mi Señor, Él me ha proveído un sustento generoso. No iba a prohibir lo que considero lícito para mí mismo. Solo pretendo

---

23 Las construcciones fueron elevadas, volteadas y posteriormente dejadas caer al revés.

24 Ese pueblo era conocido por el fraude en sus transacciones.

25 Esta última frase irónica demuestra que, como muchos en la actualidad, consideraban que la religión no tiene nada que decir sobre la ética en el comercio y la administración de los bienes en beneficio de los pobres y los necesitados.

su bienestar en la medida que pueda, pero mi éxito depende de Dios; a Él me encomiendo y ante Él me arrepiento.

89. ¡Oh, pueblo mío! No permitan que su discrepancia conmigo los conduzca a ser alcanzados por un castigo como les ocurrió a los pueblos de Lot, Hud y Sálih. Y recuerden que [el castigo] del pueblo de Lot no está lejos de ustedes.
90. Pidan perdón a su Señor y arrepiéntanse, porque mi Señor es Misericordioso, Afectuoso".
91. Dijeron: "¡Oh, Jetró! No entendemos mucho de lo que estás diciendo, y te consideramos entre nosotros una persona débil. Si no fuera por el clan al que perteneces te lapidaríamos; tú no tienes poder contra nosotros".
92. Dijo: "¡Oh, pueblo mío! ¿Acaso mi tribu es más importante para ustedes que Dios, a Quien han dado la espalda? Mi Señor abarca [con Su conocimiento] todo lo que hacen.
93. ¡Oh, pueblo mío! Obren acorde a sus principios, que obraré acorde a los míos. Ya sabrán en el futuro quién recibirá un castigo humillante y quién es el que miente. ¡Estén atentos, que yo también estaré atento junto a ustedes!"
94. Cuando llegó Mi designio salvé, por Mi misericordia, a Jetró y a quienes con él creían. Pero a los injustos les sorprendió el estrépito, y amanecieron en sus casas muertos,
95. como si no hubieran habitado en ellas. Los habitantes de Madián fueron execrados como habían sido execrados los de Zamud.
96. Envié a Moisés con Mis signos y pruebas evidentes
97. para que se presentara ante el Faraón y su nobleza, pero ésta siguió la orden del Faraón. El Faraón no se encaminó.
98. Él irá al frente de su pueblo el Día del Juicio y los conducirá al [castigo del] Infierno. ¡Qué pésimo lugar al que ingresarán!
99. La maldición los alcanzó en este mundo y perdurará hasta el Día del Juicio. ¡Qué terrible maldición los alcanzó!
100. Éstas son historias que te he revelado de los pueblos [sobre los que ha descendido un castigo]. Algunos de ellos todavía siguen en pie, y otros han sido devastados.

101. No fui injusto con ellos [al castigarlos], sino que ellos lo fueron consigo mismos [al rechazar a los Profetas]. De nada les sirvieron los ídolos que invocaban en lugar de Dios cuando llegó el designio de tu Señor, no hicieron más que aumentar su ruina.
102. Así es el castigo de tu Señor, cuando decide azotar a un pueblo opresor los azota con un castigo doloroso y severo;
103. en esto hay un motivo de reflexión para quien teme el castigo de la otra vida. El Día del Juicio serán congregadas las personas, ese día será atestiguado por todos.
104. No lo retrasaré sino hasta su plazo prefijado,
105. pero cuando llegue, nadie podrá hablar, excepto quien tenga el permiso de Dios. Entre los congregados estarán los desdichados y los bienaventurados.
106. Los desdichados estarán en el Infierno, donde se oirán sus alaridos y sollozos.
107. Estarán en él por toda la eternidad al igual que los cielos y la tierra [de la otra vida], excepto lo que tu Señor quiera. Tu Señor hace lo que quiere.
108. En cambio, los bienaventurados estarán en el Paraíso eternamente al igual que los cielos y la tierra [de la otra vida], excepto lo que tu Señor quiera. [Los bienaventurados] serán recompensados con una gracia sin fin.
109. No tengas ninguna duda sobre lo que [los idólatras] adoran, pues lo que adoran [sin reflexionar] no es sino lo mismo que antes adoraban sus padres. Les daré lo que les corresponda, sin merma alguna.
110. Concedí a Moisés el Libro[26], pero se opusieron a él, y de no ser porque tu Señor había decretado [retrasar el castigo hasta el Día del Juicio] ya los habría aniquilado. Ellos [los judíos] también dudan acerca del Corán.
111. Tu Señor los juzgará a todos por sus obras. Él conoce perfectamente lo que hacen.

---

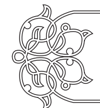
26 La Tora.

112. Mantente firme [¡oh, Mujámmad!, en el sendero recto] como se te ha ordenado, y que también lo hagan quienes se arrepientan [de su incredulidad y te sigan], y no trasgredan los límites. Él ve perfectamente todo lo que hacen.
113. No se inclinen hacia los opresores[27] [aceptando su injusticia], porque [si lo hacen] los alcanzará el Fuego, y no tendrán protector fuera de Dios ni serán socorridos.
114. Observa las oraciones prescritas en los dos extremos del día y durante la noche, pues las obras buenas borran las obras malas. Esto es una exhortación para quienes reflexionan.
115. Sé paciente [ante las dificultades], porque Dios no dejará que se pierda la recompensa de los que hacen el bien.
116. En las generaciones que los precedieron hubo solo unos pocos piadosos que se opusieron a la corrupción en la Tierra, a quienes salvé [junto a sus Profetas]. En cambio, los injustos [que eran la mayoría] permanecieron cegados por los placeres [de la vida mundanal] y terminaron siendo criminales.
117. Tu Señor jamás destruiría un pueblo injustamente, cuando sus habitantes hacen el bien.
118. Si tu Señor hubiera querido, habría hecho de todos los seres humanos una sola nación [de creyentes], [pero por Su sabiduría divina concedió al ser humano libre albedrío] y ellos no dejarán de discrepar [unos con otros],
119. excepto aquellos de quienes tu Señor tuvo misericordia [porque siguieron la guía], y con ese objetivo Dios los creó. Pero ha de cumplirse la palabra de tu Señor: "Llenaré el Infierno de yinnes y de seres humanos [que rechacen a los Profetas]".
120. Todo esto que te he revelado sobre las historias de los Mensajeros es para [consolar y] afianzar tu corazón. Te han sido revelados, en este capítulo [del Corán] signos que evidencian la Verdad, y son una exhortación y un motivo de reflexión para los creyentes.

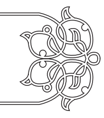
---

27 Una de las razones por las que algunas personas entrarán al Infierno será la complicidad con los opresores.

121. Diles [¡Oh, Mujámmad!] a quienes no creen: "Obren a su manera, que nosotros lo haremos a la nuestra [según los preceptos del Islam],
122. y esperen, que nosotros también aguardaremos [que Dios decida quién tiene razón]".
123. Dios conoce lo oculto de los cielos y de la Tierra, y a Él retornan todos los asuntos. Adórenlo, pues, y encomiéndense a Él, y sepan que su Señor está bien atento a lo que hacen.



Capítulo 12
JOSÉ



En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. *Álif. Lam. Ra'*. Éstos son versículos de un Libro elocuente que muestra la verdad.
2. He descendido el Corán en idioma árabe para que puedan comprender sus significados en su contexto.
3. Te contaré la historia más hermosa de las que te he revelado en el Corán, de la que antes no tenías conocimiento.
4. Cuando José dijo a su padre [Jacob]: "¡Padre mío! He soñado que se prosternaban ante mí once estrellas, el Sol y la Luna".
5. Dijo [Jacob]: "¡Hijito mío! No les cuentes el sueño a tus hermanos porque conspirarán contra ti [por envidia]; el demonio es el enemigo declarado de los seres humanos.
6. Tu Señor te elegirá [como Profeta] y te enseñará a interpretar los sueños; y completará Su bendición en ti [con la revelación] y en la descendencia de Jacob, tal como bendijo a tus antepasados, Abraham e Isaac; tu Señor todo lo sabe, es Sabio".

7. En la historia de José y sus hermanos hay signos para los que buscan la verdad.
8. [Los hermanos de José] dijeron: "José y su hermano [Benjamín] son los preferidos de nuestro padre, a pesar de que somos muchos sus hijos. Nuestro padre está en un error evidente".
9. [Dijo uno de ellos]: "Maten a José o destiérrenlo para que la atención de nuestro padre sea para nosotros por igual. Luego nos arrepentiremos y podremos ser de los virtuosos nuevamente".
10. Dijo uno de ellos: "No maten a José. Si ya tienen decidido deshacerse de él, mejor arrójenlo a lo profundo de un pozo seco, alguna caravana lo recogerá".
11. [Entonces se dirigieron a su padre] diciendo: "¡Padre nuestro! ¿Por qué no nos dejas cuidar de José? Solo tenemos buenas intenciones con él.
12. Deja que venga con nosotros mañana, se divertirá y jugará. Nosotros lo cuidaremos".
13. Dijo [Jacob]: "Me entristece que lo lleven lejos de mí, y temo que ustedes se descuiden y lo devore un lobo".
14. Dijeron: "Si lo devorara un lobo, siendo nosotros un grupo numeroso, seríamos unos inútiles".
15. Cuando se lo llevaron, acordaron arrojarlo a lo profundo de un pozo seco. Una vez que lo hicieron le inspiré a José: "Algún día les recordarás lo que están haciendo ahora, sin que ellos te reconozcan".
16. Al anochecer, se presentaron ante su padre llorando.
17. Dijeron: "¡Padre! Competíamos corriendo entre nosotros y dejamos a José con nuestras provisiones, y lo devoró un lobo. Te decimos la verdad, aunque no quieras creernos".
18. Y le mostraron su túnica manchada con sangre falsa. Dijo [Jacob]: "Lo que ha sucedido no es como me lo cuentan, sino que es una falsedad que inventaron. Me resignaré pacientemente y que Dios me dé consuelo para sobrellevar la desgracia que me acaban de contar".

19. Cuando pasó una caravana [cerca del pozo], enviaron a uno de ellos a buscar agua. Éste echó el cubo y al subirlo [vio a José y] exclamó: "¡Buenas noticias! Aquí hay un muchacho". Y lo ocultaron para venderlo; pero Dios bien sabía lo que hacían.
20. [Mientras espiaban, sus hermanos vieron lo que ocurría y reclamaron que José era su esclavo.] Lo vendieron [a la caravana] por un precio insignificante, unas pocas monedas, para deshacerse de él.
21. Y luego el egipcio que lo compró le dijo a su mujer: "Recíbelo honorablemente, podría sernos útil o quizá lo adoptemos como hijo". Así concedí a José una buena posición en esa tierra, y le enseñé la interpretación de los sueños. La voluntad de Dios siempre prevalece, pero la mayoría de la gente no lo sabe.
22. Y cuando alcanzó la mayoría de edad, le concedí el discernimiento y la sabiduría [a través de la revelación]. Así es como recompenso a los que hacen el bien.
23. Pero la señora de la casa en la cual estaba se sintió atraída por él. Lo llamó y, cerrando las puertas, exclamó: "¡Ven aquí, soy tuya!" Dijo José: "¡Qué Dios me proteja! Mi amo [tu esposo] me ha colmado de honores. Debes saber que los traidores no acaban bien".
24. Ella lo deseó, y él la hubiera deseado de no ser porque vio una señal de su Señor. Así lo preservé del pecado y la obscenidad, porque era uno de Mis siervos elegidos.
25. [José procuró huir y] ambos corrieron hacia la puerta, ella [al intentar detenerlo] rasgó la túnica de él por detrás y fueron sorprendidos por el marido de ella junto a la puerta, por lo que ella se apresuró a decir: "¿Qué pena merece quien ha pretendido deshonrar a tu mujer, sino que lo encarcelen o reciba un castigo severo?"
26. Dijo José: "Fue ella quien intentó seducirme". Entonces un testigo de la familia de ella dijo: "Si su camisa fue rasgada por delante, ella ha dicho la verdad y él es quien miente.

27. Pero si su camisa fue rasgada por detrás, entonces ella miente y él dice la verdad".
28. Cuando el esposo vio que la camisa estaba rasgada por detrás, dijo: "Es una astucia propia de mujeres; sus artimañas son terribles.
29. ¡José! Olvida lo sucedido [y no se lo menciones a nadie]. Y tú, mujer, pide perdón por lo que has hecho; porque has incurrido en una falta grave".
30. Pero algunas mujeres de la ciudad comentaron: "La mujer del gobernador pretende seducir a su joven criado. Su amor por él la ha trastornado. Pensamos que está profundamente equivocada".
31. Cuando [la mujer del gobernador] se enteró de sus habladurías las invitó [a su casa], les preparó un banquete y dio a cada una de ellas un cuchillo [para cortar la comida]. Entonces le dijo [a José]: "Preséntate ante ellas". Cuando lo vieron quedaron tan asombradas [por su belleza] que se cortaron la mano [por la distracción], y dijeron: "¡Dios Santo! No es un ser humano, es un ángel hermoso"[1].
32. [Dijo ella:] "Éste es por quien me censuraban. Yo quise seducirlo, pero se mantuvo casto. Si no hace lo que le pido, ordenaré que lo encarcelen y terminará siendo humillado".
33. Dijo [José]: "¡Señor mío! Prefiero la cárcel a caer en lo que éstas mujeres me proponen; pero si no apartas de mí su acoso, cederé a sus encantos y cometeré una estupidez".
34. Pero su Señor respondió a su súplica y apartó de él sus artimañas; Él todo lo oye, todo lo sabe.
35. Luego, a pesar de las pruebas de su inocencia, optaron por encarcelarlo temporalmente [para evitar los rumores].
36. Junto con él fueron encarcelados otros dos jóvenes. Dijo uno de ellos: "Me vi en un sueño prensando vino". Y dijo el otro: "Yo me vi llevando pan sobre la cabeza, del cual comían los pájaros.

---

1 El concepto de que los ángeles son hermosos está establecido en la mente de la gente, de la misma manera que la idea de que los demonios son horribles. Por eso se asocia la idea de belleza a los ángeles, tal como las mujeres dijeron al ver al Profeta José.

Háblanos sobre su interpretación, porque nos pareces un hombre virtuoso".

37. [Dijo José:] "Antes de que traigan la comida ya les habré dado su interpretación. La interpretación de los sueños es algo que mi Señor me enseñó; sepan primero que rechazo las costumbres de un pueblo que no cree en Dios y niega la existencia de la otra vida.
38. Yo sigo la religión de mis ancestros, Abraham, Isaac y Jacob. Nosotros no asociamos ningún copartícipe a Dios. Esto es una gracia de Dios para nosotros y para todo aquel que siga la guía, pero la mayoría de la gente no lo agradece.
39. ¡Compañeros de cárcel! ¿Qué es más razonable? ¿Creer en muchos ídolos o creer en Dios, el Único, el Victorioso?
40. Los [ídolos] que adoran en lugar de Dios, no son sino nombres que ustedes y sus padres han elegido [para algunas piedras y estatuas], siendo que Dios no les reveló nada al respecto. El juicio solo pertenece a Dios, Quien ordenó que no adoren a nada ni nadie excepto a Él; esa es la religión verdadera, pero la mayoría de la gente lo ignora.
41. ¡Compañeros de cárcel! [La interpretación de sus sueños es que] uno servirá vino [de nuevo] al rey; mientras que el otro será crucificado y los pájaros comerán de su cabeza. El asunto sobre el que me han consultado ya ha sido decretado".
42. Le dijo [José] a quien supo que quedaría en libertad: "Menciona mi caso ante el rey[2]". Pero el demonio le hizo olvidar que lo mencionara ante su amo, por lo que [José] permaneció en la cárcel varios años más.
43. [Cierto día] dijo el rey: "He visto en mis sueños siete vacas gordas devoradas por siete vacas flacas, y siete espigas verdes y otras [siete] secas. ¡Cortesanos! Expliquen mi sueño, si es que saben interpretarlo".
44. Respondieron: "Son sueños incoherentes, y nosotros no somos expertos en la interpretación de sueños".

---

2 Es importante mencionar aquí la exactitud histórica del Corán al llamar rey al soberano de los egipcios durante esta época y al llamar Faraón al de la época de Moisés, mientras que la Biblia, en clara anacronía, llama Faraón a ambos soberanos.

45. Entonces dijo aquel de los dos que se había salvado [de la prisión] al recordar [a José] mucho tiempo después: "Yo les explicaré su significado; envíenme [a la cárcel para preguntar a José]".
46. "¡José! ¡Tú que dices la verdad! Interpreta qué significa un sueño donde siete vacas gordas son devoradas por siete vacas flacas, y [donde aparecen] siete espigas verdes y otras [siete] secas; para que regrese con su explicación ante la gente y así sepan [sobre tu don]".
47. Dijo [José]: "Deben sembrar como de costumbre siete años, pero lo que cosechen déjenlo dentro de la espiga [para conservarlo] excepto una parte, de la que pueden comer.
48. Luego vendrán siete años de sequía en los que comerán lo que hayan acopiado, salvo la parte [reservada para volver a sembrar].
49. Luego vendrá un año en que la gente será bendecida con la lluvia, y en él volverán a tener jugo de los frutos".
50. [Al escuchar la interpretación,] el rey dijo: "¡Tráiganlo ante mí!" Pero cuando el enviado se presentó ante José, éste le dijo: "Regresa ante tu amo y pregúntale qué pasó con aquellas mujeres que se cortaron las manos. Mi Señor está bien enterado de sus conspiraciones".
51. [Las mujeres fueron reunidas ante el rey y] les dijo: "¿Qué sucedió cuando intentaron seducir a José?" Dijeron: "¡Que Dios nos ampare! No sabemos nada malo de él". Entonces la mujer del gobernador dijo: "Ahora la verdad ha salido a la luz. Yo soy la que quiso seducirlo, y él decía la verdad.
52. Digo esto para que [mi esposo] sepa que no lo traicioné en su ausencia, y sé bien que Dios desbarata las intrigas de los traidores.
53. No pretendo excusarme, porque el alma suele ordenar el mal, y solo están a salvo de ello aquellos a quienes mi Señor los protege. Mi Señor es Absolvedor, Misericordioso".
54. Dijo el rey: "¡Tráiganlo ante mí! Haré que sea mi hombre de confianza". Cuando hablaron le dijo: "Desde hoy gozas de autoridad y confianza".

55. Dijo [José]: "Ponme a cargo de los graneros [y las arcas] del país, porque yo sé cómo administrarlas con prudencia".
56. Así fue como hice a José gobernar la tierra [de Egipto], donde pudo establecerse a su gusto. Concedo Mi misericordia a quien quiero, y no dejo que se pierda la recompensa de los que hacen el bien [en este mundo].
57. Pero para los creyentes piadosos la recompensa en la otra vida es superior.
58. [Pasados algunos años,] llegaron los hermanos de José [a Egipto en busca de provisiones] y se presentaron ante él, y él los reconoció, mientras que ellos no lo reconocieron.
59. Cuando les hubo suministrado sus provisiones, les dijo: "[La próxima vez que vengan,] traigan a su hermano por parte de padre[3]. ¿No ven que les he dado la medida justa y soy el mejor de los anfitriones?
60. Si no lo traen, no obtendrán más provisiones de mí, ni se les permitirá acercarse a mí".
61. Dijeron: "Convenceremos a su padre para que se desprenda de él, haremos todo lo posible de nuestra parte".
62. [José] dijo a sus criados: "Pongan [el valor que pagaron por] su mercancía en su equipaje nuevamente, para que lo encuentren cuando vuelvan a su gente y así ansíen regresar".
63. Cuando regresaron ante su padre dijeron: "¡Padre! Se nos ha negado el grano [en el futuro a menos que llevemos a Benjamín], envía pues a nuestro hermano con nosotros para que podamos aprovisionarnos, y ten certeza de que lo cuidaremos".
64. Dijo [Jacob]: "¿Acaso esperan que se los confíe de la misma manera que antaño les confié a su hermano [José]? Dios es mejor custodio que ustedes, y el más Misericordioso de los misericordiosos.
65. Y cuando abrieron su equipaje encontraron que se les había devuelto [el valor de] su mercancía; dijeron: "¡Padre! ¿Qué más

---

3 Benjamín era el único hermano de padre y madre que tenía José. El resto de sus hermanos tenían el mismo padre, pero no la misma madre.

queremos? ¡Aquí está nuestra mercancía, nos ha sido devuelta! [Si dejas venir a Benjamín con nosotros] podremos traer más provisiones para nuestra gente, cuidaremos de nuestro hermano, y obtendremos otra carga de camello. Lo que hemos traído es una carga escasa".

66. [Dijo Jacob:] "No lo enviaré hasta que me juren solemnemente por Dios que lo traerán de regreso, a menos que se vean impedidos por fuerza mayor". Cuando hicieron el juramento les dijo: "Dios es testigo de este compromiso".

67. Dijo [Jacob]: "¡Hijos míos! No entren todos [a la ciudad] por la misma puerta, mejor ingresen por puertas diferentes[4], pero sepan que no puedo hacer nada contra el designio de Dios, pues Él es Quien decreta todos los asuntos. En Él he depositado mi confianza, y a Él deben encomendarse quienes en Él confían".

68. Pero aunque entraron del modo que les aconsejó su padre, esto de nada les habría servido contra el designio de Dios, pues solo era una prevención que Jacob había tomado [para proteger a sus hijos]. Jacob tenía un conocimiento que le había enseñado [a través de la revelación]. Pero la mayoría de la gente lo ignora.

69. Y cuando [los hijos de Jacob] se presentaron ante José, éste abrazó a su hermano [Benjamín], y le dijo [en secreto]: "Yo soy tu hermano, ya no sientas pena por lo que ellos hicieron [conmigo]".

70. Y tras haberles dado sus provisiones, escondió una copa [del rey] en el saco de su hermano [Benjamín]. Y [cuando iban saliendo de la ciudad] un pregonero gritó: "¡Gente de la caravana, son unos ladrones!"

71. Dijeron [los hermanos de José] dirigiéndose a los guardias: "¿Qué es lo que se ha perdido?"

72. Respondieron: "Perdimos una copa del rey. A quien la encuentre le daremos la carga de un camello [de recompensa], y [dijo el pregonero:] yo lo garantizo".

---

4 Para no llamar la atención.

73. "¡Por Dios! Bien saben que no hemos venido a corromper en la tierra [de Egipto] ni somos ladrones" [dijeron los hermanos de José].
74. Dijeron [los guardias]: "¿Cuál debería ser el castigo de quien esté mintiendo?"
75. [Respondieron:] "El castigo de aquel a quien se le encontrase [la copa] en su equipaje debería ser que sea aprisionado. Así es como se castiga a los que cometen ese crimen".
76. Entonces [fueron llevados ante José para ser registrados, y] empezó por el equipaje de ellos antes que el de su hermano [Benjamín], de donde sacó la copa. Así se lo inspiré a José. No habría podido quedarse con su hermano [de otra forma], pues así era la ley del rey, y Dios así lo quiso. Elevo en grados a quien quiero [a través del conocimiento], pero por encima de todo sabio está El que todo lo sabe.
77. [Tan pronto como la copa fue descubierta en el equipaje de Benjamín, los hermanos] dijeron: "Si ha robado, ya antes un hermano suyo había robado", pero José se contuvo y no les respondió, sino que pensó para sus adentros: "Ustedes son mucho peores, y Dios sabe bien la mentira que están diciendo".
78. Dijeron [los hermanos]: "¡Oh, gobernador! Él tiene un padre muy anciano, quédate con uno de nosotros en su lugar; vemos que eres un hombre de bien".
79. Dijo [José]: "¡Dios nos libre de castigar a otro que aquel al que le encontramos la copa en su poder! Porque seríamos injustos".
80. Cuando perdieron toda esperanza de persuadirlo, se retiraron a deliberar. Dijo el mayor de ellos: "¿Recuerdan que nuestro padre nos hizo jurar solemnemente por Dios[5], pues ya antes habíamos fallado con respecto a José? No me moveré de esta tierra hasta que mi padre lo autorice, o Dios juzgue a mi favor, porque Él es el mejor de los jueces.
81. Vuelvan ante nuestro padre y díganle: ¡Padre! Tu hijo ha robado, y solo atestiguamos sobre lo que hemos sabido, y no tenemos acceso a lo oculto [para saber si realmente lo hizo o no].

---

5 Que iban a llevar de regreso a Benjamín.

82. Y pregunta en la ciudad donde estuvimos y a la caravana con la que regresamos, pues decimos la verdad".
83. [Pero Jacob al escucharlos] dijo: "Lo que ha sucedido no es como me lo cuentan, sino que es una falsedad que inventaron. Me resignaré pacientemente y que Dios me dé consuelo para sobrellevar la desgracia que me acaban de contar. Quiera Dios devolverme a todos [mis hijos]. Él todo lo sabe, es el Sabio".
84. Y [le recordó el dolor por su hijo perdido y] se apartó de ellos diciendo: "¡Qué pena siento por la falta de José!" Y perdió la vista por tanta pena, y quedó desconsolado, sufriendo en silencio.
85. Dijeron [sus hijos]: "¡Por Dios! No dejarás de recordar a José hasta enfermar o morir".
86. Dijo [Jacob]: "Solo me quejo a Dios en mi lamento y mi dolor, y sé de Dios lo que ustedes no saben.
87. ¡Hijos míos! Vuelvan [a Egipto], averigüen sobre José y su hermano, y no desesperen de la bondad de Dios, pues no desesperan de la bondad de Dios sino los incrédulos".
88. [En Egipto] se presentaron ante José y le dijeron: "¡Oh, gobernador! Hemos sido alcanzados por la sequía, nosotros y nuestras familias, por eso trajimos mercadería de escaso valor, pero danos una justa medida y sé caritativo con nosotros; Dios recompensa a los generosos".
89. Entonces les dijo [José]: "¿Acaso recuerdan lo que hicieron con José y su hermano, llevados por la ignorancia?"
90. Dijeron [sorprendidos]: "¿Eres tú José?" Respondió: "Yo soy José y éste es mi hermano [Benjamín]. Dios nos ha agraciado [con el reencuentro]. Quienes tengan temor de Dios y sean pacientes [ante las adversidades], sepan que Dios no dejará de recompensar a los que hacen el bien".
91. Dijeron: "¡Por Dios! Te ha enaltecido Dios muy por encima de nosotros. Nosotros estábamos en el error".
92. Dijo [José]: "Hoy no les reprocharé nada de lo que hayan hecho en el pasado. Que Dios los perdone, Él es el más Misericordioso de los misericordiosos.

93. Vayan con mi camisa y pónganla sobre el rostro de mi padre, que así recuperará la vista; y traigan a toda la familia".
94. Cuando la caravana partía[6], dijo su padre [Jacob a quienes estaban junto a él]: "Aunque piensen que desvarío, en este momento noto la presencia de José en el aire".
95. Dijeron [los otros hijos]: "¡Por Dios! Sigues en tu antiguo error".
96. Cuando llegaron, le colocaron [la camisa] sobre su rostro y recuperó inmediatamente la vista. [Jacob] exclamó: "¿No les dije que yo sabía de Dios lo que ustedes ignoran?"
97. Dijeron: "¡Padre! Pide a Dios que perdone nuestros pecados, nosotros estábamos en el error".
98. Respondió: "Pediré a mi Señor que los perdone, Él es el Absolvedor, el Misericordioso".
99. Luego [cuando llegaron todos a Egipto y] se presentaron ante José, éste abrazó a sus padres y dijo: "Vivan en Egipto, si Dios quiere estarán seguros aquí".
100. Hizo sentar en el trono a sus padres, que junto a todos [los hermanos] cayeron prosternados ante José, quien dijo: "¡Padre mío! Esta es la interpretación del sueño que tuve [cuando era niño], y mi Señor hizo que se cumpliera. Dios me favoreció sacándome de la cárcel y trayéndolos del desierto ante mí, a pesar de que el demonio había sembrado la discordia entre mis hermanos y yo. Mi Señor es Sutil con quien quiere, y Él todo lo sabe, es Sabio.
101. ¡Señor mío! Me has concedido autoridad y me has enseñado la interpretación de los sueños. ¡Creador de los cielos y la Tierra! Tú eres mi Protector en esta vida y en la otra, hazme morir sometido a Ti, y reúneme con los virtuosos".
102. [¡Oh, Mujámmad!] Esta historia que te he revelado había permanecido oculta hasta ahora. Tú no estabas presente cuando [los hermanos de José] planearon [eliminarlo] y se complotaron.
103. La mayoría de los seres humanos, aunque te esfuerces [para que crean], no serán creyentes.

---

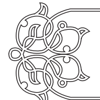
6 De Egipto a Palestina.

104. Tú no pides remuneración alguna por transmitir el Mensaje, que está dirigido a toda la humanidad.
105. ¡Cuántos signos hay en los cielos y en la Tierra que pasan frente a ellos, pero no prestan atención!
106. La mayoría de los que creen en Dios caen en dedicarle actos de adoración a otros[7].
107. ¿Acaso [estas personas] se sienten a salvo de ser alcanzados por el castigo de Dios, o a salvo de que les llegue la Hora del Juicio de improviso, cuando menos lo esperan?
108. Di: "Éste es mi sendero, tanto yo como quienes me siguen invitamos a adorar a Dios con conocimiento. ¡Glorificado sea Dios! No soy de los que idolatran divinidades junto a Dios".
109. No he enviado antes de ti sino a hombres que pertenecían a sus propias comunidades para que le transmitieran Mi revelación. ¿Por qué [quienes rechazan este mensaje] no viajan por el mundo y observan cómo fue que acabaron los pueblos de la antigüedad [que desmintieron a los Profetas]? La morada de la otra vida será mejor para quienes tienen temor de Dios. ¿Es que no van a reflexionar?
110. [Todos los Profetas sufrieron persecución y rechazo] al punto que cuando los Mensajeros se resignaron y tuvieron la certeza de que les desmentirían definitivamente, les llegó Mi auxilio: entonces, todos aquellos a quienes quise [salvar] fueron salvados [y los que rechazaron la verdad fueron destruidos]: pues la gente que se hunde en el pecado no puede escapar de Mi ira.

---

7 El objetivo del monoteísmo (*Tauhid*) no es la sola afirmación del Dominio y el Señorío (*Tauhid Ar-Rububiah*), es decir, creer en la existencia de Dios y que solo Él es el Creador del Universo, tal como afirman algunos filósofos y teósofos. Éstos consideran que al afirmar este concepto con pruebas han alcanzado, de hecho, el objetivo del monoteísmo en su totalidad. Pero la persona que afirme la existencia de la divinidad y Sus atributos divinos, negando de él cualquier imperfección, no será un monoteísta verdadero hasta que afirme que nada ni nadie merece ser adorado salvo Dios, sin asociados. Porque la palabra *"divinidad"* implica que merece ser adorado, y no significa solamente que posee el poder de crear. Los que limitan el significado de la palabra *"divinidad"* al hecho de poseer el poder de crear, haciendo el objetivo del monoteísmo esta sola afirmación, no comprenden la realidad del monoteísmo que enseñó el Profeta Mujámmad, que la paz y las bendiciones de Dios sean con él, porque los árabes politeístas e idólatras de su época afirmaban que Dios era el Creador de todas las cosas, y a pesar de eso el Corán seguía refiriéndose a ellos como idólatras e incrédulos, porque invocaban y adoraban a sus ídolos junto con Dios.

111. En las historias [de los Profetas] hay un motivo de enseñanza para la gente que reflexiona. [El Corán] no es un relato inventado, sino que es una confirmación de lo ya revelado anteriormente, así como una explicación detallada de todas las cosas, una guía y misericordia para los creyentes.



Capítulo 13
EL TRUENO



En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. *Álif. Lam. Ra'*. Éstos son los versículos del Libro[1] que te fue revelado [¡oh, Mujámmad!] por tu Señor, aunque la mayoría de la gente no crea.
2. Dios es Quien elevó los cielos sin columnas que pudieran ver, luego se estableció sobre el Trono; sometió al Sol y a la Luna haciendo que cada uno recorriera [su órbita] por un plazo prefijado; Él decreta todos los asuntos y explica detalladamente Sus signos para que tengan certeza de que ante Él comparecerán.
3. Él fue quien extendió la tierra, dispuso en ella montañas firmes y ríos, a los frutos los creó en pares, [Dios] hace que la noche suceda al día. En esto hay señales para quienes recapacitan.
4. En la tierra hay regiones colindantes cuyos terrenos son variados, en ellos hay huertos de vides, cultivos de cereales, palmeras de un solo tronco o de varios; todo es regado por una misma agua. Algunas dispuso que tuvieran mejor sabor que otras, en esto hay signos [de Dios] para quienes reflexionan.
5. Si te asombras [de estos signos], más asombroso aún es que digan [los incrédulos]: "¿Acaso cuando seamos reducidos a pol-

1 El Corán.

vo seremos resucitados?" Ellos no creyeron en su Señor, serán arriados con argollas en sus cuellos [al castigo] y serán los moradores del Infierno, donde sufrirán por toda la eternidad.

6. Te desafían a que les adelantes el castigo en vez de pedirte ser agraciados por la misericordia divina, siendo que antes de ellos otros pueblos semejantes [en su incredulidad] fueron castigados. Es tu Señor Quien perdona a la gente a pesar de sus injusticias, pero también es severo en el castigo.
7. Dicen los que se niegan a creer: "¿Por qué no desciende con él un milagro de su Señor[2]?" [Respóndeles, ¡oh, Mujámmad!,] que tú solo eres un amonestador y que para cada pueblo he enviado un [Profeta como] guía.
8. Dios bien sabe qué se gesta en el vientre de cada hembra, y si completará el ciclo de gestación o no. Él asignó a todas las cosas un tiempo establecido.
9. Él conoce lo oculto y lo manifiesto[3], es el Grande, el Sublime.
10. [Ante Dios] es igual que digan algo en secreto o en público, que se oculten de noche o se muestren de día.
11. El [ser humano] tiene [ángeles] guardianes por delante y por detrás, que lo protegen por orden de Dios. Sepan que Dios no cambia la condición de un pueblo hasta que ellos no cambien lo que hay en sí mismos[4]. Pero si Dios decreta el castigo para un pueblo, no existe nada que lo pueda impedir, y no encontrarán fuera de Él protector alguno.
12. Él es Quien los hace ver el relámpago con temor [a su peligro] y anhelo [de las lluvias], Él es quien forma las nubes pesadas[5].

---

2 Que pruebe que dice la verdad.

3 Él conoce lo que los sentidos no alcanzan, y todo lo que Sus criaturas logran percibir.

4 Es decir, si no estás dispuesto a cambiar por Dios, no esperes que Dios cambie tu situación.

5 Estos dos versículos muestran una correlación entre la formación de nubes cargadas de lluvia o de granizo y la producción del rayo: la primera es motivo de ansias por el beneficio que representa; la segunda, motivo de temor, ya que su caída podría generar algún perjuicio. La estrecha relación entre ambos fenómenos fue demostrada por la existencia de la electricidad atmosférica. El término "pesadas" alude a un milagro científico, ya que una nube cumulonimbus puede llegar a cargar hasta 30.000 toneladas de agua.

13. El trueno Lo glorifica con su alabanza, así como los ángeles por temor a Él. [Dios] envía los rayos y fulmina con ellos a quien quiere, sin embargo [los que se niegan a creer todavía] discuten acerca de Dios. Él es severo en el castigo.
14. Solo Él tiene el verdadero derecho a ser invocado[6], y aquellos [ídolos] que invocan en lugar de Dios no podrán responder sus súplicas. [Su ejemplo] es como quien extiende sus manos [frente a un pozo profundo de agua] creyendo que ésta vendrá a su boca, pero esto es imposible. Las súplicas [a los ídolos] de los que se niegan a creer son en vano.
15. Ante Dios se prosternan quienes están en los cielos y en la Tierra de buen o mal grado, tal como lo hacen sus sombras, por la mañana y por la tarde.
16. Pregúntales [¡oh, Mujámmad! a los idólatras]: "¿Quién es el Señor de los cielos y de la Tierra?" Y diles: "Él es Dios". Pregúntales: "¿Es que toman en vez de Él [ídolos como] protectores que no pueden beneficiarse ni perjudicarse ni siquiera a sí mismos?" Y también: "¿Acaso se pueden equiparar el ciego y el vidente? ¿O las tinieblas y la luz? ¿O es que aquello que Le asocian a Dios ha creado algo como lo hace Dios, por lo que se confundieron y creyeron que debían adorarlo?" Diles: "Dios es Quien ha creado todas las cosas. Él es el Único, el que tiene dominio absoluto sobre todas las cosas".
17. [Dios] envía el agua del cielo, que corre por los valles acorde a la capacidad de los mismos, y en su torrente acarrea espuma en su superficie, igual que la espuma que sale de la fundición para fabricar las alhajas o los utensilios. Con ello Dios les expone un ejemplo para que sepan diferenciar la verdad de lo falso: en cuanto a la espuma, se desvanece rápidamente, y aquello que beneficia a la gente permanece en la tierra [enri-

---

6 La súplica es la expresión misma de la adoración. Por eso dijo el Profeta Mujámmad, que la paz y las bendiciones de Dios sean con él: "La súplica es la adoración por excelencia".

queciéndola]; así es como Dios les expone los ejemplos[7].

18. Quienes crean en su Señor obtendrán lo mejor, y quienes se nieguen a creer, sepan que aunque poseyeran todo cuanto existe en la Tierra, o el doble, y lo ofrecieran como rescate [para salvarse del tormento], recibirán un castigo terrible; su morada será el Infierno. ¡Qué pésima morada!
19. ¿Acaso quien reconoce que lo que te reveló tu Señor es la Verdad es igual al ciego [de corazón que no quiere ver]? Solo recapacitan los dotados de intelecto,
20. que cumplen con el compromiso que asumieron y no lo quebrantan,
21. que no rompen los lazos familiares que Dios ordenó respetar, que tienen temor de su Señor y Su terrible castigo,
22. que son perseverantes [en la adoración] anhelando el rostro de su Señor [y Su complacencia], que practican la oración prescrita, que hacen caridades con parte de lo que les he proveído, tanto en privado como en público, y si son maltratados responden con una buena actitud [sabiendo disculpar]; éstos obtendrán como recompensa una morada hermosa
23. e ingresarán en los Jardines del Edén junto a quienes creyeron entre sus padres, cónyuges y descendientes. Luego, los ángeles ingresarán ante ellos por todas las puertas,
24. y les dirán: "¡La paz sea sobre ustedes! Porque fueron perseverantes [en la adoración]. ¡Qué hermosa es la recompensa de la morada eterna!"

---

7 Dice el Sheij Al Islam Ibn Taimiah, que Dios sea misericordioso con él: "Dios asemeja al conocimiento con el agua que Él envía del cielo, porque a través de él se vivifica el corazón, al igual que el agua vivifica al cuerpo. Y asemeja a los corazones con los valles debido a que ellos son lugares donde se establece el conocimiento, como los valles conservan el agua. Existen corazones que atesoran mucho conocimiento y valles en los que se acumula el agua en abundancia, también hay corazones que pueden alcanzar poco conocimiento y valles que pueden almacenar poca agua. Nos informa el Altísimo que en la superficie del agua de las crecientes flota la espuma, y que la espuma desaparece, en cambio lo que beneficia a las personas permanece en la tierra. De la misma manera, los corazones se entremezclan con las pasiones y las dudas, pero luego éstas finalmente desaparecen, permaneciendo la fe y el Corán, que es lo que realmente beneficia a la persona".

25. Pero en cambio, quienes quebrantan el compromiso que asumieron con Dios, rompen los lazos familiares que Dios ordenó respetar y siembran la corrupción en la Tierra, serán maldecidos y merecerán la peor de las moradas[8].
26. Dios concede sustento abundante a quien quiere y se lo restringe a quien quiere. [Algunos] se regocijan con la vida mundanal, pero ¿qué es la vida mundanal comparada con la otra, sino un goce ilusorio?
27. Dicen los que se niegan a creer: "¿Por qué no se le concede un milagro de su Señor [que así creeremos]?" Diles [¡oh, Mujámmad!]: "Dios extravía a quien quiere, y guía hacia Él a quien se arrepiente".
28. Los corazones de los creyentes se sosiegan con el recuerdo de Dios. ¿Acaso no es con el recuerdo de Dios que se sosiegan los corazones?
29. Quienes creen y obran rectamente serán los bienaventurados, tendrán un destino hermoso.
30. Te he enviado a una comunidad que fue precedida por otras, para que les recites lo que te he revelado, pero ellos no creyeron en el Compasivo[9]. Diles: "Él es mi Señor, no hay otra divinidad salvo Dios, a Él me encomiendo y confío, y a Él he de retornar".
31. Si existiera un libro revelado que pudiera mover las montañas, abrir la tierra o hacer hablar a los muertos, ése sería el Corán. Pero todos los asuntos dependen del decreto de Dios. ¿Acaso no saben los creyentes que si Dios quisiera guiaría a todas las personas? Los que se niegan a creer seguirán padeciendo calamidades que azotarán a su territorio y a sus alrededores por

---

8 El Fuego del Infierno.

9 Este versículo fue revelado cuando los idólatras de Quraish negaron por soberbia el nombre *"El Compasivo"*, entonces Dios descendió el siguiente versículo: "Diles: "Ya sea que Lo invoquen diciendo: ¡Oh, Dios!, ¡oh, Compasivo!, o cualquier otro nombre con el que Le invoquen, Él los oirá. Sepan que Él posee los nombres [y atributos] más sublimes." (17:110). *"El Compasivo"* es uno de los nombres de Dios, y a su vez un atributo que describe su divinidad y perfección. En consecuencia, los idólatras no solo negaron la existencia de tal nombre, sino que también negaron su implicancia, es decir, el atributo divino que implica tal nombre. Quienes niegan que los nombres de Dios impliquen atributos de su Ser, caen en el mismo error que esos idólatras.

su incredulidad, hasta que les llegue el castigo que Dios les ha advertido. Dios no quebranta Sus promesas.

32. También se burlaron de los Mensajeros que vinieron antes de ti, pero los toleré por un tiempo [dándoles la oportunidad de enmendarse, y como no lo hicieron], luego los aniquilé. ¡Qué terrible fue Mi castigo!

33. ¿Es, acaso, Quien tiene a cada uno de los seres vivos bajo Su tutela suprema, [tratando a cada uno de ellos] según lo que merece, [comparable a cualquier otra cosa existente]? Pero a pesar de eso asocian a Dios [en la adoración]. Diles: "¡Mencionen [a los socios de Dios] si es que existen! ¿Acaso creen que van a informarle de algo que existe en la Tierra y que Él no sepa, o solo hablan sin sentido?" [El demonio] los hizo ver, a los que se negaron a creer, la idolatría como algo bueno, y [por eso] apartan a la gente del camino recto. Pero aquel a quien Dios extravía, nadie lo podrá guiar.

34. Ellos serán castigados en esta vida, pero el tormento que les aguarda en la otra será aún más severo, y no tendrán quién los proteja de Dios.

35. La descripción del Paraíso que le fue prometido a los piadosos: En él correrán ríos, sus frutos no se agotarán jamás y su sombra será eterna. Esa será la recompensa de los temerosos de Dios, mientras que el castigo de los incrédulos será el Infierno.

36. Aquellos a quienes concedí el Libro [el Corán] se regocijan con lo que te fue revelado [¡oh, Mujámmad!], pero entre los aliados[10] hay quienes negaron algunas partes [del Corán]. Diles: "Me ha sido ordenado adorar a Dios y no asociarle nada [en la adoración]; a Él me encomiendo y ante Él compareceré".

37. Así te he revelado el Corán en [idioma] árabe. Pero si tú sigues sus pasiones[11] después de haberte llegado el conocimiento, no tendrás, fuera de Dios, defensor ni protector alguno.

---

10 Distintas tribus de incrédulos que se aliaron para combatir al Islam y los musulmanes.

11 Las opiniones de los que se negaron a creer, dando la espalda a la revelación.

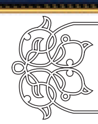
38. He enviado a otros Mensajeros antes de ti, y les concedí esposas e hijos. Ningún Mensajero podría presentar un milagro salvo con el permiso de Dios. Cada asunto está registrado en un Libro.
39. Dios anula o confirma [de Su Designio] lo que quiere. Él tiene en Su poder el Libro donde están registradas todas las cosas [la Tabla Protegida].
40. [¡Oh, Mujámmad!] Puede que te haga ver parte de lo que les tengo reservado [a los incrédulos como castigo], o que te haga morir antes de ello[12]. Tú solo tienes el deber de transmitir el Mensaje, y ante Mí comparecerán.
41. ¿Acaso no vieron que Yo decreté que fueran perdiendo territorio a manos de los creyentes? Cuando Dios decide algo nadie lo puede impedir. Él es rápido en ajustar cuentas.
42. En la antigüedad [los incrédulos] también se confabularon [contra los Mensajeros], pero Dios desbarató los planes de todos ellos. Él bien sabe lo que cada ser se propone realizar. Ya sabrán los que se niegan a creer quiénes merecerán la peor de las moradas[13].
43. Dicen los que se niegan a creer: "Tú no eres un Mensajero". Diles [¡oh, Mujámmad!]: "Es suficiente Dios como testigo [de mi veracidad] entre ustedes y yo, y también [son testigos de ello] quienes tienen conocimiento sobre los Libros revelados anteriormente[14].

---

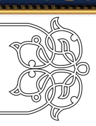
12 Pero ten la certeza de que el castigo les llegará tarde o temprano.

13 El Infierno.

14 Otros Libros que fueron revelados por Dios, como el Evangelio y la Tora.



Capítulo 14
ABRAHAM



En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. *Álif. Lam. Ra'*. Éste es el Libro que te he revelado para que saques a la gente de las tinieblas a la luz con el permiso de tu Señor, y los guíes hacia el sendero de Dios, el Poderoso, el Loable.
2. A Dios pertenece cuanto existe en los cielos y en la Tierra. ¡Ya verán los que se niegan a creer, el castigo terrible que les aguarda[1]!
3. Los que prefieren la vida mundanal a la próxima y desvían a la gente del camino de Dios, haciéndolo parecer tortuoso. Ellos son los que están en un extravío profundo.
4. Todos los Mensajeros que envié hablaban el lenguaje de su pueblo para así transmitirles claramente el Mensaje. Pero Dios extravía a quien quiere y guía a quien quiere; Él es el Poderoso, el Sabio.
5. Envié a Moisés con Mis signos [al Faraón y su pueblo, y le dije:] "Saca a tu pueblo de las tinieblas a la luz, y recuérdales las bendiciones que Dios les concedió". En ello hay signos para quien es perseverante y agradecido.
6. Moisés le dijo a su pueblo: "Recuerden las bendiciones de Dios para con ustedes cuando los salvó de las huestes del Faraón, quienes los sometían a castigos crueles, degollaban a sus hijos varones y dejaban con vida a sus hijas mujeres. Eso era una dura prueba de su Señor para ustedes".
7. Y cuando su Señor anunció: "Si Le agradecen, Él incrementará su sustento; y sepan que si lo rechazan, Su castigo será severo".
8. Dijo Moisés: "Si ustedes y todos los que habitan en la Tierra no creen, sepan que Él no necesita de Sus criaturas, y es digno de alabanza".

---

1 En esta vida y en el Día del Juicio Final.

9. ¿Acaso no les fue relatado lo que les aconteció a sus predecesores, al pueblo de Noé, 'Ad, Zamud, y a todos aquellos que les sucedieron y que solo Dios conoce? Cuando sus Mensajeros se presentaron ante ellos con pruebas claras [de la verdad, los que se negaron a creer] se mordieron los dedos del odio [que sentían por ellos] y les dijeron: "Nosotros no creemos en el Mensaje que han traído, y tenemos una duda profunda sobre aquello a lo que nos convocan".
10. Sus Mensajeros les respondieron: "¿Acaso tienen dudas acerca de Dios, Creador de los cielos y de la Tierra? Él los convoca [a que Lo adoren] para que así les sean perdonados sus pecados y se les permita vivir hasta el plazo que se les ha prefijado". Dijeron: "Son seres humanos igual que nosotros y solo quieren apartarnos de lo que adoraron nuestros padres; presenten una evidencia clara [de que son Mensajeros de Dios]".
11. Sus Mensajeros les dijeron: "Solo somos seres humanos como ustedes, pero Dios agracia [con la profecía] a quien quiere de Sus siervos. No nos es posible presentar un milagro excepto con el permiso de Dios. ¡Los creyentes deben encomendarse a Dios!
12. Nosotros nos encomendamos a Dios, pues Él nos ha guiado por Su camino, y seremos pacientes ante sus hostilidades. A Dios se encomiendan quienes en Él confían".
13. Los que se negaron a creer dijeron a sus Mensajeros: "Si no vuelven a nuestra religión los expulsaremos de nuestra tierra", pero Su Señor les reveló: "Exterminaré a los opresores,
14. los haré habitar la tierra después de ellos. Eso será para quienes teman [el día de] la comparecencia ante Mí y teman Mi advertencia".
15. Entonces [los Mensajeros] pidieron el socorro de Dios, y todo prepotente y obstinado fue destruido,
16. [tras el Día del Juicio] será castigado en el Infierno, donde se le dará de beber un agua de pus[2]

2 Las secreciones de las heridas de quienes son atormentados en el Infierno.

17. que beberá a sorbos, y apenas podrá tragarla. La muerte lo acechará por todos lados pero no morirá; recibirá un castigo terrible.
18. El ejemplo de las obras de quienes no creyeron en su Señor será como el de las cenizas expuestas al viento en un día tempestuoso: [El Día del Juicio] no encontrarán recompensa alguna por sus actos. Ésa será la ruina total.
19. ¿Acaso no ves [¡oh, Mujámmad!] que Dios creó los cielos y la Tierra con un fin justo y verdadero? Si quisiera los haría desaparecer y los reemplazaría por otros.
20. Eso no es difícil para Dios.
21. [El Día de la Resurrección] saldrán de sus tumbas para comparecer ante Dios, y los más débiles dirán a los soberbios [líderes de la incredulidad]: "Nosotros fuimos sus seguidores [en la vida mundanal]. ¿Nos librarán ahora del castigo de Dios?" Dirán: "Si Dios nos hubiera guiado los habríamos conducido por el camino recto[3]. Lo mismo da que nos desesperemos o que tengamos paciencia; hoy no podremos escapar del castigo".
22. Cuando todos hayan sido sentenciados, el demonio dirá: "La promesa que Dios les hizo era verdadera, en cambio yo les hice promesas que no cumplí. Yo solo tenía poder para seducirlos mediante susurros, pero fueron ustedes quienes me siguieron. No me culpen ahora, sino que repróchense a ustedes mismos. Yo no puedo socorrerlos en nada ni tampoco ustedes a mí, y hoy me desentiendo de que me hayan asociado [a Dios]". Los opresores recibirán un castigo doloroso[4].
23. En cambio, quienes hayan creído y obrado correctamente serán introducidos en jardines por donde corren ríos y donde morarán por toda la eternidad, con el permiso de Dios. El saludo allí será: ¡*Salam* [paz]!

---

3 Esta respuesta evidencia cómo son incapaces de asumir su culpabilidad, y justifican su incredulidad argumentando que Dios no los guió. Esto evidencia que no es correcto excusarse en el Designio Divino para justificar las malas elecciones propias.

4 En la teología islámica, el demonio es una criatura más de Dios que será juzgado y castigado en el Infierno; y a diferencia de la teología cristiana el demonio no está a cargo del Infierno ni es su reino.

24. ¿Por qué no observas el siguiente ejemplo que te propone Dios?: Una palabra buena[5] es como un árbol bondadoso cuya raíz está firme y sus ramas se extienden hacia el cielo,
25. y da frutos en toda época [del año] con el permiso de su Señor. Así es como Dios expone ejemplos para que la gente reflexione.
26. En cambio, una palabra maligna[6] es como un árbol dañino que ha sido arrancado de la tierra y no tiene dónde afirmarse.
27. Dios afianza a los creyentes con la palabra firme en esta vida y en la otra[7], y extravía a los que cometen injusticias. Dios hace lo que quiere.
28. ¿Acaso no reparas en aquellos que en vez de agradecer a Dios por Sus bendiciones son ingratos y conducen a su pueblo a la perdición?
29. Serán ingresados al Infierno. ¡Qué pésima morada!
30. Porque Le atribuyeron a Dios iguales para desviar [a la gente] de Su camino. Diles [a ellos]: "Disfruten [en esta vida lo que puedan], porque su destino será el Infierno".
31. Diles a Mis siervos creyentes que cumplan con las oraciones prescritas y den en caridad parte de lo que les he proveído, tanto en privado como en público, antes de que llegue el día en el cual no habrá comercio ni amistad [que pueda alterar el juicio].
32. Dios es Quien creó los cielos y la Tierra e hizo descender la lluvia del cielo con la que hace brotar los frutos para sustento de ustedes. Él es Quien puso a su servicio los barcos para que, con Su permiso, surquen el mar, y también puso a su servicio los ríos.
33. [También] puso al servicio de ustedes el Sol y la Luna, que siguen su curso incesantemente, y también puso a su servicio la noche y el día.

---

5 *"Palabra buena"* alude al testimonio del monoteísmo: nada ni nadie merece ser adorado salvo Dios.

6 *"Palabra maligna"* alude al testimonio de la idolatría, afirmando que otros distintos a Dios son dioses o merecen ser adorados.

7 *"Palabra firme"* alude al testimonio de fe, ya que Dios fortalece a los creyentes para que lo comprendan, lo pronuncien y vivan según sus principios en esta vida; y los fortalece en el momento de la muerte para que lo puedan pronunciar y sean sus últimas palabras al abandonar este mundo, así como su respuesta correcta ante los ángeles que lo interrogarán sobre quién es su Señor.

34. Él les ha dado todo cuanto Le han pedido. Si intentaran contar las bendiciones de Dios no podrían enumerarlas. El ser humano es injusto y desagradecido.
35. Y [recuerda, ¡oh, Mujámmad!] cuando Abraham dijo: "¡Oh, Señor mío! Haz que esta ciudad[8] sea un lugar seguro, y protégeme junto a mi descendencia de caer en la adoración de ídolos[9].
36. ¡Oh, Señor mío! La adoración a los ídolos ha extraviado a muchas personas[10]. Todo aquel que me siga [en la fe monoteísta] será de los míos, pero quien me desobedezca [rechazando el Mensaje]… Tú eres Absolvedor, Misericordioso.
37. ¡Oh, Señor nuestro! He establecido parte de mi descendencia en un valle árido de poca vegetación junto a Tu Casa Sagrada[11], para que, ¡oh, Señor nuestro!, cumplan con la oración. Infunde en los corazones de la gente amor por mi descendencia, y provéelos de todo alimento para que sean agradecidos.
38. ¡Oh, Señor nuestro! Tú bien sabes lo que ocultamos y lo que manifestamos, y no hay nada en la Tierra ni en el cielo que pueda esconderse de Dios.
39. ¡Alabado sea Dios!, Quien me agració en la vejez con [mis hijos] Ismael e Isaac. Mi Señor escucha bien las súplicas de quienes Lo invocan.
40. ¡Oh, Señor mío! Haz que tanto mis descendientes como yo seamos fervientes practicantes de la oración. ¡Oh, Señor nuestro! Concédeme esta súplica.
41. ¡Oh, Señor nuestro! Perdóname, así como a mis padres y a todos los creyentes el Día que se celebre el Juicio [Final]".

---

8 La ciudad de La Meca.

9 Ídolo (*sanam* صَنَمْ) es lo que está representado en una imagen; mientras que una deidad (*uazan* وَثَن) puede ser cualquier cosa que sea adorada. Dijo el sabio *Ibrahim At-Taimi*: "¿Y quién podría sentirse seguro de la idolatría, si el Profeta Abraham no se sentía a salvo de ella?"

10 El culto idolátrico a estatuas e ídolos ha estado presente tanto en tiempos pasados como en nuestros días. Los politeístas adoran a estas representaciones al pedirles por sus necesidades. Les suplican en momentos de dificultad y momentos de aflicción ofreciéndoles promesas y votos.

11 En La Meca.

42. No pienses [¡oh, Mujámmad!] que Dios está distraído de lo que hacen los opresores[12]. Él solo está tolerándolos hasta que llegue el día en el que sus miradas quedarán paralizadas[13].
43. Ese día saldrán apresurados de sus tumbas con las cabezas erguidas, no podrán parpadear ni tampoco pensar [presas del terror].
44. Advierte a la gente [¡oh, Mujámmad!] sobre el día en que los azote el castigo, y los que cometían injusticias digan: "¡Oh, Señor nuestro! Toléranos un tiempo más [y retórnanos a la vida mundanal] para que respondamos a Tu llamado y sigamos a los Mensajeros". [Pero se les responderá:] "¿Acaso no habían jurado antes que no serían resucitados?"
45. Habitaron en los mismos territorios en que vivieron quienes [no creyeron y] fueron injustos consigo mismos [rechazando el Mensaje], y no creyeron a pesar de que se enteraron de cómo los aniquilé y de que les expuse muchos ejemplos para que reflexionaran.
46. Se confabularon [contra ti], pero Dios desbarató sus planes, a pesar de que sus confabulaciones podrían haber derrumbado montañas.
47. No pienses [¡oh, Mujámmad!] que Dios no cumplirá con la promesa que les hizo a Sus Mensajeros; Dios es Poderoso, Dueño de la retribución[14].
48. El día en que la Tierra sea cambiada por otra y los cielos [por otros cielos], todos se presentarán ante Dios, el Único, el Victorioso.
49. Verás a los criminales encadenados.

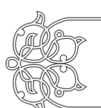
---

12 No es que el Mensajero de Dios, que la paz y las bendiciones de Dios sean con él, pensara que Dios estaba distraído de lo que hacían los pecadores, sino que es una ironía para que escuchen aquellos que niegan la fe y sepan que, aunque no sean castigados en esta vida, llegará el día en que abandonarán este mundo y tendrán que enfrentarse con Dios y rendir cuentas por sus malas acciones e incredulidad.

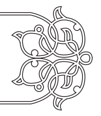
13 El Día del Juicio Final será un día terrible; sus miradas estarán fijas y estáticas, porque el horror se habrá apoderado de ellos, no parpadearán ni se moverán del susto.

14 Porque indefectiblemente ha de castigar con severidad a quienes se nieguen a creer en Él y desmientan a Sus Profetas.

50. Sus vestimentas serán de alquitrán y sus rostros serán abrasados por el fuego.
51. Dios retribuirá a cada ser según sus obras; Dios es rápido en ajustar cuentas.
52. Éste [Corán] es un Mensaje para toda la humanidad, para advertirles [sobre el castigo] y para que sepan que Dios es uno. Que los dotados de intelecto reflexionen [en su contenido].



Capítulo 15
AL HIYR



En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. *Álif. Lam. Ra'*. Éstos son los versículos del Libro, una recitación clara.
2. Llegará el momento en que quienes se negaron a creer desearán haber sido musulmanes entregados a la voluntad de Dios.
3. Déjalos que coman, que disfruten y sean seducidos por el apego a esta vida mundanal, que ya sabrán.
4. No he destruido una ciudad [que estuviera condenada] hasta que le llegara su término prefijado.
5. Ninguna nación puede adelantar ni retrasar su final.
6. Y dicen: "¡Oh, tú [Mujámmad]! A quien se le ha descendido la revelación, eres un demente.
7. ¿Por qué no te presentas acompañado por los ángeles, si es verdad lo que dices?"
8. Pero cuando envío a los ángeles es con el castigo, y si los hubiera enviado [en respuesta a sus desafíos] ya no les quedaría tiempo.
9. Yo he revelado el Corán y Yo soy su custodio.
10. Envié antes de ti [otros Mensajeros] a los pueblos antiguos,

11. pero cada vez que se les presentaba un Mensajero se burlaban de él.
12. Así es como [la burla] se adueña del corazón de los pecadores.
13. No creerán en él[1] a pesar del ejemplo de lo que les aconteció a los pueblos anteriores.
14. Y aunque les abriera una puerta en el cielo por la que pudieran ascender [y contemplar a los ángeles] no creerían.
15. Dirían: "Nuestros ojos ven visiones, nos han hechizado".
16. He dispuesto constelaciones en el cielo, y las he embellecido para quienes las contemplan.
17. He protegido al cielo de todo demonio maldito[2].
18. Si intenta escuchar, le arrojaré una bola de fuego visible.
19. He extendido la Tierra, he dispuesto en ella montañas firmes y he hecho crecer en ella de todo en forma equilibrada.
20. Facilité los medios para que puedan vivir en ella ustedes y el resto de las criaturas.
21. En Mi poder están las reservas de su sustento y les proveo de él en la medida que he determinado.
22. Envié los vientos fecundadores y hago descender del cielo agua con la que les doy de beber, y no son ustedes los dueños de sus reservas.
23. Yo doy la vida y doy la muerte, y Yo soy el heredero [a quien todo lo creado ha de retornar].
24. Conozco a quienes los precedieron y también a quienes los sucederán.
25. Tu Señor los congregará. Él es Sabio, lo sabe todo.

---

1 El Sagrado Corán.

2 Que pretenda escuchar las órdenes de Dios a los ángeles, para luego transmitírselas a sus aliados, los hechiceros y los hechiceros, los adivinos y los seudo-lectores de la suerte.

26. He creado al ser humano de arcilla, un barro maleable[3].
27. Y al yinn lo había creado ya antes[4] de fuego.
28. [Recuerda] cuando tu Señor dijo a los ángeles: “Voy a crear un ser humano de arcilla, de barro maleable.
29. Cuando lo haya completado e insuflado en él el espíritu que he creado para él, hagan una reverencia [en honor a Mí] ante él”.
30. Todos los ángeles hicieron la reverencia,
31. excepto Iblís, que se negó a ser de quienes hicieron la reverencia.
32. Dijo [Dios]: “¡Oh, Iblís! ¿Por qué no te cuentas entre quienes hicieron la reverencia?”
33. Dijo: “No he de hacerla ante un ser humano [que es inferior a mí], al que has creado de arcilla, de barro maleable”.
34. Dijo [Dios]: “Sal de aquí[5], pues te maldigo.
35. Serás maldito hasta el Día del Juicio”.
36. Dijo: “¡Oh, Señor mío! Tolérame hasta el Día de la Resurrección”.
37. Dijo: “Te concedo la prórroga que me pides[6],
38. hasta el día cuyo término está definido[7]”.
39. Dijo: “¡Oh, Señor mío! Por haber dejado que me extravíe, los seduciré y descarriaré a todos,
40. excepto a quienes de Tus siervos hayas protegido”.
41. Dijo [Dios]: “A quien siga Mi camino recto lo protegeré.

---

3 Existen numerosas referencias en el Corán a que el ser humano ha sido “creado de arcilla (*tin* طِين)” o “de tierra (*turab* تُرَاب)”, y ambos términos apuntan al humilde origen biológico del ser humano, así como al hecho de que su cuerpo está compuesto de diversas substancias orgánicas e inorgánicas que existen, en otras combinaciones o en sus formas elementales, sobre la tierra o en su interior. El término *salsal* صَلصَال, que aparece en tres versículos de este capítulo y también en 55:14, añade una nueva dimensión a este concepto. Según la mayoría de los expertos en filología árabe, denota “arcilla seca que produce sonido” (al ser golpeada); y dado que se emplea en el Corán exclusivamente con referencia a la creación del ser humano, parece contener una alusión a su capacidad para el “lenguaje articulado”. Mientras que *hama’* حَمَإٍ es un “barro” mezcla de tierra y agua, que son otros dos componentes que se mencionan en el Corán relacionados a la creación del ser humano, a lo que se suma el adjetivo *masnún* مَسْنُون que significa “moldeado” o “maleable”.

4 Antes que al ser humano.

5 Es decir, del lugar honorable que Dios le había concedido en el Paraíso.

6 Porque Dios había decretado probar a los seres humanos a través de su seducción. Ver Corán 7:14, 17:62 y 38:70.

7 El Día de la Resurrección, entonces será enviado al Infierno, donde sufrirá el castigo eterno.

42. No tendrás poder alguno sobre Mis siervos, salvo los que se extravíen siguiéndote".
43. El Infierno es el lugar donde se reunirán todos ellos[8].
44. El Infierno posee siete puertas y cada una está destinada para un grupo determinado [de pecadores].
45. Mientras que los piadosos serán retribuidos con jardines y manantiales.
46. [Se les dirá:] Ingresen a ellos en paz, y estén seguros de que no se les privará de nada.
47. Purificaremos sus corazones de todo rencor. Serán todos como hermanos y se sentarán unos enfrente de otros.
48. Allí no volverán a sufrir, y vivirán por toda la eternidad.
49. Anúnciales a Mis siervos [oh, Mujámmad] que soy el Absolvedor, el Misericordioso,
50. y que Mi castigo es el verdadero castigo doloroso.
51. Relátales sobre los huéspedes de Abraham[9].
52. Cuando se presentaron ante él, dijeron: "¡La paz sea contigo!" [Abraham y su esposa, luego de haberles ofrecido comida y observar que no comían, dijeron]: "Ustedes nos infunden temor".
53. Le dijeron: "No temas, te anunciamos el nacimiento de un hijo sabio".
54. Dijo: "¿Me dan ahora la albricia [de un hijo] siendo que me ha alcanzado la vejez?"
55. Dijeron: "Te albriciamos con la verdad. No seas de quienes han perdido la esperanza".
56. Dijo: "Solo desesperan de la misericordia de su Señor los extraviados".
57. Preguntó: "¿Cuál es su misión? ¡Oh, emisarios [de Dios]!"
58. Dijeron: "Hemos sido enviados [para castigar] a un pueblo de pecadores,
59. salvo a la familia de Lot, a quienes salvaremos,

---

8 El demonio y sus seguidores.

9 Los ángeles que se presentaron en forma humana.

60. pero no a su mujer, a quien Dios decretó que fuese de los condenados".
61. Los emisarios se presentaron ante la casa de Lot.
62. Dijo [Lot]: "Me son desconocidos".
63. Dijeron: "Hemos sido enviados para ejecutar el castigo del cual tu pueblo dudaba.
64. Venimos a ti con la Verdad. Siempre decimos la verdad.
65. Sal por la noche con tu familia [y tus seguidores]. Marcha detrás de ellos [para protegerlos] y que ninguno de ustedes mire hacia atrás. Diríjanse hacia donde se les ha ordenado".
66. Entonces le revelé [a Lot Mi decreto]: "Todos ellos [los pecadores] serán destruidos al amanecer".
67. Pero se presentaron los habitantes de la ciudad contentos[10].
68. Les dijo [Lot]: "Ellos son mis huéspedes. No me avergüencen.
69. Tengan temor de Dios y no me humillen".
70. Dijeron: "¿No te habíamos prohibido que protegieras gente [en tu casa de nuestras perversiones]?"
71. Les respondió: "Cásense con las mujeres del pueblo si quieren[11]".
72. [Dice Dios:] ¡Juro por tu vida! [¡oh, Mujámmad!], que la aberración embriagaba sus mentes.
73. Les sorprendió el castigo al amanecer.
74. Puse al pueblo de cabeza y les envié una lluvia de piedras de arcilla.
75. En eso hay signos para quienes reflexionan.
76. [Esta ciudad arrasada] está aún en una ruta [a la vista de los viajeros].
77. En eso hay un signo para los creyentes.
78. Los habitantes del pueblo de Jetró cometían injusticias,
79. por lo que los castigué. Ambas [ciudades, la de Lot y la de Jetró] son visibles desde una ruta.

---

10 Se presentaron ante Lot al saber de sus huéspedes, con la intención de cometer con ellos la obscenidad que tenían por costumbre.

11 Lot les mostró la forma de encaminar su deseo sexual, que es para un hombre, contrayendo matrimonio con una mujer.

80. Los habitantes de Al Hiyr[12] desmintieron a los Mensajeros.
81. Les presenté Mis signos, pero los rechazaron.
82. Construían sus casas esculpiendo las montañas y allí se sentían seguros.
83. Pero los sorprendió el castigo al amanecer,
84. y no los benefició en nada la riqueza que poseían.
85. No he creado los cielos, la Tierra y cuanto hay entre ambos sino con un fin justo y verdadero. La Hora[13] se aproxima, así que tú disculpa [a los que niegan el Mensaje] y trátalos de buena manera.
86. Tu Señor es el Creador, el que todo lo sabe.
87. Te he distinguido con la revelación de los siete versículos que se reiteran[14] como parte del grandioso Corán.
88. No codicies aquello conque he agraciado a algunos de los ricos [de los que desmienten el Mensaje] y no sientas pena por ellos [a causa de su incredulidad]. Y baja tu ala protegiendo a los creyentes.
89. Di: "He sido enviado para advertirles claramente [sobre un castigo]",
90. como el que le envié a los que rechazaron [el Mensaje de Dios].
91. Como los que creen en una parte del Corán y en otra no.
92. ¡Por tu Señor! Que haré rendir cuentas a todos ellos
93. por todo lo que hicieron.
94. Divulga lo que se te ordena [públicamente] y no te preocupes por los idólatras.
95. Yo te protegeré de quienes se burlen,

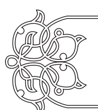
---

12 Es el pueblo de Zamud. Ver Corán 7:73-79.

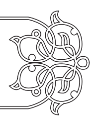
13 Al Qurtubi dijo: "La Hora es una palabra en árabe que se usa para designar un periodo de tiempo limitado; la costumbre hizo que se aplique a una parte de las veinticuatro partes (horas) del día y la noche, que son la base de la temporalidad. Se la denomina así porque hace referencia al presente; y se denomina así al Día de la Resurrección en referencia a su inminencia, pues todo lo que nos sobrevendrá está cerca. También se dijo que se le denomina La Hora por que llega súbitamente, en un instante".

14 Referencia al capítulo Al Fátihah, el primero del Corán, que se repite en cada una de las cinco oraciones diarias.

96. de quienes ponen junto a Dios otras deidades, ellos ya pronto sabrán [el castigo que les espera].
97. Sé que te apenas por cuanto dicen,
98. pero glorifica con alabanzas a tu Señor y cuéntate entre quienes se prosternan [en oración para aliviar su angustia],
99. y adora a tu Señor hasta que te llegue la certeza[15].



Capítulo 16
LAS ABEJAS



En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. La orden de Dios [para que comience el Día del Juicio] llegará pronto, no pretendan adelantarla. ¡Glorificado sea! Él está por encima de cuanto Le asocian.
2. Él envía a los ángeles con la revelación de Sus órdenes a quien Le place de Sus siervos para que advierta: "No hay otra divinidad más que Yo, tengan temor de Mí".
3. Dios creó los cielos y la Tierra con un fin justo y verdadero. Él está por encima de cuanto Le asocian.
4. Creó al ser humano de [algo tan ínfimo como] un óvulo fecundado, y sin embargo este discute constantemente [la existencia y el poder de su Señor].
5. Dios creó a los ganados, de los cuales ustedes obtienen sus abrigos y otros beneficios, y también de ellos se alimentan.
6. Ustedes se regocijan cuando los arrean por la tarde y cuando los llevan a pastar por la mañana.
7. Llevan sus cargas a lugares que ustedes no podrían alcanzar sino con mucha dificultad. Su Señor es Compasivo, Misericordioso.

---

15 El término *"la certeza"* (*Al iaqin* اليَقِين) se usa en el Corán para denominar a la muerte.

8. [Dios creó] los caballos, las mulas y los asnos como montura y para que se luzcan con ellos. Y creó muchas otras cosas que no conocen.
9. Dios es Quien enseña cuál es el sendero recto, del que muchos se desvían. Si hubiera querido los habría guiado a todos[1].
10. Él es Quien hace descender agua del cielo para que beban de ella y brote la vegetación de la que pastorean sus rebaños.
11. Con ella hace crecer los cereales, los olivos, las palmeras, las vides y toda variedad de frutos. En ello hay signos para quienes reflexionan.
12. Dios ha creado para beneficio de ustedes la noche, el día, el Sol, la Luna y las estrellas; todos están sometidos a Su voluntad. En esto hay signos para quienes razonan.
13. Él creó para ustedes una gran diversidad en la Tierra. En ello hay signos para quienes recapacitan.
14. Él es Quien ha puesto al mar a servicio de ustedes para que puedan comer de él carne fresca y extraer adornos para engalanarse. Pueden ver los barcos surcarlo y usarlos para buscar la gracia de Dios [su sustento]. ¿Por qué no son agradecidos?
15. Dios afirmó la tierra con montañas para que se estabilizara[2], dispuso ríos y caminos para que puedan guiarse,
16. y también señales, y para que se orienten en sus viajes, [creó] las estrellas.
17. ¿Es procedente comparar a Quien es capaz de crear con quien no puede crear nada? ¿Acaso no recapacitan?
18. Si intentaran contar las gracias de Dios no podrían enumerarlas. Dios es Absolvedor, Misericordioso.
19. Dios sabe lo que ocultan y lo que manifiestan.

---

1 Pero le concedió a las personas el libre albedrio, para que cada uno elija libremente si sigue o no el camino recto de Dios.

2 La Geología moderna ha comprobado que las montañas tienen raíces profundas debajo de la superficie terrestre, y que esas raíces pueden superar varias veces las dimensiones de la elevación de su superficie terrestre. Por lo tanto, la palabra adecuada para describir a las montañas en base a esta información es “estaca”, siendo que la mayor parte de una estaca correctamente colocada se encuentra bajo la superficie del suelo. Las montañas desempeñan un papel importante en la estabilización de la corteza terrestre, ya que ellas impiden el estremecimiento (movimiento irregular, temblor) de la Tierra.

20. [Los ídolos] a quienes ustedes invocan en lugar de Dios, no solo no pueden crear absolutamente nada, sino que ellos mismos son creados.
21. Son [objetos] inertes, sin vida. ¿Cómo van a saber ellos cuándo serán resucitados?
22. Su divinidad es una sola, pero los corazones de quienes no creen en la otra vida no admiten [la fe] porque son soberbios.
23. No hay duda de que Dios sabe lo que ocultan y lo que manifiestan. Él no ama a los soberbios.
24. Cuando se les pregunta [a los idólatras]: "¿Qué opinan sobre lo que ha revelado su Señor?" Responden: "Son leyendas de los antiguos".
25. Éstos cargarán con sus propios pecados el Día de la Resurrección, y con parte de los pecados de aquellos a quienes extraviaron y que los siguieron por ignorancia. ¡Qué pésima es la carga que llevarán![3]
26. También se complotaron [los incrédulos] anteriormente [en Babel], pero Dios destruyó sus [altas] edificaciones desde los cimientos y los techos se derrumbaron sobre ellos. El castigo les llegó de donde menos lo esperaban.
27. Luego, el Día de la Resurrección, Dios los humillará y les preguntará: "¿Dónde están aquellos que ustedes Me asociaban y a los que defendían?" [Ese día] quienes recibieron el conocimiento [de cada nación] dirán [a sus pueblos]: "Hoy, la humillación y el castigo pesarán sobre los incrédulos".
28. Cuando los ángeles tomen las almas de quienes hayan sido incrédulos, éstos se entregarán [diciendo]: "No cometimos ningún mal". [Pero los ángeles responderán:] "¡Sí lo cometieron! Dios sabe bien lo que hacían.
29. Ingresen por las puertas del Infierno, allí permanecerán eternamente. ¡Qué pésima morada la que tendrán los soberbios!"

---

3 Este versículo indica que el ser humano cargará con el peso de los pecados que él mismo haya cometido y el pecado de quienes él haya desviado con sus acciones o sus palabras. De igual manera, los que enseñan la buena guía se beneficiarán de sus propias obras y obtendrán recompensa por todo aquel que haya seguido su ejemplo y enseñanza.

30. [Y ese día] se les preguntará a los piadosos: "¿Qué ha revelado su Señor?" Responderán: "Lo mejor". Quienes hayan obrado rectamente obtendrán en este mundo una bella recompensa, pero la morada de la otra vida será aún mejor. ¡Qué placentera será la morada de los piadosos!
31. Ingresarán a los Jardines del Edén por donde corren ríos, y allí tendrán todo lo que deseen. Así retribuye Dios a los piadosos.
32. Cuando los ángeles tomen las almas de los piadosos, les dirán: "¡Que la paz sea sobre ustedes! Ingresen al Paraíso como recompensa por sus obras".
33. ¿Acaso esperan [los incrédulos] que se presenten ante ellos los ángeles [para tomar sus almas] o que los azote el castigo [para recién entonces creer]? Eso hicieron quienes los precedieron. Dios no fue injusto con ellos [al enviarles el castigo], sino que ellos fueron injustos consigo mismos.
34. Sufrirán las consecuencias de las malas acciones que cometieron y los azotará el castigo del cual se burlaban.
35. Los idólatras argumentarán: "Si Dios hubiera querido, ni nosotros ni nuestros antepasados habríamos adorado a otro fuera de Él, ni habríamos declarado ilícitas las cosas sin Su permiso". Lo mismo dijeron quienes los precedieron. Pero los Mensajeros solo tienen la obligación de transmitir el Mensaje con claridad [y Dios será Quien los juzgará].
36. Envié a cada nación un Mensajero [para que los exhortara a] adorar a Dios y a rechazar la idolatría. Algunos de los pueblos fueron guiados por Dios, y a otros se les decretó el extravío. ¡Viajen por el mundo y observen cual fue el destino de quienes desmintieron [Mis signos]!
37. Debes saber [¡oh, Mujámmad!] que por más que te empeñes en guiarlos, Dios no guiará [por la fuerza] a quienes hayan elegido el extravío. Éstos no tendrán quién los auxilie.
38. Juran solemnemente por Dios que Él no resucitará a los muertos. ¡Sí! [Los resucitará,] pues es una promesa inalterable [de Dios] y Él no falta a Su promesa. Aunque la mayoría de la gente lo ignore.

39. [Dios los resucitará] para demostrarles cuál era la Verdad sobre la que discrepaban y para que los incrédulos comprendan que estaban equivocados.
40. Cuando decreto algo, digo: “¡Sé!” Y es.
41. A quienes emigraron por la causa de Dios después de haber sido perseguidos, les concederé una hermosa recompensa en esta vida, aunque la recompensa en la otra vida será aún mayor, si lo supieran.
42. Ellos fueron pacientes y se encomendaron plenamente a su Señor.
43. No envié antes de ti sino hombres a quienes les transmitía Mi revelación. ¡Consulten a la gente de conocimiento lo que no sepan!
44. Los envié con evidencias claras y con Libros revelados. Y a ti [¡oh, Mujámmad!] te he revelado el conocimiento [de la *Sunnah*] para que expliques a la gente la revelación [el Corán] que habían recibido, para que así reflexionen.
45. ¿Acaso quienes se confabularon [contra el Profeta] se sienten a salvo de que Dios los haga tragar por la tierra, o de que les llegue el castigo por donde menos lo esperan?
46. ¿O de que los sorprenda ocupados en sus quehaceres sin que puedan evitarlo?
47. ¿O de que los alcance una lenta decadencia? Su Señor es Compasivo, Misericordioso [y no les adelantará el castigo].
48. ¿Acaso no observan que todo cuanto Dios ha creado proyecta su sombra a su derecha y a su izquierda prosternándose ante Dios, mostrando su humildad?
49. Ante Dios se prosternan los ángeles y toda criatura existente en los cielos y en la Tierra, y no se comportan con soberbia.
50. [Los ángeles] temen a su Señor que está por encima de ellos, y ejecutan todo cuanto se les ordena.
51. Dios dice: “No adoren falsas divinidades. Yo soy la única divinidad, tengan temor devocional solo de Mí”.
52. A Él pertenece cuanto hay en los cielos y en la Tierra. Solamente a Él se debe adorar. ¿Acaso van a temer a otro que no sea Dios?

53. Todas las gracias que tienen provienen de Dios. Pero ustedes solo recurren a Él cuando padecen una desgracia.
54. Luego, cuando los libra de la desgracia, algunos de ustedes vuelven a dedicar actos de adoración a otros que a su Señor,
55. y no agradecen cuanto les ha concedido. Disfruten [transitoriamente, que] pronto sabrán.
56. Ofrecen una parte de cuanto Dios les concede a sus ídolos, y no saben que ellos no pueden perjudicarlos ni beneficiarlos. ¡Por Dios! Serán interrogados sobre lo que inventan.
57. ¡Glorificado sea Dios! Le atribuyen hijas[4], pero solo desean para sí mismos los hijos varones.
58. Cuando se le anuncia a uno de ellos [el nacimiento de] una niña, se refleja en su rostro la aflicción y la angustia
59. por lo que se le ha anunciado, se esconde de la gente avergonzado y duda si la dejará vivir a pesar de su deshonra o la enterrará viva[5]. ¡Qué pésimo es lo que hacen!
60. Quienes no creen en la otra vida son el peor ejemplo [de ignorancia e incredulidad], y Dios es el más sublime ejemplo [de perfección absoluta]. Él es el Poderoso, el Sabio.
61. Si Dios castigara inmediatamente a la gente por sus injusticias, no dejaría ningún ser vivo sobre la faz de la Tierra. Pero les da una prórroga por un plazo determinado, y cuando venza su plazo no podrán retrasarlo ni adelantarlo ni siquiera un instante.
62. Le atribuyen a Dios lo que detestan para sí mismos[6] e inventan mentiras diciendo que alcanzarán el bienestar [en esta vida y en la otra]. Ellos serán los primeros en ser arrojados al Fuego.
63. Yo, Dios, juro por Mí mismo que envié Mensajeros a las naciones que te precedieron [¡oh, Mujámmad!], pero el demonio les hizo ver sus malas acciones como buenas. Él es su aliado en esta vida, pero en la otra recibirán un castigo doloroso.

---

4 Estos idólatras afirmaban que los ángeles eran de sexo femenino y que eran hijas de Dios.

5 Ver Corán 81:9.

6 Referencia a las hijas mujeres.

64. No te he revelado el Libro [¡oh, Mujámmad!] sino para que les aclares aquello sobre lo que discrepaban, como guía y misericordia para los creyentes.
65. Dios hace descender agua del cielo dando vida con ella a la tierra azotada por la sequía. En esto hay un signo para quienes recapacitan.
66. En los ganados tienen ustedes un ejemplo [del poder divino]. Les doy a beber de lo que se produce en sus vientres, entre quimo y sangre: leche pura, gustosa para quienes la beben.
67. De los frutos de las palmeras y de las vides se obtiene un embriagante[7] y también un sustento puro. En esto hay un signo para quienes razonan.
68. Tu Señor les inspiró a las abejas[8]: "Habiten en las moradas que hayan construido en las montañas, en los árboles y en las que la gente les construya.
69. Aliméntense de los frutos y transiten por donde les ha facilitado su Señor". De su abdomen sale un jarabe de diferentes colores que es medicina para la gente[9]. En esto hay un signo para quienes reflexionan.

---

7 Este versículo es cronológicamente previo al que establece la prohibición de las bebidas alcohólicas y embriagantes. Ver Corán 2:219, 4:43 y 5:90-91.

8 Los machos o zánganos no contribuyen en la elaboración de la miel. Su única función en la colmena es inseminar a la abeja reina. Las abejas obreras tienen a su cargo producir la miel. En la lengua árabe la declinación de los verbos es completa y permite distinguir el género del sujeto, masculino o femenino. Que el Corán utilice sistemáticamente los verbos y declinaciones en femenino al referirse y dirigirse a las abejas indica que conoce que son las hembras las que trabajan en la fabricación de la miel. No debemos olvidar que es imposible que estos datos sobre las abejas fueran conocidos hace 1.400 años. Que Dios haya señalado este hecho es otro milagro del Corán.

9 La miel es una "medicina para la gente" tal como lo establece este versículo. Entre los beneficios de la miel que se conocen en la actualidad encontramos que es de fácil digestión, se difunde rápidamente a través de la sangre, ayuda en la formación de la sangre, tiene efectos positivos en la regulación de la circulación sanguínea, funciona como protección contra problemas en la circulación capilar y la arteriosclerosis, tiene propiedad bactericida, es antioxidante, fuente de vitaminas y minerales, y se utiliza para curar heridas porque la viscosidad de la miel provee una barrera protecTora que impide que las heridas se infecten. Estimula la formación de nuevos vasos capilares y el crecimiento de los fibroblastos que reemplazan el tejido conectivo en las capas más profundas de la piel, así como la producción de fibras de colágeno que fortalecen la reparación del tejido. La miel tiene una acción anti inflamatoria que reduce la hinchazón en torno de las heridas. A diferencia de los antisépticos y los antibióticos, no perjudica el proceso de cicatrización debido a efectos adversos sobre los tejidos lesionados. Se deduce de todos estos datos que la miel tiene grandes propiedades "curativas". Sin duda es uno de los milagros del Corán que Dios, Exaltado sea, ha revelado.

70. Dios los crea a todos y luego los hace morir. A algunos de ustedes los hace llegar a la vejez en la que olvidan todo cuanto sabían. Dios lo sabe todo, es Poderoso.
71. Dios facilita los recursos a unos más que a otros. Los que han sido favorecidos con más recursos se niegan a compartirlos con aquellos que posee su diestra para no equipararse con ellos. ¿Acaso se niegan a reconocer [y compartir] las gracias de Dios?
72. Dios les ha creado cónyuges de su misma naturaleza, y luego les concede hijos y luego nietos. Dios les ha proveído todo lo bueno y beneficioso. ¿Acaso creen en las falsedades y reniegan de la gracia de Dios?
73. En lugar de adorar a Dios, adoran lo que no tiene ni tendrá dominio alguno sobre las provisiones del cielo y de la Tierra.
74. No comparen a Dios[10]. Dios sabe y ustedes no saben.
75. Dios les expone un ejemplo [para que reflexionen]: ¿Puede equipararse un [incrédulo] esclavo [de sus pasiones] que carece de todo poder, con [un creyente] a quien le he concedido un sustento generoso y hace caridades en privado y en público? [¿Cómo pueden entonces comparar al Creador con los seres creados?] ¡Alabado sea Dios! La mayoría de la gente no reflexiona.
76. Dios les expone otro ejemplo [para que reflexionen acerca de Su unicidad]: ¿Acaso pueden equipararse dos personas: un incapaz y mudo que no hace nada bien y representa una carga para su tutor, y una persona que alza su voz para defender la justicia y está en el sendero recto?
77. Dios conoce los secretos de los cielos y de la Tierra. La Hora [del Día del Juicio] llegará tan rápido como un abrir y cerrar de ojos, o más rápido aún. Dios tiene poder sobre todas las cosas.

---

10 El Sagrado Corán establece que la esencia divina y Sus nombres y atributos deben comprenderse a la luz de tres principios. Primero: creer que Dios y Sus atributos no se asemejan a ninguno de los atributos de los seres creados (ver Corán 42:11, 112:4 y 16:74). Segundo: creer en las descripciones que Dios ha hecho de Sí mismo (ver Corán 2:140) y en las descripciones que realizó el Profeta sobre Él, ya que él hablaba con la revelación (ver Corán 53:3-4). Tercero: no pretender comprender la verdadera naturaleza de los atributos divinos, ya que dicha comprensión es imposible para nuestra mente limitada (ver Corán 20:110).

78. Dios los hizo nacer del vientre de sus madres sin conocimiento [del mundo que los rodea]. Él los dotó de oído, vista e intelecto, para que sean agradecidos.
79. ¿No han observado las aves suspendidas en el cielo? Es Dios quien las sustenta. En esto hay signos para los creyentes.
80. Dios hizo que sus viviendas sean para ustedes un lugar de sosiego. Puso a su disposición el cuero de los rebaños para que hagan con él sus tiendas, las cuales son fáciles de transportar los días que viajan o acampan. También de su lana, pelo y crin hacen utensilios y alfombras con las que hacen confortable esta vida.
81. Dios les proporcionó sombra de cuanto creó, refugios en las montañas, vestimentas que los resguardan del calor [y el frío] y armaduras que los protegen en los combates. Así es como Dios les provee de Sus gracias para que se sometan a Él.
82. Pero si se niegan a creer, sabe que a ti solo te incumbe transmitir [el Mensaje] con claridad.
83. Ellos saben que las gracias provienen de Dios pero lo niegan; la mayoría de ellos son ingratos.
84. El día que haga surgir de cada nación [a su Profeta] como testigo, no se les permitirá a los incrédulos excusarse ni que se arrepientan.
85. Cuando los injustos vean el castigo, no habrá atenuantes ni prórrogas.
86. Cuando los idólatras vean a sus ídolos dirán: "¡Señor nuestro! Éstos son los ídolos a quienes invocábamos en lugar de Ti", pero ellos [los ídolos] los contradecirán: "Son unos mentirosos".
87. Ese día serán entregados a Dios [para que los castigue], y sus mentiras[11] se desvanecerán.
88. A los incrédulos que desviaron a la gente del camino de Dios, les duplicaré el castigo por haber sembrado la corrupción.
89. [El Día del Juicio] haré surgir de cada nación [a su Profeta] para que atestigüe en contra de ellos, y a ti [¡oh, Mujámmad!] como testigo de tu nación. Te he revelado el Libro que contiene todas

11 Los ídolos que solían adorar.

las explicaciones, el cual es guía, misericordia y albricias para los musulmanes que se someten a Dios.

90. Dios ordena la justicia, hacer el bien y ayudar a la familia; pero prohíbe la obscenidad, la mala conducta y la opresión. Así los exhorta para que reflexionen.
91. Cumplan su compromiso con Dios. No quebranten los juramentos después de haberlos realizado, habiendo puesto a Dios como testigo. Dios sabe bien cuanto hacen.
92. No sean como quien deshace el hilado que había realizado cuidadosamente. No hagan del juramento un medio de engaño. No rompan un pacto hecho con una nación por beneficiarse de un pacto con otra nación más poderosa. Dios los pone a prueba para que se les evidencie quienes Lo obedecen de quienes no. El Día del Juicio juzgará entre ustedes sobre lo que discrepaban.
93. Si Dios hubiera querido habría hecho de ustedes una sola nación [de creyentes]. Pero se descarría quien quiere y se guía quien quiere. Todos serán interrogados por cuanto hicieron.
94. No hagan de sus juramentos una herramienta de engaño. Si lo hacen se los castigará por haberse extraviado y desviado a otros del sendero de Dios, y el castigo que sufrirán será terrible.
95. No vendan su compromiso con Dios a vil precio. Lo que Dios les tiene reservado en esta vida y en la otra es mejor para ustedes, si lo supieran.
96. [Sepan que] lo que ustedes tienen es temporal y lo que Dios tiene es eterno. A quienes hayan sido pacientes les multiplicaré la recompensa de sus obras.
97. Al creyente que obre rectamente, sea varón o mujer, le concederé una vida buena y le multiplicaré la recompensa de sus buenas obras.
98. Cuando recites el Corán refúgiate en Dios del demonio maldito.
99. El demonio no tiene poder sobre los creyentes que se encomiendan a su Señor.
100. Solamente tiene poder sobre quienes lo toman como aliado pro-

tector y aquellos que lo adoran asociándolo [en el poder y la adoración] a Dios.

101. Cuando revelo un precepto para abrogar otro, y Dios bien sabe lo que hace, dicen [tus detractores]: "Eres tú quien lo ha inventado". Pero la mayoría de ellos son ignorantes.

102. Diles: "Es el Espíritu Santo [el ángel Gabriel] quien lo ha revelado [por orden] de tu Señor con la Verdad para afirmar a los creyentes, y como guía y albricias para los musulmanes que se someten a Dios".

103. Sé muy bien que dicen: "Es un hombre quien se lo transmite [el Corán][12]". Pero bien saben que el idioma de quien ellos aluden no es el árabe, mientras que éste [Corán] es en árabe puro.

104. A quienes no crean en los signos de Dios, Dios no los guiará y recibirán un castigo doloroso.

105. Solamente inventan mentiras quienes no creen en los signos de Dios. Ellos son los mentirosos [y no el Profeta].

106. Quienes renieguen de la fe en Dios por haber sido forzados a ello, permaneciendo sus corazones tranquilos [y firmes] en la fe [no serán reprochados][13]; pero quienes lo hagan y se complazcan con la incredulidad, incurrirán en la ira de Dios y tendrán un castigo terrible,

107. porque prefirieron la vida mundanal a la otra. Dios no guía al pueblo incrédulo.

108. A ellos Dios les ha sellado sus corazones, sus oídos y sus ojos [con la incredulidad], y son indiferentes [ante los signos].

109. No hay duda de que en la otra vida ellos serán los perdedores.

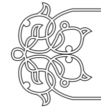
---

12 Algunos idólatras acusaban a Mujámmad de que un vendedor cristiano que habitaba en La Meca, y no conocía sino poco del idioma árabe, era el que le dictaba el Corán.

13 Los politeístas de La Meca persiguieron y torturaron a uno de los compañeros del Profeta llamado *´Ammar ibn Yasir* hasta que lograron hacerlo pronunciar palabras de incredulidad. Alguna gente comenzó a decir: "´Ammar ha caído en la incredulidad". Sabiendo que eso era incorrecto, el Profeta Mujámmad, que la paz y las bendiciones de Dios sean con él, dijo: "De hecho, ´Ammar está lleno de Imán (Fe) desde su cabeza hasta sus pies. Su fe se ha mezclado con su carne y sus huesos". Luego de que ´Ammar fue liberado por los incrédulos, fue donde el Profeta llorando. El Mensajero de Dios le preguntó: "¿En qué estado se encuentra tu corazón?" ´Ammar le respondió: "Está complacido con la fe". Entonces el Profeta, que la paz y las bendiciones de Dios sean con él, le dijo: "Si vuelven (a perseguirte o torturarte), entonces hazlo nuevamente (di las palabras que te requieran)".

110. Quienes emigraron luego de haber sido perseguidos, combatieron y fueron pacientes, tu Señor será Absolvedor y Misericordioso con ellos.
111. Ese día toda alma argumentará para alcanzar la salvación y será juzgada acorde a sus obras; nadie será tratado injustamente.
112. Dios les expone el ejemplo de una ciudad [La Meca], cuyos habitantes se sentían seguros y tranquilos, les llegaba abundante sustento proveniente de todas las regiones. Pero no agradecieron los favores de Dios, entonces Él los hizo padecer hambre y temor por cuanto habían cometido.
113. El Mensajero que se les presentó era uno de ellos, pero lo desmintieron y el castigo los sorprendió por las injusticias que cometían.
114. Coman de lo lícito y bueno que Dios les ha sustentado. Agradezcan las bendiciones de Dios, si es que solo a Él adoran.
115. Se les ha prohibido [alimentarse de] la carne del animal muerto por causa natural, la sangre, la carne de cerdo, la del animal que haya sido sacrificado invocando otro nombre que no sea el de Dios. Pero si alguien se ve forzado [a ingerirlos por hambre extrema], sin intención de pecar ni excederse, no cometerá pecado. Dios es Absolvedor, Indulgente.
116. No profieran mentiras dejando que sus lenguas determinen [a su antojo] diciendo: "Esto es lícito y aquello es ilícito", inventando mentiras acerca de Dios. Quienes inventen mentiras acerca de Dios no prosperarán jamás.
117. Ellos tendrán un goce transitorio, pero luego [el Día del Juicio] recibirán un castigo doloroso.
118. A los judíos les prohibí lo que te he narrado anteriormente. No fui injusto con ellos sino que ellos lo fueron consigo mismos.
119. Con quienes hayan cometido un mal por ignorancia y luego se arrepientan y enmienden, tu Señor será Absolvedor, Misericordioso.
120. Abraham fue un guía ejemplar, era obediente a Dios, monoteísta, y jamás fue idólatra.
121. Era agradecido por los favores de Dios. Él lo eligió y lo guió por el sendero recto.

122. Le concedí en la vida mundanal todo lo bueno, y en la otra vida estará con los justos.
123. A ti [¡oh, Mujámmad!] te he inspirado: "Sigue la religión pura monoteísta de Abraham, que jamás fue de los idólatras".
124. Les fue ordenado [a los judíos] dedicar el día sábado a la adoración cuando discreparon [y no aceptaron que este día fuera el viernes]. Tu Señor juzgará entre ellos el Día de la Resurrección sobre lo que discrepaban.
125. Convoca al sendero de tu Señor con sabiduría y bellas palabras. Argumenta de la mejor manera. Tu Señor sabe bien quién se extravía de Su camino y quién sigue la guía.
126. Si los agreden, respondan del mismo modo que se los ha agredido [y no se excedan]. Pero si son pacientes [y perdonan] será lo mejor para ustedes.
127. Sé paciente y sabe que la paciencia es una virtud que Dios concede a quien quiere. No sientas pena [por la incredulidad de tu pueblo] ni te angusties por lo que traman.
128. Dios está con los piadosos y con los que hacen el bien.



Capítulo 17

EL VIAJE NOCTURNO[1]



En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. Glorificado sea Quien transportó a Su Siervo durante la noche,

---

1 Uno de los milagros extraordinarios concedidos a Mujámmad fue cuando Dios lo transportó durante la noche desde la sagrada mezquita de La Meca hasta la mezquita de Jerusalén, donde se reunió con los demás Profetas y dirigió la oración. Luego ascendió a los cielos más elevados donde vio algunos de los signos más grandiosos de su Señor. Vio al ángel Gabriel en su verdadera forma, tal como Dios lo había creado. Ascendió hasta el Azufaifo que demarca el límite de los cielos, traspasó más allá de los siete cielos, vio el Paraíso y el Infierno, y el más Misericordioso le habló directamente.

desde la mezquita[2] sagrada[3] a la mezquita lejana[4] cuyos alrededores bendije, para mostrarle algunos de Mis signos. Él todo lo oye, todo lo ve.

2. He revelado a Moisés el Libro[5] como guía para el pueblo de Israel, y les ordené: "No tomen protector fuera de Mí".
3. ¡Él era un descendiente de quienes salvé junto a Noé [en el arca]! Fue un siervo agradecido.
4. He revelado en el Libro lo que decreté para el pueblo de Israel: "Corromperán la Tierra dos veces y se convertirán en tiranos soberbios.
5. Cuando corrompan por primera vez, enviaré contra ustedes siervos Míos en huestes de gran fortaleza y rudeza, que atacarán sus hogares. Esta promesa será cumplida.
6. Luego les permitiré que retornen a sus hogares [victoriosos] expulsándolos. Los agraciaré con bienes materiales e hijos y los convertiré en un pueblo numeroso.
7. Si obran bien será en beneficio propio, pero si obran mal será en contra suya. Cuando corrompan por segunda vez, los vencerán [sus enemigos] e ingresarán al Templo[6] como lo hicieron la primera vez y devastarán todo lo que encuentren.
8. Luego su Señor se apiadará de ustedes, pero si reinciden [en la corrupción] los volveré a castigar. El Infierno será prisión para los que se nieguen a creer.
9. El Corán guía por el sendero más justo y firme, y di a los creyentes que obran rectamente que recibirán una gran recompensa.

---

2 La palabra "mezquita" (*masyid* مَسْجِد) desde el punto de vista lingüístico en idioma árabe se refiere a un lugar de postración, sin distinción alguna de índole religiosa. Desde el punto de vista jurídico islámico, la palabra "mezquita" constituye todo lugar en la tierra que es apto para postración y adoración de Dios, sea o no un edificio. Este versículo hace referencia a dos lugares santos en Jerusalén y La Meca, ya que son bendecidos independientemente de la presencia o ausencia de un edificio en el momento del viaje nocturno del Profeta Mujámmad, que la paz y las bendiciones de Dios sean con él, desde La Meca a Jerusalén, y luego su ascenso a los cielos.

3 En La Meca.

4 En Jerusalén.

5 La Tora.

6 De Jerusalén.

10. Pero a quienes no crean en la otra vida les he preparado un castigo doloroso.
11. El ser humano ruega a Dios el mal[7] con la misma facilidad con que ruega pidiendo el bien: el ser humano es muy precipitado.
12. He hecho del día y de la noche dos signos: el signo de la noche es la oscuridad, y el signo del día es la luminosidad para que busquen el favor de su Señor, e hice que con estos dos signos pudieran saber el número de los años y el cómputo de los meses. Todas las cosas las he explicado detalladamente.
13. Todo ser humano será responsable por sus actos, y el Día de la Resurrección le entregaré un libro abierto.
14. [Se le dirá:] “Lee tu libro, pues hoy será suficiente con que tú mismo leas el registro de tus obras [para saber cuál será tu destino]”.
15. Quien siga la guía será en beneficio propio, pero quien se desvíe solo se perjudicará a sí mismo. Nadie cargará con pecados ajenos. No he castigado a ningún pueblo sin antes haberle enviado un Mensajero[8].
16. Cuando quiero destruir una ciudad permito que sus dirigentes siembren la corrupción, entonces la sentencia contra ella se cumple y la destruyo totalmente.

---

7 Como cuando una persona maldice o reniega de su suerte.

8 Acorde a la teología islámica, la persona que oye y comprende correctamente el mensaje del Islam, y conscientemente lo niega o rechaza, es considerado un incrédulo (*kafir*) y ha de morar eternamente en el fuego del Infierno, y no ha de tener excusa el Día de Resurrección. Pero aquellos que no alcancen a escuchar y comprender el mensaje del Islam por cualquier razón, como vivir en áreas remotas o porque tenían un impedimento físico o psicológico, o porque el mensaje del Islam los alcanzó cuando eran demasiado ancianos para comprender, no serán castigados en el Día de la Resurrección hasta que hayan sido probados. Se menciona en la Tradición Profética que el Mensajero de Dios, que la paz y las bendiciones de Dios sean con él, dijo: “Existen cuatro personas que serán excusadas en el Día de Resurrección: el sordo, el deficiente mental, el anciano, y quien no haya sido alcanzado por el mensaje. El sordo dirá: ‘¡Señor! El mensaje del Islam llegó, pero no pude oírlo’. El deficiente mental dirá: ‘¡Señor! El Islam llegó, pero los jóvenes se burlaban de mí’. El anciano dirá: ‘¡Señor! El Islam llegó, pero yo ya no podía comprender’. Aquel que no tuvo acceso al mensaje dirá: ‘¡Señor! Ningún Mensajero llegó hasta mí’. Entonces Dios les hará jurar obediencia, y luego les ordenará ingresar al fuego [esa será la prueba]. Y por aquel en cuyas manos se encuentra el alma de Mujámmad, cuando entren en él, éste será fresco y seguro para ellos”. Registrado por *Ahmad* en su libro *Al Musnad.*

17. Así es como he destruido a muchas generaciones luego de Noé. ¡Es suficiente con que Dios vea y sepa de los pecados que cometen Sus siervos!
18. Quienes prefieran los placeres transitorios de la vida mundanal sepan que se los concederé a quien Yo quiera, pero les destinaré el Infierno, donde ingresarán humillados y condenados [por haberse olvidado de obrar para la otra vida].
19. Mientras que a quienes anhelen la vida del más allá, sean creyentes y se esfuercen por alcanzarla, se les retribuirá por su esfuerzo.
20. A todos [en esta vida] se les concederá de los favores de tu Señor, a los unos[9] y a los otros[10]. Sus favores no le son vedados a nadie.
21. Observa cómo he agraciado a unos sobre otros [con bienes materiales en este mundo], pero en la otra vida la distinción será mayor [entre los que creen y los que no creen].
22. No adoren a otros junto a Dios, porque serán condenados y humillados.
23. Tu Señor ha ordenado que no adoren sino a Él y que honren a sus padres. Si uno de ellos o ambos llegan a la vejez, no sean insolentes con ellos, ni siquiera les digan: "¡Uf!" Háblenles siempre con bondad.
24. Trátenlos con humildad y compasión, y rueguen [por ellos diciendo]: "¡Oh, Señor mío! Ten misericordia de ellos como ellos la tuvieron conmigo cuando me criaron siendo niño".
25. Su Señor es Quien mejor conoce lo que hay en sus corazones. Si son piadosos, sepan que Él perdona a los que se arrepienten.
26. Da a los parientes lo que es su derecho, también al pobre y al viajero insolvente, pero no derroches,
27. porque los que derrochan son hermanos de los demonios, y el demonio fue ingrato con su Señor.
28. Pero si no puedes darles una ayuda, y esperas una misericordia de tu Señor, excúsate con amabilidad.

---

9 Los creyentes.

10 Los que niegan Su existencia, Su unicidad e incluso a los que Lo asocian en la divinidad y adoran falsas deidades.

29. No seas avaro ni tampoco derrochador, porque te verás censurado [en el primer caso] y arruinado [en el segundo].
30. Tu Señor concede un sustento abundante a quien quiere, y se lo restringe a quien quiere. Él a Sus siervos los conoce bien, y los ve siempre.
31. No maten a sus hijos por temor a la pobreza[11]. Yo los sustento a ellos y a ustedes. Matarlos es un pecado gravísimo.
32. No se acerquen a lo que lleve a la fornicación, pues es una inmoralidad y un mal camino.
33. No maten, pues Dios lo ha prohibido, salvo con motivo justo. A quien se le dé muerte injustamente le concedo a su familiar directo o apoderado el derecho[12], pero que éste no mate buscando venganza[13]. Su derecho [a exigir justicia] está legalmente garantizado.
34. No utilicen los bienes del huérfano a menos que sea para beneficiarlo, y entréguenselos cuando alcance la madurez. Cumplan con sus compromisos, porque se los interrogará por ellos.
35. Midan y pesen con equidad. Esto es lo más conveniente y mejor para ustedes.
36. No hagan ni digan nada si no tienen conocimiento. Serán interrogados acerca de [lo que hayan hecho con] su oído, vista y corazón.
37. No caminen por la Tierra con arrogancia, pues ella no se abrirá por su andar, ni tampoco podrán igualar a las montañas en altura [para ser tan imponentes como ellas].
38. Todos estos comportamientos son perjudiciales para ustedes y detestables ante su Señor.
39. Esto es parte de la sabiduría que tu Señor te ha revelado. No adoren a nadie junto a Dios porque serán arrojados en el Infierno, condenados y humillados.

---

11 Esta prohibición tiene carácter eterno, lo cual implica el aborto por “miedo a la pobreza”, es decir, por motivos económicos.

12 Que exija y gestione justicia para castigar al culpable, para que sea ejecutado u ofrezca una indemnización según el caso.

13 No puede buscarse la justicia por mano propia, sino que debe recurrirse a las autoridades establecidas en cada sociedad.

40. ¿Acaso creen que su Señor prefirió para ustedes los hijos varones y para Sí hijas que son los ángeles[14]? Lo que dicen es muy grave.
41. En este Corán he expuesto todo tipo de argumentos para que reflexionen, pero [a algunos] esto los hace extraviarse aún más.
42. Diles: "Si junto a Dios hubiera otros dioses, como dicen [los idólatras], ellos buscarían acercarse al Señor del Trono [para complacerlo]".
43. ¡Glorificado sea! Él está por encima de lo que dicen.
44. Lo glorifican los siete cielos, la Tierra y todo cuanto hay en ellos. No existe nada que no Lo glorifique con alabanzas, aunque ustedes no puedan percibir sus glorificaciones. Él es Magnánimo, Perdonador.
45. Cuando recitas el Corán ponemos un velo imperceptible entre tú y quienes no creen en la otra vida.
46. [Como respuesta a su rechazo] hice sus corazones duros y sus oídos sordos para que no pudieran comprender [el Mensaje]. Cuando mencionas en el Corán que tu Señor es la única divinidad [con derecho a ser adorada], te dan la espalda disgustados.
47. Yo bien sé cómo se burlan cuando te escuchan [recitar el Corán] o cuando hablan en secreto; y dicen los idólatras: "Están siguiendo a un hombre hechizado".
48. Observa cómo te comparan y por ello se extravían. No pueden encontrar el camino.
49. Dicen: "¿Acaso cuando seamos huesos y polvo seremos resucitados y creados nuevamente?"
50. Respóndeles: "¡Sí! Aunque se conviertan en piedra, hierro
51. o cualquier otra materia que veneren en su pensamiento". Dirán: "¿Quién nos resucitará?" Respóndeles: "Quien los creó por primera vez". Pero negando con su cabeza te dirán: "¿Cuándo?" Diles: "Es posible que sea pronto".
52. El día que los convoque responderán alabándolo, y les parecerá que no han permanecido [en las tumbas] sino poco tiempo.

---

14 Algunos idólatras paganos afirmaban que los ángeles eran las hijas de Dios.

53. Exhorta a Mis siervos a hablar con respeto, porque el demonio quiere sembrar la discordia entre ellos. El demonio es el enemigo declarado del ser humano.
54. Su Señor conoce lo que hay en sus corazones. Si quiere tendrá misericordia con ustedes, o si quiere los castigará [con justicia]. Pero tú [¡oh, Mujámmad!] no eres responsable de lo que ellos hagan.
55. Tu Señor conoce bien a quienes están en los cielos y en la Tierra. He favorecido a los Profetas unos sobre otros: a David le revelé los Salmos.
56. Diles: "Aquellos que invocan en lugar de Dios no pueden salvarlos de ningún mal, ni siquiera evitarlo".
57. [Aquellos] a los que ustedes invocan buscan el medio de acercarse más a su Señor, anhelan Su misericordia y temen Su castigo. ¡Porque el castigo de tu Señor es temible!
58. No hay ninguna ciudad [de incrédulos] que no vaya a destruir o castigar antes del Día de la Resurrección. Esto es lo que ha sido decretado y registrado en el Libro [preservado].
59. No les envié los milagros que pedían porque los desmentirían como lo hicieron los pueblos del pasado. Al pueblo de Zamud le envié la camella como un milagro evidente, pero cometieron la injusticia [de matarla]. Entonces les envié signos para atemorizarlos.
60. Cuando te dije [¡oh, Mujámmad!]: "Tu Señor tiene poder total sobre las personas [y Él te protegerá]". Lo que te mostré[15] y el árbol maldito mencionado en el Corán, no es sino para probar la fe de las personas. Los atemorizo [con Mis signos], pero esto les incrementó aún más su desobediencia.
61. [Recuerda] cuando dije a los ángeles: "Hagan una reverencia ante Adán". Todos hicieron la reverencia excepto Iblís, quien dijo: "¿Acaso voy a hacer una reverencia ante quien has creado de barro[16]?"

---

15 La noche de tu ascensión a los cielos.

16 El demonio fue el primer ser en discriminar a un ser humano por su origen. La mayor enseñanza que extraemos de aquí es que quien discrimina a una persona por su origen o por la forma en que fue creada por Dios, está siguiendo el ejemplo de su antecesor, el demonio.

62. Dijo también: "¿Por qué lo has honrado más que a mí[17]?" Si me das tiempo hasta el Día de la Resurrección desviaré a la mayoría de sus descendientes.
63. Dijo [Dios]: "¡Vete! Y quienes de ellos te sigan merecerán el Infierno, pues es el castigo que les tengo reservado.
64. Seduce con tus palabras a quien puedas de ellos, arremete con tu caballería y con tu infantería. Hazte su socio inseparable en sus bienes e hijos y hazles las promesas que quieras. Pero sepan que el demonio solo hace promesas falsas[18]".
65. [Dijo Dios:] "Pero no tienes poder alguno sobre Mis siervos creyentes". Es suficiente con tu Señor como protector [para quienes se encomiendan a Él].
66. Su Señor es Quien impulsa los barcos en el mar para que con ellos puedan procurar Su favor. Él es Misericordioso con ustedes.
67. Cuando los alcanza una desgracia en el mar se dan cuenta que cuanto invocaban fuera de Dios no puede salvarlos, y que solo Dios es Quien puede hacerlo. Pero cuando los salva llevándolos a tierra firme, Lo niegan nuevamente. ¡El ser humano es ingrato!
68. ¿Acaso se sienten a salvo de que Dios los haga tragar por la tierra o que les envíe un huracán? Si así lo hiciera, no encontrarían quién los pudiera proteger.
69. ¿O se sienten seguros de que cuando se encuentren en el mar otra vez, Él no les envíe una tormenta y los ahogue como castigo a su ingratitud? Si así lo hiciera, no tendrían quién Le reclamara por ustedes.
70. He honrado a los hijos de Adán y les he facilitado los medios para viajar por la tierra y por el mar, les he proveído de todo lo bueno y los he favorecido sobre muchas otras criaturas.

---

17 Él había sido creado de fuego, y por eso se sentía superior.

18 Su poder sobre ellos no se basa en pruebas o argumentos, sino que simplemente los incita a cometer acciones según sus propios deseos y pasiones. Son ellos los que permiten a su verdadero enemigo, el demonio, convertirse en su aliado y amo. Cuando se entregan a él, le dan control sobre sus personas. Dios no le concedió al demonio poder sobre ningún ser humano, hasta que éste se entregue a sí mismo obedeciéndolo y asociándolo con Dios. Solo entonces Dios permite al demonio subyugar al ser humano dominándolo.

71. El día que convoque a todos los seres humanos junto a sus guías[19] y les entregue sus registros, a quien le sea entregado el libro de sus obras en la derecha, [se alegrará] leyendo su libro porque verá que no ha sido defraudado en lo más mínimo.
72. Pero quien haya estado en esta vida ciego [en la incredulidad], en la otra también lo estará y más perdido aún.
73. Los idólatras [¡oh, Mujámmad!] querían persuadirte que cedieras a favor de sus peticiones, contrariando las instrucciones que te había revelado. Si lo hubieras hecho, te habrían convertido en su aliado.
74. Si no te hubiera fortalecido, te habrías inclinado a aceptar parte de sus peticiones.
75. Y si hubieras cedido en algo, te habría hecho sufrir un castigo[20] doble en esta vida y en la otra. No hubieras encontrado quién te protegiera de Mí.
76. Casi logran intimidarte para que abandones tu tierra [La Meca], pero si lo hubiesen logrado no habrían permanecido en ella sino poco tiempo [porque habría enviado sobre ellos el castigo].
77. Lo mismo sucedió con los Mensajeros que envié antes de ti. No encontrarás cambio alguno en Mi proceder.
78. Observa las oraciones prescritas desde pasado el mediodía hasta la oscuridad de la noche, y también la oración del alba, y prolonga la recitación en ella, pues ésta es atestiguada [por los ángeles de la noche y el día].
79. También levántate parte de la noche a realizar oraciones voluntarias, para que tu Señor te conceda un rango digno de alabanza.
80. Di: "¡Señor mío! Concédeme una entrada y una salida dignas [en todos los asuntos de mi vida][21], y concédeme los medios para lograr el triunfo".

---

19 Sus Profetas o los Libros Sagrados que solían seguir.

20 El hecho de que el Corán reprenda a Mujámmad y le advierta, es una prueba más de que Mujámmad no es el autor del Corán.

21 En este versículo Dios le ordena al Profeta, que la paz y las bendiciones de Dios sean con él, que emigre de La Meca a Medina, por lo que "una salida digna" es la salida de La Meca, y "una entrada digna" es la entrada a Medina.

81. Y di: "Ha triunfado la Verdad y se ha disipado la falsedad; la falsedad siempre se desvanece".
82. Revelé el Corán, que es cura para los corazones y misericordia para los creyentes, pero al mismo tiempo no hace sino aumentar la perdición de los idólatras.
83. El incrédulo, cuando lo agracio, no Me agradece por arrogancia; pero cuando lo aflige un mal se desespera.
84. Diles: "Que cada uno obre como le plazca, pero sepan que su Señor conoce a quien está mejor encaminado".
85. Te preguntan acerca del espíritu. Diles: "El espíritu es una de las creaciones de Dios, de las que solo Él tiene conocimiento. No se les ha permitido acceder sino a una pequeña parte del inmenso conocimiento de Dios[22]".
86. Si quisiera, borraría todo lo que te he revelado[23], y entonces no encontrarías quién abogara por ti ante Mí [para que lo pudieras recordar].
87. Pero no lo haré por misericordia. El favor con el que tu Señor te ha agraciado es inmenso.
88. Diles: "Si los seres humanos y los yinnes se unieran para redactar un texto similar al Corán, no podrían lograrlo, aunque se ayudaran mutuamente".
89. He expuesto a los seres humanos en este Corán toda clase de ejemplos. Pero la mayoría de las personas no creen y rechazan la Verdad.
90. Dicen [los que se niegan a creer]: "No creeremos en ti hasta que no hagas fluir para nosotros vertientes de la tierra
91. o poseas un huerto con palmeras y vides, y hagas brotar en él ríos,
92. o hagas descender sobre nosotros un castigo del cielo como advertiste, o nos traigas a Dios y a los ángeles para que los podamos ver,
93. o poseas una casa de oro o asciendas al cielo, y aun así no cree-

---

22 Todo conocimiento descubierto será siempre pequeño comparado con la dimensión de los secretos y misterios del universo, todos abarcados por el conocimiento del Creador, el Eterno. Porque Su conocimiento es infinito, mientras que la comprensión humana es limitada.

23 Tanto de los libros como de la memoria de las personas.

remos en ti a menos que nos traigas del cielo un libro que podamos leer[24]". Diles: "¡Glorificado sea mi Señor! Pero, ¿no soy acaso solo un ser humano enviado como Mensajero?"

94. Lo que impidió que creyera la gente cuando se les presentaron los Mensajeros con la guía fue la misma retórica: [Decían] "¿No encontró Dios nada mejor que enviar a un ser humano como Mensajero?"
95. Diles: "Si los ángeles habitaran la Tierra, entonces les habría enviado del cielo un ángel como Mensajero".
96. Diles: "Dios es suficiente testigo de mi veracidad entre ustedes y yo. Él está bien informado sobre Sus siervos y los observa".
97. A quien Dios guíe estará bien encaminado, pero a quienes permita que se extravíen nadie los podrá socorrer salvo Él. Los congregaré de cabeza el Día de la Resurrección, ciegos, mudos y sordos. El Infierno será su morada; siempre que el fuego se atenúe avivaré su llama.
98. Ese será su castigo por no haber creído en Mis milagros y haber dicho: "¿Acaso cuando seamos huesos y polvo seremos resucitados y creados nuevamente?"
99. ¿Acaso no ven que Dios, Quien ha creado los cielos y la Tierra, tiene el poder de crearlos nuevamente? Les ha establecido un plazo determinado para su resurrección, pero los idólatras lo niegan con incredulidad.
100. Diles: "Si tuvieran en sus manos las arcas de mi Señor, no las compartirían por temor a empobrecer. ¡Qué avaro es el ser humano!"
101. Concedí a Moisés nueve milagros evidentes. Pregunta [¡oh, Mujámmad!] al pueblo de Israel si no es verdad que cuando [Moisés] se presentó ante el Faraón, éste le dijo: "¡Oh, Moisés! Creo que estás afectado por un hechizo".
102. Dijo [Moisés]: "Tú sabes bien que solo el Señor de los cielos y de la Tierra ha enviado estos milagros claros. ¡Oh, Faraón! Creo que estás perdido".

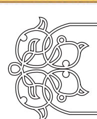
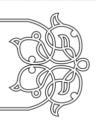
---

24 En el que se mencione que tú eres un Profeta de Dios.

103. [El Faraón] quiso expulsarlos de la tierra[25], pero lo ahogué junto a su ejército.
104. Luego dije al pueblo de Israel: "Habiten la tierra y sepan que cuando llegue el Día del Juicio del que Dios les advirtió, los haré comparecer a todos".
105. Lo he revelado [al Corán] con la verdad y lo he protegido para que así les llegue. No te he enviado [¡oh, Mujámmad!] sino como albriciador y amonestador.
106. Te he revelado el Corán en partes para que se lo recites gradualmente a la gente. Te lo he ido revelando poco a poco.
107. Diles: "Crean o no crean en él [es su responsabilidad]". Quienes fueron agraciados con el conocimiento de las revelaciones anteriores, cuando escuchan la recitación del Corán se prosternan ante Dios.
108. Y dicen: "¡Glorificado sea nuestro Señor! La promesa de nuestro Señor se ha cumplido".
109. Se prosternan ante Dios con los ojos llenos de lágrimas, y [el Corán] les acrecienta su humildad y sumisión.
110. Diles: "Ya sea que Lo invoquen diciendo: ¡Oh, Dios!, ¡Oh, Compasivo!, O cualquier otro nombre con el que Le invoquen, Él los oirá. Sepan que Él posee los nombres [y atributos] más sublimes. Cuando realicen una oración moderen su voz en la recitación, no la hagan con voz muy alta ni tampoco en silencio".
111. Di: "¡Alabado sea Dios! Él no tiene ningún hijo ni tiene asociado alguno en Su soberanía ni necesita de ningún socorredor". ¡Glorifica a Dios proclamando Su grandeza!

---

25 Egipto.

Capítulo 18
LA CAVERNA

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. ¡Alabado sea Dios! Quien ha revelado a Su siervo el Libro en el que no hay contradicciones ni defectos[1],
2. un Libro justo para advertir [a los que rechazan el Mensaje] de Su castigo severo, y para albriciar a los creyentes que obran rectamente que recibirán una hermosa recompensa
3. en la que permanecerán por toda la eternidad.
4. También para advertir a quienes dicen que Dios ha engendrado un hijo:
5. No tienen conocimiento sobre eso ni lo tenían sus antepasados. ¡Qué graves palabras salen de sus bocas! No dicen sino mentiras.
6. ¿Acaso vas a dejar que te consuma la pena si ellos se niegan a creer en estas palabras[2]?
7. He hecho de cuanto hay en la Tierra un adorno para probar quién obra mejor,
8. pero luego la convertiré en un terreno árido.
9. ¿Acaso consideras [¡oh, Mujámmad!] que la historia de los jóvenes de la caverna y [su devoción por] la escritura fue uno de Mis milagros más sorprendentes[3]?

---

1 Ver Corán 4:82.

2 La revelación del Sagrado Corán.

3 Los exégetas del Corán mencionan distintas interpretaciones sobre la identidad de estos jóvenes creyentes. Una de las versiones es que se trataría de un grupo de judíos, de los siglos inmediatamente anteriores o posteriores al advenimiento de Jesús: la Hermandad de los Esenios y en particular a una de sus ramas, que tenía su asentamiento en las inmediaciones del mar Muerto, apartada de la sociedad, y a la que se ha dado, a raíz del descubrimiento de los Rollos del mar Muerto, el nombre de "la comunidad de Qumrán". La expresión *ar-raqim* الرَّقِيم que aparece en este versículo coránico, y que he traducido como "escritura", confirmaría esta interpretación. Así lo menciona el exégeta At-Tabari, que Ibn Abbas consideraba esta expresión sinónima de *marqum* مَرْقُوم "algo escrito", y por ende de *kitab* كِتَاب , "una escritura" o "un libro". Dado que está históricamente probado que los miembros de la comunidad de Qumrán estaban dedicados por entero a estudiar, copiar y preservar las sagradas escrituras.

10. Recuerda cuando los jóvenes se refugiaron en la caverna y dijeron: "¡Señor nuestro! Acógenos en Tu misericordia y concédenos que nuestra situación se solucione correctamente".
11. Entonces hice que durmieran en la caverna por muchos años.
12. Luego hice que despertaran para distinguir cuál de los dos grupos [creyentes e incrédulos] calculaba mejor el tiempo que habían permanecido allí.
13. Te relato su verdadera historia: Eran jóvenes que creían en su Señor y les aumenté su guía,
14. fortalecí sus corazones cuando se reunieron [antes de dejar sus hogares y su gente] y dijeron: "Nuestro Señor es el Señor de los cielos y de la Tierra. No invocaremos nada fuera de Él, si lo hiciéramos estaríamos cometiendo una desviación.
15. Nuestro pueblo adora fuera de Él falsas deidades. ¿Por qué no presentan un fundamento válido para hacerlo? ¿Acaso hay alguien más injusto que quien inventa una mentira y la atribuye a Dios?"
16. [Dijo uno de ellos:] "Si se apartan de ellos y reniegan de cuanto adoran en vez de Dios, refúgiense en la caverna, que su Señor los cubrirá con Su misericordia y les facilitará una salida a su situación".
17. Se podía observar cómo el Sol naciente se alejaba de la caverna por la derecha dejándolos al ocultarse por la izquierda, mientras ellos permanecían en un espacio de la misma. Este es uno de los milagros de Dios. Aquel a quien Dios guíe estará bien encaminado, pero a quien deja en el extravío no podrá encontrar protector que lo guíe.
18. Habrías creído que estaban despiertos, pero estaban dormidos. Los volteaba hacia la derecha y hacia la izquierda, y su perro estaba con las patas delanteras extendidas en la entrada. Si los hubieras visto, habrías huido aterrorizado.
19. Entonces los desperté para que se preguntaran unos a otros. Uno de ellos dijo: "¿Cuánto tiempo piensan que hemos permanecido aquí?" Respondieron: "Permanecimos un día o parte

de un día". Dijeron: "Nuestro Señor sabe mejor cuánto tiempo hemos permanecido. Enviemos a uno de nosotros con nuestro dinero a la ciudad para que busque la mejor comida y nos aprovisione, que se conduzca con sutileza y que no llame la atención de nadie,

20. porque si se enteran de nuestra presencia nos apedrearán o nos obligarán a regresar a su religión, y si eso sucede jamás estaremos entre los que alcancen el triunfo [en el más allá]".
21. Pero hice que los descubrieran para que supieran que la promesa de Dios es verdadera, y que la Hora del Juicio es indubitable [y luego los hice morir]. Fue entonces cuando los habitantes del pueblo discutieron acerca de ellos[4]. Algunos dijeron: "Construyan una pared que bloquee la entrada de la cueva, pues solo Dios sabe la verdad sobre ellos". Pero aquellos cuya opinión prevaleció dijeron: "Construyamos sobre ellos un oratorio[5]".
22. Algunos dirán que eran tres y cuatro con su perro. Otros que eran cinco y seis con su perro, conjeturando sobre lo que no tienen conocimiento. Y otros dirán que eran siete y ocho con su perro. Diles: "Mi Señor es Quien sabe exactamente cuántos eran, y solo pocos lo saben. No profundicen sobre ellos más de lo que les ha sido revelado. No consulten [a quien no tenga conocimiento] sobre ellos".
23. No digas acerca de algo: "¡Haré tal cosa!"
24. Salvo que agregues: "¡Si Dios quiere!" Pero si te olvidas de mencionar a tu Señor, invoca su nombre y reza diciendo: "Ruego a mi Señor que me guíe a la vía más recta".
25. Permanecieron en su caverna trescientos años y nueve más[6].

---

4 Algunas personas del pueblo, al ver el milagro, creyeron en la veracidad de la historia, mientras que otras rechazaron la idea de que hubieran dormido allí más de 300 años.

5 Dijo *Ibn Kazir* en su exégesis del Corán: "Es evidente que estas palabras corresponden a los gobernantes; pero, ¿se los debe elogiar por esa opinión o no? La verdad es que no, porque el Profeta Mujámmad, que la paz y las bendiciones de Dios sean con él, dijo: 'Dios ha maldecido a aquellos judíos y cristianos que tomaron la tumba de sus profetas y santos como lugares de adoración', advirtiendo contra esa acción.

6 Se consideran trescientos años en el calendario solar, pero el mismo período en el calendario lunar equivale a trescientos nueve años.

26. Diles[7]: "Dios es Quien realmente sabe cuánto permanecieron. Él conoce los secretos de los cielos y de la Tierra; Él todo lo ve, todo lo oye. No tienen protector fuera de Él, y Él no asocia a nadie en Sus decisiones".
27. Recita lo que se te ha revelado del Libro de tu Señor. No hay quien pueda tergiversar Sus palabras, y no encontrarás protector fuera de Él.
28. Reúnete con quienes invocan a su Señor por la mañana y por la tarde anhelando Su rostro. No te apartes de ellos buscando el encanto de la vida mundanal. No obedezcas a aquel cuyo corazón se ha olvidado de recordarme, sigue sus pasiones y actúa con negligencia.
29. Diles: "La Verdad proviene de su Señor. Quien quiera que crea, y quien no quiera que no lo haga". Pero sepan que tengo preparado para los que cometen injusticias un fuego que los rodeará. Cuando sofocados pidan de beber, se les verterá un líquido como el metal fundido que les quemará el rostro. ¡Qué pésima bebida y qué horrible morada!
30. En cambio, quienes crean y obren rectamente, sepan que recompensaré todas sus obras.
31. Ellos alcanzarán los Jardines del Edén por donde corren ríos. Serán engalanados con brazaletes de oro, vestidos con prendas verdes de seda y brocado. Estarán recostados sobre sofás. ¡Qué placentera recompensa y qué hermoso lugar de descanso!
32. Exponles el ejemplo de dos hombres[8]. Al incrédulo le concedí dos viñedos cercados con palmeras y en medio de ambos un sembrado.
33. Ambos viñedos dieron sus frutos sin ninguna pérdida, e hice brotar en medio de ellos un río.
34. Su dueño, que poseía abundantes riquezas, hablando [arrogantemente] con el creyente le dijo: "Tengo más riqueza que tú y mi gente es más fuerte".

---

7 A los que discrepan y discuten sobre cuántos años permanecieron en la caverna.

8 Uno idólatra desagradecido, y otro creyente agradecido con su Señor.

35. Luego ingresó en su viñedo lleno de soberbia e incredulidad y exclamó: “No creo que este viñedo perezca jamás,
36. tampoco creo que jamás llegue la Hora [del Día del Juicio]. Pero si llego a ser resucitado estoy seguro de que tendré un viñedo mejor que éste”.
37. El creyente con quien hablaba le preguntó [haciéndolo reflexionar]: “¿No crees en Quien ha creado a tu padre[9] de polvo, luego a toda su descendencia de un óvulo fecundado, y te ha dado la forma de un ser humano con todas sus facultades?
38. En cuanto a mí, creo que Dios es mi Señor y no Le asocio copartícipe alguno [en la adoración].
39. Deberías haber dicho cuando ingresaste a tus viñedos: ‘Esto es lo que Dios ha querido, todo el poder proviene de Dios’. Ya ves que poseo menos riqueza e hijos que tú.
40. Pero sabe que mi Señor me concederá algo mejor que tus viñedos [en la otra vida], y es posible que envíe del cielo una tempestad que los aniquile,
41. o que el agua del río que hay entre ellos sea absorbida por la tierra y no puedas alcanzarla”.
42. Y en efecto, sus frutos fueron destruidos. [Él] se golpeaba las manos lamentándose por lo que había invertido en ellos, y ahora estaban allí devastados. Entonces dijo: “No debería haber igualado a otros junto a mi Señor”[10].
43. No tuvo quien pudiera salvarlo del designio de Dios, ni siquiera pudo defenderse a sí mismo.
44. Eso evidenció que el verdadero triunfo proviene de Dios, la verdadera divinidad. Él es Quien mejor recompensa, y las obras que se realicen para buscar Su complacencia serán las que tengan mejor final.
45. Exponles el ejemplo de la vida mundanal, y diles que es como el agua que envío del cielo, que riega la vegetación, pero luego ésta

---

9 El primer ser humano creado.

10 Porque en lugar de atribuir su prosperidad a Dios, se la atribuyó a sí mismo y rechazó que fuera a ser juzgado por Dios.

se seca y los vientos la dispersan. Dios tiene poder sobre todas las cosas.

46. Los bienes materiales y los hijos son parte de los encantos de la vida mundanal, [que éstos no los hagan olvidar de lo que Dios ha ordenado. Utilicen bien sus riquezas y eduquen correctamente a sus hijos,] pues las obras que a Dios Le complacen son las que perduran y tienen gran recompensa.
47. [Recuerden] el día que pulverice las montañas y la tierra quede allanada, los congregaré y nadie podrá ausentarse.
48. Cuando comparezcan ante tu Señor en fila, se les dirá: "Se presentan ante Mí como los creé al nacer. ¿Acaso pensaban que no los iba a juzgar?"
49. A cada uno se le expondrá el registro de sus obras, y verás a los pecadores que por temor a su contenido dirán: "¡Ay de nosotros! ¿Qué clase de registro es éste, que no deja de mencionar nada, ni grande ni pequeño?" Encontrarán mencionado todo cuanto hayan cometido, pero tu Señor no oprimirá a nadie.
50. [Recuerda] cuando dije a los ángeles: "Hagan una reverencia ante Adán". La hicieron, excepto Iblís, que era un yinn, y desobedeció la orden de su Señor. ¿Acaso lo toman a él y a sus descendientes como protectores en vez de tomarme a Mí, a pesar de que son sus enemigos? ¡Qué pésimo sustituto eligen los que cometen la injusticia [de la incredulidad en Dios]!
51. No los hice [a los ídolos ni al demonio] testigos de la creación de los cielos y de la Tierra, ni siquiera de su propia creación, puesto que no habría de tomar como auxiliadores a quienes desvían.
52. El día que se les diga [a los idólatras]: "Invoquen a aquellos que pretendían que eran Mis socios". Los invocarán, pero no obtendrán respuesta. Pondremos entre ellos un abismo que los separe.
53. Los pecadores verán el Fuego y sabrán que caerán en él, pero no encontrarán escapatoria.
54. Expuse en el Corán todo tipo de ejemplo, pero el ser humano es un gran discutidor.

55. ¿Qué impide a la gente llegar a creer ahora que les ha llegado la guía, o pedir a su Señor que perdone sus pecados, excepto [su deseo de] que la suerte de los pueblos [perversos] de la antigüedad les sobrevenga [también] a ellos, o que les sobrevenga el castigo [final] en el más allá?
56. Envié a los Mensajeros como albriciadores y advertidores. Los que se niegan a creer discuten con argumentos falsos para refutar la Verdad y se burlan de Mis versículos y advertencias.
57. ¿Acaso hay alguien más injusto que quien habiéndosele expuesto los signos de su Señor, los niega y se olvida de lo que han hecho sus manos? He cubierto sus corazones y ensordecido sus oídos para que no lo entiendan [al Corán]. Aunque los invites a seguir la guía, si siguen así, no se encaminarán jamás.
58. Tu Señor es el Perdonador, Misericordioso. Si les quisiera dar su merecido por lo que cometieron les adelantaría el castigo. Pero he prefijado para ellos un día del que no podrán escapar.
59. A otras ciudades de la antigüedad las destruí cuando comenzaron a cometer injusticias. Decreté una fecha para su destrucción.
60. [Recuerda] cuando Moisés dijo a su fiel servidor[11]: "No desistiré hasta que llegue a la confluencia de los dos mares[12], aunque esto me lleve muchos años".
61. Pero cuando alcanzaron la confluencia se olvidaron del pescado[13], al que Dios resucitó y emprendió milagrosamente el camino hacia el mar.
62. Y cuando cruzaron más allá [de la confluencia] dijo [Moisés] a su servidor: "Trae nuestra comida, que nos hemos agotado con este viaje".
63. Dijo: "Cuando nos refugiamos junto a la roca, allí me olvidé del pescado. Solo el demonio pudo hacer que me olvidara de contarte que milagrosamente saltó y emprendió el regreso hacia el mar".

---

11 *Josué, Iusha' Bin Nun.*

12 Porque Dios le había revelado que encontraría allí a un siervo Suyo a quien Él había agraciado con otros conocimientos, y la señal que le indicaría el lugar donde lo encontraría era que perderían un pescado que llevaban como alimento.

13 Que llevaban como alimento para el viaje.

64. Dijo [Moisés]: “Esa es la señal que buscábamos”, y regresaron sobre sus huellas.
65. Encontraron a uno de Mis siervos [Al Jidr[14]] a quien había agraciado con Mi misericordia y enseñado ciertos conocimientos [que Moisés no poseía].
66. Moisés le dijo: “¿Puedo seguirte para que me enseñes la guía que se te ha enseñado?”
67. Respondió: “No tendrás paciencia conmigo.
68. ¿Cómo podrías tener paciencia con algo que desconoces?”
69. Dijo: “Si Dios quiere, verás que seré paciente y no te desobedeceré”.
70. Dijo: “Si me sigues, no me preguntes sobre lo que hago hasta que te haga mención de ello”.
71. Entonces partieron hasta que abordaron un pequeño barco [y cuando llegaron a la costa] le hizo un boquete. Dijo [Moisés]: “¿Has hecho un boquete para que se ahoguen quienes [estén viajando] a abordo? Has cometido algo grave”.
72. Dijo: “¿No te había dicho que no tendrías paciencia conmigo?”
73. [Pero le respondió Moisés:] “Disculpa mi olvido, y no me sometas a una prueba difícil”.
74. Entonces partieron hasta que se encontraron con un joven al que mató. Dijo [Moisés]: “¿Has matado a una persona inocente sin que él haya matado a nadie? Has hecho algo terrible”.
75. Dijo: “¿No te había dicho que no tendrías paciencia conmigo?”

---

14 *Al Jidr* fue un siervo piadoso que compartió un viaje con el Profeta Moisés. Los sabios consideran que se trataba de un Profeta contemporáneo a Moisés por varias causas: Primero, porque Dios dice que le concedió una misericordia y un conocimiento especial, lo que en lenguaje coránico se utiliza para describir la profecía. Segundo, porque le dijo a Moisés: “Si me sigues, no me preguntes sobre nada que haga hasta que yo te haga mención de ello”. Si no fuera Profeta, no hubiera estado protegido de cometer errores, y no hubiera tenido Moisés –que era uno de los grandes Profetas y un noble Mensajero y estaba exento de errores en la transmisión del Mensaje– que permanecer callado ante las acciones de Al Jidr, que contravenían la legislación que él había recibido de Dios. Tercero, porque Al Jidr quitó la vida a un joven, y esto no podría ser sino por revelación de Dios, porque una persona piadosa no puede decidir quitarle la vida a alguien debido a que sus pensamientos no están exentos del error. Cuarto, porque cuando Al Jidr le explicó sus acciones a Moisés, le aclaró que no había actuado por iniciativa propia, es decir, que no lo había hecho por propia decisión, sino que le había sido ordenado por inspiración.

76. Dijo [Moisés]: "Si volviera a preguntarte acerca de algo después de esto, ya no me admitas como compañero [de viaje], te habría dado excusa suficiente".

77. Partieron hasta que llegaron a un pueblo y pidieron a sus habitantes que los alimentaran[15], pero se negaron a darles hospitalidad. Luego encontraron en el pueblo un muro que estaba a punto de derrumbarse, y [Al Jidr] lo reconstruyó. Le dijo [Moisés]: "Si hubieras querido, podrías haber pedido una paga por ello".

78. Dijo: "Aquí nos separamos. Pero te informaré sobre la interpretación de aquello con lo que no tuviste paciencia.

79. En cuanto al barco, pertenecía a unos pobres que trabajaban en el mar, y quise averiarlo porque detrás de ellos venía un rey que se apoderaba por la fuerza de todos los barcos [que estuvieran en perfectas condiciones].

80 En cuanto al joven, sus padres eran creyentes y supe [por inspiración divina] que él les induciría al desvío y la incredulidad.

81. Quiso su Señor concederles en su lugar otro hijo más puro y bondadoso.

82. En cuanto al muro, pertenecía a dos jóvenes huérfanos del pueblo. Debajo de él había un tesoro que les pertenecía. Su padre había sido un hombre piadoso[16] y tu Señor quiso que cuando alcanzaran la madurez encontraran el tesoro, como una misericordia de tu Señor. Yo no lo hice por iniciativa propia. Ésta es la interpretación de aquello sobre lo que no tuviste paciencia".

83. Te preguntan [¡oh, Mujámmad!] acerca de Dhul Qarnain[17]. Diles: "Voy a relatarles una parte de su historia".

---

15 Como se alimenta a los forasteros.

16 Como recompensa para este padre piadoso, Dios fue generoso y misericordioso con sus hijos.

17 *Dhul Qarnain* significa "el bicorne" o "el de las dos épocas", ya que el nombre árabe *qarn* قَرْن significa tanto "cuerno" como "generación", "época", "era" o "siglo". Los comentaristas clásicos se inclinan por el primero de estos significados. Los "dos cuernos" podrían designar las dos fuentes de poder de que estaba dotado Dhul Qarnain: el poder mundanal y la fuerza espiritual, fruto de su fe en Dios. Esto hace que sea imposible identificar a Dhul Qarnain, como hacen algunos comentaristas, con Alejandro Magno, quien aparece representado en algunos retratos o monedas de la época con dos cuernos, ya que lo que es conocido de ese personaje histórico es que era pagano y, como tal, adoraba a una pluralidad de divinidades, mientras que el Corán representa a Dhul Qarnain como un creyente firme en el Dios Único. Y Dios sabe más.

84. Le concedí poder en la Tierra y le facilité los medios [para que siguiera el camino del bien].
85. Él emprendió un camino
86. hasta alcanzar la parte más occidental, donde vio que el Sol se ocultaba en un manantial cálido, y encontró allí un pueblo [que cometía toda clase de injusticias]. Le inspiré: "¡Oh, Dhul Qarnain! Puedes castigarlos o tratarlos con benevolencia[18]".
87. Dijo: "A quien persista en la opresión lo castigaré y luego deberá comparecer ante su Señor, Quien le infligirá un castigo severo.
88. Pero en cambio, a quien crea y obre correctamente se le concederá una bella recompensa, y le corresponderé con un trato amable".
89. Luego siguió otro camino
90. hasta alcanzar el lugar más oriental, donde vio que el Sol salía sobre un pueblo que no tenía resguardo para protegerse de él[19].
91. Tengo conocimiento que trató a estos como lo había hecho [con el pueblo anterior].
92. Luego siguió otro camino
93. hasta llegar a un valle entre dos montañas, donde encontró un pueblo que apenas comprendía las palabras [de su idioma].
94. Dijeron: "¡Oh, Dhul Qarnain! Gog y Magog[20] siembran la corrupción en la Tierra. ¿Podríamos pedirte que, a cambio de una retribución, levantes una muralla entre ellos y nosotros?"
95. Les dijo: "Lo que mi Señor me ha concedido es superior [a lo que puedan ofrecerme][21]. Ayúdenme y erigiré una muralla entre ustedes y ellos.
96. Tráiganme piezas de hierro hasta cubrir el espacio de las dos montañas". Les dijo: "Enciendan un fuego y soplen [con fuelles]

---

18 Invitándolos a la fe y a la rectitud en la obra.

19 Era un pueblo establecido en una zona desértica, que no tenía construcciones ni montañas ni árboles que protegieran a la gente del sol.

20 Gog (*Iayuy* يَجُوج) y Magog (*Mayuy* مَجُوج) son dos tribus de Turkmenistán, que tienen un origen étnico Mongol. Eran personas fuertes y violentas, que atacaban y saqueaban las tierras vecinas. Saqueaban ciudades, mataban a algunos de sus habitantes y tomaban a otros como esclavos.

21 Es decir, que lo haré para complacer a Dios, sin pedirles ninguna retribución a cambio.

hasta que esté incandescente"; y agregó: "Luego tráiganme cobre fundido para derramarlo encima".

97. [Gog y Magog] no pudieron escalarla ni tampoco perforarla.

98. Dijo [Dhul Qarnain]: "Ésta es una misericordia de mi Señor, pero cuando llegue la promesa de mi Señor [el Día del Juicio] la reducirá a polvo. La promesa de mi Señor es verdadera".

99. Ese día[22] dejaré que surjan [Gog y Magog] como oleadas chocando unas con otras [sembrando la corrupción y el exterminio], pero luego será tocada la trompeta y los congregaré a todos.

100. Ese día expondré el Infierno a los que se negaron a creer.

101. Aquellos que tenían sus ojos velados a Mi recuerdo [el Corán] y no soportaban oír [la verdad].

102. ¿Acaso piensan los que se niegan a creer que si toman algunos de Mis siervos[23] como protectores en Mi lugar [eso podrá protegerlos del castigo]? Tengo preparado el Infierno como castigo para los que se negaron a creer [en las enseñanzas de los Profetas].

103. Diles: "¿Quieren que les haga saber quiénes son los que no obtendrán beneficio alguno por sus obras?"

104. [Son] aquellos que desperdiciaron los esfuerzos que realizaron en este mundo mientras creían obrar el bien.

105. Son quienes no creen en los signos de su Señor ni que comparecerán ante Él. Sus obras habrán sido en vano y en el Día de la Resurrección no tendrán nada que pese en la balanza.

106. Recibirán el Infierno como castigo por no haber creído y por haberse burlado de Mis signos y de Mis Mensajeros.

107. Pero quienes hayan creído y obrado rectamente tendrán como morada los jardines del Paraíso,

108. donde vivirán por toda la eternidad y no desearán mudarse jamás.

109. Diles: "Si los mares fueran tinta para escribir las Palabras de mi Señor, se agotaría el agua de los mares antes de que se agotaran

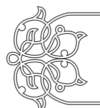
---

22 Cuando comience el fin de los tiempos.

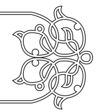
23 Referencia a los que toman a los profetas y a los santos como intermediarios ante Dios o como objeto de adoración.

las Palabras de mi Señor, aunque se trajeran otros mares de tinta [equivalentes a los que existen]".

110. Diles: "Yo no soy más que un hombre a quien se le ha revelado que solo deben adorar a Dios, su única divinidad. Quien anhele encontrarse con su Señor [y que Él esté complacido], que realice obras piadosas y que no adore a nadie más que a Él".



Capítulo 19
MARÍA



En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. *Kaf. Ha'. Ia'. 'Ain. Sad.*
2. Esto es un relato de la misericordia que tuvo tu Señor con Su siervo Zacarías,
3. cuando invocó a su Señor en secreto.
4. Dijo: "¡Señor mío! Mis huesos se han debilitado y mi cabeza se ha llenado de canas. Mis ruegos nunca fueron rechazados.
5. Temo por [la fe de] mi familia tras mi muerte, pues mi mujer siempre ha sido estéril. Concédeme un hijo
6. que me suceda y herede [la profecía] de la familia de Jacob. ¡Oh, Señor mío! Hazlo uno de aquellos con los que Tú estás complacido".
7. [Le dijo un ángel:] "¡Oh, Zacarías! Te albricio con un hijo al que pondrás por nombre Juan[1]. Nadie ha sido llamado así antes que él".
8. Dijo: "¡Señor mío! ¿Cómo he de tener un hijo si mi mujer es estéril y yo he llegado ya a la vejez extrema?"

---

1 Literalmente *Yajia* يَحْيَى en idioma árabe.

9. Dijo [el ángel]: "Así será, pues tu Señor dice: 'Eso es fácil para Mí, te he creado antes, cuando no existías'".
10. Dijo [Zacarías]: "¡Señor mío! Concédeme una señal [de que mi esposa quedará embarazada]". Dijo: "Tu señal será que no podrás hablar a la gente durante tres noches seguidas, a pesar de no tener impedimento[2]".
11. [Cumplida la señal, Zacarías] salió del oratorio hacia su gente [cuando su mujer quedó embarazada] y les indicó por señas que debían glorificar a Dios por la mañana y por la tarde.
12. [Cuando su hijo alcanzó la pubertad, le dije:] "¡Oh, Juan! Aférrate al Libro[3] con firmeza". Le concedí sabiduría desde su infancia,
13. que fuera compasivo, puro y piadoso,
14. honraba a sus padres, no era soberbio ni desobediente.
15. La paz fue con él el día que nació, el día que falleció y será con él el día que sea resucitado.
16. Recuerda [¡oh, Mujámmad!] la historia de María que se menciona en el libro, cuando se apartó de su familia para retirarse a un lugar al este
17. y puso un velo para apartarse de la vista de los hombres de su pueblo. Entonces le envié a Mi ángel, quien se le presentó con forma humana.
18. Ella dijo: "Me refugio en el Compasivo de ti, [apártate de aquí] si es que tienes temor de Dios".
19. Le dijo: "Soy un enviado de tu Señor para agraciarte con un hijo puro".
20. Ella dijo: "¿Cómo voy a tener un hijo si no me ha tocado ningún hombre ni he fornicado?"
21. Le dijo [el ángel]: "Así será, pues tu Señor dice: 'Eso es fácil para Mí. Lo convertiré [a tu hijo] en un milagro y una misericordia para la humanidad. Es un asunto decidido'".

---

2 A pesar de que no tenía ningún defecto o enfermedad, durante esos días y noches no podía hablar con la gente, excepto por señas, aunque sí podía pronunciar alabanzas a su Señor. Ver Corán 3:41.

3 La Tora.

22. Cuando se sintió embarazada, decidió retirarse a un lugar apartado.
23. Los dolores de parto la llevaron junto al tronco de una palmera. Exclamó: "Preferiría haber muerto antes que esto, y así hubiera sido olvidada completamente".
24. Entonces [el ángel] la llamó desde abajo [del valle]: "No estés triste, tu Señor ha hecho fluir debajo de ti un arroyo.
25. Sacude el tronco de la palmera y caerán sobre ti dátiles frescos.
26. Come, bebe y anímate. Pero cuando veas a alguien dile: 'He realizado un voto de silencio al Compasivo, y no hablaré hoy con ninguna persona'".
27. Se presentó ante su pueblo llevándolo en brazos [a Jesús]. Le dijeron: "¡Oh, María! Has hecho algo abominable.
28. ¡Tú desciendes de Aarón! Tu padre no era un hombre deshonesto ni tu madre una fornicadora".
29. Ella lo señaló [al niño], y entonces le dijeron: "¿Cómo vamos a hablar con un niño que aún está en la cuna?"
30. Entonces [Jesús] habló: "Soy un siervo de Dios, Él me revelará el Libro y hará de mí un Profeta.
31. Seré bendecido dondequiera que me encuentre, y me ha encomendado hacer la oración, dar caridad mientras viva,
32. honrar a mi madre, y no ser arrogante ni insolente.
33. La paz fue conmigo el día que nací, el día que muera[4] y el día que sea resucitado[5]".
34. Ese es Jesús, hijo de María, la verdad sobre la que ellos discuten.
35. No es propio de Dios tener un hijo. ¡Glorificado sea! Cuando decide algo dice: "¡Sé!", y es.
36. [Dijo Jesús:] "Dios es mi Señor y el de ustedes, ¡adórenlo! Ese es el sendero recto".
37. Pero discreparon las sectas sobre él. ¡Cuán desdichados serán ese día los que negaron la verdad cuando comparezcan [ante

---

4 En la creencia islámica, Jesús no murió crucificado en la cruz, sino que fue elevado a los cielos, de donde descenderá al final de los tiempos, y será entonces cuando muera.

5 Para el Día del Juicio Final.

Dios] en un día terrible!

38. Oirán y verán muy bien [su error] el día que comparezcan ante Mí. Pero los que cometen injusticias [atribuyendo un hijo a Dios] en esta vida están evidentemente extraviados.
39. Adviérteles acerca del día que se lamenten[6], cuando la sentencia sea cumplida. Pero ellos, a pesar de esto, siguen indiferentes y no creen.
40. Yo heredaré la Tierra y a quienes están sobre ella. Ante mí regresarán.
41. Nárrales [¡oh, Mujámmad!] la historia de Abraham que se menciona en el Libro. Era un hombre veraz, un Profeta.
42. Cuando [Abraham] dijo a su padre[7]: "¡Oh, padre mío! ¿Por qué adoras a lo que no oye ni ve ni puede beneficiarte en absoluto?
43. ¡Oh, padre mío! Se me ha revelado un conocimiento que tú no tienes. Sígueme, y te guiaré por el sendero recto.
44. ¡Oh, padre mío! No adores al demonio, porque el demonio fue desobediente con el Compasivo.
45. ¡Oh, padre mío! Temo que te alcance un castigo del Compasivo y seas de los que acompañen al demonio [al Infierno]".
46. Dijo [su padre]: "¡Oh, Abraham! ¿Acaso rechazas a mis ídolos? Si no dejas de hacerlo te lapidaré. Aléjate de mí por buen tiempo".
47. Dijo [Abraham]: "¡Que la paz sea sobre ti! Pediré perdón por ti a mi Señor. Él ha sido generoso conmigo.
48. Me alejaré de ustedes y de cuanto invocan en vez de Dios, e imploraré a mi Señor, y espero que mis ruegos a mi Señor no sean rechazados".
49. Cuando se apartó de ellos y de cuanto adoraban en vez de Dios, lo agracié con [sus hijos] Isaac y Jacob, y a ambos los designé Profetas.
50. Los agracié con Mi misericordia y que fueran recordados siempre con gran respeto.

---

6 El Día del Juicio Final. Se le denomina así por las fuertes lamentaciones y el arrepentimiento que sobrevendrán a las criaturas en ese día. Los incrédulos lamentarán no haber creído.

7 El padre de Abraham fabricaba ídolos, los cuales vendía y adoraba.

51. Nárrales [oh, Mujámmad] la historia de Moisés mencionada en el Libro. Él fue elegido para ser Profeta y Mensajero.
52. Lo llamé desde la ladera derecha del monte e hice que se aproximara para hablarle en forma confidencial.
53. Hice que, por Mi misericordia, su hermano Aarón fuera también un Profeta.
54. Nárrales [oh, Mujámmad] la historia de Ismael mencionada en el Libro. Siempre cumplió su palabra, fue Profeta y Mensajero.
55. Invitaba a su gente a realizar la oración y dar caridad, y alcanzó la complacencia de Dios.
56. Nárrales la historia de Enoc que se menciona en el Libro. Fue un hombre veraz, y Profeta.
57. Lo elevé a un lugar sublime[8].
58. Ellos son a quienes Dios ha agraciado: Profetas descendientes de Adán, descendientes de los que transportamos [en el arca] con Noé, de los descendientes de Abraham y de Israel [Jacob], entre los que guie y elegí. Cuando se les recitaban los versículos del Compasivo, se prosternaban llorando conmovidos.
59. Pero vinieron después de ellos generaciones que descuidaron la oración y siguieron sus pasiones, por lo que tendrán una merecida condena.
60. Salvo quienes se arrepintieron, creyeron y obraron rectamente. Éstos ingresarán al Paraíso y no serán oprimidos en absoluto.
61. [Entrarán] a los Jardines del Edén, prometidos por el Compasivo a Sus siervos [en las revelaciones] de lo oculto. Su promesa será cumplida.
62. No oirán frivolidades allí, sino saludos de paz, y recibirán su sustento por la mañana y por la tarde.
63. Ése es el Paraíso que haremos heredar a quienes de Mis siervos hayan sido piadosos.

---

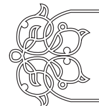
8 Las palabras árabes *makanan 'alia* مكانا عاليا pueden indicar tanto un rango honrado como un lugar elevado. Ver Génesis 5:24. Al igual que el Profeta Jesús, el Profeta Enoc también fue elevado al cielo por Dios en vida, al igual que Elías, quien fue elevado por un torbellino a los cielos en un carro. Ver 2 Reyes 2:11.

64. [Dice el ángel Gabriel:] “Los ángeles no descienden sino por orden de tu señor. Él conoce nuestro presente, pasado y futuro. Tu Señor nunca olvida.
65. Es el Señor de los cielos, de la Tierra y de cuanto hay entre ambos. Adóralo y persevera en Su adoración. ¿Conoces a alguien similar a Él?”
66. El ser humano dice: “¿Acaso luego de morir seré resucitado?”
67. ¿Acaso no recuerda el ser humano que lo creé por primera vez cuando no era nada?
68. ¡Por tu Señor! Los congregaré junto con los demonios [que adoraban], y he de hacerlos comparecer de rodillas alrededor del Infierno [para ser juzgados].
69. Luego sacaré de cada comunidad a aquellos que hayan sido más insolentes con el Compasivo.
70. Yo sé mejor que nadie quiénes son los que más merecen ser arrojados al Infierno.
71. Todos ustedes lo contemplarán [al Infierno], y esa es una determinación irrevocable de tu Señor.
72. Luego, salvaré a los piadosos y dejaré en él a los que cometieron la injusticia [de la idolatría] de rodillas.
73. Cuando se les recitan Mis claros versículos, los que se niegan a creer dicen con arrogancia a los creyentes: “¿Quién posee de nosotros moradas más placenteras y mejores lugares de encuentro?”
74. Pero, ¿a cuántas generaciones que les precedieron, de mayor riqueza y mejor aspecto, he destruido?
75. Diles: “A quienes se encuentren desviados, el Compasivo los dejará continuar en el desvío hasta que les acontezca lo que Dios ha deparado para ellos: su destrucción en esta vida o luego de comparecer en el Día del Juicio. Entonces sabrán quiénes se encuentran en peor situación y quién tiene el ejército más débil”.
76. Dios encaminará a quienes siguieron la guía. Las obras que a Dios Le complacen son las que realmente perduran y las que tienen una gran recompensa.
77. ¿Acaso observas a quien no cree en Mis signos y dice: “Me serán

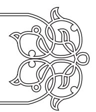
concedidos bienes materiales e hijos [cuando sea resucitado]”?
78. ¿Acaso tiene conocimiento de lo oculto o tiene un pacto con el Compasivo?
79. ¡Claro que no! Registraré lo que dice y le prolongaré [por ello] el castigo.
80. Yo seré Quien herede sus bienes materiales e hijos y [el Día del Juicio] comparecerá completamente solo.
81. [Los idólatras] tomaron a los ídolos como divinidades en lugar de Dios para que les dieran protección.
82. ¡Pero no! [Estos ídolos] negarán que hayan sido objeto de culto y se convertirán en sus adversarios.
83. ¿Acaso no ves que he enviado demonios sobre los incrédulos para que les induzcan a cometer el mal?
84. No esperes que el castigo los azote antes de tiempo; que ya tienen sus días contados.
85. El día que congregue a las delegaciones de piadosos ante el Compasivo,
86. y conduzca a los pecadores hacia el Infierno sedientos.
87. No tendrán quién interceda por ellos, salvo quienes hayan asumido el compromiso con el Compasivo [de creer que Él es la única divinidad con derecho a ser adorada].
88. Dicen: “El Compasivo tuvo un hijo”.
89. Han proferido algo terrible;
90. los cielos estuvieron a punto de hendirse, la Tierra de abrirse y las montañas de caer derrumbadas,
91. porque Le atribuyeron un hijo al Compasivo.
92. No es propio [de la grandiosidad] del Compasivo tener un hijo.
93. Todos los que habitan en los cielos y en la Tierra se presentarán sumisos ante el Compasivo.
94. Los ha enumerado y contado perfectamente.
95. Todos se presentarán solos ante Él el Día del Juicio.
96. El Compasivo hará que quienes hayan creído y obrado rectamente sean amados [por la gente].
97. Te he facilitado [el Corán] revelándotelo [oh, Mujámmad] en tu

idioma para que albricies con él a los piadosos y adviertas a tus enemigos.

98. A muchas generaciones que los precedieron las he destruido. ¿Acaso puedes ver a alguno de ellos u oír sus murmullos?



Capítulo 20
TA' HA'



En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. *Ta'. Ha'.*
2. No te he revelado el Corán para que te agobie,
3. sino que es una exhortación para quienes tienen temor [de Dios].
4. [El Corán] fue revelado por Quien creó la Tierra y los altos cielos;
5. el Compasivo, que se estableció sobre el Trono[1].

---

1 El Trono es la creación más grande y colosal. Dios ha mencionado en siete oportunidades en el Corán Su establecimiento sobre el Trono. Dios nos informa que el Trono tiene portadores, y que estos piden perdón por los creyentes. Esto refuta la opinión de quienes afirmaron que el Trono representa la Soberanía o el dominio de Dios. Nosotros ignoramos cómo Dios se ha establecido sobre Su Trono, porque ignoramos cómo es la esencia misma de nuestro Señor, pero sabemos el significado lingüístico de la palabra "establecerse" (*istaua* إستوى) en el idioma árabe. Cuando los árabes utilizan el vocablo istaua seguido de la preposición 'ala, expresan cuatro posibles significados: establecerse, subirse, elevarse y ascender, tal como lo afirmó Ibn *Al Qaiim*. *Abu Al Hasan Al Ash'ari* narró que fue la secta *Mu'tazilah* la primera en interpretar la frase "Luego, se estableció sobre el Trono" (57:4) como "tomó mando del Trono". Quien interprete esta frase coránica de esta manera debe saber que sus predecesores son precisamente la secta *Mu'tazilah*. *Ibn Al 'Arabi* dijo: "Él se encuentra sobre Su Trono, tal como nos ha informado". Este le respondió: "¡*Ibn Al 'Arabi*! Significa que ha tomado el dominio del Trono (*istaula* إستولى)". Pero Ibn Al 'Arabi le dijo: "¿Cómo puedes decir eso? Los árabes no dicen que alguien ha tomado el dominio de algo (*istaula*) a menos que se lo haya arrebatado a un adversario, y solo quien vence es aquel que toma dominio de aquello por lo que luchaba". El exégeta *Al Qurtubi* dijo: "Las primeras generaciones (*As-Salaf*) no negaban la dirección (elevada en que se encuentra Dios), pero tampoco utilizaban esa palabra. Sino que afirmaban todo esto de la misma forma que Dios o Su Profeta lo habían descrito. Ninguno de ellos negó que Dios se hubiese elevado sobre Su Trono en realidad (y no metafóricamente), y solamente ignoraban cómo se elevó, porque sabían que ello es inalcanzable para la mente humana. Dijo el *Imam Málik*: "La palabra establecerse (*istiua'*) es conocida (en su significado lingüístico), el cómo es desconocido, creer en ello es una obligación, pero preguntar sobre ello es una innovación". Esta misma frase fue pronunciada por Umm Salamah (esposa del Profeta), y eso es para nosotros suficiente". (*Tafsir Al Qurtubi*, 2/219)

6. A Él pertenece cuanto hay en los cielos y en la Tierra, lo que existe entre ellos y lo que hay bajo la tierra.
7. Dios conoce lo que pronuncias en voz alta, las confidencias que dices en voz baja y lo que está aún más oculto [los pensamientos].
8. ¡Dios! No hay más divinidad que Él. A Él pertenecen los nombres [y los atributos] más sublimes.
9. ¿Conoces la historia de Moisés?
10. Cuando vio un fuego y dijo a su familia: "Permanezcan aquí, pues he visto un fuego y tal vez pueda traerles una brasa encendida[2] o encuentre junto al fuego quién pueda indicarnos [el camino]".
11. Cuando llegó a él, una voz lo llamó: "¡Oh, Moisés!
12. Yo soy tu Señor; quítate las sandalias, pues estás en el valle sagrado de *Tuwa*[3],
13. Y Yo te he elegido; escucha lo que voy a revelarte.
14. Yo soy Al-lah, y no hay más divinidad que Yo. Adórame solo a Mí y haz la oración para recordarme.
15. El Día de la Resurrección es indubitable, y nadie salvo Dios sabe cuándo llegará. Ese día cada alma recibirá la recompensa o el castigo que se merezca por sus obras.
16. No te dejes seducir por quienes no creen en la resurrección y siguen sus pasiones, porque serás de los que pierdan.
17. ¿Qué es lo que tienes en tu diestra? ¡Oh, Moisés!"
18. Respondió: "Es mi bastón. Me sirve de apoyo, y con él vareo los árboles para que mi ganado coma [de su follaje]; además de otros usos".
19. Dijo [Dios]: "Arrójalo, ¡oh, Moisés!"
20. Lo arrojó, y este se convirtió en una serpiente que reptaba.
21. Dijo [Dios]: "Recógela y no temas, pues la volveré a su forma original.
22. Introduce tu mano en tu costado y saldrá blanca, resplandeciente, sin defecto alguno. Ese será otro milagro.

---

2 Para alumbrarse o calentarse.

3 *El valle de Tuwa* se encuentra en el *Sinaí*, aunque algunos eruditos lo ubican alternativamente junto al monte *Al Lawz* en *Madian*, en la zona noroeste de Arabia Saudita.

23. Te he mostrado algunos de Mis mayores milagros.
24. Ve ante el Faraón, pues se ha extralimitado".
25. Dijo [Moisés]: "¡Oh, Señor mío! Abre mi corazón [y dame valor],
26. facilita mi misión,
27. suelta el nudo que hay en mi lengua[4]
28. para que comprendan mis palabras,
29. [¡Señor!] Designa a alguien de mi familia para que me ayude[5]
30. ¡Que sea mi hermano Aarón!,
31. para que con él me sienta fortalecido,
32. y asócialo en mi misión[6]
33. para que Te glorifiquemos
34. y Te recordemos mucho.
35. Tú bien ves que necesitamos de Ti".
36. Dijo [Dios]: "Te ha sido concedido lo que pides, ¡oh, Moisés!
37. Ya te había agraciado anteriormente,
38. cuando le inspiré a tu madre:
39. 'Deposítalo en un cesto y déjalo en el río, que la corriente lo llevará hasta una orilla donde será recogido por un enemigo Mío y suyo [el Faraón]'. Desperté cariño hacia ti [entre los que te encontraron], para que crecieras educado bajo Mi observancia.
40. Cuando tu hermana, que seguía tus rastros, le dijo [al Faraón]: '¿Acaso quieres que te indique a alguien que puede encargarse de cuidarlo[7]?' Y así te devolví a tu madre para que se tranquilizara y no estuviera triste. [También te concedí una gracia] cuando [involuntariamente] mataste a un hombre [del pueblo del Faraón] y te salvé de que tomaran represalias contra ti. Te he probado con pruebas difíciles. Luego permaneciste unos años

---

4 Para poder expresarse con elocuencia y argumentos convincentes.

5 En la transmisión del Mensaje.

6 Es decir, te pido que lo nombres Profeta y Mensajero.

7 Cuando la esposa del Faraón lo adoptó, trajo numerosas nodrizas para que amamantaran al recién nacido, pero este las rechazó a todas, hasta que fue sugerida su propia madre que, naturalmente, no fue rechazada, y así Moisés creció seguro bajo los cuidados de su propia madre, en la casa del Faraón.

en Madián[8] y ahora has regresado aquí, tal como estaba decretado, ¡oh, Moisés!

41. Te he elegido [para que seas Mi Mensajero].
42. Vayan tú y tu hermano acompañados de Mis milagros, y no descuiden Mi recuerdo.
43. Preséntense ante el Faraón, pues se ha extralimitado,
44. pero háblenle cortésmente, para hacerlo entrar en razón o sienta temor de Dios".
45. Dijeron: "¡Oh, Señor nuestro! Tememos que se violente y abuse de nosotros".
46. Dijo [Dios]: "No tengan miedo, pues Yo estoy con ustedes escuchando y observando todo.
47. Vayan ante él y díganle: 'Somos Mensajeros enviados por tu Señor, para que dejes ir con nosotros a los Hijos de Israel y no los tortures más. Hemos venido con un milagro de tu Señor. Quien sigua la guía estará a salvo.
48. Nos ha sido revelado que quien desmienta y rechace [el Mensaje] será castigado'".
49. Dijo [el Faraón]: "Respóndeme, ¡oh, Moisés! ¿Y quién es su Señor?"
50. Dijo [Moisés]: "Nuestro Señor es Quien creó todo con una naturaleza particular, y luego lo encamina [para que cumpla su destino]".
51. Entonces, preguntó [el Faraón]: "¿Cuál fue el destino de las generaciones anteriores?"
52. Dijo [Moisés]: "Solo mi Señor lo sabe, y Él lo tiene registrado todo en un Libro. Mi Señor no se equivoca nunca ni se olvida de nada.
53. Él nos dispuso la Tierra como un lecho [propicio para habitarlo] y nos trazó en ella caminos, e hizo descender agua del cielo para que con ella broten diferentes plantas.
54. Coman de ellas y apacienten sus ganados. En esto hay signos

---

8 *Madián* es una zona montañosa de la región de *Hiyaz*, en Arabia Saudita, que se extiende por la costa del mar Rojo y del golfo de Aqaba hasta llegar a la frontera jordana.

para los dotados de entendimiento.

55. De ella [la tierra] los he creado, a ella los haré retornar [cuando mueran], y de ella los haré surgir nuevamente [el Día de la Resurrección]".
56. Le mostré [al Faraón] todos Mis milagros[9], pero los desmintió y se rehusó a creer.
57. Dijo [el Faraón]: "¡Oh, Moisés! ¿Acaso viniste a expulsarnos de nuestra tierra con tu hechicería?
58. Nosotros te traeremos una hechicería igual que la tuya, solo fija un día para que tú y nosotros nos encontremos en un lugar y que nadie falte".
59 Dijo [Moisés]: "Nuestra cita será el día de la fiesta, cuando la gente se congregue a la media mañana".
60. Entonces el Faraón se retiró y se dedicó a reclutar hechiceros. Luego, el día de la cita, concurrió.
61. Moisés les dijo [a los hechiceros]: "¡Ay de ustedes! No inventen mentiras contra Dios[10], pues los aniquilará con Su castigo: Los que inventan mentiras acerca de Dios serán los perdedores".
62. Entonces, [los hechiceros] debatieron entre ellos acerca de Moisés, y deliberaron secretamente.
63. Dijeron: "Estos son solo dos hechiceros que con su magia quieren expulsarlos de su tierra y acabar con sus nobles costumbres.
64. [Oh, hechiceros de Egipto,] Decidan su plan a seguir, y luego acudan como un solo cuerpo: pues, ¡quien sea superior hoy, ha de conseguir prosperidad!"
65. Dijeron: "¡Oh, Moisés! ¿Arrojas tú o lo hacemos nosotros primero?"
66. Dijo [Moisés]: "Arrojen ustedes primero". Entonces arrojaron sus cuerdas y varas, y por el hechizo que habían empleado, estas parecían moverse [como si fueran verdaderas serpientes].
67. [Al ver esto,] Moisés sintió temor en su interior,
68. pero le dije: "No tengas temor, porque tú serás el vencedor.

---

9 Con los que había enviado a Moisés.

10 La mentira de hacer creer a la gente que pueden crear.

69. Arroja lo que tienes en tu diestra, que anulará lo que ellos hicieron, pues solo se trata de una hechicería, y los hechiceros jamás han de triunfar".
70. Los hechiceros [al percibir que el milagro que acompañaba a Moisés no era magia] se postraron y exclamaron: "Creemos en el Señor de Aarón y Moisés".
71. Dijo [el Faraón enfurecido]: "¿Acaso van a creer en él sin que yo se los haya autorizado? Seguramente él es su maestro que les ha enseñado la magia. Ordenaré que se les ampute la mano y el pie opuestos, y luego los haré clavar sobre troncos de palmera. Así sabrán quién es el que puede infligir el castigo más severo y duradero".
72. Dijeron: "No antepondremos nuestra lealtad a ti a los milagros evidentes que hemos presenciado, y [menos aún] a Quien nos creó. Haz pues con nosotros lo que has decidido; tú solo puedes condenarnos en esta vida.
73. Creemos en nuestro Señor, para que nos perdone nuestros pecados y los hechizos que nos obligaste a hacer. La recompensa de Dios es mejor y más duradera".
74. Quien se presente ante su Señor siendo culpable[11] tendrá el Infierno como castigo, en el que no podrá morir [para librarse del tormento] ni vivir [sin padecerlo].
75. En cambio, quien se presente ante su Señor creyendo en Él y habiendo obrado rectamente, obtendrá los más altos grados [en el Paraíso].
76. Morarán eternamente en los Jardines del Edén, bajo los cuales corren ríos. Esa será la recompensa de quienes se purifiquen[12].
77. Le ordené a Moisés: "Sal por la noche con Mis siervos, y abre [por Mi voluntad] el mar dejándoles un camino de tierra firme [por donde puedan huir], y no tengan temor de que los alcancen ni tampoco de morir ahogados".
78. Cuando el Faraón y su ejército siguieron [a los creyentes], el mar se los tragó.

---

11 De rechazar el mensaje de monoteísmo enseñado por los Profetas.

12 De la idolatría y los pecados.

79. El Faraón, en lugar de guiar a su pueblo, lo llevó al extravío.
80. ¡Oh, Hijos de Israel! [Recuerden cuando] los salvé de sus enemigos, los cité en la ladera derecha del monte [para que pudieran presenciar Mis milagros], y les envié el maná y las codornices.
81. Coman de las cosas buenas que les he proveído, pero no se extralimiten, pues Mi ira recaería sobre ustedes. Aquel sobre quien caiga Mi ira será un desdichado.
82. Yo soy Perdonador con quienes se arrepienten, creen, obran rectamente y se encaminan [por el sendero recto].
83. [Cuando Moisés se presentó a la cita, Dios le dijo:] "¡Oh, Moisés! ¿Qué te ha urgido a presentarte dejando atrás a tu pueblo[13]?"
84. Dijo: "Ellos vienen detrás mío; solo me adelanté para complacerte, ¡oh, Señor mío!"
85. Dijo [Dios]: "He puesto a prueba a tu pueblo después que los dejaste, y el samaritano[14] los extravió".
86. Cuando Moisés regresó ante su pueblo enojado y avergonzado, les dijo: "¡Oh, pueblo mío! ¿Acaso su Señor no les ha hecho una promesa hermosa? ¿Acaso les parece que me ausenté por mucho tiempo? ¿Acaso quieren que la ira de su Señor se desate sobre ustedes, y por ello quebrantaron la promesa que me hicieron?"
87. Dijeron: "No quebrantamos la promesa que te hicimos intencionalmente, sino que cuando arrojamos al fuego las joyas del pueblo [del Faraón] que teníamos en nuestro poder, el samaritano también las arrojó,
88. y fundió las joyas dándoles la forma de un becerro que emitía un sonido como un mugido[15], y entonces exclamaron [el sama-

---

13 Ver Corán 2:51. Esto ocurre cuando Moisés acude al encuentro con su Señor y permanece allí 40 días y 40 noches.

14 El *samaritano* era originario de la ciudad de *Bayarma*, que está situada en Siria, junto al río Éufrates, cerca de la ciudad de *Ar-Raqqah*. Después de ir a Egipto, el samaritano se mudó a Sinaí. Era mago e hipócrita, y su pueblo adoraba a las vacas. Mientras Moisés se encontraba ausente de su pueblo, el samaritano reunió algunas joyas y formó un becerro con ellas. Luego invitó al pueblo de Israel a que adoraran al becerro.

15 El becerro de oro tenía unos agujeros, al pasar el viento por ellos emitía un ruido similar al mugido, y los israelitas lo consideraron milagroso.

ritano y sus seguidores]: 'Esta es nuestra divinidad y la de Moisés, pero Moisés la ha olvidado'".

89. ¿Acaso no vieron que no podía hablarles, y no podía dañarlos ni beneficiarlos?

90. Pero antes [que regresara Moisés] Aarón les había advertido: "¡Oh, pueblo mío! Se los está poniendo a prueba con eso. Su verdadero Señor es el Compasivo, síganme y obedezcan mis órdenes"[16].

91. Respondieron: "No dejaremos de postrarnos ante él hasta que vuelva Moisés".

92. Dijo [Moisés]: "¡Oh, Aarón! ¿Qué te impidió, cuando viste que se desviaban,

93. buscarme [para informarme lo sucedido]? ¿Es que desobedeciste mi orden [de velar por ellos]?"

94. Dijo [Aarón]: "¡Oh, hermano mío! No me recrimines agarrándome por la barba y la cabeza. Tuve miedo de que [si los dejaba para salir a buscarte] me dijeras: 'Lo que has hecho es causar la discordia y la división entre los Hijos de Israel [al haberte ausentado], y no has cumplido con lo que te ordené'".

95. Dijo [Moisés]: "Y tú Samaritano, ¿qué has hecho?"

96. Dijo: "Vi algo que ellos no pudieron ver. Entonces tomé un puñado de tierra de las huellas que dejó el mensajero[17] y lo arrojé [sobre las joyas cuando se fundían]. Así me lo sugirió mi alma".

97. Dijo [Moisés]: "Aléjate de nosotros; tu castigo en esta vida será que digas: 'No se me acerquen' [y vivirás solo], pero te aguarda una cita ineludible [el Día del Juicio]. Observa [lo que haremos con] lo que consideraste tu divinidad, y a lo cual has adorado: Lo quemaremos y esparciremos sus restos en el mar.

98. Tu única divinidad es Dios. No existe nada ni nadie con derecho a ser adorado salvo Él, y todo lo abarca con Su conocimiento".

99. Así es como te he revelado [¡oh, Mujámmad!] las historias de

---

16 La Biblia culpa a Aarón por este acto de idolatría, mientras que el Corán lo libera de esa acusación. Ver Éxodo 32 1-5.

17 Según algunos exégetas, se refiere al ángel Gabriel.

quienes te precedieron[18], porque te he concedido el Mensaje[19].
100. Quien se aparte de él, llevará una pesada carga el Día del Juicio,
101. que cargará por toda la eternidad. ¡Qué pésima carga tendrán que soportar el Día de la Resurrección!
102. Ese día, cuando la trompeta sea soplada, reuniré a los culpables, y sus miradas estarán ensombrecidas.
103. Se susurrarán unos a otros, y algunos dirán: "Solo permanecimos [en la vida mundanal] diez días".
104. Y otros, los más sensatos, dirán: "Solo permanecimos un día." Bien sé lo que dicen.
105. Te preguntan [¡oh, Mujámmad!] qué ocurrirá con las montañas [el Día del Juicio]. Diles: "Mi Señor las reducirá a polvo,
106. y las convertirá en inmensas llanuras.
107. No habrá valles ni colinas".
108. Ese día todos acudirán al llamado del [ángel] pregonero, y nadie errará el camino; las voces callarán ante el Misericordioso, y solo se oirá el sonido de sus pasos.
109. Entonces, ninguna intercesión será aceptada, salvo la de quien el Misericordioso quiera y sus palabras le sean aceptadas.
110. Dios bien conoce el pasado y el futuro, mientras que ellos nunca podrán alcanzar este conocimiento.
111. [El Día del Juicio] todos los rostros se humillarán ante Dios, el Viviente, Quien se basta a Sí mismo y se ocupa de toda la creación. Estarán condenados al castigo quienes sean culpables de injustica [idolatría].
112. En cambio, el creyente que haya obrado rectamente no ha de temer que lo traten injustamente ni lo priven de la recompensa [de sus buenas obras].
113. He revelado el Corán en idioma árabe, y expuse en él toda clase de advertencias para que tengan temor de Dios o los haga reflexionar.
114. ¡Exaltado sea Dios! El único Soberano real. No te adelantes [¡oh,

18 La historia de Moisés y Aarón.

19 El Sagrado Corán.

Mujámmad!] a repetir lo que te es revelado del Corán hasta que [el ángel Gabriel] concluya [de recitarlo], y di: "¡Oh, Señor mío! Acrecienta mi conocimiento".

115. Ya antes había tomado un compromiso de Adán [de no prestarse a los susurros del demonio], pero lo olvidó [y comió del árbol prohibido], no tuvo una resolución firme.
116. [Recuerda] cuando dije a los ángeles: "¡Hagan una reverencia ante Adán!" Todos la hicieron excepto Iblís[20].
117. Dije: "¡Oh, Adán! Este [el demonio] es un enemigo para ti y para tu esposa; que no los haga expulsar del Paraíso pues serás un desdichado.
118. En el Paraíso no padecerás hambre ni te faltará con qué cubrir tu desnudez,
119. ni tampoco sufrirás sed ni calor".
120. Pero el demonio lo sedujo diciéndole: "¡Oh, Adán! ¿Quieres que te indique el árbol de la inmortalidad y el poder eterno?"
121. Cuando ambos comieron del árbol, advirtieron su desnudez y comenzaron a cubrirse con hojas del Paraíso. Adán desobedeció a su Señor y cometió un pecado.
122. Más tarde, su Señor lo eligió [como Profeta], lo perdonó y lo guió.
123. Dijo [Dios]: "¡Desciendan del Paraíso [y habiten la Tierra]! Serán enemigos unos de otros. Cuando les llegue de Mí una guía, quienes sigan Mi guía no se extraviarán [en esta vida] ni serán desdichados [en el más allá].
124. Pero quien se aleje de Mi recuerdo [Mi religión] llevará una vida de tribulación, y el Día del Juicio lo resucitaré ciego.
125. Y entonces dirá: '¡Oh, Señor mío! ¿Por qué me has resucitado ciego, si antes veía?'"
126. Dirá [Dios]: "Así como cuando te llegaron Mis signos los ignoraste, hoy tú serás ignorado".
127. Así voy a retribuir a quienes se extralimitaron y no creyeron en los signos de su Señor. Pero el castigo de la otra vida será aún más severo y duradero.

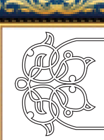
---

20 El demonio, que no era un ángel, sino un yinn. Ver Corán 18:50.

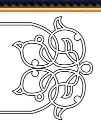
128. ¿Acaso no se les ha evidenciado [a quienes rechazan este Mensaje] cuántas civilizaciones destruí, siendo que ellos pueden observar sus ruinas? En ello hay signos para los dotados de entendimiento.
129. De no ser porque tu Señor ha decretado [retrasarles el castigo hasta el Día del Juicio a quienes te desmientan] y ha prefijado para cada ser su plazo [de vida durante la cual puede arrepentirse], ya los habría aniquilado.
130. Ten paciencia ante sus injurias, y glorifica con alabanzas a tu Señor antes de la salida del Sol y antes del ocaso, durante la noche y durante los extremos del día, para que así [Dios te retribuya con una gran recompensa y] quedes complacido.
131. No codicies [¡oh, Mujámmad!] aquello conque he agraciado a algunos de los ricos [de los incrédulos], pues son solo placeres de esta vida mundanal con los que los ponemos a prueba. La recompensa que tu Señor tiene reservada es mejor y más duradera.
132. Ordena a tu familia practicar la oración prescrita y sé constante en su cumplimiento. Que el trabajo en búsqueda del sustento no te haga descuidar el cumplimiento de lo que Dios ha prescrito, porque soy Yo quien los sustento. La bienaventuranza es para los piadosos.
133. [Los que rechazan el Mensaje] dicen: "¿Por qué no nos muestra un milagro de su Señor [que compruebe su profecía]?" Pero si ya les han llegado pruebas evidentes en los primeros Libros revelados[21].
134. Y si hubiera decretado destruirlos con un castigo antes de la llegada de Mi Mensajero, habrían dicho: "¡Oh, Señor nuestro! Si nos hubieras enviado un Mensajero habríamos seguido Tu Mensaje antes de ser humillados [con el castigo] y desdichados para siempre".
135. Diles [¡oh, Mujámmad!]: "Todos esperan [saber qué ocurrirá]; sigan esperando, que ya sabrán quiénes están en el camino recto y siguen la guía".

---

21 En los libros revelados anteriormente hay señales y descripciones del Profeta Mujámmad, que la paz y las bendiciones de Dios sean con él, y sus seguidores, que evidencian que el mensaje del Islam es una revelación enviada por Dios.



Capítulo 21
LOS PROFETAS



En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. Se aproxima la hora en que la gente deberá comparecer [ante Dios para ser juzgada], sin embargo se muestran indiferentes, lejanos.
2. Siempre que les llega de su Señor una nueva revelación, la escuchan y la toman a broma,
3. con sus corazones distraídos. Los injustos dicen entre sí en secreto: "[Mujámmad] no es más que un mortal al igual que nosotros. [Y recriminando a los que lo escuchaban dicen:] ¿Cómo aceptan ser cautivados por la magia de sus palabras si saben [que es un farsante]?"
4. Diles [¡oh, Mujámmad!]: "Mi Señor bien sabe todo lo que se dice en el cielo y en la Tierra. Él todo lo oye, todo lo sabe".
5. Y dicen [otros idólatras]: "[El Corán] no es más que sueños incoherentes, o [palabras que] él mismo ha inventado, o es un poeta. Que nos muestre un milagro como lo hicieron los primeros [Mensajeros, si es verdad lo que dice]".
6. Ninguno de los pueblos a los que exterminé creyeron [al ver los milagros], ¿acaso éstos van a creer? [No lo harán].
7. No envié antes de ti sino hombres a quienes transmití Mi revelación. Pregunten a la gente de conocimiento si es que no saben.
8. No les di [a los Mensajeros] cuerpos que no necesitaran comer, tampoco eran inmortales.
9. Luego cumplí con la promesa que les había hecho. Los salvé a ellos y a otros que quise, pero hice perecer a los transgresores.
10. Les he revelado un Libro en el que hay una amonestación para ustedes. ¿Cómo es que no reflexionan?
11. ¡Cuántos pueblos opresores destruí, e hice surgir después de ellos nuevas generaciones!

12. Cuando sintieron que Mi tormento se desencadenaba sobre ellos, trataron de escapar.
13. [Entonces se les dijo irónicamente:] "No intenten escapar, regresen a la vida placentera que llevaban y esperen en sus hogares, quizás tengan que dar explicaciones"[1].
14. Respondieron: "¡Ay de nosotros! En verdad hemos sido injustos".
15. Y no cesaron de lamentarse hasta que los aniquilé, dejándolos inertes como paja segada.
16. No creé el cielo y la Tierra y todo cuanto existe entre ellos solo como un juego.
17. Si hubiera buscado divertirme, lo habría hecho por Mi cuenta [sin crear nada para ello][2].
18. Por el contrario, refuto lo falso con la Verdad, y lo falso se desvanece. Les aguarda la perdición por como han descrito [a Dios].
19. A Él pertenece cuanto existe en los cielos y en la Tierra, y quienes están junto a Él [los ángeles] no dejan, por soberbia, de adorarlo ni se cansan de hacerlo.
20. Lo glorifican noche y día, sin cesar.
21. ¿Acaso las divinidades que adoran en la Tierra tienen poder para resucitar a los muertos?
22. Si hubiese habido en los cielos y en la Tierra otras divinidades además de Dios, éstos se habrían destruido. ¡Glorificado sea Dios, Señor del Trono! Él está por encima de lo que Le atribuyen.
23. Él no es interrogado por lo que hace, a diferencia de Sus siervos que sí serán interrogados[3].
24. A aquellos que adoran a otras divinidades en lugar de Dios, diles: "Presenten pruebas válidas[4]. Éste es mi Mensaje y el de quienes me siguen, y el Mensaje de quienes nos precedieron. Pero la mayoría no reconoce la Verdad y la rechazan".

---

1 El Día del Juicio Final.

2 Todo lo que Dios creó tiene un motivo justo y verdadero.

3 Pues los seres humanos deberán responder por todas y cada una de sus obras el Día del Juicio Final.

4 Para justificar su idolatría.

25. No envié en el pasado a ningún Mensajero, excepto que recibiera la misma revelación que tú: "Nada ni nadie merece ser adorado excepto Yo, ¡Adórenme solo a Mí!"
26. [Algunos] dicen: "El Misericordioso ha tenido un hijo"[5]. ¡Glorificado sea! Por el contrario, [los ángeles y los Profetas] son solo siervos distinguidos.
27. No dan prioridad a sus palabras sobre la Palabra de Dios, y cumplen con lo que Él manda.
28. [Dios] Conoce tanto lo que hicieron como lo que harán, y solo podrán interceder por quienes Dios se complazca. Por temor a Él están sobrecogidos.
29. Si uno de ellos dijera: "Yo soy un dios junto a Él", lo condenaría al Infierno, porque así castigo a los injustos.
30. ¿Acaso los que se niegan a creer no reparan en que los cielos y la Tierra formaban una masa homogénea y la disgregué[6], y que creé del agua a todo ser vivo?[7] ¿Es que aún después de esto no van a creer?

---

5 Algunos idólatras afirmaban que los ángeles eran hijas de Dios, otros aseguran que Jesús es hijo de Dios, otros dijeron que Uzair era hijo de Dios, etc.

6 Esta información suministrada por el Corán concuerda exactamente con los descubrimientos de la ciencia contemporánea. La conclusión a la que la astrofísica ha llegado actualmente es que la totalidad del universo, junto con las dimensiones de materia y tiempo, se manifestaron como resultado de una gran explosión que ocurrió fuera del acontecer temporal. Este evento, conocido como el Big Bang, demuestra que el universo fue creado de la nada como resultado de la explosión de un solo punto. Antes del Big Bang no existía lo que denominamos materia. Desde una condición de no-existencia –en la cual ni la materia ni la energía ni incluso el tiempo existían, y que solo puede describirse metafísicamente– materia, energía y tiempo fueron creados en un instante. Este hecho, descubierto solo recientemente por la física moderna, nos fue anunciado en el Corán hace 1.400 años.

7 El agua precedió la existencia de todos los seres vivos. Los estudios geológicos han probado que la edad de la Tierra es de aproximadamente 4.600 millones de años, cuando la edad de los restos fósiles más antiguos datan de 3.800 millones de años. Eso significa que nuestro planeta Tierra necesitó más de 800 millones de años de preparación para que su superficie fuera capaz de sustentar vida. Dios es capaz de todas las cosas, y si Dios hubiera querido habría podido crear a un ser humano adulto sobre una tierra completamente vacía. Sin embargo, sabemos que Dios no obra de esa manera, sino progresivamente, de una forma mucho más compleja y asombrosa. Los estudios paleontológicos indican que la vida acuática (en un entorno marino) predominó la Tierra por más de 3.360 millones de años, antes de la creación de las primeras especies de plantas sobre tierra firme. Estos son hechos que la humanidad no habría podido descubrir antes del siglo XX; sin embargo, están mencionados en el Corán de una forma breve y concisa, lo que prueba que el Corán es la palabra de Dios y que Mujámmad fue Su último Profeta, que la paz y las bendiciones de Dios sean con él.

31. Afirmé la Tierra con montañas para que no tiemble[8], y dispuse caminos para que encuentren guía.
32. Hice del cielo un techo protector[9], pero aun así los que se niegan a creer rechazan reflexionar en Mis signos.
33. Él es Quien creó la noche y el día, el Sol y la Luna. Cada uno

---

8 Como podemos ver, en el versículo se afirma que las montañas tienen la función de prevenir movimientos sísmicos. Este hecho era totalmente desconocido en la época en que el Corán fue revelado. Es algo que salió a la luz recientemente debido a los hallazgos de la geología moderna. Según estos descubrimientos, las montañas emergen como resultado del movimiento y colisión de enormes placas tectónicas que conforman la corteza terrestre. Cuando dos placas chocan, la más fuerte se desliza debajo de la otra, y la que queda encima se pliega y forma alturas y montañas. La capa inferior sigue avanzando debajo del suelo y se extiende a gran profundidad. En otro versículo este rol de las montañas es descrito comparándolo con "estacas". "¿No he hecho de la tierra un lecho y de las montañas estacas?" (Corán 78:6-7). Dicho en otras palabras, las montañas "remachan" las placas en la corteza terrestre que se extienden por encima y por debajo de la superficie, fijándolas en los puntos de conjunción de las mismas. Este rol vital de las montañas, descubierto por la geología moderna y la investigación del fenómeno sísmico, fue revelado en el Corán hace siglos, como un ejemplo de sabiduría suprema en la creación de Dios.

9 Dios llama nuestra atención en el Corán sobre un importante atributo del cielo: Esta propiedad del cielo ha sido descubierta por la ciencia en el siglo XX. La atmósfera que rodea la tierra cumple funciones importantes en la conservación de la vida. Al destruir por la fricción muchos meteoros, grandes y pequeños, que se aproximan a la Tierra, impide que estos lleguen al suelo y dañen a los seres vivientes. Además, la atmósfera filtra las radiaciones provenientes del espacio exterior que son perjudiciales para los seres vivos. La característica más sorprendente de la atmósfera es que solo permite que pasen a través de ella radiaciones inocuas y útiles, como la luz visible, la radiación ultravioleta de baja longitud de onda y las ondas de radio. Toda esta radiación es vital para la vida. La radiación ultravioleta de baja longitud de onda, que la atmósfera deja entrar solo parcialmente, es muy importante para la fotosíntesis de las plantas y para la supervivencia de todos los seres vivos. La mayoría de la radiación ultravioleta intensa emitida por el Sol es filtrada por la capa de ozono de la atmósfera, y solo una parte limitada —y esencial— de su espectro alcanza la tierra. La función protectora de la atmósfera no termina allí. Protege también a la tierra del intenso frío del espacio exterior, que alcanza los -270° C. Aparte de ella el cinturón de Van Allen, una capa originada por el campo magnético de la Tierra, sirve también como escudo contra la radiación perjudicial que amenaza nuestro planeta. Esta radiación, emitida por el Sol y otras estrellas, es mortal para los seres vivos. Si el cinturón de Van Allen no existiera, los estallidos masivos de energía llamados erupciones solares, que ocurren frecuentemente en el Sol, destruirían toda la vida en la Tierra.

recorre su órbita[10].

34. No he concedido la inmortalidad a ningún ser humano. Si tú [¡oh, Mujámmad![11]] has de morir, ¿por qué razón iban ellos a ser inmortales?
35. Toda alma probará la muerte. Los pondré a prueba con cosas malas y cosas buenas, pero finalmente volverán a Mí para ser juzgados.
36. Cuando los que se niegan a creer te ven, se burlan de ti, y dicen: "Éste es quien desdeña a nuestros ídolos"; sin embargo, son ellos los que, cuando es mencionado el Misericordioso, rechazan la verdad.
37. El ser humano es impaciente por naturaleza. Ya les mostraré Mi castigo[12], así que no pidan que se adelante.
38. Dicen: "¿Cuándo se cumplirá tu advertencia? Si es verdad lo que dices".
39. Si supieran los que se niegan a creer, que llegará un momento en que no podrán impedir que el fuego queme sus rostros y sus espaldas, y no serán socorridos.
40. Por el contrario, [el fuego] les llegará por sorpresa dejándolos desconcertados sin que puedan evitarlo, y no serán indultados.

---

10 Dios hace referencia a que el Sol y la Luna se mueven en una órbita definida, y en otro versículo se menciona que el Sol no es estático, sino que se mueve en una órbita determinada: "El Sol orbita como le fue designado; ello es un decreto del Poderoso, el que todo lo sabe" (36:38). Dichas realidades comunicadas por el Corán han sido constatadas a través de la observación astronómica contemporánea. Según los cálculos de los especialistas, el Sol viaja a la enorme velocidad de 720 mil kilómetros por hora en dirección a su ápice, la estrella Vega. Esto significa que el Sol viaja aproximadamente 17'280.000 km/día, al igual que todos los planetas y satélites de su sistema. El conjunto de las estrellas del universo viajan de manera similar. El Corán se refiere a que todo el cosmos está lleno de senderos y órbitas: "¡Por el cielo surcado de órbitas!" (51:7). En el universo existen alrededor de 250 mil millones de galaxias y cada una tiene unos 200 millones de estrellas. Muchas de éstas poseen planetas y la mayoría de éstos satélites. Todos los cuerpos celestes, e incluso conjuntos de cuerpos, como las galaxias, se mueven en órbitas precisas. No cabe duda alguna de que cuando fue revelado el Corán la humanidad no poseía los telescopios y las técnicas de observación de hoy, capaces de abarcar millones de kilómetros, ni los conocimientos actuales de física o astronomía. Por consiguiente, es imposible que en esa época se hubiese podido determinar que el espacio "está lleno de senderos y órbitas", como lo expresa el versículo. Evidentemente, es una prueba más de que el Corán es la palabra de Dios.

11 Que eres Mi Profeta y amado.

12 Con el que se les había advertido si rechazaban adorar solo a Dios y Le asociaban falsas deidades.

41. También se burlaron de otros Mensajeros anteriores a ti [¡oh, Mujámmad!], y el castigo azotó a los que se burlaban por haberlos ridiculizado.
42. Diles [¡oh, Mujámmad!]: “¿Quién sino el Misericordioso los protege durante la noche y el día?” Pero ellos, a pesar de esto, se niegan a recordar a su Señor.
43. ¿Acaso creen que existen otras divinidades que los puedan socorrer en vez de Mí? [Lo que consideran divinidades] no pueden defenderse ni protegerse a sí mismos de Mí.
44. A ellos y a sus padres los dejé disfrutar muchas bondades y les otorgué una larga vida. ¿Acaso no ven que van perdiendo el control del territorio? ¿Pensaron que iban a ser los vencedores?
45. Diles [¡oh, Mujámmad!]: “Solo los exhorto con la revelación”. Pero los sordos [de corazón] no oyen cuando se los exhorta.
46. Mas cuando los alcance un soplo del castigo de tu Señor, dirán: “¡Ay de nosotros! Fuimos injustos”.
47. Y dispondré la balanza de la justicia el Día de la Resurrección, y nadie será oprimido en lo más mínimo. Todas las obras, aunque sean tan ínfimas como un grano de mostaza, serán tenidas en cuenta. Nadie lleva las cuentas mejor que Yo.
48. Concedí a Moisés y a Aarón el Criterio [la Tora], para iluminar y exhortar a los piadosos,
49. a los que tienen temor a su Señor en privado[13], y sienten temor de la Hora [del Juicio].
50. Este [Corán] es un Mensaje bendito que he revelado. ¿Acaso van a rechazarlo?
51. Antes [de Moisés] le concedí la guía a Abraham, a quien bien conocía[14].
52. Cuando dijo a su padre y a su pueblo: “¿Qué son estas estatuas a las que dedican su adoración?”

---

13 Cuando nadie más que Dios los observa.

14 Dios sabía que Abraham era idóneo para la difícil tarea de llevar el Mensaje a un pueblo de fanáticos adoradores de ídolos, que intentaron asesinarlo quemándolo en una hoguera, simplemente porque les demostró lo incoherente de adorar estatuas que ellos mismos habían construido.

53. Respondieron: "Vimos que nuestros padres las adoraban".
54. Dijo: "Ustedes y sus padres están en un error evidente".
55. Dijeron: "¿Nos hablas en serio o estás bromeando?"
56. Dijo: "Su Señor es el Señor de los cielos y de la Tierra, el Creador de ambos, y yo doy testimonio de ello.
57. Juro por Dios que voy a tramar algo contra sus ídolos cuando se hayan retirado".
58. Y los hizo pedazos excepto al más grande, para que su atención se volviera sobre él.
59. Exclamaron: "¿Quién fue capaz de hacer esto con nuestros dioses? Sin duda se trata de un malhechor".
60. Alguien dijo: "Oímos a un joven, llamado Abraham, hablar [mal] de ellos".
61. Dijeron: "Tráiganlo a la vista de la gente, para que puedan atestiguar [contra él]".
62. Le dijeron: "¡Oh, Abraham! ¿Fuiste tú quien destruyó nuestros dioses?"
63. Respondió: "¡Fue ese, el mayor de todos! Pregúntenle [a sus dioses], si es que ellos son capaces [al menos] de hablar".
64. Comenzaron a criticarse unos a otros diciendo: "Ustedes son los malhechores"[15].
65. Pero luego volvieron a su estado anterior[16] [y le dijeron]: "Tú bien sabes que no pueden hablar".
66. Dijo [Abraham]: "¿Acaso adoran en vez de Dios lo que no puede beneficiarlos ni perjudicarlos [en lo más mínimo]?
67. ¡Uf, qué perdidos están ustedes y lo que adoran en vez de Dios! ¿Es que no van a reflexionar?"
68. Exclamaron: "¡Quémenlo [en la hoguera] para vengar a sus ídolos! Si es que van a hacer algo".
69. Pero dijo [Dios]: "¡Oh, fuego! Sé fresco y no dañes a Abraham".

---

15 Al adorar un ídolo de madera que ni siquiera puede hablar.

16 El apego fanático a las tradiciones de sus ancestros, a pesar de que contradecían la lógica y el razonamiento sano, pesó más en ellos, y en lugar de abandonar la idolatría, volcaron su frustración y odio sobre Abraham.

70. Pretendieron deshacerse de él, pero hice que fueran ellos los perdedores.
71. Lo salvé a él y también a Lot, para que fueran a la tierra que bendije para toda la humanidad[17].
72. Y le concedí [dos hijos, Ismael e] Isaac, y luego [al hijo de Isaac,] Jacob, y a ambos los hice hombres rectos,
73. y líderes ejemplares para que guiasen [a la gente] siguiendo Mi voluntad. Y les inspiré realizar buenas obras, practicar la oración prescrita y pagar el zakat. Fueron devotos en la adoración.
74. A Lot le concedí conocimiento y sabiduría, y lo salvé de la ciudad donde se cometían obscenidades. Era un pueblo malvado lleno de corruptos.
75. Lo ingresé en Mi misericordia, porque era uno de los justos.
76. Cuando antes [de Lot] Noé Me invocó, le respondí [su súplica], salvándolo junto a su familia de la gran calamidad[18].
77. Lo protegí del pueblo que rechazó Mis signos, era un pueblo perverso, y por eso hice que todos se ahogaran.
78. [Recuerda] cuando [los Profetas] David y Salomón emitieron su fallo sobre un campo sembrado en el que las ovejas de su vecino [habían ingresado por la noche arruinándolo], y fui testigo de su sentencia,
79. Le hice comprender a Salomón [el veredicto más justo], y a ambos les concedí conocimiento y sabiduría. A David le sometí las montañas y los pájaros para que cantaran junto a él alabanzas a Dios. Así lo hice.
80. Le enseñé cómo fabricar cotas de malla, para que se protegieran en la batalla. ¿Acaso son agradecidos?
81. A Salomón le sometí los vientos fuertes, que soplaban por orden suya hacia la tierra que bendije. Tengo conocimiento de todas las cosas.

---

17 Abraham y Lot, al abandonar sus pueblos debido al castigo de Dios sobre ellos, emigraron a Palestina, la tierra que Dios describe como bendita para TODA la humanidad, y no solo para un pueblo que se autodenomina “los elegidos de Dios”.

18 El diluvio.

82. También le sometí a los demonios, algunos buceaban para él [en busca de perlas y gemas] y también realizaban otras tareas. Yo era su Protector.
83. [El Profeta] Job invocó a su Señor: "[¡Oh, Dios! Tú bien sabes que] he sido probado con enfermedades, pero Tú eres el más Misericordioso".
84. Respondí su invocación y lo curé de sus enfermedades, y le di nueva descendencia, multiplicándola como misericordia de Mi parte y como recuerdo para los adoradores devotos.
85. [Los Profetas] Ismael, Enoc, Dhul-Kifl y Elías, todos ellos fueron muy pacientes.
86. Los introduje en Mi misericordia porque obraban con justicia.
87. [El Profeta] Jonás, cuando se marchó enojado [con la gente de su pueblo que se negaron a creer en él], pensó que no lo iba a castigar [por no haber tenido paciencia, pero lo hice tragar por la ballena], e invocó desde la oscuridad [de su estómago]: "No hay otra divinidad más que Tú. ¡Glorificado seas! En verdad he sido de los injustos".
88. Respondí su súplica y lo libré de su angustia. Así salvo a los creyentes.
89. Cuando [el Profeta] Zacarías rogó a su Señor: "¡Oh, Señor mío! No me dejes solo [sin hijos]. Tú eres Quien concede descendencia".
90. Respondí su súplica y le agracié con [su hijo] Juan, haciendo que su mujer fuera otra vez fértil. Los agracié porque siempre se apresuraban a realizar obras buenas, Me invocaban con temor y esperanza, y eran humildes ante Mí.
91. [Recuerda] a aquella que conservó su virginidad[19], cuando infundí Mi espíritu en ella[20]. Así hice de ella y su hijo un signo [de Mi poder divino] para toda la humanidad.
92. La religión de todos los Profetas es una religión única. Yo soy su Señor, ¡adórenme solo a Mí!

---

19 La virgen María, madre de Jesús.

20 A través del ángel Gabriel.

93. Pero luego [las generaciones que vinieron después] se dividieron, aunque todos regresarán ante Mí.
94. Quien sea creyente y realice obras buenas sepa que no habrá ingratitud para su esfuerzo[21]. Todo lo tengo registrado.
95. Es imposible que [los habitantes de] una ciudad que haya destruido fueran a arrepentirse [ni podrán volver a este mundo].
96. [Cuando se aproxime el Último Día] serán liberados Gog y Magog, y se precipitarán desde todas las laderas [devastando cuanto encuentren a su paso].
97. La promesa de la verdad se acerca. Cuando llegue, la mirada de los que se negaron a creer quedará fija [y exclamarán:] “¡Ay de nosotros! Fuimos indiferentes a esta realidad y fuimos de los malhechores”.
98. Ustedes y cuanto adoran en vez de Dios serán combustible para el fuego del Infierno al que ingresarán.
99. Si estos [ídolos] fueran divinidades como ustedes pretenden, no ingresarían en él[22]. Pero todos ustedes junto a lo que adoraban estarán allí por toda la eternidad.
100. Allí emitirán alaridos [por el tormento], y por eso no podrán oír nada más.
101. Pero aquellos para quienes estaba decretado que recibirían “lo más hermoso”[23], estarán alejados del Infierno,
102. No oirán su crepitar y estarán disfrutando lo que deseen por toda la eternidad.
103. No los afligirá el gran espanto [del castigo], y los ángeles acudirán a su encuentro [cuando salgan de las tumbas y les dirán]: “Éste es el día que se les había prometido”.
104. El cielo ese día será enrollado como un pergamino. Así como inicié la primera creación, la repetiré. Ésta es una promesa que he de cumplir.
105. Ya mencioné anteriormente en las Escrituras Reveladas como

---

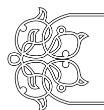
21 Dios es Justo y nunca deja de reconocer las obras de bien y recompensar por ellas.

22 Si realmente fueran dioses, no sufrirían en el Infierno.

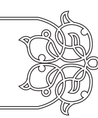
23 Los jardines del Paraíso.

lo había hecho en la Tabla Protegida, que la Tierra será heredada por Mis siervos justos.

106. En esto hay mensaje suficiente para un pueblo que realmente adora a Dios.
107. No te he enviado [¡oh, Mujámmad!] sino como misericordia para todos los seres.
108. Diles: "Me ha sido revelado que Dios es un Dios único. ¿Acaso no van a ser musulmanes?[1]
109. Pero si rechazan [el Mensaje] diles: "Les advierto sobre un castigo que caerá sobre todos por igual, aunque no tengo conocimiento si lo que les advierto está cerca o lejos.
110. Él bien sabe tanto lo que dicen abiertamente como lo que dicen en secreto.
111. Pero ignoro si Él los está poniendo a prueba al tolerarlos y dejarlos disfrutar de la vida [mundanal] por un tiempo".
112. Di: "¡Oh, Señor nuestro! Juzga con la verdad. Tú eres el Misericordioso, Aquel a quien recurrir contra lo que atribuyen [falsamente a Dios]".



Capítulo 22
LA PEREGRINACIÓN[2]



En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. ¡Oh, gente! Tengan temor de su Señor. El terremoto que ocurri-

1 Que libremente someten a Él su voluntad.

2 La Peregrinación a La Meca es una muestra fehaciente de la hermandad y la unidad de la nación islámica, pues este rito reúne a una gran cantidad de personas de diferentes colores, idiomas, nacionalidades y clases sociales. Esto destaca la esencia de la adoración a Dios y la hermandad, pues todos usan la misma vestimenta, se orientan hacia el mismo lugar y adoran a la misma divinidad. La peregrinación recuerda cómo era la situación de los Profetas y los Mensajeros, su devoción, su prédica, sus esfuerzos, sus modales y su firme determinación.

rá cuando llegue la Hora [del Juicio] será algo terrible.

2. El día que llegue, las mujeres que estén amamantando a sus hijos se desentenderán de ellos, las embarazadas abortarán [por el terror], y verás a las personas caminar como ebrios, pero no estarán ebrios sino que el castigo de Dios será intenso.
3. Hay gente que discute acerca de Dios sin conocimiento, y siguen a todo demonio rebelde.
4. Fue decretado que a quien lo siguiese[3], él lo extraviará y lo conducirá al castigo del Infierno.
5. ¡Oh, gente! Si tienen dudas de que tengo el poder para resucitarlos, sepan que he creado [a Adán] de barro[4], luego [a toda su descendencia] de un óvulo fecundado que luego se transforma en un embrión, luego en una masa de tejidos, algunos ya formados y otros por formarse; ello es una evidencia [de Mi poder y sabiduría].

   Preservo en el útero materno a aquellos que decreté que completen su gestación. Los hago nacer, y luego de la infancia alcanzan la madurez; algunos mueren [antes de esta etapa] y otros alcanzan la vejez, y ya no recuerdan nada del conocimiento que habían adquirido. También pueden observar a la tierra árida, y cómo cuando hago que llueva sobre ella, se remueve, se hincha, y brota toda clase de plantas bellas.

---

3 A los susurros del demonio que lo acompaña.

4 Alguien podría preguntarse: ¿Según el Corán, de qué fue creado el ser humano? De una célula embrionaria (96:1-2), del agua (21:30, 24:45, 25:54), de arcilla, un barro maleable (15:26), de polvo (3:59, 30:20, 35:11), de la nada (19:67), luego eso es negado en 52:35; de la tierra (11:61), de una gota de un óvulo fecundado (16:4, 75:37). Si tres panaderos dijeran: “El pan se hace con harina”, otro dijera: “El pan está hecho con masa”, y un tercero dijera: “El pan se hace con trigo”, ¿se consideraría una contradicción? Si un físico agregara: “El pan está compuesto de átomos”, y otro dijera: “El pan está constituido por moléculas”, ¿sería esto considerado una contradicción? La sangre de todas las criaturas vivientes está compuesta en un 55% por plasma, que a su vez está compuesto en un 90% por agua. Por otro lado, el Corán fue revelado por Dios hace catorce siglos, aunque actualmente es bien conocido el hecho de que el principal elemento en el cuerpo humano es el agua (algo enfatizado solo en el Corán, no en la Biblia). Es también bien conocido que la humanidad está hecha de “polvo”; cuando colocas un cuerpo en una tumba y lo dejas por una cierta cantidad de años, el agua se evapora y se convierte en polvo. ¿Qué es la “arcilla”? ¿No es una forma que adopta el agua y el polvo al mezclarse? Es igualmente obvio que si Dios creó todo, entonces debe haber habido un tiempo en que todo lo que vemos ahora era “nada”, incluso el ser humano.

6. Porque Dios es la Verdad[5]. Él resucitará a los muertos, y es sobre toda cosa Poderoso.
7. La Hora [del Día del Juicio] se aproxima, no hay duda acerca de ello, y [ese día] Dios resucitará a quienes están en las tumbas.
8. Hay gente que discute acerca de Dios sin conocimiento, sin guía ni Libro que los ilumine.
9. Con arrogancia pretenden apartar a la gente del camino de Dios. Serán humillados en esta vida, y el Día de la Resurrección los haré sufrir el castigo de quemarse.
10. [Se les dirá] "Esto es lo que merecen por lo que hicieron con sus propias manos". Pero sepan que Dios no es injusto con Sus siervos.
11. Hay gente cuya fe está siempre al borde [de la incredulidad][6]. Si les ocurre un bien se sienten tranquilos; pero si les ocurre una desgracia reniegan de la fe, perdiéndose la recompensa de este mundo y el otro. Esa es la auténtica perdición.
12. Ellos invocan en lugar de Dios aquello que no puede perjudicarlos ni beneficiarlos. Están en un error profundo.
13. Adoran aquello cuyo perjuicio es más patente que su supuesto beneficio. ¡Qué pésimo protector y compañero!
14. Dios introducirá a los que crean y obren rectamente en jardines por donde corren ríos. Dios hace lo que quiere.
15. Aquel que pensaba que Dios no lo auxiliaría [al Profeta] en este mundo y en el otro [y se ve ahora decepcionado], que intente llegar al cielo por algún medio y la corte [la ayuda de Dios al Profeta], y vea si ese ardid puede acabar con lo que lo enfurece.
16. Así [como en las revelaciones anteriores] he revelado versículos claros, porque Dios guía a quien quiere.
17. El Día de la Resurrección Dios juzgará sobre las diferencias entre los seguidores de la fe [del Islam], del judaísmo, del sabeísmo, del cristianismo, los adoradores del fuego y los idólatras. Dios es testigo de todas las cosas.

---

5 La única divinidad, solo Él merece ser adorado. Todo lo que es adorado fuera de Dios, lo es sin derecho ni merecimiento alguno.

6 Es gente que adora a Dios como si Le hicieran un favor.

18. ¿Acaso no ves que se prosternan ante Dios quienes están en los cielos y en la Tierra, y el Sol, la Luna, las estrellas, las montañas, los árboles, los animales, y muchos de los seres humanos? Pero muchos otros [seres humanos] merecen el castigo. A quien Dios humille no habrá quien pueda dignificarlo; Dios hace lo que quiere.
19. Éstos [los creyentes y los incrédulos] son dos grupos que disputan acerca de su Señor, pero sepan que quienes se niegan a creer serán cubiertos con ropas de fuego, y se verterá sobre sus cabezas agua hirviente
20. que les abrasará el vientre y la piel,
21. y serán atormentados allí con mazas de hierro.
22. Cada vez que, angustiados, quieran salir de allí, [los ángeles] los harán regresar y les dirán: "¡Sufran el tormento del Infierno!"
23. Dios hará entrar en jardines por donde corren ríos a los creyentes que hayan obrado rectamente. Serán engalanados con pulseras de oro y perlas, y serán vestidos con seda.
24. [En la vida mundanal] habían sido guiados hacia la bella palabra[7] y al camino de la alabanza.
25. A los que se nieguen a creer y aparten a la gente del sendero de Dios, e impidan acudir a la Mezquita Sagrada [de La Meca] que establecí para todas las gentes por igual, tanto para el residente como para el viajero, y a quienes quieran profanarla con injusticias, los haré sufrir un castigo doloroso.
26. [Recuerda] cuando establecí a Abraham junto a la Casa Sagrada para que solo Me adorara a Mí y no dedicara actos de adoración a otros, y purificara Mi Casa [de la idolatría] para quienes realicen el rito de circunvalarla, y para quienes oren de pie, inclinados y prosternados,

---

7 El testimonio del monoteísmo: *La ilaha illa Al-lah* لا إله إلا الله (no hay nada ni nadie con derecho a ser adorado salvo Dios).

27. [le dije:] "Convoca a la gente a realizar la peregrinación[8]; vendrán a ti a pie o montados, desde todo lugar apartado".
28. Para que sean testigos de todas las gracias [de la peregrinación y la casa de Dios], y recuerden el nombre de Dios en los días consabidos al sacrificar las reses del ganado que Él les ha proveído. Coman de ellas y den de comer al desvalido y al pobre.
29. Luego de cumplir los ritos, que cumplan sus votos[9] y que circunvalen la Antigua Casa [de La Meca][10].
30. Así deben hacer. Quien respete los preceptos sagrados de Dios, será mejor para él ante su Señor [porque lo recompensará en esta vida y en la otra]. Sepan que les son lícitas las reses, excepto lo que se les ha mencionado [como prohibido][11]. Manténganse alejados de la impureza de los ídolos y apartados de las afirmaciones falsas.
31. Sean monoteístas puros creyentes en Dios, y no sean [jamás] idólatras. Quien asocia divinidades a Dios [en la adoración] es como quien cae del cielo y [luego de estrellarse contra la tierra] las aves de rapiña lo devoran o un viento lo arrastra a un lugar lejano.
32. Sepan que respetar los ritos de Dios dimana de la piedad que hay en los corazones.
33. Pueden beneficiarse de los animales hasta un plazo determinado; pero luego, su lugar [de sacrificio] es junto a la Antigua Casa[12].

---

8 La Peregrinación (*Hayy* الحجّ) es uno de los cinco pilares prácticos del Islam. Fue prescrito como obligación en el noveno año después de la Hégira. Este pilar es obligatorio para todo musulmán adulto, consciente y pudiente, una vez en la vida. Es un deber, también, no postergar el cumplimiento de este rito cuando se cuenta con los medios para realizarlo.

9 Realicen la peregrinación menor y mayor según la modalidad que habían prometido a Dios en su intensión, y ofrezcan el sacrificio del cordero correspondiente a su rito.

10 *La Ka'bah* الكعبَة . Fue el primer templo construido por el ser humano para la adoración de Dios. Sus bases fueron hechas por Adán, y luego el Profeta Abraham junto a su hijo Ismael elevaron la construcción por orden de Dios y llamaron a los monoteístas a peregrinar a ella. Los musulmanes de todo el mundo se orientan hacia esta construcción al realizar sus cinco oraciones diarias.

11 Ver Corán 5:3.

12 Referencia al recinto sagrado que rodea la mezquita de La Meca, donde tienen lugar los ritos de la peregrinación.

34. He prescrito para cada comunidad sus propios ritos, para que recuerden el nombre de Dios al sacrificar las reses que les proveí. Su Dios es uno solo. Entréguenle a Él su voluntad. Albricia a los humildes sumisos [que obtendrán la bienaventuranza],

35. aquellos cuyos corazones se emocionan cuando se menciona a Dios, son pacientes ante las desgracias, cumplen con la oración y hacen caridades con lo que les he agraciado.

36. Establecí que [el sacrificio] de los ganados[13] sea parte de los ritos de Dios, en ello hay un bien para ustedes[14]. Mencionen el nombre de Dios sobre ellos cuando estén dispuestos en fila [para ser sacrificados]. Luego, cuando se desplomen sobre sus costados [sin vida], coman de ellos y den de comer al mendigo y al necesitado. Así los puse a su servicio para que sean agradecidos.

37. Dios no necesita de la carne ni de la sangre [de sus ofrendas], Él desea que ustedes alcancen la piedad [mediante la práctica de este rito]. Con este fin se los facilitó. Alaben a Dios por haberlos guiado. Y albricia a los que hacen el bien [que alcanzarán el Paraíso].

38. Dios defiende a los que han creído. Sepan que Dios no ama al traidor ni al desagradecido.

39. Se les ha permitido [combatir a los creyentes] que son atacados porque son víctimas de una injusticia. Dios tiene el poder para socorrerlos.

40. Ellos fueron expulsados injustamente de sus hogares solo por haber dicho: “Nuestro Señor es Dios”. Si Dios no se hubiera servido de algunas personas [creyentes] para combatir a otros [incrédulos], se habrían destruido monasterios, iglesias, sinagogas y mezquitas, en donde se recuerda frecuentemente el nombre de Dios[15].

---

13 Aquellos que realizan la peregrinación ofrecen como parte de los ritos el sacrificio de un cordero, o siete personas pueden ofrecer un novillo o un camello, cuya carne debe ser distribuida entre los pobres.

14 Porque ayuda a quien sacrifica a desapegarse de su dinero y ayuda al pobre, quien recibe una ayuda generosa, lo que reconcilia los corazones de todos los integrantes de la sociedad y la comunidad islámica mundial.

15 Este versículo evidencia que el Islam promueve que los lugares de culto y adoración de todas las religiones deben ser respetados.

Dios socorre a quien se esfuerza denodadamente por Su religión. Dios es Fuerte, Poderoso.

41. Aquellos que, si les doy autoridad en la Tierra, cumplen con la oración, pagan el zakat, ordenan el bien y prohíben el mal. A Dios pertenece el resultado de todas las cosas.
42. Si te desmienten [¡oh, Mujámmad!], sabe que ya antes habían desmentido los pueblos de Noé, ‘Ad[16], Zamud,
43. de Abraham, Lot,

---

16 A comienzos de 1990 aparecieron titulares en importantes periódicos con frases como: “Ha sido descubierta una legendaria ciudad árabe perdida”, “se ha encontrado la ciudad árabe de la leyenda”, “Ubar, la Atlántida de las arenas”. Lo que ha vuelto más sorprendente este hallazgo arqueológico es el hecho de que esta ciudad estaba mencionada en el Corán. Fue Nicholas Clapp, un arqueólogo aficionado, quien encontró esta ciudad legendariat mencionada en el Corán. Como amante de la civilización árabe y premiado director de documentales, Clapp se había topado con un libro muy interesante durante sus investigaciones en historia de los árabes. Ese libro era *Arabia Felix*, escrito por el investigador inglés Bertram Thomas en 1932. “Arabia feliz” era el nombre que los romanos le daban al extremo sur de la Península Árabe que hoy incluye al Yemen y parte de Omán. Los griegos llamaban a esta región “Eudaimon Arabia” y los eruditos árabes del medioevo la denominaban “Al-Yaman As-Sa’ida”. El investigador británico Thomas describía a esas “afortunadas” tribus in extenso, y afirmaba que había encontrado rastros de una ciudad antigua fundada por esos pueblos. Era la ciudad conocida como “Ubar” por los beduinos. Clapp, que examinó lo que había escrito el investigador inglés, estaba convencido de la existencia de la ciudad perdida descrita en el libro. Clapp utilizó dos caminos para probar la existencia de Ubar. Primero, encontró las sendas que los beduinos decían que existían. Recurrió a la NASA para obtener imágenes satelitales del área. Clapp siguió con el estudio de antiguos manuscritos y mapas de la Biblioteca Huntington en California. Su objetivo era encontrar un mapa de la región. Después de una breve búsqueda encontró uno. Era un mapa trazado por el conocido geógrafo greco-egipcio Ptolomeo en el 200 d.C. En el mapa figuraba la ubicación de una antigua ciudad en la región y los caminos que conducían a ella. En las fotos satelitales tomadas por la NASA se distinguían algunos senderos de caravanas que era difícil identificar a ojo desnudo y que solo podían apreciarse en su totalidad desde una visión satelital. Comparando estas fotos con el viejo mapa que tenía en sus manos, Clapp finalmente llegó al resultado que anhelaba: los senderos del mapa se correspondían con los que se veían en las fotos tomadas desde el satélite. El destino final de estos senderos era un solar amplio en donde se presumía que alguna vez hubo una ciudad. En poco tiempo empezaron las excavaciones y comenzaron a emerger de las arenas los restos de una antigua ciudad. Fue por eso que esta ciudad perdida fue descrita como “*Ubar*, la Atlántida de las arenas”. A partir del momento mismo en que comenzaron a desenterrarse las ruinas, quedó claro que las mismas pertenecían al pueblo de *‘Ad* y eran los pilares de *Iram* referidos en el Corán, porque entre las estructuras desenterradas se encontraron las torres allí mencionadas. Un miembro del equipo de investigadores que conducía la excavación, el Dr. Zarins, dijo que al ser las torres la característica distintiva de *Ubar*, y siendo que Iram es mencionada como una ciudad caracterizada por tener pilares o torres, esto constituye la prueba más contundente de que las ruinas descubiertas pertenecían a esa ciudad del pueblo de *‘Ad* descrita en el Corán. El Corán menciona a *Iram* como sigue: “¿No has visto cómo tu Señor castigó al pueblo de *‘Ád* en *Iram*?, el de las [construcciones con grandes] columnas, que no tenía similar entre los otros pueblos [en su opulencia]” (Corán 89:6-8). Como puede verse, el hecho de que la información suministrada por el Corán sobre acontecimientos del pasado confirme los datos históricos recientemente obtenidos, es una evidencia más de que es la Palabra de Dios.

44. los habitantes de Madián, y también fue desmentido Moisés. Les concedí un plazo a los que se negaban a creer, pero luego los sorprendí. ¡Qué terrible fue Mi castigo!
45. ¡Cuántas ciudades aniquilé porque eran injustas y opresoras! Quedaron reducidas a ruinas, sus pozos secos y sus castillos derrumbados.
46. ¿Acaso [los que se niegan a creer] no viajan por el mundo, y no tienen intelecto[17] para reflexionar, ni oídos[18]? No son sus ojos los que están ciegos, sino los corazones que están dentro de sus pechos [los que están ciegos].
47. Te desafían a que adelantes el castigo, pero sabe que Dios no faltará a Su promesa. Un día para tu Señor es como mil años de los que ustedes computan.
48. A cuántas ciudades que eran injustas les aplacé [su tiempo], pero finalmente las sorprendí con el castigo. Ante Mí comparecerán.
49. Di: "¡Oh, gente!, yo soy un claro amonestador enviado a ustedes".
50. Los que creyeron y obraron rectamente obtendrán el perdón y un sustento generoso.
51. Pero aquellos que se esforzaron por desmentir Mis signos, serán los moradores del Infierno.
52. No envié antes de ti [¡oh, Mujámmad!], Mensajero ni Profeta alguno al que no le ocurriera que al recitar [lo que le había sido inspirado] el demonio intentara confundir algo en su recitación. Pero Dios anula lo que el demonio inspira. Dios aclara Su revelación, porque Dios es Conocedor, Sabio.
53. Los susurros del demonio seducen a aquellos cuyos corazones están enfermos [de dudas] y a los duros de corazón. Los injustos están en un error profundo.

---

17 Algunas personas afirman que creer en la revelación anula la razón y el intelecto, extingue la luz de la mente, tornándola ineficaz y perezosa. Ésta es una afirmación falsa. La revelación divina dirige la razón para que examine y valorice el universo. En el área del conocimiento revelado, la función de la razón es examinar la revelación para corroborar que procede de Dios, y luego usar la razón para comprender cómo aplicar mejor la revelación.

18 Para escuchar la revelación, y a los historiadores que relatan lo que les sucedió a los pueblos que les precedieron.

54. Aquellos que fueron agraciados con el conocimiento y la sabiduría, saben que el Corán es la Verdad que proviene de su Señor; creen en él y así se sosiegan sus corazones. Dios guía por el camino recto a los que creen.
55. Los que se niegan a creer no cesarán de dudar sobre él[19] hasta que los sorprenda la Hora [del Juicio], o les llegue el castigo de un día nefasto.
56. Ese día la soberanía solo Le pertenecerá a Dios, que juzgará entre ellos. Sepan que los que hayan creído y hecho obras de bien estarán en los Jardines de las Delicias,
57. mientras que los que se negaron a creer y desmintieron Mis preceptos tendrán un castigo humillante.
58. Aquellos que emigraron por la causa de Dios y fueron asesinados o murieron en el camino, Dios los proveerá con un bello sustento. Dios es el mejor de los sustentadores.
59. Los introducirá en un Paraíso en el que estarán complacidos. Dios es Conocedor, Tolerante.
60. Aquel que se defienda de forma proporcional a la injusticia de que es víctima, y se le siga agraviando, Dios lo socorrerá. Dios es Remisorio, Absolvedor.
61. Dios hace que la noche suceda al día y el día a la noche. Dios todo lo oye, todo lo ve.
62. Dios es la Verdad, y aquello que [los idólatras] invocan en vez de Él es falso. Dios es el Sublime, el Grande.
63. ¿Acaso no ves que Dios envía agua del cielo y con ella la tierra se reverdece? Dios es Sutil, Conocedor.
64. A Él pertenece cuanto hay en los cielos y en la Tierra. Dios es el Opulento, el Loable.
65. ¿Acaso no ves que Dios ha puesto al servicio de ustedes cuanto hay en la Tierra, que los barcos surcan el mar por Su designio, y que Él contiene al cielo para que no caiga sobre la Tierra a menos que sea por Su Voluntad? Dios es Compasivo y Misericordioso con la gente.

---

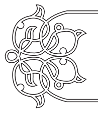
19 El Mensaje del Islam.

66. Él es Quien les dio la vida, luego les da la muerte y luego los resucitará [para juzgarlos]. Pero el ser humano es desagradecido.
67. A cada comunidad le he revelado sus propios ritos para que los observen. [¡Oh, Mujámmad!] No dejes que [te discutan] sobre los preceptos. Exhorta a creer en tu Señor, porque tú estás en la guía del camino recto.
68. Pero si te desmienten, diles: "Dios bien sabe lo que hacen".
69. Dios juzgará entre ustedes el Día del Juicio sobre lo que solían discrepar.
70. ¿Acaso no sabes que Dios conoce cuanto hay en el cielo y en la Tierra? Todo está registrado en un libro[20], eso es fácil para Dios.
71. [Los idólatras] adoran en lugart de Dios lo que no les fue revelado y carecen de conocimiento. Los injustos no tendrán quién los auxilie.
72. Cuando se les recitan Mis claros versículos, ves el disgusto en los rostros de los que se niegan a creer; poco les falta para lanzarse [con la intención de matarlos] sobre quienes los recitan. Diles [¡oh, Mujámmad!]: "¿Quieren saber de algo peor [que su repudio por el Corán]? Es el castigo del Infierno con el que Dios ha advertido a los que se niegan a creer. ¡Qué pésimo destino!"
73. ¡Oh, gente! Se les expone un ejemplo, presten atención: Aquellos [ídolos] que invocan en vez de Dios no podrían crear ni una mosca, aunque todos se reunieran para ello. Y si una mosca les quitara algo [a los ídolos], ellos no podrían impedirlo. ¡Qué débil es el que invoca y qué débil es el invocado!
74. No valoran ni enaltecen a Dios como Se merece. Dios es Fuerte, Poderoso.
75. Dios selecciona a algunos ángeles como Mensajeros y selecciona algunas personas como Mensajeros. Dios todo lo oye, todo lo ve,
76. conoce el pasado y el futuro, y ante Dios regresan todos los asuntos.
77. ¡Oh, creyentes! Inclínense y prostérnense [durante la oración], adoren a su Señor y hagan el bien, que así alcanzarán el triunfo.

---

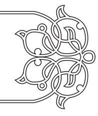
20 En la Tabla Protegida o *Al-Lauh Al Mahfudh* اللوح المحفوظ

78. Esfuércense por la causa de Dios como es debido. Él los eligió [para que sigan Su religión] y no les prescribió nada que no puedan cumplir. Ésta es la religión monoteísta de su padre Abraham, él los llamó musulmanes anteriormente y también fueron llamados así en esta revelación, para que el Mensajero fuera testigo [de sus obras] y ustedes sean testigos ante la humanidad [de la llegada de los Profetas anteriores]. Cumplan con la oración, paguen el zakat y aférrense a Dios, pues Él es su Protector. ¡Qué excelente Protector, y qué excelente Defensor!



Capítulo 23

LOS CREYENTES



En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. Bienaventurados los creyentes
2. que en sus oraciones son humildes [ante Dios],
3. se apartan de las frivolidades,
4. pagan el zakat,
5. preservan sus genitales [del adulterio y la fornicación],
6. y solo cohabitan con sus esposas o con lo que posee su diestra[1], porque eso no es censurable.
7. Pero quien busque algo más allá de eso, está transgrediendo [la ley].
8. [Son de los bienaventurados quienes] sean fieles a la confianza depositada en ellos, cumplen con sus compromisos y acuerdos,
9. y cumplen con sus oraciones.

1 Ver Corán 4:25.

10. [Quienes tengan estas virtudes[2]] serán los herederos
11. que heredarán el Firdaus[3], en el que morarán por toda la eternidad.
12. Creé al [primer] ser humano de barro.
13. Luego [hice que se reprodujera por medio de la fecundación, y] preservé el óvulo fecundado dentro de una cavidad segura[4].
14. Transformé el óvulo fecundado en un embrión, luego en una masa de tejidos, luego de esa masa de tejidos creé sus huesos a los que vestí de carne, finalmente soplé en el feto su espíritu. ¡Bendito sea Dios, el mejor de los creadores!
15. [Sepan que] después de haber sido creados, han de morir,
16. pero el Día de la Resurrección serán devueltos a la vida.
17. Creé siete cielos por encima de ustedes, y no he descuidado la creación.
18. Hice descender del cielo el agua en una medida limitada[5] para que permanezca en la tierra, pero si quisiera la podría hacer desaparecer.
19. Con ella hago brotar jardines de palmeras y viñedos de los que obtienen abundantes frutos con los que se alimentan.
20. Y [también] un árbol que crece en el monte Sinaí, que produce aceite y aderezo, una delicia para los comensales.
21. En los ganados hay una lección: Doy a ustedes de beber de lo que hay en sus ubres, obtienen de ellos muchos beneficios y también se alimentan;
22. usan a los animales y a los barcos como transporte.
23. Envié a Noé a su pueblo y les dijo: "¡Oh, pueblo mío! Adoren solamente a Dios, pues no existe otra divinidad salvo Él. ¿Acaso no van a tener temor de Él?"
24. Pero los magnates de su pueblo que no creyeron, dijeron [a los más débiles]: "Éste es un mortal como ustedes, que solo preten-

---

2 Todas las virtudes mencionadas tienen como objetivo invitar a que la persona las cultive en sí mismo.

3 El Firdaus الفردوس es el estado más alto y sublime del Paraíso.

4 El útero.

5 Ver Corán 43:11.

de poder. Si Dios hubiera querido [que siguiéramos Su Mensaje] habría enviado ángeles [en lugar de seres humanos]. Nunca oímos algo similar de nuestros antepasados.

25. [Noé] no es más que un demente, sopórtenlo por un tiempo [hasta que muera]".
26. Dijo Noé: "¡Oh, Señor mío! Socórreme, porque ellos me desmienten".
27. Entonces le dije: "Construye el arca bajo Mi observancia, acorde a lo que te inspire. Cuando llegue Mi designio y el agua comience a brotar de la tierra [y se inicie la inundación], haz subir una pareja de cada especie y embarca a tu familia, salvo a quienes el decreto [de la inundación] los haya condenado. No Me pidas por los injustos, pues ellos perecerán ahogados.
28. Cuando tú y quienes estén contigo se encuentren en el arca, di: ¡Alabado sea Dios, Quien nos salvó de un pueblo de injustos!"
29. Y di: "¡Señor mío! Hazme llegar a un destino bendito[6], pues Tú eres Quien mejor hace llegar a destino".
30. En ello hay signos [de Dios], pero [sepan que] siempre pondré a prueba [a los seres humanos].
31. Luego [de la destrucción del pueblo de Noé], hice surgir nuevas generaciones,
32. y les envié un Mensajero de entre ellos [que les dijo]: "Adoren solamente a Dios, ya que no existe otra divinidad salvo Él. ¿Es que no van a tener temor [de Dios]?"[7]
33. Pero [nuevamente] los magnates de su pueblo que no creyeron y desmintieron el Día del Juicio, a pesar de que les había concedido una vida llena de riquezas, dijeron [a los más débiles]: "Éste es un mortal igual que ustedes, come lo que comen y bebe lo que beben.
34. Si obedecen a un ser humano como ustedes, serán unos perdedores.

---

6 Para que el arca llegue a un lugar seguro y bendecido con la misericordia de Dios.

7 Ya que conocen la historia reciente del diluvio.

35. ¿Acaso les promete que luego de que mueran y sean polvo y huesos, van a ser resucitados?
36. ¡Qué lejos está de la realidad lo que él les promete!
37. No hay otra vida más que la mundanal; vivimos, morimos y jamás seremos resucitados.
38. Él es solo un ser humano que ha inventado una gran mentira acerca de Dios, y no le vamos a creer".
39. Dijo [el Profeta]: "¡Señor mío! Socórreme, pues me han desmentido".
40. Dijo [Dios]: "Dentro de poco se arrepentirán".
41. El estruendo los sorprendió con la verdad [que negaban], y los convertí en despojos. ¡Que el pueblo injusto sea destruido!
42. Luego hice surgir nuevas generaciones.
43. Ninguna comunidad puede adelantar ni retrasar su plazo.
44. Envié a Mis Mensajeros unos tras otros. Cada comunidad a la que le llegaba su Mensajero, lo desmentía. Así que las destruí una tras otra e hice que se convirtieran en ejemplos[8]. ¡Que sean destruidos los pueblos que se niegan a creer!
45. Luego envié a Moisés y a su hermano Aarón, con Mis signos y un poder visible,
46. al Faraón y su nobleza. Pero estos fueron soberbios y se comportaron con arrogancia.
47. Y dijeron: "¿Acaso vamos a creer en dos mortales iguales a nosotros, mientras su pueblo nos sirve como esclavos?"
48. Los desmintieron, y como consecuencia fueron destruidos.
49. Le entregué a Moisés el Libro para que fueran de los bien guiados.
50. Hice de Jesús y su madre María, un signo [de Mi poder]. A ambos les di refugio en una colina, un lugar de descanso seguro con aguas cristalinas[9].
51. ¡Oh, Mensajeros! Coman de las cosas buenas y hagan buenas obras, que Yo bien sé lo que hacen.

---

8 Casos históricos para que la gente pueda reflexionar sobre ellos.

9 Jerusalén.

52. Esta es la comunidad a la que pertenecen [la de los Profetas], que es una única comunidad, y Yo soy su Señor; tengan temor de Mí.
53. Pero [algunas personas] fragmentaron la comunidad creando sectas, y cada facción se complace con lo que tiene [como creencia].
54. Déjalos [¡oh, Mujámmad!, a los que se niegan a creer,] en su confusión por un tiempo [hasta que les llegue su hora].
55. ¿Acaso piensan que los bienes materiales y los hijos que les concedí
56. son un indicio de que recibirán Mis gracias [en esta vida y la futura]? Todo lo contrario, pero no se dan cuenta.
57. No cabe duda de que aquellos que tienen temor de su Señor,
58. aquellos que creen en los signos de su Señor,
59. aquellos que no dedican actos de adoración excepto a su Señor,
60. aquellos que dan en caridad parte de lo que se les ha concedido, y aun así sienten temor en sus corazones porque saben que comparecerán ante su Señor,
61. ellos se apresuran a realizar obras de bien, y son los primeros en hacerlas.
62. No exijo a nadie por encima de sus posibilidades. [Sepan que] tengo un Libro que dice la verdad[10], y nadie será tratado injustamente.
63. En cambio, los corazones [de los incrédulos] están cegados al Mensaje y cometen malas obras.
64. Cuando castigue a los que tuvieron una vida llena de lujos, pedirán auxilio a gritos.
65. [Y se les dirá entonces:] De nada sirve que pidan auxilio hoy, pues nadie podrá salvarlos de Mi castigo.
66. Mis versículos les eran recitados, pero los rechazaban.
67. Por soberbia, pasaban la noche desprestigiando [el Corán].
68. ¿Por qué no reflexionan sobre el Corán, o es que les llegó algo diferente que a sus antepasados?

10 En el que se encuentran registradas todas las obras.

69. Conocían a su Mensajero [Mujámmad], pero igualmente lo rechazaron.
70. Afirmaron que era un demente, pero él se presentó con la Verdad, aunque a la mayoría de ellos les disguste la verdad.
71. Si la verdad siguiera a las pasiones [de los que se negaron a creer], los cielos, la Tierra y todo lo que hay en ellos se habría corrompido. Pero los ennoblecí con el Corán, y a pesar de eso lo rechazaron.
72. [¡Oh, Mujámmad] ¿Acaso les pides alguna remuneración a cambio [de transmitirles el Mensaje]? La recompensa de tu Señor es superior, y Él es Quien mejor agracia.
73. Tú los invitas al camino recto[11].
74. Pero quienes no creen en la vida del más allá, se desvían de ese camino.
75. Aunque les tuviera misericordia y los librara de los males que sufren, persistirían desorientados en su extravío.
76. Los afligí con un castigo, pero aun así no se sometieron a su Señor ni imploraron auxilio.
77. Hasta que abra sobre ellos una de las puertas del castigo infernal, entonces perderán toda esperanza.
78. Él es Quien los agració con el oído, la vista y el intelecto, pero poco se lo agradecen.
79. Él es Quien los diseminó por la Tierra, y ante Él serán reunidos.
80. Él es Quien da la vida y da la muerte, y Él decretó la alternancia de la noche y el día. ¿Es que no razonan?
81. Sin embargo, [los que se niegan a creer] dicen lo mismo que sus antecesores:
82. "Cuando muramos y nos convirtamos en polvo y huesos, ¿seremos resucitados?
83. Eso ya se nos había prometido a nosotros y a nuestros antepasados con anterioridad. Pero no es más que una fábula de los antiguos".

---

11 El mensaje monoteísta del Islam.

84. Pregúntales [¡oh, Mujámmad!]: "Si saben, ¿a quién pertenece la Tierra y todo lo que existe sobre ella?"
85. Sin duda responderán: "A Dios". Diles: "¿Acaso no van a recapacitar [en que deberían adorarlo solo a Él]?"
86. Pregúntales: "¿Quién es el creador de los siete cielos[12], y el Señor del Trono grandioso?"
87. Sin duda responderán: "Dios". Diles: "¿Acaso no van a temer?"
88. Pregúntales: "Si lo saben, ¿Quién tiene en Sus manos el dominio de todas las cosas, y puede amparar a quien Él quiere y nadie puede protegerse de Él [y Su castigo]?"
89. Sin duda que responderán: "Dios". Diles: "¿Acaso están hechizados [y no pueden ver la verdad]?"
90. Aunque les envié la verdad, ellos la desmienten.
91. Dios no ha tenido un hijo, ni existe otra divinidad salvo Él. Si así fuera, cada divinidad acapararía su propia creación, y entonces pretenderían dominarse unas a otras. ¡Glorificado sea Dios! Dios está por encima de lo que Le atribuyen.
92. Él es el Conocedor de lo oculto y lo manifiesto, Él está por encima de cuanto Le asocian.
93. Di [¡oh, Mujámmad! esta súplica]: "¡Oh, Señor mío! Si me haces presenciar el castigo que les espera [a los que se niegan a creer],
94. Señor, no me pongas entre los injustos".

---

12 La palabra "cielo/s" (*sama'* سماء / *samawat* سماوات), que aparece en muchos versículos del Corán, es usada tanto para referirse al cielo por encima de la tierra, como al universo en su totalidad. Dándole a la palabra el primer sentido, se deduce que el cielo de la tierra, o atmósfera, está compuesto por siete capas. Y efectivamente, hoy se sabe que la atmósfera de la tierra está compuesta de siete capas superpuestas. Para las modernas definiciones meteorológicas las siete capas o estratos de la atmósfera son los siguientes: 1-Troposfera. 2-Estratosfera. 3-Mesosfera. 4-Termosfera. 5-Exosfera. 6-Ionosfera. 7-Magnetosfera. Otro milagro importante a destacar es el mencionado en la afirmación: "y le inspiró a cada cielo su función" (Corán 41:12). En otras palabras, Dios manifiesta que le asignó a cada cielo su propio deber. Cada estrato tiene una función particular, que va desde la formación de la lluvia hasta proteger de radiaciones nocivas, desde reflejar ondas de radio hasta evitar los efectos perjudiciales de los meteoritos. Los versículos citados a continuación nos informan sobre el aspecto de estos estratos atmosféricos: "¿Acaso no han visto cómo Dios ha creado siete cielos superpuestos?" (Corán 71:15). "Él es Quien creó siete cielos superpuestos" (Corán 67:3). Es un milagro extraordinario que estos hechos, que no pudieron descubrirse sino con la tecnología del siglo XX, fueran formulados explícitamente por el Corán 1.400 años atrás.

95. [¡Oh, Mujámmad!] Tengo poder para hacerte ver el castigo que les he destinado.
96. Si eres maltratado, responde con una buena actitud [sabiendo disculpar]. Yo bien sé lo que [Me] atribuyen.
97. Di: "¡Oh, Señor mío! Me refugio en Ti de los susurros de los demonios,
98. y me refugio en Ti, oh, Señor, de su presencia maligna".
99. Cuando la muerte los sorprenda [a los que se negaron a creer y vivieron en el pecado], dirán: "¡Oh, Señor mío! Hazme regresar a la vida otra vez,
100. para [creer en Ti y] realizar las obras buenas que no hice". Pero no se les dará otra oportunidad, pues son solo palabras [que no cumplirán]. Detrás de ellos habrá una barrera[13] hasta que sean resucitados.
101. Cuando se sople la trompeta [por segunda vez para dar comienzo al Día del Juicio, y todos sean resucitados], de nada les servirá el linaje, ni los parientes se preguntarán unos por otros.
102. [Ese día] aquellos cuyas buenas obras pesen más en la balanza serán los bienaventurados.
103. En cambio, aquellos cuyas malas obras sean las que más pesen, estarán perdidos y morarán en el Infierno por toda la eternidad.
104. El fuego abrasará sus rostros y quedarán desfigurados.
105. [Se les dirá:] "¿Acaso no se les recitaron Mis versículos y los desmentían?"
106. Dirán: "¡Oh, Señor nuestro! Estábamos dominados por nuestras pasiones, éramos gente extraviada.
107. ¡Oh, Señor nuestro! Sácanos de él[14] [y retórnanos a la vida], y si reincidimos [en la incredulidad] entonces sí seremos injustos"[15].

---

13 En árabe, *Barzaj* البرزخ significa una barrera entre dos cosas. En la terminología islámica el Barzaj se refiere al período existente entre la muerte y el Día de la Resurrección. Ibn Al Qaiim dijo: "El tormento y las bendiciones de la tumba es otro nombre para el tormento y las bendiciones del Barzaj, que es lo que hay entre esta vida y la otra".

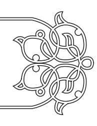
14 El castigo.

15 Y merecedores de Tu castigo.

108. Dios les dirá: "Permanezcan en él [humillados], y no vuelvan a hablarme".
109. Algunos de Mis siervos decían: "¡Oh, Señor nuestro! Somos creyentes, perdónanos y ten misericordia de nosotros. Tú eres el mejor de los misericordiosos".
110. Pero ustedes [oh, incrédulos y pecadores] los tomaron a burla hasta olvidarse de Mi Mensaje, y se reían de ellos.
111. Hoy los recompensaré [a los creyentes] por su paciencia [a la hostilidad de ustedes], y ellos serán los bienaventurados.
112. Dios les preguntará: "¿Cuántos años han permanecido en la Tierra?"
113. Responderán: "Permanecimos un día o menos aún. Mejor pregúntale a los [los ángeles] encargados de llevar la cuenta [pues no estamos seguros]".
114. Dios les dirá: "No permanecieron sino poco tiempo. ¡Si tan solo hubieran sabido!
115. ¿Acaso creían que los creé sin ningún sentido? ¿Creían que no iban a comparecer ante Mí?
116. ¡Exaltado sea Dios! El único Soberano real, no hay otra divinidad salvo Él, Señor del noble Trono.
117. [Sepan que] quien invoque a otros [dioses] junto a Dios carece de fundamentos válidos, y tendrá que rendir cuenta de ello ante su Señor. Los que se negaron a creer no triunfarán [el Día del Juicio].
118. Di [¡oh, Mujámmad!, enseñando a los creyentes]: "¡Oh, Señor mío! Perdona y ten misericordia. Tú eres el mejor de los misericordiosos".



Capítulo 24
LA LUZ



En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. Este es un capítulo [del Corán] que revelé y prescribí [sus preceptos]. En él he revelado versículos de clara evidencia para que reflexionen.
2. A la fornicadora y al fornicador aplíquenles, a cada uno de ellos, cien azotes. Si verdaderamente creen en Dios y en el Día del Juicio, no permitan que la compasión que puedan sentir por ellos les impida aplicar la pena establecida por Dios. Que un grupo de creyentes sea testigo cuando se les aplique la pena.
3. El hombre que haya fornicado solo habrá podido hacerlo con una fornicadora igual que él o con una idólatra [cuya ley no le prohíbe ese delito]. Y la mujer que haya fornicado solo habrá podido hacerlo con un fornicador igual que ella o con un idólatra [cuya ley no le prohíbe ese delito]. [Sepan que] la fornicación está prohibida para los creyentes.
4. A quienes difamen a mujeres decentes [acusándolas de fornicadoras o adúlteras] y no presenten cuatro testigos, aplíquenles ochenta azotes y no acepten nunca más su testimonio. Ellos son los perversos.
5. Pero a aquellos que [después de haberlas difamado] se arrepientan y enmienden [les será aceptado su testimonio]. Dios es Absolvedor, Misericordioso.
6. Quienes acusen a sus cónyuges [de haber cometido adulterio] sin tener testigos más que ellos mismos, deberán jurar cuatro veces por Dios [ante un juez] que dicen la verdad.
7. Y por último pedir que la maldición de Dios caiga sobre sí mismos si mienten.

8. Ella quedará libre de castigo si jura cuatro veces por Dios [ante un juez] que él miente.
9. Por último, deberá pedir que la maldición de Dios caiga sobre ella misma si él dice la verdad.
10. Si no fuese por la gracia de Dios y Su misericordia con ustedes, y porque Dios acepta el arrepentimiento y es Sabio [les hubiera hecho descender el castigo que imprecaban].
11. Los que vinieron con la calumnia[1] son un grupo de ustedes. No piensen [¡oh, creyentes!] que esto acarreará un mal para ustedes; por el contrario, es un bien[2]. Cada uno de los que cometieron este pecado recibirá su merecido, y el mayor responsable entre ellos tendrá un castigo severo.
12. Cuando los creyentes y las creyentes oyeron la calumnia, deberían haberla considerado como en contra de ellos mismos, y haber dicho: "Esto es una mentira evidente".
13. ¿Por qué no presentaron cuatro testigos del hecho? [Sepan que] para Dios quienes no presentan testigos [cuando acusan a alguien] son los mentirosos.
14. Si no fuese por la gracia y la misericordia de Dios sobre ustedes en esta vida y en la otra, habrían sufrido un terrible castigo por lo que dijeron.
15. Propagaron la calumnia con su lengua, repitiendo con la boca aquello sobre lo cual no tenían conocimiento [que fuera verdad], y creyeron que lo que hacían era leve, pero ante Dios era gravísimo.
16. Cuando oyeron la acusación tenían que haber dicho: "No debemos hablar de ello. ¡Glorificado seas Señor! Esto es una calumnia grandísima".
17. Dios les prohíbe que vuelvan a cometer falta semejante, si es que realmente son creyentes.
18. Dios les hace claros sus Signos. Dios lo sabe todo, es Sabio.

---

1 Referencia al hecho histórico en que un grupo de hipócritas acusaron a Aishah, la esposa del Profeta Mujámmad, de haberle sido infiel.

2 Pues evidenciará la inocencia de Aishah, la lealtad de los creyentes y la perversidad de los hipócritas.

19. Aquellos que desean que se propague la obscenidad entre los creyentes tendrán un castigo doloroso en esta vida y en la otra. Dios sabe y ustedes no saben.
20. Si no fuera por la gracia y la misericordia de Dios sobre ustedes, y porque Él es Compasivo y Misericordioso [rápido descendería el castigo por sus pecados].
21. ¡Oh, creyentes! No sigan los pasos del demonio, porque quien siga los pasos del demonio debe saber que él induce a cometer obscenidades y actos reprobables. Si no fuera por la gracia y la misericordia de Dios, ninguno de ustedes podría purificarse jamás de sus pecados, pero Dios purifica a quien quiere [perdonándole sus pecados]. Dios todo lo oye, todo lo sabe.
22. Que los que hacen obras de bien y los que tienen riqueza no juren dejar de ayudar [a los pobres debido a su participación en la calumnia a Aishah] a sus parientes, a los pobres y a quienes dejaron sus hogares por la causa de Dios, y [es mejor] que los perdonen y los disculpen. ¿Acaso no aman ser perdonados por Dios? Dios es Indulgente, Misericordioso.
23. Quienes difamen[3] a las mujeres honestas, inocentes y creyentes, serán maldecidos en esta vida y en la otra, y sufrirán un castigo enorme.
24. El día que sus propias lenguas, manos y pies atestigüen contra ellos por lo que cometieron.
25. Ese día, Dios les pagará lo que merecen por lo que hicieron, y finalmente sabrán que Dios es la Verdad evidente.
26. Las palabras perversas son para los perversos. Los perversos son objeto de palabras perversas. En cambio, las palabras buenas son para los buenos. Estas buenas personas son inocentes de cuanto los acusan, sus faltas les serán perdonadas y tendrán una recompensa generosa.
27. ¡Oh, creyentes! No entren en ninguna casa que no sea la suya sin antes pedir permiso y saludar a su gente. Esto es lo mejor para ustedes, para que así recapaciten.

---

3 A sabiendas de la inocencia.

28. Si no encuentran a nadie en ella[4], no ingresen hasta que se les dé permiso. Si se les dice: “¡No entren!”, entonces vuelvan [sobre sus pasos], eso es lo más puro. Dios conoce bien lo que hacen.
29. Pero sepan que no es un deber pedir permiso para ingresar a lugares públicos en el que tienen tareas que realizar. Dios conoce bien lo que manifiestan y lo que ocultan.
30. Dile a los creyentes [¡oh, Mujámmad!] que recaten sus miradas y se abstengan de cometer obscenidades, porque eso es más puro para ellos. Dios está bien informado de lo que hacen.
31. Dile a las creyentes que recaten sus miradas, se abstengan de cometer obscenidades, no muestren de sus atractivos [en público] más de lo que es obvio, y que dejen caer el velo sobre su escote, solo muestren sus encantos a sus maridos, sus padres, sus suegros, sus hijos, los hijos de sus maridos, sus hermanos, sus sobrinos por parte de su hermano y de su hermana, las mujeres, las esclavas, sus sirvientes hombres que ya no tengan deseo sexual y los niños que todavía no sienten atracción por el sexo. [Diles también] que no hagan oscilar sus piernas [al caminar] a fin de atraer la atención sobre sus atractivos ocultos. Pidan perdón a Dios por sus pecados, ¡oh, creyentes!, que así alcanzarán el éxito.
32. Ayuden a que los solteros y los esclavos piadosos se casen. [No teman] si son pobres, porque Dios los sustentará con Su gracia. Él es Vasto, lo sabe todo.
33. Quienes no cuenten con los medios para casarse, que tengan paciencia y se abstengan [de mantener relaciones prematrimoniales] hasta que Dios les provea los medios con Su gracia. Si alguno de los esclavos les pide la manumisión, y saben de su honestidad, otórguensela[5] y ayúdenle [a pagar la manumisión] dándole parte de las riquezas con las que Dios los ha agraciado. No fuercen a sus esclavas a prostituirse con el fin de obtener ganancias, siendo que ellas quieren casarse. Y si

---

4 O no se les responda.

5 Esto implica la orden de conceder la libertad a todo esclavo que lo solicite.

[a pesar de esta prohibición] fueran forzadas a hacerlo, [que sepan ellas que] Dios es Absolvedor, Misericordioso.

34. Les he revelado [en el Sagrado Corán] signos evidentes y relatos de quienes los precedieron, y exhortación para los piadosos.

35. Dios es la luz de los cielos y de la Tierra. Su luz es como [la que surge de] una hornacina en la cual hay una lámpara dentro de un recipiente de vidrio, tan brillante como un astro resplandeciente. La lámpara se enciende con el aceite de un árbol bendito de olivo, procedente de una zona central entre oriente y occidente, cuyo aceite por poco alumbra sin haber sido tocado por el fuego: Es luz sobre luz. Dios guía hacia Su luz a quien Él quiere, y expone ejemplos para que la gente recapacite. Él lo sabe todo.

36. [Esas hornacinas están] en las casas [de oración][6] que Dios permitió que fueran erigidas y honradas para que se invoque Su nombre. En ellas Lo glorifican por la mañana y por la tarde.

37. [En las mezquitas hay] hombres a los que ni los negocios ni las ventas los distraen del recuerdo de Dios, la práctica de la oración prescrita y el pago del zakat, porque temen el día en que los corazones y las miradas se estremezcan[7].

38. Dios los recompensará de la mejor forma por sus buenas obras, y por Su gracia les multiplicará su recompensa. Dios agracia sin medida a quien Él quiere.

39. Las obras de los que se negaron a creer son como un espejismo en el desierto: el sediento cree que es agua, pero cuando llega a él no encuentra nada. Pero sí se encontrarán con Dios, que les dará el castigo que merezcan. Dios es rápido en ajustar cuentas.

40. [El estado de los que se negaron a creer es] como tinieblas en un mar profundo cubierto de olas, unas sobre otras, que a su vez están cubiertas por nubes. Son tinieblas que se superponen unas sobre otras. Si alguien mirase su mano, apenas podría distinguirla. De este modo, a quien Dios no ilumine jamás encon-

---

6 Las mezquitas.

7 El Día de la Resurrección y el Juicio Final.

trará la luz[8].

41. ¿Acaso no ves que todo cuanto existe en los cielos y la Tierra glorifica a Dios? Hasta las aves con sus alas desplegadas lo hacen. Cada ser tiene su oración y forma de glorificar. Dios bien sabe lo que hacen.
42. A Dios pertenece el reino de los cielos y de la Tierra, y ante Él compareceréis.
43. ¿Acaso no reparas que Dios impulsa las nubes lentamente, luego las agrupa, y después ves caer la lluvia? Dios hace descender nubes como montañas, cargadas de granizo con el que azota a quien quiere, pero protege de él a quien quiere. El solo resplandor del relámpago podría enceguecer.
44. Dios hace que la noche y el día se sucedan. En esto hay un motivo de reflexión para los que tienen ojos [y quieren ver].
45. Dios creó a todo ser vivo del agua. Algunos de ellos se arrastran sobre sus vientres, otros caminan sobre dos patas, y otros sobre cuatro. Dios crea lo que quiere. Dios es sobre toda cosa Poderoso.
46. He revelado [en este Corán] signos evidentes. Dios guía a quien Él quiere hacia el camino recto.
47. Dicen [los hipócritas]: "Creemos en Dios y en el Mensajero, y los obedecemos". Pero luego, a pesar de haberlo dicho, un grupo de ellos te dan la espalda. Esos no son los creyentes.

---

8 Este versículo menciona la oscuridad que se encuentra en los mares profundos y los océanos, donde si un hombre sumergido en sus profundidades estira su mano no puede verla. La oscuridad en los mares profundos y océanos comienza alrededor de los 200 metros de profundidad. Después de los 1.000 metros ya no existe luz en absoluto. Los seres humanos no son capaces de sumergirse a más de 40 metros sin la ayuda de submarinos o equipos especiales. Los científicos han descubierto recientemente esta oscuridad mediante equipos especiales y submarinos que les han permitido sumergirse en las profundidades del océano.
Podemos entender también de este versículo que las aguas profundas de los mares y océanos están cubiertas por olas, y por encima de esas olas existen otras olas. Es claro que ese segundo grupo de olas son las de la superficie que nosotros vemos, pues el versículo menciona que por encima de las segundas olas existen nubes. Pero sobre las primeras olas los científicos han descubierto recientemente que existen olas internas que cubren las aguas profundas de los mares y océanos, porque las aguas profundas poseen una densidad más alta que la de las aguas por encima de ellas. Las olas internas actúan igual que las de la superficie. Las olas internas no pueden ser vistas por el ojo humano, pero pueden ser detectadas al estudiar las temperaturas o los cambios de salinidad en un punto dado; todo esto nos muestra el origen milagroso del Sagrado Corán.

48. Cuando se los llama para que acepten el juicio de Dios y Su Mensajero, hay un grupo de ellos que se rehúsan,
49. salvo cuando el fallo les es favorable, entonces lo acatan con sumisión.
50. ¿Es que sus corazones están enfermos [de tanta hipocresía], o dudan [acerca de Mujámmad], o acaso temen que Dios y Su Mensajero los opriman? Ellos son los injustos.
51. En cambio, los creyentes, cuando se los llama a aceptar el juicio de Dios y Su Mensajero en sus asuntos, dicen: "¡Escuchamos y obedecemos!" Ellos son los bienaventurados.
52. Quienes obedezcan a Dios y a Su Mensajero, tengan temor a Dios y sean piadosos, ellos serán los bienaventurados.
53. [Los hipócritas] juran por Dios que si los convocas [¡oh, Mujámmad!] para luchar por la causa de Dios, dejarán sus hogares y saldrán a combatir. Pero diles: "No juren en falso, su obediencia es solo de palabra". Dios está bien informado de lo que hacen.
54. Diles: "Obedezcan a Dios y obedezcan a Su Mensajero". Pero si se rehúsan, el Mensajero solo rendirá cuentas por lo que se le ha encomendado, y ellos deberán rendir cuentas por lo que se les ha ordenado. Pero si le obedecen [al Mensajero] se encaminarán. Mi Mensajero solo tiene la obligación de transmitir [el Mensaje] con claridad.
55. Dios prometió hacer prevalecer en la Tierra a quienes crean y obren correctamente, como lo hizo con quienes los precedieron. [Dios] les concederá el poder necesario para que puedan practicar la religión que Dios ha dispuesto [el Islam], y transformará su temor en seguridad. Me adorarán sin atribuirme copartícipe alguno. Pero luego de todo esto, quienes se nieguen a creer [y no agradezcan Mis gracias], esos son los perversos.
56. Cumplan con la oración prescrita, paguen el *zakat*, y obedezcan al Mensajero, que así obtendrán la misericordia.
57. No creas que los que se negaron a creer podrán escapar [de Mi castigo] en la Tierra. Su morada será el Infierno. ¡Qué mal destino!

58. ¡Oh, creyentes! Que sus sirvientes y sus hijos que todavía no han alcanzado la pubertad, les pidan permiso [para ingresar a sus alcobas] antes de la oración del alba, a la siesta cuando se quitan la ropa [para descansar], y después de la oración de la noche, pues éstos son tres momentos en los que su desnudez podría quedar al descubierto. Fuera de ello, pueden entrar sin pedir permiso, porque se frecuentan unos a otros con asiduidad. Así es como Dios les aclara Sus Signos. Dios es Conocedor, Sabio.
59. Cuando sus hijos alcancen la pubertad deberán pedir permiso en todo momento, como lo hacen los adultos. Así es como Dios les aclara Sus signos. Dios es Conocedor, Sabio.
60. Las mujeres que hayan llegado a la menopausia y ya no tengan deseo sexual, pueden aligerar sus vestimentas, siempre que no sea para exhibirse y provocar. Pero si se abstienen por recato es mejor para ellas. Dios todo lo oye, todo lo sabe.
61. No es motivo de reproche[9] que el ciego, el cojo, el enfermo ni ustedes mismos coman [de lo que les ofrezcan, ya sea comida procedente] de su propia casa, o de la casa de sus padres o de sus madres o de sus hermanos o de sus hermanas, o de sus tíos o tías paternos, o de sus tíos o tías maternos, o de aquellas [casas] que están a su cargo o [de la casa] de algún amigo; ni incurren en falta si comen juntos o por separado. Pero siempre que entren a [cualquiera de estas] casas, salúdense unos a otros con el saludo de la paz, un saludo bendecido y excelente, como Dios manda[10]. Así es como Dios les aclara Sus Signos para que puedan comprender.
62. Los verdaderos creyentes son aquellos que creen en Dios y Su Mensajero, y que cuando están reunidos con él [el Mensajero de Dios] por un motivo importante, no se retiran sin antes pedirle permiso. Los que te piden permiso son los que realmente creen

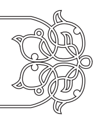
---

9 El sentido más profundo de este versículo es el hincapié en la hermandad de todos los creyentes, expresando la compasión y el compañerismo entre todos los creyentes y, por consiguiente, dejando a un lado las formalidades innecesarias en sus relaciones mutuas.

10 En árabe: *As-salamu alaikum wa rahmatul-lah* السلام عليكم و رحمة الله , que la paz y las bendiciones de Dios sean contigo.

en Dios y Su Mensajero. Cuando te pidan permiso [¡oh, Mujámmad!, para retirarse] por algún motivo que les concierna, dáselo a quienes quieras, y pide perdón a Dios por ellos. Dios es Absolvedor, Misericordioso.

63. No llamen al Mensajero de la misma manera que se llaman unos a otros. Dios conoce bien a quienes se retiran con disimulo [sin pedir permiso]. Que estén precavidos aquellos que desobedezcan las órdenes del Mensajero de Dios, no sea que les sobrevenga una desgracia o los azote un castigo severo.
64. ¿Acaso no es de Dios cuanto hay en los cielos y en la Tierra? Él sabe bien lo que hacen. El día que comparezcan ante Él, les informará todas sus obras, pues Dios es conocedor de todas las cosas.

Capítulo 25
EL CRITERIO

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. Bendito sea Quien reveló la fuente de todo criterio[1] a Su siervo [el Profeta Mujámmad], para que con él advierta a todos los mundos.
2. A Él pertenece la soberanía de los cielos y de la Tierra. Él no ha tenido ningún hijo, y no comparte Su soberanía con nadie, creó todos los elementos de la creación y facultó plenamente a cada uno de ellos para cumplir su función.
3. Pero [los que se niegan a creer] adoran en vez de Dios a ídolos que no pueden crear nada, pues ellos mismos han sido creados, ni siquiera tienen el poder de apartar de sí mismos un perjuicio ni de atraer hacia sí mismos un beneficio. Tampoco tienen poder sobre la muerte, la vida ni la resurrección.

1 La revelación del Sagrado Corán.

4. Los que se niegan a creer dicen [acerca del Corán]: "Esto no es más que una mentira que [Mujámmad] ha inventado con la ayuda de otros". Pero son ellos los que han cometido una injusticia y una mentira.
5. Dicen: "Son las fábulas de nuestros ancestros que ha copiado, las cuales le son dictadas por la mañana y por la tarde".
6. Diles [¡oh, Mujámmad!]: "Lo ha revelado Quien conoce lo oculto en los cielos y en la Tierra; Él es Absolvedor, Misericordioso".
7. Y dicen: "¿Qué clase de Mensajero es éste? Se alimenta y anda por el mercado [ganándose la vida] igual que nosotros. [Si de verdad es un Mensajero,] ¿Por qué no desciende un ángel y lo secunda en su misión de advertir?
8. ¿Por qué no le es enviado un tesoro[2] o le es concedido un huerto del que pueda comer?" Los opresores dicen: "Solo siguen a un hombre hechizado".
9. Mira [¡oh, Mujámmad!] cómo te comparan y se extravían sin poder encontrar el camino.
10. Bendito sea Quien, si quisiera, te concedería [en este mundo] algo mejor que lo que ellos pretenden: jardines por donde corren ríos y grandes palacios.
11. [Dicen esto porque] no creen en la Hora [del Día del Juicio], pero he preparado un fuego para quienes desmienten la Hora.
12. Cuando [el Infierno] los vea de lejos, oirán cómo brama [de furia] y crepita.
13. Y cuando, encadenados, sean arrojados en un lugar estrecho del Infierno, pedirán sollozando ser destruidos.
14. [Pero se les dirá:] "Hoy no pedirán una sola vez ser destruidos, sino que lo han de pedir muchas veces".
15. Diles [¡oh, Mujámmad!]: "¿Acaso [ese tormento] es mejor que el Paraíso eterno que se les ha prometido a los piadosos? Para ellos [los piadosos] el Paraíso será su recompensa y destino final,

---

2 Un tesoro del cielo, para que no necesite ir al mercado a procurar el sustento y eso demuestre que Dios lo secunda.

16. allí tendrán cuanto deseen por toda la eternidad. Esa es la promesa [de Dios], con la que tu Señor se ha comprometido.
17. El día que Él los congregue junto a lo que adoraban en lugar de Dios, y [Dios] les pregunte [a los ídolos]: '¿Fueron ustedes los que desviaron a Mis siervos, o fueron ellos mismos los que se desviaron del camino?'
18. Ellos responderán: '¡Glorificado seas! No nos correspondía tomar algún otro protector fuera de Ti. Tú [¡oh, Señor nuestro!] los agraciaste, a ellos y a sus padres, y los dejaste disfrutar por largo tiempo, hasta que olvidaron el Mensaje y fueron gente perdida'.
19. [Entonces, Dios dirá a los idólatras:] "Sus ídolos los han desmentido, y ahora no podrán escapar de Mi castigo ni encontrar quién los socorra. [Sepan que] a quien cometa la injusticia [de dedicar actos de adoración a otro que Dios], lo haré sufrir un gran castigo".
20. Todos los Mensajeros que envié antes de ti [¡oh, Mujámmad!] se alimentaban y caminaban por el mercado [procurando su sustento]. Los ponemos a prueba unos con otros, para que se evidencie quién es paciente. Tu Señor lo ve todo.
21. Dicen quienes no creen que comparecerán ante Mí: "¿Por qué no descienden sobre nosotros los ángeles [con el Mensaje]; por qué no vemos directamente a nuestro Señor?" Se han considerado demasiado importantes a sí mismos y su insolencia es enorme.
22. El día que vean a los ángeles, no habrá buenas noticias para los criminales. Los ángeles les dirán: "[El Paraíso] les queda vedado para siempre".
23. [Ese día] reduciré todas sus obras a polvo disperso en el aire.
24. En cambio, los moradores del Paraíso tendrán la mejor morada y el mejor lugar de descanso.
25. El día que el cielo se abra con las nubes y los ángeles desciendan del cielo, uno tras otro.

26. Ese día, la verdadera soberanía será del Misericordioso, y para los que se negaron a creer será un día difícil.
27. El injusto morderá sus propias manos [lamentándose] y dirá: "¡Ojalá hubiera seguido el camino del Mensajero!
28. ¡Ay de mí! ¡Ojalá no hubiera tomado a aquel[3] por amigo!,
29. pues me alejó del Mensaje, a pesar de que me había llegado". El demonio lleva al ser humano a la decepción.
30. Dijo el Mensajero: "¡Oh, Señor mío! Mi pueblo ha abandonado el Corán".
31. [Sabe, ¡oh, Mujámmad!, que] dispuse que todos los Profetas tuvieran enemigos de entre los pecadores. Pero tu Señor es suficiente como guía y protector.
32. Los que se negaron a creer dicen: "¿Por qué no le ha sido revelado el Corán de una sola vez?" Sabe que te lo he revelado gradualmente[4] para dar firmeza a tu corazón.
33. Siempre que ellos presenten un argumento [en contra del Mensaje] te revelaré la Verdad, para que los refutes con un fundamento más claro y una explicación mejor.
34. Los que sean arrastrados sobre sus caras al Infierno serán quienes tengan el peor destino, los más extraviados del camino.
35. Le revelé a Moisés el Libro [la Tora], y le asigné a su hermano Aarón para que lo ayudara [en la transmisión del Mensaje].
36. Y les dije: "Vayan ambos al pueblo que desmintió Mis signos[5]". Pero finalmente lo destruí por completo[6].
37. Al pueblo de Noé, cuando desmintieron a los Profetas[7], los ahogué e hice de ellos un Signo para la gente. Tengo reservado para los injustos un castigo doloroso.

---

3 Aquel que lo alejó del camino del monoteísmo y las enseñanzas del Profeta.

4 En respuesta a cada situación.

5 El pueblo del Faraón de Egipto.

6 Porque los desmintieron e intentaron asesinar a todo un pueblo de inocentes.

7 Considerando que todos los Profetas trajeron el mismo mensaje de monoteísmo, al desmentir a uno de ellos, se considera que se los ha desmentido a todos, y por eso el versículo utiliza la palabra en plural a pesar de que solo habían desmentido a Noé.

38. A los pueblos de ‘Ad, Zamud y Rass[8], y a muchas otras generaciones entre ellos [también los castigué].
39. A todos les advertí de lo que sucedía [a los que se negaban a creer], pero aun así terminaron siendo destruidos por completo.
40. Todos han visto las ruinas de la ciudad sobre la cual hice caer una lluvia de piedras[9], pero no recapacitan, pues no creen en la resurrección.
41. Y cuando te ven se burlan de ti diciendo: “¿Éste es al que Dios envió como Mensajero?
42. De no haber sido porque nos mantuvimos firmes en la adoración de nuestros ídolos, nos hubiera desviado”. Pero ya sabrán, cuando vean el castigo, quiénes eran los desviados.
43. ¿Has visto a esos que toman su propio ego como su dios? Tú no eres responsable por sus acciones.
44. ¿Acaso crees que la mayoría de ellos escuchan tus palabras y reflexionan? Ellos son como los ganados que no razonan, o aún más extraviados del camino.
45. ¿No ves cómo tu Señor extiende la sombra? Si Él quisiera podría dejarla fija, pero ha hecho que se deslice siguiendo el curso del sol.
46. Luego hace que desaparezca gradualmente.
47. Él es Quien dispuso que la noche los cubra [con su oscuridad], que el sueño les sirva para descansar, y que el día sea una resurrección [para buscar el sustento].
48. Él es Quien envía los vientos como anuncios de Su misericordia, y hace descender del cielo agua pura,
49. para revivir con ella la tierra árida, y dar de beber a la gran cantidad de animales y seres humanos que ha creado.
50. Y distribuye el agua [entre los seres creados] para que recapaciten, pero la mayoría de la gente es ingrata.

---

8 El Corán menciona historias de Profetas de distintos lugares del mundo, y no solo de aquellos que habían sido enviados a los israelitas.

9 Sodoma.

51. Si hubiera querido, habría enviado a cada ciudad un Profeta[10].
52. No obedezcas a los que se niegan a creer, y lucha contra ellos esforzadamente, exhortándolos con el Corán.
53. Él es Quien ha hecho confluir las dos masas de agua, una dulce y la otra salada. Entre ambas puso un espacio intermedio y una barrera infranqueable[11].
54. Él es Quien creó al ser humano del agua, y dispuso para él un parentesco de sangre y otro por matrimonio. Tu Señor tiene poder sobre todas las cosas.
55. Sin embargo [los idólatras] adoran, en lugar de Dios, lo que no tiene poder para causarles beneficio ni perjuicio alguno. El que se niega a creer, da la espalda a su Señor.
56. Te he enviado [¡oh, Mujámmad!] para que albricies [a los piadosos con el Paraíso] y adviertas [del Infierno a los que se niegan a creer].
57. Diles: "No les pido ninguna remuneración a cambio [de enseñarles el Mensaje]. Quien quiera, que tome un camino hacia su Señor".
58. Encomiéndate al Viviente Inmortal, y glorifícalo con Sus alabanzas. Él basta como conocedor de los pecados de Sus siervos.
59. Él es Quien creó los cielos, la Tierra y todo lo que hay entre ambos en seis eras, luego se estableció sobre el Trono. Él es Misericordioso. Pregunta sobre Él [su Ser, nombres y atributos] a quien tenga conocimiento.
60. Cuando se les dice [a los idólatras]: "Prostérnense ante el Compasivo", exclaman: "¿Quién es el Compasivo? No nos vamos a prosternar ante quien nos ordenas". Y eso los aleja aún más.

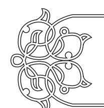
---

10 Pero la sabiduría divina dispuso enviar como último Profeta y Mensajero a Mujámmad, que la paz y las bendiciones de Dios sean con él, para toda la humanidad.

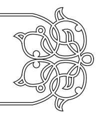
11 La ciencia moderna ha descubierto que en los lugares donde se unen dos mares diferentes, existe una barrera entre ambos. Esa barrera divide a los dos mares para que cada mar tenga su propia temperatura, salinidad y densidad. ¿Por qué menciona el Corán al espacio intermedio cuando habla del divisor entre el agua dulce y la salada, pero no lo menciona cuando habla del divisor entre los dos mares, como en Corán 55:19-20? La ciencia moderna ha descubierto que en los estuarios, donde el agua dulce y la salada se encuentran, la situación es en cierta manera diferente a la que se encuentra en los lugares en los que dos mares se encuentran. Se ha descubierto que lo que distingue al agua dulce de la salada en los estuarios (o deltas de un río) es una zona picnoclina que posee una marcada discontinuidad en su densidad, que separa las dos capas. Esta partición o división (zona de separación), tiene una salinidad diferente a la del agua dulce y a la de la salada.

61. Bendito sea Quien creó en el cielo constelaciones, y puso en él [al Sol como] una fuente irradiante de luz, y una Luna luminosa.
62. Él es Quien dispuso la sucesión de la noche y el día para que reflexionen y Le agradezcan.
63. Los siervos del Misericordioso son aquellos que caminan sobre la faz de Tierra con humildad, y cuando son increpados por los ignorantes les responden [con palabras de] paz.
64. Los que pasan la noche prosternados y de pie adorando a su Señor,
65. e imploran: "¡Oh, Señor nuestro! Sálvanos del castigo del Infierno, porque su castigo será permanente,
66. será una morada terrible y un mal destino".
67. [Los siervos del Misericordioso son] aquellos que cuando hacen una caridad no dan todo lo que tienen ni tampoco escatiman, sino que dan con equilibrio.
68. Los que no invocan a nada ni a nadie junto con Dios, no matan a quien Dios ha prohibido matar salvo con justo derecho, y no cometen fornicación ni adulterio. [Sepan que] quienes cometan algo de esto merecerán recibir una pena,
69. el Día de la Resurrección se les multiplicará el tormento, en el que permanecerán humillados,
70. salvo quienes se arrepientan, crean y hagan obras de bien. A estos Dios les perdonará sus pecados, y en su lugar les registrará buenas obras. Dios es Absolvedor, Misericordioso.
71. A quien se arrepienta y haga obras de bien, Dios le aceptará su arrepentimiento.
72. Aquellos que no dan falso testimonio, y cuando pasan junto a la frivolidad lo hacen con dignidad.
73. Aquellos que cuando se los exhorta a reflexionar sobre los versículos de su Señor no se hacen los sordos ni los ciegos.
74. Aquellos que piden: "¡Oh, Señor nuestro! Agrácianos con cónyuges y descendientes que sean un motivo de alegría y tranquilidad para nosotros, y haz que seamos un ejemplo para los que tienen temor [de Dios]".

75. Ellos serán recompensados con el Paraíso por su perseverancia, y serán recibidos [por los ángeles] con un saludo de paz.
76. Allí vivirán por toda la eternidad. ¡Qué hermosa morada y lugar de permanencia!
77. Diles [¡oh, Mujámmad!]: "¿Por qué iba a prestarles atención mi Señor si no Le ruegan? Pero ustedes [que se han negado a creer] han desmentido Su Mensaje, y por eso merecen que los azote el castigo".



Capítulo 26
LOS POETAS



En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. *Ta'. Sin. Mim.*
2. Estos son los signos de un Libro claro[1].
3. ¿Es que vas a consumirte [de tanto pesar] porque [tu gente] se niegan a creer?
4. Si quisiera les enviaría un signo del cielo, ante el cual sus cuellos se inclinarían con sumisión.
5. Siempre que se les presentó una revelación del Misericordioso se apartaron de ella.
6. Negaron la Verdad [una y otra vez]; ya se les informará acerca de lo que se burlaban.
7. ¿Acaso no observan la Tierra y reparan sobre cuántas especies nobles he creado en ella?
8. En eso hay un signo, pero la mayoría no cree.
9. Tu Señor es Poderoso, Misericordioso.
10. [Recuerda] cuando tu Señor llamó a Moisés y le dijo: "Dirígete al pueblo injusto:

---

1 El Sagrado Corán.

11. El pueblo del Faraón, y exhórtalos a comportarse con temor de Dios".
12. Dijo [Moisés]: "¡Oh, Señor mío! Temo que me desmientan,
13. y entonces mi pecho se oprima y mi lengua no pueda expresarse con fluidez. Envía, a [mi hermano] Aarón conmigo.
14. Ellos me acusan de un crimen[2] y temo que me maten".
15. Dijo [Dios]: "No temas. Vayan ambos con Mis signos, que estaré junto a ustedes escuchando.
16. Preséntense ante el Faraón y díganle: 'Somos Mensajeros enviados por el Señor del Universo.
17. Deja marchar con nosotros a los Hijos de Israel'".
18. Dijo [el Faraón]: "¿Acaso no te criamos [¡oh, Moisés!] desde niño, y permaneciste con nosotros muchos años de tu vida,
19. e hiciste lo que hiciste, convirtiéndote en un renegado [desagradecido con nosotros de todo lo que te dimos]?"
20. Dijo [Moisés]: "Cuando lo hice estaba aún en la perdición.
21. Luego hui de ustedes por temor [a que me mataran]. Pero mi Señor me agració con la sabiduría y me hizo uno de Sus Mensajeros.
22. En cuanto al favor que me recuerdas, ¿acaso no se debió a que habías esclavizado a los Hijos de Israel?"
23. Preguntó el Faraón: "¿Quién es el Señor del Universo?"
24. Dijo [Moisés]: "Es el Señor de los cielos, la Tierra y todo lo que hay entre ambos. Deberían tener certeza de eso".
25. Dijo [el Faraón] a quienes estaban en torno a él: "¿Han oído?"
26. Agregó [Moisés]: "Es su Señor y el Señor de sus ancestros".
27. Dijo [el Faraón a su pueblo]: "El Mensajero que les ha sido enviado es un demente".
28. [Moisés] prosiguió: "Él es el Señor del oriente y del occidente, y de lo que hay entre ambos. Deberían razonar sobre eso".
29. Dijo [el Faraón]: "Si tienes otro dios que no sea yo, haré que te encarcelen".

---

2 Ver Corán 28:15-21.

30. Dijo [Moisés]: "¿Incluso si te presentara una prueba evidente [de que soy Profeta]?"
31. Dijo [el Faraón]: "Preséntala, si es que dices la verdad".
32. Entonces [Moisés] arrojó su vara, y ésta se convirtió en una serpiente auténtica.
33. [Luego introdujo su mano por el cuello de su túnica y] al retirarla, ante todos los presentes, estaba blanca y resplandeciente.
34. Dijo [el Faraón] a la nobleza que estaba a su alrededor: "Es un hechicero experto,
35. que pretende expulsarlos de su tierra [de Egipto] con su magia. ¿Qué me aconsejan hacer?"
36. Dijeron: "Demóralos a él y a su hermano, y envía emisarios por las ciudades
37. para que te traigan a todo hechicero experto".
38. Entonces, todos los hechiceros se reunieron el día fijado.
39. Se le dijo a la gente: "¿Acaso no van a reunirse [para presenciar el duelo]?
40. Seguiremos a los hechiceros, si son ellos los que vencen".
41. Cuando los hechiceros se presentaron ante el Faraón, consultaron: "¿Tendremos una recompensa si somos los vencedores?"
42. Respondió [el Faraón]: "¡Sí!, [se los recompensará debidamente] y estarán entre mis allegados".
43. Les dijo Moisés [a los hechiceros]: "Arrojen lo que vayan a arrojar".
44. Entonces, arrojaron sus cuerdas y varas, y dijeron: "¡Por el poder del Faraón! Seremos los vencedores".
45. [Moisés] arrojó su vara, y ésta se tragó sus ilusiones.
46. Los hechiceros [al percibir que eso no era hechicería] se prosternaron [ante Dios],
47. y dijeron: "Creemos en el Señor del Universo,
48. el Señor de Moisés y de Aarón".
49. Dijo [el Faraón sorprendido]: "¿Acaso van a creer en él sin que yo se los permita? Creo que él es su maestro, el que les ha ense-

ñado la magia. ¡Ya verán [mi venganza]! Haré que les amputen una mano y un pie opuestos, y luego los haré crucificar a todos".

50. Dijeron: "¡No nos importa! Nos volvemos al Señor.
51. Anhelamos que Nuestro Señor perdone nuestros pecados por haber sido los primeros creyentes [en el Mensaje de Moisés]".
52. [Luego] Le inspiré a Moisés: "Sal durante la noche con Mis siervos; y serán perseguidos".
53. El Faraón envió emisarios a las ciudades para reclutar [hombres].
54. [Diciendo:] "Ellos[3] son solo unos pocos,
55. pero están llenos de odio hacia nosotros[4].
56. Mientras que nosotros somos numerosos y estamos alerta".
57. Así fue como los saqué [al Faraón y a su ejército de Egipto, un país repleto] de jardines, manantiales,
58. tesoros y residencias suntuosas.
59. Hice que los Hijos de Israel lo heredaran.
60. [El Faraón y su ejército] iniciaron la persecución [de los Hijos de Israel] a la salida del sol.
61. Cuando los dos grupos se divisaron, los seguidores de Moisés exclamaron: "¡[Pronto] seremos alcanzados!"
62. Dijo [Moisés]: "¡No, [no nos alcanzarán]! Pues mi Señor está conmigo, y Él me guiará [para saber cómo salvarnos]".
63. Le inspiré a Moisés: "Golpea el mar con tu vara", y el mar se dividió en dos. Cada lado [del mar] se asemejaba a una enorme montaña.
64. Luego hice que los perseguidores [el Faraón y su ejército] los siguieran,
65. y fue entonces cuando salvé a Moisés y a todos los que estaban con él,
66. ahogando a los perseguidores.
67. En esto hay un signo, aunque la mayoría de ellos no eran creyentes.
68. Tu Señor es el Poderoso, el Misericordioso.

---

3 Los Hijos de Israel.

4 Existe otra interpretación de los exégetas por lo que esta frase puede significar: "nos irritan".

69. [Y] relátales [también, ¡oh, Mujámmad!] la historia de Abraham,
70. cuando dijo a su padre y a su pueblo: "¿Qué adoran?"
71. Respondieron: "Adoramos ídolos, a los que estamos consagrados".
72. Dijo [Abraham]: "¿Acaso pueden ellos oír sus súplicas?
73. ¿Pueden concederles a ustedes algún beneficio o pueden causarles algún daño?"
74. Respondieron: "No, pero es lo que adoraban nuestros padres [y nosotros simplemente los imitamos]".
75. Dijo [Abraham]: "¿Acaso no han reflexionado en lo que adoran,
76. tanto ustedes como sus ancestros?
77. Ellos [los que adoran] son mis enemigos, excepto el Señor del Universo[5],
78. pues él es Quien me ha creado y me guía,
79. Él me da de comer y de beber.
80. Cuando enfermo, Él es Quien me cura.
81. Él es Quien me hará morir y luego me dará vida [resucitándome],
82. de Él anhelo que perdone mis pecados el Día del Juicio.
83. ¡Oh, Señor mío! Concédeme sabiduría y estar entre los justos.
84. Concédeme tener una buena reputación entre las generaciones futuras.
85. Hazme estar entre los que heredarán el Jardín de las Delicias.
86. Perdona a mi padre, pues está extraviado
87. y no me humilles el Día de la Resurrección,
88. el día en que de nada servirán las riquezas ni los hijos,
89. y solo estará a salvo quien tenga el corazón puro[6]".
90. [Ese día] el Paraíso estará cerca de los piadosos.
91. El Infierno será expuesto ante los extraviados.

---

5 Abraham aclara que su pueblo adoraba a Dios y le asociaban ídolos en sus actos de devoción, y por eso dice que todo lo que adoraban es su enemigo excepto Dios.

6 El sabio *Ibn Rayab* dijo: "En el caso del creyente que complete y purifique su monoteísmo siendo sincero con Dios, cumpliendo con las condiciones y estipulaciones del monoteísmo en su corazón, su lengua y su cuerpo, esto ha de garantizarle el perdón de todos los pecados, así también la salvación del Fuego del Infierno. A quien complete y purifique el monoteísmo en su corazón, le será extraído de este todo amor devocional, respeto, temor y reverencia por todo lo que no sea Dios. Entonces le serán borrados todos los pecados, aunque fueran tantos como la espuma de los mares".

92. Se les preguntará [a los idólatras]: "¿Dónde está lo que adoraban
93. en lugar de Dios? ¿Acaso pueden ellos socorrerlos o siquiera defenderse a sí mismos?"
94. Serán arrojados [en el Infierno] tanto los ídolos como aquellos descarriados que los adoraron,
95. y también los secuaces del demonio, todos juntos.
96. Dirán, mientras disputan:
97. "[Juramos] por Dios que estábamos en un error evidente,
98. pues equiparábamos a los ídolos con el Señor del Universo [al adorarlos].
99. Pero fueron los pecadores los que nos desviaron.
100. No tenemos a nadie que pueda interceder por nosotros[7],
101. ni siquiera tenemos un amigo íntimo [que nos ayude].
102. ¡Ojalá se nos diera otra oportunidad [de retornar a la vida mundanal] para poder ser de los creyentes!"
103. En esto hay un signo, pero la mayoría de ellos no eran creyentes.
104. Tu Señor es el Poderoso, el Misericordioso.
105. El pueblo de Noé desmintió a los Mensajeros[8].
106. Su hermano Noé les dijo: "Tengan temor de Dios,
107. soy para ustedes un Mensajero leal,
108. tengan temor de Dios y síganme.
109. No les pido remuneración a cambio [de transmitirles el Mensaje]. Mi recompensa me la dará el Señor del Universo.
110. Tengan temor de Dios, y síganme".
111. Dijeron: "¿Acaso vamos a creerte, siendo que solo te siguen los más miserables?"
112. Dijo [Noé]: "¿Y qué conocimiento puedo tener yo de lo que hacían [antes de venir a mí]?

---

7 Ya que los ídolos que adoraban eran falsos, y no pueden otorgar beneficios en este mundo ni en el más allá.

8 No creer en un Mensajero constituye no creer en ninguno de ellos, así como desmentir a uno solo de los Mensajeros significa desmentirlos a todos, debido a que los Mensajeros eran portadores de un solo Mensaje, exhortaban a una sola religión, y Quien los envió fue Uno solo; formaban un solo cuerpo, los primeros albriciaban la venida de quienes los sucederían, y los últimos aseveraban la veracidad de quienes los precedieron.

113. Solo a mi Señor le compete juzgar sus obras. ¡Si tan solo lo entendieran!
114. Yo no rechazaré a ningún creyente.
115. Yo solo he sido enviado para amonestarlos claramente".
116. Dijeron: "¡Oh, Noé! Si no dejas de insultar a nuestros ídolos te lapidaremos [hasta la muerte]".
117. Dijo [Noé]: "¡Oh, Señor mío! Mi pueblo me ha desmentido.
118. Juzga definitivamente entre ellos y yo. Salva a los creyentes que están conmigo, y a mí con ellos".
119. Los salvé a él y a los que creyeron en él en el arca abarrotada.
120. Y ahogué a los que quedaron [sin subir al arca].
121. En esto hay un signo, pero la mayoría de ellos no eran creyentes.
122. Tu Señor es el Poderoso, el Misericordioso.
123. El pueblo de 'Ad desmintió a los Mensajeros.
124. Su hermano Hud les dijo: "Tengan temor de Dios,
125. yo soy para ustedes un Mensajero leal,
126. tengan temor de Dios y síganme.
127. No les pido remuneración a cambio [de transmitirles el Mensaje]. Mi recompensa me la dará el Señor del Universo.
128. Edifican enormes construcciones en todas las colinas solo por ostentación.
129. Habitan en palacios majestuosos como si fueran a vivir por toda la eternidad.
130. Cuando atacan lo hacen sin piedad.
131. Tengan temor de Dios y síganme.
132. Tengan temor de Quien los agració con todo lo que saben,
133. les concedió hijos, rebaños,
134. jardines y manantiales.
135. Yo, en realidad, temo que los alcance el castigo de un día gravísimo[9]".
136. Dijeron: "No nos importa, nos da igual si nos exhortas o no,
137. esto que hacemos es lo que acostumbraban hacer nuestros ancestros,

9 El Día del Juicio Final.

138. y seguramente no seremos castigados".
139. Lo desmintieron [al Profeta Hud] y por eso los aniquilé. En eso hay un signo, aunque la mayoría de ellos no eran creyentes.
140. Tu Señor es el Poderoso, el Misericordioso.
141. El pueblo de Zamud desmintió a los Mensajeros.
142. Su hermano Sálih les dijo: "Tengan temor de Dios,
143. yo soy para ustedes un Mensajero leal,
144. tengan temor de Dios y síganme.
145. No les pido remuneración a cambio [de transmitirles el Mensaje]. Mi recompensa me la dará el Señor del Universo.
146. ¿Acaso piensan que se los dejará vivir seguros [para siempre] en medio de lo que ahora los rodea,
147. entre jardines y manantiales,
148. entre campos cultivados y palmeras esbeltas con frutos tiernos?
149. [Por ostentación] esculpen sus viviendas en las montañas.
150. Tengan temor de Dios y síganme.
151. Y no obedezcan las órdenes de los que se extralimitan,
152. que corrompen la Tierra y no contribuyen al establecimiento del bienestar".
153. Dijeron: "Tú estás hechizado,
154. y eres un ser humano igual que nosotros. Tráenos una prueba [milagrosa de tu profecía], si es que dices la verdad".
155. Dijo [Sálih: "Aquí tienen la prueba que piden[10],] a esta camella le corresponde beber un día y a ustedes otro.
156. No le hagan daño, de lo contrario los azotará el castigo de un día horrendo".
157. Pero la mataron, y por la mañana amanecieron arrepentidos.
158. El castigo los azotó. En ello hay un signo, aunque la mayoría de ellos no eran creyentes.
159. Tu Señor es el Poderoso, el Misericordioso.
160. El pueblo de Lot desmintió a los Mensajeros.
161. Su hermano Lot les dijo: "Tengan temor de Dios,

---

10 Para desafiarlo, su pueblo le había exigido que hiciera salir una camella de una gran roca, y Dios le concedió el milagro.

162. yo soy para ustedes un Mensajero leal.
163. Tengan temor de Dios y síganme.
164. No les pido remuneración a cambio [de transmitirles el Mensaje]. Mi recompensa me la dará el Señor del Universo.
165. Se orientan [por elección] a los hombres [para satisfacer sus deseos sexuales] entre toda la gente del mundo,
166. a la vez que se apartan de lo que su Señor creó para ustedes, su esposa [una pareja mujer][11]. Ustedes son un pueblo trasgresor".
167. Dijeron: "¡Oh, Lot! Si no dejas de recriminarnos te expulsaremos".
168. Dijo [Lot]: "Yo, soy claramente de los que repudian lo que ustedes hacen.
169. ¡Oh, Señor mío! Protégenos, a mi familia y a mí, de lo que ellos hacen".
170. Los salvé a él y a toda su familia,
171. excepto a la anciana [esposa de Lot] que estaba entre los que se quedaron[12].
172. Luego destruí a los demás.
173. Hice caer sobre ellos una lluvia [de piedras]. ¡Qué lluvia aterradora para los que habían sido advertidos!
174. En ello hay un signo, aunque la mayoría de ellos no eran creyentes.
175. Tu Señor es el Poderoso, el Misericordioso.
176. El pueblo de Jetró desmintió a los Mensajeros.
177. Jetró les dijo: "Tengan temor de Dios,
178. yo soy para ustedes un Mensajero leal.
179. Tengan temor de Dios y síganme.
180. No les pido remuneración a cambio [de transmitirles el Mensaje]. Mi recompensa me la dará el Señor del Universo.
181. Sean justos al medir y no mermen,
182. pesen con equidad,
183. no estafen a la gente, no obren mal en la Tierra corrompiéndola,

---

11 Estos versículos condenan la elección de la homosexualidad, porque contradice la naturaleza de la creación.

12 Los que se quedaron y no abandonaron la ciudad por la noche, tal como les ordenó Dios, antes de que descendiera el castigo sobre la ciudad.

184. y tengan temor de Quien los creó, a ustedes y a las primeras generaciones".
185. Le respondieron: "Tú estás hechizado,
186. y eres un ser humano igual que nosotros, al que consideramos un mentiroso.
187. Te desafiamos a que hagas caer sobre nosotros un pedazo de cielo, si es que dices la verdad".
188. Dijo [Jetró]: "Mi Señor conoce mejor que nadie lo que hacen".
189. Pero lo desmintieron, y por ello los azotó el castigo el día de la sombra[13]. Fue el castigo de un día terrible.
190. En ello hay un signo, pero la mayoría de ellos no eran creyentes.
191. Tu Señor es el Poderoso, el Misericordioso.
192. Este [Corán] es una revelación del Señor del Universo.
193. Descendió con él el Espíritu Leal [el ángel Gabriel],
194. y lo grabó en tu corazón [¡oh, Mujámmad!] para que seas uno de los que advierten [a su pueblo].
195. Es una revelación en lengua árabe pura,
196. que ya estaba mencionada en las primeras Escrituras[14].
197. ¿Acaso no es prueba suficiente que lo reconozcan los sabios de los Hijos de Israel?
198. Si se lo hubiera revelado a alguien que no hubiera sido árabe
199. para que se los recitara, no habrían creído[15].
200. Así he impregnado los corazones de los que hacen el mal,
201. porque no creerán hasta que vean el castigo doloroso[16].
202. Pero éste les llegará sorpresivamente, sin que se den cuenta.
203. Entonces dirán: "¿No es posible que nos den una prórroga?"
204. ¿Acaso no te desafiaban pidiéndote que les apresurara Mi castigo?

---

13 Era la sombra de una nube desoladora, posiblemente de cenizas de una erupción volcánica, que cayó sobre ellos acabando con toda la vida en la ciudad.

14 Ver Corán 3:81.

15 En estos versículos Dios condena el chauvinismo, el fanatismo étnico y las creencias de supremacía de una etnia sobre otra. Quien nos muestre la verdad debe ser creído, sin importar de qué zona provenga o en qué idioma se exprese. También puede significar que si una persona que no fuera árabe les hablara en otro idioma, lo rechazarían por no comprender su mensaje.

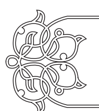
16 Cuando comience el Día del Juicio Final, y ya creer no tenga ningún beneficio.

205. ¿Qué te parece si los dejáramos disfrutar unos años más [de la vida mundanal]?
206. Cuando les llegue el castigo sobre el que fueron advertidos,
207. de nada les servirá que se les haya dado una prórroga para seguir disfrutando [de la vida mundanal].
208. No he destruido ninguna ciudad sin antes haberle enviado a quien les advirtiera
209. con el Mensaje, porque no Soy injusto.
210. [Este Mensaje] no lo han hecho descender los demonios,
211. no les corresponde ni tienen poder para hacerlo.
212. A ellos no les permito oír [lo que ordeno a Mis ángeles].
213. Así que no invoquen a nada ni nadie junto a Dios, porque se autocondenarían al castigo.
214. Advierte a tus familiares cercanos.
215. Baja tus alas para proteger a los creyentes que te sigan.
216. Pero si te desobedecen, diles: “Yo no soy responsable de cómo obran”.
217. Encomiéndate al Poderoso, el Misericordioso.
218. El que te ve cuando te pones de pie [para orar en soledad],
219. y cuando realizas tus movimientos entre los que se prosternan [durante la oración comunitaria].
220. Él todo lo oye, todo lo sabe.
221. ¿Quieren que les informe sobre quién descienden los demonios?
222. Descienden sobre todo mentiroso perverso[17] [que dice ser adivino].
223. Que prestan oídos [a los comentarios de la gente y los susurros de los demonios], pero la mayoría de lo que dicen son mentiras.
224. Solo los descarriados siguen a los poetas [dándoles prioridad sobre la revelación].
225. ¿Acaso no ves cómo ellos [los poetas] en sus lugares de reunión divagan [porque no siguen la revelación],

---

17 El término *affak* أفاك , que primariamente denota a “un gran mentiroso” o “un mentiroso empedernido”, tiene aquí el significado de “alguien que se engaña a sí mismo”; esto queda de manifiesto en el versículo siguiente, que destaca el hecho psicológico de que la mayoría de los que se engañan a sí mismos, mienten también con gran facilidad a los demás.

226. y dicen lo que no hacen?
227. Excepto los creyentes de entre ellos que obran correctamente, mencionan mucho a Dios [en sus poesías], y responden con ellas a los agravios [de los poetas que se negaron a creer y ofendían en sus poesías a Mujámmad y al Islam]. Ya verán quienes hayan sido injustos, cuál será su destino.



Capítulo 27
LAS HORMIGAS



En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. *Ta'. Sin*. Estos son los versículos del Corán, el Libro evidente,
2. que es guía y albricia para los creyentes,
3. que cumplen con la oración prescrita, pagan el *zakat* y están convencidos de la existencia de la otra vida.
4. En cambio, a quienes no crean en la otra vida les haré ver como buenas sus malas acciones, y así vagarán ciegos de un lado a otro.
5. Esos sufrirán el peor castigo, y en la otra vida serán los perdedores.
6. Tú [¡oh, Mujámmad!] recibes el Corán que proviene del Sabio, el Conocedor.
7. [Recuerda] cuando Moisés dijo a su familia: "He divisado un fuego. Les traeré noticias de él [para orientarnos], o bien una brasa encendida para que podamos calentarnos".
8. Cuando llegó a él, una voz lo llamó: "¡Bendito sea quien está[1] donde el fuego y quienes están a su alrededor[2]. Glorificado sea Dios, Señor del universo!
9. ¡Oh, Moisés! Yo soy Dios, el Poderoso, el Sabio.

---

1 Alusión a Moisés.

2 Alusión a los ángeles.

10. Arroja tu vara". Cuando la vio moverse como si fuera una serpiente, atemorizado se dio vuelta buscando alejarse sin mirar atrás. [Pero Dios le dijo:] "¡Oh, Moisés! No tengas temor; los Mensajeros no deben temer cuando están ante Mí.
11. Sí, en cambio, quien haya obrado injustamente. Pero si enmienda, sepan que Yo soy Absolvedor, Misericordioso.
12. Introduce tu mano por el cuello de tu túnica y saldrá blanca, resplandeciente, sin tener ningún mal. Esto es parte de los nueve signos destinados al Faraón y a su pueblo. Ellos son un pueblo perverso".
13. Pero cuando Mis Signos fueron visibles ante ellos, exclamaron: "Esto es un hechizo evidente".
14. Rechazaron los Signos, a pesar de estar convencidos [de que provenían de Dios], por perversidad y arrogancia. ¡Observa cuál fue el destino de los corruptores!
15. Concedí a David y a Salomón el conocimiento. Ambos dijeron: "¡Alabado sea Dios! Quien nos ha favorecido sobre muchos de Sus siervos creyentes".
16. Salomón sucedió a David [en la profecía]. Dijo: "¡Oh, gente! Se me ha enseñado el lenguaje de los pájaros y se nos han concedido numerosos favores. Esto es una gracia evidente".
17. Fueron concentradas ante Salomón sus tropas de yinnes, seres humanos y pájaros, y formadas.
18. Al pasar por un valle donde había hormigas, una de ellas dijo: "¡Oh, hormigas! Entren en sus hormigueros, no sea que Salomón y sus tropas las pisen sin darse cuenta"[3].
19. [Salomón] al oír lo que ella decía, sonrió y exclamó: "¡Señor mío! Haz que te agradezca los favores que nos has concedido, tanto a mí como a mis padres, que haga obras de bien que Te complazcan, y cuéntame, por Tu misericordia, entre Tus siervos justos".
20. [Luego] pasó revista a los pájaros y dijo: "¿Por qué no veo a la abubilla? ¿Acaso está ausente?

---

3 En este versículo se menciona un milagro científico, ya que solamente en el último siglo la ciencia ha probado que las hormigas se comunican entre sí.

21. La castigaré severamente o la degollaré, a menos que me presente una excusa convincente".
22. No tardó mucho en regresar, y [al volver] dijo: "Tengo conocimiento de algo que tú ignoras. Te traigo desde Saba[4] información fidedigna.
23. He descubierto que allí reina una mujer[5], a la que se le ha concedido mucha riqueza y poder, y posee un Trono majestuoso.
24. Encontré que ella y su pueblo se prosternan ante el Sol, en vez de hacerlo ante Dios. El demonio les ha hecho ver sus malas obras como buenas, apartándolos del sendero recto y por eso no pueden ver la verdad.
25. No se prosternan ante Dios, Quien hace surgir lo que se encuentra escondido en los cielos y en la Tierra, y sabe lo que ocultan y lo que manifiestan.
26. Dios, no hay divinidad salvo Él, el Señor del Trono majestuoso".
27. Dijo [Salomón a la abubilla]: "Veremos si has dicho la verdad o eres de los que mienten.
28. Ve con esta carta mía y entrégasela, luego mantente apartado y observa cómo reaccionan [ella y su pueblo]".
29. Ella [la reina de Saba[6]] dijo: "¡Oh, nobles! Me han entregado una carta noble.
30. Es de Salomón, y dice: 'En el nombre de Dios, el Compasivo con toda la creación, el Misericordioso con los creyentes.
31. No se muestren altivos conmigo [y mi mensaje] y vengan a mí sumisos [monoteístas]'".
32. Dijo ella: "¡Oh, nobles! Aconséjenme sobre este asunto. No tomaré ninguna decisión sin que antes se pronuncien".
33. Dijeron: "Contamos con un gran poderío y una ofensiva poderosa, pero la decisión final te pertenece. Considera cuál será tu orden".

---

4 La ciudad de Saba es también conocida con el nombre Ma'rib, que significa lingüísticamente "agua abundante". Se encuentra en Yemen. Las aguas de las lluvias se unían en un valle adyacente, que es donde fue construida una presa de donde los habitantes de Saba juntaban agua para beber y para regar los jardines.

5 El Corán elogia el reinado de esta mujer, su forma de consultar a los expertos asesores, y elogia su decisión de guiar a su pueblo a que siga el mensaje de monoteísmo del Profeta Salomón.

6 Su nombre era Bilquis.

34. Dijo ella: "Los reyes, cuando invaden una ciudad, la devastan y humillan a los nobles. Así suelen hacer.
35. Voy a enviarles un regalo y a esperar con qué noticias vuelven los emisarios".
36. Cuando [los emisarios] se presentaron ante Salomón, [este] dijo: "¿Acaso me ofrecen riquezas [para tentarme], cuando lo que Dios me ha concedido es mejor que las riquezas con las que Él los ha proveído? Son ustedes quienes se complacen con sus regalos.
37. Regresen a su pueblo [con los regalos, y adviertan] que los combatiremos con huestes a las que no podrán vencer, y los expulsaremos de su tierra, sometidos y humillados".
38. Dijo [Salomón a su corte]: "¡Oh, nobles! ¿Quién de ustedes me traerá su trono antes de que vengan a mí, sumisos?"
39. Uno de los yinnes poderosos dijo: "Yo te lo traeré antes de que te levantes de tu trono. Yo puedo hacerlo y soy digno de tu confianza".
40. Dijo [un creyente piadoso] que tenía conocimiento del Libro: "Yo te lo traeré antes de que parpadees". Y cuando [Salomón] lo vio delante suyo dijo: "Esta es una de las gracias de mi Señor para probarme si soy agradecido o ingrato. Quien agradezca [las gracias de su Señor] se beneficiará a sí mismo, pero quien sea ingrato sepa que mi Señor es Opulento, Generoso".
41. Dijo [Salomón]: "Alteren la apariencia de su trono, para que cuando lo vea sepamos si se deja guiar [a la verdad] o es de aquellos que rehúsan la guía"[7].
42. Cuando ella llegó, se le preguntó: "¿Así es tu trono?" Respondió: "Pareciera que fuera él". [Dijo Salomón:] "Recibimos el conocimiento antes que ella y nos sometimos a Dios".
43. Lo que ella adoraba en lugar de Dios le impedía ver la Verdad. Pertenecía a un pueblo de incrédulos.

---

7 Es decir, si queda satisfecha con la percepción de la apariencia externa de las cosas y los acontecimientos, o si intenta alcanzar su realidad espiritual. Salomón, sabedor de que la gente de Saba estaba motivada, hasta entonces, por su amor al lujo y al poder material, pretendía mostrar a la reina cómo sería el trono si estuviera inspirado por la fe en Dios.

44. Se le dijo: “Entra en el palacio [que los yinnes habían construido para Salomón]”. Cuando ella lo vio, pensó que ingresaría a un estanque de agua y se recogió el vestido. Dijo [Salomón]: “Todo este palacio es de cristal pulido”. Dijo ella: “¡Señor mío! He sido injusta conmigo misma [al adorar a otros junto a Dios], me someto junto con Salomón al [único] Dios, el Señor del universo”.
45. Al pueblo llamado Zamud le envié a su hermano Sálih [como Profeta, quien les dijo]: “Adoren solo a Dios”. Pero ellos se dividieron en dos grupos que disputaban entre sí.
46. Les dijo: “¡Oh, pueblo mío! ¿Por qué prefieren obrar mal en vez de obrar bien? ¿Por qué no piden perdón a Dios para alcanzar la misericordia?”
47. Dijeron: “Creemos que tú y quienes te siguen nos traen mala suerte”. Respondió: “Sus adversidades se las envía Dios [por sus pecados]. Ustedes son un pueblo que ha sido seducido [por la superstición]”.
48. Había en la ciudad nueve personas que sembraban la corrupción y no contribuían al bienestar.
49. Se dijeron: “Juremos por Dios que los sorprenderemos por la noche [y los mataremos] a él y a su familia, luego diremos a quienes exijan justicia: ‘Nosotros no presenciamos los crímenes de su familia, y decimos la verdad’”.
50. Ellos urdieron un plan, pero sin que se dieran cuenta, Yo tenía otro plan.
51. Observa cómo desbarato su plan: los destruí a ellos y a todo su pueblo [que fue cómplice].
52. Sus casas yacen vacías, porque cometieron injusticias. En ello hay un signo para quienes reflexionan.
53. Salvé a quienes creían y tenían temor [de Dios].
54. [Recuerda al Profeta] Lot, cuando le dijo a su pueblo: “¿Cometen esa inmoralidad en público?”

55. ¿Buscan hombres para satisfacer su deseo en lugar de satisfacerlo con una mujer? Son un pueblo ignorante[8].
56. Pero la única respuesta de su pueblo fue: "Expulsen a la familia de Lot de la ciudad; son gente que se hacen los puros".
57. Salvé a Lot y a su familia, excepto a su mujer, pues en el decreto era de las condenadas.
58. Hice que cayera sobre ellos una lluvia [de piedras]. ¡Qué lluvia más aterradora fue la que les envié!
59. Di: "¡Alabado sea Dios! Que la paz sea sobre Sus siervos elegidos. ¿Quién es mejor: Dios o lo que Le asocian?"
60. ¿Acaso Quien creó los cielos y la Tierra e hizo descender para ustedes agua del cielo, con la que hace surgir jardines espléndidos allí donde ustedes no podrían haber hecho crecer ni un árbol [puede equipararse a quien no es capaz de crear nada de eso]? ¿Acaso puede haber otra divinidad junto con Dios? Realmente son desviados.
61. ¿Acaso Quien hizo de la Tierra un lugar firme, dispuso en ella ríos, fijó montañas y puso entre los dos mares una barrera [puede equipararse a quien no es capaz de crear nada de eso]? ¿Acaso puede haber otra divinidad junto con Dios? La mayoría lo ignora.
62. ¿Acaso Quien responde al afligido cuando Lo invoca, alivia los pesares y los ha hecho a ustedes los responsables de la Tierra [puede equipararse a quien no es capaz de hacer nada de eso]? ¿Acaso puede haber otra divinidad junto con Dios? Pocos son los que reflexionan.
63. ¿Acaso Quien los guía en la oscuridad [de la noche] por la tierra y el mar, y envía los vientos que traen las lluvias como una misericordia [puede compararse a quien no es capaz de hacer

---

8 Este versículo refuta a aquellos que alegan que el pecado del pueblo de Lot era que violaban a los hombres extranjeros para humillarlos. Porque la palabra *shahua* شهوة , traducida aquí como "deseo", evidencia que los hombres de ese pueblo buscaban satisfacer su deseo sexual con otros hombres, en lugar de satisfacer su deseo "naturalmente" con una mujer, porque es impensable que Dios les recriminara por violar a un hombre extranjero implicando que no hubiera sido un crimen si en su lugar violaran a una mujer.

nada de eso]? ¿Acaso puede haber otra divinidad junto con Dios? Dios está por encima de [los ídolos] que Le asocian.

64. ¿Acaso Quien origina la creación y luego la reproduce, y Quien los sustenta [con las gracias] del cielo y de la Tierra [puede equipararse a quien no es capaz de hacer nada de eso]? ¿Acaso puede haber otra divinidad junto con Dios? Di: "Presenten sus pruebas, si es verdad lo que dicen".
65. Di: "Nadie en los cielos ni en la Tierra conoce lo oculto salvo Dios. No saben siquiera cuándo serán resucitados.
66. Su conocimiento no alcanza a comprender la realidad de la otra vida, algunos incluso dudan de su existencia y son ciegos sobre ella.
67. Los que se niegan a creer dicen: "¿Acaso cuando seamos polvo, nosotros y nuestros padres, seremos resucitados?".
68. Eso ya se nos había prometido anteriormente, a nosotros y a nuestros padres. No es más que una fábula de los ancestros".
69. Di: "Viajen por el mundo y observen cuál fue el final de los que han hecho el mal".
70. No te entristezcas por ellos ni te angusties por lo que traman contra ti.
71. Ellos dicen: "¿Cuándo se cumplirá tu advertencia? [Te desafiamos] Si es que dices la verdad".
72. Diles: "Puede ser que sea muy pronto, que esté detrás de ustedes algo de lo que piden que suceda pronto".
73. Tu Señor concede Sus gracias a la gente, pero la mayoría no agradece.
74. Tu Señor conoce lo que esconden sus corazones y lo que manifiestan.
75. Todo lo que está oculto [al conocimiento de las personas] en el cielo y en la Tierra se encuentra registrado en un libro claro[9].
76. El Corán les relata a los Hijos de Israel [la respuesta] a gran parte de los asuntos sobre los que discrepaban.
77. [El Corán] es guía y misericordia para los creyentes.

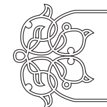
9 La Tabla Protegida o *Al Lauh Al Mahfud*.

78. Tu Señor juzgará entre ellos con justicia. Él es el Poderoso, el que todo lo sabe.
79. Encomiéndate a Dios, que tú estás en la verdad evidente.
80. Tú no puedes hacer que los muertos [de corazón] oigan ni que los sordos [que no quieren oír] escuchen la prédica cuando rechazan la Verdad.
81. Ni puedes guiar a los ciegos [que no quieren ver] y sacarlos de su extravío. Tú solo puedes hacer que escuchen quienes creen en Mis signos y se someten a Dios [siendo musulmanes].
82. Cuando ocurra lo que ha sido decretado para ellos, haré salir de la Tierra una bestia que les hablará [milagrosamente diciéndoles][10] que la gente no estaba convencida de Mis signos.
83. El día que reúna, de cada nación, a quienes desmentían Mis signos, marcharán uno detrás del otro.
84. Al llegar [al lugar del juicio, Dios] les dirá: "Desmintieron Mis signos sin siquiera conocerlos", [y se les preguntará:] "¿Cuáles fueron sus obras?"
85. Luego los azotará el castigo que había sido prometido por haber cometido injusticias, y no podrán decir una sola palabra [para excusarse].
86. ¿Acaso no ven que he creado la noche para que descansen y el día para que procuren el sustento? En eso hay signos para quienes creen.
87. El día que se sople la trompeta se aterrorizarán todos aquellos que estén en los cielos y en la Tierra, salvo quienes Dios proteja. Todos se presentarán sumisos ante Él.
88. Verán las montañas, las cuales creían firmes, pasar como lo hacen las nubes. Esto es obra de Dios, Quien ha hecho todo a la perfección. Él conoce lo que hacen.
89. Quien se presente con buenas obras será recompensado con algo mejor [que lo que merezca], y estará a salvo del terror de ese día.

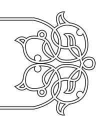
---

10 El surgimiento de una bestia que hablará a la gente, será una de las señales mayores sobre el advenimiento del Fin del Mundo y el comienzo del Día del Juicio Final.

90. Pero quien se presente con obras malas será arrojado de cara al Fuego. [Se le dirá:] "¿Acaso se les retribuye por algo distinto de lo que habían cometido?"
91. [Diles, oh, Mujámmad:] "Me ha sido ordenado adorar al Señor de esta ciudad [La Meca], a la que ha declarado sagrada; el Señor de todas las cosas. Me ha sido ordenado ser de los musulmanes [que someten a Dios su voluntad].
92. [Se me ha ordenado] recitar el Corán. Quien siga la guía lo hará en beneficio propio, y a quien se extravíe dile: "Yo solo he venido a advertirles…".
93. Di: "¡Alabado sea Dios! Él les mostrará Sus signos y los reconocerán. [Sepan que] Su Señor no está desatento de lo que hacen".



Capítulo 28
LOS RELATOS



En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. *Ta'. Sin. Mim.*
2. Éstos son los preceptos del Libro claro.
3. Te narro parte de la verdadera historia de Moisés y del Faraón, para la gente que cree.
4. El Faraón fue un tirano en la Tierra. Dividió a sus habitantes en clases y esclavizó a un grupo de ellos[1], a cuyos hijos varones degolló, dejando con vida a las mujeres [para la servidumbre]. Sembró la corrupción.
5. Quise agraciar a quienes habían sido esclavizados en la Tierra, y convertirlos en líderes ejemplares y en herederos,

1 Los Hijos de Israel.

6. dándoles poder sobre la tierra[2], y hacer que el Faraón, Hamán y sus huestes vieran [hecho realidad] lo que temían.
7. Inspiré a la madre de Moisés: "Amamántalo, y cuando temas por él déjalo [en un cesto de mimbre] en el río. No temas ni te entristezcas, porque te lo devolveré y lo haré un Mensajero".
8. Lo recogió la gente del Faraón para que [sin saberlo] se convirtiera en su enemigo y la causa de su pesar. El Faraón, Hamán y sus huestes eran pecadores.
9. Dijo la mujer del Faraón: "[Este niño] será una alegría para mis ojos y los tuyos. No lo mates. Puede que nos beneficie. ¡Adoptémoslo!" Ellos no presentían [en qué se convertiría].
10. La madre de Moisés sintió un vacío en su corazón y estuvo a punto de revelar la verdad, de no haber sido porque afiancé su corazón para que fuera una verdadera creyente.
11. Le dijo [la madre] a la hermana [de Moisés]: "Sigue sus rastros"; ella lo veía de lejos sin que se dieran cuenta.
12. No permití que ninguna nodriza pudiera amamantarlo. Dijo [la hermana de Moisés]: "¿Acaso quieren que les indique una familia que puede cuidarlo y criarlo bien?"
13. Así se lo devolví a su madre [como nodriza] para consuelo de sus ojos, para que no se entristeciera y supiera que la promesa de Dios siempre se cumple, aunque la mayoría [de la gente] lo ignore.
14. Cuando se convirtió en adulto y tuvo madurez, le concedí conocimiento y sabiduría. Así es como retribuyo a quienes hacen el bien.
15. [Moisés] ingresó cierta vez a la ciudad sin que sus habitantes se percataran y encontró a dos hombres que peleaban, uno era de los suyos[3] y el otro era de sus enemigos. El que era de los suyos le pidió ayuda contra el que era de sus enemigos. Entonces Moisés lo golpeó con su puño y [sin intención de hacerlo] le causó la muerte. Exclamó [Moisés]: "Esto es obra del demonio, que es un enemigo evidente que pretende desviar a la gente".

---

2 De la antigua Siria y Egipto.

3 De los Hijos de Israel.

16. Dijo: "¡Señor mío! He sido injusto conmigo mismo; perdóname". Y [Dios] lo perdonó, porque Él es Absolvedor, Misericordioso.
17. Dijo: "¡Señor mío! Por la gracia que me has concedido, que no sea yo auxiliador de un malhechor criminal".
18. A la mañana siguiente amaneció temeroso y cauteloso, y quien le había pedido ayuda el día anterior nuevamente le pedía auxilio a gritos. Entonces Moisés le dijo: "No cabe duda que eres un perdido [busca pleitos]".
19. Cuando [Moisés] quiso agredir al enemigo de ambos, éste le dijo: "¡Oh, Moisés! ¿Acaso pretendes matarme como lo hiciste con otro ayer? Solo quieres imponer tu tiranía en la tierra, en lugar de ser de aquellos que establecen el orden".
20. Entonces, un hombre que vivía en las afueras de la ciudad se dirigió presuroso [hacia donde Moisés] y le dijo: "¡Oh, Moisés! La nobleza se confabuló para matarte. ¡Huye! Yo solo te aconsejo".
21. Presuroso, Moisés se alejó de la ciudad con temor y cautela, diciendo: "¡Señor mío! Protégeme de los opresores".
22. Y cuando se encontraba camino a Madián dijo: "¡Pueda que mi Señor me guie por el camino correcto!"
23. Cuando llegó a la aguada de Madián, encontró pastores dando de beber a sus rebaños, y vio que apartadas de ellos había dos mujeres que sujetaban a sus rebaños, entonces les preguntó: "¿Qué les sucede?" Respondieron [ellas]: "No podemos abrevar a nuestro rebaño hasta que los pastores se hayan ido, y nuestro padre es ya un anciano [para hacerlo él]".
24. Entonces [Moisés] abrevó al rebaño por ellas, y al terminar se retiró a la sombra y exclamó: "¡Señor mío! Realmente necesito cualquier gracia que me concedas".
25. [Más tarde,] una de ellas regresó y acercándose a él con recato le dijo: "Mi padre te envía una invitación para retribuirte por haber abrevado nuestro rebaño". Y cuando se presentó ante él, le relató su historia, y [el padre de las dos mujeres] le dijo: "No temas, [aquí] estás a salvo de los opresores".

26. Una de ellas dijo: "¡Oh, padre! Contrátalo, pues qué mejor que contratar a un hombre fuerte y honesto".
27. Dijo [el padre de las dos mujeres a Moisés]: "Quisiera ofrecerte en matrimonio a una de mis dos hijas a condición de que trabajes con nosotros durante ocho años, pero si deseas quedarte diez será algo que tú hagas voluntariamente. No pretendo dificultarte las cosas, y me encontrarás, si Dios quiere, entre los que tratan con justicia [a sus empleados]".
28. Dijo [Moisés]: "Eso es [un acuerdo] entre tú y yo. Cualquiera que sea el plazo que cumpla no será injusto conmigo, y Dios es testigo de lo que decimos".
29. Cuando Moisés hubo cumplido el plazo, partió con su familia por la noche [rumbo a Egipto] y [en el camino] divisó un fuego en la ladera de un monte[4] y le dijo a su familia: "Permanezcan aquí, pues he divisado un fuego y quizás pueda traerles alguna noticia [del camino que debemos seguir], o bien una brasa encendida para que podamos calentarnos".
30. Cuando llegó hasta el fuego escuchó un llamado que provenía desde un árbol que se encontraba en la ladera derecha del valle, en el lugar bendecido: "¡Oh, Moisés! Yo soy Dios, el Señor del Universo.
31. Arroja tu vara". Y cuando la vio moverse como si fuera una serpiente, se dio vuelta para huir sin mirar atrás. [Le dijo Dios:] "¡Oh, Moisés! Acércate y no temas. Tú eres de los que están a salvo.
32. Introduce tu mano por el cuello de tu túnica, y saldrá blanca y resplandeciente, sin ningún mal; y aprieta tu brazo junto al pecho para vencer el temor. Éstos son dos milagros de tu Señor para [que vean y crean] el Faraón y su nobleza. Ellos son un pueblo corrupto".
33. Dijo [Moisés]: "¡Señor mío! He matado a un hombre de los suyos y temo que me ejecuten.

---

4 El Monte Sinaí.

34. Mi hermano Aarón es más elocuente que yo, envíalo conmigo para que me ayude y confirme lo que yo diga, pues temo que me desmientan".
35. Dijo [Dios]: "Te reforzaré con tu hermano y les daré autoridad. No podrán hacerles daño. Gracias a Mis milagros, ustedes dos y quienes los sigan serán los triunfadores".
36. Pero cuando Moisés se presentó con Mis signos evidentes, dijeron: "Esto no es sino una ilusión creada por hechicería. No hemos oído hablar de esto a nuestros ancestros".
37. Dijo Moisés: "Mi Señor sabe mejor que nadie quién ha venido con la guía que proviene de Él y quién triunfará en la otra vida. Los que cometen injusticias no prosperarán".
38. Dijo el Faraón: "¡Oh, corte! No conozco otra divinidad que no sea yo mismo. ¡Oh, Hamán! Enciende el horno para cocer ladrillos de barro, y construyan para mí una torre para que quizás así pueda ver al dios de Moisés, aunque creo que es un mentiroso".
39. El Faraón y sus huestes tiranizaron el país violando todos los derechos, pensando que no iban a tener que comparecer ante Mí.
40. Pero los sorprendí, al Faraón y a sus huestes, y los ahogué en el mar. Observa cuál fue el final de los que cometían injusticias.
41. Hice que ellos [en esta vida] fueran líderes, pero conducían [a la gente al] Infierno. El Día de la Resurrección no serán socorridos.
42. Por eso decreté que en esta vida fueran maldecidos, y que en el Día de la Resurrección sean de los apartados de todo bien.
43. Le he revelado a Moisés el Libro [la Tora] después de haber destruido a las anteriores generaciones [de opresores]. En él hay luz, guía y misericordia para que reflexionen.
44. Y tú [¡oh, Mujámmad!] no estabas en la ladera occidental [del monte Sinaí] cuando ordené la misión de Moisés, ni fuiste testigo de ello[5].
45. Pero hice surgir otras generaciones que tuvieron larga vida. Tú no viviste [¡oh, Mujámmad!] entre la gente de Madián para

5 Sino que esa información te llegó a través de la revelación.

transmitirles Mi Mensaje, sino que te he designado Mensajero [para toda la humanidad][6].

46. No estabas en la ladera del monte cuando llamé [a Moisés, y te lo revelo] como una misericordia para que adviertas a tu pueblo, al que no se le había presentado ningún Profeta para advertirles antes de ti. Quizás así reflexionen.
47. Para que no digan cuando les acontezca una desgracia, a causa de las acciones malas que hicieron con sus propias manos: "¡Señor nuestro! Si nos hubieras mandado un Mensajero, habríamos acatado Tus órdenes y nos hubiéramos contado entre los creyentes".
48. Sin embargo, cuando les llegó la Verdad proveniente de Mí dijeron: "¿Por qué no se le han dado [a Mujámmad] las mismas evidencias que a Moisés?" Pero, ¿acaso no habían rechazado ya lo que anteriormente se le había concedido a Moisés? Dijeron: "Son dos clases de hechiceros confabulados y no les creemos a ninguno de los dos".
49. Diles [¡oh, Mujámmad!]: "Traigan un libro proveniente de Dios que sea una guía mejor que estos dos[7] y yo lo seguiré, si es que dicen la verdad.
50. Pero si aun así no responden [a tu llamado], sabe que no hacen más que seguir sus propias pasiones. ¿Acaso existe alguien más extraviado que quien sigue sus pasiones sin ninguna guía de Dios? Dios no guía a la gente que comete injusticias.
51. Les he revelado la palabra[8] para que reflexionen.
52. Quienes recibieron Mi revelación antes de él[9], creyeron en él.
53. Cuando se les recita[10] [el Corán] dicen: "Creemos en él; es la Verdad que proviene de nuestro Señor. Antes de escucharlo ya éramos musulmanes [sometidos a Dios]".

---

6 Dios le revela todas estas historias al Profeta, que la paz y las bendiciones de Dios sean con él, para que las transmita a la gente y así reflexionen.

7 La Tora original revelada a Moisés y el Corán revelado a Mujámmad.

8 El Sagrado Corán.

9 Del Sagrado Corán.

10 A los seguidores sinceros de otras religiones que reconocen la verdad en el mensaje del Corán.

54. Ellos recibirán su recompensa dos veces por haber sido perseverantes, haber respondido el mal con bien, y haber dado en caridad parte de lo que les había proveído,
55. y cuando oían conversaciones frívolas se apartaban de ellas y exclamaban: "Nosotros responderemos por nuestras acciones y ustedes por las suyas. ¡Que la paz sea con ustedes! No deseamos tratar con los ignorantes [de corazón]".
56. Tú no puedes guiar a quien amas, sino que Dios guía a quien Él quiere. Él sabe quiénes seguirán la guía[11].
57. Dicen: "Si seguimos la guía que has traído, seremos expulsados de nuestra tierra". ¿Acaso no les he preparado un lugar sagrado y seguro, al cual llegan frutos de todas clases como sustento Mío? Pero la mayoría no sabe.
58. ¡Cuántos pueblos destruí porque no agradecían el favor en que vivían! Observen sus viviendas: no volvieron a ser habitadas después de ellos, salvo brevemente. Yo fui Quien las heredó.
59. Tu Señor no destruiría un pueblo sin antes enviar un Mensajero a su ciudad principal para que les trasmita Su Mensaje. Solo haría sucumbir un pueblo si ellos cometen injusticias.
60. Todo aquello que se les ha concedido no es más que el simple goce de la vida mundanal y sus encantos. Pero la gracia que Dios tiene [reservada para los piadosos] es mejor y más duradera. ¿Acaso no razonan?
61. ¿Acaso aquel a quien le he prometido una bella promesa [el Paraíso] que verá realizada, puede compararse a quien solo le he concedido el goce de la vida mundanal y el Día de la Resurrección será de los condenados [al tormento del Infierno]?

---

11 El motivo de la revelación de este versículo es la muerte del tío del Mensajero de Dios, Abu Talib, quien seguía la religión de sus ancestros. *Ibn Kazir* dijo: "Dice Dios a su Profeta: ¡Mujámmad! Tú no puedes guiar a quien deseas, porque la guía no está en tus manos, sino que a ti te corresponde difundir el Mensaje y Dios ha de guiar a quien Él quiera. A Dios pertenece la sabiduría infinita, tal como dijo en el Corán: 'No es tu obligación [¡oh, Mujámmad!] que sigan la guía, sino que Dios guía a quien quiere' (2:272); y 'la mayoría de los seres humanos, aunque lo anheles, no serán creyentes' (12:103)". La guía mencionada en este versículo es la concesión de la guía *(hidaiat at-taufiq)*, porque esta se encuentra en poder de Dios. En cuanto a la guía mencionada en el siguiente versículo: "Y tú guías a un sendero recto" (42:52), es la invitación hacia la guía *(hidaiat al-irshad)*, porque el Mensajero de Dios es quien llama hacia Dios, Su religión y Su legislación.

62. El día que [Dios] los convoque y les pregunte: “¿Dónde están los ‘socios’ que Me atribuían?”
63. Dirán los [‘socios’] sentenciados [al Infierno]: “¡Señor nuestro! Éstos son los que desviamos. Los desviamos porque nosotros estábamos desviados. No somos responsables por sus actos, no era a nosotros a quienes adoraban”.
64. Se les dirá [a los idólatras]: “Invoquen a quienes Me asociaban [para que los auxilien]”. Los invocarán, pero no habrá respuesta, y verán acercarse el castigo. ¡Si tan solo hubieran seguido la guía!
65. El día que [Dios] los convoque y les pregunte: “¿Cuál fue su respuesta al llamado de los Mensajeros?”
66. Ese día no sabrán qué argumentar ni podrán preguntarse unos a otros [qué responder].
67. Pero quien se haya arrepentido, haya creído y hecho obras de bien, se contará entre quienes tendrán éxito[12].
68. Tu Señor es Quien crea y elige hacer lo que quiere, y la elección que Él hace no se somete a la opinión de nadie. ¡Glorificado sea Dios! Está por encima de lo que Le asocian.
69. Tu Señor conoce lo que ocultan y lo que manifiestan sus corazones.
70. Él es Al-lah, no hay más divinidad que Él. A Dios pertenecen las alabanzas en esta vida y en la otra. Suyo es el juicio, y ante Él compareceréis [el Día del Juicio].
71. Di [a los que niegan el monoteísmo]: “¿Si Dios hiciera que la noche durara hasta el Día de la Resurrección, quién sino Dios podría traerles la luz del día? ¿Acaso no van a escuchar [este argumento]?”
72. Di: “¿Si Dios hiciera que el día durara hasta el Día de la Resurrección, quién sino Dios podría traerles la oscuridad de la noche para que pudieran descansar? ¿Acaso no van a observar [este argumento]?”

---

12 En esta vida y el Día del Juicio Final.

73. Por misericordia fue Dios que creó la noche y el día para que ustedes pudieran descansar [durante la noche] y procurar [durante el día] Su favor[13]. Deberían ser agradecidos.
74. El día que [Dios] los convoque y les pregunte: "¿Dónde están los 'socios' que Me atribuían?"
75. Cuando extraiga de cada pueblo un testigo y les diga: "Presenten los fundamentos [de su idolatría]". Entonces, sabrán que la Verdad solo pertenece a Dios, y todo aquello que inventaron desaparecerá.
76. Qarún pertenecía al pueblo de Moisés, pero abusó de ellos. Le había concedido tantos tesoros, que hasta las llaves [de los cofres donde se guardaban] resultaban pesadas para un grupo de hombres fuertes. Pero su pueblo le dijo: "No te jactes [de lo que tienes] porque Dios no ama a los arrogantes.
77. Gánate el Paraíso con lo que Dios te ha concedido, y no te olvides que también puedes disfrutar de lo que Dios ha hecho lícito en esta vida[14]. Sé generoso [con tu prójimo] como Dios lo es contigo, y no contamines la tierra; Dios no ama a los que contaminan [a sabiendas]".
78. Dijo [Qarún con soberbia]: "Lo que se me ha concedido es gracias a mi conocimiento"[15]. ¿Acaso no sabía que Dios ya había destruido naciones más poderosas y con más riquezas que él? [Debido a lo terrible de sus faltas,] a los perversos no se les preguntará por sus pecados[16].
79. [Cierto día, Qarún] se presentó ante su pueblo con todo su lujo, y quienes amaban la vida mundanal exclamaron: "¡Ojalá tuviéramos lo mismo que Qarún! Él tuvo mucha suerte".

---

13 El sustento.

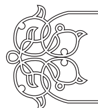
14 El Islam es una religión racional y natural, y así como le exige al ser humano alcanzar niveles espirituales superiores, lo llama a no olvidarse de sus necesidades terrenales. No es parte del Islam el concepto de renunciar a los placeres para ser salvo.

15 Creía, en su soberbia, que todo lo que tenía era porque se lo merecía, y que la gracia de Dios nada tenía que ver y, por lo tanto, no tenía nada que agradecer.

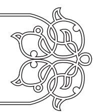
16 Ya que serán reconocidos por su apariencia el Día del Juicio Final, y condenados porque no tendrán capacidad de explicar y justificar sus muchos pecados.

80. Pero quienes fueron agraciados con el conocimiento dijeron: “¡Ay de ustedes! La recompensa de Dios para quien crea y haga obras de bien es superior, pero no la consiguen sino los que son pacientes”.
81. Hice que la tierra se tragara a Qarún y a su palacio, y no hubo nadie que pudiera socorrerlo, ni siquiera pudo salvarse a sí mismo.
82. Quienes antes habían deseado estar en su lugar comenzaron a decir: “Dios le concede un sustento abundante a quien quiere y se lo restringe [a quien Él quiere] de Sus siervos. De no haber sido porque Dios nos agració con Su misericordia, nos hubiera tragado la tierra también a nosotros. Es muy cierto que quienes niegan la verdad nunca prosperan”.
83. La morada de la otra vida [en el Paraíso] es para quienes no son soberbios ni siembran la corrupción en la Tierra. ¡Bienaventurados sean los piadosos!
84. [El Día del Juicio Final,] quien se presente habiendo realizado obras buenas será recompensado más de lo merecido por ellas, pero quien se presente habiendo realizado obras malas solo será retribuido por lo que hizo.
85. [Oh, Mujámmad,] Quien te ha ordenado el Corán, te hará regresar de la muerte a un lugar establecido [el Día del Juicio]. Diles: “Mi Señor sabe mejor que nadie quién sigue la guía y quién está en un claro desvío”.
86. Tú no esperabas que fuera a serte revelado un Libro, pero por misericordia de tu Señor [te reveló el Corán]. No apoyes [contra los creyentes] a aquellos que se niegan a creer.
87. No dejes que te aparten de los preceptos de Dios después de haberte sido revelados. Exhorta [a la gente] a adorar a tu Señor y no seas de los que Le asocian [divinidades en la adoración].

88. No invoques a nada ni nadie junto con Dios. Nadie tiene derecho a ser adorado salvo Él. Todo ha de perecer excepto Su rostro[17]. Suyo es el juicio y ante Él comparecerán.



Capítulo 29
LA ARAÑA



En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. *Álif. Lam. Mim.*
2. ¿Acaso piensa la gente que se los dejará decir: "¡Creemos!", y no van a ser puestos a prueba?[18]
3. Puse a prueba a quienes los precedieron, para que Dios hiciera evidente quiénes son los sinceros y quiénes los mentirosos.
4. ¿Acaso piensan quienes obran mal que podrán escapar de Mí? ¡Qué mal juzgan!

---

17 Al igual que otros atributos, el rostro de Dios es Único y acorde a su Divinidad. Nosotros afirmamos su existencia y creemos en él, porque Dios nos ha informado sobre ello en Su Libro y Su Mensajero lo ha declarado en sus dichos. Dios dice en Corán 55:27: "Y solo el majestuoso y noble rostro de tu Señor perdurará por siempre". El exégeta coránico *Ibn Yarir At-Tabari* dijo sobre este versículo: "El rostro es el que es descrito como Majestuoso y Noble". (*Tafsir At-Tabari*. Ver Tafsir 55:27.) Algunas personas en la antigüedad negaron que Dios tuviese rostro, y alegaron que las palabras "Majestuoso y Noble" aluden directamente a Dios y no a Su generoso Rostro. Pero esa afirmación fue refutada por *Ibn Juzaimah*, quien dijo: "Ésta afirmación solo puede ser hecha por un ignorante en el idioma árabe, porque Dios dice: 'Y solo el majestuoso y noble rostro de tu Señor ha de perdurar por siempre' (55:27); y la palabra 'rostro' es nominativa (*marfu'*), mientras que la palabra 'Señor' se encuentra en genitivo (*mayrur*)...". *At-Tauhid por Ibn Juzaimah*, pág. 21. En *Al-Bujari* y *Muslim* se ha registrado de *'Utban Ibn Málik* que el Profeta, que la paz y las bendiciones de Dios sean con él, dijo: "Dios ha prohibido al Fuego tocar a aquellos que afirmen que nada ni nadie tiene derecho a ser adorado salvo Dios, si buscan con ello encontrar el Rostro de Dios". Registrado por *Al-Bujari* y *Muslim*. El Profeta, que la paz y las bendiciones de Dios sean con él, mencionó que las palabras "una gracia aún mayor" en el siguiente versículo: "Quienes obren el bien obtendrán la mejor recompensa [el Paraíso] y una gracia aún mayor" (10:26), significan contemplar el rostro de Dios. Asimismo, se narra que *Abu Bakr, Hudhaifah* y muchos otros Sahabah interpretaron el versículo de igual forma. (*Al Asma' wa As-Sifat, por Al- Baihaqi*)

18 Para saber si su afirmación es sincera o son meras palabras.

5. Quien anhele el encuentro con Dios sepa que el día que Dios fijó ha de llegar. Él todo lo oye, todo lo sabe.
6. Quien luche [contra sus pasiones] será en beneficio propio. Dios no tiene necesidad de las cosas creadas.
7. A quienes crean y hagan buenas obras les perdonaré sus faltas y los recompensaré por lo mejor de sus actos.
8. Le he ordenado al ser humano hacer el bien a sus padres. Pero si se esfuerzan por hacer que caigas en la idolatría de dedicar actos de adoración a otro que a Mí, lo cual es algo que no te he enseñado, no les debes obediencia. Ante Mí has de comparecer y te informaré lo que hacías.
9. A quienes hayan creído y hecho obras de bien los introduciré [al Paraíso] junto a los que obran con justicia.
10. Entre la gente hay quienes dicen: "¡Creemos en Dios!"; pero cuando sufren algún perjuicio por la causa de Dios, consideran que la opresión de los hombres es un castigo de Dios [y reniegan de su fe][1]. En cambio, cuando tu Señor les concede un triunfo, dicen: "¡Siempre hemos estado con ustedes!" ¿Acaso no es Dios Quien mejor sabe lo que hay en los corazones de la gente?
11. Dios hará evidente quiénes son los que creen y quiénes son los hipócritas.
12. Los que se niegan a creer dicen a los creyentes: "Sigan nuestra fe y nosotros cargaremos con sus pecados". Pero ellos no pueden aligerar la carga de los pecados ajenos, son solo mentirosos.
13. Ellos no solo cargarán con sus propios pecados, sino también con los pecados que comentan aquellos que ellos extraviaron[2]. El Día de la Resurrección se les preguntará acerca de las mentiras que inventaban.

---

1 Dijo *Ibn Kazir*: "Dios nos informa en este versículo sobre un grupo de personas que alegan ser creyentes con sus palabras, pero cuyo corazón aún no ha experimentado la Fe (*Imaan*), y si los acosa una prueba (*fitnah*) creen que es un castigo de Dios y reniegan del Islam". Dijo *Ibn 'Abbas*: "Su prueba es que si son molestados a causa de su religión, reniegan de esta".

2 Dijo el Profeta Mujámmad, que la paz y las bendiciones de Dios sean con él: "Quien establezca una buena costumbre en el Islam, tendrá la recompensa de su acción y la de quien siga su ejemplo, sin que disminuya en nada la recompensa de este último. Pero quien establezca una mala costumbre en el Islam, cargará con el pecado de su acción y de quien siga su ejemplo, sin que disminuya en nada el pecado de este último". Registrado por *Muslim*

14. Envié a Noé a su pueblo y permaneció entre ellos mil años menos cincuenta. Los sorprendió el diluvio mientras cometían injusticias.
15. Salvé [a Noé] y a quienes estaban en el arca. Hice de ella un signo para los universos.
16. [Recuerda] a Abraham cuando le dijo a su pueblo: "Adoren [solo] a Dios y tengan temor de Él, eso es lo mejor para ustedes, si supieran.
17. Lo que adoran en lugar de Dios son solo ídolos que ustedes mismos crean falsamente. Lo que adoran en lugar de Dios no puede proveerles ningún sustento. Así que supliquen a Dios el sustento, adórenle solo a Él y agradézcanle[3]. Porque es ante Él que compareceréis.
18. Pero si [me] desmienten, ya lo hicieron otras naciones antes que ustedes. El Mensajero solo tiene la obligación de transmitir [el Mensaje] con claridad.
19. ¿Acaso no ven cómo Dios origina la creación y luego la reproduce? Eso es fácil para Dios."
20. Diles [a quienes niegan la Resurrección]: "Viajen por el mundo y observen cómo [Dios] originó la creación[4]. Luego, Dios la hará surgir nuevamente [el Día de la Resurrección]. Dios es sobre toda cosa Poderoso.
21. Castiga a quien Él quiere y se apiada de quien Él quiere. Ante Él serán retornados.
22. No podrán escapar de Dios ni en la Tierra ni en el cielo. No encontrarán fuera de Él quién los proteja ni los auxilie.
23. Quienes no crean en los signos de Dios y en el encuentro con Él, esos son los que no tienen esperanza en Mi misericordia, tendrán un castigo doloroso.

---

3 Las palabras "pidan el sustento…adórenlo… agradézcanle..." plasman la orden de buscar el sustento solo en Dios, porque fuera de Él nada ni nadie posee el dominio sobre el sustento de los seres creados. En cuanto a "adórenlo", certifica que pedir el sustento a Dios es una forma de adoración.

4 La importancia que el Corán otorga al estudio del universo puede ser estimada por el siguiente hecho: los versículos sobre preceptos son aproximadamente 150, mientras que los versículos sobre fenómenos naturales son aproximadamente 750.

24. [Recuerda que] la respuesta del pueblo de Abraham fue decir: "Mátenlo o quémenlo", pero Dios lo salvó de la hoguera [en la que quisieron quemarlo]. En eso hay signos para gente que cree.
25. Les dijo [Abraham]: "Adoran ídolos en vez de adorar a Dios por mantener el lazo de afecto entre ustedes y sus antepasados en esta vida. Pero el Día de la Resurrección renegarán unos de otros y se maldecirán mutuamente. Su morada será el Fuego y no tendrán quién los auxilie".
26. Lot creyó en Abraham, quien [al ver que su pueblo no creía en él] dijo: "Emigraré a donde [me ordene] mi Señor, porque Él es el Poderoso, el Sabio".
27. Lo agracié con Isaac y Jacob, e hice surgir Profetas de su descendencia, a los cuales revelé Mis Libros. Le di [a Abraham] su recompensa en esta vida, y en la otra estará entre los justos.
28. [Recuerda] cuando Lot dijo a su pueblo: "Cometen una inmoralidad que no tiene precedente en el universo.
29. ¿Tienen relaciones homosexuales con hombres, asaltan a los viajeros y cometen toda clase de actos reprobables en sus reuniones?" Pero la respuesta de su pueblo fue: "Envíanos el castigo de Dios, si es que dices la verdad".
30. Dijo [Lot]: "¡Señor mío! Sálvame de este pueblo corrupto".
31. Cuando Mis [ángeles] emisarios se presentaron ante Abraham para albriciarle [el nacimiento de su hijo], dijeron: "Destruiremos a la población de esa ciudad, porque su gente comete injusticias".
32. Dijo [Abraham]: "Pero Lot está allí". Respondieron [los ángeles]: "Nosotros conocemos mejor [que tú] quién está en ella. Lo salvaremos a él y a su familia, excepto a su mujer, que se contará entre los condenados".
33. Cuando Mis emisarios se presentaron ante Lot, este [pensando que eran viajeros] se intranquilizó [por lo que su pueblo pudiera hacerles] y se apenó, pero ellos le dijeron: "No temas ni te apenes; te salvaremos a ti y a tu familia, excepto a tu mujer, que se contará entre los condenados.

34. Haremos descender sobre la población de esta ciudad un castigo del cielo por haberse pervertido".
35. Dejé [vestigios] de ella como un signo claro, para que reflexionaran.
36. [Recuerda que] a Madián [le envié] a su hermano Jetró [como Profeta], quien les dijo: "¡Oh, pueblo mío! Adoren solo a Dios y tengan esperanza en el Día del Juicio final, y no obren mal en la Tierra, sembrando corrupción".
37. Pero lo desmintieron y fueron sorprendidos por un sismo estrepitoso, y amanecieron caídos de bruces [muertos] en sus propias casas.
38. [Recuerda que] al pueblo de 'Ad y Zamud [también los aniquilé], como pueden ver claramente en [lo que queda de] sus casas. El demonio les hizo ver como buenas sus malas obras, y los apartó del sendero [recto], a pesar de que eran gente con percepción.
39. [Recuerda] a Qarún, al Faraón y a Hamán. Moisés se presentó ante ellos con las evidencias, pero actuaron con arrogancia en la tierra [de Egipto y se negaron a creer]. Sin embargo, no pudieron escapar de Mi [castigo].
40. A cada uno [de ellos] los aniquilé según sus pecados. A unos les envié un viento huracanado[5], a otros los sorprendió un estrépito[6], a otros hice que se los tragara la tierra[7], y a otros hice que se ahogaran[8]. Dios no fue injusto con ellos, sino que ellos lo fueron consigo mismos.
41. Quienes tomaron en lugar de Dios otros protectores, son como la araña que teje su propio refugio, siendo que el refugio más frágil es la telaraña. ¡Si supieran!
42. Dios conoce lo que ellos invocan en lugar de Él, porque Él es el Poderoso, el Sabio.

---

5 Al pueblo de *'Ad.*

6 Al pueblo de *Zamud.*

7 A *Qarún.*

8 A Hamán, el Faraón y su ejército.

43. Estos son ejemplos que doy a la gente, pero solo los comprenden quienes reflexionan.
44. Dios creó los cielos y la Tierra con un fin justo y verdadero. En ello hay un signo para los creyentes.
45. Recita lo que se te ha revelado del Libro[9] y cumple con la oración, porque la oración preserva de cometer actos inmorales y reprobables. Tener presente a Dios [en el corazón durante la oración] es lo más importante. Dios sabe lo que hacen.
46. Debatan[10] con la Gente del Libro con buenas maneras, excepto con aquellos que cometen injusticias[11]. Digan: "Creemos en lo que nos ha sido revelado a nosotros así como en lo que les fue revelado[12] a ustedes. El Dios de ustedes y nuestro Dios es uno, y a Él entregamos nuestra voluntad [como musulmanes]".
47. Te he revelado el Libro [¡oh, Mujámmad!], y entre los que recibieron Mi revelación en el pasado[13] hay quienes creen en él [el Corán], al igual que algunos de los habitantes de La Meca. Pero solo los que se niegan a creer pueden negar Mis signos.
48. Tú no sabías leer ningún tipo de escritura cuando te fue revelado [el Corán], ni tampoco escribir con tu diestra, porque de haber sido así hubieran podido sembrar dudas los que inventan mentiras[14].
49. [El Corán] Es un conjunto de mensajes claros [grabados] en los corazones de quienes han sido agraciados con el conocimiento, y solo los injustos pueden negar Mis signos.
50. Dijeron [los que se niegan a creer]: "¿Por qué no le han sido concedidos milagros de su Señor?" Diles [¡oh, Mujámmad!]:

---

9 El Sagrado Corán.

10 *Muyádalah* مُجَادَلَة : El Corán estableció una ética a esta práctica al pedir a los musulmanes mostrar respeto por el prójimo durante el debate. Esto enseña que el musulmán, ante la diferencia, dialoga de manera educada y evita el lenguaje ofensivo.

11 Con aquellos que no respetan la ética de un debate o insultan, no se está obligado a mantener las buenas maneras en el debate, aunque no excederse es siempre una obligación para el musulmán.

12 En su forma original.

13 Judíos y cristianos.

14 Afirmando que el Corán fue redactado por Mujámmad.

“Dios es Quien dispone de los milagros, yo solo debo advertirles con claridad”.

51. ¿Acaso no les es suficiente que te haya sido revelado el Libro que se les recita? En él hay misericordia y conciencia para la gente que cree.
52. Di: “Dios es suficiente testigo entre ustedes y yo. [Él] conoce cuanto hay en los cielos y en la Tierra. Quienes crean lo falso y rechacen a Dios serán los que pierdan”.
53. Te piden que apresures el castigo [con el que les adviertes]. Y de no haber sido porque está predestinado, ya los hubiera azotado. Este les llegará sorpresivamente sin que lo adviertan.
54. Te piden que apresures el castigo [con el que les adviertes]. Pero sabe que el Infierno está aguardando a los que se niegan a creer.
55. El día que el castigo los envuelva por arriba y debajo de sus pies, [Dios] les dirá: “Sufran las consecuencias de sus propias obras”.
56. ¡Oh, siervos Míos que han creído! Mi tierra es amplia, adórenme solo a Mí.
57. Toda alma probará el sabor de la muerte, y luego ante Mí han de comparecer.
58. A quienes hayan creído y hecho obras de bien los alojaré en mansiones del Paraíso, bajo las cuales corren ríos, y donde morarán por toda la eternidad. ¡Qué placentera será la recompensa de los que obran [el bien],
59. que tuvieron paciencia y se encomendaron a su Señor!
60. ¡Cuántos animales existen que no almacenan sus provisiones! Pero Dios los sustenta, y asimismo a ustedes. Él todo lo oye, todo lo sabe.
61. Si les preguntas [a los idólatras] quién creó los cielos y la Tierra, y sujetó al Sol y a la Luna [a una órbita], responderán: “¡Dios!” ¿Cómo, entonces, es que se desvían [del monoteísmo]?
62. Dios concede Su sustento en abundancia a quien quiere de Sus siervos y se lo restringe [a quien Él quiere]. Dios conoce todas las cosas.

63. Si les preguntas [a los idólatras] quién hace descender agua del cielo con la que da vida a la tierra muerta [por la sequía], responderán: "¡Dios!" Di: "¡Todas las alabanzas pertenecen a Dios!" Pero la mayoría [de la gente] no razona[15].
64. La vida en este mundo no es más que distracción y diversión, la vida del más allá es la vida verdadera. ¡Si supieran!
65. Cuando suben a un barco [y son azotados por una tempestad] invocan solo a Dios con sinceridad[16], pero cuando los pongo a salvo llevándolos a la costa, vuelven a dedicar actos de adoración a sus ídolos.
66. ¡Que no agradezcan por cuanto les he concedido y que solo disfruten! ¡Ya verán [la consecuencia de su decisión]!
67. ¿Acaso no ven que he dispuesto [para ellos] un territorio sagrado y seguro[17], mientras que a su alrededor se cometen todo tipo de injusticias? ¿Acaso creen en la falsedad y niegan las gracias de Dios?
68. ¿Quién puede ser más injusto que aquel que inventa mentiras acerca de Dios o desmiente la Verdad cuando le llega? ¿Acaso no es el Infierno el destino de los que se niegan a creer [cuando la verdad se les hace evidente]?
69. A quienes se esfuercen por Mi causa los guiaré por Mis caminos. Dios está con los que hacen el bien.

---

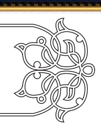
15 El razonamiento lógico es que si es Dios Quien les concede las gracias y favores, es solo a Él que deberían adorar y agradecer, siendo monoteístas y abandonando la adoración y el agradecimiento a sus ídolos, santos y vírgenes.

16 El acto reflejo natural de todo ser humano es invocar solo a Dios en sus momentos de aflicción.

17 La Meca.



Capítulo 30
LOS BIZANTINOS



En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. *Álif. Lam. Mim.*
2. Los bizantinos fueron derrotados[1]
3. en el territorio [árabe] más bajo[2], pero después de esta derrota, ellos [los bizantinos] vencerán
4. dentro de tres a nueve años[3]. Todo ocurre por voluntad de Dios, tanto la anterior derrota [de los bizantinos] como su victoria futura. Ese día los creyentes se alegrarán
5. por la victoria de Dios[4]. Él concede la victoria a quien quiere, Él es el Poderoso, el Misericordioso.
6. Esta es la promesa de Dios, y Dios no falta a Su promesa, pero la mayoría de la gente no lo sabe.
7. Conocen solo lo superficial de la vida mundanal, y viven despreocupados por la otra vida.
8. ¿Acaso no reflexionan sobre sí mismos[5]? Dios ha creado los cielos, la Tierra y lo que hay en ellos con un fin justo y verdadero, y

---

1 Por los persas.

2 La antigua Siria. *Adnal Ard* أدنى الأرض se refiere a las tierras bajas de Palestina cerca del Mar Muerto, tierras que se hunden a unos 392 metros bajo el nivel del mar. En la lengua árabe, Adna significa más próxima y también puede significar más baja. El área a la que se refiere es en realidad la parte más baja de la Tierra, y era la más cercana de las tierras bizantinas a Persia y la Península Árabe.

3 El ejército bizantino recibió una dura derrota en Antioquía en el 613 d.C., y como resultado de eso los persas empezaron a empujar y avanzar en todos los frentes. En aquel momento, hubiera sido muy difícil imaginar que los bizantinos irían a derrotar a los persas, pero el Corán prometió que ellos serían victoriosos en el espacio de 3 a 9 años. En el año 622 d.C, nueve años después de la derrota bizantina, las dos fuerzas (bizantinos y persas), se enfrentaron en las tierras de Armenia y el resultado de la batalla fue la victoria decisiva de los bizantinos sobre los persas, por primera vez, después de su derrota en el 613. La promesa fue cumplida tal y como Dios dijo. (Fuente: History of the Byzantine State [Historia del Estado Bizantino], Ostrogorsky, pp. 100-101; y History of Persia [Historia de Persia], Sykes, vol. 1, pp. 483-484.)

4 Ya que de los dos imperios, el Bizantino era el más cercano en valores y creencias al Islam.

5 En la maravilla de la creación del ser humano.

con un plazo determinado. Pero mucha gente no cree que habrá de comparecer ante su Señor.

9. ¿Acaso no han viajado por el mundo y visto cómo fue el final de los pueblos antiguos? Eran [imperios] más poderosos, cultivaron la tierra [en forma asombrosa] y tenían construcciones más avanzadas que las suyas. Sin embargo, cuando se les presentaron los Mensajeros con las evidencias, los desmintieron[6]. Dios no fue injusto con ellos, sino que ellos lo fueron consigo mismos.
10. Finalmente, el destino de quienes habían cometido maldades fue el peor, porque desmintieron los signos de Dios y se burlaron de ellos.
11. Dios origina la creación y luego la reproduce, y ante Él regresarán.
12. El día que llegue la Hora[7] los pecadores serán presa de la desesperación.
13. Pero sus ídolos no intercederán por ellos, [y por el contrario, los ídolos] se desentenderán de quienes los adoraban.
14. El día que llegue la Hora, ese día se dividirán [en dos grupos]:
15. Quienes hayan creído y obrado rectamente morarán en los jardines del deleite.
16. Pero quienes no hayan creído y hayan desmentido Mis signos y la existencia de la otra vida, sufrirán eternamente un tormento.
17. Así que glorifiquen a Dios al anochecer y al amanecer.
18. Él merece ser alabado en los cielos y en la Tierra, [alábenlo] por la tarde y al mediodía.
19. [Dios] hace surgir lo vivo de lo muerto y lo muerto de lo vivo, y da vida a la tierra árida. De la misma manera serán resucitados.
20. Entre Sus signos está haberlos creado de polvo. Luego se convierten en seres humanos que se multiplican [poblando la Tierra].
21. Entre Sus signos está haber creado cónyuges de entre ustedes para que encuentren sosiego, y dispuso entre ustedes amor y misericordia. En ello hay signos para quienes reflexionan.

---

6 Y esa fue la causa de su declive y desaparición.

7 Del fin del mundo y comience el Día del Juicio Final.

22. Entre Sus signos está la creación de los cielos y de la Tierra, la diversidad de sus lenguas y colores[8]. En esto hay signos para quienes comprenden.
23. Entre Sus signos está [haber creado] la noche para que descansen y el día para que procuren Su favor[9]. En esto hay signos para un pueblo que escucha.
24. Entre Sus signos está hacer que el relámpago sea motivo de temor[10] y anhelo[11], y el agua que hace descender del cielo para dar vida a la tierra árida. En eso hay signos para un pueblo que razona.
25. Entre sus Signos está que el cielo y la Tierra se sostengan por Su voluntad. Luego, cuando Él los convoque [el Día de la Resurrección] saldrán de la tierra.
26. A Él pertenece cuanto hay en los cielos y en la Tierra, todo Le obedece.
27. Él es Quien origina la creación y luego la reproduce, y ello Le es aún más fácil [que crear por primera vez]. Suya es la descripción más sublime en los cielos y en la Tierra. Él es el Poderoso, el Sabio.
28. [Dios] les propone un ejemplo tomado de su propia vivencia: "¿Aceptarían acaso que algunos de entre la servidumbre compartieran con ustedes los bienes que les he concedido, que [repentinamente] tuvieran partes iguales, o que tuvieran ustedes que temerles como temen a sus adversarios?" Así es como aclaro los signos para quienes razonan.
29. Sin embargo, los injustos siguen sus pasiones ciegamente sin basarse en conocimiento alguno. ¿Quién podría guiar a quien Dios ha extraviado? No habrá quién lo pueda socorrer.
30. Conságrate al monoteísmo, que es la inclinación natural con la que Dios creó a la gente. La religión de Dios es inalterable y esta

8 Alusión a las etnias.
9 El sustento.
10 Por los perjuicios que podría causar.
11 Por las lluvias que generalmente vienen después.

es la forma de adoración verdadera, pero la mayoría de la gente lo ignora.

31. Arrepiéntanse ante Dios, tengan temor [de Dios], cumplan con la oración y no sean de los que Le atribuyen divinidades [a Dios en la adoración],
32. no sean de esos que dividieron su religión y formaron sectas, cada facción se contenta con lo que sigue.
33. Cuando una desgracia azota a la gente, invocan a su Señor arrepentidos. Pero cuando los agracia con Su misericordia, un grupo de ellos atribuye divinidades a su Señor [en la adoración]
34. y niegan cuanto les he concedido. ¡Disfruten temporalmente, que ya verán!
35. ¿Acaso les he hecho descender algún conocimiento que justifique lo que ellos Me asocian?
36. Cuando agracio a la gente con una misericordia se alegran, pero cuando los alcanza una desgracia a causa de lo que cometieron con sus propias manos, se desesperan.
37. ¿Acaso no ven que Dios concede abundante sustento a Quien quiere y lo restringe [a quien quiere]? En eso hay signos para quienes creen.
38. Da a los parientes, al pobre y al viajero insolvente, lo que es su derecho. Eso es lo mejor para quienes anhelan [contemplar] el Rostro de Dios. Esos serán quienes tengan éxito.
39. Todo lo que presten con algún interés[12], esperando beneficiarse de los bienes ajenos, no tendrá recompensa de Dios. En cambio, aquellos que den en caridad anhelando el rostro de Dios, serán quienes tengan multiplicada la recompensa.
40. Dios es Quien los crea, los sustenta, los hace morir y luego los resucita. ¿Acaso hay alguno de los ídolos que asocian [a Dios] que pueda hacer algo de eso? ¡Glorificado sea Dios! Dios está por encima de lo que Le asocian.

---

12 Alusión a los préstamos en los que se aplica la usura, o el agregado de un interés o beneficio sobre el capital original.

41. Se puede ver la devastación en la Tierra y en el mar como consecuencia de las acciones del ser humano. Han de padecer [el resultado de] lo que cometieron, quizás así recapaciten[13].
42. Diles: "Viajen por el mundo y observen cuál fue el final de los pueblos antiguos. La mayoría Le asociaban ídolos a Dios [en la adoración]".
43. Conságrate al monoteísmo auténtico, antes de que llegue el día ineludible[14] que Dios determinó. Ese día serán divididos[15].
44. Quienes se hayan negado a creer sufrirán las consecuencias de su incredulidad, mientras que quienes hayan obrado rectamente habrán preparado su propio terreno [en el Paraíso].
45. Dios recompensará con Su gracia a quienes hayan creído y obrado rectamente. Él no ama a los que se niegan a creer [cuando les llega el Mensaje].
46. Entre Sus signos están los vientos que Él envía para traerles lluvias y agraciarlos con Su misericordia, y para que naveguen los barcos con Su voluntad y puedan procurar el sustento; deberían agradecerle.
47. Antes de ti envié Mensajeros a los pueblos, que se presentaron ante ellos con las evidencias [pero los desmintieron]. Retribuí a los pecadores con lo que merecían. Es un deber para Mí auxiliar a los creyentes.
48. Dios es Quien envía los vientos para que estos reúnan las nubes, extendiéndolas y fragmentándolas por el cielo como Él quiere. Luego ves que la lluvia cae de entre ellas. Cuando los siervos [azotados por la sequía] reciben la lluvia, se alegran.
49. A pesar de que antes de que descendiera [la lluvia] estaban abatidos, sin esperanzas.
50. Observa las huellas de la misericordia de Dios, cómo da vida

---

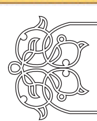
13 Este versículo establece que muchas veces el ser humano actúa de forma irresponsable hacia el medio ambiente que lo rodea y en el cual vive, y que esa irresponsabilidad llega a hacerse evidente, a tal punto que todas las personas terminan sufriendo las consecuencias.

14 El Día del Juicio Final.

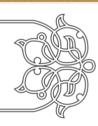
15 Todas las personas serán divididas en solo dos grupos: los que irán al Paraíso y los que irán al Infierno.

a la tierra después de haber estado muerta por la sequía. Él es Quien resucitará a los muertos, porque es sobre toda cosa Poderoso.

51. Pero si [en su lugar] les hubiese enviado un viento que secara sus sembrados, se volverían ingratos como incrédulos.
52. Tú no puedes hacer que los muertos oigan ni que los sordos [que no quiere oír] escuchen la prédica si la rechazan dándole la espalda.
53. Tampoco puedes guiar a los ciegos [de corazón] que están extraviados. Tú solo puedes hacer que escuchen quienes creen en Mis signos y se someten a Dios [siendo musulmanes].
54. Dios es Quien los crea débiles [en la infancia], luego los fortalece [en la juventud], y finalmente los debilita nuevamente con la vejez. Él crea lo que quiere porque es el Sabio, el Poderoso.
55. El día que llegue la Hora [del Día del Juicio], los pecadores jurarán haber permanecido en la vida mundanal tan solo una hora. Así solían engañarse.
56. Pero aquellos a los que se les concedió el conocimiento y la fe les dirán: "En realidad han permanecido el tiempo que Dios decretó hasta el Día de la Resurrección. Sepan que este es el Día de la Resurrección, que ignoraban".
57. Ese día, ninguna excusa servirá a los injustos y no se les dará ninguna posibilidad [de volver a la vida mundanal].
58. He citado en este Corán todo tipo de ejemplos. Pero aún si te hubieras presentado ante ellos con un milagro, hubieran dicho: "Solo son unos farsantes".
59. Así es como Dios sella los corazones de los que no quieren conocer [la verdad].
60. Ten paciencia, que lo que Dios promete se cumple, y no permitas que te hagan flaquear los que no están convencidos [de la Resurrección].



Capítulo 31
LUQMÁN



En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. *Álif. Lam. Mim.*
2. Estos son los versículos de un Libro sabio,
3. que es guía y misericordia para quienes hacen el bien.
4. [Los que hacen el bien son aquellos que] hacen la oración, pagan el *zakat* y tienen certeza de la existencia de la otra vida.
5. Esos son quienes siguen la guía de su Señor y serán los bienaventurados.
6. Entre la gente hay quienes se dedican, sin conocimiento [ni argumentos] a promover palabras vanas con el propósito de desviar a los demás del sendero de Dios, y se burlan [de la palabra de Dios]. Ellos tendrán un castigo humillante.
7. Cuando se les recitan Mis versículos les dan la espalda con soberbia, como si fueran sordos y no las hubieran oído. Anúnciales [¡oh, Mujámmad!] un castigo doloroso.
8. En cambio, quienes crean y hagan obras de bien serán recompensados con los Jardines de las Delicias.
9. Morarán en ellos por toda la eternidad. La promesa de Dios siempre se cumple. Él es el Poderoso, el Sabio.
10. [Dios] creó los cielos sin columnas visibles, afirmó la Tierra con montañas para proporcionarles un lugar estable que no se sacuda [con temblores], diseminó en ella toda clase de animales, e hizo descender del cielo la lluvia para que brote generosamente toda clase de vegetación.
11. Esa es la creación de Dios, muéstrenme qué han creado sus dioses. Los injustos [que adoran a otros en lugar de Dios] están en un claro extravío.

12. Agracié a Luqmán[1] con la sabiduría [y le dije]: "Sé agradecido con Dios, pues quien agradece lo hace en beneficio propio, mientras que el ingrato debe saber que Dios no precisa del agradecimiento [de las personas] y es digno de toda alabanza".
13. [Recuerda] cuando Luqmán exhortó a su hijo diciéndole: "¡Oh, hijito! No dediques actos de adoración a otro que Dios, pues la idolatría es una gran injusticia"[2].
14. Le he ordenado al ser humano hacer el bien a sus padres. Su madre lo lleva [en el vientre] soportando molestia tras molestia, y su destete es a los dos años[3]. Sean agradecidos conmigo y con sus padres, pero sepan que ante Mí comparecerán al final.
15. Si tus padres se esfuerzan por hacer que caigas en la idolatría de dedicar actos de adoración a otro que Dios, lo cual es algo que no te he enseñado, no los obedezcan[4] pero trátenlos con respeto. Sigan el camino de los piadosos, pues ante Mí comparecerán y les informaré de lo que hacían.
16. "¡Oh, hijito! Sabe que aunque una mala acción fuera del peso de un grano de mostaza, y estuviera escondida bajo una roca o en [algún otro lugar de] los cielos o de la Tierra, Dios la sacará

---

1 Los sabios tienen distintas opiniones sobre si *Luqmán* era un Profeta o solo un hombre sabio, y la mayoría se inclina por esta última opción, ya que en el Corán Dios solo menciona que le concedió sabiduría, y no menciona la profecía ni la revelación. El ejemplo de su sabiduría lo podemos ver en el importante consejo de vida que transmite a su hijo, evidenciándole lo mejor de este mundo y el más allá.

Asociarle en la adoración, cometer idolatría y politeísmo, es el peor de los pecados e injusticias que el ser humano puede cometer. Cuando el Profeta, que la paz y las bendiciones de Dios sean con él, fue consultado acerca de cuál era el pecado más grave, dijo: "Asociarle a Dios, siendo que solamente Él te ha creado". Registrado por Al Bujari y Muslim.

3 La leche materna es una mezcla incomparable de componentes creada por Dios, que sirve como fuente excelente de nutrientes para el recién nacido e incrementa la resistencia ante las enfermedades. Uno de los hechos que la ciencia ha descubierto, es que amamantar a los niños hasta los dos años es muy beneficioso. Dios nos suministró este importante dato hace 14 siglos en el Corán.

4 La obediencia absoluta es debida únicamente a Dios y a su Mensajero. Por ello, debemos honrar y obedecer a los padres siempre que no nos pidan algo que claramente contradiga las normas islámicas. De lo contrario, les debemos respeto y atención permanente, pero no obediencia. Porque todo lo que provenga de un ser humano debe ser analizado a la luz de las enseñanzas islámicas. Lo que significa que la obediencia a los seres creados está limitada solo a aquello que no implique desobedecer al Creador. Ver Corán 4:59.

a la luz [y les preguntará por ella]. Dios es Sutil, y está bien informado de lo que hacen.

17. ¡Oh, hijito! Haz la oración, ordena el bien y condena el mal, y sé paciente ante la adversidad, porque esas son cualidades de la entereza.
18. No rechaces a la gente y no andes por la Tierra como un arrogante. Dios no ama a los presumidos ni a los engreídos.
19. Sé modesto en tu andar y habla sereno, que el ruido más desagradable es el rebuzno del asno".
20. ¿Acaso no ven que Dios puso al servicio de ustedes cuanto hay en los cielos y en la Tierra, y los colmó de Sus bendiciones, algunas de las cuales ven y otras no? A pesar de esto, entre la gente hay quienes discuten acerca de Dios sin conocimiento, guía ni libro revelado.
21. [A estos] cuando se les dice: "Sigan lo que Dios ha revelado", responden: "Nosotros seguimos la tradición de nuestros padres". ¿[La seguirían] Incluso si el demonio los arrastrara al castigo del Infierno?
22. Quien entregue su voluntad a Dios y haga obras de bien, se habrá aferrado al asidero más firme. Todo vuelve a Dios para ser juzgado.
23. No sientas pena por la incredulidad de los que se niegan a creer, ellos comparecerán ante Mí y les informaré lo que cometieron. Dios conoce lo que esconden los corazones.
24. Los dejaré que gocen un tiempo breve[5] y luego los llevaré a un castigo riguroso.
25. Si les preguntas [a los idólatras]: "¿Quién creó los cielos y la Tierra?" Responderán: "¡Dios!" Diles: "¡Alabado sea Dios!" Pero la mayoría de la gente lo ignora[6].
26. A Dios pertenece cuanto existe en los cielos y en la Tierra, y Él es el Opulento, el digno de alabanza.
27. Si todos los árboles que hay sobre la Tierra se convirtieran en

---

5 La vida de una persona, comparada a la eternidad de Dios, es sin duda un período breve.

6 Que esa afirmación implica que deberían adorar solo a Dios y apartarse de toda idolatría.

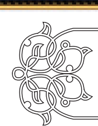
plumas [para escribir] y el mar junto a otros siete mares se convirtieran en tinta, no bastarían para escribir las Palabras de Dios. Dios es Poderoso, Sabio.

28. La creación de todos ustedes y su resurrección es [tan fácil para Dios] como si fuera la de un solo ser. Dios todo lo oye, todo lo ve.
29. ¿Acaso no ven que Dios inserta la noche en el día y el día en la noche, y sometió al Sol y a la Luna haciendo que cada uno recorra [su órbita] hasta un plazo prefijado? Dios está bien informado de lo que hacen.
30. Dios es la Verdad, y todo lo que invocan fuera de Él es falso. Dios es el Sublime, el Supremo.
31. ¿Acaso no ven que los barcos navegan en el mar por la gracia de Dios? Es una muestra de Sus signos. En ello hay señales para quien es perseverante y agradecido.
32. [Sucede que] cuando olas como montañas los envuelven [durante una tormenta en el mar], invocan a Dios y prometen adorarlo solo a Él; pero cuando [Dios] los pone a salvo llevándolos a tierra firme, algunos de ellos solo cumplen parte de su promesa. Sepan que solo niegan Mis signos los pérfidos y los ingratos.
33. ¡Oh, gente! Teman a su Señor y [teman] el día en el que ningún padre pueda cargar las faltas de su hijo y ningún hijo pueda cargar las faltas de su padre[7]. Lo que Dios promete se cumple. Que no los seduzcan los placeres de la vida mundanal ni los engañe el Seductor [el demonio], alejándolos de Dios.
34. Solo Dios sabe cuándo llegará la hora [el Día del Juicio], cuándo hará descender lluvia y qué encierra el útero[8]; nadie sabe qué le deparará el día siguiente ni en qué tierra ha de morir. Dios lo sabe todo y está bien informado de lo que ustedes hacen.

---

7 Este principio establece que cada cual es responsable de sus acciones, y que nadie cargará con los pecados ajenos y, por lo tanto, nadie hereda pecados de generaciones anteriores, como sostiene el concepto del "pecado original".

8 En referencia a su personalidad, si será creyente o incrédulo, de los agraciados con el Paraíso o de los condenados al Infierno, porque ese conocimiento solo lo sabe Dios. Este versículo no se refiere al sexo del feto, ya que los primeros exégetas, hace más de 1.400 años mencionaron que el sexo del feto es conocido por los ángeles y, por lo tanto, no forma parte de ese conocimiento exclusivo de Dios al que hace referencia el versículo.




Capítulo 32
LA PROSTERNACIÓN

En nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. *Álif. Lam. Mim.*
2. Este libro[9] sin duda es una revelación del Señor del Universo.
3. Sin embargo, dicen [los que rechazan el Mensaje]: "Él[10] lo ha inventado". Pero el Corán es la verdad que procede de tu Señor, para que adviertas a un pueblo al que no se le ha presentado advertidor alguno antes de ti, y así se encaminen.
4. Dios es Quien creó los cielos, la tierra y todo lo que existe entre ambos en seis eras, luego se estableció sobre el Trono. No tienen fuera de Él protector ni intercesor alguno. ¿Acaso no van a recapacitar?
5. [Dios] decreta todos los asuntos desde el cielo a la Tierra, que luego ascienden a Él en un día que equivale a mil años de los que ustedes cuentan.
6. Él es Quien conoce lo oculto y lo manifiesto. Él es el Poderoso, el Misericordioso,
7. quien perfeccionó todo lo que ha creado, y comenzó la creación del ser humano del barro.
8. Luego hizo que su descendencia surgiera de una gota de esperma insignificante.
9. Luego lo forma y le insufla el espíritu. Él los ha dotado de oído, vista e intelecto, pero poco es lo que Le agradecen.
10. Dicen [quienes niegan la Resurrección]: "¿Acaso después que nos hayamos convertido en polvo, podremos ser creados nuevamente?" Ellos no creen que vayan a comparecer ante su Señor.

---

9 El Sagrado Corán.

10 Mujámmad, que la paz y las bendiciones de Dios sean con él.

11. Diles: “Tomará sus almas el ángel de la muerte, que fue encargado para ello, y luego comparecerán ante su Señor”.
12. Y verás [¡oh, Mujámmad!] cuando los pecadores inclinen sus cabezas ante su Señor y digan: “¡Oh, Señor nuestro! Ahora hemos oído y visto [cuál es la verdad]. Permítenos retornar a la vida mundanal para que obremos rectamente; ahora estamos convencidos”.
13. Si hubiera querido habría impuesto a todas las personas la guía. Pero se ha de cumplir Mi designio[11]: “He de llenar el Infierno de yinnes y seres humanos [que rechazaron el Mensaje].
14. Sufran [el castigo] por haber relegado su encuentro de este día, Yo también los relegaré. Sufran el castigo eterno por lo que han cometido”.
15. Solo creen en Mis signos quienes se prosternan cuando se les recitan [mis versículos], glorifican a su Señor y no se comportan con soberbia,
16. se levantan de sus lechos para invocar a su Señor con temor y anhelo [de Su respuesta], y dan en caridad parte de lo que les he proveído.
17. Nadie sabe la alegría que les espera [a los creyentes] como recompensa por sus obras[12].
18. ¿Acaso el creyente y el pecador son iguales? No lo son.
19. Quienes crean y obren rectamente obtendrán los jardines del Paraíso como morada en recompensa por sus obras.
20. Pero quienes desobedezcan [a Dios] tendrán como morada el Fuego. Cada vez que quieran escapar de él, serán devueltos al castigo y se les dirá: “Sufran el tormento del Fuego por haber desmentido [a los Profetas y su Mensaje]”.

---

11 De que los seres humanos deben elegir la guía con su voluntad y libre albedrío.

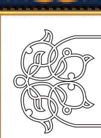
12 El Paraíso es la gran recompensa que Dios ha preparado para los creyentes. Es la alegría perfecta y el placer donde nada falta, y nada puede perturbar su pureza. Nuestra imaginación se detiene ante la imposibilidad de comprender la grandeza de tales bendiciones y maravillas. Dios dijo en una revelación (*hadiz qudsi*) narrada por el Profeta, que la paz y las bendiciones de Dios sean con él: “He preparado para Mis siervos virtuosos lo que ningún ojo ha visto, ningún oído ha escuchado, y nunca ha pasado siquiera por la imaginación del ser humano”. Registrado por *Al Bujari*.

21. Pero les haré probar un castigo inmediato en esta vida antes de que los azote el castigo mayor [del Infierno], quizás así recapaciten.
22. ¿Acaso hay alguien más injusto que aquel que después de que se le recitan los versículos de Dios se aparta de ellos? He de retribuir a los pecadores con lo que merecen.
23. Le di a Moisés el Libro[13] e hice de él guía para los Hijos de Israel; y no dudes [¡oh, Mujámmad!] que te encontrarás con él[14].
24. Hice de algunos de ellos líderes ejemplares para guiar [a la gente] por Mi voluntad, siempre que sean pacientes y tengan certeza de Mis signos.
25. Tu Señor juzgará entre ellos el Día de la Resurrección acerca de lo que discrepaban.
26. ¿Acaso no se les ha evidenciado [a quienes no creen en este Mensaje] cuántas civilizaciones destruí, siendo que ellos ahora pueden observar sus ruinas? En eso hay signos para que reflexionen.
27. ¿Acaso no ven cómo envío la lluvia a la tierra árida, y con ella hago brotar los sembrados de los que comen ellos mismos y también sus rebaños? ¿Acaso no recapacitan?
28. Y preguntan [a los creyentes]: "¿Cuándo llegará el Día del Juicio, si es que dicen la verdad?"
29. Diles: "Cuando llegue el Día del Juicio ya no les servirá creer a los que rechazaron el Mensaje, ni tendrán otra oportunidad".
30. Apártate de ellos y aguarda [pacientemente el designio de Dios], y sabe que ellos seguirán acechándote.

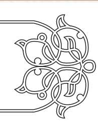
---

13 La Tora.

14 El Profeta Mujámmad, que la paz y las bendiciones de Dios sean con él, se encontró con el Profeta Moisés, que la paz sea con él, durante la noche del viaje nocturno.



Capítulo 33
LOS ALIADOS[1]



En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. ¡Oh, Profeta! Teme a Dios y no obedezcas a los que niegan la verdad y a los hipócritas. Dios lo sabe todo, es Sabio.
2. Sigue lo que te ha sido revelado por tu Señor. Dios está bien informando de lo que hacen.
3. Encomiéndate a Dios, porque Dios es suficiente como protector.
4. Dios no puso dos corazones en el interior del hombre[2]. Dios no ha hecho que aquellas esposas que hayan repudiado diciendo "eres tan ilícita para mí como el cuerpo de mi madre" sean [realmente] sus madres, como tampoco ha hecho que sus hijos adoptivos sean [realmente] hijos suyos: estas son solo expresiones [equivocadas] de sus bocas, Dios es quien expresa la verdad [absoluta] y guía al sendero [recto].
5. Llámenlos [a sus hijos adoptivos] por el apellido de sus padres verdaderos, porque eso es lo más justo ante Dios; pero si no conocen a sus padres, mejor digan que ellos son sus hermanos en la religión y sus protegidos. No será considerado un pecado si lo hubieran hecho por error[3], pero sí será un pecado en caso de que lo hicieran intencionadamente. Dios es Perdonador, Misericordioso.
6. El Profeta es más amado para los creyentes que ellos mismos[4]; las esposas del Profeta [deben ser respetadas como si fueran]

---

1 Este capítulo menciona la historia de los *ahzab* o aliados, que sitiaron a los musulmanes en Medina con el propósito de exterminarlos. El término aliados se refiere a las distintas tribus que formaron parte de esta intriga y posterior ataque, entre ellas tribus árabes paganas y dos tribus judías, Banu Nadir y Banu Quraida.

2 El corazón de una persona no puede albergar la fe y la hipocresía al mismo tiempo.

3 También si se ignora que eso no era correcto.

4 Dijo el Profeta Mujámmad, que la paz y las bendiciones de Dios sean con él: "Ninguno de ustedes ha de completar su fe hasta que yo le sea más amado que su hijo, su padre y todas las personas". Registrado por *Al Bujari.*

sus madres; y según el Libro de Dios [el Corán], los parientes son quienes tienen derecho a la herencia[5], algunos en mayor proporción que otros, y no los creyentes y los emigrados, pero aun así pueden testar a favor de ellos[6]. Esto ha sido decretado y registrado en el Libro[7].

7. Celebré una alianza con todos los Profetas, la misma que celebro contigo [¡oh, Mujámmad!], con Noé, Abraham, Moisés y Jesús, hijo de María. Tomé de ellos un compromiso firme,
8. para preguntarles [el Día del Juicio] a los veraces[8] acerca de su veracidad [si cumplieron con ese compromiso]. Dios tiene preparado para los que negaron la verdad un castigo doloroso.
9. ¡Oh, creyentes! Recuerden las mercedes con las que Dios los agració, cuando [en la batalla de Al Jandaq] los cercó un ejército, y envié contra ellos una tempestad y un ejército [de ángeles] que no podías ver. Dios ve todo cuanto hacen.
10. [Recuerda] cuando los atacaron por la parte alta y por la parte baja [del valle], el terror desencajó sus miradas, se subieron sus corazones hasta la garganta, y tuvieron malos pensamientos sobre Dios [pensando que no socorrería a los creyentes].
11. Allí fueron probados los creyentes, y fueron sacudidos por una fuerte conmoción.
12. Dijeron los hipócritas y los que tenían su corazón enfermo de dudas: "Dios y Su Mensajero solo nos han hecho promesas falsas".
13. Cuando un grupo de ellos [de los hipócritas] dijo: "¡Oh, gente de Yazrib[9]! Esto es perjudicial para ustedes. ¡Mejor regresen [y no combatan]! Y un grupo de ellos pidió autorización al Profeta diciendo: "Nuestras casas quedaron desprotegidas", pero no estaban desprotegidas, sino que solo querían huir.

---

5 Esta es una aclaración y abrogación, ya que en un principio los musulmanes se heredaban entre sí aunque no fueran parientes.

6 Un porcentaje que no exceda el tercio [33.3%].

7 La Tabla Protegida.

8 Los Profetas y sus seguidores.

9 Antiguo nombre de la ciudad de Medina.

14. Si [los incrédulos] hubieran entrado [a Medina] por sus flancos y les hubieran pedido colaboración [contra los creyentes], lo habrían aceptado fácilmente.
15. Se habían comprometido ante Dios a que no abandonarían el campo de batalla; serán preguntados por el pacto que tomaron con Dios.
16. Diles [¡oh, Mujámmad!]: "De nada les servirá huir, si es que pretenden huir de la muerte o de que se los mate. Aunque pudieran [escapar en esta oportunidad] no disfrutarán de la vida mundanal sino poco tiempo".
17. Diles: "¿Quién los protegerá de Dios, si Él quisiera un mal para ustedes, o [quién puede impedir] que los colme con Su misericordia si así Lo desea? No encontrarán, fuera de Dios, quién los ayude ni quién los pueda defender".
18. Dios conoce a quienes pretenden desanimar [a los creyentes] de entre ustedes, y a quienes dicen a sus hermanos [que salieron a combatir]: "Vuelvan con nosotros", [estos hipócritas] no quieren participar del enfrentamiento.
19. Se niegan a prestar todo tipo de ayuda, y cuando se apodera de ellos el temor [por cobardía] los ves que te observan con los ojos desorbitados, como aquel que está en la agonía de la muerte. Pero cuando el temor cesa, se dirigen a ustedes con lenguas afiladas, ávidos por obtener parte del botín. Estos no son creyentes, y Dios hará vanas sus obras [por su falta de fe] pues esto es algo fácil para Él.
20. Ellos pensaban que los aliados no se habían marchado, y si estos aliados hubieran regresado [otra vez para combatirlos], habrían deseado estar en el desierto con los beduinos y preguntar de lejos acerca de la suerte de los musulmanes; y aunque hubieran estado con ustedes, poco es lo que habrían participado en la batalla [por desgano].
21. En el Mensajero de Dios hay un bello ejemplo para quienes tienen esperanza en Dios, [anhelan ser recompensados] en el Día del Juicio y recuerdan frecuentemente a Dios.

22. Cuando los creyentes vieron a los aliados dijeron: "Esto es lo que nos prometieron Dios y Su Mensajero[10], y la promesa de Dios y Su Mensajero es verdadera". Eso no hizo sino acrecentarles la fe y la aceptación [de las órdenes de Dios].
23. Entre los creyentes hay hombres que cumplieron el compromiso que tomaron con Dios. Algunos ya han fallecido, otros esperan que les llegue su hora y no han cambiado de compromiso.
24. Dios [decidió probarlos en la fe] para recompensar a los sinceros por su sinceridad y castigar a los hipócritas, si Él quiere, o perdonarlos[11]. Dios es Perdonador, Misericordioso.
25. Dios frustró a los incrédulos que, llenos de ira, no alcanzaron lo que se proponían, e hizo que los creyentes no entraran en combate[12]. Dios es Fuerte, Poderoso.
26. Luego hizo salir de sus fortalezas a la gente del Libro[13] que había ayudado [a los idólatras], e infundió el terror en sus corazones. Por Su orden unos fueron ejecutados y otros hechos prisioneros[14].
27. [Dios] los hizo heredar sus tierras, sus hogares y sus bienes, y [los hará heredar] otras tierras que todavía ni siquiera han pisado[15]. Dios es sobre toda cosa Poderoso.

---

10 Porque sabían que con la llegada del ejército enemigo vendría el auxilio de Dios.

11 En caso de que se arrepientan, acepten la guía y enmienden su comportamiento.

12 Porque Dios envió como milagro una tempestad que dispersó al ejército enemigo.

13 Los judíos de Banu Quraidhah, que traicionaron su pacto de no agresión ni colaboración con los enemigos, y ayudaron a los aliados contra los musulmanes.

14 Los judíos de Banu Quraidhah habían firmado un pacto con los musulmanes de defenderse mutuamente en caso de agresión extranjera, y no solamente no lo cumplieron, sino que confabularon con los idólatras para exterminar a los musulmanes, ya que habían acordado con los idólatras atacar Medina cuando estuviera desprotegida y matar a quienes quedaran en ella, que eran unos pocos guardias y miles de mujeres, niños y ancianos, lo que hubiera significado un genocidio. Por lo que fueron juzgados y condenados por planear y confabularse para cometer un genocidio.
Cuando los judíos de Banu Quraidhah se rindieron, rechazaron arrogantemente que el Profeta Mujámmad, que la paz y las bendiciones de Dios sean con él, los juzgara, y pidieron que Sa'ad Ibn Mu'ad, quien había sido un aliado de ellos antes de convertirse al Islam, juzgara sobre su caso de acuerdo con las leyes de la Tora, pensando que este juzgaría a su favor, pero Sa'ad los condenó.

15 Otro milagro histórico que el Corán predijo, ya que en unos pocos años, los imperios de Persia y Roma cayeron ante el avance del Islam.

28. ¡Oh, Profeta!, diles a tus esposas[16]: "Si prefieren la vida mundanal y sus placeres transitorios, vengan que les daré la parte de los bienes materiales que les corresponden y acordaremos un divorcio decoroso[17].
29. Pero si prefieren a Dios y a Su Mensajero, y la morada que les aguarda en la otra vida, Dios tiene una magnífica recompensa para quienes de ustedes hagan el bien".
30. ¡Oh, mujeres del Profeta! Quienes de ustedes cometan una deshonestidad evidente, sepan que les será duplicado el castigo. Eso es fácil para Dios.
31. Pero a quienes de ustedes obedezcan a Dios y a su Mensajero, y obren rectamente, les duplicaré la recompensa y les otorgaré un sustento generoso.
32. ¡Oh, mujeres del Profeta! Ustedes no son como las demás mujeres, si tienen temor de Dios, no hablen con voz dulce, de modo que quien tenga su corazón enfermo sienta alguna atracción; hablen recatadamente.
33. [Preferiblemente] permanezcan en sus casas, [y cuando salgan] no se exhiban provocativamente como lo hacían [las mujeres] en tiempos del paganismo preislámico, y hagan la oración, paguen el *zakat* y obedezcan a Dios y a Su Mensajero. Dios quiere apartar de ustedes todo pecado, ¡oh, familia del Profeta!, y purificarlos[18].
34. [Oh, esposas del Profeta] transmitan los versículos de Dios y la sabiduría[19] que se mencionan en sus casas. Dios es Sutil, está

---

16 Esta propuesta tuvo lugar cuando algunas de las esposas del Profeta, que la paz y las bendiciones de Dios sean con él, se quejaron del estilo de vida austero que llevaban y le exigieron al Profeta más dinero para sus gastos diarios. Es importante reflexionar sobre el hecho de que el Profeta, pudiendo disfrutar la vida acomodada y lujosa de cualquier líder, optó por ser austero y compartía las dificultades de los más pobres.

17 A través de un divorcio amistoso de mutuo acuerdo.

18 En esta frase, en idioma árabe puede observarse una transición del pronombre femenino al masculino sobre el final, ya que el pronombre masculino en este idioma incluye ambos sexos, siendo el objetivo incluir a todos los miembros de la casa del Profeta, y no solamente a sus esposas, como sus nietos Al Hasan y Al Husain, entre otros.

19 Las esposas del Profeta tenían la obligación de comunicar a la comunidad los versículos del Corán que eran revelados en el interior de sus casas, su interpretación y también los dichos que pronunciara el Profeta dentro del hogar, para que su beneficio llegara a toda la comunidad.

informado de todas las cosas.

35. Dios les tiene reservado Su perdón y una gran recompensa a los musulmanes y las musulmanas, a los creyentes y las creyentes, a los piadosos y las piadosas, a los justos y las justas, a los pacientes y las pacientes, a los humildes y las humildes, a los que hacen caridades y a las que hacen caridades, a los que ayunan y las que ayunan, a los pudorosos y las pudorosas, a los que recuerdan frecuentemente a Dios y a las que recuerdan frecuentemente a Dios.

36. Un verdadero creyente o a una verdadera creyente no deben, cuando Dios y Su Mensajero hayan dictaminado un asunto, actuar en forma contraria. Quien desobedezca a Dios y a Su Mensajero se habrá desviado claramente.

37. Recuerda [¡oh, Mujámmad!] cuando dijiste [a Zaid Ibn Háriza] a quien Dios había agraciado [con el Islam] y tú habías favorecido [liberándolo de la esclavitud]: "Conserva a tu esposa y teme a Dios"; intentaste ocultar lo que Dios haría manifiesto porque temiste lo que diría la gente, pero Dios es más digno de ser temido. Cuando Zaid termine con el vínculo conyugal[20], te la concederé en matrimonio[21] para que los creyentes [sepan que] no hay ningún impedimento en casarse con las exesposas de sus hijos adoptivos[22], si es que estos deciden divorciarse de ellas. Era un asunto decidido.

38. No hay falta alguna del Profeta por lo que Dios le haya prescrito [y permitido contraer en matrimonio]; ese es el designio de Dios tal como lo fue para [los Profetas] que lo precedieron, y el designio de Dios ha de cumplirse.

39. Quienes transmiten el Mensaje de Dios y tienen temor de Él, sin temer a nadie salvo a Él, sepan que Dios computa todas las obras.

---

20 Y ella haya concluido con el tiempo de espera luego del divorcio.

21 A Zainab, exesposa de Zaid.

22 Para las costumbres paganas preislámicas era de mal agüero casarse con una mujer que había sido divorciada por un hijo adoptivo. Para romper esa creencia, Dios le ordenó al Profeta, que la paz y las bendiciones de Dios sean con él, que contrajera matrimonio con Zainab, y así demostrar que los únicos impedimentos en cuanto al matrimonio son los derivados de las relaciones biológicas reales entre padres e hijos.

40. Mujámmad no es el padre de ninguno de sus hombres, sino que es el Mensajero de Dios y el sello de los Profetas[23]. Dios lo sabe todo.
41. ¡Oh, creyentes! Tengan presente a Dios en todo momento,
42. y glorifíquenlo por la mañana y por la tarde.
43. Él es Quien los bendice, y Sus ángeles ruegan [el perdón] por ustedes para [que sigan la guía y] sacarlos de las tinieblas [de la idolatría y el pecado] hacia la luz [del monoteísmo y la obediencia]. Él es compasivo con los creyentes.
44. Su saludo el día que se encuentren con Él [en el Paraíso] será: "¡Que la paz sea contigo!" Dios les tiene reservada una recompensa generosa.
45. ¡Oh, Profeta! Te he enviado como testigo[24], albriciador, amonestador,
46. para que invites [a creer en] Dios con Su anuencia; eres una antorcha luminosa.
47. Dales a los creyentes la albricia de que recibirán un inmenso favor de Dios.
48. No obedezcas a los que niegan la verdad ni a los hipócritas, no hagas caso a sus provocaciones, y encomiéndate a Dios, pues Dios es suficiente como Protector.
49. ¡Oh, creyentes! Si se casan con las creyentes y luego se divorcian antes de haberlas tocado, no deberán ellas esperar ningún plazo para volver a casarse, pero deben darles a ellas una compensación y completar un divorcio decoroso.
50. ¡Oh, Profeta! Te son lícitas las mujeres a las cuales diste la dote, y lo que posee tu diestra que te ha concedido Dios, y tus primas paternas y maternas que emigraron contigo, y la mujer creyente que se ofrece al Profeta [en matrimonio], si es que el Profeta quiere tomarla por esposa; es un permiso exclusivo para ti, no para los demás. Sé bien lo que les prescribí respecto a las esposas y lo que posee su diestra, para que no tengas reparo[25]. Dios es Perdonador, Misericordioso.

---

23 El último de una larga cadena de profetas enviados a la humanidad, luego de quien no habrá ya profetas ni enviados.

24 Mujámmad es el testigo de las obras de la comunidad musulmana.

25 Si quisieras casarte con alguna mujer de los grupos mencionados anteriormente.

51. [¡Oh, Mujámmad!] Puedes relegar a quien quieras [de tus esposas y no pasar la noche con la que le corresponde] y estar con la que quieras, o si lo deseas volver con alguna de las que hubieras relegado, no cometes pecado al hacerlo. Esto es más conveniente para que estén alegres, no se entristezcan y se sientan complacidas. Dios bien sabe lo que hay en sus corazones. Dios todo lo sabe, es Tolerante.
52. No te será lícito que vuelvas a casarte luego de esta revelación, ni sustituir a una por otra aunque fueran muy hermosas, excepto lo que posea tu diestra. Dios todo lo observa.
53. ¡Oh, creyentes! No entren en la casa del Profeta a menos que los invite a comer, y no estén procurando la ocasión [de que los invite]. Si fueran invitados, entren, y cuando hayan terminado de comer, retírense y no se demoren hablando, porque eso incomoda al Profeta y se avergüenza [de pedirles que se retiren]; pero Dios no se avergüenza de [decir] la verdad. Cuando les pidan algo [a las esposas del Profeta], háganlo detrás de una cortina. Esto es más puro para los corazones de ustedes y los de ellas. No deben molestar al Mensajero de Dios ni deben casarse nunca con quienes fueron sus esposas, porque eso es grave ante Dios.
54. Si manifiestan algo o lo ocultan, sepan que Dios está enterado de todas las cosas.
55. No es un pecado [para las creyentes si se quitan el velo] ante sus padres, sus hijos, sus hermanos, los sobrinos de parte de su hermano o de su hermana, las demás mujeres y ante los esclavos. Tengan temor de Dios, porque Dios es testigo de todo.
56. Dios bendice al Profeta y Sus ángeles piden [a Dios] que lo bendiga. ¡Oh, creyentes! Pidan bendiciones y paz por él.
57. A quienes intenten perjudicar a Dios[26] y a Su Mensajero, Dios los maldecirá en este mundo y en el otro, donde les tiene preparado un castigo humillante.
58. Quienes causen daño a los creyentes y a las creyentes sin tener motivo alguno, cometen un pecado evidente.

---

26 Intentar perjudicar a Dios, significa causarle algún perjuicio a Su religión.

59. ¡Oh, Profeta! Diles a tus mujeres, a tus hijas y a las mujeres de los creyentes, que se cubran con sus mantos[27]; es mejor para que se las reconozca[28] y no sean molestadas. Dios es Perdonador, Misericordioso.
60. Si los hipócritas, aquellos que tienen sus corazones enfermos [de dudas] y los que siembran intrigas en Medina no se abstienen, te daré poder sobre ellos, y en consecuencia no permanecerán mucho como tus vecinos.
61. Porque serán maldecidos dondequiera que se encuentren, y deberán ser apresados y ajusticiados con firmeza[29].
62. Tal ha sido el proceder de Dios con los que [pecaron de igual manera y] ya han desaparecido. ¡No hallarás cambio alguno en el proceder de Dios!
63. Te preguntan acerca de la Hora [del Juicio]. Diles: "Solo Dios tiene el conocimiento de cuándo será; no sé si la Hora esté cercana".
64. Dios maldice a los que rechazan el Mensaje y les ha preparado el Infierno.
65. Estarán en él por toda la eternidad; no encontrarán quién los proteja ni los auxilie.
66. El día en que sus rostros se hundan en el fuego del Infierno, dirán: "¡Ojalá hubiéramos obedecido a Dios y al Mensajero!"
67. Y dirán: "¡Oh, Señor nuestro! Seguimos a nuestros líderes y poderosos; fueron ellos quienes nos desviaron del camino [recto].
68. ¡Señor nuestro! Duplícales a ellos el castigo y maldícelos completamente".
69. ¡Oh, creyentes! No sean como quienes calumniaron a Moisés. Dios lo declaró inocente de lo que lo acusaban; él goza ante

---

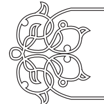
27 El término *yilbab* جلباب hace referencia a una clase de ropa similar a un manto o capa que cubre todo el cuerpo desde la cabeza, y que difiere de la vestimenta que se utiliza dentro del hogar. Acorde a la orden mencionada en este versículo, es obligatorio para las mujeres musulmanas utilizar una vestimenta, frente a hombres que no son de su familia, que cubra todas aquellas partes de su cuerpo que les requiere la legislación islámica.

28 Al ser reconocidas como mujeres musulmanas y religiosas, no serán molestadas por aquellos hombres que intentan seducir a mujeres que, por su vestimenta, juzgan de moralidad mundana.

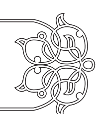
29 Esta es la pena que establece el Islam para crímenes sexuales como la violación.

Dios de un rango elevado.

70. ¡Oh, creyentes! Tengan temor de Dios y hablen solo con la verdad.
71. [Si lo hacen,] Él hará virtuosas sus obras y perdonará sus pecados. Quien obedece a Dios y a Su Mensajero obtendrá un triunfo grandioso.
72. Le propuse a los cielos, a la Tierra y a las montañas revelarles el Mensaje, pero se rehusaron a cargar con ello porque sintieron temor[1]. Pero el ser humano aceptó llevar la carga; el ser humano fue injusto [consigo mismo] e ignorante [de las consecuencias de asumir esa responsabilidad].
73. Dios castigará a los hipócritas y a las hipócritas, a los idólatras y a las idólatras; mientras que Dios perdonará a los creyentes y a las creyentes porque Él es Perdonador, Misericordioso.



Capítulo 34
SABA[2]



En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. ¡Alabado sea Dios, a Quien pertenece cuanto hay en los cielos y la Tierra! Suyas serán las alabanzas en la otra vida. Él es el Sabio, el que está bien informado.
2. Sabe lo que ingresa en la tierra[3] y lo que surge de ella. Lo que desciende del cielo y lo que sube hacia él[4]. Él es el Misericor-

---

1 De la enorme responsabilidad que implicaba ser portador del Mensaje.

2 *Saba* es una civilización antigua que se estableció en el sudoeste del Yemen entre los años 950-115 a.C., y cuya ciudad capital era *Ma'rib*. El reino de *Saba* es famoso por su construcción de la represa de *Ma'rib* en el 700 a.C. Esta represa colapsó pocos años antes del nacimiento del Profeta Mujámmad. La gente de *Saba'* adoraba principalmente a Almaqah, dios del sol, entre otros dioses.

3 Como la lluvia, las semillas, etc.

4 Como los ángeles y los registros de las obras del ser humano.

dioso, el Perdonador.

3. Dicen los que se negaron a creer: "No habrá Día del Juicio". Diles [¡oh, Mujámmad!]: "¡Sí!, habrá, se los juro por mi Señor, Él es el Conocedor de lo oculto, no se Le escapa el conocimiento de la existencia de una pequeña partícula en los cielos o en la Tierra, ni existe nada menor ni mayor que no esté en un Libro evidente[5].
4. [La Resurrección es] para recompensar a los creyentes que obraron correctamente; ellos obtendrán el perdón y un sustento generoso.
5. Pero quienes se esfuercen por hacer fracasar Mi Mensaje tendrán el castigo de un suplicio doloroso.
6. Quienes recibieron la sabiduría y el conocimiento saben que lo que tu Señor te reveló es la Verdad que guía al sendero del Poderoso, el Loable.
7. Dicen los que se negaron a creer [burlándose]: "¿Quieren que les mostremos un hombre [Mujámmad] que anuncia que luego de haber sido desintegrados completamente [en las tumbas] serán resucitados,
8. inventa mentiras y se las atribuye a Dios, o está loco?" Pero los que no creen en la otra vida sufrirán el castigo porque están sumidos en un extravío profundo.
9. ¿Es que no observan los cielos y la tierra que los rodea? Si quisiera, haría que se los tragara la tierra, o haría que cayera sobre ellos un castigo del cielo. En eso hay un signo para todo siervo arrepentido.
10. Concedí a David Mi favor [cuando dije:] "¡Oh, montañas y pájaros! Glorifiquen con él [a Dios]", y le facilité moldear el hierro.
11. [Dijo Dios:] "Haz cotas de malla cuyas argollas tengan una justa medida y obren rectamente [tú y tus seguidores]; Yo observo lo que hacen".
12. Y a Salomón le sometí el viento para que recorriera la distancia que recorrería en un mes en las mañanas como en las tardes. E

5 La Tabla Protegida.

hice manar para él una fuente de cobre fundido. [También le sometí] los yinnes que trabajaban para él por orden de su Señor. A quien de ellos se rebelara a Mi voluntad [y desobedeciera a Salomón], le hacía sufrir el castigo del Infierno.

13. Hacían para él todo lo que él deseara: templos elevados, estatuas, cántaros grandes como estanques y calderas enormes. [Les dije:] "Trabajen con agradecimiento [a Dios por los favores concedidos] ¡oh, familia de David!, pero sepan que pocos de Mis siervos son agradecidos".

14. Cuando decreté para él que muriera[6], no les advirtió de su muerte sino un insecto de la tierra[7] que carcomió su bastón, y cuando [Salomón] se cayó, se hizo evidente [para la gente] que si los yinnes hubieran tenido conocimiento de lo oculto[8], no habrían permanecido en el castigo humillante [de seguir trabajando].

15. Las moradas de Saba eran un signo [de las gracias de Dios]: poseían dos huertos, uno [en un valle] a la izquierda y otro a la derecha. [Les dije:] "Coman del sustento de su Señor y agradézcanle. Tienen una buena tierra, y [si son agradecidos, sepan que] su Señor es Perdonador".

16. Pero se apartaron, entonces envié sobre ellos la inundación [que produjo la ruptura] de las represas [que habían construido], y les cambié sus dos huertos por granjas con frutos amargos, tamarindos y algunos árboles de azufaifo.

17. Así los castigué por ser desagradecidos, y no castigo así sino al desagradecido.

18. Puse entre ellos y las ciudades que había bendecido otras aldeas, e hice que transitaran tranquilos por ellas. [Les dije:] "¡Viajen por ellas seguros de noche y de día!"

---

6 Cuando el Profeta Salomón murió, quedó sentado en su trono, apoyado en su bastón, entonces los yinnes al pasar frente a él pensaban que aún estaba con vida y seguían trabajando.

7 Una termita.

8 Es común encontrar en mucha gente el concepto errado de que los yinnes o demonios tienen conocimiento de lo oculto. Los yinnes desviados, que se convierten en demonios, ayudan a difundir esta noción. Pero Dios nos muestra la falsedad de este concepto al revelarnos la historia del Profeta Salomón.

19. Dijeron [con arrogancia]: "¡Señor nuestro! Alarga nuestros viajes[9]". Y se perjudicaron a sí mismos, e hice que se convirtieran en historia y los destruí por completo. Sin duda, en esto hay un signo para todo paciente [ante momentos difíciles] agradecido [de los favores de Dios].
20. Así confirmó Iblís su afirmación[10]: ya que todos lo siguieron excepto un grupo de creyentes.
21. [El demonio] no tenía poder sobre ellos, sino [que les susurró] para que se hiciera evidente quién creía en la otra vida y quién de ellos tenía dudas. Tu Señor está atento a todas las cosas.
22. Diles [¡oh, Mujámmad! a los idólatras]: "Invoquen a quien quieran en lugar de Dios, pero sepan que los ídolos no pueden [beneficiar ni perjudicar] ni siquiera en el peso de una partícula, tanto en los cielos como en la Tierra, ni tienen participación alguna [en el poder divino], ni tampoco Él tiene ayudantes de entre ellos".
23. No se aceptará ninguna intercesión y solo podrán hacerlo aquellos a quienes Él se lo permita, hasta que, cuando el terror se aleje de sus corazones [los ángeles] se preguntarán [unos a otros]: "¿Qué dijo su Señor?" Responderán: "La Verdad. Él es el Sublime, el Grande".
24. Pregúntales [¡oh, Mujámmad! a los idólatras]: "¿Quién los sustenta de los cielos y la Tierra?" Diles: "¡Dios!" Uno de nosotros está en el sendero recto y el otro en el error evidente.
25. Diles: "Ustedes no serán interrogados por nuestras faltas, ni nosotros seremos interrogados por las suyas".
26. Diles: "Nuestro Señor nos congregará [el Día del Juicio], luego juzgará entre nosotros con equidad; Él es el verdadero Juez, y Él todo lo sabe".
27. Diles: "Muéstrenme los [ídolos] que asocian con Él". ¡No existen!, pues Él es Dios, el Poderoso, el Sabio.

---

9 Esta frase fue pronunciada con soberbia hacia Dios como un desafío, ya que Dios les había concedido viajar con seguridad entre los pueblos y que sus viajes fueran cortos y fáciles.

10 Para ver esta afirmación del demonio ir a Corán 17:62, 7:17, entre otras.

28. No te envié [¡oh, Mujámmad!] sino como anunciador de buenas nuevas y amonestador para todos los seres humanos. Pero la mayoría de la gente lo ignora.
29. Dicen [los que se negaron a creer]: "¿Cuándo se cumplirá esta amenaza, si dices la verdad?"
30. Diles: "Ustedes han sido emplazados para el Día [del Juicio], y no podrán adelantarlo ni retrasarlo siquiera un instante".
31. Dicen los que se negaron a creer: "No creeremos en este Corán ni en los [Libros revelados] anteriores". Pero si vieras [¡oh, Mujámmad!] cuando estén los que cometieron injusticias frente a su Señor, increpándose unos a otros. Dirán los seguidores oprimidos a los [líderes] arrogantes: "Si no fuera por ustedes hubiéramos sido creyentes".
32. Dirán los [líderes] arrogantes a quienes los siguieron: "¿Acaso nosotros los apartamos de la guía [por la fuerza], después que les vino? Son unos transgresores [que eligieron libremente el descarrío]".
33. Dirán quienes seguían a los soberbios líderes [en la incredulidad]: "No, fueron sus astucias, pues noche y día nos ordenaban que no creyéramos en Dios y que igualáramos a los ídolos con Dios [dedicándoles actos de adoración]". Todos pretenderán esconder su arrepentimiento [por no haber creído en los Mensajeros] cuando vean el castigo [pero se evidenciará en sus rostros]; y pondremos argollas en los cuellos de los que se negaron a creer. ¿No serán acaso castigados por lo que cometieron?
34. No envié un [Profeta como] amonestador a ninguna ciudad sin que dijeran sus líderes y poderosos: "No creemos en tu Mensaje".
35. Decían también: "Nosotros tenemos más bienes materiales e hijos que tú, y no seremos castigados".
36. Diles: "Mi Señor sustenta generosamente a quien quiere y se lo restringe [a quien quiere], pero la mayoría de la gente lo ignora".
37. Sepan que no son ni sus bienes materiales ni sus hijos los que los acercan a Mí, sino que quienes crean y obren rectamente

recibirán una recompensa multiplicada por sus obras, y morarán seguros en habitaciones elevadas [del Paraíso].

38. En cambio, aquellos que se esfuercen por denigrar Mi Mensaje serán llevados al castigo.

39. Diles: "Mi Señor aumenta el sustento a quien Él quiere de Sus siervos y se lo restringe [a quien quiere], y todo lo que gasten en caridad, Él se los compensará. Él es el mejor de los sustentadores".

40. El día en que congregue a todos [los seres humanos para juzgarlos], preguntará a los ángeles: "¿Estos [idólatras] eran los que los adoraban?"

41. Responderán [los ángeles]: "¡Alabado seas! Tú eres nuestro Protector, y nosotros no los indujimos a ello, pero [los idólatras en realidad] adoraban a los yinnes, y la mayoría [de los seres humanos] creían en ellos.

42. Pero el Día del Juicio no podrán beneficiarse ni perjudicarse unos a otros, y diré a los que cometieron injusticias: "Sufran el castigo del Fuego que negaban".

43. Cuando se les recitan Mis versículos evidentes [a los idólatras], dicen: "Este [el Profeta Mujámmad] no es sino un hombre que pretende apartarlos de lo que sus padres adoraban". Y dicen: "Este Corán no es más que una mentira inventada". Y dijeron los que se negaron a creer cuando les llegó la verdad: "No es más que evidente hechicería".

44. No les concedí [a los paganos de La Meca] libros en que se basaran [y fundamentaran su idolatría], ni les envié a ningún amonestador antes de ti.

45. Ya desmintieron sus antecesores a Mis Mensajeros, y estos incrédulos [deberían recapacitar, pues] no recibieron ni una décima parte de lo que les concedí a sus antecesores. ¡Qué terrible fue el castigo!

46. Diles [¡oh, Mujámmad!]: "Los exhorto a que hagan una cosa [para que se les evidencie la verdad]: Pónganse ante Dios en grupo o individualmente, y reflexionen, pues su compañero[11] no

11 El Profeta Mujámmad es denominado así porque vivía entre ellos.

es un loco, sino que es un amonestador que les advierte de un castigo severo”.

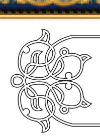
47. Diles: “No les he pedido remuneración alguna, mi recompensa ha de dármela Dios; Él es Testigo de todas las cosas”.
48. Diles: “Mi Señor rechaza lo falso con la verdad, Él conoce lo oculto”.
49. Diles: “Se ha presentado la verdad, y la falsedad no puede comenzar nada nuevo ni repetirlo[12]”.
50. Diles: “Si me desvío, será en perjuicio propio; pero si sigo la verdadera guía es por lo que mi Señor me reveló. Él todo lo oye y está cerca [de Sus siervos]”.
51. ¡Si vieras [¡oh, Mujámmad!] cuando [los incrédulos] se aterroricen [al ver el castigo que les aguarda] y no tengan forma de escapar! Serán tomados desde un lugar cercano [y arrojados al Fuego].
52. Dirán: “Ahora creemos en Dios”. ¿Pero cómo podrían adoptar la fe desde un lugar lejano[13]?
53. Antes ya habían sido incrédulos [en la vida mundanal] y refutaban lo oculto con falsedades desde una posición lejana [a la verdad].
54. Pero entre ellos y lo que desean[14] se interpondrá una barrera, como ocurrió con los incrédulos que estuvieron antes de ellos, porque estaban indecisos [sobre el Mensaje].

---

12 Esta frase hace alusión a la cualidad exclusiva de Dios de crear por primera vez de la nada, y su capacidad de repetirlo nuevamente en el momento de la resurrección.

13 En la otra vida, cuando sea imposible hacerlo.

14 Arrepentirse y volver a la vida mundanal.




Capítulo 35
EL ORIGINADOR

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. ¡Alabado sea Dios, el Originador de los cielos y de la Tierra! Dispuso que los ángeles fuesen Sus enviados [para transmitir el Mensaje a Sus Profetas], dotados de dos, tres o cuatro alas. [Dios] aumenta en la creación a quien quiere. Dios tiene poder sobre todas las cosas.
2. Nada ni nadie puede impedir que una misericordia de Dios alcance a la gente; pero si Él la retuviese, no hay nada ni nadie que pudiera hacer que les llegara. Él es el Poderoso, el Sabio.
3. ¡Oh, gente! Recuerden las bendiciones que Dios les ha concedido. ¿Acaso hay otro Creador además de Dios que los sustente de lo que hay en el cielo y en la Tierra? No hay nada ni nadie con derecho a ser adorado salvo Dios. ¿Por qué entonces se desvían?
4. Si te desmienten [¡oh, Mujámmad!], ya antes de ti otros Mensajeros fueron desmentidos. Todos los asuntos vuelven a Dios.
5. ¡Oh, gente! La promesa de Dios es verdadera[1]. Que no los alucine la vida mundanal, y que el Seductor no los aparte de Dios.
6. El demonio es para ustedes un enemigo, tómenlo como un enemigo; él seduce a sus seguidores para que sean de los moradores del Infierno.
7. Los que rechazan el Mensaje recibirán un castigo severo, mientras que los creyentes que obren rectamente obtendrán el perdón y una gran recompensa.
8. ¿Acaso a quien [el demonio] le hizo ver sus obras malas como buenas [es comparable a quien Dios ha guiado]? Dios decreta el desvío para quien Él quiere y guía a quien quiere. No te apenes [por la incredulidad de quienes te desmienten]. Dios sabe bien lo que hacen.

---

1 La promesa de la resurrección y el Juicio Final.

9. Dios es Quien envía los vientos que conducen las nubes, y con ellas riega un territorio muerto. [Dios] da vida a la tierra árida con las lluvias; de igual manera será la resurrección.
10. Quien desee el poder, debe saber que el poder absoluto pertenece solo a Dios. Hacia Él ascienden las buenas palabras y Él eleva las obras piadosas. Pero quienes se confabulen para hacer el mal tendrán un castigo severo, y sus planes fracasarán.
11. Dios creó [a Adán] de la tierra, luego [a toda su descendencia] de un óvulo fecundado, luego los hace pares [hombre y mujer]. Ninguna mujer concibe ni da a luz sin que Él tenga conocimiento. A nadie se le alarga ni se le acorta la vida sin que ello conste en un Libro[2]. Eso es fácil para Dios.
12. Las dos masas de agua no son iguales: una es potable, dulce y agradable para beber[3]; la otra es salobre[4]. De ambas comen carne fresca y obtienen adornos con los que se engalanan. Ven al barco atravesarlas para buscar Su favor: sean agradecidos [con Dios].
13. [Dios] hace que la noche se funda en el día y que el día se funda en la noche, sometió el Sol y la Luna, cada uno transcurre por una órbita prefijada. Él es Dios, su Señor; Suyo es el reino, pero los ídolos que ustedes invocan fuera de Él no poseen absolutamente nada, ni siquiera el pellejo de un hueso de dátil.
14. Si ustedes los invocan, no oyen su invocación, y si oyeran no podrían responder. El Día de la Resurrección negarán que los hayan adorado, y no te informará nadie como Dios, Quien está bien informado de todo[5].

---

2 La Tabla Protegida.

3 Los ríos y los lagos.

4 Los mares.

5 En este versículo, Dios evidencia que aquellos ídolos a los que se invoca, ya sean ángeles, profetas o estatuas, son débiles e incapaces de contestar las súplicas, ya que carecen de los medios que sus adoradores les atribuyen: poder, dominio, capacidad de audición y posibilidad de conceder las súplicas. Dios negó a través de este versículo que tales ídolos poseyeran con qué responder a quienes les suplican cuando dijo: “Si los invocan, no oyen su invocación”, tal como dijera en otro versículo: “En lugar de adorar a Dios, adoran lo que no tiene ni tendrá dominio alguno sobre las provisiones del cielo y de la Tierra” (16:73); luego Dios negó que tales ídolos tuvieran capacidad de audición: “Si los invocan, no oyen su invocación”, y para confirmar ese concepto dijo: “y si oyeran no podrían responder”, ya que no poseen esa posibilidad, porque Dios no ha concedido a nada de su creación la capacidad de responder a las súplicas, ya sea por sí mismo o como intermediario.

15. ¡Oh, gente! Ustedes son los que necesitan de Dios, mientras que Dios es el que tiene domino absoluto y es digno de toda alabanza.
16. Si Él quisiera, los haría desaparecer y crearía a otros seres [creyentes].
17. Eso no sería difícil para Dios.
18. Nadie cargará con culpas ajenas. Si [un pecador] pide que le ayuden con su carga [de pecados], nadie podrá ayudarle en nada, aunque fuera su pariente. [¡Oh, Mujámmad!] Solo se beneficia con tus advertencias quien teme a su Señor en su vida privada y practica la oración. Quien se purifica [de la idolatría y el pecado], lo hace en beneficio propio; y ante Dios comparecerán.
19. No son iguales el ciego y el que ve.
20. Ni las tinieblas y la luz.
21. Ni la frescura de la sombra y el calor del sol.
22. No son iguales los vivos y los muertos. Dios hace oír [y aceptar el Mensaje] a quien quiere, pero tú no puedes hacer oír a quienes están [muertos de corazón como los que están muertos] en sus tumbas.
23. Tú solo eres un amonestador[6].
24. Te he enviado con la Verdad, como albriciador y amonestador; no hubo ninguna nación a la que no se le haya enviado un amonestador[7].
25. Pero si te desmienten, también desmintieron sus antecesores a Mis Mensajeros, que se les presentaron con pruebas y con las escrituras y el Libro luminoso.
26. Entonces castigué a los que no creyeron, ¡y qué terrible fue Mi castigo!
27. ¿Acaso no observas que Dios hace descender del cielo el agua, y que con ella hace brotar diversas clases de frutos, y que algunas montañas tienen vetas blancas, rojas y negras, de diversos colores,

---

6 Que debe transmitir claramente el Mensaje.

7 Abu Dharr preguntó: “¡Oh, Mensajero de Dios! ¿Cuántos Profetas hubo?” Respondió: “Ciento veinticuatro mil, y los Mensajeros [los que recibieron un libro revelado] de ellos fueron un poco más de trescientos veinte, fueron muy numerosos”. Registrado por Ahmad en su Musnad.

28. y que los seres humanos, los animales y los rebaños los hay de diversos colores? Los siervos que tienen más temor devocional de Dios son los sabios. Dios es Poderoso, Absolvedor.
29. Quienes reciten el Libro de Dios, practiquen la oración y hagan caridades de aquello que les proveí, tanto en público como en secreto, recibirán una recompensa que jamás desaparecerá.
30. Dios les retribuirá por sus obras y les concederá aún más de Su bendición, porque Él es Absolvedor, Recompensador.
31. Lo que te he revelado del Libro [¡oh, Mujámmad!] es la Verdad que corrobora lo que ya había sido revelado anteriormente. Dios ve y sabe todo lo que hacen Sus siervos.
32. Luego hice que heredaran el Libro quienes elegí entre Mis siervos[8], pero entre ellos hay quienes son injustos consigo mismos [cometiendo pecados], otros que lo ponen en práctica con moderación, y otros que, con el permiso de Dios, se apresuran en hacer el bien. Eso es un favor inmenso.
33. Ingresarán por ello en los Jardines del Edén, allí serán engalanados con pulseras de oro y perlas, y sus vestiduras serán de seda.
34. Y dirán: "¡Alabado sea Dios, que ha hecho desaparecer toda causa de tristeza! Nuestro Señor es Absolvedor, Recompensador.
35. Nos recompensó con la morada eterna, y por Su gracia no padeceremos allí cansancio ni fatiga".
36. Pero quienes no hayan creído serán castigados con el fuego del Infierno, [allí] no morirán ni se les aliviará el tormento; así castigo a quienes rechazan [el Mensaje].
37. Allí clamarán: "¡Señor nuestro! Sácanos [del tormento] para que obremos rectamente, y no como lo hicimos". Pero, ¿acaso no les concedí vivir largamente donde podrían haberlo hecho, y no se les presentó un Mensajero [y lo rechazaron]? Sufran el castigo. Los injustos no tendrán quién los defienda.
38. Dios conoce lo oculto de los cielos y de la Tierra, y sabe bien lo que hay dentro de los corazones.

---

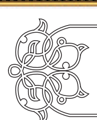
8 Los musulmanes.

39. Él es Quien hizo que se sucedieran unos a otros en la Tierra. La incredulidad del que se niegue a creer será en su propia contra; y la incredulidad de los que se nieguen a creer no hará sino hacerlos más detestables ante su Señor, y la incredulidad de los que se nieguen a creer no hará sino aumentarles en perdición.
40. Diles: "¿No se fijan en lo que adoran en vez de Dios? Muéstrenme qué han creado de la Tierra, ¿acaso participaron en la creación de los cielos? ¿O les concedí un libro en el que se basan para confirmar la idolatría?" La esperanza que los opresores se dan unos a otros no es más que un engaño.
41. Dios es Quien contiene a los cielos y la Tierra para que no se desvíen [de su órbita], porque si se desviaran nadie los podría contener más que Él. Él es Tolerante, Absolvedor.
42. [Los incrédulos] juraron por Dios que si se les presentaba un [Profeta] amonestador, serían más encaminados que ninguna otra comunidad; pero cuando se les presentó un amonestador, no hicieron sino aumentar su rechazo.
43. Fueron soberbios en la Tierra, y se confabularon [para apartar a la gente del camino recto], pero las confabulaciones recayeron sobre ellos mismos. ¿Es que no temen que les suceda como a sus predecesores? No habrá cambios en el designio de Dios[9].
44. ¿Acaso no han viajado por el mundo y observaron cuál fue el fin de quienes los precedieron? Eran más poderosos que ellos [y aun así fueron castigados], pues nadie puede huir de Dios, ni en los cielos ni en la Tierra. Él lo sabe todo y tiene poder sobre todas las cosas.
45. Si Dios castigara a la gente [inmediatamente] por sus pecados, no dejaría ninguna criatura sobre la faz de la Tierra. Por Su voluntad les da una prórroga hasta un plazo fijado[10]; pero cuando llegue el plazo, Dios [los juzgará porque] está bien enterado de todo lo que hacen.

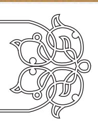
---

9 Dios siempre socorre y recompensa a los creyentes, así como siempre castiga a los que rechazan Su Mensaje.

10 El Día del Juicio Final.



Capítulo 36
IÁ' SÍN



En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. *Iá'. Sín*.
2. [Juro] por el Corán, que está lleno de sabiduría,
3. que tú [¡oh, Mujámmad!] eres uno de los Mensajeros [de Dios],
4. que está en el sendero recto.
5. Esta es una revelación del Poderoso, el Misericordioso,
6. para que amonestes a un pueblo cuyos antepasados no fueron advertidos, y por eso son negligentes.
7. Se ha hecho realidad la palabra de Dios sobre la mayoría de ellos, pues no están dispuestos a creer.
8. Les pondré en sus cuellos argollas que llegarán a sus barbillas, y sus cabezas quedarán erguidas.
9. Pondré ante ellos una barrera y otra detrás, y los cubriré con un velo y no podrán ver.
10. Les da lo mismo que los amonestes o no, no creerán.
11. Solo se beneficia con tu amonestación quien sigue el Mensaje y teme al Compasivo en su intimidad. A ellos anúnciales que obtendrán el perdón y una recompensa generosa.
12. Yo soy Quien resucita a los muertos, y registro lo que hagan de bien y lo que hagan del mal; todo lo tengo mencionado en un libro claro[1].
13. [A quienes te desmienten] menciónales el ejemplo de los habitantes de una ciudad[2], cuando se presentaron ante ellos los Mensajeros.

---

1 La Tabla Protegida.

2 Referencia a los habitantes de Antioquía, que se encontraba junto al Mar Mediterráneo. La ciudad fue construida por Selauqas el Primero en el año 307 a.C. quien la hizo la capital de su reino después de Alejandro de Macedonia.

14. Les envié dos Mensajeros pero los desmintieron, entonces los reforcé con un tercero. Ellos dijeron [a los habitantes de la ciudad]: "Hemos sido enviados a ustedes [por Dios]".
15. Respondieron [los incrédulos]: "Ustedes no son más que seres humanos como nosotros. El Misericordioso no ha revelado nada, ustedes son tan solo unos mentirosos".
16. Dijeron [los Mensajeros]: "Nuestro Señor sabe que realmente somos Mensajeros.
17. Solo somos responsables de transmitir el Mensaje de forma clara".
18. Dijeron [los incrédulos]: "Tenemos un mal presagio con ustedes, y si no desisten [de condenar la idolatría] los lapidaremos y los torturaremos para causarles mucho dolor".
19. Dijeron [los Mensajeros]: "Su destino [bueno o malo] depende de ustedes[3]. Pero ustedes, por el solo hecho de que los amonestemos [dirán que les traemos mala suerte]. En realidad son un pueblo de transgresores".
20. Entonces llegó desde un extremo de la ciudad un hombre corriendo, que dijo: "¡Oh, pueblo mío! Sigan a los Mensajeros.
21. Sigan a quienes no les piden retribución alguna [por transmitirles el conocimiento], y están bien guiados.
22. ¿Cómo no iba a adorar a Quien me creó, si ante Él comparecerán?
23. ¿Acaso iba a tomar, en lugar de Él, a ídolos que, si el Compasivo decretara alguna adversidad para mí, su intercesión de nada me valdría ni podrían protegerme?
24. Si lo hiciera, estaría en un error evidente.
25. Escúchenme, yo he abrazado la fe en su Señor". [Pero su pueblo lo mató.]
26. Entonces le fue dicho: "Ingresa al Paraíso". Dijo: "¡Ojalá mi pueblo supiera
27. que mi Señor me perdonó mis faltas y me honró [con la bienaventuranza]!"

---

3 Es decir, que aquello que los aflige es resultado y responsabilidad de sus actos y maldades, no a causa de que Dios quiera perjudicarlos, ni a causa de la presencia de los Mensajeros, ya que eso sería creer en supersticiones. El mal que aqueja a las personas es a causa de sus desobediencias y extralimitaciones, y es por eso que el decreto de Dios en ocasiones es adverso. Ver Corán 68:36-37.

28. No envié contra su pueblo, después de él, ningún ejército [de ángeles],
29. pues fue suficiente con un único sonido desgarrador para que fueran aniquilados.
30. ¡Pobres de esos siervos que cada vez que se presenta ante ellos un Mensajero, se burlan de él!
31. ¿Acaso no observan cuántas generaciones que los precedieron he destruido? Esos ya no volverán [a la vida mundanal].
32. Todos deberán comparecer ante Mí.
33. Un signo [que evidencia cómo es la resurrección] es la tierra árida que revivo [con lluvias] y hago brotar de ella los granos con que se alimentan.
34. En ella hay jardines de palmeras y vides, e hice brotar de ella manantiales
35. para que comieran de sus frutos. No fueron las manos de ustedes las que los crearon. ¿Acaso no van a agradecer [a Dios]?
36. Glorificado sea Aquel que creó todas las especies en pares; las que brotan de la tierra, los seres humanos y otras [criaturas] que desconocen.
37. Tienen un signo [del poder divino] en la noche que le sucede al día, y quedan entonces a oscuras.
38. El Sol orbita como le fue designado; ello es un decreto del Poderoso, el que todo lo sabe.
39. A la Luna le decreté sus fases, hasta que [va menguando y] parece una rama seca de palmera[4].
40. No le es posible al Sol alcanzar a la Luna, ni la noche puede adelantarse al día. Cada [astro] circula en su órbita.
41. Otro signo [del poder divino] es que a sus padres los transporté en una barca cargada[5].
42. Y creé para ellos otras [barcas] en las que se embarcan.

---

4 A través de estos dos astros, el Sol y la Luna, se puede medir el paso de los días, los meses y los años.

5 El Arca de Noé.

43. Si hubiera querido habría hecho que se ahogaran, y nadie podría haberlos socorrido ni ayudado,
44. pero por misericordia no lo hice, para que disfrutaran por un tiempo.
45. Cuando se les dice: "Tengan precaución de lo que pueda acontecerles ahora [de castigo en este mundo] y [del castigo] en la otra vida, quizá así alcancen la misericordia [de Dios]".
46. Cada vez que presencian uno de los signos de su Señor, lo rechazan.
47. Cuando se les dice: "Hagan caridades de lo que Dios les ha proveído", dicen los incrédulos a los creyentes: "¿Acaso tenemos que alimentar a quienes, si Dios quisiera, Él mismo alimentaría?" Están en un error evidente.
48. Y dicen [desafiantes]: "¿Cuándo se cumplirá esta advertencia, si es verdad lo que dices?"
49. No esperan sino que un solo clamor[6] los sorprenda mientras están discutiendo.
50. Entonces no tendrán tiempo siquiera para dar una indicación, y tampoco podrán retornar con los suyos.
51. Cuando se sople la trompeta [por segunda vez], saldrán de sus tumbas hacia su Señor.
52. Dirán: "¡Ay de nosotros! ¿Qué nos hizo surgir de nuestro lecho?" [Se les dirá:] "Eso fue lo que les prometió el Misericordioso, los Mensajeros les decían la verdad".
53. No habrá más que uno solo soplido [de la trompeta para marcar la resurrección], todos ellos deberán comparecer ante Mí.
54. Ese día ningún alma será tratada injustamente, solo serán juzgados acorde a las obras que realizaron.
55. La gente del Paraíso, ese día, estarán felices disfrutando.
56. Ellos y sus cónyuges estarán a la sombra, reclinados sobre sofás.
57. Allí tendrán frutos, y todo lo que pidan.

---

6 Cuando sea soplada la trompeta que da inicio al fin del mundo.

58. "¡La paz sea con ustedes![7]", serán las palabras del Señor Misericordioso[8].
59. ¡Oh, transgresores! Hoy, por lo que hicieron, estarán lejos [de los creyentes].
60. ¿Acaso no tomaron un compromiso conmigo, ¡oh, hijos de Adán!, de no obedecer ni adorar al demonio, que es un enemigo declarado para ustedes,
61. y de que Me adorarían [solo a Mí]? Este es el sendero recto [que debían seguir].
62. Pero él [el demonio] desvió a muchos de ustedes. ¿Por qué no reflexionan?
63. Este es el Infierno que se les había prometido.
64. Ingresen en él hoy por haberse negado a creer.
65. Hoy sellaré sus bocas y serán sus manos las que me hablen, y sus pies darán testimonio de lo que cometieron.
66. Si quisiera los cegaría, pero aunque se precipitaran [por encontrar] el camino, ¿cómo podrían ver?
67. Si quisiera los habría inmovilizado en sus lugares y no podrían avanzar ni retroceder.
68. A quien le concedo una vida larga, hago que se vuelva débil [como cuando era pequeño]. ¿Acaso no van a reflexionar?
69. No le enseñé [al Profeta Mujámmad] la poesía, porque no es apropiada para él. [Lo que él recita] es un recuerdo [de Dios] y una recitación clara,
70. una amonestación para quien tenga un corazón vivo, y también una evidencia contra los que se niegan a creer [en él].
71. ¿Acaso no recapacitan en que he creado con Mis manos para ellos los ganados que les pertenecen?

---

7 Dijo *Ibn Al Qaiim:* "La palabra 'paz' implica dos conceptos:
'La Paz' es uno de los bellos nombres de Dios, y al mencionarla en el saludo significa: 'Que las bendiciones de Dios desciendan sobre ti'.
'Paz' significa 'seguridad', y ese es el significado de la palabra en el saludo: suplicar por la seguridad de quien se saluda, así como afirmar la 'seguridad' por parte de quien saluda".

8 Que les garantizarán seguridad y bienaventuranza por toda la eternidad.

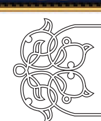
72. Los he hecho dóciles para ellos, les sirven para montar y como alimento,
73. obtienen de ellos otros beneficios, y [de ellos extraen leche] para beber. ¿Es que no van a ser agradecidos?
74. Pero toman falsas divinidades, en lugar de Dios, para que los socorran.
75. Las divinidades no podrán siquiera socorrerse a sí mismas, y en realidad sus seguidores son soldados a su disposición[9].
76. Que no te apene lo que dicen, bien sabemos lo que murmuran [en secreto] y lo que dicen abiertamente.
77. ¿Es que no ve el ser humano [que niega la Resurrección] que lo he creado de un óvulo fecundado? Sin embargo, él insiste en discutir [el poder divino].
78. Y [este incrédulo] nos compara [con un ser creado] olvidando cómo ha sido creado él mismo, y dice: "¿Quién dará vida a los huesos cuando estén ya carcomidos?"
79. Dile [¡oh, Mujámmad!]: "Les dará vida Quien los creó por primera vez[10], pues Él tiene conocimiento de todos los pasos de la creación.
80. Él es Quien hace que puedan encender fuego del árbol verde[11]".
81. ¿Acaso Quien creó los cielos y la Tierra no va a poder crearlos nuevamente? ¡Sí! [Puede] Porque Él es el Creador, el que lo sabe todo.
82. Cuando Él decide decretar algo, le dice: "¡Sé!", y es.
83. Glorificado sea Aquel en Cuya mano está la soberanía de todas las cosas, y ante Él retornarán [para ser juzgados].

---

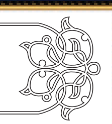
9 Los adoradores de ídolos conforman una fuerza que lucha a favor de las causas que benefician a la idolatría y el politeísmo.

10 Dios usa el génesis de todo como prueba de la Resurrección: la primera creación es evidencia de la segunda, pues todo ser racional sabrá con certeza que Quien pudo crear la primera vez, puede devolver todo a la vida.

11 Dios nos informa sobre el combustible vegetal que proviene de un árbol originalmente verde, lleno de humedad y frescura. El que puede extraer algo desde un origen totalmente contrario al mismo, y tiene a su disposición los componentes y los elementos de la creación, no tiene ninguna dificultad para dar vida a los huesos y resucitar a las personas.



Capítulo 37
LOS ORDENADOS EN FILAS



En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. Juro por [los ángeles] ordenados en filas,
2. que advierten
3. y recitan el Mensaje.
4. Que su divinidad es una sola,
5. el Señor de los cielos, de la Tierra, de todo cuanto existe entre ellos; el Señor de los amaneceres[1].
6. He adornado el cielo más bajo con los astros
7. como protección contra todo demonio rebelde,
8. para que no puedan escuchar lo que revelo a la asamblea más elevada [de ángeles y para que, si lo intentan,] les sean arrojados [los astros] por todas partes,
9. y así ahuyentarlos. Los demonios recibirán un castigo eterno.
10. Aquellos que furtivamente alcancen a oír algo de los ángeles serán alcanzados por una centella fulminante.
11. Pregúntales [a quienes desmienten la Resurrección]: "¿Acaso creen que la creación del ser humano fue más difícil que la del resto [del universo]?" Los creé de barro pegajoso.
12. Tú te maravillas, pero ellos se burlan,
13. cuando son exhortados no reflexionan,
14. cuando ven un milagro lo ridiculizan
15. y dicen: "Esto no es más que hechicería evidente,
16. ¿acaso cuando muramos y seamos polvo y huesos, seremos resucitados?
17. ¿Acaso nuestros antepasados también [serán resucitados]?"
18. Diles [¡oh, Mujámmad!]: "Sí, y sufrirán una gran humillación".

---

1 Ver Corán 55:17.

19. Solo bastará que se sople una vez [la trompeta y resucitarán], y entonces comenzarán a observar
20. y dirán: "¡Ay de nosotros! En este día deberemos rendir cuentas [por nuestras obras]".
21. [Se les dirá:] "Este es el Día del Juicio que negaban".
22. [Se les ordenará a los ángeles:] "Congreguen a quienes fueron [idólatras y] cometieron injusticias junto con sus pares [en la incredulidad] y a los [ídolos] que adoraban
23. en lugar de Dios, luego arréenlos por el camino que los conducirá al Infierno,
24. pero deténganlos [antes de arrojarlos] porque serán interrogados.
25. [Se les preguntará:] "¿Qué sucede que no se ayudan unos a otros?"[2]
26. Pero ese día estarán entregados,
27. y comenzarán a reclamarse unos a otros.
28. Dirán [a sus ídolos]: "Ustedes, con su poder, nos forzaron a seguirlos".
29. Pero [los ídolos] responderán: "No, simplemente no creyeron [en Dios y nos idolatraron],
30. pues nosotros no teníamos poder alguno sobre ustedes [y eligieron libremente la incredulidad]; eran transgresores.
31. Hoy se cumple la amenaza que Nuestro Señor nos hizo, y sufriremos el castigo [por nuestra incredulidad].
32. Nosotros solo los sedujimos y ustedes nos siguieron, desviándose igual que nosotros".
33. [Entonces Dios dirá:] "Todos ustedes compartirán el castigo.
34. Eso haré con los pecadores".
35. Cuando se les decía: "No hay nada ni nadie con derecho a ser adorado salvo Dios", respondían con arrogancia
36. diciendo: "¿Acaso vamos a dejar a nuestros ídolos por las palabras de un poeta loco[3]?"

---

2 Se les recrimina por qué ahora no intentan recurrir a sus ídolos para que los protejan, como hacían en la vida mundanal.

3 En alusión a Mujámmad, que la paz y las bendiciones de Dios sean con él.

37. [Dios les dirá:] "Él se presentó con la Verdad, y corroboró el Mensaje de los Profetas que lo precedieron".
38. Ustedes [que rechazaron el Mensaje] sufrirán un castigo doloroso.
39. Pero sepan que solo se les retribuirá por lo que [ustedes mismos] hicieron.
40. En cambio, los siervos sinceros de Dios,
41. ellos tendrán la recompensa prometida:
42. Los frutos que deseen, y serán honrados
43. en los Jardines de las Delicias,
44. donde estarán reclinados sobre sofás, unos frente a otros.
45. Y [bellos sirvientes] circularán entre ellos con una copa de un manantial eterno,
46. blanco y delicioso para quienes lo beban,
47. que no les provocará jaqueca ni embriaguez.
48. También tendrán mujeres [huríes] de mirar recatado, y de ojos hermosos y grandes,
49. como si fueran perlas celosamente guardadas.
50. Y se preguntarán [los creyentes en el Paraíso] unos a los otros[4].
51. Uno de ellos dirá: "Yo tenía un compañero [incrédulo]
52. que me decía: ¿Acaso tú eres de los que creen en la Resurrección?
53. ¿Acaso después que muramos y nos convirtamos en tierra y huesos vamos a ser condenados?[5]"
54. Dirá [el creyente a sus compañeros del Paraíso]: "¿Quieren observar [el Infierno a ver qué ha sido de él]?"
55. Y cuando observe lo verá [a quien era su compañero] en medio del fuego del Infierno.
56. Entonces le dirá: "¡Por Dios! Poco faltó para que me arruinaras,
57. y de no ser por la gracia de mi Señor, habría sido uno de los condenados.
58. Ahora no hemos de morir

---

4 Se preguntarán unos a otros cuáles fueron las obras que les permitieron alcanzar el ingreso al Paraíso.

5 La pregunta de este incrédulo no es por curiosidad, sino que es en forma de burla, para desacreditar al creyente.

59. después de haber pasado por la primera muerte[6], y no seremos castigados.
60. Este es el éxito grandioso".
61. ¡Vale la pena obrar para alcanzarlo!
62. ¿Qué es mejor, esta morada [del Paraíso] o el árbol de Zaqqum?,
63. el que puse para castigar a los que cometieron injusticias.
64. Es un árbol que crece en lo más profundo del Infierno;
65. sus frutos son como cabezas de demonios.
66. De él comerán y llenarán sus vientres [los condenados].
67. Luego beberán una mezcla de agua hirviente,
68. y serán regresados al fuego.
69. Ellos [en la vida mundanal] encontraron que sus padres estaban descarriados,
70. y aun así siguieron sus pasos.
71. La mayoría de los pueblos que los precedieron también se habían extraviado.
72. Por ello les envié [Profetas] amonestadores.
73. Pero observa dónde terminaron aquellos que fueron advertidos,
74. excepto los siervos fieles a Dios.
75. Cuando Noé Me invocó, ¡y qué mejor que invocar a Quien responde todas las súplicas!,
76. lo salvé a él y a su familia de la gran angustia,
77. e hice que su descendencia fueran los sobrevivientes.
78. Dejé su historia [como enseñanza] para la posteridad.
79. ¡Que la paz sea con Noé entre todas las criaturas!
80. Así es como recompenso a los que hacen el bien.
81. Él era uno de Mis siervos creyentes.
82. A los otros [los que no creyeron] los ahogué.
83. Abraham era de los que lo siguieron [a Noé en su fe monoteísta],
84. cuando invocó a su Señor con un corazón puro[7]
85. y dijo a su padre y a su pueblo: "¿Qué es lo que adoran?
86. ¿Prefieren la mentira de los dioses en lugar de Dios?

---

6 La muerte al abandonar la vida mundanal.

7 Puro, libre de toda idolatría.

87. ¿Qué opinan del Señor del universo?"
88. Entonces echó una mirada a las estrellas,
89. y exclamó: "Estoy enfermo[8]".
90. Entonces lo abandonaron dándole la espalda.
91. [Abraham] se dirigió hacia los ídolos [de su pueblo] y dijo: "¿Por qué no comen?[9]
92. ¿Por qué no pronuncian palabra?"
93. Entonces los destrozó con toda su fuerza.
94. [Cuando los idolatras se enteraron,] se abalanzaron sobre él enfurecidos.
95. [Abraham les dijo:] "¿Acaso adoran lo que ustedes mismos tallan?
96. Dios es Quien los creó a ustedes y a lo que ustedes hacen".
97. Dijeron: "Construiremos una hoguera y te arrojaremos al fuego llameante".
98. Tramaron contra él, pero Dios [desbarató sus planes y] los humilló.
99. Dijo [Abraham]: "Emigraré a donde mi Señor me ordene. ¡Él me guiará!
100. ¡Oh, Señor mío! Concédeme un hijo justo".
101. Le anuncié que le daría un niño sensato.
102. Cuando [Ismael] alcanzó la pubertad, [Abraham] le dijo: "¡Oh, hijito mío! He visto en sueños que te sacrificaba; dime, qué opinas". Le dijo: "¡Oh, padre mío! Haz lo que te ha sido ordenado; encontrarás, si Dios quiere, que seré de los pacientes".
103. Cuando ambos se resignaron, y [Abraham] lo echó sobre la frente [a Ismael para sacrificarlo],
104. Lo llamé: "¡Oh, Abraham!
105. Has cumplido con lo que viste [en tus sueños]. Así recompenso a los que hacen el bien".
106. Esa fue una dura prueba.
107. Pero lo rescaté [a su hijo, ordenando a Abraham que sacrificara en su lugar un cordero] e hiciera una gran ofrenda,

---

8 Para excusarse de acompañar a su pueblo a una fiesta en honor a sus dioses en las afueras de la ciudad.

9 La comida que la gente del pueblo les ofrece como ofrenda.

108. y dejé su historia [como enseñanza] para la posteridad.
109. ¡Qué la paz sea con Abraham!
110. Así es como recompenso a los que hacen el bien.
111. Él era uno de Mis siervos creyentes.
112. Lo albricié con [el nacimiento de] Isaac, quien sería un Profeta virtuoso.
113. Lo bendije a él y a Isaac, y decreté que en su descendencia hubiera quien obrara el bien y quien fuera abiertamente [incrédulo e] injusto consigo mismo.
114. Agracié a Moisés y a Aarón,
115. y los salvé junto con su pueblo de una gran angustia.
116. Los socorrí, y fueron ellos los vencedores.
117. Les concedí un Libro esclarecedor[10],
118. y los guie por el sendero recto.
119. Y dejé su historia [como enseñanza] para la posteridad,
120. ¡Que la paz sea con Moisés y Aarón!
121. Así es como recompenso a los que hacen el bien.
122. Ambos eran de Mis siervos creyentes.
123. Elías también era de Mis Mensajeros.
124. Dijo a su pueblo: "¿Es que no van a tener temor de Dios?
125. Invocan a Ba'l[11], y dejan de lado al mejor de los creadores:
126. Dios, su Señor y el sus antepasados".
127. Pero lo desmintieron, y tendrán que comparecer.
128. Excepto los siervos fieles a Dios.
129. Dejé su historia [como enseñanza] para la posteridad.
130. ¡Qué la paz sea con Elías!
131. Así es como recompenso a los que hacen el bien.
132. Él era uno de Mis siervos creyentes.
133. Lot también fue de Mis Mensajeros.
134. Lo salvé a él y a toda su familia,
135. excepto a su mujer, que se sentenció [a ella misma] junto a los condenados.

---

10 La Tora.

11 Nombre de la deidad que adoraban y a la cual orientaban sus súplicas.

136. Luego aniquilé a los demás.
137. Ustedes [¡oh, incrédulos!] pasan por sus ruinas de día
138. y de noche. ¿Es que no reflexionan?
139. Jonás también fue de Mis Mensajeros.
140. Cuando se fugó en el barco abarrotado[12],
141. lo echaron a la suerte y él fue el perdedor[13].
142. Cuando [fue arrojado al mar] una ballena se lo tragó. Jonás cometió un acto reprochable[14],
143. y si no fuera porque él era de los que glorifican a Dios,
144. hubiera permanecido en su vientre hasta el Día de la Resurrección.
145. Pero lo arrojé a un lugar desolado, y su piel estaba tan débil
146. que ordené crecer una planta de calabaza para que lo cubriera[15].
147. Luego lo envié a [una población de] más de cien mil personas
148. y todos creyeron, y los dejé disfrutar hasta que la muerte les llegó.
149. Pregúntales [¡oh, Mujámmad!, a los idólatras de tu pueblo]: "¿[Qué argumentos tienen para afirmar] Que tu Señor tiene hijas mujeres y ellos los hijos varones?"[16]
150. ¿Acaso fueron testigos cuando creé a los ángeles, para afirmar que son de sexo femenino?
151. Entre las mentiras que inventaron:
152. "Dios ha engendrado". Mienten.
153. ¿Escogió a las hijas sobre los hijos [siendo el creador de ambos]?
154. ¿Qué les pasa? ¿Cómo es que juzgan?
155. ¿No van a pensar [antes de hablar]?
156. ¿O acaso tienen una prueba válida [de lo que afirman]?

---

12 Jonás perdió la paciencia con su pueblo porque lo desmentían y desesperó de la misericordia de Dios, y decidió abandonar el pueblo al que Dios lo había enviado para divulgar Su palabra.

13 Durante el viaje comenzó una tormenta, y los viajeros, temiendo que el barco se hundiera debido a que tenía muchos pasajeros, echaron a la suerte quiénes serían arrojados por la borda.

14 Abandonar la misión en el pueblo que Dios le había encomendado.

15 Para que lo cubriera del sol, le diera frescura a su piel y le sirviera de alimento.

16 Ver Corán 16:57.

157. Traigan entonces el libro[17], si son veraces.
158. También inventaron un parentesco entre Dios y los yinnes, pero los yinnes saben bien que comparecerán [ante Dios] para ser juzgados.
159. ¡Glorificado sea Dios! Él está por encima de lo que Le atribuyen.
160. Excepto los siervos fieles de Dios [que no le asocian nada ni lo describen como no es propio de Él].
161. Ustedes [¡oh, idólatras!] y lo que adoran en lugar de Dios
162. solo podrán desviar
163. a quien Dios permitió que se desvíe y arda en el fuego del Infierno.
164. [Los ángeles dicen:] "No hay entre nosotros quien no tenga un lugar asignado,
165. y nos ordenamos en filas [para adorar a nuestro Señor].
166. Todos nosotros Lo glorificamos".
167. Solían decir [los idólatras, antes de que tú ¡oh, Mujámmad! fueras enviado a ellos]:
168. "Si nos llegara el Mensaje como les llegó a los pueblos anteriores,
169. sin duda seríamos fervientes siervos de Dios".
170. Pero cuando les llegó lo negaron. ¡Ya verán [el castigo que les aguarda]!
171. Fue decretado para Mis siervos Mensajeros
172. que serían auxiliados,
173. y que Mi ejército sería el vencedor.
174. Apártate [¡oh, Mujámmad!] de los que rechazan el Mensaje por un tiempo,
175. y ten paciencia con ellos, que ya pronto verán.
176. ¿Acaso quieren que se precipite Mi castigo?
177. ¡Qué terrible despertar les aguardaría a los que fueron advertidos, si Mi castigo se desencadenase sobre ellos [como pretenden]!
178. Apártate [¡oh, Mujámmad!] de los que rechazan el Mensaje por un tiempo,
179. y ten paciencia, que ya pronto verán [el castigo que les aguarda].

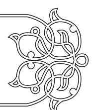
---

17 Donde se encuentra mencionado lo que afirman.

180. ¡Glorificado sea tu Señor, el dueño del poder absoluto! Él está por encima de lo que Le atribuyen.
181. ¡Que la paz sea con todos los Mensajeros!
182. ¡Y alabado sea Dios, Señor del universo!



Capítulo 38
SAD



En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. *Sad*. Juro por el Corán que nos recuerda
2. que los que niegan la verdad están hundidos en la soberbia y la oposición [ciega].
3. ¡Cuántas generaciones destruí antes que ellos! Solo imploraron cuando ya era demasiado tarde para salvarse [del castigo].
4. Se asombran de que les llegue un amonestador[1], y dicen los que se niegan a creer: "Es un hechicero mentiroso.
5. ¿Acaso pretende que en lugar de muchos ídolos adoremos a una sola divinidad? Eso es algo insólito".
6. Los nobles y poderosos de entre ellos se marcharon diciendo: "Déjenlo, y sigan [adorando] a sus ídolos, pues él solo pretende obtener poder sobre nosotros.
7. No hemos oído que el último pueblo que recibió una revelación [los cristianos] creyera en esto. Lo que dices es una gran mentira.
8. ¿Por qué tendría que haber sido él el elegido entre nosotros para transmitir el Mensaje?"[2] Pero ellos dudan de Mi revelación[3] porque no han sufrido aún ningún castigo.

---

1 El Profeta Mujámmad, que la paz y las bendiciones de Dios sean con él.

2 Lo rechazaban con la excusa de que los nobles tenían más derecho que él, según ellos, a recibir la revelación.

3 El Sagrado Corán.

9. ¿Acaso ellos poseen las llaves de la misericordia de tu Señor, el Poderoso, el Dadivoso?
10. ¿O les pertenece el reino de los cielos, la Tierra y todo cuanto existe entre ambos? Si es así, que asciendan [al cielo y decidan los asuntos de la creación].
11. [No te entristezcas, ¡oh, Mujámmad!, por su enemistad.] Ellos son un ejército de aliados [para combatir la Verdad], pero pronto serán derrotados.
12. Ya antes que ellos los pueblos de Noé, de 'Ad y del Faraón, poseedor de un ejército poderoso, desmintieron [a los Profetas que les envié].
13. También lo hicieron los pueblos de Zamud, Lot y los habitantes del bosque[4]. Todos estos eran pueblos poderosos.
14. Todos ellos desmintieron a los Mensajeros, y merecieron Mi castigo.
15. Solo les queda [a los idólatras] esperar el toque de la trompeta [el Día de la Resurrección], y entonces no habrá posibilidad de volver [a este mundo].
16. Pero aun así dicen [burlándose desafiantes]: "¡Señor nuestro! Muéstranos el registro de nuestras obras y adelántanos una parte del castigo antes del Día del Juicio".
17. Sé paciente [¡oh, Mujámmad!] ante lo que dicen, y recuerda a Mi siervo [el Profeta] David, quien fue dotado con una gran fuerza. Él siempre volvía a Dios en todos sus asuntos y se arrepentía con sinceridad.
18. Le sometí las montañas, para que junto con él glorificaran las alabanzas al anochecer y al amanecer,
19. también le sometí a las aves que se congregaban en torno a él. Todos [las montañas y las aves] le obedecían.
20. Afiancé su reino, lo agracié con la sabiduría [la profecía] y un juicio certero.
21. Te relataré [¡oh, Mujámmad!] la historia de los dos demandantes, cuando treparon [la pared] del templo.

---

4 El pueblo al que fue enviado el profeta Jetró (*Shu'aib*).

22. Cuando se presentaron ante David, este se atemorizó de ellos[5]. Le dijeron: "No temas, solo somos dos demandantes, uno ha sido injusto con el otro; juzga entre nosotros con equidad, sé imparcial y guíanos hacia el camino correcto.
23. Este es mi hermano, posee noventa y nueve ovejas, y yo tengo una sola; y me dijo: 'Deja que yo me haga cargo de ella', y ahora me supera con sus argumentos [para quedarse con ella]".
24. Dijo David [sin escuchar al otro demandante]: "Él ha sido injusto contigo al pedirte que dejes que tu oveja se sume a las de él; muchos socios se perjudican unos a otros, excepto los que creen y obran rectamente; pero, ¡qué pocos son!" David comprendió que quise ponerlo a prueba [mediante este juicio], y pidió perdón a su Señor, se prosternó y se arrepintió.
25. Lo perdoné, pues es de los más allegados a Mí, y tendrá [en la otra vida] una bella morada [en el Paraíso].
26. ¡Oh, David! Te he designado gobernante en la Tierra, juzga con equidad entre la gente y no sigas las pasiones, pues ellas desvían del sendero de Dios; y quienes se desvíen del sendero de Dios sepan que recibirán un castigo severo por haberse olvidado del Día del Juicio.
27. No he creado el cielo, la Tierra y todo cuanto hay entre ambos en vano. Eso es lo que creen los que rechazan la verdad, pero, ¡ay de los incrédulos! ¡Qué [castigo les aguarda en] el Infierno!
28. ¿Acaso sería propio de Mí considerar a los creyentes que obran rectamente igual que a los que siembran la corrupción en la Tierra, o considerar a los que tienen temor de Dios igual que a los inmorales?
29. Este Libro que te revelo [¡oh, Mujámmad!] encierra grandes bendiciones, para que mediten sobre sus signos y reflexionen los dotados de intelecto.
30. Agracié a David con [su hijo] Salomón, quien fue un siervo excelente, pues volvía a Mí en todos sus asuntos y se arrepentía con sinceridad.

5 Porque ingresaron en su oratorio privado sin ser anunciados.

31. Una tarde fueron expuestos delante de él unos hermosos caballos,
32. [luego de permanecer toda la tarde jugando con ellos descuidó la oración, y entonces Salomón] dijo: “Cómo he podido preferir éstos caballos al recuerdo de Dios hasta que el Sol se ocultó”[6].
33. [Dijo Salomón:] “Traédmelos”. Y acarició sus cuellos y sus patas.[7]
34. Puse a prueba a Salomón [despojándolo de su reino] cuando puse en su trono un demonio con figura humana [que disponía de su reino como quería]. Entonces, [Salomón] se dirigió a su Señor
35. y exclamó: “¡Oh, Señor mío! Perdóname y concédeme un reino tan poderoso, que nadie pueda igualarlo después de mí; Tú eres el Dadivoso”.
36. Entonces puse a su servicio el viento, que corría según su orden adonde él quisiera,
37. y a los yinnes, algunos [creyentes] para la construcción, otros como buzos [que extraían perlas],
38. y otros [demonios rebeldes] encadenados unos con otros.
39. [Le dije:] “Éste es el reino con el que te he agraciado; haz uso de él como quieras, pues no deberás rendir cuenta de ello”.
40. Salomón es de Mis allegados, y por eso [en la otra vida] tendrá una bella morada [en el Paraíso].
41. Recuerda a Mi siervo [el Profeta] Job, cuando invocó a su Señor: “El demonio se aprovecha de mi enfermedad y sufrimiento [para tentarme a ser desagradecido contigo]”[8].
42. [Le dije:] “Golpea con tu pie [en la tierra], y haré surgir agua fresca para que te laves con ella y también bebas”[9].
43. Lo agracié con hijos [como los que tenía] y tantos más, como una misericordia mía, para que sea un recuerdo y motivo de reflexión para los dotados de intelecto.

---

6 El Profeta Salomón se distrajo viendo los caballos hasta que el tiempo de la oración de la tarde terminó con el ocaso, y por eso su lamento.

7 Algunos exégetas interpretan que, debido a que lo hicieron olvidar la oración, el Profeta Salomón ordenó sacrificar a los caballos y que su carne fuera repartida entre los pobres.

8 Ver Corán 21:83-84.

9 Y al hacerlo, recuperó milagrosamente la salud .

44. [Le ordené:] "Toma en tu mano un manojo de hierbas y golpea [simbólicamente] con él a tu esposa, para que no perjures[10]". Job fue paciente [ante todas las adversidades]. ¡Qué excelente siervo; volvía a Dios en todos sus asuntos y se arrepentía con sinceridad!
45. Recuerda a Mis siervos Abraham, Isaac y Jacob, todos ellos dotados de firmeza y visión.
46. Los distinguí encomendándoles [transmitir el Mensaje y] recordar a la gente la morada de la otra vida.
47. Ellos se cuentan entre los virtuosos que he elegido [para transmitir el Mensaje].
48. Y recuerda a Ismael, Eliseo y Dhul Kifl; todos ellos también se contaron entre los virtuosos [que elegí para trasmitir el Mensaje].
49. Este es un Mensaje [para toda la humanidad]. Los piadosos tendrán una bella morada
50. en los Jardines del Edén. Todas sus puertas estarán abiertas para ellos.
51. Estarán recostados [sobre sofás], y pedirán frutas abundantes y [exquisitas] bebidas,
52. acompañados de doncellas [huríes] de mirar recatado, que tendrán siempre la misma edad.
53. Esto es lo que se os ha prometido [¡Oh, creyentes!, como recompensa] para el Día del Juicio.
54. Ese es Mi sustento, que jamás se agotará.
55. ¡Así será! En cambio, para los que cometan injusticias habrá una horrible morada.
56. Este es el Infierno donde sufrirán. ¡Qué pésima morada!
57. ¡Esto será así! Sufrirán, y allí solo beberán agua hirviendo y las secreciones de las heridas [de quienes son atormentados en el Infierno].
58. También recibirán otros castigos similares.
59. [Dirán los ángeles guardianes del Infierno a los líderes de la incredulidad:] "Este es otro grupo [de sus seguidores] que se

---

10 Mientras se encontraba enfermo, en un momento de enfado, había jurado que le daría cien azotes a su esposa.

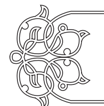
precipitará con ustedes [al Infierno]". [Dirán los líderes:] "Hoy no hay bienvenida para ellos porque arderán en el fuego del Infierno".

60. Dirán [los seguidores]: "Tampoco hay bienvenida para ustedes, pues fueron quienes nos arrastraron [al Infierno]". ¡Qué pésima morada [para todos ellos]!
61. Dirán [los seguidores]: "¡Oh, Señor nuestro! Duplícales el castigo del Fuego a quienes nos arrastraron a esto".
62. Dirán [los líderes de la incredulidad]: "¿Qué sucede que no vemos a las personas que considerábamos los malvados?
63. ¿Acaso nos equivocamos al burlarnos de ellos? ¿O es que están [con nosotros en el Infierno] pero no los vemos?"
64. Así será la disputa entre los moradores del Infierno.
65. Diles [¡oh, Mujámmad!]: "Solo soy un amonestador. No existe nada ni nadie con derecho a ser adorado salvo Dios, el Único, el Victorioso,
66. Señor de los cielos, de la Tierra, y de todo cuanto existe entre ellos, el Poderoso, el Remisorio".
67. Diles: "Lo que les he transmitido es un Mensaje sublime,
68. pero lo rechazan.
69. [Antes de la revelación] yo no tenía conocimiento acerca de la corte elevada [de ángeles] cuando discutían [sobre la creación de Adán].
70. Me ha sido revelado que soy un amonestador que habla claro."
71. Recuerda [¡oh, Mujámmad!] cuando tu Señor dijo a los ángeles: "Voy a crear un hombre de barro.
72. Y cuando lo haya plasmado y haya soplado en él su espíritu, hagan una reverencia [en obediencia a Mí] ante él".
73. Todos los ángeles hicieron la reverencia.
74. Excepto Iblís[11], quien fue soberbio y se contó entre los incrédulos.
75. Dijo Dios: "¡Iblís! ¿Qué te impide hacer una reverencia ante lo que creé con Mis dos manos? ¿Te niegas a hacerlo por soberbia o porque te crees un ser superior?"

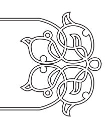
---

11 Ver Corán 18:50.

76. Dijo [Iblís]: "Yo soy superior a él. A mí me creaste de fuego, mientras que a él lo creaste de barro".
77. Dijo Dios: "Sal de aquí, pues te maldigo.
78. Y esta maldición pesará sobre ti hasta el Día del Juicio".
79. Dijo [Iblís]: "¡Oh, Señor mío! Permíteme vivir hasta el Día de la Resurrección".
80. Dijo Dios: "Te concedo la prórroga que Me pides,
81. hasta el día cuyo término está prefijado"[12].
82. Dijo [Iblís]: "¡Juro por Tu poder que los descarriaré a todos,
83. excepto a quienes de Tus siervos hayas protegido!"
84. Dijo Dios: "La verdad es [lo que he jurado], y la verdad declaro:
85. He de llenar el Infierno contigo y todos los que te sigan".
86. Diles [¡oh, Mujámmad!]: "Yo no les pido ninguna remuneración a cambio [de transmitirles el Mensaje], ni soy de los que inventan mentiras.
87. El Corán es un Mensaje para toda la humanidad.
88. Y dentro de poco tiempo verán lo que en él se anuncia".



Capítulo 39
LOS GRUPOS



En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. La revelación de este Libro proviene de Dios, el Poderoso, el Sabio.
2. Te he revelado el Libro [¡oh, Mujámmad!] con la Verdad; adora solo a Dios rindiéndole culto sincero.

---

12 Dios le concedió lo que le solicitó ya que había decretado probar a los seres humanos con la seducción del demonio.

3. ¿Acaso no se le debe rendir culto sincero a Dios? Aquellos que toman a otros como protectores [y objeto de adoración] fuera de Él, dicen: "Solo los adoramos para que nos acerquen a Dios [e intercedan por nosotros]"[1]. Dios juzgará entre ellos [y los creyentes] acerca de lo que discrepan[2]. Dios no guía a quien es mentiroso y niega la verdad.
4. Si Dios hubiera querido tomar a alguien como hijo, hubiera elegido a quien quisiera de entre Su creación[3]. ¡Glorificado sea![4] Él es Dios, el Único, el Victorioso.
5. Creó los cielos y la Tierra con un fin justo y verdadero. Él enrolla [envuelve] la noche en el día, y envuelve el día en la noche[5], y sometió al Sol y a la Luna haciendo que cada uno recorra su órbita por un plazo prefijado. ¿Acaso Él no es el Poderoso, el Perdonador?
6. Él los creó a partir de un solo ser, luego de él creó a su pareja, y los agració con ocho ganados en parejas[6]. Los creó en los vientres de sus madres en períodos sucesivos y en tres tinieblas

---

1 Este versículo evidencia que, acorde a la teología islámica, quien busca la intercesión de un ser creado, esperando que la intercesión de ese ser lo acerque a Dios y de esa manera sea concedida su súplica, está en realidad "adorando" a ese ser y, por lo tanto ha caído en un acto de idolatría. Es la triste realidad de los cristianos que no piden a Dios sino a través de la intercesión de un santo, una virgen o el mismo Jesucristo. También es la triste realidad de algunos musulmanes que no se dirigen directamente a Dios, sino que piden en sus súplicas en el nombre o la intermediación del santo o Sheij fulano… quiera Dios guiarnos a la pureza del monoteísmo.

2 El debate entre el monoteísmo y la idolatría.

3 Otorgándole el grado de hijo, sin necesidad de compañera alguna para engendrarlo.

4 "¡Glorificado sea!", significa: Dios es inocente de las falsas atribuciones que le hacen.

5 Las palabras utilizadas en el Corán para describir el universo son realmente notables. El término árabe que se traduce aquí como "enrollar" (o "envolver") es *takwir*. En español significa "hacer que una cosa sea envuelta por otra, plegándola como si fuera una tela extendida". La descripción que da el versículo sobre el día y la noche envolviéndose mutuamente implica una información precisa sobre la forma del mundo. Esto solo puede ser verdad si la Tierra es redonda. Lo cual significa que en el Corán, revelado en el siglo VII, la redondez de la Tierra se encontraba ya insinuada.

6 Son los machos y las hembras de cuatro clases de ganado: el bovino, el ovino, el camélido y el caprino. En el uso lingüístico árabe, los caballos no se cuentan como ganado. El porcino obviamente no es mencionado debido a su prohibición.

[el vientre, el útero y la placenta][7]. Él es Dios, su Señor; Él posee el dominio completo. No hay nada ni nadie con derecho a ser adorado salvo Él. ¿Cómo entonces dedican actos de culto a otras deidades?

7. Si no creen, sepan que Dios no necesita de ustedes. No Le agrada la incredulidad de Sus siervos, pero si son agradecidos [creyendo en Su unicidad], Lo complacerán. Sepan que nadie cargará con los pecados ajenos; luego comparecerán ante su Señor y Él les informará sobre lo que hayan realizado. Él bien sabe cuanto hay en los corazones.

8. Cuando al ser humano le acontece una desgracia, invoca a su Señor y se vuelve a Él [pidiéndole que lo auxilie]; pero luego, cuando Él le concede una gracia, olvida que Lo había invocado antes e iguala a sus ídolos con Dios [dedicándoles actos de adoración y súplicas], descarriando a otros de Su sendero. Dile [a quien se comporte de esta manera]: "Disfruta por poco tiempo de tu incredulidad, pues serás de los moradores del Infierno".

9. ¿Acaso se puede comparar a [ese incrédulo] con quien se prosterna e inclina [en oración] consagrándose en la noche, está consciente de la otra vida y anhela la misericordia de su Señor? Dile: "¿Acaso son iguales los que tienen conocimiento y los que no tienen conocimiento?" Solo reflexionan los dotados de entendimiento.

10. Diles: "¡Oh, siervos creyentes! Tengan temor de su Señor, y sepan que quienes obren bien en este mundo recibirán una bella recompensa, y que la Tierra de Dios es amplia[8]. La recompensa para quienes sean pacientes y perseverantes no tendrá límite".

---

7 El versículo establece que el ser humano es creado en el útero materno en tres distintas etapas. La biología moderna ha descubierto que el desarrollo embriológico tiene lugar en tres regiones distintas del útero materno. Los textos de embriología que se estudian hoy en las facultades de medicina consideran esto como una información básica en la materia. El hecho de que una información tan detallada y precisa fuera suministrada por el Corán en una época en que la gente tenía muy escasa información sobre temas médicos, es una prueba incontrastable de que el Corán no es un producto humano sino la Palabra de Dios.

8 Este versículo establece que si al musulmán le impiden adorar a Dios y practicar su religión, debe emigrar buscando la libertad y la dignidad, y no aferrarse a un lugar simplemente por lazos emocionales.

11. Diles: “Me ha sido ordenado adorar solamente a Dios, y rendirle culto sincero,
12. y me ha sido ordenado que sea el primero en someterse a Él”.
13. Diles: “Pero yo temo, si desobedezco [las órdenes de] mi Señor, el castigo en un día difícil [el Día del Juicio]”.
14. Diles: “Yo adoro solamente a Dios, y Le rindo culto sincero.
15. Adoren lo que quieran en lugar de Él. Los desdichados serán los que se descarríen a sí mismos y a su gente el Día de la Resurrección [ingresando al Infierno]. ¿Acaso no es esta la mayor ruina?”
16. Serán cubiertos por encima y por debajo por nubes de fuego. Así atemoriza Dios a Sus siervos. ¡Oh, siervos Míos! Tengan temor de Mí [y crean].
17. Quienes se aparten de los ídolos negándose a adorarlos y se vuelvan a Dios, serán los bienaventurados. Albricia [¡oh, Mujámmad!] a Mis siervos
18. que escuchan todo lo que se dice, pero siguen lo mejor [la palabra de Dios y Su Mensajero]. Ellos son los guiados por Dios, son los dotados de entendimiento.
19. ¿Acaso tú podrás salvar [guiando] a quien [en virtud de su libre albedrio] Dios ha decretado que sea de los moradores del Infierno? ¿O es que puedes rescatar a quien ha sido condenado al Fuego?
20. Pero quienes hayan tenido temor de su Señor, morarán en la otra vida en habitaciones elevadas, y sobre ellos habrá otras habitaciones [donde estarán quienes hayan alcanzado grados más elevados], todas construidas de oro y plata, [en jardines] donde correrán ríos. Ésta es la promesa de Dios, y Dios no falta a Su promesa.
21. ¿Acaso no ves que Dios hace descender el agua del cielo, y luego hace que surja como manantiales en la tierra, y hace brotar con ella cultivos de diversos colores que se secan y puedes ver que se tornan amarillentos y finalmente se convierten en heno? En eso hay un motivo de reflexión para los dotados de entendimiento.

22. ¿Acaso se puede comparar a aquel a quien Dios abrió su corazón al Islam y está colmado por la luz de su Señor [con quien se niega a creer]? ¡Cuán desdichados son quienes tienen el corazón endurecido al Mensaje de Dios! Ellos están en un desvío evidente.
23. Dios ha revelado el mejor de los Mensajes, que es un Libro armonioso [sin contradicciones] que reitera [las enseñanzas]. Su recitación hace erizar la piel de quienes tienen temor de su Señor. [Los creyentes] cuando recuerdan a Dios, su piel y sus corazones se apaciguan. Ésta es la guía de Dios, con la que Él encamina a quien quiere; pero sepan que para quien Dios decreta el desvío, no habrá nadie que lo pueda guiar.
24. ¿Acaso aquel que se resguarda del terrible castigo del Día de la Resurrección [se equipara con quien se siente seguro contra él]? A los que cometieron injusticias se les dirá [el Día del Juicio]: "Sufran [el castigo por] lo que obraron".
25. Otras personas en la antigüedad desmintieron [a los Mensajeros], pero fueron sorprendidos por el castigo desde donde menos lo esperaban.
26. Dios los hizo sufrir la humillación en la vida mundanal, y el castigo de la otra vida será mayor; si lo supieran.
27. He expuesto en el Corán toda clase de ejemplos para que reflexionen.
28. Este Corán ha sido revelado en idioma árabe y sin contradicciones, para que tengan temor de Dios.
29. Dios da un ejemplo sobre [la idolatría:] ¿Acaso son iguales un hombre que tiene muchos amos asociados que discrepan entre sí, y un hombre al servicio de un solo amo? ¡Alabado sea Dios! [No se equiparan] Pero la mayoría de los seres humanos lo ignoran.
30. Tú [¡oh, Mujámmad!] has de morir y ellos también han de morir [pues ningún ser creado es inmortal].
31. Luego, el Día de la Resurrección ante su Señor discutirán [intentando excusarse].

32. ¿Acaso existe alguien más injusto que quien inventa mentiras sobre Dios y desmiente la Verdad cuando se le presenta? El Infierno será la morada de los que rechazan la verdad.
33. Quien les ha traído la Verdad [el Profeta Mujámmad] y aquellos que creyeron en él y lo siguieron, son los piadosos.
34. Ellos tendrán cuanto deseen junto a su Señor. Esa será la recompensa de los que hacen el bien.
35. Dios les perdonará las peores faltas que hubieran cometido, y los recompensará por las mejores buenas obras que hayan realizado.
36. ¿Acaso Dios no es suficiente [como Protector] para Su siervo? Pero ellos [los idólatras] intentan atemorizarte con sus ídolos [a los cuales adoran] en lugar de Él. Y a quien Dios permite que se desvíe nadie lo podrá guiar.
37. A quien Dios decretó que siguiera la guía, no habrá nadie que lo pueda desviar. ¿Acaso no es Dios Poderoso y el dueño de la retribución [que merecen]?
38. Si les preguntas [a los idólatras:] "¿Quién creó los cielos y la Tierra?" Te responderán: "¡Dios!" Diles: "¿Acaso no han pensado qué es aquello que invocan en vez de Dios? ¿Si Dios quisiera azotarme con algún daño, acaso sus ídolos me podrían librar de él? ¿O si deseara Dios cubrirme con Su misericordia, podrían ellos impedirlo?" Diles: "Me es suficiente con Dios. Quienes confíen verdaderamente en Dios, que se encomienden a Él".
39. Diles: "¡Oh, pueblo mío! Obren como quieran, que yo obraré [acorde a lo que me ha sido revelado]. Ya sabrán
40. a quién le corresponde el castigo humillante, y quién recibirá un castigo eterno [en la otra vida]".
41. [¡Oh, Mujámmad!] Te he revelado el Libro con la Verdad para [que se lo transmitas a] la gente. Quien siga la guía lo hará en beneficio propio, pero quien se desvíe lo hará en detrimento propio. Sabe que tú no eres responsable de lo que ellos hagan.
42. Dios toma las almas en el momento de la muerte, y durante el sueño las de quienes aún no les ha llegado su hora. Retiene

aquellas de quienes decretó su muerte, y devuelve las otras hasta [que se cumpla] el plazo prefijado [para su muerte]. En esto hay signos para quienes reflexionan.

43. Sin embargo [los idólatras] toman [ídolos como] intercesores ante Dios. Diles: "¿Lo hacen a pesar de que ellos no pueden hacer nada, ni tampoco entienden?"

44. Diles: "Dios es Quien autoriza toda intercesión[9]. A Él pertenece el reino de los cielos y la Tierra; ante Él compareceréis".

45. Cuando se menciona a Dios como única divinidad, los corazones de los que se niegan a creer en el más allá sienten rechazo, pero cuando se mencionan a otros [ídolos] en lugar de Él, entonces se alegran.

46. Di: "¡Oh, Dios! Tú eres el Creador de los cielos y de la Tierra, el conocedor de lo oculto y lo manifiesto; Tú juzgarás entre Tus siervos sobre lo que solían discutir [sobre sus creencias]".

47. Si los que cometen injusticias [idolatrías] poseyeran todo cuanto hay en la Tierra y otra cantidad semejante, querrían entregarlo como rescate para salvarse del castigo el Día de la Resurrección; pero Dios ya les mostrará lo que no se imaginan.

48. Se les mostrarán las obras malas que cometieron, y el castigo del que se burlaban los rodeará.

49. Cuando al ser humano le sucede una desgracia Me invoca; y luego, cuando le concedo una gracia, dice: "La gracia que se me ha concedido es porque me lo merecía debido a mi capacidad". Esto es una prueba [de Dios], pero la mayoría lo ignora.

50. Así dijeron sus ancestros, y [cuando los sorprendió el castigo] no los beneficiaron en absoluto las riquezas que habían obtenido.

51. Los azotó el castigo por lo que cometieron; los opresores serán castigados por sus malas obras, y no lo podrán evitar.

---

9 "Dios es Quien autoriza toda intercesión", quiere decir que todas las intercesiones son de Su propiedad, y no de aquellos a los que son solicitadas. Por ello, la intercesión debe ser solicitada de su dueño, porque la súplica y la invocación es una forma de adoración, y los actos de adoración solo se deben a Dios. Para definitivamente desautorizar la toma de intercesores dijo Dios: "A Él pertenece el dominio de los cielos y de la Tierra", y al ser el Rey soberano de todas las cosas, también lo es de la intercesión. Por ende, es impropio solicitarla de otro que no sea Él, ya que no la posee. Ver Corán 2:255 y 21:28.

52. ¿Acaso no saben que Dios concede un sustento abundante a quien Él quiere y se lo restringe a quien quiere? En esto hay signos para los que creen.
53. Di: "¡Oh, siervos míos que están sumidos en el pecado [perjudicándose a sí mismos]! No desesperen de la misericordia de Dios. Dios tiene poder para perdonar todos los pecados. Él es el Perdonador, el Misericordioso"[10].
54. Arrepiéntanse ante su Señor y sométanse a Él como musulmanes, antes de que los sorprenda el castigo, y entonces no sean socorridos.
55. Sigan los preceptos que les han sido revelados [en el Corán] por su Señor, antes de que repentinamente les llegue el castigo, sin que se den cuenta,
56. [y entonces] digan: "¡Qué pena! Ahora estoy perdido por haber desobedecido las órdenes de Dios, y realmente me contaba entre quienes se burlaban [del castigo]".
57. O digan: "¡Cómo desearía que Dios me hubiera guiado para contarme entre los piadosos!"
58. O digan, cuando vean el castigo: "Si pudiera tener otra oportunidad [en la vida mundanal], entonces me contaría entre los que hacen el bien".
59. [Pero Dios dirá:] "Ya se les presentaron Mis signos evidentes [en el Corán] y los desmintieron, fueron arrogantes y los rechazaron".
60. El Día de la Resurrección verás que los rostros de quienes desmintieron a Dios estarán ensombrecidos. ¿Acaso no es el Infierno la morada para los soberbios?
61. Dios salvará a los piadosos y les concederá el triunfo [ingresándolos al Paraíso], y no los alcanzará el castigo ni la tristeza.
62. Dios es el Creador de todas las cosas, y Él es su Custodio.

---

10 Los musulmanes que hayan cometido pecados mayores se encuentran bajo la decisión de Dios: Si quiere, los perdona por Su enorme misericordia; y si quiere, los castiga con justicia debido a sus pecados, para luego sacarlos del Infierno e introducirlos al Paraíso por Su misericordia. Ver Corán 4:48.

63. A Él pertenecen las llaves de los cielos y de la Tierra. Quienes no crean en los signos de Dios serán los perdedores.
64. Diles [¡oh, Mujámmad! a los idólatras]: “¿Cómo pretenden que adore a sus ídolos en vez de Dios, ¡oh, ignorantes!?”
65. Se te ha revelado [¡oh, Mujámmad!], y también a los [Profetas] que te precedieron, que si dedicas actos de adoración a otro que Dios, tus obras se perderán y te contarás entre los perdedores.
66. Adora solo a Dios y sé de los agradecidos.
67. [Los idólatras] no han valorado a Dios en Su verdadera magnitud. El Día de la Resurrección contendrá toda la Tierra en Su puño, y los cielos estarán plegados en Su diestra. ¡Glorificado y enaltecido sea Dios! Él está por encima de lo que Le asocian.
68. Será soplada la trompeta[11] y todos los que estén en los cielos y en la Tierra perecerán, excepto quien Dios quiera[12]; luego será soplada por segunda vez y [todos resucitarán] poniéndose de pie [para ser juzgados]. Entonces verán.
69. La Tierra se iluminará con la luz de su Señor, el registro de las obras se expondrá, se hará comparecer a los Profetas[13] y a los testigos[14], y [la gente] será juzgada con justicia y nadie será oprimido.
70. Será juzgada cada alma acorde a sus obras, y Él es Quien mejor sabe cuanto hicieron.
71. Los que se negaron a creer serán arriados en grupos hacia el Infierno, y cuando lleguen a él, serán abiertas sus puertas y sus

---

11 El ángel Israfil hará sonar la trompeta y dará comienzo, por orden de Dios, al fin del mundo, luego será tocada por segunda vez y tendrá comienzo la resurrección y el Día del Juicio Final.

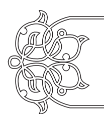
12 Los ángeles mueren tal como los seres humanos y los yinnes. Los ángeles están incluidos en este versículo, porque ellos están en los cielos. *Ibn Kazir* dijo comentando este versículo: “Éste es el segundo Trompetazo, que causará el desvanecimiento de todas las criaturas, que provocará la muerte de todos los seres vivientes que están en los cielos y en la Tierra, salvo aquéllos que Dios quiera. Entonces Él tomará las almas de aquéllos que quedan, y el último en morir será el ángel de la Muerte. Luego quedará, únicamente, el Viviente, el Subsistente, Aquel que es el Primero, y Quien solamente será el Último, el Eterno. Y Él dirá tres veces: ‘¿A quién pertenece hoy la Soberanía?’ Entonces Él se contestará a Sí mismo: ‘Le pertenece a Dios, el Uno, el Victorioso’”.

13 Los Profetas serán preguntados acerca de la transmisión del Mensaje y sobre quienes creyeron en ellos y quienes los rechazaron.

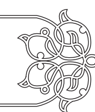
14 Los testigos son los ángeles, la Tierra y los cuerpos de las mismas personas que darán testimonio de las obras que realizaron.

[ángeles] guardianes les dirán: "¿Acaso no se les presentaron Mensajeros que les transmitieron los signos de su Señor, y les advirtieron sobre la comparecencia de este día?" Responderán: "¡Sí! Pero [debido a que los desmentimos] se cumplirá el designio de Dios de castigar a los incrédulos".

72. Se les dirá: "Entren por las puertas del Infierno, y morarán allí por toda la eternidad". ¡Qué pésima morada tendrán los soberbios!
73. Pero quienes hayan tenido temor de su Señor, serán conducidos al Paraíso en grupos, y cuando lleguen a él, serán abiertas sus puertas y sus [ángeles] guardianes les dirán: "Con ustedes sea la paz, bienvenidos. Ingresen en él por toda la eternidad".
74. Exclamarán: "¡Alabado sea Dios!, Quien cumplió Su promesa y nos hizo heredar la tierra del Paraíso, para establecernos donde queramos. ¡Qué excelente la recompensa de los que obraron el bien!"
75. Verás a los ángeles, alrededor del Trono, glorificando las alabanzas de su Señor. [El Día del Juicio] se juzgará a la creación con total justicia, y se exclamará: "¡Alabado sea Dios, Señor del universo!"



Capítulo 40
EL PERDONADOR



En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. *Ha'. Mim.*
2. La revelación de este Libro proviene de Dios, el Poderoso, el que todo lo sabe.
3. El Perdonador de los pecados, el que acepta el arrepentimiento, es severo en el castigo y es generoso al conceder Sus gracias. No hay otra divinidad salvo Él, y ante Él han de comparecer.

4. No disputan los signos de Dios sino los que se niegan a creer. Que no te deslumbre la aparente prosperidad de sus negocios por la zona, ya que
5. antes que ellos el pueblo de Noé y los aliados también habían desmentido [el Mensaje]. Toda nación se complotó contra su Mensajero. Le discutían con argumentos falsos para destruir la Verdad, y por eso los castigué. ¡Qué terrible fue Mi castigo!
6. Así fue como se cumplió el designio de tu Señor sobre los que se negaron a creer: que ellos serían los moradores del Fuego.
7. Los [ángeles] que portan el Trono, y los que están a su alrededor, glorifican con alabanzas a su Señor, creen en Él y piden el perdón para los creyentes diciendo: "¡Señor nuestro! Tú lo abarcas todo con Tu misericordia y sabiduría. Perdona a quienes se arrepienten y siguen Tu camino, y presérvalos del castigo del Fuego.
8. ¡Señor nuestro! Introdúcelos en los Jardines del Edén que les prometiste, junto a sus padres, esposas y descendientes que fueron piadosos y creyentes. Tú eres el Poderoso, el Sabio.
9. Presérvalos de cometer pecados. Tú te apiadarás, cuando llegue el Día del Juicio, de aquel que haya sido preservado de cometer pecados. Ese será el triunfo grandioso".
10. Pero a los que se negaron a creer se les dirá: "La aversión de Dios por ustedes es mayor que el odio que sentirán por ustedes mismos [al ser arrojados al Fuego], ya que fueron invitados a la fe pero la rechazaron".
11. Dirán: "¡Oh, Señor nuestro! Nos diste la muerte dos veces[1] y nos diste la vida dos veces[2], reconocemos nuestros pecados; ¿existe alguna forma de salir [del castigo del Infierno]?"
12. [Se les dirá:] "Este tormento es porque, cuando se los invitó a adorar a un Dios Único, no creyeron; pero cuando se los invitaba a dedicarle actos de adoración a otros [ídolos] junto a Dios, entonces sí creyeron. El juicio corresponde a Dios, el Sublime, el Supremo.

---

1 La primera es el estado de la inexistencia, y la segunda es la muerte que se experimenta en este mundo al abandonarlo.

2 La primera es al recibir el espíritu, y la segunda al ser resucitados el Día del Juicio Final.

13. Él es Quien les muestra Sus signos y les envía la lluvia del cielo como sustento, pero no reflexiona en ello sino quien retorna [a Dios] arrepentido.
14. Invoquen a Dios y adórenlo con sinceridad, aunque eso disguste a los que se niegan a creer.
15. Él posee los atributos más sublimes, Señor del Trono. Concede la revelación con Su Mensaje a quien Él quiere de Sus siervos, para que adviertan sobre el día de la comparecencia.
16. Ese día saldrán [de las tumbas] y nada estará oculto a Dios. [Él preguntará:] "¿Quién es el soberano hoy?" [Y Él mismo responderá:] "Solo Dios, el Único, el Victorioso".
17. Hoy cada alma será juzgada por lo que haya realizado. Hoy no se cometerá injusticia alguna. Dios es rápido en ajustar cuentas.
18. Adviérteles [¡oh, Mujámmad!] sobre la inminencia del Día [del Juicio], donde los corazones se les subirán hasta las gargantas por la angustia. Los que cometieron injusticias no tendrán ningún amigo ni intercesor que sea escuchado.
19. [Dios] conoce las miradas pérfidas y lo que esconden los corazones.
20. Dios juzga con la verdad, y los que invocan en lugar de Él no pueden juzgar nada. Dios todo lo oye, todo lo ve.
21. ¿Acaso no viajan por el mundo y observan cuál fue el final de sus antecesores? Tenían más poder y dejaron más vestigios sobre la Tierra [que ustedes], pero Dios los castigó [destruyéndolos] por sus pecados, y nadie pudo protegerlos de Dios.
22. Esto [fue lo que merecieron] porque se les presentaron sus Mensajeros con las pruebas claras, pero los rechazaron y entonces Dios los castigó. Él es Fortísimo y severo al castigar.
23. Envié a Moisés con Mis signos y pruebas evidentes.
24. [Lo envié] ante el Faraón, Hamán y Qarún[3], pero le dijeron: "Eres un hechicero mentiroso".

---

3 El Faraón fue un rey tirano, y Hamán era uno de sus ministros. En cuanto a Qarún, sobrino de Moisés, era un hombre extremadamente rico, y debido a su riqueza se consideraba superior a los demás y trataba a la gente de manera arrogante y despectiva.

25. Pero cuando se les presentó con Mi Verdad, dijeron: "Maten a los hijos de quienes creyeron en él, y dejen con vida a sus mujeres". Pero los planes de los incrédulos fueron en vano.
26. Dijo el Faraón [con soberbia]: "Déjenme, yo mataré a Moisés, y que invoque a su Señor [para que me lo impida]; temo que cambie la religión de ustedes o que siembre la corrupción en la Tierra".
27. Dijo Moisés: "Me amparo en mi Señor y Señor de ustedes, de todo arrogante que no crea del Día del Juicio".
28. Dijo un hombre creyente de la familia del Faraón, que ocultaba su fe: "¿Matarán a un hombre solo porque dice: 'Dios es mi Señor', siendo que les ha presentado milagros de su Señor? Si se trata de un mentiroso, sobre él recaerá su mentira; pero si dice la verdad, los azotará una parte del castigo conque los amenaza. Dios no guía a quien se extralimita y miente.
29. ¡Oh, pueblo mío! A ustedes les pertenece el reino hoy, y son quienes dominan en la tierra [de Egipto]. ¿Pero quién nos defenderá del castigo de Dios, si Él lo desencadena sobre nosotros?" Dijo el Faraón: "No les propongo sino lo que considero correcto, y no los guío sino por el buen camino".
30. Pero dijo el hombre que creía [de la familia del Faraón]: "¡Oh, pueblo mío! Temo que les ocurra lo mismo que a los aliados [incrédulos que se complotaron contra sus Mensajeros],
31. como ocurrió al pueblo de Noé, 'Ad y Zamud, y los que les sucedieron [que fueron aniquilados]. Dios no es injusto con Sus siervos.
32. ¡Oh, pueblo mío! Temo que [sean castigados] el día de la convocatoria[4].
33. Ese día pretenderán huir, pero no tendrán quien los proteja del castigo de Dios. Sepan que a quien Dios abandona en el desvío, no habrá nadie que lo pueda guiar".
34. Se les presentó [el Profeta] José antes [que Moisés] con milagros evidentes, pero ustedes permanecieron dudando sobre lo que

---

4 El Día del Juicio Final se denomina así por la gran cantidad de convocatorias que habrá ese día, pues cada hombre será convocado por su nombre para rendir cuentas y ser retribuido.

les mostró [y no creyeron], hasta que cuando murió, dijeron: "Dios no enviará ningún Mensajero luego de él". Así extravía Dios a quien excede los límites y duda [de Su Mensaje],

35. los que discuten los milagros de Dios sin haber recibido un argumento válido, por lo que acrecientan la aversión de Dios y de los creyentes hacia ellos. Así es como Dios sella el corazón de todo arrogante, opresor.
36. Dijo el Faraón: "¡Oh, Hamán! Constrúyeme una torre para que pueda ascender.
37. Ascender a los cielos y ver a quién adora Moisés, aunque creo que [Moisés] miente". Así fue como [el demonio] le hizo ver al Faraón como buenas sus malas acciones, y logró que se extraviara completamente. Los planes del Faraón fracasaron.
38. Dijo el [hombre] creyente [de la familia del Faraón]: "¡Oh, pueblo mío! Síganme, que los guiaré por el camino recto.
39. ¡Oh, pueblo mío! En esta vida mundanal hay solo placeres temporales, mientras que la otra vida es la morada de la eternidad.
40. Quien haga una maldad, será castigado acorde a lo cometido, pero quien haga obras buenas y sea creyente, varón o mujer, ingresará al Paraíso y será recompensado sin medida.
41. ¡Oh, pueblo mío! ¿Qué sucede que los invito a la salvación y ustedes me invitan al Infierno?
42. Me proponen negar la unicidad de Dios y que dedique actos de adoración a otros [ídolos], pero no tengo conocimiento [que algo merezca ser adorado salvo Él]. Yo los invito a creer en el Poderoso, el Perdonador.
43. No hay duda de que aquello a lo que me invitan carece de fundamento en esta vida y en la otra; todos compareceremos ante Dios, y quienes exceden los límites serán los moradores del Infierno.
44. Ya se acordarán de esto que les digo[5], pero [me refugio en Dios y] confío mis asuntos a Él. Dios ve bien lo que hacen Sus siervos".

---

5 Cuando sea demasiado tarde y sean llevados al tormento del Infierno.

45. Dios lo protegió de las maldades que tramaron contra él, mientras que el Faraón y sus seguidores fueron azotados por un castigo terrible[6].
46. [En la tumba] el fuego los alcanzará por la mañana y por la tarde[7], pero el día que llegue la Hora [del Juicio, se les ordenará a los ángeles:] "Arreen al Faraón y sus seguidores al castigo más severo".
47. Cuando [los incrédulos] discutan en el Infierno, dirán los más débiles a los soberbios [líderes de la incredulidad]: "Nosotros fuimos sus seguidores, ¿no pueden librarnos de una parte del [castigo del] Infierno?"
48. Dirán los soberbios: "Todos nosotros estamos [siendo castigados] en él, Dios juzgó entre Sus siervos [y nadie puede aminorar el tormento][8]".
49. Quienes están en el tormento dirán a los [ángeles] guardianes del Infierno: "Rueguen a su Señor para que nos alivie el castigo [aunque sea] un solo día".
50. Dirán [los ángeles]: "¿Acaso no se les presentaron Mensajeros con milagros evidentes?" Responderán: "Claro que sí [pero no les creímos]". Les dirán entonces [los ángeles]: "Rueguen ustedes", pero las súplicas de los que se negaron a creer serán en vano.
51. Les daré Mi socorro a Mis Mensajeros y a los creyentes en esta vida y también en el Día del Juicio, cuando comparezcan los [ángeles] testigos.
52. En ese día no los beneficiarán las excusas a los que cometieron injusticias, serán maldecidos y tendrán la peor morada.

---

6 Cuando perecieron ahogados.

7 Este versículo es uno de los que evidencia un castigo temporal entre el momento de la muerte y el Día del Juicio Final, el cual es conocido como *Adab al-Qabr* o "el tormento de la tumba".

8 Estos versículos vienen después de mencionarse la tiranía del Faraón, que ordenó degollar a los recién nacidos e intentó matar a Moisés, y después de mencionar el diálogo entre el creyente que enfrentó al Faraón y refutó sus falsedades, y cómo el pueblo siguió ciegamente los deseos del tirano, lanzándose a la persecución de los creyentes. Los seguidores y ayudantes de los tiranos y opresores criminales sabrán en el Día de la Resurrección la gravedad del crimen que cometieron y pedirán a sus líderes que les aminoren el castigo, pero sus líderes no tienen capacidad siquiera de aminorarlo para ellos mismos.

53. Concedí a Moisés la guía, e hice que los Hijos de Israel heredaran el Libro [de la Tora],
54. como guía y motivo de reflexión para los dotados de entendimiento.
55. Sé paciente y perseverante, porque la promesa de Dios es verdadera; pide el perdón de tus faltas y glorifica con alabanzas a tu Señor por la tarde y al amanecer[9].
56. [Los que se niegan a creer] discuten los milagros de Dios sin pruebas válidas, porque sus corazones están colmados de soberbia, y sabe que no lograrán sus propósitos [de vencerte, ¡oh, Mujámmad!]. Refúgiate en Dios, Él todo lo oye, todo lo ve.
57. La creación de los cielos y de la Tierra es más grandiosa que la creación de los seres humanos, pero la mayoría de ellos lo ignoran[10].
58. No es propio comparar al que puede ver [la verdad] con quien no puede verla, ni comparar al creyente que obra rectamente con el perverso [que obra el mal]. ¡Qué poco reflexionan!
59. La hora [del Juicio] llegará, no hay duda sobre ello, aunque la mayoría de los seres humanos no crean.
60. Su Señor dice: "Invóquenme, que responderé [sus súplicas]". Pero quienes por soberbia se nieguen a adorarme, ingresarán al Infierno humillados.
61. Dios es Quien creó la noche para que descansen en ella, y el día luminoso para que puedan ver [y procurar el sustento]. Dios es el poseedor del favor inmenso que concede a los seres humanos, pero la mayoría no Le agradece.
62. Aquel [que los agracia] es Dios, su Señor, el Creador de todas las cosas, no hay nada ni nadie con derecho a ser adorado salvo

---

9 Alusión a las oraciones del amanecer (*Fayer*) y la tarde (*'Asr*).

10 Los conceptos de *Jilafah* خلافة (responsabilidad), y *Amana* أمانة (confianza), emergen del principio de monoteísmo. El Corán explica que el ser humano fue nombrado Jalifa, es decir, responsable de cuidar la creación de Dios. Cada individuo tiene esta tarea y privilegio por el que tiene que responder ante Dios. Pero el Corán advierte repetidamente a los creyentes acerca de la arrogancia: no son mejores que las otras criaturas, tal como lo evidencia este versículo. El Profeta enseñó que el universo y todo lo que existe en él –animales, plantas, agua, tierra y otros recursos– no fue creado para que la humanidad lo depredara, sino que el ser humano tiene permitido utilizar los recursos sin sentirse nunca su dueño absoluto.

Él, ¿cómo es que rehúsan [adorarlo a Él y adoran falsas divinidades]?

63. Así también fueron apartados [del camino recto] quienes rechazaron los signos de Dios.
64. Dios es Quien hizo de la Tierra un lugar habitable y del cielo un techo[11], los dotó de una bella figura y los sustenta con cosas beneficiosas. Él es Dios, su Señor. Bendito sea Dios, Señor del Universo.
65. Él es el Viviente, no hay nada ni nadie con derecho a ser adorado salvo Él; invóquenlo solamente a Él. Alabado sea Dios, Señor del universo.
66. Diles [¡oh, Mujámmad!]: "Me ha sido prohibido adorar a aquellos [ídolos] que invocan en lugar de Dios, me han llegado milagros evidentes de mi Señor y se me ordenó someterme al Señor del universo.
67. Él es Quien los creó del polvo[12], y después[13] de un óvulo fecundado que se transforma en un embrión, luego los hace surgir [al mundo] como niños para que alcancen la madurez, y luego los hace llegar a ancianos, aunque algunos fallecen antes, y así se cumple el plazo de vida que se les había prefijado para que reflexionen.
68. Él es Quien da la vida y da la muerte, y cuando decreta algo dice: "¡Sé!", y es.
69. ¿Acaso no observaste [¡oh, Mujámmad!] a quienes discuten los milagros de Dios, cómo se desvían?
70. Quienes desmienten el Libro [revelado] y lo que envié junto a Mis Mensajeros[14] ya sabrán [el castigo que les aguarda],
71. cuando se les coloquen argollas en sus cuellos y sean arriados con cadenas
72. al agua hirviendo, y luego ardan en el fuego.

---

11 Ver Corán 21:32.

12 Al primer ser humano.

13 Al resto de la creación.

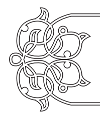
14 Los milagros que los acompañaban.

73. Se les dirá entonces: "¿Dónde están aquellos [ídolos] que idolatraban junto
74. a Dios?" Responderán: "Se desvanecieron. [Reconocemos que] no invocábamos en realidad a nada [que nos pueda beneficiar hoy]". Así es como Dios deja que se desvíen los que se niegan a creer.
75. [Los ángeles dirán:] "Este [castigo que reciben] es porque ustedes se regocijaban sin razón en la Tierra [siguiendo creencias falsas], y porque eran insolentes.
76. Ingresen [al castigo] por las puertas del Infierno, donde permanecerán por toda la eternidad". ¡Qué pésima será la morada de los soberbios!
77. Sé paciente y perseverante [¡oh, Mujámmad!], pues la promesa de Dios es verdadera. Sea que te muestre algo de lo que tengo preparado o que te haga morir [antes de que sean castigados], ante Mí comparecerán.
78. Envié otros Mensajeros antes de ti, de algunos de ellos te he relatado su historia, y de otros no te relaté su historia[15]. Todo Mensajero que se presentó con algún milagro fue con la anuencia de Dios. Pero cuando llegue el designio de Dios, estarán perdidos los que atribuían falsedades [a Dios].
79. Dios es Quien creó para ustedes los rebaños, para que usaran como montura a algunos y de otros comieran.
80. Obtienen de ellos otros beneficios, y pueden satisfacer mediante ellos sus necesidades [de viajar a zonas lejanas]. Sobre ellos [en los viajes terrestres] y en los barcos se transportan.
81. Dios les muestra Sus milagros [que prueban Su unicidad]. ¿Cuál de los milagros de Dios negarán?
82. ¿Acaso no viajan por el mundo y observan cuál fue el final de sus antecesores? Eran más numerosos que ellos, más poderosos, y dejaron más vestigios en la Tierra. Pero de nada les valió lo que poseían.

---

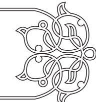
15 Esto indica que aquellos de quienes conocemos sus nombres son muy pocos, y que resta un número muy importante que desconocemos, pero creemos de manera genérica que existen muchos Profetas que fueron enviados a distintos pueblos.

83. Cuando se les presentaron sus Mensajeros con los milagros, se mostraron soberbios y orgullosos de [las creencias] que habían heredado [y no les creyeron]; entonces les fue enviado un castigo por haberse burlado.
84. Pero al ver Mi castigo, dijeron: "Creemos solo en Dios, y renegamos de lo que adorábamos junto a Él".
85. Pero de nada les sirvió creer cuando vieron Mi castigo. Así es el designio de Dios[1], que alcanzó a quienes los precedieron. Los que se negaron a creer habrán perdido toda posibilidad [de salvación].



Capítulo 41

LA DESCRIPCIÓN DETALLADA



En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. *Ha'. Mim*.
2. Esta es una revelación descendida por el Compasivo, el Misericordioso,
3. un Libro en que los signos son explicados detalladamente. Expresado en idioma árabe para gente que comprende.
4. Albricia[2], pero también advierte[3]. La mayoría le da la espalda y no quieren oír.
5. Dicen[4]: "Nuestros corazones son insensibles a lo que nos invitas, nuestros oídos son sordos, y entre tú y nosotros hay un velo. Haz lo que quieras, que nosotros haremos lo que queramos".

---

1 De que ya no beneficiará la fe cuando se desencadene el castigo de Dios.

2 A los creyentes que serán recompensados por su creencia en el monoteísmo y sus buenas obras.

3 A quienes se niegan a creer y obran con injusticias, que serán castigados.

4 Los que se niegan a creer en el Mensaje.

6. Diles [¡oh, Mujámmad!]: “Soy un hombre igual que ustedes, pero me fue revelado que su divinidad es una sola. Sigan el camino recto que Él ha establecido y pidan Su perdón”. ¡Ay de los idólatras,
7. los que no pagan el *zakat* ni creen en la otra vida!
8. Los que crean y obren rectamente recibirán una recompensa ininterrumpida.
9. Diles: “¿Cómo es que no creen en Quien creó la Tierra en dos días e inventan ídolos a los que adoran como si tuvieran poderes igual que Él? Él es el Señor del universo.
10. Dispuso sobre la Tierra montañas firmes, la bendijo y determinó el sustento[5] en cuatro eras completas[6], para los que preguntan[7].
11. Luego se dirigió al cielo, el cual era nebuloso, y le dijo al cielo y a la Tierra: ‘¿Vendrán a mí de buen grado o por la fuerza?’ Respondieron: ‘Iremos a Ti de buen grado’.
12. Creó siete cielos en dos días, y le inspiró a cada cielo su función. Embelleció el cielo de este mundo con estrellas luminosas, como protección[8]. Éste es el decreto del Poderoso, el que todo lo sabe”.
13. Pero si se apartan[9], diles: “Les advierto que podrían caer fulminados como ‘Ad y Zamud”.
14. Cuando se les presentaron los Mensajeros, uno después de otro [con el mismo argumento] diciéndoles: “No adoren sino a Dios”. Respondían: “Si nuestro Señor hubiera querido nos habría enviado un ángel[10]. No creemos en su Mensaje”.
15. En cuanto a ‘Ad, actuaron con soberbia y cometieron injusticias en la tierra. Dijeron: “¿Acaso existe alguien más poderoso que

5 Para todos los seres creados.

6 Estas cuatro eras mencionadas en este versículo son parte de las seis eras mencionadas en 7:54, 10:3, 11:7, 25:59, 32:4, 50:38 y 57:4. Es decir, que de las seis eras, se completó en cuatro eras la creación de los asuntos mencionados en este versículo.

7 Acerca de cómo fue la creación.

8 Ver Corán 67:5.

9 Los que se niegan a creer.

10 Como Mensajero, y no un hombre como ellos mismos.

nosotros?" ¿Acaso no sabían que Dios es Quien los creó y que Él es más poderoso que ellos? Pero rechazaron Mis signos.

16. Les envié un fortísimo viento gélido en días terribles, para hacerles sufrir el castigo humillante en esta vida; pero el castigo de la otra vida será más humillante aún, y no tendrán quién los socorra.
17. Y en cuanto a Zamud, les aclaré cuál era la verdadera senda, pero prefirieron la ceguera a la guía. Entonces los azotó un castigo fulminante por lo que habían cometido.
18. Pero salvé a quienes habían creído y tenían temor de Dios.
19. El día que sean congregados los enemigos de Dios y conducidos al Infierno,
20. y estén a punto de ser arrojados en él, entonces atestiguarán contra ellos sus propios oídos, ojos y pieles todo lo que cometieron[11].
21. Dirán a sus pieles: "¿Por qué atestiguan contra nosotros?" Les responderán: "Nos hizo hablar Dios, Quien hace hablar a todas las cosas". Sepan que Él los creó la primera vez[12], y que ante Él volverán[13].
22. No pudieron esconderse de los oídos, los ojos y la piel que atestiguarán en su contra. Pensaban que Dios ignoraba gran parte de lo que hacían.
23. Eso que pensaban de su Señor es lo que los ha llevado a la ruina, y ahora son de los perdedores.
24. Y aunque tengan paciencia, el Infierno será su morada; y aunque supliquen ser excusados, no serán excusados.
25. Y les asigné compañeros[14], que les embellecieron lo que habían cometido y lo que iban a cometer. Entonces merecieron el castigo al igual que otras naciones anteriores de seres humanos y de yinnes que fueron destruidas. Ellos fueron los verdaderos perdedores.

---

11 Porque ellos intentarán negar sus pecados.

12 Cuando no eran nada.

13 A presentarse tras la resurrección.

14 Demonios que los incitaban al mal.

26. Dicen los que se negaron a creer: "No presten atención al Corán cuando es recitado, y eleven la voz parloteando, así se saldrán con la suya".
27. Les haremos sufrir un castigo severo a los que se negaron a creer, retribuyéndolos por todo el mal que hicieron.
28. Este es el tormento que merecen los enemigos de Dios: el Infierno, donde morarán por toda la eternidad como castigo por haber negado Mis signos.
29. Dirán los que se negaron a creer: "¡Oh, Señor nuestro! Déjanos ver a los yinnes y a los seres humanos que nos extraviaron para que los pongamos bajo nuestros pies, y así sean ellos de los que estén más abajo[15]".
30. Quienes digan: "Nuestro Señor es Dios" y obren correctamente, los ángeles descenderán sobre ellos [y les dirán:] "No teman ni estén tristes. Bienaventurados sean porque tendrán el Paraíso que les fue prometido.
31. Nosotros somos sus protectores en la vida mundanal y en la otra, tendrán allí todo cuanto deseen y se les concederá todo lo que pidan
32. como reconocimiento del Absolvedor, Misericordioso".
33. Quién puede expresar mejores palabras que aquel que invita a la gente a creer en Dios, obra rectamente y dice: "¡Yo soy de los musulmanes[16]!"
34. No es lo mismo obrar el bien que obrar el mal. Responde con una buena actitud[17], y verás que aquel con quien tenías enemistad se convierte en un amigo ferviente.
35. Esto no lo logran sino los que tienen paciencia; no lo logran sino los que son muy afortunados.
36. Si el demonio te susurra para hacer el mal, busca refugio en Dios, porque Él todo lo oye, todo lo sabe.

---

15 Sufriendo un castigo peor, porque en los niveles del Infierno, cuanto más bajos, más terrible es el castigo.

16 Que se someten a la voluntad de Dios.

17 Si eres maltratado.

37. Entre Sus signos están la noche y el día, el Sol y la Luna. Si realmente es a Él a Quien adoran, entonces no se prosternen ante el Sol ni ante la Luna[18], sino que prostérnense ante Dios, ya que Él es Quien los ha creado.
38. Pero si se muestran soberbios[19], sepan que los que están próximos a su Señor[20] Lo glorifican durante la noche y durante el día, y no se cansan de hacerlo.
39. Entre Sus signos está que puedes ver la tierra sin vegetación, pero cuando hace descender el agua sobre ella, vibra y reverdece. Aquel que le da vida[21] es Quien resucitará a los muertos. Él es sobre toda cosa Poderoso.
40. Quienes niegan Mis signos no pueden ocultarse de Mí. ¿Acaso quienes sean arrojados al Infierno serán mejores el Día de la Resurrección que quienes sean salvos[22]? Hagan lo que quieran, pero sepan que Él ve todo lo que hacen.
41. Quienes se negaron a creer en el Mensaje cuando les llegó, sepan que este es un Libro sublime.
42. No pueden introducírsele mentiras ni puede ser adulterado, porque es una revelación proveniente de un Sabio, Loable.
43. No dicen de ti [¡oh, Mujámmad!] sino lo que ya había sido dicho sobre los Mensajeros que te precedieron. Tu Señor es el poseedor del perdón y el poseedor de un castigo doloroso.
44. Si hubiera revelado el Corán en otro idioma[23] habrían dicho [los incrédulos de entre tu pueblo]: "¿Por qué no fue explicado detalladamente en forma clara?" ¡Qué! ¿Una revelación no árabe para un Profeta árabe? Diles: "Este Libro es guía y salud para los creyentes; pero de los que se niegan a creer sus oídos son sordos

---

18 Este versículo contradice los alegatos de aquellos que, apelando a la ignorancia de sus fieles, intentan decir que la palabra que se utiliza en el Corán para nombrar a Dios, "Al-lah", es en realidad el dios Luna y que, por lo tanto, los musulmanes son idólatras porque adoran a la Luna. El Corán mismo ordena no prosternarse ante la Luna, ya que es un objeto creado.

19 Y rechazan adorar a Dios.

20 Los ángeles.

21 A la tierra árida.

22 Del castigo.

23 Diferente al árabe.

y no comprenden. [Se comportan] como si se los llamara de un lugar muy lejano[24].

45. Le revelé el Libro[25] a Moisés, pero discreparon sobre él. Si no hubiera sido porque tu Señor lo había decretado[26], se les habría adelantado el castigo. Ellos tienen sobre el Corán una seria duda.

46. Quien obre rectamente lo hará en beneficio propio, y quien obre el mal se perjudicará a sí mismo. Tu Señor no es injusto con Sus siervos.

47. Solo Él sabe cuándo llegará la Hora[27]. No surge ningún fruto de su cáliz, ni concibe ninguna mujer o da a luz sin que Él tenga total conocimiento de ello. El día que los llame [y pregunte a los idólatras]: "¿Dónde están los socios [en la divinidad] que Me atribuían?" Responderán: "Anunciamos que ninguno de nosotros sigue atestiguando eso"[28].

48. Los abandonará aquello que solían invocar[29], y sabrán que no tienen escapatoria.

49. El hombre no se cansa de pedir más y más bienestar, pero si le sucede alguna desgracia se desanima y se desespera.

50. Si lo agracio con Mi misericordia después de que sufriera una desgracia, dice: "Esto es lo que me merecía, y no creo que la Hora del Juicio llegue jamás; pero si compareciera ante mi Señor, seguro que Él me concedería lo más bello que existe[30]". Pero ya les informaré a los que se negaron a creer todo lo que hicieron, y los haré sufrir un castigo terrible.

51. Cuando agracio a la persona se aparta[31] y se vuelve soberbio. Pero si lo azota un mal, entonces no deja de suplicar.

---

24 Y al no escuchar, no comprendieran lo que se les dice.

25 La Tora.

26 El momento del castigo.

27 Del fin del mundo y el Día de Juicio Final.

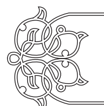
28 En ese momento todos atestiguarán que nada ni nadie comparte la divinidad con Dios, y se retractarán de sus afirmaciones politeístas hechas durante su vida mundanal.

29 En lugar de Dios.

30 El Paraíso.

31 De su Señor.

52. Diles: “¿Acaso han considerado qué les pasaría si este es un Libro que proviene de Dios y ustedes se niegan a creer en él?”. No existe nadie más desviado que quien persiste obstinado en el error.
53. Los haré ver Mis signos en los horizontes y en ellos mismos, hasta que se les haga evidente la Verdad. ¿Acaso no es suficiente tu Señor como Testigo de todo?
54. ¿Aún siguen dudando de la comparecencia ante su Señor? ¿No abarca Él todas las cosas?[1]



Capítulo 42
LA CONSULTA



En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. *Ha’. Mim.*
2. *‘Ain. Sin. Qaf.*
3. [¡Oh, Mujámmad!] Dios te ha descendido la revelación, así como también a los [Mensajeros] que te precedieron. Dios es el Poderoso, el Sabio.
4. A Él pertenece cuanto hay en los cielos y en la Tierra. Él es el Sublime, el Grandioso.
5. Los cielos están casi por hendirse desde arriba [por la grandiosidad de Dios] y los ángeles glorifican con alabanzas a su Señor y piden perdón por quienes están en la Tierra. ¿Acaso no es Dios el Absolvedor, el Misericordioso?
6. Quienes tomaron a otros [como divinidades y objeto de adoración] en lugar de Dios, deben saber que Dios tiene registradas

---

1 Con Su conocimiento y poder.

todas sus obras; pero tú [¡oh, Mujámmad!] no eres responsable de lo que ellos hagan.

7. Te he revelado el Corán en idioma árabe para que amonestes a la madre de las ciudades[2] y a todos los que habitan en sus alrededores[3]. Para que adviertas acerca del día de la reunión [para el Juicio Final], sobre el cual no existe duda alguna. [Luego del Juicio,] un grupo irá al Paraíso y otro al Infierno.
8. Si Dios quisiera habría decretado que todos formaran una sola nación [con un credo único][4], pero agracia a quien quiere con Su misericordia, mientras que los opresores no tendrán protector alguno ni socorredor.
9. ¿Acaso toman a los ídolos como protectores en lugar de Dios? Dios es el Protector, Él resucitará a los muertos, porque tiene poder sobre todas las cosas [y por eso es que solo Él es Quien merece ser adorado].
10. En aquello en que disputen, su juicio debe remitirse a Dios[5]. Dios es mi Señor, a Él me encomiendo y a Él me vuelvo arrepentido.
11. Es el Originador de los cielos y de la Tierra. Creó cónyuges de entre ustedes mismos [para que encuentren sosiego], y a los rebaños también los creó en parejas, y así es como se multiplican. No hay nada ni nadie semejante a Dios, y Él todo lo oye, todo lo ve.
12. Suyas son las llaves de los cielos y de la Tierra, concede Su sustento a quien Él quiere con abundancia o se lo restringe a quien quiere. Él lo sabe todo.
13. Les he legislado la misma religión [monoteísta] que le había encomendado a Noé, y que te he revelado a ti [en el Corán] y que

---

2 La Meca, ciudad natal del Profeta, que la paz y las bendiciones de Dios sean con él.

3 A todas las personas del mundo. Este versículo, entre otros, evidencia que el Islam es un mensaje universal, dirigido a todos los pueblos del mundo. Ver Corán 16:125 y 21:107.

4 Dios no obliga a las personas a tener una creencia, sino que concedió al ser humano el libre albedrío, para que elija por sí mismo el camino de la fe o el camino de la negación y el rechazo a las enseñanzas de los Profetas y Mensajeros.

5 El Juicio de Dios se encuentra en los veredictos mencionados en el Libro de Dios, el Sagrado Corán, y en las enseñanzas del Profeta Mujámmad, conocidas como Sunnah, ya que esas enseñanzas le fueron inspiradas por Dios.

le encomendé a Abraham, a Moisés y a Jesús, para que sean firmes en la práctica de la religión, y no creen divisiones. Pero a los idólatras les parece difícil aquello a lo que tú los invitas. Dios elige [para que acepte la fe] a quien quiere, y guía hacia Él a quien se arrepiente.

14. No se dividieron[6] sino después de haberles llegado el conocimiento, por codicia entre ellos [acerca del liderazgo]. Si no fuese por una palabra previa de tu Señor que decidió un plazo prefijado [para el fin del mundo], todo habría sido decidido entre ellos. Quienes heredaron el Libro[7] tienen dudas.

15. Por esto [¡oh, Mujámmad!], invita [a aceptar el Islam] y obra rectamente como te fue ordenado, no sigas sus deseos[8] y diles: "Creo en los Libros que Dios reveló [en su forma original], y me fue ordenado establecer justicia entre ustedes. Dios es nuestro Señor y también el suyo, nosotros seremos juzgados por nuestras obras y ustedes por las suyas. No hay necesidad de disputas entre nosotros y ustedes[9]. Dios nos reunirá a todos cuando regresemos a Él para ser juzgados".

16. Aquellos que argumentan sobre Dios, luego de que la gente creyó [en el Islam], sepan que sus argumentos carecen de validez ante su Señor. Sobre ellos recaerá la ira [de Dios] y recibirán un castigo severo.

17. Dios es Quien reveló el Libro[10] con la verdad y la justicia. ¿Y quién sabe? Quizá la Hora esté cercana.

18. Quienes no creen en ella exigen que se adelante. Pero, en cambio, los creyentes sienten temor de ella y saben que es una verdad. ¿No es evidente que quienes discuten sobre cuándo será la Hora [del Juicio] están en un error profundo?

19. Dios es Bondadoso con Sus siervos, sustenta a quien quiere. Él es el Fuerte, el Poderoso.

---

6 La Gente del Libro.

7 La Tora y el Evangelio.

8 De que abandones la divulgación del Mensaje.

9 Pues ya se les ha evidenciado la Verdad.

10 El Sagrado Corán.

20. A aquel que busque obtener la recompensa de la otra vida [a través de obras buenas], se la multiplicaré. Pero a quien solo pretenda obtener bienes materiales en este mundo[11], se los concederé[12], pero no obtendrá recompensa alguna en la otra vida.
21. ¿Acaso [los idólatras] tienen divinidades que les han establecido preceptos religiosos que Dios no ha prescrito? Si no fuese porque Dios ha decretado cuándo será el Día del Juicio, ya se los habría juzgado. Los injustos opresores sufrirán un castigo doloroso.
22. Verás [el Día del Juicio a los opresores] aterrorizados [de ser juzgados] por lo que cometieron, pero no podrán evitarlo. En cambio, quienes creyeron y obraron rectamente estarán en jardines del Paraíso junto a su Señor, donde se les concederá lo que deseen; este es el favor inmenso.
23. Esta [es la recompensa] con la que Dios albricia a Sus siervos que creen y obran rectamente. Diles [¡oh, Mujámmad!]: "No les pido ninguna remuneración[13], solo que amen al prójimo[14]". A quien realice una buena obra le aumentaré con un bien mayor. Dios es Absolvedor, Agradecido.
24. Algunos dicen: "[Mujámmad] ha inventado mentiras acerca de Dios", pero si fuera así Dios habría sellado su corazón. Dios hace que se desvanezca lo falso y que prevalezca la Verdad por Su palabra. Él conoce cuanto encierran los pechos.
25. Él es Quien acepta el arrepentimiento de Sus siervos, perdona sus pecados y está bien enterado de cuanto hacen.
26. Él responde [las súplicas] a quienes creen y obran rectamente, y les aumenta su favor. En cambio, los que se niegan a creer tendrán un castigo severo.

---

11 Sin preocuparse por el Día del Juicio Final.

12 Los bienes materiales.

13 Por transmitirles el Mensaje de Dios.

14 Literalmente: "Amor por los que están cerca". Algunas personas interpretan que hace referencia a la familia del Profeta Mujámmad, que la paz y las bendiciones de Dios sean con él: "Solo les pido que amen a mi familia", pero es una interpretación forzada, ya que no existe ningún pronombre posesivo que indique que se refiera a una familia en particular.

27. Si Dios les hubiera dado a Sus siervos un sustento sin límites, se habrían extralimitado en la Tierra; pero les concede [el sustento] en la justa medida [para cada uno][15]. Él lo sabe todo y lo ve todo.
28. Él es Quien hizo descender la lluvia beneficiosa cuando habían caído en la desesperación[16], esparciendo Su misericordia. Él es el Protector, el Digno de alabanza.
29. Entre Sus signos está la creación de los cielos, de la Tierra y de todas las criaturas que diseminó en ella. Él tiene poder para congregarlos a todos cuando quiera.
30. Si los aflige una desgracia, es consecuencia de [los pecados] que sus propias manos han cometido, a pesar de que Dios les perdona muchas faltas [por Su gracia].
31. No hay lugar en la Tierra al que puedan escapar de Dios. No tienen protector ni socorredor fuera de Dios.
32. Entre los signos [de Su misericordia] están los barcos que navegan en el mar, grandes como montañas.
33. Pero cuando quiere, calma el viento y permanecen inmóviles en la superficie. En esto hay signos para todo perseverante, agradecido [con Dios].
34. O podría hacerlos naufragar a causa de sus pecados, pero Dios perdona muchas de las faltas.
35. Ya sabrán quienes disputan sobre Mis signos que no tendrán escapatoria[17].
36. Lo que se les ha concedido [de bienes materiales] es parte de los placeres transitorios de esta vida mundanal. Pero la recompensa que Dios tiene reservada [en el Paraíso] será mejor y más duradera, para quienes crean y se encomienden a su Señor,
37. para quienes evitan los pecados graves y las obscenidades, y cuando se enojan saben perdonar;

---

15 Ya que Dios conoce la naturaleza de cada persona, sabe lo que es bueno para cada quien.

16 Por la sequía.

17 Del Juicio y el castigo.

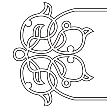
38. para quienes responden a su Señor, cumplen con la oración prescrita, se consultan para resolver sus asuntos y con lo que les he concedido hacen caridades,
39. y cuando son víctimas de una injusticia son solidarios unos con otros [para restablecer la justicia].
40. La ofensa debe ser retribuida por una pena equivalente[18], pero quienes sepan perdonar serán recompensados por Dios. Él no ama a los injustos.
41. Quien se defiende cuando es oprimido, no debe ser reprochado.
42. Los que deben ser reprochados son quienes oprimen a la gente y se comportan con soberbia en la Tierra sin derecho alguno. Esos sufrirán un castigo doloroso.
43. Pero tener paciencia [ante las injusticias] y perdonar, es algo que requiere de gran determinación.
44. Para quien Dios haya decretado el desvío, no tendrá protector alguno fuera de Él. Cuando los opresores contemplen el castigo los verás decir: "¿Hay alguna forma de volver [a la vida mundanal y corregir nuestras elecciones]?"
45. Podrás verlos expuestos al castigo, sumisos y humillados, mirando con temor [al Infierno]; entonces dirán los creyentes: "Los perdedores serán quienes se malogren a sí mismos y a sus familias el Día de la Resurrección". ¿Acaso los opresores no recibirán un castigo eterno?
46. Tampoco tendrán protectores fuera de Dios que los defiendan. Para quien Dios haya decretado el extravío, no podrá encaminarse jamás.
47. Obedezcan a su Señor antes de que llegue el día en que no puedan evitar [recibir el castigo] de Dios, porque ese día no tendrán refugio alguno ni podrán negar lo que hicieron.
48. Si se niegan a obedecer, sabe [¡oh, Mujámmad!] que no te envié para hacerte responsable de sus obras. Tú solo debes divulgar [el Mensaje]. Cuando agracio a una persona con Mi misericordia, esta se alegra, pero si le alcanza una desgracia como consecuen-

---

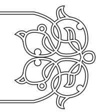
18 Se puede también aceptar una indemnización en compensación por el daño sufrido.

cia de lo que hizo con sus propias manos, entonces la persona se muestra desagradecida.

49. A Dios pertenece el reino de los cielos y de la Tierra, Él crea lo que quiere, agracia a quien quiere con hijas mujeres y a quien quiere con hijos varones,
50. o les concede hijos varones y mujeres, o los hace estériles. Él lo sabe todo, es sobre toda cosa Poderoso.
51. Dios no habla a las personas excepto por inspiración o tras un velo o enviando un Mensajero [el ángel Gabriel] para transmitirle por Su voluntad lo que Él quiera de la revelación. Él es Sublime, Sabio.
52. Te he revelado [oh, Mujámmad] una inspiración Mía [el Corán]. Tú no conocías el Libro [revelado anteriormente] ni la fe [en sus detalles]. Entonces hice que fuera una luz[1] con la que guío a quienes quiero, y tú [¡oh, Mujámmad!] guías al sendero recto,
53. el sendero de Dios, a Quien pertenece cuanto hay en los cielos y en la Tierra. ¿Acaso no retornan a Dios todos los asuntos?



Capítulo 43
LOS ADORNOS



En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. *Ha'. Mim.*
2. [Juro] por el Libro que clarifica[2],

---

1 El Sagrado Corán.

2 El Sagrado Corán es claro y evidente en sí mismo, y clarifica grandes verdades de manera sencilla.

3. que he revelado el Corán en idioma árabe[3] para que lo puedan comprender,
4. el cual está registrado en la Escritura Matriz junto a Mí, y es [el Corán un Libro] sublime y sabio.
5. ¿Acaso [creen que] los iba a privar del Mensaje porque son un pueblo de transgresores?
6. ¿Cuántos Profetas he enviado a los pueblos de la antigüedad?
7. Pero siempre que se les presentaba un Profeta se burlaban de él.
8. Destruí pueblos más fuertes que ellos. El ejemplo de lo que sucedió a otros pueblos en la antigüedad es parte del pasado [y aún pueden encontrarse sus vestigios].
9. Si les preguntas [a los que se niegan a creer y adoran ídolos] quién creó los cielos y la Tierra, te responderán sin duda: "Los creó el Poderoso, el Sabio"[4].
10. Él ha hecho de la Tierra una cuna, y puso en ella caminos para que pudieran encontrar la guía.
11. Él hace descender agua del cielo en la medida[5] justa, y así vuelve a dar vida a un territorio árido; de la misma manera[6] serán resucitados.
12. Él creó las especies [en parejas], a todas, y puso a su servicio los barcos y los animales que montan,

---

3 Si bien el Profeta, que la paz y las bendiciones de Dios sean con él, era árabe y originalmente el Mensaje fue presentado a los árabes, el Islam tiene un carácter universal. Este versículo llama a reflexión a los árabes sobre el hecho de que pueden comprender perfectamente los significados de la revelación, y que el Corán no es un código incomprensible.

4 Pero a pesar de reconocer que Dios es el Creador, irónicamente le dedican actos de adoración y devoción a ídolos falsos que no los han creado ni los sustentan, y no pueden beneficiarlos ni perjudicarlos.

5 Esa "medida" en la cantidad de lluvia ha sido descubierta por la investigación científica moderna. Se estima que en un segundo se evaporan de la superficie terrestre unos 16 millones de toneladas de agua, lo que representa unos 513 billones de toneladas por año. Una cantidad similar es la que desciende en el mismo tiempo. Esto significa que la evaporación y la precipitación se cumplen de acuerdo a una "medida". La vida sobre la Tierra depende de ese ciclo, que los seres humanos nunca podríamos reproducir de manera artificial.
Una desviación mínima en esa "medida" o equilibrio crearía un desastre ecológico capaz de exterminar la vida sobre la Tierra. Sin embargo, bajo condiciones regulares, se mantiene ese ciclo como ha revelado el Corán.

6 De la misma manera que la tierra árida y muerta revive con la lluvia, los seres humanos también serán traídos de la muerte a la vida. Todo es fácil y posible para Dios.

13. para que se transporten en ellos y agradezcan las mercedes de su Señor. Pero una vez sentados digan: “Glorificado sea Quien nos lo ha facilitado, ya que nosotros no habríamos sido capaces [por nuestro mero esfuerzo],
14. y ante nuestro Señor hemos de regresar”.
15. Pero [los idólatras] atribuyen una parte [de la divinidad] a algunos de Sus siervos. El ser humano es claramente un ingrato.
16. ¿Acaso Dios tomaría para Sí hijas de entre Sus criaturas, y a ustedes les dejaría los hijos varones?
17. [A los que niegan el Mensaje,] cuando se le anuncia a alguno de ellos que ha tenido lo que él atribuye al Misericordioso [una hija mujer], su semblante se ensombrece y mastica su ira.
18. ¿Acaso una niña pequeña criada entre adornos e incapaz de argumentar con coherencia [podría ser parte de la divinidad]?[7]
19. Y dicen que los ángeles, que están junto al Misericordioso, son hembras. ¿Acaso fueron testigos de su creación? Registraré lo que dicen, y serán interrogados [por ello el Día del Juicio].
20. Dicen: “Si el Misericordioso no hubiera querido, no los adoraríamos [a los ángeles y los ídolos]”. Ellos carecen de conocimiento [sobre la voluntad divina], y no hacen sino conjeturar.
21. ¿Acaso les envié un libro [anterior al Corán] en el que se basan?
22. [En realidad carecen de fundamento] y dicen: “Nosotros vimos a nuestros padres practicar una religión [en la que adoraban a los ídolos], y seguimos sus pasos imitándolos”.
23. Cada vez que envié a un amonestador a un pueblo, los más ricos y poderosos decían: “Nosotros vimos a nuestros padres que practicaban una religión [politeísta], y seguimos sus pasos imitándolos”.
24. [Decían los Mensajeros]: “¿Y si les propongo algo mejor que lo que practicaban sus padres?” Respondían: “No creemos en tu Mensaje”.

---

7 Dios critica dos argumentos falsos: primero, que algo que los politeístas desprecian, como las hijas mujeres, se las atribuyan a Dios; y segundo, que si los hijos son de la misma naturaleza de sus progenitores, entonces, ¿cómo es considerable siquiera que Dios tenga hijas que en lugar de ser divinas sean ángeles?

25. Los castigué [como merecían]. Reflexionen sobre cuál fue el final trágico de los que desmintieron [a los Profetas].
26. [Recuerda, ¡oh, Mujámmad!,] cuando Abraham le dijo a su padre y a su pueblo: "Yo soy inocente de lo que adoran.
27. Yo solo adoro a Quien me creó. Él me guiará".
28. [Dios] hizo que esta [fe monoteísta] perdurara en su descendencia para que siempre pudiera retornar[8].
29. [A quienes se desviaron] los dejé disfrutar transitoriamente, y también a sus padres, hasta que les llegó la Verdad transmitida por un Mensajero elocuente,
30. Pero cuando se les presentó con la Verdad dijeron [los idólatras]: "Esto es hechicería, nosotros no creemos en él".
31. Y dijeron también [desdeñando al Profeta]: "¿Por qué no le fue revelado este Corán [en lugar de a ti] a un hombre distinguido de alguna de las dos ciudades[9]?"
32. ¿Acaso son ellos los encargados de repartir la misericordia de su Señor[10]? Soy Yo Quien concedo el sustento en la vida mundanal y elevo en grados a algunas personas sobre otras, para que así se sirvan y beneficien unos a otros. Sepan que la misericordia de su Señor es mejor que lo que pudieran acaparar [de bienes materiales en esta vida].
33. Si no fuera porque los seres humanos terminarían siendo una sola nación [de descarriados materialistas], habría concedido a quienes no creen en el Misericordioso, residencias con techos de plata y escaleras por las que ascendiesen [a sus habitaciones].
34. Sus casas tendrían puertas y lechos [de plata] para recostarse.
35. Todo estaría adornado con oro. Sin embargo [no lo hago porque] todo eso es solo parte de los placeres transitorios de la vida mundanal, mientras que la otra vida junto a tu Señor [es superior y] está reservada para los piadosos.

---

8 A la fe en Dios, toda vez que se apartaran.

9 La Meca o Tá'if.

10 La profecía es mencionada como una misericordia de Dios y, por lo tanto, Dios los recrimina preguntándoles retóricamente si acaso son ellos lo que designan Profetas a la gente o es Dios Quien lo hace.

36. A quien deje de recordar al Misericordioso le asignaré un demonio que será su compañero inseparable[11].
37. Ellos [los demonios] apartan del camino, pero [los incrédulos] creen que están bien encaminados.
38. Y cuando comparezcan ante Mí, dirán [a sus demonios]: "Ojalá entre nosotros[12] hubiese una distancia como entre el oriente y el occidente. ¡Qué pésimo compañero [fuiste]!"
39. [Se les dirá:] "De nada les servirá hoy [lamentarse] porque fueron injustos; ahora compartirán el castigo".
40. ¿Acaso puedes hacer tú [¡oh, Mujámmad!] oír a [quienes se comportan como] los sordos, o guiar a los ciegos [de corazón] y a aquel que está en un claro extravío?
41. Aun cuando te haga morir [y no veas el tormento que les tengo reservado], debes saber que los castigaré como se merecen.
42. Y también, si te muestro [el castigo] que les he prometido, tengo el poder para hacer con ellos lo que quiera.
43. Aférrate a lo que te fue revelado[13], tú estás en el sendero recto.
44. [El Corán] es un recuerdo para ti y para tu pueblo. Serán preguntados [si creyeron en él y lo pusieron en práctica o no].
45. Y pregunta [a los pueblos que] les envié Mensajeros antes de ti: "¿Acaso les autoricé que adorasen a otro fuera del Misericordioso?"
46. Envié a Moisés con Mis signos ante el Faraón y su nobleza, y les dijo: "Soy un Mensajero del Señor del universo".
47. Cuando les presentó Mis signos[14] [los negaron y] se burlaron de ellos.
48. Siempre que les mostraba un Signo, era mayor [y más evidente] que el anterior, [pero como siempre los desmentían] los azoté con el castigo [de las plagas] para que se arrepintieran.

---

11 Y estará expuesto al susurro y al desvío.

12 Entre el demonio y el incrédulo.

13 El Sagrado Corán y el Mensaje del Islam.

14 Los milagros.

49. Entonces le dijeron [a Moisés]: "¡Hechicero! Invoca a tu Señor por lo que te ha prometido, [para que nos libere de este tormento y] así seguiremos la guía".
50. Pero cuando aparté de ellos el tormento, no cumplieron su promesa.
51. El Faraón convocó a su pueblo[15] diciendo: "¡Oh, pueblo mío! ¿Acaso no me pertenece el reino de Egipto, con estos ríos que corren bajo mi palacio? ¿Acaso no ven [mi poderío]?
52. Yo soy mejor que ese[16], que es una persona indigna y apenas puede expresarse[17].
53. ¿Por qué [si es veraz como pretende] no le fueron concedidos brazaletes de oro, o se presentaron ángeles que lo acompañen [y confirmen sus palabras]?"
54. Así engañó a su pueblo, y lo siguieron porque eran un pueblo de perversos.
55. Pero cuando finalmente [rebasaron todos los límites,] me hicieron enojar, y los castigué [como se merecían] ahogándolos a todos.
56. Hice de ellos un ejemplo para que reflexionen en la posteridad.
57. Cuando se mencionó el ejemplo del hijo de María [Jesús], tu pueblo clamó indignado[18].
58. Dicen: "¿Acaso él es mejor que nuestros ídolos?" Solo te hacen esa comparación para discutir, porque son un pueblo contencioso.
59. Jesús es solo un siervo a quien agracié [con la profecía], y lo envié como ejemplo a los Hijos de Israel.
60. Si quisiera, hubiera puesto en lugar de ustedes a ángeles que se sucedieran unos a otros[19].

---

15 Porque tenía temor de que creyeran en Moisés.

16 Moisés.

17 Existen dos posibilidades sobre esta expresión. La primera es que Moisés sufría algún grado de tartamudez crónica, y la segunda es que, como era muy tímido y sufría pánico al hablar en público, esto le causaba tartamudez solo en esas ocasiones. Ver Corán 20:27.

18 Argumentando que Jesús era adorado, igual que sus ídolos.

19 Y en ese caso, sí habría enviado ángeles como Profetas.

61. [Diles, ¡oh, Mujámmad!:] “[El descenso a la Tierra de] Jesús es una prueba de la [proximidad de la] Hora [del Fin del Mundo]. Así que no duden y síganme, que este es el sendero recto.
62. Tengan cuidado de que no los desvíe el demonio, porque él es su enemigo declarado”.
63. Cuando Jesús se presentó con las evidencias, dijo [a los Hijos de Israel]: “He venido con la sabiduría[20] para aclararles sobre lo que discrepaban[21]. Tengan temor de Dios y obedézcanme.
64. Dios es mi Señor y el de ustedes, adórenlo, entonces. Éste es el sendero recto”.
65. Pero los grupos discreparon entre ellos. ¡Ay de los injustos! Porque han de recibir, cierto Día, un castigo doloroso.
66. ¿Acaso esperan que la Hora [del Juicio] les llegue por sorpresa, sin que se den cuenta?
67. Ese día los amigos[22] serán enemigos unos de otros, excepto los que hayan tenido temor de Dios.
68. [A ellos se les dirá el Día del Juicio:] “¡Oh, siervos Míos! Hoy no habrán de sentir temor ni tristeza,
69. pues creyeron en Mis signos y fueron musulmanes.
70. Entren al Paraíso, ustedes y sus cónyuges, donde disfrutarán de las delicias.
71. Circularán entre ellos bandejas y copas de oro. Allí tendrán todo lo que deseen y deleite sus ojos. En él estarán por toda la eternidad.
72. Ese es el Paraíso que han heredado en recompensa por las obras que solían hacer.
73. Tendréis muchos frutos para comer.
74. Mientras que los transgresores estarán en el Infierno por toda la eternidad.
75. No se les aliviará [el castigo] ni tendrán esperanza [de salir algún día].

---

20 La revelación de Dios.

21 Respecto a las leyes de la Tora.

22 Los cómplices en la incredulidad y la desobediencia a Dios.

76. No seré injusto con ellos, sino que ellos fueron injustos consigo mismos.
77. Y clamarán: "¡Oh, Málik[23]! Que tu Señor acabe con nosotros [y así dejemos de sufrir]". Pero él les responderá: "Han de permanecer allí por toda la eternidad".
78. [¡Oh, incrédulos!] Les presenté la Verdad [a través del Mensajero], pero la mayoría rechazaba la Verdad.
79. ¿Acaso planeaban algo? Soy Yo Quien determina las cosas[24].
80. ¿Acaso piensan que no escucho sus secretos y murmuraciones? Claro que sí, y Mis [ángeles] enviados registraban sus acciones.
81. Diles [¡oh, Mujámmad!]: "Si el Misericordioso tuviera un hijo, yo sería el primero en adorarlo.
82. ¡Glorificado sea el Señor de los cielos y de la Tierra, Señor del Trono! Él está por encima de lo que Le atribuyen".
83. Déjalos que hablen en vano y jueguen hasta que les llegue el día con que se los había advertido[25].
84. Solo Él tiene derecho a ser adorado en el cielo y en la Tierra. Es el Sabio, el Conocedor.
85. Bendito sea a Quien pertenece el reino de los cielos y de la Tierra y todo cuanto hay entre ambos. Él posee el conocimiento de la Hora [del Juicio], y ante Él regresarán.
86. Aquellos que son invocados en lugar de Dios no poseen la facultad de interceder por nadie. Solo pueden interceder quienes atestiguan la Verdad[26] y tienen conocimiento.
87. Si les preguntas [a los que se niegan a creer] quién los ha creado, te responderán: "¡Dios!" ¿Cómo entonces se descarrían?[27]
88. [Dios sabe cuando Lo invocas] diciendo: "¡Oh, Señor! Este es un pueblo que no cree".
89. Apártate de ellos y [no respondas a sus ofensas, sino que] di: "¡Paz!", ya habrán de saber [cuál será su destino].

---

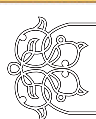
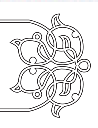
23 Nombre del ángel que custodia el Infierno.

24 Los incrédulos se complotaron para asesinar al Profeta, pero Dios no lo permitió.

25 El Día del Juicio, en el que tendrán que responder por sus acciones y elecciones.

26 Atestiguan que nada ni nadie tiene derecho a ser adorado salvo Dios.

27 Es decir, cómo es que adoran a quien no los ha creado.


Capítulo 44
EL HUMO


En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. *Ha'. Mim.*
2. [Juro] por el Libro clarificador[1],
3. que he revelado en una noche bendita[2]: ¡Les he advertido![3]
4. En ella[4] se decreta sabiamente cada asunto.
5. Todo sucede por Mi designio. He enviado [Profetas y libros sagrados]
6. como una misericordia de tu Señor. Él todo lo oye, todo lo sabe.
7. Señor de los cielos y de la Tierra, y de lo que existe entre ambos. ¿Acaso no tienen certeza de eso?
8. No hay nada ni nadie con derecho a ser adorado salvo Dios; Él da la vida y da la muerte. Él es su Señor y el de sus ancestros.
9. Pero ellos[5] juegan con las dudas.
10. Aguarda el día en que el cielo traiga un humo visible
11. que cubrirá a la gente. Ese será un castigo doloroso[6].
12. [Dirán los que se negaron a creer:] "¡Oh, Señor nuestro! Aparta de nosotros el castigo, somos creyentes".
13. De qué les servirá recapacitar entonces, si cuando se les presentó un Mensajero con pruebas evidentes
14. lo rechazaron y dijeron: "Fue aleccionado o es un loco".
15. Los libraré del castigo por un tiempo, pero reincidirán.

---

1 El Sagrado Corán.

2 La Noche del Decreto, en el mes de Ramadán.

3 Sobre el castigo que espera a quienes rechacen el monoteísmo y las enseñanzas de los Profetas.

4 En esa noche.

5 Los que se niegan a creer y rechazan el Mensaje.

6 Se trata de una de las señales mayores del advenimiento del Día del Juicio Final. El Mensajero de Dios, que la paz y las bendiciones de Dios sean con él, dijo: "Su Señor les advierte acerca de tres cosas: el humo que hará que el creyente simplemente estornude, mientras que causará que el incrédulo se hinche. La segunda es la Bestia, y la tercera es el Anticristo". Narrado por *Ibn Yarir At-Tabari.*

16. El día que acometa con el máximo rigor, les infligiré un castigo doloroso[7].
17. Antes de ellos probé al pueblo del Faraón, cuando se les presentó un Mensajero noble[8],
18. [que les dijo:] “Dejen en libertad a los siervos de Dios para que puedan marcharse conmigo. Yo he sido enviado para ustedes como un Mensajero leal.
19. No sean soberbios con Dios. Les he presentado pruebas evidentes[9].
20. Me refugio en mi Señor y el suyo para que no me injurien.
21. Si no creen en mí, déjenme en paz”.
22. Pero[10] invocó a su Señor diciendo: “Éste es un pueblo de criminales”.
23. [Entonces Dios le respondió:] “Marcha con Mis siervos por la noche, pero sabe que ellos[11] van a perseguirlos.
24. Deja el mar [luego de que se haya abierto para ti] tal como está, que el ejército será ahogado.
25. Cuántos huertos y manantiales abandonaron[12],
26. cultivos y hermosas residencias,
27. y una comodidad de la que disfrutaban.
28. Así fue[13]. Pero se lo di en herencia a otro pueblo.
29. No lloraron por ellos ni el cielo ni la Tierra[14]. Tampoco fueron perdonados.
30. Salvé a los Hijos de Israel de un tormento humillante
31. que les infligía el Faraón. Él era soberbio y transgresor.
32. [Al pueblo de Israel,] basado en un conocimiento, lo elegí entre sus contemporáneos,

---

7 Por haber rechazado el monoteísmo y cometido serias injusticias contra los creyentes.
8 Moisés.
9 Que corroboran que soy un Profeta.
10 Como no dejaron de perseguirlo a él y a su pueblo, invocó a Dios contra ellos.
11 El Faraón y su ejército.
12 El Faraón y su ejército.
13 Que se ahogaron y perdieron todas esas gracias.
14 Nadie lamentó su muerte, porque no eran gente que hiciera el bien.

33. y les concedí signos que representaban una prueba clara en su fe.
34. Pero ellos[15] dicen:
35. "Solo moriremos una vez, y no seremos resucitados.
36. Resucita a nuestros padres, si es que eres veraz".
37. ¿Acaso ellos son mejores que los pueblos que he destruido, como el pueblo de Tubba'[16] y los que los precedieron? Todos ellos fueron criminales.
38. No he creado a los cielos, la Tierra y todo lo que hay entre ellos como un simple juego.
39. Los creé con un fin justo y verdadero, pero la mayoría de la gente lo ignora.
40. El Día del Juicio es una cita establecida para todos.
41. Ese día no podrán los familiares ayudarse entre sí, nadie recibirá socorro,
42. excepto aquel de quien Dios tenga misericordia. Él es el Poderoso, el Misericordioso.
43. El árbol de Zaqqum[17]
44. será la comida del pecador.
45. Similar al metal fundido, hierve en las entrañas,
46. como si fuera agua hirviente.
47. [Se les dirá a los ángeles:] "Tomen [a este transgresor] y arrójenlo al centro del Infierno.
48. Luego viertan sobre su cabeza el castigo hirviente".
49. ¡Súfrelo! [Porque en la vida mundanal pensabas que] eras "el poderoso" y "el noble"[18].
50. Esto es sobre lo que dudabas.
51. Pero los piadosos estarán en una situación segura,
52. en jardines y manantiales.
53. Vestirán fina seda y brocado, y se sentarán unos frente a otros.
54. Los desposaremos con huríes de grandes ojos.

---

15 Los que se niegan a aceptar el Mensaje de los Profetas y desmienten la resurrección y el Juicio Final.

16 Rey del Yemen.

17 Ver Corán 37:62.

18 Por lo que Dios no te castigaría y te salvarías, ya que creías estar por encima del bien y del mal.

55. Allí podrán pedir toda clase de frutas. Estarán en total seguridad.
56. No experimentarán otra vez la muerte, salvo la que ya conocieron[19]. Él los preservará del castigo infernal.
57. Ese es el favor de tu Señor. ¡Ese es el gran éxito!
58. Para facilitar su comprensión lo he revelado [al Corán] en tu lengua, para que reflexionen.
59. Así que espera pacientemente, de la misma manera que ellos están esperando[20].



Capítulo 45
LA ARRODILLADA

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. *Ha'. Mim.*
2. Este Libro[21] es una revelación que proviene de Dios, el Poderoso, el Sabio.
3. En los cielos y en la Tierra hay signos para los creyentes.
4. También en la creación de ustedes y en la diseminación de los animales [en la faz de la Tierra] hay signos para quienes tienen certeza.
5. En la sucesión de la noche y el día, en las lluvias que Dios envía del cielo como sustento, con las cuales revive la tierra árida, y en los cambios de los vientos hay, sin duda, signos para gente que reflexiona.

---

19 En la vida mundanal.
20 Que se haga evidente quién está en la verdad.
21 El Sagrado Corán.

6. Éstos son versículos de Dios que te recito con la Verdad. ¿En qué otro Mensaje creerán si no creen en Dios y en Sus signos?
7. ¡Ay de todo mentiroso, pecador!
8. Que escucha los versículos de Dios cuando se le recitan, pero persiste en su soberbia como si no los hubiera oído. Anúnciales un castigo severo.
9. Cuando escuchan algunos de Mis versículos los toman a burla. Ellos tendrán un castigo humillante[1],
10. los estará aguardando el Infierno[2] y de nada les servirán los bienes materiales que ganaron, ni tampoco los ídolos protectores que tomaron en lugar de Dios. Recibirán un castigo terrible.
11. Esta[3] es la Guía, pero quienes se nieguen a creer en los versículos de su Señor tendrán un castigo doloroso.
12. Dios es Quien hizo que el mar estuviera a su servicio, para que los barcos navegaran sobre él por Su designio y así pudieran procurar el sustento. Sean agradecidos con Dios.
13. También puso a su servicio cuanto hay en los cielos y en la Tierra como una gracia proveniente de Él. En esto hay signos para gente que reflexiona.
14. Diles [¡oh, Mujámmad!] a los creyentes que [tengan paciencia ante las agresiones y] perdonen a quienes no creen en los días de Dios[4], en que la gente será juzgada acorde a lo que merece.
15. Quien obre el bien lo hará en beneficio propio, pero quien obre el mal lo hará en detrimento propio. Sepan que ante su Señor será el retorno.
16. Le di a los Hijos de Israel el Libro[5], la sabiduría, la profecía y un sustento generoso, y los distinguí entre sus contemporáneos.
17. Les concedí pruebas claras[6], pero discreparon a pesar de haberles llegado la revelación, por simples envidias entre ellos. Tu

---

1 En esta vida.
2 En la vida del más allá.
3 La revelación del Corán.
4 La comparecencia ante Dios el Día de la Resurrección y el Juicio Final.
5 La Tora y el Evangelio.
6 De la verdad.

Señor juzgará entre ellos el Día de la Resurrección sobre lo que discrepaban.

18. A ti [¡oh, Mujámmad!] te he revelado una legislación para que la apliques y no sigas las pasiones de quienes no saben,
19. porque ellos no te beneficiarán en nada ante Dios. Los opresores se alían unos con otros, pero Dios es el Protector de los piadosos.
20. Ésta revelación es luz para la gente. Una guía y una misericordia para quienes tienen certeza.
21. ¿Acaso quienes obran mal piensan que los igualaré, tanto en esta vida como en la otra, con quienes creen y obran rectamente? ¡Qué mal juzgan!
22. Dios creó los cielos y la Tierra con un fin justo y verdadero. Toda alma será juzgada acorde a sus obras, y nadie será oprimido.
23. ¿Acaso no reparas en aquel que sigue sus pasiones como si estas fueran una divinidad? Dios decretó por Su conocimiento divino que se extraviaría, y por ello selló sus oídos y su corazón, y puso un velo sobre sus ojos[7]. ¿Quién lo puede guiar fuera de Dios? ¿Acaso no recapacitan?
24. Dicen[8]: "Solo existe esta vida. Viviremos y moriremos una sola vez. El tiempo es quien acaba con nosotros". Pero no poseen un conocimiento certero sobre lo que dicen y no hacen más que conjeturar.
25. Cuando se les recitan Mis claros versículos, su único argumento[9] es: "Resuciten a nuestros ancestros, si son veraces".
26. Diles: "Dios es Quien les da la vida y les da la muerte, y luego los resucitará para un día del que no hay dudas"[10]. Pero la mayoría de la gente lo ignora.
27. A Dios pertenece la soberanía de los cielos y de la Tierra. El día que llegue la Hora, ese día perderán los seguidores de la falsedad.

---

7 Porque se negaban a oír, ver y comprender la revelación de Dios.

8 Quienes no creen en la Resurrección.

9 Para permanecer en la incredulidad.

10 El Día del Juicio Final.

28. Y verás ese día a todas las naciones arrodilladas. Cada una de ellas será convocada para rendir cuentas según su libro[11]. [Se les dirá:] "Hoy serán juzgados de acuerdo a sus obras".
29. He aquí Mi Libro[12], que habla sobre ustedes con la verdad. Yo había ordenado registrar todo lo que hacían.
30. A quienes creyeron y obraron rectamente, su Señor los introducirá en Su misericordia. Ese es el éxito verdadero.
31. En cambio, a los que se negaron a creer [se les dirá:] "¿Acaso no se les recitaron Mis versículos?" Pero respondieron con soberbia y fueron gente criminal.
32. Cuando se les dijo: "La promesa de Dios es verdadera y no hay duda sobre la Hora"[13]. Respondieron [irónicamente]: "No comprendemos qué es la Hora, nos parece una mera fantasía y no nos convence"[14].
33. Pero se verá el resultado de sus malas obras[15], y merecerán el castigo del que se burlaban.
34. Se dirá: "Hoy los desconoceré tal como ustedes se desentendieron de la comparecencia de este día. Su morada será el Infierno y no habrá quién los socorra.
35. Este es el resultado de haber ridiculizado los versículos de Dios y haberse dejado seducir por los placeres [prohibidos] de la vida mundanal. Hoy no serán sacados del tormento, y no se les tendrá consideración"[16].
36. Solo Dios merece ser alabado. Es el Señor de los cielos, el Señor de la Tierra y el Señor de los universos.
37. Suya es la majestuosidad en los cielos y en la Tierra, y Él es el Poderoso, el Sabio.

---

11 Para ser juzgados acorde a la legislación de la revelación que recibieron de manos del Profeta que les fue enviado.

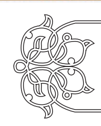
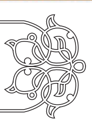
12 Donde están registradas todas las acciones de las personas.

13 Que el Día del Juicio llegará.

14 De que vayamos a ser resucitados y preguntados por nuestras acciones.

15 El Día del Juicio.

16 Ya que en ese momento no serán aceptadas las disculpas ni el arrepentimiento.

Capítulo 46
LAS DUNAS

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. *Ha'. Mim.*
2. Este Libro[1] es una revelación que proviene de Dios, el Poderoso, el Sabio.
3. No creé los cielos y la Tierra y lo que hay entre ambos sino con la verdad y por un plazo determinado. Pero los que se niegan a creer rechazan las advertencias.
4. Diles [¡oh, Mujámmad!]: "Aquellos [dioses y divinidades] que ustedes invocan en lugar de Dios, ¿acaso crearon algo en la Tierra o fueron partícipes [en la creación] de los cielos? Presenten ante Mí algún Libro revelado antes de este[2] o algún vestigio de un [antiguo] conocimiento [que avale la idolatría] si es que dicen la verdad.
5. ¿Existe alguien más extraviado que aquellos que invocan en lugar de Dios a quienes jamás les responderán sus súplicas porque no son conscientes de ellas?
6. Cuando la gente sea congregada [el Día del Juicio, los ídolos] serán sus enemigos y rechazarán la adoración de la que fueron objeto.
7. Cuando se les recitan Mis versículos esclarecedores de la verdad, los que se niegan a creer dicen acerca de la Verdad que les ha llegado: "Esto es hechicería".
8. O dicen: "Él [Mujámmad] lo inventó". Diles [¡oh, Mujámmad!]: "Si lo hubiese inventado, ustedes no podrían defenderme del castigo de Dios. Él bien sabe lo que dicen [sobre el Corán]. Dios basta como testigo entre nosotros. Él es el Absolvedor, el Misericordioso".

---

1 El Sagrado Corán.

2 El Sagrado Corán.

9. Diles: "Yo no soy el primero de los Mensajeros [de Dios][3], y tampoco sé qué será de mí o de ustedes[4]. Yo solo sigo lo que me es revelado, y no soy sino un amonestador que habla claro".
10. Diles: "¿Por qué no creen [en el Corán] que Dios reveló, siendo que un sabio de los Hijos de Israel[5] atestiguó su veracidad y creyó en él? Pero ustedes actuaron con soberbia. Sepan que Dios no guía a un pueblo de injustos.
11. Dicen los que se niegan a creer acerca de los creyentes: "Si [el Mensaje] fuera un bien, no se nos habrían anticipado [en seguirlo]". Y como no siguen la guía [del Corán] exclaman: "Esto es una mentira muy antigua".
12. Antes [del Corán] fue revelado el Libro de Moisés[6] como guía y misericordia. Este[7] es un Libro revelado en lengua árabe que corrobora [las revelaciones anteriores[8]], y en él se advierte a los injustos y se albricia a los que hacen el bien.
13. Quienes digan: "¡Nuestro Señor es Dios!, y luego obren correctamente, no tienen de qué sentir temor ni estar tristes [en el Día del Juicio Final]
14. porque serán los compañeros del Paraíso, en el que vivirán por toda la eternidad como recompensa por sus obras.
15. Le he ordenado al ser humano hacer el bien a sus padres. Su madre lo ha llevado [en el vientre] con esfuerzo, y con dolor lo dio a luz. El período del embarazo y la lactancia dura treinta meses. Cuando alcance la madurez, al llegar a los cuarenta años, debe decir [en súplica]: "¡Oh, Señor mío! Haz que sepa agradecerte los favores que nos has concedido, tanto a mí como a mis padres, y que pueda realizar obras buenas que Te complazcan.

---

3 Y transmito el mismo Mensaje que ellos; así que, ¿de qué se sorprenden?

4 Como Profeta, desconozco lo oculto que solo Dios conoce.

5 Referencia a cuando el Gran Rabino de Medina, llamado *'Abdullah Ibn Salam*, se convirtió al Islam al reconocer en Mujámmad los signos del último Profeta de Dios que estaban mencionados en la Tora (Antiguo Testamento).

6 La Tora.

7 El Sagrado Corán.

8 En su forma original e inalterada.

Concédeme una descendencia piadosa. Me arrepiento a Ti [de mis pecados] y soy de los musulmanes".

16. A ellos les aceptaré las mejores obras que hayan realizado, y les perdonaré sus faltas. Ellos serán la gente del Paraíso, [en cumplimiento a] una promesa verdadera que se les había hecho.
17. Diferente es la situación de aquel que dice a sus padres [creyentes]: "¡Ufa, déjenme en paz! Me dicen que seré resucitado, cuando ya han pasado muchas generaciones [y ninguna ha sido resucitada]". Y mientras estos, implorando a Dios [que lo guíe], dicen: "¡Ay de ti! Ten fe, pues la promesa de Dios es verdadera"; él les responde: "Estas no son más que fábulas de nuestros ancestros".
18. Esos merecerán [el castigo de Dios], al igual que las naciones [que no creyeron] de yinnes y de seres humanos en la antigüedad. Ellos serán los perdedores.
19. Cada uno tendrá un grado diferente acorde a sus obras, y se lo retribuirá acorde a ellas. Pero nadie será oprimido.
20. El día que los que se negaron a creer sean expuestos al Infierno se les dirá: "Consumieron las gracias que se les concedió en la vida mundanal dedicándose solo a los placeres. Hoy recibirán un castigo humillante por haber sido soberbios en la Tierra sin derecho alguno, y por haber sido desobedientes [a Dios]".
21. Y recuerda [¡oh, Mujámmad!] al hermano de la tribu de 'Ad, [el Profeta Hud] cuando advirtió a su pueblo en las dunas [donde habitaban]. Todos los Mensajeros que fueron enviados, antes y después de él[9], decían a sus pueblos: "No adoren sino a Dios, temo que los azote el castigo de un día terrible[10]".
22. Dijeron: "¿Has venido a nosotros para convencernos de que nos alejemos de nuestros dioses? Haz que se desencadene sobre nosotros aquello con que nos amenazas, si es que dices la verdad".
23. Dijo [el Profeta Hud]: "Solo Dios sabe cuándo llegará [ese día], yo solo les transmito el Mensaje con el que fui enviado, pero veo que son un pueblo que se comporta como los ignorantes".

---

9 Del Profeta Hud.

10 El Día del Juicio Final, en el que sean ingresados al Fuego del Infierno.

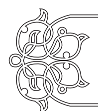
24. Y cuando vieron algo como una nube que se acercaba a sus valles, dijeron: “Esta es una nube que nos trae lluvia”. [Pero su Mensajero les dijo:] “No, es el castigo que reclamaban: un viento que encierra un castigo doloroso
25. y destruye todo por orden de su Señor”. Cuando amaneció, solo podían verse sus moradas [vacías]; así castigo a los transgresores.
26. Les había concedido mayor fortaleza que a ustedes, y los había dotado de oído, vista y entendimiento. Pero de nada les sirvieron sus oídos, sus ojos y su inteligencia, pues negaron los signos de Dios y merecieron el castigo del que se burlaban.
27. Destruí en el pasado pueblos que había a su alrededor, después de haberles enviado todo tipo de signos para que recapacitaran.
28. Pero aquellos ídolos que adoraban como divinidades en lugar de Dios se desvanecieron y no los auxiliaron, pues solo eran una falsedad que ellos habían inventado.
29. Y cuando envié [¡oh, Mujámmad!] a un grupo de yinnes para que escucharan la recitación [del Corán]. Cuando llegaron dijeron [a sus compañeros]: “¡Guarden silencio [para que podamos escuchar]!” Y luego que culminaste [con la recitación], retornaron a su pueblo para advertirles[11].
30. Dijeron: “¡Oh, pueblo nuestro! Hemos oído un Libro revelado después de Moisés, que corrobora los Mensajes anteriores y guía hacia la Verdad y el camino recto.
31. ¡Oh, pueblo nuestro! Si obedecen al Mensajero de Dios y creen en él, su Señor les perdonará sus faltas y los salvará de un castigo doloroso.
32. Pero sepan que quien no obedezca al Mensajero de Dios no podrá escapar [del castigo de Dios], ni tendrá fuera de Él protector alguno. Esos están en un error evidente”.
33. ¿Acaso no ven que Dios, Quien creó los cielos y la Tierra sin agotarse[12], también tiene poder para resucitar a los muertos? Él es sobre toda cosa Poderoso.

---

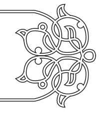
11 Y exhortarlos a creer en el Mensaje Universal que habían escuchado en el Sagrado Corán.

12 Porque el cansancio y la necesidad de descansar es una cualidad de imperfección y, por lo tanto, es imposible que sea encontrada en Dios.

34. El día que los que se negaron a creer sean arrojados al Infierno se les dirá: "¿Acaso no es esto real?" Responderán: "¡Sí! ¡Oh, Señor nuestro!" Dirá [Dios]: "Sufran entonces el castigo que negaban".
35. Ten paciencia [¡oh, Mujámmad!] como la tuvieron los Mensajeros con más determinación, y no te impacientes con ellos. El día que [los que se negaron a creer] vean aquello con lo que se les había amenazado, pensarán que estuvieron en la tumba solo un instante del día. Esta es una notificación. ¿A quién le alcanza el castigo sino a la gente perversa?



Capítulo 47
MUJÁMMAD



En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. Dios invalidará las obras de quienes no crean y alejen a la gente del sendero de Dios.
2. En cambio, a quienes tengan fe, obren rectamente y crean en lo que fue revelado a Mujámmad, que es la Verdad proveniente de su Señor, Él les perdonará sus pecados e infundirá paz en sus corazones.
3. Esto es así porque quienes se negaron a creer siguen lo falso, mientras que los creyentes siguen la Verdad de su Señor. Así es como Dios expone ejemplos a la gente.
4. Cuando tengan que enfrentarse en combate a los que se negaron a creer, golpéenlos en el cuello; y cuando estén fuera de combate aprésenlos. Luego, libérenlos con benevolencia o pidan un rescate[1], [esa debe ser la actitud] hasta que cese la guerra. [Se-

1 O exijan un intercambio de prisioneros.

pan que] si Dios hubiera querido, Él mismo los hubiera derrotado, pero quiso ponerlos a prueba [y que se enfrentaran] unos contra otros. Quien caiga en combate por la causa de Dios, sus obras no habrán sido en vano.

5. [Dios] los guiará, infundirá paz en sus corazones
6. y los introducirá en el Paraíso que ya les había dado a conocer.
7. ¡Oh, creyentes! Si auxilian a Dios[2], Él los auxiliará y afirmará sus pasos.
8. En cambio, a los que se niegan a creer les aguarda la desgracia y sus obras habrán sido en vano,
9. porque repudiaron lo que Dios descendió en la revelación, y como consecuencia sus obras se perderán.
10. ¿Por qué no viajan por el mundo y observan cómo terminaron sus antecesores[3]? Dios los destruyó; y sepan que todos los que se niegan a creer tienen un destino similar.
11. Eso es porque Dios solo es protector de los creyentes, mientras que los que se niegan a creer no tienen protector alguno.
12. Dios introducirá a los creyentes que obran rectamente en jardines por donde corren ríos. En cambio, los que se niegan a creer gozarán transitoriamente[4] y comerán como lo hacen los rebaños, pero tendrán el Infierno por morada.
13. Muchas ciudades fueron más poderosas que la que te expulsó [¡oh, Mujámmad!], e igualmente las destruí y no tuvieron quién los auxiliara.
14. ¿Acaso quien se aferra a una evidencia clara de su Señor puede compararse con quien [seducido por el demonio] ve sus obras malas como buenas y sigue sus pasiones?
15. Así es la descripción del Paraíso que le fue prometido a los piadosos: hay ríos de agua que no se contaminan, ríos de leche que siempre tendrá buen sabor, ríos de vino[5] que será un deleite

---

2 Auxiliar a Dios es auxiliar al Islam y a la divulgación de su mensaje.

3 Los que en el pasado rechazaron a los Profetas y sus mensajes.

4 En esta vida.

5 El vino del Paraíso no embriaga. Ver Corán 37:45-47.

para quienes lo beban, y ríos de miel pura. Tendrán en él todas las frutas que deseen. Su Señor los perdonará. ¿Acaso quien disfrutará de estas gracias puede compararse con quien morará eternamente en el Infierno y beberá agua hirviendo que carcomerá sus intestinos?

16. Algunos[6] te escuchan [¡oh, Mujámmad!], pero cuando se retiran les dicen [burlándose] a los que fueron agraciados con el conocimiento[7]: "¿Qué es lo que acaba de decir?" Estos son a quienes Dios ha sellado sus corazones [con la incredulidad], y solo siguen sus pasiones.
17. Pero a quienes siguen la guía, Él les incrementará su fe y su piedad.
18. ¿Acaso los que se niegan a creer esperan que los sorprenda la Hora[8]? Ya se evidenciaron algunas señales que indican su proximidad, y de nada les servirá creer cuando esta llegue.
19. Debes saber que no hay nada ni nadie con derecho a ser adorado salvo Dios, e implórale el perdón de tus faltas y las de los creyentes y las creyentes. Dios conoce bien lo que hacen dentro y fuera de sus hogares.
20. Algunos creyentes dicen: "¿Por qué no desciende un capítulo [del Corán donde se prescriba combatir]?" Pero cuando es revelado un capítulo [del Corán] con preceptos obligatorios, y se menciona en él la guerra, ves a aquellos cuyos corazones están enfermos[9] mirarte como si estuvieran en la agonía de la muerte. Sería mejor para ellos
21. cumplir con los preceptos y no pedir que se prescribiera la guerra. Porque cuando llegue el momento de combatir, lo mejor será que obedezcan a Dios con sinceridad.
22. ¿Si les fuera dada autoridad, acaso no sembrarían la corrupción en la Tierra y cortarían los lazos familiares?

---

6 Los hipócritas.
7 De entre los Compañeros del Profeta.
8 El fin del mundo.
9 Con la hipocresía.

23. A ellos Dios los ha maldecido haciendo que se comporten como sordos y ciegos.
24. ¿Acaso no meditan en el Corán, o es que sus corazones están cerrados con cerrojos[10]?
25. Aquellos que reniegan de su fe después de habérseles evidenciado la guía, es porque el demonio los seduce y les da falsas esperanzas.
26. Este descarrío es porque [los hipócritas] dijeron a quienes odian lo que Dios reveló [a Mujámmad][11]: "Les obedeceremos en algunos asuntos"[12]. Pero Dios conoce sus secretos.
27. ¡Qué terrible será cuando los ángeles tomen sus almas y los golpeen en el rostro y la espalda![13]
28. Eso será su merecido por haber seguido lo que Dios detesta y haberse apartado de lo que Le complace. Sus obras habrán sido en vano.
29. ¿Acaso piensan aquellos cuyos corazones están enfermos[14] que Dios no sacará a la luz su resentimiento?
30. Si hubiera querido te los habría identificado y los hubieras reconocido por sus signos, pero aun así los reconocerás por el tono de sus palabras. Dios conoce sus obras [y los juzgará acorde a ellas].
31. Los probaremos para distinguir quiénes de ustedes son los que verdaderamente luchan por la causa de Dios y se mantienen pacientes [en la fe]. Sepan que sacaremos a la luz lo que esconden en sus corazones.
32. Los que se niegan a creer, extravían [a la gente] del sendero de Dios y se oponen al Mensajero después de habérseles evidenciado la guía, no podrán perjudicar a Dios en nada y sus obras serán en vano.

---

10 Y eso no les permite comprenderlo.

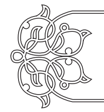
11 Los judíos de Medina.

12 Aliándonos con ustedes contra el Profeta, que la paz y las bendiciones de Dios sean con él.

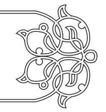
13 En el momento en que esté decretado que sea su muerte, y sean los ángeles los que tomen sus almas.

14 De hipocresía.

33. ¡Oh, creyentes! Obedezcan a Dios y obedezcan al Mensajero. No hagan vanas sus obras.
34. A los que se nieguen a creer, se opongan al camino de Dios y mueran en la incredulidad, Dios no ha de perdonarlos.
35. No cedan [ante el enemigo] invitándolo a un acuerdo [por cobardía]. Ustedes [cuando tienen fe y defienden una causa justa] obtendrán la victoria. Dios está con ustedes. Él no dejará de premiar sus obras.
36. La vida mundanal es juego y diversión. Pero si creen y son piadosos obtendrán su recompensa. Dios no les exige todos sus bienes.
37. Si se los exigiera, se mostrarían avaros y se manifestaría su rechazo.
38. Se los invita a contribuir por la causa de Dios, pero entre ustedes hay quienes se muestran avaros. El avaro solo se perjudica a sí mismo. Porque Dios es el Rico[15] y ustedes son los pobres[16]. Si no creen, Dios los cambiará por otro pueblo que no será como ustedes.



Capítulo 48
LA VICTORIA



En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. Te he concedido [¡oh, Mujámmad!] una victoria evidente[17].
2. Dios te perdonará [¡oh, Mujámmad!] las faltas que cometiste y las que pudieses cometer, completará Su gracia sobre ti, te afianzará en el sendero recto,

---

15 Dios prescinde de toda Su creación, no necesita de los seres creados.

16 Que necesitan de Él.

17 Referencia al pacto con los idólatras en el año seis de la Hégira, llamado Hudaibiiah, que garantizaba 10 años de no agresión.

3. y te dará un auxilio grandioso.
4. Él es Quien hizo descender el sosiego en los corazones de los creyentes para aumentarles fe a la fe que ya tenían. A Dios pertenecen los ejércitos de los cielos y de la Tierra[1]; y Dios lo sabe todo, es Sabio.
5. [Dios] introducirá por toda la eternidad a los creyentes y a las creyentes en jardines por donde corren ríos, y les perdonará sus pecados. Este es un éxito grandioso ante Dios.
6. En cambio, a los hipócritas y las hipócritas, y a los idólatras y las idólatras que pensaban mal de Dios[2], los castigará; la ira de Dios recaerá sobre ellos y los maldecirá, y les tiene reservado el castigo del Infierno. ¡Qué horrible destino!
7. A Dios pertenecen los ejércitos de los cielos y de la Tierra. Dios es Poderoso, Sabio.
8. Te he enviado [¡oh, Mujámmad!] como testigo [de la unicidad divina], albriciador y amonestador.
9. Crean en Dios y en Su Mensajero, asistan y honren [al Profeta], y glorifiquen [a Dios] por la mañana y por la tarde.
10. Quienes te juran fidelidad en realidad están jurando fidelidad a Dios, pues la mano de Dios está sobre sus manos. Quien no cumpla con el juramento solo se perjudicará a sí mismo; en cambio, quien respete lo pactado con Dios recibirá una recompensa grandiosa.
11. [¡Oh, Mujámmad!] Los beduinos que no participaron [del viaje a La Meca y del pacto de Hudaibiiah] dirán: “Nos mantuvieron ocupados nuestros bienes materiales y nuestras familias, pídele a Dios que nos perdone”[3]. Pero solo dicen con sus lenguas lo que no sienten sus corazones[4]. Diles: “Si Dios quisiera perjudicarlos o beneficiarlos, nadie podría impedirlo. Dios sabe lo que hacen”.

---

1 Es decir, que todas las fuerzas del cosmos, visibles e invisibles, forman parte del plan de Dios, algo tan insignificante como una bacteria o tan gigantesco como una colisión de asteroides.

2 Pensaban que Dios no daría ayuda a los creyentes y abandonaría sin apoyo a Su religión.

3 Por no haber participado de la expedición.

4 Ellos pensaban que los idólatras vencerían a los creyentes, y por eso se negaron a participar de la batalla.

12. Creyeron que el Mensajero y los creyentes jamás regresarían a sus familias. Eso es lo que el demonio infundió en sus corazones, y por eso pensaron mal. Son gente que se ha arruinado a sí misma.
13. Quien no crea en Dios y en Su Mensajero sepa que el castigo del Infierno está reservado para los incrédulos.
14. A Dios pertenece el reino de los cielos y de la Tierra, perdona a quien Él quiere y castiga a quien Él quiere. Dios es Absolvedor, Misericordioso.
15. Cuando salgan en busca del botín[5], quienes no participaron [de la expedición a La Meca] dirán: "Déjennos participar de la expedición". Pretenden cambiar el designio de Dios[6]. Diles [¡oh, Mujámmad!]: "No participarán de ella, pues así lo decretó Dios". Entonces responderán: "En realidad nos tienen envidia", pero es poco lo que comprenden.
16. Diles a los beduinos que no participaron [en la expedición a La Meca]: "Se los convocará para luchar contra un pueblo militarmente poderoso, puede que combatan o que ellos se rindan. Si obedecen, Dios les concederá una bella recompensa. Pero si desertan, como lo hicieron anteriormente, les dará un castigo doloroso [en el Más Allá]".
17. No hay nada que reprochar al ciego, al lisiado y al enfermo [que no participan en las expediciones militares]. Quien obedezca a Dios y a Su Mensajero, Él lo introducirá en jardines por donde corren ríos. Pero a quien deserte, Dios le dará un castigo doloroso.
18. Dios quedó complacido con los creyentes cuando te juraron fidelidad bajo el árbol[7]. [Él] sabía [la fe] que había en sus corazones e hizo descender el sosiego sobre ellos y los recompensó con una victoria cercana[8],

---

5 De la batalla de Jaibar.

6 De que el botín de Jaibar solo sería para quienes participaron del pacto de Hudaibiiah.

7 La complacencia de Dios, al igual que el resto de Sus nombres y atributos, tiene un carácter eterno, acorde a Su divinidad, y por eso este versículo es una prueba del aprecio y complacencia que Dios tiene por los compañeros del Profeta que formaron parte de este juramento.

8 La liberación de Jaibar.

19. donde obtuvieron un botín cuantioso. Dios es Poderoso, Sabio.
20. Dios les ha prometido que obtendrán muchos botines, y por eso les adelantó este [en Jaibar]. [Él] los ha protegido de las manos [opresoras] de alguna gente para que sean ustedes un signo para los creyentes[9], y los guiará por el sendero recto.
21. Y [también les ha prometido] otras victorias que no tienen capacidad de conseguir, pero que Dios les tiene reservadas. Dios tiene poder sobre todas las cosas.
22. Sepan que aun cuando los que se negaron a creer los hubieran combatido [en Hudaibiiah], habrían huido vencidos, pues no hubieran encontrado quién los protegiera ni los defendiera.
23. Ese es el proceder de Dios que ha regido siempre en el pasado [de socorrer a los creyentes]. No encontrarás que el proceder de Dios cambie.
24. Él es Quien los protegió de las manos de sus enemigos y los protegió a ellos de las manos de ustedes en el valle de La Meca, después de haberles dado la victoria sobre ellos. Dios vio lo que hicieron.
25. Ellos son los que se negaron a creer y no los dejaron llegar a la Mezquita Sagrada, impidiendo que los animales [que llevaban para sacrificarlos como ofrenda en La Meca] llegaran a su destino. De no haber sido porque podrían haber cometido un grave pecado si atacaban La Meca, matando o hiriendo sin darse cuenta a algunos hombres y mujeres creyentes que no conocían y que habitaban en ella, Dios se los habría permitido. Dios alcanza con Su misericordia a quien Él quiere. Si les hubiera sido posible diferenciarlos[10] unos de otros, les habríamos hecho infligir un castigo doloroso a los que se negaron a creer.
26. Cuando los que se negaron a creer cerraron sus corazones con una arrogancia[11] similar a la de la época de la ignorancia [previa al Islam], Dios hizo descender el sosiego sobre Su Mensajero y

---

9 Un signo de la veracidad de Su promesa.

10 A los incrédulos de los creyentes.

11 Impidiéndoles a los creyentes ingresar a La Meca.

sobre los creyentes, y los hizo mantenerse leales al compromiso[12], pues eran los más merecedores y los más dignos de él. Dios lo sabe todo.

27. Dios hará realidad la visión que tuvo Su Mensajero [en sueños] y ustedes entrarán en la Mezquita Sagrada, si Dios quiere, algunos con las cabezas rasuradas y otros con el cabello recortado[13], sin temer absolutamente nada. Dios sabe lo que ustedes ignoran[14]. Él les concederá, además, una victoria cercana[15].
28. Él es Quien les envió a Su Mensajero con la guía y la práctica de adoración verdadera, para que prevalezca sobre todas las demás. Dios es suficiente como testigo.
29. Mujámmad es el Mensajero de Dios. [Los creyentes] que están con él son severos con los que se niegan a creer, pero misericordiosos entre ellos. Los verás [rezando] inclinados y prosternados, anhelando alcanzar la misericordia de Dios y Su complacencia. En sus rostros se encuentran las huellas de la prosternación. Así fueron descritos en la Tora; mientras que en el Evangelio se los compara con una semilla que germina, brota, se fortalece, cobra grosor y se afirma en su tallo, causando alegría a los sembradores. Para que se indignen los que se niegan a creer. A los que crean y obren rectamente, Dios les ha prometido el perdón y una recompensa grandiosa.

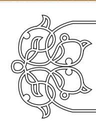
---

12 Referencia al compromiso de fe, rectitud y justicia que encierra el testimonio de fe “La ilaha ila Al-lah”.

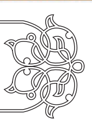
13 Rasurar la cabeza o recortar el cabello es parte del rito de la peregrinación mayor y menor. Esto implica la promesa por parte de Dios de que en un futuro cercano podrían cumplir con la peregrinación menor sin temer la persecución de los idólatras.

14 Los beneficios a largo plazo del pacto de Hudaibiiah.

15 En Jaibar.



Capítulo 49
LAS MORADAS



En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. ¡Oh, creyentes! No se pongan a ustedes mismos por encima de Dios y Su Mensajero, y tengan temor de Dios; Dios todo lo oye, todo lo sabe.
2. ¡Oh, creyentes! No levanten sus voces sobre la voz del Profeta, y no hablen con él del mismo modo que hablan entre ustedes, pues sus obras se podrían malograr sin que se dieran cuenta.
3. Quienes bajan sus voces cuando están en presencia del Mensajero de Dios son aquellos a los que Dios purificó sus corazones, infundiendo en ellos el temor devocional. Ellos recibirán perdón y una recompensa magnífica.
4. La mayoría de los que te llaman con insistencia [¡oh, Mujámmad!] desde afuera de tu morada, no razonan.
5. Mejor sería que esperaran pacientemente hasta que tú salgas; pero [sepan que] Dios es Absolvedor, Misericordioso.
6. ¡Oh, creyentes! Si una persona que transgrede[1] se les presenta con alguna noticia, corroboren su veracidad, no sea que perjudiquen a alguien por ignorancia y luego[2] se arrepientan de lo que hayan hecho.
7. Sepan que entre ustedes está el Mensajero de Dios, y que si los obedeciera en la mayoría de los asuntos habrían caído en la perdición. Dios les ha infundido el amor por la fe, embelleciéndola en sus corazones, y los hizo aborrecer la incredulidad, la corrupción y la desobediencia. ¡Esos son los bien guiados!
8. Ese es el favor y la gracia que Dios les ha concedido. Dios todo lo sabe, es Sabio.

---

1 Las normas islámicas.

2 De haber comprobado que era una noticia falsa.

9. Si dos grupos de creyentes combaten entre sí, intenten reconciliarlos. Si uno de los dos actúa abusivamente contra el otro, combatan al grupo opresor hasta que respete las leyes de Dios, pero si lo hace, entonces reconcilien a ambos grupos con equidad. Sean justos, que Dios ama a quienes establecen justicia.
10. Los creyentes son hermanos entre sí; reconcilien a sus hermanos y tengan temor de Dios para que Él les tenga misericordia.
11. ¡Oh, creyentes! No se burlen unos de otros, porque pudiera ser que los que son blancos de las burlas sean mejores que los que se están burlando. Que las mujeres no se burlen de otras mujeres, porque es posible que las que son el blanco de las burlas sean mejores que las que se burlan. No difamen ni pongan apodos ofensivos. ¡Qué malo es comportarse como un corrupto[3] luego de haber sido agraciado con la fe! Quienes no se arrepientan… esos son los injustos.
12. ¡Oh, creyentes! Eviten sospechar demasiado [de la actitud de los demás] pues algunas sospechas son un pecado. Y no se espíen, ni hablen mal del ausente, porque es tan repulsivo como comer la carne muerta de su hermano. ¿Acaso alguien desearía hacerlo? Por supuesto que les repugnaría. Tengan temor de Dios, porque Dios es Indulgente, Misericordioso.
13. ¡Oh, seres humanos! Los he creado a partir de un hombre y de una mujer, y los congregué en pueblos y tribus para que se reconozcan los unos a los otros. El mejor de ustedes ante Dios es el de más piedad[4]. Dios todo lo sabe y está bien informado de lo que hacen.
14. Los beduinos dicen: "Somos creyentes". Diles [¡oh, Mujámmad!]: "Todavía no son verdaderos creyentes. Mejor digan que han aceptado el Islam, pues la fe no ha ingresado completamente en sus corazones. Sepan que si obedecen a Dios y a Su Mensajero, sus obras no habrán sido en vano [y serán recompensados por ellas]; Dios es Absolvedor, Misericordioso".

---

3 Difamando y poniendo apodos ofensivos.

4 La piedad se encuentra en el corazón, por lo tanto el único que puede juzgar cuán piadoso es alguien, es solamente Dios.

15. Los verdaderos creyentes son quienes creen en Dios y en Su Mensajero, y luego no vacilan; quienes luchan por la causa de Dios con sus bienes materiales y sus personas. Esos son los sinceros[1].
16. Diles [¡oh, Mujámmad!]: "¿Acaso pretenden decirle a Dios en qué creen? Dios conoce cuanto hay en los cielos y en la Tierra. Dios lo sabe todo.
17. Piensan que te han hecho un favor al abrazar el Islam. Diles [¡oh, Mujámmad!]: "No me mencionen su conversión al Islam como si fuera un favor hacia mí. Porque si fueron sinceros[2], fue Dios Quien les hizo el favor de guiarlos a la fe".
18. Dios conoce lo oculto de los cielos y de la Tierra. Dios ve todo lo que hacen.



Capítulo 50
QAF

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. *Qaf*. [Juro] por el glorioso Corán,
2. pero los que se niegan a creer se asombran que haya surgido un amonestador de entre ellos mismos, y dicen: "¡Esto es algo asombroso!
3. ¿Acaso cuando hayamos muerto y nos hayamos convertido en polvo [seremos resucitados]? ¡Eso es imposible!"
4. Yo sé lo que la tierra consumirá de ellos. Todo lo tengo registrado en un libro protegido.
5. Desmintieron la verdad cuando les llegó y se encuentran en un estado de confusión.

---

1 En la fe.

2 Al momento de pronunciar su testimonio de fe.

6. ¿Acaso no observan el cielo por encima de ellos, cómo lo he erigido y embellecido, y que no tiene ninguna imperfección?
7. ¿Y a la tierra, cómo la he extendido, fijado en ella montañas firmes, y he hecho brotar en ella vegetales de toda especie?,
8. como evidencia y recuerdo para todo siervo arrepentido.
9. Hago descender del cielo agua bendita, con la que hago brotar jardines y el grano de la cosecha,
10. y palmeras esbeltas cubiertas de racimos [de dátiles],
11. como sustento para los siervos. Así como doy vida con la lluvia a la tierra árida, así los resucitaré.
12. Antes que ellos ya lo habían hecho[3] el pueblo de Noé, los habitantes de Rass y Zamud,
13. y los habitantes de 'Ad, el pueblo del Faraón y los hermanos[4] de Lot,
14. y los habitantes de los valles boscosos[5] y el pueblo de Tubba'[6]. Todos desmintieron a sus Mensajeros, y entonces se cumplió Mi advertencia.
15. ¿Acaso fallé al crearlos por primera vez? Pero a pesar de eso dudan de una nueva creación[7].
16. Creé al ser humano y sé cuáles son sus debilidades. Estoy más cerca de él que su propia vena yugular.
17. [Sabe que] dos ángeles escriben todas sus obras, sentados uno a su derecha y el otro a su izquierda,
18. no pronuncia palabra alguna sin que a su lado esté presente un ángel observador que la registre.
19. Le llegará la agonía de la muerte con la verdad. ¡De ella era que huía!
20. La trompeta será inevitablemente soplada. Ese es un día prometido.
21. Cada hombre se presentará acompañado por un ángel que lo conduzca y otro que será testigo de sus obras.

---

3 Negarse a creer en el Mensaje de los Profetas.
4 Referencia al pueblo de Lot, no a sus hermanos biológicos.
5 El pueblo de Jetró.
6 Rey del Yemen.
7 La resurrección.

22. [Se le dirá:] “Fuiste indiferente a este [día]. Hoy te quito el velo que cubría tu vista y ahora puedes ver”.
23. El[8] que lo acompañó durante su vida dirá: “Esto es lo que he registrado”.
24. [Dios dirá a los ángeles:] “Arrojen al Infierno a todo aquel que se haya negado obstinadamente a creer,
25. a aquel que se negó a hacer el bien, violó la ley, sembró la duda
26. y asoció divinidades a Dios [en la adoración]. ¡Arrójenlo al castigo severo!”
27. Dirá el[9] que le susurró toda su vida: “¡Oh, Señor nuestro! Yo no lo desvié, sino que él estaba en un profundo extravío”.
28. Dirá[10]: “No discutan ante Mí, ya les había advertido sobre esto[11].
29. Mi designio es irrevocable, pero Yo no soy injusto con Mis siervos.
30. Ese día le diré al Infierno: “¿Ya te has llenado[12]?” Y exclamará: “No. ¿Aún hay más?”
31. Y el Paraíso será presentado a los piadosos, y no estará distante.
32. [Será dicho:] “Esto es lo que se había prometido para todos los que vuelven a Dios[13], son cumplidores[14],
33. tienen temor del Compasivo en privado, y se presentan con un corazón obediente[15].
34. Ingresen al Paraíso en paz, este día comienza la eternidad.
35. Tendrán en él cuanto anhelen, y les tengo reservada una recompensa aun mayor”[16].

---

8 El ángel que registró sus obras.

9 El demonio que lo acompañó toda su vida susurrándole.

10 Dios.

11 Sobre el Día del Juicio Final.

12 De gente que merezca estar allí.

13 Volver a Dios arrepentido luego de haber cometido un pecado.

14 De los preceptos de Dios.

15 A Dios.

16 La contemplación de Dios mismo.

36. ¿A cuántas generaciones más poderosas que ellos[17] he destruido en la antigüedad? Recorrieron tierras buscando escapar, pero, ¿acaso se puede escapar?[18]
37. En esto hay un motivo de reflexión para quienes tienen uso de razón y prestan oído con una mente consciente.
38. Creé los cielos y la Tierra y todo cuanto existe entre ambos en seis eras, sin sufrir cansancio[19].
39. Ten paciencia [¡oh, Mujámmad!] ante sus palabras ofensivas, y glorifica con alabanzas a tu Señor antes de la salida del Sol y antes del ocaso,
40. y glorifícalo por la noche, y después de cada prosternación[20].
41. Mantente siempre alerta del día que convoque el pregonero[21] desde un lugar cercano;
42. ese día todos escucharán el soplido que anuncia la verdad. Ese será el Día de la Resurrección.
43. Yo doy la vida y la muerte, y a Mí será el retorno.
44. Ese día la tierra se abrirá, y saldrán [de las tumbas] presurosos[22]. Eso es fácil para Mí.
45. Sé muy bien lo que dicen de ti [¡oh, Mujámmad!]. Pero tú no puedes forzarlos a creer, solo exhórtalos con el Corán, que quien tema Mi amenaza recapacitará.

---

17 Los que se niegan a aceptar el Mensaje que transmite el Profeta Mujámmad, que la paz y las bendiciones de Dios sean con él.

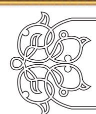
18 De Dios.

19 El cansancio es una cualidad de los seres imperfectos, no de Dios.

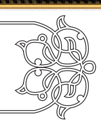
20 Alusión a las cinco oraciones obligatorias diarias.

21 El ángel encargado de soplar la trompeta para dar inicio al Día de la Resurrección.

22 Hacia el lugar donde se desarrolla el Juicio Final.



Capítulo 51
LOS VIENTOS



En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. [Juro] por los vientos que soplan,
2. por las nubes cargadas de lluvias,
3. por los barcos que navegan con facilidad,
4. por los ángeles que trasmiten las órdenes [de Dios],
5. que lo que se les ha anunciado [el Día de la Resurrección] es una verdad,
6. y que el juicio es inevitable.
7. Y [juro] por el cosmos surcado de [planetas en] órbitas[1]
8. que ustedes [¡oh, idólatras!] tienen creencias contradictorias [con la verdad]
9. de la que solo se distancian quienes están desviados en su pensamiento.
10. ¡Pobres aquellos que solo conjeturan sobre lo que no pueden comprobar![2]
11. Los que están sumidos en la ignorancia[3],
12. y preguntan[4]: "¿Cuándo será el Día del Juicio?"
13. Ese día serán atormentados con el Fuego.
14. [Les será dicho:] "Sufran su tormento, esto es lo que pedían que les llegara con rapidez."
15. Los piadosos, en cambio, morarán en jardines con manantiales.
16. Disfrutarán lo que Su Señor les conceda, porque en la vida mundanal hacían el bien,
17. dormían poco por las noches[5],

---

1 Ver Corán 21:33, 35:13, 36:40.

2 Excepto a través de la revelación.

3 Y no piensan sobre la gravedad de la vida en el más allá.

4 Burlándose de ti.

5 Porque se dedicaban a adorar a Dios en oración y en la lectura del Corán.

18. pedían perdón a Dios antes del despuntar del alba,
19. y daban de su dinero lo que era derecho para el mendigo y el indigente.
20. En la Tierra hay signos[6] para quienes tienen certeza interior.
21. También[7] en ustedes mismos. ¿Es que no ven?
22. En el cielo se encuentra [la fuente de] su sustento y lo que les fue prometido[8].
23. [Juro] por el Señor del cielo y de la Tierra que [lo que se les ha prometido] es tan cierto como que pueden hablar.
24. Te relataremos la historia de los huéspedes honorables[9] de Abraham:
25. Cuando se presentaron ante él dijeron: "¡Paz!" Y [Abraham] respondió: "¡Paz!, gente desconocida".
26. Y rápidamente se fue a preparar con su familia el mejor de sus terneros,
27. y se los ofreció [asado]. Pero [al ver que no comían] les dijo: "¿Acaso no van a comer?",
28. y sintió temor de ellos. Pero le dijeron: "No temas", y le albriciaron que tendría un hijo dotado de sabiduría[10].
29. Entonces, su mujer dio un grito de sorpresa y, abofeteándose el rostro, dijo: "¡Pero si ya soy una anciana estéril!"
30. Le dijeron: "Así lo ha decretado tu Señor, y Él es el Sabio, el que lo sabe todo".
31. Dijo [Abraham]: "¡Oh, emisarios! ¿Cuál es su misión?"
32. Dijeron: "Fuimos enviados a un pueblo de criminales[11]
33. para castigarlos con piedras de arcilla cocida,
34. marcadas por orden de tu Señor para los trasgresores.
35. Pero debemos sacar de allí a los creyentes".

---

6 Sobre la existencia y unicidad de Dios.

7 Hay signos.

8 Es decir, Quien les concede el sustento en este mundo y Quien los recompensará por sus buenas obras.

9 Eran tres ángeles con forma humana que lo visitaron.

10 Isaac.

11 El pueblo de Lot.

36. Solo había un hogar de creyentes[12].
37. Allí dejé un signo para que reflexionen quienes tienen temor del castigo doloroso.
38. También en la historia de Moisés[13]. Porque lo envié ante el Faraón con una autoridad clara.
39. Pero él y sus partidarios lo rechazaron y le dijeron: "Eres un hechicero o un loco".
40. Entonces, lo castigué a él y a sus partidarios ahogándolos en el mar; él fue el culpable[14].
41. Y también en el pueblo de 'Ad[15]. Envié contra ellos un viento devastador,
42. que todo lo que alcanzaba lo transformaba en polvo.
43. También en el pueblo de Zamud. Se les dijo: "Disfruten transitoriamente".
44. Pero cuando desobedecieron las órdenes de su Señor fueron fulminados por un rayo mientras lo veían venir,
45. y ni siquiera pudieron ponerse de pie ni defenderse.
46. El pueblo de Noé [también fue castigado] porque era gente perversa.
47. Yo soy Quien construí el universo con [Mi] poder [creador]; y soy Yo quien lo expande continuamente[16].

---

12 La familia de Lot y sus dos hijas, excepto su esposa.

13 Hay signos para quienes reflexionan.

14 De su propio final.

15 Hay signos para quienes reflexionan en la historia.

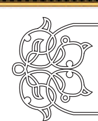
16 En el Corán, revelado hace catorce siglos, en una época en que la ciencia astronómica era todavía muy primitiva, la expansión del universo está descrita de esta forma: La palabra "*samaa* سماء ", como figura en el versículo, es utilizada en varios lugares del Corán con el significado de cielo, espacio y universo. Aquí se utiliza con este último sentido y estableciendo que el universo se "expande" como lo describe la palabra "*lamusi'un* لموسعون ". Y esta es precisamente la conclusión a la cual ha llegado la ciencia actualmente. A comienzos del siglo XX, el físico ruso Alexander Friedmann y el cosmólogo belga Georges Lemaitre, calcularon teóricamente que el universo está en movimiento continuo y que se está expandiendo. Este hecho fue probado también mediante observaciones directas en 1929. Observando el cielo con un telescopio, Edwin Hubble, astrónomo estadounidense, descubrió que las estrellas y galaxias están separándose constantemente unas de otras. Un universo en donde todo está separándose implica un cosmos en expansión. Las observaciones realizadas en los años siguientes corroboran que el universo está expandiéndose constantemente. Este hecho fue explicado en el Corán cuando todavía era desconocido para todos, porque el Corán es la Palabra de Dios, el Creador y Soberano del universo.

48. Extendí la Tierra [haciéndola propicia para habitar], y con qué excelencia lo he hecho.
49. Y todo lo he creado en parejas, para que reflexionen.
50. [Diles ¡oh, Mujámmad!:] "Corran hacia Dios, [y sepan que] yo soy un amonestador que habla claro.
51. No dediquen actos de adoración a otros que Dios, Yo soy para ustedes un amonestador que habla claro".
52. En la antigüedad, cada vez que llegaba un Mensajero lo acusaban de hechicero o loco.
53. Pareciera que se hubieran transmitido esas palabras unos a otros. Pero en realidad son gente transgresora.
54. Aléjate de ellos [¡oh, Mujámmad!], y sabe que no serás reprochado.
55. Y hazles recordar, porque el recuerdo beneficia a los creyentes.
56. No he creado a los yinnes y a los seres humanos sino para que Me adoren[17].
57. No pretendo de ellos ningún sustento ni quiero que Me alimenten,
58. ya que Dios es el Sustentador, el Fuerte, el Firme.
59. Los injustos recibirán su castigo al igual que sus antepasados, así que no Me apresuren.
60. ¡Cuán desdichados serán los que negaron la verdad el día que se les ha prometido![18]

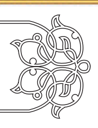
---

17 Este versículo evidencia el objetivo de la creación del ser humano y de los yinnes –las dos criaturas con libre albedrío–, que es adorar y servir a Dios.

18 El Día del Juicio Final, cuando tengan que responder por sus obras y su negativa a seguir el Mensaje.



Capítulo 52
EL MONTE



En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. [Juro] por el monte[1],
2. por el Libro escrito
3. en un pergamino desplegado[2],
4. por la casa frecuentada[3],
5. por la bóveda elevada,
6. por el mar que se desborda,
7. que el castigo de tu Señor es inevitable
8. y no hay quién lo pueda impedir.
9. El día que el cielo se agite intensamente
10. y las montañas se muevan,
11. ¡Cuán desdichados serán ese día los que rechazaron la verdad!,
12. aquellos que en su ignorancia se burlaban.
13. El día que sean empujados al fuego del Infierno,
14. [se les dirá:] “Este es el Fuego que desmentían.
15. ¿Acaso les parece esto una hechicería, o es que no ven?
16. Entren en él, lo soporten o no, será igual. Solo se los castiga por lo que obraron”.
17. En cambio, los piadosos morarán en jardines y deleite.
18. Disfrutando lo que su Señor les conceda. Su Señor los salvó del castigo del Infierno.
19. “Coman y beban para satisfacerse, como recompensa por sus obras”.

---

1 El Monte Sinaí, donde Moisés recibió la revelación.

2 El Libro puede ser la Tora, originalmente revelada a Moisés o, según algunos exégetas, es la Tabla Preservada.

3 Es una casa creada para la adoración de Dios en el Cielo, que es exactamente igual a la Ka’bah y es frecuentada por ángeles.

20. Estarán recostados sobre sofás distribuidos en líneas, y los desposaremos con huríes de grandes ojos.
21. Los creyentes y sus descendientes que los hayan seguido en la fe serán reunidos, sin que se pierda ninguna de sus obras. Toda persona es responsable de sus propias acciones.
22. Los agraciaremos con tanta fruta y carne como la que deseen.
23. Se pasarán unos a otros una copa que no incitará a frivolidades ni pecados.
24. Serán rodeados por sirvientes, bellos como perlas guardadas.
25. Y [los bienaventurados] se preguntarán unos a otros[4].
26. Dirán: "Cuando estábamos viviendo junto a nuestra familia, teníamos temor[5],
27. pero Dios nos agració y nos preservó del tormento del Fuego.
28. A Él le suplicábamos, pues Él es el Bondadoso, el Misericordioso".
29. Llama al Mensaje [¡oh, Mujámmad!], tú no eres, por la gracia de tu Señor, un adivino ni un loco[6].
30. O te acusan diciendo: "Es un poeta, esperemos a que le llegue la muerte"[7].
31. Diles: "Sigan esperando, que yo esperaré junto a ustedes".
32. ¿Son sus mentes las que los llevan a decir esto o son gente que transgrede los límites?
33. También dicen: "Él lo ha inventado"[8]. Pero la verdad es que no creen.
34. ¡Que presenten ellos un libro semejante, si es verdad lo que dicen!
35. ¿Acaso surgieron de la nada[9] o son ellos sus propios creadores?
36. ¿O crearon los cielos y la Tierra? No tienen certeza de nada.
37. ¿Acaso poseen los tesoros de tu Señor o tienen autoridad absoluta?
38. ¿O tienen una escalera para escuchar los designios de Dios? Quien de ellos logre escuchar, que traiga una prueba clara.

---

4 Se preguntarán qué les hizo merecer el Paraíso.
5 De caer en lo que desagrada a Dios.
6 Dios defiende al Profeta de dos acusaciones que le hacían los incrédulos.
7 Y así nos libraremos de él.
8 Al Corán.
9 Sin Creador que los creara.

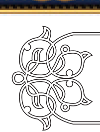
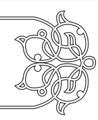
39. ¿Acaso a Dios Le pertenecen las hijas mujeres[10] y a ellos los hijos varones?
40. ¿O acaso tú [¡oh, Mujámmad!] les pides una retribución[11] que hace que se vean abrumados por las deudas[12]?
41. ¿O tienen el conocimiento de lo oculto y lo han registrado?
42. ¿O es que quieren tenderte una trampa? Los que se niegan a creer son quienes han caído en una trampa.
43. ¿O acaso tienen otra divinidad además de Dios? ¡Glorificado sea Dios de cuanto Le asocian!
44. Si vieran caer parte del cielo dirían: "Son solo nubes acumuladas".
45. Déjalos, que ya les llegará el día en que quedarán paralizados de terror.
46. Ese día no los beneficiarán en nada sus argucias y nadie los auxiliará.
47. Los injustos sufrirán, además de este, otros castigos, pero la mayoría no lo sabe.
48. Ten paciencia con los designios de tu Señor, y sabe que te encuentras bajo Mis ojos. Glorifica con alabanzas a tu Señor cuando te levantes [a orar],
49. por la noche y al ocultarse las estrellas.

---

10 Ver Corán 16:57.

11 Por trasmitirles el Mensaje.

12 Y por eso se nieguen a creer.

Capítulo 53
LA ESTRELLA

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. [Juro] por la estrella cuando desaparece
2. que su compañero[1] no se ha extraviado ni está en un error,
3. ni habla de acuerdo a sus pasiones.
4. Él solo trasmite lo que le ha sido revelado.
5. Aquello que le enseñó el dotado de poder
6. y fortaleza[2], cuando se le presentó en su forma verdadera
7. en lo más elevado del horizonte,
8. y luego descendió y se acercó a él,
9. hasta una distancia de dos arcos o menos aún.
10. Entonces [Dios] le inspiró a Su siervo la revelación.
11. El corazón[3] no desmintió lo que había visto.
12. ¿Le van a discutir sobre lo que vio?
13. Sepan que ya lo había visto[4] en otro descenso,
14. junto al azufaifo que demarca el límite,
15. donde se encuentra el jardín de la residencia eterna.
16. Cuando al azufaifo lo cubrió lo que lo cubrió,
17. y su mirada no se desvió ni se propasó.
18. Porque contempló algunos de los signos más sublimes de su Señor.
19. ¿Cómo es que adoran a [los ídolos] Lat, a ‘Uzza
20. y a Manat[5], la tercera?
21. Para ustedes los hijos varones y para Dios las hijas mujeres.
22. Esa es una división injusta.

---

1 El Profeta Mujámmad, que la paz y las bendiciones de Dios sean con él.
2 El ángel Gabriel.
3 Del Profeta Mujámmad, que la paz y las bendiciones de Dios sean con él.
4 Al ángel Gabriel.
5 Estos eran los nombres de tres ídolos femeninos de los árabes paganos.

23. [Esos tres ídolos] son solo nombres que ustedes y sus padres han inventado, porque Dios no les dio autoridad alguna para ello. [Los idólatras] solo siguen suposiciones impulsados por sus propias pasiones, a pesar de haberles llegado la guía de su Señor.
24. ¿Acaso cree el ser humano que obtendrá todo cuanto ambiciona?
25. A Dios le pertenecen esta vida y la otra[6].
26. ¿Cuántos ángeles hay en los cielos cuya intercesión[7] no servirá de nada, salvo que Dios lo permita en favor de quien Él quiera y de quien esté complacido?
27. Quienes no creen en la otra vida, le dan a los ángeles nombres femeninos
28. sin tener ningún conocimiento sobre ello. Solo siguen conjeturas, pero las conjeturas carecen de valor frente a la Verdad.
29. Apártate de quienes rechazan Mi Mensaje y no desean sino [el materialismo de] la vida mundanal.
30. Ese es el único conocimiento que les interesa alcanzar[8]. Tu Señor bien sabe quién se extravía de Su camino y quién se encamina.
31. A Dios pertenece cuanto hay en los cielos y en la Tierra, y Él castigará a quienes obren el mal y retribuirá con una hermosa recompensa a los que hagan el bien,
32. aquellos que evitan los pecados graves y las obscenidades, y no cometen más que faltas leves. Tu Señor es inmensamente indulgente. Él los conoce bien, ya que los creó de la tierra y luego hizo que fueran embriones en el vientre de sus madres. No se elogien a sí mismos, Él bien sabe quién es realmente piadoso.
33. ¿Has visto que quien rechaza [el Islam],
34. da poco en caridad y es tacaño?
35. ¿Acaso tiene conocimiento de lo oculto y puede ver [lo que su-

---

6 Dios le concede lo que quiere a quien Le place en este mundo y el otro.

7 La intercesión de los ángeles por las personas tiene lugar el Día del Juicio Final; y acorde a las reglas del monoteísmo teológico, debe ser solicitado a Dios que los ángeles intercedan por nosotros, y no se debe pedir a los ángeles directamente su intercesión.

8 El de cómo progresar en la vida mundanal para obtener más y más dinero.

cederá en el Más Allá]?[9]

36. ¿No le han informado de lo que contienen las páginas reveladas a Moisés
37. y a Abraham, el fiel cumplidor?
38. Que nadie cargará con pecados ajenos,
39. que el ser humano no obtendrá sino el fruto de sus esfuerzos,
40. que sus esfuerzos se verán,
41. que será retribuido con una recompensa total,
42. y que ante tu Señor se ha de comparecer finalmente.
43. Él es Quien hace reír y hace llorar,
44. Él es Quien causa la muerte y la vida,
45. Él ha creado la pareja: el macho y la hembra[10],
46. de una gota de esperma eyaculada.
47. Él es Quien los creará por segunda vez.
48. Él es Quien concede la riqueza y la pobreza,
49. Él es el Señor de Sirio[11],
50. Él destruyó al antiguo pueblo de 'Ad
51. y al pueblo de Zamud, de los que no quedó nadie.
52. También lo hizo antes con el pueblo de Noé, pues ellos eran más injustos y transgresores.
53. Y a la ciudad que cayó al revés[12],
54. y la cubrió lo que la cubrió.
55. ¿Cuál de las bendiciones de tu Señor pondrás en duda [oh, ser humano]?
56. Él es un Profeta[13] como los que lo precedieron.
57. La llegada[14] es inminente,

---

9 Los últimos tres versículos relatan la historia de una persona que concierta con un pagano, a cambio de una cantidad de dinero, que este asuma sus pecados en el Más Allá; pero Dios lo recrimina porque, conociendo el Islam, lo abandona por una falsa promesa de que alguien cargaría con sus pecados, lo cual contradice la revelación.

10 Dios evidencia que esta es la naturaleza original de la creación, un hombre y una mujer, y que toda otra "elección" de pareja distinta a esta, es por lo que fue castigado el pueblo de Lot.

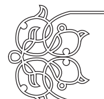
11 Una estrella que era adorada por algunos árabes.

12 El pueblo de Lot sufrió un castigo ejemplar, en el que las casas fueron elevadas y luego dejadas caer al revés, con sus cimientos hacia arriba.

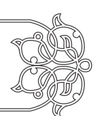
13 Mujámmad, que la paz y las bendiciones de Dios sean con él.

14 Del Día del Juicio.

58. pero nadie, salvo Dios, tiene conocimiento de cuándo ocurrirá.
59. ¿De este mensaje se sorprenden?
60. ¿Ríen en vez de llorar?
61. ¿Permanecen distraídos?
62. ¡Prostérnense ante Dios y adórenlo solo a Él!



Capítulo 54
LA LUNA



En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. El Día del Juicio está próximo, y la Luna se parte en dos[1].
2. Pero cuando contemplaron el signo, se rehusaron a creer y dijeron: “Esto es un hechizo persistente”.
3. Desmintieron[2] y siguieron sus inclinaciones. Pero todo tiene un desenlace definitivo[3].
4. Ya han recibido suficiente información[4] disuasiva.
5. Una sabiduría sublime [de Dios], pero las advertencias han sido en vano,
6. así que apártate de ellos. El día que un pregonero les convoque para algo terrible,
7. saldrán de las tumbas con la mirada baja, como si fueran langostas desorientadas,
8. acudiendo presurosos a la llamada del pregonero. Los que se negaron a creer exclamarán: “¡Hoy será un día difícil!”

---

1 Cuando los incrédulos de La Meca le pidieron al Profeta Mujámmad ese milagro, Dios hizo que ellos, y otros testigos en el mundo, lo vieran.

2 El milagro.

3 El Día del Juicio Final.

4 Acerca de los milagros de Dios y lo que les ocurrió a los pueblos de la antigüedad que desmintieron a los Profetas.

9. Pero antes que ellos ya se había negado a creer el pueblo de Noé. Desmintieron a Mi siervo y dijeron: “Es un demente”, y lo amenazaron.
10. Entonces [Noé] invocó a su Señor: “¡Me han vencido, Te pido ayuda!”
11. Entonces abrí las puertas del cielo con un agua torrencial,
12. también hice brotar agua de la tierra y se encontraron las aguas[5], por un mandato que había sido decretado.
13. Pero a él lo transporté en una embarcación construida con tablas y clavos,
14. que navegó bajo la protección de Mis ojos. Así recompensé a quien había sido rechazado[6].
15. Hice que la embarcación se preservara para que fuera un signo. Pero, ¿habrá alguien que reflexione?
16. ¡Qué severos fueron Mi castigo y Mi advertencia!
17. He hecho el Corán fácil de comprender y memorizar. Pero, ¿habrá alguien que reflexione?
18. [En la antigüedad] el pueblo de ‘Ad se negó a creer, ¡y qué severos fueron Mi castigo y Mi advertencia!
19. Envié sobre ellos un viento glacial y tempestuoso en un día interminable,
20. que levantaba a la gente como si fueran troncos de palmeras arrancados de raíz.
21. ¡Qué severos fueron Mi castigo y Mi advertencia!
22. He hecho el Corán fácil de entender y memorizar. Pero, ¿habrá alguien que lo reflexione?
23. El pueblo de Zamud desmintió las advertencias[7].
24. Dijeron: “¿Acaso vamos a seguir a un ser humano igual a nosotros? Si lo hiciéramos, estaríamos extraviados y delirantes.
25. ¿Por qué le habría sido concedido el Mensaje solo a él de entre todos nosotros? Es un mentiroso arrogante”.

---

5 Las que caían del cielo y las que brotaban de la tierra.

6 El Profeta Noé y su pueblo.

7 Que les hizo su Profeta.

26. ¡Pero ya sabrán mañana quién es el verdadero mentiroso arrogante!
27. Les envié la camella[8] como una prueba: "Obsérvalos y ten paciencia[9],
28. e infórmales que el agua debe compartirse[10], y que deberán respetar su turno".
29. Pero ellos llamaron a uno de sus compañeros, quien la mató.
30. ¡Y qué severos fueron Mi castigo y Mi advertencia!
31. Les envié una sola explosión [desde el cielo] y quedaron como hierba pisoteada por el ganado.
32. He hecho el Corán fácil de entender y memorizar. Pero, ¿habrá alguien que lo reflexione?
33. El pueblo de Lot desmintió la advertencia[11].
34. Les envié una tormenta de piedras, salvo a la familia de Lot, a quienes salvé al amanecer
35. como una gracia de Mi parte, porque así retribuyo a quienes son agradecidos.
36. [Lot] les había advertido de Mi rigor, pero dudaron de las advertencias
37. y le demandaron [a Lot] que les entregara a sus huéspedes[12], y entonces cegué sus ojos. ¡Sufran Mi castigo y Mi advertencia!
38. Y por la mañana los sorprendió un castigo decretado.
39. ¡Sufran Mi castigo y Mi advertencia!
40. He hecho el Corán fácil de entender y memorizar. Pero, ¿habrá alguien que reflexione?
41. Mi advertencia le llegó al Faraón [y su pueblo],

---

8 Ver Corán 7:73.

9 Esta fue la orden de Dios a su Profeta Sálih, enviado a ese pueblo.

10 Un día ellos y otro la camella.

11 Hecha por su Profeta.

12 Dios había enviado a la casa de Lot a tres ángeles en forma de jóvenes para anunciarle el castigo de su pueblo. Y los perversos, al saber de la presencia de estos jóvenes, instigaron a Lot para que se los entregara a fin de mantener relaciones homosexuales [no consentidas] con ellos. Por eso, Dios los castigó cegándolos primero y luego descendiendo un castigo sobre toda la ciudad.

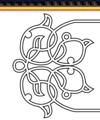
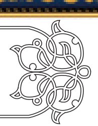
42. pero desmintieron todos Mis signos, y los castigué con un castigo severo, como solo puede hacer el Todopoderoso, el Omnipotente.
43. ¿Acaso los que se niegan a creer entre ustedes son mejores que estos[13]? ¿O tienen alguna Escritura que les proporcione inmunidad?
44. ¿Es por ello que dicen: "Somos un grupo invencible"?
45. Pero todos ellos serán vencidos y huirán.
46. Mas la Hora será su cita[14], y ese día será más terrible y amargo aún.
47. Los que hacen el mal están en un estado de extravío y locura.
48. El día que sean arrojados de cara al fuego [se les dirá:] "¡Sufran el tormento del Infierno!"
49. He creado todas las cosas en su justa medida[15].
50. Y Mi orden es dada solo una vez, y ejecutada en un abrir y cerrar de ojos.
51. Ya destruí en el pasado a quienes desmintieron como ustedes. Pero, ¿habrá alguien que reflexione?
52. Todo cuanto obraron se encuentra registrado en el libro de sus obras.
53. Y todo cuanto ocurre, importante o insignificante, está escrito.
54. Los piadosos estarán entre jardines y ríos,
55. en un lugar honorable, junto al Soberano Todopoderoso.

---

13 Que estos pueblos que anteriormente fueron destruidos por rechazar a los Profetas.

14 En la cual deberán comparecer a rendir cuentas por sus obras.

15 La palabra árabe "*qadar* قَدَر " traducida como "justa medida" también implica el concepto de "predestinación", y su lectura podría ser: "He creado todas las cosas con una predestinación" o "con un destino", y Dios sabe más.

Capítulo 55
EL COMPASIVO

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. El Compasivo
2. enseñó el Corán,
3. creó al ser humano
4. y le enseñó a hablar con elocuencia.
5. El Sol y la Luna siguen una órbita precisa,
6. y las hierbas y los árboles se prosternan [ante Dios].
7. Elevó el cielo, y estableció la balanza de la justicia
8. para que no transgredan el equilibrio [de la equidad].
9. Pesen con equidad y no cometan fraude en la balanza.
10. Preparó la Tierra para Sus criaturas.
11. En ella hay árboles frutales, palmeras con racimos [de dátiles],
12. semillas y plantas aromáticas.
13. ¿Acaso pueden negar alguna de las gracias que les ha concedido su Señor?
14. Creó al ser humano de arcilla como la cerámica,
15. y creó a los yinnes de fuego puro.
16. ¿Acaso pueden negar alguna de las gracias que les ha concedido su Señor?
17. El Señor de los dos nacientes y los dos ponientes[1].
18. ¿Acaso pueden negar alguna de las gracias que les ha concedido su Señor?
19. Hizo que las dos grandes masas de agua se encuentren,
20. pero dispuso entre ambas una barrera que no transgreden.
21. ¿Acaso pueden negar alguna de las gracias que les ha concedido su Señor?
22. De ambas se extraen perlas y corales.

---

1 Los solsticios de verano y de invierno, y los equinoccios de primavera y de otoño.

23. ¿Acaso pueden negar alguna de las gracias que les ha concedido su Señor?
24. Suyas son las embarcaciones que sobresalen en el mar como montañas.
25. ¿Acaso pueden negar alguna de las gracias que les ha concedido su Señor?
26. Todo cuanto existe en la Tierra perecerá,
27. y solo el rostro de tu Señor perdurará por siempre, el Majestuoso y el Noble.
28. ¿Acaso pueden negar alguna de las gracias que les ha concedido su Señor?
29. Lo invocan suplicando todos los que habitan en los cielos y en la Tierra. Todos los días se encuentra atendiendo los asuntos [de Su creación].
30. ¿Acaso pueden negar alguna de las gracias que les ha concedido su Señor?
31. Me encargaré de los que cargan con el libre albedrío[2].
32. ¿Acaso pueden negar alguna de las gracias que les ha concedido su Señor?
33. ¡Oh, yinnes y seres humanos! Si pueden traspasar los confines del cielo y de la Tierra[3], háganlo. Pero sepan que solo podrán traspasarlos con autorización [de Dios].
34. ¿Acaso pueden negar alguna de las gracias que les ha concedido su Señor?
35. [Si lo intentaran,] llamaradas de fuego y cobre fundido les serían lanzadas y no podrían defenderse.
36. ¿Acaso pueden negar alguna de las gracias que les ha concedido su Señor?
37. El cielo se hendirá y se pondrá al rojo vivo como la lava[4].
38. ¿Acaso pueden negar alguna de las gracias que les ha concedido su Señor?

---

2 Las dos creaciones que responden por sus obras son los yinnes y los seres humanos.

3 Para huir de Dios.

4 El Día del Juicio Final.

39. Ese día no será necesario preguntarles por sus pecados a los seres humanos ni a los yinnes.[5]
40. ¿Acaso pueden negar alguna de las gracias que les ha concedido su Señor?
41. Los pecadores serán reconocidos por su aspecto, y se les tomará por la frente y por los pies[6].
42. ¿Acaso pueden negar alguna de las gracias que les ha concedido su Señor?
43. Este es el Infierno que desmentían los criminales.
44. No dejarán de ir y venir entre el fuego y un agua hirviente.
45. ¿Acaso pueden negar alguna de las gracias que les ha concedido su Señor?
46. Para quien haya tenido temor de comparecer ante su Señor habrá dos jardines.
47. ¿Acaso pueden negar alguna de las gracias que les ha concedido su Señor?
48. [Jardines] frondosos.
49. ¿Acaso pueden negar alguna de las gracias que les ha concedido su Señor?
50. En cada uno habrá dos manantiales.
51. ¿Acaso pueden negar alguna de las gracias que les ha concedido su Señor?
52. En cada uno habrá dos especies de cada fruta.
53. ¿Acaso pueden negar alguna de las gracias que les ha concedido su Señor?
54. Estarán reclinados en sofás tapizados de brocado, y la fruta de ambos jardines estará al alcance de la mano.
55. ¿Acaso pueden negar alguna de las gracias que les ha concedido su Señor?
56. Habrá en ellos mujeres de mirar recatado, que no fueron tocadas antes por ningún ser humano ni tampoco un yinn.

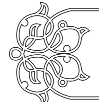
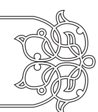
---

5 Ya que serán reconocidos por su aspecto.

6 Para ser arrojados al Infierno.

57. ¿Acaso pueden negar alguna de las gracias que les ha concedido su Señor?
58. Ellas serán de una belleza semejante al rubí y al coral.
59. ¿Acaso pueden negar alguna de las gracias que les ha concedido su Señor?
60. ¿Acaso la recompensa del bien no es el bien mismo?
61. ¿Acaso pueden negar alguna de las gracias que les ha concedido su Señor?
62. Además de esos dos, habrá otros dos jardines.
63. ¿Acaso pueden negar alguna de las gracias que les ha concedido su Señor?
64. De profundo verdor.
65. ¿Acaso pueden negar alguna de las gracias que les ha concedido su Señor?
66. En ambos habrá dos manantiales brotando.
67. ¿Acaso pueden negar alguna de las gracias que les ha concedido su Señor?
68. Habrá frutas, datileras y granadas.
69. ¿Acaso pueden negar alguna de las gracias que les ha concedido su Señor?
70. Y también habrá buenas y hermosas [mujeres].
71. ¿Acaso pueden negar alguna de las gracias que les ha concedido su Señor?
72. Huríes, retiradas en bellas moradas.
73. ¿Acaso pueden negar alguna de las gracias que les ha concedido su Señor?
74. Que no fueron tocadas antes por ningún ser humano ni tampoco un yinn.
75. ¿Acaso pueden negar alguna de las gracias que les ha concedido su Señor?
76. [Los bienaventurados] estarán reclinados sobre cojines verdes y hermosas alfombras.
77. ¿Acaso pueden negar alguna de las gracias que les ha concedido su Señor?

78. ¡Bendito sea el nombre de tu Señor, el poseedor de la majestuosidad y la generosidad!

Capítulo 56
EL SUCESO

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. Cuando sobrevenga el suceso[1]
2. no habrá quién pueda evitarlo.
3. Algunos serán humillados[2] y otros serán honrados[3].
4. Cuando la Tierra se sacuda violentamente
5. y las montañas caigan desmoronadas
6. convirtiéndose en polvo disperso,
7. serán divididos en tres grupos:
8. Los compañeros de la derecha[4]. ¡Qué afortunados serán los compañeros de la derecha!
9. Los compañeros de la izquierda[5]. ¡Qué desafortunados serán los compañeros de la izquierda!
10. Y los adelantados[6]. ¡Estos serán los primeros[7]!
11. Serán los allegados [a Dios],
12. estarán en los Jardines de las Delicias.

---

1 El Día del Juicio Final.

2 Con el Infierno.

3 Con el Paraíso.

4 Serán quienes reciban el registro de sus obras con la mano derecha en señal de aprobación.

5 Serán quienes reciban el registro de sus obras con la mano izquierda en señal de condena.

6 Serán quienes en la vida mundanal se apresuraron a creer en el monoteísmo y a realizar obras de bien.

7 En entrar al Paraíso.

13. Muchos de ellos serán de las primeras generaciones
14. y muy pocos de las últimas.
15. Tendrán lechos incrustados con oro y piedras preciosas,
16. y se recostarán en ellos, unos enfrente de otros.
17. Circularán entre ellos sirvientes eternamente jóvenes,
18. con vasos, jarros y una copa llenados en un manantial puro,
19. que no provocará jaqueca ni embriaguez.
20. Tendrán las frutas que elijan,
21. y la carne de ave que les apetezca.
22. Habrá huríes de ojos hermosos,
23. como si fueran perlas ocultas.
24. En recompensa por las obras buenas que solían hacer.
25. No oirán frivolidades ni incitación al pecado,
26. tan solo la palabra: "¡Paz!, ¡paz!"
27. Los compañeros de la derecha. ¡Qué afortunados serán los compañeros de la derecha!
28. Estarán entre azufaifos sin espinas,
29. y árboles cargados de frutos,
30. de sombra extensa.
31. Habrá agua de continuo fluir
32. y frutos abundantes,
33. que no se agotarán y siempre estarán al alcance de sus manos.
34. [Reposarán] en camas elevadas.
35. Las creé [a las mujeres del Paraíso] de manera especial,
36. vírgenes,
37. amorosas y siempre con la misma edad.
38. Esto es para los compañeros de la derecha.
39. Muchos de ellos serán de las primeras generaciones,
40. y muchos serán de las últimas generaciones.
41. ¡Pero qué desafortunados serán los compañeros de la izquierda!
42. Atormentados por un viento abrasador y un líquido hirviente,
43. a la sombra de un humo negro,
44. que no será fresca ni agradable.

45. Porque se entregaron a los lujos superfluos[8],
46. se aferraron al más terrible pecado[9]
47. y preguntaban burlándose: “¿Acaso cuando muramos y ya seamos tierra y huesos, vamos a ser resucitados?
48. ¿Y nuestros ancestros también[10]?”
49. Respóndeles: “Los primeros y los últimos
50. serán congregados en un día ya establecido.
51. Luego, ¡oh, extraviados y desmentidores!,
52. han de comer del árbol del *Zaqqum*[11]
53. con el que llenarán sus vientres,
54. y luego beberán un líquido hirviente
55. como beben los camellos sedientos que no pueden saciar su sed”.
56. Esa será su morada el Día del Juicio.
57. Yo los creé, ¿por qué no aceptan la verdad?
58. ¿Por qué no reflexionan en lo que eyaculan?
59. ¿Lo han creado ustedes o soy Yo el creador?
60. Yo he decretado cuándo morirá cada uno de ustedes y nadie podría impedirme
61. aniquilarlos y sustituirlos [por otra generación], y resucitarlos [el Día del Juicio] conforme a un proceso que desconocen.
62. Si reconocen que fueron creados por primera vez, ¿por qué no reflexionan?
63. ¿No han observado sus cultivos?
64. ¿Ustedes los hacen germinar, o soy Yo Quien los hace germinar?
65. Si quisiera los convertiría en pasto seco y entonces se lamentarían,
66. [y dirían:] “Hemos sido castigados,
67. y quedamos en la ruina”.
68. ¿No han observado el agua que beben?
69. ¿Ustedes la hacen descender de las nubes o soy Yo Quien la hago descender?

---

8 En la vida mundanal.

9 Atribuir divinidad a otros seres.

10 ¿Serán resucitados?

11 Un árbol del Infierno. Ver Corán 37:62

70. Si quisiera la habría hecho salobre, ¿por qué no son agradecidos?[12]
71. ¿No han observado el fuego que encienden?
72. ¿Ustedes han creado el árbol con el que lo encienden o soy Yo el creador?
73. He creado el fuego para que reflexionen[13], y para beneficio de los viajeros.
74. Glorifica el nombre de tu Señor, el Grandioso.
75. ¡Juro por las estrellas cuando desaparecen!
76. Lo cual, si supieran, es un juramento grandioso.
77. Que este es un Corán Noble,
78. preservado en un libro custodiado[14],
79. que solo pueden tocar los purificados.
80. Es una revelación descendida por el Señor del universo.
81. ¿A este Mensaje son indiferentes?
82. ¿Y agradecen lo que reciben de Dios negando la Verdad?
83. Entonces, cuando [el alma] llegue hasta la garganta,
84. y ustedes estén mirándolo[15],
85. pero Yo estoy más cerca que ustedes de él, aunque no lo vean;
86. si es verdad como dicen que no serán juzgados,
87. devuélvanle el alma, si es que son sinceros.
88. Si [el agonizante] es uno de los adelantados
89. tendrá descanso, plenitud y el Jardín de las Delicias.
90. Y si es de los compañeros de la derecha:
91. “La paz sea contigo, pues eres de los compañeros de la derecha”.
92. Pero si es de los que negaron la Verdad, de los extraviados[16],
93. será atormentado con un líquido hirviente
94. y luego será arrojado al fuego del Infierno.
95. esta es la Verdad sobre la que no hay duda.
96. ¡Glorifica el nombre de tu Señor, el Grandioso!

---

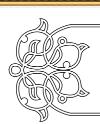
12 Con Dios.

13 Acerca del Infierno.

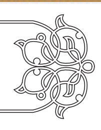
14 La Tabla Protegida o *Al-Lauh Al-Mahfudh.*

15 Al moribundo, pero no puedan hacer nada para salvarlo.

16 De los compañeros de la izquierda.



Capítulo 57
EL HIERRO



En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. Todo cuanto hay en los cielos y en la Tierra glorifica a Dios. Él es el Poderoso, el Sabio.
2. Suyo es el reino de los cielos y de la Tierra. Él da la vida y la muerte. Es sobre toda cosa Poderoso.
3. Él es el Primero y el Último, el Manifiesto y el Oculto. Él conoce todas las cosas.
4. Él es Quien creó los cielos y la Tierra en seis eras. Luego, se estableció sobre el Trono. Sabe lo que ingresa en la tierra y cuanto sale de ella, lo que desciende del cielo y lo que asciende a él. Está con ustedes dondequiera que estén. Dios bien ve cuanto hacen.
5. Suyo es el reino de los cielos y de la Tierra. Y a Dios retornan todos los asuntos.
6. Hace que la noche suceda al día y que el día suceda a la noche. Él conoce todo lo que encierran los corazones.
7. Crean en Dios y en Su Mensajero. Hagan caridad de los bienes de los que Él los ha hecho responsables. Quienes hayan creído y hecho caridades recibirán una gran recompensa.
8. ¿Qué les sucede que no creen en Dios, siendo que el Mensajero los invita a creer en su Señor y ya tenía un pacto[1] con ustedes? Si es que son creyentes.
9. Él es Quien desciende a Su siervo signos evidentes para extraerlos de las tinieblas a la luz. Dios es con ustedes Compasivo, Misericordioso.
10. ¿Qué les sucede que no aportan a la causa de Dios, siendo que los cielos y la Tierra Le pertenecen a Él? No son iguales quienes hayan

1 Ver Corán 7:172.

aportado y combatido antes de la liberación[2]. Ellos tendrán un rango mayor que quienes hayan aportado y combatido después de la liberación. Pero a todos les ha prometido Dios una hermosa recompensa. Dios está bien informado de cuanto hacen.

11. ¿Quién le dará a Dios un préstamo generoso, para que Él se lo multiplique y lo recompense ampliamente?
12. Ese día[3] verás la luz de los creyentes y de las creyentes irradiar delante de ellos y a su derecha. [Les será dicho]: "¡Hoy son bienaventurados, tendrán jardines por donde corren ríos, en donde vivirán por toda la eternidad! ¡Ese es el triunfo grandioso!"
13. El día que los hipócritas y las hipócritas digan a los creyentes: "¡Aguarden, para que nos podamos iluminar con su luz!" Se les dirá: "¡Apártense y busquen otra luz!" Entonces se levantará un muro entre ellos que tendrá una puerta. Detrás estará la misericordia de Dios y ante ellos Su castigo.
14. Los llamarán[4]: "¿Acaso no estábamos con ustedes?" Responderán[5]: "¡Sí! Pero sucumbieron a la tentación, estaban vacilantes y dudaron[6]. Se dejaron seducir por las falsas esperanzas hasta que les llegó la orden de Dios[7]. Finalmente el Seductor los engañó acerca de Dios.
15. Hoy no será aceptado ningún rescate[8] por ustedes[9] ni por los que se negaron a creer. Su morada será el Infierno, porque es lo que merecen. ¡Qué pésimo destino!
16. ¿Acaso no es hora de que los creyentes subyuguen sus corazones al recuerdo de Dios y a la Verdad que ha sido revelada, y que no sean como quienes recibieron el Libro anteriormente[10]?

---

2 De La Meca.
3 El Día del Juicio Final.
4 Los hipócritas a los creyentes.
5 Los creyentes.
6 Del Mensaje.
7 El momento establecido para la muerte.
8 No será aceptado ningún rescate para que pudieran salvarse del castigo del Infierno.
9 Los hipócritas.
10 Judíos y cristianos, entre otros pueblos.

A estos, a medida que transcurría el tiempo, se les endurecía el corazón. Muchos de ellos eran corruptos.

17. Sepan que Dios da vida a la tierra árida. Les explico estos signos para que reflexionen.

18. A los [hombres] que dan caridad y a las [mujeres] que dan caridad, que aportaron con sus bienes a la causa de Dios, les será multiplicado[11] y serán recompensados generosamente.

19. Quienes creen en Dios y en Sus Mensajeros son los veraces para Dios, los que mueren dando testimonio [de su fe]. Ellos recibirán su recompensa y su luz. Pero los que se negaron a creer y desmintieron Mis signos, morarán en el fuego del Infierno.

20. Sepan que la vida mundanal es juego, diversión, encanto, ostentación y rivalidad en riqueza e hijos. Es como la lluvia que genera plantas que alegran a los sembradores con su verdor, pero luego las ven amarillearse hasta convertirse en heno. En la otra vida, ustedes recibirán un castigo severo o el perdón de Dios y Su complacencia. La vida mundanal no es más que un disfrute ilusorio.

21. ¡Apresúrense a alcanzar el perdón de su Señor y así obtener un Paraíso tan vasto como el cielo y la Tierra, el cual está reservado para quienes creen en Dios y en Sus Mensajeros! Esa es la bendición de Dios, y Él se la concede a quien quiere. Dios es poseedor de una bendición grandiosa.

22. No sucede ninguna desgracia en la Tierra, ni a ustedes los azota adversidad alguna sin que esté registrada en un libro[12] antes de que suceda. Eso es fácil para Dios.

23. No se depriman por lo que pierdan y no se regocijen con arrogancia por lo que se les ha concedido. Dios no ama a los arrogantes, jactanciosos,

24. que son mezquinos e incitan a la gente a ser avara. Quien rechace[13] sepa que Dios prescinde de todas las criaturas, y Él es el Opulento, el Loable.

---

11 Recibirán más de lo que dieron.

12 La Tabla Protegida o *Al-Lauh Al-Mahfudh.*

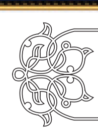
13 Obedecer a Dios.

25. Envié a Mis Mensajeros con las pruebas evidentes e hice descender con ellos el Libro y la balanza de la justicia para que la gente establezca la equidad. Hice descender el hierro[14], en el que hay gran poder y beneficio para la gente. Para que Dios distinga a quienes se esfuercen sinceramente por Su causa y la de Sus Mensajeros. Dios es Fortísimo, Poderoso.
26. Envié a Noé y a Abraham, y agracié a la descendencia de ambos con la profecía y el Libro. Entre sus descendientes hubo quienes siguieron la guía, aunque muchos de ellos fueron corruptos.
27. Después de ellos envié a Mis Mensajeros: a Jesús, hijo de María, le revelé el Evangelio, e infundí en los corazones de quienes lo siguieron la compasión y la misericordia. Ellos establecieron el monacato sin que se los hubiera prescrito, solo por deseo de satisfacer a Dios, pero aun así no lo observaron como debían. A quienes de ellos hayan creído los recompensaré, pero muchos fueron corruptos.
28. ¡Oh, creyentes! ¡Tengan temor de Dios y crean en Su Mensajero! Les multiplicará Su misericordia, les dará una luz para el camino y los perdonará. Dios es Absolvedor, Misericordioso.
29. Que la Gente del Libro sepan que carecen de privilegios ante Dios[15]. Los favores están en manos de Dios, y Él los concede a quien quiere. Dios es el poseedor del favor inmenso.

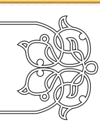
---

14 A la palabra "*anzalna* أنزلنا ", traducida como "hice descender" y utilizada en referencia al hierro en este versículo, podría atribuírsele un significando metafórico para explicar que el hierro ha sido concedido por Dios para beneficiar a las personas. Sin embargo, cuando tomamos en consideración el significado literal de dicha palabra, es decir, que fue enviado físicamente desde el cielo –ya que esta palabra es utilizada en el Corán únicamente en sentido literal, como cuando Dios se refiere al descender de la lluvia o de la revelación–, comprendemos que este versículo implica un milagro científico muy importante, ya que los modernos hallazgos de la astronomía demuestran que el hierro encontrado en nuestro planeta proviene de una estrella gigante del espacio exterior.

15 Referencia a los que se autodenominan ser los elegidos de Dios, ya sea por pertenecer a un supuesto pueblo elegido o por creer que por el simple hecho de aceptar a "Jesucristo" como su señor y salvador serán salvos, sin importar cuáles hayan sido sus obras.



Capítulo 58
LA QUE RECLAMA



En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. Dios oyó las palabras de quien reclamaba ante ti [¡oh, Mujámmad!] acerca de su esposo y se quejaba por su aflicción ante Dios, y Dios escuchaba su diálogo porque Dios todo lo oye, todo lo ve.
2. Quienes digan a sus mujeres: “¡Eres para mí tan ilícita como mi madre!” Sepan que ellas no son sus madres. Sus madres son solo quienes los han dado a luz. Lo que dicen es reprobable y falso, pero Dios es Remisorio, Absolvedor.
3. Quienes repudien a su mujer diciéndole: “¡Eres para mí tan ilícita como mi madre!”, y luego se retracten, deberán liberar a un esclavo[1] antes de poder cohabitar. Así es como se los escarmienta. Sepan que Dios está bien informado de cuanto hacen.
4. Pero quien no pueda hacerlo[2], deberá ayunar dos meses consecutivos antes de poder cohabitar. Quien no pueda[3], deberá alimentar a sesenta pobres. Esto es para que crean [con sinceridad] en Dios y en Su Mensajero [y aprendan a respetar a la mujer]. Estos son los preceptos de Dios. Pero los que se nieguen a creer[4] recibirán un castigo doloroso.
5. Los que combatan a Dios y a Su Mensajero serán derrotados como quienes los precedieron. He revelado signos evidentes, y por eso quienes se nieguen a creer recibirán un castigo humillante.
6. El día que Dios los resucite a todos, les informará cuanto hi-

---

1 Como expiación.

2 Liberar de la esclavitud o el cautiverio a un ser humano, porque no existan en su época o porque no tenga el dinero suficiente.

3 Ayunar, por una deficiencia física o edad avanzada.

4 Quienes se nieguen a seguir esta reglamentación.

cieron. Dios registró sus obras, mientras que ellos las olvidaron. Dios es testigo de todo.

7. ¿Acaso no ves que Dios conoce cuanto hay en los cielos y en la Tierra? No hay confidencia entre tres sin que Él sea el cuarto, ni entre cinco sin que Él sea el sexto. Siempre, sean menos o más, Él estará presente dondequiera que se encuentren. El Día de la Resurrección les informará sobre lo que hicieron. Dios tiene conocimiento de todas las cosas.

8. ¿Acaso no ves a aquellos a los que se les habían prohibido los conciliábulos, pero igualmente persisten en hacerlo en secreto? Se confabulan para la maldad, la enemistad y la desobediencia al Mensajero. Cuando se presentan ante ti [¡oh, Mujámmad!] no te saludan como Dios ha ordenado que lo hagan[5], y se dicen ente ellos [en tono burlón]: "¿Por qué será que Dios no nos castiga por lo que decimos?" Será suficiente el Infierno al que serán arrojados. ¡Qué pésimo destino!

9. ¡Oh, creyentes! Cuando hablen en secreto no lo hagan para cometer una maldad, crear una enemistad o desobedecer al Mensajero, sino que hablen en secreto para acordar actos de benevolencia y piedad. Tengan temor de Dios, que ante Él comparecerán.

10. Las confabulaciones son obras del demonio para entristecer a los creyentes. Pero, en realidad, no podrán hacerles ningún daño, salvo que Dios lo permita. Que a Dios se encomienden los creyentes.

11. ¡Oh, creyentes! Cuando se les dice: "Hagan un lugar en las reuniones[6], háganlo, para que Dios les haga a ustedes un lugar[7]". Y si se les dice: "¡Levántense[8]!" Levántense. Sepan que Dios elevará en grados a los creyentes y a quienes agracie con el conocimiento. Dios sabe cuanto hacen.

---

5 Sino que te insultan usando sonidos similares.

6 Para dar lugar a otra persona.

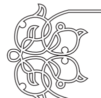
7 Haciendo lugar en su corazón para la fe, y dándoles un lugar en el Paraíso.

8 Para hacer una buena acción.

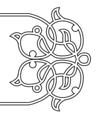
12. ¡Oh, creyentes! Cuando quieran consultar en privado al Mensajero, antes de presentarse hagan una caridad. Esto es mejor para ustedes porque los purifica. Pero si no pueden, sepan que Dios es Absolvedor, Misericordioso.
13. ¿Acaso temen no poder ofrecer una caridad antes de consultarlo[9] en privado? Si no pueden hacerlo Dios los absolverá, pero hagan la oración prescrita, paguen el *zakat* y obedezcan a Dios y a Su Mensajero. Dios está bien informado de cuanto hacen.
14. ¿No has reparado en aquellos[10] que tomaron como aliados a un pueblo que cayó en la ira de Dios[11]? No están con unos ni con otros, y juran con mentiras a sabiendas.
15. Dios les ha preparado un castigo severo por el mal que cometieron.
16. Se escudan en sus falsos juramentos para engañar a la gente, apartándola del sendero de Dios, y por eso recibirán un castigo humillante.
17. Ni sus riquezas ni sus hijos les serán de beneficio alguno ante Dios. Ellos serán los moradores del Infierno, donde sufrirán por toda la eternidad.
18. El día que Dios los resucite a todos, Le jurarán como les juraban a ustedes, creyendo que les servirá de algo. ¿Acaso no son ellos los que mienten?
19. El demonio los sedujo y los hizo olvidar que recordaran a Dios. Esos son los partidarios del demonio. ¿Acaso no son secuaces del demonio los perdedores?
20. Quienes se enfrenten a Dios y a Su Mensajero serán los más viles.
21. Dios ha decretado: "Mis Mensajeros y Yo venceremos". Dios es Fortísimo, Poderoso.
22. No encontrarás ningún pueblo que crea en Dios y en el Día del Juicio que sienta afecto por quienes combaten a Dios y a Su Mensajero, aunque estos sean sus padres, sus hijos, sus hermanos o sus parientes. A ellos [Dios] les ha grabado la fe en sus co-

9 Al Profeta, que la paz y las bendiciones de Dios sean con él.
10 Los hipócritas.
11 Los judíos.

razones, los ha fortalecido con Su luz y los ingresará en jardines por donde corren ríos por toda la eternidad. Dios se complace de ellos y ellos de Él. Estos son los aliados de Dios. ¿Acaso no son los aliados de Dios los triunfadores?



Capítulo 59
EL ENCUENTRO



En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. Todo lo que hay en los cielos y en la Tierra glorifica a Dios. Él es el Poderoso, el Sabio.
2. Él es Quien hizo que los que se negaron a creer de la Gente del Libro[1] abandonaran sus hogares en el primer destierro. Ustedes no creían que ellos saldrían, y ellos pensaban que sus fortalezas los protegerían de Dios. Pero Dios los sorprendió de donde menos lo esperaban. Infundió terror en sus corazones, y comenzaron a destruir sus casas con sus propias manos y con las manos de los creyentes. Reflexionen sobre ello, ¡oh, gente que razona!
3. Si Dios no hubiera decretado su destierro, los habría castigado en la vida mundanal. En la otra vida, no obstante, sufrirán el castigo del Infierno
4. por haberse enfrentado a Dios y a Su Mensajero. Quien se enfrente a Dios debe saber que Dios es severo en el castigo.
5. [Oh, musulmanes, no sientan pesar,] porque tanto si talaban una palmera o la dejaban en pie, era con el permiso de Dios, con el fin de doblegar a los corruptos.

---

1 La tribu judía Banu Nadír fue expulsada de Medina en el año cuatro de la Hégira, debido a que había roto el pacto de no agresión ni colaboración con el enemigo, tras comprobarse que durante la batalla de Uhud, en la que los musulmanes fueron atacados en su ciudad, esta tribu colaboró con el enemigo con intrigas e información.

6. Ustedes no tuvieron la necesidad de emplear caballos ni camellos para contribuir a lo que Dios concedió a Su Mensajero como botín, porque Dios concede a Sus Mensajeros predominio sobre quien quiere. Dios tiene poder sobre todas las cosas.
7. Lo que Dios concedió de la gente de las aldeas a Su Mensajero[2] pertenece a Dios, al Mensajero, a sus parientes, a los huérfanos, a los pobres y al viajero insolvente, para que la riqueza no sea un privilegio solo de los ricos. Lo que les ha transmitido el Mensajero tómenlo, y cuanto les haya prohibido déjenlo. Tengan temor de Dios, porque Dios es severo en el castigo.
8. [También le corresponde una parte de dicho botín] a los emigrados pobres que fueron expulsados de sus hogares y despojados de sus bienes cuando buscaban la gracia de Dios y Su complacencia, y apoyaron a Dios y a Su Mensajero. Ellos son los sinceros.
9. Quienes estaban establecidos[3] y aceptaron la fe antes de su llegada, aman a los que emigraron, no sienten envidia alguna en sus corazones por lo que se les ha dado y los prefieren a sí mismos aunque estén en extrema necesidad. Quienes hayan sido preservados de la avaricia serán los triunfadores.
10. Quienes vienen después de ellos imploran: "¡Oh Señor nuestro! Perdónanos, a nosotros y a nuestros hermanos que nos han precedido en la fe. No infundas en nuestros corazones rencor hacia los creyentes ¡Señor nuestro!, Tú eres Compasivo, Misericordioso".
11. ¿Acaso no observas cuando los hipócritas dicen a sus hermanos de la Gente del Libro que se negaron a creer: "Si son expulsados, saldremos con ustedes, y jamás obedeceremos a nadie que los quiera dañar. Y si los combaten, los socorreremos"? Dios es testigo de que mienten.
12. Si son expulsados, no se irán con ellos. Si son combatidos, no los socorrerán. Y aun si los socorrieran huirían del combate, y de nada les serviría su ayuda.

---

2 Como botín, sin necesidad de combatir.

3 En la ciudad de Medina.

13. Ellos les temen más a ustedes en su corazón que a Dios, porque son un pueblo que no comprende [la grandeza de Dios].
14. No combatirán unidos contra ustedes, salvo en aldeas fortificadas o detrás de murallas. Entre ellos hay una fuerte hostilidad. Ustedes piensan que ellos son unidos, pero sus corazones están divididos. Es porque que son gente que no razona.
15. Son como sus más cercanos precursores[4], que sufrieron las consecuencias de su conducta y por ello recibirán un castigo doloroso.
16. Como el demonio cuando le dice al hombre: "¡Niega la verdad!" Pero cuando este le obedece, dice: "Yo no soy responsable de ti, yo temo a Dios, Señor del universo".
17. El final de ambos será el Infierno donde sufrirán eternamente. Este es el final de los injustos.
18. ¡Oh, creyentes! Tengan temor de Dios, y que cada alma considere cuánto ha obrado para el mañana[5]. Tengan temor de Dios, porque Dios está bien informado de cuanto hacen.
19. No sean como quienes se olvidaron de Dios, y Dios hizo que se olvidaran de sí mismos[6]. Esos son los perversos.
20. No se equiparan los compañeros del Infierno con los compañeros del Paraíso. Los compañeros del Paraíso son los que triunfan.
21. Si hubiera hecho descender este Corán sobre una montaña, la habrías visto temblar y derrumbarse por temor a Dios. Así exponemos a la gente los ejemplos para que reflexionen.
22. Él es Al-lah, no hay otra divinidad salvo Él, el Conocedor de lo oculto y de lo manifiesto. Él es el Compasivo, el Misericordioso.
23. Él es Al-lah, no hay otra divinidad salvo Él, el Soberano Supremo, el Santísimo, el Salvador, el Dispensador de seguridad, el Custodio [de la fe], el Todopoderoso, el Dominador y el Soberbio. ¡Glorificado sea Dios! Está por encima de las divinidades que Le asocian.

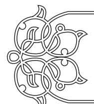
---

4 Los incrédulos de La Meca el día de la batalla de Bader.

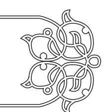
5 El Día del Juicio Final.

6 Al alejarse de Dios, Él hizo que se olvidaran de aquello que realmente es bueno para ellos en este mundo y el Más Allá.

24. Él es Al-lah, el Creador, el Iniciador y el Formador. Suyos son los nombres más sublimes. Todo cuanto existe en los cielos y en la Tierra Lo glorifica. Él es el Poderoso, el Sabio.



Capítulo 60
LA COMPROBACIÓN



En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. ¡Creyentes! Si el abandono de sus hogares [en La Meca] fue sincero por Mi causa y para obtener Mi complacencia, no tomen por confidentes a quienes demuestran ser Mis enemigos, y enemigos suyos, revelándoles secretos [de Estado] como muestra de afecto hacia ellos; porque ellos han negado abiertamente la verdad revelada, han expulsado al Mensajero y los han expulsado a ustedes [de La Meca y de sus hogares], simplemente por haber creído en Dios, su Señor. ¿Cómo pueden confiarles secretos por afecto? Yo bien sé lo que ocultan y lo que manifiestan. Quien obre así se habrá extraviado del camino correcto.
2. Si ellos tuvieran dominio sobre ustedes, les mostrarían su verdadera enemistad maltratándolos física y verbalmente. Ellos querrían que ustedes dejaran de creer [en el Islam].
3. En nada los beneficiarán sus lazos familiares ni sus hijos, el Día de la Resurrección Dios juzgará entre ustedes. Dios sabe cuanto hacen.
4. Tienen un buen ejemplo en Abraham y sus seguidores, cuando dijeron a su pueblo: "Nosotros somos inocentes de ustedes y de cuanto adoran en lugar de Dios. Negamos que haya verdad en lo que ustedes creen, y comenzará la animadversión y el desacuer-

do [en temas de creencia] hasta que no acepten que solamente Dios merece ser adorado". Pero no hagan como Abraham, cuando le dijo a su padre: "Pediré perdón por ti, pero no puedo hacer nada por ti ante Dios"[1]. [Abraham oraba diciendo:] "¡Oh, Señor nuestro! A Ti nos encomendamos, a Ti pedimos perdón y a Ti volveremos.

5. ¡Señor nuestro! No permitas que los que se han negado a creer nos persigan, ni hagas de nosotros una causa por la cual se alejen [del Islam]. Perdónanos, ¡oh, Señor nuestro! Tú eres el Poderoso, el Sabio".
6. En ellos[2] tienen un bello ejemplo quienes anhelan el encuentro con Dios y la recompensa el Día del Juicio. Pero quien se aparte, sepa que Él es el Opulento, el Loable.
7. Es posible que Dios haga surgir afecto mutuo entre ustedes y los que ahora son sus enemigos[3]. Dios tiene poder para hacerlo, porque es Perdonador, Misericordioso.
8. Dios no les prohíbe hacer el bien y tratar con justicia a quienes no los han combatido por causa de la religión ni los han expulsado de sus hogares, porque Dios ama a los que actúan con justicia.
9. Dios solo les prohíbe que tomen por aliados a quienes los combaten a causa de la religión y los han expulsado de sus hogares o han contribuido a su expulsión. Sepan que quienes los tomen como aliados estarán cometiendo una injusticia.
10. ¡Oh, creyentes! Cuando mujeres creyentes lleguen como emigrantes, comprueben su fe[4]. Dios conoce su fe. Si corroboran que son creyentes, entonces no las devuelvan a los que se negaron a creer[5]. Ellas no son lícitas para ellos ni ellos lo son para

---

1 Abraham pidió perdón por su padre porque se lo había prometido, pero cuando se le evidenció que era un enemigo de Dios, se declaró inocente de él y de su adoración y servicio a los ídolos.

2 En el Profeta Abraham y los creyentes que lo siguieron.

3 Dios nos asegura aquí que no existen rencores ni enemistades eternas, sino que a través de la justicia y el reconocimiento, la reconciliación y el perdón de las personas es posible.

4 Para constatar que han emigrado sinceramente por la causa de Dios y Su Mensajero.

5 Si la mujer emigra a tierras musulmanas porque su esposo o familia no le permiten vivir libremente su religión, los musulmanes deben obligatoriamente ofrecerle asilo y no permitir que vuelva a sufrir maltrato ni persecución a causa de sus creencias.

ellas. Devuelvan a sus exmaridos la dote que ellos les hayan dado, y sepan que no hay nada reprochable en que los creyentes se casen con ellas, siempre que les concedan la dote correspondiente. No deben ustedes, por su parte, retener a las mujeres que se niegan a creer[6], pero pueden exigir que se les devuelva lo que hayan dado como dote, como ellos[7] también tienen derecho a exigirla. Esa es la ley de Dios que prescribió para ustedes. Dios es Sapiente, Sabio.

11. A aquellos cuyas esposas se hayan ido con los que se negaron a creer y los perjudiquen[8], denles una compensación[9] acorde a lo que gastaron. Tengan temor de Dios, en Quien ustedes creen.

12. ¡Oh, Profeta! Cuando las mujeres creyentes se presenten ante ti para prestarte juramento de fidelidad, comprometiéndose a no cometer idolatría, no robar, no cometer fornicación ni adulterio, no matar a sus hijos, no decir ninguna calumnia y a no desobedecerte, tómales el juramento de fidelidad y pide perdón a Dios por ellas. Dios es Absolvedor, Misericordioso.

13. ¡Creyentes! No tomen por aliados a quienes han caído en la ira de Dios, pues habrán perdido toda esperanza en la recompensa de la otra vida, como ocurre también con los que niegan la resurrección de los muertos.

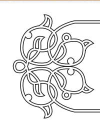
---

6 Si un hombre acepta el Islam y su esposa no quiere ingresar en la fe, y desea irse donde su familia o romper el matrimonio, el hombre musulmán no tiene derecho alguno a retenerla, pero puede solicitar que le devuelvan, en compensación, lo que invirtió en la dote.

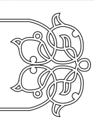
7 Los no musulmanes.

8 Y estos hayan rehusado devolverles la dote que habían entregado.

9 Tomándola de los bienes comunitarios o reteniendo una devolución de dote que le tocaba entregar a otro musulmán.



Capítulo 61
LAS FILAS



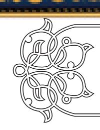
En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. Todo cuanto existe en los cielos y en la Tierra glorifica a Dios. Él es el Poderoso, el Sabio.
2. ¡Creyentes! ¿Por qué dicen una cosa pero hacen otra?
3. Es aborrecible ante Dios que sus actos no sean coherentes con sus palabras.
4. Dios ama a quienes luchan por Su causa en filas ordenadas, como si fueran una edificación sólida.
5. [Recuerden] cuando Moisés dijo a su pueblo: "¡Pueblo mío! ¿Por qué me maltratan a pesar de saber que soy el Mensajero que Dios les ha enviado?" Cuando [su pueblo] se alejó [del Mensaje], Dios desvió sus corazones [alejándolos de la guía]. Dios no guía a los perversos.
6. Y cuando Jesús, hijo de María, dijo: "¡Oh, hijos de Israel! Yo soy el Mensajero que Dios les ha enviado para corroborar la Tora y anunciar a un Mensajero que vendrá después de mí llamado Ajmad"[1]. Pero cuando les mostró los milagros, dijeron [con incredulidad manifiesta]: "¡Esto es pura hechicería!"
7. ¿Existe alguien más injusto que quien inventa mentiras acerca de Dios cuando es invitado al Islam? Dios no guía a los injustos.

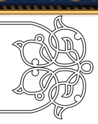
---

1 *Ajmad*, "el que más alaba", uno de los nombres del Profeta Mujámmad, es la traducción casi exacta del griego períklytos. La profecía aquí pronunciada está confirmada en el Evangelio de Juan donde figura el término parákletos ("consolador" o "defensor"), que habría de venir después de Jesús. Se considera que parákletos es una deformación de períklytos, que es la forma griega del nombre arameo Mauhamana. El arameo era la lengua que hablaba Jesús, y en la que fueron redactados los textos originales —hoy perdidos— de los Evangelios. Dada la proximidad fonética entre períklytos y parákletos, no es de extrañar que el traductor —o un escribano posterior— confundiera ambos términos. Tanto el término arameo Mauhamana como el griego períklytos significan lo mismo que los dos nombres del último Profeta, Mujámmad y Ajmad, derivados ambos del verbo hamida ("alabar") y del sustantivo hamd ("alabanza"). Pero incluso en el supuesto de que el texto original hablara efectivamente del parákletos, el pasaje es igualmente aplicable al Profeta Mujámmad, que es "una misericordia para todos los seres" (21:107) y "amable y misericordioso con los creyentes" (9:128).

8. Pretenden extinguir la luz [del Mensaje] de Dios con las mentiras que pronuncian sus bocas, pero Dios hará que Su luz resplandezca, aunque esto desagrade a los que rechazan el Mensaje.
9. Él es Quien ha enviado a Su Mensajero con la Guía y la religión verdadera para que prevalezca sobre todas las religiones, aunque ello disguste a los idólatras.
10. ¡Creyentes! ¿Quieren que les enseñe un negocio que los salvará del castigo doloroso?
11. [Este buen negocio es que] crean en Dios y en Su Mensajero, contribuyan por la causa de Dios con sus bienes y sus seres, pues ello es lo mejor para ustedes. ¡Si supieran!
12. [Si hacen esto, Dios] perdonará sus pecados y los ingresará en jardines por donde corren ríos, donde habitarán en hermosas moradas en los jardines del Edén. ¡Ese es, sin duda, el éxito grandioso!
13. También les dará algo que aman: "Su auxilio y una pronta victoria". Albricia a los creyentes [con la recompensa que recibirán en esta vida y en la otra].
14. ¡Creyentes! Socorran [la religión de] Dios como lo hicieron los discípulos de Jesús, el hijo de María, cuando les dijo: "¿Quiénes me socorrerán en la causa de Dios?" Los discípulos respondieron: "Seremos los socorredores de [la religión de] Dios". Pero un grupo de los Hijos de Israel creyó [en la profecía de Jesús] y otro grupo rechazó su Mensaje. Entonces di Mi apoyo a los creyentes y así vencieron a sus enemigos.



Capítulo 62
EL VIERNES



En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. Todo cuanto existe en los cielos y en la Tierra glorifica a Dios, el Soberano Supremo, el Santísimo, el Poderoso, el Sabio.
2. Es Él Quien eligió de entre los que no sabían leer ni escribir[1] un Mensajero para que les recite Sus preceptos, los purifique y les enseñe el Libro y la sabiduría; antes de ello se encontraban en un extravío evidente.
3. Y [para que Su Mensaje se extienda] a otros que todavía no han llegado[2]. Dios es el Poderoso, el Sabio.
4. Este es un favor que Dios concede a quien quiere, porque Dios es el poseedor del favor inmenso.
5. Aquellos a quienes les fue confiada la Tora, pero no practicaron [sus principios], se asemejan al asno que lleva una carga de libros[3]. ¡Qué pésimo es el ejemplo de aquellos que desmienten las enseñanzas de Dios! Dios no guía a los injustos.
6. Diles: "¡judíos! Si realmente son los elegidos de Dios y las otras personas no lo son, como pretenden, entonces deseen la muerte, si es que son sinceros".
7. Pero nunca la desearán, por los pecados que cometieron sus manos. Y Dios conoce bien quiénes son injustos.
8. Diles: "La muerte de la que huyen los alcanzará de igual forma. Luego tendrán que comparecer ante el Conocedor de lo oculto y de lo manifiesto, y Él les informará lo que hacían".
9. ¡Creyentes! Cuando sea realizado el llamado a la oración del día viernes, acudan al recuerdo de Dios y abandonen el comercio,

---

1 Los árabes.

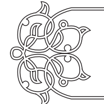
2 Es decir, para las generaciones futuras que llegarán y también se beneficiarán del Mensaje transmitido por el Profeta Mujámmad, que la paz y las bendiciones de Dios sean con él.

3 Pero no se beneficia de su sabiduría.

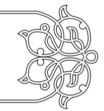
es lo mejor para ustedes. ¡Si supieran!

10. Cuando haya terminado la oración recorran la tierra, procuren el sustento y recuerden mucho a Dios, que así triunfarán.

11. Pero a aquellos que si ven un negocio o una diversión corren hacia ello y te dejan [solo] de pie[1], diles: “La recompensa que Dios tiene reservada [para los piadosos] es mejor que cualquier diversión o negocio, y [sepan que] Dios es el mejor de los sustentadores”.



Capítulo 63
LOS HIPÓCRITAS



En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. Cuando los hipócritas se presentan ante ti [oh, Mujámmad], dicen: “Atestiguamos que eres el Mensajero de Dios”. Dios bien sabe que eres el Mensajero, pero Él mismo atestigua que los hipócritas son mentirosos.
2. [Los hipócritas] se escudan en sus juramentos para apartar [a algunas personas] del sendero de Dios. ¡Qué pésimo es lo que hacen!
3. Ello[2] es porque creyeron y luego renegaron, entonces sus corazones fueron sellados y ya no pueden discernir.
4. Cuando los observas te agrada su aspecto, y cuando hablan prestas atención a sus palabras, pues parecen maderos bien afirmados; pero cada vez que se alza la voz se sobresaltan, porque creen que es contra ellos. Ellos son el enemigo, sé precavido con

---

1 Pronunciando el sermón.

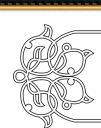
2 Su hipocresía.

ellos. Dios los destruirá por haberse desviado tanto.

5. Cuando se les dice: “Vengan, que el Mensajero de Dios pedirá perdón por ustedes”, mueven su cabeza [en señal de burla] y los ves evadirte con soberbia.
6. [Oh, Mujámmad!] Lo mismo da que pidas perdón por ellos o que no lo hagas, Dios no los perdonará. Dios no guía a la gente corrupta.
7. Ellos dicen: “No ayuden a los que están con el Mensajero de Dios hasta que lo abandonen”. Es a Dios a quien pertenecen los tesoros de los cielos y de la Tierra, pero los hipócritas no lo comprenden.
8. Dicen: “Si regresamos a la ciudad [de Medina], los más poderosos expulsaremos de ella a los más débiles[3]”. Pero el verdadero poder pertenece a Dios, a Su Mensajero y a los creyentes, aunque los hipócritas no lo saben.
9. ¡Creyentes! Que las posesiones materiales y los hijos no los distraigan del recuerdo de Dios. Pues quienes se alejen del recuerdo de Dios serán los perdedores.
10. Den en caridad parte de lo que les he provisto, antes de que la muerte les sobrevenga y [recién] entonces digan: “¡Señor mío! Concédeme un poco más de tiempo para poder hacer caridades y ser de los piadosos”.
11. Pues Dios no retrasará el momento fijado para cada alma cuando este llegue, y [sepan que] Dios está bien informado de cuanto hacen.

---

3 Es decir, al Mensajero de Dios y a los creyentes.




Capítulo 64
EL DÍA DEL DESENGAÑO

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. Todo cuanto existe en los cielos y en la Tierra glorifica a Dios. Suyo es el reino y Suyas son las alabanzas. Él tiene poder sobre todas las cosas.
2. Él es Quien los ha creado. Entre ustedes hay quienes rechazan el Mensaje y quienes creen en él. Dios sabe bien cuanto hacen.
3. Dios creó los cielos y la Tierra con un fin justo y verdadero, y les dio una conformación armoniosa. Ante Él comparecerán para responder por sus obras.
4. Dios conoce cuanto existe en los cielos y en la Tierra, conoce lo que ocultan y lo que manifiestan. Dios sabe bien lo que esconden los corazones.
5. ¿Acaso no les fue relatada la historia de los pueblos de la antigüedad que rechazaron el Mensaje? Sufrieron las consecuencias de su conducta y les espera un castigo doloroso.
6. Los Mensajeros se presentaban ante ellos con las evidencias, pero decían: "¿Acaso un mortal [igual que nosotros] nos ha de guiar?" Y así se negaron a creer, y se apartaron [de la Verdad]. Pero Dios no necesita de ellos, Él es Autosuficiente, Loable.
7. Los que rechazan el Mensaje alegan que no serán resucitados. Diles: "¡[Juro] por mi Señor que sí! Serán resucitados, y luego se les informará de cuanto hicieron. Sepan que eso es fácil para Dios".
8. Crean en Dios, en Su Mensajero y en la Luz que ha revelado [el Corán]. Dios está bien informado de cuanto hacen.
9. Cuando sean congregados para el día de la reunión, ese será el día del desengaño [para los incrédulos]. A quien crea en Dios y haya obrado correctamente, Él le perdonará sus faltas y lo in-

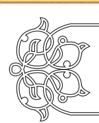
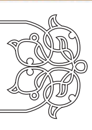
troducirá en jardines por donde corren ríos, donde vivirá eternamente. ¡Ese es el triunfo grandioso!

10. En cambio, los que rechazaron el Mensaje y desmintieron Mis signos sufrirán en el fuego del Infierno por toda la eternidad. ¡Qué pésimo destino!
11. Todas las desgracias acontecen con el permiso de Dios. Quien crea en Dios, Él guiará su corazón [y comprenderá que todo es parte del gran designio de Dios]. Dios tiene conocimiento de todas las cosas.
12. Obedezcan a Dios y obedezcan al Mensajero. Pero si se rehúsan, sepan que Mi Mensajero solo tiene la obligación de transmitir el Mensaje con claridad.
13. ¡Al-lah! No existe divinidad excepto Él. Que los creyentes depositen su confianza en Dios.
14. ¡Creyentes! Sus cónyuges o sus hijos pueden convertirse en sus enemigos[1]. Tengan precaución. Pero si pasan por alto [sus faltas], son tolerantes con ellos y los perdonan, sepan que Dios es Perdonador, Misericordioso.
15. Sus bienes materiales y sus hijos son una tentación, pero Dios tiene junto a Sí una recompensa grandiosa.
16. Tengan temor de Dios tanto como puedan. Escuchen y obedezcan [la revelación], y hagan caridad, porque es lo mejor para ustedes mismos. Sepan que quienes luchen contra su propia avaricia serán los triunfadores.
17. Si hacen a Dios un préstamo generoso[2], Él lo devolverá multiplicado y perdonará sus faltas. Dios es Agradecido, Tolerante,
18. conoce lo oculto y lo manifiesto, Él es el Poderoso, el Sabio.

---

1 Si en lugar de ser sus compañeros en el camino de la fe, se convierten en tentaciones que invitan o requieren que se violen leyes morales del Islam para obtener gustos mundanos.

2 Ver Corán 2:245.

Capítulo 65
EL DIVORCIO

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. ¡Oh, Profeta!, [haz saber a los musulmanes que] cuando divorcien a las mujeres, deben hacerlo durante el tiempo señalado[1]. Calculen con atención los días de ese período, y tengan temor de Dios, su Señor. No las expulsen de sus hogares y que ellas tampoco lo abandonen, a menos que hayan cometido una indecencia evidente. Estas son las leyes de Dios. Quien quebrante las leyes de Dios habrá sido injusto consigo mismo. Tú no sabes si Dios, después de esa [primera ruptura], haga surgir una reconciliación.
2. Cuando estén por finalizar su período de espera, pueden reconciliarse de forma justa o divorciarse definitivamente en términos justos. Háganlo ante dos testigos neutrales de entre ustedes, y cumplan con su testimonio por Dios. Al cumplimiento de estas leyes es que se exhorta a quien cree en Dios y en el Día del Juicio. Sepan que a quien tenga temor de Dios, Él le dará una solución,
3. y le dará sustento de donde no lo esperaba. Quien deposite su confianza en Dios, sepa que Él le será suficiente. Dios hará que el designio se cumpla, y ha establecido para cada cosa un término y una medida.
4. El período de espera para aquellas mujeres que hayan llegado a la menopausia, si tienen dudas [sobre el término del periodo], o aquellas que no menstrúan, es de tres meses. En cambio, el de las embarazadas finalizará cuando den a luz. Sepan que a quien tenga temor de Dios, Él le facilitará sus asuntos.
5. Estas son las leyes que Dios ha prescrito. A quien tenga temor

1 La fórmula de divorcio solo puede pronunciarse fuera del ciclo menstrual en el que no se hayan mantenido relaciones sexuales.

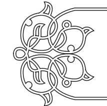
de Dios, Él le perdonará sus malas obras y le aumentará su recompensa.

6. Denle a la mujer durante ese periodo el mismo nivel de vida que ustedes tienen conforme a sus posibilidades. No la perjudiquen con ánimo de molestarla. Si ella está embarazada, deben mantenerla hasta que dé a luz, y si ambos acuerdan que ella amamante a su hijo, deben mantenerla [hasta que termine la lactancia]. Tengan buen trato y lleguen a un acuerdo de buena manera. Pero si discrepan [sobre la lactancia del hijo], entonces que otra mujer lo amamante [por cuenta del padre].
7. Que el adinerado mantenga de acuerdo a su abundancia[2], pero aquel cuyo sustento es escaso que lo haga acorde a lo que Dios le ha provisto. Dios no exige a nadie por encima de sus posibilidades. Dios hará que luego de toda estrechez venga la prosperidad.
8. ¡A cuántos pueblos que desobedecieron a su Señor y a Sus Mensajeros los hice rendir cuentas en forma severa y los azoté con un castigo nunca visto!
9. Ellos sufrieron las consecuencias de sus obras. Su final fue la perdición.
10. [A ellos] Dios les ha preparado un castigo severo. Tengan temor de Dios, ustedes que reflexionan y son creyentes, ya que Dios ha descendido para ustedes el Corán [para que lo tomen como código de vida],
11. y les ha enviado un Mensajero que les recita el claro Mensaje de Dios, para sacar de las tinieblas hacia la luz a quienes crean y obren correctamente. A quien crea en Dios y obre piadosamente, Él lo introducirá en jardines por donde corren ríos, en los que vivirán eternamente. ¡Qué hermoso sustento!

---

2 A su hijo y a su exesposa mientras lo amamante.

12. Dios creó siete cielos y la Tierra de manera similar[1]. A través de ellos desciende Su designio para que sepan que Dios tiene poder sobre todas las cosas y que todo lo abarca en Su conocimiento.



Capítulo 66
LA PROHIBICIÓN



En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. ¡Oh, Profeta! ¿Por qué te prohíbes a ti mismo lo que Dios te ha hecho lícito, pretendiendo con ello complacer a tus esposas? [Sabe que a pesar de ello] Dios es Absolvedor, Misericordioso[2].
2. Dios les ha prescrito cómo anular y expiar los juramentos [que no van a cumplir]. Dios es su Protector y Él todo lo sabe, es Sabio.
3. Cuando el Profeta confió un secreto a una de sus esposas [Hafsah] y ella lo contó [a Aishah], Dios le reveló [al Profeta] lo ocurrido, y él le refirió [a Hafsah] una parte de lo que ella ha-

---

1 Este versículo Coránico admite una variedad amplia de interpretaciones, y Dios sabe más si lo correcto es una de ellas o si más de una es posible. La interpretación clásica afirmada por Ibn Kazir sugiere que esto significa que son siete tierras, ya que fueron mencionadas por el Profeta, que la paz y las bendiciones de Dios sean con él, en el hadiz: "Todo aquel que usurpe una parcela de tierra injustamente, se hundirá en las siete tierras el Día de la Resurrección" Registrado por Al-Bujari. Basados en esta interpretación, algunos sugieren que las siete tierras son siete capas internas geológicas, que eran desconocidas hasta su reciente descubrimiento por parte de la ciencia moderna, lo cual indicaría un milagro científico confirmado por el Corán y el Hadiz, y que desde el núcleo a la superficie son: (1) El núcleo sólido interior, (2) el núcleo líquido exterior, (3) la capa "D", (4) el manto inferior, (5) el manto medio, (6) el manto superior, y (7) la litosfera –terrestre y oceánica–. Otras interpretaciones modernas sugieren que podría referirse a otros planetas con características similares al planeta Tierra, que podrían estar o no habitados.

2 El propósito de la alusión a este incidente es ofrecer una lección moral: la inadmisibilidad de considerar prohibido *(haram)* algo que Dios ha hecho lícito *(halal)*, aunque sea por un deseo de complacer a otras personas.

bía hecho. Entonces, esta le preguntó: "¿Quién te lo ha dicho?" Y Él respondió: "Me lo ha revelado el que todo lo sabe, Él está bien informado de cuanto hacen Sus siervos".

4. Ambas deben arrepentirse, pues sus corazones se han apartado [del respeto debido al Profeta]. Pero si siguen confabuladas [por celos] contra él, sepan que Dios es su Protector, y que lo socorrerán el ángel Gabriel y los creyentes virtuosos, y todos los demás ángeles acudirán en su ayuda.
5. Sepan que si él las divorcia, su Señor le concederá esposas mejores que ustedes, que sean creyentes, que se sometan y obedezcan a Dios, se arrepientan, sean devotas [a Dios] y ayunen, algunas ya antes casadas o vírgenes.
6. ¡Oh, creyentes! Protéjanse a sí mismos y a sus familias del Fuego [del Infierno], cuyo combustible serán los seres humanos y las piedras[3], y en el que habrá ángeles rigurosos y severos que no desobedecen a Dios en lo que Él les ordena, sino que ejecutan Sus órdenes.
7. [El Día del Juicio se les dirá:] ¡Los que rechazaron el Mensaje! Hoy no pretendan excusarse, simplemente recibirán el merecido por lo que hayan hecho.
8. ¡Creyentes! Arrepiéntanse sinceramente ante Dios, puede que así su Señor borre sus faltas y los introduzca en jardines del Paraíso por donde corren ríos. Ese día Dios no avergonzará al Profeta ni a los que creyeron junto a él. Una luz se extenderá delante de ellos y a su derecha, y ellos dirán: "¡Señor nuestro! Auméntanos nuestra luz y perdónanos. Tú eres sobre toda cosa poderoso".

---

3 De las que están hechos los ídolos.

9. ¡Profeta! Haz frente[4] a los que rechazaron el Mensaje y a los hipócritas, y sé riguroso con ellos. [Si no se arrepienten ante Dios] tendrán el Infierno por morada. ¡Qué pésimo destino!
10. Para los que rechazaron el Mensaje, Dios les plantea como ejemplos los casos de la mujer de Noé y la de Lot: ambas estaban casadas con dos de Mis siervos justos pero no creyeron[5] y [Noé y Lot] no pudieron hacer nada por ellas ante Dios. Y [el Día del Juicio] se les dirá: "Entren ambas en el Fuego junto con los demás condenados"[6].
11. Y para los creyentes como ejemplo plantea el caso de la mujer del Faraón [que era una verdadera creyente] cuando dijo: "¡Señor mío! Constrúyeme, junto a Ti, una morada en el Paraíso, y sálvame del Faraón y de sus obras abominables. Sálvame de este pueblo opresor".
12. Y también el ejemplo de María, hija de 'Imrán[7], quien preservó su castidad; infundí en ella de Mi Espíritu. Ella creyó en la veracidad de las Palabras de su Señor y en Sus Libros, y fue realmente una mujer devota.

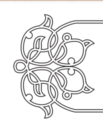
---

4 Literalmente *yaahid* جاهد , esta palabra implica una amplia gama de significados, que van desde esforzarse intelectual y físicamente por una causa, a combatir por medio de las armas. Mi elección en este caso de la traducción "haz frente", se basa en que el contexto habla de dos clases de personas: los hipócritas y los no musulmanes que convivían con los musulmanes en Medina, y son dos clases de personas que el Profeta Mujámmad, que la paz y las bendiciones de Dios sean con él, jamás combatió por las armas, sino que los enfrentó con argumentos y razonamientos. Existe una palabra específica en el Corán para el combate armado, y esta es *qaatil* (قاتل), que puede encontrarse en: "Y combatan por la causa de Dios a quienes los agredan, pero no se excedan, porque Dios no ama a los agresores" (2:190), lo que circunscribe el combate a la defensa ante fuerzas agresoras. Esto evidencia que la idea tan promocionada de que el Islam se expandió por la espada o que los musulmanes tenemos por mandato religioso combatir a través de las armas a todos los que no sean musulmanes hasta convertirlos, no es más que un mito.

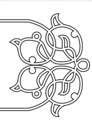
5 En el mensaje que transmitieron sus esposos.

6 Del ejemplo (*mazal*) de estas dos mujeres, se deduce que ni siquiera la relación más íntima con una persona virtuosa —aunque sea un Profeta— puede librar a un pecador de las consecuencias de sus actos.

7 Madre de Jesús, que la paz de Dios sea con ambos.



Capítulo 67
EL REINO



En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. Bendito sea Aquel en Cuyas manos está el reino y tiene el poder sobre todas las cosas.
2. Él es Quien creó la muerte y la vida para probarlos y distinguir quién obra mejor. Él es el Poderoso, el Perdonador.
3. Él es Quien creó siete cielos superpuestos. No verás ninguna imperfección en la creación del Misericordioso. Vuelve la vista y observa, ¿acaso ves alguna falla?
4. Luego vuelve la vista por segunda vez [buscando fallas en la creación] y tu mirada volverá a ti cansada y derrotada.
5. Embellecí el cielo de este mundo con astros luminosos, dispuestos para castigar a los demonios[1], y tengo preparado para ellos un fuego abrasador.
6. Para quienes no creen en su Señor les tengo preparado el castigo del Infierno. ¡Qué pésimo destino!
7. Cuando sean arrojados en el Infierno, oirán su fragor mientras hierve,
8. a punto de estallar de furia. Cada vez que un grupo sea arrojado en él, sus guardianes les preguntarán: "¿Acaso no se les presentó un amonestador?"
9. Dirán: "Sí, se nos presentó un amonestador, pero lo desmentimos diciendo: Dios no ha revelado nada y estás en un gran error".
10. Y agregarán: "Si hubiéramos oído o reflexionado, no estaríamos ahora con los condenados al Fuego".
11. Entonces reconocerán sus pecados, pero qué lejos están los condenados al fuego de la misericordia de Dios".
12. [En cambio] quienes fueron temerosos de su Señor en privado

---

1 Que pretendan escuchar las órdenes que revelo a los ángeles. Ver Corán 41:12.

[cuando solo Él los observaba] serán perdonados y recibirán una gran recompensa.

13. Es lo mismo que oculten sus pensamientos o que los divulguen, Él conoce bien lo que hay dentro de los corazones.
14. ¿Acaso no lo va a saber Quien todo lo creó? Él es el Sutil, el que está bien informado.
15. Él es Quien les ha facilitado la vida sobre la Tierra. Recorran sus caminos y coman del sustento de Dios, que ante Él comparecerán.
16. ¿Acaso tienen garantías de que Quien está en el cielo no hará que la tierra los trague durante un terremoto?
17. ¿O se sienten seguros de que Quien está en el cielo no los azote con un viento fuerte? ¿Solo así tomarán en serio Mi advertencia?
18. Otros [pueblos] en la antigüedad también desmintieron [a los Mensajeros], y qué terrible fue Mi castigo [en respuesta].
19. ¿Acaso no contemplan a las aves en las alturas, desplegando y replegando sus alas? Solo el Misericordioso las sostiene, Él ve todas las cosas.
20. ¿Qué ejército los podría defender además del Misericordioso? Los que desmienten el Mensaje son presa de una ilusión.
21. ¿Quién los sustentará si Él retiene su sustento? Sin embargo, persisten en su insolencia y su arrogante rechazo.
22. ¿Quién está mejor encaminado: el que camina cabizbajo y tropezando[2] o el que camina erguido por el sendero recto?
23. Diles: "Él es Quien los creó y Quien los agració con el oído, la vista y el intelecto. Sin embargo, qué poco agradecen".
24. Diles: "Él es Quien hizo que se multiplicaran en la Tierra y ante Él comparecerán".
25. [Los que desmienten el Mensaje] dicen desafiantes: "¿Cuándo se cumplirá esta amenaza [sobre el Día del Juicio], si es que dicen la verdad?"
26. Diles: "Solo Dios lo sabe, yo no soy sino un amonestador".

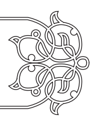
---

2 Metáfora que muestra la negación espiritual que impide a una persona ocuparse de algo excepto de sus intereses mundanos más inmediatos.

27. Pero cuando los que desmentían el Mensaje vean que comienza [el Día del Juicio], sus rostros estarán sombríos y se les dirá: “Aquí tienen lo que pedían”.
28. Diles: “Si Dios me hiciera morir a mí y a los que me siguen, o si se apiadara de nosotros, [eso no es lo que debería preocuparlos, sino que lo que deberían preguntarse es:] ¿quién librará a los que niegan el Mensaje del castigo doloroso que les espera?”
29. Diles: “Él es el Misericordioso, creemos en Él y en Él depositamos nuestra confianza. Ya verán [el Día del juicio] quién es el que está en un error evidente”.
30. Pregúntales: “¿Si el agua que tienen dejara de surgir, quién [fuera de Dios] les podría proveer de agua pura?”



Capítulo 68
LA PLUMA



En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. *Nun*[1]. Juro por la pluma[2] y por [los conocimientos que con ella] se escriben,
2. que tú [Oh, Mujámmad], por la gracia de tu Señor, no eres un loco,
3. y tendrás una recompensa ilimitada.
4. Eres de una naturaleza y moral grandiosas.

---

1 Ver Corán 2:1.

2 Literalmente *qalam* قَلم o cálamo, pero como el objetivo de esta traducción es transmitir los significados más allá de los literalismos, he optado por usar la palabra pluma, ya que en nuestro idioma “la pluma”, en el campo de la literatura, simboliza la escritura y el conocimiento recogido por medio de la escritura.

5. Pronto verás, y ellos también lo verán,
6. quién es realmente el insensato.
7. Tu Señor sabe mejor que nadie quiénes se extravían de Su camino, así como sabe quiénes son los que siguen la guía.
8. No obedezcas a los que desmienten el Mensaje.
9. [Los idólatras] desearían que fueras condescendiente con ellos [en sus creencias idolátricas], y así ellos también serían condescendientes contigo[3].
10. No obedezcas al ser despreciable que jura constantemente [por Dios],
11. al difamador que siembra la discordia,
12. a quien se niega a hacer el bien, al transgresor, al pecador,
13. al arrogante y además falso simulador,
14. quien solo porque tiene riqueza e hijos
15. rechaza Mis versículos cuando se le recitan, diciendo: "Son fábulas de los ancestros".
16. [Como castigo] le marcaré su nariz[4].
17. [A los que te desmienten] los he puesto a prueba [con la prosperidad], como probé a los dueños del huerto, cuando juraron recoger sus frutos por la mañana
18. y no dejar nada a los pobres.
19. Pero un castigo enviado por tu Señor azotó el huerto mientras dormían,
20. dejándolo devastado.
21. Por la mañana, se despertaron unos a otros.
22. Dijeron: "Vayamos temprano a nuestro campo si queremos recoger la cosecha"[5].
23. Y se pusieron en camino diciéndose unos a otros en voz baja:
24. "Hoy no dejaremos entrar a ningún pobre".
25. Madrugaron convencidos de que podrían privar a los pobres de su derecho.

---

3 Aminorando su oposición al Mensaje del Islam.

4 La "nariz elevada" es el símbolo de la arrogancia, y por eso Dios dice que ha de marcarle la nariz como símbolo de humillación a causa de su arrogancia.

5 Para que los pobres no se den cuenta y no les reclamen caridad.

26. Pero cuando vieron [el huerto devastado] dijeron: "Seguramente nos hemos equivocado de camino".
27. [Pero al darse cuenta de que sí era su huerto, dijeron:] "Estamos arruinados".
28. Entonces, el más sensato de ellos dijo: "¿No les había dicho que recordaran?"[6]
29. Dijeron: "Glorificado sea nuestro Señor, fuimos injustos".
30. Y comenzaron a recriminarse unos a otros.
31. Dijeron: "¡Ay de nosotros! Nos comportamos con mucha arrogancia.
32. Puede que nuestro Señor nos conceda algo mejor, regresemos a nuestro Señor con esperanza".
33. Ese fue su castigo, pero el castigo de la otra vida será aún mayor. ¡Si lo supieran!
34. El Señor agraciará a los piadosos con los Jardines de las Delicias.
35. ¿Acaso iba a tratar por igual a quienes se someten a Dios y a los pecadores?
36. ¿Qué les pasa? ¿Cómo juzgan así?
37. ¿Acaso tienen un libro [revelado] al que consultan,
38. en el que eligen lo que les conviene?
39. ¿O creen tener Conmigo un pacto hasta el Día de la Resurrección que Me obligue a concederles lo que quieran?
40. Pregúntales: "¿Quién es el garante de ese pacto?"
41. ¿Acaso tienen ídolos [que se lo garantizan]? ¡Traigan a sus ídolos, si es verdad lo que dicen!
42. El día que se descubra la pierna [divina[7]], manifestándose la gravedad de la situación] y sean invitados a prosternarse, pero no podrán,
43. tendrán la mirada abatida, porque fueron invitados a prosternarse cuando podían [pero no lo hicieron].

---

6 El derecho que Dios estableció para los pobres en el momento de la cosecha.

7 En los libros de exégesis puede encontrarse el siguiente relato: Narró Abu Said Al Judri que el Profeta, que la paz y las bendiciones de Dios sean con él, dijo: "Nuestro Señor ese día mostrará su pierna (*saaqihi*) y todo creyente, hombre o mujer, se prosternará ante Él. Pero todos aquellos que en este mundo se prosternaban por apariencia, para hacerse ver, su espalda estará firme como una tabla y no podrán prosternarse". Registrado por Al-Bujari

44. Yo me encargaré de quienes desmienten el Mensaje. Los castigaré sin prisa cuando menos lo esperen.
45. Los toleraré por un tiempo, pero luego Mi castigo será severo.
46. ¿Acaso les reclamas una retribución [a cambio de transmitirles el Mensaje], que se sienten agobiados?
47. ¿Acaso conocen lo oculto [de la predestinación] y lo escriben?
48. Ten paciencia ante el designio de tu Señor y no seas como el que fue tragado por la ballena[1], que Me imploró angustiado.
49. Si no hubiera sido por la gracia de su Señor, habría sido arrojado a la playa desierta cargando su culpa.
50. Pero su Señor lo había escogido para que fuera uno de los piadosos.
51. [Oh, Mujámmad:] Poco faltó para que los que rechazaron el Mensaje te derribaran con sus miradas [de odio] cuando oyeron la recitación del Corán. Y aunque digan: "Es un loco",
52. [lo que recitas] es un Mensaje para que siga toda la humanidad.



Capítulo 69
LA EXPOSICIÓN DE LA VERDAD

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. La exposición de la verdad[2].
2. ¿Qué es la exposición de la verdad?
3. ¿Qué te hará comprender lo que es la exposición de la verdad?

---

1 Referencia al Profeta Jonás que, cansado de la incredulidad de su pueblo, los abandonó, incumpliendo con su misión de transmitir el Mensaje más allá de los resultados aparentes.

2 Uno de los nombres del Día del Juicio Final, cuando todas las verdades sean expuestas, y la realidad de los asuntos mostrados ante la gente.

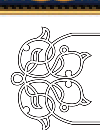
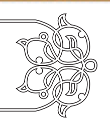
4. [Los pueblos de] Zamud y 'Ad desmintieron el evento repentino[3].
5. Zamud fue destruido por una catástrofe.
6. Y 'Ad fue aniquilado por un viento gélido
7. que los azotó durante siete noches y ocho días ininterrumpidamente. La gente quedó tendida, sin vida, como troncos huecos de palmeras derribadas.
8. ¿Acaso ves ahora algún rastro de ellos?
9. El Faraón, otros pueblos de la antigüedad y los que fueron elevados con sus casas y arrojados al revés[4], cometieron los pecados más graves,
10. desobedecieron al Mensajero que les había enviado su Señor, y por eso Dios los sorprendió con un castigo severo.
11. Cuando las aguas lo inundaron todo, salvé en el arca a Noé y a quienes creyeron en él,
12. para que sea un motivo de reflexión y para que todo oído atento escuche su historia.
13. Cuando la trompeta sea soplada una primera vez
14. y la tierra y las montañas sean elevadas y choquen unas contra otras,
15. entonces ocurrirá el suceso.
16. Ese día el cielo se quebrantará en su fragilidad.
17. Los ángeles estarán en sus confines, y ocho serán los que portarán el Trono de tu Señor ese día.
18. Ese día ustedes comparecerán [ante Dios], y ni la más secreta de sus obras quedará oculta.
19. Quien reciba el libro de sus obras con la mano derecha dirá [a los demás con felicidad]: "Miren y vean mi libro,
20. yo sabía que iba a ser juzgado [algún día]".
21. Tendrá una vida placentera
22. en un jardín elevado,
23. cuyos frutos estarán al alcance de la mano.

---

3 Otro de los nombres del Día del Juicio Final, porque llegará repentinamente cuando nadie lo espere.

4 Los pueblos de Sodoma y Gomorra, a los que fuera enviado el Profeta Lot.

24. [Se les dirá:] "Coman y beban con alegría en recompensa por lo que obraron en los días pasados".
25. En cambio, quien reciba el registro de sus obras en la mano izquierda, se dirá a sí mismo: "Ojalá no se me hubiera entregado mi libro
26. ni se me hubiese juzgado.
27. Ojalá mi muerte hubiera sido definitiva [y no me hubieran resucitado].
28. De nada me sirve ahora el dinero que tuve.
29. Mi influencia ha desaparecido".
30. [Dios dirá a los ángeles:] "Aprésenlo y encadénenlo.
31. Introdúzcanlo en el fuego del Infierno,
32. sujétenlo con una cadena de setenta codos,
33. porque no creía en Dios, el Grandioso,
34. ni alentaba a alimentar al pobre.
35. Hoy no tiene aquí amigo que pueda interceder por él.
36. No tendrá más comida que pus,
37. que solo comerán los pecadores".
38. Juro por lo que ven
39. y por lo que no puede verse,
40. que el Corán es la palabra recitada por un Mensajero noble.
41. No es la palabra de un poeta. ¡Qué poco creen!
42. Ni tampoco la palabra de un adivino. ¡Qué poco reflexionan!
43. Es una revelación que dimana del Señor del universo.
44. Si [el Profeta] hubiera atribuido algo falsamente a Mi Mensaje,
45. lo habría apresado severamente,
46. luego le habría cortado la arteria vital,
47. y nadie habría podido impedirlo.
48. El Corán es un motivo de reflexión para los que tienen temor de Dios,
49. y bien sé que hay entre ustedes quienes desmienten,
50. pero eso será motivo de pesar para los que rechazan el Mensaje.
51. El Corán es la verdad indubitable.
52. ¡Glorifica el nombre de tu Señor, el Grandioso!

Capítulo 70

LAS VÍAS DE ASCENSIÓN

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. Alguien pide que se desencadene el castigo prometido[1]
2. para que caiga sobre los que niegan el Mensaje. Cuando ocurra, nadie podrá impedirlo,
3. pues procede de Dios, Señor de las vías de ascensión,
4. por las que ascienden hacia Él los ángeles y las almas; un día que durará cincuenta mil años.
5. Persevera con profunda paciencia,
6. porque ellos[2] lo ven lejano [al Día del Juicio],
7. pero Yo sé que está cercano.
8. El día que el cielo parezca masas de minerales fundidos
9. y las montañas copos de lana,
10. y nadie pregunte por sus seres amados
11. a pesar de reconocerlos. El pecador querrá salvarse del castigo de ese día ofreciendo como rescate incluso a sus propios hijos,
12. a su esposa, a su hermano,
13. a sus parientes en quienes se apoyaba,
14. y a todos los habitantes de la Tierra con tal de salvarse.
15. Pero no le servirá, su castigo será el fuego del Infierno
16. que le arrancará sus extremidades,
17. y convocará a quien le dio la espalda y se apartó del Mensaje,
18. y acumuló bienes materiales con avaricia.
19. El hombre fue creado impaciente:
20. se desespera cuando sufre un mal
21. y se torna mezquino cuando la fortuna lo favorece,
22. salvo los orantes devotos

---

1 Alusión a *An-Nadr Ibn Al Háriz*, quien, de forma desafiante y soberbia, solicitó eso como prueba de que Mujámmad decía la verdad.

2 Los que desmienten y rechazan el Mensaje.

23. que son perseverantes en la oración,
24. que de su dinero destinan un derecho establecido[1]
25. para el que pide ayuda y para el indigente honesto;
26. que creen en el Día del Juicio Final,
27. que tienen temor del castigo de su Señor,
28. siendo que nadie está a salvo del castigo de su Señor.
29. Los que preservan su sexualidad[2]
30. al ámbito conyugal o lo que posee la diestra, ya que eso no es censurable.
31. Quien traspase este límite, sepa que es un trasgresor.
32. Y los que devuelven los depósitos que se les confían y respetan los acuerdos que celebran,
33. que son veraces en sus testimonios
34. y que cumplen con las oraciones prescritas,
35. estos serán honrados con jardines del Paraíso.
36. ¿Qué les sucede a los que rechazan el Mensaje, que se dirigen hacia ti presurosos
37. en grupos, por la derecha y por la izquierda?[3]
38. ¿Acaso anhelan ser introducidos en los Jardines de las Delicias?
39. No lo conseguirán. Los he creado de lo que saben[4].

---

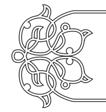
1 Alusión al *zakat* o contribución social obligatoria.

2 De cometer aquello que es ilícito, como la fornicación o el adulterio.

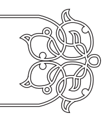
3 Quienes buscan por todos los medios negar a Dios, no pueden mantenerse consecuentes al no tener fundamentos sólidos para dar coherencia a su forma de vida, con su visión del mundo y con sus normas éticas, las que suelen transgredir y transformar a voluntad. Su ideología, su filosofía de vida y su política cotidiana suelen ser volubles y estar desfasadas una de otra. Por ello, se agitan ("corren de un lado a otro") en confusión espiritual, cuando se enfrentan a la fortaleza moral de quien declara su fe en Dios. Buscan paliar esta confusión y justificar lo endeble de su cosmogonía y de su estilo de vida, intentando destruir las premisas de la fe del creyente con argumentos de gran elaboración intelectual, pero que resultan contradictorios. Su afán de "demostrar" que el creyente está errado los lleva a "dirigirse presurosos" a atacarlo, pero deben hacerlo en grupos, en tropel, pues solo pueden basarse en opiniones mayoritarias para tratar de desacreditar argumentos mucho más profundos y verdaderamente sólidos. No pueden destruir los argumentos del creyente por la vía de la lógica sencilla y la evidencia natural, así que buscan hacerlo a partir del señalamiento, la descalificación, y recurriendo a inflamar los temores y a acrecentar la ignorancia; y puesto que toda su fuerza proviene de su conformidad con opiniones superficiales pero mayoritarias, solo pueden hacer esto "en grupos".

4 Todas las personas saben que han sido creadas y concebidas de una materia despreciable –en el sentido de que si cae sobre la ropa de alguien, se apresura a limpiarlo–, y por lo tanto no tienen motivo alguno para mostrarse arrogantes y soberbios rechazando el Mensaje de su Creador.

40. ¡Pues no! Juro por el Señor de los diferentes levantes y ponientes del Sol que tengo poder
41. para sustituirlos por otros seres mejores que ellos, sin que nadie pueda impedírmelo.
42. Déjalos que discutan y jueguen hasta que les llegue el día con que se les ha advertido.
43. El día que salgan de las tumbas, presurosos como si corrieran hacia una meta,
44. con su mirada abatida, cubiertos de humillación. Ese es el día que se les ha advertido.



Capítulo 71
NOÉ



En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. Envié a Noé a su pueblo [diciéndole]: "Advierte a tu pueblo antes de que le llegue un castigo doloroso".
2. Dijo [Noé]: "¡Pueblo mío! Soy un amonestador que Dios les ha enviado para que les hable con claridad,
3. así que adoren y tengan temor de Dios, y obedezcan lo que les indique,
4. porque si lo hacen Dios perdonará sus pecados y les concederá vivir hasta el plazo prefijado. Pero sepan que cuando el plazo fijado por Dios los alcance, no podrá ser retrasado. ¡Si tan solo supieran!"
5. Dijo Noé: "¡Señor mío! He exhortado a mi pueblo noche y día,
6. pero mi exhortación solo ha servido para que se aparten aún más [de Ti].

7. Cada vez que les invité a la guía recta para que Tú los perdonaras, se pusieron los dedos en los oídos, se cubrieron [los ojos] con la ropa, se obstinaron y actuaron con soberbia.
8. Además, los llamé abiertamente
9. y les hablé en público y en privado.
10. Y les dije: 'Pidan perdón a su Señor, porque Él es Indulgente,
11. así les enviará del cielo bendiciones[1] en abundancia,
12. y les concederá numerosas propiedades y muchos hijos, como también les concederá jardines y ríos.
13. ¿Qué les sucede que no temen la grandeza de Dios?
14. Siendo que Él los creó en etapas sucesivas.
15. ¿Acaso no han visto cómo Dios ha creado siete cielos superpuestos?
16. Puso en ellos la Luna para que refleje la luz y el Sol [para que la irradie] como lámpara.
17. Dios los ha creado de la misma tierra que a las plantas, y como a las plantas los ha hecho brotar de ella.
18. Después los hará volver a ella [al morir], y de ella nuevamente los hará resurgir [el Día del Juicio Final].
19. Dios les ha extendido la Tierra
20. para que la recorran por sus extensos caminos'".
21. Dijo Noé: "¡Señor mío! Ellos me han desobedecido y han seguido a aquellos a los que tener bienes materiales e hijos [los ha vuelto soberbios y] se han desviado aún más,
22. [sus líderes] conspiraron contra mí un terrible ardid.
23. Y les dijeron: 'No abandonen a nuestros ídolos. No abandonen ni a Uadd, ni a Suá', ni a Iagúz, ni a Ia'úq ni a Nasr'.
24. ¡Señor mío! Estos [líderes] han extraviado a muchos. ¡Haz que los opresores e injustos se extravíen cada vez más lejos!'"
25. A causa de sus pecados murieron ahogados[2] [por el diluvio] y luego [el Día del Juicio] irán al Fuego, ya que encontrarán [que

1 Literalmente "lluvia".

2 El concepto más acertado es que el diluvio no fue universal, sino local, ya que Dios dice en 7:59-65 que envió a Noé a la gente de su pueblo, y cuando estos lo desmintieron, fue sobre ellos mismos que descendió el castigo.

sus ídolos y poderosos] no podrán defenderlos de Dios.

26. Dijo Noé: "¡Señor mío! No dejes subsistir sobre esta tierra a quienes niegan la verdad.
27. Porque si los dejas, intentarán por todos los medios extraviar a Tus siervos y no enseñarán a sus hijos sino el pecado y la negación de la verdad.
28. ¡Señor mío! Perdóname y perdona a mis padres, a todo aquel que ingrese a mi casa como creyente, y a todos los hombres y mujeres que crean en Ti. Pero a los injustos opresores, acreciéntales su perdición".




Capítulo 72
LOS YINN[1]

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. [¡Oh, Mujámmad!] Di: "Me ha sido revelado que un grupo de yinnes dijeron al escuchar [la recitación del Corán]: 'Hemos oído una recitación maravillosa
2. que guía al sendero recto. Creemos en la recitación y no caeremos en la idolatría adorando a otro que Dios.
3. Él, exaltada sea Su grandeza, no ha tomado compañera ni hijo.
4. No obstante, un malvado entre nosotros decía falsedades acerca de Dios.
5. Nosotros creíamos que ni los seres humanos ni los yinnes dirían mentiras acerca de Dios,

---

1 Los *yinnes* (singular *yinn* جن) son seres creados de fuego, dotados como el ser humano de libre albedrío y que pueden obedecer a Dios o bien a Iblís, el demonio, quien era originalmente un yinn. Ver Corán 15:26-27 y 18:50.
Los yinnes son la tercera clase de seres creada por Dios, junto a los seres humanos y los ángeles, compartiendo con los seres humanos el libre albedrío, y con los ángeles el mundo inmaterial.

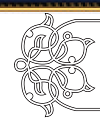
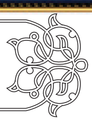
6. pero había seres humanos que solicitaban protección a los yinnes, siendo que ellos solo acrecentaban su desvío.
7. Ellos pensaban, como piensan ustedes, que Dios no iba a resucitar a nadie [de su tumba].
8. Quisimos acceder al cosmos pero lo encontramos lleno de guardianes severos y meteoritos[2]
9. a pesar que buscábamos posiciones apropiadas del cosmos para escuchar [la revelación], pero todo aquel que intenta ahora escuchar encuentra un meteoro que le acecha.
10. Y [ahora sabemos que los seres creados] no podemos saber si se ha destinado algún mal para quienes están en la Tierra o si su Señor quiere guiarlos.
11. Entre nosotros hay quienes son virtuosos [creyentes] y quienes no lo son. Seguimos caminos diferentes.
12. Sabemos que no podremos escapar de Dios en la Tierra ni huir de Él.
13. Pero cuando oímos la guía creímos, pues quien cree en su Señor no tendrá que temer que le mermen sus méritos ni que lo inculpen injustamente.
14. Entre nosotros [los yinnes] hay quienes aceptaron el Islam, pero también hay quienes se apartaron del sendero recto. Los que aceptaron el Islam son los que siguen la guía verdadera.
15. Los que rechazaron el sendero recto, en cambio, serán combustible para el Infierno"'.
16. Pero si hubieran seguido el sendero recto les habría dado de beber de la abundancia,
17. para probarlos con ella. Porque quien se aparte del recuerdo de su Señor recibirá un castigo penoso.
18. Los lugares de culto son para adorar solo a Dios, por lo que no deben invocar a nada ni a nadie junto con Dios[3].

---

2 Para castigar a los yinnes que quisieran robar las revelaciones que Dios hace a los ángeles.

3 El monoteísmo implica invocar solo a Dios en todos los pedidos y deseos. Siendo idolatría invocar a cualquier otro junto al Dios Creador, ya sea un santo, una virgen, o distintas "manifestaciones" de Dios, como el padre, el hijo o el espíritu santo.

19. Cuando el siervo de Dios [el Profeta Mujámmad] se levantó para invocarlo, [los yinnes] se agolparon a su alrededor [para oír la recitación].
20. Diles [oh, Mujámmad]: "Solo invoco a mi Señor y no adoro a otro que Dios".
21. Diles: "No tengo poder personal para desviarlos ni para guiarlos por el camino recto".
22. Diles: "Nadie puede protegerme de Dios y no tengo refugio fuera de Él,
23. solo debo difundir el Mensaje que me ha encargado transmitir". Quien rechace a Dios y a Su Mensajero, sepa que le espera el fuego del Infierno, en el que permanecerá por toda la eternidad.
24. Y cuando vean lo que se les había prometido sabrán quiénes están realmente desamparados y quiénes son los insignificantes.
25. Diles: "No sé si está cerca aquello con que se los ha advertido, o si mi Señor le ha fijado un plazo distante.
26. Él es Quien conoce lo oculto y no permite que nadie acceda a él.
27. Salvo aquel con quien Él se complace como Mensajero [y le revela asuntos de lo oculto]. Entonces, hace que lo escolten [ángeles] por delante y por detrás
28. para cerciorarse que ha transmitido los Mensajes de su Señor. Él tiene completo conocimiento de todo cuanto les sucede y lleva la cuenta exacta de todo".

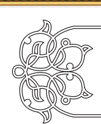
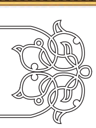



Capítulo 73
EL ARROPADO

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. ¡Oh, tú [Mujámmad] que estás arropado!
2. Levántate a orar en la noche, salvo una pequeña parte de ella,
3. la mitad, o un poco menos,
4. o un poco más, y recita el Corán claramente y meditando en su significado.
5. Porque he de transmitirte una revelación de gran peso.
6. Si te levantas a orar en el seno de la noche encontrarás mayor quietud y podrás concentrarte mejor,
7. pues durante el día tienes muchas ocupaciones.
8. Celebra el nombre de tu Señor y conságrate a Él con total devoción.
9. Él es el Señor del oriente y del occidente. No hay nada ni nadie con derecho a ser adorado salvo Él. Tómalo como tu protector.
10. Ten paciencia con lo que dicen [insultándote], pero apártate de ellos discretamente.
11. Deja que Yo me ocupe de los que niegan la verdad, los que ahora tienen opulencia. Tenles paciencia brevemente.
12. [Porque] dispongo de cadenas y del fuego del Infierno [para castigarlos],
13. de una comida que [por su repugnancia] se atraganta, un castigo doloroso.
14. El día que la tierra y las montañas convulsionen, y las montañas se conviertan en arena dispersa.
15. [¡Oh, gente!] Les he enviado un Mensajero para que dé testimonio de la verdad ante ustedes, tal como antes había enviado un Mensajero al Faraón.
16. [Pero] el Faraón desmintió al Mensajero y por eso lo castigué duramente.

17. Si no creen, no podrán librarse del castigo del día terrible [del Juicio], que hará encanecer hasta a los niños.
18. El cosmos se romperá y Su promesa se cumplirá.
19. Esto es una advertencia real; en consecuencia, quien quiera que emprenda un camino hacia su Señor.
20. Tu Señor bien sabe que te levantas a orar casi dos tercios de la noche, otras la mitad o un tercio de ella, así como lo hacen algunos de los creyentes que te siguen. Dios es Quien determina cuánto dura la noche y el día, sabe que no pueden hacerlo siempre, por lo que los perdona aligerando su obligación. Así que reciten durante la oración lo que sepan del Corán. Dios sabe que habrá entre ustedes alguien enfermo [al que se le dificulte la oración], otros que estén de viaje recorriendo la tierra en busca del sustento de Dios, y otros combatiendo por Su causa. Así que reciten durante la oración de lo que sepan del Corán. Cumplan con la oración obligatoria y paguen el *zakat*. Presten a la causa de Dios generosamente, porque toda obra de bien que hagan será en favor de ustedes, y Dios los recompensará grandemente. Pidan a Dios el perdón [de sus faltas y omisiones] porque Él es Absolvedor, Misericordioso.

Capítulo 74

EL ENVUELTO EN UN MANTO

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. ¡Oh, tú [Mujámmad] que te envuelves en un manto!
2. Ponte de pie y advierte.
3. Proclama la grandeza de tu Señor,
4. purifica tus vestimentas,
5. apártate de la idolatría,
6. y no des esperando recibir más a cambio.
7. Sé paciente [con las dificultades que enfrentarás al divulgar el Mensaje] de tu Señor.
8. [Pero ten en cuenta que] cuando se sople la trompeta [y comience el Día del Juicio],
9. ese será un día difícil.
10. Nada fácil para los que hoy desmienten la verdad.
11. [Oh, Mujámmad] Deja que Yo me encargaré de aquel que he creado, y vino al mundo solo[1],
12. a quien concedí abundantes riquezas
13. y numerosos hijos atentos.
14. Y le facilité medios con holgura,
15. pero aun así anhela más.
16. ¡No! Porque rechazó Mis signos.
17. Haré que sus dificultades vayan en aumento.
18. Porque él pensó y decidió [a sabiendas, desmentir el Mensaje].
19. Fue maldecido por la decisión que tomó.
20. ¡Sí!, fue maldecido por la decisión que tomó.
21. Luego meditó [cómo desacreditar la revelación],

---

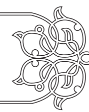
1 Estos versículos son revelados a causa de Al Walíd Ibn Al Mughira, que fuera un enemigo de la religión de Dios y del Profeta Mujámmad, que la paz y las bendiciones de Dios sean con él. Pero en todas las épocas y lugares del mundo hay un Walíd que es incapaz de entender la revelación e intenta interpretar erróneamente su admirable influencia sobre la vida de las personas, recurriendo a conceptos tales como “la hechicería”.

22. pero [al no poder encontrar ningún argumento] frunció el ceño y ofuscó el semblante.
23. Luego le dio la espalda [al Mensaje] y se comportó con soberbia,
24. diciendo: “Esto solo es hechicería que impresiona.
25. Es la palabra de un mortal”.
26. En consecuencia, lo llevaré al fuego del Infierno.
27. ¿Y qué te hará comprender lo que es el fuego del Infierno?
28. [Es un fuego que] no deja nada sin quemar ni cesa jamás.
29. Abrasa la piel.
30. Hay diecinueve [ángeles] que lo custodian.
31. Decreté que los guardianes del Infierno fueran ángeles, y dispuse ese número para probar a los que rechazan la verdad, también para que la Gente del Libro se convenzan y crean, y para que los creyentes fortifiquen su fe y no les queden dudas a ellos ni a la Gente del Libro. También para que aquellos cuyos corazones están enfermos [de duda e hipocresía] y los que niegan la fe se pregunten: “¿Qué es lo que quiere demostrar Dios con este ejemplo?” Así es como Dios extravía a quien quiere [extraviarse] y guía a quien quiere [guiarse]. Solo Él conoce a todos los que sirven Su causa. Todo esto es motivo de reflexión para la humanidad.
32. [No es como pretenden los que rechazan la revelación, lo] juro por la Luna,
33. por la noche cuando desaparece,
34. por la mañana cuando resplandece,
35. que [el Infierno] es uno de los mayores [avisos],
36. una advertencia para los seres humanos.
37. Para que cada uno elija [libremente] obrar bien u obrar mal.
38. Toda alma será rehén de lo que haya hecho,
39. salvo los [bienaventurados] de la derecha.
40. [Ellos estarán] en jardines y se preguntarán unos a otros
41. acerca de [la situación] de los criminales.
42. Y les preguntarán: “¿Qué fue lo que los llevó al fuego del Infierno?”
43. Ellos responderán: “Fue que no cumplíamos con la oración,

44. no dábamos de comer al pobre,
45. nos entreteníamos difamando [la revelación] junto a quienes retuercen la lógica para negar la verdad,
46. y desmentíamos la existencia del Día del Juicio
47. hasta que nos alcanzó la muerte [y con ella la certeza]".
48. A estos no les beneficiará intercesión alguna.
49. ¿Qué les pasa que se apartan de la amonestación [del Corán]
50. como si fueran cebras espantadas
51. huyendo de un león?
52. Ellos quisieran que descendieran [del cielo] páginas con un mensaje especial [que les confirmase que Mujámmad es un Mensajero de Dios].
53. Pero no se lo concederemos, porque no tienen temor devocional a la vida del más allá.
54. [El Corán] es una exhortación
55. para que reflexione quien quiera.
56. Pero solo lo harán aquellos para quienes Dios quiera la guía. Solo Él es digno de ser adorado, y solo Él es la fuente del perdón.



Capítulo 75
LA RESURRECCIÓN



En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. Juro por el Día de la Resurrección,
2. y juro por el alma que se reprocha a sí misma [cuando comete una falta].
3. ¿Acaso cree el ser humano que no volveré a reunir sus huesos?
4. ¡Claro que sí! Soy capaz incluso de recomponer sus huellas digita-

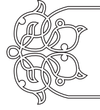
les.

5. Pero el ser humano [reniega del Día de la Resurrección y] quiere obrar como un libertino lo que le queda de vida.
6. Y pregunta [burlonamente]: "¿Cuándo será el día de la Resurrección?"
7. Pero cuando [llegue ese día y] la vista quede aturdida,
8. se eclipse la Luna,
9. y se junten el Sol y la Luna,
10. el hombre dirá entonces: "¿A dónde puedo huir?"
11. ¡Pues no! No habrá refugio [a donde escapar].
12. Ese día, todos comparecerán ante tu Señor.
13. Ese día se le informará al ser humano todo cuanto hizo y dejó de hacer.
14. El ser humano dará testimonio contra sí mismo.
15. Y aunque intente justificarse [no podrá hacerlo].
16. [Oh, Mujámmad] No muevas tu lengua deprisa repitiendo [la revelación][1],
17. porque a Mí me corresponde conservarla [en tu corazón libre de toda tergiversación] para que la recites.
18. Y cuando te la transmita sigue atentamente la recitación.
19. Luego te explicaré claramente su significado.
20. Pero [los seres humanos] aman la vida pasajera
21. y descuidan la vida del más allá.
22. Ese día, habrá rostros resplandecientes [de felicidad]
23. contemplando a su Señor.
24. Pero otros rostros estarán ensombrecidos,
25. al conocer la calamidad que caerá sobre ellos.
26. Cuando el alma llegue a la garganta [en la agonía de la muerte],
27. y digan [quienes están junto al agonizante]: "¿Hay alguien que pueda curarlo?"
28. El agonizante sabrá que llega el momento de partir [de este mundo],

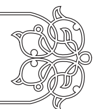
---

1 El Profeta, que la paz y las bendiciones de Dios sean con él, en su afán por memorizar lo que le estaba siendo revelado, movía rápidamente los labios, pero Dios le indica que se tranquilice, que Él lo grabaría en su corazón y lo preservaría de todo intento de tergiversación.

29. y que sus piernas rígidas ya no podrán levantarlo de la agonía de la muerte.
30. Ese día será conducido hacia su Señor.
31. Quien no haya aceptado el Mensaje ni haya cumplido con las oraciones,
32. sino que desmentía [la verdad] y le daba la espalda
33. y luego iba a los suyos arrogante,
34. ¡ay de él! Ya verá.
35. ¡Sí! ¡Ay de él! Ya verá.
36. ¿Acaso cree el ser humano que no será responsable de sus actos?
37. ¿Acaso no fue un óvulo fecundado por una gota de esperma eyaculada?
38. ¿Y luego un embrión? Dios lo creó y le dio forma armoniosa.
39. Y creó de allí la pareja: el hombre y la mujer.
40. Quien ha hecho todo esto, ¿acaso no va a ser capaz de resucitar a los muertos?



Capítulo 76
EL SER HUMANO



En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. ¿Acaso no hubo un lapso enorme de tiempo en el cual el ser humano no existía y ni siquiera era mencionado?
2. Creé al ser humano de un óvulo fecundado para ponerlo a prueba. Lo agracié con el oído y la vista.
3. Y le mostré el camino [para que libremente elija] ser de los agradecidos o de los ingratos.
4. A los que rechacen el Mensaje les he preparado cadenas, argo-

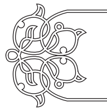
llas y un fuego abrasador.

5. Los creyentes sinceros tomarán bebidas dulces en copas aromatizadas,
6. que brotarán de un manantial siempre accesible del que solo beberán los servidores de Dios.
7. [Son realmente creyentes] los que cumplen sus promesas y temen el Día del Juicio, cuyo alcance será extensivo.
8. Y, a pesar del amor que tienen por sus bienes materiales, alimentan al pobre, al huérfano y al prisionero.
9. Dicen: "Les damos de comer simplemente porque anhelamos el rostro de Dios. En realidad no esperamos de ustedes retribución ni agradecimiento.
10. Tenemos temor de que nuestro Señor nos castigue el día [del Juicio que será] terrible y penoso".
11. Pero Dios los preservará del mal de ese día y los llenará de esplendor y alegría.
12. Los retribuirá por su paciencia con el Paraíso y vestimentas de seda.
13. [En el Paraíso] estarán reclinados sobre sofás, a salvo del calor ardiente del Sol y la severidad del frío.
14. Estarán cubiertos por una sombra cercana y fresca de árboles, cuyos frutos serán fáciles de alcanzar.
15. Serán servidos con vasijas de plata y copas diáfanas
16. de cristal plateado hechas a su gusto.
17. Les servirán en copas aromatizadas una bebida con jengibre
18. extraída de una fuente del Paraíso, dulce y siempre accesible[1].
19. Rondarán entre los creyentes, sirvientes de juventud eterna. Si los vieras creerías que son perlas esparcidas.
20. Y al mirar solo encontrarás felicidad y un reino vasto.
21. [Quienes lo habiten] vestirán de verde satén y de brocado, y llevarán brazaletes de plata. Su Señor les dará de beber una bebida pura.

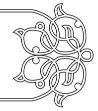
---

1 Este versículo presenta dos opciones interpretativas respecto a la palabra árabe "*salsabil* سلسبيل "; la primera es la que se eligió en esta traducción: que se trata de una característica de la fuente; y la segunda es que la fuente tendría por nombre "*Salsabil*". Y Dios sabe más.

22. [Y se les dirá:] “Esta es la recompensa. Su esfuerzo ha sido aceptado [por Dios]”.
23. [¡Oh, Mujámmad!] Te he revelado el Corán gradualmente [en respuesta a distintas situaciones].
24. Espera pacientemente el juicio de tu Señor y no obedezcas al pecador desagradecido.
25. Y celebra el nombre de tu Señor por la mañana y por la tarde.
26. Y por la noche prosternate ante Él. Usa gran parte de la noche para glorificarlo.
27. Los que rechazan el Mensaje aman la vida efímera y dan la espalda a un día cargado de aflicción [en el que serán juzgados].
28. [No reconocen que] Yo los he creado y les he dado una constitución física fuerte, pero si quisiera podría sustituirlos por otros iguales.
29. Esta revelación es para reflexionar. Quien quiera, que tome un camino hacia su Señor.
30. Pero no querrán a menos que quiera Dios, porque Dios todo lo sabe, es Sabio.
31. Él acoge en Su misericordia a quien quiere, pero a los opresores les ha preparado un castigo doloroso.



Capítulo 77
LOS QUE SON ENVIADOS



En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

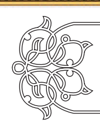
1. Juro por los [ángeles] enviados uno tras de otro,
2. por los [ángeles] encargados de los vientos que soplan violentamente,

3. por los [ángeles] que conducen y extienden las nubes,
4. por los [ángeles] que distinguen claramente,
5. por los [Profetas] que transmiten Mensajes
6. como aclaración o advertencia [para el Día del Juicio].
7. Tengan certeza de que aquello con que se les advierte se cumplirá
8. cuando las estrellas pierdan su luz,
9. cuando el cielo se resquebraje,
10. cuando las montañas sean convertidas en polvo
11. y los Mensajeros sean convocados.
12. ¿Para qué día se los convocará?
13. Para el Día del Juicio.
14. ¿Y qué te hará comprender qué es el Día del Juicio?
15. ¡Cuán desdichados serán ese día los que negaron la verdad!
16. ¿Acaso no destruí otros pueblos antiguos [que rechazaron el Mensaje]?
17. Luego les siguieron otros pueblos [de desmentidores].
18. Eso es lo que sucede a los pecadores.
19. ¡Cuán desdichados serán ese día los que negaron la verdad!
20. ¿No los he creado de un líquido insignificante
21. que deposité en un lugar seguro [el útero]
22. por un tiempo determinado?
23. Así lo he decretado, y Mi decreto es perfecto.
24. ¡Cuán desdichados serán ese día los que negaron la verdad!
25. ¿Acaso no he hecho de la tierra una morada
26. para los vivos y los muertos,
27. y he puesto en ella montañas elevadas y firmes? ¿Acaso no les he dado de beber agua dulce?
28. ¡Cuán desdichados serán ese día los que negaron la verdad!
29. [Se les dirá:] Diríjanse a lo que desmentían [el Infierno].
30. Diríjanse a la sombra [infernal] ramificada en tres,
31. que no protege ni salva de las llamas,
32. pues arroja chispas grandes como palacios.
33. Chispas que semejan camellos pardos[1].

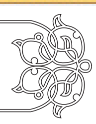
1 Se asemejan en su color oscuro y gran tamaño.

34. ¡Cuán desdichados serán ese día los que negaron la verdad!
35. Ese día no hablarán
36. ni se les permitirá excusarse.
37. ¡Cuán desdichados serán ese día los que negaron la verdad!
38. Este es el día de la sentencia. Los he reunido a los primeros y a los últimos.
39. Si creen tener alguna treta [para huir], úsenla ahora.
40. ¡Cuán desdichados serán ese día los que negaron la verdad!

41. Pero los que hayan tenido temor de Dios, estarán bajo sombras frescas entre manantiales.
42. Tendrán las frutas que deseen.
43. [Se les dirá:] "Coman y beban cuanto quieran como recompensa por lo que obraron".
44. Así recompensaré a los que hagan el bien.
45. ¡Cuán desdichados serán ese día los que negaron la verdad!
46. [¡Aquellos que niegan el Mensaje!] Coman y disfruten temporalmente, porque están hundidos en el pecado.
47. ¡Cuán desdichados serán ese día los que negaron la verdad!
48. Cuando se les dice: "Hagan la oración", no la hacen.
49. ¡Cuán desdichados serán ese día los que negaron la verdad!
50. ¿En qué otro Mensaje fuera de este han de creer?



Capítulo 78
LA NOTICIA



En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. ¿Sobre qué se preguntan unos a otros?
2. Sobre la gran noticia [el Mensaje del Islam]
3. acerca de la cual discrepan.
4. Pero no es lo que piensan, ya verán [por desmentirla].
5. Indudablemente no es lo que piensan; ya verán.
6. ¿Acaso no hice de la tierra un lecho,
7. de las montañas estacas,
8. los cree en parejas [hombre y mujer],
9. hice que el sueño sea descanso,
10. que la noche lo cubra,
11. que el día sea para procurar el sustento,
12. construí sobre ustedes siete cielos firmes[1],
13. puse una lámpara resplandeciente [el Sol],
14. e hice descender de las nubes agua abundante
15. para que broten semillas y plantas
16. y florezcan jardines frondosos?
17. El Día del Juicio Final ya está determinado.
18. Ese día, se soplará la trompeta y ustedes se presentarán en grupos.
19. El cielo será abierto, transformándose en un portal.
20. Las montañas desaparecerán como si hubieran sido un espejismo.
21. El Infierno estará al acecho,
22. será la morada de los transgresores
23. que permanecerán en él eternamente.
24. Allí no podrán sentir frescor ni saciar su sed.
25. Solo beberán un líquido hirviente y nauseabundo,
26. como castigo justo por lo que hicieron [en la vida mundanal].

---

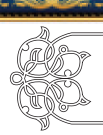
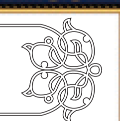
1 Ver Corán 23:86 y su comentario.

27. Ellos no esperaban tener que rendir cuentas,
28. y por eso desmintieron abiertamente Mi Mensaje,
29. pero Yo lo registré todo en un libro.
30. [Se les dirá a los desmentidores:] "Sufran las consecuencias, no haré sino aumentarles el castigo".
31. En cambio, los piadosos obtendrán la bienaventuranza[2]
32. donde habrá huertos y vides,
33. compañeras de eterna juventud,
34. y copas desbordantes.
35. Allí no oirán banalidades ni falsedades.
36. Esta es la recompensa de tu Señor, que concederá generosamente.
37. El Señor de los cielos, de la Tierra y de lo que hay entre ellos, el Compasivo. Nadie puede hablar ante Él excepto con Su permiso.
38. El día en que el Espíritu[3] junto con los demás ángeles se pongan en fila, nadie hablará, salvo aquel a quien el Compasivo se lo permita, y solo podrá decir la verdad.
39. Ese es el día en que se establecerá total justicia. Quien quiera, entonces, que busque refugio en Su Señor.
40. Les he advertido de este castigo inminente. Ese día cada ser humano ha de contemplar sus obras, y entonces dirá quien haya desmentido el Mensaje: "¡Ojalá fuera polvo [para no ser juzgado]!"

---

2 El Paraíso.

3 El ángel Gabriel.

Capítulo 79
LOS ÁNGELES ARRANCADORES

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. Juro por los [ángeles] que arrancan las almas [de los que desmienten el Mensaje],
2. por los [ángeles] que toman suavemente las almas [de los creyentes],
3. por los [ángeles] que viajan por el cosmos,
4. por los [ángeles] que se apresuran [a cumplir su función]
5. y por los [ángeles] que cumplen su mandato.
6. Que el día que sea tocada la trompeta por primera vez [y comience el fin del mundo]
7. y luego sea tocada por segunda vez [y comience la resurrección],
8. los corazones se estremecerán
9. y las miradas estarán abatidas.
10. Pero a pesar de esto [los que desmienten el Mensaje] dicen: "¿Acaso seremos resucitados de las tumbas
11. a pesar de habernos convertido en polvo?"
12. Dicen: "Si sucediera, estaríamos arruinados".
13. Pero bastará que la trompeta sea tocada una vez
14. para que todos salgan de sus tumbas.
15. ¿Acaso has escuchado la historia de Moisés?
16. Cuando su Señor lo llamó en el valle sagrado de Tuwa[1]
17. [y le dijo:] "Ve ante el Faraón, pues se ha excedido,
18. y dile: '¿No deseas purificar tu comportamiento?
19. Yo te enseñaré el sendero de tu Señor para que seas piadoso'".
20. Y [Moisés] le mostró [al Faraón] uno de sus grandes milagros[2].
21. Pero el Faraón lo desmintió y rechazó seguirlo.
22. Luego le dio la espalda y desobedeció [el Mensaje].

---

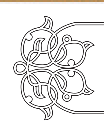
1 Ver Corán 20:112.

2 Referencia a cuando Moisés arrojó su vara y esta se convirtió en serpiente, y cuando introdujo su mano cerca de su corazón y esta salió blanca, resplandeciente.

23. Y convocó [a su pueblo] y les dijo:
24. “Yo soy su Señor supremo”.
25. Por eso Dios lo castigará en la otra vida, pero también en esta.
26. En esta historia hay motivo de reflexión para quien tiene temor de Dios.
27. ¿Acaso piensan que ustedes fueron más difíciles de crear que el cielo que Él edificó?
28. Él lo elevó y perfeccionó su construcción.
29. Dios hizo que la noche fuese oscura y que le sucediera la claridad de la mañana.
30. Luego extendió la tierra.
31. Hizo surgir de ella agua y pasturas.
32. Fijó las montañas.
33. Todo para beneficio de ustedes y de sus rebaños.
34. El día que suceda la gran calamidad [el fin del mundo]
35. el ser humano recordará todo lo que haya hecho,
36. y será expuesto el fuego del Infierno para que lo vean.
37. Quien se haya extralimitado
38. y preferido la vida mundanal,
39. su morada será el Infierno.
40. En cambio, quien haya tenido conciencia de que comparecerá ante su Señor y haya preservado su alma de seguir sus pasiones,
41. su morada será el Paraíso.
42. Te preguntan cuándo será la hora del Juicio Final.
43. Pero tú [¡oh, Mujámmad!] no tienes conocimiento de cuándo será.
44. Solo tu Señor lo sabe.
45. Tú solamente eres un advertidor para quienes tienen temor [al Juicio].
46. El día que lo vean suceder, les parecerá haber permanecido en la vida mundanal solo el tiempo equivalente a una tarde o una mañana[3].

---

3 Como en muchos otros lugares del Corán (2:259, 17:52, 18:19, 20:103-104, 23:112-113, 30:55, etc.), esto es una indicación sutil de la naturaleza terrenal e ilusoria del concepto humano de “tiempo”, un concepto que perderá todo significado en el contexto de la realidad última comprendida en el término “más allá” (*Al Ájira*).



Capítulo 80
EL CEÑO



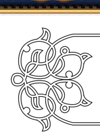
En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. [¡Oh, Mujámmad!] Frunciste el ceño y le diste la espalda
2. al ciego cuando se presentó ante ti[1].
3. ¿Cómo sabes que no quería purificarse [aprendiendo de ti el conocimiento],
4. o beneficiarse con tus enseñanzas?
5. En cambio, al soberbio
6. le dedicaste toda tu atención.
7. Pero tú no eres responsable si él rechaza purificarse [de la idolatría, ya que tu obligación solo es transmitir el Mensaje].
8. En cambio, aquel que se presentó ante ti con deseos [de aprender],
9. teniendo temor de Dios,
10. te apartaste de él.
11. No lo vuelvas a hacer, porque este Mensaje es para toda la humanidad.
12. Quien quiera, que reflexione y obre acorde a él.
13. Pues el Mensaje está registrado en páginas honorables,
14. distinguidas y purificadas,
15. en manos de [ángeles] encargados de ejecutar las órdenes de Dios,
16. nobles y obedientes.
17. El ser humano se destruye a sí mismo con su ingratitud.
18. ¿Acaso no sabe de qué ha sido creado?
19. De un óvulo fecundado, que crece en etapas según lo [que Él ha] establecido.
20. Luego le facilita el camino.

---

1 Referencia a cuando ‘*Abdullah Ibn Umm Maktum*, que era ciego, interrumpió al Profeta, que la paz y las bendiciones de Dios sean con él, que estaba predicando el Islam a los nobles de la tribu de *Quraish*.

21. Luego lo hace morir y ser enterrado.
22. Finalmente lo resucita cuando Él quiere.
23. Pero a pesar de esto no cumple con los preceptos que se le ordenan.
24. El ser humano debería reflexionar sobre su alimento:
25. Hice descender el agua en abundancia,
26. luego hice que la tierra brotara.
27. Hice surgir de ella granos,
28. vides, hierbas,
29. olivos, palmeras,
30. huertos frondosos,
31. frutos y forraje
32. para beneficio de ustedes y de sus rebaños.
33. El día que llegue el estruendo terrible [comenzando el fin del mundo],
34. el ser humano huirá de su hermano,
35. de su madre y de su padre,
36. de su esposa y de sus hijos.
37. Ese día cada uno estará preocupado por sí mismo.
38. Ese día habrá rostros radiantes,
39. risueños y felices [por haber alcanzado la salvación].
40. Pero habrá otros rostros ensombrecidos,
41. apesadumbrados [por haber merecido la condena al Infierno].
42. Esos serán los que rechazaron el Mensaje y los transgresores [de la ley].



Capítulo 81
EL ARROLLAMIENTO



En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. Cuando el Sol se contraiga [y oscurezca],
2. cuando las estrellas pierdan su luz,
3. cuando las montañas sean pulverizadas,
4. cuando las camellas preñadas[1] sean dejadas de lado,
5. cuando las bestias salvajes sean acorraladas,
6. cuando los mares hiervan y se desborden,
7. cuando las almas vuelvan a emparejarse [con sus cuerpos],
8. cuando se le pregunte a las niñas que fueron enterradas vivas
9. por qué pecado las mataron[2],
10. cuando los registros [de las obras] sean repartidos,
11. cuando la bóveda celeste desaparezca,
12. cuando el fuego del Infierno sea avivado,
13. y cuando el Paraíso sea acercado.
14. En ese momento sabrá cada alma el resultado de sus obras.
15. Juro por los astros
16. que recorren sus órbitas,
17. y [juro] por la noche cuando extiende su oscuridad,
18. y [juro] por la mañana cuando extiende su luminosidad,
19. que [el Corán] es la palabra [de Dios transmitida] por un emisario noble[3],
20. dotado de poder y distinción ante el Señor del Trono.
21. El obedecido [por otros ángeles] y el digno confidente [de la revelación].

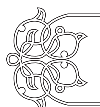
---

1 Imagen que representa la gravedad de la situación, ya que por su preocupación las personas abandonan aquellas cosas que les son muy preciadas.

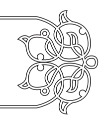
2 Los árabes en la época preislámica enterraban a sus hijas vivas por temor a la pobreza o a que estas pudieran caer en manos de los enemigos y eso trajera deshonra a su familia.

3 El ángel Gabriel.

22. [Sepan que] su compañero [el Profeta Mujámmad] no es un loco,
23. lo vio [al ángel Gabriel] en el horizonte claro,
24. no oculta nada de lo que le fue revelado.
25. [El Corán] no es la palabra de un demonio maldito.
26. ¿A dónde irán [con ese argumento]?
27. [El Corán] es un Mensaje para toda la humanidad,
28. para que se encamine quien quiera.
29. Pero sepan que solo se encaminará quien quiera Dios, Señor del universo.



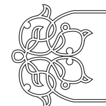
Capítulo 82
LA RUPTURA



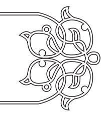
En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. Cuando el cielo se rompa,
2. cuando los planetas salgan de sus órbitas,
3. cuando los mares se desborden
4. y cuando las tumbas se abran.
5. En ese momento sabrá cada alma lo que hizo de bien y de mal.
6. ¡Oh, seres humanos! ¿Qué fue lo que los engañó para que se apartaran de su Señor Generoso?
7. Quien los creó, les dio forma y una conformación armoniosa,
8. y les dio la más hermosa figura que quiso para ustedes.
9. Pero aun así desmienten el Día del Juicio.
10. Hay ángeles que registran sus obras,
11. nobles escribas
12. que saben lo que ustedes hacen.
13. Los piadosos disfrutarán delicias [en esta vida y en el Paraíso],

14. mientras que los pecadores, en cambio, sufrirán tormento [en esta vida y en la otra],
15. y arderán en el Infierno desde el Día del Juicio,
16. del que no podrán salir.
17. ¿Qué te hará comprender todo lo que sucederá el Día de la Retribución?
18. [¡Reflexiona!] ¿Qué te hará comprender todo lo que sucederá el Día de la Retribución?
19. Ese día nadie podrá hacer nada por nadie, porque será Dios Quien decida.



Capítulo 83
LOS TRAMPOSOS



En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

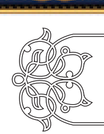
1. ¡Ay de los tramposos!
2. Que cuando compran exigen el peso exacto,
3. pero cuando venden hacen trampa [dando menos] en el peso y la medida.
4. ¿Acaso no saben que serán resucitados?
5. En un día terrible,
6. un día en el que comparecerán los seres humanos ante el Señor del universo.
7. No quedarán impunes como piensan, porque el registro de los pecadores está en un libro ineludible.
8. ¿Y qué te hará saber lo que es un libro ineludible?
9. Es un libro donde se registran las obras de los pecadores.
10. ¡Cuán desdichados serán ese día los que negaron la verdad!
11. Los que desmintieron el Día del Juicio,

12. pues solo lo desmienten los transgresores y los pecadores.
13. Quienes, cuando les es recitada Mi palabra, dicen: “Son fábulas de los pueblos antiguos”.
14. Pero no es así, sino que sus corazones están duros, llenos de herrumbre, debido a los pecados que cometieron.
15. No es así, sino que ese día[1] no podrán ver a su Señor.
16. Luego serán llevados al Infierno,
17. donde se les dirá: “Esto es lo que desmentían y rechazaban”.
18. En cambio, el registro de los bienaventurados será un libro noble.
19. ¿Y qué te hará saber lo que es un libro noble?
20. Es el libro donde se registran las obras de los que hacen el bien,
21. que puede ser visto por los [ángeles] cercanos [a Dios].
22. Los bienaventurados gozarán las delicias del Paraíso,
23. recostados en sofás, contemplando.
24. Reconocerás en sus rostros el resplandor de la dicha.
25. Se les dará de beber un néctar sellado,
26. cuyo último sorbo deja un sabor a almizcle. ¡Que se esfuercen por alcanzarla los aspirantes!
27. [El néctar] estará mezclado con agua de *Tasnim*,
28. un manantial del que solo beberán los más cercanos a Dios.
29. Los que se abandonan al pecado se ríen [en esta vida] de los creyentes.
30. Cuando pasan junto a ellos se hacen gestos [despectivos],
31. y cuando regresan a sus hogares se jactan [de ello].
32. Cuando ven a los suyos dicen: “Ellos son unos desviados”,
33. aunque no les fue encargado velar por ellos[2].
34. Pero este día los creyentes serán quienes se rían de los que rechazaron la verdad.
35. [Los creyentes] estarán reclinados sobre sofás, contemplando [el Rostro de Dios].
36. ¿Acaso los que rechazaron la verdad no han recibido una retribución justa por sus propias obras?

---

1 El Día del Juicio Final.

2 Por los creyentes.



Capítulo 84
EL RESQUEBRAJAMIENTO



En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. Cuando el cielo se resquebraje
2. en cumplimiento de la orden de su Señor, como es debido.
3. Cuando la tierra sea aplanada,
4. y expulse lo que hay en su seno y quede vacía,
5. en cumplimiento de la orden de su Señor, como es debido.
6. ¡Oh, seres humanos! Han de comparecer ante su Señor y ver el resultado de sus obras.
7. Quien reciba el registro de sus obras en su mano derecha
8. tendrá un juicio fácil,
9. y [una vez terminado] se reunirá jubiloso con su gente [en el Paraíso].
10. Mientras que quien reciba el registro de sus obras por detrás de su espalda,
11. suplicará ser destruido definitivamente.
12. Pero será arrastrado al castigo del Infierno.
13. Él vivía alegre con su familia [despreocupado del más allá]
14. pensando que jamás comparecería [ante Dios].
15. Pero sí, su Señor estaba bien informado de lo que hacía.
16. Juro por el crepúsculo,
17. por la noche y por las criaturas que habitan en ella,
18. y por la Luna cuando alcanza el plenilunio,
19. que [los seres humanos] pasan de un estado a otro.
20. ¿Qué es lo que les impide creer?
21. ¿Qué les impide prosternarse cuando se les recita el Corán?
22. Los que rechazan la verdad se empeñan en desmentir [el Mensaje].
23. Pero Dios conoce bien lo que ocultan [sus corazones].
24. Anúnciales un castigo doloroso,

25. salvo a quienes crean y obren rectamente, porque ellos recibirán una recompensa inagotable.



Capítulo 85
LAS GRANDES CONSTELACIONES

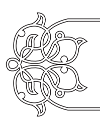
En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. Juro por el cosmos y sus constelaciones,
2. por el día prometido [el Día del Juicio Final],
3. y por el testigo y lo atestiguado,
4. que los que arrojaron a los creyentes al foso del fuego fueron maldecidos[3].
5. En el foso encendieron un fuego ardiente,
6. y se sentaron en sus bordes
7. para presenciar lo que cometían contra los creyentes,
8. cuya única culpa para merecer ese castigo era creer en Dios, el Poderoso, el Loable,
9. a Quien pertenece el reino de los cielos y de la tierra. Dios es testigo de todo.
10. Quienes persigan a los creyentes y a las creyentes y no se arrepientan [antes de morir], sufrirán en el Infierno un castigo abrasador.
11. En cambio, quienes hayan creído y obrado correctamente serán recompensados con jardines por donde corren los ríos. Ese es el triunfo grandioso.
12. ¡Pero el castigo de tu Señor es severo!

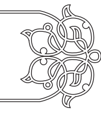
---

3 Referencia a la historia de un rey incrédulo que hizo cavar un foso donde arrojó a los creyentes que no querían renegar de su fe y tomarlo a él como Dios.

13. Él da origen y reproduce.
14. Él es el Absolvedor, el Afectuoso.
15. Señor del Trono, el Majestuoso.
16. Hacedor de Su voluntad.
17. ¿Has escuchado la historia de los ejércitos [criminales]
18. del Faraón y del pueblo de Zamud [que desmintieron a los Mensajeros y los destruí]?
19. Sin embargo, los que niegan la verdad continúan desmintiendo.
20. Pero Dios los domina sin que lo sepan.
21. Este es un Corán glorioso
22. que está registrado en la Tabla Protegida.



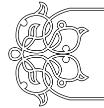
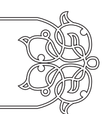
Capítulo 86
EL ASTRO NOCTURNO



En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. Juro por el cosmos y el astro nocturno.
2. ¿Y qué puede hacerte comprender lo que es el astro nocturno?
3. Es una estrella fulgurante.
4. Todo ser humano tiene designado un ángel protector que registra sus obras.
5. Que medite el hombre de qué fue creado:
6. Fue creado de un líquido seminal
7. que proviene de entre las entrañas [del hombre] y el arco pélvico [de la mujer].
8. [Así como lo ha creado la primera vez] Él tiene el poder para resucitarlo.

9. El día que sean revelados todos los secretos,
10. y [el ser humano] no tenga fuerzas [para defenderse] a sí mismo ni auxiliador alguno.
11. Juro por el cielo que devuelve [el agua que sube en forma de lluvias],
12. y por la tierra que se abre para que broten los cultivos,
13. que el Corán es la Verdad que discrimina [la verdad de la falsedad],
14. y no es algo trivial.
15. [Los que niegan la verdad] traman [cizañas],
16. pero Yo desbarato sus planes.
17. Sé tolerante con los que niegan la verdad, y dales un tiempo.

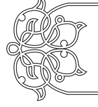



Capítulo 87
EL ALTÍSIMO

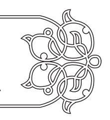
En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. Glorifica el nombre de tu Señor, el Altísimo,
2. Quien creó todas las cosas a la perfección
3. y decretó para cada ser su función;
4. Quien hace brotar la hierba,
5. y luego la convierte en heno seco.
6. [¡Oh, Mujámmad!] Haré que recites [el Corán] y no lo olvides.
7. Salvo que Dios quiera, pues Él conoce lo manifiesto y lo oculto.
8. Te dirigiré por el camino de la facilidad.
9. Exhorta [con el Corán], porque el recuerdo es beneficioso.
10. Quien tenga temor de Dios recapacitará [con tu exhortación],

11. pero el negador de la verdad la rechazará
12. y por eso será abrazado por un gran fuego,
13. donde no podrá morir [para descansar del sufrimiento] ni vivir [sin dolor].
14. ¡Será de los bienaventurados quien se purifique [de la idolatría y los pecados],
15. recuerde el nombre de su Señor y cumpla con sus oraciones!
16. Pero [muchos] prefieren la vida mundanal,
17. aunque deben saber que la vida del más allá es superior y eterna.
18. Este Mensaje se encuentra mencionado en las primeras revelaciones,
19. en las revelaciones recibidas por Abraham y Moisés.



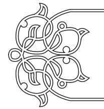
Capítulo 88
EL DÍA QUE TODO LO ALCANZA



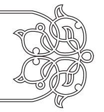
En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. ¿Te ha llegado la historia sobre el día que todo lo alcanza?
2. Ese día los rostros [de los condenados al Fuego] se verán humillados,
3. abatidos y asfixiados.
4. Serán llevados a un fuego intenso
5. donde les será dado a beber de una fuente de agua hirviente.
6. No tendrán otra comida más que espinas
7. que no alimentan ni sacian.
8. Pero ese día los rostros [de los bienaventurados] estarán radiantes de felicidad.
9. Estarán complacidos de sus obras.

10. Morarán en un jardín sublime,
11. en el que no oirán palabras vanas.
12. En él habrá manantiales,
13. lechos elevados,
14. copas al alcance de su mano,
15. cojines alineados
16. y alfombras extendidas.
17. ¿Acaso no reflexionan [los que niegan la verdad] en la maravillosa creación del camello?
18. En el cielo, cómo ha sido elevado.
19. En las montañas, cómo han sido afirmadas.
20. Y en la Tierra, cómo ha sido extendida.
21. Exhorta a la gente porque esa es tu misión.
22. No puedes obligarlos a creer.
23. Pero sabe que a quien dé la espalda y rechace la verdad
24. Dios lo someterá al peor de los castigos.
25. Porque todos comparecerán ante Mí,
26. y seré Yo Quien los juzgue.



Capítulo 89
LA AURORA



En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. Juro por la Aurora,
2. por las diez noches[1],
3. por [las oraciones] pares e impares,

---

1 Las últimas noches de Ramadán o las primeras noches de *Dhul-Jíyyah*.

4. y por la noche cuando transcurre[2].
5. ¿Acaso no son estos juramentos [argumentos suficientes sobre el poder de Dios] para los dotados de intelecto?
6. ¿No has visto cómo tu Señor castigó al pueblo de ‘Ád[3]
7. en Iram?, el de las [construcciones con grandes] columnas,
8. que no tenía similar entre los otros pueblos [en su opulencia].
9. Y al pueblo de Zamud, que esculpieron sus casas en las montañas rocosas del valle.
10. Y al Faraón, el de las estacas[4].
11. Todos ellos fueron tiranos con los pueblos,
12. sembrando la corrupción.
13. Pero como consecuencia de eso tu Señor los azotó con un castigo,
14. tu Señor está atento [a las acciones de la gente].
15. El ser humano, cuando su Señor lo agracia, dice: “Mi Señor me ha honrado [porque lo merezco]”.
16. En cambio cuando lo pone a prueba restringiendo su sustento, dice: “Mi Señor me ha despreciado [y no ha tenido en cuenta mis méritos]”.
17. ¡Pero no! No han comprendido el verdadero significado de las pruebas [de la riqueza y la pobreza] y por eso no son generosos con el huérfano
18. ni exhortan unos a otros a alimentar al pobre.
19. [En lugar de eso] se apropian codiciosamente de los bienes del prójimo,
20. y son insaciables en su amor [y codicia] por el dinero.
21. ¡Basta! [Piensen en cuál será su destino] cuando la Tierra sea golpeada una y otra vez,
22. y llegue su Señor y se presenten los ángeles en fila tras fila,
23. y sea traído el Infierno. Ese día el hombre recordará sus obras, pero de nada le servirá.

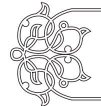
---

2 Dios jura por creaciones que demuestran Su grandeza y poder infinito.

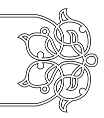
3 Pueblo de Yemen.

4 Las estacas pueden tener más de una interpretación. La más evidente es que se trata de grandes estacas de madera en las que empalaba a sus enemigos, a los que torturaba hasta matarlos; una segunda opción, más lejana, es que alude a las pirámides características del Faraón de Egipto.

24. Y dirá lamentándose: “¡Ojalá hubiera realizado buenas obras para mi vida [del más allá]!”
25. Sepan que nadie ha castigado como Él castigará ese día,
26. y nadie ha encadenado como Él encadenará [ese día].
27. [Le será dicho al creyente:] “¡Oh, alma que estás en paz con tu Señor!
28. Vuelve a la vera de tu Señor complacida, porque Dios está complacido contigo,
29. y únete a Mis siervos piadosos
30. entrando a Mi Paraíso”.



Capítulo 90
LA CIUDAD



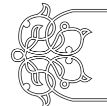
En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. Juro por esta ciudad [La Meca],
2. en la que tú resides [¡oh, Mujámmad!],
3. y juro por el progenitor y su descendencia[1],
4. que creé al ser humano para una vida de continuas dificultades.
5. ¿Acaso piensa que nadie tiene poder sobre él?
6. Presume diciendo: “He derrochado una gran fortuna”.
7. ¿Acaso cree que nadie lo ve?
8. ¿Acaso no le he dado dos ojos,
9. una lengua y dos labios,
10. y le he mostrado los dos senderos [el del bien y el del mal]?
11. Pero no está dispuesto a tomar el camino del esfuerzo.

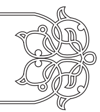
---

1 Algunos exégetas consideran que por el contexto de la historia de la ciudad de La Meca, el progenitor es el Profeta Abraham, y la descendencia es el Profeta Ismael, ya que padre e hijo construyeron las bases del primer templo para la adoración de Dios en La Meca.

12. ¿Y qué te hará comprender lo que es el camino del esfuerzo?
13. Es liberar [al esclavo] de la esclavitud
14. y dar alimentos en días de hambre
15. al pariente huérfano,
16. o al pobre hundido en la miseria.
17. Y ser, además, de los creyentes que se aconsejan mutuamente ser perseverantes [en el camino del esfuerzo y de la fe] y ser misericordiosos [con el prójimo].
18. Estos son los bienaventurados de la derecha[1].
19. Mientras que quienes rechacen Mi revelación serán los desventurados de la izquierda[2]
20. y el fuego se cercará sobre ellos.



Capítulo 91
EL SOL



En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. Juro por el Sol cuando resplandece,
2. por la Luna cuando lo refleja,
3. por el día cuando fulgura,
4. por la noche cuando cubre con su oscuridad,
5. por el cosmos y la creación maravillosa que hay en él,
6. por la Tierra y su vasta extensión,
7. por el alma y su armonía,
8. [Dios] le enseñó [al ser humano] a distinguir entre el pecado y

---

1 Los que recibirán el libro de sus acciones en la mano derecha en el Día del Juicio Final.

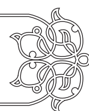
2 Los que recibirán el libro de sus acciones en la mano izquierda en el Día del Juicio Final.

la conciencia de Dios.

9. ¡Será bienaventurado quien purifique su alma [apartándola de los pecados],
10. pero será un desventurado quien la abandone a sus pasiones!
11. El pueblo de Zamud rechazó el Mensaje por soberbia.
12. Cuando el más opresor de ellos se prestó para matar a la camella.
13. El Mensajero de Dios [Sálih] los previno: "No maten a la camella de Dios [enviada como milagro] y déjenla abrevar libremente".
14. Pero desmintieron al Mensajero y mataron a la camella. Entonces, su Señor los destruyó a todos, por lo que cometieron, con un castigo arrasador,
15. sin temor por la magnitud de Su castigo.



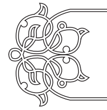
Capítulo 92
LA NOCHE



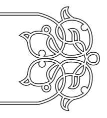
En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. Juro por la noche cuando cubre con la oscuridad,
2. por el día cuando resplandece,
3. por Quien creó al hombre y a la mujer,
4. que las obras [de las personas] son diversas.
5. A quien dé caridades, tenga temor [de Dios]
6. y crea en los valores más sublimes,
7. le facilitaré el camino del bien.
8. Pero a quien sea avaro, crea que puede prescindir [de Dios]
9. y desmienta los valores más sublimes,
10. no le impediré transitar por el camino de la adversidad.
11. ¿De qué le servirán sus bienes materiales cuando muera?

12. Evidencio la guía,
13. y a Mí me pertenecen esta vida y la otra.
14. Les he advertido sobre un fuego abrasador,
15. en el que solo ingresarán los desventurados
16. que desmientan y se aparten [del Mensaje].
17. Pero el piadoso estará a salvo [de ese fuego],
18. aquel que da parte de su riqueza para purificarse [de la avaricia],
19. no anhelando una retribución ni favor [de otra persona],
20. sino anhelando el Rostro de su Señor, el Altísimo,
21. y por eso quedará complacido.

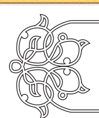


Capítulo 93
EL RESPLANDOR MATINAL



En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. Juro por el resplandor matinal,
2. por la noche cuando se serena,
3. que tu Señor no te ha abandonado ni aborrecido [oh, Mujámmad].
4. La vida del más allá será mejor para ti que esta.
5. Tu Señor te agraciará y te complacerás.
6. ¿Acaso no te encontró huérfano y te dio amparo,
7. y te encontró perdido y te guió,
8. y te encontró pobre y te enriqueció?
9. No maltrates al huérfano
10. ni rechaces al mendigo.
11. Y divulga las bendiciones de tu Señor.

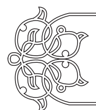


Capítulo 94
EL SOSIEGO

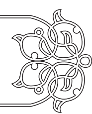


En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. ¿Acaso no he dado sosiego a tu corazón [¡oh, Mujámmad!],
2. te he liberado de la carga
3. que agobiaba tu espalda[1],
4. y he elevado tu renombre?
5. Luego de toda dificultad viene la facilidad.
6. Realmente, luego de toda dificultad viene la facilidad.
7. Cuando cumplas con tus obligaciones dedícate a la adoración,
8. y a tu Señor anhela con devoción.



Capítulo 95
LA HIGUERA



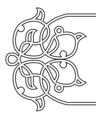
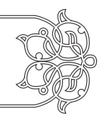
En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. Juro por la higuera y el olivo,
2. por el monte Sinaí,
3. y por esta ciudad segura [La Meca].
4. Que he creado al ser humano con la mejor conformación.
5. Sin embargo, [a quien rechace el Mensaje] lo degradaré al rango más bajo.
6. En cambio, a los creyentes que obran rectamente les tengo reservada una recompensa inagotable.

---

1 Referencia a los pecados anteriores a recibir la revelación.

7. ¿Cómo puedes desmentir el Día del Juicio?
8. ¿Acaso no es Dios el más Justo de los jueces?

Capítulo 96
LA CÉLULA EMBRIONARIA

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

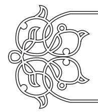
1. ¡Lee[2]! [¡oh, Mujámmad!] En el nombre de tu Señor, Quien creó todas las cosas.
2. Creó al hombre de una célula embrionaria.
3. ¡Lee! Que tu Señor es el más Generoso.
4. Enseñó la escritura con la pluma[3]
5. y le enseñó al hombre lo que este no sabía.
6. No obstante, el ser humano se excede
7. cuando se cree autosuficiente.
8. Pero todos habrán de comparecer ante tu Señor.
9. ¿Qué piensas de quien impide
10. a un siervo de Dios realizar sus oraciones?
11. ¿Acaso ha recapacitado que trae la guía
12. y exhorta a la piedad?
13. ¿Acaso no ves cómo desmiente y rechaza?
14. ¿Acaso no sabe que Dios lo ve?
15. Si no pone fin [a sus agresiones contra los creyentes] lo arrastraré por su frente,

---

2 El significado del verbo *Iqra* en árabe es profundo, no solo significa leer, sino también, recitar y repetir, que son de las formas de aprendizaje más antiguas y universales que conoce el ser humano. Por eso se entiende que esta orden implica la búsqueda de conocimiento, y no se limita a quienes están alfabetizados: repetir para memorizar, recitar para que otros aprendan, y también leer. El Profeta, que la paz y bendiciones de Dios sean con él, era iletrado, pero recibió la orden de memorizar y recitar el Corán, que era la forma de lectura que podía practicar.

3 Ver Corán 68:1.

16. esa frente mentirosa y perversa[1].
17. Que pida auxilio a sus secuaces,
18. que llamaré a los ángeles guardianes del Infierno.
19. ¡No! No lo obedezcas, sino que prostérnate [ante Dios] y busca Su proximidad.



Capítulo 97
LA PREDESTINACIÓN

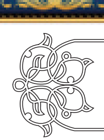
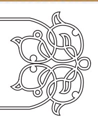


En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. Comencé la revelación [del Corán] en la noche de la predestinación.
2. ¿Y qué te hará comprender la importancia de la noche de la predestinación?
3. [Adorar a Dios] la noche de la predestinación es superior en recompensa a hacerlo durante mil meses.
4. Esta noche descienden los ángeles y el espíritu [el ángel Gabriel] con órdenes de su Señor para todos los asuntos.
5. Es una noche de paz y seguridad hasta el comienzo del alba.

---

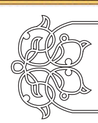
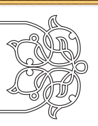
1 Investigaciones realizadas en las últimas décadas revelaron que el área del cerebro responsable de la planificación, la motivación y el inicio del comportamiento, reside en la parte frontal del cráneo. Este hecho, que los científicos han descubierto en los últimos años, fue expresado por Dios en el Corán hace catorce siglos.

Capítulo 98
LA EVIDENCIA CLARA

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

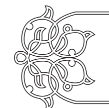
1. No es concebible que los incrédulos, de la Gente del Libro o los idólatras, sean condenados hasta que les haya llegado una evidencia clara,
2. que sea un Mensajero de Dios, que les recite una revelación purificada [de toda falsedad y contradicción],
3. que contiene preceptos de rectitud y justicia.
4. Pero quienes recibieron el Libro con anterioridad [judíos, cristianos y otros] rompieron su unidad [en la fe] cuando les llegó la evidencia clara [a pesar de provenir de la misma fuente divina],
5. en la que únicamente se les ordenaba que fueran monoteístas adorando solo a Dios con sinceridad, que realizaran la oración y pagaran el *zakat*, pues esa es la verdadera religión.
6. Quienes se negaron a seguir la verdad, sean Gente del Libro o idólatras, serán castigados eternamente en el fuego del Infierno. Ellos son lo peor entre todos los seres creados.
7. En cambio, los que creen y obran rectamente son lo mejor entre todos los seres creados.
8. Ellos recibirán como recompensa de su Señor Jardines del Edén por donde corren ríos, en los que estarán eternamente. Dios estará complacido con ellos y ellos lo estarán con Él. Esto es lo que aguarda a quienes hayan tenido temor de Dios.

Capítulo 99
EL TERREMOTO

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. Cuando la Tierra sea sacudida por el gran terremoto,
2. y expulse su carga [haciendo surgir a los muertos de sus tumbas],
3. y el hombre diga: "¿Qué le sucede a la Tierra?"
4. Ese día, la Tierra dará testimonio de todo cuanto sucedió sobre ella,
5. por orden de su Señor.
6. Entonces, los seres humanos acudirán al Día del Juicio en grupos para conocer el resultado de sus obras.
7. Quien haya realizado una obra de bien, tan pequeña como un átomo, la encontrará registrada.
8. Y quien haya realizado una mala obra, tan pequeña como un átomo, la encontrará registrada.

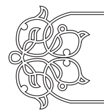



Capítulo 100
LOS CORCELES

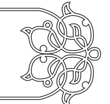
En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. Juro por los corceles que se lanzan relinchando
2. y arrancan chispas con sus cascos
3. y sorprenden al amanecer
4. levantando una nube de polvo,
5. e irrumpiendo en las filas del enemigo,

6. que el ser humano es ingrato con su Señor.
7. Y él mismo es testigo de ello,
8. porque tiene una codicia apasionada por los bienes materiales.
9. ¿Acaso no sabe que cuando se haga surgir a quienes están en las sepulturas
10. y se evidencie lo que hay en los corazones,
11. ese día su Señor estará bien informado de lo que hicieron?

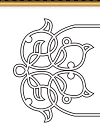


Capítulo 101
EL EVENTO REPENTINO

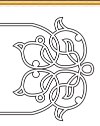


En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. El evento repentino.
2. ¿Qué es el evento repentino?
3. ¿Y qué te hará comprender la magnitud del evento repentino?
4. Ese día la gente parecerá mariposas dispersas,
5. y las montañas copos de lana cardada.
6. Aquel cuyas obras buenas sean más pesadas en la balanza
7. gozará de una vida placentera.
8. En cambio, aquel cuyas obras buenas sean más livianas en la balanza,
9. su morada estará en el abismo.
10. ¿Y qué te hará comprender qué es el abismo?
11. Es un fuego abrasador.



Capítulo 102
EL AFÁN DE TENER MÁS Y MÁS

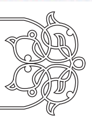


En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. El afán de tener más y más los domina
2. hasta que la muerte los sorprenda y entren en la tumba.
3. ¡No deberían comportarse así! Ya se van a enterar [que obrar para la otra vida es superior].
4. Una vez más: ¡No deberían comportarse así! Ya se van a enterar [que obrar para la otra vida es superior].
5. Si hubieran sabido con certeza [el castigo de quienes consumen su vida en el afán de tener más y más, habrían cambiado el rumbo de sus vidas].
6. Habrán de ver el fuego del Infierno,
7. y lo verán con los ojos de la certeza.
8. Luego, ese día [del Juicio] se les preguntará por cada bendición que recibieron [durante la vida mundanal].

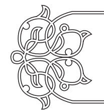


Capítulo 103
EL TIEMPO



En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. Juro por el tiempo[1]
2. que los seres humanos están en la perdición,
3. excepto aquellos que crean, obren rectamente, y se aconsejen mutuamente con la verdad y con la paciencia [ante las adversidades].



Capítulo 104
EL DIFAMADOR

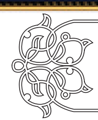
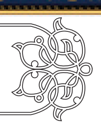


En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. ¡Ay del castigo que les aguarda al difamador y al calumniador,
2. al que acumula bienes materiales y los cuenta una y otra vez,
3. creyendo que su riqueza lo hará vivir eternamente!
4. Por el contrario, serán arrojados en un fuego demoledor.
5. ¿Y qué te hará comprender lo que es un fuego demoledor?
6. Es un fuego encendido por Dios
7. cuyo dolor alcanza los corazones.
8. El Infierno se cerrará en torno a ellos
9. con columnas inmensas.

---

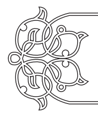
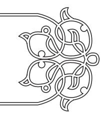
1 Algunos exegetas sugieren que no es simplemente el tiempo o el transcurso del tiempo, sino que se trataría específicamente del momento de la tarde (*'asr* عصر), ya que en otros versículos del Corán también se mencionan estos tiempos de las oraciones, como por ejemplo el amanecer (*fayr* فجر).

Capítulo 105
EL ELEFANTE

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. ¿No has observado lo que hizo tu Señor con el ejército del elefante?
2. ¿No has visto cómo desbarató sus planes [de destruir la Kaʿbah]?
3. Y envió sobre ellos bandadas de aves
4. que les arrojaron piedras de arcilla dura,
5. y los dejó como heno carcomido.

Capítulo 106
LA TRIBU DE QURAISH

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. Le proporcioné seguridad a [la tribu de] Quraish,
2. e hice que sus caravanas en invierno [al Yemen] y en verano [a Siria] fueran respetadas.
3. Que adoren y agradezcan, en consecuencia, al Señor de esta Casa [la Kaʿbah],
4. Quien les concedió el sustento para que no sufrieran hambre y les dio seguridad para protegerlos del peligro.



Capítulo 107
LA AYUDA MÍNIMA

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. ¿Acaso has observado a quien desmiente el Día del Juicio?
2. Es quien rechaza al huérfano
3. y no exhorta a alimentar al pobre.
4. ¡Ay de los orantes
5. que son negligentes en sus oraciones [realizándolas fuera de su horario],
6. y solo las realizan para hacerse ver,
7. y se niegan a prestar hasta la mínima ayuda!



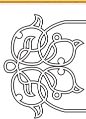
Capítulo 108
LA ABUNDANCIA

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. [¡Oh, Mujámmad!] te he agraciado con la abundancia[1].
2. Reza a tu Señor y sacrifica [los animales en Su nombre].
3. Porque a quien te desdeñe y odie le privaré de todo bien.

---

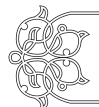
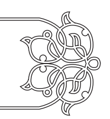
1 La abundancia, *Al Kauzar* الكوثر, es también el nombre de un río en el Paraíso que le fue concedido al Profeta Mujámmad, que la paz y las bendiciones de Dios sean con él.




Capítulo 109
LOS INCRÉDULOS

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. Di: "¡Oh, incrédulos!
2. No adoro lo que adoran.
3. Ni adoran ustedes a Quien yo adoro.
4. Y jamás adoraré lo que adoran.
5. Ni adorarán ustedes a Quien yo adoro.
6. Ustedes tienen su religión y yo la mía".

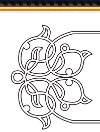



Capítulo 110
EL SOCORRO

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. [¡Oh, Mujámmad!] Cuando llegue el socorro de Dios y la victoria[1],
2. y veas a la gente ingresar en masa a la religión de Dios,
3. glorifica alabando a tu Señor y pide Su perdón; Él es Indulgente.

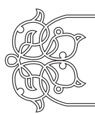
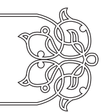
1 La reconquista de la ciudad de La Meca.




Capítulo 111
LAS FIBRAS DE PALMERA

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. ¡Maldito sea Abu Lahab[1] y que perezca!
2. No le servirán de nada su poder ni sus bienes materiales.
3. Será arrojado en el fuego llameante
4. junto con su mujer, la que acarreaba espinas[2],
5. que llevará en su cuello una cuerda de fibras de palmera.

Capítulo 112
EL MONOTEÍSMO PURO

En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. Di: “Él es Al-lah[3], Uno.
2. Al-lah es el Absoluto[4].
3. No engendró ni fue engendrado.
4. Y no hay nada ni nadie que sea semejante a Él”.

---

1 Tío del Profeta Mujámmad y acérrimo enemigo del Islam.

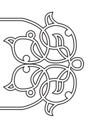
2 Porque minaba el camino del Profeta, que la paz y las bendiciones de Dios sean con él, con espinas.

3 Ver Corán 1:1 para la aclaración sobre el nombre de Dios.

4 De Quien todos necesitan, mientras que Él no necesita de nadie.

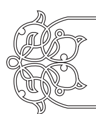


Capítulo 113
EL AMANECER



En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. Di: “Me refugio en el Señor del amanecer,
2. de todo el mal que existe en lo que Él creó,
3. del mal de la oscuridad de la noche cuando se extiende,
4. del mal de las [hechiceras] sopladoras de nudos[1],
5. y del mal del envidioso cuando envidia”.



Capítulo 114
LOS SERES HUMANOS



En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

1. Di: “Me refugio en el Señor de los seres humanos,
2. en el Rey Soberano de los seres humanos,
3. en el [único] Dios de los seres humanos,
4. de la maldad del [demonio] susurrador que huye [cuando el nombre de Dios es mencionado],
5. que susurra en los corazones de los seres humanos,
6. y existe entre los yinnes y entre los seres humanos”.

---

1 Una de las formas en que las brujas y hechiceras realizan sus artilugios es haciendo unos nudos y soplando sobre ellos a la vez que pronuncian encantos.

ÍNDICE TEMÁTICO

Aarón: 2:248, 4:163, 6:84, 7:122-142, 10:75, 19:28, 53, 20:30, 70, 21:48-49, 23:45-49, 25:35, 26:12-48, 37:114-120. Ascendiente de María 19:28. Junto al ternero de oro: 7:150-151, 20:90-94.

Abejas: 16:68-69

Abel, hijo de Adán: 5:27-32

Abraham: 2:124, 2:258, 6:74-83, 15:51-60, 16:120-123, 19:41-50, 21:51-73, 26:69-104, 29:16-27, 33:7, 37:83-113, 51:24-37. Sitial de Abraham 2:125. Sacrificio de Abraham 37: 102-108. Los huéspedes de Abraham 11:69-75, 51: 24-37. Albricia de su hijo 11:69-73, 51:28-30. Orden de no interceder por el pueblo de Lot 11:74-76. Antepasado de los árabes en La Meca 2:125-134, 14:35-41, 22:26. Ni judío ni cristiano sino monoteísta 3:67. Su religión es el monoteísmo 2:135, 3:95. Se declara inocente del destino de los incrédulos 60:4-6. Deja de pedir perdón por su padre idólatra 9:114.

Abrogación: 2:106, 4:15, 7:157, 16:101, 87:7.

Abu Bakr (no nombrado): 9:40.

Abubilla: 27:20-29.

Actitud con los no musulmanes que no combaten contra el Islam 60:8-9.

Adán: 2:30-39, 3:59, 7:11-25, 15:28-29, 20:115-123.

Adopción: 33:4-5.

Adorar: a Dios: 2:21. Sometimiento de la creación 16:48-49, 22:18. El ser humano, creado para adorar 51:56. No adorar al demonio 36:60-62, ni al Sol, ni a la Luna 41:37.

Adoradores del fuego (Zoroastrianos): 22:17.

Adulterio o fornicación, acusación de: 24:4-26.

Agradecer a Dios: 3:123, 5:6, 7:17, 189-190, 16:14, 121, 21:80, 27:40, 31:12, 36:35, 39:66, 54:35, 67:23, 76:2-3. Orden de agradecer 2:152, 172, 16:114, 34:13. Dios prueba para ver si se le agradece 27:40. Pocos son agradecidos 7:10, 32:9, 67:23. Si son agradecidos, Dios les dará más 14:7. Pedir a Dios ser de los agradecidos 27:19, 46:15.

Ajmad, Mensajero anunciado por Jesús: 61:6.

A'ishah (no nombrada) acusada de adulterio y exculpada: 24:11-26.

Alabar a Dios: 1:2, 3:41, 6:1, 45, 7:43, 10:10, 14:39, 17:11, 18:1, 21:19-20, 79, 23:28, 27:15, 35:1, 39:4, 40:7, 50:39-40, 52:48-49, 56:96, 57:1-5, 76:26, 87:1, 110:3.

Albedrío: 6:148, 13:11, 18:29, 41:40, 61:5, 73:19, 74:37, 76:29-30, 78:39, 80:11-12.

Alianza: 4:144, 8:72, 9:23-24, 10:62, 11:113, 42:6-9, 60:1-2, 13. Los creyentes se alían a los creyentes 3:28. No tomar a los judíos y a los cristianos como aliados 5:51, ni a los que ridiculizan la religión del Islam 5:57-58.

Alimentos: 16:68-69 reglas sobre lo que es lícito 2:168, 5:87-88, 6:118-119, 7:32, e ilícito 4:160-161, 5:1-5, 90-96, 6:121, 143-150, 16:114-118.

Alma: suele ordenar el mal 12:53, que se reprocha a sí misma, 75:2, en paz con su Señor 89:27.

Alteración de los textos bíblicos: 2:42, 75-79, 3:78, 4:46, 5:13, 41.

Altivez, soberbia: 4:172-173, 5:82, 6:93, 7:36, 75-76, 10:75, 14:21, 29:39, 34:31-33, 45:31, 46:20. Dios no ama a los soberbios 16:22-23.

Amistad: 2:254, 3:118, 14:31, 4:119, 25:28, 26:101, 24:61, 41:34, 43:67, 44:41, 69:35.

Amor: Dios ama 5:54, 20:39. Amar a Dios 2:165, 9:23-24. Quien ama a Dios seguirá a Mujámmad 3:31. Los musulmanes aman a la gente del libro, pero estos no los aman 3:119. Amar a Dios sobre todas las cosas 9:23-24. Amar el dinero 89:20.

Ángeles: 2:30-34, 285, 3:39-45, 124-125, 4:97, 172, 6:8, 50, 158, 8:9, 11:12, 31, 12:31, 13:23, 15:6-8, 28-31, 16:28-33, 17:95, 22:75, 25:7, 21-

25, 33:9, 56, 35:1, 38:71-74, 39:75, 53:26-28, 69:17, 70:4, 78:38, 82:10-12, 89:22, 97:4. Se prosternan ante Adán 2:34, 7:11, 15:30, 17:61-65, 18:50, 20:116. Las alabanzas de los Ángeles 40:7-9, 42:5. Registran los actos de los seres humanos 50:17. Ángel de la muerte 32:11. Ángeles custodios del infierno 43:77, 66:6, 74:30-31.

Antepasados, ancestros, antiguos: 15:10, 17:59, 23:24, 68, 81, 26:26, 137, 184, 196, 28:36, 37:17, 71, 126, 168, 43:6, 44:8, 56:48, 77:38. Fábula de los antiguos 6:25, 8:31, 16:24, 23:83, 25:5, 27:68, 46:17, 68:15, 83:13. Lo que ha ocurrido a los pueblos del pasado 8:38, 15:13, 18:55, 35:43, 43:8, 77:16.

Apostasía: 5:54, 16:106-107, 47:25-31.

Apóstoles y discípulos de Jesús: 3:52, 5:115.

'Arafat (el valle de): 2:198.

Araña: 29:41-43.

Árbol: Ejemplo de los dos árboles 14:24-27. En el paraíso 7:19-22, 20:120. Árbol verde y el fuego 36:80. Árbol de Zaqqum 37:62-66, 44:43-46, 56:52-53.

Arrepentimiento: 2:54, 160, 4:17-18, 64, 5:74, 7:153, 9:112, 11:52, 16:119, 19:60, 20:82, 25:70-71, 28:67, 40:7, 66:5. Dios ama a quien se arrepiente 2:222. Dios perdona a quien se arrepiente 2:54, 187, 4:26-27, 5:39, 71, 6:54, 9:15, 117-118. Dios acepta el arrepentimiento 3:89, 9:104, 42:25. Dios perdona a Adán 2:37, 20:122.

Arrogancia: 17:37, 31:18-19, 55:56.

Avaricia: 9:75-80, 17:100, 47:38, 68:17-34.

Aves y pájaros: 2:260, 12:36-41, 16:79, 22:31, 24:41, 27:16,20, 56:21, 67:19. Junto con David alaban a Dios 21:76, 34:10, 38:19. Milagro de Jesús 3:49, 5:110. Bandadas 105:3.

Ayuno: de Ramadán 2:183-187. En general 2:196, 4:92, 5:89, 95, 33:35, 58:4.

Azufaifo: 7:80-84, 1:70-83, 15:57-77, 21:71, 74-75, 22:43, 26:160-175, 27:54-58, 29:28-35, 37:133-138, 38:13, 50:13, 54:33-40, 66:10.

Babel: 2:102.

Badr: 3:123, 165, 8:5-26.

Bakkah: 3:96.

Balanza, pesar y medir con equidad: 11:84-85, 21:47, 23:102-103, 55:7-9, 57:25, 101:6-9.

Becerro de oro 2:51, 54, 92, 4:153, 7:148, 152, 20:85-97.

Beduino: 9:97-106, 48:11-16, 49:14-17.

Bestia: 27:82.

Bizantinos: 30:2-5.

Blanco: 2:187, 7:108, 20:22, 26:33, 27:12, 28:32, 35:27, 37:46.

Botín: 4:94, 8:1, 41, 69, 48:15-20.

Brazaletes: 18:31, 22:23, 35:33, 43:53, 76:21.

Brocado: 18:31, 44:53, 55:54, 76:21.

Burla: 2:14-15, 67, 231, 4:140, 5:57-58, 6:5, 10, 9:64-65, 11:8, 13:32, 15:11, 95, 16:34, 18:36, 106, 21:36, 41, 25:41, 26:6, 30:10, 31:6, 36:30, 39:48, 40:83, 43:7, 45:9, 33, 35, 46:26, 49:11.

Caballos, corceles: 3:14, 8:60, 16:8, 17:64, 59:6.

Cabras: 6:143.

Caín (no nombrado): 5:27-32.

Calendario: 9:36-37.

Camello: 6:144, 7:40, 88:17. Camella 7:73-77, 11:64, 17:59, 26:155-157, 54:27-29, 91:13-15.

Caridad: 2:215, 254, 261-264, 16:90. La caridad oculta es mejor 2:271. Un derecho de los beneficiarios 17:26-27. Préstamo que se hace a Dios 57:10-11, 18. Decir una palabra amable si no se puede dar 17:28. Los incrédulos dicen que, si Dios quisiera, daría de comer a los hambrientos 36:47.

Casamiento, Matrimonio (reglas sobre el): 2:221-223, 234-235, 4:19-28, 35, 128-130, 24:32, 33:49. Entre musulmanes y mujeres de la gente del libro 5:5. Las mujeres creyentes que emigraron de La Meca 60:10-12. Pacto matrimonial 4:21. Ver esposas, marido.

Cautivos y prisioneros: 2:85, 8:67-70, 33:26, 47:4, 76:8.

Cerdo: 2:173, 5:3, 60, 6:145, 16:115.

Ciego: 6:50, 104, 10:43, 17:97, 20:124-125, 22:46, 24:61, 36:9, 41:44, 43:40, 47:23, 48:17, 80:1-10.

Cielo: Creación del cielo 21:30-33. Ver creación. Los siete cielos 2:29, 17:44, 23:17, 86, 41:12, 65:12, 67:3, 61:15, 78:12.

Ciudad: 36:13-32. Ver destruidos (ciudades destruidas).

Compasivo (Dios): 1:1, 3, 2:163, 17:110, 19:18,

26, 25:5, 90, 108-109, 21:26, 36, 42, 112, 25:26, 59, 60, 63, 26:5, 27:30, 36:11, 15, 23, 52, 41:2, 43:17, 19-20, 33, 36, 45, 81, 50:33, 55-1, 59:22, 67:3, 19-20, 29, 78:37-38. Negarse a adorarle 13:30, 25:60.

Cobre: 18:96, 34:12.

Codicia: 15:88, 20:131.

Codornices: 2:57, 7:160, 20:80.

Color: 2:69, 16:69, 30:22, 35:27-28, 39:21.

Comercio, negocio: 2:16, 198, 282, 4:29, 9:24, 17:12, 24:37, 30:23, 35:29, 61:10, 62:11, 73:20.

Comida: 2:57-61, 168, 5:4, 6:141, 8:69, 22:28, 34:15, 35:12, 49:12, 52:19, 69:24, 77:43.

Complacencia: Dios se complace 9:72, 100, 109, 48:18. Buscar la complacencia de Dios 3:174, 5:16, 57:27, 59:8. Dios, complacido con los bienaventurados 3:15. Creyentes complacidos 20:130, 93:5. Complacencia recíproca de Dios y sus Siervos en el Paraíso 5:119, 58:22, 89:27-30, 98:8.

Conciliábulos, confidencias: 58:7-10.

Confabulación, conspiración: 7:123, 13:33, 42, 14:46, 16:45-47, 27:50, 35:10, 40:45, 71:22. Dios desbarata las confabulaciones 3:54, 8:30.

Conocimiento mutuo y respeto: 49:13.

Consulta, asamblea (Shura): 3:159, 42:38.

Contemplar a Dios: 10:26, 50:35, 75:22-23. Los condenados al infierno no podrán contemplarlo como parte del castigo 83:15.

Conversión al monoteísmo: 5:83, 27:44, 49:17, 110:2. De judíos 46:10. De genios 46:29-32. De los hechiceros de Faraón 7:120-126, 20:70-73, 26:46-51.

Convocar al sendero del Islam: 16:125, 29:46.

Coral: 55:22, 58.

Corán: 2:89, 5:48, 6:19, 92, 155, 157, 7:2, 12:3, 111, 15:87, 16:64, 89, 98-105, 17:78-82, 105-109, 20:2-4, 26:198-203, 39:23-28, 43:2-4, 56:75-82, 59:21, 73:20, 74:24-25, 76:23, 80:11-16, 85:21-22, 97: . El libro madre (la tabla protegida) 43:4, 85:21-22. Revelado a Mujámmad para que no se diga que solo los antepasados recibieron revelación 6:155-157. Revelado en Ramadán 2:185 en una noche bendita 44:2-3. Está custodiado por Dios 15:9 Un velo protector entre el Corán y los que lo rechazan 17:45-47, 94, Protegido de toda contradicción: 41:41-44. Acusaciones sobre su origen 16:103, 21:1-15, 25:4-10. La inimitabilidad, prueba de su origen divino 2:23-24, 10:37-40, 11:12-14, 17:88-89, 28:49. Antes de recitarlo, refugiarse en Dios del maldito demonio 16:98. ¿Cómo escucharlo? 7:204. Reflexionar sobre sus significados 4:82.

Corazón que Dios sella: 2:7, 10, 47:16. Corazones enfermos 8:49, 9:125, 47:20, 74:31. Purificar los corazones 5:41. Ganar los corazones 9:60. Duros como piedra 2:74. No cambian 2:118. El Corán, grabado en el corazón de Mujámmad 26:192-196. Corazones endurecidos 2:74, 5:13, 6:43, 22:53, 39:22, 57:16.

Creación: 2:21-22, 29, 164, 6:1-3, 73, 13:2-4, 8-15, 17, 14:19-20, 32-34, 15:16-22, 16:65-70, 77-81, 21:16-18, 23:12-22, 78-90, 115, 24:41-45, 25:45-54, 31:10-11, 32:4-9, 35:1-3, 11-13, 39:5-6, 40:67-68, 79-81, 41:9-12, 45:3-13, 50:6-11, 55:1-32, 67:1-5, 15-17, 79:27-33, 88:17-20. Gracias del creador a la humanidad 16:3-18, 30:17-26, 36:33-44, 43:9-13. Creador único 35:3. No fueron testigos de la creación 18:51. Creación en seis días 7:54, 10:3, 11:7, 25:59, 32:4, 50:38, 57:4. Lo que fue creado en dos y en cuatro días 41:9-12. Creación sin agotamiento 46:33, 50:38. El ser humano, creado a partir de Adán 4:1. Creado para adorar a Dios 51:56. El ser humano y la creación 56:57-74. Creación con un fin justo y verdadero 45:22. Los idólatras reconocen a Dios como único creador 39:38, 43:9, 87. Orden de reflexionar y meditar en la creación. 3:190-191. Signos en la creación para los que creen 6:95-99, 141-142, 10:3-10.

Cristianismo: 4:171-173, Jesús no es Dios ni parte de una trinidad 5:17, 72. No digan que Dios es parte de una trinidad 4:171. Compasión y misericordia en el corazón de los discípulos de Jesús 57:27.

Cristianos: 2:62, 111-113, 120, 135, 140, 3:67, 5:14-19, 46-48, 51, 82-86, 9:23-35, 22:17. Dicen ser lo únicos en salvarse 2:111. Cristianos y judíos se acusan mutuamente 2:113. Querrían que Mujámmad se hiciera cristiano 2:120, 4:113. No practican sus escrituras 5:14-19. No son los predilectos de Dios 5:18. Son los más allegados a los creyentes 5:82-84.

Crucifixión de Jesús: 4:157.

Cultivos: 6:141, 12:47, 13:3, 14:37, 16:11, 18:32, 32:27, 39:21, 48:29. Dios los hace brotar 56:64.

David, profeta: 2:251-252, 4:163, 5:78, 17:55,

21:78-80, 27:15-16, 34:10-11, 38:17-29. Juicio y arrepentimiento de David 38:23-28.

Da'wah: Convocar al Islam 16:125, discutir con la gente del Libro 29:46.

Demonio: 2:208, 4:60, 5:90-91, 7:20-30, 8:11, 12:15, 16:98, 17:53, 20:120, 22:3, 52, 26:210, 221-223, 37:65, 58:19, 59:16-17, 67:5. Su objetivo 4:117-120, 7:11-28. Aparta del recuerdo de Dios 5:91. Hace olvidar de Dios 6:68, 12:42, 58:19. Tienta 7:200-202. Sus ardides 8:48. Induce a los incrédulos a la destrucción 19:83. No tiene poder sobre los creyentes 16:99. Intenta tergiversar la revelación 22:52. A cada profeta se opone un demonio 6:112. María y Jesús protegidos contra el demonio 3:36. Siembra la discordia 5:91.

Desagradecimiento: 2:243, 7:10, 16:83, 112, 23:78, El ser humano es ingrato con Dios 27:73, Agradece poco 32:9. La mayoría de la humanidad no es agradecida con Dios 7:17, 10:60, 40:61.

Desesperación: La tentación de desesperar 2:214, 12:110.

Desgracia: 10:12, 30:33-37, 41:49-51, 64:11. Su causa 3:165, 4:78-79. Consecuencia de las obras 42:30.

Desmentir a los Profetas y Mensajeros, y los signos de Dios: 2:87, 3:11, 5:86, 6:5, 21, 25, 32, 34, 49, 66, 7:37, 127, 182, 8:54, 10:45, 74-75, 16:36, 22:42-46, 23:44, 25:11, 77, 26:6, 29:65, 32:20, 39:12, 59, 40:70-76, 50:5, 12-14, 52:11-16, 55, 67:9, 68:8, 73:11, 75:32, 77. 83:10-17, 107:1.

Destruidos: (pueblos y ciudades incrédulos): 6:6-11, 7:4-5, 59, 137, 8:52, 54, 9:70, 10:13, 11:25, 12:109, 14:9-17, 45-46, 15:4, 16:112-113, 17:17, 58, 19:74, 21:6-15, 25:33-44, 29:14-15, 28-40, 38:12-16, 46:26-28, 51:31-46, 89:6-13. Cómo destruye Dios una ciudad 17:16, después de advertirle 28:58-59, 18:55-56. Viajen por el mundo y observen 6:11, 16:36, 27:69, 30:42, 40:21, 82-85.

Deudores: 2:280-284, 4:12, 9:60.

Devolver los préstamos: 4:58. Garantía 2:283, 23:8, 70:32.

Día del Juicio: 6:31, 7:6-10, 10:28-30, 46-56, 14:21-23, 42-52, 16:84-89, 18:99-108, 19:66-72, 20:100-112, 22:1-4, 55-59, 23:99-117, 25:11-29, 27:82-90, 34:31-33, 51, 54, 36:45-59, 39:67-75, 45:26-37, 51:10-14, 52:1-28, 56:1-10, 69:13-37, 70:1-44, 75:20-30, 78:17-40, 79:1-14, 80:33-42, 81:1-14, 82:6-19. Capítulos 83, 84, 99, 101. Las nubes de ese día 2:210, 25:25. Déjales que hablen en vano y se burlen hasta que sobrevenga ese día 43:83. Ni bienes ni hijos beneficiarán ese día 58:17. No se ocultarán secretos en ese día 4:42. Dios os informará de lo que hacían 5:105. Dios, soberano absoluto del día del juicio 1:4, 2:113, 4:141.

Dios: uno y único 2:163, 255, 3:2, 6:19-24, 101-102, 14:52, 16:22, 51, 21:22-24, 108, 23:116-117, 44:8, 112. Pruebas de su unicidad 17:42, 21:22, 23:91. Viviente 2:255, 3:2. Todo le pertenece 2:107, 115, 3:189, 4:131-134, 139, 7:185, 22:61-66, 28:71-75, 36:78-83, 39:62-63, 40:57-65, 41:37-40, 53:43-62, 67:1-30, 78:6-16. Reconocido como Creador por los paganos 13:16, 29:61, 31:25, 39:38, Omnisciente 2:140, 216, 3:66, 6:3, 11:123, 16:19, 74, 17:55, 41:47, Todo lo oye 58:1, Todo lo ve 96:14, conoce las confidencias 58:7, Dueño de la vida y de la muerte 44:8, se encuentra cerca 2:186, 7:56, 11:61, 34:50, 50:16-17, su bondad es inmensa 27:59-64, Misericordioso 2:218, 7:56, 9:117-118, 19:1, 21:83-86, 107, perdona los pecados de sus siervos 3:31, 129, 5:39-40, 13:6, 15:49-50, 20:73, salvador 6:63-65, Castiga severamente 5:98, nadie puede escapar a su castigo 16:45-47, hace lo que Le place 2:253, 17:54, 85:12-16, extravía y guía a quien Él quiere 14:4, sella los corazones de los incrédulos 30:59, no es injusto 3:182, 4:40, 6:131, 8:51, 22:10, 41:46. Resucitará a los muertos 22:6. El día del juicio, Él será el Dueño 1:4, está con quien le teme 16:128, está con los pacientes 2:153, 8:46, es Protector de los creyentes 2:257, revela la verdad 2:176, 3:3-7, muestra sus signos, 41:53, da el dominio a quien Él quiere 3:26-27, ama a los que siguen a Mujámmad 3:31, es la luz de los cielos y de la tierra 24:35.

Discusión y argumentación: ejemplo de discusión en el Corán 6:105-117. Cómo discutir y argumentar 16:125. Con la gente del Libro 29:46. Ejemplo de discusión y argumentación con los que rechazan el mensaje 6:4-11, 37-50. No permanecer con los que se burlan de los signos de Dios 4:140. Apartarse de los que hablan en vano y se burlan 6:68.

División: entre los seres humanos 2:213, 6:159, 20:94, 21:92-93, 22:69, 30:32, 42:13-14, 43:65, 67. Jesús aclara las discrepancias de los hijos

de Israel sobre la Torá 43:63. Dios aclarará los asuntos sobre los que discrepaban las personas 16:39, 124. Mujámmad fue enviado para aclarar las discrepancias 16:64. Aarón teme dividir a su pueblo 20:94. Discrepancias internas de la gente del Libro 98:4. Las discrepancias entre los hijos de Israel puestas de manifiesto 27:76, 45:17. **Discrepancias entre los cristianos** 5:14.

Divorcio: 2:226-242, 4:130, 33:4, 49, 58:2-4, 65:1, 66:5.

Egipto: 2:61, 12:21, 99, 43:51.

Ejemplo: Propuestos como ejemplo: Mujámmad 33:21, Abraham 60:4-6, la mujer de Faraón 66:11, María 66:12. Malos ejemplos: la mujer de Noé, y la mujer de Lot 66:10.

Elefante: Capítulo 105.

Elías, profeta: 6:85, 37:123-132.

Eliseo, profeta: 6:86, 38:48.

Embriagantes: 2:219, 4:43, 5:91, 16:67, 22:2. Su perjuicio es mayor que su beneficio 2:219. Prohibido 5:90-91.

Emigrados: 3:195, 4:89, 100, 8:72-75, 9:20, 100, 117, 16:41, 110, 22:58, 24:22, 33:6, 50, 59:8, 60:10.

Encomendarse a Dios: 2:156, 3:109, 4:81, 11:123, 25:58, 33:3, 48.

Enemigos (de Dios): 8:60, 41:19, 28, 60:1-2. Dios es enemigo de los que rechazan el mensaje 2:98. El demonio es enemigo declarado de los seres humanos 2:168, 208. Enemistad en la Tierra 2:36, 7:24, 20:123.

Enfermo: 2:184-185, 196, 4:43, 102, 5:6, 9:91, 48:17, 73:20.

Enoc (profeta): 19:56-57, 21:85.

Envidia: de los musulmanes 2:105,109, 3:73, de los que reciben el favor de Dios 4:54.

Equidad: 6:152, 7:8-9, 85.

Esclavos: 2:178, 16:75, 24:32-33. Casamientos con esclavos 2:221, 4:3. Liberar a un esclavo 4:92, 5:89, 47:4, 58:3, 90:13.

Espacio exterior: 55:33.

Espejismo: 24:39, 78:20.

Espigas: 2:261, 12:43-49.

Espíritu: de Adán 15:29, 38:72, 42:52, 58:22, 70:4, 97:4. El Ángel Gabriel: 78:38. Espíritus (Ángeles) que descienden con la revelación 16:2, 102, 26:193, 40:15. Solo Dios tiene conocimiento de su verdadera naturaleza 17:85. El espíritu y María 19:17, 21:91, 66:12. Jesús fortalecido por el Espíritu Santo (el Ángel Gabriel) 2:87, 253, 5:110. Jesús, un espíritu que proviene de Dios 4:171.

Esposas: 16:72, 30:21. Esposas del Profeta 33:28-34, 50-53, son las madres de los creyentes 33:6. A'ishah exculpada 24:11-26. Casamiento de Zainab 33:37-39. Normas de educación con ellas 33:53-55.

Eva (primera mujer creada): 2:35-36, 4:1, 7:19-27, 20:117-123.

Evangelio: 3:3, 48, 65, 5:46-47, 66, 68, 110, 7:157, 9:111, 48:29, 57:27.

Éxodo (de los Hijos de Israel): 2:48-64, 7:103-145, 20:42-98.

Extravío (causar): 2:26, 4:88, 6:39, 7:155, 178, 13:27, 14:27, 16:37, 93, 17:97, 30:29, 42:44-46, 45:23. Las personas se extravían 4:113, 5:77, 6:119, 144, 26:99, 39:8, 41:29. Faraón extravía a su pueblo 20:79. El samaritano 20:85. Sufrir Extravío 1:7, 2:108, 198, 4:116, 136, 5:105, 6:56, 7:149, 10:32, 108, 15:56, 16:36, 125, 17:15, 20:92, 25:17, 26:86, 27:92, 28:50, 31:11, 33:36, 34:8, 36:47, 37:69, 42:18, 53:2, 30, 54:47, 62:2, 93:7. Cambiar el camino recto por el desvío 2:16, 175.

Familia: Gracia de Dios 16:72.

Faraón: 2:49-50, 3:11, 7:103-141, 8:52-54, 10:75-92, 11:97, 14:6, 17:101-102, 20:24, 23:45-48, 26:11-53, 27:12, 28:3-42, 29:39, 38:12, 40:24-46, 43:46-51, 44:17, 31, 50:13, 51:38, 54:41-42, 66:11, 69:9, 73:15-16, 79:17, 85:18, 89:10.

Fe y creencia: 4:136-137, 6:99, 124-125, 8:2, 10:99-100, 11:36, 40:85, 42:15, 43:24, 47:1-3, 48:4, 9, 13, 49:14-15, 58:22, 60:2, 61:10-14, 64:11, 69:33, 75:31, 84:20-25. La creencia de los Profetas no cambia 2:136-137, 177, 285-286, 3:84, 4:163. Sin la creencia, las obras carecen de valor 9:54.

Fornicación: 17:32, 24:2-3, 25:68, 60:12.

Forzar (no está permitido ni es posible forzar a creer): 2:256.

Foso (no nombrado): batalla del foso contra los aliados 33:9-27.

Fraude: 3:161, 11:85, 26:181-183, 55:8-9, 83:1-3.

Frutos: 23:19, 36:57, 37:42, 38:51, 43:73, 44:55,

52:22, 55:11, 52, 68, 56:20, 32, 77:42, 80:31.

Fuego: 2:17. Del árbol verde 36:80. El demonio fue creado del fuego 38:76. Ver infierno.

Gabriel: 2:97-98, 66:4.

Ganado, rebaño: 3:14, 4:119, 5:1, 6:136-142, 7:179, 10:24, 16:5, 66, 80, 20:54, 22:28-34, 23:21, 25:44-49, 26:133, 35:28, 36:71, 39:6, 42:11, 43:12, 47:12, 80:31.

Garantía: 2:283, 23:8, 70:32.

Gastos equilibrados: 17:26-29.

Gog: 18:94, 21:96.

Goliat: 2:249-251.

Granados: 6:99, 141, 55:68.

Grupos, sectas, aliados: 11:17, 13:36, 19:37, 33:9-25, 38:11-13, 40:5, 30, 43:65.

Guía (la guía de Dios): 1:6, 2:38, 142, 264, 5:108, 6:71, 84, 90, 125, 7:30, 178, 13:31, 16:93, 121, 17:97, 19:76, 20:123, 30:29, 32:13, 39:37, 57, 64:11, 76:3. Prometida por Dios luego del arrepentimiento de Adán 2:38, 20:123.

Herencia: 4:7-12, 19, 33, 176.

Hermandad: 3:103, 8:63.

Hierba, vegetación seca: 18:45, 54:31.

Hierro: 17:50, 18:96, 22:21, 34:10, 57:25.

Hijos de Israel: 2:40, 47, 122, 5:32, 78, 110, 7:134-138, 10:90-93, 17:2-8, 104, 26:193, 45:16-17. Han recibido de Dios señales evidentes 2:211. Su pacto con Dios 2:83, 5:12,17. Las Tablas de Moisés fueron guía para ellos 32:23, 40:53. Les fue enviado el Profeta Jesús 3:49, 5:72, 43:59. Alimentos lícitos e ilícitos 3:93. Algunos creyeron en Jesús 61:14. Dios les agració con revelaciones, profetas y sustento generoso 45:16. El Corán los invita al Islam 2:75-123, 3:64-78. Alteran el sentido de las palabras 4:46. No son el pueblo elegido de Dios 5:18. Anhelan que los musulmanes abandonen su fe 2:109. Creen ser los únicos en salvarse 2:111. Anhelaban que Mujámmad se hiciera judío 2:120, 4:113. Se oponen a los cristianos 2:113. Han proferido contra María una enorme calumnia 4:156. No han crucificado a Jesús 4:157. Destierro de Banu Nadir 59:1-17. Banu Quraidhah 33:26-27.

Hijos (atribuidos a Dios): Dios no tiene hijos 2:116, 10:68, 17:111, 18:4, 19:35, 88-92, 21:26, 25:2, 37:149-160, 39:4, 72:3. Si Él tuviera un hijo, Mujámmad sería el primero en adorarle 43:81. Dios no tiene necesidad de hijos ni compañera 6:101, 72:3.

Hipócritas: 3:166-167, 4:60-70, 81-83, 88-91, 136-149, 8:49, 9:61-80, 101, 124-127, 33:12-20, 60-62, 48:6, 57:13, 58:14-21, 59:11-17, 63:1-9, 66:9.

Hora (de la Resurrección y el Juicio): 6:31-40, 12:107, 15:85, 16:77, 18:21, 20:15, 22:7, 55, 25:11, 33:63, 34:3-5. Está próxima 47:18, 54:1. Solo Dios sabe cuándo llegará 7:187, 31:34, 33:63. Ver Día del Juicio.

Huérfanos: 2:83, 177, 215, 220, 4:2-10, 36, 127, 6:152, 8:41, 17:34, 59:7, 76:8, 89:17, 90:15, 93:6, 9, 107:2.

Huesos: 2:259, 17:49, 98, 23:14, 35, 82, 36:78, 37:16, 53, 56:47, 75:3, 79:11.

Humildad: 7:55, 11:24, 17:24, 22:34, 25:63, 33:35.

Huríes (en el paraíso): 38:52, 44:54, 52:20, 55:72, 56:22, 78:33.

Iazrib (Medina): 33:13.

Iblís: 2:34, 7:11-24, 15:31-42, 17:61-65, 20:116-120, 26:95, 34:20-21, 38:74-85. Pertenece al mundo de los yinn 18:50. No tiene poder sobre los siervos de Dios 15:42.

Idioma árabe: 12:2, 13:37, 16:103, 20:113, 26:195, 39:28, 41:3, 44, 42:7, 43:3, 46:12.

Idolatría: 2:165, 31:13, 39:45-46. Los idólatras hacen a Dios responsables de su actitud 16:35. No casarse con idólatras 2:221. Dios no perdona la idolatría 4:48, 116.

Ídolos, copartícipes: 7:190-198, 16:20-21, 56, 62, 73, 86-87, 17:56-57, 18:52, 19:81-82. Son impotentes 30:40, 46:4. Acuden a ellos para acercarse a Dios 39:3. Nombres de algunos ídolos 53:19-25, 71:23.

Impureza: 4:43, 5:6, 8:11. Los idólatras son impuros 9:28.

Incrédulos: 2:6-20, 254, 3:175-178, 4:151, 5:17, 44, 72-73, 7:76, 9:32, 19:77-80, 21:36, 30:8, 34:34, 43:30, 48:29, 60:10-12, 74:31. Dios no los guía 16:107. Dios no los ama 30:45, 33:64. Tienen al demonio como protector 2:257. Combaten para apartar a los musulmanes de su religión 2:217. Pretenden que los musulmanes abandonen su fe 60:2. No obedecerles 3:149. No aliarse a ellos 4:144. El infierno será la morada

de los incrédulos 3:91, 4:140, 13:35, 39:32.

Indiferencia hacia los signos de Dios: 10:7, 92, 16:108, 19:39, 21:1, 30:7.

Infierno: 2:206, 3:12, 197, 4:10, 98, 140, 7:18, 179, 8:16, 9:78, 81, 14:16, 17:19, 32:13, 36:63, 40:76, 48:6, 50:30, 55:43, 66:9, 72:23, 89:23, etc. Tiene siete puertas 15:44. Otros nombres: fuego, fuego del Infierno, 4:14, 56, 145, 5:10, 37, 7:36-38, 50, 8:50-51, 9:68, 22:22, 38:61, 40:72, 41:19-29, 46:20, 47:15, 67:6-11, 74:26, capítulo 104.

Injusto: los seres humanos son injustos consigo mismos 2:231, 3:135, 7:23, 27:44, 28:16, 65:1. Dios no es injusto con los seres humanos 3:182, 8:51, 22:10, 41:46, 50:29. Sino que ellos son injustos consigo mismos 3:117, 9:70, 11:101, 16:33, 118, 43:76.

Intercesión: 2:48, 255, 6:51, 70, 7:53, 9:102-103, 113-114, 19:85-87, 20:109, 26:100, 40:18. Solo con permiso de Dios 2:255, 10:3, 21:28, 39:44, 43:86. Los ídolos no pueden interceder por quienes les adoran 43:86.

Invitar al Islam: 16:125, discutir con la gente del Libro 29:46.

Ira de Dios: 2:61, 90, 3:112, 162, 4:93, 5:60, 80, 6:12, 54, 7:71, 97, 152, 8:16, 16:106, 20:81, 86, 35:39, 42:16, 48:6, 58:14, 60:13.

Isaac: 2:133-140, 3:84, 4:163, 6:84, 11:71, 12:6, 38, 14:39, 19:49, 21:72, 29:27, 37:112-113, 38:45.

Islam: 3:19, 5:3, 6:125, 9:74, 39:22, 49:17, 61:7. La religión para Dios es el Islam 3:19-20,

Ismael: 2:125-140, 3:84, 4:163, 6:86, 14:39, 19:54-55, 21:85, 38:48.

Jacob: 2:123-140, 3:84, 4:163, 6:84, 11:71, 19:6, 49, 21:72, 29:27, 38:45.

Jengibre: 76:17.

Jesús (profeta): 2:87, 136, 253, 3:45-61, 79-80, 84, 4:157, 163, 171-172, 5:17, 46, 110-118, 6:85, 19:16-37, 23:50, 33:7, 42:13, 43:57-65, 57:27, 61:6, 14. Fortalecido con el Espíritu Santo 2:253. Jesús no fue crucificado 4:157. La palabra [¡Sé!] de Dios 4:171. Un espíritu proveniente de Dios 4:171. No ha ordenado que le tomen a él y a su madre como divinidades en vez de a Dios 5:116. Jesús no ordenó monacato 57:27. Anuncia la venida de Mujámmad (Ajmad) 61:6.

Jetró: 7:85-93, 11:84-95, 26:176-191, 29:36-37.

Jidr (no nombrado): 18:65-82.

Job: 4:163, 6:84, 21:83-84, 38:41-44.

Jonás: 4:163, 6:86, 10:98, 21:87-88, 37:139-148, 68:48.

José: 6:84, 40:34.

Juan: 3:39, 6:85, 19:1-15, 21:89-90.

Juegos de apuesta: 2:219, 5:90-91.

Juicio: Ver día del Juicio.

Juramentos: 2:224-225, 5:89, 106-108, 9:12-13, 16:91, 24:6-9, 58:14-16, 63:2, 66:2, 68:39. Juramento de fidelidad a Mujámmad 48:10, 18, 60:12. Dios jura por su creación: Ver el principio de los capítulos 51, 52, 53, 79, 85, 86, 89, 91, 92, 93, 95, 103. También 74:32-34, 81:15, 84:16-18. Por el Señor: 15:92, 19:68. Por el Corán: 36:2, 38:1, 50:1. Por la ciudad [La Meca] 90:1, 95:3.

Justicia, equidad: 4:3, 58, 127, 129, 135, 5:8, 42, 6:152, 10:47, 11:85, 16:90, 17:35, 36:54, 49:9, 57:25, 60:8.

Ka'bah, Casa Sagrada, Mezquita Sagrada: 2:125, 149, 3:96, 5:2, 95, 97, 22:26, 29, 28:57, 29:67, 106:3.

Lactancia 2:233, 16:66, 22:2, 28:7-12, 46:15, 65:6.

Liberación de los pueblos: 28:5.

Libro: 2:44, 113, 144-145, 285, 3:2-7, 184, 4:44, 136, 6:154-157, 10:94, 11:110, 16:44, 25:35, 26:196, 28:43, 29:27, 48, 35:25, 45:19, 54:43. Nada ha sido omitido en el Libro 6:38. Libro evidente 6:59, 10:61, 11:6, 35:11, 57:22. Registros de las obras 9:120-121, 45:28, 54:22-53, 69:19, 25, 82:11, 83:7-9, 83:18-21, 84:7, 10.

Lisiado: 24:61, 48:17.

Lobo: 12:13-17.

Loto: 34:16, 53:14, 16, 56:28.

Luna: 6:77, 96, 10:5, 12:4, 14:33, 22:18, 29:61, 36:39, 41:37, 54:1. Fases de la luna 2:189.

Luqmán: 31:12-19.

Luz: 2:257, 5:15-16, 44, 46, 6:1, 91, 7:157, 9:32, 13:16, 24:40, 35:20, 39:22, 42:52, 57:9, 12-13, 61:8, 64:8, 66:8, 71:16. Dios es la luz de los cielos y de la Tierra 24:35.

Lluvia: 2:22, 7:57, 14:32, 25:48, 30:48-50, 31:10. Agua que desciende del cielo: 2:164, 6:99, 10:24, 13:17, 15:22, 16:10, 18:45, 20:53, 22:63, 23:18, 27:60. El Diluvio 11:40-44.

Madián: 7:85-93, 9:70, 11:84-95, 20:40, 22:44,

28:22-23,45, 29:36-37.

Magia, brujería y hechicería: 2:102, 5:110, 6:7, 11:7, 17:47, 25:8, 52:15, 54:2, 61:6, 74:24. Protección contra las hechiceras 113. Hechiceros y Moisés: 7:109-126, 10:76-82, 20:69-73, 26:34-46, 40:24, 43:49, 51:39. Acusación de los incrédulos 10:2, 20:63, 38:4.

Magog: 18:94, 21:96.

Mal: 4:17-18, 78-79, 110, 123, 11:114, 12:24-25, 51, 53, 13:11, 16:28, 33:17, 119, capítulos 113 y 114. Faltas: 6:54. Daños: 7:73, 11:54. Perjuicio: 17:38. Pecados: 25:70. Pesares: 27:62. Malas obras: 30:36, 35:8, 40:37-40, 47:14.

Maná: 2:57, 7:160, 20:80.

Mandamientos: 16:90-100, 17:23-39.

Mano de Dios: 3:73, 48:10, 57:29. Sus manos están abiertas 5:64.

Manto: 33:59. Ver velo.

María: 3:33-63, 4:156, 171, 5:17, 72, 116, 19:16-40, 21:91, 23:50, 66:12. Su virginidad calumniada 4:156.

Marido: derechos y deberes económicos 4:34. Deber de justicia en la poligamia 4:3, 128-129. Ver matrimonio, divorcio.

Matar, asesinar: 2: 84-87, 91, 4:92-93, 5:32, 6:151, 12:10, 17:31, 33, 18:74, 20:40, 25:68, 28:15-21, 33:26, 40:28, 60:12. Precio de sangre 4:92-93. Ver justicia retributiva.

Matrimonio, Casamiento (reglas sobre el): 2:221-223, 234-235, 4:19-28, 35, 128-130, 24:32, 33:49. Entre musulmanes y mujeres de la gente del libro 5:5. Las mujeres creyentes que emigraron de La Meca 60:10-12. Pacto matrimonial 4:21. Ver esposas, marido.

Meca: 48:24. Entrada en el valle de La Meca, albriciada 48:27. Ver Mezquita Sagrada, Ka'bah.

Medina: 33:13. Ver Iazrib.

Mensaje: el mismo transmitido por todos los profetas 6:84-90, 21:92, 42:13.

Mensajeros: Nombre de algunos Mensajeros 4:163-165. Creer en todos los Mensajeros por igual 4:150-152. Grados entre ellos 2:253. Escogidos entre los ángeles y los seres humanos 22:75. Son hombres 16:43, 21:7. Ejemplo del mensaje transmitido 23:31-44, 36:13-32. Ha sido enviado un Mensajero a cada pueblo y comunidad 10:47, 16:36, 89, 40:5. Todos los Mensajeros hablaban el idioma de su pueblo 14:4. Su papel 2:213, 21:25. Comunican el mensaje 16:35-36. Albrician y advierten 18:56. Muchos fueron recibidos con soberbia 2:87. Desmentidos 2:87. Objeto de burla 36:30. Dios socorrerá a los Mensajeros y a los creyentes 40:51. El demonio se opone a ellos 16:63, 22:52.

Menstruación: 2:222, 228, 65:4.

Mesa servida (de Jesús): 5:112-115.

Meses sagrados: 2:194, 217, 5:2, 97, 9:36-37. Cambiar los meses sagrados 9:37.

Mesías: 3:45, 4:157, 171-172, 5:17, 72-75, 9:30-31.

Mezquita (Sagrada de La Meca): 2:114, 149-150, 191, 196, 217, 5:2, 8:34, 9:7, 19, 28, 17:1, 22:25, 48:25, 27. Mezquita lejana 17:1.

Miel, medicina: 16:69. En el paraíso 47:15.

Miguel (ángel): 2:98.

Mil (años, como un día): 22:47, 32:5. Mil creyentes vencerán a dos mil incrédulos 8:66.

Milagro, los incrédulos se lo piden a Mujámmad: 6:37, 109, 13:27, 17:90-94, 21:5, 45:25. Milagro pedido por los judíos 3:183-184.

Misericordia de Dios: 2:218, 3:107, 157-159, 6:54, 154-157, 9:21, 11:9, 17, 12:64, 92, 17:82, 100, 19:2, 21, 21:83, 107, 23:118, 30:33-36, 38:9, 42:8, 48, 43:32. Los que hacen el bien están más cerca de la misericordia de Dios 7:56. No desesperar de ella 39:53. Solo los extraviados desesperan de ella 15:56. Misericordia humana 9:128, 57:27.

Modestia, humildad: 17:37, 31:18-19, 55:56.

Moisés: 2:49-55, 60-61, 67-74, 87, 92, 108, 3:84, 5:20-26, 6:84, 91, 7:103-160, 10:75-89, 11:96-97, 110, 14:5-8, 17:2, 19:51-53, 20:9-98, 21:48-49, 23:45-49, 26:10-68, 27:7-14, 28:1-43, 23:39, 33:7, 69, 40:23-27, 37, 53, 42:13, 43:46-56, 61:5, 79:15-26. Tratado de embrujado 17:101-104. Los nueve milagros-signos 17:101. Dios habló con Moisés 4:164. Moisés recibió un Libro revelado 2:87, 6:91, 154, 11:17, 25:35, 41:45, 46:30, 53:36, 87:19. Incredulidad de su pueblo 4:153-154. Moisés y Al-Jidr 18:60-82.

Monacato: 57:27.

Monjes: 5:82, 9:31, 34.

Monoteísta (Hanif): 2:135, 3:67, 95, 4:125, 6:79, 161, 10:105, 16:120-123, 22:31, 30:30, 98:5.

Montañas: 13:31, 15:82, 16:81, 19:90, 27:88, 52:10, 69:14, 70:9, 79:32, 81:3, 101:5. Junto con David, alaban a Dios 21:79, 34:10, 38:18.

Mosca: los ídolos son incapaces de crear siquiera una 22:73.

Muerte: 2:132, 3:154-158, 168, 185, 21:35, 23:99-100, 29:57, 39:42, 50:19, 53:86-96, 62:6-8, 63:10-11. Muerte de Salomón 34:14. Los caídos en la causa de Dios están vivos 2:154, 3:169-171.

Mujámmad: mención de su nombre 3:144, 33:40, 47:2, 48:29. Pasajes que se refieren a él: 5:42-43, 48-49, 92, 6:33-36, 9:40, 128-129, 10:2, 65, 108-109, 11:2, 12, 16:37, 63, 82, 89, 25:1, 26:192-196, 213-220, 27:79-81, 91-93, 28:43-46, 56, 85-88, 29:48, 33:7, 34:46-51, 35:18-25, 43:40-45, 49:7, 68:1-14, 73:1-19. Su misión 2:151, 6:92, 7:157-158, 184, 188, 14:1, 18:27-31, 41:6-8, 42:7, 48:27-28, 57:8-9, 62:2-4, 65:11, 69:38-52, 73:15, 74:1-10, 96:1-5. Cómo recibió la revelación 53:1-12, 81:15-29. Albricia y advierte 18:1-5. Abraham rogó a Dios que lo enviara 2:129. Anunciado en la Torá y en el evangelio 7:157. Anunciado por Jesús 61:6. Ignoraba el oculto 38:69, 42:52-53. Amonestar con el Corán 42:7. Albriciador y amonestador para todos los seres humanos 34:28. Misericordia para los mundos 21:107. Mensajero a la gente del Libro 5:15, 19. Solo tiene la obligación de transmitir el Mensaje 3:20, 5:99, 13:40. Quien obedece al Mensajero obedece a Dios 4:80. Aclara a las personas sobre aquello que discrepan 16:64. No pide remuneración a cambio de transmitir el Mensaje 38:86, 42:23. Sus súplicas transmiten sosiego a los creyentes 9:103. Los creyentes le oyen 30:53. Unido a los creyentes 33:6. Etiqueta al presentarse ante él 33:53-57. Sello de los Profetas 33:40. Dios perdonó sus faltas 48:1-2. Dios y sus ángeles bendicen al Profeta 33:56. Pedir bendiciones y paz por él 33:56. Quienes le juran fidelidad, están jurando fidelidad a Dios 48:10. Su visión en sueños 48:27. Si Dios tuviera un hijo, él sería el primero en adorarlo 43:81. Se mortifica 18:6. La oposición que encontró al transmitir el Mensaje 8:30-34, 9:61-80, 10:15-16, 41-45, 15:2-15, 87-99, 38:4-11, 50:45, 52:29-48. Tratado de loco 68:51, de mentiroso como a sus antecesores 35:25, de embrujado 17:47. Le piden un milagro 13:7, 27-32, 17:86-87,90-95, 20:133. Acusado por los incrédulos de inventar el Corán 16:101-103, 21:5-9, 25:4-10, 42:24, 46:8. Respuestas a las acusaciones 16:103, 69:38-48.

Mujeres: 2:102, 282, 3:35, 40, 4:12, 128, 7:83, 11:71, 12:30, 51, 16:57-59, 19:5-8, 27:23, 28:9, 23, 29:33, 33:50, 43:18, 111:4. Igualdad entre el hombre y la mujer 16:97, 33:35. El manto 33:59. El velo 24:31. Esposas 2:223, 30:21, 42:11. Emigradas 60:10-12. Buen ejemplo 66:11-12. Mal ejemplo 66:10. Artimañas femeninas 12:28. Ver María, esposas, madres.

Musulmán: su ideal 2:2-5, 177, 3:200, 4:36-39, 58-59, 104, 125-126, 162, 5:35, 6:151-153, 8:2-4, 9:111, 11:2-4, 13:20-26, 23:1-11, 57-61, 25:63-77, 48:29, 51:50-51. Ejemplo de lo que Dios le ordena 16:90-100, 17:23-39. Monoteísta 17:22, 39. Alaba a Dios 17:111. Obedece a Dios y a Su Mensajero 5:92. No muere sino musulmán sometido a Dios 2:132. La hermandad en el Islam 3:103. Reconciliarles si combaten unos contra otros 49:9. Los musulmanes aman a la gente del libro, pero éstos no los aman 3:119. Combatir para liberar a los musulmanes que son oprimidos 4:75, 8:72. Que los musulmanes emigren si son oprimidos 4:97-100. El musulmán no ama a quienes combaten a Dios y a Su Mensajero 58:22.

Nación que se opone al Mensajero de Dios: 40:5. Arrodilladas el último día, 45:28-29. Nación Islámica 3:100-120, 8:72-75. Moderada 2:143. La mejor nación 3:110.

Naturaleza humana: 30:30.

Negro: 2:187, 35:27, 56:43.

Noé: 3:33, 4:163, 6:84, 7:59-64, 10:71-74, 11:25-49, 89, 14:9, 17:3, 17, 21:76, 22:42, 23:23-30, 25:37, 26:105-122, 29:14-15, 33:7, 37:75-82, 38:12, 40:5, 31, 42:13, 50:12, 51:46, 53:52, 54:9-17, 57:26, 66:10. Capítulo 71.

Nombres: enseñados por Dios a Adán 2:31-33. Los nombres de los ídolos son inventados por sus adoradores 7:71, 12:40, 53:23. Los bellos Nombres de Dios 20:8, 59:22-24. Invocar a Dios a través de Sus nombres 7:180, 17:110.

Nubes: 2:57, 164, 210, 7:57, 160, 13:12, 24:40-43, 25:25, 27:88, 30:48, 35:9, 52:44.

Obedecer: a Dios y a sus Mensajeros 2:285, 3:32, 132, 4:13, 46, 59, 69, 80, 5:92, 8:1, 20, 46, 9:71, 20:90, 24:47, 51-56, 26:108, 33:66, 71, 47:33, 48:16-17, 49:14, 60:12, 64:12. Quien obedece a Mujámmad, obedece a Dios 4:80. A quienes no se debe obediencia 3:100, 149, 6:116, 121, 18:28, 23:34, 25:52, 26:151, 33:1, 48, 67, 47:26, 68:8, 10, 76:24.

Obras buenas: 2:25, 82, 4:124, 5:9, 7:42, 11:11, 114, 18:30, 19:96, 20:112, 24:55, 45:30, recompensadas con el paraíso 2:25, 82, 277, 3:57, 4:122-124, 21:94. Son vanas sin la fe 39:65-66.

Observar como terminaron los que desmintieron a los mensajeros: 3:137, 6:11, 7:84, 103, 16:36, 27:69, 30:42. Observar cómo Dios originó la creación 29:20, 30:50, 67:3-4, 80:24-32.

Ocultar la verdad: 2:42, 140, 146, 159, 174, 3:71. Ocultar la fe 40:28. Las mujeres lo que Dios creó en sus entrañas 2:228. Los bienes, por avaricia 4:37. Un testimonio 2:283, 5:106. Dios sabe los que el ser humano oculta 2:33, 5:99.

Odio: 3:118, 5:14, 64, 91, 60:4.

Ofrendas en la peregrinación: 5:97, 22:28, 36-37. Ofrenda sacrificada invocando otro nombre que el de Dios 5:3, 16:115.

Olivos: 6:99, 141, 16:11, 23:20, 24:35, 80:29, 95:1.

Olvido: 2:44, 6:44, 12:42, 18:57, 20:52, 88, 115, 126, 23:110, 25:18, 32:14, 38:26, 59:19, 87:6-7. Olvido del Libro por los hijos de Israel 5:13, por los cristianos 5:14. Dios olvidará a quienes lo olviden 7:51, 9:67, 45:34. No olvides disfrutar aquello que Dios ha hecho lícito de esta vida 28:77. Olvido del juicio, causa de severo castigo 38:26. María desea ser olvidada 19:23. El demonio hace olvidar 6:68.

Oponerse a Dios y su Mensajero: 4:115, 8:13, 47:32, 59:4.

Opulencia: 11:116, 21:13, 23:64, 28:76-82, 34:34-38, 43:23, 56:45. Dirigentes corruptos 17:16.

Oración: (Salat) 2:3, 238-239, 4:142, 6:72, 11:114, 17:78, 20:132, 24:58, 62:9-11, 73:20. Durante el viaje o si se teme ser agredido por los incrédulos 4:101-103. Buscar socorro en la oración 2:45, 153. La oración preserva de cometer actos inmorales y reprobables 29:45. Realizar oraciones con desgano 9:54. La oración de los idólatras de La Meca 8:35. Abluciones para la oración 4:43, 5:6.

Orgullo, arrogancia, soberbia: 2:206, 23:67. Ver arrogancia, soberbia.

Oro: 3:14, 91, 9:34, 18:31, 22:23, 35:33, 43:53, 71.

Ovejas: 6:143-146, 20:18, 21:78.

Paciencia (y constancia): 2:45, 153, 177, 3:146, 7:126, 10:109, 12:18, 16:96, 110, 126-127, 22:34-35, 25:20, 33:35, 37:102, 40:77, 41:35, 46:35, 76:24.

Pacto de Dios con los seres humanos: 7:172, con los Profetas 3:81, 33:7, con los hijos de Israel, 2:40, 83-85, 93, 3:187-188, 5:12-14. Pacto con tribus 4:90, 92, 8:72. Ver alianza. Cumplir el pacto con Dios 16:91.

Padres (antepasados): seguir ciegamente las enseñanzas de los padres 5:104, 7:28, 31:21, 37:69-74.

Padres (padre y madre): **17:23-24, 29:8, 31:14-15,** 46:15-20, 58:22, 60:3-4. La madre 46:15.

Paganismo: 2:158, 3:20, 154, 5:50, 26:224, 53:20, prohibición de sus prácticas 6:136-140.

Palmeras: Datileras 2:266, 6:99, 141, 13:4, 16:11, 67, 17:91, 18:32, 20:71, 23:19, 26:148, 36:34, 50:10, 54:20, 55:11, 68, 69:7, 80:29. La palmera y María 19:23-25.

Paraíso: jardín, jardines 2:82, 3:15, 4:13, 122-124, 5:85, 7:42-48, 16:31-32, 19:60-63, 22:23, 36:55-58, 37:40-61, 38:49-54, 41:30-33, 43:67-70, 44:51-59, 46:13-14, 47:12-15, 50:31-35, 52:17-28, 55:46-78, 56:10-40, 76:5-22, 78:31-37. Nadie conoce la alegría que espera a los piadosos en el paraíso 32:17. La complacencia de Dios 89:27-30. Contemplar a Dios 10:26, 50:35, 75:22-23, 83:15.

Parientes: 2:83, 177, 4:8, 36, 5:106, 6:152, 8:41, 9:113, 16:90, 17:25, 24:22, 35:18, 42:23, 59:7. Sus derechos 17:26, 30:38.

Pasiones, deseos: no dejarse arrastrar por ellos 2:120, 4:135, 5:77, 6:150, 18:28, 23:71, 38:26, 45:18, 79:40. Muchos se extravían por seguir sus pasiones 6:119. Quienes Dios ha sellado sus corazones y solo siguen sus pasiones 47:16. Quienes siguen sus pasiones como si éstas fueran una divinidad 25:43, 45:23. Mujámmad no habla de acuerdo a sus pasiones 53:3.

Paz: 6:54, 7:46, 8:61, 10:25, 11:69, 13:24, 15:46, 19:15, 33, 62, 59:23. Si el enemigo se inclina por la paz, se debe aceptarla, y encomendarse a Dios 8:61.

Pecado: 2:58, 81, 85, 169, 173, 174, 181, 182, 217, 240, 271, 276, 283, 3:11, 16, 4:2, 111-112, 5:2, 18, 49, 62, 107, 6:6, 120, 7:33, 100, 8:52-54, 24:11, 25:58, 28:78, 33:58. Dios no perdona la

idolatría, pero fuera de ello perdona a quien le place 4:48, 116. Pecado de Iblís 2:34, 7:11. Pecado de Adán 2:35-36, 7:19-25. Invocar la conducta de los padres para excusarse 7:28, El pecado es sugerido por el demonio 4:118-121. Quien se ve forzado no comete pecado 2:173. Los que invitan a que se les siga prometiendo que cargarán con los pecados de sus seguidores 29:12-13, Nadie cargará pecados ajenos 6:164, 17:15, 35:18, 39:7, 53:38.

Peligro: Invocar a Dios con sinceridad ante el peligro: 29:65-66, 31:32.

Perdón divino: perdón de Dios 3:133-136, 193-195, 5:39-40, 8:70, 9:66, 12:92, 14:10, 39:35, 53, 42:5, 66:8, 71:7-10. Dios perdona a quien se arrepiente 2:160, a quien evita los pecados graves 4:31, a quien comete una falta por ignorancia y se arrepiente 6:54, 16:119. Dios no perdona la idolatría 4:48, 116. Uno de sus nombres es "el Absolvedor" 10:107, 12:98, 15:49. Buscar el perdón en Dios 2:286, 3:147, 4:110, 11:61, 12:97, 14:41, 19:47, 41:6, 47:19, 51:18, 57:21, 59:10, 61:9-13, 71:10, 28. Inútil pedir perdón, aunque sea 70 veces, por los hipócritas 9:80. Los ángeles piden perdón por los creyentes 40:7-9. Abraham pide perdón por su padre 19:47. Solo lo hizo porque se lo había prometido 9:114. Jacob intercede por sus hijos arrepentidos 12:97-98. Los siguientes piden perdón por su pecado: Adán 7:23. Moisés 28:16, los hechiceros 20:73, 26:51, David 38:24-25. Mujámmad ruega por los habitantes de Medina y los beduinos que han reconocido sus faltas 9:102-103.

Perdón humano: al prójimo 2:109, 263, 3:133-134, 159, 7:199, 24:22, 42:37, 40, 43, 45:14. Perdón que consiste en renunciar al derecho de la retribución legal 2:178. Perdonar para alcanzar el perdón divino 24:22.

Peregrinación: mayor 2:158, 189, 196-203, 3:97, 9:3, 22:26-37. Menor 2:158, 196.

Perlas: 22:23, 35:33, 52:24, 55:22, 56:23, 76:19.

Perro: 7:176. De los durmientes de la caverna 18:18-22.

Pez: 7:163, 18:61-63, 37:142, 68:48.

Piedras: 2:24, 74, 8:32, 11:82, 15:74, 17:50, 51:33, 66:6, 105:4.

Plagas de Egipto: 7:133.

Plata: 3:14, 9:34, 43:33, 76:15, 16, 21.

Plazo después del divorcio: 65:1-7.

Pobres: 2:83, 177, 184, 215, 271-273, 4:8, 36, 5:89, 95, 8:41, 9:60, 17:26, 22:28, 21:22, 32, 58:4, 59:7-8, 68:24, 69:34, 74:44, 76:8, 89:18, 90:16, 107:3. Parte que corresponde a los pobres 6:141. Los seres humanos necesitan de Dios 35:15, 47:38.

Poetas: 26:224. El profeta, acusado de ser poeta 21:5, 36:69, 37:36, 52:30, 69:41.

Poligamia: 4:3, 129.

Poner a prueba 12:21-27, 17:60, 21:35, 111, 22:11, 54:27, 74:31. Los bienes y los hijos son una prueba 8:28, 64:15.

Predestinación: 3:154, 4:19, 6:2, 7:15, 37, 131, 179, 187, 9:51.

Prisa: en que venga el juicio 6:58, 16:1, 22:47, 29:53-54, 51:14. El ser humano es impaciente por naturaleza 21:37.

Profecía: en la descendencia de Noé y de Abraham 57:26. En la descendencia de Abraham, Isaac, Jacob 29:27. En los hijos de Israel 6:89, 45:16.

Profetas: 3:161, 22:52, 25:31. En las revelaciones anteriores al Corán 2:136, 246-248, 3:39, 84, 5:20, 44, 6:84-86, 19:30, 41, 49, 51, 53, 54, 56, 37:112. Ninguno de ellos ha pretendido ser una divinidad 3:79-80. Pacto de Dios con los Profetas 3:81, 33:7. No hacer distinción entre ellos 2:136. Dios ha diferenciado a los Profetas 17:55. Profetas a todos los pueblos 43:6. Su combate 3:146, 8:67, 66:9. Cada uno de ellos tuvo un enemigo 6:112. Fueron objeto de burla 43:7. Algunos Profetas fueron asesinados 2:91, 3:24, 112, 181, 4:155. La profecía de Mujámmad 3:68, 5:81, 7:157, 8:64-65, 9-61, 73, 113, 117, 33:1, 6, 13 49:2, 60:12, 65:1, 66:1-9. Sello de los profetas 33:40.

Promesas de Dios 3:152, 5:9, 10:55, 17:108, 18:21, 22:47, 24:55, 27:68, 30:60, 32:13-14, 34:29-30, 35:5, 36:48, 40:6, 45:32, 46:16-20, 67:25, 70:44. De Dios a los Mensajeros 14:47-48. Promesa de Dios a los Hijos de Israel 17:4-5.

Prostitución: 24:33.

Prueba: 2:155, 214, 3:141, 152, 186, 6:53, 11:7, 21:35, 29:2-3, 10, 38:34, 76:2. Los bienes de esta vida, creados por Dios para probar a las personas 18:7.

Pueblo de ‘Ad: 7:65-72, 11:50-60, 26:123-140, 41:13-16, 46:21-26, 54 18-22, 89:6-9.

Puertas: 15:44, 16:29, 39:71-73, 54:11, 57:13.

Qiblah: 2:142-152.

Queja, reclamo: de una esposa 58:1.

Radiantes: 3:106-107, 80:38.

Ramadán: 2:183-187, 44:3, 89:2. Ver ayuno.

Rebaño, ganado: 3:14, 4:119, 5:1, 6:136-142, 7:179, 10:24, 16:5, 66, 80, 20:54, 22:28-34, 23:21, 25:44-49, 26:133, 35:28, 36:71, 39:6, 42:11, 43:12, 47:12, 80:31.

Recuerdo de Dios: 2:114, 198-203, 3:41, 5:4, 110, 7:69, 8:2, 45, 13:28, 18:24, 22:35, 33:41-44, 39:45, 62:10, 73:8, 76:25. Recuerdo de sus gracias y bendiciones 2:40, 47, 122, 231, 3:103, 5:7, 11, 20, 110, 8:26, 14:6, 33:9, 35:3. El recuerdo de Dios sosiega los corazones 13:28. Recordarlo constantemente 33:41, 62:10, tras el olvido de decir: ¡Si Dios quiere! 18:24. La oración es para tener a Dios presente en el corazón 20:14. ¿Acaso existe alguien más inicuo que quienes prohíben que en las mezquitas se mencione el nombre de Dios? 2:114. En las mezquitas solo se debe invocar su nombre 22:40, 24:36. El demonio hace olvidar el recuerdo de Dios 12:42. Los corazones de los incrédulos sienten rechazo cuando se menciona el nombre de Dios 39:45.

Refugio: 19:18, 72:6. Buscar refugio en Dios contra el demonio 7:200, 16:98, 23:97-98, capítulo 113 y 114.

Rencor: 5:2, 8, 7:43, 9:15, 15:47, 59:10.

Represa: 34:16.

Rescate, pagar: 2:85, 47:4. Cuando el sacrificio de Abraham 37:107. Los incrédulos querrán pagar rescate para salvarse del castigo 5:36, 10:54, 13:18, 39:47, 57:15, 70:11.

Responder al mal con un bien y saber disculpar: 41:34-35.

Resurrección: 11:7, 13:5, 16:25-34, 17:49-52, 18:9-26, 20:123-129, 30:55-60, 32:10-14, 34:7-9, 36:12, 50:41-44, 54:6-8, 75:1-15, 86:8-10. Los incrédulos niegan la resurrección 44:34-36. Resuciten a nuestros padres 44:36, 45:25. Ejemplo de resurrección 2:259-260, 22:5-7, 50:2-15.

Retribución: El perdón 3:136. La maldición de Dios 3:87. A los que creen y hacen el bien 6:84, 9:121, 12:22, 16:97, 29:7, 37:80, 77:44, a los agradecidos 3:144-145, 54:35, por la paciencia y perseverancia 23:111, 25:75, 45:14, 76:12, por la piedad 16:31, por la iniquidad 5:29, 7:41, 12:75, por la incredulidad 17:98, 18:106, 41:27, por la ingratitud 34:17, por matar a un musulmán 4:93, por extralimitarse 20:127. Por las mentiras sobre Dios 6:138. Enemigos de Dios 41:28. Ver Infierno, Día del Juicio, Paraíso.

Revelación, inspiración 3:44, 6:19, 91-94, 106, 10:2, 12:3, 102, 109, 16:2, 43-44, 123, 21:7, 35:31, 38:70, 42:7, 51-53, 47:20, 76:23. Como a todos los profetas 4:163, 42:13. Indicación de lo que debe hacerse 7:117, 160, 16:68, 20:77, 23:27, 26:63, 28:7. Revelación a Mujámmad 53:1-18. Revelación a Abraham y Moisés 53:36-37, 87:18-19.

Rojo: 35:27.

Rostro (de Dios): 2:115. Todo ha de perecer excepto su rostro 28:88. El majestuoso y noble rostro de tu Señor perdurará por siempre 55:27. Anhelar el rostro de Dios 2:272, 13:22, 30:38-39, 76:9, 92:20.

Saba: 34:15-19. Reina de Saba 27:22-44.

Sábado: 2:65, 4:47, 154, 7:163, 16:124.

Sabeos: 2:62, 5:69, 22:17.

Saber: Dios, conocedor de todos las cosas 2:231, 270, 283-284, 3:20, 99, 5:116, 6:3, 9:78, 22:70, 27:65, 28:69, 31:34, 41:47, 43:9, 49:1, 51:30, 57:30, 62:8, 64:11, 67:13, etc. Los seres humanos discuten acerca de Dios sin conocimiento 22:8. Ancianos que olvidan el conocimiento 22:5. Asuntos que solo conoce Dios 31:34. Los siervos que tienen más temor devocional de Dios son los sabios 35:28. Lo que Jesús ignora 5:116. Algunos judíos y cristianos ocultan la verdad que conocen 2:42, 75, 89, 3:71.

Sacerdotes cristianos: 5:82. Ver monjes.

Sacrificio: en la peregrinación: 5:97, 22:28-37, 36-37. Invocando otro nombre que el de Dios 5:3, 16:115.

Safa (monte): 2:158.

Salmos: 4:163, 17:55, 21:105.

Salomón: 2:102, 4:163, 6:84, 21:78-82, 27:15-44, 34:12-14, 38:30-40.

Salsabil: 76:18.

Salvar: de un peligro 6:63-64, 29:65. Del Infierno 19:72, 39:61. La mujer de Faraón 66:11. Los Mensajeros de Dios y los creyentes 10:103, 12:110.

Samaritano: 20:85-98.

Samuel (no nombrado): 2:246.

Sara (no nombrada): 11:71-73, 51:29-30.

Saúl: 2:246-251.

Seda: 18:31, 22:23, 35:33, 44:53, 76:12.

Sendero, camino: recto 1:6, 2:142, 213, 3:51, 101, 5:16, 6:39, 87, 161, 7:16, 10:25, 11:56, 16:121, 19:36, 23:73, 36:4, 43:64. Dos senderos 90:10.

Ser humano: 2:102, 124, 187, 213, 3:9, 14, 138, 4:79, 165, 6:91, 9:3, 10:2, 19, 11:118-119, 23:12-16, 30:54, 96:1-19. Un ser creado 19:67, 36:77, 55:3, 76:1, 86:5, 95:4, 96:1-2. Creado de un solo ser (Adán) 7:189. Creado de barro 3:59, 6:2, 22:5. Creado de arcilla, barro maleable 15:26, 38:76. Creado de polvo 18:37, 30:20, 35:11, 40:67. Creado débil 4:28. Creado para adorar a Dios 51:56. Creado impulsivo 17:11. Creado impaciente 21:37. Desagradecido 2:243, 7:16-17, 10:21-23, 14:34, 39:8, 49-52. Envejece 16:70. No sabe dónde ha de morir 31:34. Pacto con Dios 7:172. Promesa divina de dirigir al ser humano 2:38, 20:123. Acechado por el demonio, que quiere apartarlo del sendero recto 7:16-18, 38:82-83. El demonio es el enemigo evidente del ser humano 12:5. No tiene poder sobre los siervos de Dios 38:82-83. Discutidor 18:54. Desagradecido. Devastador 30:41. Combustible del fuego del infierno 66:6. Ante la adversidad y la gracia 11:9-11, 17:67, 39:8, 49.

Severidad: 9:73, 48:29, 66:9.

Signo, señal, milagro: 2:248, 3:13, 41, 49, 5:114, 6:4, 37, 7:73, 146, 203, 10:20, 11:103, 13:3-4, 7, 14:5, 16:11-13, 65, 69, 17:12, 19:10, 20:127, 26:4, 8, 67, 103, 121, 139, 154, 158, 174, 190, 197, 27:93, 30:20-28, 36:33, 37, 41, 46, 40:13, 78, 81, 41:37-39, 42:29, 32. María y Jesús, signos del poder divino 21:91. Razón de la ausencia de algunos signos 17:59.

Sinaí: 23:20, 95:2, 4:154, 7:143, 171. La cita 20:80.

Sirio: 53:49.

Soberbia: 3:19, 7:48, 60, 17:4, 18:35, 38:2, 40:26, 56, 42:27, 43:7, 45:8, 17, 63:5, 70:1, 91:11.

Sobornar a los jueces: 2:188.

Sosiego: 2:248, 9:26, 40, 48:4, 18, 26.

Socorro de Dios: 3:123-128, 8:9-17.

Sol: 2:258, 6:78, 96, 12:4, 14:33, 17:78, 18:17, 86, 90, 20:130, 27:24, 36:38, 40, 41:37, 50:39, 75:9, 81:1.

Sombras: se prosternan ante Dios 13:15, 16:48.

Sueño: 39:42, 51:17.

Sueños: 8:43, 37:102-105. José 12:4-6, 36, 43-49.

Súplicas: 2:186, 3:8, 16, 147, 190-194, 6:161-164, 7:205-206, 19:4-6. 23:118. Súplicas de Abraham 2:128-129, 14:35-41.

Tabla: Tabla protegida 10:61, 11:6, 13:39, 21:105, 22:70, 27:75, 33:6, 34:3, 35:11, 36:12, 43:4, 50:4, 56:78, 57:22, 85:22. Tablas de la ley (Moisés) 7:145-154.

Retribución legal, justicia retributiva: 2:178-179, 194, 4:92, 5:45, 16:126, 17:33, 42:40-43.

Tamarindo: 34:16.

Tasnim: Bebida y fuente del Paraíso 83:27.

Temor devocional: Temor y esperanza 7:56. Temor y anhelo 13:12, 30:24, 32:16. Los creyentes no sentirán temor ni tristeza 2:112, 262, 274, 277, 3:170, 5:69, 6:48, 7:35, 10:62, 43:68, 46:13. Temor de Dios: 4:1, 5:7-11, 13:35, 26:108-110, 49:1, 10, 59:18.

Tempestad: imagen de la tempestad 2:19-30, 13:13.

Templo (de Jerusalén): 17:7.

Tentación: 2:102, 22:53. Cuando el demonio susurra con una tentación, refugiarse en Dios 41:36.

Ternero: Ofrecido por Abraham a los ángeles mensajeros 11:69, 51:26.

Testamento: 2:180-182, 240. Ante la agonía 5:106-109.

Testigos: 2:282-283, 43:19, 65:2. Para probar el adulterio 24:4-9, 13. La Tora atestigua la Profecía de Mujámmad 46:10. Testimonio: 5:106-108, 70:33.

Tinta (para escribir las palabras de Dios): 18:109, 31:27.

Torá: 3:3, 48, 50, 65, 93, 5:43-46, 66-68, 110, 7:157, 9:111, 48:29, 61:6, 62:5.

Traición: 5:13, 8:27, 58, 71, 12:52, 25:29, 66:10.

Tribus: 2:136, 140, 3:84, 4:90, 163, 7:160, 8:48, 11:91, 92, 59:2.

Trinidad: 4:171, 5:73, 116.

Tristeza, pena, lamento: 3:139, 153, 176, 9:40, 12:13, 15:88, 16:127, 20:40, 27:70, 43:68.

Trompeta (que anuncia el Día del Juicio): 6:73, 18:99, 20:102, 23:101, 27:87, 36:51, 39:68, 50:20, 69:13, 78:18.

Trono (de Dios): 7:54, 9:129, 11:7, 20:5, 25:59, 39:75, 69:17, 81:20, 85:15. De la reina de Saba 27:38-42. De José 12:100. Aleya del Escabel del Trono 2:255.

Uhud (no nombrado) 3:121-122, 148-174.

Usura, intereses: 2:275-279, 3:130, 4:160-161.

Vacas: 6:144-146. Moisés y la vaca que Dios ordenó sacrificar 2:67-71. Del sueño del rey de Egipto 12:43-49.

Velo, hiyab: 24:31, 60, 33:53.

Vena yugular: 50:16.

Verano: 106:2.

Vestimenta: 2:233, 7:26-27, 14:50, 24:31, 60, 74:4, 76:12.

Viaje nocturno: 17:1.

Viajero: 2:177, 215, 4:36, 8:41, 9:60, 17:26, 59:7. Su derecho 30:38.

Victoria: Proviene de Dios 3:123-127, 8:10, 9:25, 21:77, 30:5, 37:171-173, 47:7, 48:1, capítulo 110. Si Dios os socorre nadie podrá venceros 3:160. Cercana 48:18, 27, 61:13.

Vida: las dos vidas, la mundanal y la del más allá 17:18-21. La vida mundanal 10:24-27, 18:45-46, 29:64, 45:35, 57:20, 87:16, 93:4. Prioridad de la otra vida sobre ésta 2:200-207, 14:3, 16:96, 87:16-17, 93:4. La vida de este mundo seduce 2:212, 6:70. No dejar de disfrutar de aquellas cosas que Dios ha hecho lícitas 28:77.

Viento: 2:164, 14:18, 18:45, 22:31, 27:63, 33:9, 45:5. Con lluvia 7:57, 15:22, 25:48, 30:46-49, 35:9. Destructor 3:117, 17:69, 30:51, 41:16, 46:24, 51:41, 54:19, 69:6. Viento y barcos 10:22, 42:33.

Viernes: 62:9-10.

Viudas: 2:234-235.

Voto de silencio 19:26.

Ÿinn: 6:100, 112, 128-130, 7:38, 179, 17:88, 18:50, 27:17, 39, 34:12-14, 37:158, 41:25, 46:18, 29-30, 55:33. Capítulo 72. Creados de fuego 15:27. Creados para adorar a Dios 51:56.

Zacarías: 3:37-41, 6:85, 19:2-15, 21:89-90.

Zakat: 2:43, 83, 110, 177, 277, 4:77, 162, 5:12, 55, 7:156, 9:5, 11, 18, 71, 18:81, 19:13, 31, 55, 21:73, 22:41, 78, 23:4, 24:37, 56, 27:3, 30:39, 31:4, 33:33, 41:7, 58:13, 73:20, 98:5. Los beneficiarios 9:60.

Zamud: 7:73-79, 9:70, 11:61-68, 95, 14:9, 17:59, 22:42, 25:38, 26:141-159, 27:45-53, 29:38, 38:13, 40:31, 41:13-18, 50:12, 51:43, 53:51, 54:23-32, 69:4-5, 85:18, 89:6-9, 91:11.

CONTENIDO

Prólogo			5
Introducción del traductor			7
Agradecimientos			10
Prefacio			11
1.	Traducción		14
2.	Revisión técnica		14
3.	Revisión bibliográfica, lingüística y de estilo		15
Capítulo	1	EL INICIO	29
Capítulo	2	LA VACA	30
Capítulo	3	LA FAMILIA DE ‘IMRÁN	70
Capítulo	4	LA MUJER	92
Capítulo	5	LA MESA SERVIDA	114
Capítulo	6	LOS GANADOS	132
Capítulo	7	LOS LUGARES ELEVADOS	151
Capítulo	8	LOS BOTINES	173
Capítulo	9	EL ARREPENTIMIENTO	182
Capítulo	10	JONÁS	202
Capítulo	11	HUD	214
Capítulo	12	JOSÉ	227
Capítulo	13	EL TRUENO	239
Capítulo	14	ABRAHAM	246
Capítulo	15	AL HIYR	252
Capítulo	16	LAS ABEJAS	258
Capítulo	17	EL VIAJE NOCTURNO	270
Capítulo	18	LA CAVERNA	282
Capítulo	19	MARÍA	293
Capítulo	20	TA’ HA’	300
Capítulo	21	LOS PROFETAS	311
Capítulo	22	LA PEREGRINACIÓN	321

Capítulo	23	LOS CREYENTES	331
Capítulo	24	LA LUZ	340
Capítulo	26	LOS POETAS	355
Capítulo	27	LAS HORMIGAS	366
Capítulo	28	LOS RELATOS	374
Capítulo	29	LA ARAÑA	384
Capítulo	30	LOS BIZANTINOS	392
Capítulo	31	LUQMÁN	398
Capítulo	32	LA PROSTERNACIÓN	402
Capítulo	33	LOS ALIADOS	405
Capítulo	34	SABA	414
Capítulo	35	EL ORIGINADOR	421
Capítulo	36	IÁ’ SÍN	426
Capítulo	37	LOS ORDENADOS EN FILAS	432
Capítulo	38	SAD	440
Capítulo	39	LOS GRUPOS	446
Capítulo	40	EL PERDONADOR	455
Capítulo	41	LA DESCRIPCIÓN DETALLADA	464
Capítulo	42	LA CONSULTA	470
Capítulo	43	LOS ADORNOS	476
Capítulo	44	EL HUMO	484
Capítulo	45	LA ARRODILLADA	487
Capítulo	46	LAS DUNAS	491
Capítulo	47	MUJÁMMAD	495
Capítulo	48	LA VICTORIA	499
Capítulo	49	LAS MORADAS	504
Capítulo	50	QAF	506
Capítulo	51	LOS VIENTOS	510
Capítulo	52	EL MONTE	514
Capítulo	53	LA ESTRELLA	517
Capítulo	54	LA LUNA	520
Capítulo	55	EL COMPASIVO	524
Capítulo	56	EL SUCESO	528
Capítulo	57	EL HIERRO	532
Capítulo	58	LA QUE RECLAMA	536
Capítulo	59	EL ENCUENTRO	539
Capítulo	60	LA COMPROBACIÓN	542

Capítulo	61	LAS FILAS	545
Capítulo	62	EL VIERNES	547
Capítulo	63	LOS HIPÓCRITAS	548
Capítulo	64	EL DÍA DEL DESENGAÑO	550
Capítulo	65	EL DIVORCIO	552
Capítulo	66	LA PROHIBICIÓN	554
Capítulo	67	EL REINO	557
Capítulo	68	LA PLUMA	559
Capítulo	69	LA EXPOSICIÓN DE LA VERDAD	562
Capítulo	70	LAS VÍAS DE ASCENSIÓN	565
Capítulo	71	NOÉ	567
Capítulo	72	LOS YINN	569
Capítulo	73	EL ARROPADO	572
Capítulo	74	EL ENVUELTO EN UN MANTO	574
Capítulo	75	LA RESURRECCIÓN	576
Capítulo	76	EL SER HUMANO	578
Capítulo	77	LOS QUE SON ENVIADOS	580
Capítulo	78	LA NOTICIA	583
Capítulo	79	LOS ÁNGELES ARRANCADORES	585
Capítulo	80	EL CEÑO	587
Capítulo	81	EL ARROLLAMIENTO	589
Capítulo	82	LA RUPTURA	590
Capítulo	83	LOS TRAMPOSOS	591
Capítulo	84	EL RESQUEBRAJAMIENTO	593
Capítulo	85	LAS GRANDES CONSTELACIONES	594
Capítulo	86	EL ASTRO NOCTURNO	595
Capítulo	87	EL ALTÍSIMO	596
Capítulo	88	EL DÍA QUE TODO LO ALCANZA	597
Capítulo	89	LA AURORA	598
Capítulo	90	LA CIUDAD	600
Capítulo	91	EL SOL	601
Capítulo	92	LA NOCHE	602
Capítulo	93	EL RESPLANDOR MATINAL	603
Capítulo	94	EL SOSIEGO	604
Capítulo	95	LA HIGUERA	604
Capítulo	96	LA CÉLULA EMBRIONARIA	605
Capítulo	97	LA PREDESTINACIÓN	606

Capítulo	98	LA EVIDENCIA CLARA	607
Capítulo	99	EL TERREMOTO	608
Capítulo	100	LOS CORCELES	608
Capítulo	101	EL EVENTO REPENTINO	609
Capítulo	102	EL AFÁN DE TENER MÁS Y MÁS	610
Capítulo	103	EL TIEMPO	611
Capítulo	104	EL DIFAMADOR	611
Capítulo	105	EL ELEFANTE	612
Capítulo	106	LA TRIBU DE QURAISH	612
Capítulo	107	LA AYUDA MÍNIMA	613
Capítulo	108	LA ABUNDANCIA	613
Capítulo	109	LOS INCRÉDULOS	614
Capítulo	110	EL SOCORRO	614
Capítulo	111	LAS FIBRAS DE PALMERA	615
Capítulo	112	EL MONOTEÍSMO PURO	615
Capítulo	113	EL AMANECER	616
Capítulo	114	LOS SERES HUMANOS	616
Índice temático			617

عن المتُرجِم

هو الشيخ عيسى غارسيا ، ولد في الأرجنتين , وتخرج من معهد اللغة العربية و كلية الدعوة و أصول الدين في تخصص الكتاب و السنة من جامعة أم القرى بمكة المكرمة.

درس علم المفاوضة و الإصلاح بين المتخاصمين في الولايات المتحدة الأمريكية.

كان مديراً لقسم اللغة الإسبانية بدار النشر دار السلام و الدار العالمية للكتاب الإسلامي ومقرهما مدينة الرياض بالمملكة العربية السعودية ، وهو مدير لصفحة الإنترنت دار الإسلام و هو مبعوثُ وزارة الشؤون الإسلامية من المملكة العربية السعودية وله خبرةُ ١٥ سنة في الترجمة و قد ألف عددا من الكتب المخصصة للمسلمين الجدد.

٢ ـ المراجعة الشرعية:

قام الشيخ : أنس عمرو كيفيدو بمراجعة ترجمة الآيات واحدة بواحدة معتمدا في ذلك على أمّهات كتب التفسير : تفسير ابن كثير و تفسير القرطبي و تفسير الطبري و تفسير البغوي و تفسير الجلالين و تفسير السعدي و التفسير الميسّر ، و كتبَ تعليقاتٍ و اقتراحاتٍ لتحسين أو تغييرِ نصوص ترجمة الآيات غير الواضحة بما فيه الكفاية أو التي قد يُساء فهمها ، أو حيث يوجد رأي مخالف يُوجِب النظر فيه بعُمق .

وفي بعض الحالات قام المُراجِع باستشارة بعض العلماء و الفقهاء في مواضع خلافية زيادة في التأكيد.

٣ ـ مراجعة الأدبيات المعتمدة و اللغة و الاسلوب:

قام الأستاذ : سعيد عبد النور بيذراثا بمقارنة شاملة و دقيقة لهذه الترجمة آيةً بآية مع الترجمات الأخرى للقرآن إلى اللغة الإسبانية ، و خاصّة مقارنتها بترجمة الدكتور : بهيج ملّا حويش ، و ترجمة كامل مصطفى حلاّق ، و ترجمة عبد الغني مِلارا نافِيو ، و ترجمة أحمد عبود و رافائيل كاستيجانوس ، و ترجمة الدار العالمية للكتاب الإسلامي ، و ترجمة خوليو كورتِس ، كما التجأ إلى الترجمة الإسبانية لكتاب المُنتخَب ، و في حالات أخرى ترجمات القرآن الكريم إلى الإنجليزية .

عمليّة المقارنة هذه ساعدت في تحديد الآيات التي يمكن ترجمتها بأكثر من طريقة و كلّها تحمل نفس المعنى و نفس الدقّة ، و في اختيار أجودها و أقصرها ، وهكذا فإنّ المُراجع نصح بالأخذ بعين الاعتبار بعض الألفاظ و الجمل الدقيقة التي توفّرت في ترجمات سابقة أو ابتداعِ أخرى تُعبّر بشكل أفضل و أقرب عن حقيقة المعنى .

وأخيرا، أحيل الملف إلى الأستاذة ماغنوليا بوستوس تروخيجو، وهي من أصحاب الخبرة العريقة في التدقيق اللغوي وإعادة صياغة النصوص بجمال لغوي وبأسلوب ماتع.

فقامت الأستاذة ماغنوليا بمراجعة عميقة ودقيقة للغة وأسلوب النّص المتَرجَم لضمان الهامش الأدنى للخطأ، فأعادت صياغة الكثير من الجمل بشكل أدق وأفصح ، كما قدمت الأستاذة ماغنوليا الكثير من التعليقات النافعة على بعض العبارات.

العطف و عبارات المبالغة ، مع الاهتمام بعرض المعاني الأصلية و ربطها بالآثار المترتبة عليها في العقيدة و الأحكام و بلغة إسبانية فصيحة و دون الوقوع في النشاز و المبالغة في استعمال حروف العطف و لكن أُسْتُعْمِلَتْ علامات التنقيط كالتعجب و الاستفهام و الأقواس للجمل الاعتراضية و الاستشهادات و غيرها.

لقد حاولتُ أن أكون دقيقا ، و خاصّة في محاولة ترجمة المفاهيم بدقّة عالية و بصدق و بدون التوقّف مليّا في التفاصيل التي أراها غير مهمّة في عمل كهذا ، إذ أنّ من أراد أن يتعمّق في دراسة المصطلحات و ما يترتّب عليها لغويا في القرآن الكريم عليه أن يدرس النّص الأصلي و ليس النّص المُتَرْجَم ، فعلى القارئ أن يعلم أنّ القرآن الكريم هو كلام الله الموحى باللسان العربيّ ، لذا فكلّ ترجمة لمعانيه مهما بلغت من الدقّة و الجودة ليست سوى مقارَبَةٍ لهذه الرسالة الخالدة .

استهداف هذه الترجمة لجمهور القرّاء بأمريكا اللاتينية واضح في استخدام عبارة «أنتم» التقديرية ustedes بدلا من «أنتم» vosotros . و سبب ذلك يرجع إلى أنّ العبارة «أنتم» بمعنى vosotros غريبة الاستعمال في دول أمريكا اللاتينية و تُعتبر لغة قديمة خرجت من التداول بين النّاس ، و هذا ينسجم مع هذه الترجمة إذ أنّنا نريد أن يعلم القارئ و يستشعر أنّ الخطاب القرآني معاصر و يعالج مختلف مواضيع الحياة اليومية و المعاصرة لكلّ النّاس .

كما أنّنا قمنا بترجمة صيغة الجمع «نحن» الدالّة على الله عزّ و جلّ في القرآن الكريم و التي تفيد التعظيم و التقدير إلى صيغة المفرَد باللغة الإسبانية و ذلك بدلا من «نحن» الظاهرة Nosotros أو المضمرة Nos خشية أن تُفهَم صيغة الجمع هذه على أن الله الواحد الأحد متعدد أو يُفهَم منها عقيدة التثليث .

و فيما يخصّ ترجمة اسم الجلالة ، فقد ترجمناه بكلمة Dios مع الإشارة في الآية الأولى من القرآن الكريم إلى صفات و خصائص اسم الجلالة ، هذا الاختيار في ترجمة اسم الجلالة بـ Dios بدلا من الحفاظ عليه كما هو يحقّق مصالح كبرى ، إذ أنّ القارئ المتوسط يفهم من لفظ Dios الإله الأعلى خالق السماوات و الأرض ، مع العلم أنّ هناك من ينتقد استعمال هذا اللفظ.

أمّا فيما يخصّ لفظتا «آية» و «سورة» فقد ترجمناهما بـ versículo و capítulo حتى تسهل القراءة و الفهم .

و من أجل معرفةٍ أفضل لعمليةِ ترجمةِ هذا العمل ، نعرض المراحل الثلاث التي مرّت بها :

١ ـ الترجمة:

في هذه المرحلة قمتُ بدراسة معاني القرآن آيةً بآية على ضوءِ كتب التفسير المعروفة القديمة منها و المعاصرة ، وهي : تفسير الطبري و تفسير القرطبي و تفسير الشوكاني و تفسير ابن كثير و تفسير محمّد ابن محمّد المختار الشنقيطي و تفسير السّعدي و أيسر التفاسير .

فاختيار المصطلحات ، و خاصّة تلك المتعلّقة بالعقيدة و الفقه ، كان بهدف تحقيق الوضوح و اجتناب كلّ ما يمكن أن يُساء فهمه أو يُخرَج من سياقه ، كما أنّه تمّ فتح هوامش و حواشي كلّما دعت الضرورة إلى ذلك.

كما أخذتُ بعين الاعتبار الآيات الدالّة على الإعجاز العلمي في القرآن و المعروضَة في الكتب المتخصّصة ، في هذه الحالات تمّ استعمال لغة و مصطلحات علمية معاصرة.

شكر

أعبّر عن شكري و امتناني العميق لكلّ من ساهم في إنجاز هذا العمل:

وعلى رأسهم سمو الأمير الشيخ : أحمد آل ثاني ، الذي تكرّم بدفع كلّ تكاليف المشروع .

و للشيخ : أنس عمرو كيبيدو ، خرّيج الجامعة الأسلامية بالمدينة المنوّرة ، الذي راجع الترجمة آية بآية مراجعة شرعية و سجّل ملاحظات قيّمة للفهم الصحيح لمعانيها .

و للكاتب : سعيد عبد النور بيذراثا ، الذي راجع الترجمة و أغناها بمعرفته العميقة بالأدب و اللغة الأمريكية اللاتينية.

والشكر موصولٌ للأستاذة : ماغنوليا بوستوس تروحيجو ، التي قامت بتدقيق النّص لتصحيحهِ من حيث اللغة و الأسلوب قبل النشر.

والشّكرُ كذلك لوَالدِي : إنرّيكي غارسِيا ، الذي اطّلع على الترجمة و وافاني بملاحظاتٍ و إشارات مهمّة حتى يُفهم النّص جيدا من القرّاء غير المسلمين.

و شكرٌ خاص لزَوْجتي الكريمة : أمّ كريم ليليانا أنايا ، التي بذلت من صبرها و وقتها، و خاصة في وقت الليل ، و نابت عنّي في كثيرٍ من مسؤولياتي و واجباتي مع أولادنا حتى أتمكّن من إنجاز هذا العمل.

أسأل الله الكريم الجواد المنّان أن يجزيهم و ينعم عليهم في الدنيا و الأخرة، إنّه وليّ ذلك و القادر عليه.

تمهيد

من المعلوم أنّ للتّرجمة صعوباتها ، و كلّما كان النّص المترجَم مُحكما كلّما كانت عملية الترجمة أكثر صعوبة و تعقيدا لدرجة اعتراف كثير من المترجمين الخبراء باستحالة ترجمة النّصوص الأدبية الرفيعة المستوى و المُتقَنة .

لهذا فترجمةُ أروعِ و أجود و أتقن و أعظم كتاب باللغة العربية في كلّ العصور يُعتبَر في حدّ ذاته تحدّيا عظيما ، مع العِلم أنّنا لسنا أمام نصّ أدبي فحسب ، و إنما يتعلّق الأمر بالقرآن الكريم ، كلمة الله التي أوحى بها إلى رسوله الأكرم محمّد بن عبد الله صلّى الله عليه و سلّم ، كما أنّ تعدّد و اختلاف و عمق المواضيع التي يعالجها القرآن الكريم يجعل من مشروع ترجمته مشروعا ضخما.

المنهجية:

انسجاما مع هدف هذا العمل ، تجنّبنا الوقوع في حرفية الترجمة و في تقليد أسلوب ترجمة الكلمة بالكلمة ، فهناك من الترجمات الموجودة بهذه الصفات ما يغنينا ، و هي لا تؤدّي الرسالة كما ينبغي ، و كثيرا ما تُوقِع القرّاء في اللبس ، بدلا من ذلك ، عَمِلنا على إنجاز ترجمة دقيقة لمعاني النّص القرآني الأصلي قدر الإمكان ، مستعملين في ذلك لغة إسبانية صحيحة سهلة الفهم و معاصرة و بلا محسّنات جمالية غير مجدية ، و بالتالي فقد تمّ الاستغناء عن شكليات اللغة العربية كحروف

وبفضل الله تعالى استطعتُ أن أبدأ في ترجمة القرآن الكريم واضعا نصب عيني و مستهدفا الناطقين باللغة الإسبانية في العالم ، و بشكل خاصّ سكّان أمريكا اللاتينية ، و بمساعدة فريق من الخبراء حاولتُ أن أُقرّب إلى المسلمين و غير المسلمين رسالة الإسلام بالطريقة الأكثر قربا و وفاء للوحي الأصلي المنزّل باللغة العربية ، و مستعمِلاً في نفس الوقت لغة بسيطة و شروحاتٍ واضحة للمصطلحات بحيث يتمكن القارئ من فَهْم موضوع النّص بيسرٍ و سهولة .

و هذا الإنجاز إنما هو ثمرةٌ لأربع سنوات من العمل الدؤوب و لأَزْيَد من ١٥ سنة من الخِبرة في الترجمة.

فللّه الحمد و الشكر و المنّة على أن وفّقني لإنجاز هذه الترجمة ، و أدعوه سبحانه وتعالى أن يكون هذا العمل محلّ رضاه ، فالله أسأل أن يجعل هذا العمل المتواضع في ميزان القبول . اللّٰهُمَّ آمين . و السلام عليكم و رحمة الله و بركاته.

محمّد عيسى غارسيا
برّانكِيجا، كولومبيا، يناير ٢٠١٣

مقدمة المترجم

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي هداني للإسلام و لو لا فضل الله و رحمته ما اهتديتُ إلى ذلك سبيلا.

وأشهد أن لا معبود بحق سوى الله الواحد الأحد الفرد الصمد، و أشهد أنّ محمّدا عبده و رسوله و نبيّه الخاتم المبعوث إلى النّاس كافّة صلى الله عليه وسلم تسليما كثيرا وعلى أصحابه والتابعين ومن تبعهم بإحسان .

أما بعد ...

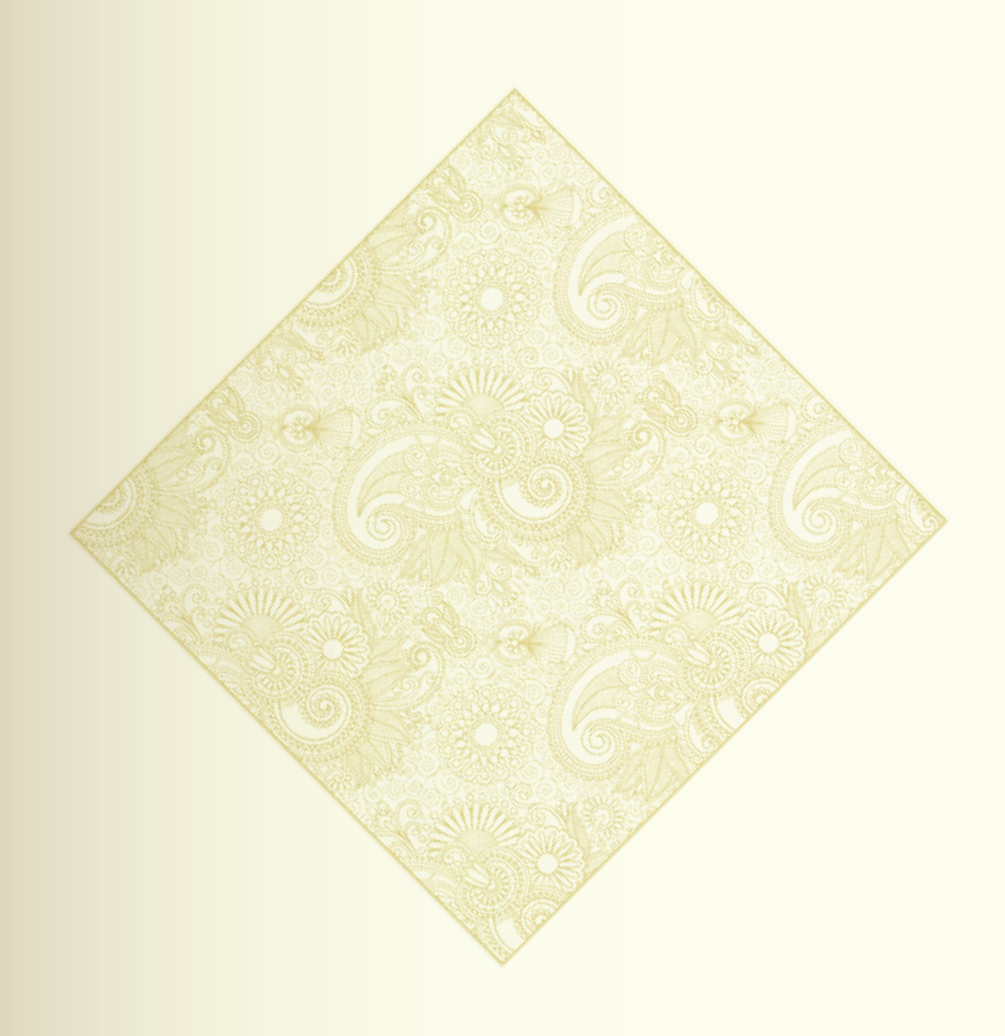
عندما أسلمتُ كنتُ متعطّشا للعلم و معرفة المزيد عن الإسلام ، و أردتُ أن أفهم و أتعلّم من المصدر الأوّل و الأهمّ ، ألاَ و هو القرآن الكريم ، لكنْ لأنني لم أكن أعرف اللغة العربية ، أُضْطُرِرْتُ للّجوءِ إلى مختلف الترجمات الموجودة إلى اللغة الإسبانية لمعاني القرآن ، لكن و للأسف ما وجدتُه كان مخيِّبا للآمال إذِ النصوص المترجَمة كثيرا ما كانت غير مفهومة و غير مناسِبة . بعد ذلك فهمتُ أنّ الأمر له علاقة بسببين رئيسيين :

السبب الأوّل : أنّ الكثير من هؤلاء المترجمين لم تكن لديهم دِرايةٌ كافية بالإسلام و بِرسالته و تاريخه ، فكانت النتيجة أنْ نَجِدَ خَلْطاً كبيراً في المفاهيم ، بل أكثر من ذلك ، حيثُ وجدنا حالات تزوير متعمّدة بحيث يتمّ تغيير معاني الآيات إلى غير مقصودها الصحيح حتى يسهلَ اتّهام الإسلام و كتابه المقدّس.

السبب الثاني : أنّ الكثير من تلك الترجمات تُرجِمتْ بطريقة حَرْفِيَّةٍ للغاية ، بحيث يتمّ تقليد أسلوب اللغة العربية في الترجمة ، ليس فقط في التعبير عن المعاني بل حتى في ترتيب المفردات نفسها ، بحيثُ تبتعد الترجمات عن قواعد اللغة الإسبانية ممّا يجعلها مُربِكة و غير واضحةِ المعاني. بالإضافة إلى كلّ هذا فإنّ بعض الترجمات إلى الإسبانية تستعمل لغة قديمة و بعيدة عن الإسبانية المتداولة في القارّة الأمريكية كما أنّ غالبيتها تفتقد إلى هوامشَ تشرح و تفسّر السياق التاريخيّ أو الأحكامَ المترتبة على ما يتمّ ترجمته.

هذا الخلل و الضّعف في ترجمات القرآن المختلفة كان سببا في حرجٍ أجده مع أفراد عائلتي و أصدقائي و معارفي ، إذْ كأيّ معتنِق جديد للإسلام أردتُ أن أحدّثهم عن ديني الجديد و أعرّفهم به ، لكن كلّما فعلتُ وطلبوا منّي أن أُمِدّهم بنسخة من القرآن باللغة الإسبانية لفَهْم معانيه و عقيدته بشكل أفضل ، كنت أجد حرجا في ذلك إذْ لم يُكن هنالك حتى ذلك الوقت ترجمةٌ يمكن الاعتماد عليها لمعرفة حقيقة الإسلام ، بل أكثر من ذلك ، فإنّ بعض الترجمات قد تُعمّق وتُرسّخُ أكثر الأفكار الخاطئة الشائعة حول الإسلام و التي تنشرها مختلف وسائل الإعلام .

هذا الواقع المرير أثارَ اهتمامي و جعلني أفكّر في العمل على ترجمة القرآن الكريم ، منتهجا أسلوبا يهتمّ بشكل أكبر بنقل و ترجمة المعاني الحقيقية و العميقة و الروحية للقرآن بشكل صحيح و مباشر بدلا من الاهتمام بالترجمة الحرفية أو محاولة تقليد الأسلوب الأدبي للنّص الأصلي ، كما أنّني أردتُ في هذا العمل إبراز النظام الاجتماعي الرائع الذي استخلصتُه من قراءتي للقرآن و دراسته بلغته الأصلية.





ترجمة معاني القرآن الكريم

إلى اللغة الإسبانية

ترجمة

محمد عيسى غارسيا



En el nombre de Dios, el Misericordioso, el Compasivo

UNA BREVE GUÍA ILUSTRADA PARA ENTENDER EL ISLAM

La traducción al castellano del libro en inglés,
***A Brief Illustrated Guide To Understanding Islam*,**
2da Edición, de I. A. Ibrahim
Traducido por Anas Amer Quevedo

Editores Generales De La Versión Inglesa

Dr. William (Dawud) Peachy

Michael (Abdul Hakim) Thomas

Tony (Abu Jalil) Silvestre

Idris Palmer

Jamaal Zarabozo

Ali al-Timimi

Editores Científicos De La Edición Inglesa

Profesor Harold Stewart Kuofi

Profesor F. A. State

Profesor Mahyub O. Taha

Profesor Ahmad Allam

Profesor Salman Sultan

Profesor Asociado H. O. Sindi



I I P H
Raleigh

Derechos Reservados

Para Reimprimir este libro.

La reimpresión o reproducción de este libro está permitida de forma gratuita a condición de que no sea hecho absolutamente ningún cambio, adición, u omisión en él. Si se desea hacer reimpresiones de alta calidad de este libro, sírvase contactar al autor para obtener copias gratuitas de los archivos computarizados de impresión del mismo (la dirección se encuentra en la página 85).

La página Web de este libro.

Este libro en su totalidad, así como información adicional sobre el Islam, se encuentran disponibles en:

www.islam-guide.com/es

1ra Edición - 2da Impresión

ISBN: 9960-44-742-1

ISBN de la edición inglesa: 9960-34-011-2

Publicado por IIPH, Raleigh, NC, USA.

CONTENIDOS

PREFACIO 3

Capítulo 1

ALGUNAS EVIDENCIAS DE LA VERACIDAD DEL ISLAM. 7

(1) Los milagros científicos en el Sagrado Corán 7
A) El Corán y el desarrollo embriónico humano 8
B) Lo que el Corán dice sobre las montañas 14
C) El Corán y el origen del universo 17
D) El Corán y el Cerebro 19
E) Lo que el Corán dice sobre los mares y ríos 21
F) Lo que el Corán dice sobre los mares profundos y las olas internas 24
G) Lo que el Corán dice sobre las nubes 26
H) Comentarios de los científicos sobre los milagros científicos en el Sagrado Corán 31
(2) El Gran Desafío: El de producir un capítulo igual a cualquiera de los capítulos del Sagrado Corán 37
(3) Las profecías bíblicas sobre el advenimiento de Muhammad ﷺ, el Profeta del Islam 38
(4) Los versos coránicos que mencionan eventos futuros que ocurrieron posteriormente 41
(5) Los milagros realizados por el Profeta Muhammad ﷺ 43
(6) La vida sencilla de Muhammad ﷺ 43
(7) El fenomenal crecimiento del Islam 47

Capítulo 2

ALGUNOS BENEFICIOS DEL ISLAM 49

(1) La entrada al Paraíso eterno 49
(2) La salvación del castigo del Fuego el Infierno 50
(3) La Felicidad y la verdadera paz interior 51
(4) El perdón de todos los pecados anteriores 52

Capítulo 3

INFORMACIÓN GENERAL SOBRE EL ISLAM . 55

¿Qué es el Islam? 55
Algunas creencias islámicas básicas 55
1) La creencia en Dios 55
2) La creencia en los Ángeles 58
3) La creencia en Los Libros revelados por Dios 58
4) La creencia en los profetas y los mensajeros de Dios 58
5) La creencia en el Día del Juicio 59
6) La creencia en Al-Qadar 59
¿Existen otras fuentes sagradas aparte del Corán? 59
Ejemplos de los dichos del Profeta Muhammad ﷺ 60
¿Qué es lo que el Islam dice sobre el Día del Juicio Final? 61
¿Cómo es que uno se convierte en musulmán? 64
¿Sobre qué trata el Corán? 65
¿Quién es el Profeta Muhammad ﷺ? 66
¿Cómo influyó la propagación del Islam en el desarrollo de la ciencia? 67
¿Qué es lo que los musulmanes creen sobre Jesús? 69
¿Qué es lo que el Islam dice sobre el Terrorismo? 71
Los Derechos Humanos y la Justicia en el Islam 73
¿Cuál es la posición de la mujer en el Islam? 76
La familia en el Islam 77
¿Cómo es que los musulmanes tratan a los ancianos? 77
¿Cuáles son los pilares del Islam? 78
1) El Testimonio de Fe 78
2) La Oración 79
3) Dar el *Zakat* (Ayuda para los necesitados) 79
4) Ayunar el mes de Ramadán 80
5) La peregrinación a Meca 80
El Islam en Latinoamérica y España 82

Para más información sobre el Islam 85
Tus comentarios y sugerencias 85
Referencias 86

PREFACIO

Este libro es una breve guía para entender el Islam y está dividido en tres Capítulos.

El primer capítulo: **Algunas evidencias de la veracidad del Islam**, contesta algunas importantes preguntas que algunas personas hacen:

- ¿Es el Corán verdaderamente la literal palabra de Dios, revelada por Él mismo?
- ¿Es Muhammad ﷺ[1] verdaderamente un profeta enviado por Dios?
- ¿Es el Islam verdaderamente una religión de Dios?

En este capítulo, seis tipos de evidencia son mencionados:

1) **Los milagros científicos en el Sagrado Corán:** Esta sección analiza verdades científicas (algunas recientemente descubiertas) mencionadas en el Santo Corán que fue revelado hace catorce siglos.



2) **El Gran Desafío: El de producir un capítulo igual a cualquiera de los capítulos del Sagrado Corán:** Dios desafía, en el Santo Corán, a todos los seres humanos a que produzcan o imiten un solo

(1) Estas palabras en idioma árabe ﷺ significan, ‘Que Dios exalte su mención y que lo proteja de las imperfecciones.’

capítulo igual a cualquiera de los capítulos del Corán. Desde que el Corán fuera revelado catorce siglos atrás, hasta hoy en día, nadie ha sido capaz de vencer este desafío, aunque el capítulo más corto del Corán (el capítulo 108) tiene tan sólo diez palabras.

3) **Las profecías bíblicas sobre el advenimiento de Muhammad ﷺ, el Profeta del Islam:** En esta Sección algunas de las profecías bíblicas sobre el advenimiento del Profeta Muhammad ﷺ son analizadas.

4) **Los versos coránicos que mencionan eventos futuros que ocurrieron posteriormente:** El Corán menciona eventos futuros que posteriormente ocurrieron, por ejemplo: la victoria de los Romanos sobre los Persas.

5) **Los milagros realizados por el Profeta Muhammad ﷺ:** El Profeta realizó muchos milagros, los cuales fueron presenciados por mucha gente.

6) **La vida sencilla de Muhammad ﷺ:** Esto claramente indica que Muhammad ﷺ, no era un falso profeta que pretendió la profecía para alcanzar ganancias materiales, grandeza o poder.

De estos seis tipos de evidencia podemos concluir que:

- El Corán debe ser la literal palabra de Dios, revelada por Él mismo.
- Muhammad ﷺ es verdaderamente un Enviado de Dios.
- El Islam es verdaderamente una religión que viene de Dios.

Si uno desea saber si una religión es verdadera o falsa, no debe dejarse llevar por las emociones, sentimientos o tradiciones. En vez de eso uno debe apoyarse en la razón y la inteligencia. Cuando Dios envió a los profetas, los respaldó con milagros y evidencias que prueban que ellos son realmente profetas enviados por Dios y por lo tanto que la religión que trajeron es verdadera.

El segundo Capítulo, **“Algunos beneficios del Islam”**, menciona algunos de los beneficios que el Islam trae al individuo tales como:

1) La entrada al Paraíso eterno

2) La salvación del castigo del Fuego el Infierno

3) La Felicidad y la verdadera paz interior

4) El perdón de todos los pecados anteriores.

En el capítulo tercero, **Información General sobre el Islam,** se provee información sobre el Islam, se corrigen algunos conceptos errados sobre el mismo y se responden algunas preguntas comúnmente formuladas, tales como:

- ¿Que es lo que el Islam dice sobre el terrorismo?
- ¿Cuál es la posición de la mujer en el Islam?





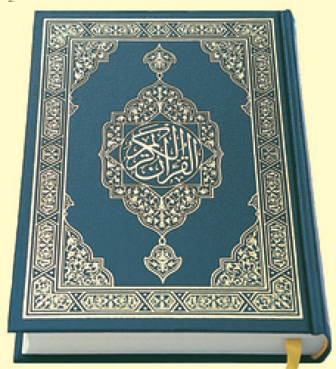
Capítulo 1

ALGUNAS EVIDENCIAS DE LA VERACIDAD DEL ISLAM

Dios respaldó a Su último Profeta Muhammad ﷺ, con muchos milagros y muchas evidencias que prueban que él es un verdadero Profeta enviado por Dios. Así también respaldó a Su último libro revelado, el Corán, con muchos milagros que prueban que el Corán es la literal palabra de Dios, revelada por Él, y que no fue escrito por ningún ser humano, este capítulo analiza esa evidencia

(1) Los milagros científicos en el Sagrado Corán

El Corán es la palabra literal de Dios, que Él reveló a Su Profeta Muhammad ﷺ, a través del Arcángel Gabriel. El Corán fue memorizado por Muhammad ﷺ, quien luego, lo dictó a sus compañeros. Ellos a su vez lo memorizaron, lo escribieron y lo repasaron con el Profeta ﷺ. Más aún, El Profeta ﷺ repasaba el Corán con el Arcángel Gabriel, una vez cada año, y dos veces el último año de su vida. Desde que fuera revelado hasta nuestros días, siempre ha habido una gran cantidad de musulmanes que han memorizado el Corán letra por letra. Algunos de ellos han sido capaces de memorizar todo el Corán a la edad de 10 años. Ni una letra del Corán ha sido cambiada en el transcurso de todos estos siglos.



El Corán, que fuera revelado catorce siglos atrás, menciona

hechos científicos recientemente descubiertos o comprobados por los científicos. Esto prueba sin duda que el Corán debe ser la literal palabra de Dios y que el Corán no fue escrito por Muhammad ﷺ o por ningún otro ser humano. Esto también prueba que Muhammad ﷺ es verdaderamente un profeta de Dios. Esta más allá de la razón que alguien haya tenido conocimiento, 1400 años atrás, de estas verdades científicas descubiertas o probadas tan solo recientemente con maquinarias avanzadas y métodos científicos sofisticados. Mencionaremos algunos ejemplos a continuación.

A) El Corán y el desarrollo embriónico humano:

En el Sagrado Corán Dios habla sobre las etapas del desarrollo embriónico del hombre:

> ﴾ **En verdad creamos al hombre de una esencia extraída del barro. Luego hicimos que fuera una gota dentro de un receptáculo seguro. Luego transformamos la gota en un *‘alaqah* (sanguijuela, algo que cuelga y un coágulo de sangre), creando un *mudgah* (sustancia como masticada)...** ﴿[1] (Corán, 23:12-14)

La palabra árabe ‘*alaqah* tiene 3 significados literales: (1) Sanguijuela, (2) Algo que cuelga, (3) Un coágulo de sangre.

Al comparar a una sanguijuela con el embrión en la etapa del ‘*alaqah*, encontramos similitudes entre los dos[2] como podemos ver en la figura 1, también, el embrión en esta etapa obtiene su

---

(1) Por favor, nótese que todo lo que se encuentra entre estos paréntesis especiales ﴾...﴿ en este libro es tan solo la traducción de los significados del Sagrado Corán. No es el Corán en si, el cual está en idioma árabe.

(2) *The Developing Human* [El Humano en desarrollo], Moore y Persaud, 5ta Ed., p. 8.

alimentación de la sangre de la madre, al igual que la sanguijuela, que se alimenta de la sangre de otros.[1]

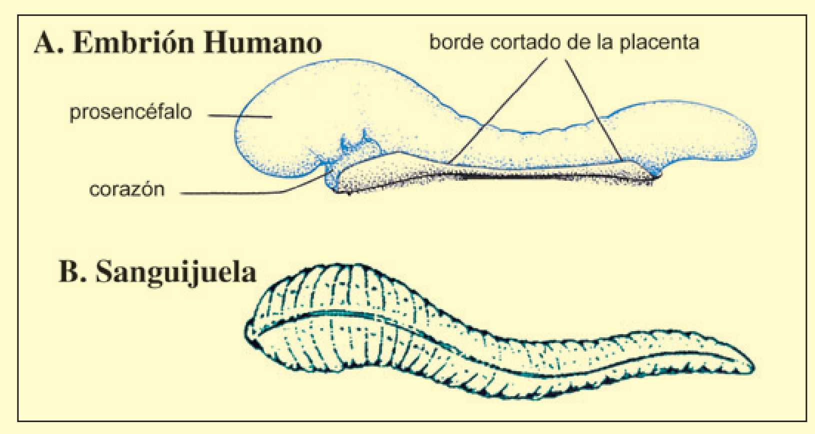


Figura 1: Dibujos que ilustran las similitudes existentes entre una sanguijuela y el embrión humano en la etapa del *'alaqah*. (Dibujo de la sanguijuela tomado de *Human Development as Described in the Quran and Sunnah* [El Desarrollo Humano como fuera descrito en el Corán y la *Sunnah*], Moore y otros, p. 37, modificado de *Integrated Principles of Zoology* [Principios Integrados de Zoología], Hickman y otros. Dibujo del embrión tomado de *The Developing Human,* Moore y Persaud, 5ta ed., p. 73.)

El segundo significado de la palabra '*alaqah* es "algo que cuelga". Esto es lo que podemos ver en las figuras 2 y 3, la suspensión del embrión, durante la etapa del *'alaqah*, en el útero de la madre.

El tercer significado de la palabra *'alaqah* es "Coágulo de Sangre". Encontramos que la apariencia externa del embrión y sus sacos durante la etapa del *'alaqah* es similar a la de un coágulo de Sangre. Esto es debido a la presencia de relativamente grandes cantidades de sangre presentes en el embrión durante esta etapa[2] (ver figura 4). También durante esta etapa, la sangre del embrión

(1) *Human Development as Described in the Quran and Sunnah*, [El Desarrollo Humano como fuera descrito en el Corán y la *Sunnah*], Moore y otros, p. 36.

(2) *Human Development as Described in the Quran and Sunnah* [El Desarrollo Humano como fuera descrito en el Corán y la *Sunnah*], Moore y otros, pp. 37-38.

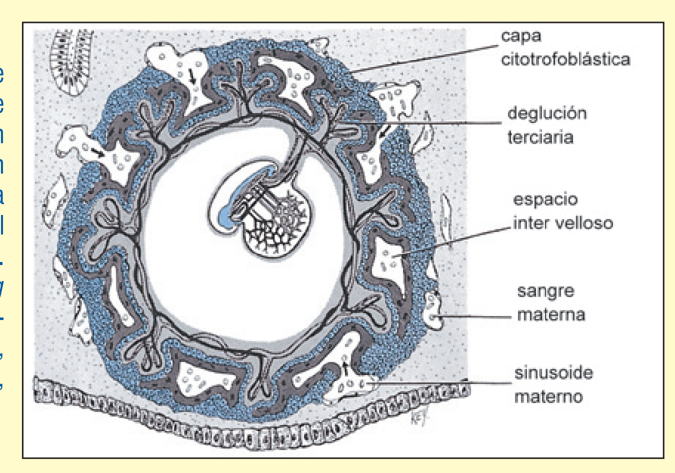


Figura 2: En este diagrama se ve la suspensión del embrión durante la etapa del 'alaqah en el útero de la madre. (*The Developing Human* [El Humano en desarrollo], Moore y Persaud, 5° ed., p. 66.)

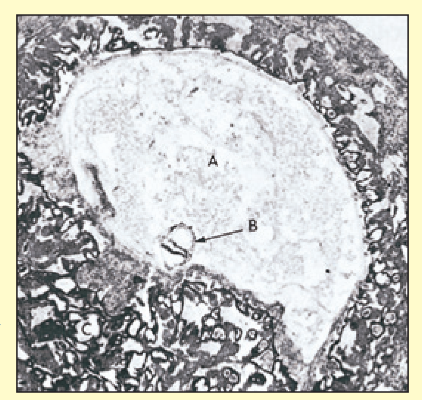


Figura 3: En la micrografía podemos observar la suspensión de un embrión (marcado B), durante la etapa del '*alaqah* (más o menos 15 días de edad) en el útero. El tamaño real del embrión es más o menos de 0,6 mm. (*The Developing Human* [El Humano en desarrollo], Moore, 3° ed., p. 66, modificado levemente en *Histology* [Histología], Leeson y Leeson, p. 479)

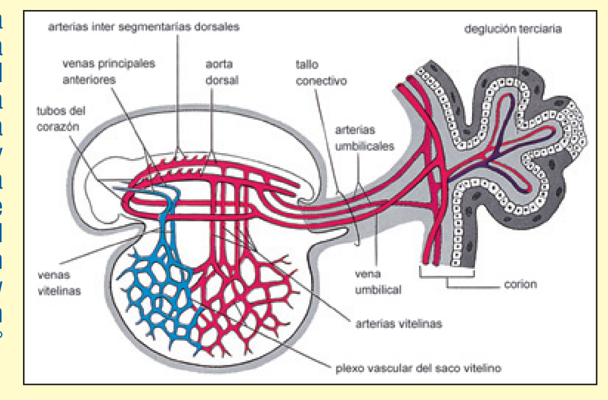


Figura 4: Diagrama del primitivo sistema cardiovascular en el embrión durante la etapa del '*alaqah*, la apariencia externa del embrión y sus sacos es similar a la de un coágulo de sangre debido a la gran cantidad de sangre presente en él. (*The Developing Human* [El Humano en desarrollo], *Moore*, 5° ed., p. 65.)

no circula hasta el final de la tercera semana.[1] Por lo tanto, el embrión en esta etapa es como un coágulo de sangre.

Entonces, como vemos, los tres significados de la palabra *'alaqah* corresponden detalladamente a la descripción del embrión en la etapa del *'alaqah*.

La próxima etapa mencionada en el versículo es la etapa de *mudgah*. La palabra árabe *mudgah* significa: "una sustancia como masticada". Si uno tomase una goma de mascar, la masticara en su boca y después la comparase con el embrión durante la etapa del *mudgah,* concluiríamos que el embrión durante la etapa del *mudgah* toma la apariencia de una sustancia como masticada; debido a las somitas (vértebras primitivas) que se encuentran en la espalda del embrión que "parecen las marcas dejadas por los dientes en una sustancia masticada."[2] (ver figuras 5 y 6).



Figura 5: Fotografía de un embrión con 28 días de edad en la etapa del *mudgah*. El embrión en esta etapa es similar en apariencia a una sustancia masticada debido a que las somitas en la espalda del embrión se parecen en cierta forma a las marcas dejadas por los dientes en una sustancia masticada. El tamaño del embrión en esta etapa es de 4 mm. (*The Developing Human* [El Humano en desarrollo], Moore y Persaud, 5° edición, p. 82, de el Profesor Hideo Nishimura, Universidad de Kyoto, Kyoto, Japón.)

(1) *The Developing Human* [El Humano en desarrollo], Moore y Persaud, 5ta ed., p. 65.

(2) *The Developing Human* [El Humano en desarrollo], Moore y Persaud, 5ta ed., p. 8.

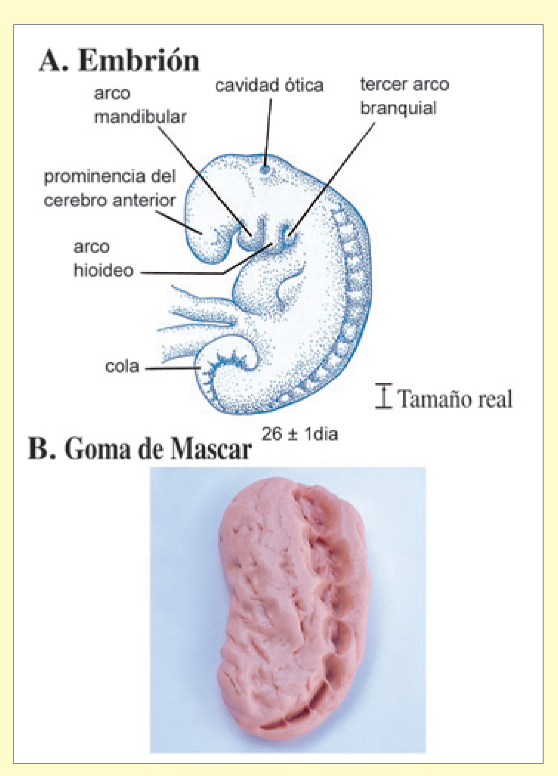


Figura 6: Al comparar la apariencia de un embrión en la etapa del *mudgah* con un pedazo de goma de mascar que ha sido masticada, encontramos similitud entre ambas. **A)** Dibujo de un embrión en la etapa del *mudgah*. Podemos ver las somitas en la espalda del mismo que parecen las marcas dejadas por los dientes. (*The Developing Human* [El Humano en desarrollo], Moore y Persaud, 5° edición, p. 79) **B)** Fotografía de un pedazo de goma de mascar que ha sido masticada.

¿Como pudo Muhammad ﷺ saber todo esto hace 1400 años, cuando los científicos lo han descubierto recientemente, utilizando equipos avanzados y poderosos microscopios que no existían entonces? Hamm y Leeuwenhoek fueron los primeros científicos en observar las células del esperma humano (espermatozoos), al utilizar un microscopio mejorado en 1677 (más de 1000 años después de Muhammad ﷺ). Ambos, pensaron equívocamente que el espermatozoide contenía un ser humano en miniatura que crecería cuando fuera depositado dentro del genital femenino.[1]

El profesor Keith L. Moore[2] uno de los más prominentes científicos del mundo en los campos de la anatomía y la

(1) *The Developing Human* [El Humano en desarrollo], Moore y Persaud, 5ta ed., p. 9.

(2) Nota: Los cargos ocupados por todos los científicos mencionados en este web site corresponden al año 1997.

embriología, autor del libro titulado: *The Developing Human* [El Humano en desarrollo], que ha sido traducido a ocho idiomas. Este libro es considerado un trabajo científico de referencia y fue escogido por un comité especial en los Estados Unidos como el mejor libro escrito por una sola persona (sobre el tema). El Dr. Keith Moore es catedrático de Anatomía y Biología celular en la Universidad de Toronto, en Toronto Canadá. En 1984, recibió el más distinguido premio que se otorga en el campo de la anatomía en Canadá, el I.C. B. Grand Award de la Asociación Canadiense de Anatomistas. El Dr. Moore pertenece también a la Asociación Canadiense - Norteamericana de Anatomistas y el Consejo de la Unión de Ciencias Biológicas.

En 1981, durante la Séptima Conferencia Médica en Damman, Arabia Saudita, el Profesor Moore expresó: “Ha sido un gran placer para mi el poder ayudar a clarificar algunas afirmaciones del Corán sobre el desarrollo humano. Es claro para mí, que estas afirmaciones le deben haber llegado a Muhammad ﷺ de Dios (Allah), porque casi todo este conocimiento no fue descubierto sino muchos siglos después. Esto me comprueba que Muhammad ﷺ debe haber sido un mensajero de Dios.”[1]

Consecuentemente, le fue hecha al Profesor Moore la siguiente pregunta: “¿Quiere esto decir que Usted cree que el Corán es la palabra de Dios?, él entonces contesto: “No encuentro ninguna dificultad en aceptarlo.”[2]

Durante una conferencia el Prof. Moore afirmo: “Puesto que las etapas en el desarrollo del embrión humano son muy complejas, debido al continuo proceso de cambio durante el crecimiento, se puede proponer el desarrollo de un nuevo sistema de clasificación, utilizando los términos mencionados en el Corán y la *Sunnah* (lo

---

(1) La fuente de este comentario es el video *This is the Truth* [Esta es la verdad]. Visite **www.islam-guide.com/es/verdad** para conseguir una copia de este vídeo o para ver segmentos de vídeo de los comentarios del Profesor Keith Moore online en inglés.

(2) *This is the Truth* [Esta es la verdad] (el vídeo).

que Muhammad ﷺ dijo, hizo o aprobó). El sistema propuesto es simple, comprensible y en conformidad con el conocimiento embriológico actual. Los intensos estudios sobre el Corán y el *Hadiz* (transmisiones confiables de los compañeros del Profeta ﷺ de lo que dijo, hizo o aprobó), en los últimos 4 años han revelado un sistema de clasificación del desarrollo embrionario humano, que es impresionante, considerando que fue registrado en el siglo séptimo de la era común. A pesar de que Eric Statle, el fundador de la ciencia de la embriología, se dio cuenta que los embriones de pollo se desarrollaban en etapas, a partir de sus estudios sobre huevos de gallina, éste no dio ningún detalle sobre esas etapas. De lo que se sabe de la historia de la embriología, poco era conocido sobre las etapas y la clasificación de los embriones humanos hasta el siglo XX. Por esa razón las descripciones del embrión en el Corán no pueden estar basadas en el conocimiento científico del siglo séptimo. La única conclusión razonable es que estas descripciones le fueron reveladas a Muhammad ﷺ por Dios. Él no pudo haber conocido tales detalles porque era una persona analfabeta sin ninguna formación científica."[1]

B) Lo que el Corán dice sobre las montañas:

El libro titulado *Earth* [La Tierra] es considerado un texto básico de referencia en muchas universidades alrededor del mundo. Uno de los autores de este libro es Frank Press, actual Presidente de la Academia de Ciencias en los Estados Unidos. Fue el asesor científico del ex presidente de los Estados Unidos, Jimmy Carter. Su libro dice que las montañas tienen raíces (subterráneas).[2] Estas raíces están Profundamente metidas en el suelo por lo tanto las montañas tiene la forma de una estaca (Ver Fig. 7, 8 y 9).

---

(1) *This is the Truth* [Esta es la verdad] (el vídeo). Para que consiga una copia, vea la nota de pie núm. 9, p. 10.

(2) *Earth* [La Tierra], Press y Siever, p. 435. También ver *Earth Science* [Ciencia de la Tierra], Tarbuck y Lutgens, p. 157.

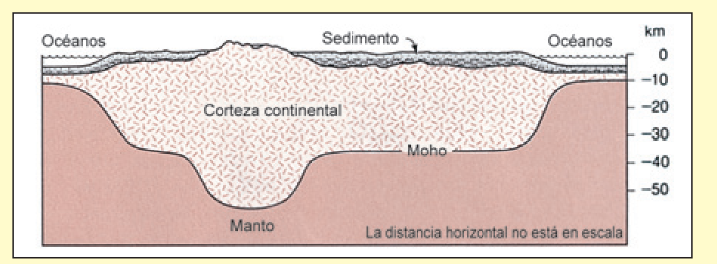


Figura 7: Las montañas tiene profundas raíces bajo la superficie terrestre. (*Earth* [La Tierra], Press y Siever, p. 413.)

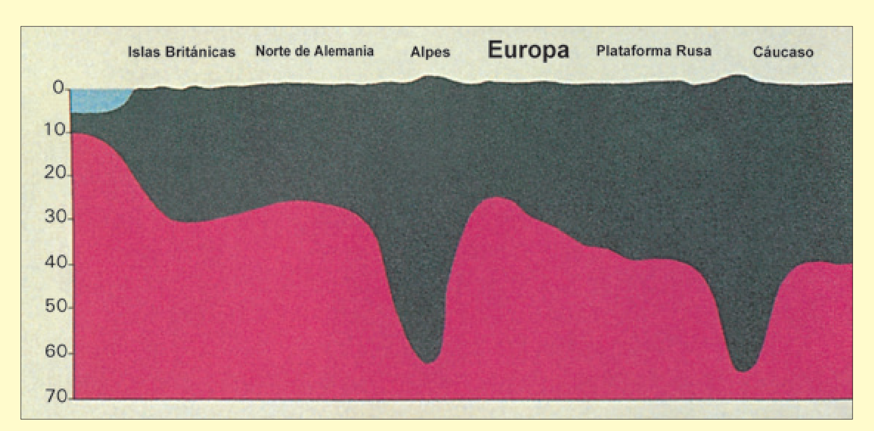


Figura 8: Corte esquemático. Las montañas, al igual que las estacas, tienen raíces profundas, enterradas en el suelo. (*Anatomy of the Earth* [Anatomía de la Tierra], Cailleux, p. 220.)

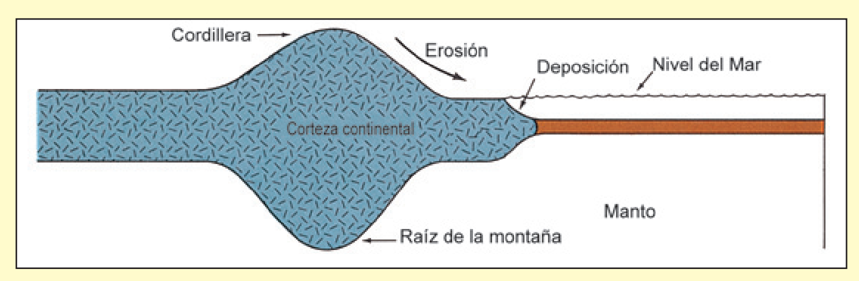


Figura 9: Otra ilustración muestra como las montañas tienen forma de "estaca", debido a sus profundas raíces. (*Earth Science* [Ciencia de la Tierra], Tarbuck y Lutgens, p. 157.)

Así es como el Corán describe a las montañas. Dios dice en el Corán:

﴾ **¿Acaso no hemos hecho de la tierra un lecho, (y) hemos puesto las montañas como estacas?** ﴿ (Corán, 78:6-7)

La Geología moderna ha comprobado que las montañas tienen raíces profundas debajo de la superficie terrestre. (Ver Fig. 9), y que esas raíces pueden superar varias veces las dimensiones de la elevación de su superficie terrestre.[1] Por lo tanto la palabra adecuada para describir a las montañas en base a esta información es "estaca", siendo que la mayor parte de una estaca correctamente colocada se encuentra bajo la superficie del suelo. La historia de la ciencia nos dice que la teoría que habla de las raíces profundas de las montañas fue introducida tan solo en 1865 por el Astrónomo Real, Sir George Airy.[2]

Las montañas también desempeñan un papel importante en la estabilización de la corteza terrestre.[3] Ellas impiden el estremecimiento (movimiento irregular, temblor) de la Tierra. Dios dijo en el Corán:

﴾ **(y) ha puesto en la tierra macizos montañosos para que no se moviera con vosotros...** ﴿ (Corán, 16:15)

De igual manera, la teoría moderna de las placas tectónicas sostiene que las montañas funcionan como estabilizadores de la tierra. Este conocimiento sobre el papel de las montañas como estabilizadores de la tierra recién ha empezado a ser entendido en el marco de esta teoría a partir de finales de los años sesenta.[4]

---

(1) *The Geological Concept of Mountains in the Quran* [El Concepto Geológico de las Montañas en el Corán], El-Naggar, p. 5.

(2) *The Geological Concept of Mountains in the Quran* [El Concepto Geológico de las Montañas en el Corán], p. 5.

(3) *The Geological Concept of Mountains in the Quran* [El Concepto Geológico de las Montañas en el Corán], pp. 44-45.

(4) *The Geological Concept of Mountains in the Quran* [El Concepto Geológico de las Montañas en el Corán], p. 5.

¿Conoció alguien, durante el tiempo del Profeta Muhammad ﷺ la verdadera forma de las montañas?



¿Puede cualquiera imaginar que la masiva y sólida montaña que ve frente a él realmente se extiende profundamente en la tierra y que tiene raíces, como lo afirman los científicos? Una gran cantidad de libros de geología, cuando tratan de las montañas, describen tan solo la parte de las mismas que está en la superficie terrestre. Esto es debido a que esos libros no fueron escritos por especialistas en geología. No obstante, la geología moderna ha confirmado la verdad de los versos Coránicos.

C) El Corán y el origen del universo:

La astronomía moderna, observacional y teórica, claramente indica que en algún punto del tiempo, todo el universo no era más que una nube de humo (i.e. una composición opaca, altamente densa, gaseosa y caliente).[1] Este es uno de los indisputados principios de la astronomía moderna estándar. Los científicos pueden observar ahora nuevas estrellas que se están formando de los restos de aquel "humo" (Ver Fig. 10 y 11).

Las luminosas estrellas que vemos en la noche se encontraban, así como todo el universo, en aquel "humo". Dios dijo en el Corán:

﴾ **Luego dirigió (su voluntad) al cielo, que era humo...** ﴿ (Corán, 41:11)

(1) *The First Three Minutes, a Modern View of the Origin of the Universe* [Los Primeros tres minutos, una opinión moderna sobre el Origen del Universo], Weinberg, pp. 94-105.



Figura 10: Una nueva estrella formándose de una nube de gas y polvo (nebulosa), que es uno de los restos de "humo" que fue el origen del universo. *The Space Atlas* [El Atlas del Espacio], Heather y Henbest, p. 50.)

Figura 11: La nebulosa Lagoon, es una nube de gas y polvo, de aproximadamente 60 millones de años luz de diámetro. Está excitada por la radiación ultravioleta emitida por las estrellas candentes que se han formado recientemente en su seno. (*Horizons, Exploring the Universe* [Horizontes, Explorando el Universo], Seeds, lámina 9, de la Association of Universities for Research in Astronomy, Inc.)

Debido a que la Tierra y los cielos (el sol, la luna, las estrellas, planetas, galaxias, etc.), fueron formados de este mismo "humo", concluimos que la Tierra y los cielos eran una sola entidad conectada. Después de este "humo" homogéneo estos se formaron o separaron uno del otro. Dios dijo en el Corán:

> ﴾ **¿Es que no ven los que se niegan a creer que los cielos y la tierra estaban juntos y los separamos?...** ﴿ (Corán, 21:30)

El profesor Alfred Kroner es uno de los geólogos más conocidos del mundo. Es catedrático del Departamento de Geociencias de la Universidad de Mainz, Mainz, Alemania. Él dijo: "Al pensar en la procedencia de Muhammad pienso que es casi imposible que él haya sabido cosas como el origen común del universo, puesto que los científicos han descubierto apenas hace pocos años, con la ayuda de muy complejos y avanzados métodos tecnológicos, que eso es así."[1] También dijo: "Alguien que no haya sabido nada de física nuclear, hace 1400 años, no puede, creo yo, estar en posición de deducir por sí mismo, por ejemplo: que la tierra y los cielos tuvieron el mismo origen."[2]

D) El Corán y el Cerebro

Dios dijo en el Corán sobre uno de los malvados incrédulos que le prohibían al Profeta Muhammad ﷺ rezar en la Kaabah:

> ﴾ **Si no deja de hacerlo, lo agarraremos por su *nasiah* (frente de la cabeza), de su *nasiah* mentirosa y transgresora** ﴿ (Corán, 96:15-16)

¿Por qué describió el Corán a la frente de la cabeza como mentirosa y transgresora (pecadora)?¿Por qué no dijo el Corán que era la persona la mentirosa y transgresora? ¿Cuál es la

(1) La fuente de este comentario es el video *This is the Truth* [Esta es la verdad]. Visite **www.islam-guide.com/es/verdad** para conseguir una copia de este vídeo o para ver segmentos de vídeo de los comentarios del Profesor Alfred Kroner online en inglés.

(2) *This is the Truth* [Esta es la verdad] (el vídeo).

relación entre la frente de la cabeza y el mentir y el transgredir?

Si miramos por dentro del cráneo en la parte frontal de la cabeza, encontraremos la zona prefrontal del cerebro (ver fig. 12), ¿Qué es lo que la fisiología nos dice sobre la función de esta área? Un libro titulado: *Essentials of Anatomy and Physiology* [Anatomía y Fisiología Escencial] dice sobre esta zona: "La motivación y la capacidad de planear e iniciar movimientos ocurre en la porción anterior de los lóbulos frontales; la zona prefrontal..."[1] El libro dice también, "por su asociación en la motivación, se cree que la zona prefrontal es también el centro funcional de la agresión...."[2]

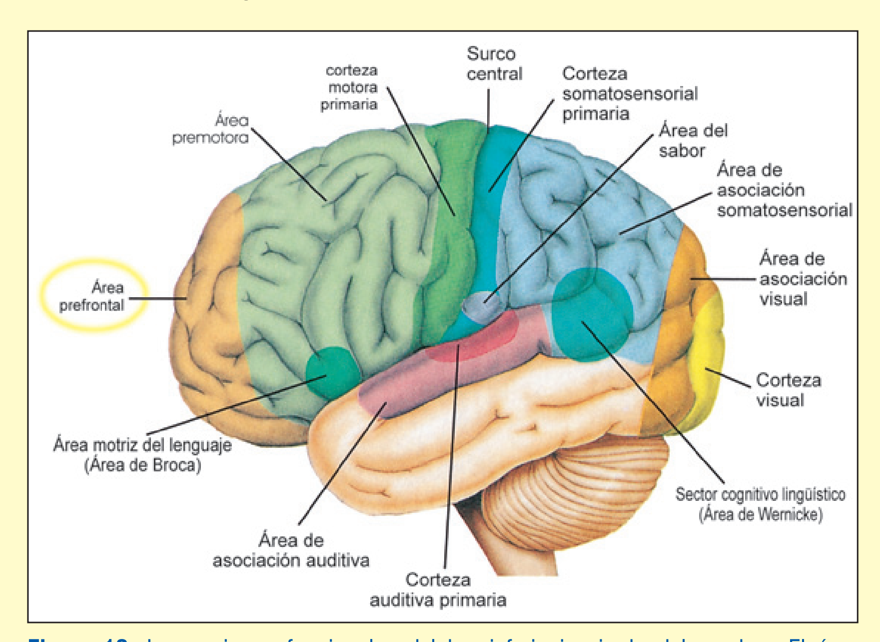


Figura 12: Las regiones funcionales del hemisferio izquierdo del cerebro. El área prefrontal está localizada en el frente de la corteza cerebral (*Essentials of Anatomy & Physiology* [Anatomía y Fisiología Escencial], Seeley y otros, p 210.)

(1) *Essentials of Anatomy & Physiology* [Anatomía y Fisiología Escencial], Seeley y otros, p. 211. También ver *The Human Nervous System* [El Sistema Nervioso Humano], Noback y otros, pp. 410-411.

(2) *Essentials of Anatomy & Physiology*, Seeley y otros, p. 211.

Entonces, esta área del cerebro es responsable de planear, motivar e iniciar el comportamiento correcto o pecaminoso, y es responsable de decir las mentiras y la verdad. Así, es más propio describir la frente de la cabeza como mentirosa y pecadora o transgresora cuando alguien miente o comete un pecado, tal y como lo dijo el Corán: **"...De su *nasiah* (frente de la cabeza), mentirosa y transgresora"**

Los científicos han descubierto estas funciones de la zona prefrontal apenas en los últimos 60 años, según el Profesor Keith L. Moore.[1]

E) Lo que el Corán dice sobre los mares y ríos:

La ciencia moderna ha descubierto que en los lugares donde se unen dos mares diferentes, existe una barrera entre los dos. Esa barrera divide a los dos mares para que cada mar tenga su propia temperatura, salinidad y densidad.[2] Por ejemplo, el agua del Mar Mediterráneo es tibia, salina y menos densa, comparada con la del Océano Atlántico. Cuando el agua del Mar Mediterráneo entra en el Atlántico, por el estrecho de Gibraltar, se introduce varios cientos de kilómetros en el Atlántico a una profundidad de cerca de 1000 mts. manteniendo sus propias características. El agua del Mediterráneo se estabiliza a esta profundidad[3] (ver figura 13).

A pesar de las grandes olas, las fuertes corrientes y las mareas existentes en estos mares, estos no se mezclan o traspasan esa barrera.

El Sagrado Corán menciona que existe una barrera entre entre dos que se encuentran y que ambos no traspasan. Dios dice:

---

(1) *Al-I'yaaz al-'Ilmi fi al-Nasiah* (Los Milagros Científicos en la frente de la cabeza), Moore y otros, p. 41.

(2) *Principles of Oceanography* [Principios de Oceanografía], Davis, pp. 92-93.

(3) *Principles of Oceanography* [Principios de Oceanografía], Davis, p. 93.

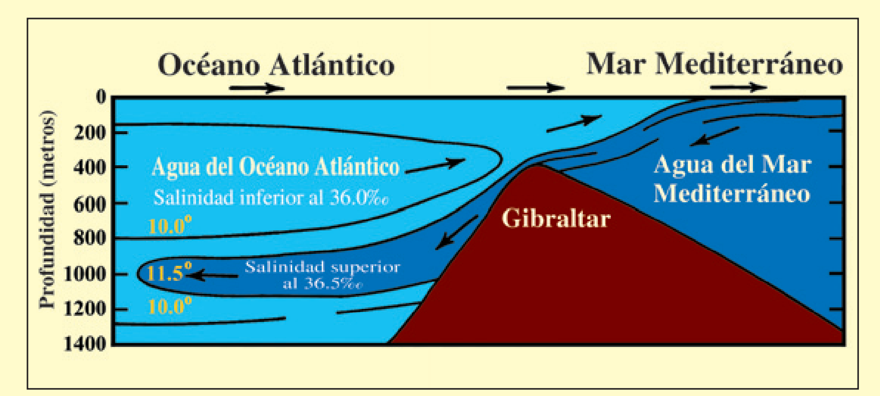


Figura 13: El agua del Mediterráneo al entrar en el Atlántico por encima del estrecho de Gibraltar todavía con su propia temperatura, salinidad y menor densidad, debido a la barrera que distingue entre ellas. Las temperaturas están en grados Centigrados (C°) (Levemente modificado de *The Marine Geology* [La Geología Marina], Kuenen, p. 43.)

> ﴾ **Ha dejado fluir las dos grandes masas de agua, que se encuentran, pero las separa una barrera que no rebasan.** ﴿ (Corán, 55:19-20)

Pero cuando el Corán habla sobre la división entre el agua fresca (dulce) y la salada, menciona la existencia de un "límite infranqueable" junto con la barrera. Dios dijo en el Corán:

> ﴾ **Él es quien ha hecho que las dos grandes masas de agua fluyan; una dulce, agradable; otra, salada y amarga. Ha puesto un espacio intermedio y una barrera infranqueable entre ellas.** ﴿ (Corán, 25:53)

Uno se pregunta ¿Por qué menciona el Corán al espacio intermedio, cuando habla del divisor entre el agua dulce y la salada; pero no lo menciona, cuando habla del divisor entre los dos mares?

La ciencia moderna ha descubierto que en los estuarios, donde el agua dulce y la salada se encuentran, la situación es en cierta manera diferente a la que se encuentra en los lugares en los que dos mares se encuentran. Se ha descubierto que lo que distingue al agua dulce de la salada en los estuarios (o Deltas de un río) es

una "*zona pinoclina que posee una marcada discontinuidad en su densidad, que separa las dos capas.*"[1] Esta partición o división (zona de separación), tiene una salinidad diferente a la del agua dulce y a la de la salada.[2] (ver figura 14).

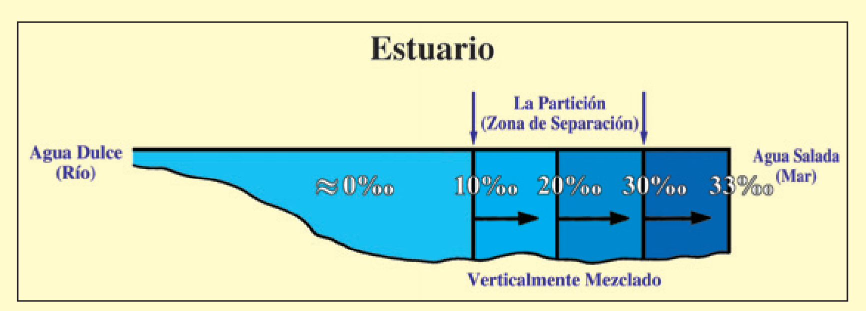


Figura 14: Corte longitudinal que muestra la salinidad (partes por mil 0/00), en un estuario. Aquí podemos observar la partición (Zona de separación), entre el agua dulce y la salada. (Levemente modificado de *Introductory Oceanography* [Oceanografía Introductoria], Thurman, p. 301.)

Esta información ha sido descubierta recientemente, utilizando avanzados equipos para medir la temperatura, salinidad, densidad, disolubilidad del oxigeno, etc. El ojo humano no puede ver la diferencia entre los dos mares que se juntan, más bien los dos mares nos parecen un mar homogéneo. De igual manera, el ojo humano no puede ver la división (o punto intermedio) del agua en los estuarios ni la partición (zona de separación).

(1) *Oceanography* [Oceanografía], Gross, p. 242. También ver *Introductory Oceanography* [Oceanografía Introductoria], Thurman, pp. 300-301.

(2) *Oceanography* [Oceanografía], Gross, p. 244, y *Introductory Oceanography* [Oceanografía Introductoria], Thurman, pp. 300-301.

F) Lo que el Corán dice sobre los mares profundos y las olas internas:

Dios dice en el Corán:

> ﴿ **O son (los que no creen) como tinieblas en un mar profundo, al que cubren olas sobre las que hay otras olas que a su vez están cubiertas por nubes. Tinieblas sobre tinieblas. Cuando saca la mano apenas la ve. A quien Dios no le da luz, no tendrá ninguna luz....** ﴾ (Corán, 24:40)

Este verso menciona la oscuridad que se encuentra en los mares profundos y océanos, donde si un hombre sumergido en sus profundidades estira su mano no puede verla. La oscuridad en los mares profundos y océanos comienza alrededor de los 200 metros de profundidad y más abajo. A esta profundidad; casi no hay luz (Ver fig. 15). Después de los 1000 mts. ya no existe luz por completo.[1] Los seres humanos no son capaces de sumergirse a más de 40 metros sin la ayuda de submarinos o equipos especiales. Los seres humanos no pueden sobrevivir sin ayuda en las oscuras profundidades de los océanos, como los 200 mts. por ejemplo.

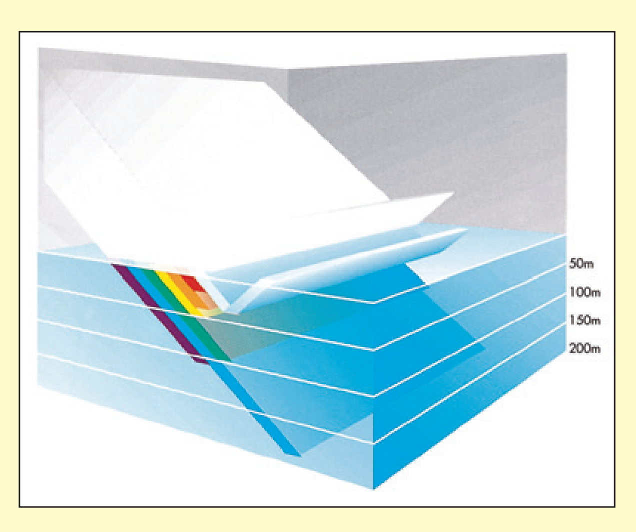


Figura 15: Entre el 3 y el 30% de la luz solar es reflejada en la superficie marina. Luego, casi todos los siete colores del espectro son absorbidos uno tras otro en los primeros 200 mts, excepto la luz azul. (*Oceans* [Los Océanos], Elder y Pernetta, p. 27.)

(1) *Oceans* [Los Océanos], Elder and Pernetta, p. 27.

Los científicos han descubierto recientemente esta oscuridad mediante equipos especiales y submarinos que les han permitido sumergirse en las profundidades del océano.

Podemos entender también de las siguientes afirmaciones en el anterior verso, **“...en un mar profundo al que cubren olas sobre las que hay otras olas que a su vez están cubiertas por nubes...”**, que las aguas profundas de los mares y océanos están cubiertas por olas, y por encima de esas olas existen otras olas. Es claro que ese segundo grupo de olas son las de la superficie que nosotros vemos, pues el verso menciona que por encima de las segundas olas existen nubes. ¿Pero qué acerca de las primeras olas?. Los científicos han descubierto recientemente que existen olas internas que “ocurren en la zona limítrofe de densidad entre los estratos de diferente densidad.”[1] (ver figura 16).

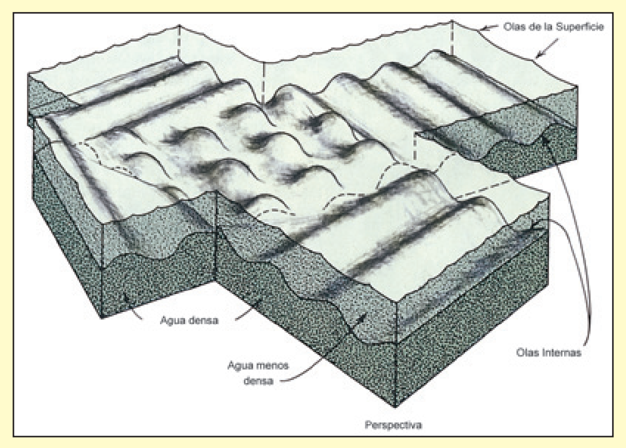


Figura 16: Olas internas en la zona intermedia entre dos estratos de agua con diferentes densidades. Una es densa (la de más abajo), y la otra es menos densa (la de más arriba). (*Oceanography* [Los Océanos], Gross, p. 204.)

Las olas internas cubren las aguas profundas de los mares y océanos porque las aguas profundas poseen una densidad más alta que la de las aguas por encima de ellas. Las olas internas actúan igual que las de la superficie. Estas pueden romperse igual que las de la superficie. Las olas internas no pueden ser vistas por el ojo humano, pero pueden ser detectadas al estudiar las temperaturas o los cambios de salinidad en un punto dado.[2]

(1) *Oceanography* [Oceanografía], Gross, p. 205.
(2) *Oceanography* [Oceanografía], Gross, p. 205.

G) Lo que el Corán dice sobre las nubes:

Los científicos han estudiado los tipos de nubes y se han dado cuenta que las nubes de la lluvia, están formadas y moldeadas de acuerdo a sistemas definidos y a movimientos relacionados con ciertos tipos de vientos y nubes.

Un tipo de nube de lluvia es la nube *cumulonimbus* - (tormenta con relámpagos). Los meteorólogos han estudiado cómo es que se forman las nubes *cumulonimbus* y cómo es que producen la lluvia, el granizo y los relámpagos.

Ellos descubrieron que las nubes *cumulonimbus* atraviesan las siguientes etapas para producir la lluvia:

1) **La nubes son empujadas por el viento:** Las nubes *cumulonimbus* se empiezan a formar cuando el viento empuja pequeños pedazos de nubes (cúmulos) hacia un área donde esas nubes convergen (Ver fig. 17 y 18).

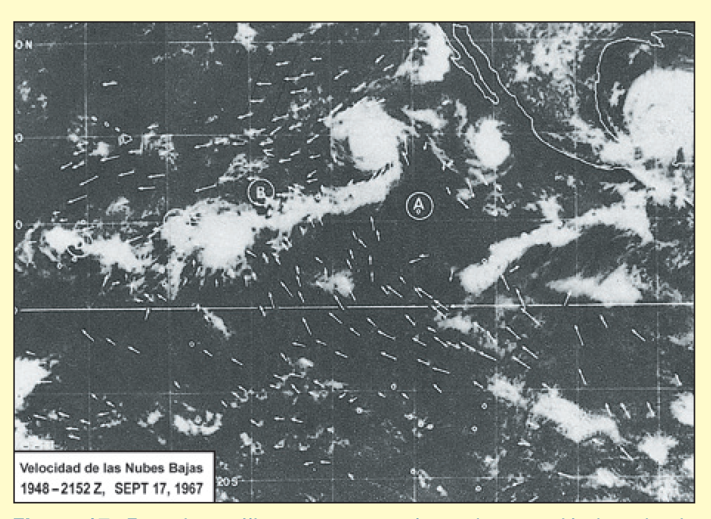


Figura 17: Foto de satélite que muestra las nubes moviéndose hacia las áreas de convergencia B, C y D. Las flechas indican la dirección del viento. (*The Use of Satellite Pictures in Weather Analysis and Forecasting* [El uso de imágenes satelitales en el Análisis y Pronóstico del Clima], Anderson y otros, p. 188.)



Figura 18: Pequeñas piezas de nubes (cúmulos), moviéndose hacia una zona de convergencia cerca del horizonte, donde podemos ver una extensa nube *cumulonimbus*. (*Clouds and Storms* [Nubes y Tormentas], Ludlam, laminas 7, 4.)

2) Unión: Después, las pequeñas nubes se juntan formando una nube más grande[1] (ver figuras 18 y 19).

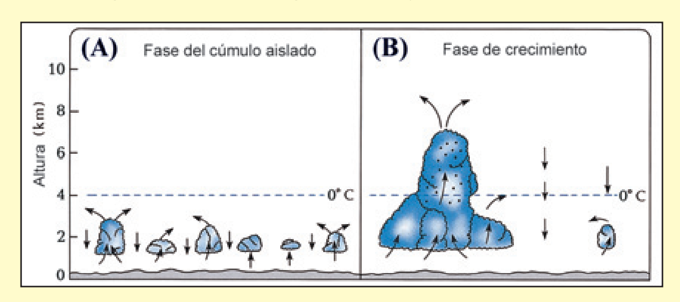


Figura 19: (A) Pequeños pedazos sueltos de nubes (cúmulos). (B) Cuando las pequeñas nubes se juntan las corrientes de aire en la gran nube aumentan, haciendo que la nube vaya tomando la forma de una pila. Las gotas de agua están indicadas con (.). (*The Atmosphere* [La Atmósfera], Anthes y otros, p. 269.)

---

(1) Ver *The Atmosphere* [La Atmósfera], Anthes y otros, pp. 268-269, y también *Elements of Meteorolgy* [Elementos de Meteorología], Miller y Thompson, p. 141.

3) **El Apilado:** Cuando las pequeñas nubes se juntan, las corrientes de aire dentro de la gran nube aumentan. Las corrientes cercanas al centro de la nube son más fuertes que aquellas cercanas a los bordes.[1] Estas corrientes provocan que el cuerpo de la nube crezca verticalmente, así la nube está "apilada" (Ver Fig. 19 (B), 20 y 21). Este crecimiento vertical provoca que el cuerpo de la nube se estire hacia regiones más frías de la atmósfera, donde las gotas de agua y el granizo se forman y comienzan a crecer cada vez más, cuando estas gotas de agua y granizo se hacen muy pesadas como para que las corrientes las soporten, empiezan a caerse de la nube como lluvia, granizo, etc.[2]

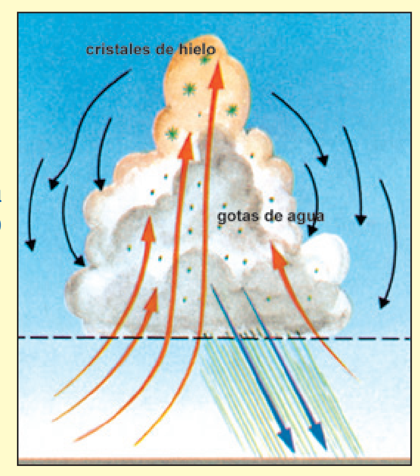


Figura 20: Una nube *cumulonimbus*. Después que la nube es apilada, la lluvia sale de ella. (*Weather and Climate* [Tiempo y Clima], Bodin, p. 123.)

Dios dice en el Corán:

> ﴾ **¿Acaso no ves que Dios empuja las nubes y las acumula en capas y ves la lluvia salir de sus entrañas?....** ﴿ (Corán, 24:43)

---

(1) Las corrientes cercanas al centro son más fuertes, debido a que estas se encuentran protegidas de los efectos congelantes por la parte externa de la nube.

(2) *The Atmosphere* [La Atmósfera], Anthes y otros, p. 269, y también *Elements of Meteorolgy* [Elementos de Meteorología], Miller y Thompson, pp. 141-142.



Figura 21: Una nube *cumulonimbus*. (*A Colour Guide to Clouds* [Una Guía Colorida de las Nubes], Scorer y Wexler, p. 23.)

Los meteorólogos han descubierto tan solo recientemente estos detalles de la formación de las nubes, su estructura y funcionamiento mediante la utilización de equipos avanzados como los aviones, satélites, computadoras, globos aerostáticos y otros equipos para el estudio del viento y su dirección, para medir la humedad y sus variaciones, y para determinar niveles y variaciones de la presión atmosférica.[1]

El verso anterior, después de mencionar a las nubes y la lluvia habla sobre el granizo y los relámpagos:

> ﴾ **....y hace que del cielo, de montañas que en él hay, caiga granizo con el que daña a quien quiere y del que libra a quien quiere? El fulgor de su relámpago casi los deja sin vista.**﴿ (Corán, 24:43)

Los meteorólogos han descubierto que esta nubes (*cumulonimbus*), que hacen llover granizo, alcanzan una altura

(1) *Ver I'yaaz al-Qur'aan al-Karim fi Wasf Anwa' al-Riaah, al-Subuh, al-Mattar,* Makki y otros, p. 55.

de 25.000 a 30.000 pies (4,7 a 5,7 millas),[1] equivalentes a 7,46 a 9,04 Km., altura comparada con las alcanzadas por las montañas, como dice el Corán: **[... y hace que del cielo, de montañas que en él hay,...]**. (Ver fig. 21).

Este verso, da lugar a una interrogante ¿Por qué es que el verso dice: **[...de su relámpago...]**, refiriéndose al granizo? ¿Acaso significa esto que el granizo es el factor principal en la producción de relámpago? Veamos lo que el libro titulado *Meteorology Today* [La Meteorología Hoy], dice sobre esto: "Las nubes se van electrificando a medida que el granizo va cayendo a través de una región en la nube formada pequeñas gotas superenfriadas y cristales de hielos. Cuando las pequeñas gotas en estado líquido colisionan con el granizo, se congelan al contacto y descargan el calor latente. Esto mantiene a la superficie del granizo más caliente que la de los cristales de hielo que lo rodean. Cuando el granizo entra en contacto con los cristales de hielo que lo rodean, ocurre un importante fenómeno: Electrones fluyen del objeto más frío hacia el más caliente. Por lo tanto el granizo se carga negativamente. El mismo efecto ocurre cuando las pequeñas gotas superenfriadas entran en contacto con un pedazo de granizo, tenues astillas de hielo positivamente cargadas se desprenden. Estas partículas más livianas y de carga positiva, son entonces transportadas hacia la parte superior de la nube por corrientes de aire. El granizo,



(1) *Elements of Meteorology* [Elementos de Meteorología], Miller y Thompson, p. 141.

negativamente cargado restante, cae en dirección a la base de la nube, así la parte más baja de la misma se carga con energía negativa. Estas cargas negativas son entonces descargadas hacia el suelo, en forma de relámpagos.[1] Concluimos de esto que el granizo es el factor principal en la producción de los relámpagos.

Estos datos sobre los relámpagos han sido descubiertos tan solo recientemente. Hasta el año 1600 E.C., las ideas de Aristóteles sobre la meteorología eran dominantes. Por ejemplo, Aristóteles dijo que la atmósfera posee dos tipos de exhalación; seca y húmeda. También dijo que los truenos son el sonido resultante de la colisión de la exhalación seca y las nubes vecinas y que los relámpagos son el resultado de combustión de la exhalación seca con un tenue y débil fuego.[2] Estas son algunas de las ideas sobre la meteorología que eran dominantes durante la época de revelación Coránica, hace catorce siglos.

H) Comentarios de los científicos sobre los milagros científicos en el Sagrado Corán:

Los siguientes son algunos comentarios emitidos por científicos[3] sobre los milagros científicos del Santo Corán. Todos estos comentarios han sido tomados del vídeo titulado *This is the Truth* [Esta es la verdad]. En esta cinta de vídeo Usted puede ver y escuchar a los científicos mientras que ellos vierten sus respectivos comentarios. (Porfavor visite **www.islam-guide.com/es/verdad** para conseguir una copia de este vídeo, para verlo en su totalidad online, o para ver segmentos de vídeo de estos comentarios online en inglés)

---

(1) *Meteorology Today* [La Meteorología Hoy], Ahrens, p. 437.

(2) *The Works of Aristotle Translated into English: Meteorologica* [Los trabajos de Aristoteles traducidos al Ingles: Meteorologica], vol. 3, Ross y otros, pp. 369a-369b

(3) Nota: Los cargos ocupados por todos los científicos mencionados en este libro corresponden al año 1997.

1) El Dr. T.V.N. Persaud es Profesor en Anatomía, Director del Dpto. de Anatomía y Profesor en Pediatría y Salud infantil (*Universidad de Manitoba, Winnipeg, Manitoba, Canadá*). Un profesional bien conocido en su medio, autor y editor de 25 libros, ha publicado cerca de 181 estudios científicos. En 1991, recibió el más distinguido premio que se otorga en el campo de la Anatomía en Canadá; el premio J.C.B. Grant, otorgado por la Asociación Canadiense de Anatomistas. Cuando fue consultado sobre los milagros científicos en el Corán que él en persona había estudiado e investigado, afirmó lo siguiente:

"Tengo entendido que Muhammad fue un hombre común y corriente. No sabía leer ni escribir (de hecho era analfabeto). Estamos hablando de hace más o menos 1400 años. Tenemos a alguien que era analfabeto vertiendo profundos pronunciamientos y afirmaciones que son increíblemente precisas sobre la naturaleza científica. Yo personalmente, no puedo ver como es que esto pueda ser el resultado del simple azar. Hay demasiada exactitud y precisión, al igual que el Dr. Moore, no encuentro ninguna dificultad en aceptar que fue una inspiración divina o revelación, la que lo condujo a estas afirmaciones." El profesor Persaud ha incluido algunos versos Coránicos y dichos del Profeta Muhammad ﷺ en algunos de sus libros. También ha presentado estos versos y dichos en varias conferencias.

2) El Dr. Joe Leigh Simpson es Catedrático y Jefe del Departamento de Obstetricia y Ginecología, en el Baylor College of Medicine en Houston, Texas, EE.UU. Ha sido también Catedrático y Jefe del Dpto. de Obstetricia y Ginecología en la Universidad de Tennesse, en Memphis, Tennesse, EE.UU. También es Presidente de la Sociedad Estadounidense de la Fertilidad. Ha recibido muchos premios incluyendo el Premio de Reconocimiento Público de 1992, otorgado por la Asociación de Catedráticos en Obstetricia y Ginecología. El Dr. Simpson estudió los siguientes dos dichos del Profeta Muhammad ﷺ:

{En cada uno de vosotros, todos los componentes de vuestra creación son juntados en el útero de vuestras madres en cuarenta días...}[1]

{Después de que han pasado cuarenta y dos noches, Dios envía un Ángel hacia el embrión el cual le da forma y crea su audición, visión, piel, carne y huesos...}[2]

El Dr. Simpson estudió estos dos dichos del Profeta ﷺ exhaustivamente, notando que los primeros cuarenta días constituyen una etapa claramente distinguible en el desarrollo del embrión. Simpson quedó particularmente impresionado por la absoluta precisión y exactitud de estos dichos del Profeta ﷺ. Así durante una conferencia dio la siguiente opinión:

"Así pues, los dos *hadices* (dichos del Profeta Muhammad ﷺ), anteriormente mencionados, nos pueden proporcionar un orden cronológico para comprender los principales desarrollos embriológicos que se dan antes de los 40 días". "Recapitulando, el mismo punto fue denotado repetidas veces por varios de los disertantes esta mañana; el de que tales *hadices* no podían ser el resultado del conocimiento científico existente y disponible en la época en que fueron registrados... se concluye, creo yo, que no sólo no existe un conflicto entre la genética y la religión, más bien, de hecho, la religión puede guiar a la ciencia, sumando la revelación a algunos de los enfoques científicos tradicionales, y que existen afirmaciones en el Corán comprobadas siglos después por la ciencia como válidas y correctas, lo cual apoya la afirmación de que el conocimiento en el Corán proviene de Dios."

---

(1) Narrado en *Sahih Muslim*, #2643, y *Sahih al-Bujari*, #3208.

Nota: Lo que se encuentra entre corchetes {…} en este libro es una traducción de lo que el Profeta Muhammad ﷺ dijo. También nótese que el símbolo # utilizado en las notas de pie, indica el número del *hadiz*. Un *hadiz* es una transmisión confiable de los compañeros del Profeta Muhammad ﷺ sobre lo que este dijo, hizo, aprobó o desaprobó.

(2) Narrado en *Sahih Muslim*, #2645.

3) El Dr. E. Marshall Johnson es catedrático y Jefe de la facultad de Anatomía y Biología evolutiva, es también Director del Instituto Daniel Baugh, de la universidad Thomas Jefferson en Filadelfia, Pennsylvania, EE.UU. Ha escrito más de 200 publicaciones. Fue presidente de la Asociación Teratológica. En 1981, durante la Séptima Conferencia Médica en Dammam, Arabia Saudita, el Prof. Johnson dijo en su disertación:

"Resumiendo, el Corán no sólo describe el desarrollo de la forma exterior, sino que enfatiza también las etapas internas, las etapas que se dan dentro del embrión, de su creación y desarrollo, enfatizando eventos fundamentales reconocidos por la ciencia contemporánea."

También dijo: "Como científico, puedo trabajar específicamente con cosas que puedo ver. Yo puedo entender la embriología, la biología evolutiva. Yo puedo entender las palabras que me son traducidas del Corán. Como ejemplifiqué anteriormente; si volviera en el tiempo hasta esa época, sabiendo lo que sé hoy en día…, no podría describir las cosas que fueron descritas. No veo evidencias que refuten el concepto de que este individuo, Muhammad, recibiera su información de alguna otra fuente. Por lo tanto, no veo ningún conflicto aquí con el concepto de que la intervención divina estuvo de por medio en lo que él escribió."[1]

4) El Dr. William W. Hay, que es Catedrático en Oceanografía, en la Universidad de Colorado en Boulder, Colorado, EE.UU. Es un muy conocido científico marino. Después de una conversación con el Dr. Hay, sobre la mención que hace el Corán de fenómenos marítimos recientemente descubiertos, dijo:

"Encuentro muy interesante el hecho de que este tipo de información se encuentra en las escrituras del Sagrado Corán, y no tengo ni idea de dónde proviene, pero creo que es extremadamente

(1) El Profeta Muhammad ﷺ era analfabeto. No podía leer ni escribir, pero él dictó el Corán a sus compañeros quienes lo memorizaron y ordenó a algunos de ellos que lo registren escribiéndolo.

interesante que esté ahí y que esta investigación sea llevada a cabo para descubrir el significado de algunos pasajes”. Cuando se le interrogó sobre la fuente u origen del Corán respondió: “Bien, yo creo que debe ser el ser divino.”

5) El Dr. Gerald C. Goeringer es Catedrático y Coordinador de Embriología Médica de la Facultad de Biología Celular, en la Escuela de Medicina de la Universidad de Georgetown, Washington DC, EE.UU. Durante la octava Conferencia Médica Saudí en Riyadh, Arabia Saudita, el profesor Goeringer afirmó lo siguiente durante la presentación de su tema:

“En tan sólo unas cuantas *aias* (versos del Corán), está contenida una muy comprensiva descripción del desarrollo humano desde el momento de la convergencia de los gametos, hasta la organogénesis. No ha existido anteriormente un tan único y completo registro del desarrollo humano en cuanto a clasificación, terminología y descripción. En la mayoría, sino en todas, de las instancias, estas descripciones antedatan por siglos el registro de las varias etapas del desarrollo embrional y fetal humano registrados en la literatura científica tradicional.”

6) El Profesor Yashudi Kusan, Director del Observatorio Astronómico de Tokio, Japón. Comentando sobre las afirmaciones astronómicas del Corán, dijo:

“Estoy muy impresionado de encontrar verdaderos hechos astronómicos en [el] Corán y para nosotros, los astrónomos modernos han estado estudiando tan sólo pequeños pedazos del universo. Hemos concentrado nuestros esfuerzos en tratar de comprender [una] muy pequeña parte, sin pensar en el universo [en su totalidad]. Por lo tanto, mediante la lectura [del] Corán y la respuesta a las interrogantes que se formulan, yo creo que puedo visualizar mi futuro método para investigar el Universo.”

7) El Dr. Tejatat Tejasen es actualmente el Jefe del Dpto. de Anatomía, y es también ex Decano de la facultad de Medicina de la Universidad Chiang Mai, en Chiang Mai, Tailandia. Durante la octava Conferencia Médica Saudita en Riyadh, Arabia Saudita, el Dr. Tejasen tomó la palabra y dijo:

“En los últimos tres años, me he interesado mucho en el Corán... Debido a mis estudios y a lo que he aprendido por medio de esta conferencia. Creo que todo lo que fue registrado en el Corán hace mil cuatrocientos años debe ser la verdad y que puede ser probada como tal por los métodos científicos. Siendo que el Profeta Muhammad, no podía leer ni escribir, entonces él debe ser un mensajero que dependía de la verdad que le era revelada como una instrucción de parte de Aquél que es el único elegible como Creador. Este creador debe ser Dios. Creo que ha llegado el momento de decir *La ilaha illa Allah*, que no hay dios que merezca la adoración sino Allah (Dios), *Muhammad rasúl Allah*, y que Muhammad es el Mensajero (Profeta) de Allah (Dios). Finalmente, debo felicitar a los organizadores por esta excelente y altamente exitosa conferencia… Me he beneficiado, no tan sólo del conocimiento científico (expuesto en la conferencia), sino también de la gran oportunidad de conocer muchos nuevos científicos y de entablar varias nuevas amistades entre los participantes. Lo más preciado que he ganado con esta conferencia, es *La ilaha illa Allah, Muhammad rasúl Allah*, y el haberme convertido en musulmán.”

Después de todos estos ejemplos en los que hemos visto de cerca los milagros científicos en el Sagrado Corán y todos los comentarios vertidos por los científicos, hagámonos las siguientes preguntas:

- ¿Es simplemente una coincidencia que toda esta información científica recientemente descubierta, en diferentes campos, fue mencionada en el Corán, que fue revelado hace catorce siglos?
- ¿Es posible que este Corán fue escrito por Muhammad ﷺ o por cualquier otro ser humano?

La única respuesta posible es que el Corán debe ser la palabra literal de Dios, revelada por Él.

(2) El Gran Desafío: El de producir un capítulo igual a cualquiera de los capítulos del Sagrado Corán

Dios dice en el Corán:

> ﴾ **Y si tenéis alguna duda sobre lo que hemos revelado a Nuestro siervo, venid vosotros con una sura igual; y si decís la verdad, llamad a esos testigos que tenéis en ves de Dios. Mas si no lo hacéis, que no lo haréis, temed al fuego cuyo combustible son los hombres y las piedras, preparado para los incrédulos. Y dadles la buena noticia a los que creen y practican las acciones de bien, de que tendrán jardines por cuyo suelo correrán los ríos....** ﴿ (Corán, 2:23-25)

Desde que el Corán fuera revelado, hace catorce siglos, hasta hoy, nadie ha sido capaz de producir un solo capítulo igual a los del Corán en su belleza, elocuencia, esplendor, sabia legislación, información verdadera, profecías verdaderas y otros atributos perfectos del Corán. Nótese también que el más pequeño capítulo del Corán (Capítulo 108) tiene tan sólo diez palabras, aún así, nadie ha sido capaz de vencer el desafío, desde entonces hasta hoy.[1] Algunos de los árabes incrédulos que eran enemigos del Profeta Muhammad ﷺ trataron de vencer el desafío para probar que Muhammad ﷺ no era un verdadero profeta, pero fallaron en su intento.[2] Esto a pesar de que el Corán fue revelado en su propio idioma y dialecto, y de que los árabes en la época de Muhammad ﷺ eran gente muy elocuente que solían componer maravillosas y excelentes poesías, todavía leídas y apreciadas aún en nuestros días.

---

(1) Ver *Al-Burhaan fi 'Ulum al-Qur'aan*, Al-Zarkashi, vol. 2, p. 224.

(2) Ver *Al-Burhaan fi 'Ulum al-Qur'aan*, Al-Zarkashi, vol. 2, p. 226.



El más pequeño capítulo del Corán (Capítulo 108) tiene tan solo diez palabras, aún así, nadie ha sido capaz de vencer el desafío de producir un capítulo igual a cualquiera de los capítulos del Sagrado Corán.

(3) Profecías bíblicas sobre el advenimiento de Muhammad ﷺ, el Profeta del Islam

Las profecías bíblicas sobre el advenimiento del Profeta Muhammad ﷺ son evidencia de la verdad del Islam para las personas que creen en la misma.

En Deuteronomio 18, Moisés afirmó que Dios le dijo: **"Profeta les levantaré de en medio de sus hermanos, como tú; y pondré mis palabras en su boca, y él les hablará todo lo que yo le mandare. Mas a cualquiera que no oyere mis palabras que él hablare en mi nombre, yo le pediré cuenta." (Deuteronomio 18:18-19 RVR1960).**[1]



(1) Algunos de los versos en este capítulo han sido tomados de la Biblia *Reina-Valera de 1960 (RVR1960)*; y otros han sido tomados *de La Biblia de las Américas (LBLA)*.

Concluimos de estos versos que el profeta ha ser mandado por Dios debe reunir las siguientes tres características:

1) Él será como Moisés.

2) Él será de entre los hermanos de los israelitas; o sea los ismaelitas.

3) Que Dios pondrá Sus palabras en la boca de este profeta y que éste declarará lo que Dios le ordene.

Examinemos las tres características más a fondo:

1) Un profeta igual a Moisés:

Difícilmente han existido dos profetas que hayan sido tan parecidos como Moisés y Muhammad ﷺ. Ambos recibieron una ley comprensible y un código de vida. Ambos se enfrentaron a sus enemigos y obtuvieron la victoria sobre ellos de una forma milagrosa. Ambos fueron aceptados como profetas y hombres de estado. Ambos emigraron a consecuencia de conspiraciones de asesinato contra ellos. Las analogías entre Jesús y Moisés no sólo no contemplan las anteriormente citadas similitudes sino que tampoco contemplan otras aún más cruciales. Estas incluyen el nacimiento natural, vida familiar y muerte de Moisés y Muhammad ﷺ a diferencia de Jesús. Más aún, Jesús fue tomado por sus seguidores como el hijo de Dios y no exclusivamente como un profeta de Dios, que es como Moisés y Muhammad ﷺ fueron tomados y como los musulmanes considera a Jesús. Entonces, esta profecía se refiere al Profeta Muhammad ﷺ y no a Jesús, porque Muhammad ﷺ es más parecido a Moisés que Jesús, con relación a los puntos anteriormente mencionados.

También uno se da cuenta al leer el evangelio de Juan que los judíos estaban esperando el cumplimiento de tres distintas profecías. La primera era la llegada de Cristo. La segunda era la venida de Elías. La tercera era la venida del Profeta. Esto se hace claro debido a las tres preguntas que le fueron hechas a Juan el Bautista: "**... Los Judíos de Jerusalén habían enviado donde Juan algunos sacerdotes y levitas para que le preguntaran: "¿Quién eres tú?". Juan aceptó decírselo y no lo negó.**

Declaró: "Yo no soy el Cristo". Le dijeron: "Entonces, ¿quién eres?, ¿Elías?" Contestó: "Yo no soy Elías". Le dijeron: " ¿Eres el Profeta?". Contestó "No" (Juan 1:19-21). Si buscamos en una Biblia que tenga referencias encontraremos en las notas marginales que las palabras "el Profeta" en Juan 1:21, se refieren a la profecía de Deuteronomio 18:15 y 18:18.[1] Concluimos de todo ésto que la profecía de **Deuteronomio 18:18** no se refiere a Jesús sino a Muhammad ﷺ.

2) De entre los "hermanos" de los israelitas:

Abraham tuvo dos hijos, Ismael e Isaac (**Génesis 21**). Ismael se convirtió en el padre de la nación árabe, e Isaac se convirtió en el padre de la nación judía. El profeta del que habla Deuteronomio no proviene de entre los judíos mismos; sino de entre sus hermanos; o sea los Ismaelitas. Muhammad ﷺ, un descendiente de Ismael, es de hecho este profeta.

También **Isaías 42:1-13** habla sobre el siervo de Dios, Su "Siervo" y "Escogido" quien habrá de traer una ley. **"No se desanimará ni desfallecerá hasta que haya establecido en la tierra la justicia, y su ley esperarán las costas" (Isaías 42:4 *LBLA*)**. El versículo 11 conecta a ese esperado mensajero con los descendientes de Cedar. ¿Quién es Cedar? Según **Génesis 25:13**, Cedar fue el segundo hijo de Ismael, el ancestro del Profeta Muhammad ﷺ.

3) Dios pondrá Sus palabras en la boca de este profeta:

Las palabras de Dios (el Sagrado Corán) fueron verdaderamente puestas o colocadas en la boca de Muhammad ﷺ. Dios envió al Arcángel Gabriel para que le enseñara a Muhammad ﷺ las palabras exactas de Dios (el Sagrado Corán) y le ordenó que las dictara a la gente tal y como las había oído. Las palabras no son, por lo tanto, suyas. Estas no provenían de sus propios pensamientos, sino que fueron puestas en su boca por el Arcángel. Durante la vida de Muhammad ﷺ, y bajo su

---

(1) Ver las notas marginales sobre el versículo 1:21 del evangelio de Juan en cualquier Biblia con referencias.

supervisión, estas palabras fueron memorizadas y escritas por sus compañeros.

También, esta profecía en **Deuteronomio** menciona que este profeta hablará las palabras de Dios en el nombre de Dios. Si damos un vistazo al Sagrado Corán, encontraremos que todos sus capítulos, excepto el Capítulo 9, están precedidos o empiezan con la frase "En el nombre de Dios, el Misericordioso, el Compasivo."

Otra indicación (aparte de la profecía en **Deuteronomio**) es que **Isaías** relaciona al mensajero conectado con Cedar con un nuevo cántico (una escritura en un nuevo idioma) que ha de ser cantado al Señor **(Isaías 42:10-11)**. Esto se ve mencionado más claramente en la profecía de **Isaías: "y en lengua extranjera, El hablará a este pueblo" (Isaías 28:11 *LBLA*)**. Otro punto relacionado, es que el Corán fue revelado en diferentes lugares y por partes en un período de 23 años. Es interesante comparar esto con Isaías 28 que habla sobre la misma cosa, **"Porque mandamiento tras mandamiento, mandato sobre mandato, renglón tras renglón, línea sobre línea, un poquito allí, otro poquito allá." (Isaías 28:10 RVR1960)**.

Note que Dios dijo en el verso anterior a la profecía en **Deuteronomio 18:18, "Mas a cualquiera que no oyere mis palabras que él hablare en mi nombre, yo le pediré cuenta" (Deuteronomio 18:19 *RVR1960*)**. Esto significa que quien cree en la Biblia debe creer en lo que este profeta dice, y este profeta es Muhammad ﷺ.

(4) Los versos coránicos que mencionan eventos futuros que ocurrieron posteriormente

Un ejemplo de las predicciones correctas Coránicas de eventos futuros, es la victoria de los romanos sobre los persas en el espacio de 3 a 9 años, después de que los romanos fueran

derrotados por los persas en la época del Profeta Muhammad ﷺ. Dios dijo en el Corán:

> ﴾ **Los Romanos han sido vencidos en la tierra más próxima. Pero ellos, a pesar de su derrota vencerán dentro de *bid'i* (tres a nueve) años....** ﴿ (Corán, 30:2-4)

Veamos qué es lo que la Historia nos dice sobre estas guerras. El libro titulado "*History of the Byzantine State*" [Historia del Estado Bizantino], nos dice que el ejército romano recibió una dura derrota en Antioquia en el 613 E.C., y como resultado de eso los persas empezaron a empujar y avanzar en todos los frentes.[1] En aquel momento, hubiera sido muy difícil imaginar que los romanos irían a derrotar a los persas, pero el Corán prometió que ellos serían victoriosos en el espacio de 3 a 9 años. En el año **622** de la era común, **nueve** años después de la derrota romana, las dos fuerzas (romanos y persas), se enfrentaron en las tierras de Armenia y el resultado de la batalla fue la decisiva victoria de los romanos sobre los persas, por primera vez, después de su derrota en el 613.[2] La promesa fue cumplida tal y como Dios lo dijo en el Corán.

Existen muchos otros versos Coránicos y dichos del Profeta ﷺ que mencionan eventos futuros que ocurrieron.

---

(1) *History of the Byzantine State* [Historia del Estado Bizantino], Ostrogorsky, p. 95.

(2) *History of the Byzantine State* [Historia del Estado Bizantino], Ostrogorsky, pp. 100-101, and *History of Persia* [Historia de Persia], Sykes, vol. 1, pp. 483-484. También ver *The New Encyclopaedia Britannica*, Micropaedia [La Nueva Enciclopedia Británica, Micropedia] vol. 4, p. 1036.

(5) Los milagros realizados por el Profeta Muhammad ﷺ

El Profeta Muhammad ﷺ realizó muchos milagros con el permiso de Dios. Estos milagros fueron presenciados por muchas personas. Por ejemplo:

- Cuando los incrédulos de la Meca le pidieron al Profeta ﷺ que les muestre un milagro, este les mostró la separación de la Luna en dos partes.[1]
- Otro milagro fue el brotar del agua de las manos de Muhammad ﷺ cuyo sus compañeros quedaron sedientos y no les quedaba más que un poco de agua en una vasija. Los compañeros se le acercaron y le dijeron que no tenían agua para hacer las abluciones, ni para beber excepto la que tenían en el recipiente. Entonces Muhammad ﷺ colocó su mano en la vasija y el agua empezó a brotar de entre sus dedos para que bebieran e hicieran sus abluciones. El número de personas era mil quinientas.[2]

Hubo muchos otros milagros que Muhammad ﷺ realizó o que le acontecieron.

(6) La vida sencilla de Muhammad ﷺ

Si comparamos la vida de Muhammad ﷺ antes de su misión como profeta con su vida después de que comenzó su misión, concluiremos que es irracional pensar que Muhammad ﷺ era un falso profeta; que pretendía la profecía para obtener ganancias materiales, grandeza, gloria, o poder.

Antes de empezar su misión como profeta, Muhammad ﷺ no tenía problemas financieros. Como un exitoso y respetado mercader Muhammad ﷺ tenía un satisfactorio y confortable

(1) Narrado en *Sahih Al-Bujari*, #3637, y *Sahih Muslim*, #2802.
(2) Narrado en *Sahih Al-Bujari*, #3576, y *Sahih Muslim*, #1856.

ingreso. Después de su misión; y por causa de la misma, su situación económica empeoró drásticamente. Para clarificar esto un poco más, revisemos los siguientes textos sobre de su vida:

- Aa'isha, la esposa de Muhammad ﷺ, dijo dirigiéndose a su sobrino: "Oh sobrino mío, a veces pasaban dos meses sin que se encendiera un fuego (para cocinar la comida) en las casas del Profeta ﷺ ". Su sobrino le pregunto: "Oh tía, ¿qué los sostuvo entonces?", ella dijo: " El agua y los dátiles, pero el Profeta ﷺ tenía algunos vecinos de entre los Ansar quienes tenían camellos que le proporcionaban leche y solían mandarle al Profeta ﷺ algo de su leche."[1]
- Sahl Ibn Sa'ad, uno de los compañeros de Muhammad ﷺ, dijo: "El Profeta de Dios ﷺ no volvió a ver (comer) pan hecho con harina fina desde que fuera comisionado como Profeta hasta el día en que murió."[2]
- Aa'isha la esposa de Muhammad ﷺ, dijo; "El catre sobre el que el Profeta ﷺ dormía estaba hecho de cuero rellenado con fibra de hojas de dátiles."[3]
- Amr Ibn Al Hariz, uno de los compañeros del Profeta ﷺ dijo que cuando el Profeta ﷺ murió no dejó dinero o cosa alguna, excepto su mula blanca sobre la que montaba sus armas y un pedazo de terreno que dio a la caridad.[4]

Muhammad ﷺ vivió esta vida difícil hasta el día en que murió a pesar de que el tesoro de los musulmanes estaba bajo su disposición, la mayor parte de la península arábiga ya era musulmana antes de que muriera y los musulmanes fueron victoriosos dieciocho años después del comienzo de su misión.

¿Será posible que Muhammad ﷺ hubiera pretendido ser profeta para conseguir estatus, grandeza y poder? El deseo de tener poder y status está usualmente asociado con la buena comida, la

(1) Narrado en *Sahih Muslim*, #2972, y *Sahih Al-Bujari*, #2567.
(2) Narrado en *Sahih Al-Bujari*, #5413, y *Al-Tirmizi*, #2364.
(3) Narrado en *Sahih Muslim*, #2082, y *Sahih Al-Bujari*, #6456.
(4) Narrado en *Sahih Al-Bujari*, #2739, y *Musnad Ahmad*, #17990.

ropa fina, palacios monumentales, guardias a su servicio y la autoridad indisputable. ¿Acaso alguno de estos parámetros se puede aplicar a Muhammad ﷺ? Unos cuantos vistazos a su vida nos pueden ayudar a responder esta pregunta.

A pesar de sus responsabilidades de profeta, maestro, hombre de estado y juez, Muhammad ﷺ solía ordeñar su cabra,[1] remendaba su ropa, reparaba sus calzados,[2] ayudaba en las tareas caseras,[3] y visitaba a la gente pobre cuando se enfermaban.[4] También ayudó a sus compañeros a cavar una trinchera y a sacar la arena junto con ellos.[5] Su vida fue un increíble modelo de humildad y sencillez.

Sus seguidores lo amaban, respetaban y confiaban en él de una forma impresionante. Aún así, él continuaba insistiendo que la deificación debía ser dirigida a Dios y no a su persona. Anas, uno de los compañeros del profeta, dijo que no había persona a la que ellos amaran tanto como al Profeta Muhammad ﷺ, pero que cuando él llegaba a ellos no se ponían de pie, como reverencia a él, pues odiaba que lo reverenciaran,[6] tal como otras personas hacen con sus grandes hombres.

Mucho antes de que hubiese alguna perspectiva de éxito para el Islam, y al comienzo de una larga y dolorosa era de tortura, sufrimiento y persecución en contra de Muhammad ﷺ y sus compañeros, él recibió una interesante propuesta. Un mensajero de los líderes paganos, llamado Utba, llegó diciéndole: "... Si lo que quieres es dinero, juntaremos el dinero necesario para que seas el más rico de nosotros. Si lo que quieres es el liderazgo, te haremos nuestro líder y nunca decidiremos sobre algún asunto sin tu aprobación. Si lo que quieres es un reino te haremos nuestro

(1) Narrado en *Musnad Ahmad*, #25662.

(2) Narrado en *Sahih Al-Bujari*, #676, y *Musnad Ahmad*, #25517.

(3) Narrado en *Sahih Al-Bujari*, #676, y *Musnad Ahmad*, #23706.

(4) Narrado en *Muwatta' Malek*, #531.

(5) Narrado en *Sahih Al-Bujari*, #3034, y *Sahih Muslim*, #1803, y *Musnad Ahmad*, #18017.

(6) Narrado en *Musnad Ahmad*, #12117, y *Al-Tirmidhi*, #2754.

rey...”.Tan sólo una condición le fue requerida a Muhammad ﷺ a cambio de todo aquello, que renunciara a su prédica; que dejara de atraer la gente al Islam y a la adoración de un solo Dios sin asociarle nada. ¿Acaso no es tentadora esta oferta para alguien que busca el beneficio mundano? ¿Acaso se mostró Muhammad ﷺ vacilante cuando le fue hecha la oferta? ¿Acaso la rechazó a manera de estrategia de regateo dejando la puerta abierta para una mejor oferta? La siguiente fue su respuesta: **{En el Nombre de Dios, el Clemente, El Misericordioso}** y posteriormente le recitó a Utba los versos Coránicos del capítulo 41, del 1 al 38.[1] Los siguientes son algunos de los versos mencionados:

> ﴾ **Revelación descendida por el Misericordioso, el Compasivo. Un libro cuyos signos son un claro discernimiento, que ha sido expresado en una Recitación árabe para gente que sabe. Es portador de buenas noticias y advertidor, pero la mayoría de ellos se han apartado y no escuchan.** ﴿ (Corán, 41:2-4)

En otra ocasión y en respuesta a la súplica de su tío para que detuviera su prédica; la respuesta de Muhammad ﷺ fue tanto decisiva como sincera: **{ ¡Juro en el Nombre de Dios, Oh tío!, que aunque ellos colocasen el sol en mi mano derecha y la luna en la izquierda, en recompensa, por renunciar a esta cuestión (invitar a la gente al Islam), nunca desistiré hasta que Dios lo haga (Al Islam) triunfar, o yo perezca defendiéndolo.}**[2]

Muhammad ﷺ, y sus pocos seguidores sufrieron no sólo muchas formas de tortura y sacrificio durante trece años, sino que los incrédulos también lo trataron de asesinar varias veces. En una ocasión trataron de romperle la cabeza y asesinarlo con una roca gigante, que apenas podían alzar.[3] En otra ocasión

---

(1) *Al-Sirah Al-Nabawiah*, Ibn Hisham, vol. 1, pp. 293-294.

(2) *Al-Sirah Al-Nabawiah*, Ibn Hisham, vol. 1, pp. 265-266.

(3) *Al-Sirah Al-Nabawiah*, Ibn Hisham, vol. 1, pp. 298-299.

trataron de matarlo poniendo veneno en su comida.[1] ¿Son estas las características de un hombre ególatra y hambriento de poder? ¿Qué podría justificar tal vida de sufrimiento y sacrificio aún después de que fuera totalmente victorioso sobre sus adversarios? ¿Qué podría explicar la humildad y nobleza que demostró en sus más gloriosos momentos cuando insistió que el éxito se debe tan sólo a la ayuda de Dios y no a su propio genio?

(7) El fenomenal crecimiento del Islam

Al final de este capítulo sería apropiado indicar un importante indicio sobre la veracidad del Islam. Es algo bien conocido que en los Estados Unidos y en todo mundo, el Islam es la religión que más rápido crece. Las siguientes son algunas observaciones sobre el fenómeno:

- "El Islam es la religión que más rápido crece en América, una guía y pilar de estabilidad para mucha de nuestra gente..." (Hillary Rodham Clinton, *Los Angeles Times*).[2]
- "Los musulmanes son el grupo que más rápido crece en el mundo..." (The Population Reference Bureau, *USA Today*).[3]
- "....el Islam es la religión de mas rápido crecimiento en el país." (Geraldine Baum; Newsday Religion Writer, *Newsday*).[4]

---

(1) Narrado en *Al-Darimi*, #68, y *Abu-Dawud*, #4510.

(2) Larry B. Stammer, Times Religion Writer, "First Lady Breaks Ground With Muslims," *Los Angeles Times*, Edicion Local, Metro Section, Parte B, Mayo 31, 1996, p. 3.

(3) Timothy Kenny, "Elsewhere in the World," *USA Today*, Edición Final, News Section, Febrero 17, 1989, p. 4A.

(4) Geraldine Baum, "For Love of Allah," *Newsday*, Edicion de Nassau

- "El Islam, la religión de más rápido crecimiento en los Estados Unidos..." (Ari L. Goldman, *New York Times*).[1]

Este fenómeno nos indica que el Islam es verdaderamente una religión de Dios. Es irracional pensar que tantos americanos y personas de diferentes países se hayan convertido al Islam sin una cuidadosa consideración y profunda contemplación antes de concluir que el Islam es verdadero. Estos conversos provienen de diferentes países, clases, razas y ocupaciones; incluyendo científicos, catedráticos, filósofos y periodistas, políticos, actores, y atletas. (Sírvase visitar **www.islam-guide.com/es/historias** si le interesa leer sobre las historias de gente que se ha convertido al Islam. En esta página web Ud. puede leer las ideas e impresiones de personas que se han convertido al Islam.)

Los puntos mencionados en este capítulo constituyen tan sólo algunas de la evidencias que prueban la afirmación de que el Corán es la palabra literal del Dios, que Muhammad ﷺ es verdaderamente un profeta enviado por Dios y que el Islam es verdaderamente una religión de Dios.





(1) Ari L. Goldman, "Mainstream Islam Rapidly Embraced By Black Americans," *New York Times*, Late City Final Edition, Febrero 21, 1989, p. 1.

Capítulo 2

ALGUNOS BENEFICIOS DEL ISLAM

El Islam proporciona muchos beneficios para el individuo y la sociedad. Este capítulo menciona algunos de los beneficios relacionados con el individuo.

(1) La entrada al Paraíso eterno

Dios dijo en el Corán:

> ﴾ **Y dadles la buena noticia a los que creen y practican las acciones de bien, de que tendrán jardines por cuyo suelo corren ríos....** ﴿ (Corán, 2:25)

Dios también dijo:

> ﴾ **Tomad delantera hacia un perdón de vuestro Señor y un Jardín (Paraíso) cuya anchura son los cielos y la tierra, que ha sido preparado para los que crean en Dios y en sus mensajeros....** ﴿ (Corán, 57:21)

Dios también dijo:

El Profeta Muhammad ﷺ nos dijo que el menor de los habitantes del Paraíso tendrá diez veces más lo mejor de la vida terrenal,[1] y él o ella tendrán lo que deseen multiplicado diez veces.[2] El Profeta también dijo: **{Un espacio en el Paraíso equivalente al tamaño de un pie, será mejor que el mundo y todo lo que hay en él.}**[3] Dijo también: **{En el paraíso hay cosas que ningún**

(1) Narrado en *Sahih Muslim*, #186, y *Sahih Al-Bujari*, #6571.

(2) Narrado en *Sahih Muslim*, #188, y *Musnad Ahmad*, #10832.

(3) Narrado en *Sahih Al-Bujari*, #6568, y *Musnad Ahmad*, #13368.

ojo ha visto ni oído escuchado, y que ninguna mente humana ha imaginado.}[1] Dijo también: **{El hombre más miserable de este mundo, de entre aquellos que entrarán al Paraíso, será inmerso en él tan sólo una vez, y después se le preguntará, "¡Oh!, hijo de Adán ¿Acaso has enfrentado alguna vez la miseria? ¿Has experimentado alguna vez la dificultad?" y él dirá, "¡No, por Dios! nunca enfrenté miseria alguna, y nunca experimenté dificultad alguna."}**[2]

Si entras en el Paraíso vivirás una vida muy feliz, sin enfermedades, infortunios o muerte, y vivirás en él por siempre, Dios dijo en el Corán:

> ﴾ **Y a los que creen y practican las acciones de bien, les haremos entrar en jardines (el Paraíso) por cuyo suelo corren los ríos; allí serán inmortales para siempre....** ﴿ (Corán, 4:57)

(2) La salvación del castigo del Fuego del Infierno

Dios dijo en el Corán:

> ﴾ **El que se niegue a creer y muera siendo incrédulo no se le aceptará ningún rescate; aunque fuese todo el oro que cabe en la tierra. Esos tendrán un castigo doloroso y no habrá quien les auxilie** ﴿. (Corán, 3:91)

Entonces, esta vida es nuestra única oportunidad para ganar el paraíso y escapar del fuego del infierno, porque si alguien muere en la incredulidad, no tendrá otra oportunidad de volver a este mundo para creer. Dijo Dios en el Corán sobre lo que pasará con los incrédulos en el Día del Juicio Final:

(1) Narrado en *Sahih Muslim*, #2825, y *Musnad Ahmad*, #8609.

(2) Narrado en *Sahih Muslim*, #2807, y *Musnad Ahmad*, #12699.

﴾ **Si los vieras al detenerse ante el fuego y decir: ¡Ay de nosotros si pudiéramos volver! No negaríamos los signos de nuestro Señor y seríamos creyentes!”** ﴿ (Corán, 6:27)

Pero nadie tendrá esta segunda oportunidad.

El Profeta Muhammad ﷺ dijo: **{La persona más afortunada y dichosa en este mundo, de entre aquellos condenados al infierno el Día del juicio será sumergida en el fuego del infierno tan sólo una vez, entonces se le preguntará: “¿Oh hijo de Adán, alguna vez viste algún bien? ¿Has experimentado alguna vez alguna bendición?” y él dirá: “¡Por Dios, no!, ¡Oh Señor!”}**[1]

(3) La Felicidad y la verdadera paz interior

La felicidad y la paz verdadera se pueden encontrar mediante el sometimiento a los mandamientos del Creador y Señor de los mundos. Dios dijo en el Corán:

﴾ **¿Pues no es acaso el recuerdo de Dios con lo que se tranquilizan los corazones?.** ﴿ (Corán, 13:28)

Por otro lado, quien se aparte del Corán tendrá en este mundo una vida de dificultad. Dios dijo:

﴾ **Pero quien se aparte de mi recuerdo,**[2]**... Es cierto que tendrá una vida mísera y el Día del Levantamiento le haremos comparecer ciego** ﴿ (Corán, 20:124)

---

(1) Narrado en *Sahih Muslim*, #2807, y *Musnad Ahmad*, #12699.

(2) i.e. El Recuerdo es el Corán. Quien se aparta del Corán es aquel que no cree en él, ni actúa de acuerdo a sus órdenes.

Esto tal vez explique porque algunas personas cometen suicidio siendo que disfrutan de la comodidad material que el dinero puede comprar. Por ejemplo, veamos a Cat Stevens (ahora Yusuf Islam), un famoso cantante Pop que solía ganar algunas veces más de $150.000 dólares por noche. Después de que se convirtió al Islam encontró la verdadera felicidad y paz que no había encontrado en medio del éxito material.[1]

(4) El perdón de todos los pecados anteriores

Cuando alguien se convierte al Islam, Dios le perdona todos sus pecados y malas acciones previas. Un hombre llamado Amr llegó donde el Profeta Muhammad ﷺ y le dijo: "Dame tu mano derecha para que pueda darte mi voto de lealtad para contigo". El Profeta ﷺ estiró su mano derecha, entonces Amr retiró la suya. El Profeta ﷺ le dijo: **{¿Qué pasa Amr?}** El respondió, "quiero poner una condición". El Profeta ﷺ preguntó: **{¿Qué condición pretendes poner?}** Amr dijo: "Que Dios perdone mis pecados". El Profeta ﷺ dijo: **{¿Acaso no sabes que el hecho de abrazar el Islam borra todos los pecados anteriores (a él)?}**[2]

Después de convertirse al Islam, la persona será recompensada por sus buenas o malas obras según el siguiente hadiz del Profeta Muhammad ﷺ: **{Vuestro Señor, alabado y exaltado sea, es Misericordiosísimo. Si alguien tiene la intención de hacer una buena obra, pero no la hace, una buena acción le será registrada (de todos modos). Y si la hace, le será registrada (una recompensa superior a la de una sola acción) diez,**

(1) La dirección postal actual de Cat Stevens (Yusuf Islam), en caso de que se desee comunicar con él para preguntarle sobre cómo se siente después de su conversión al Islam, es: 2 Digswell Street, London N7 8JX, United Kingdom.

(2) Narrado en *Sahih Muslim*, #121, y *Musnad Ahmad*, #17357.

setecientas o muchas veces más. Y si alguien tiene la intención de hacer una mala acción, pero no la hace, una buena acción le será registrada. Y si la hace, (solamente) una mala acción le será registrada o puede que Dios la borre.}[1]

(1) Narrado en *Musnad Ahmad*, #2515, y *Sahih Muslim*, #131.

Capítulo 3

INFORMACIÓN GENERAL SOBRE EL ISLAM

¿Qué es el Islam?

La religión del Islam es la completa aceptación y obediencia a las enseñanzas de Dios, que Él reveló a su Profeta Muhammad ﷺ.

Algunas creencias islámicas básicas

1) La creencia en Dios:

Los musulmanes creen en un Único e Incomparable Dios, que no tiene hijo ni socio, y que Él es el único que posee el derecho de ser adorado. Él es el Dios verdadero y cualquier otra deidad es falsa. Él tiene los más magníficos Nombres, sublimes y perfectos Atributos. Nadie comparte su Divinidad, ni sus Atributos. En el Corán Dios se describe a sí Mismo:

﴿ **Di: "Él es Dios, Uno. Dios, el Señor Absoluto. (A quien todos se dirigen en sus necesidades). No ha engendrado ni ha sido engendrado. Y no hay nadie que se le parezca."** ﴾ (Corán, 112:1-4)



El Cap. 112 del Corán escrito en caligrafía árabe.

Nadie tiene el derecho de ser invocado, suplicado, que le sea rezado o le sea dedicado cualquier acto de adoración, sino Dios solamente.

Únicamente Dios es el Todopoderoso, el Creador, el Soberano y Señor de todo lo que hay en el Universo. Él se encarga de todos los asuntos. No necesita ni depende de sus criaturas, y todas sus criaturas dependen de Él. Él es el Omnioyente, el Omnividente. En una forma perfecta, su conocimiento engloba a todas las cosas evidentes y las secretas, lo público y lo privado. Él conoce lo que pasó, lo que pasará y cómo pasará. Nada ocurre en el universo si no es por que Él quiere. Lo que desea es y lo que no desea no es, y nunca será. Su deseo está por encima del deseo de todas sus criaturas. Tiene poder por sobre todas las cosas, y es capaz de hacer todo lo que desea. Es el Graciabilísimo, el Misericordioso, y el Más Benévolo. En uno de los dichos del Profeta Muhammad ﷺ se nos dice que Dios es más misericordioso con sus criaturas de lo que una madre lo es con su hijo.[1] Dios está exento de la injusticia y la tiranía. Es el más sabio en todas su acciones y decretos. Si alguien quiere pedirle a Dios algo debe pedírselo sólo a Él, sin pedirle a alguien más que interceda por él. No existen intermediarios entre Dios y aquellos que buscan Su ayuda.

Dios no es Jesús, y Jesús no es Dios.[2] El mismo Jesús negó eso. Dios dice en el Corán:

---

(1) Narrado en *Sahih Muslim*, #2754, y *Sahih Al-Bujari*, #5999.

(2) Fue reportado por *Associated* Press, Londres, en Junio 25, 1984, que una mayoría de los obispos de la Iglesia Anglicana (La Iglesia de Inglaterra) encuestados por un programa televisivo dijeron: "Los cristianos no están obligados a creer que Jesucristo era Dios." La encuesta le fue hecha a 31 de los 39 obispos de Inglaterra. El reporte afirma también que 19 de los 31 obispos dijeron que era suficiente considerar a Jesús como "el agente supremo de Dios." La encuesta fue conducida por el programa religioso semanal "Credo" de London Weekend Television.

﴾ **Realmente han caído en incredulidad quienes dice: Dios es el Ungido, hijo de Maryam. Cuando fue el Ungido quien dijo a los hijos de Israel: ¡Adorad a Dios! Mi Señor y el vuestro. Quien asocie algo con Dios, Dios le vedará el jardín y su refugio será el Fuego. No hay quien auxilie a los injustos.**[1] ﴿ (Corán, 5:72)

Dios no es una Trinidad. Dios dijo en el Corán:

﴾ **Y han caído en incredulidad los que dicen: Dios es el tercero de tres, cuando no hay sino un único Dios si no dejan de decir lo que dicen, ésos que han caído en la incredulidad tendrán un castigo doloroso. ¿Es que no van a volverse hacia Dios y Le van a pedir perdón? Dios es perdonador y Compasivo. El Ungido, hijo de Maryam, no es más que un mensajero antes del cual ya hubo otros mensajeros...** ﴿ (Corán, 5:73-75)

El Islam niega que Dios descansó en el séptimo día de la Creación, que Él luchó con uno de Sus ángeles, que Él es un envidioso conspirador contra la raza humana o que Él se ha encarnado en algún ser humano. El Islam también rechaza la atribución de cualquier forma humana a Dios. Todas estas cosas son consideradas blasfemas. Dios es el Exaltado. Está muy lejos de cualquier imperfección. Nunca se fatiga y ni la somnolencia, ni el sueño le afectan.

La palabra árabe *Allah* significa Dios (el Dios Uno y Único que creó todo el Universo). Esta palabra *'Allah'* es el nombre para Dios, utilizado por las personas que hablan árabe, tanto cristianos, como musulmanes. Esta palabra, la cual no tiene forma femenina ni plural, no puede ser utilizada para designar algo que no sea el Único Dios verdadero. La palabra árabe Allah aparece en el Corán cerca de 2.700 veces. En arameo, un idioma muy cercano

(1) 'Los injustos' incluye a los politeístas.

y afín con el árabe, que era el idioma que Jesús habitualmente hablaba,[1] Dios es referido también como Allah.

2) La creencia en los Ángeles:

Los musulmanes creen en la existencia de los Ángeles y que estos son criaturas honorables. Los ángeles sólo adoran a Dios, le obedecen y actúan sólo por órdenes suyas. Entre los ángeles está Gabriel, quien descendió el Corán al Profeta Muhammad ﷺ.

3) La creencia en los libros revelados por Dios:

Los musulmanes creen que Dios reveló las escrituras a sus mensajeros como prueba para la humanidad y como una guía para la misma. Entre esos libros se encuentra el Corán que Dios reveló al Profeta Muhammad ﷺ. Dios ha garantizado la protección del Corán de cualquier corrupción o distorsión, Dios dijo:

> ﴾ **Nosotros hemos hecho descender el Recuerdo (el Corán) y somos sus guardianes.**﴿ (Corán, 15:9)

4) La creencia en los profetas y mensajeros de Dios:

Los musulmanes creen en los profetas y mensajeros de Dios, comenzando con Adán, incluyendo a Noé, Abraham, Ismael, Isaac, Jacob, Moisés y Jesús (La Paz sea sobre todos ellos). Pero el último mensaje de Dios para el hombre, una reconfirmación del eterno mensaje, le fue revelado al Profeta Muhammad ﷺ. Los musulmanes creen que Muhammad ﷺ es el último profeta enviado por Dios, tal y como lo dice Dios:

> ﴾ **Muhammad no es el padre de ninguno de vuestros hombres, sino que es el Mensajero de Dios y el sello de los profetas...** ﴿ (Corán, 33:40)

---

(1) *NIV Compact Dictionary of the Bible* [Diccionario Compacto de la Biblia NIV], Douglas, p. 42.

Los musulmanes creen que todos los profetas y mensajeros fueron creados como seres humanos que no poseían ninguna de las cualidades y atributos divinos de Dios.

5) La creencia en el Día del Juicio:

El musulmán cree en el Día del Juicio (El Día de la Resurrección) cuando todas las personas serán resucitadas para ser juzgadas por Dios según sus creencias y acciones.

6) La creencia en *Al-Qadar*:

Los musulmanes creen en el *Al-Qadar* que es la Divina Predestinación, pero esta creencia en la Divina Predestinación no significa que el ser humano no tiene libre albedrío. Al contrario, los musulmanes creen que Dios ha dado a los seres humanos el libre albedrío. Esto significa que ellos pueden escoger entre el bien y el mal, y que ellos son responsables por sus decisiones.

La creencia en la Divina Predestinación incluye la creencia en cuatro conceptos: 1) Dios sabe todas las cosas. Conoce lo que ha pasado y lo que va a pasar. 2) Dios ha registrado todo lo que ha pasado y todo lo que pasará hasta el Día del Juicio. 3) Cualquier cosa que Dios quiera que pase sucede, y cualquier cosa que Dios no quiera que suceda no pasa. 4) Dios es el creador de todo.

¿Existen otras fuentes sagradas aparte del Corán?

Sí, La *Sunnah* (lo que el Profeta Muhammad ﷺ dijo, hizo o aprobó) es la segunda fuente sagrada en el Islam. La Sunnah está compuesta por los Hadices, los cuales son reportes confiables sobre lo que dijo, hizo y aprobó el Profeta Muhammad ﷺ, transmitidos por sus compañeros (que Dios esté complacido con ellos). La creencia en la Sunnah, es una creencia islámica básica.

Ejemplos de los dichos del Profeta Muhammad ﷺ

- **{Los creyentes son, en cuanto a su amor, misericordia y bondad entre ellos, como un (solo) cuerpo: si algún miembro del mismo adolece, todo el cuerpo siente falta de sueño y fiebre.}**[1]
- **{Los creyentes con la mejor fe son aquellos de mejor carácter. Y los mejores de entre ellos son aquellos que tratan mejor a sus esposas.}**[2]
- **{Ninguno de vosotros habrá creído (completamente) hasta que desee para su hermano lo que desea para sí mismo.}**[3]
- **{A la gente misericordiosa el Misericordiosísimo (Dios) les muestra misericordia. Mostrad misericordia con la gente de la tierra, y Dios mostrará misericordia para con vosotros.}**[4]
- **{Sonreirle a tu hermanos es caridad...}**[5]
- **{Una buena palabra es caridad.}**[6]
- **{Quien crea en Dios y en el Día del Juicio debe ser bueno con su vecino.}**[7]
- **{Dios no os juzga de acuerdo a vuestra apariencia y riqueza, sino que mira en vuestros corazones y acciones.}**[8]

---

(1) Narrado en *Sahih Muslim*, #2586, y *Sahih Al-Bujari*, #6011.
(2) Narrado en *Musnad Ahmad*, #7354, y *Al-Tirmidhi*, #1162.
(3) Narrado en *Sahih Al-Bujari*, #13, y *Sahih Muslim*, #45.
(4) Narrado en *Al-Tirmidhi*, #1924, y *Abu-Dawud*, #4941.
(5) Narrado en *Al-Tirmidhi*, #1956.
(6) Narrado en *Sahih Muslim*, #1009, y *Sahih Al-Bujari*, #2989.
(7) Narrado en *Sahih Muslim*, #48, y *Sahih Al-Bujari*, #6019.
(8) Narrado en *Sahih Muslim*, #2564.

- **{Pagad al trabajador su sueldo antes de que su sudor se seque.}**[1]
- **{Un hombre que caminaba por un sendero se sintió muy sediento. Al llegar a un pozo de agua descendió en él. Bebió hasta saciarse y después salió. Entonces vio un perro con la lengua colgando y jadeante, tratando de lamer el barro para calmar su sed. El hombre se dijo, "Este perro esta sintiendo la misma sed que (yo) sentía". Entonces volvió a descender al pozo llenó su zapato con agua para posteriormente darle de beber al can. Por esto Dios le agradeció y le perdonó sus pecados}. Alguien le preguntó al Profeta ﷺ, "Mensajero de Dios, ¿Acaso somos recompensados por tener bondad para con los animales?" El dijo: {Existe recompensa para quien tiene benevolencia hacia cualquier criatura viviente.}**[2]

¿Qué es lo que el Islam dice sobre el Día del Juicio Final?

Al igual que los cristianos, los musulmanes creen que la vida presente es tan sólo una prueba preparatoria para la próxima existencia. Esta vida es un examen para cada individuo. El día llegará en que el universo sea destruido por completo y que los muertos sean resucitados para el juicio de Dios. Este día será el comienzo de una vida que nunca terminará. Este es el Día del Juicio. En aquél día, todas las personas serán recompensadas por Dios de acuerdo con sus creencias y acciones. Aquellos que mueren creyendo que **"No hay dios verdadero sino Dios, y que Muhammad ﷺ es el mensajero (Profeta) de Dios"** y son musulmanes, serán recompensados en aquel día y serán admitidos en el Paraíso para siempre, como Dios dijo:

---

(1) Narrado en *Ibn Mayah*, #2443.

(2) Narrado en *Sahih Muslim*, #2244, y *Sahih Al-Bujari*, #2466.

﴾ **Y los que crean y practiquen las acciones de bien... Esos son lo compañeros del Jardín, donde serán inmortales.** ﴿ (Corán, 2:82)

Pero aquellos que mueran sin creer que: **“No hay más dios que Dios, y que Muhammad es el mensajero (Profeta) de Dios”** y no son musulmanes, perderán el Paraíso por siempre y serán enviados al Fuego del Infierno, como Dios dijo:

﴾ **Y quien desee otra práctica de adoración que no sea el Islam, no le será aceptada y en la última vida será de los perdedores.** ﴿ (Corán, 3:85)

Y dijo también:

﴾ **El que se niegue a creer y muera siendo incrédulo no se le aceptará ningún rescate; aunque diera todo el oro que cabe en la tierra. Esos tendrán un castigo doloroso y no habrá quien les auxilie.** ﴿ (Corán, 3:91)

La persona se ha de preguntar: ‘Yo creo que el Islam es una buena religión, pero si me convirtiese al Islam mi familia, amigos y otras personas se burlarían de mi o hasta me perseguirían, así que ¿Si no me convierto al Islam, entraré al Paraíso y estaré a salvo del fuego del Infierno?’

La respuesta a esta pregunta es lo que Dios ha dicho en el anterior verso: **“Y quien desee otra practica de Adoración que no sea el Islam, no le será aceptada y en la última vida será de los perdedores.”**

Después de haber enviado al Profeta Muhammad ﷺ para que llame a la gente al Islam, Dios no acepta la adherencia a cualquier otra religión que no sea el Islam. Quienquiera que muera sin ser musulmán perderá el Paraíso por siempre y será enviado al fuego del Infierno. Dios es nuestro creador y sustentador. Él ha creado para nosotros todo lo que hay en la tierra. Todas las bendiciones y cosas buenas que tenemos son de Él. Por lo tanto, cuando alguien

rechaza la creencia en Dios, su Profeta ﷺ o su religión el Islam, es justo que él o ella sean castigados en la próxima vida. De hecho, el principal objeto de nuestra creación es el de adorar solamente a Dios y obedecerle, tal y como Dios dice en el Corán **(51:56)**.

Esta vida que vivimos ahora es muy corta. Los incrédulos en el Día del Juicio pensarán o les parecerá que la vida que vivieron en la Tierra no duro más que un día o parte de un día, dice Dios en el Corán:

> ﴿ **(Dios) dirá: ¿Cuántos años estuvisteis en la tierra? Dirán: Estuvimos un día o parte de un día....”** ﴾ (Corán, 23:112-113)

Y dijo también:

> ﴿ **¿Acaso pensasteis que os habíamos creado únicamente como diversión y que no habrías de volver a Nosotros? ¡Ensalzado sea Dios, el Rey Verdadero, no hay dios sino Él, el Señor del noble trono!...** ﴾ (Corán, 23:115-116)

La vida del Mas Allá es una vida bien real. No solo es espiritual, sino que es física también. Habremos de vivir en el con nuestros cuerpos y almas.

Al comparar este mundo con la otra vida, el Profeta Muhammad ﷺ dijo: **{El valor de este mundo comparado con el del más allá, es como lo que vuestro dedo saca del mar cuando lo introducís en él y cuando lo sacáis.}**[1] El significado de este hadiz, es que el valor de este mundo comparado con la otra vida es como el de unas pocas gotas comparadas con la inmensidad del mar.

---

(1) Narrado en *Sahih Muslim*, #2858, y *Musnad Ahmad*, #17560.

¿Cómo es que uno se convierte en musulmán?

Simplemente con decir: ***"La ilaha illa Allah, Muhammad dun rasúlu Allah"***, con convicción uno se convierte al Islam y se hace musulmán. Esta frase significa: **"No existe dios verdadero sino Dios (Allah),**[1] **y Muhammad es el Mensajero (Profeta) de Dios"**. La primera parte, "No existe dios verdadero sino Dios", significa que nadie tiene el derecho de ser adorado sino Dios, y que Dios no tiene socios en Su reino ni hijos. Para ser musulmán uno también debe:

- Creer que el Sagrado Corán es la literal palabra de Dios, revelada por Él.
- Creer en el Día del Juicio (el Día de la Resurrección) es verdadero y que vendrá a pasar tal como Dios ha prometido en el Corán.
- Aceptar el Islam como su religión.
- No adorar a nada ni nadie excepto Dios.

El Profeta Muhammad ﷺ dijo: **{La alegría de Dios, cuando alguno de vosotros se vuelve a Él en arrepentimiento, es mayor a la que alguno de vosotros sentiría si estuviese cabalgando sobre su camello en el (inhóspito) desierto, y éste se escapase de él, junto con todas sus provisiones, dejándolo sin la más mínima esperanza. El hombre llega a un árbol y se refugia bajo su sombra (esperando la muerte), pues ha perdido toda esperanza de encontrar a su camello. Entonces, mientras él se encuentra en ese estado (de desesperación), sorpresivamente su camello aparece ahí en frente suyo. Lo**

(1) Como fuera mencionado anteriormente, la palabra árabe *Allah* significa Dios (El único Dios verdadero Quien creo todo el universo). Esta palabra *Allah* es el nombre utilizado por las personas de habla árabe, tanto musulmanes como cristianos, para referirse a Dios. Para más detalles sobre la palabra *Allah*, refiérase a la página 57.



El testimonio, “No existe dios verdadero sino Dios, y Muhammad es el mensajero (Profeta) de Dios”, escrito sobre una entrada.

agarra por sus riendas y grita desde lo mas profundo de su alegría:” ¡Oh Dios, Tu eres mi siervo y yo soy tu señor!” Su error fue motivado por la intensidad de su alegría.}[1]

¿Sobre qué trata el Corán?

El Corán, la última revelación de Dios, es la fuente primordial de la fe, y práctica de cada musulmán. El Corán trata todos los temas que se relacionan con los seres humanos: sabiduría, doctrina, adoración, transacciones, leyes, etc., pero su tema básico es la relación entre Dios y sus criaturas. Al mismo tiempo provee líneas de Guía y detalladas enseñanzas para lograr una sociedad justa, una conducta humana correcta y un sistema económico equitativo.

Nótese que el Corán fue revelado en árabe al Profeta



(1) Narrado en *Sahih Muslim*, #2747, y *Sahih Al-Bujari*, #6309.

Muhammad ﷺ, por lo tanto cualquier traducción del mismo, ya sea en castellano o en cualquier otro idioma, no es el Corán, ni es una versión del mismo; es tan solo una traducción de los significados del Corán. El Corán como tal, existe tan solo en árabe tal y como fuera revelado.

¿Quién es el Profeta Muhammad ﷺ?

Muhammad ﷺ nació en la Meca, en el año 570 de la E.C. Siendo que su padre había muerto antes de su nacimiento y su madre poco después de su nacimiento, Muhammad ﷺ, fue criado por su tío quien pertenecía a una respetada tribu de Curaish. Fue criado analfabeto, no podía leer o escribir, y así permaneció hasta el día de su muerte. Al crecer, se hizo conocido entre su gente por ser veraz, confiable, generoso y sincero. Era tan veraz que lo llamaban de "el confiable".[1] Muhammad ﷺ era muy religioso y siempre detestó la decadencia y la idolatría de su sociedad.

A la edad de 40, Muhammad ﷺ recibió su primera revelación a través del Arcángel Gabriel. Las revelaciones continuaron durante veintitrés años y son colectivamente conocidas como el Corán.

Tan pronto como empezó a recitar el Corán y a predicar la verdad que Dios le había revelado, él y su pequeño grupo de seguidores sufrieron la persecución de los incrédulos. Esa persecución se hizo tan feroz que en el año 622, Dios les dio la orden de emigrar. Esa emigración de La Meca a la ciudad de Medinah, a unos 400 Km. al norte, marca el comienzo del calendario musulmán.

Después de varios años, Muhammad ﷺ y sus seguidores volvieron a Meca (triunfantes), donde perdonaron a sus enemigos y perseguidores. Antes de que Muhammad ﷺ muriera a la edad de 63 años, la mayor parte de la península arábiga se había convertido al Islam y en el transcurso de un siglo después de su muerte, el Islam se había esparcido hacia España en el Occidente

(1) Narrado en *Musnad Ahmad*, #15078.



La Mezquita del Profeta Muhammad ﷺ en Medinah.

y tan lejos como China en el Este. Entre las razones de la rápida y pacífica expansión del Islam, estaba la verdad y claridad de sus doctrinas. El Islam llama a la fe en un solo Dios, que es Él único que merece la adoración.

El Profeta Muhammad ﷺ fue el ejemplo perfecto de un ser humano honesto, justo misericordioso, compasivo, veraz, confiable y valiente. Estaba muy lejos de cualquier característica maligna y luchó solamente por la causa de Dios y Su recompensa en la Otra Vida. Más aun, era en todas sus acciones y tratos muy consciente y temeroso de Dios.

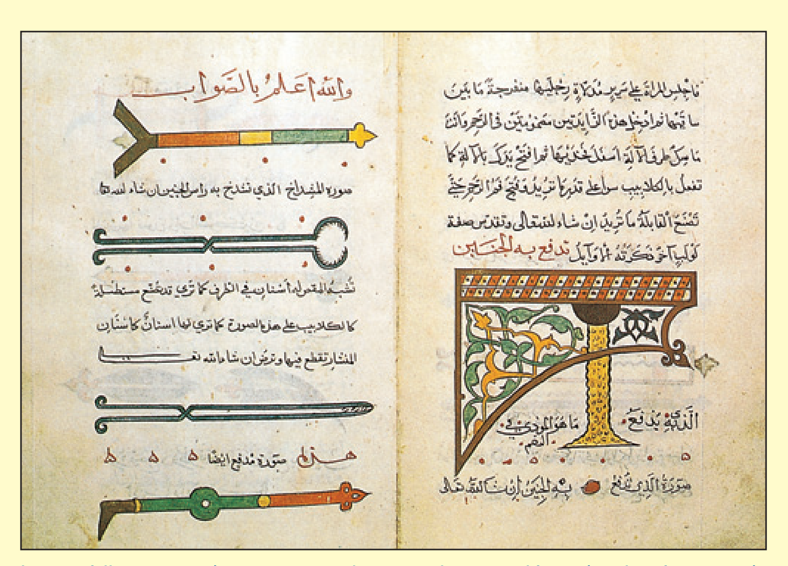
¿Cómo influyó la propagación del Islam en el desarrollo de la ciencia?

El Islam instruye al hombre para que utilice su poder de inteligencia y observación. En unos pocos años de propagación de la religión, grandes civilizaciones y universidades florecían. La síntesis de las ideas orientales con las occidentales y de ideas



El Astrolabio: Uno de los más importantes instrumentos científicos desarrollado por los musulmanes y que fuera ampliamente utilizado en el occidente hasta tiempos modernos.

nuevas con antiguas, trajo consigo grandes avances en la medicina, matemáticas, física, astronomía, geografía, arquitectura, arte, literatura e historia. Muchos sistemas cruciales tales como Álgebra, los números arábicos y el concepto del cero (vital para el avance de las matemáticas), fueron transmitidos a la Europa medieval por los musulmanes. Instrumentos sofisticados que harían posible los viajes de descubrimiento europeos, tales como el Astrolabio, el cuadrante y buenos mapas de navegación, fueron desarrollados por los musulmanes.



Los médicos musulmanes prestaban mucha atención a la cirugía y por lo tanto desarrollaron muchos instrumentos quirúrgicos tal y como se ve en este manuscrito antiguo.

¿Qué es lo que los musulmanes creen sobre Jesús?

Los musulmanes respetan y reverencian a Jesús (La Paz se a con él). Lo consideran uno de los más grandes mensajeros de Dios para la humanidad. El Corán confirma su nacimiento virginal. Dios purificó a su madre María. Existe un capítulo entero en el Corán llamado *"Maryam"* (María). El Corán describe el nacimiento de Jesús como sigue:

> ﴾ **Cuando dijeron los ángeles ¡Maryam! Dios te anuncia una palabra procedente de Él cuyo nombre será el Ungido, Isa hijo de Maryam; tendrá un alto rango en esta vida y en la última; y será de los que tengan proximidad. En la cuna y siendo un Hombre maduro, hablará a la gente y será de los justos. Dijo (María): ¡Señor mío! ¿Cómo voy a tener un hijo si ningún hombre me ha tocado? Dijo: Así será, Dios crea lo que quiere; cuando decide un asunto le basta decir: ¡Sé! Y es.** ﴿ (Corán, 3:45-47)

Jesús nació milagrosamente [sin padre] por orden de Dios quien creó a Adán sin padre ni madre. Dios dijo:

> ﴾ **Verdaderamente Isa (Jesús), ante Dios, es como Adán lo creó de tierra y luego le dijo: ¡Sé! Y fue.** ﴿ (Corán, 3:59)

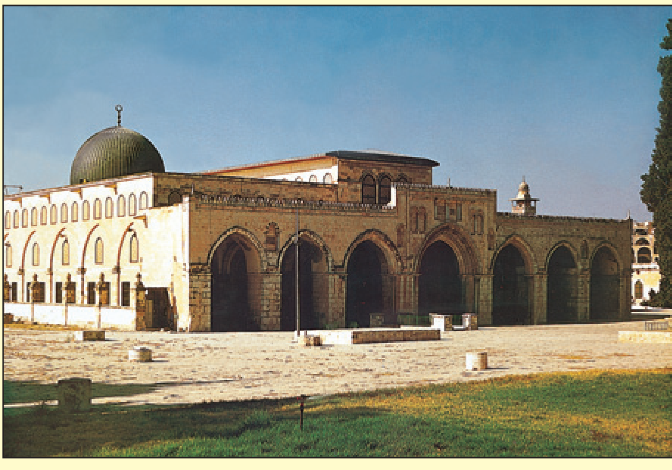
Durante su misión profética, Jesús hizo varios milagros. Dios nos dice que Jesús dijo:

> ﴾ **Y les enseñará la Escritura y la Sabiduría, la torá y el Inyil (el evangelio). Y será un mensajero para los hijos de Israel (y les dirá): He venido a vosotros con un signo de vuestro Señor. Voy a crear para vosotros, a partir del**

barro, algo con forma de ave. Soplaré en ello y será un ave con permiso de Dios. Y sanaré al ciego y al leproso y daré vida a los muertos con permiso de Dios y os diré (Sin verlo) lo que coméis y lo que guardáis en vuestra casas. Y, si sois creyentes, en ello tenéis un signo. ﴾ (Corán, 3:49)

Los musulmanes creen que Jesús no fue crucificado (y mucho menos que murió en la cruz). Era el plan de los enemigos de Jesús el crucificarlo (y matarlo), pero Dios lo salvó y lo elevó hacia Sí. La apariencia de Jesús fue colocada sobre otra persona, y los enemigos de Jesús aprendieron a este hombre y lo crucificaron, pensando que era Jesús. Dios dijo:

﴿ **...Y dijeron (Los judíos): Hemos matado al Mesías Jesús hijo de María, el Mensajero de Dios. Pero no le mataron ni le crucificaron, sino que se les hizo confundir con otro a quien mataron en su lugar. Quienes discrepan sobre él tienen dudas al respecto. No tienen conocimiento certero, sino que siguen suposiciones, y ciertamente no lo mataron...** ﴾ (Corán, 4:157)



La mezquita del Aqsa en Jerusalén.

Tanto Muhammad ﷺ como Jesús no vinieron a cambiar la doctrina básica de la creencia en un solo Dios, traída por lo profetas anteriores, sino a confirmarla y a renovarla.[1]

¿Qué es lo que el Islam dice sobre el Terrorismo?

El Islam, una religión de misericordia, no permite el Terrorismo. Dios dijo en el Corán:

> ﴿ **Dios no os prohíbe que tratéis bien y con justicia a los que no os hayan combatido a causa de vuestra creencia ni os hayan hecho abandonar vuestros hogares. Es cierto que Dios ama a los equitativos.** ﴾ (Corán, 60:8)

---

(1) Los musulmanes también creen que Dios le reveló un libro sagrado a Jesús llamado *al-Inyil*, algunas partes del mismo puede que aún estén presentes en lo que se vino a llamar el Nuevo Testamento. Esto no quiere decir que los musulmanes creen en la Biblia que poseemos hoy en día, pues estas no son las escrituras originales que fueran reveladas por Dios. Estas sufrieron alteraciones, adiciones y omisiones. Esto también fue dicho por el Comité encargado de revisar *The Holy Bible (Revised Standard Version)* [La Santa Biblia (Versión Revisada Estándar)] en los Estados Unidos. Este comité estaba formado por treinta y dos eruditos. Estos confirmaron la revisión y asesoria de un Panel Consultivo formado por cincuenta representantes de las diferentes denominaciones cooperantes. El Comité dijo en el Prefacio a *The Holy Bible (Revised Standard Version)*, p. 4: "En algunas ocasiones se hace evidente que el texto ha sufrido en su transmisión, pero ninguna de las versiones provee una restauración satisfactoria. En estos casos, lo único que podemos hacer es seguir el juicio de eruditos competentes en cuanto a la mas probable reconstrucción del texto original." El Comité también dijo en su Prefacio p.7: " Notas han sido adicionadas que indican las variaciones significantes, adiciones, u omisiones en las antiguas autoridades (Mat. 9.34; Mar. 3.16; 7.4; Luc. 24.32, 51, etc.)."

El Profeta Muhammad ﷺ prohibía a los soldados matar a mujeres y niños,[1] y los aconsejaba diciéndoles: **{ ...No traicionéis, no os excedáis, no matéis a los recién nacidos.}**[2] Y dijo también: **{Quien quiera que haya matado a una persona que tuviese un pacto con los musulmanes, no olerá la fragancia del Paraíso, a pesar de que ésta se puede percibir a una distancia de 40 años (de viaje).}**[3]

El Profeta Muhammad ﷺ prohibió también el castigo con fuego.[4]

En una ocasión calificó al asesinato como el segundo de los pecados grandes (Capitales),[5] y más aún advirtió a la gente que en el Día del Juicio: **{Los primeros casos a ser juzgados entre la gente en el Día del Juicio serán aquellos de derramamiento de sangre.[6]}**[7]

Los musulmanes hasta son incentivados para que sean misericordiosos con los animales, y les es prohibido lastimarlos. Cierta vez el Profeta ﷺ dijo: **{Una mujer fue castigada (por Dios) por aprisionar a un gato hasta la muerte. Debido a esto fue condenada al Infierno. Mientras que lo tenía aprisionado no le dio de comer ni beber, no lo dejaba libre para que pudiera cazar y comer los insectos de la tierra}**[8]

También dijo que un hombre le dio de beber a un perro muy sediento, por lo cual Dios le perdonó sus pecados. Entonces el Profeta ﷺ fue preguntado: ¿Acaso somos recompensados por tener bondad para con los animales?, dijo: **{Existe recompensa**

---

(1) Narrado en *Sahih Muslim*, #1744, y *Sahih Al-Bujari*, #3015.

(2) Narrado en *Sahih Muslim*, #1731, y *Al-Tirmidhi*, #1408.

(3) Narrado en *Sahih Al-Bujari*, #3166, y *Ibn Mayah*, #2686.

(4) Narrado en *Abu-Dawud*, #2675.

(5) Narrado en *Sahih Al-Bujari*, #6871, y *Sahih Muslim*, #88.

(6) Esto significa el asesinar y lastimar.

(7) Narrado en *Sahih Muslim*, #1678, y *Sahih Al-Bujari*, #6533.

(8) Narrado en *Sahih Muslim*, #2422, y *Sahih Al-Bujari*, #2365.

para quien tiene benevolencia para con cualquier criatura viviente.}[1]

En adición a esto, los musulmanes son ordenados por Dios, que cuando tomen la vida de un animal para alimentarse de él, lo hagan de la manera que le cause el mínimo terror y sufrimiento posible. El Profeta Muhammad ﷺ dijo: **{Cuando degolléis a un animal, hacedlo en la mejor manera. Deberéis afilar vuestros cuchillos para reducir el sufrimiento del animal}**[2]

A la luz de este, y otros textos islámicos, el incitar el terror en los corazones de indefensos civiles, la total destrucción de edificios y propiedades, la explosión de bombas y mutilación de hombres, mujeres y niños inocentes, son todos actos prohibidos y detestables de acuerdo con el Islam y los musulmanes. Los musulmanes siguen una religión de Paz, misericordia y perdón, y la vasta mayoría de ellos no tienen nada que ver con los violentos eventos que algunos han asociado con los musulmanes. Si un musulmán comete un acto de terrorismo, esa persona será culpable de violar la ley del Islam.

Los Derechos Humanos y la Justicia en el Islam

El Islam provee muchos derechos al individuo, los siguientes son algunos de esos derechos que el Islam protege.

La vida y propiedad de todos los ciudadanos en un estado islámico son considerados sagrados, sin importar si la persona es musulmana o no. El Islam también protege el honor, así pues en el Islam el dirigir malas palabras a los demás o el burlarse de ellos no esta permitido. El Profeta Muhammad ﷺ dijo: **{Ciertamente**

(1) Este dicho de Muhammad ﷺ ha sido mencionado con mayor detalle en la página 61. Narrado en *Sahih Muslim*, #2244, y *Sahih Al-Bujari*, #2466.

(2) Narrado en *Sahih Muslim*, #1955, y *Al-Tirmidhi*, #1409.

vuestra sangre, vuestros bienes, y vuestro honor son inviolables.}[1]

El racismo no está permitido en el Islam, pues el Corán habla de la igualdad entre los hombres en los siguientes términos:

> ﴾ **¡Hombres! Os hemos creado a partir de un varón y de una hembra y os hemos hecho pueblos y tribus distintos para que os reconocierais unos a otros. Y en verdad que el más noble de vosotros ante Dios es el que más le teme.**[2] **Dios es conocedor y está perfectamente informado.** ﴿ (Corán, 49:13)

El Islam rechaza la idea del favorecimiento de ciertos individuos o naciones debido a sus riquezas, poder o raza. Dios creó a los seres humanos como seres iguales que deberán ser distinguidos entre si tan solo basados en la piedad y la fe. El Profeta Muhammad ﷺ dijo: {' ¡Oh gente! Vuestro Dios es uno y vuestro ancestro (Adán) es uno. Un árabe no es mejor que un no árabe, y un no árabe no es mejor que un árabe, y una persona roja no es mejor que una persona negra y una persona negra no es mejor que una roja,[3] excepto por la piedad.}[4]

Uno de los principales problemas que confronta la humanidad hoy en día es el racismo. El mundo desarrollado puede mandar a un hombre a la luna, pero no puede hacer que el hombre deje de odiar y luchar contra su semejante. Desde la época del Profeta ﷺ, el Islam ha sido un vívido ejemplo de como el racismo puede

---

(1) Narrado en *Sahih Al-Bujari*, #1739, y *Musnad Ahmad*, #2037.

(2) Una persona timorata y piadosa es aquel/aquella creyente que se abstiene de toda clase de pecados, practica todas las buenas obras que Dios nos ordena hacer, le teme y ama a Dios.

(3) Los colores mencionados en este dicho profético son ejemplos. El significado del *hadiz* es que en el Islam nadie es mejor que nadie debido a su color, ya sea este blanco, negro, rojo, o cualquier otro color.

(4) Narrado en *Musnad Ahmad*, #22978.



ser acabado. El peregrinaje anual a la Meca (*Hayy*) nos muestra la verdadera hermandad islámica de todas las razas y naciones, cuando cerca de dos millones de musulmanes de todas partes de mundo se reúnen en la Meca para realizar el peregrinaje.

El Islam es una religión de justicia. Dios dice:

> ﴾ **Dios os ordena devolver los depósitos a sus dueños y que cuando juzguéis entre los hombres lo hagáis con justicia. ¡Qué bueno es aquello a lo que Dios os exhorta!....** ﴿ (Corán, 4:58)

Y también dijo:

> ﴾ **...Sed justos, pues Dios ama a quienes establecen la justicia.** ﴿ (Corán, 49:9)

Debemos ser justos hasta con aquellos que odiamos, tal y como lo dijo Dios:

> ﴾ **...¡Vosotros que creéis! Sed firmes a favor de Dios, dando testimonio con equidad. Y que el odio que podáis sentir por unos, no os lleve al extremo de no ser justos. ¡Sed justos! Eso se acerca más a la temerosidad...**﴿ (Corán, 5:8)

El Profeta Muhammad ﷺ dijo: **{¡Oh gentes! Cuidaos de**

la injusticia,[1] pues la injusticia será oscuridad el Día del Juicio.}[2]

Y aquellos que no han recibido lo que por derecho les corresponde (es decir, sobre lo que tienen un justo reclamo) en esta vida, lo recibirá en el Día del Juicio, como el Profeta ﷺ dijo: **{En el Día del Juicio, los derechos serán restituidos a aquellos que fueran desposeídos (de los mismos)...}**[3]

¿Cuál es la posición de la mujer en el Islam?

El Islam ve a la mujer, ya sea casada o soltera, como un individuo con sus propios derechos, con el derecho de poseer y disponer de sus bienes e ingresos sin ningún tipo de tutoría sobre ella (ya sea este su padre, esposo o cualquier otra persona). Tiene el derecho de comprar y vender, dar regalos y caridad y puede gastar su dinero como le plazca. Una dote matrimonial le es dada a la novia por parte del novio para su uso personal y la misma mantiene su propio apellido en vez de tomar el de su esposo.

El Islam incita al marido a tratar bien a su esposa, como dijo el Profeta Muhammad ﷺ: **{Los mejores de entre vosotros son aquellos que mejor tratan a sus esposas.}**[4]

Las madres en el Islam son altamente honradas. El Islam

---

(1) Es decir, oprimiendo a los otros, actuando injustamente, o maltratándolos.

(2) Narrado en *Musnad Ahmad*, #5798, y *Sahih Al-Bujari*, #2447.

(3) Narrado en *Sahih Muslim*, #2582, y *Musnad Ahmad*, #7163.

(4) Narrado en *Ibn Mayah*, #1978, y *Al-Tirmidhi*, #3895.

recomienda que se las trate de la mejor manera. **“Un hombre vino al Profeta Muhammad ﷺ y le dijo: “Oh, mensajero de Dios! ¿Quién de entre toda la gente es quien más merece el mejor cuidado (y compañía)?” El Profeta ﷺ dijo: {Tu madre} el hombre dijo, “Después (de ella) ¿Quién?”, el Profeta ﷺ dijo: {Después tu madre}. El hombre nuevamente inquirió “Después ¿Quién?” El Profeta ﷺ le dijo: {Después tu madre} El hombre volvió a preguntar; “Después ¿Quién?” El Profeta ﷺ dijo: {Después tu padre.**}[1]

La familia en el Islam

La familia, que es la unidad básica de la civilización se esta desintegrando hoy en día. El sistema familiar islámico le da a los derechos del marido, la esposa, los hijos y parientes un equilibrio perfecto. Fomenta el comportamiento no egoísta, la generosidad y el amor en el marco de un bien organizado sistema familiar. La paz y seguridad que ofrece una unidad familiar estable es altamente apreciada, y es considerada como esencial para el crecimiento espiritual de sus miembros. Un armonioso orden social se crea con la existencia de familias con una relación duradera, y la valoralización de los hijos.

¿Cómo es que los musulmanes tratan a los ancianos?

En el mundo islámico, uno raramente encuentra asilos o instituciones destinadas al cuidado de los ancianos. El esfuerzo de cuidar a los padres en esta dificilísima etapa de su vida es considerado un honor, una bendición y una oportunidad de crecimiento espiritual muy grande. En el Islam, no es suficiente que tan solo oremos por nuestros padres, sino que debemos

1) Narrado en *Sahih Muslim*, #2548, y *Sahih Al-Bujari*, #5971.

tratarlos con una ilimitada compasión, recordando que cuando éramos unos niños desvalidos ellos nos prefirieron a si mismos. Las madres son particularmente honradas. Cuando los padres musulmanes alcanzan la senilidad, son tratados con misericordia, gentileza y desprendimiento.

En el Islam, el servir a los padres es una obligación que viene después de la oración, y es derecho de los mismos el esperarla de los hijos. Es considerado despreciable el expresar cualquier forma de irritación cuando, sin que sea falta de ellos mismos, los ancianos se ponen difíciles.

Dios dice:

> ﴾ **Tu Señor ha ordenado que adoréis sino a Él y que seáis benévolos con vuestros padres. Si uno de ellos o ambos llegan a la vejez, no seáis insolentes con ellos y ni siquiera les digáis: ¡Uf! Y háblales con dulzura y respeto. Trátales con humildad y clemencia, y ruega: ¡Oh, Señor mío! Ten misericordia de ellos como ellos la tuvieron conmigo cuando me educaron siendo pequeño.** ﴿ (Corán, 17:23-24)

¿Cuáles son los pilares del Islam?

Los cinco pilares del Islam son la esencia misma de la vida de un musulmán: El testimonio de fe, la Oración, dar el *Zakat* (Ayuda a los pobres), ayunar durante el mes del Ramadán y la peregrinación a la Meca una vez en la vida para aquellos que tengan las posibilidades de hacerlo.

1) El Testimonio de Fe:

El testimonio de fe consiste en decir con fe y convicción *“la Ilaha illa Allah, Muhammad rasúl Allah”* esto significa:

“No existe dios verdadero sino Dios (Allah),[1] **y Muhammad es el Mensajero (Profeta) de Dios”**. La primera parte del testimonio significa que nadie tiene derecho de se adorado sino Dios y que Dios no tiene ni socios, ni hijo. Este testimonio de fe es llamado la “Shahadah”, una formula simple que deberá ser dicha con convicción para convertirse al Islam (como fuera explicado anteriormente en la página 64). El testimonio de fe es el más importante pilar del Islam.

2) La oración:

Los musulmanes rezan cinco oraciones diariamente cada oración no dura más que unos cuantos minutos en ser realizada. La oración en el Islam es la conexión directa entre Dios y el creyente. No existen intermediarios entre Dios y el creyente.

En la oración, la persona siente una paz interior, felicidad, que se reconforta, y que Dios está complacido con ella o él. El Profeta ﷺ dijo, **{¡Oh, Bilal! Confortadnos con la oración.}**[2] Bilal era uno de los compañeros del Profeta ﷺ que estaba encargado de llamar a la gente para la oración.

Las oraciones son realizadas en el amanecer, al medio día, la media tarde, el ocaso y la noche. El musulmán puede realizar la oración en casi todo lugar, tal como campos, fabricas, oficinas, universidades, etc.

3) Dar el *Zakat* (Ayuda para los necesitados):

Todas las cosas le pertenecen a Dios, y la riqueza por lo tanto ha sido colocada en las manos de los seres humanos tan solo para que la administren. El significado original de la palabra *Zakat* es “purificación” y “crecimiento”. Dar el *Zakat* significa “dar un porcentaje especificado sobre ciertas propiedades a ciertas clases de gente necesitada”. El porcentaje, que se hace obligatorio sobe

---

(1) Para mayores detalles sobre la palabra *Allah*, ver la página 57.

(2) Narrado en *Abu-Dawud*, #4985, y *Musnad Ahmad*, #22578.

el oro, la plata y el dinero en efectivo que haya alcanzado la cantidad (o el equivalente en dinero en el caso del efectivo) aproximada de 85 gramos de oro y que no haya sido utilizado en el transcurso de un año lunar, es del 2,5 por ciento. Nuestras posesiones son purificadas al reservar una pequeña porción de nuestros ingresos para los necesitados, y al igual que al podar un árbol, el corte equilibra y motiva un nuevo crecimiento.



Una persona podrá también dar tanto como quiera a manera de limosna o caridad.

4) Ayunar el mes de Ramadán:

Cada año durante el mes (lunar) de Ramadán,[1] todos los musulmanes ayunan desde la salida del sol hasta la puesta del mismo, absteniéndose de comer, beber y tener relaciones sexuales.

A pesar de que el ayuno es muy beneficioso para la salud, es considerado (por los musulmanes) principalmente como un método de autopurificación espiritual, pues el abstenerse por si mismo de los confortes de la vida terrenal, aunque sea por un tiempo corto, el ayunante crea una verdadera simpatía por aquellos que sufren el hambre, al mismo tiempo que crece en su vida espiritual.

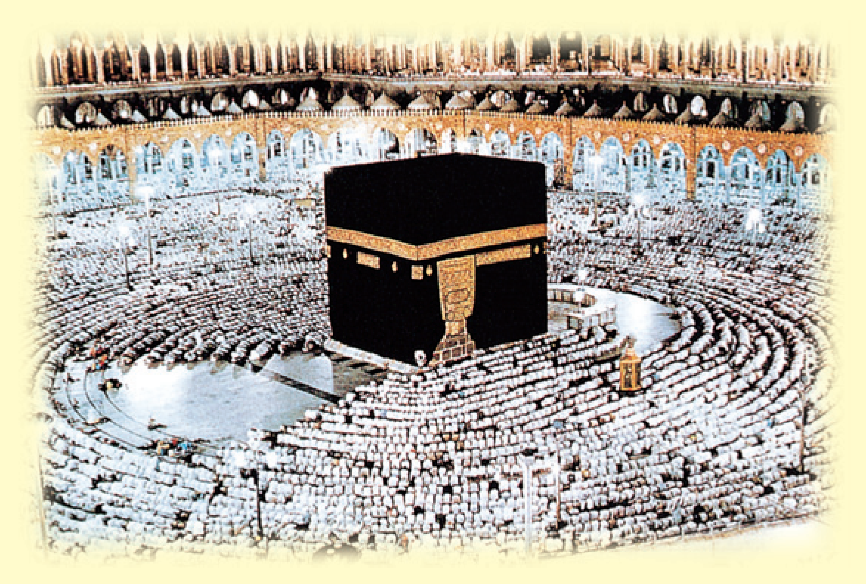
5) El Peregrinaje a la Meca:

La peregrinación anual (*Hayy*) a la Meca es una obligación a

(1) El mes de Ramadán es el noveno mes del calendario islámico (que es lunar, no solar).

cumplir una vez en la vida, para aquellos que tengan los medios físicos y financieros de realizarla. Cerca de dos millones de personas van a Meca todos los años de todos los rincones del planeta. A pesar de que Meca esta siempre llena de visitantes, el *Hayy* anual comienza en el duodécimo mes del calendario islámico. Los peregrinos varones visten vestimentas especiales y simples (dos piezas de tela) que hacen desaparecer cualquier tipo de distinción cultural o de clases. A manera de que todos se presenten ante Dios sin diferencias.

Los ritos del *Hayy* incluyen circunvalar la *Kaabah* siete veces, ir siete veces entre las dos montañas de Safa y Marwa tal y como lo hizo Hagar madre de Ismael (La paz sea con él) en busca de agua. Después los peregrinos se reúnen en Arafa[1] para pedirle a Dios lo que deseen y para pedirle Su misericordia. La imagen de los creyentes con su blancas vestimentas, de pie en la montaña



Peregrinos rezando en la mezquita del *Haram* en Meca. En esta mezquita se encuentra la *Kaabah* (la construcción negra en la imagen) hacia la cual los musulmanes se dirigen cuando rezan. La *Kaabah* es el lugar de adoración que Dios mando a los profetas Abraham y su hijo Ismael construir.

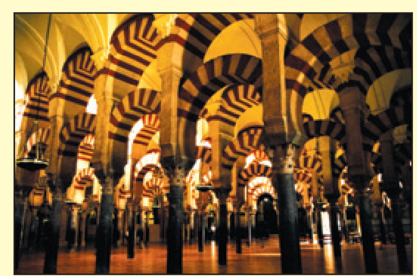
(1) Un área en las cercanías de Meca.

de Arafa pidiendo la misericordia divina nos recuerda cómo será el Día del Juicio.

El final del *Hayy* esta marcado por un festival; *Eid-al Adha*, que es celebrado con oraciones comunales. Este festival y el del *Eid-al-Fitr*, que marca el final del mes de Ramadán, son los principales festivales del calendario musulmán.

El Islam en Latinoamérica y España

El mensaje monoteísta del Profeta Muhammad ﷺ no había cumplido su primer siglo de existencia cuando ya los primeros hispanos aceptaban el Islam como forma de vida en Europa. En el año 711 EC surgía en la historia la cultura andaluz y los emiratos islámicos del sur de Italia y el mediterráneo occidental le siguieron poco después. Por más de 800 años (dos veces más tiempo del que lleva la presencia ibérica en América) el espíritu islámico trajo luz y tolerancia a la Europa medieval y la llevó de la mano hasta el renacimiento y la modernidad. Es así que las potencias ibéricas que conquistaron y colonizaron América traían un gran bagaje cultural islámico a principios del siglo XVI EC; esto se puede ver hoy en las grandes metrópolis coloniales, sus monumentos y la gran cantidad de términos árabes-islámicos en el castellano y el portugués.


La Mezquita en Córdoba, España.

A fines del siglo XIX, llegan a las costas de Iberoamérica los primeros emigrantes musulmanes del Medio Oriente. Estos hombres emprendedores lucharon para traspasar su creencia monoteísta a sus descendientes. Así vemos que, a mediados del siglo XX, la segunda generación de musulmanes, asentados en ciudades como San Pablo, Buenos Aires, Caracas y otras ciudades iberoamericanas, va organizándose en centros de difusión de la cultura y la religión islámica. En la segunda mitad del siglo pasado surge el creciente número de latinoamericanos que retornan al

Islam como forma de vida. Si contamos las distintas comunidades musulmanas en la península ibérica y Latinoamérica veremos que suman alrededor de dos millones y medio de personas. Sin embargo, el aumento de la población musulmana latinoamericana es constante y vertiginoso. En los EEUU, la comunidad latina musulmana es la que registra el mayor crecimiento en los últimos años; si mantiene esta tendencia, se convertirá en la mayor comunidad musulmana de los EEUU.

Los musulmanes latinoamericanos de hoy son parte activa de sus sociedades y enriquecen nuestra diversidad cultural con sus aportes en todos los campos. A lo largo de nuestra América Latina es bien reconocida su capacidad de integración y superación en los campos profesionales, académicos, técnicos y culturales. En todas las capitales y conglomerados urbanos de Latinoamérica, encontramos mezquitas que difunden el Islam, desde México hasta Argentina, incluyendo zonas de menor presencia árabe como Bolivia, Ecuador y Paraguay.





Para mayor información sobre el Islam

Si desea información adicional sobre el Islam, o si tiene algún comentario o pregunta, o si desea conseguir este libro en otro idioma, o más copias del mismo, por favor visite:

www.islam-guide.com/es

Sugerencias y Comentarios sobre este libro.

E-mail: ib-es@i-g.org • Tel.: (966-1) 454-1065 • Fax: (966-1) 453-6842 • PO Box: 21679, Riyadh 11485, Saudi Arabia

También puede contactar al autor si desea información adicional sobre el Islam.



Referencias

Ahrens, C. Donald. 1988. *Meteorology Today* [Meteorología de Hoy]. 3ra ed. St. Paul: West Publishing Company.

Anderson, Ralph K.; y otros. 1978. *The Use of Satellite Pictures in Weather Analysis and Forecasting* [El uso de Imágenes Satelitales en el Análisis del clima y los pronosticos]. Genova: Secretarial of the World Meteorological Organization.

Anthes, Richard A.; John J. Cahir; Alistair B. Fraser; y Hans A. Panofsky. 1981. *The Atmosphere* [La Atmosfera]. 3ra ed. Columbus: Charles E. Merrill Publishing Company.

Barker, Kenneth; y otros. 1985. *The NIV Study Bible, New International Version* [La Biblia NIV de Estudio, Nueva Versión Internacional]. Grand Rapids, Michigan: Zondervan Publishing House.

Bodin, Svante. 1978. *Weather and Climate* [El tiempo y el Clima]. Poole, Dorest: Blandford Press Ltd.

Cailleux, Andre'. 1968. *Anatomy of the Earth* [Anatomia de la Tierra]. Londres: World University Library.

Couper, Heather; y Nigel Henbest. 1995. *The Space Atlas* [El Atlas del Espacio]. Londres: Dorling Kindersley Limited.

Davis, Richard A., Jr. 1972. *Principles of Oceanography* [Principios de Oceanografia]. Don Mills, Ontario: Addison-Wesley Publishing Company.

Douglas, J. D.; y Merrill C. Tenney. 1989. *NIV Compact Dictionary of the Bible* [Diccionario Compacto de la Biblia NIV]. Grand Rapids, Michigan: Zondervan Publishing House.

Elder, Danny; y John Pernetta. 1991. *Oceans* [Los Oceanos]. Londres: Mitchell Beazley Publishers.

Famighetti, Robert. 1996. *The World Almanac and Book of Facts 1996* [El Almanaque Mundial 1996]. Mahwah, New Jersey: World Almanac Books.

Gross, M. Grant. 1993. *Oceanography, a View of Earth* [Oceanografía, una Perspectiva de la Tierra]. 6ta ed. Englewood Cliffs: Prentice-Hall, Inc.

Hickman, Cleveland P.; y otros. 1979. *Integrated Principles of Zoology* [Principios Integrados de Zoologia]. 6ta ed. St. Louis: The C. V. Mosby Company.

Al-Hilali, Muhammad T.; y Muhammad M. Khan. 1994. *Interpretation of the Meanings of The Noble Quran in the English Language* [Interpretación de los significados del Noble Corán en idioma inglés]. 4ta ed. revisada Riyadh: Maktaba Dar-us-Salam.

The Holy Bible, Containing the Old and New Testaments (Revised Standard Version) [La Santa Biblia, con Antiguo y Nuevo Testamentos (Version Revisada Standar)]. 1971. New York: William Collins Sons & Co., Ltd.

Ibn Hisham, Abdul-Malik. *Al-Serah Al-Nabaweiah*. Beirut: Dar El-Marifah.

Departamento de Asuntos Islámicos, Embajada de Arabia Saudita, Washington, DC. 1989. *Understanding Islam and the Muslims* [Entendiendo al Islam y los Musulmanes]. Washington, DC: The Islamic Affairs Department, The Embassy of Saudi Arabia.

Kuenen, H. 1960. *Marine Geology* [Geología Marina]. New York: John Wiley & Sons, Inc.

Leeson, C. R.; y T. S. Leeson. 1981. *Histology* [Histología]. 4ta ed. Philadelphia: W. B. Saunders Company.

Ludlam, F. H. 1980. *Clouds and Storms* [Nubes y Tormentas]. Londres: The Pennsylvania State University Press.

Makky, Ahmad A.; y otros. 1993. *I'yaz al-Quran al-Karim fi Wasf Anwa' al-Riah, al-Suhub, al-Matar*. La Meca: Commission on Scientific Signs of the Quran and Sunnah.

Miller, Albert; y Jack C. Thompson. 1975. *Elements of Meteorology* [Elementos de Meteorología]. 2da ed. Columbus: Charles E. Merrill Publishing Company.

Moore, Keith L.; E. Marshall Johnson; T. V. N. Persaud; Gerald C. Goeringer; Abdul-Majeed A. Zindani; y Mustafa A. Ahmed. 1992. *Human Development as Described in the Quran and Sunnah* [El Desarrollo Humano como fuera descrito en el Corán y la Sunnah]. La Meca: Commission on Scientific Signs of the Quran and Sunnah.

Moore, Keith L.; A. A. Zindani; y otros. 1987. *Al-I'yaz al-'Ilmi fi al-Nasiah (The scientific Miracles in the Front of the Head)* [Los Milagros científicos de la frente de la Cabeza]. La Meca: Commission on Scientific Signs of the Quran and Sunnah.

Moore, Keith L. 1983. *The Developing Human, Clinically Oriented Embryology, With Islamic Additions* [El Humano en Desarrollo, Embriología orientada clínicamente, con Adiciones Islámicas]. 3ra ed. Jeddah: Dar Al-Qiblah.

Moore, Keith L.; y T. V. N. Persaud. 1993. *The Developing Human, Clinically Oriented Embryology* [El Humano en Desarrollo, Embriología orientada clínicamente]. 5ta ed. Philadelphia: W. B. Saunders Company.

El-Naggar, Z. R. 1991. *The Geological Concept of Mountains in the Quran* [El concepto geológico de las Montañas en el Corán]. 1ra ed. Herndon: International Institute of Islamic Thought.

Neufeldt, V. 1994. *Webster's New World Dictionary* [Diccionario Webster]. Third College Edition. New York: Prentice Hall.

The New Encyclopaedia Británica [La Nueva Enciclopedia Británica]. 1981. 15ta ed. Chicago: Encyclopaedia Britannica, Inc.

Noback, Charles R.; N. L. Strominger; y R. J. Demarest. 1991. *The Human Nervous System, Introduction and Review* [El

Sistema Nervioso Humano, Introducción y Revisión]. 4ta ed. Philadelphia: Lea & Febiger.

Ostrogorsky, George. 1969. *History of the Byzantine State* [Historia del Estado Bizantino]. Traducido del idioma Alemán por Joan Hussey. Ed. Revisada, New Brunswick: Rutgers University Press.

Press, Frank; y Raymond Siever. 1982. *Earth* [La Tierra]. 3ra ed. San Francisco: W. H. Freeman and Company.

Ross, W. D.; y otros. 1963. *The Works of Aristotle Translated into English: Meteorologica* [La Obra de Aristoteles traducida al idioma inglés:Meteorologica]. vol. 3. Londres: Oxford University Press.

Scorer, Richard; y Harry Wexler. 1963. *A Colour Guide to Clouds* [Una Guía Colorida de las nubes]. Robert Maxwell.

Seeds, Michael A. 1981. Horizons, *Exploring the Universe* [Horizontes, explorando el Universo]. Belmont: Wadsworth Publishing Company.

Seeley, Rod R.; Trent D. Stephens; y Philip Tate. 1996. *Essentials of Anatomy & Physiology* [Anatomia y fisiologia Escencial]. 2da ed. St. Louis: Mosby-Year Book, Inc.

Sykes, Percy. 1963. *History of Persia* [Historia de Persia]. 3ra ed. London: Macmillan & CO Ltd.

Tarbuck, Edward J.; y Frederick K. Lutgens. 1982. *Earth Science* [Ciencia de la Tierra]. 3ra ed. Columbus: Charles E. Merrill Publishing Company.

Thurman, Harold V. 1988. *Introductory Oceanography* [Oceanografía Introductoria]. 5ta ed. Columbus: Merrill Publishing Company.

Weinberg, Steven. 1984. *The First Three Minutes, a Modern View of the Origin of the Universe* [Los Primeros tres minutos, una opinión moderna sobre el Origen del universo]. 5ta impresión. New York: Bantam Books.

Al-Zarkashy, Badr Al-Din. 1990. *Al-Burhan fi 'Ulum Al-Quran.* 1ra ed. Beirut: Dar El-Marefah.

Zindani, A. A. *This is the Truth* [Esta es la verdad] (cinta de video). La Meca: Commission on Scientific Signs of the Quran and Sunnah.

La numeración de los Hadices:

La numeración de los *Hadiz*[1] en este libro está basada en las sigtes. numeraciones:

- *Sahih Muslim:* de acuerdo a la numeración de Muhammad F. Abdul-Baqi.
- *Sahih Al-Bujari:* de acuerdo a la numeración de *Fath Al-Bari*.
- *Al-Tirmidhi:* de acuerdo a la numeración de Ahmad Shaker.
- *Musnad Ahmad:* de acuerdo a la numeración de Dar Ihia' Al-Turaz Al-Arabi, Beirut.
- *Muwatta' Malik:* de acuerdo a la numeración de *Muwatta' Malik.*
- *Abu-Dawud:* de acuerdo a la numeración de Muhammad Muhi Al-Din Abdul-Hamid.
- *Ibn Mayah:* de acuerdo a la numeración de Muhammad F. Abdul-Baqi.
- *Al-Darimi:* de acuerdo a la numeración de Jalid Al-Saba Al-Alami y Fawwaz Ahmad Zamarli.



(1) Un *hadiz* es una transmisión confiable de los compañeros del Profeta Muhammad ﷺ de lo que dijo, hizo o aprobó.

MAURICE BUCAILLE

LA BIBLE LE CORAN et la science

les Ecritures saintes
examinées à la lumière
des connaissances modernes

SEGHERS

LA BIBLE, LE CORAN ET LA SCIENCE

Les Ecritures saintes
examinées à la lumière des connaissances modernes

LE PRÉSENT OUVRAGE A ÉTÉ ÉGALEMENT PUBLIÉ EN :

Anglais *
Arabe *
Gougrati
Indonésien
Persan
Serbo-Croate
Turc
Urdu
Allemand
Bengali

Le Livre d'Or 1986 a été attribué à l'édition française.

DU MÊME AUTEUR
chez le même éditeur

L'HOMME D'OÙ VIENT-IL ? Les réponses de la science et des Écritures saintes.
WHAT IS THE ORIGIN OF MAN ? The Answers of Science and the Holy Scriptures.
AUTRES ÉDITIONS DE CET OUVRAGE : Arabe *
Turc
Indonésien

DU MÊME AUTEUR
aux Éditions Librairie Séguier, Paris.

LES MOMIES DES PHARAONS ET LA MÉDECINE. Ramsès II à Paris. Le Pharaon et Moïse.

Prix d'Histoire 1988 de l'Académie Française.
Édition Anglaise en préparation.

* ÉDITIONS DISPONIBLES CHEZ L'ÉDITEUR FRANÇAIS

MAURICE BUCAILLE

La Bible, le Coran et la science

Les Ecritures saintes
examinées à la lumière
des connaissances modernes

Quatorzième édition revue et corrigée

SEGHERS
6, place Saint-Sulpice
75006 PARIS

Couverture : Ateliers P.-H. Moisan

ISBN : 2-221-50153-5

AVANT-PROPOS

Le dialogue islamo-chrétien au cours du dernier tiers du XXe siècle représente un fait marquant dans les rapports des religions monothéistes. Il s'est traduit par des rencontres dont on a beaucoup parlé comme celles de Tripoli, de Cordoue et d'ailleurs, sans oublier la réception par le pape Paul VI au Vatican des Grands Ulémas d'Arabie en 1974. Il faut mentionner aussi les initiatives prises par des groupes de chrétiens et de musulmans cherchant à se connaître mieux, après des siècles durant lesquels l'ignorance et les idées fausses largement répandues en Occident sur l'Islam ont empoisonné l'atmosphère. Aussi faut-il changer le climat. Ce dialogue en offre la possibilité en évoquant des problèmes multiples ; ceux que posent les Ecritures Saintes ne sont pas des moindres, puisque ce sont elles qui conditionnent tout le reste. Il est donc capital de bien connaître l'idée que se font chrétiens et musulmans des Ecritures, fondement de la foi des uns et des autres.

Les points de vue des exégètes sont sans équivoque.

Pour les chrétiens, on peut donner le schéma suivant : *les livres de la Bible sont des livres inspirés*. Dans le chapitre « La Révélation de la Vérité. La Bible et les Evangiles » de son livre « Mon petit catéchisme »[1] M. Jean Guitton s'exprime ainsi : « Dieu n'a pas écrit, mais il a fait écrire ces livres en soufflant aux apôtres et aux prophètes ce qu'il voulait nous faire savoir. On appelle ce souffle l'inspiration. Les livres écrits par les prophètes sont appelés " livres inspirés ". »

Tous ces auteurs ont composé leurs écrits en s'exprimant à diverses époques selon les manières des hommes de leur temps, de sorte que dans la Bible on trouve différents « genres littéraires ». Cette notion est de nos jours admise par tous et l'on ne s'étonne pas de trouver, dans l'Ancien Testament comme dans les Evangiles, à côté des sujets d'inspiration divine, des affirmations qui sont la traduction de certaines croyances profanes véhiculées par des traditions dont les origines sont bien souvent insaisissables. Tel est par exemple le cas de l'un des deux récits de la Création que nous offre la Génèse.

1. Ed. Desclée de Brouwer, Paris, 1978.

Si l'on se tourne à présent vers ce que nous enseignent les Exégètes musulmans on s'aperçoit qu'ils présentent le Coran tout autrement. Il y a quatorze siècles à peu près, dans une retraite de méditation des environs de La Mecque, Mahomet reçut de Dieu, par l'intermédiaire de l'Archange Gabriel, un premier message qui fut suivi, après une longue interruption, de *révélations* successives s'étalant à peu près sur vingt ans. Transcrits du vivant même du Prophète mais aussi récités par cœur par ses premiers fidèles et plus tard par de nombreux croyants autour de lui, tous ces éléments ont été rassemblés après sa mort (632 de l'ère chrétienne) en un livre appelé depuis lors le Coran. Il contient la Parole de Dieu, *à l'exclusion de tout apport humain.* La possession de manuscrits du 1er siècle de l'ère islamique authentifie le texte actuel.

Une particularité, rigoureusement spécifique du Coran, est l'existence, à propos des évocations de l'Omnipotence divine, d'une multitude de réflexions sur des phénomènes naturels de tous ordres : de l'astronomie à la reproduction humaine en passant par la terre, le règne animal et le règne végétal, sans parler de ce que le Coran relate sur la Création. L'existence de telles réflexions n'a pas pu ne pas attirer l'attention sur des sujets dont l'immense majorité n'est pas abordée dans la Bible, et a amené pour quelques autres, communs aux deux Ecritures, à faire des comparaisons intéressantes.

Des conséquences évaluables aujourd'hui résultent de cet état de choses.

A l'époque moderne où les progrès scientifiques ont permis d'acquérir, sur des phénomènes naturels, des notions définitivement établies et expérimentalement vérifiées (ce qui exclut ici les théories par essence changeantes), on a pu étudier quelques-uns de leurs aspects selon la Bible et les comparer avec les connaissances modernes. Le résultat a été très net : pour des questions comme la formation de l'Univers (le récit de la Création), la date de l'apparition de l'homme sur la terre, le Déluge universel (et sa situation dans le temps), il est patent que les écrivains bibliques (et parmi ceux-ci des Evangélistes, en particulier Luc à propos des Généalogies de Jésus) ont exprimé des idées de leur temps incompatibles avec les connaissances modernes. Aujourd'hui il est impossible de ne pas admettre l'existence d'erreurs scientifiques dans la Bible. Compte tenu d'ailleurs de ce que les Exégètes bibliques nous ont enseigné sur le mode de composition des livres judéo-chrétiens, comment ces derniers auraient-ils pu ne pas contenir d'erreurs scientifiques ? Aussi peut-on dire avec M. Jean Guitton : « Les erreurs scientifiques de la Bible, ce sont les erreurs de l'humanité, jadis semblable à l'enfant qui n'a pas encore la science ». Ainsi les conceptions des Exégètes chrétiens sur les textes bibliques apparaissent en parfaite concordance avec ce que nous apprennent aujourd'hui les sciences sur la non-conformité avec elles de certains aspects de leur contenu.

En est-il de même des affirmations des Exégètes musulmans sur la « Révélation coranique » (opposée à l' « Inspiration biblique ») ? Va-t-

on trouver dans le Coran des énoncés traduisant des idées de l'époque mais qui seront plus tard en contradiction avec les connaissances modernes ? Ici, nous l'avons dit, il existe une multitude de réflexions sur des phénomènes naturels d'où la multitude des erreurs scientifiques qui auraient été a priori possibles en raison de la nature des sujets traités à cette époque d'obscurantisme scientifique (n'oublions pas que la révélation coranique est contemporaine approximativement du règne en France du roi Dagobert).

Après confrontation des données scientifiques avec les énoncés des Ecritures, j'ai présenté dans la première édition de ce livre en 1976 des conclusions qui constituèrent initialement pour moi une immense surprise : le Coran ne contenait assurément aucune proposition en contradiction avec les connaissances les mieux établies de notre temps et il ne laissait aucune place aux idées de l'époque sur les sujets traités. Mais, bien plus, un grand nombre de faits qui ne seront découverts qu'à l'époque moderne y sont évoqués, à telle enseigne que le 9 novembre 1976 je pus présenter à l'Académie de Médecine une communication sur les « Données physiologiques et embryologiques du Coran », ces données constituant, comme bien d'autres sur des sujets différents, un véritable défi à l'explication humaine, compte tenu de ce que nous savons de l'histoire des sciences. Ainsi les constatations de l'homme moderne sur l'absence d'erreurs scientifiques sont en harmonie complète avec les conceptions des Exégètes musulmans sur le *caractère révélé du Coran,* considération qui implique que Dieu ne pouvait exprimer une idée inexacte.

Ces réflexions sur les Ecritures Saintes et la Science ne relèvent nullement de conceptions personnelles. Les erreurs scientifiques de la Bible ne constituent pas une nouveauté. Ce qui est peut-être neuf est de les avoir largement exposées et expliquées par des considérations prises dans les travaux des Exégètes chrétiens de la Bible. Pour le Coran il n'y a pas opposition mais harmonie entre l'Ecriture et les connaissances modernes, harmonie humainement inexplicable. Celle-ci paraît avoir été complètement ignorée par les islamologues occidentaux. Il est vrai que pour étudier cette question dans le détail il faut posséder des connaissances scientifiques pluridisciplinaires, ce qui n'est pas le cas des islamologues en raison de leur formation littéraire : seul un scientifique versé dans les lettres arabes pouvait établir des rapprochements entre le texte du Coran, qu'il faut pour cela lire en arabe, et la Science. L'auteur de cette étude s'est basé sur des faits dont il a présenté les déductions logiques qu'il fallait nécessairement tirer ; c'est dire que s'il n'avait pas été amené à effectuer cette recherche, d'autres que lui l'auraient tôt ou tard entreprise. Si Pasteur n'avait pas découvert les microbes, c'est un autre qui aurait démontré leur existence. Les faits finissent toujours par s'imposer en dépit des résistances de ceux que leur mise en évidence embarrasse, agace ou choque.

En plus des lumières nouvelles apportées par cette étude sur le Coran, comment n'être pas frappé, sur un plan général, par l'intérêt qu'a

pu avoir pour l'examen de certains aspects des Ecritures Saintes l'utilisation de données scientifiques aboutissant à établir une concordance entre les déductions tirées de ces dernières et des conceptions d'ordre exégétique.

INTRODUCTION

Chacune des trois religions monothéistes possède un recueil d'Ecritures qui lui est propre. Ces documents constituent le fondement de la foi de tout croyant qu'il soit juif, chrétien ou musulman. Ils sont pour chacun de ceux-ci la transcription matérielle d'une Révélation divine, directe comme dans le cas d'Abraham ou de Moïse qui reçurent de Dieu même les commandements, ou indirectes dans le cas de Jésus et de Mahomet, le premier déclarant parler au nom du Père, le second transmettant aux hommes la Révélation communiquée par l'Archange Gabriel.

La prise en considération des données objectives de l'histoire des religions oblige à placer sur le même rang l'Ancien Testament, les Evangiles et le Coran comme recueils de la Révélation écrite. Mais cette attitude partagée en principe par les musulmans n'est pas celle admise par les croyants de nos pays occidentaux, à influence judéo-chrétienne prédominante, qui refusent d'attribuer au Coran le caractère d'un Livre révélé.

De telles attitudes s'expliquent par les positions prises par chaque communauté croyante vis-à-vis des deux autres en ce qui concerne les Ecritures.

Le judaïsme a pour livre saint la Bible hébraïque. Celle-ci diffère de l'Ancien Testament chrétien par l'addition opérée par ce dernier de quelques livres qui n'existaient pas en hébreu. En pratique, cette divergence n'apporte guère de changements à la doctrine. Mais le judaïsme n'accepte aucune révélation postérieure à la sienne.

Le christianisme a repris à son compte la Bible hébraïque en y ajoutant quelques suppléments. Mais il n'a pas accepté tous les écrits publiés pour faire connaître aux hommes la Mission de Jésus. Son Eglise a effectué des coupes extrêmement importantes dans la multitude des livres relatant la vie de Jésus et les enseignements qu'il a donnés. Elle n'a conservé dans le Nouveau Testament qu'un nombre limité d'écrits dont les principaux sont les quatre Evangiles canoniques. Le christianisme ne prend pas en considération une révélation postérieure à Jésus et à ses Apôtres. Il élimine donc à ce titre le Coran.

Venue six siècles après Jésus, la Révélation coranique reprend de très nombreuses données de la Bible hébraïque et des Evangiles puisqu'elle cite très fréquemment la « Torah [1] » et l' « Evangile ». Le Coran prescrit à tout musulman de croire à l'Ecriture antérieure à lui (sourate 4, verset 136). Il met l'accent sur la place prépondérante occupée dans l'histoire de la Révélation par les Envoyés de Dieu, tels que Noé, Abraham, Moïse, les Prophètes et Jésus qui est placé parmi eux à un rang particulier. Sa naissance est présentée par le Coran tout autant que par les Evangiles comme un fait surnaturel. Le Livre accorde à Marie une mention toute spéciale : la sourate n° 19 du Coran ne porte-t-elle pas son nom ?

Force est de constater que ces dernières données concernant l'Islam sont généralement ignorées en nos pays occidentaux. Comment s'en étonner quand on évoque la manière dont y furent instruites tant de générations des problèmes religieux de l'humanité et dans quelle ignorance elles ont été tenues pour tout ce qui touche à l'Islam. L'utilisation des dénominations de « religion mahométane » et de « mahométans » n'a-t-elle pas été entretenue — et ce jusqu'à nos jours — pour maintenir dans les esprits la conviction erronée qu'il s'agissait de croyances répandues par l'œuvre d'un homme et dans lesquelles Dieu (au sens où les chrétiens l'entendent) ne peut avoir aucune place. Bien de nos contemporains cultivés sont intéressés par les aspects philosophiques, sociaux, politiques de l'Islam sans jamais s'interroger comme ils le devraient sur la Révélation islamique proprement dite. On pose comme axiome que Mahomet s'est appuyé sur ce qui était antérieur à lui pour écarter de cette manière tout abord du problème même de la Révélation.

En quel mépris d'ailleurs les musulmans ne sont-ils pas tenus dans certains milieux chrétiens. J'ai pu en faire l'expérience en cherchant à nouer un dialogue pour un examen comparatif de récits bibliques et de récits coraniques consacrés au même sujet et constater le refus systématique d'une prise en considération, dans un simple but de réflexion, de ce que pouvait contenir le Coran sur le sujet envisagé. C'est un peu comme si alléguer le Coran eût été faire référence au diable !

Un changement radical paraît cependant se produire de nos jours à l'échelon le plus élevé dans le monde chrétien. Edité à la suite du concile de Vatican II, un document du Secrétariat du Vatican pour les non-chrétiens, *Orientations pour un dialogue entre chrétiens et musulmans* dont la troisième édition date de 1970[2], atteste la profondeur de la modification des attitudes officielles. Après avoir invité à écarter « l'image surannée héritée du passé ou défigurée par des préjugés et des calomnies » que les chrétiens se faisaient de l'Islam, le document du Vatican s'attache à « reconnaître les injustices du

1. Il faut entendre par Torah les cinq premiers livres de la Bible, c'est-à-dire le Pentateuque, dit de Moïse (Genèse, Exode, Lévitique, Nombres et Deutéronome).
2. Ed. Ancora, Rome.

passé dont l'Occident d'éducation chrétienne s'est rendu coupable à l'égard des musulmans ». Il critique les conceptions erronées qui ont été celles des chrétiens sur le fatalisme musulman, le juridisme de l'Islam, son fanatisme, etc. Il met l'accent sur l'unicité de croyance en Dieu et il rappelle à quel point le cardinal Koenig, au cours d'une conférence officielle en mars 1969 à l'Université musulmane Al Azhar du Caire, surprit ses auditeurs de la Grande Mosquée en le proclamant. Il rappelle aussi que le Secrétariat du Vatican invitait en 1967 les chrétiens à présenter leurs vœux aux musulmans à l'occasion de la fin du jeûne du Ramadan, « valeur religieuse authentique ».

De tels prémices en faveur d'un rapprochement entre la Curie romaine et l'Islam ont été suivies de manifestations diverses et de rencontres qui l'ont concrétisé. Mais combien peu ont été avertis de ces événements si importants qui se sont déroulés dans le monde occidental où, cependant, les moyens de diffusion de l'information : presse, radiodiffusion et télévision ne manquent pas.

Les journaux ont, en effet, accordé peu de place à la visite officielle que fit le 24 avril 1974 le cardinal Pignedoli, président du Secrétariat du Vatican pour les non-chrétiens, au roi Fayçal d'Arabie Saoudite. Le journal *Le Monde* du 25 avril 1974 en rendit compte en quelques lignes. Et pourtant quelle nouvelle d'importance quand on y lit que le cardinal avait remis au souverain un message du pape Paul VI dans lequel ce dernier exprimait « la considération de Sa Sainteté, animée d'une foi profonde dans l'unification des mondes islamique et chrétien qui adorent un seul Dieu, à Sa Majesté Fayçal en sa qualité d'autorité suprême du monde islamique ».

Six mois plus tard, en octobre 1974, le pape recevait officiellement au Vatican les Grands Ulémas d'Arabie Saoudite. Ce fut l'occasion d'un colloque entre chrétiens et musulmans sur les « Droits culturels de l'homme en Islam ». Le journal du Vatican, l'*Osservatore Romano* du 26 octobre 1974, relata cet événement historique en lui accordant à la première page une surface plus grande qu'au compte rendu de la journée de clôture du Synode des Evêques réunis à Rome.

Les Grands Ulémas d'Arabie furent ensuite reçus par le Conseil œcuménique des Eglises de Genève et par monseigneur Elchinger, évêque de Strasbourg. L'évêque invita les Ulémas à faire la prière de midi devant lui en sa cathédrale. Si l'événement fut rapporté, c'est apparemment plus en raison de son côté spectaculaire que pour la signification religieuse considérable qu'il comportait. Très peu nombreux sont en tout cas ceux que j'ai interrogés sur ces manifestations et qui m'ont répondu en avoir eu connaissance.

L'esprit d'ouverture vis-à-vis de l'Islam du pape Paul VI qui se déclarait lui-même comme « animé d'une foi profonde dans l'unification des mondes islamique et chrétien qui adorent un seul Dieu » fera certainement date dans les rapports entre les deux religions. Ce rappel des sentiments du chef de l'Eglise catholique à l'égard des

musulmans m'a paru nécessaire, car trop de chrétiens éduqués dans un esprit d'hostilité déclarée comme le regrettait le document du Vatican cité plus haut, sont par principe hostiles à toute réflexion sur l'Islam : partant de là, ils restent dans l'ignorance de ce qu'il est en réalité et ont, sur la Révélation islamique, des conceptions absolument erronées.

Quoi qu'il en soit, il apparaît tout à fait légitime, lorsqu'on étudie un aspect d'une révélation d'une religion monothéiste, de l'aborder par comparaison avec ce que les deux autres offrent de ce même point de vue. Une étude d'ensemble d'un problème présente plus d'intérêt qu'une étude séparée. La confrontation avec les données de la science du XX[e] siècle de certains sujets traités dans les Ecritures intéresse par conséquent les trois religions sans exclusive. Et puis ne forment-elles pas ou ne devraient-elles pas former un bloc plus compact en se rapprochant alors que toutes sont de nos jours menacées par l'envahissement du matérialisme. C'est aussi bien dans les pays à influence judéo-chrétienne que dans les pays islamiques que l'on soutient — et tout spécialement dans les milieux scientifiques — que religion et science sont incompatibles. La question, pour être traitée dans son ensemble, nécessiterait des développements considérables. Je ne veux aborder ici qu'un aspect du sujet : l'examen des Ecritures elles-mêmes à la lumière des connaissances scientifiques modernes.

Cet objectif oblige à poser une question préalable fondamentale : quelle est l'authenticité des textes que nous possédons de nos jours ? Cette question implique un examen des circonstances qui ont présidé à la rédaction des textes et de leur transmission jusqu'à nous.

L'étude des Ecritures sous l'aspect de la critique des textes est de date récente en nos pays. En ce qui concerne la Bible, Ancien et Nouveau Testaments, de longs siècles ont passé durant lesquels les hommes se sont contentés de les accepter en leur état. Leur lecture ne donnait lieu qu'à des considérations apologétiques. C'eût été péché que de manifester le moindre esprit critique à leur sujet. Les clercs étaient les privilégiés qui pouvaient aisément en avoir une connaissance d'ensemble. La plupart des laïcs n'en recevaient que des morceaux choisis dans des cérémonies liturgiques ou au cours des prédications.

Organisée en spécialité, la critique textuelle a eu le mérite de faire découvrir et de divulguer les problèmes souvent très graves qui se posent, mais combien décevante est la lecture de tant d'œuvres qui déclarent être critiques mais qui n'offrent, devant de très réelles difficultés d'interprétation, que des développements apologétiques destinés à couvrir l'embarras de l'auteur. Dans ces conditions, pour qui garde intacts sa capacité de réflexion et son sens de l'objectivité, les invraisemblances et les contradictions n'en restent pas moins persistantes et

l'on ne peut que regretter l'attitude destinée à justifier, envers et contre toute logique, le maintien dans les textes des Ecritures bibliques de certains passages entachés de défauts. Elle peut être infiniment préjudiciable à la croyance en Dieu de certains esprits cultivés. Toutefois l'expérience prouve que si quelques-uns sont capables de déceler des failles de cet ordre, l'immense majorité des chrétiens ne s'est jamais rendu compte de leur existence et est restée dans l'ignorance de ces incompatibilités avec des connaissances profanes qui, pourtant, sont souvent très élémentaires.

L'Islam, lui, possède dans les hadiyths l'équivalent des Evangiles. Les hadiyths sont des recueils de propos et des narrations des actes de Mahomet ; les Evangiles ne sont rien d'autre que cela pour ce qui concerne Jésus. Les premiers recueils de hadiyths ont été écrits des décennies après la mort de Mahomet comme les Evangiles l'ont été des décennies après Jésus. Dans les deux cas, ce sont des témoignages humains sur des faits passés. On verra que, contrairement à ce que beaucoup pensent, les quatre Evangiles canoniques n'ont pas pour auteurs les témoins des faits qu'ils relatent. Il en est de même des recueils de hadiyths les plus sérieux.

La comparaison doit s'arrêter ici car si l'on a discuté et si l'on discute toujours de l'authenticité de tel ou tel hadiyth, on a tranché de façon définitive, aux premiers siècles de l'Eglise, entre les multiples Evangiles, proclamant comme officiels ou canoniques quatre seulement de ceux-ci, malgré les nombreuses contradictions entre eux sur bien des points, et ordonnant que tous les autres soient cachés, d'où le nom qui leur a été donné d'apocryphes.

Une autre différence fondamentale, pour ce qui concerne les Ecritures, entre christianisme et Islam est l'absence pour le premier d'un texte révélé et, tout à la fois, fixé, alors que le second possède le Coran qui répond à cette définition.

Le Coran est l'expression de la Révélation faite à Mahomet par l'Archange Gabriel, aussitôt transcrite, apprise par cœur et récitée par les fidèles lors des prières, durant le mois du Ramadan en particulier. Elle fut classée par Mahomet lui-même en sourates et celles-ci ont été rassemblées tôt après la mort du Prophète, pour former, sous le califat d'Othman (12e à 24e année qui suivit cette dernière), le texte que nous possédons de nos jours. Contrastant avec ce qui s'est passé pour l'Islam, la Révélation chrétienne est fondée sur des témoignages humains multiples et indirects, puisque nous ne possédons aucun témoignage venant d'un témoin oculaire de la vie de Jésus, contrairement à ce que s'imaginent beaucoup de chrétiens. Ainsi est posé le problème de l'authenticité des textes de la Révélation chrétienne et de la Révélation islamique.

La confrontation des textes des Ecritures avec les données de la science a été de tout temps pour l'homme un sujet de réflexion.

On a d'abord soutenu que la concordance entre Ecritures et science était un élément nécessaire de l'authenticité du texte sacré. Saint Augustin, dans sa lettre n° 82 qui sera citée plus loin, en établit formellement le principe. Puis, à mesure que la science se développait, on s'aperçut de l'existence de divergences entre Ecriture biblique et science et on a alors décidé de ne plus faire de rapprochements. De cette manière, une situation grave a été créée qui, de nos jours, oppose, il faut le reconnaître, exégètes bibliques et savants. On ne saurait, en effet, admettre qu'une Révélation divine pût énoncer un fait rigoureusement inexact. Il n'y avait alors qu'une possibilité de conciliation logique, c'était d'admettre comme inauthentique un passage de l'Ecriture biblique énonçant un fait scientifiquement inadmissible. Une telle solution n'a pas été choisie. On s'est, au contraire, acharné à maintenir l'intégrité du texte et cela a contraint des exégètes à prendre, sur la vérité des Ecritures bibliques, des positions qui ne sont guère acceptables pour un esprit scientifique.

L'Islam, comme saint Augustin pour la Bible, a toujours considéré qu'il y avait concordance entre les données de l'Ecriture sainte et les faits scientifiques. L'examen du texte de la Révélation islamique à l'époque moderne n'a pas donné lieu à une révision de cette position. Le Coran, comme on le verra plus loin, évoque des faits pour lesquels la science a son mot à dire, et ce en nombre considérable par rapport à la Bible : il n'y a aucune commune mesure entre le caractère restreint d'énoncés bibliques prêtant à confrontation avec la science et la multiplicité des sujets ayant un caractère scientifique évoqués par le Coran. Aucun de ceux-ci ne prête à contestation du point de vue scientifique : telle est la donnée fondamentale qui ressort de cette étude. Et l'on verra à la fin de ce livre comment, pour les recueils des propos du Prophète (hadiyths), qui se placent en dehors de la Révélation coranique, il en est tout autrement puisque certains hadiyths sont scientifiquement inadmissibles. De pareils hadiyths ont été soumis à des études sérieuses suivant les principes stricts du Coran, ordonnant de toujours s'en remettre à la science et à la raison, pour leur enlever le cas échéant toute authenticité.

Ces considérations sur le caractère acceptable ou inacceptable scientifiquement d'un énoncé de l'Ecriture rendent nécessaire une précision. Il faut souligner que, lorsqu'on parle ici de données de la science, on entend par là ce qui est établi de façon définitive. Cette considération élimine les théories explicatives, utiles à une époque pour faire comprendre un phénomène et pouvant être abrogées et remplacées par la suite par d'autres plus conformes au développement scientifique. Ce que j'envisage ici sont des faits sur lesquels il est impossible de revenir ultérieurement, même si la science n'apporte que des don-

nées incomplètes mais qui sont suffisamment bien établies pour être utilisables sans risques d'erreur.

Par exemple, on ignore la date même approximative de l'apparition de l'homme sur la terre, mais on a découvert des vestiges d'œuvres humaines que l'on situe, sans aucun doute possible, antérieurs au dixième millénaire avant l'ère chrétienne. On ne peut donc retenir comme compatible avec la science la réalité du texte biblique de la Genèse donnant des généalogies et des dates qui font situer l'origine de l'homme (la création d'Adam) environ trente-sept siècles avant Jésus-Christ. La science pourra peut-être donner dans le futur des précisions de dates plus grandes que nos évaluations actuelles, mais on peut être assuré qu'on ne démontrera jamais que l'homme est apparu sur la Terre il y a 5 736 années, comme le veut, en l'an 1975, le calendrier hébraïque. Les données bibliques concernant l'ancienneté de l'homme sont donc fausses.

Cette confrontation avec la science exclut tout problème religieux à proprement parler. La science n'a, par exemple, aucune explication à donner sur le processus par lequel Dieu s'est manifesté à Moïse ou à propos du mystère qui entoure la venue au monde de Jésus sans qu'il existât pour lui un père biologique. Sur des faits de ce genre, les Ecritures ne donnent d'ailleurs aucune explication matérielle. La présente étude porte sur ce que nous enseignent les Ecritures au sujet de phénomènes naturels extrêmement divers qu'elles entourent plus ou moins de commentaires ou d'explications, et il faut opposer à cet égard la grande richesse de la Révélation coranique à la discrétion des deux autres révélations sur ce même sujet.

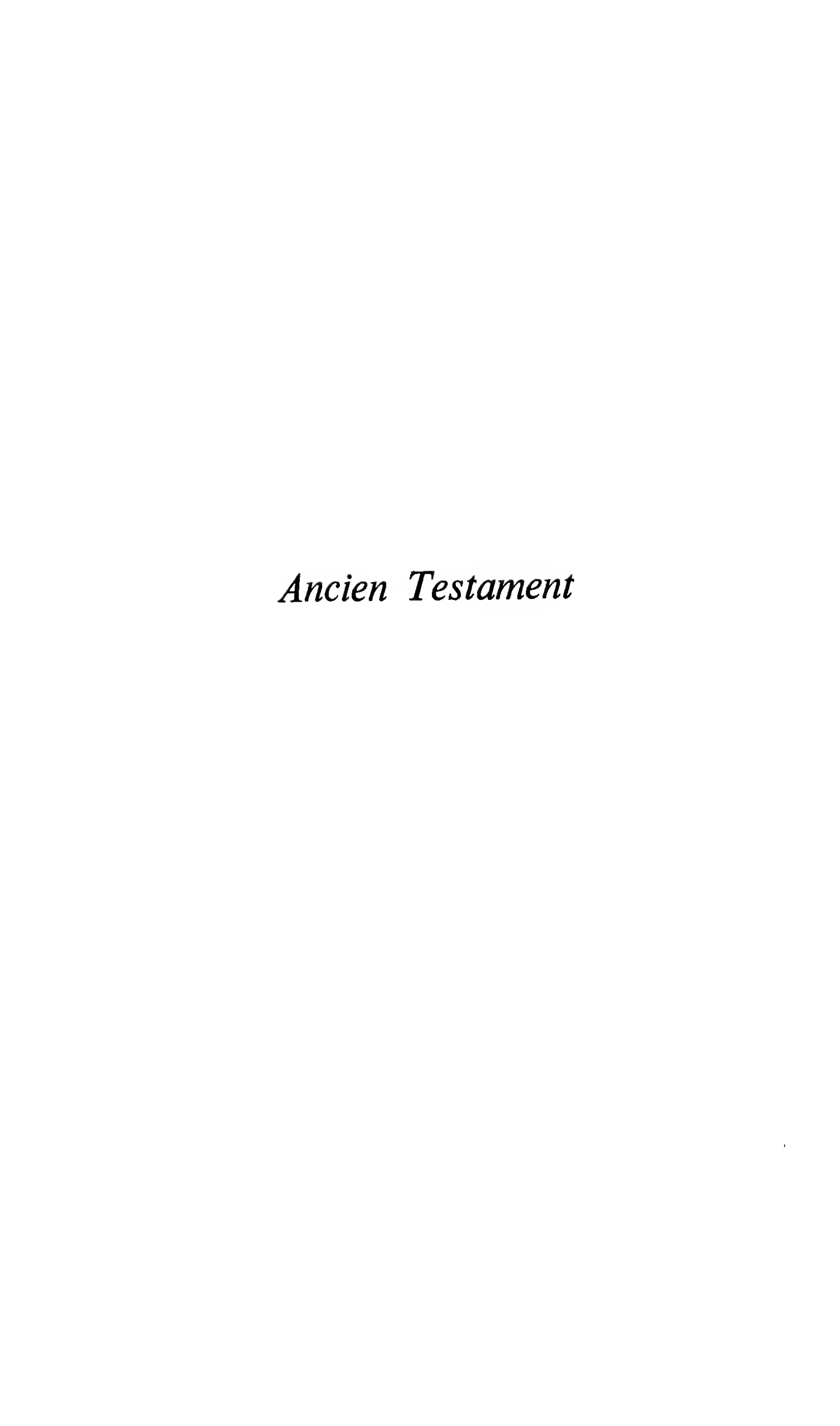
C'est sans aucune idée préconçue et avec une objectivité totale que je me suis d'abord penché sur la Révélation coranique en recherchant le degré de compatibilité du texte coranique avec les données de la science moderne. Je savais, par des traductions, que le Coran évoquait souvent toutes sortes de phénomènes naturels, mais je n'en possédais qu'une connaissance sommaire. C'est en examinant très attentivement le texte en arabe que j'en fis un inventaire, au terme duquel je dus me rendre à l'évidence que le Coran ne contenait aucune affirmation qui pût être critiquable du point de vue scientifique à l'époque moderne.

Je fis le même examen de l'Ancien Testament et des Evangiles avec la même objectivité. Pour le premier, point ne fut besoin d'aller au-delà du premier livre, « la Genèse », pour y trouver des affirmations inconciliables avec les données les plus solidement établies de la science de notre époque.

Quand on ouvre les Evangiles, on est d'emblée plongé, avec la généalogie de Jésus qui figure en première page, dans un problème très grave puisque le texte de Matthieu est, sur ce point, en évidente contradiction avec celui de Luc et que ce dernier présente une incompatibilité évidente avec les connaissances modernes relatives à l'ancienneté de l'homme sur la terre.

L'existence de ces contradictions, invraisemblances et incompatibilités ne me paraît altérer nullement la foi en Dieu. Elle engage seulement la responsabilité des hommes. Nul ne peut dire ce que pouvaient être les textes originaux, quelle fut la part des rédactions fantaisistes, quelle fut la part de la manipulation délibérée des textes par les hommes, comme celle des modifications inconscientes des Ecritures. Ce qui choque de nos jours, c'est de voir que, devant de telles contradictions ou incompatibilités avec les données bien établies de la science, des spécialistes de l'étude des textes ou bien feignent parfois de les ignorer, ou bien relèvent les failles mais tentent de les camoufler à l'aide d'acrobaties dialectiques. A propos de l'Evangile de Matthieu et de celui de Jean, je donnerai des exemples de cet usage brillant de formules apologétiques par d'éminents exégètes. La tentative de camouflage par ces procédés d'une invraisemblance ou d'une contradiction qu'on appelle pudiquement « difficulté » est souvent couronnée de succès, ce qui explique que tant de chrétiens ignorent les failles graves de nombreux passages de l'Ancien Testament et des Evangiles. Le lecteur en trouvera dans les première et deuxième parties de ce livre des exemples précis.

Il trouvera dans la troisième partie du livre l'illustration d'une application inattendue de la science à l'étude d'une Ecriture sainte, l'apport de la connaissance profane moderne à une meilleure compréhension de certains versets coraniques restés jusque-là énigmatiques, voire même incompréhensibles. Comment en être étonné lorsqu'on sait que, pour l'Islam, la religion et la science ont toujours été considérées comme deux sœurs jumelles. Cultiver la science fit partie des prescriptions religieuses dès l'origine ; la mise en application de ce précepte entraîna le prodigieux essor scientifique lors de la grande période de la civilisation islamique, dont l'Occident lui-même se nourrit avant la Renaissance. De nos jours, les progrès accomplis grâce aux connaissances scientifiques dans l'interprétation de certains passages du Coran, incompris ou mal interprétés jusqu'alors, constituent l'apogée de cette confrontation entre les Ecritures et la science.



Ancien Testament

I. APERÇU GÉNÉRAL

Qui est l'auteur de l'Ancien Testament ?

Combien de lecteurs de l'Ancien Testament à qui cette question serait posée ne donneraient de réponse qu'en répétant ce qu'ils ont lu dans l'Introduction de leur Bible, à savoir que ces livres ont tous Dieu pour auteur, bien qu'ils aient été écrits par des hommes inspirés par l'Esprit-Saint.

Tantôt, l'auteur de la présentation de la Bible se borne à instruire son lecteur à l'aide de cette brève notion qui coupe court à toute interrogation, tantôt il y ajoute un correctif l'avertissant que des détails ont pu, par la suite, avoir été ajoutés par des hommes au texte primitif, mais que, néanmoins, le caractère litigieux d'un passage n'altère pas la « vérité » générale qui en découle. On insiste sur cette « vérité » dont se porte garant le Magistère de l'Eglise, assisté de l'Esprit-Saint, seul susceptible d'éclairer les fidèles sur ces points. L'Eglise n'a-t-elle pas promulgué, dès les conciles du IVe siècle, la liste des Livres saints, liste qui fut confirmée pour former ce qu'on appelle le Canon par les conciles de Florence (1441), Trente (1546) et Vatican I (1870). Tout récemment, le dernier concile de Vatican II n'a-t-il pas, après tant d'encycliques, publié sur la Révélation un texte de toute première importance, laborieusement mis au point pendant trois ans (1962-1965). L'immense majorité des lecteurs de la Bible trouve ces renseignements réconfortants en tête des éditions modernes, se contente des garanties d'authenticité données au cours des siècles et n'a guère songé qu'on puisse en discuter.

Mais, lorsqu'on se réfère à des ouvrages écrits par des religieux, qui ne sont pas destinés à la grande vulgarisation, on s'aperçoit que la question de l'authenticité des livres de la Bible est beaucoup plus complexe qu'on avait pu le penser *a priori*. Si l'on consulte, par exemple, la publication moderne, en fascicules séparés, de la Bible traduite en français sous la direction de l'Ecole biblique de Jérusalem [1], le ton apparaît très différent et l'on se rend compte que l'Ancien Testament, comme le Nouveau, soulève des problèmes dont les auteurs des

1. Editions du Cerf, Paris.

commentaires n'ont pas caché, pour beaucoup, les éléments qui suscitent la controverse.

On trouve également des données très précises dans des études plus condensées et d'une grande objectivité, comme celle du professeur Edmond Jacob : *L'Ancien Testament*[1]. Ce livre donne une parfaite vue d'ensemble.

Beaucoup ignorent qu'il y avait à l'origine, comme le souligne Edmond Jacob, une pluralité de textes et non un texte unique. Vers le IIIe siècle avant J.-C., il y avait au moins trois formes du texte hébreu de la Bible : le texte massoréthique, celui qui a servi, au moins en partie, à la traduction grecque et le Pentateuque samaritain. Au Ier siècle avant J.-C., on tend à l'établissement d'un texte unique, mais il faudra attendre un siècle après J.-C. pour que le texte biblique soit fixé.

Si l'on possédait ces trois formes du texte, des comparaisons seraient possibles et l'on arriverait peut-être à se faire une opinion de ce qu'avait pu être l'original, mais le malheur veut qu'on n'en ait pas la moindre idée. Mis à part des rouleaux de la grotte de Qumran, datant de l'époque préchrétienne proche de Jésus, un papyrus du Décalogue du IIe siècle après J.-C. présentant des variantes avec le texte classique, quelques fragments du Ve siècle après J.-C. (Géniza du Caire), le texte hébreu le plus ancien de la Bible est du IXe siècle après J.-C.

En langue grecque, la Septante serait la première traduction. Datant du IIIe siècle avant J.-C., elle fut entreprise par les juifs d'Alexandrie. C'est sur son texte que s'appuieront les auteurs du Nouveau Testament. Elle fera autorité jusqu'au VIIe siècle après J.-C. Les textes grecs de base généralement utilisés dans le monde chrétien sont ceux des manuscrits conservés sous les noms de *Codex Vaticanus* à la cité du Vatican et de *Codex Sinaiticus* au British Museum de Londres et qui datent du IVe siècle après J.-C.

En latin, saint Jérôme aurait pu faire un texte à partir de documents hébreux dans les premières années du Ve siècle après J.-C. C'est l'édition appelée plus tard *Vulgate* en raison de sa diffusion universelle après le VIIe siècle de l'ère chrétienne.

Pour mémoire, citons les versions araméennes, syriaques (Peshitta), qui ne sont que partielles.

Toutes ces versions ont permis aux spécialistes d'aboutir à la confection de textes qu'on appelle « moyens », sortes de compromis entre des versions différentes. On établit également des recueils en diverses langues, juxtaposées, donnant côte à côte les versions hébraïque, grecque, latine, syriaque, araméenne et même arabe. Telle est la célèbre Bible de Walton (Londres, 1657). Pour être complet,

1. Presses Universitaires de France, coll. « Que sais-je ? ».

ajoutons qu'entre les diverses Eglises chrétiennes, les conceptions bibliques divergentes font que toutes n'acceptèrent pas exactement les mêmes livres et qu'elles n'eurent pas jusqu'à présent, dans une même langue, les mêmes idées sur la traduction. Œuvre d'unification en cours d'achèvement, la traduction œcuménique de l'Ancien Testament réalisée par de très nombreux experts catholiques et protestants devrait aboutir à un texte de synthèse.

Ainsi apparaît considérable la part humaine dans le texte de l'Ancien Testament. On réalise sans peine comment, de version en version, de traduction en traduction, avec toutes les corrections qui en résultent fatalement, le texte original a pu être transformé en plus de deux millénaires.

Origine de la Bible

Avant d'être un recueil de Livres, ce fut une tradition populaire qui n'eut d'autre support que la mémoire humaine, agent exclusif à l'origine de la transmission des idées. Cette tradition était chantée.

« A un stade élémentaire, écrit E. Jacob, tout peuple chante ; en Israël comme ailleurs, la poésie a précédé la prose. Israël a beaucoup et bien chanté ; amené par les circonstances de son histoire aux sommets de l'enthousiasme aussi bien qu'aux abîmes du désespoir, participant avec intensité à tout ce qui lui arrivait, puisque tout avait à ses yeux un sens, il a donné à son chant une grande variété d'expressions. » On chantait sous les prétextes les plus divers, et E. Jacob en énumère un certain nombre dont les chants accompagnateurs se retrouvent dans l'Ancien Testament : chants des repas, chant de célébration de la fin des récoltes, chants accompagnant le travail comme le célèbre chant du Puits (Nombres, 21, 17), chants de mariage comme ceux du Cantique des cantiques, chants de deuil, chants de guerre extrêmement nombreux dans la Bible, parmi lesquels le Cantique de Déborah (Juges, 5, 1-32) qui exalte la victoire d'Israël voulue par Yahweh au terme d'une guerre sainte que Yahwéh mène lui-même (Nombres, 10, 35) : « Quand l'Arche (d'alliance) partait, Moïse disait : " Lève-toi, Yahwéh, et que tes ennemis soient dispersés ! Que ceux qui Te haïssent fuient devant Ta face ! " »

Ce sont encore les Maximes et les Proverbes (Livre des Proverbes, Proverbes et Maximes des Livres historiques), les paroles de bénédiction et de malédiction, les lois que les Prophètes édictent aux hommes après avoir reçu leur mandat divin.

E. Jacob note que ces paroles étaient transmises soit par la voie familiale, soit par le canal des sanctuaires sous forme de narration de

l'histoire du peuple élu de Dieu. Celle-ci devint vite fable comme l'Apologue de Jotham (Juges, 9, 7-21), où « les arbres se mettent en chemin pour oindre leur roi et s'adressent tour à tour à l'olivier, au figuier, à la vigne, au buisson », ce qui permet à E. Jacob d'écrire : « ... animée par la fonction fabulatrice la narration ne s'est pas trouvée embarrassée sur des sujets et époques dont l'histoire était mal connue », et de conclure :

« Il est probable que ce que l'Ancien Testament raconte au sujet de Moïse et des patriarches ne correspond qu'assez approximativement au déroulement historique des faits, mais les narrateurs ont su, déjà au stade de la transmission orale, mettre en œuvre tant de grâce et d'imagination pour relier entre eux des épisodes très divers, qu'ils ont réussi à présenter comme une histoire, somme toute assez vraisemblable pour des esprits critiques, ce qui s'est passé aux origines du monde et de l'humanité. »

Il y a tout lieu de penser qu'après la fixation du peuple juif en Canaan, c'est-à-dire à la fin du XIII[e] siècle avant J.-C., l'écriture est employée pour transmettre et conserver la tradition, mais sans une entière rigueur, même quand il s'agissait de ce qui paraît aux hommes mériter le plus la pérennité, c'est-à-dire les lois. Parmi ces dernières, la loi dont on attribue l'écriture même à la main de Dieu, le Décalogue, est transmise dans l'Ancien Testament selon deux versions : Exode (20, 1-21) et Deutéronome (5, 1-30). L'esprit est le même, mais les variations sont patentes. On a le souci de fixer une documentation importante : contrats, lettres, listes de personnes (juges, hauts fonctionnaires des villes, listes généalogiques), listes d'offrandes, listes de butin. Ainsi furent constituées des archives qui apportèrent une documentation lors de la rédaction ultérieure des œuvres définitives qui aboutirent aux livres que nous possédons. Ainsi, dans chaque livre, des genres littéraires divers sont mélangés : aux spécialistes de rechercher les motifs de cet assemblement de documents hétéroclites.

Il est intéressant de rapprocher ce processus de constitution de l'ensemble disparate qu'est l'Ancien Testament, à base initiale de tradition orale, de ce qui put se passer sous d'autres cieux et en d'autres temps lors de la naissance d'une littérature primitive.

Prenons, par exemple, la naissance de la littérature française à l'époque du royaume des Francs. La même tradition orale préside au début à la conservation des hauts faits : guerres qui sont souvent des guerres de défense de la chrétienté, drames divers dans lesquels s'illustrent des héros dont, des siècles plus tard, vont s'inspirer trouvères, chroniqueurs, auteurs de « cycles » divers. Ainsi naîtront, à partir du XI[e] siècle de l'ère chrétienne, ces chansons de geste où le réel se mêle à la légende et qui vont constituer le premier monument d'une épopée. Célèbre entre toutes est la *Chanson de Roland,* chant romancé d'un haut fait d'armes dans lequel s'illustre Roland, commandant

l'arrière-garde de l'empereur Charlemagne au retour d'une expédition espagnole. Le sacrifice de Roland n'est pas un épisode inventé pour les besoins du récit. On le situe le 15 août 778 ; il s'agissait, en fait, d'une attaque par des montagnards basques. L'œuvre littéraire n'est pas ici que légendaire ; elle a une base historique, mais elle ne saurait être prise à la lettre par les historiens.

Le parallèle fait entre la naissance de la Bible et une telle littérature profane semble correspondre très exactement à la réalité. Il ne vise nullement à rejeter dans son ensemble, comme le font tant de négateurs systématiques de l'idée de Dieu, le texte biblique possédé aujourd'hui par les hommes au magasin des collections mythologiques. On peut parfaitement croire en la réalité de la création, en la remise par Dieu à Moïse de commandements, en l'intervention divine dans les affaires humaines, au temps du roi Salomon par exemple, on peut penser que l'essence de ces faits nous est rapportée, tout en considérant que le détail des descriptions doit être soumis à une critique rigoureuse, tant sont grandes les participations humaines dans la mise par écrit des traditions orales originales.

II. LES LIVRES DE L'ANCIEN TESTAMENT

L'Ancien Testament est une collection d'ouvrages de longueur très inégale et de genres divers, écrits pendant plus de neuf siècles en plusieurs langues, à partir de traditions orales. Beaucoup de ces ouvrages ont été corrigés et complétés, en fonction des événements ou en fonction de nécessités particulières, à des époques parfois très éloignées les unes des autres.

Il est vraisemblable que l'éclosion de cette abondante littérature s'est située au début de la monarchie israélite, vers le XIe siècle avant J.-C., à l'époque où apparaît dans l'entourage royal le corps des scribes, personnages cultivés dont le rôle ne se limite pas à l'écriture. De cette époque peuvent dater les premiers écrits très partiels cités dans le chapitre précédent, écrits qu'il y avait un intérêt particulier à fixer par l'écriture : certains des chants qui ont été cités plus haut, les oracles prophétiques de Jacob et de Moïse, le Décalogue et, plus généralement, les textes législatifs qui, avant la formation d'un droit, établissaient une tradition religieuse. Tous ces textes constituent des morceaux dispersés çà et là dans divers recueils de l'Ancien Testament.

C'est un peu plus tard, peut-être au cours du Xe siècle avant J.-C. qu'aurait été rédigé le texte dit « yahviste [1] » du Pentateuque qui va former l'ossature des cinq premiers livres dits de Moïse. Plus tard, on ajoutera à ce texte la version dite « élohiste [2] » et la version dite « sacerdotale [3] ». Le texte yahviste initial traite de la période des origines du monde jusqu'à la mort de Jacob. Il émane du royaume du Sud (Juda).

A la fin du IXe siècle et au milieu du VIIIe siècle avant J.-C., dans le royaume du Nord (Israël), s'élabore et se répand l'influence prophétique avec Elie et Elisée dont nous possédons les livres. C'est aussi l'époque du texte élohiste du Pentateuque qui couvre une période beaucoup plus restreinte que le yahviste car il se limite aux faits concernant Abraham, Jacob et Joseph. Les livres de Josué et des Juges datent de cette période.

1. Ainsi appelé parce que Dieu y est nommé Yahvé.
2. Ainsi appelé parce que Dieu y est nommé Elohim.
3. Elle provient des prêtres du temple de Jérusalem.

Le VIIIe siècle avant J.-C. est celui des prophètes écrivains : Amos et Osée en Israël, Isaïe et Michée dans le royaume de Juda.

En 721 avant J.-C., la prise de Samarie met fin au royaume d'Israël. Le royaume de Juda reçoit son héritage religieux. Le recueil des Proverbes daterait de cette période, marquée surtout par la fusion en un seul livre des textes yahviste et élohiste du Pentateuque ; ainsi est constituée la Torah. La rédaction du Deutéronome se situerait à cette époque.

Le règne de Josias, dans la seconde partie du VIIe siècle avant J.-C., coïncidera avec les débuts du prophète Jérémie, mais l'œuvre de ce dernier ne prendra forme définitive qu'un siècle plus tard.

Avant la première déportation à Babylone de 598 avant J.-C. se placent la prédication de Sophonie, celle de Nahum et celle de Habacuc. Au cours de cette première déportation, Ezéchiel prophétise déjà. Puis ce sera la chute de Jérusalem en 587 avant J.-C., qui marquera le début de la deuxième déportation, celle-ci se prolongeant jusqu'en 538 avant J.-C.

Le livre d'Ezéchiel, dernier grand prophète et prophète de l'exil, ne sera rédigé dans sa forme actuelle qu'après sa mort par les scribes qui seront ses héritiers spirituels. Ces mêmes scribes reprendront en une troisième version, dite « sacerdotale », la Genèse pour la partie s'étendant de la Création à la mort de Jacob. Ainsi vont être insérés, à l'intérieur même des deux textes yahviste et élohiste de la Torah, un troisième texte dont on verra plus loin un aspect de ses intrications dans les livres rédigés approximativement quatre et deux siècles plus tôt. A cette époque apparaît le livre des Lamentations.

Sur ordre de Cyrus, la déportation à Babylone se termine en 538 avant J.-C., les Juifs regagnent la Palestine et le temple de Jérusalem est reconstruit. Une activité prophétique reprend, d'où les livres d'Aggée, de Zacharie, du troisième Isaïe, de Malachie, de Daniel et de Baruch (celui-ci écrit en grec).

La période qui suit la déportation est aussi celle des livres de Sagesse : les Proverbes sont rédigés définitivement vers 480 avant J.-C., le livre de Job au milieu du Ve siècle avant J.-C. L'Ecclésiaste ou Qohêlet date du IIIe siècle avant J.-C., qui est aussi celui du Cantique des cantiques, des deux livres des Chroniques, de ceux d'Esdras et de Néhémie ; l'Ecclésiastique ou Siracide apparaît au IIe siècle avant J.-C. ; le livre de la Sagesse de Salomon et les deux livres des Maccabées sont rédigés un siècle avant J.-C. Les livres de Ruth, d'Esther et de Jonas sont difficilement datables, comme les livres de Tobie et de Judith. Toutes ces indications sont fournies sous réserve de remaniements ultérieurs, car ce n'est qu'un siècle environ avant J.-C. que l'on a donné aux écrits de l'Ancien Testament une première forme qui, pour beaucoup, ne deviendra définitive qu'au Ier siècle apr. J.-C.

Ainsi, l'Ancien Testament apparaît comme un monument de la littérature du peuple juif des origines jusqu'à l'ère chrétienne. Les

livres qui le composent ont été rédigés, complétés, révisés entre le Xe et le Ier siècle avant J.-C. Ce n'est nullement un point de vue personnel qui est donné ici sur l'histoire de leur rédaction. Les données essentielles de cet aperçu historique ont été empruntées à l'article « Bible » écrit pour l'*Encyclopedia Universalis*[1] par J. P. Sandroz, professeur aux Facultés dominicaines du Saulchoir. Pour comprendre ce qu'est l'Ancien Testament, il faut avoir en mémoire ces notions parfaitement établies de nos jours par des spécialistes hautement qualifiés.

Une Révélation est mêlée à tous ces écrits, mais nous ne possédons aujourd'hui que ce qu'ont bien voulu nous laisser les hommes qui ont manipulé les textes à leur guise en fonction des circonstances dans lesquelles ils se trouvaient et des nécessités auxquelles ils avaient à faire face.

Quand on compare ces données objectives à celles relevées dans les Préliminaires de Bibles diverses destinées de nos jours à la vulgarisation, on se rend compte que les faits y sont présentés d'une manière toute différente. On passe sous silence des faits fondamentaux relatifs à la rédaction des livres, des équivoques sont entretenues qui égarent le lecteur, des faits sont minimisés au point de donner une idée fausse de la réalité. Bien des Préliminaires ou Introductions des Bibles travestissent ainsi la vérité. Des livres entiers sont-ils remaniés à plusieurs reprises (comme le Pentateuque), on se contente de mentionner que des détails ont pu être rajoutés après coup. On introduit une discussion à propos d'un passage insignifiant d'un livre, mais on passe sous silence des faits cruciaux qui mériteraient de longs développements. Il est affligeant de voir entretenues pour la vulgarisation des notions aussi inexactes sur la Bible.

La Torah ou Pentateuque

Torah est le nom sémitique.

L'expression grecque qui, en français, a donné « Pentateuque » désigne une œuvre en cinq parties : Genèse, Exode, Lévitique, Nombres et Deutéronome qui vont former les cinq premiers éléments du recueil des trente-neuf volumes de l'Ancien Testament.

Ce groupe de textes traite des origines du monde jusqu'à l'entrée du peuple juif en Canaan, terre promise après l'exil en Egypte, très exactement jusqu'à la mort de Moïse. Mais la narration de ces faits sert de cadre général à l'exposé des dispositions concernant la vie religieuse et la vie sociale du peuple juif, d'où le nom de Loi ou Torah.

Le judaïsme et le christianisme ont, pendant de longs siècles, consi-

1. Ed. 1974, vol. 3, p. 246-253.

déré que l'auteur en était Moïse lui-même. Peut-être s'est-on fondé pour l'affirmer sur le fait que Dieu ait dit à Moïse (Exode, 17, 14) : « Ecris cela [la défaite d'Amaleq] en mémorial dans le Livre » ou encore, à propos de l'Exode depuis l'Egypte, que « Moïse mît par écrit les lieux d'où ils partirent » (Nombres, 33, 2), ou bien que « Moïse écrivît cette loi... » (Deutéronome, 31, 9). A partir du Ier siècle avant J.-C., on défend la thèse selon laquelle tout le Pentateuque a été écrit par Moïse ; Flavius Josèphe, Philon d'Alexandrie la soutiennent.

Aujourd'hui, cette thèse est absolument abandonnée, tout le monde est d'accord sur ce point, mais il n'empêche que le Nouveau Testament attribue à Moïse cette paternité. En effet, Paul, dans l'Epître aux Romains (10, 5), citant une phrase du Lévitique affirme : « Moïse lui-même écrit de la justice qui vient de la loi... », etc. Jean, dans son Evangile (5, 46-47), fait dire à Jésus cette phrase : « Si vous aviez vu Moïse, vous croiriez en moi, car c'est à mon sujet qu'il a écrit. Si vous ne croyez pas ce qu'il a écrit, comment croiriez-vous ce que je dis ? » Il s'agit bien ici d'une rédaction, le mot grec correspondant au texte original (écrit en cette langue) est « episteute ». Or, il s'agit là d'une affirmation totalement fausse mise par l'Evangéliste dans la bouche de Jésus : ce qui va suivre le démontre.

J'emprunte les éléments de cette démonstration au R. P. de Vaux, directeur de l'Ecole biblique de Jérusalem, qui a fait précéder sa traduction de la Genèse de 1962 d'une Introduction générale au Pentateuque contenant de très précieux arguments allant à l'encontre des affirmations évangéliques sur la paternité de l'œuvre en question.

Le R. P. de Vaux rappelle que « la tradition juive, à laquelle se conformèrent le Christ et les Apôtres » fut acceptée jusqu'à la fin du Moyen Age, Aben Esra ayant été au XIIe siècle le seul contestataire de cette thèse. C'est au XVIe siècle que Carlstadt fait remarquer que Moïse n'a pas pu écrire le récit de sa propre mort dans Deutéronome (34, 5-12). L'auteur cite ensuite d'autres critiques qui refusent à Moïse au moins une partie du Pentateuque, et surtout l'ouvrage de Richard Simon, de l'Oratoire, *Histoire critique du Vieux Testament* (1678), qui souligne les difficultés chronologiques, les répétitions, les désordres des récits et des différences de style dans le Pentateuque. Le livre fit scandale ; on ne suivit guère l'argumentation de R. Simon : dans des livres d'histoire du début du XVIIIe siècle, les références à la haute antiquité procèdent très souvent de « ce que Moïse avait écrit ».

On imagine combien il était difficile de combattre une légende forte de l'appui que Jésus lui-même lui aurait apportée dans le Nouveau Testament, comme nous l'avons vu. On doit à Jean Astruc, médecin de Louis XV, d'avoir fourni l'argument décisif.

En publiant en 1753 ses *Conjonctures sur les Mémoires originaux dont il paraît que Moyse s'est servi pour composer le livre de*

la Genèse, il mit l'accent sur la pluralité des sources. Il ne fut sans doute pas le premier à en avoir fait la remarque, mais en tout cas il eut le courage de rendre publique une constatation primordiale : deux textes marqués chacun d'une particularité d'appellation de Dieu par Yahvé et Elohim étaient côte à côte présents dans la Genèse ; cette dernière contenait donc deux textes juxtaposés. Eichhorn (1780-1783) fit la même découverte pour les quatre autres livres, puis Ilgen (1798) s'aperçut qu'un des deux textes individualisés par Astruc, celui où Dieu est appelé Elohim, devait être lui-même scindé en deux. Le Pentateuque éclatait littéralement.

Le XIXe siècle s'employa à une recherche encore plus minutieuse des sources. En 1854, quatre sources sont admises. On leur donne les noms de : document yahviste, document élohiste, deutéronome, Code sacerdotal. On réussit à leur attribuer des âges :

1. Le document yahviste est situé au IXe siècle avant J.-C. (rédigé en pays de Juda) ;
2. Le document élohiste serait un peu plus récent (rédigé en Israël) ;
3. Le Deutéronome est du VIIIe siècle avant J.-C. pour les uns (E. Jacob), de l'époque de Josias (VIIe siècle avant J.-C.) pour d'autres (R. P. de Vaux) ;
4. Le Code sacerdotal est de l'époque de l'exil ou d'après l'exil : VIe siècle avant J.-C.

Ainsi l'arrangement du texte du Pentateuque s'étale sur au moins trois siècles.

Mais le problème est encore plus complexe. En 1941, A. Lods distingue trois sources dans le document yahviste, quatre dans l'élohiste, six dans le Deutéronome, neuf dans le Code sacerdotal, « sans compter, écrit le R. P. de Vaux, les additions réparties entre huit rédacteurs. » A une date plus récente, on en vient à penser que « beaucoup des constitutions ou des lois du Pentateuque avaient des parallèles extra-bibliques très antérieures aux dates qu'on attribuerait aux documents » et que « nombre de récits du Pentateuque supposaient un milieu autre — et plus ancien — que celui d'où seraient sortis ces documents », ce qui amène à s'intéresser à la « formation des traditions ». Le problème apparaît alors d'une complexité telle que plus personne ne s'y reconnaît.

La multiplicité des sources entraîne des discordances et des répétitions nombreuses. Le R. P. de Vaux donne des exemples de ces imbrications de traditions diverses concernant la création, les descendants de Caïn, le déluge, l'enlèvement de Joseph, ses aventures en Egypte, des discordances de noms intéressant un même personnage, des présentations différentes d'événements importants.

Ainsi le Pentateuque apparaît formé de traditions diverses réunies plus ou moins adroitement par des rédacteurs, ayant tantôt juxtaposé

leurs compilations, tantôt transformé les récits dans un but de synthèse, mais en laissant cependant apparaître les invraisemblances, et les discordances qui ont conduit les modernes à la recherche objective des sources.

Sur le plan de la critique textuelle, le Pentateuque offre l'exemple sans doute le plus évident des remaniements effectués par les hommes, à différentes périodes de l'histoire du peuple juif, des traditions orales et des textes reçus des générations passées. Ayant commencé au Xᵉ ou au IXᵉ siècle avant J.-C. avec la tradition yahviste qui prend le récit à partir des origines, celui-ci ne fait qu'ébaucher la destinée particulière d'Israël, comme l'écrit le R. P. de Vaux, pour la « replacer dans le grand dessein de Dieu concernant l'humanité ». Il finit au VIᵉ siècle avant J.-C. par la tradition sacerdotale soucieuse de précision par la mention de dates et de généalogies [1].

« Les rares récits que cette tradition a en propre, écrit le R. P. de Vaux, témoignent de ses préoccupations légalistes : le repos sabbatique à la fin de la création, l'alliance avec Noé, l'alliance avec Abraham et la circoncision, l'achat de la grotte de Makpela, qui donne aux Patriarches un titre foncier en Canaan. » Rappelons que la tradition sacerdotale se situe au retour de la déportation à Babylone et au moment de la réinstallation en Palestine à partir de 538 avant J.-C. Il y a donc intrication de problèmes religieux et de problèmes de pure politique.

Pour la seule Genèse, la fragmentation du Livre en trois sources principales est bien établie : le R. P. de Vaux, dans les commentaires de sa traduction, énumère pour chacune d'elles les passages du texte actuel de la Genèse qui en dépendent. En se fondant sur ces données, on peut définir pour n'importe quel chapitre les apports des diverses sources. Pour ce qui concerne, par exemple, la création, le déluge et la période allant du déluge à Abraham, qui occupent les onze premiers chapitres de la Genèse, on voit se succéder à tour de rôle dans le récit biblique une portion de texte yahviste et une portion de texte sacerdotal ; le texte élohiste n'est pas présent dans ces onze premiers chapitres. L'imbrication des apports yahviste et sacerdotal apparaît ici en toute clarté. Pour la création et jusqu'à Noé (cinq premiers chapitres), l'ordonnance est simple : un passage yahviste alterne avec un passage sacerdotal du début à la fin du récit. Mais, pour le Déluge et spécialement pour les chapitres 7 et 8, le découpage du texte selon les sources isole des passages très courts allant jusqu'à une seule phrase. Pour un peu plus de cent lignes de texte français, on passe dix-sept fois d'un texte à l'autre : de là les invraisemblances et les contradictions à la lecture du récit actuel. (Voir ci-contre le tableau qui schématise cette répartition des sources.)

1. On verra dans le prochain chapitre à quelles erreurs dans le récit, apparaissant après confrontation avec les données modernes de la science, sont conduits les rédacteurs de la version sacerdotale à propos de l'ancienneté de l'homme sur la terre, la situation dans le temps et le déroulement de la création, les erreurs découlant manifestement des manipulations des textes par les hommes.

DÉTAIL DE LA RÉPARTITION DU TEXTE YAHVISTE ET DU TEXTE SACERDOTAL DANS LES CHAPITRES 1 À 11 DE LA GENÈSE

Le premier chiffre indique le chapitre.
Le deuxième chiffre entre parenthèses indique le numéro des phrases, parfois divisées en deux parties désignées par les lettres a et b.
Les lettres : Y désigne le texte yahviste
S désigne le texte sacerdotal.
Exemple : la première ligne du tableau signifie :
Du chapitre 1[er], phrase 1 au chapitre 2, phrase 4 a, le texte actuel publié dans les Bibles est le texte sacerdotal.

Chapitre	*Phrase*	*à*	*Chapitre*	*Phrase*	*Texte*
1	(1)		2	(4a)	S
2	(4b)		4	(26)	Y
5	(1)		5	(32)	S
6	(1)		6	(8)	Y
6	(9)		6	(22)	S
7	(1)		7	(5)	Y
7	(6)				S
7	(7)		7	(10)	Y remanié
7	(11)				S
7	(12)				Y
7	(13)		7	(16a)	S
7	(16b)		7	(17)	Y
7	(18)		7	(21)	S
7	(22)		7	(23)	Y
7	(24)		8	(2a)	S
8	(2b)				Y
8	(3)		8	(5)	S
8	(6)		8	(12)	Y
8	(13a)				S
8	(13b)				Y
8	(14)		8	(19)	S
8	(20)		8	(22)	Y
9	(1)		9	(17)	S
9	(18)		9	(27)	Y
9	(28)		10	(7)	S
10	(8)		10	(19)	Y
10	(20)		10	(23)	S
10	(24)		10	(30)	Y
10	(31)		10	(32)	S
11	(1)		11	(9)	Y
11	(10)		11	(32)	S

Quelle illustration plus claire pourrait-on donner des manipulations par les hommes de l'Ecriture biblique !

Les livres historiques

On aborde avec eux l'histoire du peuple juif depuis son entrée en Terre promise (que l'on situe le plus vraisemblablement à la fin du XIIIe siècle avant J.-C.) jusqu'à la déportation à Babylone au VIe siècle avant J.-C.

L'accent est mis ici sur ce que l'on peut appeler le « fait national », présenté comme l'accomplissement de la parole divine. Dans le récit, d'ailleurs, on fait bon marché de l'exactitude historique : un livre comme le livre de Josué obéit avant tout à des motifs théologiques. A ce propos, le professeur E. Jacob souligne la contradiction ouverte entre l'archéologie et les textes à propos des prétendues destructions de Jéricho et de Aÿ.

Le livre des Juges est axé sur la défense du peuple élu contre les ennemis qui l'entouraient et sur l'aide apportée par Dieu. Le livre a été plusieurs fois remanié, ce que signale très objectivement le R. P. A. Lefèvre dans les Préliminaires de la Bible de Crampon : les préfaces entremêlées et les appendices en témoignent. L'histoire de Ruth se rattache à ces récits des Juges.

Le livre de Samuel et les livres des Rois sont surtout des recueils biographiques intéressant Samuel, Saül, David et Salomon. Leur valeur historique est discutée. E. Jacob y trouve de ce point de vue de nombreuses erreurs, les versions d'un même événement pouvant y être doubles ou triples. Les prophètes Elie, Elisée, Esaïe y ont aussi leur place, mêlant les traits historiques et les légendes. Mais pour d'autres commentateurs, comme le R. P. A. Lefèvre, « la valeur historique de ces livres est fondamentale ».

Le premier et le deuxième livres des Chroniques, les livres d'Esdras et de Néhémie auraient un auteur unique, dit le chroniqueur, vivant à la fin du IVe siècle avant J.-C. Il reprend toute l'histoire de la création jusqu'à cette époque, ses généalogies n'allant toutefois que jusqu'à David. En fait, il utilise surtout le livre de Samuel et le livre des Rois, « les copie machinalement sans se soucier des inconséquences » (E. Jacob), mais il ajoute aussi bien des faits précis que l'archéologie confirme. Il y a, dans ces ouvrages, le souci d'adapter l'histoire aux nécessités théologiques : l'auteur, écrit E. Jacob, « fait parfois l'histoire à partir de la théologie ». « Ainsi, pour expliquer que le roi Manassé, sacrilège et persécuteur, a eu un règne long et prospère, il postule une conversion de ce roi au cours d'un séjour en Assyrie (Chroniques, 2e livre, 33/11), dont il n'est question dans aucune source biblique ou extra-biblique. » Les livres d'Esdras et de

Néhémie ont été extrêmement critiqués parce que pleins d'obscurités et parce qu'ils concernent une période qui reste elle-même très mal connue, faute de documents extra-bibliques, celle du IV[e] siècle avant J.-C.

On classe parmi les livres historiques les livres de Tobie, de Judith et d'Esther, dans lesquels les libertés les plus grandes sont prises vis-à-vis de l'histoire : changements de noms propres, invention de personnages et d'événements, tout cela dans le meilleur dessein religieux. Ce sont, en fait, des nouvelles à vocation moralisatrice, truffées d'invraisemblances historiques et d'inexactitudes.

Tout autres sont les deux livres des Maccabées, qui donnent sur les événements du II[e] siècle avant J.-C. une version aussi exacte que possible de l'histoire de cette période et constituent, de ce fait, des témoignages de grande valeur.

L'ensemble des livres dits historiques est donc très disparate. L'histoire y est traitée d'une manière aussi bien scientifique que fantaisiste.

Les livres prophétiques

On isole sous ce nom les prédications de divers prophètes classés dans l'Ancien Testament en dehors des grands premiers prophètes dont l'enseignement est évoqué dans d'autres livres comme Moïse, Samuel, Elie ou Elisée.

Les livres prophétiques couvrent la période du VIII[e] au II[e] siècle avant J.-C.

Au VIII[e] siècle avant J.-C., ce sont les livres d'Amos, Osée, Isaïe et Michée. Le premier est célèbre par sa condamnation des injustices sociales, le deuxième par celle de la corruption religieuse qui lui vaut d'en souffrir jusque dans sa chair (après avoir dû épouser une prostituée sacrée d'un culte païen), à l'image de Dieu qui souffre de la dégradation de son peuple, mais lui donne toujours son amour. Isaïe est une figure de l'histoire politique : consulté par les rois, il domine les événements ; c'est le Prophète de la Grandeur. A ses œuvres personnelles s'ajoute la publication de ses oracles par ses disciples, et ce jusqu'au III[e] siècle avant J.-C. : protestations contre les iniquités, crainte du jugement de Dieu, annonce de la libération au temps de l'exil, annonce à une période plus tardive du retour des Juifs en Palestine. Il est certain que dans ces deuxième et troisième Isaïe, le souci prophétique se double d'un souci politique qui apparaît en pleine lumière. La prédication de Michée, qui est le contemporain d'Isaïe, procède des mêmes idées générales.

Au VIIe siècle avant J.-C., ce sont Sophonie, Jérémie, Nahum, Habacuc qui s'illustrent dans la prédication. Jérémie finira martyr. Ses oracles furent recueillis par Baruch. Il est peut-être l'auteur des Lamentations.

L'exil à Babylone au début du VIe siècle avant J.-C. a donné naissance à une activité prophétique intense dont Ezéchiel est une grande figure au titre de consolateur de ses frères, parmi lesquels il sème l'espérance. Ses visions sont célèbres. Le livre d'Abdias est en relation avec les malheurs de la Jérusalem conquise.

Après l'exil, qui finit en 538 avant J.-C., l'activité prophétique reprend avec Aggée et Zacharie pour exhorter à la reconstruction du temple. Celle-ci achevée, ce qui est écrit sous le nom de Malachie comporte des oracles divers de nature spirituelle.

Pourquoi le livre de Jonas est-il inclus dans les livres prophétiques puisque l'Ancien Testament ne lui attribue pas de textes à proprement parler ? Jonas est une histoire dont il ressort un fait principal : la nécessaire soumission à la volonté divine.

Daniel est une apocalypse « déconcertante » du point de vue historique selon les commentateurs chrétiens, écrite en trois langues (hébreu, araméen et grec). Ce serait une œuvre du IIe siècle avant J.-C., de l'époque maccabéenne. L'auteur aurait voulu convaincre ses compatriotes du temps de « l'abomination de la désolation » que le temps de la délivrance était proche, pour entretenir leur foi (E. Jacob).

Les livres poétiques et de sagesse

Ils forment des recueils possédant une indiscutable unité littéraire.

Au premier rang de ceux-ci, les Psaumes, qui sont le monument de la poésie hébraïque. Composés par David pour un grand nombre, par des prêtres et des lévites pour d'autres, ils ont pour thème les louanges, les supplications, les méditations. Leur fonction était d'ordre liturgique.

Le livre de Job, le livre de sagesse et de piété par excellence, daterait de 400 ou 500 avant J.-C.

Les Lamentations sur la chute de Jérusalem, du début du VIe siècle avant J.-C., pourraient avoir Jérémie pour auteur.

Il faut encore citer le Cantique des Cantiques, chants allégoriques avant tout sur l'amour divin, le livre des Proverbes, collection de

paroles de Salomon et d'autres sages de la cour, l'Ecclésiaste ou Qoheleth dans lequel on débat du bonheur terrestre et de la sagesse.

Comment cet assemblage, extrêmement disparate par le contenu, de livres écrits pendant une période de sept siècles au moins, provenant de sources extrêmement variées, qui ont été ensuite amalgamés à l'intérieur d'un même ouvrage, a-t-il pu au fil des siècles parvenir à constituer un tout indissociable et devenir — avec quelques variantes selon les communautés — le livre de la Révélation judéo-chrétienne, le « canon », mot grec auquel le sens d'intangibilité est attaché ?

L'amalgame ne date pas du christianisme, mais du judaïsme lui-même, avec sans doute une première étape au VIIe siècle avant J.-C., les livres postérieurs étant venus s'ajouter aux premiers retenus. Il faut remarquer cependant la place toute privilégiée accordée de tout temps aux cinq premiers livres formant la Torah ou Pentateuque. Les annonces des prophètes (promesse d'un châtiment en fonction des fautes) s'étant accomplies, on n'eut pas de mal à ajouter leurs textes aux livres précédemment admis. Il en fut de même des promesses d'espérance prodiguées par les mêmes prédicateurs. Au IIe siècle avant J.-C., le « Canon » des prophètes est constitué.

Les autres livres comme les Psaumes, en fonction de leur rôle liturgique, furent intégrés avec les autres écrits comme les Lamentations et les écrits de sagesse de Salomon ou de Job.

Le christianisme, initialement judéo-christianisme, si bien étudié — on le verra plus loin — par les auteurs modernes comme le cardinal Daniélou, avant de subir sa transformation sous l'influence de Paul, a très normalement reçu cet héritage de l'Ancien Testament auquel les auteurs des Evangiles se sont si étroitement rattachés. Mais si l'on a fait la « purge » des Evangiles en éliminant les « Apocryphes », on n'a pas cru devoir effectuer le même tri pour l'Ancien Testament, et l'on a pour ainsi dire tout accepté, tout ou à peu de chose près.

Qui osa contester quoi que ce soit concernant cet amalgame disparate jusqu'à la fin du Moyen Age, en Occident tout au moins ? Personne ou presque. De la fin du Moyen Age au début des Temps Modernes, quelques critiques se firent jour ; on l'a vu plus haut, mais les Eglises ont toujours réussi à imposer leur autorité. Une authentique critique textuelle est certes née de nos jours mais, si ses spécialistes ecclésiastiques ont consacré beaucoup de talent à examiner une multitude de points de détail, ils ont jugé préférable de ne pas aller trop de l'avant dans ce qu'ils appellent avec euphémisme des « difficultés ». Ils n'apparaissent guère portés à étudier ces dernières à la lumière des connaissances modernes. Si l'on veut bien faire des parallèles histo-

riques — principalement lorsqu'une certaine concordance apparaît entre eux et les récits bibliques — on ne s'est pas encore engagé dans la voie d'une comparaison franche et approfondie avec des notions scientifiques dont on perçoit qu'elle amènerait à contester la notion jusqu'alors indiscutée de la vérité des Ecritures judéo-chrétiennes.

III. L'ANCIEN TESTAMENT ET LA SCIENCE MODERNE. CONSTATATIONS

Peu de sujets traités dans l'Ancien Testament, comme d'ailleurs dans les Evangiles, donnent lieu à une confrontation avec les données des connaissances modernes. Mais lorsqu'il y a incompatibilité entre le texte biblique et la science, c'est à propos de questions qu'on peut qualifier de majeures.

Nous avons déjà vu, dans le chapitre précédent, que l'on retrouvait dans la Bible des erreurs d'ordre historique et nous avons cité certaines de celles-ci relevées par quelques exégètes juifs et chrétiens. Ces derniers ont une tendance toute naturelle à en minimiser l'importance ; ils trouvent tout à fait normal que l'auteur sacré puisse présenter des faits historiques en fonction de la théologie, écrivant donc l'histoire pour les besoins de la cause. On verra plus loin, à propos de l'Evangile de Matthieu, les mêmes libertés prises avec la réalité et les mêmes commentaires ayant pour but de faire admettre comme vrai ce qui est une contre-vérité. Un esprit objectif et logique ne peut être satisfait de cette manière de procéder.

Sous l'angle de la logique, on peut relever dans la Bible un nombre considérable de contradictions et d'invraisemblances. L'existence de sources différentes qui ont servi à la confection du récit peut être à l'origine de la narration d'un même fait sous deux présentations ; mais il y a plus : les remaniements divers, les additions ultérieures au texte lui-même comme les commentaires rajoutés *a posteriori*, puis inclus plus tard encore dans le récit lors d'une nouvelle copie, tout cela est bien connu des spécialistes de la critique textuelle et très honnêtement souligné par certains. Pour le seul Pentateuque, par exemple, le R. P. de Vaux a détaillé, dans l'Introduction générale précédant sa traduction de la Genèse (pages 13 et 14), de très nombreuses discordances qu'il ne paraît pas utile de reproduire ici puisque citation sera faite de plusieurs d'entre elles dans cette étude. On en retire l'idée générale qu'il ne faut pas prendre le texte à la lettre.

En voici un exemple très caractéristique :

Dans Genèse (6, 3), Dieu décide, juste avant le Déluge, de limiter désormais la vie de l'homme à cent vingt ans. « Sa vie ne sera que de

cent vingt ans », est-il écrit. Or, on note plus loin (Genèse, 11, 10-32) que les dix descendants de Noé ont eu des durées de vie qui vont de 148 à 600 ans (voir le tableau dans lequel est figurée, dans ce chapitre, la descendance de Noé jusqu'à Abraham). La contradiction entre ces deux passages est manifeste. L'explication en est simple. Le premier passage (Genèse, 6, 3) est un texte yahviste qui, comme on l'a vu plus haut, date sans doute du xe siècle avant J.-C. Le deuxième passage de la Genèse (11, 10-32) est un texte beaucoup plus récent (vie siècle avant J.-C.) de la tradition sacerdotale qui est à l'origine de ces généalogies aussi précises dans l'énumération des durées de vie qu'invraisemblables lorsqu'on les prend en bloc.

C'est dans la Genèse qu'existent les incompatibilités les plus évidentes avec la science moderne. Celles-ci concernent trois points essentiels :

1) la création du monde, ses étapes ;
2) la date de la création du monde et la date de l'apparition de l'homme sur la terre ;
3) le récit du déluge.

La création du monde

Comme le fait remarquer le R. P. de Vaux, la Genèse « débute par deux récits juxtaposés de la création ». Il faut, du point de vue de l'examen de leur compatibilité avec les données scientifiques, les examiner séparément.

PREMIER RÉCIT DE LA CRÉATION

Le premier récit occupe le chapitre 1er et les tout premiers versets du 2e chapitre. Il est un monument d'inexactitudes du point de vue scientifique. Il faut envisager sa critique alinéa par alinéa. Le texte reproduit ici est celui de la traduction selon l'Ecole biblique de Jérusalem.

— *Chapitre 1er, versets 1 et 2 :*

« Au commencement, Dieu créa le ciel et la terre. Or la terre était vague et vide, les ténèbres couvraient l'abîme. L'esprit de Dieu planait sur les eaux. »

On peut fort bien admettre qu'au stade où la terre n'avait pas été créée, ce qui va devenir l'univers tel que nous le connaissons était plongé dans les ténèbres, mais mentionner l'existence des eaux à cette période est une allégorie pure et simple. C'est probablement la traduction d'un mythe. On verra, dans la troisième partie de ce livre, que tout permet de penser qu'au stade initial de la formation de l'univers, il existait une masse gazeuse ; y placer l'eau est une erreur.

— *Versets 3 à 5 :*

« Que la lumière soit et la lumière fut. Dieu vit que la lumière était bonne et sépara la lumière et les ténèbres. Dieu appela la lumière jour et les ténèbres nuit. Il y eut un soir et il y eut un matin : premier jour. »

La lumière qui parcourt l'univers est la résultante de réactions complexes qui se passent au niveau des étoiles, sur lesquelles on reviendra dans la troisième partie de ce livre. Or, à ce stade de la création, les étoiles ne sont pas encore formées, selon la Bible, puisque « les luminaires » du firmament ne sont cités dans la Genèse qu'au verset 14 comme une création du quatrième jour « pour séparer le jour de la nuit », « pour éclairer la terre », ce qui est rigoureusement exact. Mais il est illogique de citer l'effet produit (la lumière) au premier jour, en situant la création du moyen de production de cette lumière (les « luminaires ») trois jours plus tard. De plus, placer au premier jour l'existence d'un soir et d'un matin est purement allégorique : le soir et le matin comme éléments d'un jour ne sont concevables qu'après l'existence de la terre et sa rotation sous l'éclairage de son étoile propre : le Soleil !

— *Versets 6 à 8 :*

« Dieu dit : “ Qu'il y ait un firmament au milieu des eaux et qu'il sépare les eaux d'avec les eaux ”, et il en fut ainsi. Dieu fit le firmament qui sépara les eaux qui sont sous le firmament d'avec les eaux qui sont au-dessus du firmament, et Dieu appela le firmament : ciel. Il y eut un soir et il y eut un matin : deuxième jour. »

Le mythe des eaux se poursuit ici avec la séparation de celles-ci en deux couches par un firmament qui, dans le récit du Déluge, va laisser passer les eaux du dessus qui vont se déverser sur la terre. Cette image d'une scission des eaux en deux masses est scientifiquement inacceptable.

— *Versets 9 à 13 :*

« Dieu dit : “ Que les eaux qui sont sous le ciel s'amassent en une seule masse et qu'apparaisse le continent ” et il en fut ainsi. Dieu appela le continent “ terre ” et la masse des eaux “ mer ” et Dieu vit que cela était bon. »

Dieu dit : “ Que la terre verdisse de verdure : des herbes portant semence selon leur espèce, des arbres donnant selon leur espèce des fruits contenant leur semence ”, et Dieu vit que cela était bon. Il y eut un soir et un matin : troisième jour. »

Le fait qu'à une certaine époque de l'histoire de la terre, alors que celle-ci était recouverte d'eau, des continents aient émergé est tout à fait acceptable scientifiquement. Mais qu'un règne végétal très organisé avec une reproduction par graine soit apparu avant qu'il existât un soleil (ce sera, dit la Genèse, pour le quatrième jour) et que s'établisse l'alternance des jours et des nuits est tout à fait insoutenable.

— *Versets 14 à 19 :*

« Dieu dit : “ Qu'il y ait des luminaires au firmament du ciel pour séparer le jour et la nuit ; qu'ils servent de signes, tant pour les fêtes que pour les jours et les années ; qu'ils soient des luminaires au firmament du ciel pour éclairer la terre. ” Et il en fut ainsi. Dieu fit les deux luminaires majeurs : le grand luminaire comme puissance du jour et le petit luminaire comme puissance de la nuit, et les étoiles. Dieu les plaça au firmament du ciel pour éclairer la terre, pour commander au jour et à la nuit, pour séparer la lumière et les ténèbres, et Dieu vit que cela était bon. Il y eut un soir et il y eut un matin : quatrième jour. »

Ici, la description de l'auteur biblique est acceptable. La seule critique que l'on peut faire à ce passage est la place qu'il occupe dans l'ensemble du récit. Terre et Lune ont émané, on le sait, de leur étoile originelle, le Soleil. Placer la création du Soleil et de la Lune après la création de la Terre est tout à fait contraire aux notions les plus solidement établies sur la formation des éléments du système solaire.

— *Versets 20 à 23 :*

« Dieu dit : “ Que les eaux grouillent d'un grouillement d'êtres vivants et des oiseaux volent au-dessus de la terre contre le firmament du ciel ”, et il en fut ainsi. Dieu créa les grands serpents de mer et tous les êtres vivants qui glissent et qui grouillent dans les eaux selon leur espèce, et toute la gent ailée selon son espèce, et Dieu vit que cela était bon. Dieu les bénit et dit : “ Soyez féconds, multipliez, emplissez l'eau des mers et que les oiseaux se multiplient sur la terre. ” Il y eut un soir et il y eut un matin : cinquième jour. »

Ce passage contient des assertions inacceptables.

L'apparition du règne animal se fait, dit la Genèse, d'abord à partir des animaux marins et des oiseaux. Selon le récit biblique, c'est

seulement le lendemain — on le verra dans les versets suivants — que la terre elle-même va être peuplée d'animaux.

Certes, l'origine de la vie est marine : on envisagera cette question dans la troisième partie du livre. A partir de là, la terre fut, si l'on peut dire, colonisée par le règne animal et c'est d'animaux vivant à la surface du sol, une classe particulière de reptiles appelés « pseudosuchiens » qui vivaient à l'ère secondaire, que proviennent — pense-t-on — les oiseaux ; de nombreux caractères biologiques communs à ces deux classes autorisent cette déduction. Or, les animaux terrestres ne sont mentionnés par la Genèse qu'au sixième jour, après l'apparition des oiseaux. Cet ordre d'apparition des animaux terrestres et des oiseaux n'est donc pas acceptable.

— *Versets 24 à 31 :*

« Dieu dit : " Que la terre produise des êtres vivants selon leur espèce : bestiaux, bestioles, bêtes sauvages selon leur espèce ", et il en fut ainsi. Dieu fit les bêtes sauvages selon leur espèce, les bestiaux selon leur espèce, et toutes les bestioles du sol selon leur espèce, et Dieu vit que cela était bon. »

« Dieu dit : " Faisons l'homme à notre image comme notre ressemblance, et qu'ils dominent *(sic)* sur les poissons de la mer, les oiseaux du ciel, les bestiaux, toutes les bêtes sauvages et toutes les bestioles qui rampent sur la terre. "

« Dieu créa l'homme à son image, à l'image de Dieu, il le créa, homme et femme il les créa. »

Dieu les bénit et leur dit : " Soyez féconds, multipliez, emplissez la terre et soumettez-la ; dominez sur les poissons de la mer, les oiseaux du ciel et tous les animaux qui rampent sur la terre. " Dieu dit : " Je vous donne toutes les herbes portant semence, qui sont sur la surface de la terre, et tous les arbres qui ont des fruits portant semence ; ce sera votre nourriture. A toutes les bêtes sauvages, à tous les oiseaux du ciel, à tout ce qui rampe sur la terre et qui est animé de vie, je donne pour nourriture toute la verdure des plantes ", et il en fut ainsi : Dieu vit tout ce qu'il avait fait : cela était très bon. Il y eut un soir et il y eut un matin : sixième jour. »

C'est la description de l'achèvement de la création dans lequel l'auteur énumère toutes les créatures vivantes non mentionnées précédemment et évoque les subsistances diverses mises à la disposition des hommes et des animaux.

L'erreur, on vient de le voir, est d'avoir placé l'apparition des animaux terrestres après celle des oiseaux. Mais l'apparition de l'homme sur la terre est située correctement après l'apparition des autres classes d'êtres vivants.

— Le récit de la création s'achève par les *trois premiers versets du chapitre 2 :*

« Ainsi furent achevés le ciel et la terre avec toute leur armée *(sic).* Dieu conclut au septième jour l'ouvrage qu'il avait fait et, au septième jour, il chôma, après tout l'ouvrage qu'il avait fait. Dieu bénit le septième jour et le sanctifia, car il avait chômé après tout son ouvrage de création. Telle fut la genèse du ciel et de la terre, lorsqu'ils furent créés. »

Ce récit du septième jour appelle des commentaires.

D'abord sur le sens des mots. Le texte est celui de la traduction de l'Ecole biblique de Jérusalem. « Armée » signifie ici la multitude des êtres créés, selon toute probabilité. Quant à l'expression, « il chôma », c'est la manière du directeur de l'Ecole biblique de Jérusalem de traduire le mot hébreu « chabbat », qui veut dire très exactement : « il se reposa », d'où le jour de repos juif qui est transcrit en français par « sabbat ».

Il est bien évident que ce « repos » que Dieu aurait pris après avoir effectué un travail de six jours est une légende, mais elle a une explication. Il ne faut pas oublier que le récit de la création examiné ici est de tradition appelée sacerdotale, écrit par les prêtres ou scribes, héritiers spirituels d'Ezéchiel, le prophète de l'exil à Babylone, au VIe siècle avant J.-C. On sait que ces prêtres ont repris les versions yahviste et élohiste de la Genèse, les ont remodelées à leur guise, selon leurs préoccupations propres, dont le R. P. de Vaux a écrit que le caractère « légaliste » était essentiel. On en a donné plus haut un aperçu.

Alors que le texte yahviste de la création, de plusieurs siècles antérieur au texte sacerdotal, ne fait aucune mention du sabbat de Dieu, fatigué de son travail de la semaine, l'auteur sacerdotal l'introduit dans son récit. Il divise celui-ci en jours, avec le sens très précis de jours de la semaine, et l'axe sur ce repos sabbatique qu'il faut justifier aux yeux des fidèles en soulignant que Dieu le premier l'a respecté. A partir de cette nécessité pratique, le récit de la création est conduit avec une apparente logique religieuse, mais d'une manière que les données de la science permettent de qualifier de fantaisiste.

Cette intégration dans le cadre d'une semaine des phases successives de la création voulue par l'auteur sacerdotal, dans un but d'incitation à l'observance religieuse, n'est pas défendable du point de vue scientifique. On sait parfaitement, de nos jours, que la formation de l'univers et de la terre, qui sera traitée dans la troisième partie du livre, à propos des données coraniques concernant la création, s'est effectuée par étapes s'étalant sur des périodes de temps extrêmement longues dont les données modernes ne permettent pas de définir la durée même approximativement. Même si le récit s'achevait au soir du

6e jour et ne comportait pas la mention du 7e jour du « Sabbat » où Dieu se serait reposé, même si, comme pour le récit coranique, on était autorisé à considérer qu'il s'agit en fait de périodes non définies plutôt que de jours à proprement parler, le récit sacerdotal n'en resterait pas moins inacceptable, car la succession de ses épisodes est en contradiction formelle avec des notions scientifiques élémentaires.

Ainsi le récit sacerdotal de la création apparaît comme une ingénieuse construction imaginative qui avait un objectif tout autre que celui de faire connaître la vérité.

DEUXIÈME RÉCIT

Le deuxième récit de la création contenu dans la Genèse, qui fait suite sans transition et sans commentaires au récit précédent, ne prête pas aux mêmes critiques.

Rappelons que ce récit est de date beaucoup plus ancienne, de trois siècles environ. Il est très court. Il s'étend davantage sur la création de l'homme et du paradis terrestre que sur la création de la terre et du ciel, qu'il évoque très succinctement : « Au temps où Yahvé Dieu fit la terre et le ciel, il n'y avait encore aucun arbuste des champs sur la terre et aucune herbe des champs n'avait encore poussé, car Yahvé Dieu n'avait pas fait pleuvoir sur la terre et il n'y avait pas d'homme pour cultiver le sol. Toutefois, un flot montait de terre et arrosait toute la surface du sol. Alors Yahvé modela l'homme avec la glaise du sol, il insuffla dans ses narines une haleine de vie et l'homme devint un être vivant. » (Chap. 2, 4b-7.)

Tel est le récit dit yahviste qui figure dans les textes des Bibles que nous possédons actuellement. Ce récit, auquel a été adjoint plus tard le récit sacerdotal, était-il initialement aussi court ? Nul ne pourrait dire si le texte yahviste n'a pas été amputé au cours des temps, nul ne pourrait dire si les quelques lignes que nous possédons représentent bien tout ce que pouvait contenir le texte le plus ancien de la Bible sur la création.

Ce récit yahviste ne mentionne pas la formation de la terre à proprement parler, ni celle du ciel. Il laisse entendre qu'au moment où Dieu créa l'homme, il n'y avait pas de végétation terrestre (il n'avait pas encore plu), bien que les eaux, venant de terre, aient recouvert la surface du sol. La suite du texte en donne confirmation : Dieu plante un jardin en même temps que l'homme est créé. Ainsi donc, le règne végétal apparaît en même temps que l'homme sur la terre, ce qui est scientifiquement inexact : l'homme est apparu sur la terre alors que depuis fort longtemps celle-ci était porteuse d'une végétation, bien que l'on ne saurait dire combien de centaines de millions d'années se sont passées entre les deux événements.

Telle est la seule critique que l'on peut faire au texte yahviste : ne situant pas dans le temps la création de l'homme par rapport à la formation du monde et de la terre, que le texte sacerdotal place dans la même semaine, il échappe à une critique grave qui s'adressait à ce dernier.

Date de la création du monde et date de l'apparition de l'homme sur la terre

Etabli conformément aux données de l'Ancien Testament, le calendrier juif situe ces dates avec précision : la seconde partie de l'année chrétienne 1975 correspond au début de la 5 736e année de la création du monde. L'homme, dont la création lui est de quelques jours postérieure, possède donc la même ancienneté chiffrée en années par le calendrier juif.

Il est certes une correction à faire en raison des calculs du temps qui s'exprimait initialement en années lunaires, alors que le calendrier occidental est fondé sur les années solaires. Mais la correction de 3 % qui serait à effectuer si l'on voulait être absolument exact, est de bien peu d'importance. Pour ne pas compliquer les calculs, il est préférable de s'en abstenir. Ce qui compte ici, c'est un ordre de grandeur et peu importe si le chiffre d'années d'un millénaire est calculé avec une marge d'erreur de trente ans. Pour être plus près de la vérité, disons que l'on situe dans cette évaluation hébraïque la création du monde à environ trente-sept siècles avant J.-C.

Que nous apprend la science moderne ? Il serait bien difficile de répondre en ce qui concerne la formation de l'univers. Tout ce que l'on peut chiffrer est l'époque de la formation du système solaire qui est, elle, susceptible d'être située dans le temps avec une approximation satisfaisante. On évalue à quatre milliards et demi d'années le temps qui nous en sépare. On mesure donc la marge qui sépare la réalité aujourd'hui bien établie (sur laquelle on s'étendra dans la troisième partie de cet ouvrage) avec les données extraites de l'Ancien Testament. Elles découlent de l'examen minutieux du texte biblique. La Genèse fournit des indications très précises sur le temps écoulé entre Adam et Abraham. Pour la période allant d'Abraham à l'ère chrétienne, les renseignements fournis ne sont pas suffisants. Il faut les compléter par d'autres sources.

1. D'ADAM À ABRAHAM

La Genèse fournit, dans ses généalogies des chapitres 4, 5, 11, 21 et 25, des données extrêmement précises sur tous les ancêtres d'Abraham en ligne directe depuis Adam ; fournissant la durée de vie de chacun, l'âge du père à la naissance du fils, elle permet aisément d'établir les dates de naissance et de décès de chaque ancêtre par rapport à la création d'Adam, comme il est indiqué dans le tableau suivant :

GÉNÉALOGIE D'ABRAHAM

	Date de naissance après la création d'Adam	*Durée de vie*	*Date de décès après la création d'Adam*
1. Adam		930	930
Seth	130	912	1042
Enosch	235	905	1140
Kenan	325	910	1235
Mahaléel	395	895	1290
Jered	460	962	1422
Henoc	622	365	987
Metuschelach	687	969	1656
Lemek	874	777	1651
10. Noé	1056	950	2006
Sem	1556	600	2156
Arpaschad	1658	438	2096
Schelach	1693	433	2122
Heber	1723	464	2187
Peleg	1757	239	1996
Rehu	1787	239	2026
Serug	1819	230	2049
Nachor	1849	148	1997
Terah	1878	205	2083
20. Abraham	1948	175	2123

Ce tableau est établi selon les données provenant toutes du texte sacerdotal de la Genèse : c'est le seul texte biblique qui donne des précisions de cet ordre. On en déduit qu'Abraham, selon la Bible, aurait vu le jour 1 948 ans après Adam.

2. D'ABRAHAM À L'ÈRE CHRÉTIENNE

La Bible ne fournit pour cette période aucun renseignement chiffré susceptible de conduire à des évaluations aussi précises que celles de la Genèse pour les ascendants d'Abraham. Pour évaluer le temps qui sépare Abraham de Jésus, il faut recourir à d'autres sources. On situe actuellement l'époque d'Abraham dix-huit siècles environ avant J.-C., avec peu de marge d'erreur. Cette donnée, combinée aux indications de la Genèse sur l'intervalle séparant Abraham d'Adam amènerait à situer Adam environ trente-huit siècles avant Jésus. Cette évaluation est incontestablement fausse : son inexactitude vient de l'erreur contenue dans la Bible sur la durée de la période Adam-Abraham, sur laquelle la tradition juive se fonde toujours pour établir son calendrier. De nos jours, on peut opposer aux défenseurs traditionnels de la vérité biblique l'incompatibilité avec les données modernes de ces évaluations fantaisistes des prêtres juifs du VIe siècle avant J.-C. Ces évaluations ont servi de base, pendant de longs siècles, à la situation dans le temps, par rapport à Jésus, des événements de l'Antiquité.

Des bibles éditées avant l'époque moderne présentaient couramment aux lecteurs, en un avant-propos explicatif, la chronologie des événements qui s'étaient déroulés depuis la création du monde jusqu'à l'époque où ces livres étaient édités ; les chiffres variaient un peu selon les époques. Par exemple, la Vulgate clémentine de 1621 donnait de telles indications, situant toutefois Abraham un peu plus tôt et plaçant la création au XLe environ avant J.-C. La bible polyglotte de Walton, éditée au XVIIe siècle, offrait au lecteur, en dehors des textes bibliques en plusieurs langues, des tableaux analogues à celui établi ici pour les ascendants d'Abraham. A peu de chose près, toutes les évaluations concordaient avec les chiffres avancés ici. Quand vint l'époque moderne, il ne fut plus possible à l'éditeur de maintenir de telles chronologies fantaisistes sans être en opposition avec les découvertes scientifiques qui plaçaient la création à une époque bien antérieure. On se contenta de supprimer de tels tableaux et avant-propos, mais on se garda bien d'avertir le lecteur de la caducité des textes bibliques sur lesquels on s'était fondé auparavant pour rédiger de telles chronologies et qu'on ne pouvait plus considérer comme exprimant la vérité. On préféra jeter sur eux un voile pudique et trouver des formules de savante dialectique pour faire accepter le texte tel qu'il était jadis, sans aucune soustraction. C'est ainsi que les généalogies du texte sacerdotal de la Bible se trouvent toujours en honneur, alors qu'on ne peut raisonnablement plus, au XXe siècle, compter le temps en se fondant sur une telle fiction.

Quant à la date d'apparition de l'homme sur la terre, les données scientifiques modernes ne permettent de la définir qu'au-delà d'une

certaine limite. On peut être convaincu que l'homme existait bien sur la terre, avec sa capacité d'intelligence et d'action qui le différencie d'êtres vivants qui paraissent anatomiquement voisins, postérieurement à une date évaluable, mais personne ne peut situer de façon précise sa date d'apparition. On peut affirmer toutefois aujourd'hui que des vestiges d'une humanité pensante et agissante en tant que telle ont été retrouvés, dont l'ancienneté se calcule par unités de l'ordre de la dizaine de milliers d'années.

Cette datation approximative se rapporte au type humain préhistorique découvert comme étant le plus récent, du genre néo-anthropien (homme de Cro-Magnon). Certes, d'autres mises au jour de restes apparemment humains ont été faites en de multiples points de la terre, concernant des types moins évolués (paléo-anthropiens) dont l'ordre de grandeur d'ancienneté pouvait être la centaine de milliers d'années. Mais sont-ils des hommes authentiques ?

Quoi qu'il en soit, les données scientifiques sont suffisamment précises concernant les néo-anthropiens pour les situer très au-delà d'une époque où la Genèse situe les premiers hommes. Il y a donc incompatibilité manifeste entre ce que l'on peut déduire des données numériques de la Genèse quant à la date d'apparition de l'homme sur la terre et les connaissances scientifiques les mieux établies de notre temps.

Le Déluge

Les chapitres 6, 7 et 8 de la Genèse sont consacrés au récit du Déluge. Plus exactement, il y a deux récits non pas placés côte à côte, mais dissociés en des passages intriqués les uns dans les autres avec une apparence de cohérence dans la succession des divers épisodes. Il y a en réalité dans ces trois chapitres des contradictions flagrantes ; ici encore, elles s'expliquent par l'existence de deux sources nettement distinctes : la source yahviste et la source sacerdotale.

On a vu plus haut qu'elles formaient un amalgame disparate ; chaque texte original a été découpé en paragraphes ou en phrases, les éléments d'une source alternant avec les éléments de l'autre source, de sorte qu'on passe pour tout le récit d'une source à l'autre dix-sept fois en cent lignes environ de texte français.

Le récit est, dans son ensemble, le suivant :

La perversion des hommes étant devenu générale, Dieu décide de les anéantir avec toutes les autres créatures vivantes. Il prévient Noé et lui ordonne de construire l'Arche où il fera entrer sa femme,

ses trois fils et leurs trois femmes, ainsi que d'autres êtres vivants. Pour ces derniers, les deux sources diffèrent : un passage du récit (il est d'origine sacerdotale) indique que Noé prendra un couple de chaque espèce ; puis, dans le passage suivant (il est de source yahviste), on précise que Dieu ordonne de prendre — pour les animaux dits purs — sept de chaque espèce mâle et femelle et — pour les animaux dits impurs — une seule paire. Mais, un peu plus loin, il est précisé que Noé ne fera entrer effectivement dans l'arche qu'un couple de chacun des animaux. Les spécialistes, comme le R. P. de Vaux, affirment qu'il s'agit ici d'un passage du récit yahviste remanié.

Un paragraphe (il est d'origine yahviste) indique que l'agent du Déluge est l'eau de pluie mais, dans un autre (d'origine sacerdotale), la cause du Déluge est présentée comme double : eau de pluie et sources terrestres.

La terre entière fut submergée jusque et au-dessus du sommet des montagnes. Toute vie y fut anéantie. Après une année, Noé sortit de l'arche qui s'était posée sur le mont Ararat après la décrue.

Ajoutons encore que, selon les sources, le Déluge a une durée différente : quarante jours de crue pour le récit yahviste, cent cinquante jours pour le récit sacerdotal.

Le récit yahviste ne précise pas à quelle date se plaça l'événement dans la vie de Noé, mais le récit sacerdotal le situe alors que Noé aurait eu six cents ans. Ce même récit donne des indications, par ses généalogies, sur sa localisation par rapport à Adam et par rapport à Abraham. Noé étant né, selon les calculs faits d'après les indications de la Genèse, 1 056 ans après Adam (voir le tableau des ancêtres d'Abraham), le Déluge a donc eu lieu 1 656 ans après la création d'Adam. Par rapport à Abraham, la Genèse situe le déluge 292 ans avant la naissance de ce patriarche.

Or, selon la Genèse, le Déluge aurait intéressé tout le genre humain, et tous les êtres vivants créés par Dieu auraient été anéantis sur la terre ; l'humanité se serait reconstituée à partir des trois fils de Noé et de leurs femmes d'une manière telle que lorsque, trois siècles environ plus tard, naîtrait Abraham, celui-ci trouverait une humanité reformée en sociétés. Comment, en si peu de temps, cette reconstitution aurait-elle pu se produire ? Cette simple constatation enlève au récit toute vraisemblance.

Qui plus est, les données historiques démontrent son incompatibilité avec les connaissances modernes. En effet, on situe Abraham dans les années 1800-1850 avant J.-C. Si le Déluge avait eu lieu, comme la Genèse le suggère par ses généalogies, trois siècles environ avant Abraham, il faudrait le placer vers le XXIe ou XXIIe siècle avant J.-C. C'est l'époque où — les connaissances historiques modernes permettent de l'affirmer — ont déjà fleuri en plusieurs points de la terre des civilisations dont les vestiges sont passés à la postérité.

C'est, par exemple pour l'Egypte, la période qui précède le Moyen Empire (2100 avant J.-C.), approximativement la date de la première période intermédiaire avant la onzième dynastie. C'est, en Babylonie, la troisième dynastie d'Ur. Or, on sait parfaitement qu'il n'y eut pas d'interruption dans ces civilisations, donc pas d'anéantissement intéressant toute l'humanité comme la Bible le voudrait.

On ne peut pas par conséquent considérer les trois récits bibliques comme apportant aux hommes une relation des faits conforme à la vérité. Force est d'admettre, si l'on est objectif, que les textes en question parvenus jusqu'à nous ne représentent pas l'expression de la réalité. Dieu aurait-il pu révéler autre chose que la vérité ? On ne peut concevoir, en effet, l'idée d'un Dieu instruisant les hommes à l'aide de fictions et, qui plus est, de fictions contradictoires. On en vient alors tout naturellement à soulever l'hypothèse d'une altération par les hommes ou bien des traditions verbalement transmises de génération en génération, ou bien des textes après fixation de ces traditions. Lorsqu'on sait qu'un ouvrage comme la Genèse a été remanié au moins à deux reprises, et cela sur trois siècles, comment s'étonner d'y trouver des invraisemblances ou des récits incompatibles avec la réalité des choses depuis que les progrès des connaissances humaines ont permis, sinon de tout savoir, du moins de posséder de certains événements une connaissance suffisante pour que l'on puisse juger du degré de compatibilité avec elle de récits anciens les concernant. Quoi de plus logique que de s'en tenir à cette interprétation des erreurs des textes bibliques qui ne mettent en cause que des hommes ? Il est regrettable qu'elle ne soit pas retenue par la majorité des commentateurs, aussi bien juifs que chrétiens. Néanmoins, les arguments invoqués par eux méritent de retenir l'attention.

IV. POSITION DES AUTEURS CHRÉTIENS DEVANT LES ERREURS SCIENTIFIQUES DES TEXTES BIBLIQUES. LEUR EXAMEN CRITIQUE

On est frappé par la diversité des réactions des commentateurs chrétiens devant l'existence de cette accumulation d'erreurs, d'invraisemblances et de contradictions. Quelques-uns en admettent certaines et n'hésitent pas dans leurs ouvrages à aborder des problèmes épineux. D'autres glissent allégrement sur des affirmations inacceptables, s'attachent à défendre le texte mot à mot et cherchent à convaincre par des déclarations apologétiques et à grand renfort d'arguments souvent inattendus, espérant faire oublier ainsi ce que la logique rejette.

Le R. P. de Vaux admet, dans son Introduction à sa traduction de la Genèse, l'existence de ces critiques et s'étend même sur leur bien-fondé mais, pour lui, la reconstitution objective des événements du passé est sans intérêt. Que la Bible ait repris, écrit-il dans ses notes, « le souvenir d'une ou de plusieurs inondations désastreuses de la vallée du Tigre et de l'Euphrate, que la tradition avait grossies aux dimensions d'un cataclysme universel », peu importe ; « seulement, et c'est l'essentiel, l'auteur sacré a chargé ce souvenir d'un enseignement éternel sur la justice et la miséricorde de Dieu, sur la malice de l'homme et le salut accordé au juste ».

Ainsi est justifiée la transformation d'une légende populaire en un événement à l'échelle divine — et qu'en tant que tel on se propose d'offrir à la croyance des hommes — à partir du moment où un auteur l'a utilisée pour lui servir d'illustration à un enseignement religieux. Une telle position apologétique justifie tous les abus humains dans la confection d'écritures dont on prétend qu'elles sont sacrées et contiennent la Parole de Dieu. Admettre de telles ingérences humaines dans le divin, c'est couvrir toutes les manipulations humaines des textes bibliques. S'il y a visée théologique, toute manipulation devient légitime, et l'on justifie ainsi celles des auteurs « sacerdotaux » du VI[e] siècle, aux préoccupations légalistes qui ont abouti aux récits fantaisistes que l'on sait.

Un nombre important de commentateurs chrétiens a trouvé ingénieux d'expliquer les erreurs, invraisemblances ou contradictions des récits bibliques en avançant l'excuse qu'avaient les auteurs bibliques de s'exprimer en fonction de facteurs sociaux d'une culture ou de mentalité différentes, ce qui aboutissait à la définition de « genres littéraires » particuliers. L'introduction de cette expression dans la dialectique subtile des commentateurs couvre alors toutes les difficultés. Toute contradiction entre deux textes aurait pour explication la différence dans la manière de s'exprimer de chaque auteur, son « genre littéraire » particulier. Certes, l'argument n'est pas admis par tous car il manque vraiment de sérieux. Il n'est cependant pas totalement tombé en désuétude de nos jours, et l'on verra à propos du Nouveau Testament de quelle manière abusive on tente d'expliquer ainsi des contradictions flagrantes des Evangiles.

Une autre manière de faire accepter ce que la logique rejetterait si on l'appliquait au texte litigieux est d'entourer le texte en question de considérations apologétiques. L'attention du lecteur est détournée du problème crucial de la vérité même du récit pour se porter sur d'autres problèmes.

Les réflexions du cardinal Daniélou sur le Déluge, parues dans la revue *Dieu vivant*[1] sous le titre : « Déluge, Baptême, Jugement », relèvent de ce mode d'expression. Il écrit : « La plus antique tradition de l'Eglise a vu dans la théologie du Déluge une figure du Christ et de l'Eglise. » C'est un « épisode d'une signification éminente »... « un jugement qui frappe la race humaine tout entière ». Après avoir cité Origène qui, dans ses *Homélies sur Ezéchiel,* parle de « naufrage de l'univers entier sauvé dans l'Arche », le cardinal évoque la valeur du chiffre huit « exprimant le nombre de personnes sauvées par l'arche (Noé et sa femme, les trois fils et leurs trois femmes) ». Il reprend à son compte ce qu'écrivait Justin dans son *Dialogue* : « Ils offraient le symbole du huitième jour, auquel notre Christ est apparu ressuscité des morts », et il écrit : « Noé, premier-né d'une nouvelle création, une figure du Christ qui a réalisé ce que Noé avait figuré. » Il poursuit la comparaison entre, d'une part, Noé sauvé par le bois de l'arche et par l'eau qui la fait flotter, d'autre part l'eau du baptême (« eau du Déluge dont naît une humanité nouvelle ») et le bois de la Croix. Il insiste sur la valeur de ce symbolisme et conclut en mettant l'accent sur la « richesse spirituelle et doctrinale du sacrement du Déluge » *(sic).*

Il y aurait beaucoup à dire sur tous ces rapprochements apologétiques. Ils commentent — rappelons-le — un événement dont la réalité n'est pas défendable — à l'échelle universelle et à l'époque où la Bible le situe. Avec un commentaire comme celui du cardinal Daniélou, on en revient à l'époque médiévale où il fallait recevoir le texte comme il était et où toute dissertation autre que conformiste était hors de propos.

1. N° 38, 1947, p. 95-112.

Il est réconfortant, cependant, de constater qu'antérieurement à cette époque d'obscurantisme imposé, on peut relever des prises de position très logiques, comme celle de saint Augustin qui procède d'une réflexion singulièrement en avance sur son temps.

A l'époque des Pères de l'Eglise, des problèmes de critique textuelle avaient dû se poser puisque saint Augustin en évoque un dans sa lettre n° 82, dont le passage le plus caractéristique est le suivant :

« C'est uniquement à ces livres de l'Ecriture que l'on appelle canoniques que j'ai appris à accorder une attention et un respect tels que je crois très fermement qu'aucun de leurs auteurs ne s'est trompé en écrivant. Quand dans ces livres je rencontre une affirmation qui semble contredire la vérité, alors je ne doute pas que, ou bien le texte (de mon exemplaire) ne soit fautif, ou bien que le traducteur n'ait pas rendu correctement le texte original, ou encore que mon intelligence ne soit déficiente. »

Pour saint Augustin, il n'était pas concevable qu'un texte sacré puisse contenir une erreur. Saint Augustin définissait très clairement le dogme de l'inerrance. Devant un passage semblant contredire la vérité, il envisageait la recherche d'une cause et il n'excluait pas l'hypothèse d'une origine humaine. Une telle attitude est celle d'un croyant ayant un sens critique. A l'époque de saint Augustin, il n'existait pas de possibilité de confrontation entre le texte biblique et la science. Une largeur de vue identique à la sienne permettrait d'aplanir bien des difficultés soulevées à notre époque par la confrontation de certains textes bibliques avec les connaissances scientifiques.

Les spécialistes de notre temps s'évertuent, bien au contraire, à défendre le texte biblique de toute accusation d'erreur. Le R.P. de Vaux nous donne dans son Introduction à la Genèse les raisons qui le portent à cette défense à tout prix du texte, même s'il est manifestement, historiquement ou scientifiquement, inacceptable. Il nous demande de ne pas regarder l'histoire biblique « selon les règles du genre historique que pratiquent les modernes », comme s'il pouvait exister plusieurs manières d'écrire l'histoire. Racontée de façon inexacte, l'histoire devient — tout le monde l'admet — un roman historique. Mais ici, elle échappe aux normes découlant de nos conceptions. Le commentateur biblique récuse tout contrôle des récits bibliques par la géologie, la paléontologie, les données de la préhistoire. « La Bible ne relève, écrit-il, d'aucune de ces disciplines et, si l'on voulait la confronter avec les données de ces sciences, on ne pourrait aboutir qu'à une opposition irréelle ou à un concordisme factice [1]. » Il faut remarquer que ces réflexions sont faites à propos de ce qui, dans la Genèse, n'est pas du tout en accord avec les données de la

1. *Introduction à la Genèse*, p. 35.

science moderne, en l'espèce les onze premiers chapitres. Mais si quelques récits sont parfaitement vérifiés de nos jours, en l'espèce certains épisodes du temps des patriarches, l'auteur ne manque pas d'invoquer les connaissances modernes à l'appui de la vérité biblique. Il écrit [1] : « Les suspicions qui ont frappé ces récits devraient céder devant le témoignage favorable que leur apportent l'histoire et l'archéologie orientales. » Autrement dit : si la science est utile pour confirmer le récit biblique, on l'invoque mais, si elle l'infirme, lui faire référence n'est pas admissible.

Pour concilier l'inconciliable, c'est-à-dire la théorie de la vérité de la Bible avec le caractère inexact de certains faits rapportés dans les récits de l'Ancien Testament, des théologiens modernes se sont appliqués à réviser les concepts classiques de vérité. Ce serait sortir du cadre de ce livre que de faire un exposé détaillé des considérations subtiles développées longuement dans des ouvrages traitant de la vérité de la Bible, comme celui de O. Loretz (1972), *Quelle est la vérité de la Bible ?* [2] Contentons-nous de mentionner simplement ce jugement concernant la science :

L'auteur note que le concile de Vatican II « s'est gardé de fournir des règles pour distinguer entre erreur et vérité dans la Bible. Des considérations fondamentales montrent que cela est impossible, puisque l'Eglise ne peut décider de la vérité ou de la fausseté des méthodes scientifiques de telle façon qu'elle résoudrait en principe et de façon générale la question de la vérité de l'Ecriture ».

Il est bien évident que l'Eglise ne saurait se prononcer sur la valeur d'une « méthode » scientifique comme un moyen d'accès au savoir. Il s'agit ici de tout autre chose. Il ne s'agit pas de discuter de théories, mais de faits bien établis. Est-il besoin d'être grand clerc, à notre époque, pour savoir que le monde n'a pas été créé et que l'homme n'est pas apparu sur la terre il y a trente-sept ou trente-huit siècles, et que cette estimation issue des généalogies bibliques peut être affirmée erronée sans risque de se tromper ? L'auteur cité ici ne saurait l'ignorer. Ses affirmations sur la science n'ont pour but que de dévier le problème pour n'avoir pas à le traiter comme il devrait l'être.

Le rappel de toutes ces positions prises par les auteurs chrétiens devant les erreurs scientifiques des textes bibliques illustre bien le malaise qu'elles entraînent et l'impossibilité de définir une position logique autre que celle de la reconnaissance de leur origine humaine et de l'impossibilité de les accepter comme faisant partie d'une révélation.

Ce malaise régnant dans les milieux chrétiens touchant la révélation s'est traduit lors du concile de Vatican II (1962-1965) où il ne

1. *Ibid.*, p. 34.
2. Le Centurion.

fallut pas moins de cinq rédactions pour que l'on se mît d'accord sur le texte final après trois ans de discussions et que prît fin « cette douloureuse situation qui menaçait d'enliser le concile », selon l'expression de Mgr Weber dans son introduction au document conciliaire n° 4 sur la Révélation [1].

Deux phrases de ce document concernant l'Ancien Testament (chap. IV, p. 53) évoquent les imperfections et la caducité de certains textes d'une manière qui ne prête à aucune contestation :

« Compte tenu de la situation humaine qui précède le salut instauré par le Christ, *les livres de l'Ancien Testament* permettent à tous de connaître qui est Dieu et qui est l'homme, non moins que la manière dont Dieu, dans sa justice et sa miséricorde, agit avec les hommes. Ces livres, *bien qu'ils contiennent de l'imparfait et du caduc,* sont pourtant les témoins d'une véritable pédagogie divine. »

On ne saurait mieux dire, par les qualificatifs d' « imparfait » et de « caduc » appliqués à certains textes, que ceux-ci peuvent prêter à critique et même être abandonnés ; le principe en est très clairement admis.

Ce texte fait partie d'une déclaration d'ensemble qui, pour avoir été définitivement votée par 2 344 voix contre 6, n'a pas dû faire cette apparente quasi-unanimité. En effet, on trouve dans les commentaires du document officiel, sous la signature de Mgr Weber, une phrase qui corrige manifestement l'affirmation de la caducité de certains textes contenus dans la déclaration solennelle du concile : « Sans doute certains livres de la Bible israélite ont une portée temporaire et ont en eux quelque chose d'imparfait. »

« Caduc », expression de la déclaration officielle, n'est assurément pas synonyme de « portée temporaire », expression du commentateur et, quant à l'épithète « israélite » curieusement ajoutée par ce dernier, il suggèrerait que le texte conciliaire a pu critiquer la seule version en hébreu, alors qu'il n'en est rien et que c'est bien l'Ancien Testament tout court qui, lors de ce concile, a été l'objet d'un jugement concernant l'imperfection et la caducité de certaines de ses parties.

1. Le Centurion, 1966.

V. CONCLUSIONS

Il faut regarder les Ecritures bibliques non pas en les parant artificiellement des qualités que l'on voudrait qu'elles possèdent, mais en examinant objectivement ce qu'elles sont. Cela implique non seulement la connaissance des textes, mais encore celle de leur histoire. Cette dernière permet, en effet, de se faire une idée des circonstances qui ont conduit à des remaniements textuels au cours des siècles, à la lente formation du recueil tel que nous le possédons, avec des soustractions et des additions nombreuses.

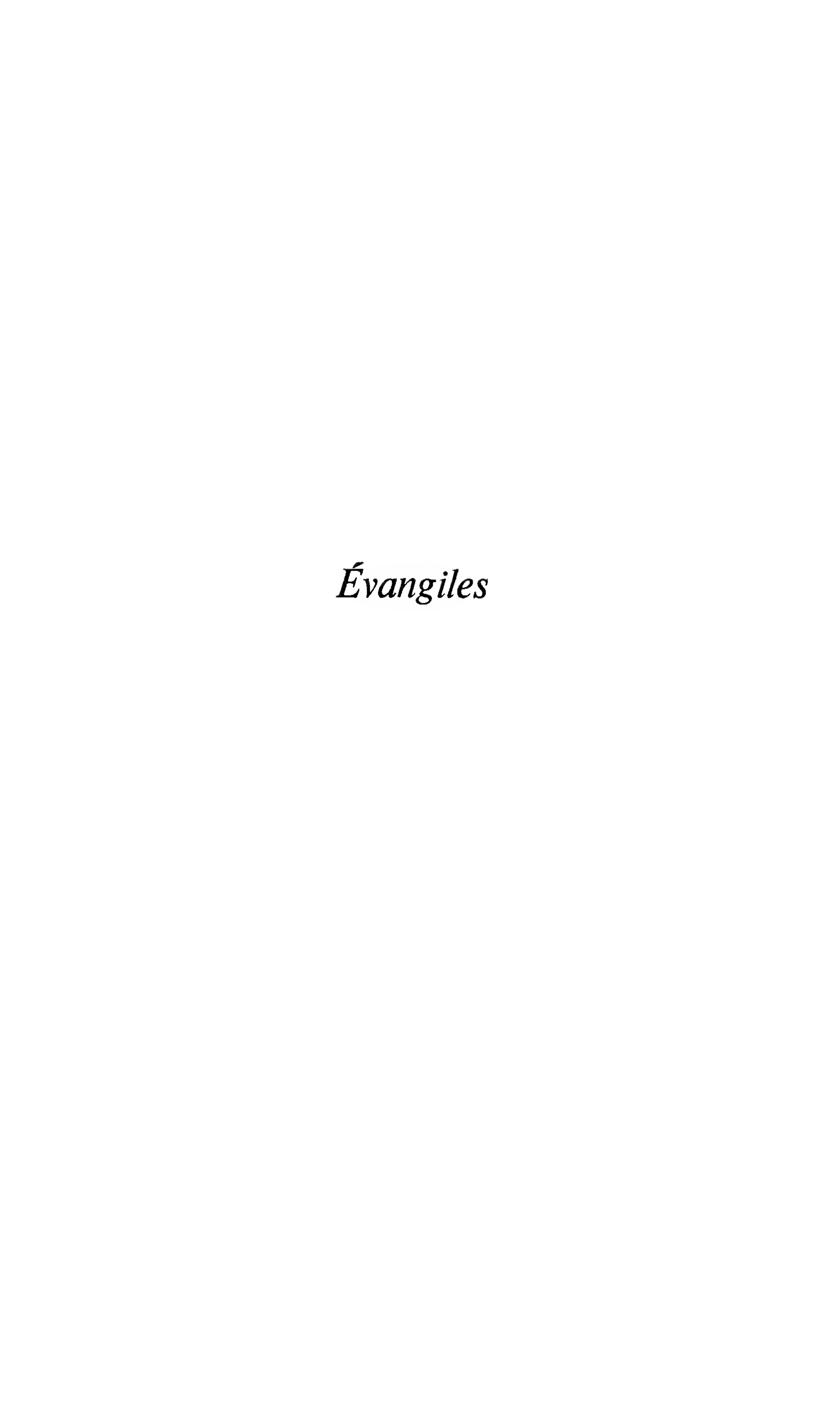
Ces notions rendent tout à fait plausible que l'on puisse trouver dans l'Ancien Testament des versions différentes d'un même récit, des contradictions, des erreurs historiques, des invraisemblances et des incompatibilités avec des donnés scientifiques bien établies. Ces dernières sont tout à fait naturelles dans toutes les œuvres humaines anciennes. Comment n'en trouverait-on pas dans des livres écrits dans les conditions qui sont celles de l'élaboration du texte biblique ?

Avant même que les problèmes scientifiques pussent se poser, à une époque où l'on ne pouvait donc juger que d'invraisemblances ou de contradictions, un homme de bon sens comme saint Augustin, considérant que Dieu ne pouvant enseigner aux hommes ce qui ne correspondait pas à la réalité, posait le principe de l'impossibilité de l'origine divine d'une affirmation contraire à la vérité. Il était prêt à exclure de tout texte sacré ce qui lui paraissait devoir être exclu pour ce motif.

Plus tard, à une époque où l'on se rendit compte de l'incompatibilité avec les connaisances modernes de certains passages de la Bible, on s'est refusé à suivre une telle attitude. On a assisté alors à l'éclosion de toute une littérature visant à justifier le maintien dans la Bible, envers et contre tout, de textes qui n'y ont plus leur place.

Le concile de Vatican II (1962-1965) a fortement atténué cette intransigeance en introduisant une réserve pour « les livres de l'Ancien Testament » qui « contiennent de l'imparfait et du caduc ». Restera-

t-elle un vœu pieux ou sera-t-elle suivie d'un changement d'attitude vis-à-vis de ce qui n'est plus acceptable au XXe siècle dans des livres qui étaient destinés à n'être, hors de toute manipulation humaine, que « les témoins d'une véritable pédagogie divine » ?



Évangiles

I. INTRODUCTION

Beaucoup de lecteurs des Evangiles sont embarrassés et même décontenancés lorsqu'ils réfléchissent sur le sens de certains récits ou lorsqu'ils effectuent des comparaisons entre diverses versions d'un même événement, qu'ils trouvent rapporté dans plusieurs Evangiles. C'est la constatation que fait, dans son livre *Initiation à l'Evangile* [1], le R. P. Roguet. Avec la grande expérience que lui confère le fait d'avoir été, durant de longues années, chargé de répondre dans un hebdomadaire catholique à ces lecteurs des Evangiles déroutés par les textes, le R. P. Roguet a pu mesurer chez ses correspondants l'importance des perturbations provoquées par leurs lectures. Il note que les demandes d'éclaircissement de ses interlocuteurs, qui appartenaient à des milieux sociaux et culturels très variés, portaient sur des textes « trouvés obscurs, incompréhensibles, voire contradictoires, absurdes ou scandaleux ». Il n'est donc pas douteux que la lecture des textes complets des Evangiles est susceptible de troubler profondément les chrétiens.

Une telle observation est de date récente : le livre du R. P. Roguet fut publié en 1973. En des temps qui ne sont pas si lointains, la grande majorité des chrétiens ne connaissait des Evangiles que des morceaux choisis lus lors des offices ou commentés en chaire. Le cas des protestants mis à part, il n'était pas courant de lire les Evangiles dans leur totalité, en dehors de ces circonstances. Les manuels d'instruction religieuse n'en comprenaient que des extraits ; le texte *in extenso* ne circulait guère. Au cours de mes études secondaires dans un établissement catholique, j'ai eu en main des œuvres de Virgile et de Platon, mais pas le Nouveau Testament. Et pourtant, le texte grec de celui-ci eût été bien instructif : j'ai compris beaucoup plus tard pourquoi on ne nous donnait pas à faire des traductions des livres saints chrétiens. Elles auraient pu nous amener à poser à nos maîtres des questions auxquelles ils auraient été embarrassés de répondre.

Ces découvertes que l'on fait, si l'on a l'esprit critique, en lisant *in extenso* les Evangiles, ont conduit l'Eglise à intervenir et à aider

1. Editions du Seuil, 1973.

les lecteurs à surmonter leur embarras. « Beaucoup de chrétiens ont besoin d'apprendre à lire l'Evangile », constate le R. P. Roguet. Que l'on soit ou non d'accord avec les explications données, le mérite de l'auteur est grand d'affronter ces délicats problèmes. Il n'en est malheureusement pas toujours ainsi dans nombre d'écrits sur la Révélation chrétienne.

Dans les éditions de la Bible destinées à une large divulgation, les notices introductrices exposent le plus souvent un ensemble de considérations qui tendraient à persuader le lecteur que les Evangiles ne posent guère de problèmes quant à la personnalité des auteurs des différents livres, à l'authenticité des textes et au caractère véridique des récits. Alors que tant d'inconnues existent à propos des auteurs dont on n'est nullement sûr de l'identité, que de précisions trouvons-nous dans ce genre de notices qui présentent souvent comme certitudes ce qui n'est que simple hypothèse, affirmant que tel évangéliste a été témoin oculaire des faits tandis que des ouvrages spécialisés prétendent le contraire. On réduit tout à fait exagérément les délais entre la fin du ministère de Jésus et la parution des textes. On voudrait faire croire à une seule rédaction à partir d'une tradition orale alors que les remaniements des textes sont démontrés par les spécialistes. On parle bien, de-ci de-là, de certaines difficultés d'interprétation, mais on glisse sur des contradictions manifestes sautant aux yeux de qui réfléchit. Dans les petits dictionnaires explicatifs placés en annexe, à titre de complément des préliminaires rassurants, on constate souvent que des invraisemblances, contradictions ou erreurs flagrantes sont escamotées ou étouffées sous une habile argumentation apologétique. Un tel état de choses, mettant en évidence le caractère captieux de ces commentaires, est consternant.

Les considérations développées ici vont étonner, à n'en pas douter, ceux de mes lecteurs encore non avertis de ces problèmes. Aussi bien, avant d'entrer dans le vif du sujet, je souhaite illustrer dès à présent mon propos par un exemple qui me semble tout à fait démonstratif.

Ni Matthieu, ni Jean ne parlent de l'Ascension de Jésus. Luc la situe le jour de la Résurrection dans son Evangile et quarante jours plus tard dans les Actes des Apôtres dont il serait l'auteur. Quant à Marc, il la mentionne (sans préciser la date) dans un final actuellement considéré comme non authentique. L'Ascension n'a donc aucune base scripturaire solide. Les commentateurs abordent cependant cette importante question avec une incroyable légèreté.

A. Tricot, dans son *Petit Dictionnaire du Nouveau Testament* de la Bible de Crampon, ouvrage de grande diffusion (édition de 1960) [1], ne consacre pas un article à l'Ascension. La *Synopse des 4 Evangiles* des RR. PP. Benoît et Boismard, professeurs à l'Ecole biblique de Jérusalem (édition de 1972) [2], nous apprend en son tome II, pages 451

1. Desclée et Cie.
2. Editions du Cerf.

et 452, que la contradiction, chez Luc, entre son Evangile et les Actes des Apôtres s'explique par un « artifice littéraire ». Comprenne qui pourra !

Très vraisemblablement, le R. P. Roguet, dans son *Initiation à l'Evangile* de 1973 (p. 187), n'a pas été séduit par un tel argument. Mais l'explication qu'il nous offre est pour le moins singulière :

« Ici, comme en beaucoup de cas semblables, le problème ne semble insoluble que si l'on prend à la lettre matériellement les affirmations de l'Ecriture en oubliant leur signification religieuse. Il ne s'agit pas de dissoudre la réalité des faits dans un symbolisme inconsistant, mais de rechercher l'intention théologique de ceux qui nous révèlent des mystères, en nous livrant des faits sensibles, des signes appropriés à l'enracinement charnel de notre esprit. »

Comment se contenter d'une pareille exégèse ? Des formules apologétiques de ce genre ne peuvent convenir qu'à des inconditionnels.

L'intérêt de la citation du R. P. Roguet réside également dans son aveu qu'il y a « beaucoup de cas semblables » à celui de l'Ascension dans les Evangiles. Il est donc nécessaire d'aborder le problème globalement, par le fond, en toute objectivité. Il paraît sage de rechercher des explications dans l'étude des conditions dans lesquelles ont été écrits les Evangiles et dans celle du climat religieux qui régnait à cette époque. La mise en évidence des remaniements des rédactions initiales effectuées à partir de traditions orales, les altérations des textes lors de la transmission jusqu'à nous, rendent beaucoup moins étonnante la présence de passages obscurs, incompréhensibles, contradictoires, invraisemblables, pouvant aller parfois jusqu'à l'absurdité, ou incompatibles avec des réalités démontrées de nos jours par le progrès scientifique. De telles constatations sont la marque de la participation humaine à la rédaction, puis à la modification ultérieure des textes.

Depuis quelques décennies, c'est un fait, on s'est intéressé à l'étude des Ecritures dans un esprit de recherche objective. Dans un livre récent, *Foi en la Résurrection, Résurrection de la foi* [1], le R.P. Kannengiesser, professeur à l'Institut catholique de Paris, donne un aperçu de ce changement profond en ces termes : « Le peuple des fidèles sait à peine qu'une révolution s'est opérée dans les méthodes de l'exégèse biblique depuis l'époque de Pie XII [2]. » La « révolution » dont parle l'auteur est donc récente. Elle commence à avoir des prolongements dans l'enseignement des fidèles, tout au moins de la part de certains spécialistes animés de cet esprit de renouveau. « Un renversement des perspectives les plus assurées de la tradition pastorale,

1. Beauchesne, coll. « Le Point théologique », 1974.
2. Pie XII régna de 1939 à 1958.

écrit l'auteur, se trouve peu ou prou mis en route par cette révolution des méthodes exégétiques. »

Le R.P. Kannengiesser avertit « qu'il ne faut plus prendre au pied de la lettre » les faits rapportés au sujet de Jésus par les Evangiles, « écrits de circonstances » ou « de combat », dont les auteurs « consignent par écrit les traditions de leurs communautés sur Jésus ». A propos de la résurrection de Jésus, sujet de son livre, il souligne qu'aucun auteur des Evangiles ne peut s'attribuer la qualité de témoin oculaire, laissant entendre que pour le reste de la vie publique de Jésus il doit en être de même puisque aucun des apôtres — Judas mis à part —, selon les Evangiles, ne s'est séparé du Maître à partir du moment où il l'a suivi jusqu'à ses dernières manifestations sur cette terre.

Nous voici donc très loin des positions traditionnelles, encore affirmées avec solennité par le concile de Vatican II il y a tout juste dix ans, et que reprennent encore les ouvrages modernes de vulgarisation destinés aux fidèles. Mais petit à petit, la vérité se fait jour.

Il n'est pas facile de la saisir tant est lourd le poids d'une tradition si âprement défendue. Si l'on veut s'en libérer, il faut reprendre le problème à sa base, c'est-à-dire examiner d'abord les circonstances qui ont marqué la naissance du christianisme.

II. RAPPEL HISTORIQUE. LE JUDÉO-CHRISTIANISME ET SAINT PAUL

La plupart des chrétiens croient que les Evangiles ont été écrits par les témoins directs de la vie de Jésus et qu'ils constituent de ce fait des témoignages indiscutables sur les événements qui ont émaillé son existence et sa prédication. En présence de telles garanties d'authenticité, comment pourrait-on discuter les enseignements qu'on en retire, comment pourrait-on mettre en doute la validité de l'institution de l'Eglise par application des directives générales données par Jésus lui-même ? Les éditions de vulgarisation actuelles des Evangiles contiennent des commentaires destinés à répandre ces notions dans le public.

Aux fidèles on présente comme un axiome la qualité de témoins oculaires des rédacteurs des Evangiles. Les Evangiles n'étaient-ils pas appelés par saint Justin, au milieu du IIe siècle, les Mémoires des Apôtres. Et puis, on affiche tant de précisions sur les auteurs que l'on se demande comment on pourrait douter de leur exactitude : Matthieu était un personnage bien connu, « employé au bureau de douane ou de péage de Capharnaüm » ; on sait même qu'il connaissait l'araméen et le grec. Marc est aussi parfaitement identifié comme collaborateur de Pierre ; nul doute qu'il ne soit aussi un témoin oculaire. Luc est le « cher médecin » dont parle Paul : les renseignements sur lui sont très précis. Jean est l'apôtre toujours proche de Jésus, fils de Zébédée, le pêcheur du lac de Génésareth.

Les études modernes sur les débuts du christianisme montrent que cette façon de présenter les choses ne correspond guère à la réalité. On verra ce qu'il en est des auteurs des Evangiles. Pour ce qui concerne les décennies qui suivirent la mission de Jésus, il faut savoir que les événements ne se sont pas du tout déroulés comme on l'a dit et que l'arrivée de Pierre à Rome n'a nullement établi l'Eglise sur ses fondements. Bien au contraire, entre le moment où Jésus quitta cette terre et jusqu'à la moitié du IIe siècle, soit pendant plus d'un siècle, on assista à une lutte entre deux tendances, entre ce que l'on peut appeler le christianisme paulinien et le judéo-christianisme ; ce

n'est que très progressivement que le premier supplanta le second et que le paulinisme triompha du judéo-christianisme.

Un grand nombre de travaux remontant aux toutes dernières décennies, fondés sur des découvertes de notre temps, ont permis d'aboutir à ces notions modernes auxquelles est attaché le nom du cardinal Daniélou. L'article qu'il fit paraître en décembre 1967 dans la revue *Etudes* : « Une vision nouvelle des origines chrétiennes, le judéo-christianisme », reprenant des travaux antérieurs, en retrace l'histoire et nous permet de situer l'apparition des Evangiles dans un contexte bien différent de celui qui ressort des exposés destinés à la grande vulgarisation. On trouvera ci-dessous un condensé des points essentiels de son article avec d'amples citations.

Après Jésus, le « petit groupe des apôtres » forme une « secte juive fidèle aux observances et au culte du temple ». Toutefois, lorsque se joint à eux celle des convertis venus du paganisme, on leur propose, si l'on peut dire, un régime spécial : le concile de Jérusalem de 49 les dispense de la circoncision et des observances juives ; « beaucoup de judéo-chrétiens se refusent à cette concession ». Ce groupe est complètement séparé de Paul. Qui plus est, à propos des païens venus au christianisme, Paul et les judéo-chrétiens se heurtent (incident d'Antioche de l'an 49). « Pour Paul, la circoncision, le sabbat, le culte du temple étaient désormais périmés, même pour les juifs. Le christianisme devait se libérer de son appartenance politico-religieuse au judaïsme pour s'ouvrir aux Gentils. »

Pour les judéo-chrétiens restant de « loyaux israélites », Paul est un traître : des documents judéo-chrétiens le qualifient d' « ennemi », l'accusent de « duplicité tactique », mais « le judéo-christianisme représente, jusqu'en 70, la majorité de l'Eglise » et « Paul reste un isolé ». Le chef de la communauté est alors Jacques, parent de Jésus. Avec lui, il y a Pierre (au début) et Jean. « Jacques peut être considéré comme la colonne du judéo-christianisme, qui reste délibérément engagé dans le judaïsme en face du christianisme paulinien. » La famille de Jésus tient une grande place dans cette église judéo-chrétienne de Jérusalem. « Le successeur de Jacques sera Siméon, fils de Cléopas, cousin du Seigneur. »

Le cardinal Daniélou cite ici les écrits judéo-chrétiens traduisant les vues sur Jésus de cette communauté formée initialement autour des apôtres : l'Evangile des Hébreux (relevant d'une communauté judéo-chrétienne d'Egypte), les Hypotyposes de Clément, les Reconnaissances clémentines, la seconde Apocalypse de Jacques, l'Evangile de Thomas [1]. « C'est à ces judéo-chrétiens qu'il faut sans doute ratta-

1. Remarquons que tous ces écrits vont être plus tard jugés apocryphes, c'est-à-dire comme devant être cachés, par l'Eglise triomphante qui va naître du succès de Paul. Faisant des coupes sombres dans la littérature évangélique, elle ne va retenir que les quatre Evangiles canoniques.

cher les plus antiques monuments de la littérature chrétienne », dont le cardinal Daniélou fait une mention détaillée.

« Ce n'est pas seulement à Jérusalem et en Palestine que le judéo-christianisme est dominant durant le premier siècle de l'Eglise. Partout, la mission judéo-chrétienne paraît s'être développée antérieurement à la mission paulinienne. C'est bien ce qui explique que les épîtres de Paul fassent sans cesse allusion à un conflit. » Ce sont les mêmes adversaires qu'il rencontrera partout, en Galatie, à Corinthe, à Colosses, à Rome, à Antioche.

La côte syro-palestinienne, de Gaza à Antioche, est judéo-chrétienne « comme en témoignent les Actes des Apôtres et les écrits clémentins ». En Asie Mineure, l'existence de judéo-chrétiens est attestée par les épîtres aux Galates et aux Colossiens de Paul. Les écrits de Papias renseignent sur le judéo-christianisme de Phrygie. En Grèce, la première épître de Paul aux Corinthiens fait état de judéo-chrétiens, à Apollos en particulier. Rome est un « centre important » selon l'épître de Clément et le Pasteur d'Hermias. Pour Suétone et Tacite, les chrétiens forment une secte juive. Le cardinal Daniélou pense que la première évangélisation de l'Afrique fut judéo-chrétienne. L'Evangile des Hébreux et des écrits de Clément d'Alexandrie s'y rattachent.

Il est capital de connaître ces faits pour comprendre dans quelle ambiance de lutte entre communautés ont été écrits les Evangiles. La mise à jour des textes que nous avons aujourd'hui, après bien des remaniements des sources, va commencer autour de l'an 70, époque où les deux communautés rivales sont en pleine lutte, les judéo-chrétiens dominant encore. Mais avec la guerre juive et la chute de Jérusalem en 70, la situation va se renverser. Le cardinal Daniélou explique ainsi le déclin :

« Les Juifs étant discrédités dans l'Empire, les chrétiens tendent à se désolidariser d'eux. Les chrétientés hellénistiques prendront alors le dessus : Paul remportera une victoire posthume ; le christianisme se dégagera sociologiquement et politiquement du judaïsme ; il deviendra le troisième peuple. Toutefois jusqu'à la dernière révolte juive, en 140, le judéo-christianisme restera dominant culturellement. »

De 70 à une période que l'on situe avant 110 vont être produits les Evangiles de Marc, Matthieu, Luc et Jean. Ils ne constituent pas les premiers documents chrétiens fixés : les épîtres de Paul leur sont bien antérieures. Selon O. Culmann, Paul aurait rédigé en 50 son épître aux Thessaloniciens. Mais il avait disparu sans doute depuis quelques années lorsque l'Evangile de Marc fut achevé.

Figure la plus discutée du christianisme, considéré comme traître à la pensée de Jésus par la famille de celui-ci et par les apôtres

restés à Jérusalem autour de Jacques, Paul a fait le christianisme aux dépens de ceux que Jésus avait réunis autour de lui pour propager ses enseignements. N'ayant pas connu Jésus vivant, il justifia la légitimité de sa mission en affirmant que Jésus ressuscité lui était apparu sur le chemin de Damas. Il est permis de se demander ce qu'eût été le christianisme sans Paul et l'on pourrait à ce sujet échafauder de multiples hypothèses. Mais, pour ce qui concerne les Evangiles, il y a fort à parier que si l'atmosphère de lutte entre communautés créée par la dissidence paulinienne n'avait pas existé, nous n'aurions pas les écrits que nous avons aujourd'hui. Apparus dans la période de lutte intense entre les deux communautés, ces « écrits de combat », comme les qualifie le R.P. Kannengiesser, ont émergé de la multitude des écrits parus sur Jésus, lorsque le christianisme de style paulinien définitivement triomphant constitua son recueil de textes officiels, le « Canon » qui exclut et condamna comme contraires à l'orthodoxie tous autres documents qui ne convenaient pas à la ligne choisie par l'Eglise.

Les judéo-chrétiens disparus en tant que communauté influente, on entend encore parler d'eux sous le vocable général de « judaïsants ». Le cardinal Daniélou évoque ainsi leur fin :

« Coupés de la Grande Eglise qui se libère progressivement de ses attaches juives, ils dépériront très vite en Occident. Mais on suit leurs traces du IIIe au IVe siècle en Orient, en particulier en Palestine, en Arabie, en Transjordanie, en Syrie, en Mésopotamie. Certains seront absorbés par l'Islam, qui en est pour une part l'héritier ; d'autres se rallieront à l'orthodoxie de la Grande Eglise tout en conservant un fond de culture sémitique et quelque chose en persiste dans les Eglises d'Ethiopie et de Chaldée. »

III. LES QUATRE ÉVANGILES. LEURS SOURCES. LEUR HISTOIRE

Dans les écrits des premiers temps du christianisme, la mention des Evangiles n'est faite que très postérieurement aux œuvres de Paul. C'est seulement au milieu du IIe siècle, après 140 exactement, qu'apparaissent des témoignages relatifs à une collection d'écrits évangéliques, alors que « dès le début du IIe siècle, maints auteurs chrétiens laissent entendre clairement qu'ils connaissent un grand nombre d'épîtres pauliniennes ». Ces constatations, exposées dans *l'Introduction à la Traduction œcuménique de la Bible, Nouveau Testament*, éditée en 1972 [1], méritent d'être rappelées d'emblée, en même temps qu'il est utile de souligner que l'ouvrage auquel référence est faite est le résultat d'un travail collectif qui a groupé plus de cent spécialistes catholiques et protestants.

Les Evangiles, qui vont devenir plus tard officiels, c'est-à-dire canoniques, furent connus très tardivement, bien que leur rédaction eût été achevée au début du IIe siècle. Selon la Traduction œcuménique, on commence à citer des narrations qui leur appartiennent vers le milieu du IIe siècle, mais « il est presque toujours difficile de décider si les citations sont faites d'après les textes écrits que les auteurs avaient sous les yeux, ou s'ils se sont contentés d'évoquer de mémoire des fragments de la tradition orale ».

« Avant 140, lit-on dans les commentaires de cette traduction de la Bible, il n'existe en tout cas aucun témoignage selon lequel on aurait connu une collection d'écrits évangéliques. » Cette affirmation va tout à fait à l'encontre de ce qu'écrit A. Tricot (1960) dans les commentaires de sa traduction du Nouveau Testament : « De très bonne heure, dès le début du second siècle, écrit-il, l'usage s'établissait de dire l'Evangile pour désigner les livres que, vers 150, saint Justin appelait aussi “ les Mémoires des Apôtres ”. » Des assertions de ce genre sont malheureusement suffisamment fréquentes pour que le grand public ait sur la date de collection des Evangiles des notions fausses.

1. Editions du Cerf et Les Bergers et les Mages.

Les Evangiles forment un tout plus d'un siècle après la fin de la mission de Jésus et non pas de très bonne heure. La traduction œcuménique de la Bible évalue aux alentours de 170 la date à laquelle les quatre Evangiles ont acquis le statut de littérature canonique.

L'affirmation de Justin qualifiant leurs auteurs d'apôtres n'est pas non plus admissible aujourd'hui, comme on le verra.

Quant à la date de la rédaction des Evangiles, A. Tricot affirme que ceux de Matthieu, de Marc et de Luc ont été rédigés avant 70 : cela n'est pas acceptable, sauf peut-être pour Marc. Ce commentateur s'évertue, après bien d'autres, à présenter les auteurs des Evangiles comme des apôtres ou des compagnons de Jésus et avance, de ce fait, des dates de rédaction qui les situent très près de l'époque où Jésus vécut. Quant à Jean, qu'A. Tricot fait vivre jusqu'aux environs de l'an 100, les chrétiens sont habitués depuis toujours à le voir représenté très près de Jésus en des circonstances solennelles, mais il est bien difficile d'affirmer qu'il est l'auteur de l'Evangile qui porte son nom. L'apôtre Jean (comme Matthieu), pour A. Tricot et pour d'autres commentateurs, est le témoin autorisé et qualifié des faits qu'il raconte, alors que la majorité des critiques ne retient pas l'hypothèse selon laquelle il aurait rédigé le quatrième évangile.

Mais alors, si les quatre Evangiles en question ne peuvent raisonnablement pas être considérés comme des « mémoires » d'apôtres ou de compagnons de Jésus, quelle est leur origine ?

O. Culmann, dans son livre *Le Nouveau Testament*[1], écrit à ce sujet que les évangélistes n'ont été que les « porte-parole de la communauté chrétienne primitive qui a fixé la tradition orale. Pendant trente ou quarante ans, l'Evangile a existé presque exclusivement sous forme orale ; or la tradition orale a transmis surtout des paroles et des récits isolés. Les évangélistes ont tissé des liens, chacun à sa façon, chacun avec sa personnalité propre et ses préoccupations théologiques particulières, entre les récits et les paroles qu'ils ont reçus de la tradition ambiante. Le groupement des paroles de Jésus, comme l'enchaînement des récits par des formules de liaison assez vagues, telles que : " après cela ", " aussitôt ", etc., bref le " cadre " des synoptiques[2] sont donc d'ordre purement littéraire et n'ont pas de fondement historique ».

Le même auteur poursuit : « Il faut noter enfin que ce sont les besoins de la prédication, de l'enseignement et du culte, plutôt qu'un intérêt biographique qui ont guidé la communauté primitive dans la fixation de cette tradition sur la vie de Jésus. Les apôtres illustraient les vérités de la foi qu'ils prêchaient en racontant les événements de la vie de Jésus, et ce sont leurs sermons qui donnaient lieu à la fixation des récits. Les paroles de Jésus, elles, se sont transmises particulièrement dans l'enseignement catéchétique de l'Eglise primitive. »

1. Presses universitaires de France, 1967.
2. Les trois Evangiles de Marc, Matthieu et Luc.

Les commentateurs de la *Traduction œcuménique de la Bible* n'évoquent pas autrement la composition des Evangiles : formation d'une tradition orale sous l'influence de la prédication des disciples de Jésus et d'autres prédicateurs, conservation de ces matériaux qu'on trouvera en fin de compte dans les Evangiles par la prédication, la liturgie, l'enseignement des fidèles, possibilité d'une matérialisation précoce sous forme écrite de certaines confessions de foi, de certaines paroles de Jésus, de récits de la Passion par exemple, recours des évangélistes à ces formes écrites diverses autant qu'à des données de la tradition orale pour produire des textes « s'adaptant aux divers milieux, répondant aux besoins des Eglises, exprimant une réflexion sur l'Ecriture, redressant les erreurs et répliquant même à l'occasion aux arguments des adversaires. Les évangélistes ont ainsi recueilli et mis par écrit, selon leur perspective propre, ce qui leur était donné par les traditions orales ».

Une telle prise de position collective, qui émane de plus de cent exégètes du Nouveau Testament, catholiques et protestants, diffère notablement de la ligne définie par le concile de Vatican II dans sa constitution dogmatique sur la Révélation élaborée entre 1962 et 1965. On trouvera plus haut une première référence à ce document conciliaire, relative à l'Ancien Testament. Le concile avait pu déclarer à son sujet que les livres qui le composent « contiennent de l'imparfait et du caduc », mais il n'a pas formulé pareilles réserves à propos des Evangiles. Bien au contraire, on peut lire ce qui suit :

« Il n'échappe à personne qu'entre toutes les Ecritures, même celles du Nouveau Testament, les Evangiles possèdent une supériorité méritée, en tant qu'ils constituent le témoignage par excellence sur la vie et l'enseignement du Verbe incarné, notre Sauveur. Toujours et partout l'Eglise a tenu et tient l'origine apostolique des quatre Evangiles. Ce que les apôtres, en effet, sur l'ordre du Christ, ont prêché, par la suite, eux-mêmes et les hommes de leur entourage nous l'ont, sous l'inspiration divine de l'Esprit, transmis dans des écrits qui sont le fondement de la foi, à savoir l'Evangile quadriforme, selon Matthieu, Marc, Luc et Jean. »

« Notre Sainte Mère l'Eglise a tenu et tient fermement et avec la plus grande constance, que ces quatre Evangiles dont elle affirme sans hésiter l'historicité, transmettent fidèlement ce que Jésus, le fils de Dieu, durant sa vie parmi les hommes, a réellement fait et enseigné pour leur salut éternel, jusqu'au jour où il fut enlevé au ciel... Les auteurs sacrés composent donc les quatre Evangiles de manière à nous livrer toujours sur Jésus des choses vraies et sincères. »

C'est l'affirmation sans aucune ambiguïté de la fidélité de la transmission par les Evangiles des actes et paroles de Jésus.

On ne voit guère de compatibilité entre cette affirmation du concile et celles des auteurs précédemment cités, notamment :

« *Il ne faut plus prendre au pied de la lettre* » les Evangiles, « *écrits de circonstances* » ou « *de combat* », dont les auteurs « consignent par écrit les *traditions de leurs communautés sur Jésus* ». (R.P. Kannengiesser.)

Les Evangiles sont des textes « s'adaptant aux divers milieux répondant aux besoins des Eglises, exprimant une réflexion sur l'Ecriture, redressant les erreurs et répliquant même à l'occasion aux arguments des adversaires. Les évangélistes ont ainsi recueilli et mis par écrit, *selon leur perspective propre,* ce qui leur était donné par les traditions orales ». *(Traduction œcuménique de la Bible.)*

Il est bien évident qu'entre la déclaration conciliaire et ces prises de position plus récentes, on se trouve en présence d'affirmations qui se contredisent. Il n'est pas possible de concilier la déclaration de Vatican II selon laquelle on devrait trouver dans les Evangiles une transmission fidèle des actes et paroles de Jésus, avec l'existence dans ces textes des contradictions, invraisemblances, impossibilités matérielles et affirmations contraires à la réalité des choses dûment établie.

Par contre, si l'on regarde les Evangiles comme l'expression des perspectives propres des collecteurs des traditions orales appartenant à des communautés diverses, comme des écrits de circonstances ou de combat, on ne peut s'étonner de trouver dans les Evangiles tous ces défauts qui sont la marque de leur confection par des hommes en de telles circonstances. Ceux-ci peuvent être tout à fait sincères bien qu'ils relatent des faits dont ils ne soupçonnent pas l'inexactitude, en nous fournissant des narrations en contradiction avec celles d'autres auteurs, ou encore pour des raisons de rivalité d'ordre religieux entre communautés, en présentant des récits de la vie de Jésus selon une optique tout à fait différente de celle de l'adversaire.

On a déjà vu que le contexte historique est en accord avec cette dernière manière de concevoir les Evangiles. Les données que l'on possède sur les textes eux-mêmes la confirment totalement.

Evangile selon Matthieu

Des quatre Evangiles, celui de Matthieu occupe la première place dans l'ordre de présentation des livres du Nouveau Testament. Celle-ci est parfaitement justifiée car cet Evangile n'est en quelque sorte que la prolongation de l'Ancien Testament : il est écrit pour démontrer que « Jésus accomplit l'histoire d'Israël », comme l'écrivent les com-

mentateurs de la *Traduction œcuménique de la Bible*, à laquelle nous ferons de larges emprunts. Pour cela, Matthieu fait appel constamment à des citations de l'Ancien Testament, montrant que Jésus se comporte comme le Messie attendu par les Juifs.

Cet Evangile commence par une généalogie de Jésus [1]. Matthieu la fait remonter à Abraham par David. On verra plus loin la faute du texte généralement passée sous silence par les commentateurs. Quoi qu'il en soit, l'intention de Matthieu était évidente de donner d'emblée, par cette filiation, le sens général de son livre. L'auteur poursuit la même idée en mettant constamment en avant l'attitude de Jésus devant la loi juive dont les grands principes : prière, jeûne et aumône sont ici repris.

Jésus veut adresser son enseignement en tout premier lieu et par priorité à son peuple. Il parle ainsi aux douze apôtres : « Ne prenez pas le chemin des païens et n'entrez pas dans une ville de Samaritains [2] ; allez plutôt vers les brebis perdues de la maison d'Israël » (Matthieu, 10, 5-6). « Je n'ai été envoyé qu'aux brebis perdues de la maison d'Israël » (Matthieu 15, 24). Dans le final de son évangile, Matthieu étend secondairement à toutes les nations l'apostolat des premiers disciples de Jésus, lui faisant donner cet ordre : « Allez donc : de toutes les nations faites des disciples » (Matthieu 28, 19), mais le départ doit se faire par priorité vers « la maison d'Israël ». A. Tricot dit de cet Evangile : « Sous le vêtement grec, le livre est juif pour la chair et les os et pour l'esprit ; il en a le relent et en porte les marques distinctives. »

Ces considérations, à elles seules, situent l'origine de l'Evangile de Matthieu dans une tradition de communauté judéo-chrétienne qui, comme l'écrit O. Culmann, « s'efforce de rompre, tout en maintenant la continuité avec l'Ancien Testament, les amarres qui le reliaient au judaïsme. Les centres d'intérêt, le ton général de cet Evangile suggèrent l'existence d'une situation tendue ».

Des facteurs d'ordre politique ne sont peut-être pas étrangers au texte. L'occupation romaine de la Palestine rend naturellement vif le désir du pays occupé de voir survenir sa libération et l'on prie Dieu d'intervenir en faveur du peuple qu'il a élu entre tous, dont Il est le souverain tout-puissant et qui peut, comme il le fit maintes fois au cours de l'histoire, apporter son soutien direct dans les affaires des hommes.

Quelle est la personnalité de Matthieu ? Disons d'emblée qu'il n'est pas admis aujourd'hui qu'il s'agit d'un compagnon de Jésus. A. Tricot le présente pourtant ainsi dans son commentaire de la traduction

1. La contradiction avec la généalogie de l'Evangile de Luc sera traitée dans un chapitre spécial.
2. Les Samaritains avaient pour code religieux la Torah ou Pentateuque ; ils attendaient la venue du messie et étaient fidèles à la plupart des observances du judaïsme mais ils avaient édifié un temple concurrent de celui de Jérusalem.

du Nouveau Testament de 1960 : « Matthieu, *alias* Lévi, de son métier publicain ou gabelou, était employé au bureau de douane ou de péage de Capharnaüm quand Jésus l'appela pour faire de lui un de ses disciples. » C'est ce que pensaient les Pères de l'Eglise, comme Origène, Jérôme, Epiphane. Ce n'est plus ce que l'on croit de nos jours. Un point non contesté est que l'auteur est juif ; le vocabulaire est palestinien, la rédaction est grecque. L'auteur s'adresse, écrit O. Culmann, « à des gens qui, tout en parlant grec, connaissaient les coutumes juives et la langue araméenne ».

Pour les commentateurs de la *Traduction œcuménique*, l'origine de cet Evangile paraît être la suivante :

« Ordinairement, on estime qu'il a été écrit en Syrie, peut-être à Antioche [...], ou en Phénicie, car dans ces contrées vivaient un grand nombre de Juifs[1] [...]. On peut entrevoir une polémique contre le judaïsme synagogal orthodoxe des pharisiens tel qu'il se manifeste à l'assemblée synagogale de Jamina vers les années 80. En ces conditions, nombreux sont les auteurs qui datent le premier Evangile des années 80-90, peut-être un peu plus tôt ; on ne peut parvenir à une entière certitude sur le sujet... Faute de connaître précisément le nom de l'auteur, convient-il de se contenter de quelques traits dessinés dans l'Evangile lui-même : l'auteur se reconnaît à son métier. Versé dans les Ecritures et les traditions juives, connaissant, respectant mais interpellant rudement les chefs religieux de son peuple, passé maître dans l'art d'enseigner et de faire comprendre Jésus à ses auditeurs, insistant toujours sur les conséquences pratiques de son enseignement, il répondrait assez bien au signalement d'un lettré juif devenu chrétien, un maître de maison " qui tire de son trésor du neuf et du vieux " », comme Matthieu l'évoque en 13, 52. On est bien loin de l'employé de bureau de Capharnaüm appelé Lévi par Marc et Luc et devenu un des douze apôtres...

Tout le monde s'accorde à penser que Matthieu a écrit son Evangile à partir de sources communes avec Marc et avec Luc. Mais son récit va différer, et cela sur des points essentiels, comme nous le verrons par la suite. Et pourtant, Matthieu a largement utilisé l'Evangile de Marc qui n'était pas disciple de Jésus (O. Culmann).

Matthieu prend de sérieuses libertés avec les textes. On le constatera en ce qui concerne l'Ancien Testament à propos de la généalogie de Jésus placée en tête de son Evangile. Il insère dans son livre des récits à proprement parler incroyables. C'est le qualificatif qu'emploie dans l'ouvrage cité plus haut le R.P. Kannengiesser au sujet d'un épisode de la résurrection de Jésus : celui de la garde. Il relève l'invraisemblance de cette histoire de gardes militaires du tombeau, " ces sol-

1. On s'est demandé si la communauté judéo-chrétienne de Matthieu ne pouvait pas être située aussi bien à Alexandrie. O. Culmann cite cette hypothèse parmi bien d'autres.

dats païens " qui " vont au rapport non chez leurs supérieurs hiérarchiques, mais chez les grands-prêtres qui les paient pour raconter des mensonges ". Il ajoute cependant : " Il faut se garder de railler, car l'intention de Matthieu est infiniment respectacle puisqu'il intègre à sa façon une donnée ancienne de la tradition orale à son œuvre écrite. Mais sa mise en scène est digne de *Jésus-Christ Superstar* [1] ". »

Ce jugement sur Matthieu émane, rappelons-le, d'un éminent théologien, professeur à l'Institut catholique de Paris.
Matthieu donne dans sa narration des événements qui accompagnèrent la mort de Jésus, un autre exemple de sa fantaisie.

« Voici que le voile du sanctuaire se déchira en deux du haut en bas ; la terre trembla, les rochers se fendirent, les tombeaux s'ouvrirent, les corps de nombreux saints ressuscitèrent. Sortis des tombeaux, après sa résurrection, ils entrèrent dans la ville sainte et apparurent à un grand nombre de gens. »

Ce passage de Matthieu (27, 51-53) n'a pas son pareil dans les autres Evangiles. On voit mal comment les corps des saints en question aient pu ressusciter *lors de la mort de Jésus* (la veille du sabbat, disent les Evangiles) et ne sortir de leurs tombeaux qu'*après sa résurrection* (le lendemain du sabbat, selon les mêmes sources).

C'est peut-être chez Matthieu qu'on trouve l'invraisemblance la plus caractérisée et la moins discutable de tous les Evangiles qu'un de leurs auteurs ait mis dans la bouche même de Jésus. Il raconte ainsi, en 12, 38-40, l'épisode du signe de Jonas :

Jésus est au milieu des scribes et des pharisiens qui s'adressent à lui en ces termes : « " Maître, nous voudrions que tu nous fasses voir un signe. " Jésus leur répondit : " Génération mauvaise et adultère *(sic)* qui réclame un signe ! En fait de signe, il ne lui sera pas donné d'autre que le signe du prophète Jonas. Car, tout comme Jonas fut dans le ventre du monstre trois jours et trois nuits, ainsi le Fils de l'Homme sera dans le sein de la terre trois jours et trois nuits " » (texte de la *Traduction œcuménique*).

Jésus annonce donc qu'il restera en terre trois jours et trois nuits. Or, Matthieu et, avec lui, Luc et Marc, situent la mort et l'inhumation de Jésus la veille du sabbat, ce qui fait, certes, porter le séjour en terre sur trois jours (treis êmeras dans le texte grec). Mais ce laps de temps ne peut comprendre que deux nuits et non trois nuits (treis nuktas dans le texte grec [2]).

1. Film américain sur Jésus travestissant son histoire.
2. En un autre passage de son Evangile, Matthieu fait une deuxième mention de cet épisode, mais sans précision de temps (16, 1-4). Il en est de même pour Luc (11, 29-32). Pour Marc, on le verra plus loin, Jésus aurait déclaré qu'il ne serait donné par lui aucun signe à cette génération (Marc, 8, 11-12).

Les commentateurs des Evangiles font très souvent silence devant cet épisode. Cependant, le R.P. Roguet relève l'invraisemblance car il note que Jésus « n'est resté au tombeau » que trois jours (dont un seul complet) et deux nuits. Mais, ajoute-t-il, « l'expression est figée et ne veut pas dire autre chose que trois jours ». Il est consternant de constater que des commentateurs en soient réduits à user de tels arguments qui ne veulent rien dire de positif, alors qu'il serait si satisfaisant pour l'esprit de suggérer qu'une telle énormité puisse provenir de l'erreur d'un scribe !

Outre ces invraisemblances, ce qui caractérise avant tout l'Evangile de Matthieu, c'est qu'il est celui d'une communauté judéo-chrétienne en rupture de ban avec le judaïsme tout en restant dans la ligne de l'Ancien Testament. Il a, du point de vue de l'histoire du judéo-christianisme, une importance considérable.

Evangile de Marc

C'est le plus court des quatre Evangiles. Il est aussi le plus ancien, mais il n'en est pas pour autant le livre d'un apôtre : c'est tout au plus un livre rédigé par le disciple d'un apôtre.

O. Culmann a écrit qu'il ne considérait pas Marc comme un disciple de Jésus. Mais l'auteur fait cependant remarquer à ceux à qui l'attribution de cet Evangile à l'apôtre Marc peut sembler suspecte, que « Matthieu et Luc n'auraient peut-être pas utilisé cet Evangile comme ils l'ont fait s'ils ne l'avaient pas su fondé effectivement sur l'enseignement d'un apôtre ». Mais c'est là un argument non décisif. O. Culman cite également à l'appui de la réserve qu'il émet les fréquentes citations dans le Nouveau Testament d'un « Jean surnommé Marc », mais ces citations ne contiennent pas la mention d'un auteur d'Evangile, et le texte de Marc lui-même ne mentionne pas d'auteur.

La pauvreté des renseignements sur ce point a conduit des commentateurs à prendre comme éléments de valeur des détails qui paraissent rocambolesques, tels que celui-ci : sous le prétexte que Marc est le seul évangéliste à raconter dans son récit de la Passion l'épisode d'un jeune homme ayant un drap pour tout vêtement qui, arrêté, lâche le drap et s'enfuit nu (Marc 14, 51-52), certains en ont conclu que le jeune homme en question pouvait être Marc, « disciple fidèle qui essaie de suivre le Maître » *(Traduction œcuménique)* ; pour d'autres, on peut voir ici « par ce souvenir personnel une marque d'authenticité, une signature anonyme », « prouvant qu'il a été témoin oculaire » (O. Culmann).

Pour cet auteur, « de nombreuses tournures de phrases corroborent l'hypothèse selon laquelle l'auteur était un juif d'origine », mais la présence de latinismes peut suggérer qu'il a écrit son Evangile de Rome. « Il s'adresse d'ailleurs à des chrétiens qui ne vivent pas en Palestine et il prend soin de leur expliquer les expressions araméennes qu'il emploie. »

En effet, la tradition a voulu voir dans Marc le compagnon de Pierre à Rome, en se fondant sur la fin de la première épître de Pierre (si tant est que celui-ci en est bien l'auteur). Pierre aurait écrit aux destinataires de l'épître : « La communauté des élus qui est à Babylone vous salue ainsi que Marc, mon fils. » « Babylone, c'est-à-dire probablement Rome », lit-on dans les commentaires de la Traduction œcuménique, d'où l'on se croit autorisé à déduire que le Marc qui aurait été avec Pierre à Rome serait l'Evangéliste... Est-ce un raisonnement de ce genre qui a poussé Papias, évêque d'Hiérapolis, vers l'an 150, à attribuer l'Evangile en question à un Marc qu'il disait avoir été « l'interprète de Pierre » et qui aurait été aussi un collaborateur de Paul ?

Dans cette optique, on situerait la composition de l'Evangile de Marc après la mort de Pierre, donc au plus tôt entre 65 et 70 pour la *Traduction œcuménique*, aux environs de 70 pour O. Culmann.

Le texte lui-même laisse apparaître indiscutablement un premier défaut majeur : il est rédigé sans le moindre souci de la chronologie. Ainsi Marc place au début de son récit (1, 16-20) l'épisode des quatre pêcheurs que Jésus entraîne à le suivre en leur disant simplement : « Vous serez des pêcheurs d'hommes », alors qu'ils ne le connaissaient même pas. L'évangéliste manifeste, en outre, une absence complète de vraisemblance.

Comme l'a dit le R.P. Roguet, Marc est un « écrivain maladroit », « le plus piètre de tous les évangélistes », il ne sait guère composer une narration et le commentateur appuie sa remarque sur la citation d'un passage racontant l'institution des douze apôtres, dont la traduction littérale est la suivante :

« Et il monte sur la montagne, et il appelle à lui ceux qu'il voulait et ils vinrent à lui. Et il fit les douze pour qu'ils soient avec lui, et pour qu'il les envoie prêcher et avoir pouvoir de chasser les démons. Et il fit les douze et il imposa à Simon le nom de Pierre » (Marc 3, 13-16).

Pour certains épisodes, il est en contradiction avec Matthieu et avec Luc, comme on l'a rappelé plus haut à propos du signe de Jonas. Qui plus est, à propos de signes que Jésus donne aux hommes au cours de sa mission, Marc raconte (8, 11-12) un épisode qui n'est pas crédible :

« Les pharisiens vinrent et se mirent à discuter avec Jésus ; pour lui tendre un piège, ils lui demandent un signe qui vienne du ciel. Poussant un profond soupir, Jésus dit : " Pourquoi cette génération demande-t-elle un signe ? En vérité, je vous le déclare, il ne sera pas donné de signe à cette génération. " Et, les quittant, il remonta dans la barque et il partit pour l'autre rive. »

C'est, à n'en pas douter, l'affirmation, venant de Jésus lui-même, de son intention de n'accomplir aucun acte qui puisse paraître surnaturel. Aussi, les commentateurs de la *Traduction œcuménique de la Bible*, en s'étonnant que Luc déclare que Jésus ne donnera qu'un signe, celui de Jonas (voir Evangile de Matthieu), jugent « paradoxal » que Marc dise que « cette génération n'aura aucun signe » après, font-ils remarquer, « les miracles que Jésus présente lui-même comme des signes » (Luc 7, 22 et 11, 20).

La totalité de l'Evangile de Marc est officiellement reconnue canonique. Il n'en reste pas moins que la finale de son Evangile (16, 9-20) est considérée par les auteurs modernes comme une œuvre surajoutée : la *Traduction œcuménique* le signale très explicitement.

Cettte finale n'est pas contenue dans les deux plus anciens manuscrits complets des Evangiles, le Codex Vaticanus et le Codex Sinaïticus qui datent du IVe siècle. O. Culmann écrit à ce propos : « Des manuscrits grecs plus récents et certaines versions ont ajouté à cet endroit une conclusion sur des apparitions qui n'est pas de Marc mais est tirée d'autres Evangiles. » En fait, les versions de cette finale surajoutée sont nombreuses. Il y a, dans les textes, tantôt une version longue, tantôt une version courte (les deux étant reproduites dans la Traduction œcuménique), tantôt la version longue avec un additif, tantôt les deux versions.

Le R.P. Kannengiesser commente ainsi cette finale : « On a dû supprimer les derniers versets lors de la réception officielle (ou de l'édition vulgarisée) de son ouvrage dans la communauté qui s'en portait garante. Ni Matthieu, ni Luc, ni *a fortiori* Jean n'ont connu la partie manquante. Pourtant, la lacune était intolérable. Longtemps plus tard, une fois les écrits similaires de Matthieu, Luc et Jean mis entre toutes les mains, on compila une digne conclusion de Marc, en prenant des éléments à droite et à gauche chez les autres Evangélistes. Il serait facile de repérer les pièces de ce puzzle en détaillant Marc (16, 9-20). On aurait une idée plus concrète de la liberté avec laquelle on traitait le genre littéraire de la narration évangélique jusqu'au seuil du second siècle. »

Quel aveu sans ambages de l'existence de manipulations par les hommes des textes des Ecritures nous fournissent ces réflexions d'un grand théologien !

Evangile de Luc

« Chroniqueur » pour O. Culmann, « vrai romancier » pour le R.P. Kannengiesser, Luc nous avertit dans son prologue adressé à Théophile qu'il va, à son tour, après d'autres qui ont composé des récits sur Jésus, rédiger une narration sur les mêmes faits, en utilisant ces récits et les informations de témoins oculaires — ce qui implique qu'il n'en est pas un — ainsi que celles provenant des prédications des apôtres. C'est donc un travail méthodique qu'il présente en ces termes :

« Puisque beaucoup ont entrepris de composer un récit des événements accomplis parmi nous, d'après ce que nous ont transmis ceux qui furent dès le début témoins oculaires et qui sont devenus serviteurs de la parole, il m'a paru bon, à moi aussi, après m'être soigneusement informé de tout à partir des origines, d'en écrire pour toi un récit ordonné, très honorable Théophile, afin que tu puisses constater la solidité des enseignements que tu as reçus. »

On discerne dès les premières lignes tout ce qui sépare Luc du « piètre écrivain » qu'est Marc, dont on vient d'évoquer l'œuvre. Son Evangile est une incontestable œuvre littéraire, écrite en un grec classique sans barbarismes.

Luc est un lettré païen converti au christianisme. Son orientation vis-à-vis des Juifs est tout de suite apparente. Comme le souligne O. Culmann, Luc omet de reprendre les versets les plus judaïques de Marc et il met en relief les paroles de Jésus contre l'incrédulité des Juifs et ses bons rapports avec les Samaritains, que les Juifs détestaient, alors que Matthieu, on l'a vu, faisait demander par Jésus aux apôtres de les fuir. Exemple saisissant entre bien d'autres du fait que, faisant dire à Jésus ce qui convient à leurs perspectives personnelles, les évangélistes, avec sans doute une très sincère conviction, nous donnent des paroles de Jésus la version adaptée au point de vue des communautés auxquelles ils appartiennent. Comment nier, devant de pareilles évidences, que les Evangiles ne sont pas les « écrits de combat » ou « de circonstances » déjà évoqués ? La comparaison entre l'allure générale de l'Evangile de Luc et celle de l'Evangile de Matthieu apporte à cet égard une démonstration.

Qui est Luc ? On a voulu l'identifier au médecin portant ce nom que cite Paul en quelques-unes de ses épîtres. La Traduction œcuménique remarque que « plusieurs ont trouvé confirmation de la profession médicale de l'auteur de l'Evangile dans la précision de la description des malades ». Cette appréciation est tout à fait exagérée.

Luc ne donne pas de « descriptions » de cet ordre à proprement parler ; « le vocabulaire qu'il emploie est celui de tout homme cultivé de son temps ». Un certain Luc a été le compagnon de voyage de Paul. Est-ce le même personnage ? O. Culmann le pense.

La date de l'Evangile de Luc peut être évaluée en fonction de divers facteurs : Luc s'est servi de l'Evangile de Marc et de celui de Matthieu. Il semble, lit-on dans la *Traduction œcuménique*, qu'il ait connu le siège et la ruine de Jérusalem par les armées de Titus en l'an 70. L'Evangile serait donc postérieur à cette date. Les critiques actuels situent souvent sa rédaction vers les années 80-90, mais plusieurs lui attribuent une date encore plus ancienne.

Les narrations diverses de Luc présentent des différences importantes avec celles de ses prédécesseurs. On en a donné ci-dessus un aperçu. La *Traduction œcuménique* les signale, pages 181 et suivantes. O. Culmann cite dans son livre *Le Nouveau Testament,* page 18, des récits de l'Evangile de Luc qui ne sont pas retrouvés par ailleurs. Et il ne s'agit pas de points de détail.

Les récits de l'enfance de Jésus de l'Evangile de Luc lui sont propres. Matthieu raconte différemment de Luc l'enfance de Jésus. Marc n'en dit pas un mot.

Matthieu et Luc donnent des généalogies de Jésus différentes : la contradiction est si importante, l'invraisemblance est si grande du point de vue scientifique qu'un chapitre spécial sera consacré ici à ce sujet. Il est explicable que Matthieu, s'adressant à des Juifs, fasse débuter la généalogie à Abraham et la fasse passer par David et que Luc, païen converti, ait le souci de remonter plus haut. Mais on verra qu'à partir de David, les deux généalogies sont contradictoires.

La mission de Jésus est racontée différemment sur de nombreux points par Luc, Matthieu et Marc.

Un événement d'une importance aussi capitale pour les chrétiens que l'institution de l'Eucharistie est sujet à des variantes entre Luc et les deux autres évangélistes [1]. Le R. P. Roguet remarque, dans son livre, *Initiation à l'Evangile* (p. 75), que les paroles par lesquelles l'Eucharistie est instituée nous sont rapportées par Luc (22, 19-24) dans une forme très différente de celles qu'on trouve en Matthieu (26, 26-29) et en Marc (14, 22-24) qui sont presque identiques. « Au contraire, la formule transmise par Luc est très voisine de celle que saint Paul évoque » (1re Epître aux Corinthiens, 11, 23-25).

Luc, comme on l'a vu, émet sur l'Ascension de Jésus, dans son Evangile, un propos en contradiction avec ce qu'il en dit dans les Actes des Apôtres dont il est reconnu l'auteur et qui fait partie intégrante du Nouveau Testament. Dans son Evangile, il situe l'Ascension

1. Il n'est pas possible de faire la comparaison avec Jean puisque celui-ci ne parle pas de l'institution de l'Eucharistie au cours de la Cène précédant la Passion.

le jour de Pâques et, dans les Actes, quarante jours plus tard. On sait à quels curieux commentaires d'exégètes chrétiens cette contradiction a conduit.

Mais les commentateurs qui ont le souci de l'objectivité sont bien obligés de reconnaître, comme ceux de la *Traduction œcuménique de la Bible*, sur un plan très général, que, pour Luc, « le souci premier n'est pas de décrire les faits dans leur exactitude matérielle... ». Comparant des récits des Actes des Apôtres, œuvre de ce même Luc, avec des récits de faits analogues de Paul sur Jésus ressuscité, le R.P. Kannengiesser donne sur Luc cette opinion : « Luc est le plus sensible et le plus littéraire des quatre évangélistes, il présente toutes les qualités d'un vrai romancier. »

Evangile de Jean

L'Evangile de Jean est radicalement différent des trois autres, à telle enseigne que, dans son livre *Initiation à l'Evangile,* le R. P. Roguet, après avoir commenté les premiers, donne d'emblée du quatrième Evangile une image expressive : « un autre monde ». C'est, en effet, un livre très à part : différence dans l'ordonnancement et le choix des sujets, des récits, des discours, différences de style, différences géographiques et chronologiques et même différence dans les perspectives théologiques (O. Culmann). Les paroles de Jésus sont donc diversement rapportées par Jean et par les autres Evangélistes : le R. P. Roguet fait remarquer à ce propos qu'alors que les synoptiques rapportent les paroles de Jésus en un style « percutant, beaucoup plus proche du style oral », chez Jean tout est à la méditation, à telle enseigne que « nous pouvons nous demander parfois si c'est encore Jésus qui parle ou bien si ses propos ne sont pas prolongés insensiblement par les réflexions de l'Evangéliste ».

Quel est l'auteur ? La question est très débattue, les opinions les plus diverses sont émises à ce sujet.

A. Tricot et le R. P. Roguet sont avec ceux que n'effleure pas le moindre doute : l'Evangile de Jean est l'œuvre d'un témoin oculaire ; l'auteur est Jean, fils de Zébédée et frère de Jacques, l'apôtre sur lequel tant de détails sont connus et exposés dans les manuels de vulgarisation. L'iconographie populaire le situe se tenant près de Jésus comme lors de la Cène précédant la Passion. Qui imaginerait que l'Evangile de Jean ne soit pas l'œuvre de ce Jean l'apôtre, dont la figure est si communément répandue ?

La rédaction très tardive de ce quatrième Evangile n'est pas un argument formel contre cette prise de position. La version définitive

doit avoir été rédigée vers la fin du Ier siècle. Situer la rédaction soixante ans après Jésus serait compatible avec l'existence d'un apôtre très jeune au temps de Jésus et qui aurait vécu près d'un siècle.

Le R. P. Kannengiesser dans son étude de la Résurrection arrive à cette conclusion qu'aucun auteur du Nouveau Testament autre que Paul ne peut s'attribuer la qualité d'avoir été un témoin oculaire de la Résurrection de Jésus. Néanmoins, Jean relate l'apparition aux apôtres dont il aurait dû faire partie et qui étaient réunis, à l'exception de Thomas (20, 19-24), puis huit jours plus tard aux apôtres au complet (20, 25-29).

O. Culmann, dans son livre *Le Nouveau Testament,* ne prend pas parti.

La *Traduction œcuménique de la Bible* précise que la majorité des critiques ne retient pas l'hypothèse d'une rédaction par l'apôtre Jean, dont l'éventualité ne peut être malgré tout absolument exclue. Mais tout porte à croire que le texte actuellement divulgué eut plusieurs auteurs : « Il est probable que l'Evangile, tel que nous le possédons, a été publié par des disciples de l'auteur qui ont ajouté le chapitre 21 et, sans doute, quelques annotation (ainsi 4, 2 et peut-être 4, 1 ; 4, 44 ; 7, 37 b ; 11, 2 ; 19, 35). Quant au récit de la femme adultère (7, 53-8, 11), tout le monde s'accorde à reconnaître qu'il s'agit d'un morceau d'origine inconnue, inséré plus tard (mais qui appartient cependant à l'Ecriture canonique). » Le passage 19, 35 apparaît comme une « signature » de « témoin oculaire » (O. Culmann), la seule explicite de tout l'Evangile de Jean ; mais les commentateurs pensent qu'il a été sans doute surajouté.

O. Culmann pense que les additions ultérieures sont manifestes dans cet Evangile : tel le chapitre 21 qui serait l'œuvre d'un « disciple qui aurait apporté des retouches aussi dans le corps de l'Evangile ».

Sans évoquer toutes les autres hypothèses faites par les exégètes, les seules remarques provenant d'auteurs chrétiens les plus éminents rapportées ici sur la question de l'auteur du quatrième Evangile montrent que l'on se trouve en pleine confusion à propos du parrainage.

La valeur historique des récits de Jean a été beaucoup contestée. Les discordances avec les trois autres Evangiles sont flagrantes. O. Culmann en donne une explication. Il reconnaît à Jean des perspectives théologiques différentes de celles des autres évangélistes. Cet objectif « guide le choix des récits des Logia[1] rapportés, ainsi que la manière dont ils sont reproduits... Ainsi, l'auteur prolonge souvent les lignes et fait dire à Jésus historique ce que le Saint-Esprit lui a révélé lui-même ». Telle est, pour cet exégète, la raison des discordances.

1. Paroles.

Certes, on concevrait que Jean, écrivant après les autres évangélistes, aurait pu choisir certains récits propres à mieux illustrer ses thèses et l'on ne devrait pas s'étonner de ne pas retrouver chez Jean tout ce que contiennent les autres récits. La *Traduction œcuménique* relève un certain nombre de cas de ce genre (p. 282). Mais, ce qui étonne beaucoup plus, ce sont certaines lacunes. Certaines paraissent à peine croyables, comme celle du récit de l'institution de l'Eucharistie. Comment peut-on imaginer qu'un épisode aussi primordial pour le christianisme, qui va devenir le pilier de sa liturgie : la messe, ne soit pas évoqué par Jean, l'évangéliste méditatif par excellence ? Or, il se contente de décrire *seulement*, dans la narration de ce repas qui précède la Passion, le lavement des pieds des disciples, l'annonce de la trahison de Judas et celle du reniement de Pierre.

Il est, à l'inverse, des récits propres à Jean et manquant chez les trois autres. La *Traduction œcuménique* les mentionne (p. 283). Là encore, on pourrait arguer que les trois auteurs auraient pu ne pas discerner dans ces épisodes une importance que Jean aurait, lui, décelée. Mais comment ne pas être surpris de trouver chez Jean un récit de l'apparition de Jésus *ressuscité* à ses disciples au bord du lac de Tibériade (Jean 21, 1-14), qui n'est que la reproduction avec de nombreux détails surajoutés de la pêche miraculeuse présentée par Luc (5, 1-11) comme un épisode survenu *du vivant* de Jésus. Dans ce récit, Luc fait allusion à la présence de l'apôtre Jean qui, selon la tradition, serait l'évangéliste. Ce récit de l'Evangile de Jean faisant partie de ce chapitre 21, dont on s'accorde à dire qu'il est une addition ultérieure, on imagine aisément que la citation du nom de Jean dans le récit de Luc aurait pu pousser à l'inclure artificiellement dans le quatrième Evangile : la nécessité pour cela de transformer un récit du vivant de Jésus en un récit posthume n'a pas pour autant arrêté le manipulateur du texte évangélique.

Une autre divergence considérable entre l'Evangile de Jean et les trois autres est la durée de la mission de Jésus. Marc, Matthieu et Luc la situent sur une année. Pour Jean, elle s'étale sur plus de deux ans. O. Culmann note le fait. La *Traduction œcuménique* s'exprime ainsi à ce sujet :

« Alors que les synoptiques évoquaient une longue période galiléenne suivie d'une marche plus ou moins prolongée vers la Judée, et enfin un bref séjour à Jérusalem, Jean, par contre, relate de fréquents déplacements d'une région à l'autre et envisage une présence de longue durée en Judée et surtout à Jérusalem (1, 19-51 ; 2, 13-3, 36 ; 5, 1-47 ; 14, 20-31). Il mentionne plusieurs célébrations pascales (2, 13 ; 5, 1 ; 6, 4 ; 11, 55) et suggère ainsi un ministère de plus de deux ans. »

Alors, de Marc, de Matthieu, de Luc et de Jean, qui faut-il croire ?

Les sources des Evangiles

L'aperçu général que l'on a donné des Evangiles et qui ressort de l'examen critique des textes conduit à acquérir la notion d'une littérature « décousue, dont le plan manque de continuité » et « dont les contradictions semblent insurmontables », pour reprendre les termes du jugement porté par les commentateurs de la Traduction œcuménique de la Bible, à l'autorité desquels il importe de se référer, tant les appréciations sur ce sujet sont graves de conséquences. On a vu que des notions sur l'histoire religieuse contemporaine de la naissance des Evangiles pouvaient expliquer certains caractères de cette littérature déconcertante pour le lecteur qui réfléchit. Mais il faut aller plus loin et rechercher ce que peuvent nous apprendre les travaux publiés à l'époque moderne sur les sources auxquelles les Evangélistes ont puisé pour rédiger leurs textes ; il est également intéressant d'examiner si l'histoire des textes après leur établissement est susceptible d'expliquer certains aspects qu'ils présentent de nos jours.

Le problème des sources fut abordé de façon très simpliste à l'époque des Pères de l'Eglise. Dans les premiers siècles de l'ère chrétienne, la source ne pouvait être que l'Evangile que les manuscrits complets présentaient le premier, c'est-à-dire l'Evangile de Matthieu. La question des sources se posait seulement pour Marc et pour Luc, Jean constituant un cas tout à fait à part. Saint Augustin considérait que Marc, deuxième dans l'ordre traditionnel de présentation, s'était inspiré de Matthieu, qu'il avait résumé, et que Luc, venu en troisième position dans les manuscrits, s'était servi des données de l'un et de l'autre : son prologue dont on a parlé plus haut le suggérait.

Les exégètes de cette époque pouvaient aussi bien que nous évaluer le degré de convergence des textes et retrouver un grand nombre de versets communs à deux ou trois des synoptiques. Les commentateurs de la Traduction œcuménique de la Bible les chiffrent de nos jours approximativement ainsi :

Versets communs aux trois synoptiques	330
Versets communs à Marc et à Matthieu	178
Versets communs à Marc et à Luc	100
Versets communs à Matthieu et à Luc	230

tandis que les versets propres à chacun des trois premiers évangélistes sont de 330 pour Matthieu, 53 pour Marc et 500 pour Luc.

Des Pères de l'Eglise à la fin du XVIII[e] siècle, un millénaire et demi se passe sans que soit soulevé quelque problème nouveau que ce soit

sur les sources des évangélistes : on se conformait à la tradition. Ce n'est qu'à l'époque moderne qu'on se rendit compte devant ces données que chaque évangéliste, tout en reprenant les informations trouvées chez les autres, a en fait construit un récit à sa manière, selon ses perspectives personnelles. On a alors attaché une place importante à la collection des matériaux du récit, d'une part dans la tradition orale des communautés d'origine, d'autre part dans une source écrite commune, araméenne, qui n'a pas été retrouvée. Cette source écrite aurait pu former un bloc compact ou être constituée de multiples fragments de récits divers qui auraient servi à chaque évangéliste pour édifier son œuvre originale.

Des recherches plus approfondies ont conduit depuis un siècle environ à des théories plus précises qui vont se compliquer avec le temps. La première des théories modernes est celle dite des « deux sources de Holtzmann » (1863). Selon elle, comme O. Culmann et la Traduction œcuménique le précisent, Matthieu et Luc auraient été inspirés d'une part par Marc, d'autre part par un document commun aujourd'hui perdu. De plus, les deux premiers avaient chacun à leur disposition une source propre. On a abouti alors au schéma suivant :



Culmann critique le schéma sur les points suivants :

1. L'ouvrage de Marc dont se sont servis Luc et Matthieu ne devrait pas être l'Evangile de cet auteur, mais une rédaction antérieure.

2. Une importance suffisante n'est pas faite dans ce schéma à la tradition orale, qui apparaît capitale car elle a, à elle seule, conservé pendant trente ou quarante ans les paroles de Jésus et les récits de sa mission, chaque évangéliste n'ayant été que le porte-parole de la communauté chrétienne qui a fixé la tradition orale.

On arrive ainsi à cette notion que les Evangiles tels que nous les possédons nous ont apporté le reflet de ce que les communautés chrétiennes primitives connaissaient de la vie et du ministère de Jésus et celui de leurs croyances et de leurs conceptions théologiques, dont les évangélistes ont été les porte-parole.

Les recherches les plus modernes de la critique textuelle sur les sources des Evangiles ont mis en évidence un processus beaucoup

plus complexe encore de la formation des textes. La *Synopse des quatre Evangiles*, œuvre des RR. PP. Benoit et Boismard, professeurs à l'Ecole biblique de Jérusalem (1972-1973), met l'accent sur l'évolution des textes en plusieurs étapes parallèlement à une évolution de la tradition, ce qui entraîne des conséquences que le R. P. Benoit expose en ces termes en présentant la partie du livre œuvre du R. P. Boismard : « [...] les formes des paroles ou des récits résultant d'une longue évolution de la tradition n'ont pas la même authenticité que celles qui se trouvent à l'origine. Certains des lecteurs de cet ouvrage seront peut-être surpris, ou gênés, d'apprendre que telle parole de Jésus, telle parabole, telle annonce de sa destinée, n'ont pas été prononcées comme nous les lisons, mais qu'elles ont été retouchées et adaptées par ceux qui nous les ont transmises. Pour ceux qui ne sont pas accoutumés à ce genre d'enquête historique, il y a là une source possible d'étonnement, voire de scandale. »

Ces retouches des textes et leur adaptation pratiquées par ceux qui nous les ont transmis, se sont effectuées selon un mode dont le R. P. Boismard nous donne le schéma très complexe, qui est un développement de la théorie dite des deux sources. Le schéma a été établi après un travail d'examen et de comparaison des textes qu'il est impossible de résumer. Le lecteur intéressé devra, pour plus de détails, se reporter à l'ouvrage original publié à Paris aux éditions du Cerf.

Quatre documents de base appelés A, B, C et Q représentent les sources originales des Evangiles (voir le schéma général).

Le document A est un document émanant de milieux judéo-chrétiens, qui a inspiré Matthieu et Marc.

Le document B est une réinterprétation du document A, à l'usage des églises pagano-chrétiennes : il a inspiré tous les évangélistes, sauf Matthieu.

Le document C a inspiré Marc, Luc et Jean.

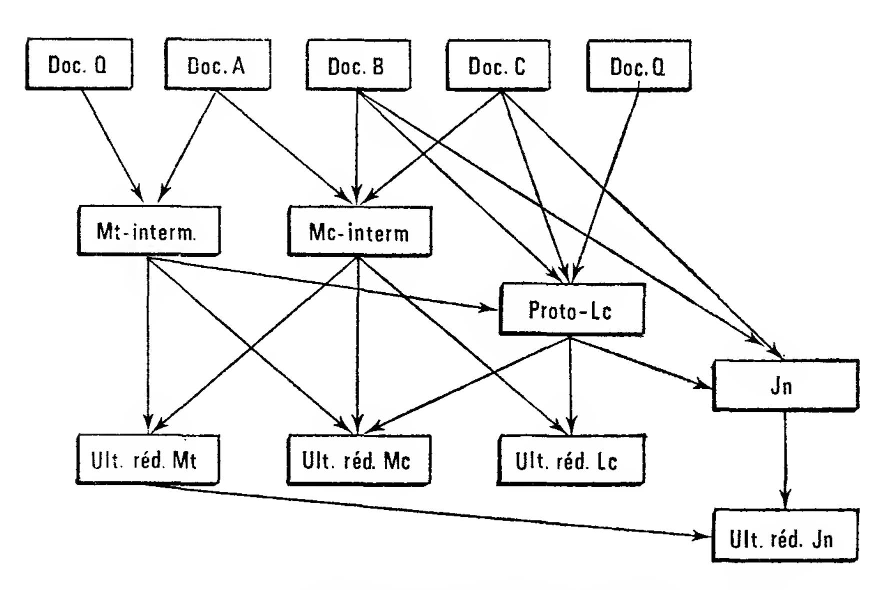
Le document Q constitue la plupart des sources communes à Matthieu et à Luc ; c'est le « document commun » de la théorie des deux sources citée plus haut.

Aucun de ces documents de base n'a abouti à la rédaction des textes définitifs que nous possédons. Entre eux et la rédaction finale se placent des rédactions intermédiaires que l'auteur appelle : Matthieu intermédiaire, Marc intermédiaire, Proto-Luc et Jean. Ce sont ces quatre documents intermédiaires qui vont aboutir aux ultimes rédactions des quatre Evangiles, tout en inspirant à la fois aussi bien les ultimes rédactions correspondantes que celles d'autres Evangiles. Il faut se reporter au schéma général pour saisir tous les circuits complexes mis en évidence par l'auteur.

Les résultats de cette recherche scripturaire sont d'une importance considérable. Ils démontrent que les textes des Evangiles qui ont une histoire (elle sera traitée plus loin) ont aussi, selon l'expression du R. P. Boismard, une « préhistoire », c'est-à-dire qu'ils ont subi, avant l'apparition des ultimes rédactions, des modifications lors de l'étape des documents intermédiaires. Ainsi s'explique, par exemple, qu'une histoire bien connue de la vie de Jésus, la pêche miraculeuse, soit présentée, on l'a vu, par Luc comme un événement survenu de son vivant et par Jean comme un épisode de ses apparitions après sa résurrection.

M.-E. BOISMARD
SYNOPSE DES QUATRE ÉVANGILES

SCHÉMA GÉNÉRAL



Doc. A, B, C, Q = Documents de base ayant servi à la rédaction
Mt. Interm. = Rédaction intermédiaire de Matthieu
Mc. Interm. = — — — Marc
Proto-Luc = — — — Luc
Jn = — — — Jean
Ult. Réd. Mt. = Ultime rédaction de Matthieu
— — Mc. = — — — Marc
— — Lc. = — — — Luc
— — Jn. = — — — Jean

La conclusion de tout cela est qu'en lisant l'Evangile, nous ne sommes plus du tout assurés de recevoir la parole de Jésus. Le R. P. Benoit, s'adressant au lecteur de l'Evangile, l'en avertit et lui présente une compensation : « S'il doit renoncer dans plus d'un cas à entendre la voix directe de Jésus, il entend celle de l'Eglise, et il se confie à

elle comme à l'interprète divinement autorisé du Maître qui, après avoir parlé jadis sur notre terre, nous parle aujourd'hui dans sa gloire. »

Comment concilier cette constatation formelle de l'inauthenticité de certains textes avec la phrase de la constitution dogmatique sur la Révélation divine du concile de Vatican II qui nous assure au contraire d'une transmission fidèle des paroles de Jésus : « Ces quatre Evangiles dont elle [l'Eglise] affirme sans hésiter l'historicité, transmettent fidèlement ce que Jésus, le fils de Dieu, durant sa vie parmi les hommes, a réellement fait et enseigné pour leur salut éternel, jusqu'au jour où il fut enlevé au ciel. »

Il apparaît en toute clarté que le travail de l'Ecole biblique de Jérusalem a apporté à la déclaration du concile un démenti rigoureux.

Histoire des textes

Ce serait une erreur de croire que, dès qu'ils furent rédigés, les Evangiles constituèrent les Ecritures fondamentales du christianisme naissant et que l'on s'y référa au même titre que l'on se référait à l'Ancien Testament. L'autorité prédominante était alors celle de la tradition orale véhiculant les paroles de Jésus et l'enseignement des apôtres. Les premiers écrits qui circulèrent et qui prévalurent bien avant les Evangiles ont été les épîtres de Paul : n'avaient-elles pas été rédigées plusieurs décennies plus tôt ?

On a vu qu'avant 140 il n'existait aucun témoignage attestant que l'on connaissait une collection d'écrits évangéliques, contrairement à ce qu'écrivent encore de nos jours certains commentateurs. Il faut attendre 170 environ pour que les quatre Evangiles acquièrent le statut de littérature canonique.

Circulaient aussi, en ces premiers temps du christianisme, de multiples écrits sur Jésus qui, par la suite, n'ont pas été retenus comme dignes d'authenticité et que l'Eglise commanda de cacher, d'où le nom d'apocryphes. Il reste de ces textes des œuvres bien conservées parce qu'elles « jouissaient de l'estime générale », nous dit la Traduction œcuménique, comme la didachè ou l'épître de Barnabé, mais malheureusement d'autres furent « écartés de façon plus brutale » et il n'en reste que des fragments. Considérés comme des véhicules de l'erreur, ils furent soustraits aux yeux des fidèles. Pourtant, des œuvres comme les Evangiles des Nazaréens, les Evangiles des Hébreux, les Evangiles des Egyptiens, connues par des relations des Pères de l'Eglise, s'apparentaient d'assez près aux Evangiles canoniques. Il

en est de même de l'Evangile de Thomas, et de l'Evangile de Barnabé.

Certains de ces écrits apocryphes contiennent des détails fantasmagoriques, produits de l'imagination populaire. Aussi des auteurs d'ouvrages sur les Apocryphes en citent-ils avec une très évidente satisfaction des passages à proprement parler ridicules. Mais de tels passages peuvent être retrouvés dans *tous* les Evangiles. Rappelons simplement la description fantaisiste des événements que Matthieu prétend s'être produits à la mort de Jésus. On peut trouver des passages manquant de sérieux dans tous ces écrits des premiers temps du christianisme : il faut avoir l'honnêteté de le reconnaître.

L'abondance de la littérature sur Jésus conduisit l'Eglise en phase d'organisation à effectuer des éliminations. Peut-être cent Evangiles ont-ils été supprimés ? Quatre seulement ont été conservés pour entrer dans une liste officielle d'écrits néo-testamentaires qui constituent ce qu'on appelle le « Canon ».

Marcion, au milieu du IIe siècle, poussa fortement les autorités ecclésiales à prendre position. C'était un farouche adversaire des Juifs, qui rejetait alors tout l'Ancien Testament et ce qui, des écrits postérieurs à Jésus, lui paraissait s'y rattacher de trop près ou provenir de la tradition judéo-chrétienne. Marcion ne reconnut comme valable que l'Evangile de Luc, parce que, pensait-il, il était le porte-parole de Paul, ainsi que les écrits de Paul.

L'Eglise déclara Marcion hérétique et mit dans son canon toutes les épîtres de Paul mais avec les autres Evangiles de Matthieu, Marc, Luc et Jean et adjoignit aussi quelques autres œuvres comme les Actes des Apôtres. Cependant, la liste officielle varie avec le temps en ces premiers siècles de l'ère chrétienne. Des œuvres considérées plus tard comme non valables (apocryphes) y figurèrent momentanément, tandis que d'autres œuvres, que le canon actuel du Nouveau Testament contient, en étaient exclues à cette époque. Les hésitations durèrent jusqu'aux conciles d'Hippone en 393 et de Carthage en 397. Mais les quatre Evangiles y figurèrent toujours.

Avec le R. P. Boismard, il faut regretter la disparition d'une prodigieuse somme de littérature déclarée apocryphe par l'Eglise car elle avait un intérêt historique. Cet auteur lui donne, en effet, une place dans sa Synopse des 4 Evangiles à côté des Evangiles officiels. Ces livres existaient encore, remarque-t-il, dans les bibliothèques vers la fin du IVe siècle.

Ce siècle est une époque de sérieuse mise en ordre. C'est d'elle que datent les manuscrits complets les plus anciens des Evangiles. Des documents antérieurs, des papyri du IIIe siècle, un qui pourrait dater du IIe, ne nous transmettent que des fragments. Les deux manuscrits sur parchemin les plus anciens sont des manuscrits grecs du IVe siècle. Ce sont le *Codex Vaticanus*, dont on ignore le lieu de découverte et qui est conservé à la bibliothèque du Vatican, et le

Codex Sinaïticus, découvert au mont Sinaï et qui est conservé au British Museum de Londres. Le second contient deux ouvrages apocryphes.

Selon la Traduction œcuménique, il existerait dans le monde deux cent cinquante autres parchemins connus, les derniers du XIe siècle. Mais « toutes les copies du Nouveau Testament qui nous sont parvenues ne sont pas identiques. Bien au contraire, on peut discerner entre elles des différences qui sont d'importance variable mais dont le nombre en tout cas est très considérable. Certaines de ces différences ne concernent que des détails grammaticaux, le vocabulaire ou l'ordre des mots, mais d'autres fois, on constate entre les manuscrits des divergences qui affectent le sens de passages entiers ». Si l'on veut se rendre compte des divergences d'ordre textuel, il suffit de parcourir *Novum Testamentum graece* [1]. Cet ouvrage contient un texte grec dit « moyen », qui est un texte de synthèse avec, en note, toutes les variantes rencontrées dans les diverses versions.

L'authenticité d'un texte, même celui des manuscrits les plus vénérables, est toujours discutable. Le *Codex Vaticanus* en fournit un exemple. Sa reproduction en fac-similé, édité par la Cité du Vatican en 1965, est accompagnée d'une notice de même provenance qui nous apprend que « plusieurs siècles après la copie (vers le Xe ou le XIe siècle, croit-on), un scribe a repassé à l'encre toutes les lettres, sauf celles qu'il jugeait erronées ». Il est des passages du texte où, très visiblement, les lettres primitives, de couleur brune, persistent et contrastent avec le reste du texte dont l'encre est de couleur brun foncé. Rien ne permet d'affirmer que la restauration a été fidèle. D'ailleurs, la notice précise : « On n'a pas encore distingué de manière définitive les différentes mains qui, au cours des siècles, ont corrigé et annoté le manuscrit ; un certain nombre de corrections ont certainement été faites au moment où fut repassé le texte. » Or, dans tous les manuels, le manuscrit est présenté comme une copie du IVe siècle. Il faut aller aux sources vaticanes pour s'apercevoir que des mains ont pu, des siècles plus tard, altérer le texte.

On rétorquera que d'autres textes peuvent servir de comparaison, mais comment choisir entre des variantes qui altèrent le sens ? On sait bien que la correction très ancienne d'un scribe peut entraîner la reproduction définitive du texte ainsi corrigé. On se rendra parfaitement compte plus loin qu'un seul mot d'un texte de Jean relatif au Paraclet change radicalement le sens du passage et modifie de fond en comble sa signification du point de vue théologique.

Voici ce que O. Culmann écrit à propos des variantes dans son livre *Le Nouveau Testament* :

« Celles-ci résultent tantôt de fautes involontaires : le copiste a sauté un mot, ou au contraire l'a écrit deux fois de suite, ou encore

1. Nestlé et Aland, éd. 1971.

tout un membre de phrase est omis par mégarde, parce qu'il était placé, dans le manuscrit à recopier, entre deux mots identiques. Tantôt il s'agit de corrections volontaires : ou bien le copiste s'est permis de corriger le texte selon ses idées personnelles, ou bien il cherche à harmoniser le texte avec un texte parallèle pour en réduire, plus ou moins adroitement, les divergences. A mesure que les écrits du Nouveau Testament se dégageront du reste de la littérature chrétienne primitive et seront regardés comme Ecriture sainte, les copistes hésiteront davantage à se permettre de telles corrections de leurs prédécesseurs : ils croient recopier le texte authentique et fixeraient ainsi les variantes. Tantôt, enfin, un copiste annote le texte en marge pour expliquer un passage obscur. Le copiste suivant, pensant que telle phrase qu'il trouve écrite en marge avait été oubliée au passage par un prédécesseur, croit nécessaire de réintroduire cette annotation marginale dans le texte. Ainsi le nouveau texte devient parfois encore plus obscur. »

Les scribes de certains manuscrits prennent parfois de très grandes libertés avec le texte. Il en est ainsi du copiste d'un des manuscrits les plus vénérables après les deux manuscrits cités plus haut, le *Codex Bezae Cantabrigiensis* du VIe siècle. S'apercevant sans doute de la différence entre les généalogies de Jésus dans Luc et dans Matthieu, le scribe met dans sa copie de l'Evangile de Luc la généalogie de Matthieu mais, comme la seconde contient moins de noms que la première, il la gonfle de noms supplémentaires (sans toutefois rétablir l'équilibre).

Les traductions latines comme la Vulgate de saint Jérôme (IVe siècle) et les traductions plus anciennes *(vetus itala)*, les traductions syriaque et copte sont-elles plus fidèles que les manuscrits grecs de base ? Elles auraient pu être faites à partir de manuscrits plus anciens que ceux précités et qui auraient été perdus de nos jours. On n'en sait rien.

On a réussi à sérier l'ensemble de ces versions en familles réunissant un certain nombre de caractères communs. C'est ainsi qu'on peut définir, selon Culmann :

— un texte dit syrien, à la constitution duquel pourraient aboutir les plus anciens, en très grande majorité, des manuscrits grecs ; ce texte est largement répandu en Europe dès le XVIe siècle par l'imprimerie ; il serait le plus mauvais, disent les spécialistes ;

— un texte dit occidental avec ses anciennes versions latines et avec le *Codex Bezae Cantabrigiensis* à la fois en grec et en latin (selon la Traduction œcuménique, une tendance prononcée aux explications, aux imprécisions, aux paraphrases, aux harmonisations, est une de ses caractéristiques) ;

— le texte dit neutre auquel appartiennent le *Codex Vaticanus* et le *Codex Sinaïticus* aurait une assez grande pureté ; les éditions modernes du Nouveau Testament le suivent volontiers, bien qu'il présente, lui aussi, des défauts (Traduction œcuménique).

Tout ce que la critique textuelle moderne peut nous offrir à ce point de vue est de tenter de reconstituer « un texte ayant le plus de chances possibles de se rapprocher du texte original. Il est de toute manière hors de question d'espérer remonter jusqu'au texte original lui-même » (Traduction œcuménique).

IV. LES ÉVANGILES ET LA SCIENCE MODERNE. LES GÉNÉALOGIES DE JÉSUS

Les Evangiles contiennent très peu de passages qui puissent conduire à une confrontation avec les données scientifiques modernes.

Tout d'abord, beaucoup de récits des Evangiles qui ont trait à des miracles ne se prêtent guère à un commentaire scientifique. Ces miracles intéressent aussi bien les personnes : guérison de malades (possédés, aveugles, paralytiques, lépreux, résurrection de Lazare), que des phénomènes purement matériels en marge des lois de la nature (marche de Jésus sur les eaux qui le supportent, changement de l'eau en vin). Parfois, ce peut être un phénomène naturel à aspect inhabituel en raison de sa réalisation en un temps extrêmement court comme l'apaisement immédiat de la tempête, le dessèchement instantané du figuier, ou encore la pêche miraculeuse comme si tous les poissons du lac s'étaient rassemblés en un point précis où des filets étaient jetés.

Dans tous ces événements, Dieu intervient par sa Toute-Puissance, on ne saurait s'étonner de ce qu'il soit capable de faire ce qui semble aux humains des prodiges, mais qui, pour Lui, n'en est pas. Ces considérations ne signifient nullement que le croyant n'a pas à se mêler de science. Croire au miracle divin et croire en la science sont parfaitement compatibles : l'un est à l'échelle divine et l'autre à l'échelle humaine.

Personnellement, je crois volontiers que Jésus ait pu guérir le lépreux, mais je ne peux pas accepter que l'on déclare authentique et inspiré par Dieu un texte dans lequel je lis que vingt générations seulement ont existé entre le premier homme et Abraham, comme Luc, dans son Evangile (3, 23-28), nous le dit. On verra un peu plus loin les raisons qui établissent que le texte de Luc, comme celui de l'Ancien Testament sur le même sujet, est tout bonnement sorti de l'imagination humaine.

Les Evangiles (comme le Coran) nous donnent sur les origines biologiques de Jésus le même récit. La croissance de Jésus dans l'utérus maternel s'est opérée en dehors des lois de la nature communes à tous les êtres humains. L'ovule pondu par l'ovaire de sa mère n'a

pas eu besoin de rencontrer un spermatozoïde qui eût dû venir de son père pour former un embryon, puis un enfant viable. Le phénomène qui aboutit à la naissance d'un individu normal, sans intervention de l'élément fécondant mâle, est appelé parthénogenèse. Dans le règne animal, la parthénogenèse peut être observée dans certaines conditions. C'est le cas de divers insectes, de certains invertébrés et, très exceptionnellement, celui d'une race sélectionnée d'oiseaux. Chez certains mammifères, on a pu, expérimentalement, chez les lapines par exemple, obtenir un début de développement de l'ovule sans intervention de spermatozoïde en un embryon au stade extrêmement rudimentaire, mais on n'a pas pu aller plus loin et l'on ne connaît chez eux aucun exemple de parthénogenèse achevée, ni expérimentale, ni naturelle. Jésus en est un cas. Marie fut mère vierge. Elle conserva sa virginité et n'eut pas d'autre enfant que Jésus. Jésus est une exception biologique [1].

Les généalogies de Jésus

Les deux généalogies contenues dans les Evangiles de Matthieu et de Luc posent des problèmes de vraisemblance, de conformité avec les données scientifiques et, par là, d'authenticité. Ces problèmes sont extrêmement embarrassants pour les commentateurs chrétiens car ils refusent d'y voir ce qui est à l'évidence le produit de l'imagination humaine : celle-ci avait déjà inspiré les auteurs sacerdotaux de la Genèse au VIe siècle avant J.-C. pour leurs généalogies des premiers hommes. C'est encore elle qui inspire Matthieu et Luc pour ce que ces deux auteurs n'ont pas puisé dans l'Ancien Testament.

Il faut remarquer d'emblée que ces généalogies masculines n'ont aucun sens pour Jésus. S'il fallait donner à Jésus, fils exclusif de Marie, sans père biologique, une généalogie, ce devrait être celle de Marie, sa mère.

En voici les textes selon la Traduction œcuménique de la Bible, Nouveau Testament :

La généalogie selon Matthieu est en tête de son Evangile :

1. Les Evangiles citent parfois des « frères » et des « sœurs » de Jésus (Matthieu 13, 46-50 et 54-58 ; Marc 6, 1-6 ; Jean 7, 3 et 2, 12). Les termes grecs utilisés : *adelphoi* et *adelphai* signifient bien frères et sœurs au sens biologique ; il s'agit certainement de traductions défectueuses de mots d'origine sémitique qui ont le sens de familiers, sans plus ; il s'agissait peut-être ici de cousins.

LIVRE DES ORIGINES DE JÉSUS-CHRIST,
FILS DE DAVID, FILS D'ABRAHAM

Abraham	engendra	Isaac
Isaac	engendra	Jacob
Jacob	engendra	Juda et ses frères
Juda	engendra	Pharès et Zara, de Thamar
Pharès	engendra	Esrôm
Esrôm	engendra	Aram
Aram	engendra	Aminabad
Aminabad	engendra	Naassôn
Naassôn	engendra	Salmon
Salmon	engendra	Booz de Rahad
Booz	engendra	Jobed de Ruth
Jobed	engendra	Jessé
Jessé	engendra	le roi David
David	engendra	Salomon de la femme d'Urie
Salomon	engendra	Roboam
Roboam	engendra	Abia
Abia	engendra	Asa
Asa	engendra	Josaphat
Josaphat	engendra	Joram
Joram	engendra	Ozias
Ozias	engendra	Joathan
Joathan	engendra	Achaz
Achaz	engendra	Ezéchias
Ezéchias	engendra	Manassé
Manassé	engendra	Amon
Amon	engendra	Josias
Josias	engendra	Jéchonias et ses frères

Ce fut alors la déportation à Babylone.
Après la déportation à Babylone :

Jéchonias	engendra	Salathiel
Salathiel	engendra	Zorobabel
Zorobabel	engendra	Abioud
Abioud	engendra	Eliakim
Eliakim	engendra	Azor
Azor	engendra	Sadok
Sadok	engendra	Akhim
Akhim	engendra	Elioud
Elioud	engendra	Eléazar
Eléazar	engendra	Mathan
Mathan	engendra	Jacob
Jacob	engendra	Joseph, l'époux de Marie, de laquelle est né Jésus que l'on appelle Christ.

Le nombre total des générations est donc : quatorze d'Abraham à David, quatorze de David à la déportation de Babylone, quatorze de la déportation de Babylone au Christ.

Luc (3, 23-38) donne une généalogie différente de celle de Matthieu. Elle est reproduite ici selon la même traduction :

« Jésus, à ses débuts, avait environ trente ans. Il était fils, croyait-on, de Joseph, fils de Héli, fils de Matthat, fils de Lévi, fils de Melchi, fils de Iannaï, fils de Joseph, fils de Mattathias, fils d'Amos, fils de Naoum, fils de Hesli, fils de Naggaï, fils de Maath, fils de Mattathias, fils de Semein, fils de Iôsech, fils de Iôda, fils de Iôanan, fils de Rêsa, fils de Zorobabel, fils de Salathiel, fils de Néri, fils de Melchi, fils d'Addi, fils de Kôsam, fils d'Elmadam, fils d'Er, fils de Jésus, fils d'Eliéser, fils de Iôrim, fils de Matthat, fils de Lévi, fils de Syméon, fils de Juda, fils de Joseph, fils de Iônam, fils d'Eliakim, fils de Méléa, fils de Menna, fils de Mattatha, fils de Natham, fils de David, fils de Jessé, fils de Iôbed, fils de Boos, fils de Sala, fils de Naassôn, fils d'Aminabad, fils d'Admin, fils d'Arni, fils d'Esrôm, fils de Pharès, fils de Juda, fils de Jacob, fils d'Isaac, fils d'Abraham, fils de Thara, fils de Nachôr, fils de Sérouch, fils de Ragau, fils de Phalek, fils d'Eber, fils de Sala, fils de Kaïnam, fils d'Arphaxad, fils de Sem, fils de Noé, fils de Lamech, fils de Mathousala, fils de Enoch, fils de Iaret, fils de Maleléel, fils de Kaïnam, fils de Enos, fils de Seth, fils d'Adam, fils de Dieu. »

Ces généalogies apparaissent plus clairement en deux tableaux exposant l'un la généalogie avant David, l'autre la généalogie après David.

GÉNÉALOGIE DE JÉSUS, AVANT DAVID

Selon Matthieu		*Selon Luc*	
		1	Adam
		2	Seth
		3	Enos
		4	Kaînam
		5	Maléléel
		6	Iaret
		7	Enoch
		8	Mathousala
		9	Lamech
		10	Noé
Matthieu ne cite		11	Sem
aucun nom avant Abraham		12	Arphaxad
		13	Kaïnam
		14	Sala
		15	Eber
		16	Phalek
		17	Ragau
		18	Serouch
		19	Nachôr
		20	Thara
1	Abraham	21	Abraham
2	Isaac	22	Isaac
3	Jacob	23	Jacob
4	Juda	24	Juda
5	Pharès	25	Pharès
6	Esrôm	26	Esrôm
7	Aram	27	Arni

		28	Admin
8	Aminabad	29	Aminabad
9	Naassôn	30	Naassôn
10	Salmon	31	Sala
11	Booz	32	Boos
12	Jobed	33	Jobed
13	Jessé	34	Jessé
14	David	35	David

GÉNÉALOGIE DE JÉSUS, APRÈS DAVID

	Selon Matthieu		*Selon Luc*
14	David	35	David
15	Salomon	36	Natham
16	Roboam	37	Mattatha
17	Abia	38	Menna
18	Asa	39	Meléa
19	Josaphat	40	Eliakim
20	Joram	41	Iônam
21	Ozias	42	Joseph
22	Joathan	43	Juda
23	Achaz	44	Syméon
24	Ezéchias	45	Lévi
25	Manassé	46	Matthat
26	Amon	47	Iôrim
27	Josias	48	Eliéser
28	Jéchonias	49	Jésus
		50	Er
	Déportation à Babylone	51	Elmadam
		52	Kôsam
29	Salathiel	53	Addi
30	Zorobabel	54	Melchi
31	Abioud	55	Néri
32	Eliakim	56	Salathiel
33	Azor	57	Zorobabel
34	Sadok	58	Résa
35	Akhim	59	Iônan
36	Elioud	60	Iôda
37	Eléazar	61	Iôsech
38	Mathan	62	Sémein
39	Jacob	63	Mattathias
40	Joseph	64	Maath
41	Jésus	65	Naggaï
		66	Hesli
		67	Naoum
		68	Amôs
		69	Mattathias
		70	Joseph
		71	Iannaï
		72	Melchi
		73	Lévi
		74	Matthat
		75	Héli
		76	Joseph
		77	Jésus

VARIATIONS SELON LES MANUSCRITS
ET PAR RAPPORT À L'ANCIEN TESTAMENT

Mises à part des variantes orthographiques, il faut citer :

a) Evangile de Matthieu

La généalogie a disparu du *Codex Bezae Cantabrigiensis,* manuscrit très important du VI[e] siècle, bilingue grec-latin, totalement pour le texte grec, en grande partie pour le texte latin, mais il peut s'agir ici d'une simple perte des premiers feuillets.

Il faut mentionner la très grande liberté de Matthieu vis-à-vis de l'Ancien Testament dont il ampute les généalogies pour les besoins d'une singulière démonstration chiffrée (qu'en fin de compte il ne donne pas, comme on le verra plus loin).

b) Evangile de Luc

1. — Avant Abraham : Luc mentionne 20 noms ; l'Ancien Testament n'en mentionne que 19 (voir tableau des descendants d'Adam dans la partie consacrée à l'Ancien Testament). Luc a ajouté après Arphaxad (n° 12) un certain Kaïnam (n° 13) dont on ne trouve pas trace dans la Genèse comme fils d'Arphaxad.

2. — D'Abraham à David : on trouve 14 à 16 noms selon les manuscrits.

3. — De David à Jésus.

La variante très importante est celle du *Codex Bezae Cantabrigiensis* qui attribue à Luc une généalogie fantaisiste faite de celle de Matthieu à laquelle le scribe a ajouté cinq noms. Malheureusement, la généalogie de l'Evangile de Matthieu de ce manuscrit a disparu, ce qui ne permet plus la comparaison.

Examen critique des textes

On est ici en présence de deux généalogies différentes ayant pour point commun essentiel de passer par Abraham et David. Pour la facilité de cet examen, on envisagera la critique en découpant l'ensemble en trois parties :

— d'Adam à Abraham ;
— d'Abraham à David ;
— de David à Jésus.

1. PÉRIODE D'ADAM À ABRAHAM

Matthieu commençant sa généalogie à Abraham n'est pas concerné ici. Luc seul donne des renseignements sur les ancêtres d'Abraham jusqu'à Adam : 20 noms dont 19 sont retrouvés, comme on l'a dit, dans la Genèse (chapitres 4, 5 et 11).

Peut-on concevoir qu'il n'y ait eu que 19 ou 20 générations d'êtres humains avant Abraham ? Le problème a été examiné à propos de l'Ancien Testament. Si l'on veut bien se reporter au tableau des descendants d'Adam établi d'après la Genèse et comportant les indications chiffrées de temps qui ressortent du texte biblique, dix-neuf siècles environ se seraient écoulés entre l'apparition de l'homme sur la terre et la naissance d'Abraham. Or, comme on estime actuellement qu'Abraham vivait aux alentours de 1850 avant J.-C., on en déduit que les indications fournies par l'Ancien Testament situent l'apparition de l'homme sur la terre trente-huit siècles environ avant J.-C. Luc s'est évidemment inspiré de ces données pour son Evangile. Il exprime, pour les avoir copiées, une contre-vérité flagrante. On a vu plus haut quels arguments historiques péremptoires conduisaient à cette affirmation.

Que les données de l'Ancien Testament soient ici inadmissibles à notre époque, passe encore : celles-ci tombent dans le domaine du « caduc » évoqué par le concile de Vatican II. Mais que les évangélistes reprennent à leur compte ces mêmes données incompatibles avec la science, est une constatation extrêmement grave, opposable aux défenseurs de l'historicité des textes évangéliques.

Les commentateurs en ont senti parfaitement le danger. Ils essayent de tourner la difficulté en disant qu'il ne s'agit pas d'un arbre généalogique complet, que des noms sont sautés par l'évangéliste, et ce à dessein, et qu'intervient seulement « l'intention d'établir dans ses grandes lignes ou ses éléments essentiels une lignée fondée sur la réalité historique [1] ». Rien dans les textes n'autorise à faire cette hypothèse car il est bien précisé : un tel engendra un tel, ou un tel fils d'un tel. De plus, l'évangéliste, pour ce qui précède Abraham notamment, puise ses sources dans l'Ancien Testament où les généalogies sont exposées dans la forme suivante :

X, à tel âge, engendra Y... Y vécut tant d'années et il engendra Z...

Il n'y a donc pas de coupure.

1. A. Tricot, *Petit Dictionnaire du Nouveau Testament.*

La partie de la généalogie de Jésus selon Luc antérieure à Abraham n'est pas admissible à la lumière des connaissances modernes.

2. PÉRIODE D'ABRAHAM À DAVID

Ici, les deux généalogies correspondent ou presque, à un ou deux noms près : des erreurs involontaires de copistes peuvent expliquer la différence.

La vraisemblance est-elle ici du côté des évangélistes ?

David est situé par l'histoire autour de l'an 1000, Abraham vers 1800-1850 avant J.-C. : 14 à 16 générations pour huit siècles environ, est-ce croyable ? Disons que, pour cette période, les textes évangéliques sont à la limite des choses admissibles.

3. PÉRIODE POSTÉRIEURE À DAVID

Les textes, hélas ! ne concordent plus du tout pour établir l'ascendance davidique de Joseph, figurative de celle de Jésus pour l'Evangile.

Laissons de côté la falsification évidente du *Codex Bezae Cantabrigiensis* pour ce qui concerne Luc et comparons ce que nous rapportent les deux manuscrits les plus vénérables : le *Codex Vaticanus* et le *Codex Sinaïticus.*

Dans la généalogie de Luc, 42 noms ont leur place à la suite de David (n° 35) jusqu'à Jésus (n° 77). Dans la généalogie de Matthieu, 27 sont mentionnés à la suite de David (n° 14) jusqu'à Jésus (n° 41). Le nombre d'ascendants (fictifs) de Jésus est donc différent postérieurement à David dans les deux Evangiles. En outre, les noms sont eux-mêmes différents.

Mais il y a plus.

Matthieu nous dit avoir découvert que la généalogie de Jésus se divisait depuis Abraham en trois groupes de 14 noms : premier groupe d'Abraham à David ; deuxième groupe de David à la déportation à Babylone ; troisième groupe, de la déportation à Babylone à Jésus. Son texte comporte effectivement 14 noms dans les deux premiers groupes, mais, dans le troisième groupe — de la déportation à Babylone à Jésus — il y a seulement 13 noms et non les 14 attendus, puisque le tableau montre que Salathiel a le n° 29 et Jésus le n° 41. Il n'y a pas une variante de Matthieu qui donne 14 noms pour ce groupe.

Enfin, pour réussir à avoir 14 noms dans son deuxième groupe, Matthieu prend de grandes libertés avec le texte de l'Ancien Testament. Les noms des six premiers descendants de David (n° 15 à 20) sont conformes aux données de l'Ancien Testament. Mais les trois descendants de Ioram (n° 20) que le deuxième livre des Chroniques de la Bible nous apprend être Achazia, Joas et Amatsia, sont escamotés par Matthieu. Par ailleurs, Jéchonias (n° 28) est pour Matthieu fils de Josias (n° 27) alors que, selon le deuxième livre des Rois de la Bible, c'est Eliakim qu'il faudrait placer entre Josias et Jéchonias.

Ainsi, il est démontré que Matthieu a modifié les suites généalogiques de l'Ancien Testament pour présenter un groupe factice de 14 noms entre David et la déportation à Babylone.

Quant au fait qu'un nom fait défaut dans le troisième groupe de Matthieu, si bien qu'aucun texte actuel de cet Evangile ne contient les 42 noms annoncés, l'étonnement vient moins de l'existence de la lacune elle-même (l'erreur très ancienne d'un scribe qui se serait perpétuée pourrait l'expliquer) que du silence quasi général des commentateurs à ce sujet. Comment, en effet, ne pas s'apercevoir de la lacune ? Le pieux mutisme est rompu par W. Trilling qui, dans son livre *L'Evangile selon Matthieu* [1], lui consacre une seule ligne. Or, le fait est loin d'être négligeable puisque les commentateurs de cet Evangile, y compris ceux de la Traduction œcuménique et d'autres comme le cardinal Daniélou, relèvent l'importance considérable du symbole 3 fois 14 de Matthieu. Pour l'illustrer, l'évangéliste n'a-t-il pas supprimé sans hésitation des noms bibliques, afin de réussir sa démonstration chiffrée ?

Qu'à cela ne tienne, les commentateurs vont bâtir une apologétique rassurante, justifiant l'escamotage de noms et glissant sur la lacune qui fait choir ce que voulait démontrer l'évangéliste.

Commentaires d'exégètes modernes

Le cardinal Daniélou accorde, dans son livre *Les Evangiles de l'Enfance* (1967) [2], à la « schématisation numérique » de Matthieu une valeur symbolique de toute première importance puisque c'est elle qui établit l'ascendance de Jésus, affirmée aussi par Luc. Luc et Matthieu sont pour lui des « historiens » qui ont fait leur « enquête historique », la « généalogie » étant « empruntée aux archives de la

1. Desclée, coll. « Parole et Prière ».
2. Editions du Seuil.

famille de Jésus ». Il faut préciser que ces archives n'ont jamais été retrouvées [1].

Le cardinal Daniélou jette l'anathème sur ceux qui critiquent son point de vue : « C'est la mentalité occidentale, écrit-il, l'ignorance du judéo-christianisme, l'absence de sens sémitique qui ont égaré tant d'exégètes dans l'interprétation des Evangiles. Ils ont projeté leurs catégories *(sic)* platoniciennes, cartésiennes, hégéliennes, heideggeriennes. Et l'on comprend dès lors que tout se soit troublé dans leur esprit. » Il est bien évident que ni Platon, ni Descartes, ni Hegel, ni Heidegger ne sont pour rien dans l'attitude critique que l'on peut avoir vis-à-vis de ces généalogies fantaisistes.

L'auteur recherchant le sens des 3 fois 14 de Matthieu se répand en suppositions singulières qu'on ne peut que citer : « Il peut s'agir des dix semaines familières à l'apocalyptique juive, les trois premières correspondant au temps qui va d'Adam à Abraham devant être soustraites : il reste alors sept semaines d'années, les six premières correspondant au six fois sept que représentent les trois groupes de quatorze et la septième étant inaugurée par le Christ, avec qui s'ouvre le septième âge du monde. » De telles explications se passent de tout commentaire !

Les commentateurs de la Traduction œcuménique de la Bible — Nouveau Testament — nous offrent, eux aussi, des variations apologétiques chiffrées tout aussi inattendues :

Pour les 3 fois 14 de Matthieu :

a) 14 pourrait être la somme numérique des 3 consonnes qui forment le nom de David en hébreu (D = 4, V = 6), d'où : 4 + 6 + 4 = 14.

b) 3 fois 14 = 6 fois 7, et « Jésus vient au terme de la sixième semaine de l'Histoire sainte qui commence avec Abraham ».

Pour Luc, cette traduction donne 77 noms d'Adam à Jésus, ce qui permet de faire réintervenir le chiffre 7 comme diviseur de 77 (7 × 11 = 77). Or il apparaît que, pour Luc, le nombre des variantes, supprimant des noms ou en rajoutant, est tel qu'une liste de 77 est absoment artificielle, mais elle a l'avantage de se prêter à ces jeux de chiffres.

Les généalogies de Jésus des Evangiles sont peut-être le sujet qui a suscité de la part des commentateurs chrétiens les acrobaties dialectiques les plus caractéristiques, à la mesure même de la fantaisie de Luc et de Matthieu.

1. Bien que l'auteur nous assure connaître l'existence de ces prétendues « archives » familiales par l'Histoire ecclésiastique d'Eusèbe de Césarée, sur le sérieux duquel il y aurait beaucoup à dire, on imagine mal que la famille de Jésus ait pu posséder deux arbres généalogiques qui eussent été nécessairement différents puisque chacun des deux prétendus « historiens » présente une généalogie en très grande partie différente de celle de l'autre pour les noms et le chiffre des ascendants.

V. CONTRADICTIONS ET INVRAISEMBLANCES DES RÉCITS

Chacun des quatre Evangiles comporte un nombre important de récits relatant des événements qui peuvent être propres à un seul Evangile, ou bien communs à plusieurs ou à tous. Propres à un seul Evangile, ils posent parfois de sérieux problèmes ; ainsi dans le cas où l'événement a une grande portée, on s'étonne qu'un seul évangéliste en parle : par exemple, l'Ascension de Jésus au ciel le jour de la Résurrection. Par ailleurs, nombre d'événements sont racontés différemment, et parfois très différemment par deux ou plusieurs évangélistes. Très souvent les chrétiens sont étonnés par l'existence de ces contradictions — lorsqu'ils les découvrent — entre les Evangiles, car on leur a répété avec tant d'assurance que leurs auteurs avaient été les témoins oculaires des faits qu'ils rapportaient !

Dans les chapitres précédents, on a signalé certaines de ces invraisemblances et contradictions déconcertantes. Mais ce sont tout particulièrement les derniers événements ayant marqué la vie de Jésus et ayant suivi la Passion qui sont l'objet de récits divergents ou contradictoires.

Les récits de la Passion

Le R. P. Roguet lui-même note que la Pâque est située différemment dans le temps par rapport au dernier repas de Jésus avec les apôtres dans les Evangiles synoptiques et dans le quatrième Evangile. Jean place le repas « avant la fête de la Pâque » et les trois autres au cours de la Pâque elle-même. Il résulte d'ailleurs, du fait de cette divergence, des invraisemblances évidentes : tel épisode devient inconcevable en raison de la situation de la Pâque ainsi fixée par rapport à lui. Quand on sait quelle importance avait la Pâque dans la liturgie juive et quelle importance eut ce repas d'adieu de Jésus à ses disciples, comment

imaginer que le souvenir soit à ce point dissipé de la place de l'un par rapport à l'autre dans la tradition rapportée plus tard par les évangélistes.

D'une manière plus générale, les récits de la Passion diffèrent selon les évangélistes, tout particulièrement entre les trois premiers Evangiles et celui de Jean. Le dernier repas de Jésus et la Passion occupent une très grande place dans l'Evangile de Jean, deux fois plus que chez Marc et chez Luc ; son texte a près d'une fois et demie la longueur du texte de Matthieu. Jean relate ainsi un très long discours de Jésus à ses disciples, dont le récit occupe quatre chapitres (14 à 17) de son Evangile. Au cours de cet entretien suprême, Jésus donne à ses disciples qu'il va quitter ses dernières directives et leur livre son testament spirituel. Or il n'y en a pas de trace dans les autres Evangiles. A l'inverse, Matthieu, Luc et Marc relatent la prière de Jésus à Gethsémani : Jean n'en parle pas.

L'absence dans l'Evangile de Jean du récit de l'institution de l'Eucharistie

Le fait le plus important qui frappe le lecteur de la Passion dans l'Evangile de Jean est qu'il ne fait aucune mention de l'institution de l'Eucharistie au cours du dernier repas de Jésus avec les apôtres.

Il n'est pas un chrétien qui n'ait eu connaissance de l'iconographie de la « Cène » où Jésus est à table au milieu des apôtres pour la dernière fois. Les plus grands peintres ont représenté cette réunion ultime avec Jean proche de Jésus, ce Jean que l'on a coutume de considérer comme l'auteur de l'Evangile qui porte son nom.

Si étonnant que cela puisse paraître à beaucoup, l'apôtre Jean n'est pas considéré par la plupart des spécialistes comme l'auteur du quatrième Evangile et celui-ci n'a pas mentionné l'institution de l'Eucharistie. Or, cette consécration du pain et du vin devenant corps et sang de Jésus est l'acte liturgique essentiel du christianisme. Les trois autres évangélistes en parlent, bien qu'en termes différents, comme on l'a mentionné plus haut. Jean, lui, n'en dit mot. Les quatre récits des évangélistes ont deux seuls points communs : l'annonce du reniement de Pierre et celle de la trahison d'un des apôtres (Judas n'est désigné nominalement que dans Matthieu et dans Jean). Seul, le récit de Jean raconte le lavement des pieds de ses disciples par Jésus au début du repas.

Comment expliquer la lacune de l'Evangile de Jean ?

Si l'on raisonne objectivement, ce qui vient immédiatement à

l'esprit, en supposant que le récit des trois premiers évangélistes soit exact, c'est l'hypothèse de la perte d'un passage de l'Evangile de Jean qui relatait le même épisode. Mais ce n'est pas ce à quoi se sont arrêtés les commentateurs chrétiens.

Examinons quelques prises de position.

Dans son *Petit Dictionnaire de la Bible,* A. Tricot écrit à l'article « Cène » : « Dernier repas que Jésus prit avec les Douze et au cours duquel il institua l'Eucharistie. Nous en avons le récit dans les Evangiles synoptiques » (références de Matthieu, Marc et Luc). « ... et le quatrième Evangile nous donne des détails complémentaires » (références de Jean). A l'article « Eucharistie », le même auteur écrit : « L'institution de l'Eucharistie est brièvement racontée dans les trois premiers évangiles : c'était dans la catéchèse apostolique un point d'importance majeure. S. Jean a donné un complément indispensable à ces récits succincts en relatant le discours de Jésus sur le pain de vie (6, 32-58). » Le commentateur ne mentionne par conséquent pas que Jean n'a pas relaté l'institution de l'Eucharistie par Jésus. L'auteur parle de « détails complémentaires », mais ce ne sont pas des détails complémentaires de l'institution de l'Eucharistie (il s'agit essentiellement, en fait, de la cérémonie du lavement des pieds des apôtres). Quant « au pain de vie » dont parle le commentateur, c'est l'évocation par Jésus — en dehors de la « Cène » — du don quotidien par Dieu de la manne au désert, au temps de l'exode des Juifs dirigés par Moïse, évocation que Jean est le seul des évangélistes à rapporter. Certes, dans le passage qui suit de son Evangile, Jean mentionne l'allusion faite à l'Eucharistie par Jésus, sous la forme d'une digression à propos du pain, mais aucun autre évangéliste ne parle de cet épisode.

Ainsi, on peut s'étonner à la fois du mutisme de Jean sur ce que les trois autres évangélistes relatent et du mutisme de ceux-ci sur ce que Jésus aurait, selon Jean, annoncé.

Les commentateurs de la Traduction œcuménique de la Bible, Nouveau Testament, reconnaissent, eux, cette grande lacune de l'Evangile de Jean, mais trouvent l'explication suivante au défaut de la narration de l'institution de l'Eucharistie : « D'une façon générale, Jean ne porte guère d'intérêt aux traditions et aux institutions de l'ancien Israël, ce qui l'a peut-être détourné de montrer l'enracinement de l'Eucharistie dans la liturgie pascale. » Comment nous faire croire que ce soit un manque d'intérêt pour la liturgie pascale juive qui ait amené Jean à ne pas parler de l'institution de l'acte fondamental de la liturgie de la religion nouvelle ?

Le problème embarrasse tellement les exégètes que des théologiens s'ingénient à rechercher des préfigurations ou des équivalents de l'Eucharistie dans des épisodes de la vie de Jésus racontés par Jean. Ainsi, pour O. Culmann, dans son livre *Le Nouveau Testament,* « le miracle de Cana et la multiplication des pains préfigurent le sacrement de la Sainte Cène (l' " Eucharistie ") ». Rappelons qu'il s'agissait,

à Cana, du changement d'eau en vin, cette boisson manquant à une noce (premier miracle de Jésus que, seul des évangélistes, Jean évoque en 2, 1-12). Quant à la multiplication des pains (Jean, 6, 1-13), elle eut pour but de nourrir 5 000 personnes avec 5 pains multipliés par miracle. Jean n'a fait, lors de la narration de ces événements, aucun commentaire particulier et le rapprochement est purement imaginé par l'exégète. On ne distingue pas la raison de la relation qu'il établit, comme on reste très perplexe lorsque le même auteur trouve que la guérison d'un paralytique et celle de l'aveugle-né « annoncent le baptême » et que « l'eau et le sang sortant du côté de Jésus après sa mort réunissent dans un même fait » un renvoi au baptême et à l'Eucharistie.

Un autre rapprochement du même exégète à propos de l'Eucharistie est citée par le R. P. Roguet dans son livre *Initiation à l'Evangile* : « Certains théologiens bibliques comme Oscar Culmann, écrit-il, voient dans le récit du lavement des pieds, avant la Cène, un équivalent symbolique de l'institution eucharistique... »

On discerne mal le bien-fondé de tous ces rapprochements imaginés par les commentateurs pour faire accepter plus aisément la lacune la plus déconcertante de l'Evangile de Jean.

Apparitions de Jésus ressuscité

Un exemple majeur de la fantaisie dans le récit a déjà été évoqué à propos de l'Evangile de Matthieu avec sa description des phénomènes anormaux qui auraient accompagné la mort de Jésus, Les événements qui suivent la résurrection vont prêter matière à des récits contradictoires et même extravagants de la part de tous les évangélistes.

Le R. P. Roguet dans son *Initiation à l'Evangile* nous donne (p. 182) des exemples de la confusion, du désordre et de la contradiction qui règnent dans les écrits :

« La liste des femmes venues au tombeau n'est pas tout à fait la même chez les trois synoptiques. Chez Jean, il n'y en a qu'une : Marie de Magdala. Mais elle parle au pluriel comme si elle avait des compagnes : " Nous ne savons pas où ils l'ont mis. " Chez Matthieu l'Ange annonce aux femmes qu'elles verront Jésus en Galilée. Or, un instant après, Jésus vient à leur rencontre auprès du tombeau. Luc a dû sentir cette difficulté et arranger un peu sa source. L'Ange dit : " Rappelez-vous comme il vous a parlé étant encore en Galilée... " Et, de fait, Luc ne mentionne que trois apparitions... » — « Jean place

deux apparitions, à huit jours d'intervalle, au Cénacle de Jérusalem ; puis la troisième fois auprès du lac, donc en Galilée. Matthieu n'a qu'une apparition en Galilée. » Le commentateur exclut de cet examen la finale de l'Evangile de Marc qui parle des apparitions car il pense qu'elle est « sans doute d'une autre main ».

Tous ces faits sont en contradiction avec la mention des apparitions de Jésus, contenue dans la première épître de Paul aux Corinthiens (15, 5-7), à plus de cinq cents personnes à la fois, à Jacques, à tous les apôtres, sans oublier Paul lui-même.

On s'étonne après cela de ce que le R. P. Roguet stigmatise dans ce même livre les « fantasmagories grandiloquentes et puériles de certains apocryphes » à propos de la résurrection. En effet, ces termes ne conviennent-ils pas parfaitement à Matthieu et à Paul lui-même, qui est en complète contradiction avec les autres évangélistes à propos des apparitions de Jésus ressuscité ?

En outre, il y a contradiction entre le récit des Actes des Apôtres, œuvre de l'évangéliste Luc, sur l'apparition de Jésus à Paul et ce que Paul nous en apprend succinctement. Cela a amené le R. P. Kannengiesser à souligner dans son livre *Foi en la Résurrection, Résurrection de la Foi* (1974) que Paul, « seul témoin oculaire de la résurrection du Christ, dont la voix porte directement jusqu'à nous à travers ses écrits [1], ne parle jamais de sa rencontre personnelle avec le Ressuscité — « ... à part trois allusions extrêmement discrètes... » — « Mieux il s'interdit de la décrire. »

La contradiction entre Paul, seul témoin oculaire mais suspect, et les Evangiles est patente.

O. Culmann, dans son livre *Le Nouveau Testament,* note les contradictions entre Luc et Matthieu, le premier situant ces apparitions de Jésus en Judée, le second en Galilée.

Quant à la contradiction Luc-Jean, rappelons que l'épisode raconté par Jean (21, 1-14) de l'apparition de Jésus ressuscité à des pêcheurs au bord du lac de Tibériade, qui vont ensuite prendre tant de poissons qu'ils ne pourront plus l'emporter, n'est autre que la reprise de l'épisode de la pêche miraculeuse au même endroit du vivant même de Jésus, raconté aussi par Luc (5, 1-11).

Le R. P. Roguet nous assure, dans son livre, à propos de ces apparitions, que « ce décousu, ce flou, ce désordre lui donne confiance », car tous ces faits prouvent que les évangélistes ne se sont pas concertés [2], sinon ils n'eussent pas manqué d'accorder leurs violons. Le raisonnement est singulier. En effet, tous ont pu aussi bien rapporter avec

1. « Aucun autre auteur du Nouveau Testament ne peut s'attribuer pareille qualité », fait-il remarquer.
2. On imagine mal comment certains auraient pu le faire !

une sincérité totale les traditions *toutes* romancées — à leur insu — de leurs communautés : comment n'être pas conduit à faire cette hypothèse devant tant de contradictions et d'invraisemblances dans la relation des événements ?

L'Ascension de Jésus

Les contradictions se prolongent jusqu'à la fin des récits, puisque ni Jean, ni Matthieu ne mentionnent l'Ascension de Jésus. Seuls, Marc et Luc en parlent.

Pour Marc (16, 19), Jésus fut « enlevé au ciel et s'assit à la droite de Dieu » sans aucune précision de date par rapport à sa résurrection, mais il faut remarquer que la fin de l'Evangile de Marc, qui contient cette phrase, n'est pas authentique, c'est un texte « postiche » pour le R. P. Roguet, bien que, pour l'Eglise, il soit canonique !

Reste Luc, le seul qui évoque dans un texte non discuté l'épisode de l'Ascension (24, 51) : « Jésus se sépara d'eux [1] et fut emporté au ciel. » L'événement est situé par l'évangéliste à la fin du récit de la résurrection et de l'apparition aux Onze : les détails du récit évangélique impliquent que c'est le jour de la résurrection que l'ascension a eu lieu. Mais, dans les Actes des Apôtres, Luc — dont tout le monde pense qu'il en est l'auteur — décrit (1, 2-3) les apparitions de Jésus aux apôtres entre la Passion et l'Ascension en ces termes : « Ils en avaient eu plus d'une preuve alors que, pendant quarante jours, il s'était fait voir d'eux et les avait entretenus du règne de Dieu. » Ce passage des Actes des Apôtres est à l'origine de la fixation de la fête chrétienne de l'Ascension, quarante jours après Pâques où est fêtée la Résurrection. La date est ainsi fixée à l'encontre de l'Evangile de Luc ; aucun texte évangélique ne la justifie non plus par ailleurs.

Lorsqu'il a connaissance de cette situation, le chrétien est déconcerté car la contradiction est manifeste. La Traduction œcuménique de la Bible, Nouveau Testament, reconnaît cependant les faits, mais ne s'étend pas sur la contradiction, se contentant de mentionner l'intérêt que peuvent avoir eu ces quarante jours pour la mission de Jésus.

Les commentateurs qui veulent tout expliquer et concilier l'inconciliable nous offrent à ce propos de singulières interprétations.

Ainsi la synopse des quatre Evangiles éditée en 1972 par l'Ecole biblique de Jérusalem contient (vol. 2, p. 451) de très curieux commentaires.

1. Il s'agit des onze apôtres, le douzième, Judas, étant mort.

Le mot même d'ascension est critiqué en ces termes : « En fait il n'y eut pas d'ascension au sens physique lui-même, car Dieu n'est pas plus " en haut qu'en bas ". » *(Sic.)* On saisit mal le sens de cette remarque car on se demande comment Luc aurait pu s'exprimer autrement.

Par ailleurs, l'auteur du commentaire voit un « artifice littéraire » dans le fait que, « dans les Actes, il est dit que l'ascension eut lieu quarante jours après la résurrection » ; ledit « artifice » est « destiné à souligner que la période des apparitions de Jésus sur la terre prend fin ». Mais, ajoute-t-il, dans le fait que dans l'Evangile de Luc, « l'événement se place au soir du dimanche de Pâques, puisque l'évangéliste ne met aucun intervalle entre les divers épisodes qu'il raconte, après la découverte du tombeau vide, le matin de la résurrection... » — « ... n'est-ce pas là aussi un artifice littéraire, destiné à laisser un certain laps de temps pour les apparitions du ressuscité ? » *(sic).*

Le sentiment de gêne qui ressort d'interprétations de cette nature est encore plus manifeste dans le livre du R. P. Roguet qui distingue... deux ascensions !

« Alors que l'Ascension, du point de vue de Jésus, coïncide avec la Résurrection, elle n'a lieu, du point de vue des disciples, que quand Jésus cesse complètement de se manifester à eux, pour que l'Esprit leur soit envoyé et que commence le temps de l'Eglise. »

Au lecteur qui ne serait pas capable de saisir la subtilité théologique de son argumentation, qui n'a pas la moindre base scripturaire, l'auteur adresse une mise en garde générale, modèle de verbiage apologétique :

« Ici, comme en beaucoup de cas semblables, le problème ne semble insoluble que si l'on prend à la lettre, matériellement, les affirmations de l'Ecriture, en oubliant leur signification religieuse. Il ne s'agit pas de dissoudre la réalité des faits dans un symbolisme inconsistant, mais de rechercher l'intention théologique de ceux qui nous révèlent des mystères en nous livrant, des faits sensibles, des signes appropriés à l'enracinement charnel de notre esprit. »

Les derniers entretiens de Jésus. Le Paraclet de l'Evangile de Jean

Jean est le seul évangéliste à rapporter, à la fin du dernier repas de Jésus et avant l'arrestation de ce dernier, l'épisode des ultimes entretiens avec les apôtres, qui se termine par un très long discours : quatre chapitres de l'Evangile de Jean (14 à 17) sont consacrés à cette

narration, dont on ne trouve aucune relation dans les autres évangiles. Et, pourtant, ces chapitres de Jean traitent de questions primordiales, de perspectives d'avenir d'une importance fondamentale, exposées avec toute la grandeur et la solennité qui caractérisent cette scène des adieux du Maître à ses disciples.

Comment peut-on expliquer que fasse entièrement défaut chez Matthieu, Marc et Luc le récit d'adieux si touchants qui contiennent le testament spirituel de Jésus ? On peut se poser la question suivante : le texte existait-il initialement chez les trois premiers évangélistes ? N'a-t-il pas été supprimé par la suite ? Et pourquoi ? Disons tout de suite qu'aucune réponse ne peut être apportée ; le mystère reste entier sur cette énorme lacune dans le récit des trois premiers évangélistes.

Ce qui domine le récit est — cela se conçoit dans un entretien suprême — la perspective de l'avenir des hommes évoquée par Jésus et le souci du Maître d'adresser à ses disciples et, par eux, à l'humanité entière, ses recommandations et ses commandements et de définir quel sera en définitive le guide que les hommes devront suivre après sa disparition. Le texte de l'Evangile de Jean et lui seul le désigne explicitement sous le nom grec de *Parakletos,* devenu Paraclet en français. En voici, selon la Traduction œcuménique de la Bible, Nouveau Testament, les passages essentiels :

« Si vous m'aimez, vous vous appliquerez à observer mes commandements ; moi je prierai le Père : il vous donnera un autre Paraclet (14, 15-16). »

Que signifie Paraclet ? Le texte que nous possédons *actuellement* de l'Evangile de Jean explique son sens en ces termes :

« Le Paraclet, l'Esprit Saint que le Père enverra en mon nom, vous communiquera toutes choses, et vous fera ressouvenir de tout ce que je vous ai dit » (14, 26).

« Il rendra lui-même témoignage de moi » (15, 26).

« C'est votre avantage que je m'en aille ; en effet, si je ne pars pas, le Paraclet ne viendra pas à vous ; si au contraire je pars, je vous l'enverrai. Et lui, par sa venue, il confondra le monde en matière de péché, de justice et de jugement... » (16, 7-8).

« Lorsque viendra l'Esprit de vérité, il vous fera accéder à la vérité tout entière, car il ne parlera pas de son propre chef, mais il dira ce qu'il entendra et il vous communiquera tout ce qui doit venir. Il me glorifiera... » (16, 13-14).

(A noter que les passages non cités ici des chapitres 14 à 17 de l'Evangile de Jean ne modifient aucunement le sens général de ces citations.)

Si l'on en fait une lecture rapide, le texte français qui établit l'identité du mot grec Paraclet avec l'Esprit Saint n'arrête pas le plus souvent l'attention. D'autant plus que les sous-titres du texte généralement employés dans les traductions et les termes des commentaires présentés dans les ouvrages de vulgarisation orientent le lecteur vers le sens que la bonne orthodoxie veut donner à ces passages. Aurait-on la moindre difficulté de compréhension que des précisions comme celles données par le *Petit Dictionnaire du Nouveau Testament* d'A. Tricot, par exemple, seraient là pour offrir tous les éclaircissements. Sous la plume de ce commentateur, à l'article Paraclet, on peut y lire, en effet, ce qui suit :

« Ce nom ou ce titre, transcrit du grec en français, n'est employé dans le Nouveau Testament que par S. Jean : quatre fois quand il rapporte le discours de Jésus après la " Cène [1] " (14, 16 et 26 ; 15, 26 ; 16, 7) et une fois dans sa première épître (2, 1). Dans l'Evangile johannique, le mot s'applique à l'Esprit Saint ; dans l'épître, au Christ. " Paraclet " était un terme couramment employé par les Juifs hellénistes du Ier siècle au sens d'intercesseur, de défenseur. [...] L'Esprit, annonce Jésus, sera envoyé par le Père et le Fils et il aura pour mission propre de suppléer le Fils dans le rôle secourable exercé par celui-ci durant sa vie mortelle au profit de ses disciples. L'Esprit interviendra et agira comme substitut du Christ en tant que paraclet ou intercesseur tout-puissant. »

Ce commentaire fait donc de l'Esprit Saint le guide ultime des hommes après la disparition de Jésus. S'accorde-t-il avec le texte de Jean ?

La question doit être posée car, *a priori*, il semble curieux que l'on puisse attribuer à l'Esprit Saint le dernier paragraphe cité plus haut : « Il ne parlera pas de son propre chef, mais il dira ce qu'il entendra et il vous communiquera tout ce qui doit venir. » Il paraît inconcevable qu'on puisse prêter à l'Esprit Saint les pouvoirs de parler et de dire ce qu'il entend... A ma connaissance, cette question, que la logique commande de soulever, n'est généralement pas l'objet de commentaires.

1. En réalité, c'est bien au cours même de la « Cène » que, pour Jean, Jésus a prononcé le long discours où il est sujet du Paraclet, discours non rapporté par les autres évangélistes.

Pour avoir une idée exacte du problème, il est nécessaire de se reporter au texte grec de base, ce qui est d'autant plus important que l'on reconnaît à l'évangéliste Jean d'avoir écrit en grec et non en une autre langue. Le texte grec consulté fut celui de *Novum Testamentum graece* [1].

Toute critique textuelle sérieuse commence par la recherche des variantes. Il apparaît ici que, dans l'ensemble des manuscrits connus de l'Evangile de Jean, il n'existe pas d'autre variante susceptible d'altérer le sens de la phrase que celle du passage 14, 26 de la fameuse version en langue syriaque appelée Palimpseste [2]. Ici, on ne mentionne pas l'Esprit Saint, mais l'Esprit tout court. Le scribe a-t-il fait un simple oubli, ou bien placé en face d'un texte à recopier qui prétendait faire entendre et parler l'Esprit Saint, n'a-t-il pas osé écrire ce qui lui paraissait être une absurdité ? A part cette remarque, il n'y a pas lieu d'insister sur d'autres variantes, si ce n'est les variantes grammaticales qui ne changent rien au sens général. L'essentiel est que ce qui est exposé ici sur la signification précise des verbes « entendre » et « parler » vaille pour tous les manuscrits de l'Evangile de Jean et c'est le cas.

Le verbe « entendre » de la traduction française est le verbe grec *akouô,* qui signifie percevoir des sons. Il a donné, par exemple, en français le mot *acoustique,* en anglais *acoustics,* qui est la science des sons.

Le verbe « parler » de la traduction française est le verbe grec *laleô,* qui a le sens général d'émettre des sons et le sens particulier de parler. Ce verbe revient très souvent dans le texte grec des Evangiles pour désigner une déclaration solennelle de Jésus au cours de sa prédication. Il apparaît donc que la communication aux hommes dont il est fait état ici ne consiste nullement en une inspiration qui serait à l'actif de l'Esprit Saint, mais elle a un caractère matériel évident en raison de la notion d'émission de son attachée au mot grec qui la définit.

Les deux verbes grecs *akouô* et *laleô* définissent donc des actions concrètes qui ne peuvent concerner qu'un être doué d'un organe de l'audition et d'un organe de la parole. Les appliquer par conséquent à l'Esprit Saint n'est pas possible.

Ainsi, tel qu'il nous est livré par les manuscrits grecs, le texte de ce passage de l'Evangile de Jean est parfaitement incompréhensible si on l'accepte dans son intégrité avec les mots Esprit Saint de la phrase (14, 26) : « Le Paraclet, l'Esprit Saint que le Père enverra en mon nom... », etc., seule phrase qui, dans l'Evangile de Jean, établit l'identité entre Paraclet et Esprit Saint.

1. Nestlé et Aland, 1971.
2. Ecrit au IVe ou Ve siècle et découvert au mont Sinaï, en 1812, par Agnès S.-Lewis, ce manuscrit est ainsi appelé parce que le texte initial avait été recouvert par un autre texte qui, effacé, fit apparaître le premier.

Mais si l'on supprime les mots Esprit Saint *(to pneuma to agion)* de cette phrase, tout le texte de Jean présente une signification extrêmement claire. Elle est d'ailleurs concrétisée par un autre texte de l'Evangéliste, celui de la première épître où Jean utilise le même mot Paraclet pour désigner tout simplement Jésus en tant qu'intercesseur auprès de Dieu [1]. Et quand Jésus dit, selon Jean (14, 16) : « Je prierai le Père : il vous enverra un autre Paraclet », il veut bien dire qu'il sera envoyé aux hommes un « autre » intercesseur, comme il l'a été lui-même, auprès de Dieu en leur faveur lors de sa vie terrestre.

On est alors conduit en toute logique à voir dans le Paraclet de Jean un être humain comme Jésus, doué de faculté d'audition et de parole, facultés que le texte grec de Jean implique de façon formelle. Jésus annonce donc que Dieu enverra plus tard un être humain sur cette terre pour y avoir le rôle défini par Jean qui est, soit dit en un mot, celui d'un prophète entendant la voix de Dieu et répétant aux hommes son message. Telle est l'interprétation logique du texte de Jean si l'on donne aux mots leur sens réel.

La présence des mots Esprit Saint dans le texte que nous possédons aujourd'hui pourrait fort bien relever d'une addition ultérieure tout à fait volontaire, destinée à modifier le sens primitif d'un passage qui, en annonçant la venue d'un prophète après Jésus, était en contradiction avec l'enseignement des Eglises chrétiennes naissantes, voulant que Jésus fût le dernier des prophètes.

1. Bien des traductions et des commentaires, surtout anciens, des Evangiles traduisent le mot par consolateur, ce qui est une erreur complète.

VI. CONCLUSIONS

Les faits qui ont été rapportés ici et les commentaires cités de plusieurs exégètes chrétiens très éminents ont réfuté les affirmations de l'orthodoxie, s'appuyant sur la ligne adoptée par le dernier concile concernant l'historicité absolue des Evangiles qui auraient fidèlement transmis ce que Jésus a réellement fait et enseigné.

Les arguments qui ont été donnés sont de plusieurs ordres.

Tout d'abord, les citations mêmes des Evangiles établissant des contradictions flagrantes. On ne peut pas croire à l'existence de deux faits qui se contredisent. On ne peut pas accepter certaines invraisemblances ou des affirmations qui vont à l'encontre des données parfaitement établies par les connaissances modernes. Les deux généalogies de Jésus que présentent les Evangiles et ce qu'elles impliquent de contre-vérités sont, à ce sujet, tout à fait démonstratives.

Beaucoup de chrétiens ignorent ces contradictions, invraisemblances ou incompatibilités avec la science moderne et sont stupéfaits lorsqu'ils les découvrent, influencés qu'ils sont par la lecture des commentaires offrant de subtiles explications propres à les rassurer, le lyrisme apologétique aidant. Des exemples très caractéristiques ont été fournis de l'habileté de certains exégètes à camoufler ce qu'ils appellent pudiquement des « difficultés ». Très rares sont, en effet, les passages des Evangiles qu'on a reconnus inauthentiques alors que l'Eglise les a officiellement déclarés canoniques.

Les travaux de la critique textuelle moderne ont mis en évidence des données qui, selon le R. P. Kannengiesser, constituent une « révolution des méthodes exégétiques » et amènent à « ne plus prendre au pied de la lettre » les faits rapportés au sujet de Jésus par les Evangiles, « écrits de circonstances » ou « de combat ». Les connaissances modernes, ayant mis en lumière l'histoire du judéo-christianisme et les rivalités entre communautés, expliquent l'existence de faits qui déconcertent les lecteurs de notre époque. La conception des évangélistes témoins oculaires n'est plus défendable, mais elle est encore de nos jours celle de nombreux chrétiens. Des travaux de l'Ecole biblique de Jérusalem (R. P. Benoit et R. P. Boismard) démontrent fort bien que les Evangiles ont été écrits, revus et corrigés plusieurs fois.

Aussi le lecteur de l'Evangile est-il prévenu par eux qu'il « doit renoncer dans plus d'un cas à entendre la voix directe de Jésus ».

Le caractère historique des Evangiles n'est pas discutable, mais ces documents nous renseignent avant tout, au travers des récits concernant Jésus, sur la mentalité des auteurs, porte-parole de la tradition des communautés chrétiennes primitives auxquelles ils appartenaient, en particulier sur les luttes entre judéo-chrétiens et Paul : les travaux du cardinal Daniélou font autorité sur ces points.

Comment s'étonner alors du travestissement de certains événements de la vie de Jésus par des évangélistes qui avaient pour but de défendre un point de vue personnel, comment s'étonner de l'omission de certains événements, comment s'étonner du caractère romancé de la description de certains autres ?

On est amené à comparer les Evangiles à nos chansons de gestes de la littérature médiévale. Suggestive est la comparaison que l'on peut faire avec la *Chanson de Roland,* la plus connue de toutes, qui relate sous un aspect romancé un événement réel. Sait-on qu'elle raconte un épisode authentique : une embuscade dont eut à souffrir l'arrière-garde de Charlemagne, commandée par Roland, au col de Roncevaux ? Cet épisode d'importance secondaire aurait eu lieu, selon la chronique historique (Eginhard), le 15 août 778 ; il fut amplifié aux dimensions d'un grandissime fait d'armes, d'un combat de guerre sainte. Le récit est fantaisiste, mais cette fantaisie ne peut éclipser la réalité d'une des luttes que Charlemagne dut entreprendre pour garantir ses frontières contre les tentatives de pénétration des peuples voisins : là réside l'authentique, le mode épique du récit ne l'efface pas.

Pour les Evangiles, il en est de même : les fantasmagories de Matthieu, les contradictions flagrantes entre les Evangiles, les invraisemblances, les incompatibilités avec des données de la science moderne, les altérations successives des textes, font que les Evangiles contiennent des chapitres et des passages relevant de la seule imagination humaine. Mais ces défauts ne font pas mettre en doute l'existence de la mission de Jésus : les doutes planent seulement sur son déroulement.

Le Coran
et
la science moderne

I. INTRODUCTION

A priori, une telle association entre le Coran et la science étonne, d'autant plus que c'est d'harmonie et non de discordance qu'il va s'agir. Confronter un livre religieux et des considérations profanes dont la science se réclame, n'est-ce pas, aux yeux de beaucoup chose paradoxale à notre époque ? En effet, aujourd'hui, hormis naturellement quelques exceptions, les scientifiques, imbus pour la plupart des théories matérialistes, n'ont bien souvent qu'indifférence ou mépris pour les questions religieuses, considérées si fréquemment par eux comme fondées sur des légendes. De plus, en nos pays occidentaux, lorsqu'on parle de science et de religion, le volet religieux du diptyque englobe volontiers judaïsme et christianisme, mais on ne songe guère à y insérer l'Islam. On a émis sur lui, d'ailleurs, tant de jugements inexacts fondés sur des conceptions erronées qu'il est de nos jours très difficile de se faire une idée exacte de ce qu'il est en réalité.

Comme prélude à toute confrontation entre Révélation islamique et science, il paraît absolument nécessaire de donner un aperçu sur une religion si mal connue dans nos pays.

Les jugements complètement erronés qu'on émet sur lui en Occident sont le résultat tantôt de l'ignorance, tantôt d'un dénigrement systématique. Mais les plus graves de toutes les faussetés répandues sont les faussetés concernant les faits, car si des erreurs d'appréciation sont excusables, une présentation des faits contraire à la vérité ne l'est pas. Il est consternant de lire dans les ouvrages les plus sérieux, venant d'auteurs *a priori* compétents, des contre-vérités flagrantes. En voici un exemple : dans l'*Encyclopedia Universalis*, vol. 6, article « Evangiles », une allusion est faite aux différences avec le Coran et l'auteur écrit : « Les évangélistes [...] ne prétendent pas [...], comme le Coran, transmettre une autobiographie miraculeusement dictée par Dieu au Prophète... » Or le Coran n'a rien à voir avec une autobiographie : il est une prédication ; le recours à la plus mauvaise des traductions aurait pu le montrer à l'auteur. Cette affirmation est aussi contraire à la réalité que celle qui définirait un Evangile comme le récit de la vie d'un évangéliste. Le responsable de cette fausseté sur le Coran est un professeur à la faculté de théologie jésuite de Lyon ! L'émission

de contre-vérités de cet ordre contribue à donner une image fausse du Coran et de l'Islam.

Il est cependant des raisons d'espérer car, aujourd'hui, les religions ne sont plus comme jadis repliées sur elles-mêmes et beaucoup cherchent une compréhension mutuelle. Comment n'être pas frappé par le fait qu'à l'échelon le plus élevé de la hiérarchie, des chrétiens catholiques s'appliquent à établir le contact avec les musulmans, cherchent à combattre l'incompréhension et s'évertuent à réformer les vues inexactes répandues sur l'Islam.

J'évoquais dans l'Introduction de ce livre le considérable changement qui s'est produit dans les dernières années et citais un document émanant du Secrétariat du Vatican pour les non-chrétiens intitulé *Orientations pour un dialogue entre chrétiens et musulmans,* document très significatif des positions nouvelles adoptées vis-à-vis de l'Islam. Elles réclament — lit-on dans la troisième édition (1970) de cette étude — « une révision de nos positions envers lui et une critique de nos préjugés »... « Nous devons nous préoccuper d'abord de changer progressivement la mentalité de nos frères chrétiens. Cela importe avant tout. » ... Il faut abandonner « l'image surannée héritée du passé ou défigurée par des préjugés et des calomnies »..., « reconnaître les injustices dont l'Occident chrétien s'est rendu coupable à l'égard des musulmans [1] ». Le document du Vatican, qui a près de cent cinquante pages, développe ainsi la réfutation des vues classiques que les chrétiens ont eues sur l'Islam et expose ce qu'il est en réalité.

Sous le titre *Nous libérer de nos préjugés les plus notables,* les auteurs de ce document adressent cette invitation aux chrétiens : « Là aussi nous avons à nous livrer à une profonde purification de nos mentalités. Nous pensons en particulier à certains jugement " tout faits " que l'on porte trop souvent et à la légère sur l'Islam. Il apparaît capital de ne point cultiver, dans le secret de notre cœur, de ces vues trop rapides, voire arbitraires, où le musulman sincère ne se reconnaît pas. »

Une de ces vues arbitraires qui est d'ordre majeur est bien celle qui conduit à employer systématiquement dans notre langue, pour désigner le Dieu des musulmans, le mot Allah comme si les musulmans croyaient en un Dieu qui ne soit pas celui des chrétiens. *Al lâh* signifie en arabe la Divinité ; il s'agit d'une divinité unique, ce qui implique qu'une transcription française correcte ne peut rendre le

1. Toute forme d'hostilité à l'égard de l'Islam, même venant d'adversaires déclarés du christianisme, reçut à une certaine époque l'approbation chaleureuse des plus hauts dignitaires de l'Eglise catholique. C'est ainsi que le pape Benoît XIV, réputé pour avoir été le plus grand pontife du XVIII[e] siècle, n'hésita pas à envoyer sa bénédiction à Voltaire. Il voulait par là le remercier de lui avoir dédicacé sa tragédie, *Mahomet ou le Fanatisme* (1741), grossière satire comme n'importe quel manieur de plume habile et de mauvaise foi peut en écrire sur n'importe quel sujet. La pièce recueillit, après des débuts cependant difficiles, suffisamment de prestige pour être inscrite au répertoire de la Comédie-Française.

sens exact du mot qu'à l'aide du vocable « Dieu ». Pour le musulman, *al lâh* n'est autre que le Dieu de Moïse et de Jésus.

Le document du Secrétariat du Vatican pour les non-chrétiens insiste sur cette donnée fondamentale en ces termes :

« Il semble vain de soutenir avec certains Occidentaux qu'Allâh n'est pas vraiment Dieu ! Les textes conciliaires ont fait justice d'une telle assertion. On ne saurait mieux résumer la foi islamique en Dieu que par ces quelques phrases de *Lumen Gentium*[1] : " Les musulmans qui professent la foi d'Abraham adorent avec nous le Dieu unique, miséricordieux, futur juge des hommes au dernier jour... " »

On comprend dès lors la protestation musulmane devant la coutume trop fréquente de dire, en langues européennes, non point Dieu, mais « Allâh »... Des musulmans lettrés ont loué la traduction du Coran de D. Masson pour avoir « enfin » écrit « Dieu » et non « Allâh ».

Et le texte du Vatican de faire remarquer : « Allâh est le seul mot qu'ont les chrétiens de langue arabe pour dire Dieu. »

Musulmans et chrétiens adorent un Dieu unique.

Le document du Vatican entreprend ensuite la critique des autres jugements faux portés sur l'Islam.

Le « fatalisme de l'Islam », préjugé si répandu, est examiné et, citations du Coran à l'appui, le document lui oppose le sens de la responsabilité de l'homme qui sera jugé sur ses actes. Il montre que la conception d'un juridisme de l'Islam est fausse et lui oppose au contraire celle d'une sincérité de la foi avec la citation de deux phrases du Coran, si méconnues des Occidentaux :

« Pas de contrainte en la religion. » (Sourate 2, verset 256.)

« (Dieu) n'a placé nulle contrainte en la religion. » (Sourate 22, verset 78.)

Le document oppose l'idée répandue de l'Islam, religion de la crainte, à l'Islam, religion de l'amour, amour du prochain enraciné dans la foi en Dieu. Il réfute l'idée qu'on a propagée faussement, selon laquelle il n'y a guère de morale musulmane, et cette autre, partagée par tant de juifs et de chrétiens, du fanatisme de l'Islam, qu'il commente en ces termes : « De fait l'Islam ne fut guère plus fanatique au cours de son histoire que les cités sacrales de chrétienté quand la foi chrétienne y recevait en quelque sorte valeur politique. » Ici, les auteurs citent des expressions du Coran qui montrent que ce que les Occiden-

1. *Lumen Gentium,* titre d'un document du Concile de Vatican II (1962-1965).

taux traduisent abusivement par « guerre sainte[1] » « se dit en arabe *Al jihâd fi sabîl Allâh,* l'effort sur le chemin de Dieu », « effort pour propager l'Islam et le défendre contre ses agresseurs ». Et le document du Vatican de poursuivre : « Le *Jihâd* n'est aucunenemt le *kherem* biblique, il ne tend pas à l'extermination, mais à étendre à de nouvelles contrées les droits de Dieu et des hommes. » — « Les violences passées du jihâd suivaient en général les lois de la guerre ; et du temps des Croisades ce ne furent pas toujours les musulmans qui perpétrèrent les plus grandes tueries. »

Le document traite enfin du préjugé selon lequel l'Islam serait une « religion figée qui maintient ses adeptes dans un Moyen Age révolu et les rend inaptes à s'adapter aux conquêtes techniques de l'âge moderne ». Il compare des situations analogues qu'on observa en pays chrétiens et déclare : « Nous trouvons [...] dans l'élaboration traditionnelle de la pensée musulmane un principe d'évolution possible de la société civile. »

Cette défense de l'Islam par le Vatican étonnera, j'en suis assuré, beaucoup de nos contemporains croyants, qu'ils soient musulmans, juifs ou chrétiens. Elle est une manifestation d'une sincérité et d'un esprit d'ouverture qui contraste singulièrement avec les attitudes passées. Mais combien peu d'Occidentaux sont avertis de ces prises de position nouvelles par les plus hautes instances de l'Eglise catholique.

Lorsque le fait est connu, on s'étonne moins lorsqu'on apprend par quels actes concrets a été scellé ce rapprochement : ce fut d'abord la visite officielle du président du Secrétariat du Vatican pour les non-chrétiens au roi Fayçal d'Arabie Saoudite, puis la réception officielle par le pape Paul VI des Grands Ulémas d'Arabie durant l'année 1974. On perçoit mieux dès lors la haute signification spirituelle de la réception des Grands Ulémas par Mgr Elchinger dans sa cathédrale de Strasbourg, au cours de laquelle le prélat invita les Ulémas à faire leur prière dans le chœur de la cathédrale, ce qu'ils firent devant l'autel, tournés vers La Mecque.

Si les représentants à l'échelon le plus élevé des mondes musulman et chrétien, dans la fidélité au même Dieu et dans le respect mutuel de leurs divergences, s'entendent ainsi pour nouer un dialogue religieux, n'est-il pas naturel que d'autres aspects de chacune des Révélations soient confrontés. L'objet de cette confrontation est ici l'examen des Ecritures à la lumière des données scientifiques et des connaissances

1. Des traducteurs, ô combien célèbres, du Coran n'ont pas échappé à cette habitude séculaire de mettre dans leur traduction ce qui en réalité ne se trouve pas dans le texte arabe. En effet, sans altérer le texte même, on peut y ajouter des titres qui n'existent pas dans l'original, cette addition modifiant le sens général. Ainsi, R. Blachère, dans sa traduction bien connue (Editeurs Maisonneuve et Larose, Paris, 1966, p. 115), insère un titre qui n'existe pas dans le Coran : « Obligations de la guerre sainte » en tête d'un passage qui est incontestablement un appel aux armes mais qui n'a pas ce caractère qu'on lui prête. Comment, après cela, le lecteur qui ne peut accéder au Coran que par la traduction, ne serait-il pas persuadé que le musulman a l'obligation de faire la guerre sainte ?

relatives à l'authenticité des textes. Cet examen doit être entrepris pour le Coran comme il l'a été pour la Révélation judéo-chrétienne.

Les rapports entre les religions et la science n'ont pas été les mêmes partout et en tous temps. Il est de fait qu'aucune écriture d'une religion monothéiste ne porte condamnation de la science. Mais, en pratique, il faut le reconnaître, les scientifiques ont eu maille à partir avec les autorités religieuses de certaines confessions. En milieu chrétien, pendant de nombreux siècles, de leur propre initiative et sans s'appuyer sur des textes authentiques des Ecritures, des autorités responsables se sont opposées au développement des sciences. Elles ont pris, contre ceux qui cherchaient à les faire progresser, les mesures que nous connaissons et qui ont souvent amené des scientifiques à l'exil, s'ils voulaient éviter le bûcher, à moins de faire amende honorable, rectifier leur attitude et implorer le pardon. A ce propos, on cite toujours le cas du procès de Galilée poursuivi pour avoir repris les découvertes de Copernic sur la rotation de la Terre. Il fut condamné par suite d'une interprétation erronée de la Bible car aucune Ecriture ne pouvait être valablement invoquée contre lui.

Pour l'Islam, l'attitude vis-à-vis de la science fut en général tout autre. Rien n'est plus clair que le fameux hadiyth du Prophète : « Recherche la science même en Chine », ou cet autre qui exprime que la quête du savoir est une obligation stricte imposée à chaque musulman et à chaque musulmane. Fait capital, comme nous le verrons plus loin dans cette partie du livre, le Coran, qui invite toujours à cultiver la science, contient de multiples considérations sur des phénomènes naturels avec des détails explicatifs qui apparaissent rigoureusement conformes aux données de la science moderne. Il n'y a pas d'équivalents de ce genre dans la Révélation judéo-chrétienne.

Il serait cependant erroné de croire qu'à aucun moment de l'histoire de l'Islam, certains de ses fidèles n'ont jamais eu d'attitude différente envers la science. Il est de fait qu'à certaines époques l'obligation de s'instruire et d'instruire les autres a été mal entendue et que, dans le monde musulman comme ailleurs, on a parfois tenté d'arrêter le développement scientifique. Mais qu'on se souvienne qu'à la période de la grandeur de l'Islam, entre le VIIIe et le XIIe siècle de l'ère chrétienne, alors que les restrictions au développement scientifique étaient imposées en nos pays chrétiens, une somme considérable de recherches et de découvertes fut effectuée dans les universités islamiques. C'est là qu'à cette époque on trouvait d'extraordinaires moyens de culture. A Cordoue, la bibliothèque du calife contenait 400 000 volumes. Averroes y enseignait. On y transmettait la science grecque, indienne, persane. C'est pourquoi on allait de divers pays d'Europe étudier à Cordoue, comme de nos jours on va parfaire certaines études aux Etats-Unis. Que de manuscrits anciens sont parvenus jusqu'à nous par l'intermédiaire de lettrés arabes, véhiculant la culture dans les pays conquis ! Que de dettes avons-nous envers la culture arabe en mathématiques (l'algèbre est arabe), astronomie, physique

(optique), géologie, botanique, médecine (Avicenne), etc. ! La science prit pour la première fois un caractère international dans les universités islamiques du Moyen Age. A cette époque, les hommes étaient plus pénétrés par l'esprit religieux qu'ils ne le sont de notre temps ; et cela ne les empêchait pas d'être, en milieu islamique, à la fois croyants et savants. La science était la jumelle de la religion ; elle n'aurait jamais dû ne plus l'être.

En pays chrétien, c'était à cette époque médiévale la stagnation. le conformisme absolu. La recherche scientifique fut freinée non pas par la Révélation judéo-chrétienne proprement dite, répétons-le, mais par ceux qui prétendaient en être les serviteurs. Après la Renaissance, la réaction naturelle des savants fut de prendre leur revanche sur les adversaires d'hier, et la revanche se poursuit encore de nos jours. Au point qu'actuellement, en Occident, parler de Dieu dans un milieu scientifique, c'est vraiment se singulariser. Cette attitude a des retombées sur tous les jeunes esprits qui reçoivent nos enseignements universitaires, musulmans y compris.

Comment n'en serait-il pas ainsi quand on sait quelles positions extrêmes ont pris les plus éminents de nos savants. Tel prix Nobel de médecine essaya, dans ces dernières années, de faire admettre, dans un livre destiné au grand public, que la matière vivante a pu se créer d'elle-même par le fait du hasard à partir de quelques constituants élémentaires et que, partant de cette matière vivante primitive, se seraient formés, sous l'influence de diverses circonstances extérieures, des êtres vivants organisés, pour aboutir au formidable complexe qu'est l'homme.

Les prodiges de la connaissance scientifique contemporaine dans le domaine de la vie ne devraient-ils pas amener celui qui réfléchit à une conclusion opposée ? L'organisation qui préside à la naissance de la vie et à son maintien n'apparaît-elle pas à celui qui l'étudie de plus en plus compliquée : mieux on la connaît dans ses détails, plus elle suscite l'admiration. Sa connaissance n'amène-t-elle pas à considérer comme de moins en moins vraisemblable la part du hasard dans le phénomène de la vie ? Plus on avance dans la possession du savoir, tout particulièrement pour ce qui concerne l'infiniment petit, plus éloquents sont les arguments en faveur de l'existence d'un créateur. Mais, au lieu d'être, devant de tels faits, rempli d'humilité, c'est d'orgueil que l'homme se gonfle. Il se croit autorisé à bafouer toute idée de Dieu comme il vilipende tout ce qu'il trouve sur son chemin s'il constitue un obstacle à son plaisir et à son appétit de jouissance. Telle est la société matérialiste en pleine expansion actuellement en Occident.

Quelles forces spirituelles opposer à cette pollution de la pensée par beaucoup de savants contemporains ?

Devant le flot matérialiste et l'envahissement de l'Occident par l'athéisme, christianisme comme judaïsme affichent leur incapacité d'endiguement. L'un et l'autre sont en plein désarroi et, de décennie en

décennie, ne voit-on pas gravement diminuée la résistance au courant qui menace de tout emporter ? Le matérialiste athée ne voit dans le christianisme classique qu'un système construit par les hommes depuis près de deux millénaires pour asseoir l'autorité d'une minorité sur ses semblables. Il ne saurait trouver dans les écritures judéo-chrétiennes un langage qui s'apparente, même de très loin, au sien : elles contiennent tant d'invraisemblances, de contradictions, d'incompatibilités avec les données scientifiques modernes, qu'il se refuse à prendre en considération des textes que l'immense majorité des théologiens veulent faire accepter comme un tout indissociable.

Lui parle-t-on de l'Islam ? Il sourit avec une suffisance qui n'a d'égale que l'insuffisance de sa connaissance du sujet. Comme la plupart des intellectuels occidentaux, quelles que soient leurs croyances religieuses, il possède sur lui un flot d'idées fausses impressionnant.

A ce point de vue, il faut lui accorder quelques excuses : tout d'abord, exception faite des prises de position toutes récentes des plus hautes instances du catholicisme, l'Islam est depuis toujours, en nos pays, l'objet de ce qu'on a appelé une « diffamation séculaire ». Tout Occidental qui a acquis sur lui des connaissances approfondies sait à quel point son histoire, son dogme, ses buts ont été travestis. Il faut également faire entrer en ligne de compte le fait que les documents publiés en langues occidentales sur le sujet, hormis les études très spécialisées, ne facilitent pas le travail de qui veut s'instruire.

En effet, la connaissance de la Révélation islamique est, de ce point de vue, fondamentale. Or, il se trouve que des passages du Coran, en particulier ceux qui ont un rapport avec des données de la science, sont mal traduits ou commentés de manière telle qu'un scientifique serait en droit d'émettre — apparemment à juste titre — des critiques que le Livre ne mérite pas en réalité. Détail digne d'être dès à présent souligné : ces inexactitudes de traduction ou ces commentaires erronés (les deux étant souvent associés), qui n'auraient pas étonné il y a un ou deux siècles, choquent de nos jours l'homme de science qui, devant une phrase mal traduite, contenant de ce fait une affirmation scientifiquement inadmissible, est conduit à refuser de la prendre sérieusement en considération. On donnera, dans le chapitre consacré à la reproduction humaine, un exemple très caractéristique de ce genre d'erreur.

Pourquoi ces erreurs de traduction ? Elles s'expliquent par le fait que les traducteurs modernes reprennent souvent, sans grand esprit critique, des interprétations de commentateurs anciens. Ceux-ci avaient, à leur époque, des excuses pour avoir donné d'un mot arabe possédant plusieurs sens possibles une définition inappropriée, car ils ne pouvaient comprendre le sens réel du mot ou de la phrase qui apparaît seulement de nos jours grâce à nos connaissances scientifiques. Autrement dit, est posé ainsi le problème de la nécessaire révision de traductions ou de commentaires qu'on n'était pas capable d'effectuer convenablement à une certaine époque alors que, de nos jours, on possède

les éléments qui peuvent en donner le sens véritable. De tels problèmes de traduction ne se posent pas dans les textes de la Révélation judéo-chrétienne : le cas évoqué ici est absolument spécial au Coran.

Ces aspects scientifiques très particuliers du Coran m'ont initialement profondément étonné car je n'avais jamais cru possible jusqu'alors qu'on puisse découvrir dans un texte rédigé il y a plus de treize siècles tant d'affirmations relatives à des sujets extrêmement variés, absolument conformes aux connaissances scientifiques modernes. Je n'avais au départ aucune foi en l'Islam. J'abordais cet examen des textes avec un esprit libre de tout préjugé, avec une objectivité entière. Si une influence avait pu s'exercer sur moi, c'est celle des enseignements reçus dans ma jeunesse, où l'on ne parlait pas de musulmans mais de mahométans, pour bien marquer qu'il s'agissait d'une religion fondée par un homme et qui ne pouvait, par conséquent, avoir aucune espèce de valeur vis-à-vis de Dieu. Comme beaucoup en Occident, j'aurais pu conserver sur l'Islam les mêmes idées fausses tellement répandues de nos jours que je suis toujours étonné de rencontrer, en dehors des spécialistes, des interlocuteurs éclairés sur ces points. J'avoue donc qu'avant que m'eût été donnée une image de l'Islam différente de celle reçue en Occident, j'étais moi-même très ignorant.

Si j'en vins à me rendre compte de la fausseté des jugements généralement portés en Occident sur l'Islam, je le dois à des circonstances exceptionnelles. C'est en Arabie Saoudite même que me furent donnés des éléments d'appréciation qui me démontrèrent à quel point on peut avoir, à son sujet, dans nos pays, une opinion erronée.

Immense restera ma dette de gratitude envers le regretté Roi Fayçal, dont je salue avec respect la mémoire : avoir eu l'insigne honneur de l'entendre parler de l'Islam et avoir pu évoquer devant lui certains problèmes d'interprétation coranique en rapport avec la science moderne restera gravé à jamais dans mon souvenir. Avoir recueilli tant de précieux enseignements venant de lui-même et de son entourage a constitué pour moi un privilège exceptionnel.

Ayant alors mesuré la marge qui séparait la réalité de l'Islam de l'image qu'on s'en fait dans nos pays occidentaux, je ressentis le vif besoin d'apprendre l'arabe que je ne connaissais pas, pour être en mesure de progresser dans l'étude d'une religion si méconnue. Mon premier objectif résida dans la lecture du Coran et dans l'examen de son texte phrase par phrase, avec l'aide des commentaires divers indispensables à une étude critique. Je l'abordai en prêtant une attention toute particulière à la description qu'il donne d'une multitude de phénomènes naturels : la précision de certains détails du Livre les concernant, seulement perceptible dans le texte original, me frappa en raison de sa conformité avec les conceptions qu'on peut en avoir à notre époque, mais dont un homme de l'époque de Mahomet ne pouvait avoir la moindre idée. Je lus par la suite plusieurs ouvrages consacrés par des auteurs musulmans aux aspects scientifiques du

texte coranique : ils m'ont apporté de très utiles éléments d'appréciation, mais je n'ai pas encore découvert une étude d'ensemble effectuée en Occident sur ce sujet.

Ce qui frappe d'abord l'esprit de qui est confronté avec un tel texte pour la première fois est l'abondance des sujets traités : la création, l'astronomie, l'exposé de certains sujets concernant la terre, le règne animal et le règne végétal, la reproduction humaine. Alors que l'on trouve dans la Bible de monumentales erreurs scientifiques, ici je n'en découvrais aucune. Ce qui m'obligeait à m'interroger : si un homme était l'auteur du Coran, comment aurait-il pu, au VII[e] siècle de l'ère chrétienne, écrire ce qui s'avère aujourd'hui conforme aux connaissances scientifiques modernes ? Or, aucun doute n'était possible : le texte que nous possédons aujourd'hui du Coran est bien le texte d'époque, si j'ose dire (le chapitre suivant de cette troisième partie traitera de la question). Quelle explication humaine donner à cette constatation ? A mon avis, il n'en est aucune car il n'y a pas de raison particulière de penser qu'un habitant de la péninsule arabique pût, au temps où, en France, régnait le roi Dagobert, posséder une culture scientifique qui aurait dû, pour certains sujets, être en avance d'une dizaine de siècles sur la nôtre.

Il est bien établi qu'au moment de la Révélation coranique, qui se situe sur une période approximative de vingt ans à cheval sur l'Hégire (622 après J.-C.), les connaissances scientifiques de l'époque étaient en phase de stagnation depuis des siècles et que la période active de la civilisation islamique avec l'essor scientifique qui l'accompagna fut *postérieure* à la fin de la Révélation du Coran. Il faut ignorer ces données religieuses et profanes pour faire la curieuse suggestion suivante, que j'ai entendu formuler quelquefois : s'il existe dans le Coran des affirmations à aspect scientifique qui étonnent, la raison en est l'avance qu'avaient sur leur temps les scientifiques arabes : Mahomet se serait inspiré de leurs travaux. Qui connaît quelque peu l'histoire de l'Islam et sait que la période de l'essor culturel et scientifique dans le monde arabe au Moyen Age est postérieure à Mahomet, ne se permettrait pas de telles fantaisies. Des réflexions de ce genre sont d'autant plus hors de propos que la plupart des faits scientifiques suggérés ou énoncés très distinctement dans le Coran ont seulement reçu à l'époque moderne leur confirmation.

On conçoit dès lors que, pendant des siècles, des commentateurs du Coran (y compris ceux de la grande période de la civilisation islamique) aient immanquablement commis des erreurs dans l'interprétation de certains versets dont ils ne pouvaient pas saisir le sens précis. Ce n'est que beaucoup plus tard, à une période proche de notre époque, qu'on put les traduire et les interpréter correctement. Cela implique que, pour comprendre ces versets coraniques, des connaissances linguistiques approfondies ne sont pas seules suffisantes. Il faut posséder par ailleurs des connaissances scientifiques très diverses. Une étude comme celle-ci est pluridisciplinaire, encyclopédique. On

se rendra compte, au fur et à mesure de l'exposé des questions soulevées, de la variété des connaissances scientifiques qui sont indispensables pour saisir le sens de certains versets du Coran.

Le Coran n'est pas pour autant un livre ayant pour but d'exposer certaines lois qui régissent l'univers ; il a un but religieux essentiel. C'est principalement à propos des descriptions de l'Omnipotence divine que des invitations à réfléchir sur les œuvres de la création sont adressées aux hommes. Elles sont accompagnées par des allusions à des faits accessibles à l'observation humaine ou à des lois définies par Dieu qui président à l'organisation de l'univers, aussi bien dans le domaine des sciences de la nature que pour ce qui concerne l'homme. Une partie de ces assertions est de compréhension aisée, mais d'une autre partie on ne peut saisir la signification que si l'on est en possession des connaissances scientifiques indispensables pour cela. C'est dire que l'homme des siècles passés ne pouvait en discerner qu'un sens apparent, qui l'a porté dans certains cas à tirer des conclusions inexactes en raison de l'insuffisance de son savoir à l'époque considérée.

La sélection des versets coraniques faite pour l'étude de leurs aspects scientifiques paraîtra peut-être trop réduite à certains des auteurs musulmans qui ont, avant moi, attiré l'attention sur ces faits. Dans l'ensemble, je crois avoir retenu un nombre un peu plus réduit de versets qu'ils ne l'ont fait. J'ai, par contre, relevé quelques versets auxquels on n'avait pas attaché jusqu'à présent l'importance qu'ils méritaient, me semble-t-il, du point de vue scientifique. Si j'ai commis des erreurs en ne prenant pas en considération pour cette étude des versets qu'ils avaient, eux, sélectionnés, j'espère qu'ils ne m'en tiendront pas rigueur. J'ai trouvé quelquefois aussi, dans certains livres, des interprétations scientifiques qui ne me paraissent pas exactes : c'est en toute indépendance d'esprit et en conscience que j'en fournis une interprétation personnelle.

J'ai recherché également s'il existait dans le Coran des allusions à des phénomènes qui sont accessibles à la compréhension humaine, mais qui n'ont pas reçu de confirmation de la part de la science moderne. Ainsi, sous ce rapport, j'ai pensé avoir trouvé que le Coran contenait des allusions à la présence dans l'univers de planètes semblables à la Terre. Il faut dire que de nombreux savants conisdèrent le fait comme parfaitement vraisemblable, sans que les données modernes puissent en fournir la moindre certitude. J'ai jugé que je me devais de l'évoquer, avec toutes les réserves qui s'imposent.

Si j'avais entrepris une telle étude il y a une trentaine d'années, un autre fait annoncé par le Coran aurait dû être ajouté à celui qui vient d'être cité concernant l'astronomie, c'est la conquête de l'espace. A cette époque, on envisageait, à la suite des premiers essais de fusée balistique, qu'un jour viendrait peut-être où l'homme aurait les possibilités matérielles de s'échapper de l'environnement terrestre et d'explorer l'espace. On savait alors qu'un verset coranique existait qui prédi-

sait qu'un jour l'homme réaliserait cette conquête. La vérification est maintenant faite.

Cette confrontation de l'Ecriture sainte avec la science fait intervenir, pour la Bible comme pour le Coran, des notions qui ont trait à la vérité scientifique. Pour que la confrontation soit valable, il faut que l'argument scientifique sur lequel on s'appuie soit parfaitement établi et qu'il ne prête à aucune discussion. Ceux qui rechignent à accepter l'intervention de la science dans l'appréciation des écritures nient que la science puisse constituer un terme de comparaison valable (qu'il s'agisse de la Bible, qui ne subit pas la confrontation sans dommage — on a vu pour quels motifs —, ou du Coran qui, lui, n'a rien à craindre d'elle) : la science, avance-t-on, est changeante avec le temps et tel fait admis un jour peut être rejeté plus tard.

Cette remarque appelle la mise au point suivante : il faut distinguer la théorie scientifique et le fait d'observation dûment contrôlé. La théorie est destinée à expliquer un phénomène ou un ensemble de phénomènes difficilement compréhensibles. La théorie est changeante dans bien des cas : elle est susceptible d'être modifiée ou remplacée par une autre quand le progrès scientifique permet de mieux analyser les faits et d'imaginer une explication plus valable. Par contre, le fait d'observation vérifié expérimentalement n'est pas susceptible d'être modifié : on peut mieux définir ses caractères, mais il demeure ce qu'il était. Qu'on ait établi que la Terre tournait autour du Soleil et la Lune autour de la Terre ne sera pas sujet à révision ; dans l'avenir pourra-t-on tout au plus mieux définir les orbites.

C'est une prise en considération du caractère changeant des théories qui m'a fait écarter, par exemple, un verset coranique dont un physicien musulman pensait qu'il annonçait le concept de l'antimatière, théorie actuellement très discutée. Par contre, on peut très légitimement accorder toute son attention à un verset du Coran évoquant l'origine aquatique de la vie, phénomène qu'on ne pourra jamais vérifier, mais en faveur duquel tant d'arguments militent. Quant à des faits d'observation comme l'évolution de l'embryon humain on peut parfaitement confronter les différents stades décrits par le Coran avec les données de l'embryologie moderne et découvrir l'absolue conformité avec la science des versets coraniques la concernant.

Cette confrontation Coran/Science a été complétée par deux autres comparaisons : d'une part, la confrontation avec les connaissances modernes des données bibliques portant sur les mêmes sujets ; d'autre part, la comparaison du même point de vue scientifique des données du Coran, Livre de la Révélation communiquée par Dieu au Prophète, et des données des hadiyths, livres de récits, de déclarations de Mahomet qui se placent en dehors de la Révélation écrite.

A la fin de cette troisième partie de l'ouvrage, on trouvera détaillés les résultats de la comparaison des récits bibliques et des récits coraniques d'un même événement et ceux du passage au crible de la cri-

tique scientifique de chaque récit. L'examen a été fait, par exemple, pour la création et pour le déluge. Pour l'un comme pour l'autre, on a mis en évidence les incompatibilités avec la science du récit biblique. On verra la parfaite concordance avec la science moderne des récits coraniques les concernant. On en notera les différences qui précisément font qu'un récit est admissible à l'époque moderne alors que l'autre ne l'est pas.

Cette constatation est de toute première importance, car dans les pays occidentaux, juifs, chrétiens et athées s'accordent unanimement pour avancer (sans d'ailleurs la moindre des preuves) que Mahomet a écrit ou fait écrire le Coran en imitant la Bible. On avance que des récits coraniques d'histoire religieuse reprennent les récits bibliques. Cette prise de position est aussi légère que celle qui amènerait à dire que Jésus aurait trompé lui aussi ses contemporains pour s'être inspiré de l'Ancien Testament au cours de sa prédication : tout l'Evangile de Matthieu est — on l'a vu — fondé sur cette continuité avec l'Ancien Testament. Quel exégète aurait l'idée d'enlever à Jésus son caractère d'envoyé de Dieu pour ce motif ? C'est bien ainsi, pourtant, qu'en Occident le plus souvent on juge Mahomet : il n'a fait que copier la Bible. Jugement sommaire qui ne tient aucun compte du fait que, sur un même événement, Coran et Bible peuvent donner des versions différentes. On préfère passer sous silence la divergence des récits. On les déclare identiques et ainsi les connaissances scientifiques n'ont pas à intervenir. Ces questions seront développées à propos des récits de la création et du déluge.

Les recueils de hadiyths sont, pour Mahomet, ce que sont les Evangiles pour Jésus : des récits sur les gestes et paroles du Prophète, dont les auteurs ne sont pas des témoins oculaires (tout au moins pour les recueils de hadiyths réputés les plus authentiques, nettement postérieurs à l'époque de Mahomet). Ils ne constituent en aucune sorte des livres contenant la Révélation écrite. Ils ne sont pas la Parole de Dieu, mais ils rapportent les dires du Prophète. Dans ces livres communément répandus, on découvre des affirmations qui contiennent des erreurs du point de vue scientifique, en particulier des recettes médicales. Mais qui pourrait dire avec certitude que ces déclarations prêtées au Prophète sont authentiques ? Nous mettons naturellement à part tout ce qui peut concerner les problèmes d'ordre religieux, qui ne sont pas envisagés ici à propos des hadiyths. Bien des hadiyths ont une authenticité douteuse : ils sont discutés par les savants musulmans eux-mêmes. Si l'aspect scientifique de certains d'entre eux est évoqué dans cet ouvrage, c'est essentiellement pour mettre en relief ce qui les différencie de ce point de vue du Coran qui, lui, ne contient aucune affirmation scientifique inadmissible. La différence est, on le verra, frappante.

Cette dernière constatation rend inacceptable l'hypothèse de ceux qui voient en Mahomet l'auteur du Coran. Comment un homme, illettré au départ, aurait-il pu, en devenant par ailleurs, du point de

vue de la valeur littéraire, le premier auteur de toute la littérature arabe, énoncer des vérités d'ordre scientifique que nul être humain ne pouvait élaborer en ce temps-là, et cela sans faire la moindre déclaration erronée sous ce rapport.

Les considérations qui vont être développées dans cette étude du seul point de vue scientifique vont amener à juger inconcevable qu'un homme vivant au VIIe siècle de l'ère chrétienne ait pu, sur des sujets très divers, émettre dans le Coran des idées qui ne sont pas celles de son époque et qui concordent avec ce que l'on démontrera des siècles plus tard. Pour moi, il n'existe pas d'explication humaine au Coran.

II. AUTHENTICITÉ DU CORAN HISTOIRE DE SA RÉDACTION

Une authenticité indiscutable donne au texte coranique une place à part parmi les livres de la Révélation, place qu'il ne partage ni avec l'Ancien ni avec le Nouveau Testament. Dans les deux premières parties de cet ouvrage, on a passé en revue les remaniements que subirent l'Ancien Testament et les Evangiles avant de nous parvenir dans l'état où ils se trouvent aujourd'hui. Il n'en est pas de même pour le Coran pour la simple raison qu'il a été fixé du temps même du Prophète et nous allons voir comment cette fixation s'est opérée.

Les différences qui séparent à ce sujet le dernier volet de la Révélation des deux premiers ne tiennent nullement, pour l'essentiel, à des questions de date que certains mettent systématiquement en avant, sans attacher d'importance aux circonstances qui ont présidé à l'établissement des textes de la Révélation judéo-chrétienne et de ceux de la Révélation coranique, pas plus qu'ils n'en attachent aux circonstances de la transmission du Coran au Prophète. On avance qu'un texte du VIIe siècle de notre ère avait plus de chances de nous parvenir non altéré que d'autres textes qui peuvent avoir jusqu'à une quinzaine de siècles d'ancienneté supplémentaire. La remarque est exacte, mais elle ne constitue pas une explication suffisante. Elle est davantage faite pour trouver une excuse à des modifications des textes judéo-chrétiens au cours des âges plutôt que pour souligner que le texte coranique, plus récent, risquait moins que les premiers d'être altéré par les hommes.

Pour l'Ancien Testament, ce sont la pluralité même des auteurs pour un même récit et les révisions des textes effectuées, pour certains livres, à plusieurs époques de l'ère préchrétienne qui sont autant de causes d'inexactitude et de contradiction. Pour les Evangiles, dont personne ne peut affirmer qu'ils contiennent la relation toujours fidèle de la Parole de Jésus ou un récit de ses actes rigoureusement conforme à la réalité, on a vu que les rédactions successives des textes rendaient compte du manque certain d'authenticité. De plus, leurs auteurs ne sont pas des témoins oculaires.

Il faut souligner également la distinction qui doit être faite entre le

Coran, Livre de la Révélation écrite, et les hadiyths, recueils de récits des actes et des paroles de Mahomet. Certains des compagnons du Prophète commencèrent à les rédiger dès la mort de celui-ci : l'erreur humaine pouvant s'y glisser, leur collection dut être reprise plus tard et soumise à la critique la plus sérieuse, de sorte que, en pratique, c'est à des documents très postérieurs à la mort de Mahomet qu'on attache le plus de crédit. Comme les textes des Evangiles, ils ont une authenticité variable. Pas plus qu'aucun Evangile ne fut fixé du temps de Jésus (ils furent tous écrits bien après la fin de sa mission terrestre), aucun recueil de hadiyths n'eut son texte arrêté au temps du Prophète.

Pour le Coran, il en est tout autrement. Le texte fut à la fois récité par cœur, au fur et à mesure de sa Révélation, par le Prophète et les croyants autour de lui et fixé par écrit par les scribes de son entourage. Au départ, il présente par conséquent ces deux éléments d'authenticité que ne possèdent pas les Evangiles. Il en sera ainsi jusqu'à la mort du Prophète. La récitation, à une époque où tout le monde n'écrivait pas mais pouvait retenir par cœur, offre, par la pluralité du contrôle possible au moment de l'établissement définitif du texte, un avantage considérable.

La Révélation coranique a été faite par l'Archange Gabriel à Mahomet. Elle s'étale sur plus de vingt ans de la vie du Prophète. Elle débute par les premiers versets de la sourate 96, s'interrompt alors pendant trois ans et reprend durant vingt ans jusqu'à la mort du Prophète, en l'an 632 de l'ère chrétienne, soit dix ans avant l'Hégire (622) et dix ans après l'Hégire.

La première Révélation fut la suivante (sourate 96, versets 1 à 5) [1] :

> « Lis au nom de ton Seigneur qui créa
> Qui créa l'homme de quelque chose qui s'accroche
> Lis ! Ton Seigneur est le très Noble
> Celui qui enseigna par la plume
> Qui enseigna à l'homme ce qu'il ne connaissait pas. »

Le professeur Hamidullah fait remarquer, dans l'introduction de sa traduction du Coran, qu'un des thèmes de cette première Révélation était « l'éloge de la plume comme moyen de connaissance humaine » et qu'ainsi s'expliquerait « le souci du Prophète pour la conservation du Coran par écrit ».

Des textes établissent formellement que, bien avant que le Prophète eût quitté La Mecque pour Médine (c'est-à-dire bien avant l'Hégire), le texte coranique déjà révélé était fixé par écrit. On va se rendre

1. Ces paroles bouleversèrent Mahomet. On reviendra plus loin sur leur interprétation, en liaison en particulier avec le fait que Mahomet ne savait ni lire ni écrire à cette époque.

compte que le Coran en fait foi. Or l'on sait que Mahomet et les croyants autour de lui avaient coutume de réciter de mémoire le texte révélé. Il serait donc inconcevable que le Coran puisse faire allusion à des faits qui n'auraient pas correspondu à la réalité alors qu'ils étaient très aisément contrôlables dans l'entourage du Prophète auprès des auteurs de la transcription.

Quatre Sourates préhégiriennes font allusion à la rédaction du Coran avant que le Prophète eût quitté La Mecque en 622 (Sourate 80, versets 11 à 16) :

« Non, non ! Vraiment ceci est un Rappel
Quiconque veut, donc, qu'il se rappelle
En des feuilles honorées
Elevées, purifiées
Entre les mains de scribes
Nobles et pieux. »

Yusuf Ali a écrit, dans les commentaires de sa traduction du Coran de 1934, qu'au moment de la Révélation de cette sourate il en existait quarante-deux ou quarante-cinq autres entre les mains des musulmans de La Mecque (sur un total de cent quatorze).

— *Sourate 85, versets 21 et 22 :*

« Ceci est au contraire une glorieuse lecture [1].
Sur une tablette conservée. »

— *Sourate 56, versets 77 à 80 :*

« Voici une lecture [1] noble
Dans un écrit gardé avec soin
Que seuls touchent les Purifiés
C'est une Révélation du Seigneur des Mondes. »

— *Sourate 25, verset 5 :*

« Ils ont dit : Ce sont des histoires de nos aïeux qu'il se fait écrire (ou écrit) et qui lui sont dictées matin et soir. »

Il s'agit ici d'une allusion aux accusations portées par les adversaires du Prophète qui le traitaient d'imposteur. Ils colportaient qu'on

1. Dans le texte : *Qur'an*, qui veut dire aussi lecture.

lui dictait des histoires de l'Antiquité qu'il écrivait ou faisait écrire (le sens du mot est discutable, mais il faut se rappeler que Mahomet était illettré). Quoi qu'il en soit, le verset fait allusion à cet enregistrement par écrit que relèvent les adversaires même de Mahomet.

Une sourate postérieure à l'Hégire fait une dernière mention de ces feuilles sur lesquelles sont inscrites des prescriptions divines :

— *Sourate 98, versets 2 et 3 :*

« Un envoyé de Dieu récite des feuilles purifiées où sont des prescriptions immuables. »

Ainsi le Coran renseigne lui-même sur sa mise par écrit du vivant du Prophète. On sait que Mahomet avait autour de lui plusieurs scribes, dont le plus célèbre Zaid Ibn Thâbit laissa son nom à la postérité.

Dans la préface de sa traduction du Coran (1971) le professeur Hamidullah décrit bien les conditions dans lesquelles la transcription du texte coranique s'est effectuée jusqu'à la mort du Prophète :

« Les sources sont d'accord pour dire que toutes les fois qu'un fragment du Coran était révélé, le Prophète appelait un de ses compagnons lettrés, et le lui dictait, tout en précisant la place exacte du nouveau fragment dans l'ensemble déjà reçu... Les récits précisent qu'après la dictée, Mahomet demandait au scribe de lui lire ce qu'il avait noté, pour pouvoir corriger les déficiences s'il y en avait... Un autre célèbre récit nous dit que le Prophète récitait chaque année au mois de Ramadân, devant Gabriel, tout le Coran (révélé jusqu'alors)..., que le Ramadân qui précéda sa mort, Gabriel le lui fit réciter par deux fois... On sait que dès l'époque du Prophète, les musulmans prirent l'habitude de veiller, le mois de Ramadân, par des offices surérogatoires en récitant le Coran tout entier. Plusieurs sources ajoutent que lors de cette dernière collation, son scribe Zaid était présent. D'autres parlent de nombreux autres personnages aussi. »

On se servit, pour ce premier enregistrement, d'objets très variés : parchemin, cuir, tablettes de bois, omoplates de chameau, pierres tendres pour graver, etc.

Mais, en même temps, Mahomet recommanda que les fidèles apprissent par cœur le Coran, ce qu'ils firent pour tout ou partie du texte qui était récité lors des prières. C'est ainsi qu'il y eut des *Hafizûn* qui connaissaient tout le Coran par cœur et le propageaient. La double méthode de conservation du texte par l'écriture et par la mémoire se révéla très précieuse.

Authenticité du Coran. Histoire de sa rédaction

Peu de temps après la mort du Prophète (632), son successeur Abu Bakr, premier calife de l'Islam, demanda à l'ancien premier scribe de Mahomet Zaid Ibn Thâbit de préparer une copie, ce qu'il fit. Sur l'initiative de Omar (futur deuxième calife), Zaid consulta toute la documentation qu'il pouvait collecter à Médine : témoignages des *Hafizûn*, copies du Livre faites sur divers objets et appartenant à des particuliers, tout cela pour éviter toute erreur possible de transcription. On obtint ainsi une copie très fidèle du Livre.

Les sources nous apprennent qu'ensuite le calife Omar, successeur d'Abu Bakr en 634, en fit un seul volume *(mushaf)* qu'il conserva et donna à sa mort à sa fille Hafsa, veuve du Prophète.

Le troisième calife de l'Islam, Uthman, qui exerça son califat de 644 à 655, chargea une commission d'experts de pratiquer la grande recension qui porte son nom. Elle contrôla l'authenticité du document établi sous Abu Bakr et en possession jusqu'alors de Hafsa. La commission consulta des musulmans qui connaissaient le texte par cœur. La critique de l'authenticité du texte s'opéra d'une manière extrêmement rigoureuse. La concordance des témoignages fut jugée nécessaire pour retenir le moindre verset qui pût prêter à discussion : on sait, en effet, que certains versets du Coran peuvent corriger certains autres pour ce qui concerne les prescriptions, ce qui s'explique parfaitement quand on se rappelle que l'apostolat du Prophète porte sur vingt années en chiffres ronds. On aboutit ainsi à un texte où l'ordre des sourates reflétait celui — on le pense aujourd'hui — qu'avait suivi le Prophète dans sa récitation complète du Coran durant le mois de Ramadân, comme on l'a vu plus haut.

On pourrait s'interroger sur les motifs qui conduisirent les trois premiers califes, Uthman en particulier, à opérer des collections et recensions du texte. Ils sont simples : l'expansion de l'Islam fut d'une extrême rapidité dans les toutes premières décennies qui suivirent la mort de Mahomet et cette expansion se fit au milieu de peuples dont beaucoup possédaient des langues qui n'étaient pas l'arabe. Il fallut prendre des précautions indispensables pour assurer la propagation du texte dans sa pureté originelle : la recension d'Uthman eut cet objectif.

Uthman envoya des exemplaires du texte de cette recension dans les centres de l'Empire islamique et c'est ainsi que, de nos jours, il existe, selon le professeur Hamidullah, des copies que l'on attribue à Uthman, à Tachkent et à Istanbul. Mis à part quelques éventuelles fautes de copie, les pièces les plus anciennes connues de nos jours et retrouvées dans tout le monde islamique sont identiques ; il en va de même pour les pièces que l'on possède en Europe (à la Bibliothèque nationale de Paris, il y a des fragments datant, selon les experts, des VIIIe et IXe siècles de l'ère chrétienne, soit les IIe et IIIe siècles de l'Hégire). La multitude des textes anciens connus concorde à de très minimes variantes près, qui ne changent rien au sens général du texte, si le contexte admet parfois plusieurs possibilités de lecture en

relation avec le fait que l'écriture ancienne était plus simple que l'actuelle [1].

Les sourates, au nombre de cent quatorze, furent classées par ordre de longueur décroissante, avec quelques exceptions cependant. La chronologie de la Révélation ne fut donc pas respectée. On la connaît cependant dans la grande majorité des cas. Un nombre important de récits sont évoqués en plusieurs endroits du texte, ce qui donne parfois lieu à des répétitions. Très souvent un passage ajoute des détails à un récit rapporté incomplètement ailleurs. Et tout ce qui peut avoir un rapport avec la science moderne est, comme pour beaucoup de sujets traités dans le Coran, réparti dans le Livre sans aucune apparence de classification.

1. L'absence de points diacritiques pouvait, par exemple, faire lire un verbe à l'actif ou au passif et, dans certains cas, au masculin ou au féminin, mais le plus souvent cela ne prêta guère à conséquence importante, le contexte rétablissant le sens dans un grand nombre de cas.

III. LA CRÉATION DES CIEUX ET DE LA TERRE

Différences et analogies avec le récit biblique

A la différence de l'Ancien Testament, le Coran n'offre pas de narration d'ensemble de la création. A la place d'un récit continu, on trouve en de nombreux endroits du Livre des passages évoquant certains de ses aspects et donnant plus ou moins de précision sur les événements successifs qui l'ont marquée. Pour avoir une idée claire de la manière dont ces derniers sont présentés, il faut donc rassembler les fragments épars dans un nombre important de sourates.

Cette dissémination dans le Livre d'évocations d'un même sujet n'est pas particulière au thème de la création. Beaucoup de grands sujets sont ainsi traités dans le Coran, qu'il s'agisse de phénomènes terrestres ou célestes ou de questions concernant l'homme, qui intéressent le scientifique. Pour chacun d'eux, un même travail de collection de versets a été entrepris.

Pour beaucoup d'auteurs européens, le récit coranique de la création est très voisin du récit biblique et on se plaît à présenter les deux récits parallèlement. Je pense que cette conception est erronée, car il existe des dissemblances évidentes. Sur des questions qui ne sont nullement accessoires du point de vue scientifique, on découvre dans le Coran des affirmations dont on cherche vainement l'équivalent dans la Bible. Celle-ci contient des développements qui n'ont pas d'équivalent dans le Coran.

Des analogies apparentes entre les deux textes sont bien connues ; parmi celles-ci, le chiffrage des phrases successives de la création est à première vue identique : aux six jours de la Bible correspondraient les six jours du Coran. Mais, en réalité, le problème est plus complexe et mérite qu'on s'y arrête.

LES SIX PÉRIODES DE LA CRÉATION

Le récit biblique [1] évoque sans la moindre ambiguïté la création en six jours suivis d'un jour de repos, celui du sabbat, par analogie avec les jours de la semaine. On a vu que ce mode de narration par les prêtres du VIe siècle avant J.-C. répondait à des intentions d'exhortation à la pratique du sabbat : tout Juif devant, le jour du sabbat, se reposer [2] comme le Seigneur l'avait fait après avoir œuvré durant les six jours de la semaine.

Ainsi compris par la Bible, le mot « jour » définit l'intervalle de temps compris entre deux levers successifs ou deux couchers successifs du soleil pour un habitant de la terre. Le jour défini de cette manière est fonction de la rotation de la Terre sur elle-même. Il est bien évident qu'on ne peut, en toute logique, parler de « jours » dans le sens ainsi défini, alors que le mécanisme qui va en provoquer l'apparition — c'est-à-dire l'existence de la Terre et sa rotation autour du Soleil — n'est pas encore mis en place aux premiers stades de la création selon le récit biblique. Cette impossibilité a été soulignée dans la première partie de ce livre.

Si l'on se réfère aux textes de la majorité des traductions du Coran, on y lit — par analogie avec ce que nous apprend la Bible — que, pour la Révélation islamique, le processus de la création s'est étalé également sur une période de six jours. L'on ne saurait reprocher aux traducteurs de rendre le mot arabe par son sens le plus courant. C'est ainsi que les traductions l'expriment ordinairement et l'on peut lire dans le Coran, pour le verset 54 de la sourate 7 :

« Votre Seigneur est Dieu qui créa les cieux et la terre en six jours. »

Peu nombreux sont les traductions et commentaires du Coran qui font remarquer que le mot jours doit être compris en réalité comme signifiant périodes. On a d'ailleurs soutenu que si les textes coraniques sur la création divisaient ses phases en « jours », c'était dans l'intention délibérée de reprendre ce en quoi tout le monde croyait à l'aurore de l'Islam parmi les juifs et les chrétiens et de ne pas heurter de front une croyance aussi largement répandue.

1. Le récit biblique dont il s'agit ici est le récit dit sacerdotal, dont on a parlé dans la première partie de cet ouvrage ; le récit yahviste, condensé en quelques lignes dans le texte actuel de la Bible, est trop insignifiant pour qu'on le prenne ici en considération.
2. Sabbat veut dire se reposer en hébreu.

En fait, et sans rejeter nullement cette manière de voir, ne peut-on pas envisager de plus près le problème et examiner les sens possibles que peut avoir, *dans le Coran même* et plus généralement dans la langue de l'époque, le mot que nombre de commentateurs eux-mêmes continuent de traduire par jour : *yawm,* au pluriel *ayyâm* en arabe [1].

Son sens le plus courant est jour, mais précisons bien qu'il tend à désigner plutôt la clarté diurne que la durée de temps entre un coucher de soleil et celui de son lendemain. Le pluriel *ayyâm* peut signifier non seulement jours mais encore longue durée, période de temps non précisée (mais toujours longue). Le sens de « période de temps » que peut avoir le mot se retrouve autre part dans le Coran. C'est ainsi qu'on y lit :

— *Sourate 32, verset 5 :*

« ... en une période de temps *(yawm)* dont la mesure est de mille de ce que vous comptez. »

(Il est à noter que le verset qui précède le verset 5 évoque précisément la création en six périodes.)

— *Sourate 70, verset 4 :*

« ... en une période de temps *(yawm)* dont la mesure est de 50 000 ans. »

Le fait que le mot *yawm* pouvait désigner une période de temps tout à fait différente de celle à laquelle nous donnons le sens de jour avait frappé des commentateurs très anciens qui ne possédaient naturellement pas les connaissances que nous avons de la durée des phases de la formation de l'univers. C'est ainsi qu'au XVIe siècle après J.-C., Abu al sûeud, qui ne pouvait avoir de notion du jour défini par l'astronomie en fonction de la rotation de la Terre, pensait qu'il fallait, pour la création, envisager une division non en jours au sens où nous l'entendons habituellement, mais en « événements » (en arabe, *nawbat*).

Des commentateurs modernes reprennent cette interprétation. Yusuf Ali (1934) insiste dans son commentaire de chaque verset traitant des phases de la création sur la nécessité de prendre les mots, autre part interprétés avec le sens de jours, comme signifiant en réalité « longues périodes », « âges ».

1. On trouvera à la dernière page de cet ouvrage la correspondance entre les caractères latins et les lettres arabes.

On peut donc admettre que le Coran envisage, pour les étapes de la création du monde, de longues périodes de temps qu'il chiffre au nombre de six. Certes, la science moderne n'a pas permis aux hommes d'établir que les diverses étapes des processus complexes qui ont abouti à la formation de l'univers étaient au nombre de six, mais elle a formellement démontré qu'il s'agissait de très longues périodes de temps, auprès desquelles les « jours » tels que nous les concevons seraient une dérision.

Un des passages les plus longs du Coran, traitant de la création, l'évoque en juxtaposant une narration d'événements terrestres et une narration d'événements célestes. Il s'agit des versets 9 à 12 de la sourate 41 :

(Dieu s'adresse au Prophète) :

« Dis : En vérité serez-vous infidèles envers Celui qui créa la terre en deux périodes ? Lui donnerez-vous des égaux ? Celui-là est le Seigneur des Mondes.

« Il a placé sur elle des sommets immobiles. Il l'a bénie. Il y a réparti avec mesure ses nourritures en quatre périodes, en proportion convenable, ceci pour ceux qui sont en quête (de celles-ci ? ou d'information ?).

« De plus *(thumma)* il se tourna vers le Ciel alors qu'il était fumée et il lui dit ainsi qu'à la terre : Venez de gré ou de force ! Et le ciel et la terre dirent : Nous venons obéissants.

« Il a décrété les sept cieux en deux périodes, et à chaque ciel il fixa son état par révélation.

« Nous avons paré le ciel le plus proche de luminaires et d'une protection. C'est une détermination du Puissant, de l'Omniscient. »

Ces quatre versets de la sourate 41 présentent plusieurs aspects sur lesquels on reviendra : l'état gazeux initial de la matière céleste et la définition toute symbolique de cieux au nombre de sept. On verra le sens du chiffre. Symbolique est également le dialogue entre Dieu d'une part et le ciel et la terre primitifs d'autre part : il ne s'agit ici que d'exprimer la soumission aux ordres divins des cieux et de la terre une fois formés.

Des critiques ont vu en ce passage une contradiction avec l'énoncé des six périodes de la création. En additionnant les deux périodes de formation de la terre, les quatre périodes de répartition de ces subsistances pour ses habitants et les deux périodes de formation des cieux, on aboutirait au chiffre de huit périodes, ce qui serait en contradiction avec les six périodes définies plus haut.

En fait, ce texte par lequel l'homme est invité à réfléchir sur l'Omnipotence divine en partant de la terre pour achever sa réflexion

à propos des cieux présente deux parties qui sont articulées par le mot arabe *thumma,* traduit par « de plus », mais qui veut dire aussi bien « ensuite », ou « par la suite » que « par ailleurs ». Il peut donc impliquer un sens de succession s'appliquant à une succession d'événements ou à une succession dans la réflexion de l'homme sur les événements évoqués ici. Il peut s'agir aussi bien d'une simple mention d'événements que l'on juxtapose sans dessein d'y introduire un sens de succession entre eux. Quoi qu'il en soit, les périodes de la création du ciel peuvent parfaitement coïncider avec les deux périodes de la création de la terre : on examinera un peu plus loin comment est évoqué dans le Coran le processus élémentaire de la formation de l'univers et l'on verra comment il s'applique conjointement aux cieux et à la terre en conformité avec les concepts modernes. On se rendra alors compte de la parfaite légitimité de cette manière de concevoir une simultanéité dans les événements évoqués ici.

Il ne semble pas y avoir d'opposition entre le passage cité ici et la conception découlant des autres textes du Coran d'une formation du monde en six phases ou périodes.

Le Coran ne définit pas un ordre de succession dans la création des cieux et de la terre

Dans les deux passages du Coran qui viennent d'être cités, il est fait mention dans un verset de la création des cieux et de la terre (sourate 7, verset 54), et à un autre endroit de la création de la terre et des cieux (sourate 41, versets 9 à 12). Le Coran ne semble donc pas définir un ordre dans la création des cieux et de la terre.

Il existe un petit nombre de versets dans lesquels la terre est mentionnée en premier, comme dans la sourate 2, verset 29 et dans la sourate 20, verset 4 où allusion est faite à « celui qui créa la terre et les cieux ». Il est par contre des versets beaucoup plus nombreux dans lesquels ce sont les cieux qui sont mentionnés avant la terre (sourate 7, verset 54 ; sourate 10, verset 3 ; sourate 11, verset 7 ; sourate 25, verset 59 ; sourate 32, verset 4 ; sourate 50, verset 38 ; sourate 57, verset 4 ; sourate 79, versets 27 à 33 ; sourate 91, versets 5 à 10).

A vrai dire, mis à part la sourate 79, aucun passage du Coran ne précise de façon formelle une succession : c'est une simple conjonction de coordination *(wa)* qui a le sens de « et » en français qui relie les deux termes, ou bien c'est le mot *thumma* déjà vu qui, dans le passage cité plus haut, peut indiquer une simple juxtaposition ou bien une succession.

Il m'a semblé qu'il existait un seul passage dans le Coran où une succession est nettement établie entre divers événements de la création. Ce sont les versets 27 à 33 de la sourate 79 :

« Seriez-vous plus ardus à créer ou le ciel que (Dieu) a construit ? Il a élevé bien haut sa voûte puis l'a ordonnée. Il a rendu obscure sa nuit et fait sortir le jour qui monte. Quant à la terre, après cela — *(baeda dhalika)* — il l'a étendue. Il a fait sortir d'elle son eau et son pâturage. Quant aux montagnes, il les a rendues immobiles. (Tout cela) à titre de jouissance matérielle pour vous et vos bêtes de troupeau. »

Cette énumération des bienfaits terrestres de Dieu envers les hommes, exprimée en un langage qui convient à des agriculteurs ou à des nomades de la péninsule arabique, est précédée d'une invitation à réfléchir sur la création du ciel. Mais l'évocation du stade où Dieu étend la terre et la rend cultivable est située dans le temps très exactement après que l'alternance des jours et des nuits est réalisée. Il y a donc ici évocation de deux groupes de phénomènes, les uns célestes et les autres terrestres articulés dans le temps. La mention qui en est faite implique ici que la terre devait nécessairement exister avant d'être étendue et qu'elle existait par conséquent alors que Dieu construisait le ciel. Il se dégage alors la notion d'une *concomitance* des deux évolutions céleste et terrestre, avec intrication des phénomènes. Il ne faut donc trouver aucune signification particulière à la mention qui est faite dans le texte coranique à propos de la création de la terre avant les cieux ou des cieux avant la terre : la place des mots ne préjuge pas de l'ordre dans lequel la création s'est effectuée, si des précisions ne sont pas par ailleurs données.

Le processus fondamental de la formation de l'univers et son aboutissement à la constitution des mondes

Le Coran présente en deux versets une synthèse brève des phénomènes qui ont constitué le processus fondamental de la formation de l'univers :

— *Sourate 21, verset 30 :*

« Les impies n'ont-ils pas vu que les cieux et la terre étaient soudés, que nous les avons séparés, et que de l'eau nous avons fait provenir toute chose vivante ? Eh quoi ! ne croiront-ils donc point ? »

— *Sourate 41, verset 11 :* Dieu ordonne au Prophète de dire après une invitation à la réflexion au sujet de la création de la terre :

« Par ailleurs (Dieu) se tourna vers le ciel alors qu'il était fumée et il lui dit ainsi qu'à la terre... »

Suivent les commandements de soumission auxquels allusion a été faite plus haut.

On reviendra plus loin sur l'origine aquatique de la vie qui sera examinée à côté d'autres problèmes biologiques évoqués dans le Coran. Il faut retenir pour l'instant ce qui suit :

a) l'affirmation de l'existence d'une masse gazeuse avec de fines particules, car c'est bien ainsi qu'il faut interpréter le mot fumée (*dukhân,* en arabe). La fumée est généralement constituée par un substratum gazeux avec, en suspension plus ou moins stable, de fines particules pouvant appartenir aux états solide et même liquide de la matière et se trouver à une température plus ou moins élevée ;

b) la mention d'un processus de séparation *(fatq)* d'une masse initiale unique dont les éléments étaient initialement soudés entre eux *(ratq).* Précisons bien qu'en arabe *fatq* est l'action de rompre, de dessouder, de séparer et que *ratq* est le fait de souder ou de coudre des éléments pour faire un tout homogène.

Ce concept de séparation d'un tout en plusieurs parties est précisé en d'autres passages du Livre par l'évocation de mondes multiples. Le premier verset de la première sourate du Coran proclame après l'invocation d'ouverture : « Au nom de Dieu, Miséricordieux et Compatissant », « Louange à Dieu, Seigneur des Mondes ».

L'expression « Mondes » revient des dizaines de fois dans le Coran. Les cieux sont aussi évoqués comme multiples, non seulement sous la forme du pluriel, mais encore avec la numération symbolique à l'aide du chiffre 7.

7 est employé 24 fois dans tout le Coran pour des chiffrements divers. Il a très souvent le sens de multiple sans que l'on connaisse de façon précise la raison de l'usage ainsi fait du chiffre dans ce sens. Chez les Grecs et chez les Romains, le chiffre 7 paraît bien avoir eu le même sens de pluralité non définie. Dans le Coran, 7 fois le chiffre 7 se rapporte aux cieux proprement dits *(samawât),* une fois le chiffre 7 est employé seul pour désigner les cieux qui restent sous-entendus. Une fois mention est faite des 7 voies du ciel :

— *Sourate 2, verset 29 :*

« (Dieu) est celui qui créa pour vous ce qui se trouve en totalité sur la terre. Par ailleurs il se dirigea vers le ciel et façonna harmonieusement sept cieux. De toute chose il est Omniscient. »

— *Sourate 23, verset 17 :*

« Et certainement nous avons créé au-dessus de vous sept voies : nous n'avons pas été insoucieux de la création. »

— *Sourate 67, verset 3 :*

« (Dieu) est celui qui créa sept cieux en couches. Tu ne verras pas de défaut dans la création du Miséricordieux. Ramène la vue sur elle ! Y vois-tu des failles ? »

— *Sourate 71, versets 15-16 :*

« N'avez-vous pas vu comment Dieu créa sept cieux en couches et (comment) il y plaça la lune comme clarté et (y) plaça le soleil comme flambeau [1] ? »

— *Sourate 78, versets 12 et 13 :*

« Nous avons construit au-dessus de vous sept (cieux) robustes et nous y avons placé une lampe très ardente. »

La lampe très ardente est ici le soleil.

Pour tous ces versets les commentateurs coraniques sont d'accord : le chiffre 7 désigne une pluralité sans autre précision [2].

Les cieux sont donc multiples, les terres le sont aussi et ce n'est pas un des moindres étonnements du lecteur moderne du Coran que de trouver dans un texte de cette époque l'annonce du fait que des terres comme la nôtre puissent se trouver dans l'univers, ce que les hommes n'ont pas encore vérifié en notre temps.

1. On remarquera que lune et soleil qui sont appelés tous deux luminaires dans la Bible sont désignés ici, comme toujours dans le Coran, de manière différente, la première par la clarté (*nûr*) tandis que le second est comparé dans ce verset au flambeau (*sirâj*) qui produit la lumière. On verra plus loin l'application au soleil d'autres épithètes.

2. En dehors du Coran, dans les textes de l'époque de Mahomet ou des tout premiers siècles qui l'ont suivie rapportant ses paroles (hadiyths), on trouve souvent le chiffre 7 pour indiquer simplement une pluralité.

Le verset 12 de la sourate 65 annonce en effet :

« Dieu est celui qui créa sept cieux et de la terre *(arD)* un nombre semblable. L'ordre (divin) descend parmi eux pour que vous sachiez que Dieu est, sur toute chose, Omnipotent et que Dieu embrasse toute chose en (sa) science. »

7 indiquant comme on l'a vu une pluralité indéterminée, on peut conclure que le texte coranique indique clairement qu'il n'existe pas qu'une terre, la terre des hommes *(arD)* ; il y en a d'autres semblables dans l'univers.

Autre sujet d'étonnement pour le lecteur du Coran au XXe siècle : des versets mentionnent trois groupes de choses créées, ce sont :

— celles qui se trouvent dans les cieux ;
— celles qui se trouvent sur la terre ;
— celles qui se trouvent entre les cieux et la terre.

Voici quelques-uns de ces versets :

— *Sourate 20, verset 6 :*

« A Lui (Dieu) appartient ce qui est dans les cieux, sur la terre, entre eux, et sous la terre humide. »

— *Sourate 25, verset 59 :*

« ... celui qui créa les cieux, la terre et ce qui est entre eux en six périodes. »

— *Sourate 32, verset 4 :*

« Dieu est celui qui créa les cieux, la terre et ce qui est entre eux en six périodes. »

— *Sourate 50, verset 38 :*

« Certes nous avons créé les cieux, la terre et ce qui est entre eux en six périodes, sans qu'aucune fatigue ne nous ait touché [1]. »

La mention dans le Coran de « ce qui est entre les cieux et la terre » se retrouve encore dans les versets suivants : sourate 21, verset 16 ;

1. Cette affirmation selon laquelle la création n'avait nullement fatigué Dieu apparaît comme une évidente réplique au paragraphe du récit biblique, cité dans la première partie de ce livre, selon lequel Dieu aurait dû se reposer le septième jour du travail qu'Il avait fait les jours précédents !

sourate 44, versets 7 et 38 ; sourate 78, verset 37 ; sourate 15, verset 85 ; sourate 46, verset 3 ; sourate 43, verset 85.

Cette création en dehors des cieux et en dehors de la terre, mentionnée à plusieurs reprises, est *a priori* peu imaginable. Il faut faire appel, pour comprendre le sens de ces versets, aux constatations humaines les plus modernes sur l'existence d'une matière cosmique extragalactique et, pour cela, reprendre, en procédant du plus simple au plus compliqué, les notions établies par la science contemporaine sur la formation de l'univers. Ce sera l'objet du paragraphe suivant.

Mais avant de passer à ces considérations purement scientifiques, il est bon de résumer les points essentiels sur lesquels le Coran nous renseigne à propos de la création. D'après ce qui précède, ccs points sont les suivants :

1. Existence de six périodes pour la création en général.
2. Intrication des phases de la création des cieux et de celles de la création de la terre.
3. Création de l'univers à partir d'une masse initiale unique formant un bloc qui se sépara par la suite.
4. Pluralité des cieux et pluralité des terres.
5. Existence d'une création intermédiaire « entre cieux et terre ».

Quelques données de la science moderne sur la formation de l'univers

LE SYSTÈME SOLAIRE

La Terre et les planètes qui tournent autour du Soleil constituent un monde organisé dont les dimensions apparaissent colossales à notre échelle humaine. La Terre n'est-elle pas à une distance approximative de 150 000 000 de kilomètres du Soleil ? Cette distance est considérable pour un être humain, mais elle est encore très petite par rapport à la distance moyenne qui sépare du Soleil la planète la plus éloignée de lui dans le système solaire : en chiffre rond, 40 fois la distance Soleil-Terre, soit près de 6 milliards de kilomètres. Le double de cette distance, soit près de 12 milliards de kilomètres, représente la plus grande dimension de notre système solaire. La lumière du Soleil met près de 6 heures pour atteindre cette planète, Pluton, et pourtant elle accomplit ce trajet à la terrifiante vitesse de 300 000 km à la seconde. Mais ce sont des milliards d'années que mettra la

lumière pour nous parvenir d'étoiles situées aux confins du monde céleste connu.

LES GALAXIES

Le Soleil dont nous sommes un satellite au même titre que les autres planètes qui l'entourent n'est lui-même qu'un infime élément parmi une centaine de milliards d'étoiles qui forment un ensemble appelé galaxie. On en voit tout l'espace parsemé par une belle nuit d'été, constituant ce qu'on appelle la Voie lactée. Ce groupe présente des dimensions considérables. Alors que la lumière pouvait, en unités de l'ordre des heures, parcourir tout le système solaire, elle requiert un temps de l'ordre de 90 000 années pour aller d'une extrémité à l'autre du groupe le plus compact des étoiles qui constituent notre galaxie.

Or cette galaxie à laquelle nous appartenons, pour si prodigieusement vaste qu'elle soit — n'est qu'un petit élément du ciel. Il existe des agglomérats géants d'étoiles analogues à la Voie lactée en dehors de notre galaxie. Ils ont été découverts depuis un peu plus de cinquante ans, lorsque l'exploration astronomique put bénéficier d'une instrumentation optique aussi perfectionnée que celle qui a permis de réaliser le télescope du mont Wilson aux Etats-Unis. De cette manière on a pu déceler un nombre prodigieusement élevé d'amas de galaxies et des galaxies isolées situées à des distances telles qu'il a fallu constituer une unité spéciale d'années-lumière, le parsec (distance parcourue par la lumière en 3,26 années à la vitesse de 300 000 km à la seconde).

FORMATION ET ÉVOLUTION DES GALAXIES, DES ÉTOILES ET DES SYSTÈMES PLANÉTAIRES

Qu'existait-il à l'origine dans l'espace immensément vaste occupé par les galaxies ? La science moderne ne peut répondre à cette question qu'à partir d'une certaine époque de l'évolution de l'univers dont elle ne peut chiffrer la durée qui nous en sépare.

Aux temps les plus reculés sur lesquels elle est capable de se prononcer, la science moderne a tout lieu de considérer que l'univers était formé d'une masse gazeuse composée principalement d'hydrogène et pour une partie d'hélium en rotation lente. Cette nébuleuse s'est ensuite divisée en de multiples fragments de dimensions et de masses considérables, à telle enseigne que les astrophysiciens peuvent les évaluer de l'ordre de un milliard à 100 milliards de fois la masse actuelle du Soleil (celle-ci représentant plus de 300 000 fois la masse

de la Terre). Ces chiffres rendent compte de l'importance de ces fragments de masse gazeuse initiale qui vont donner naissance aux galaxies.

Un nouveau morcellement va former les étoiles. Intervient alors un processus de condensation dans lequel entrent en jeu les forces gravitationnelles (car ces corps sont en mouvement et en rotation de plus en plus rapide), les pressions, l'influence des champs magnétiques et les radiations. Les étoiles deviennent brillantes en se contractant et en transformant en énergie thermique les forces gravitationnelles. Des réactions thermo-nucléaires entrent en jeu et, par fusion, des atomes plus lourds se forment aux dépens d'autres plus légers ; c'est ainsi qu'on passe de l'hydrogène à l'hélium, puis au carbone et à l'oxygène, pour arriver aux métaux et aux métalloïdes. Les étoiles ont ainsi une vie, et l'astronomie moderne en fait une classification en fonction de leur stade évolutif. Les étoiles ont une mort : on a observé au dernier stade évolutif l'implosion brutale de certaines étoiles devenant de véritables « cadavres ».

Les planètes, et la Terre en particulier, proviennent, elles aussi, d'un processus de séparation à partir du constituant initial que fut au début la nébuleuse primitive. C'est une donnée qui n'est plus controversée depuis un quart de siècle que le Soleil s'est condensé au sein de la nébuleuse unique et que les planètes ont fait de même au sein du disque nébulaire qui l'entourait. Remarquons — et c'est d'un intérêt capital pour le sujet qui nous préoccupe ici — qu'il n'y a pas eu succession dans la formation d'éléments célestes comme le Soleil et dans celle de l'élément terrestre. Il y a un parallélisme évolutif avec identité d'origine.

Ici, la science nous renseigne sur l'époque au cours de laquelle les événements qui viennent d'être évoqués se sont passés. Alors qu'on estime approximativement à dix milliards d'années l'ancienneté de notre galaxie, un peu plus de cinq milliards d'années plus tard, dans cette hypothèse, on aurait assisté à la formation du système solaire. L'étude de la radio-activité naturelle permet de situer l'âge de la Terre et le moment de la formation du Soleil à 4,5 milliards d'années, avec une précision actuelle d'au moins 100 millions d'années, selon le calcul de certains savants. Cette précision suscite l'admiration car si 100 millions d'années représentent un temps très long, le rapport erreur maximale/temps total à mesurer est de $\frac{0{,}1}{4{,}5}$ soit 2,2 %.

Ainsi, pour la formation du système solaire, les spécialistes de l'astrophysique sont arrivés à un degré élevé de connaissance sur le processus général qui peut être ainsi résumé : condensation et contraction d'une masse gazeuse en rotation, séparation en fragments laissant en place Soleil et planètes, dont la Terre [1]. Ces acquisitions de la

1. Quant à la Lune, on reconnaît comme vraisemblable une séparation progressive de la Terre par suite du ralentissement de sa rotation.

science sur la nébuleuse primitive et son mode de division en une quantité incommensurable d'étoiles groupées en galaxies ne laissent pas le moindre doute sur la légitimité d'un concept de pluralité des mondes, mais elles n'apportent aucune espèce de certitude sur l'existence dans l'univers de ce qui pourrait, de près ou de loin, ressembler à la Terre.

LE CONCEPT DE PLURALITÉ DES MONDES

Cependant, les astrophysiciens modernes jugent extrêmement probable la présence dans l'univers de planètes analogues à la Terre. Pour ce qui concerne le système solaire, personne ne songe plus raisonnablement à la possibilité de trouver sur une autre planète de ce système des conditions générales ressemblant à celles de la Terre. C'est donc en dehors du système solaire qu'il faudrait les rechercher. On juge probable l'éventualité de leur existence en dehors de celui-ci pour les raisons suivantes.

On considère que, dans notre galaxie, la moitié des 100 milliards d'étoiles devraient posséder, comme le Soleil, un système planétaire. En effet, cette cinquantaine de milliards d'étoiles a, comme le Soleil, une rotation lente, propriété qui invite à penser que des planètes existent autour d'elles comme satellites. L'éloignement de ces étoiles est tel que les supposées planètes satellites ne sont pas observables, mais leur existence est jugée très probable par suite de certaines caractéristiques de trajectoire : une ondulation légère de la trajectoire de l'étoile est l'indice de la présence d'un satellite planétaire compagnon. C'est ainsi que l'étoile de Barnard posséderait au moins un compagnon planétaire de masse dépassant celle de Jupiter, et peut-être deux satellites. P. Guérin a écrit : « Les systèmes planétaires sont, selon toute évidence, répandus à profusion dans l'univers. Le système solaire et la Terre ne sont pas uniques... » Et, comme corollaire : « La vie, comme les planètes qui l'abritent, est répandue dans tout l'univers, partout où elle a trouvé les conditions physico-chimiques nécessaires à son éclosion et à son développement. »

LA MATIÈRE INTERSTELLAIRE

Le processus fondamental de la formation de l'univers résida donc en une condensation de la matière de la nébuleuse primitive, puis en sa séparation en fragments qui constituèrent à l'origine des masses galactiques. Celles-ci se fragmentèrent à leur tour en étoiles qui donnèrent des sous-produits de fabrication qui sont les planètes. Ces séparations successives laissèrent entre les groupes d'éléments principaux ce que l'on pourrait appeler des restes. On leur donne le nom plus

scientifique de matière galactique interstellaire. On l'a décrite sous des aspects divers, tantôt celui de nébuleuses brillantes, diffusant une lumière reçue d'autres étoiles et qui pourraient être constituées par des « poussières » ou des « fumées », selon les expressions des astrophysiciens, tantôt celui de nébuleuses obscures, de densité plus faible, ou encore d'une matière interstellaire encore plus discrète, connue pour gêner les mesures photométriques en astronomie. L'existence, entre les galaxies elles-mêmes, de « ponts » de matière ne fait pas de doute. Pour raréfiés que soient ces gaz, ils pourraient, en raison de l'espace colossalement grand qu'ils occupent, par suite de l'immense éloignement des galaxies les unes des autres, correspondre à une masse qui, malgré leur faible densité, serait susceptible de dépasser l'ensemble des masses des galaxies. A. Boichot attache à la présence de ces masses intergalactiques une importance primordiale, susceptible de « modifier considérablement les idées sur l'évolution de l'univers. »

Il faut maintenant, à la lumière de ces données scientifiques modernes, reprendre les idées fondamentales extraites du Coran sur la création de l'univers.

Confrontation avec les données coraniques sur la création

Examinons les cinq points essentiels sur lesquels le Coran donne des précisions à propos de la création.

1. Les six périodes de la création des cieux et de la terre, selon le Coran, couvraient la formation des corps célestes, celle de la terre et le développement de cette dernière jusqu'à ce qu'elle devienne (avec ses « nourritures ») habitable par les hommes. Pour cette dernière, dans le récit coranique, les événements se sont déroulés en quatre temps. Devrait-on y voir les ères géologiques décrites par la science moderne, l'homme étant apparu, on le sait, à l'ère quaternaire ? Ce n'est qu'une simple hypothèse. Nul ne peut répondre à cette question.

Mais il faut remarquer que, pour former les corps célestes aussi bien que pour former la Terre, comme l'expliquent les versets 9 à 12 de la sourate 41 (voir p. 138), deux phases ont été nécessaires. Or la science nous apprend que si l'on prend comme exemple (et seul exemple accessible) la formation du Soleil et de son sous-produit, la Terre, le processus s'est déroulé par condensation de la nébuleuse primitive et séparation. C'est précisément ce que le Coran exprime

de façon tout à fait explicite par la mention des processus qui ont produit, à partir de la « fumée » céleste, une soudure puis une séparation. On enregistre donc ici une identité parfaite entre la donnée coranique et la donnée scientifique.

2. La science a montré l'intrication des deux événements de formation d'une étoile (comme le Soleil) et de son satellite, ou d'un de ses satellites (comme la Terre). Cette intrication n'apparaît-elle pas dans le texte coranique comme on l'a vu ?

3. La correspondance est manifeste entre l'affirmation de l'existence, au stade initial de l'univers, de cette « fumée » dont le Coran parle pour désigner l'état à prédominance gazeuse de la matière qui le constituait alors et la conception de la nébuleuse primitive selon la science moderne.

4. La pluralité des cieux exprimée dans le Coran par le symbole du chiffre 7, dont on a vu la signification, reçoit de la science moderne sa confirmation dans les constatations faites par les astrophysiciens sur les systèmes galactiques et leur nombre considérable. Par contre, la pluralité des terres analogues, au moins par certains aspects, à la nôtre, est une notion qui se dégage du texte coranique, mais dont la sience n'a pas donné la démonstration de la réalité ; toutefois, les spécialistes la considèrent comme tout à fait vraisemblable.

5. L'existence d'une création intermédiaire entre « cieux » et « terre » exprimée dans le Coran peut être rapprochée de la découverte de ces ponts de matière présents en dehors des systèmes astronomiques organisés.

Si, donc, toutes les questions posées par le récit coranique ne sont pas à ce jour entièrement confirmées par des données scientifiques, il n'existe pas en tout cas la moindre opposition entre les données coraniques concernant la création et les connaissances modernes sur la formation de l'univers. Le fait mérite d'être souligné pour la Révélation coranique alors qu'est apparu avec évidence que le texte que nous possédons de nos jours de l'Ancien Testament a donné sur ces événements des précisions qui ne sont pas acceptables du point de vue scientifique. Comment s'en étonner d'ailleurs lorsqu'on sait que le texte sacerdotal du récit de la création de la Bible [1] fut écrit par les prêtres du temps de la déportation à Babylone, qui avaient les buts légalistes que l'on a précisés et qui ont, dans cet esprit, confectionné une narration appropriée à leurs vues théologiques. L'existence d'une telle dissemblance entre le récit biblique et les données coraniques

1. Ce texte éclipse les quelques lignes du récit yahviste trop succinct et trop vague pour être pris en considération par un esprit scientifique.

sur la création est intéressante à souligner encore devant les accusations — toutes gratuites — qui n'ont pas été ménagées à Mahomet depuis les débuts de l'Islam d'avoir copié les récits bibliques. Sur le sujet de la création l'accusation n'a pas le moindre fondement. Comment un homme aurait-il pu, il y a près de quatorze siècles, corriger à ce point le récit qui avait cours en éliminant des erreurs du point de vue scientifique et en énonçant de son propre chef des données dont la science démontrera finalement l'exactitude à notre époque. Une telle hypothèse est insoutenable. Le Coran fournit de la création une relation tout à fait différente de celle de la Bible.

Réponses à certaines objections

Indiscutable est l'existence de ressemblances entre les récits bibliques et les récits coraniques à propos d'autres sujets, en particulier ceux qui concernent l'histoire religieuse. Il est d'ailleurs très curieux de remarquer, à ce point de vue, que si l'on ne fait pas grief à Jésus d'avoir repris l'évocation de faits du même ordre et des enseignements bibliques, on ne se sent nullement gêné, dans nos pays occidentaux, pour reprocher à Mahomet de les reprendre dans sa prédication, en suggérant qu'il est un imposteur puisqu'il les présente comme une Révélation. Mais où est donc cette preuve de la reproduction par Mahomet dans le Coran de ce que des rabbins lui auraient appris ou dicté ? Elle n'a pas plus de support que l'affirmation selon laquelle un moine chrétien lui aurait donné une solide formation religieuse. Qu'on relise ce que R. Blachère dit de cette « fable » dans son livre, *Le Problème de Mahommet*[1].

On avance aussi un semblant d'identité entre certains énoncés coraniques et des croyances remontant à des temps très reculés, sans doute bien antérieurs à la Bible.

D'une manière plus générale, on a voulu voir un relent de certains mythes cosmogoniques dans les écritures saintes ; par exemple la croyance des Polynésiens en l'existence d'eaux primordiales plongées dans les ténèbres qui se séparent à l'apparition de la lumière. Alors ciel et terre se forment. Que l'on compare ce mythe au récit de la création selon la Bible, on y trouvera assurément une certaine ressemblance, mais il est bien léger d'aller accuser la Bible d'avoir repris ce mythe cosmogonique.

Il l'est tout autant de regarder la conception coranique de la division de la matière primordiale constitutive de l'univers au stade

1. Presses Universitaires de France, 1952.

initial — conception qui est celle de la science moderne — comme découlant de mythes cosmogoniques divers qui, sous une forme ou sous une autre, expriment quelque chose d'approchant.

Il est intéressant d'analyser de plus près ces croyances et récits mythiques car il y apparaît souvent une idée de départ en elle-même vraisemblable et, pour certains cas, conforme à la réalité de ce que nous savons aujourd'hui ou de ce que nous supposons savoir, mais se greffent sur elle, dans le mythe, des descriptions fantasmagoriques. Tel est le concept assez largement répandu du ciel et de la terre qui auraient été au début unis et se seraient ensuite séparés. Lorsque, comme au Japon, on lui a associé l'image de l'œuf et une expression chaotique avec naturellement, comme pour tout œuf, un germe à son intérieur, l'addition imaginative fait perdre tout sérieux à ce concept. En d'autres pays, on va lui associer la plante qui pousse pour élever le ciel et séparer le ciel de la terre et, là encore, c'est la fantaisie du détail surajouté qui donne au mythe sa marque bien spéciale. Il n'en reste pas moins que le caractère commun demeure, avec la notion d'une masse unique au départ du processus évolutif de l'univers qui, par scission, va aboutir aux divers « mondes » que nous connaissons.

Si ces mythes cosmogoniques sont évoqués ici, c'est pour souligner leur habillage par la fantaisie imaginative de l'homme et marquer la différence profonde qui existe entre les énoncés coraniques sur le sujet, exempts de tous les détails fantaisistes qui accompagnent ces croyances et marqués, au contraire, par la sobriété verbale de leur énoncé et par leur concordance avec les données modernes de la science.

Ainsi caractérisés, les énoncés coraniques sur la création, pour avoir été exprimés il y a près de quatorze siècles, ne paraissent pas pouvoir recevoir une explication humaine.

IV. L'ASTRONOMIE DANS LE CORAN

Le Coran fourmille de réflexions sur les cieux. On a vu au chapitre précédent concernant la création que la multiplicité des cieux et des terres était mentionnée, ainsi que l'existence de ce que le Coran définit comme une création intermédiaire « entre cieux et terre », ce dont la science moderne a montré la réalité. Les versets relatifs à la création donnaient en quelque sorte déjà une idée générale sur le contenu des cieux, c'est-à-dire de tout ce qui est en dehors de notre terre.

En plus des versets spécifiquement descriptifs de la création, une quarantaine d'autres versets coraniques apportent sur l'astronomie des précisions complémentaires de ces données. Certaines ne sont que des réflexions à la gloire du Créateur et de l'Organisateur de tous les systèmes d'étoiles et de planètes que nous savons disposés selon des positions d'équilibre dont Newton a expliqué le maintien par sa loi d'attraction des corps entre eux.

Les premiers versets cités ici n'offrent guère matière à la réflexion scientifique : ils ont simplement pour but d'attirer l'attention sur la Toute-Puissance de Dieu. Il faut en faire mention cependant pour donner une idée réelle de la manière par laquelle le texte coranique a présenté, il y a près de quatorze siècles, l'organisation de l'univers.

Ces allusions constituent un fait nouveau pour la Révélation divine. Ni les Evangiles, ni l'Ancien Testament (mis à part les notions dont on a vu l'inexactitude d'ensemble dans le récit biblique de la création) ne traitent de l'organisation du monde. Le Coran, lui, envisage longuement ce sujet. Ce qu'il contient importe, mais également ce qu'il ne contient pas. Il ne contient pas, en effet, de relation des théories en honneur à l'époque sur l'organisation du monde céleste et dont la science a démontré plus tard l'inexactitude. On en donnera plus loin un exemple. Cet aspect d'ordre négatif doit être souligné [1].

1. J'ai souvent entendu dire, de la part de ceux qui s'ingénient à rechercher une explication humaine — et seulement une explication humaine — à tout problème que pose le Coran, que si le Livre contenait des précisions étonnantes sur l'astronomie, c'est parce que les Arabes étaient sur ce point très savants. C'est tout simplement oublier que le développement de la science en général en pays islamique est bien postérieur au Coran et que, de toute façon, les connaissances scientifiques de cette grande époque n'auraient pas permis à un être humain d'écrire certains versets sur l'astronomie que nous trouvons dans le Coran. La démonstration en sera donnée dans les paragraphes suivants.

A. Réflexions générales sur le ciel

— *Sourate 50, verset 6.* Il s'agit des hommes en général :

« N'ont-ils pas considéré le Ciel, au-dessus d'eux, comment nous l'avons édifié et orné, sans qu'y soient des failles [dans sa construction]. »

— *Sourate 31, verset 10 :*

« (Dieu) a créé les cieux sans piliers que vous verriez... »

— *Sourate 13, verset 2 :*

« Dieu est celui qui éleva les cieux sans piliers que vous verriez, puis s'établit sur son trône et assujettit le soleil et la lune... »

Ces deux derniers versets sont une réfutation de la croyance selon laquelle la voûte du ciel ne devait qu'à l'existence de piliers de soutènement de ne pas s'écraser sur la terre.

— *Sourate 55, verset 7 :*

« Le ciel, (Dieu) l'a élevé... »

— *Sourate 22, verset 65 :*

« ... (Dieu) empêche le ciel de s'affaisser sur la terre : (celui-ci ne le ferait) qu'avec sa permission... »

On sait que l'éloignement des masses célestes à des distances considérables et proportionnelles à l'importance des masses elles-mêmes, constitue le fondement de leur équilibre. Plus les masses sont éloignées, plus les forces d'attraction des unes sur les autres sont faibles. Plus elles sont rapprochées, plus elles retentissent l'une sur l'autre : c'est le cas de la Lune, proche de la Terre (dans le contexte astronomique s'entend) qui influe par la loi d'attraction sur la position de l'eau dans les mers, d'où le phénomène des marées. Si deux corps célestes se rapprochaient par trop, la collision serait inévitable. La soumission à un ordre est la condition *sine qua non* de l'absence de perturbations.

Aussi la soumission des cieux à l'ordre divin est-elle très souvent rappelée.

— *Sourate 23, verset 86 :* Dieu parle au Prophète :

« Dis : Qui est le Seigneur des sept cieux et le Seigneur du trône immense ? »

On a vu qu'il faut entendre par sept cieux des cieux multiples et non en nombre fini.

— *Sourate 45, verset 13 :*

« (Dieu) a soumis pour vous ce qui est dans les cieux et ce qui est sur la terre, tout procédant de Lui. En vérité n'y a-t-il pas en cela des signes pour qui réfléchit ? »

— *Sourate 55, verset 5 :*

« Le soleil et la lune (sont soumis) à des calculs. »

— *Sourate 6, verset 96 :*

« ... (c'est Dieu qui) fit de la nuit un repos et établit le soleil et la lune (selon) des calculs... »

— *Sourate 14, verset 33 :*

« (Dieu) a assujetti pour vous le soleil et la lune qui s'appliquent (tous deux) dans leur course régulière. Et il a soumis pour vous la nuit et le jour. »

Ici, un verset complète l'autre : les calculs qui sont évoqués ont pour conséquence la régularité de la course des corps célestes envisagés, exprimée par le mot *dâ'ib*, participe présent d'un verbe qui a pour sens primitif travailler avec zèle et assiduité à quelque chose. On lui a donné ici le sens de « s'appliquer à faire quelque chose avec soin et d'une manière continue, invariable, selon une habitude établie ».

— *Sourate 36, verset 39 :* Dieu parle :

« A la lune nous avons fixé des phases jusqu'à ce qu'elle devienne comme la palme vieillie. »

Allusion à l'incurvation de la branche de palmier qui, en se desséchant, prend la forme du croissant de lune. On complétera plus loin le commentaire.

— *Sourate 16, verset 12 :*

« (Dieu) a assujetti pour vous la nuit et le jour, le soleil et la lune ; les étoiles sont soumises à son ordre. En vérité, n'y a-t-il pas là des signes pour qui raisonne. »

L'incidence pratique de cette organisation céleste parfaite est mentionnée en insistant sur son intérêt pour faciliter les déplacements de l'homme sur la terre et sur la mer ainsi que le calcul du temps. Cette remarque s'explique quand on se souvient que le Coran fut à l'origine une prédication qui s'adressa à des hommes qui ne pouvaient comprendre que le langage simple qui était le leur dans la vie courante. Telle est la raison de la présence de réflexions comme celles qui suivent.

— *Sourate 6, verset 97 :*

« (Dieu) est celui qui pour vous disposa les étoiles, afin que vous vous dirigiez par elles au milieu des ténèbres de la terre ferme et de la mer. Nous exposons en détail les signes pour qui sait. »

— *Sourate 16, verset 16 :*

« (Dieu) a disposé sur la terre des points de repère et par l'étoile (les hommes) se guident. »

— *Sourate 10, verset 5 :*

« (Dieu) est celui qui fit du soleil une lumière et de la lune une clarté, et pour celle-ci détermina des phases pour que vous connaissiez le nombre des années et le calcul (du temps). Dieu n'a créé cela qu'en (toute) vérité. Il expose en détail les signes pour qui sait. »

Ici, une remarque s'impose. Alors que la Bible a qualifié Soleil et Lune de « luminaires », adjoignant seulement à l'un le qualificatif de grand et à l'autre celui de petit, le Coran attribue à l'un comme à l'autre d'autres différences que celles de la dimension. Certes, la distinction n'est que verbale, mais comment s'adresser aux hommes de cette époque sans les dérouter, tout en exprimant l'idée que Soleil et Lune ne sont pas des luminaires de nature identique.

B. Nature des corps célestes

LE SOLEIL ET LA LUNE

Le Soleil est une lumière *(Diyâ')* et la Lune une clarté *(nûr)*. Cette traduction semble être plus exacte que celle donnée par d'autres

qui intervertissent les deux termes. A vrai dire, la différence de sens est faible, encore que *Diyâ'* appartienne à une racine (DW') qui signifie, selon le classique dictionnaire de Kazimirski, briller, luire (se dit du feu, etc.), encore que cet auteur donne également au substantif en question le sens de clarté à côté de celui de lumière.

Mais la différence entre Soleil et Lune va être précisée dans le Coran à l'aide d'autres comparaisons.

— *Sourate 25, verset 61 :*

« Béni soit celui qui plaça dans le ciel des constellations et y mit un flambeau et une Lune qui éclaire. »

— *Sourate 71, versets 15-16 :*

« N'avez-vous pas vu comment Dieu créa sept cieux en couches et (comment) Il y a placé la lune comme clarté et le soleil comme un flambeau. »

— *Sourate 78, versets 12-13 :*

« Nous avons construit au-dessus de vous sept (cieux) robustes et nous y avons placé une lampe très ardente. »

La lampe très ardente est de toute évidence le soleil.

Ici la Lune est définie comme un corps qui éclaire *(muniyr),* de même racine que *nûr* (la clarté appliquée à la Lune). Quant au Soleil, il est comparé à un flambeau *(sirâj)* ou à une lampe très ardente *(wahhâj).*

Un homme de l'époque de Mahomet pouvait assurément faire le partage entre le Soleil, l'astre brûlant bien connu des gens du désert, et la Lune, l'astre de la fraîcheur des nuits. Les comparaisons que l'on trouve à ce propos dans le Coran sont donc toutes naturelles. Ce qu'il est intéressant de noter ici, c'est la sobriété des comparaisons et l'absence dans le texte coranique de tout élément comparatif qui pouvait avoir cours à l'époque et qui apparaîtrait de nos jours comme fantasmagorique.

On sait que le Soleil est une étoile, productrice par ses combustions internes d'une chaleur intense et de lumière, alors que la Lune, non lumineuse par elle-même, ne fait que réfléchir la lumière qu'elle reçoit du Soleil et constitue un astre inerte (tout au moins pour ses couches extérieures). Rien, dans le texte coranique, ne va à l'encontre de tout ce que nous savons de nos jours de ces deux corps célestes.

LES ÉTOILES

Les étoiles sont, on le sait, comme le Soleil, des corps célestes sièges de phénomènes physiques divers dont le plus aisément observable est celui de la production de lumière. Ce sont des astres ayant un éclat propre.

Treize fois le mot apparaît dans le Coran (*najm,* au pluriel *nûjûm) ;* il vient d'une racine signifiant apparaître, se laisser voir. Le mot désigne un corps céleste visible sans préjuger de sa nature : émetteur de lumière ou simple réflecteur de la lumière reçue. Pour préciser que l'objet désigné est bien ce que nous appelons une étoile, un qualificatif y est adjoint, comme dans :

— *Sourate 86, versets 1-3 :*

« ... Par le ciel et par l'arrivant du soir.
Et qui te dira ce qui est l'arrivant du soir
l'astre qui brûle et perce [1]. »

L'étoile du soir est qualifiée dans le Coran par le mot *thâqib* qui signifie ce qui brûle, se consume et ce qui pénètre à travers quelque chose (ici les ténèbres de la nuit). Le même mot est d'ailleurs retrouvé pour désigner les étoiles filantes (sourate 37, verset 10) : celles-ci sont le résultat d'une combustion.

LES PLANÈTES

Il est difficile de dire si celles-ci sont bien, dans le Coran, évoquées avec le sens précis que l'on donne à ces corps célestes.

Les planètes ne sont pas lumineuses par elles-mêmes. Elles tournent autour du Soleil. Notre Terre en fait partie. Si l'on présume qu'il peut en exister ailleurs, on n'en connaît que dans le système solaire.

Cinq planètes, en dehors de la Terre, étaient connues dans l'Antiquité : Mercure, Vénus, Mars, Jupiter et Saturne. Trois sont de connaissance moderne : Uranus, Neptune et Pluton.

Le Coran paraît les désigner sous le nom de *kawkab* (pluriel *kawâkib*) sans en préciser le nombre. Le songe de Joseph (sourate 12) en mentionne bien onze, mais il s'agit, par définition, d'un récit imaginaire.

1. Ici, le ciel et une étoile sont pris à témoin pour insister sur l'importance de ce qui va suivre dans le texte.

Une bonne définition de la signification du mot dans le Coran semble être donnée dans un très célèbre verset dont le sens profond apparaît éminemment spirituel, et, du reste, est très discuté par les exégètes. Il présente néanmoins un grand intérêt en raison de la comparaison qui y est faite à propos du mot paraissant désigner une planète.

Le texte qui nous intéresse ici est le suivant :

— *Sourate 24, verset 35 :*

« Dieu est la clarté des cieux et de la terre. Sa clarté est semblable à une niche dans laquelle serait une lampe. La lampe est dans un récipient de verre et le récipient de verre est semblable à une planète qui a l'éclat d'une perle. »

Il s'agit bien ici d'une projection de lumière sur un corps qui la réfléchit (le verre) en lui donnant l'éclat de la perle, comme la planète qui est éclairée par le Soleil. C'est le seul détail explicatif concernant le mot que l'on puisse trouver dans le Coran.

Le mot est cité dans d'autres versets. Dans certains on ne peut pas déterminer de quels corps célestes il s'agit (sourate 6, verset 76 ; sourate 82, versets 1-2).

Mais dans un verset il semble bien, à la lumière des connaissances modernes, qu'il ne puisse s'agir que des corps célestes que nous savons être des planètes. On lit, en effet, dans la sourate 37, verset 6 :

« En vérité nous avons paré le ciel le plus proche d'un ornement : les planètes. »

L'expression coranique de « ciel le plus proche » pourrait-elle désigner le système solaire ? On sait qu'il n'y a pas, parmi les éléments célestes les plus proches de nous, d'autres éléments permanents que les planètes : le Soleil est l'unique étoile du système qui porte son nom. On ne voit pas de quels autres corps célestes il pourrait s'agir si ce n'est des planètes. Il semble donc que la traduction donnée soit exacte et que le Coran évoque l'existence des planètes selon la définition moderne.

LE CIEL LE PLUS PROCHE

Le Coran mentionne à plusieurs reprises le ciel le plus proche et les corps célestes qui le constituent, au premier rang desquels, semble-t-il, comme on vient de le voir, les planètes. Mais lorsqu'il associe à des notions matérielles qui sont accessibles à notre entendement, éclairés que nous sommes aujourd'hui par la science moderne, des considérations d'ordre purement spirituel, le sens devient très obscur.

Ainsi le dernier verset cité pouvait être aisément compris mais, lorsque le verset suivant (7) de cette même sourate 37 parle « d'une protection contre tout démon rebelle », « protection » encore évoquée dans sourate 21, verset 32 et sourate 41, verset 12, on se trouve en présence de considérations d'un autre ordre.

Quel sens donner également à ces « pierres de lapidation des démons » que le verset 5 de la sourate 67 situe dans le ciel le plus prochc ? Les « luminaires » évoqués dans ce même verset se rapporteraient-ils aux étoiles filantes [1], dont on a vu l'évocation plus haut ?

Toutes ces considérations semblent se situer en dehors du sujet de cette étude. Mention en a été faite ici pour être complet, mais il ne semble pas que les données scientifiques puissent apporter, dans l'état actuel des choses, quelque lumière sur un sujet qui dépasse la compréhension humaine.

C. *Organisation céleste*

Ce que l'on trouve sur cette question dans le Coran concerne principalcment le système solaire, mais des allusions sont faites aussi à des phénomènes dépassant le système solaire lui-même et qui ont été découverts à l'époque moderne.

Deux versets très importants sont relatifs aux orbites du soleil et de la lune. Ce sont :

— *Sourate 21, verset 33 :*

« (Dieu) est celui qui créa la nuit, le jour, le soleil et la lune. Chacun (de ceux-ci) se déplace sur une orbite avec son mouvement propre. »

— *Sourate 36, verset 40 :*

« Il ne conviendrait pas que le soleil rejoigne la lune ni que la nuit devance le jour. Chacun (de ceux-ci) se déplace sur une orbite avec un mouvement propre. »

Ainsi est évoqué avec clarté un fait essentiel : l'existence d'orbites pour la Lune et le Soleil et une allusion est faite au déplacement de ces corps dans l'espace avec un mouvement propre.

De plus, un fait d'ordre négatif apparaît à la lecture de ces versets : il est indiqué que le Soleil se déplace sur une orbite sans aucune

1. On sait qu'une météorite arrivant dans les couches supérieures de l'atmosphère peut déclencher le phénomène lumineux de l'étoile filante.

précision sur ce que cette orbite serait par rapport à la Terre. Or on croyait à l'époque de la Révélation coranique que le Soleil se déplaçait avec la Terre comme point fixe. C'était le système du géocentrisme en faveur depuis Ptolémée, au IIe siècle avant J.-C. et qui allait être en honneur jusqu'à Copernic, au XVIe siècle. Cette conception, à laquelle pourtant on se ralliait à l'époque de Mahomet, n'apparaît nulle part dans le Coran, ni ici ni ailleurs.

L'EXISTENCE D'ORBITES POUR LA LUNE ET LE SOLEIL

Ce qui est traduit ici par orbite est le mot arabe *falak,* auquel beaucoup de traducteurs du Coran en français donnent le sens de sphère. C'est effectivement le sens initial du mot. Hamidullah le traduit par orbite.

Le mot a troublé les commentateurs anciens du Coran qui ne pouvaient imaginer la course circulaire de la Lune et du Soleil et se sont alors représenté des images plus ou moins exactes ou tout à fait erronées de la course dans l'espace des deux astres. Si Hamza Boubekeur cite, dans sa traduction du Coran, la diversité des interprétations données : « Une sorte d'axe comme la tige de fer autour de laquelle tourne un moulin ; sphère céleste, orbite, signe du zodiaque, vitesse, onde, ... » Il ajoute cette réflexion du célèbre commentateur du Xe siècle Tabari : « Il est de notre devoir de nous taire quand nous ne savons pas » (XVII, 15). C'est dire combien les hommes étaient alors incapables de comprendre cette notion d'orbite pour le Soleil et la Lune. Il est bien évident que si le mot avait traduit une notion d'astronomie courante à l'époque de Mahomet, l'interprétation de ces versets n'aurait pas conduit à de telles difficultés. Il existait donc là, dans le Coran, une notion nouvelle qui sera éclaircie des siècles plus tard seulement.

1. Pour la Lune

La notion est très répandue de nos jours que, satellite de la Terre, elle tourne autour d'elle avec une périodicité de vingt-neuf jours. Il faut cependant apporter une correction à la circularité absolue de l'orbite, car l'astronomie moderne lui donne une certaine excentricité, de sorte que la distance Terre-Lune évaluée à 384 000 km n'est qu'une distance moyenne.

On a vu plus haut que le Coran mettait en relief l'utilité pour la mesure du temps de l'observation des mouvements de la Lune (sourate 10, verset 5, cité au début de ce chapitre).

On a souvent critiqué ce système de calcul comme archaïque, non pratique, antiscientifique par rapport à notre système fondé sur la

rotation de la Terre autour du Soleil qui s'exprime à notre époque dans le calendrier Julien.

Cette critique appelle deux remarques :

a) Le Coran s'adressait, il y a près de quatorze siècles, aux habitants de la péninsule arabique, qui avaient en usage le calcul lunaire du temps. Il convenait de leur tenir le seul langage qu'ils pouvaient comprendre et de ne pas les perturber dans leurs habitudes dans la prise des repères spatiaux et temporels qui, au demeurant, étaient pleinement efficaces. On sait que les hommes du désert sont rompus à l'observation du ciel, au guidage d'après les étoiles et au repérage dans le temps d'après les phases de la Lune, moyens les plus simples et les plus sûrs pour eux.

b) Les spécialistes de ces questions mis à part, on ignore généralement la parfaite correspondance qui existe entre calendrier Julien et calendrier lunaire : 235 mois lunaires correspondent exactement à 19 années juliennes de 365 jours un quart ; la durée de nos années de 365 jours n'est pas parfaite puisqu'elle a besoin d'être corrigée tous les quatre ans (années bissextiles). Avec le calendrier lunaire, les mêmes phénomènes se répètent toutes les 19 années juliennes : c'est le cycle de Méton, astronome grec qui fit au ve siècle avant J.-C. cette découverte de la concordance précise des temps solaire et lunaire.

2. *En ce qui concerne le Soleil*

L'existence d'une orbite est plus difficilement concevable, habitués que nous sommes à considérer que notre système solaire est organisé autour de lui. Pour comprendre le verset coranique, il faut considérer la situation du Soleil dans notre galaxie et faire appel, par conséquent, à des notions de la science moderne.

Notre galaxie comprend un nombre considérable d'étoiles réparties selon un disque plus épais en son centre qu'à la périphérie. Le Soleil y occupe une position éloignée du centre du disque. La galaxie tournant sur elle-même avec comme axe son centre, il en résulte que le Soleil tourne autour de ce même centre selon une orbite circulaire. L'astronomie moderne en a calculé les éléments. Le Soleil a été estimé par Shapley en 1917 distant du centre de la galaxie de 10 kiloparsecs soit, en kilomètres, approximativement le chiffre 3 suivi de 17 zéros. Pour tourner complètement sur elle-même, la galaxie et le Soleil mettent à peu près 250 millions d'années et, dans ce mouvement, le Soleil se déplace à une vitesse approximative de 250 kilomètres à la seconde.

Tel est le mouvement orbital du Soleil annoncé par le Coran il y a près de quatorze siècles et dont la démonstration de l'existence et les coordonnées sont une acquisition de l'astronomie moderne.

L'ALLUSION AU DÉPLACEMENT DE LA LUNE ET DU SOLEIL DANS L'ESPACE AVEC UN MOUVEMENT PROPRE

Cette notion n'apparaît pas dans les traductions du Coran faites par des hommes de lettres qui, ignorants de l'astronomie, ont traduit le mot arabe exprimant ce déplacement par un des sens du mot qui est « nager », et cela aussi bien dans des traductions françaises que dans la traduction anglaise, par ailleurs si remarquable, de Yusuf Ali.

Le mot arabe faisant allusion à un déplacement avec un mouvement propre est le verbe *sabaHa (yasbaHûna* dans le texte des deux versets). Tous les sens du verbe impliquent un déplacement associé à un mouvement propre du corps qui se déplace. C'est « nager » si le déplacement a lieu dans l'eau, c'est se déplacer par le mouvement de ses propres jambes si le déplacement est terrestre. Pour un déplacement dans l'espace, on ne voit guère comment rendre l'idée impliquée par ce mot qu'en employant le sens primitif. De cette manière, il ne semble pas qu'un contresens ait été fait, pour les raisons suivantes :

— La Lune fait son mouvement de rotation sur elle-même dans le même temps où elle accomplit une révolution autour de la Terre, soit en 29 jours et demi environ, de sorte qu'elle présente toujours la même face à notre vue ;

— Le Soleil tourne sur lui-même en 25 jours environ. Il existe quelques particularités de rotation pour l'équateur et les pôles, sur lesquelles on ne saurait ici insister, mais l'astre est animé d'un mouvement de rotation dans son ensemble.

Il apparaît donc qu'une nuance verbale fait allusion dans le Coran à des mouvements propres du Soleil et de la Lune. Ces mouvements des deux corps célestes sont confirmés par les données de la science moderne, et on ne conçoit pas qu'un homme du VIIe siècle de notre ère — si savant fût-il à son époque, ce qui n'était pas le cas de Mahomet — aurait pu les imaginer.

On oppose parfois à cette vue certains exemples de grands penseurs de l'Antiquité qui ont incontestablement annoncé certains faits que la science moderne a reconnus exacts. Ils ne pouvaient d'ailleurs guère s'appuyer sur la déduction scientifique et procédaient davantage par raisonnement philosophique. On avance ainsi souvent le cas des pythagoriciens qui défendaient, au VIe siècle avant J.-C., la théorie de la rotation de la Terre sur elle-même et le mouvement des planètes autour du Soleil, théorie que confirmera la science moderne. Si l'on fait un rapprochement avec le cas des pythagoriciens, il est aisé de lancer l'hypothèse de Mahomet, penseur génial, qui aurait de lui-même imaginé ce que la science moderne découvrirait des siècles

après lui. Ce faisant, on oublie tout simplement de citer les autres aspects de la production intellectuelle de ces génies du raisonnement philosophique et de mentionner les erreurs de grande taille qui émaillent leurs œuvres. C'est ainsi qu'on ne doit pas oublier que les pythagoriciens défendaient aussi la théorie de la fixité du Soleil dans l'espace, qu'ils en faisaient le centre du monde, ne concevant d'organisation céleste qu'autour de lui. Il est courant de trouver chez ces grands philosophes antiques un mélange d'idées justes et d'idées fausses sur l'univers. L'éclat que confèrent à de telles œuvres humaines les conceptions avancées qu'elles ont pu contenir ne doit pas faire oublier les concepts erronés qu'elles nous ont également légués. C'est, du seul point de vue de la science, ce qui les sépare du Coran, dans lequel de multiples sujets sont évoqués en rapport avec les connaissances modernes, sans qu'une seule affirmation pût y être trouvée en contradiction avec ce que la science de notre époque a établi.

LA SUCCESSION DES JOURS ET DES NUITS

A une époque où l'on considérait que la Terre était le centre du monde et que le Soleil était mobile par rapport à elle, quel être humain n'aurait pas évoqué le mouvement du Soleil à propos de la succession des jours et des nuits ? Or, une telle évocation n'apparaît pas dans le Coran, qui traite de ce sujet comme suit :

— *Sourate 7, verset 54 :*

« (Dieu) couvre le jour de la nuit qui le poursuit en hâte... »

— *Sourate 36, verset 37 :*

« Un signe pour eux (les humains) est la nuit. Nous en dépouillons le jour quand ils sont dans les ténèbres. »

— *Sourate 31, verset 29 :*

« N'as-tu pas vu que Dieu fait pénétrer la nuit dans le jour et qu'il fait pénétrer le jour dans la nuit. »

— *Sourate 39, verset 5 :*

« ... Il enroule la nuit sur le jour et il enroule le jour sur la nuit. »

Le premier verset ne nécessite pas de commentaire. Le deuxième verset veut donner simplement une image.

Ce sont principalement les troisième et quatrième versets qui peuvent présenter un intérêt en ce qui concerne le processus de pénétra-

tion et surtout d'enroulement de la nuit sur le jour et du jour sur la nuit (sourate 39, verset 5).

Enrouler paraît être, comme dans la traduction de R. Blachère, la meilleure façon de traduire en français le verbe arabe *kawwara.* La signification primitive de ce verbe est rouler en spirales un turban sur la tête ; dans tous les autres sens la notion d'enroulement est conservée.

Or, que se passe-t-il en réalité dans l'espace ? Comme les astronautes américains l'ont bien vu et photographié de leurs véhicules spatiaux, en particulier à grande distance de la Terre, depuis la Lune par exemple, le Soleil éclaire en permanence (éclipses exceptées) la demi-sphère terrestre placée en regard de lui tandis que l'autre demi-sphère reste dans l'obscurité. La Terre tournant sur elle-même alors que l'éclairage reste fixe, une zone éclairée en forme de demi-sphère fait en vingt-quatre heures sa rotation autour de la Terre, tandis que la demi-sphère restée dans l'obscurité accomplit durant le même temps le même périple. Cette ronde incessante du jour et de la nuit est parfaitement décrite par le Coran. Elle est aisément accessible de nos jours à la compréhension humaine puisque nous avons la notion de la fixité (relative) du Soleil et de la rotation de la Terre. Ce processus d'enroulement permanent avec pénétration continuelle d'un secteur par l'autre est exprimé dans le Coran, comme si l'on avait conçu à l'époque la rotondité de la Terre, ce qui n'est évidemment pas le cas.

Il faut rattacher à ces considérations sur la succession des jours et des nuits, les évocations par certains versets coraniques de la pluricité des orients et des occidents, dont l'intérêt n'est que descriptif car ces phénomènes peuvent relever de l'observation la plus banale. Ils sont mentionnés ici dans le dessein de reproduire aussi complètement que possible ce que le Coran contient à ce sujet.

Ce sont, par exemple :

— Dans la sourate 70, verset 40, l'expression : « Seigneur des Orients et des Occidents. »

— Dans la sourate 55, verset 17, celle-ci : « Seigneur des deux Orients et des deux Occidents. »

— Dans la sourate 43, verset 38, l'évocation de la « distance des deux Orients », image pour exprimer l'immensité d'une distance entre deux points.

L'observateur des levers et des couchers de Soleil sait bien que le Soleil se lève en des points différents de l'Orient et se couche en des points différents de l'Occident selon les saisons. Des repères pris à chacun des horizons définissent des points extrêmes marquant deux Orients et deux Occidents, entre lesquels se placent tout au long de l'année des points intermédiaires. Le phénomène décrit ici est pour

ainsi dire banal. Mais ce qui mérite principalement de retenir l'attention est ce qui se rapporte aux autres sujets envisagés dans ce chapitre, où la description des phénomènes astronomiques évoqués dans le Coran apparaît conforme aux notions modernes.

D. *Evolution du monde céleste*

En rappelant les idées modernes sur la formation de l'univers, on a montré l'évolution qui s'est produite depuis la nébuleuse initiale jusqu'à la formation des galaxies, des étoiles et, pour le système solaire, jusqu'à l'apparition des planètes à partir du Soleil à un certain stade de l'évolution de celui-ci. Les données modernes permettent de penser que, dans le système solaire et dans l'univers plus généralement, une évolution se poursuit encore.

Lorsqu'on a connaissance de ces notions, comment ne pas faire un rapprochement avec certaines assertions que l'on trouve dans le Coran lorsque sont évoquées les manifestations de la Toute-Puissance divine ?

A plusieurs reprises, le Coran rappelle que : « (Dieu) a assujetti le soleil et la lune : chacun vogue jusqu'à un terme fixé (dénommé). »

On trouve cette phrase dans sourate 13, verset 2 ; sourate 31, verset 29 ; sourate 35, verset 13 ; sourate 39, verset 5.

Mais, de plus, l'idée de terme fixé est associée à une idée de lieu de destination dans :

— *Sourate 36, verset 38 :*

« Le soleil vogue vers un lieu fixe qui lui est propre. C'est la détermination du Puissant, de l'Omniscient. »

Lieu fixe est la traduction du mot *mustaqarr*. Il n'y a pas de doute que l'idée de lieu précis est attachée à ce mot.

Comment se présente la confrontation de ces affirmations avec les données établies par la science moderne ?

Le Coran donne au Soleil un terme évolutif et un lieu de destination. A la Lune il assigne aussi un terme. Il faut, pour comprendre le sens possible de ces assertions, rappeler les connaissances modernes sur l'évolution des étoiles en général, du Soleil en particulier et, par voie de conséquence, des formations célestes qui suivent nécessairement son mouvement dans l'espace, et dont la Lune fait partie.

Le Soleil est une étoile dont l'âge est estimé à environ 4 milliards et demi d'années par les astrophysiciens. Comme pour toutes les étoiles, on peut définir pour lui un stade évolutif. Le Soleil est actuellement à un premier stade caractérisé par la transformation des atomes d'hydrogène en atomes d'hélium : ce stade actuel devrait théoriquement durer encore 5 milliards et demi d'années selon les calculs effectués qui donnent à ce premier stade, pour une étoile du type du Soleil, une durée totale de 10 milliards d'années. A ce stade fait suite, comme on l'a observé pour d'autres étoiles, du même type, une deuxième période caractérisée par l'achèvement de la transformation de l'hydrogène en hélium, avec pour conséquence la dilatation des couches externes et le refroidissement du soleil. Au stade final, la luminosité est fortement diminuée et la densité considérablement élevée : c'est ce qu'on observe dans le type d'étoiles auxquelles on a donné le nom de naines blanches.

De tout cela ce qu'il faut retenir, ce ne sont pas des dates, qui ne sont intéressantes que pour donner une estimation approximative du facteur temps, mais ce qui ressort surtout est la notion d'une évolution. Les données modernes permettent de prédire que, dans quelques milliards d'années, les conditions du système solaire ne seront plus celles d'aujourd'hui. Comme pour d'autres étoiles dont on a enregistré les transformations jusqu'au stade ultime, on peut prévoir un terme pour le Soleil.

Le deuxième verset cité ici (sourate 36, verset 38) évoquait le Soleil voguant vers un lieu qui lui est propre.

L'astronomie moderne le situe parfaitement et lui a même donné le nom d'Apex solaire : le système solaire évolue en effet dans l'espace vers un point situé dans la constellation d'Hercule, dans le voisinage de l'étoile Véga (α *lyrae*) dont les coordonnées sont bien établies ; le mouvement a une vitesse qui a été précisée et qui est de l'ordre de 19 kilomètres à la seconde.

Toutes ces données de l'astronomie méritaient d'être rapportées à propos de deux versets coraniques dont on peut dire qu'ils paraissent concorder parfaitement avec les données scientifiques modernes.

L'EXPANSION DE L'UNIVERS

L'expansion de l'univers est le phénomène le plus grandiose découvert par la science moderne. C'est une notion aujourd'hui bien établie, les seules discussions portant sur le modèle suivant lequel elle se fait.

Suggérée à partir de la théorie de la relativité générale, l'expansion de l'univers a un support physique dans les examens du spectre des galaxies ; le déplacement systématique vers le rouge de leur spectre

s'expliquerait par un écartement des galaxies les unes des autres. Ainsi l'étendue de l'univers serait sans cesse grandissante et cet élargissement serait d'autant plus important que l'on s'éloigne de nous. Les vitesses auxquelles les corps célestes se déplaceraient dans cette expansion continuelle pourraient aller de fractions de la vitesse de la lumière à des valeurs supérieures à celle-ci.

Le verset suivant du Coran (sourate 51, verset 47) où Dieu parle peut-il être confronté avec ces notions modernes ?

« Le ciel, nous l'avons construit renforcé. En vérité nous l'étendons. »

Le ciel, traduction du mot *samâ'*, n'est-ce pas précisément le monde en dehors de la Terre dont il s'agit ?

Ce qui a été traduit par « nous l'étendons » est le participe présent pluriel *mûsieûna* du verbe *awsaea* qui signifie : élargir, étendre, rendre plus vaste, plus spacieux, lorsqu'il s'agit d'objets.

Certains traducteurs, incapables de saisir le sens de ce dernier mot, donnent des significations qui me paraissent erronées comme « nous sommes pleins de largesse » (R. Blachère). D'autres auteurs devinent la signification mais n'osent pas se prononcer : Hamidullah, dans sa traduction du Coran, parle d'élargissement du ciel, de l'espace, mais avec un point d'interrogation. Il en est enfin qui, s'entourant pour leurs commentaires d'avis scientifiques autorisés, donnent la signification rapportée ici. Tel est le cas des commentaires du Muntakhab édité par le Conseil Suprême des Affaires Islamiques du Caire ; ils évoquent sans la moindre ambiguïté l'expansion de l'univers.

E. La conquête de l'espace

Trois versets du Coran méritent, de ce point de vue, de retenir toute l'attention. L'un exprime de manière non ambiguë ce qu'il appartiendra aux hommes de réaliser dans ce domaine, et qu'ils réaliseront. Dans les deux autres versets, Dieu évoque à l'intention des infidèles de La Mecque l'étonnement qui serait le leur s'ils pouvaient s'élever vers le ciel, faisant allusion à une hypothèse qui, elle, ne sera pas suivie d'effet pour ces derniers.

1. Le *premier verset* est le verset 33 de la sourate 55 :

« Peuple des Esprits et des Etres humains, si vous pouvez pénétrer à l'opposé des régions des cieux et de la terre, pénétrez-y. Mais vous n'y pénétrerez qu'avec un Pouvoir. »

La traduction donnée ici nécessite quelques commentaires explicatifs :

a) Le mot français « si » exprime, dans notre langue, une condition qui relève aussi bien d'une éventualité que d'une hypothèse réalisable ou d'une hypothèse non réalisable. La langue arabe est capable de nuancer la condition d'une manière beaucoup plus explicite. Il y a un mot pour exprimer l'éventualité *(idhâ),* un autre pour exprimer l'hypothèse réalisable *(in),* un troisième pour introduire l'hypothèse non réalisable *(law).* Le verset considéré envisage qu'il s'agit d'une hypothèse réalisable exprimée par *in.* Le Coran évoque donc ici la possibilité matérielle de la réalisation concrète. Ce distinguo linguistique élimine de façon formelle l'interprétation purement mystique que certains ont voulu donner, bien à tort, à ce verset.

b) Dieu s'adresse aux esprits *(jinn)* et aux êtres humains *(ins)* et non pas à des figures allégoriques essentiellement.

c) « Pénétrer à l'opposé » est la traduction du verbe *nafadha* suivi de la préposition *min* qui, selon le dictionnaire de Kasimirski, signifie pénétrer, traverser d'outre en outre et sortir de l'autre côté d'un corps (il se dit d'une flèche qui sort par le côté opposé, par exemple). Il évoque donc la pénétration profonde et la sortie à une autre extrémité des régions considérées.

d) Le pouvoir *(sulTan)* qu'auront les hommes de réaliser cette entreprise paraît être un pouvoir émanant du Tout-puissant [1].

Il n'est pas douteux que ce verset indique la possibilité qu'auront un jour les hommes d'effectuer ce que nous appelons, à notre époque, peut-être assez improprement, la conquête de l'espace. Il faut remarquer que le texte coranique envisage non seulement la pénétration à travers les régions des cieux mais aussi celle à travers les régions de la Terre, c'est-à-dire l'exploration des profondeurs.

2. Les deux autres versets sont extraits de la sourate 15 (versets 14 et 15). Dieu parle des infidèles de La Mecque, comme le contexte de ce passage de la sourate l'indique :

« Si nous ouvrions pour eux une porte du ciel et qu'ils continuent par elle à y monter, ils diraient : " Nos regards ne sont que troublés ou plutôt nous sommes des gens ensorcelés. " »

C'est l'expression de l'étonnement devant un spectacle inattendu, différent de celui que l'homme pouvait imaginer.

1. Ce verset est suivi d'une invitation à reconnaître les bienfaits de Dieu ; c'est le sujet de toute la sourate.

La phrase conditionnelle est introduite ici par le mot *law* qui exprime une hypothèse qui ne sera jamais suivie de réalisation pour ceux que ce passage concerne.

On se trouve donc, à propos de la conquête de l'espace, en présence de deux passages du texte coranique, dont l'un fait allusion à ce qui se réalisera un jour grâce aux pouvoirs que Dieu donnera à l'intelligence et à l'ingéniosité humaines, et l'autre évoque un événement que ne vivront pas les infidèles de La Mecque, d'où le caractère de condition qui ne sera pas réalisée. Mais l'événement sera vécu par d'autres, comme le premier verset cité le laisse supposer. Il donne la description des réactions humaines devant le spectacle inattendu qui sera donné aux voyageurs de l'espace : regards troublés, impression d'être ensorcelé...

C'est bien ainsi que les astronautes ont vécu cette prodigieuse aventure depuis 1961, date du premier vol humain autour de la Terre. On sait, en effet, que lorsqu'on se trouve au-delà de l'atmosphère terrestre le ciel n'apparaît nullement avec son image d'azur offerte aux terriens et qui est le résultat des phénomènes d'absorption de la lumière solaire par les couches de l'atmosphère. L'observateur humain placé dans l'espace au-delà de l'atmosphère terrestre voit le ciel noir et la Terre lui apparaît enveloppée d'un halo de couleur bleuâtre dû aux mêmes phénomènes d'absorption lumineuse par l'atmosphère terrestre, alors que la Lune, elle, qui n'a pas d'atmosphère, apparaît avec ses couleurs propres sur le fond noir du ciel. C'est donc un spectacle entièrement nouveau pour l'homme, qui se présente à lui dans l'espace, spectacle dont les photographies sont devenues classiques pour les hommes de notre temps.

Là encore, lorsque l'on confronte le texte coranique et les données modernes, comment n'être pas impressionné par les précisions dont on ne peut supposer qu'elles aient émané de la pensée d'un homme qui vécut il y a près de quatorze siècles.

V. LA TERRE

Comme pour les sujets précédemment traités, les versets coraniques se rapportant à la terre sont dispersés dans tout le Livre. Leur classification est difficile ; celle présentée ici est toute personnelle.

Pour la clarté de l'exposé, il semble que l'on puisse dégager tout d'abord un certain nombre de versets qui, traitant souvent de plusieurs sujets, ont surtout une portée générale, constituant autant d'invitations adressées aux hommes à réfléchir sur la bienfaisance divine à l'aide des exemples présentés.

D'autres groupes de versets peuvent être isolés, se référant à des sujets plus particuliers qui sont :

— le cycle de l'eau et les mers ;
— le relief terrestre ;
— l'atmosphère terrestre.

A. Versets de portée générale

Tout en offrant des arguments devant conduire les hommes à méditer sur les bienfaits de Dieu envers Ses créatures, ces versets contiennent de-ci de-là des affirmations qu'il est intéressant de confronter avec les données de la science moderne. Mais, de ce point de vue, ils ont peut-être plus d'intérêt encore en raison du fait qu'ils n'expriment pas toutes sortes de croyances concernant certains phénomènes naturels qui étaient en faveur parmi les hommes de l'époque de la Révélation coranique, croyances diverses dont la connaissance scientifique va démontrer plus tard le caractère erroné.

Ces versets expriment d'une part des idées simples, facilement accessibles à la compréhension de ceux à qui le Coran s'adressait en premier pour des raisons géographiques, les habitants de La Mecque et de Médine, les Bédouins de la péninsule arabique, et, d'autre part,

des réflexions d'ordre général dont un public plus cultivé, en tous pays et en tous temps, peut retirer des enseignements, lorsqu'il prend la peine de réfléchir, ce qui est la marque de l'universalité du Coran.

Aucun classement de ces versets n'étant apparent dans le Coran, ils sont présentés ici dans l'ordre numérique des sourates.

— *Sourate 2, verset 22 :*

« (Dieu) est Celui qui a fait de la Terre une couche et du ciel un édifice ; qui a fait descendre du ciel une eau par laquelle Il a fait sortir (toutes sortes) de fruits en attribution pour vous. Ne donnez pas de parèdres à Dieu alors que vous savez. »

— *Sourate 2, verset 164 :*

« Dans la création des cieux et de la terre,
Dans l'opposition de la nuit et du jour,
Dans le vaisseau voguant sur la mer pour le profit des gens,
Dans l'eau que Dieu a fait descendre du ciel et par laquelle il a fait (re)vivre la Terre après sa mort,
Dans ce qu'il a fait pulluler de toute bête,
Dans les variations des vents et des nuages soumis entre ciel et terre,
N'y a-t-il pas des signes pour les gens qui raisonnent. »

— *Sourate 13, verset 3 :*

« C'est (Dieu) qui étendit la terre, y plaça des (montagnes) immobiles et des fleuves. Pour chaque fruit, il y plaça deux éléments de couple. Il fait couvrir le jour par la nuit. En vérité, en cela n'y a-t-il pas des signes pour les gens qui réfléchissent. »

— *Sourate 15, versets 19 à 21.* Dieu parle :

« La terre, nous l'avons étendue et nous y avons jeté des (montagnes) immobiles. Nous y avons fait pousser toute chose de façon équilibrée. Nous y avons disposé des moyens d'existence pour vous et pour ceux que vous ne nourrissez pas. Il n'est chose dont les réserves ne soient auprès de Nous. Nous ne les faisons descendre (sur vous) que dans une mesure appropriée (connue). »

— *Sourate 20, verset 53-54 :*

« (Dieu) est Celui qui fit pour vous de la terre un berceau et vous y fit prendre des chemins. Il fit descendre du ciel une eau par laquelle nous fîmes sortir (de terre) des éléments de couple de diverses plantes. Mangez ! Faites paître vos troupeaux ! N'y a-t-il pas en cela des signes pour ceux doués d'intelligence. »

— *Sourate 27, verset 61 :*

« Celui qui fit de la Terre un lieu stable et y plaça parmi elle des cours d'eau, y plaça des (montagnes) immobiles, et disposa entre

les deux mers une barrière, existe-t-il une divinité à côté de Lui ? Non, mais la plupart (des gens) ne savent pas. »

Ici, il est fait allusion à la stabilité générale de la croûte terrestre. On sait qu'aux premiers âges de la Terre, sa couche superficielle était instable avant son refroidissement. La stabilité de la croûte terrestre n'est pas toutefois rigoureusement absolue, puisqu'il existe des zones où des tremblements de terre se produisent par intermittences. Quant à la barrière entre les deux mers, c'est une image pour marquer l'absence de mélange d'eau des fleuves et d'eau de la mer au niveau de certains grands estuaires, comme on le verra un peu plus loin.

— *Sourate 67, verset 15 :*

« C'est (Dieu) qui pour vous a fait la terre très soumise. Marchez sur ses épaules. Mangez de l'attribution (divine). C'est vers Lui (que se fera) la Résurrection. »

— *Sourate 79, versets 30-33 :*

« La terre, après cela, (Dieu) l'a étendue. Il en a fait sortir son eau et son pâturage ; les montagnes, Il les a rendues immobiles, (tout cela) à titre de jouissance matérielle pour vous et vos bêtes de troupeau. »

Dans beaucoup de ces versets, l'importance de l'eau et la conséquence pratique de sa présence sur le sol de la terre, la fertilité du sol, est soulignée. L'eau est, certes, dans les pays désertiques, l'élément numéro un qui conditionne la survie de l'homme. Mais l'évocation par le Coran dépasse cette particularité géographique. Le caractère de planète riche en eau, unique dans le système solaire, selon les données les mieux établies des connaissances modernes, est mis en relief. Sans l'eau, la Terre serait un astre mort comme la Lune. Le Coran donne à l'eau la première place dans l'évocation des phénomènes naturels de la Terre. Le cycle de l'eau y est décrit avec une remarquable exactitude.

B. Le cycle de l'eau et les mers

Quand, de nos jours, on lit, les uns à la suite des autres, les versets coraniques relatifs au rôle des eaux dans la vie des hommes, tous nous paraissent exprimer des idées tout à fait évidentes. La raison en est simple : à notre époque, nous connaissons tous, avec plus ou moins de précisions, quel est le cycle de l'eau dans la nature.

Mais, si l'on prend en considération ce qu'étaient les divers concepts anciens sur ce sujet, on s'aperçoit que les données coraniques ne comportent pas d'éléments relevant des concepts mythiques qui avaient cours et dans l'élaboration desquels la spéculation philosophique avait une part plus grande que les données de l'observation. Si d'une manière empirique, on avait réussi à acquérir des connaissances pratiques utiles, à une échelle restreinte, pour améliorer l'irrigation des sols, on avait, par contre, sur le cycle de l'eau en général, des conceptions qui seraient peu acceptables de nos jours.

C'est ainsi qu'il eût été simple d'imaginer que les eaux souterraines pouvaient provenir de l'infiltration des précipitations dans le sol. Mais on cite comme une exception dans les temps anciens la conception d'un certain Vitruve qui, à Rome, au Iᵉʳ siècle avant J.-C., avait soutenu cette idée. Ainsi, pendant de longs siècles, au nombre desquels se situe l'époque de la Révélation coranique, les hommes avaient des conceptions tout à fait erronées sur le régime des eaux.

Dans leur article « Hydrogéologie » de l'*Encyclopedia Universalis,* deux spécialistes de ces problèmes, G. Castany et B. Blavoux, font de la question l'historique édifiante que voici :

Pour Thalès de Milet, c'était au VIIᵉ siècle avant J.-C. la théorie de la poussée de l'eau océanique sous l'effet des vents à l'intérieur des continents, la chute sur les terres, sa pénétration dans le sol. Platon partageait ces idées et pensait que le retour à l'océan s'effectuait par un grand abîme, le Tatare. Cette théorie aura de nombreux adeptes jusqu'au XVIIIᵉ siècle avec Descartes. Aristote supposait, lui, que la vapeur d'eau du sol se condensait dans des cavités refroidies des montagnes et formait des lacs souterrains qui alimentaient les sources. Il sera suivi par Sénèque (Iᵉʳ siècle) et aura de nombreux partisans jusqu'en 1877, dont O. Volger... La première conception nette du cycle de l'eau reviendra, en 1580, à Bernard Palissy..., qui affirme que les eaux souterraines proviennent des infiltrations des eaux de pluie dans le sol. Cette théorie sera confirmée par E. Mariotte et par P. Perrault au XVIIᵉ siècle.

Des conceptions inexactes qui avaient cours à l'époque de Mahomet, on ne trouve nul écho dans les passages du Coran qui vont suivre :

— *Sourate 50, versets 9 à 11 :*

« Nous [1] avons fait descendre du ciel une eau bénie et Nous avons fait pousser grâce à elle des jardins, le grain des céréales, les palmiers élevés qui ont une spathe disposée en étages — attribution pour (Nos) serviteurs. Grâce à elle, Nous avons fait (re)vivre un pays mort (de sécheresse). Ainsi (se fera) la sortie (des tombeaux). »

1. Chaque fois que « Nous » apparaît dans les versets du texte coranique cités ici, le pronom s'applique à Dieu.

— *Sourate 23, versets 18 et 19 :*

« Nous avons fait descendre du ciel une eau en quantité définie et Nous l'avons maintenue dans la terre, alors que Nous aurions été capable de la faire disparaître. Par elle Nous avons fait croître des jardins de palmiers et des vignes où sont pour vous des fruits abondants que vous mangez. »

— *Sourate 15, verset 22 :*

« Nous envoyons les vents comme des fécondateurs. Nous faisons descendre du ciel une eau dont Nous vous abreuvons, alors que vous ne (pourriez) pas la mettre en réserve. »

Il y a pour le dernier verset deux possibilités d'interprétation. Les vents fécondateurs peuvent être considérés comme fécondateurs des plantes par le moyen du transport du pollen, mais il peut aussi bien s'agir d'une expression imagée évoquant par analogie le rôle du vent faisant d'un nuage qui ne donne pas de pluie un nuage libérant l'ondée : ce rôle est souvent évoqué, comme dans les versets suivants :

— *Sourate 35, verset 9 :*

« Dieu est Celui qui envoie les vents qui font se lever les nuages. Nous les conduisons vers un pays mort (de sécheresse) et Nous faisons (re)vivre la terre après sa mort. Ainsi se (fera) la Résurrection. »

On notera que, dans la première partie du verset, le style est celui du récit et que sans transition lui fait suite une déclaration de Dieu. De telles modifications subites dans la forme du discours sont fréquentes dans le Coran.

— *Sourate 30, verset 48 :*

« Dieu est celui qui envoie les vents qui font se lever les nuages. Il les étend dans le ciel comme Il veut. Il en fait des masses et tu vois la pluie fine sortir de leur intérieur. Alors quand Il atteint de celle-ci ceux de Ses serviteurs qu'Il veut, les voici (qui) se réjouissent. »

— *Sourate 7, verset 57 :*

« (Dieu) est Celui qui envoie les vents, annonce de Sa grâce. Quand enfin ils portent de lourdes nuées, Nous poussons celles-ci vers un pays mort (de sécheresse). Nous y faisons descendre de l'eau par laquelle Nous faisons sortir toutes sortes de fruits. Ainsi Nous ferons sortir les morts (de leurs tombeaux). Peut-être réfléchirez-vous ? »

— *Sourate 25, versets 48 et 49 :*

« (Dieu) est Celui qui envoie les vents, annonce de Sa grâce. Nous faisons descendre du ciel une eau pure pour faire (re)vivre

grâce à elle un pays mort (de sécheresse), et pour abreuver la multitude des bêtes et des êtres humains que nous avons créée. »

— *Sourate 45, verset 5 :*

« ... (Dans) ce que Dieu a fait descendre du ciel comme attribution par laquelle Il fait (re)vivre la terre après sa mort, (dans) le changement (de direction) des vents, ce sont des signes pour des gens qui raisonnent. »

L'attribution dont il s'agit dans ce dernier verset est l'eau descendue du ciel, comme l'indique le contexte. L'accent est mis, par ailleurs, sur le changement des vents, modificateurs du régime des pluies.

— *Sourate 13, verset 17 :*

« (Dieu) a fait descendre une eau du ciel. Les cours d'eau coulent selon leur capacité. Le courant emporte une écume qui croît. »

— *Sourate 67, verset 30.* Dieu commande au Prophète :

« Dis : Voyez-vous, si un matin votre eau se perdait en terre, qui vous apporterait une eau de source ? »

— *Sourate 39, verset 21 :*

« N'as-tu pas vu que Dieu a fait descendre du ciel une eau qu'il achemine vers des sources dans la terre ? Puis Il fait sortir grâce à elle une culture aux couleurs diverses... »

— *Sourate 36, verset 34 :*

« Nous avons placé sur terre des jardins de palmiers et des vignes et Nous y avons fait jaillir des sources. »

L'importance des sources et leur alimentation par l'eau de pluie qui est acheminée vers elles est soulignée dans les trois derniers versets. Le fait mérite qu'on s'y arrête pour rappeler la prédominance au Moyen Age de conceptions comme celles d'Aristote, pour qui les sources étaient alimentées par des lacs souterrains. Dans son article « Hydrologie » de l'*Encyclopedia Universalis,* M. R. Réméniéras, professeur à l'Ecole nationale du Génie rural, des Eaux et Forêts, décrit les principales étapes de l'hydrologie et évoque les magnifiques travaux anciens d'irrigation, en particulier au Moyen-Orient, en notant que l'empirisme y avait tout présidé, les idées d'alors procédant de conceptions erronées. Il poursuit : « Il faut attendre la Renaissance (entre 1400 et 1600 environ) pour que les concepts purement philosophiques cèdent la place à des recherches fondées sur l'observation objective des phénomènes hydrologiques. Léonard de Vinci (1452-

1519) s'insurge contre les affirmations d'Aristote. Dans son *Discours admirable de la nature des eaux et fontaines tant naturelles qu'artificielles* (Paris, 1570), Bernard Palissy donne une interprétation correcte du cycle de l'eau et tout spécialement de l'alimentation des sources par les pluies. »

N'est-ce pas très exactement cette dernière mention que nous trouvons dans le verset 21 de la sourate 39 évoquant l'acheminement de l'eau de pluies vers des sources dans la terre ?

Pluie et grêle font l'objet du verset 43 de la sourate 24 :

« N'as-tu pas vu que Dieu pousse doucement les nuages, les assemble puis en fait des monceaux. Tu vois alors la pluie fine sortir de leur intérieur. Il fait descendre du ciel des montagnes de grêle, Il en atteint qui Il veut et Il les détourne de qui Il veut ; peu s'en faut que l'éclat de l'éclair (qui l'accompagne) n'emporte la vue. »

Le passage suivant mérite un commentaire (sourate 56, versets 68-70) :

« Avez-vous considéré l'eau que vous buvez ? Est-ce vous qui la faites descendre du nuage ou Nous qui la faisons ? Si Nous l'avions voulu nous l'aurions rendue saumâtre. Que ne Nous en êtes-vous reconnaissants ! »

Evoquer le fait que Dieu aurait pu rendre saumâtre une eau qui ne l'est pas naturellement est une manière d'exprimer la Toute-Puissance divine. C'est une autre façon de rappeler cette même Omnipotence que de mettre l'homme au défi de faire descendre la pluie du nuage. Mais alors que la première n'est qu'une simple boutade, la seconde n'en serait-elle plus une à l'époque moderne où la technique a permis de déclencher artificiellement la pluie ? La capacité des humains à produire des précipitations serait-elle opposable à l'affirmation coranique ?

Ce n'est pas le cas car il semble bien qu'il faille prendre en considération les limites des possibilités de l'homme dans ce domaine. M. A. Facy, ingénieur général de la Météorologie nationale, a écrit, dans l'article « Précipitations » de l'*Encyclopedia Universalis* : « On ne fera jamais tomber la pluie d'un nuage qui ne présente pas les caractéristiques d'un nuage précipitant ou d'un nuage qui n'aurait pas encore atteint le degré d'évolution (de maturité) convenable. » L'homme ne peut par conséquent que hâter, à l'aide de moyens techniques appropriés, le processus de précipitation dont les conditions naturelles sont déjà réalisées. S'il en était autrement, la sécheresse n'existerait pas dans la pratique, ce qui n'est évidemment pas le cas. Etre maître de la pluie et du beau temps reste toujours un rêve.

L'homme ne peut rompre à sa guise le cycle établi qui assure la circulation de l'eau dans la nature, cycle que l'on peut résumer comme suit, selon les enseignements de l'hydrologie moderne.

Le rayonnement calorique du soleil provoque l'évaporation des océans et de toutes les surfaces terrestres recouvertes ou imbibées d'eau. La vapeur d'eau ainsi dégagée s'élève dans l'atmosphère et, par condensation, y forme les nuages. Intervient alors le rôle des vents pour déplacer sur des distances variables les nuages ainsi formés. Ceux-ci peuvent alors tantôt disparaître sans donner de pluie, tantôt voir leurs masses se joindre à d'autres masses pour donner de plus grandes condensations, tantôt se fragmenter pour donner naissance à la pluie à un certain stade de l'évolution du nuage. La pluie atteignant les mers (qui forment 70 % de la surface du globe terrestre), le cycle est vite refermé. La pluie atteignant les terres peut être en partie absorbée par les végétaux et participer à leur croissance ; ceux-ci, à leur tour, par leur transpiration, redonnent une partie de l'eau à l'atmosphère. L'autre partie pénètre plus ou moins dans le sol, d'où elle peut se diriger vers les océans par les cours d'eau ou s'infiltrer dans le sol pour revenir vers le réseau de surface par les sources et autres résurgences.

Que l'on compare ces données de l'hydrologie moderne avec celles qui ressortent des nombreux versets coraniques cités dans ce paragraphe et l'on constatera l'existence d'une remarquable concordance entre les deux.

LES MERS

Si les versets coraniques ont ainsi offert matière à comparaison avec les connaissances modernes pour ce qui concerne le cycle de l'eau dans la nature en général, il n'en est pas de même pour ce qui concerne les mers. Aucune proposition coranique s'y rapportant n'invite à une confrontation avec des données scientifiques à proprement parler. Toutefois, il n'en est pas moins nécessaire de souligner qu'aucune proposition du Coran sur les mers ne contient de référence à des croyances, mythes ou superstitions de l'époque.

Un certain nombre de versets ayant trait aux océans et à la navigation offrent comme sujets de réflexion des indices de la Toute-Puissance divine, découlant de faits d'observation courante. Ce sont :

— *Sourate 14, verset 32 :*

« (Dieu) a assujetti pour vous le vaisseau pour qu'il vogue sur la mer sur Son ordre. »

— *Sourate 16, verset 14 :*

« (Dieu) est Celui qui a assujetti la mer pour que vous mangiez une chair fraîche (issue) d'elle et en tiriez une parure dont vous vous revêtez. Tu vois le vaisseau qui fend l'eau avec bruit pour que vous recherchiez de Sa faveur. Peut-être serez-vous reconnaissants ? »

— *Sourate 31, verset 31 :*

« N'as-tu pas vu que le vaisseau vogue sur la mer par le bienfait de Dieu pour qu'Il vous montre Ses signes ? En vérité, en cela sont des signes pour tout homme très patient et reconnaissant. »

— *Sourate 55, verset 24 :*

« A (Dieu) sont les vaisseaux élevés sur la mer comme des repères. »

— *Sourate 36, versets 41-44 :*

« Un signe pour (les hommes) est que nous avons porté leur descendance sur l'Arche chargée. Nous avons créé pour eux quelque chose d'identique sur quoi ils montent. Si Nous voulons, Nous les engloutissons : ils n'auront pas de secours et ne seront sauvés que par une miséricorde de Notre part et pour jouir (de la vie) jusqu'à un (certain moment). »

Il s'agit bien évidemment ici du vaisseau portant les hommes sur la mer comme l'Arche porta jadis Noé ainsi que les occupants du vaisseau et leur permit d'atteindre la terre ferme.

Un autre fait d'observation concernant la mer peut être détaché de tous les versets du Coran qui lui sont consacrés, parce qu'il présente un aspect particulier. Trois versets font ainsi allusion à certains caractères des grands fleuves lorsqu'ils se déversent dans les océans.

Bien connu est le phénomène souvent rencontré du non-mélange immédiat des eaux salées des mers et des eaux douces des grands fleuves. Le Coran le signale à propos, pense-t-on, de l'embouchure de l'Euphrate et du Tigre qui, par leur réunion, forment pour ainsi dire une « mer » longue de plus de 150 kilomètres, le Chatt Al Arab. Au fond du golfe, l'influence des marées produit le phénomène heureux du reflux d'eau douce à l'intérieur des terres, assurant une irrigation satisfaisante. Pour la bonne compréhension du texte, il faut savoir que mer, en français, rend le sens général du mot arabe *baHr* qui veut dire grande masse d'eau et s'applique aussi bien à l'Océan qu'aux très grands fleuves : Nil, Tigre, Euphrate, par exemple.

Les trois versets qui évoquent le phénomène sont les suivants :

— *Sourate 25, verset 53 :*

« (Dieu) est Celui qui laisse libre cours aux deux mers. (L'eau de) l'une est agréable au goût, très douce, (celle de) l'autre est salée, saumâtre. Il a placé entre elles deux une barrière et un barrage absolu. »

— *Sourate 35, verset 12 :*

« Les deux mers ne sont pas identiques. (L'eau de) l'une est agréable au goût, très douce, agréable à boire ; (l'eau de) l'autre est salée, saumâtre. De chacune vous mangez une chair fraîche et vous en extrayez un ornement que vous portez. »

— *Sourate 55, versets 19, 20 et 22 :*

« (Dieu) a laissé libre cours aux deux mers ; elles se rencontrent (mais) entre elles deux est une barrière qu'elles ne dépassent point... Sortent d'elle deux perles et le corail. »

En plus de l'évocation du fait principal, ces versets mentionnent les ressources tirées des eaux douces et des eaux salées : le poisson, les ornements vestimentaires : corail, perles. Quant au phénomène du non-mélange des eaux fluviales dans la mer à l'embouchure, il faut savoir qu'il n'est pas spécial au Tigre et à l'Euphrate, qui ne sont pas mentionnés dans le texte, mais auxquels, pense-t-on, celui-ci se réfère. Des cours d'eau à très fort débit comme le Mississippi ou le Yang-Tsé présentent la même particularité : le mélange des eaux ne s'opère pour eux parfois que loin au large.

C. *Le relief terrestre*

La constitution de la terre est complexe. On peut aujourd'hui très grossièrement l'imaginer comme formée d'une couche profonde, où règnent des températures très élevées avec, en particulier, une partie centrale où les roches sont en fusion et une couche superficielle, l'écorce terrestre, solide et froide. Cette couche est très mince : de quelques kilomètres à quelques dizaines de kilomètres au plus, alors que le rayon de la terre est un peu supérieur à 6 000 kilomètres : c'est dire que l'écorce ne représente pas, en moyenne, le centième du rayon de la sphère. C'est sur cette pellicule, si l'on peut dire, que se sont passés les phénomènes géologiques. A la base de ceux-ci, les plisse-

ments qui sont à l'origine des chaînes de montagnes ; leur formation est appelée orogenèse en géologie : le processus a une considérable importance car, à l'apparition d'un relief qui va constituer une montagne, correspond en profondeur un enfoncement proportionnel de la croûte terrestre, qui assure une assise dans la couche sous-jacente.

L'histoire de la répartition des mers et des terres à la surface du globe est d'acquisition récente et encore très incomplète, même pour les périodes les moins anciennes qui sont les mieux connues. Il est probable que l'apparition des océans, constituant l'hydrosphère, daterait d'un demi-milliard d'années environ. Les continents auraient formé une masse unique à la fin de l'ère primaire et ils se seraient ensuite dispersés. Par ailleurs, des continents ou portions de continent ont surgi par le jeu de la formation des montagnes en zone océanique (cas du continent nord-atlantique et d'une partie de l'Europe, par exemple).

Ce qui domine toute l'histoire de la formation des terres émergées est, selon les idées modernes, l'apparition des chaînes de montagnes. On classe toute l'évolution des terres, de l'ère primaire à l'ère quaternaire, en fonction des « phases orogéniques », elles-mêmes groupées en « cycles » du même nom, toute formation de relief montagneux ayant eu ses répercussions sur l'équilibre entre mers et continents. Elle a fait disparaître certaines parties des terres émergées pour en faire apparaître d'autres, et a modifié depuis des centaines de millions d'années la répartition des aires continentales et océaniques, les premières n'occupant actuellement que les trois dixièmes de la surface de la planète.

Ainsi peuvent être résumées très imparfaitement et très incomplètement les transformations qui se sont produites dans les précédentes centaines de millions d'années.

En ce qui concerne le relief terrestre, le Coran n'évoque pour ainsi dire que la formation des montagnes. En effet, il y a peu de chose à dire du point de vue qui nous préoccupe ici, de versets qui expriment seulement la sollicitude de Dieu à l'égard des hommes, en rapport avec la formation de la terre, comme dans :

— *Sourate 71, versets 19 et 20 :*

« Dieu a fait pour vous de la terre un tapis pour que vous preniez le chemin de (ses) voies de passage et défilés. »

— *Sourate 51, verset 48 :*

« La terre, Nous l'avons étendue. Combien excellent (Nous fûmes) en la déployant. »

Le tapis qui a été étendu, déployé, c'est la croûte ou écorce terrestre, coquille solidifiée sur laquelle nous pouvons vivre, les couches

sous-jacentes du globe étant très chaudes, fluides et impropres à tout genre de vie.

Très importantes sont les propositions coraniques relatives aux montagnes et les allusions à leur stabilité par les conséquences des phénomènes de plissement.

— *Sourate 88, versets 19 et 20.* Le contexte invite les impies à tourner leurs regards vers certains phénomènes naturels, dont :

« ... les montagnes. Comme elles ont été dressées dans le sol et la terre comme elle a été aplanie. »

Ici, la notion de racine à l'intérieur du sol ressort clairement du texte.

Les versets suivants le précisent d'ailleurs :

— *Sourate 78, versets 6 et 7 :*

« N'avons-Nous pas disposé la terre (telle) une couche et les montagnes comme des pieux. »

Les pieux auxquels il est fait allusion sont ceux qui servent à fixer une tente dans le sol (*awtâd,* pluriel de *watad*).

Les géologues modernes décrivent des plissements du sol, faisant prendre assise aux reliefs, et qui ont des dimensions variables allant jusqu'au kilomètre ou même à la dizaine de kilomètres. De ce phénomène de plissement résulte une stabilité de l'écorce terrestre.

Aussi n'est-on pas étonné de lire dans certains passages du Coran quelques réflexions sur les montagnes, telles que :

— *Sourate 79, verset 32 :*

« Les montagnes, (Dieu) les a rendues immobiles. »

— *Sourate 31, verset 10 :*

« (Dieu) a poussé dans la terre des (montagnes) immobiles de manière à ce qu'elle ne vacille pas avec vous. »

La même phrase est répétée dans la sourate 16, verset 15. La même idée est exprimée de manière peu différente dans la sourate 21, verset 31 :

« Nous avons disposé sur la terre des (montagnes) immobiles de manière à ce qu'elle ne vacille pas avec eux. »

Ces versets expriment que la manière dont sont disposées les montagnes est favorable à la stabilité, ce qui est tout à fait en concordance avec les données de la géologie.

D. L'atmosphère terrestre

En plus de certains aspects concernant plus précisément le ciel et qui ont été examinés dans le chapitre précédent, le Coran contient quelques passages relatifs à des phénomènes qui se produisent dans l'atmosphère. Quant à leur confrontation avec les données de la science moderne, on notera seulement qu'ici comme ailleurs, il y a absence de toute contradiction avec la connaissance scientifique que l'on possède aujourd'hui des phénomènes évoqués.

L'ALTITUDE

C'est, à vrai dire, une réflexion bien banale sur la gêne éprouvée en altitude, de plus en plus importante à mesure que l'on s'élève, qui est exprimée dans le verset 125 de la sourate 6 :

« Celui que Dieu veut diriger, Il lui ouvre la poitrine à l'Islam. Celui qu'Il veut égarer, Il lui rend la poitrine étroite, (déterminant) une gêne comme s'il montait dans le ciel. »

Certains ont prétendu que la notion de gêne en altitude était inconnue des Arabes au temps de Mahomet. Il semble bien qu'il n'en soit rien : l'existence, dans la péninsule arabique, de hauts sommets de plus de 3 500 mètres rend peu plausible l'ignorance de la difficulté respiratoire lorsqu'on s'élève [1]. Il est aussi des commentateurs qui ont voulu voir ici une annonce de la conquête de l'espace, ce qui paraît devoir être catégoriquement rejeté, pour ce passage tout au moins.

L'ÉLECTRICITÉ ATMOSPHÉRIQUE

L'électricité atmosphérique et ses conséquences : la foudre, la grêle, donne lieu aux mentions suivantes :

— *Sourate 13, versets 12-13 :*

« C'est (Dieu) qui vous fait voir l'éclair avec crainte et convoitise. Il fait naître les nuages lourds. Le tonnerre glorifie Sa louange ainsi

1. La ville de Sanaa, capitale du Yémen, qui était habitée au temps de Mahomet, est située à une altitude de près de 2 400 mètres.

que les anges par crainte de Lui. Il envoie la foudre et en atteint qui Il veut, tandis que (les hommes) discutent sur Dieu. (Car) Il est redoutable en Sa puissance. »

— *Sourate 24, verset 43* (déjà cité dans ce chapitre) :

« N'as-tu pas vu que Dieu pousse doucement les nuages, les assemble puis en fait des monceaux. Tu vois alors la pluie fine sortir de leur intérieur. Il fait descendre du ciel des montagnes de grêle, Il en atteint qui Il veut et Il la détourne de qui Il veut : peu s'en faut que l'éclat de l'éclair (qui l'accompagne) n'emporte la vue. »

Il y a dans ces deux versets l'expression d'une corrélation manifeste entre la formation de nuages lourds de pluie ou de grêle et la production de la foudre : la première, sujet de convoitise pour le bienfait qu'elle représente, la seconde, sujet de crainte, sa chute étant soumise à la détermination du Tout-Puissant. La liaison entre les deux phénomènes est conforme à la connaissance que l'on a de nos jours de l'électricité atmosphérique.

L'OMBRE

Le phénomène d'explication banale à notre époque de l'ombre et de son déplacement est l'objet de réflexions telles que celles-ci :

— *Sourate 16, verset 81 :*

« De ce qu'Il a créé, Dieu vous a procuré une ombre... »

— *Sourate 16, verset 48 :*

« (Les infidèles) n'ont-ils pas vu que (pour) toute chose que Dieu a créée, son ombre change de place à droite et à gauche en prosternation devant Dieu en humilité. »

— *Sourate 25, versets 45 et 46 :*

« N'as-tu pas vu comment ton Seigneur a étendu l'ombre. S'Il l'avait voulu, Il l'aurait faite immobile. En outre, Nous avons fait du soleil un indicateur pour cette (ombre) et Nous la reprenons à Nous facilement. »

En dehors de ce qui a trait à l'humiliation devant Dieu de toute chose créée, y compris son ombre, et de la reprise par Dieu, comme Il l'entend, de toute manifestation de Sa puissance, le texte coranique fait allusion aux relations de l'ombre avec le soleil. Il faut rappeler à ce propos que l'on croyait à l'époque de Mahomet que le déplacement de l'ombre était conditionné par le déplacement du soleil d'est

en ouest. L'application en était le cadran solaire pour mesurer le temps entre le lever et le coucher du soleil. Ici, le Coran parle du phénomène sans mentionner son explication courante à l'époque de sa Révélation : cette explication eût été bien accueillie des hommes pendant nombre des siècles qui suivirent l'époque de Mahomet. Mais elle aurait été reconnue inexacte en fin de compte. Aussi le Coran parle-t-il seulement du rôle d'indicateur de l'ombre que joue le soleil. On constate ici l'absence de toute discordance entre la manière dont le Coran évoque l'ombre et ce que l'on sait du phénomène à l'époque moderne.

VI. RÈGNES VÉGÉTAL ET ANIMAL

Ont été réunis dans ce chapitre de nombreux versets évoquant l'origine de la vie, certains aspects du règne végétal et des sujets généraux ou particuliers relatifs au règne animal. Le groupement dans une classification rationnelle de versets épars dans tout le Livre paraît susceptible de donner une idée d'ensemble des données coraniques sur toutes ces questions.

Pour les sujets de ce chapitre comme pour ceux du chapitre suivant, l'examen du texte coranique est parfois particulièrement délicat en raison de certaines difficultés inhérentes au vocabulaire. Ces dernières ne sont surmontées qu'après prise en considération des données scientifiques relatives au sujet traité. C'est tout spécialement pour ce qui concerne les êtres vivants : végétaux, animaux et homme que la confrontation avec les enseignements de la science s'avère indispensable pour trouver un sens à certaines assertions coraniques dans ces domaines.

On comprend dès lors que nombre de traductions de ces passages du Coran, faites par des littéraires, soient jugées comme inexactes par un scientifique. Il en est de même des commentaires lorsque leurs auteurs ne possèdent pas les connaissances scientifiques indispensables à la compréhension du texte.

A. L'origine de la vie

La question a de tout temps préoccupé l'homme pour lui-même et pour les êtres vivants qui l'entourent. On l'examinera ici d'un point de vue général. Le cas de l'homme, dont l'arrivée sur la terre et la reproduction font l'objet de développements très importants, sera traité dans le chapitre suivant.

En envisageant l'origine de la vie sur un plan très général, le Coran

l'évoque avec une concision extrême en un verset qui concerne également le processus déjà cité et commenté, de la formation de l'univers.

— *Sourate 21, verset 30 :*

« Les impies n'ont-ils pas vu que les cieux et la terre étaient soudés, que Nous les avons séparés et que de l'eau Nous avons fait provenir toute chose vivante. Eh bien ! ne croiront-ils point ? »

La notion de provenance ne fait pas de doute. La phrase peut aussi bien signifier que toute chose vivante a été faite avec, pour matière essentielle, l'eau ou que toute chose vivante a pour origine l'eau. Les deux sens possibles sont rigoureusement conformes aux données scientifiques : il se trouve précisément que la vie a une origine aquatique et que l'eau est le premier constituant de toute cellule vivante. Sans eau, aucune vie n'est possible. Discute-t-on de la possibilité de vie sur une planète qu'on se pose immédiatement la question : contient-elle pour cela de l'eau en quantité suffisante ?

Les données modernes permettent de penser que les êtres vivants les plus anciens ont dû appartenir au règne végétal : on a retrouvé des algues de l'époque précambrienne, c'est-à-dire dans les terres les plus anciennes que l'on connaisse. Des éléments du règne animal durent faire leur apparition un peu plus tard : ils vinrent aussi des océans.

Ce qui est traduit ici par eau est le mot *mâ'*, qui désigne aussi bien l'eau du ciel que l'eau des océans ou un liquide quelconque. Dans le premier sens, l'eau est l'élément nécessaire à toute vie végétale :

— *Sourate 20, verset 53 :*

« ... (Dieu est celui qui) fit descendre du ciel une eau par laquelle nous fîmes sortir (du sol) des éléments de couple de diverses plantes. »

Première citation de couple chez les végétaux, notion sur laquelle on reviendra.

Dans le second sens, celui de liquide sans aucune précision, le mot est employé sous sa forme indéterminée pour désigner ce qui est à la base de la formation de tout animal :

— *Sourate 24, verset 45 :*

« Dieu créa tout animal d'un liquide. »

On verra plus loin que le mot peut s'appliquer aussi au liquide séminal [1].

Ainsi, qu'il s'agisse de l'origine de la vie en général, de l'élément qui fait naître les plantes dans le sol ou du germe de l'animal, toutes

1. Sécrété par les glandes destinées à la reproduction, il contient les spermatozoïdes.

les propositions du Coran sur l'origine de la vie sont rigoureusement conformes aux données scientifiques modernes. Aucun des mythes qui foisonnaient à l'époque sur l'origine de la vie n'a de place dans le texte du Coran.

B. Le règne végétal

On ne peut citer ici en totalité les très nombreux passages du Coran où la bienfaisance divine est évoquée à propos du caractère bénéfique de la pluie qui fait pousser la végétation. Choisissons trois versets sur ce thème :

— *Sourate 16, versets 10 et 11 :*

« (C'est Dieu) qui fait descendre du ciel une eau dont vous faites une boisson et dont (vivent) des arbustes où faire paître. Par cette (eau) Il fait pousser pour vous des céréales, l'olivier, le palmier, la vigne et toutes sortes de fruits. »

— *Sourate 6, verset 99 :*

« C'est Dieu qui fait descendre une eau du ciel. Par elle Nous avons fait sortir une verdure dont Nous faisons sortir des grains agglomérés et de la spathe du palmier des grappes à portée de main, des jardins de vigne, d'oliviers, de grenadiers semblables et dissemblables. Regardez leurs fruits quand ils les donnent et leur maturité. En vérité, ce sont là des signes pour des gens qui croient. »

— *Sourate 50, versets 9-11 :*

« Nous avons fait descendre du ciel une eau bénie et Nous avons fait pousser grâce à elle des jardins, le grain des céréales, les palmiers élevés qui ont des spathes disposées en étage — attribution pour (Nos) serviteurs. Grâce à elle, Nous avons fait (re)vivre un pays mort (de sécheresse). Ainsi (se fera) la sortie (des tombeaux). »

A ces considérations d'ordre général, le Coran en ajoute d'autres portant sur des aspects plus circonscrits :

L'ÉQUILIBRE RÉGNANT DANS LE RÈGNE VÉGÉTAL

— *Sourate 15, verset 19 :*

« La terre... Nous avons fait pousser sur elle toute chose de façon équilibrée. »

LA DIFFÉRENCIATION DES NOURRITURES

— *Sourate 13, verset 4 :*

« Sur la terre, que de parcelles qui voisinent, des jardins de vignes, de céréales, de palmiers-dattiers en touffes ou espacés. Ils sont abreuvés d'une eau unique. Aux uns, cependant, Nous donnons excellence sur les autres du point de vue des nourritures (qu'ils procurent). En vérité en cela sont des signes pour des gens qui raisonnent. »

Il est intéressant de noter l'existence de ces versets pour mettre en relief la sobriété des termes employés et l'absence de toute mention qui pourrait traduire davantage des croyances de l'époque que des vérités fondamentales. Mais ce sont surtout les propositions coraniques relatives à la reproduction dans le règne végétal qui retiennent l'attention.

REPRODUCTION DES VÉGÉTAUX

Il faut rappeler que la reproduction s'effectue dans le règne végétal de deux manières : sexuelle ou asexuelle. A vrai dire, seule la première mérite le nom de reproduction, car celle-ci définit un processus biologique ayant pour but l'apparition d'un nouvel individu identique à celui qui lui a donné naissance.

La reproduction asexuelle est une simple multiplication, car elle résulte de la fragmentation d'un organisme qui, séparé de la plante même, va acquérir un développement le rendant semblable à celui dont il est issu : Guilliermond et Mangenot la considèrent comme « un cas particulier de la croissance ». Un exemple très simple en est fourni par le bouturage : une branche coupée d'une plante, placée dans un sol convenablement irrigué régénère par le développement de racines nouvelles. Certaines plantes ont des organes spécialisés à cet effet, d'autres émettent des spores qui se comportent, si l'on peut dire, comme des graines (qui, rappelons-le, sont le résultat d'un processus de reproduction sexuelle).

La reproduction sexuelle des végétaux s'opère par l'accouplement d'éléments mâles et d'éléments femelles appartenant à des formations génératrices qui sont réunies sur la même plante ou séparées. Elle seule est envisagée dans le Coran.

— *Sourate 20, verset 53 :*

« (Dieu est celui qui) fit descendre du ciel une eau par laquelle nous fîmes sortir (du sol) des éléments de couple de diverses plantes. »

Elément de couple est la traduction du mot *zawj* (pluriel *azwâj*) dont le sens primitif est : ce qui, pris avec un autre, fait la paire, le mot s'appliquant aussi bien à des époux qu'à des chaussures.

— *Sourate 22, verset 5 :*

« ... Tu vois la terre stérile. Or quand Nous faisons descendre sur elle l'eau (du ciel), elle remue, se met en croissance et fait pousser tout bel élément de couple (végétal). »

— *Sourate 31, verset 10 :*

« Nous avons fait pousser sur (la terre) tout noble élément de couple (végétal). »

— *Sourate 13, verset 3 :*

« De chaque fruit, Dieu a assigné sur (la terre) deux éléments de couple. »

On sait que le fruit est le terme du processus de reproduction des végétaux supérieurs qui ont l'organisation la plus élaborée, la plus complexe. Le stade qui précède le fruit est celui de la fleur avec ses organes mâles (étamines) et femelles (ovules). Ces derniers, après apport du pollen, donnent des fruits qui, après maturation, libèrent les graines. Tout fruit implique donc l'existence d'organes mâles et d'organes femelles. C'est ce que le verset coranique veut dire.

Il faut remarquer cependant que, dans certaines espèces, les fruits peuvent provenir de fleurs non fécondées (fruits parthénocarpiques) comme pour la banane, certaines espèces d'ananas, de figues, d'oranges et de vignes. Ils ne proviennent pas moins de végétaux sexués.

L'achèvement de la reproduction se fait par le processus de germination de la graine, après ouverture de son enveloppe extérieure (qui peut être condensée en un noyau). Cette ouverture permet la sortie de racines qui vont puiser dans le sol ce qui est nécessaire à la plante à vie ralentie qu'est la graine, pour se développer et donner un nouvel individu.

Un verset coranique fait allusion à cette germination :

— *Sourate 6, verset 95 :*

« En vérité Dieu fend le grain et le noyau. »

Le Coran qui a souvent répété l'existence de ces éléments de couple dans le règne végétal, inscrit cette notion de couple dans un cadre plus général, aux limites non précisées :

— *Sourate 36, verset 36 :*

« Gloire à Celui qui a créé des éléments de couple de toutes sortes : parmi ce que fait pousser la terre, parmi eux-mêmes, parmi les choses qu'ils ne connaissent pas. »

On peut faire de multiples hypothèses sur la signification de ces choses que les hommes ne connaissaient pas à l'époque de Mahomet et pour lesquelles on discerne de nos jours des structures ou un fonctionnement couplés, dans l'ordre de l'infiniment petit comme dans celui de l'infiniment grand, dans le monde vivant comme dans le monde non vivant. L'essentiel est de retenir les notions clairement exprimées et de constater une fois de plus qu'on n'y trouve pas de discordances avec la science d'aujourd'hui.

C. Le règne animal

Plusieurs questions relatives au règne animal sont l'objet, dans le Coran, de remarques qui nécessitent que l'on procède à une confrontation avec les connaissances scientifiques modernes sur ces points particuliers. Mais, ici encore, on donnerait une vue incomplète de ce que le Coran contient à ce sujet si l'on ne rapportait pas un passage comme celui qui va suivre, où la création de certains éléments du règne animal est évoquée dans le but de faire réfléchir les hommes sur la bienfaisance divine à leur égard. Ce passage est cité essentiellement pour donner un exemple de la manière dont le Coran évoque l'harmonieuse adaptation de la création aux besoins des hommes, dans le cas particulier des ruraux, car il n'offre pas matière à un examen d'un autre ordre.

— *Sourate 16, versets 5 à 8 :*

« (Dieu) a créé les bêtes de troupeaux pour vous. Vous y trouvez moyen de chaleur et des utilités. Vous (en) mangez. Et quelle fierté pour vous lorsque vous les ramenez le soir et aussi quand, le matin, vous allez au pâturage. Elles portent vos charges vers un pays que vous n'atteindriez qu'au (prix) d'un pénible effort personnel. En vérité votre Seigneur est bienveillant et miséricordieux. (Il a créé) les chevaux, les chameaux et les ânes pour que vous les montiez et pour l'apparat. Et Il crée ce que vous ne savez pas. »

A côté de ces considérations d'ordre général, le Coran expose certaines données sur des sujets très divers :

— reproduction dans le règne animal ;
— mention de l'existence de communautés animales ;
— réflexions sur les abeilles, l'araignée, les oiseaux ;
— énoncé sur la provenance du lait animal.

1. REPRODUCTION DANS LE RÈGNE ANIMAL

Elle est très sommairement évoquée dans les versets 45 et 46 de la sourate 53 :

« (Dieu) a créé deux éléments de couple, le mâle et la femelle, d'une petite quantité de liquide, quand elle est répandue. »

Elément de couple est la même expression que celle que l'on avait trouvée dans les versets ayant trait à la reproduction des végétaux. Les sexes sont ici désignés. Le détail tout à fait remarquable réside dans la précision donnée sur la petite quantité de liquide nécessaire pour la reproduction. Le même mot qui désigne le sperme étant employé pour l'homme, c'est dans le chapitre suivant qu'un commentaire sera donné sur l'intérêt de cette remarque.

2. EXISTENCE DE COMMUNAUTÉS ANIMALES

— *Sourate 6, verset 38*

« Il n'est d'animal sur la terre ni d'oiseau volant de ses ailes qui ne forme de communautés semblables aux vôtres. Nous n'avons rien omis dans l'Ecrit. Puis vers leur Seigneur ils seront rassemblés. »

Plusieurs points de ce verset doivent être commentés. D'abord le destin des animaux après leur mort semble bien être évoqué : l'Islam n'a, sur ce point, apparemment aucune doctrine. Ensuite la prédestination générale [1], dont il paraît qu'il est question ici, pourrait se concevoir comme prédestination absolue ou comme prédestination relative limitée à des structures et à une organisation fonctionnelle conditionnant un mode de comportement : l'animal réagit à des impulsions extérieures diverses en fonction d'un conditionnement particulier.

Selon Blachère, un commentateur ancien comme Razi pensait que ce verset n'envisageait que des actes instinctifs par lesquels les animaux rendent hommage à Dieu.

Le cheikh Si Boubakeur Hamza, dans les commentaires de sa

1. On a vu, dans l'Introduction de la troisième partie de ce livre, ce que, pour le cas de l'homme, il fallait penser de la prédestination.

traduction du Coran, parle de « l'instinct qui pousse, selon la sagesse divine, tous les êtres à se grouper pour leur reproduction et à s'organiser en communautés qui exigent, pour être viables, que le travail de chaque membre serve tout le groupe ».

Ces comportements animaux ont été minutieusement étudiés ces dernières décennies et l'on a abouti à la mise en évidence de véritables communautés animales. Certes, l'examen du résultat du travail d'une collectivité a pu depuis longtemps faire admettre la nécessité d'une organisation communautaire. Mais ce n'est qu'à une période récente qu'ont été découverts les mécanismes qui président à de telles organisations pour certaines espèces. Le cas le mieux étudié et le plus connu est sans conteste celui des abeilles, au comportement desquelles le nom de von Frisch est attaché. Von Frisch, Lorenz et Tinbergen ont reçu, à ce titre, le prix Nobel en 1973.

3. RÉFLEXIONS CONCERNANT LES ABEILLES, LES ARAIGNÉES ET LES OISEAUX

Lorsque des spécialistes du système nerveux veulent donner de frappants exemples de la prodigieuse organisation régissant le comportement animal, les animaux qui sont peut-être le plus souvent cités sont les abeilles, les araignées et les oiseaux (surtout les migrateurs). En tout cas, on peut affirmer que ces trois groupes constituent de très beaux modèles d'une haute organisation.

Que le texte du Coran fasse mention de cette triade exemplaire dans le monde animal répond tout à fait au caractère exceptionnellement intéressant du point de vue scientifique de chacun des animaux cités ici.

L'abeille

C'est elle qui, dans le Coran, est l'objet du plus long commentaire :

— *Sourate 16, versets 68 et 69 :*

« Ton Seigneur a inspiré à l'abeille : " Prends demeure dans les montagnes et dans les arbres et dans ce que (les hommes) construisent (pour toi). Mange de tout fruit et suis humblement les chemins de Ton Seigneur. Il sort de l'intérieur de son corps une liqueur de couleur différente où (se trouve) un remède pour les hommes [1]. »

1. Le dernier verset est le seul du Coran, soit dit en passant, qui mentionne une possibilité d'un remède pour les hommes. Le miel peut, en effet, avoir son utilité dans certaines affections. Nulle part ailleurs le Coran ne fait allusion à quelque art de guérir que ce soit, contrairement à tout ce qu'on a dit.

Il est difficile de savoir ce que signifie exactement l'ordre de suivre humblement les chemins du Seigneur, si ce n'est d'un point de vue général. Tout ce que l'on peut dire, en fonction de la connaissance que l'on a de l'étude de son comportement, est qu'ici — comme dans chacun des trois cas d'animaux mentionnés à titre exemplaire dans le Coran — une extraordinaire organisation nerveuse est le support du comportement. On sait que, par leur danse, les abeilles ont un moyen de communication entre elles ; elles sont capables de faire connaître ainsi aux congénères dans quelle direction et à quelle distance se trouvent les fleurs à butiner. La fameuse expérience de von Frisch a démontré la signification des mouvements de l'insecte, destinés à la transmisssion de l'information entre abeilles ouvrières.

L'araignée

Il est fait mention de l'araignée dans le Coran pour mettre l'accent sur la ténuité de sa demeure, la plus frêle de toutes. C'est un refuge aussi précaire, dit le texte coranique, que celui que se sont donné les hommes ayant choisi des maîtres en dehors de Dieu.

— *Sourate 29, verset 41 :*

« Ceux qui ont choisi des maîtres en dehors de Dieu sont semblables à l'araignée qui prend (sa toile pour) demeure. En vérité la plus frêle demeure est la demeure de l'araignée. Que les impies ne le savent-ils pas ? »

La toile d'araignée, en effet, est constituée de fils de soie sécrétés par les glandes que possède l'animal et dont le calibre est infime. Sa ténuité est inimitable par l'homme.

Les naturalistes s'interrogent sur l'extraordinaire plan de travail enregistré par les cellules nerveuses de l'animal et qui lui permet d'élaborer une toile dont la géométrie est parfaite ; mais, de cela, le Coran ne parle pas.

Les oiseaux

Les oiseaux sont l'objet de fréquentes mentions dans le Coran, où ils interviennent dans des épisodes de la vie d'Abraham, de Joseph, de David, de Salomon et de Jésus. Ces mentions n'ont pas de rapport avec le sujet traité ici.

On a remarqué plus haut le verset qui concernait l'existence de communautés d'animaux terrestres et d'oiseaux :

— *Sourate 6, verset 38 :*

« Il n'est d'animal sur la terre ni d'oiseau volant de ses ailes qui ne forment des communautés semblables aux vôtres... »

Deux autres versets mettent en relief la stricte soumission des oiseaux aux pouvoirs de Dieu.

— *Sourate 16, verset 79 :*

« (Les hommes) n'ont-ils pas vu les oiseaux soumis (à Dieu) dans l'atmosphère du ciel ? Qu'est-ce qui les tient (en Sa puissance) si ce n'est le Miséricordieux ? »

— *Sourate 67, verset 19 :*

« (Les hommes) n'ont-ils pas vu les oiseaux au-dessus d'eux étendant leurs ailes dans leur vol et les repliant ? Qu'est-ce qui les tient (en Sa puissance) si ce n'est le Miséricordieux ? »

La traduction d'un mot de chacun de ces versets est délicate. Celle donnée ici exprime l'idée que Dieu tient en Sa Puissance les oiseaux. Le verbe arabe dont il s'agit est *amsaka,* dont le sens primitif est mettre la main sur, saisir, tenir, retenir quelqu'un.

On peut parfaitement rapprocher ces versets qui mettent l'accent sur la dépendance particulièrement étroite du comportement de l'oiseau par rapport à l'ordre divin avec les données modernes qui montrent le point de perfection atteint par certaines espèces d'oiseaux quant à la programmation de leurs déplacements. Car c'est bien l'existence d'un programme de migration inscrit dans le code génétique de l'animal qui peut seule rendre compte des trajets compliqués et fort longs que des oiseaux très jeunes, sans expérience préalable, sans aucun guide, s'avèrent capables d'accomplir pour revenir à date fixe au point de départ. Dans son livre *La Puissance et la Fragilité*[1], le professeur Hamburger cite à titre d'exemple le cas célèbre du « mutton-bird » de l'Océan Pacifique et de son parcours en forme de 8 de 25 000 kilomètres de longueur[2]. On admet que les directives très complexes pour un tel voyage sont inscrites nécessairement dans les cellules nerveuses de l'oiseau. Elles ont été sûrement programmées. Qui est le programmateur ?

4. PROVENANCE DES CONSTITUANTS DU LAIT ANIMAL

C'est en rigoureuse conformité avec les données de la connaissance moderne que la provenance des constituants du lait animal est définie par le Coran (Sourate 16, verset 66). La manière de traduire et d'interpréter ce verset est toute personnelle, car les traductions, même

1. Flammarion, 1972.
2. Il effectue ce parcours en six mois, pour revenir à son point de départ avec un retard maximal d'une semaine, sans l'aide d'un guide.

modernes, lui donnent habituellement une signification qui n'est guère acceptable, à mon avis. En voici deux exemples :

— Traduction de R. Blachère[1] :

« En vérité vous avez certes un enseignement dans vos troupeaux ! Nous vous abreuvons d'un lait pur, exquis pour les buveurs, (venant) de ce qui, dans leurs ventres, est entre un aliment digéré et du sang. »

— Traduction du professeur Hamidullah[2] :

« Certes oui, il y a de quoi réfléchir pour vous dans les bêtes. De ce qui est dans leurs ventres, parmi l'excrément et le sang, Nous vous faisons boire un lait pur, au boire facile pour les buveurs. »

Tout physiologiste à qui l'on présenterait de tels textes répondrait qu'ils sont fort obscurs, car n'y apparaît guère de concordance avec des notions modernes, même les plus élémentaires. Ces lignes sont pourtant l'œuvre de très éminents arabisants. Mais l'on sait fort bien qu'un traducteur, si expert soit-il, est susceptible de commettre une erreur dans la traduction d'énoncés scientifiques, s'il n'est pas spécialisé dans la discipline dont il s'agit.

La traduction qui me paraît valable est la suivante :

« En vérité il y a pour vous, dans vos bêtes de troupeau, un enseignement : Nous vous donnons à boire de ce qui se trouve à l'intérieur de leur corps (et qui) provient de la conjonction entre le contenu de l'intestin et le sang, un lait pur, facile à avaler pour ceux qui le boivent. »

Cette interprétation est très proche de celle que donne, dans son édition de 1973, le Muntakhab, édité par le Conseil suprême des Affaires islamiques du Caire et qui s'appuie sur des données de la physiologie moderne.

Du point de vue du vocabulaire, la traduction proposée est justifiée ainsi :

J'ai traduit « à l'intérieur de leur corps » et non, comme R. Blachère ou le professeur Hamidullah, « dans leurs ventres », parce que le mot *baTn* veut dire aussi bien milieu, intérieur d'une chose que ventre. Ce mot n'a pas ici un sens anatomique précis. « A l'intérieur du corps » me paraît cadrer parfaitement avec le contexte.

La notion de « provenance » des constituants du lait est exprimée par le mot *min* et celle de « conjonction » par *bayni,* ce dernier mot ne signifiant pas seulement « parmi » ou « entre », comme dans les

1. G.P. Maisonneuve et Larose, 1966.
2. Club Français du Livre, 1971.

deux autres traductions citées, mais il sert aussi à exprimer que l'on met en présence deux choses ou deux personnes.

Du point de vue scientifique, il faut faire appel à des notions de physiologie pour saisir le sens de ce verset.

Les substances essentielles qui assurent la nutrition de l'organisme en général proviennent de transformations chimiques qui s'opèrent tout au long du tube digestif. Ces substances proviennent d'éléments présents dans le contenu de l'intestin. Lorsque, dans l'intestin, elles arrivent au stade voulu de transformation chimique, elles passent à travers la paroi de celui-ci vers la circulation générale. Ce passage se fait de deux façons : ou bien directement par ce qu'on appelle les vaisseaux lymphatiques, ou bien indirectement par la circulation porte qui les conduit d'abord dans le foie où elles subissent des modifications ; elles en émergent pour rejoindre enfin la circulation générale. De cette manière, tout transite finalement par la circulation sanguine.

Les constituants du lait sont sécrétés par les glandes mammaires. Celles-ci se nourrissent, si l'on peut dire, des produits de la digestion des aliments qui leur sont apportés par le sang circulant. Le sang joue donc un rôle de collecteur et de transporteur de matériaux extraits des aliments pour apporter la nutrition aux glandes mammaires productrices de lait, comme à n'importe quel autre organe.

Ici, tout procède au départ d'une mise en présence du contenu intestinal et du sang au niveau même de la paroi intestinale. Cette notion précise relève des acquisitions de la chimie et de la physiologie de la digestion. Elle était rigoureusement inconnue au temps du prophète Mahomet : sa connaissance remonte à la période moderne. Quant à la découverte de la circulation du sang, elle est l'œuvre de Harvey et se situe dix siècles environ après la Révélation coranique.

Je pense que l'existence dans le Coran du verset qui fait allusion à ces notions ne peut avoir d'explication humaine en raison de l'époque où elles ont été formulées.

VII. REPRODUCTION HUMAINE

La reproduction est un sujet sur lequel toute œuvre humaine ancienne à partir du moment où elle s'engage tant soit peu dans le détail, émet immanquablement des conceptions erronées. Au Moyen Age — et même à une période qui n'est pas très reculée —, toutes sortes de mythes et de superstitions entouraient la reproduction. Comment pouvait-il en être autrement puisque, pour comprendre ses mécanismes complexes, il a fallu que l'homme connaisse l'anatomie, qu'il découvre le microscope et que naissent les sciences dites fondamentales, dont se sont nourries la physiologie, l'embryologie, l'obstétrique, etc.

Pour le Coran, il en est tout autrement. Le Livre évoque en de nombreux endroits des mécanismes précis et il mentionne des phases bien définies de la reproduction, sans offrir à la lecture le moindre énoncé entaché d'inexactitude. Tout y est exprimé en termes simples, aisément accessibles à la compréhension des hommes et rigoureusement concordants avec ce qui sera découvert beaucoup plus tard.

Evoquée dans plusieurs dizaines de versets coraniques, sans aucun ordonnancement apparent, la reproduction humaine est exposée à l'aide d'énoncés portant chacun sur un ou plusieurs points particuliers. On doit les regrouper pour se faire une idée d'ensemble. Ici, comme pour d'autres sujets déjà traités, le commentaire en sera facilité.

Rappel de certaines notions

Le rappel de certaines notions qui étaient ignorées à l'époque de la Révélation coranique et dans les siècles qui suivirent est indispensable.

La reproduction humaine est assurée par une série de processus, communs aux mammifères, au point de départ desquels existe la fécondation, dans la trompe, d'un ovule qui s'est détaché de l'ovaire au mi-

lieu du cycle menstruel. L'agent fécondant est le sperme de l'homme, ou plus exactement un spermatozoïde, car une seule cellule germinale suffit : il faut donc, pour assurer la fécondation, une quantité infime de ce liquide spermatique qui contient les spermatozoïdes en nombre considérable (des dizaines de millions pour un rapport). Le liquide est produit par les testicules et momentanément stocké dans un système de réservoirs et de canaux qui débouchent finalement dans les voies urinaires ; des glandes annexes, dispersées le long de ces dernières, ajoutent au sperme lui-même une sécrétion supplémentaire mais sans éléments fécondants.

C'est en un point précis de l'appareil génital féminin que se produit la nidation de l'œuf ainsi fécondé : il descend à travers les trompes dans l'utérus et s'y niche au niveau du corps même de l'utérus où il ne tarde pas à s'accrocher littéralement, s'insérant dans son épaisseur, dans la muqueuse et dans le muscle, après formation du placenta et à l'aide de celui-ci. Si la fixation de l'œuf fécondé a lieu, par exemple, dans la trompe au lieu de se produire dans l'utérus, la grossesse s'interrompra.

L'embryon, dès qu'il commence à être observable à l'œil nu, se présente sous l'aspect d'une petite masse de chair, au sein de laquelle l'apparence d'un être humain est initialement indiscernable. Il s'y développe progressivement par stades successifs, aujourd'hui bien connus, ce qui va donner l'ossature du corps humain : le système osseux avec, autour de lui, les muscles, le système nerveux, le système circulatoire, les viscères, etc.

Ce sont ces notions qui vont servir de termes de comparaison avec ce qu'on peut lire, dans le Coran, sur la reproduction.

La reproduction humaine dans le Coran

Se faire une idée du contenu coranique sur ce sujet n'est pas chose aisée. Une première difficulté vient de la dispersion, dans tout le Livre, des énoncés la concernant, comme on l'a signalé ; mais il ne s'agit pas là d'une complication majeure. Ce qui est davantage susceptible d'égarer l'investigateur est, ici encore, un problème de vocabulaire.

En effet, sont toujours répandus à notre époque des traductions et commentaires de certains passages qui peuvent donner aux scientifiques qui les lisent une idée complètement fausse de la Révélation coranique sur le sujet considéré. C'est ainsi que la plupart des traductions évoquent la formation de l'homme à partir d'un « caillot de sang », « d'adhérence » ; un tel énoncé est, pour un scientifique spécialisé

dans ce domaine, rigoureusement inadmissible. Jamais l'homme n'a eu une telle origine. On verra, dans le paragraphe traitant de la nidation de l'œuf dans l'utérus maternel, les raisons pour lesquelles de distingués arabisants sans culture scientifique sont amenés à faire de telles erreurs.

Une telle constatation laisse supposer combien capitale va être l'association des connaissances concernant la langue et des connaissances scientifiques pour parvenir à saisir le sens des énoncés coraniques sur la reproduction.

Le Coran met d'abord l'accent sur les transformations successives que l'embryon subit jusqu'au terme dans l'utérus maternel.

— *Sourate 82, versets 6 à 8 :*

« Oh homme ! Qu'est-ce qui te trompe au sujet de ton Seigneur le Noble, Celui qui t'a créé, formé harmonieusement, équilibré et t'a donné telle forme qu'Il a voulue. »

— *Sourate 71, verset 14 :*

« (Dieu) vous a formés de stades en stades. »

A côté de cette remarque très générale, le texte coranique attire l'attention sur plusieurs points concernant la reproduction qui semblent pouvoir être classés ainsi :

1) la fécondation s'opère grâce à un très petit volume de liquide ;
2) la nature du liquide fécondant ;
3) la nidation de l'œuf fécondé ;
4) l'évolution de l'embryon.

1. LA FÉCONDATION S'OPÈRE GRÂCE À UN TRÈS PETIT VOLUME DE LIQUIDE

Onze fois le Coran revient sur cette notion, en employant l'expression que l'on trouve dans :

— *Sourate 16, verset 4 :*

« (Dieu) a formé l'homme d'une goutte (de sperme). »

On est obligé de traduire par goutte (de sperme) le mot arabe *nuTfat,* faute de posséder en français le vocable rigoureusement approprié. Il faut dire que ce mot vient d'un verbe qui signifie s'écouler, suinter ; il sert à indiquer ce qui peut rester dans un seau une fois qu'on l'a vidé. Il indique donc une très petite quantité de liquide, d'où le sens second goutte d'eau, et ici goutte de sperme, car le mot est associé dans un autre verset au mot sperme.

— *Sourate 75, verset 37 :*

« (L'homme) n'a-t-il pas été une goutte de sperme qui a été répandue ? »

Ici, le mot arabe *maniyy* désigne le sperme.

Un autre verset indique que la goutte en question est mise dans un lieu de séjour fixe *(qarâr)* qui, de toute évidence, désigne l'appareil génital.

— *Sourate 23, verset 13.* Dieu parle :

« Nous avons placé (l'homme), goutte (de sperme), dans un (lieu) de séjour fixe... »

Il faut ajouter que le qualificatif qui, dans le texte, se rapporte à ce séjour fixe *makiyn* n'est guère traduisible, me semble-t-il, en français. Il exprime l'idée de place distinguée, élevée, établie solidement. Quoi qu'il en soit, il s'agit du lieu de croissance de l'homme dans l'organisme maternel. Mais ce qu'il importe surtout est de souligner cette notion d'une très petite quantité de liquide nécessaire à la fécondation, rigoureusement concordante avec ce qu'on en connaît à notre époque.

2. LA NATURE DU LIQUIDE FÉCONDANT

Le Coran mentionne ce liquide qui assure la fécondation avec des qualificatifs qu'il est intéressant d'examiner :

a) « Sperme », comme on vient de le préciser (sourate 75, verset 37) ;

b) « Liquide répandu » : « (L'homme) a été formé d'un liquide répandu » (sourate 86, verset 6),

c) « Un liquide vil » (sourate 32, verset 8 et sourate 77, verset 20).

Le qualificatif de vil *(mahiyn)* peut s'interpréter, semble-t-il, non pas du point de vue de la qualité du liquide même, mais plutôt en fonction du fait qu'il est émis par la terminaison de l'appareil urinaire, empruntant le conduit qui donne issue à l'urine.

d) Des « mélanges » ou « ce qui est mélangé » *(amchâj)* : « En vérité, Nous avons formé l'homme à partir d'une goutte (de sperme), de mélanges » (Sourate 76, verset 2).

Beaucoup de commentateurs, comme le professeur Hamidullah, voient dans ces mélanges l'élément mâle et l'élément femelle. Il en était de même des auteurs anciens qui ne pouvaient avoir la moindre

idée de la physiologie de la fécondation, et particulièrement de ce que sont ses conditions biologiques du côté de la femme ; ils considéraient que le mot évoquait tout simplement la réunion des deux éléments.

Mais des commentateurs modernes, comme celui du Muntakhab édité par le Conseil suprême des Affaires islamiques du Caire, rectifient cette manière de voir et discernent ici que la goutte de sperme est « dotée d'éléments divers ». Le commentaire du Muntakhab n'en donne pas le détail mais, à mon sens, sa remarque est très judicieuse.

Quels sont donc les éléments divers du sperme ?

Le liquide spermatique est formé par des sécrétions diverses provenant des glandes suivantes :

a) les testicules (la sécrétion de la glande génitale mâle contient les spermatozoïdes, cellules allongées pourvues d'un long flagelle baignant dans un liquide séreux) ;

b) les vésicules séminales : ces organes, réservoirs des spermatozoïdes, disposés près de la prostate, ont aussi une sécrétion propre, sans éléments fécondants ;

c) la prostate : elle sécrète un liquide donnant au sperme son aspect crémeux et son odeur particulière ;

d) les glandes annexes des voies urinaires : les glandes de Cooper ou de Méry sont sécrétrices d'un liquide filant, les glandes de Littré sécrètent du mucus.

Telles sont les origines de ces « mélanges » dont le Coran semble bien parler.

Mais il y a plus. Si le Coran parle d'un liquide fécondant formé de divers éléments, il nous avertit du fait que la descendance de l'homme sera assurée par quelque chose qui peut être extrait de ce liquide. C'est le sens du verset 8 de la sourate 32 :

« (Dieu) a fait provenir la descendance (de l'homme) de la quintessence d'un vil liquide. »

Le mot arabe traduit ici par quintessence (*sulâlat*) désigne un objet extrait, sorti d'un autre, la meilleure partie d'une chose. Qu'on le traduise d'une manière ou d'une autre, il s'agit bien d'une partie d'un tout.

Ce qui produit la fécondation de l'ovule et assure la reproduction est une cellule de forme très allongée dont la dimension se chiffre avec une échelle de 1/10 000 de millimètre. Un seul élément parmi plusieurs dizaines de millions émis par l'homme dans des conditions normales[1] parviendra à pénétrer dans l'ovule ; un nombre considé-

1. On peut évaluer qu'un centimètre cube de sperme contient 75 millions de spermatozoïdes dans les conditions normales d'une éjaculation de quelques centimètres cubes.

rable restera en chemin et ne parviendra pas à parcourir le trajet qui, du vagin, conduit à l'ovule à travers la cavité de l'utérus et la trompe. Ce sera donc une très infime partie extraite d'un liquide de formation très complexe qui manifestera son activité.

Comment, par conséquent, n'être pas frappé par la concordance entre le texte coranique et la connaissance scientifique qu'à notre époque nous avons de ces phénomènes.

3. LA NIDATION DE L'ŒUF DANS L'APPAREIL GÉNITAL FÉMININ

L'œuf une fois fécondé dans la trompe descend se nicher à l'intérieur de la cavité utérine : c'est ce qu'on appelle la nidation de l'œuf. Le Coran nomme l'utérus où l'œuf fécondé prend place :

« Nous [1] faisons rester dans les utérus ce que Nous voulons jusqu'à un terme fixé. » (sourate 22, verset 5).

La fixation de l'œuf dans l'utérus est réalisée par le développement de villosités, véritables prolongements de l'œuf, qui vont, comme des racines dans le sol, puiser dans l'épaisseur de l'organe ce qui est nécessaire à la croissance de l'œuf. Ces formations accrochent littéralement l'œuf à l'utérus. Leur connaissance date des temps modernes.

Cet accrochage est mentionné à cinq reprises dans le Coran. D'abord dans les deux premiers versets de la sourate 96 :

« Lis, au nom de ton Seigneur, celui qui forma, qui forma l'homme de quelque chose qui s'accroche. »

« Quelque chose qui s'accroche » est la traduction du mot *ealaq*. C'est son sens primitif. Un sens dérivé de celui-ci, « caillot de sang », figure très souvent dans les traductions ; c'est une inexactitude, contre laquelle il convient de mettre en garde : l'homme n'est jamais passé par le stade caillot de sang. Il en est de même pour une autre traduction donnée : « l'adhérence » qui est aussi un terme impropre. Le sens primitif, rappelons-le, « quelque chose qui s'accroche » répond tout à fait à la réalité aujourd'hui bien établie.

Cette notion est rappelée dans quatre autres versets évoquant des transformations successives depuis le stade de la goutte de sperme jusqu'au terme.

— *Sourate 22, verset 5 :*

« Nous vous avons formés de... quelque chose qui s'accroche. »

1. C'est Dieu qui parle.

— *Sourate 23, verset 14 :*

« Nous avons transformé la goutte (de sperme) en quelque chose qui s'accroche. »

— *Sourate 40, verset 67 :*

« (Dieu) vous forma d'une goutte (de sperme), puis de quelque chose qui s'accroche. »

— *Sourate 75, versets 37-38 :*

« (L'homme) n'a-t-il pas été une goutte de sperme qui a été répandue ? Puis il a été quelque chose qui s'accroche. (Dieu) l'a formé harmonieusement et façonné... »

L'organe où se déroule la grossesse est qualifié dans le Coran, comme on l'a vu, par un mot toujours employé en arabe pour désigner l'utérus. Il reçoit dans certaines sourates le nom de « séjour fixe » (sourate 23, verset 13 qui a été cité plus haut, et sourate 77, verset 21 [1]).

4. L'ÉVOLUTION DE L'EMBRYON À L'INTÉRIEUR DE L'UTÉRUS

Telle qu'elle est décrite par le Coran, elle répond parfaitement à ce que l'on sait aujourd'hui de certaines étapes du développement de l'embryon et elle ne contient aucun énoncé que la science moderne pourrait critiquer.

Après « ce qui s'accroche », expression dont on a vu à quel point elle était bien fondée, l'embryon, dit le Coran, passe par le stade de chair (comme de la chair mâchée), puis apparaît le tissu osseux qui est habillé de chair (définie par un mot différent du précédent et qui signifie chair fraîche).

1. Dans un autre verset (sourate 6, verset 98), il est question pour l'homme d'un lieu de séjour fixe exprimé par un terme très voisin du précédent et qui paraît bien désigner également l'utérus maternel. Personnellement, je pense que tel est le sens du verset, mais son interprétation détaillée entraînerait trop de développements qui n'ont pas leur place dans cette étude.

D'interprétation extrêmement délicate est aussi le verset suivant :

— Sourate 39, verset 6 :

« (Dieu) vous forme à l'intérieur du corps de vos mères, formation après formation, dans trois ténèbres (*zulumât*). »

Des interprétateurs modernes du Coran y voient les trois plans anatomiques qui protègent l'enfant en gestation : la paroi de l'abdomen, l'utérus lui-même, les enveloppes du fœtus (placenta, membranes et liquide amniotique).

Je me dois de citer ce verset pour être complet : l'interprétation donnée ici ne me paraît pas discutable anatomiquement, mais est-ce bien ce que le texte coranique voulait dire ?

— *Sourate 23, verset 14 :*

« Nous avons transformé ce qui s'accroche en une masse de chair (comme mâchée) et nous avons transformé la chair (comme mâchée) en os et nous avons revêtu les os de la chair (comme de la chair fraîche). »

La chair (comme mâchée) traduit le mot *muDrat* ; la chair (comme de la chair fraîche) traduit le mot *laHm.* Cette distinction mérite d'être soulignée. L'embryon est initialement une petite masse qui, à l'œil nu, à un certain stade de son développement, a bien cet aspect de chair mâchée. Le système osseux se développe au sein de cette masse dans ce que l'on appelle le mésenchyme. Les os formés sont habillés de masses musculaires : c'est à elles que s'applique le mot *laHm.*

On sait qu'au cours de ce développement embryonnaire, certaines parties apparaissent, tout à fait disproportionnées avec ce que sera plus tard l'individu et d'autres restent proportionnées.

N'est-ce pas le sens qu'a le mot *mukhallaq,* qui signifie « formé avec des proportions » et est employé dans le verset 5 de la sourate 22 pour évoquer ce phénomène ?

« Nous vous avons transformés... de quelque chose qui s'accroche... de masse de chair proportionnée et non proportionnée... »

Le Coran évoque aussi l'apparition des sens et des viscères :

— *Sourate 32, verset 9 :*

« (Dieu) vous a donné l'ouïe, la vue, les viscères... »

Il fait allusion à la formation du sexe :

— *Sourate 53, versets 45-46 :*

« C'est (Dieu) qui a formé les deux éléments du couple, le mâle et la femelle, d'une goutte (de sperme) lorsqu'elle est répandue. »

La formation du sexe est de même évoquée dans sourate 35, verset 11 et sourate 75, verset 39.

Tous ces énoncés coraniques doivent être, avons-nous dit, comparés aux notions établies à l'époque moderne : leur concordance avec elles est évidente. Mais il est également extrêmement important de les confronter avec les croyances générales sur ce sujet qui avaient cours à la période de la Révélation coranique, pour se rendre compte à quel point les hommes de ce temps étaient loin d'avoir des vues semblables à celles exposées ici dans le Coran sur ces problèmes. Nul doute qu'ils ne surent pas alors interpréter cette Révélation

comme nous la comprenons de nos jours parce que les données de la connaissance moderne nous y aident. C'est, en effet, seulement au cours du XIXe siècle que l'on aura, de ces questions, une vue à peu près claire.

Durant tout le Moyen Age, mythes et spéculations sans fondements étaient à l'origine des doctrines les plus variées : elles eurent cours encore plusieurs siècles après lui. Sait-on que l'étape fondamentale dans l'histoire de l'embryologie fut l'affirmation par Harvey, en 1651, que « tout ce qui vit vient initialement d'un œuf » et que l'embryon se forme progressivement, partie après partie ? Mais, à cette époque où la science naissante avait pourtant grandement bénéficié, pour le sujet qui nous intéresse, de l'invention récente du microscope, on discutait encore sur les rôles respectifs de l'œuf et du spermatozoïde. Le grand naturaliste Buffon était du clan des ovistes, au rang desquels Bonnet soutenait la théorie de l'emboîtement des germes : l'ovaire d'Eve, mère de l'espèce humaine, aurait contenu les germes de tous les êtres humains, emboîtés les uns dans les autres. Cette hypothèse recueillit certaines faveurs au XVIIIe siècle.

C'est plus d'un millénaire avant cette époque, où des doctrines fantaisistes avaient encore cours, que les hommes avaient eu connaissance du Coran. Ses énoncés sur la reproduction humaine exprimaient en termes simples des vérités premières, que les hommes mettront tant de siècles à découvrir.

Coran et éducation sexuelle

Notre époque croit avoir fait beaucoup de découvertes dans tous les domaines. Elle considère qu'elle a innové en matière d'éducation sexuelle et pense que l'ouverture des jeunes à la connaissance des problèmes de la vie est une acquisition du monde moderne, les siècles passés ayant été marqués, sur ce sujet, par un obscurantisme voulu dont beaucoup disent que les religions — sans précision — sont responsables.

Or, tout ce qui vient d'être exposé constitue la preuve qu'il y a près de quatorze siècles, des questions théoriques, si l'on peut dire, concernant la reproduction humaine, avaient été portées à la connaissance des hommes, dans la mesure où on pouvait le faire, compte tenu du fait qu'on ne possédait pas de données anatomiques et physiologiques permettant d'amples développements et qu'il fallait, pour être compris, employer un langage simple et approprié à la capacité de compréhension des auditeurs de la Prédication.

Les aspects pratiques n'ont pas été non plus passés sous silence. On trouve dans le Coran une foule de détails sur la vie pratique en général, sur le comportement que doivent avoir les hommes en de multiples circonstances de leur existence. La vie sexuelle n'en est pas exclue.

Deux versets du Coran concernent le rapport sexuel proprement dit. Il est évoqué en des termes qui allient le désir de la précision avec la nécessaire décence. Lorsqu'on se rapporte aux traductions et commentaires explicatifs qui en ont été donnés, on est frappé par leurs divergences. J'ai longtemps hésité sur la traduction de ces versets. Je dois celle que je propose au docteur A. K. Giraud, ancien professeur à la faculté de médecine de Beyrouth.

— *Sourate 86, versets 6 et 7 :*

« (L'homme) a été formé d'un liquide rejeté. Il sort (comme résultat) de la conjonction des régions sexuelles de l'homme et de la femme. »

La région sexuelle de l'homme est désignée dans le texte coranique par le mot *Sulb* (singulier). La région sexuelle de la femme est désignée dans le Coran par le mot *tarâib* (pluriel).

Telle est la traduction qui paraît la plus satisfaisante. Elle diffère de celle donnée souvent par des traducteurs français ou anglais, comme : « (L'homme) a été créé d'un liquide répandu qui sort entre l'épine dorsale et les os de la poitrine. » C'est plus, semble-t-il, une variante interprétative qu'une traduction. Elle est d'ailleurs peu compréhensible.

Le comportement des hommes dans leurs rapports intimes avec leurs femmes en des circonstances diverses est explicité.

C'est d'abord la directive pour la période des règles qui est donnée dans les versets 222 et 223 de la sourate 2 : Dieu donne cette prescription au Prophète :

« (Quand les croyants) t'interrogent sur la menstruation, dis-(leur) : " C'est un mal. Tenez-vous à l'écart des femmes pendant la menstruation et ne les approchez pas avant qu'elles se soient purifiées. Quand elles se seront purifiées, venez à elles comme Dieu l'a prescrit. " En vérité, Dieu aime ceux qui viennent à résipiscence et ceux qui se purifient. »

« Vos femmes sont un champ de labour pour vous, venez à votre champ de labour comme vous voulez et œuvrez par vous-mêmes à l'avance. »

Le début de ce passage a une signification très claire : l'interdiction d'avoir des rapports sexuels avec une femme réglée est formelle. La deuxième partie évoque le labour qui, pour le semeur, précède le

dépôt de la semence qui va germer et produire une plante nouvelle. L'accent est donc mis indirectement par l'image sur l'importance d'avoir en esprit que le but final du rapport sexuel est la procréation. La traduction de la dernière phrase est celle de R. Blachère : cette phrase contient une prescription qui paraît concerner les préparatifs du rapport sexuel.

Les directives données ici sont d'ordre très général. On a posé à propos de ces versets le problème de la contraception : ici pas plus qu'ailleurs le Coran n'y fait allusion.

L'avortement n'est pas davantage évoqué, mais les nombreux passages cités plus haut sur les transformations successives de l'embryon sont suffisamment clairs pour que l'homme soit considéré comme formé à partir du stade caractérisé par l'existence de « quelque chose qui s'accroche ». Dans ces conditions, le respect absolu de la personne humaine, si souvent affirmé dans le Coran, entraîne la condamnation radicale de l'avortement. Cette prise de position est d'ailleurs celle de toutes les religions monothéistes à notre époque.

Les rapports sexuels sont permis pendant la période nocturne du jeûne du mois du Ramadan. Le verset intéressant le Ramadan est le suivant :

— *Sourate 2, verset 187 :*

« Vous est permise durant la nuit du jeûne la galanterie envers vos femmes. Elles sont un vêtement pour vous et vous êtes un vêtement pour elles. Alors ayez des rapports avec elles et recherchez ce que Dieu a prescrit pour vous. »

Par contre, aucune exception n'est envisagée pour les pèlerins de La Mecque durant les jours solennels du Pèlerinage.

— *Sourate 2, verset 197 :*

« Pour qui s'impose le Pèlerinage pas de galanterie et pas de libertinage... »

L'interdiction est donc formelle, comme sont formelles durant cette même période d'autres interdictions telles que la chasse, les disputes, etc.

La menstruation est encore évoquée dans le Coran à propos du divorce. Le Livre s'exprime ainsi :

— *Sourate 65, verset 4 :*

« Pour celles de vos femmes qui désespèrent d'être réglées, si vous avez un doute à leur propos, leur période d'attente sera de

trois mois. Pour celles qui n'ont pas été réglées et pour celles qui sont enceintes, la période d'attente sera telle qu'elles (puissent) accoucher. »

La période d'attente dont il est question ici est celle qui s'écoule entre l'annonce du divorce et le moment où il devient effectif. Les femmes dont il est dit qu' « elles désespèrent d'être réglées » sont celles qui ont atteint leur ménopause. Pour elles, un délai de prudence de trois mois est donc prévu. Passé ce délai, les femmes divorcées ménopausées peuvent alors se remarier.

Pour les femmes qui n'ont pas encore eu de règles, il faut attendre le temps d'une grossesse. Pour les femmes enceintes, le divorce ne peut être effectif qu'au terme de la grossesse.

Toute cette législation est parfaitement en harmonie avec les données physiologiques. En outre, on pourrait trouver dans le Coran, dans les textes régissant le veuvage, les mêmes judicieuses dispositions légales.

Ainsi, pour les énoncés théoriques concernant la reproduction comme pour les directives pratiques formulées à propos de la vie sexuelle des couples, on remarque qu'aucune des formulations qui ont été rapportées ici n'est en opposition avec les données des connaissances modernes, ni avec tout ce qui peut logiquement en découler.

Récits coraniques
et
récits bibliques

I. APERÇU GÉNÉRAL

On retrouve dans le Coran un nombre important de sujets exposés déjà dans la Bible. Ce sont d'abord des récits concernant les Prophètes : Noé, Abraham, Joseph, Elie, Jonas, Job, Moïse ; les rois d'Israël : Saul, David, Salomon, pour ne mentionner que les principaux récits communs, en écartant ce qui n'est que citation. Ce sont ensuite plus spécifiquement des récits de grands événements dans la marche desquels le surnaturel est intervenu : par exemple, la création des cieux et de la terre, la création de l'homme, le Déluge, l'Exode de Moïse. C'est enfin tout ce qui a trait à Jésus, à sa mère Marie, en ce qui concerne le Nouveau Testament.

Quelles réflexions ces sujets traités par les deux Ecritures peuvent-ils suggérer en fonction des connaissances modernes qu'on peut en avoir en dehors des textes sacrés ?

Parallèle Coran/Evangiles et connaissances modernes

Pour ce qui concerne un parallèle Coran/Evangiles, il faut remarquer d'abord qu'aucun des sujets des Evangiles ayant soulevé des critiques du point de vue de la science — et dont on a fait mention dans la deuxième partie de cet ouvrage — ne se retrouve cité dans le Coran.

Jésus est le sujet, dans le Coran, de références multiples. Ce sont, par exemple : l'annonce de la Nativité de Marie à son père, l'annonce de la Nativité miraculeuse de Jésus à Marie, la nature de Jésus, Prophète placé au premier rang de tous, sa qualité de Messie, la Révélation qu'il a adressée aux hommes confirmant et modifiant la Torah, sa prédication, ses disciples les apôtres, les miracles, son Ascension finale auprès de Dieu, son rôle au Jugement dernier, etc.

La sourate 3 du Coran et la sourate 19 (qui porte le nom de Marie) consacrent de longs passages à la famille de Jésus. Elles racontent

la nativité de sa mère, Marie, la jeunesse de celle-ci, l'annonce à Marie de sa maternité miraculeuse. Jésus est toujours appelé « Fils de Marie ». Son ascendance est donnée essentiellement par rapport à sa mère, ce qui est parfaitement logique, puisque Jésus n'a pas de père biologique. Le Coran se sépare ici des Evangiles de Matthieu et de Luc qui, comme on l'a exposé, ont donné à Jésus des généalogies masculines, d'ailleurs différentes.

Par sa généalogie maternelle, Jésus est placé par le Coran dans la lignée Noé, Abraham, le père de Marie (eimrân dans le Coran) :

— *Sourate 3, versets 33 et 34 :*

« Dieu a choisi Adam, Noé, la famille d'Abraham et la famille de eimrân au-dessus de tout le monde, en tant que descendants les uns des autres... »

Ainsi Jésus descend de Noé et d'Abraham par sa mère, Marie, et le père de celle-ci, eimrân. Les erreurs nominales des Evangiles concernant l'ascendance de Jésus, les impossibilités d'ordre généalogique de l'Ancien Testament pour ce qui concerne l'ascendance d'Abraham, qu'on a examinées dans la première et la deuxième partie, ne se retrouvent pas dans le Coran.

Une fois de plus, l'objectivité impose de signaler le fait car, une fois de plus, il prend toute son importance devant les affirmations sans fondements de ceux qui prétendent que Mahomet, auteur du Coran, aurait largement copié la Bible. On se demanderait alors qui ou quel argument aurait pu le dissuader de la copier à propos de l'ascendance de Jésus et d'insérer ici dans le Coran le correctif qui met son texte hors de toute critique suscitée par les connaissances modernes, tandis qu'à l'opposé, les textes évangéliques et les textes de l'Ancien Testament sont, de ce point de vue, rigoureusement inacceptables.

Parallèle Coran/Ancien Testament et connaissances modernes

Pour l'Ancien Testament, certains aspects de ce parallèle ont déjà été traités. C'est ainsi que la création du monde selon la Bible a fait l'objet d'une étude critique dans la partie de cet ouvrage consacrée à l'Ancien Testament. Le même sujet a été examiné dans la version donnée par la Révélation coranique. Les comparaisons ont été faites : il n'y a pas lieu de revenir sur ce sujet.

Aperçu général

Les connaissances historiques sont, semble-t-il, trop floues et les données de l'archéologie trop réduites pour que des parallèles soient faits à la lumière des connaissances modernes sur des problèmes intéressant les rois d'Israël, objets de récits communs au Coran et à la Bible.

Pour les prophètes, c'est dans la mesure où les événements relatés ont eu (ou n'ont pas eu) une traduction historique ayant laissé (ou n'ayant pas laissé) de traces qui soient parvenues jusqu'à nous, qu'on peut ou non aborder ces problèmes avec les données modernes.

Deux sujets ayant été l'objet de récits communs au Coran et à la Bible sont susceptibles de retenir notre attention et d'être examinés à la lumière des connaissances de notre temps. Ce sont :

— le Déluge,
— l'Exode de Moïse,

— le premier, parce qu'il n'a pas laissé dans l'histoire des civilisations les marques qu'impliquerait le récit biblique, alors que les données modernes ne suscitent pas de critiques devant le récit coranique ;

— le second parce que le récit coranique et le récit biblique paraissent dans les grandes lignes se compléter l'un et l'autre, et que les données modernes semblent apporter à l'un et à l'autre un support historique remarquable.

II. LE DÉLUGE

Rappel du récit biblique et des critiques qu'il suscite

L'examen du récit du Déluge selon l'Ancien Testament dans la première partie du livre a conduit aux constatations suivantes.

Il n'y a pas un récit du Déluge dans la Bible, mais bien deux récits, qui ont été rédigés à des époques différentes :

— le récit yahviste datant du IXe siècle avant J.-C. ;
— le récit dit sacerdotal datant du VIe siècle avant J.-C., et ainsi appelé parce qu'il a été l'œuvre des prêtres de l'époque.

Ces deux récits ne sont pas juxtaposés mais intriqués, les éléments de l'un s'intercalant entre les éléments de l'autre avec alternance des paragraphes appartenant à une source et de ceux appartenant à l'autre source. Les commentaires de la Traduction de la Genèse par le R. P. de Vaux, professeur à l'Ecole biblique de Jérusalem, montrent parfaitement cette répartition des paragraphes entre les deux sources : le récit débute et finit par un paragraphe yahviste ; dix paragraphes yahvistes existent au total ; entre chacun d'eux est intercalé un paragraphe sacerdotal (soit neuf paragraphes sacerdotaux au total). Cette mosaïque de textes ne présente de cohérence que sous l'aspect de la succession des épisodes, car il y a entre les deux sources des contradictions flagrantes. Ce sont, écrit le R. P. de Vaux, « deux histoires du Déluge, où le cataclysme est produit par des agents différents et a une durée différente, où Noé embarque dans l'Arche un nombre différent d'animaux ».

Dans son ensemble, le récit biblique du Déluge est inacceptable, pour deux raisons, à la lumière des connaissances modernes :

a) l'Ancien Testament lui donne le caractère d'un cataclysme universel ;
b) alors que les paragraphes de source yahviste ne lui donnent

pas de date, le récit sacerdotal le situe dans le temps à une époque où un cataclysme de cet ordre n'a pas pu se produire.

Les arguments à l'appui de ce jugement sont les suivants.

Le récit sacerdotal précise que le Déluge eut lieu lorsque Noé avait 600 ans. Or on sait, d'après les généalogies du chapitre 5 de la Genèse (de source sacerdotale, elles aussi, et qui ont été rapportées dans la première partie de ce livre) que Noé serait né 1 056 ans après Adam. Il en résulte que le Déluge aurait eu lieu 1 656 ans après la création d'Adam. D'autre part, le tableau de la généalogie d'Abraham, donné par la Genèse (11, 10-32), selon la même source, permet d'évaluer qu'Abraham naquit 292 ans après le Déluge. Comme on sait qu'Abraham vivait aux environs de 1850 avant Jésus-Christ, le Déluge se situerait donc, selon la Bible, au XXIe ou XXIIe siècle avant Jésus-Christ. Ce calcul est rigoureusement conforme aux indications des Bibles anciennes, dans lesquelles ces précisions chronologiques figuraient en bonne place avant le texte biblique, à une période où l'absence de connaissances humaines sur ce sujet faisait que les données chronologiques bibliques étaient — faute d'arguments opposables — acceptées sans discussion par leurs lecteurs [1].

Comment pourrait-on aujourd'hui concevoir qu'un cataclysme universel ait détruit la vie sur *toute* la surface de la terre (à l'exception des passagers de l'Arche) au XXIe ou XXIIe siècle avant Jésus-Christ ? A cette époque avaient déjà fleuri en plusieurs points de la Terre des civilisations dont les vestiges sont passés à la postérité. Pour l'Egypte, par exemple, c'est la période intermédiaire qui suit la fin de l'Ancien Empire et le début du Moyen Empire. Compte tenu de ce que l'on sait de l'histoire de cette époque, il serait ridicule de soutenir que toute civilisation fut alors détruite par le Déluge.

Ainsi, du point de vue historique, on peut affirmer que le récit du Déluge tel que la Bible le présente est en contradiction évidente avec les connaissances modernes. L'existence des deux récits est la preuve formelle de la manipulation des Ecritures par les hommes.

Le récit coranique du Déluge

Le Coran présente une version d'ensemble différente et ne suscitant pas de critiques du point de vue historique.

1. Depuis que l'on possède certaines notions sur la chronologie des temps anciens et que ces fantaisies chronologiques des auteurs sacerdotaux de l'Ancien Testament ne sont plus crédibles, on s'est empressé de les supprimer des Bibles, mais les commentateurs modernes de ces généalogies — que l'on a, elles, conservées — n'attirent pas l'attention des lecteurs des livres de vulgarisation sur les erreurs qu'elles contiennent.

Le Coran n'offre pas, du Déluge, un récit continu. De nombreuses sourates parlent de la punition infligée au peuple de Noé. Le récit le plus complet est celui de la sourate 11, versets 25 à 49. La sourate 71 qui porte le nom de Noé évoque surtout la prédication de Noé comme le font les versets 105 à 115 de la Sourate 26. Mais avant d'envisager le déroulement des événements à proprement parler, il faut situer le Déluge tel que le raconte le Coran par rapport au contexte général des punitions infligées par Dieu à des collectivités coupables d'avoir enfreint gravement Ses commandements.

Alors que la Bible fait état d'un Déluge universel pour punir toute l'humanité impie, le Coran mentionne, au contraire, plusieurs punitions infligées à des collectivités bien définies :

Les versets 35 à 39 de la sourate 25 en rendent compte :

« Nous avons donné l'Ecriture à Moïse et Nous avons placé avec lui son frère Aaron pour l'assister. Nous lui avons dit : " Allez tous deux vers ces gens qui ont traité nos signes de mensonges. " Nous les anéantîmes complètement.

« (De même) quand le peuple de Noé eut traité les envoyés d'imposteurs, Nous l'engloutîmes et Nous en fîmes un signe pour les hommes. Nous avons préparé pour les impies un tourment cruel.

« (Nous anéantîmes aussi) les Adites, les Thamoudites, les gens du Rass et de nombreuses générations intermédiaires.

« Nous les avons tous frappés par des exemples et Nous les avons tous anéantis complètement. »

La sourate 7, versets 59 à 93, contient un rappel des punitions qui frappèrent le peuple de Noé, les Adites, les Thamoudites, Sodome, les Madian isolément.

Ainsi, le Coran présente le cataclysme du Déluge comme une punition réservée spécifiquement au peuple de Noé : cela constitue la première différence fondamentale entre les deux récits.

La deuxième différence essentielle est que le Coran, contrairement à la Bible, ne situe pas le Déluge dans le temps et ne donne aucune indication de durée pour le cataclysme lui-même.

Les causes de l'inondation sont à peu de chose près les mêmes dans les deux récits. Le récit sacerdotal de la Bible (Genèse 7, 11) en cite deux qui se sont conjuguées : « Ce jour-là jaillirent les sources du grand abîme et les écluses du ciel s'ouvrirent. » Le Coran précise, dans les versets 11 et 12 de la sourate 54 :

« Nous ouvrîmes les portes du ciel à une eau qui se répandit. Nous fîmes jaillir la terre en sources. Les eaux se rencontrèrent selon un mode qui avait été décrété. »

Le Coran est très explicite sur le contenu de l'Arche. L'ordre fut donné par Dieu à Noé et exécuté fidèlement de placer à bord ce qui allait survivre au cataclysme :

« Place dans (l'Arche) de toute (espèce) un couple, ta famille — à l'exception de celui contre qui la Parole a été proférée antérieurement — et ceux qui croient. (Mais) ceux qui avaient cru avec lui étaient peu nombreux. » (Sourate 11, verset 40.)

L'exclu de la famille est un fils maudit de Noé, au sujet duquel les versets 45 et 46 de cette même sourate nous apprennent que les exhortations de Noé auprès de Dieu ne purent faire infléchir la décision. Le Coran mentionne, à bord de l'Arche, en plus de la famille amputée de ce fils maudit, d'autres passagers peu nombreux qui avaient cru en Dieu.

La Bible ne cite pas ces derniers parmi les occupants de l'Arche. Elle présente, en fait, trois versions du contenu de l'Arche :

— selon le récit sacerdotal : Noé, sa propre famille sans exception et un couple de chaque espèce ;
— selon le récit yahviste, distinction est faite entre, d'une part, animaux purs et oiseaux et, d'autre part, animaux impurs (des premiers, l'Arche accueille sept [1] de chaque espèce, mâles et femelles, des seconds un couple seulement) ;
— selon un verset yahviste modifié (Genèse 7, 8), un couple de chaque espèce, pure ou impure.

Le récit de l'inondation proprement dite contenu dans la sourate 11, versets 25 à 49 et dans la sourate 23, versets 23 à 30 et le récit biblique ne présentent pas de différences particulièrement significatives.

Le lieu où l'Arche échoue est, pour la Bible, les monts d'Ararat (Genèse 8, 4), pour le Coran, « le Joudi » (sourate 11, verset 44). Cette montagne serait le point culminant des monts d'Ararat en Arménie, mais rien ne prouve que les hommes n'aient pas procédé à des changements de noms pour accorder les deux récits. R. Blachère l'affirme. Selon cet auteur, il y aurait un massif du nom de Joudi en Arabie. La concordance des noms peut être artificielle.

En définitive, des divergences existent, importantes, entre les récits coraniques et les récits bibliques. Certaines échappent à tout examen critique, les données objectives manquant. Mais lorsqu'on est à même de vérifier les énoncés des Ecritures à l'aide de données sûres, l'incompatibilité du récit biblique — dans sa présentation du Déluge dans le temps et dans son étendue — avec les acquisitions de la connaissance moderne est mise nettement en évidence. A l'opposé, le récit corani-

1. Sept ne signifiait-il pas, comme fréquemment à cette époque dans les langues sémitiques, une multitude ?

que s'avère exempt de tout élément qui suscite la critique objective. Entre l'époque du récit biblique et celle du récit coranique, les hommes avaient-ils acquis des informations qui auraient pu apporter quelque lumière sur un tel événement ? Assurément pas car, de l'Ancien Testament au Coran, la seule documentation en possession des hommes sur cette histoire ancienne était précisément la Bible. Si des facteurs humains ne peuvent expliquer les changements dans les récits s'opérant dans le sens de la concordance avec les connaissances modernes, il faut accepter une autre explication : une Révélation postérieure à celle contenue dans la Bible.

III. L'EXODE DE MOÏSE

Avec l'exode de Moïse et de son groupe hors d'Egypte, première étape de son installation en Canaan, on aborde un événement d'une importance capitale, un événement historique certain, s'insérant dans un contexte connu, en dépit des allégations que l'on trouve de-ci de-là et qui tendent à lui conférer seulement un caractère légendaire.

Dans l'Ancien Testament, l'Exode forme, avec le récit de la marche au désert après la sortie d'Egypte et celui de l'alliance que Dieu conclut au mont Sinaï, le deuxième livre du Pentateuque ou Torah. Le Coran lui donne naturellement aussi une place très grande : la narration des rapports de Moïse et de son frère Aaron avec le Pharaon et celle de la sortie d'Egypte elle-même sont retrouvées dans plus de dix sourates avec de longs récits comme dans les sourates 7, 10, 20 et 26, ou bien des récits plus condensés ou même de simples rappels. Le nom de Pharaon, personnage central du côté égyptien, est répété soixante-quatorze fois dans le Coran et en vingt-sept sourates, sauf erreur.

L'étude des deux récits, coranique et biblique, offre ici un intérêt particulier parce qu'à la différence de ce qu'on a vu pour le Déluge, par exemple, les deux récits sont ici superposables pour l'essentiel. Il y a assurément certaines divergences, mais le récit biblique a une valeur historique considérable, comme on le verra, puisqu'il met sur la voie de l'identification du pharaon ou plutôt des deux pharaons concernés, et le Coran vient, dans cette hypothèse à point de départ biblique, apporter une information complémentaire. A ces deux sources scripturaires s'ajoutent des données modernes de l'égyptologie, et c'est ainsi qu'en confrontant Coran, Bible et connaissances de notre temps, on parvient à situer l'épisode des Ecritures saintes dans un contexte historique.

L'Exode selon la Bible

Le récit biblique débute par le rappel de l'entrée en Egypte des Juifs qui, avec Jacob, y rejoignaient Joseph. Puis « un nouveau roi vient au pouvoir en Egypte, qui n'avait pas connu Joseph » (Exode 1, 8). C'est la période de l'oppression, le pharaon imposant aux Juifs la construction de villes auxquelles la Bible donne les noms de Pitom et de Ramsès. Pour éviter un débordement démographique chez les Hébreux, le pharaon impose de jeter au fleuve tout nouvel enfant mâle. Moïse sera néanmoins conservé trois mois après sa naissance par sa mère, mais celle-ci doit finalement se résoudre à le déposer dans une corbeille de jonc au bord du fleuve. La fille du pharaon l'y découvre, le recueille et le met en nourrice précisément chez sa propre mère, car la sœur de Moïse qui avait guetté pour voir qui recueillerait le bébé avait feint de ne pas le connaître et elle avait recommandé à la princesse une nourrice qui n'était autre que la mère de l'enfant. Celui-ci est traité comme un fils du pharaon et le nom de « Moïse » lui est donné.

Moïse jeune homme part en pays de Madiân où il se marie et séjourne longtemps. Détail important : « Au cours de cette longue période, le roi d'Egypte mourut », lit-on dans le livre de l'Exode (2, 23).

Dieu commande à Moïse d'aller trouver le pharaon et de faire sortir ses frères d'Egypte (la narration de cet ordre est faite dans le récit de l'épisode du buisson ardent). Aaron, frère de Moïse, l'assistera dans cette tâche. C'est pourquoi, de retour en Egypte, Moïse se rend avec son frère auprès du pharaon, qui est le successeur de celui sous le règne duquel il est né il y a longtemps.

Le pharaon refuse aux Juifs du groupe de Moïse de quitter l'Egypte. Dieu se manifeste de nouveau à Moïse et lui ordonne de reprendre auprès du pharaon la même demande. Moïse est alors âgé de quatre-vingts ans selon la Bible. Il démontre au pharaon par la magie qu'il a des pouvoirs surnaturels. Cela ne suffit pas : Dieu envoie alors sur l'Egypte les plaies bien connues : l'eau des fleuves changée en sang, l'invasion des grenouilles, des moustiques, des taons, la mort des troupeaux, les apparitions de tumeurs sur la peau des hommes et des animaux, la grêle, les sauterelles, les ténèbres, la mort des premier-nés, mais le pharaon n'accepte toujours pas de laisser partir les Hébreux.

Ils s'échappent alors de la ville de Ramsès au nombre de 600 000 hommes [1], « sans compter leurs familles » (Exode 12, 37).

1. On verra plus loin que le chiffre est manifestement grossi.

C'est alors que « Pharaon fit atteler son char et emmena son armée. Il prit six cents de ses meilleurs chars et tous les chars de l'Egypte, chacun d'eux monté par des officiers... Le roi d'Egypte se lança à la poursuite des Israélites sortant la main haute » (Exode 14, 6 et 8). Les Egyptiens rejoignirent le groupe de Moïse au bord de la mer. Moïse, levant son bâton, la mer s'ouvrit devant lui, ses hommes y pénétrèrent à pied sec. « Les Egyptiens les poursuivirent et tous les chevaux de Pharaon, ses chars et ses cavaliers pénétrèrent à leur suite au milieu de la mer » (Exode 14, 23). « Les eaux refluèrent et recouvrirent les chars et les cavaliers de toute l'armée de Pharaon, qui avaient pénétré derrière eux dans la mer. Il n'en resta pas un seul » (Exode 14, 28-29).

Le texte du Livre de l'Exode est parfaitement clair : Pharaon se trouvait à la tête des poursuivants. Il périt puisque le Livre de l'Exode précise « qu'il n'en resta pas un seul ». La Bible reprend d'ailleurs ce détail dans les Psaumes de David : Psaume 106, verset 11 et Psaume 136, versets 13 à 15 qui sont une action de grâce « à Celui qui coupa en deux la mer des Roseaux, qui fit passer Israël au milieu et précipita Pharaon et son armée dans la mer des Roseaux ». Il n'est donc pas douteux que, selon le récit biblique, le pharaon de l'Exode périt dans la mer. La Bible ne dit mot de ce qu'il advint de son corps.

L'Exode selon le Coran

Dans les grandes lignes, le récit coranique de l'Exode est analogue au récit biblique. Il faut le reconstituer car il est fait d'éléments dispersés dans de nombreux passages du Livre.

Pas plus que la Bible, le Coran ne mentionne un nom de personne permettant d'identifier quel était le pharaon régnant au moment de l'Exode. Tout ce que l'on sait est qu'un des personnages de son Conseil s'appelait « hâmân » ; il est cité six fois dans le Coran (sourate 28, versets 6, 8 et 38, sourate 29, verset 39, sourate 40, versets 24 et 36).

Le pharaon est oppresseur des Juifs :

— *Sourate 14, verset 6 :*

« Quand Moïse dit à son peuple : " Rappelez-vous le bienfait de Dieu envers vous quand Il vous sauva des gens de Pharaon qui vous imposaient le pire tourment, égorgeaient vos fils et couvraient vos femmes de honte ! " »

L'oppression est rappelée dans les mêmes termes dans le verset 141 de la sourate 7. Mais le Coran ne mentionne pas, comme le fait la Bible, le nom des villes construites par les Juifs soumis à la corvée.

L'épisode de Moïse déposé au bord du fleuve est raconté dans la sourate 20, versets 39 et 40 et dans la sourate 28, versets 7 à 13. Dans le récit coranique, Moïse est recueilli par la famille du pharaon. On lit, en effet, dans les versets 8 et 9 de la sourate 28 :

« Les gens de Pharaon le recueillirent afin qu'il fût pour eux un ennemi et une affliction. Pharaon, hâmân et leurs armées avaient commis des fautes.

« La femme de Pharaon dit (à ce dernier) , " Il sera la joie de l'œil pour moi et pour toi. Ne le tuez pas. Il se peut qu'il nous soit utile ou que nous le prenions comme enfant. " Ils ne pressentaient (rien). »

La tradition musulmane veut que la femme du pharaon qui a pris soin de Moïse soit Asiya. Pour le Coran, ce n'est pas la femme du pharaon qui le recueillit, mais ce furent « ses gens » *('alu),* c'est-à-dire des habitants de sa maison.

La jeunesse de Moïse, son séjour en pays de Madiân, son mariage sont relatés dans la sourate 28, versets 13 à 28.

L'épisode du Buisson ardent est notamment retrouvé dans la première partie de la sourate 20 et dans les versets 30 à 35 de la sourate 28.

Le Coran ne mentionne pas dix plaies envoyées à l'Egypte à titre de châtiment divin, comme la Bible les décrit longuement, mais il évoque très succinctement cinq plaies (sourate 7, verset 133) : l'inondation, les sauterelles, les poux, les grenouilles, le sang.

La fuite hors d'Egypte est racontée dans le Coran sans les précisions géographiques données par le récit biblique et sans les précisions numériques peu crédibles de ce dernier récit. On voit mal comment 600 000 hommes et leurs familles auraient pu, comme le prétend la Bible, faire un long séjour dans le désert.

La mort du pharaon à la poursuite des Hébreux est ainsi évoquée :

« Pharaon les poursuivit avec ses troupes ; le flot les submergea », lit-on dans le verset 78 de la sourate 20. Les Juifs s'échappèrent. Pharaon périt mais son corps fut retrouvé : détail très important que ne mentionne pas le récit biblique.

— *Sourate 10, versets 90 à 92 :* Dieu parle

« Nous fîmes passer la mer aux fils d'Israël et Pharaon et ses troupes les poursuivirent par (esprit de) rébellion et d'hostilité jus-

qu'à ce qu'enfin, sur le point d'être englouti, (Pharaon) dise : " Je crois qu'il n'existe nul Dieu si ce n'est Celui en qui ont cru les fils d'Israël. Je suis parmi ceux qui Lui sont soumis. "

« (Dieu dit) : " Maintenant (tu crois) ! Alors que tu as désobéi auparavant et que tu fus parmi les semeurs de scandale ! Aujourd'hui, Nous te sauvons, en ton corps, afin que tu sois un signe pour ceux qui viendront après toi. " »

Ce passage appelle deux précisions :

a) L'esprit de rébellion et d'hostilité dont il est question s'entend par rapport aux tentatives de persuasion exercées par Moïse auprès du pharaon.

b) Le sauvetage du pharaon s'applique à son cadavre car il est bien précisé, dans le verset 98 de la sourate 11 que le pharaon et les siens ont été damnés :

« (Pharaon) précédera son peuple au jour de la Résurrection et il les mènera au feu. »

Ainsi, pour les faits qui sont susceptibles d'être confrontés avec des données historiques, géographiques ou archéologiques, il faut noter que le récit coranique diffère du récit biblique sur les points suivants :

— l'absence, dans le Coran, de citations de noms de lieu aussi bien pour les villes construites par les Hébreux du groupe de Moïse que pour l'itinéraire de l'Exode ;

— l'absence, dans le Coran, de mention de la mort d'un pharaon lors du séjour de Moïse en Madiân ;

— l'absence, dans le Coran, de données sur l'âge de Moïse lorsqu'il s'adressa à Pharaon ;

— l'absence, dans le Coran, de précisions numériques sur le groupe de Moïse, manifestement enflé dans la Bible à des dimensions invraisemblables (600 000 hommes et leurs familles auraient formé un groupe de plus de deux millions d'habitants) ;

— l'absence de mention dans la Bible de la récupération du corps du pharaon après sa mort.

Les points communs des deux récits qui sont à souligner pour ce qui nous préoccupe ici sont :

— la confirmation par le Coran de l'oppression par le pharaon des Juifs du groupe de Moïse ;

— l'absence dans les deux récits de mention de nom pour le roi d'Egypte ;

— la confirmation, par le Coran, de la mort du pharaon lors de la sortie d'Egypte.

Confrontation des données des Ecritures avec les connaissances modernes

Les récits coraniques et bibliques relatifs au séjour des fils d'Israël en Egypte et à leur sortie du pays présentent des aspects pouvant faire l'objet de confrontations avec les connaissances modernes. A vrai dire, d'une manière très inégale puisque certains aspects soulèvent quantité de problèmes alors que d'autres n'offrent guère matière à discussion.

1. EXAMEN DE CERTAINS DÉTAILS DES RÉCITS

Les Hébreux en Egypte

Il semble bien que l'on puisse dire, sans risque de se tromper beaucoup, que — conformément à ce qui est écrit dans la Bible (Genèse 15, 13 et Exode 12, 40) — les Hébreux aient séjourné en Egypte pendant 400 ou 430 ans. Quoi qu'il en soit de cette discordance entre la Genèse et l'Exode, qui est d'ailleurs de peu d'importance, leur séjour débuta avec l'installation, bien après Abraham, de Joseph, fils de Jacob, et de ses frères en Egypte. A part la Bible qui donne des renseignements que je viens de citer et le Coran qui mentionne cette installation sans donner la moindre indication chronologique, on ne possède pour ainsi dire aucun autre document susceptible de nous éclairer sur ce point.

On pense actuellement, de P. Montet à Daniel-Rops, que, selon toute vraisemblance, c'est avec le mouvement des Hyksos vers l'Egypte au XVII[e] siècle avant J.-C., que coïncide cette arrivée de Joseph et des siens et qu'à Avaris, dans le delta, ce serait un souverain hyksos qui aurait fait bon accueil à Joseph et à ses frères.

Cette estimation est, certes, en contradiction apparente avec ce que nous apprend le premier Livre des Rois de la Bible (6, 1) qui situe la sortie d'Egypte 480 ans avant la construction du Temple de Salomon (vers 971 avant J.-C.). Cette estimation situerait donc l'Exode approximativement vers 1450 avant J.-C. et, par conséquent, l'entrée vers 1850-1880. Or, c'est précisément l'époque à laquelle aurait, pense-t-on aujourd'hui, vécu Abraham, dont 250 ans environ de-

vraient, selon d'autres données bibliques, le séparer de Joseph. Ce passage du premier Livre des Rois de la Bible est donc chronologiquement inacceptable [1]. On verra que la théorie soutenue ici ne pourrait avoir contre elle que cette objection tirée de ce livre, mais l'inexactitude manifeste de ses données chronologiques retire toute valeur à cette objection.

Ce que les Hébreux ont laissé comme traces de leur séjour en Egypte est très vague, mis à part les données des Ecritures saintes. Il existe cependant quelques documents hiéroglyphiques mentionnant l'existence en Egypte d'une catégorie de travailleurs appelés les 'Apiru ou Hapiru ou Habiru, qu'on a identifiés, à tort ou à raison, aux Hébreux. On a désigné sous ce terme des ouvriers pour les constructions, des ouvriers agricoles, des vendangeurs, etc. D'où venaient-ils ? Il est bien difficile de le dire. Comme l'écrit le R. P. de Vaux, « ils ne sont pas membres de la population locale, ils ne s'identifient pas à une classe de la société, ils n'ont pas tous la même occupation ou le même statut. »

Sous Tutmès III, un papyrus les cite comme « gens d'écurie ». On sait qu'Aménophis II, au XVe siècle avant J.-C., en a ramené 3 600 à titre de prisonniers venant de Canaan, car ils constituaient, écrit le R. P. de Vaux, une fraction notable de la population de Syrie-Palestine. Vers 1300 avant J.-C., sous Séthi Ier, ces mêmes 'Apiru fomentent en Canaan des troubles dans la région de Beth-Shean. Sous Ramsès II, il en est employés comme carriers ou au transport des pieux pour les travaux du pharaon (grand pylône de Ramsès Miamôn). On sait par la Bible que les Hébreux vont, sous Ramsès II, construire la capitale du Nord, la ville de Ramsès. Dans les écrits égyptiens, on fera encore mention de ces 'Apiru au XIIe siècle et, pour une dernière fois, sous Ramsès III.

Mais les 'Apiru ne sont pas mentionnés qu'en Egypte. Le terme pouvait-il donc s'appliquer aux seuls Hébreux ? Peut-être y a-t-il lieu de rappeler que le mot pouvait désigner initialement des travailleurs forcés, sans préjuger de leur origine, et que, par la suite, le terme a servi comme qualificatif professionnel. Ne serait-on pas autorisé à faire un rapprochement avec les sens divers qu'a, en français, le mot « suisse », désignant aussi bien un habitant de la Suisse, un soldat suisse de la monarchie française, un garde du Vatican ou un employé d'église chrétienne ?...

Quoi qu'il en soit, sous Ramsès II, les Hébreux (selon la Bible), les 'Apiru (selon les textes hiéroglyphiques) participent aux grands travaux ordonnés par le pharaon et l'on peut dire à des travaux forcés. On ne doute pas que Ramsès II fût un oppresseur des Juifs : les villes de Ramsès et de Pitom, citées dans le Livre de l'Exode, sont situées dans la partie orientale du delta du Nil. Tanis et Qantir

1. On reviendra plus loin sur ce qu'il faut penser, avec le R. P. de Vaux, de cette référence au 1er Livre des Rois.

actuels, à 25 kilomètres environ l'une de l'autre, répondent à ces anciennes cités. Là était la capitale du Nord construite par Ramsès II. Ramsès II est le pharaon de l'oppression.

C'est dans ce contexte que va naître Moïse. On a vu plus haut les circonstances qui ont marqué son sauvetage des eaux du fleuve. Son nom est égyptien. P. Montet l'a bien montré dans son livre *L'Egypte et la Bible* : Mesw ou Mesy sont dans la liste du dictionnaire des noms de personnes dans la langue des hiéroglyphes de Ranke. *Mûsay* en est la translittération dans le Coran.

Les plaies d'Egypte

La Bible fait mention, sous ce nom, de dix châtiments infligés par Dieu et donne, sur chacune de ces « plaies », beaucoup de détails. Plusieurs ont un aspect et une dimension surnaturels. Le Coran énumère seulement cinq plaies qui ne sont, pour la plupart, que l'exagération de phénomènes naturels : inondation, sauterelles, poux, grenouilles et sang.

La pullulation des sauterelles et des grenouilles est évoquée dans la Bible. Celle-ci parle de l'eau des fleuves changée en sang qui inonde tout le pays *(sic)* ; le Coran mentionne le sang à l'exclusion de tout détail complémentaire. On peut faire à propos de ce sang toutes les hypothèses.

Les autres plaies (moustiques, taons, tumeurs de la peau, grêle, ténèbres, mort des premier-nés et du bétail) décrites par la Bible relèvent d'origines diverses, comme c'était le cas pour le récit du Déluge, constitué par une juxtaposition d'éléments de sources multiples.

L'itinéraire de l'Exode

Aucun itinéraire n'est donné par le Coran, alors que la Bible en mentionne un avec beaucoup de précision. Le R. P. de Vaux et P. Montet en ont chacun repris l'étude. Le point de départ serait la région de Tanis-Qantir mais, pour le reste de l'itinéraire, on n'a retrouvé nulle part de vestiges pouvant confirmer le récit biblique et l'on ne saurait dire en quel endroit la mer s'est ouverte pour laisser passer le groupe de Moïse.

Le miracle de la mer

On a imaginé un raz de marée qui aurait pu être dû à des causes astronomiques ou à des causes sismiques en relation avec une lointaine

éruption volcanique. Les Hébreux auraient profité du retrait de la mer et les Egyptiens lancés à leur poursuite auraient été anéantis par le retour du flot. Tout cela n'est que pure hypothèse.

2. SITUATION DE L'EXODE DANS LA CHRONOLOGIE PHARAONIQUE

On peut beaucoup plus valablement aboutir à des données positives en ce qui concerne la situation de l'Exode dans le temps.

On a considéré de très longue date que Mineptah, successeur de Ramsès II, était le pharaon de l'Exode de Moïse. Maspero, le célèbre égyptologue du début de ce siècle, n'écrivait-il pas en 1900, dans son *Guide du visiteur du musée du Caire,* que Mineptah « serait, d'après une tradition d'origine alexandrine, le pharaon de l'Exode, celui qui, dit-on, aurait péri dans la mer Rouge ». Je n'ai pas pu retrouver les documents sur lesquels Maspero aurait fondé son assertion, mais le sérieux de l'auteur impose qu'on attache la plus grande valeur à ce qu'il affirmait.

P. Montet mis à part, bien rares sont les égyptologues ou les spécialistes de l'exégèse biblique modernes qui ont recherché des arguments en faveur ou à l'encontre de cette hypothèse. Bien au contraire, on a assisté, dans ces dernières décennies, à une éclosion d'hypothèses différentes les unes des autres et qui paraissent n'avoir été émises que dans le but de satisfaire une concordance avec un détail des récits des Ecritures, sans que leurs auteurs s'occupent des autres aspects de celles-ci. C'est ainsi que l'on voit surgir telle ou telle hypothèse qui paraît concorder avec un aspect d'un récit sans que son auteur ait pris la peine de la confronter avec toutes les autres données des Ecritures (pas seulement, par conséquent, avec la Bible), et, en même temps, avec toutes les données fournies par l'histoire, l'archéologie, etc.

Une des hypothèses les plus curieuses qui aient vu le jour est celle de J. de Miceli (1960) qui prétend être arrivé à fixer l'Exode à un jour près, soit le 9 avril 1495 avant J.-C. et, ce, exclusivement par des calculs de calendriers. Tutmès II régnant alors sur l'Egypte, il sera donc, pour cet auteur, le pharaon de l'Exode. Puisqu'on a décrit, sur la momie de Tutmès II, des lésions cutanées que cet auteur qualifie — on ne sait trop pourquoi — de lèpre, et qu'une des plaies d'Egypte décrites par la Bible consiste en pustules cutanées, voici l'hypothèse confirmée. Cette étonnante construction ne tient pas le moindre compte des autres faits du récit biblique, en particulier la mention de la ville de Ramsès par la Bible, qui rend caduque toute hypothèse sur une datation de l'Exode avant qu'un « Ramsès » ait régné.

Quant aux lésions cutanées de Tutmès II, il n'y a pas lieu d'en faire un argument en faveur de la désignation de ce roi d'Egypte

comme pharaon de l'Exode, puisque son fils, Tutmès III, et son petit-fils, Aménophis II, présentent, eux aussi, des bourgeons cutanés [1], pour lesquels certains auteurs ont évoqué l'hypothèse d'une affection familiale. L'hypothèse Tutmès II n'est donc pas défendable.

Il en est de même de celle soulevée par Daniel-Rops dans son livre *Le Peuple de la Bible* [2], attribuant à Aménophis II le rôle de pharaon de l'Exode. Elle ne paraît pas plus fondée que la précédente. Sous le prétexte que son père Tutmès III était très nationaliste, Daniel Rops proclame Aménophis II persécuteur des Hébreux, et la belle-mère de ce dernier, la célèbre reine Hatshepsout, passe, on ne sait trop pourquoi, pour celle qui recueillit Moïse.

C'est sur une assise plus solide que le R. P. de Vaux fait reposer son hypothèse Ramsès II, qu'il étudie dans son livre *Histoire ancienne d'Israël* [3], car, si elle ne concorde pas avec tous les points du récit biblique, elle a au moins le mérite de mettre en avant une donnée capitale : la construction sous Ramsès II des villes de Ramsès et de Pitom citées dans le texte biblique. On ne saurait donc considérer que l'Exode puisse être antérieur à l'avènement de Ramsès II, avènement que l'on situe, selon la chronologie de Drioton et Vandier, en l'an 1301 avant J.-C. et, selon celle de Rowton, en 1290 avant J.-C. Les deux autres hypothèses évoquées plus haut sont irrecevables à cause de cet impératif : Ramsès II est le pharaon de l'oppression dont parle la Bible.

Pour le R. P. de Vaux, ce serait dans la première moitié ou vers le milieu du règne de Ramsès II que l'Exode aurait eu lieu. La fixation de la date par le R. P. de Vaux est tout à fait imprécise : l'auteur suggère cette période afin de donner le temps, si l'on peut dire, au groupe de Moïse de s'installer en Canaan et, au successeur de Ramsès II, le pharaon Mineptah qui dut mettre de l'ordre aux frontières à la mort de son père, de mettre au pas les fils d'Israël, comme en atteste une stèle de l'an V du règne de celui-ci.

Deux arguments peuvent être opposés à cette hypothèse :

a) La Bible indique en Exode (2, 23) que le roi d'Egypte mourut pendant le séjour de Moïse en pays de Madiân. Ce roi d'Egypte est décrit dans le livre de l'Exode comme celui qui, par travail forcé, fait bâtir par les Hébreux les villes de Ramsès et de Pitom. C'est Ramsès II. L'Exode ne peut donc avoir eu lieu que sous le successeur de ce dernier. Mais le R. P. de Vaux nous dit douter de la source biblique du verset 23 au chapitre 2 du Livre de l'Exode.

b) Ce qui étonne le plus, c'est que, directeur de l'Ecole biblique de Jérusalem, le R. P. de Vaux ne mentionne même pas, dans son exposé de sa théorie de l'Exode, deux passages essentiels de la Bible

1. Ces lésions sont parfaitement visibles sur les momies de ces pharaons au musée égyptien du Caire.
2. Desclée de Brouwer, 1970.
3. J. Gabalda et Cie, 1971.

qui tous deux attestent que le pharaon mourut dans la poursuite des fuyards, détail qui rend incompatible la survenue de l'Exode à un autre moment qu'à la fin d'un règne.

En effet, il n'est pas douteux, il faut le répéter, que le pharaon y laissa sa vie. Les chapitres 13 et 14 du Livre de l'Exode sont formels sur ce point : « Pharaon fit atteler son char et emmena son armée... » (14, 6). « Le roi d'Egypte se lança à la poursuite des Israélites sortant la main haute » (14, 8)... « Les eaux refluèrent et recouvrirent les chars et les cavaliers de toute l'armée de Pharaon qui avait pénétré derrière eux dans la mer. Il n'en resta pas un seul » (14, 28-29). De plus ce psaume 136 de David confirme la mort du pharaon, invoquant Yahweh... « qui précipita Pharaon et son armée dans la mer des Roseaux » (136, 15).

Ainsi, du vivant de Moïse, un pharaon est mort lorsque celui-ci était en pays de Madiân, un autre est mort pendant l'Exode. Il n'y a pas un pharaon de Moïse, il y en a deux : celui de l'oppression et celui de la sortie d'Egypte. L'hypothèse unique Ramsès II du R. P. de Vaux n'est pas satisfaisante puisqu'elle n'explique pas tout. Les considérations qui vont suivre vont apporter les arguments supplémentaires à son encontre.

3. RAMSÈS II, PHARAON DE L'OPPRESSION MINEPTAH, PHARAON DE L'EXODE

P. Montet a repris avec beaucoup d'à-propos la tradition initiale, alexandrine [1], mentionnée par Maspero et que l'on retrouve beaucoup plus tard dans la tradition islamique, ainsi que dans la tradition chrétienne classique [2]. Exposée dans son livre *L'Egypte et la Bible* [3], cette théorie est renforcée par des arguments complémentaires, particulièrement par les apports du récit coranique, auquel le célèbre archéologue ne faisait aucune allusion. Avant de les envisager, revenons à la Bible.

Le Livre de l'Exode contient la mention du mot « Ramsès », bien que le nom du pharaon ne soit pas avancé. Ramsès est, dans la Bible, le nom d'une des deux villes citées comme ayant été construites par le travail forcé des Hébreux. On sait aujourd'hui que ces deux villes appartenaient à la région de Tanis-Qantir, dans la partie orientale du delta du Nil, là où Ramsès II fit construire sa capitale

1. Nul doute qu'à l'époque glorieuse des Ptolémées, on possédait à Alexandrie, avant les destructions de la conquête romaine, des documents historiques sur l'Antiquité, qui font cruellement défaut aujourd'hui.
2. Dans les Histoires saintes du début du XXe siècle, comme dans celle de l'abbé H. Lesetre, destinées à l'enseignement religieux, l'Exode est mentionné comme survenu alors que Mineptah régnait sur l'Egypte.
3. Delachaux et Niestlé, Neuchatel, 1959.

du Nord. Certes, il y avait dans cette région d'autres constructions avant Ramsès II, mais il revient à ce dernier d'en avoir fait un site important. Les fouilles entreprises ces dernières décennies en apportent la preuve formelle. A sa construction il fit travailler les Hébreux asservis.

Lire le mot « Ramsès » dans la Bible ne frappe pas l'esprit de nos jours : le mot est devenu commun depuis que Champollion — il y a un siècle et demi de cela — découvrit la clef des hiéroglyphes, précisément en étudiant les caractères essentiels qui l'exprimaient. On est donc actuellement habitué à le lire et à le prononcer en sachant ce qu'il signifie. Mais il faut se représenter que le sens des hiéroglyphes avait été perdu, approximativement au IIIe siècle de l'ère chrétienne et que le nom de Ramsès n'avait été guère conservé que dans la Bible et dans quelques livres grecs et latins ayant plus ou moins déformé le nom : c'est ainsi que Tacite, dans ses *Annales,* parle de Rhamsis. La Bible avait, elle, conservé très exactement le nom : elle le cite quatre fois dans le Pentateuque ou Torah (Genèse 47, 11 ; Exode 1, 11 et 12, 37 ; Nombres 33, 3 et 33, 5).

En hébreu, la Bible écrit le mot Ramsès de deux façons : Râ(e)mss ou Râeâmss [1]. Dans l'édition grecque de la Bible appelée la Septante, c'est : Râmessê. La Bible latine (Vulgate) l'écrit Ramesses. Dans l'édition de la Bible clémentine en français (1re édition, 1621), le mot est écrit de même : Ramesses ; cette édition française avait cours au moment des travaux de Champollion. Dans son *Précis du système hiéroglyphique des anciens Egyptiens* (2e édition, 1828, p. 276), Champollion parle de l'orthographe biblique du mot.

Ainsi la Bible avait merveilleusement conservé le nom de Ramsès dans ses versions en hébreu, en grec et en latin [2].

Les données qui précèdent permettent donc, à elles seules, d'établir que :

a) l'Exode ne saurait se concevoir avant l'arrivée au pouvoir, en Egypte, d'un Ramsès ;
b) Moïse est né sous le règne du constructeur des villes de Ramsès et de Pitom, c'est-à-dire sous Ramsès II ;
c) lorsque Moïse était en pays de Madiân, le pharaon régnant, c'est-à-dire Ramsès II, mourut. La suite de l'histoire de Moïse se situe donc sous le règne de son successeur, c'est-à-dire de Mineptah.

Qui plus est, la Bible apporte un autre élément d'une extrême importance pour situer l'Exode dans la chronologie pharaonique : c'est l'annonce que Moïse avait quatre-vingts ans lorsqu'il entreprit, sur l'ordre de Dieu, d'essayer d'obtenir du pharaon la libération de ses

1. La lettre *e* figurant le *ayin* hébreu.
2. Il est curieux d'ailleurs de constater dans les vieilles Bibles que les commentateurs ne comprenaient rigoureusement rien au sens du mot. Par exemple, dans l'édition française de 1621 de la Bible clémentine, on donne cette interprétation du mot Ramesses, qui constitue un ridicule non-sens : « tonnerre de la vermine ».

frères : « Moïse était âgé de 80 ans et Aaron de 83 lorsqu'ils parlèrent à Pharaon » (Exode 7, 7). Or la Bible nous apprend par ailleurs (Exode 2, 23) que le pharaon sous le règne duquel Moïse était né mourut lors du séjour de Moïse en pays de Madiân, bien que le récit biblique se poursuive sans mentionner aucun changement de nom de souverain. Ces deux passages de la Bible impliquent que la somme des durées de règne des deux pharaons sous lesquels Moïse vécut en Egypte doit être au minimum de quatre-vingts ans.

Or on sait que Ramsès II régna soixante-sept ans (soit de 1301 à 1235 selon la chronologie de Drioton et Vandier, ou de 1290 à 1224 selon celle de Rowton). Pour Mineptah, son successeur, les égyptologues ne peuvent fournir de durée de règne précise, mais elle est au moins de dix ans puisque la dixième année de son règne est attestée par des documents, comme le souligne le R. P. de Vaux. Manethon lui donne vingt ans de règne. Drioton et Vandier donnent, pour Mineptah, deux possibilités : soit un règne de dix ans de 1234 à 1224, soit à la suite de Rowton, un règne de vingt ans de 1224 à 1204. Les égyptologues ne savent rien de précis sur ce que fut la fin du règne de Mineptah : tout ce que l'on sait, c'est qu'après lui l'Egypte traversa une crise intérieure extrêmement grave durant près d'un quart de siècle.

Bien que les chronologies des règnes soient imprécises, il n'y a pas, durant le Nouvel Empire, d'autres périodes où deux règnes successifs aient pu atteindre ou dépasser quatre-vingts ans, que la période Ramsès II-Mineptah. Les données de la Bible concernant l'âge de Moïse lorsqu'il entreprend la libération de ses frères ne peuvent donc être insérées que dans la succession des règnes de Ramsès II et de Mineptah. Tout permet donc de penser que Moïse naquit au début du règne de Ramsès II, se trouva encore en Madiân quand ce dernier mourut après soixante-sept ans de règne, et fut ensuite auprès de Mineptah, fils et successeur de Ramsès II, l'avocat des Hébreux d'Egypte. Cet épisode put se passer dans la seconde moitié du règne de Mineptah s'il a régné vingt ans, comme cela est tout à fait possible et comme le pense Rowton. Moïse dirigea alors la sortie d'Egypte à la fin du règne de Mineptah en tout état de cause, puisque le pharaon perdit la vie en poursuivant les Hébreux quittant le pays, comme l'indiquent le Coran et la Bible.

Ce schéma s'accorde parfaitement avec ce que les Ecritures rapportent de la petite enfance de Moïse et de son recueil par la famille du pharaon. On sait en effet que Ramsès II avait un âge très avancé au moment de sa mort. On a parlé de quatre-vingt-dix ou cent ans. Dans cette hypothèse, il pouvait avoir de vingt-trois à trente-trois ans au début de son règne qui fut de soixante-sept ans. A cet âge, il pouvait être marié et il n'y a pas de contradiction avec la découverte par un « membre de la maison de Pharaon », selon le Coran, de Moïse nouveau-né au bord du Nil et l'intervention de la femme du pharaon auprès de ce dernier, lui demandant de le garder vivant.

La Bible prétend, elle, que c'est une fille de pharaon qui l'aurait découvert. Ramsès II, étant donné son âge au début de son règne, pouvait parfaitement avoir eu une fille qui eût été capable de découvrir l'enfant abandonné. Récit coranique et récit biblique ne se contredisent donc nullement sur ce point.

L'hypothèse formulée ici est d'une manière absolue en concordance avec le Coran. Elle n'est, par contre, en contradiction qu'avec un seul passage de la Bible, c'est comme on l'a vu le premier verset du chapitre 6 du premier livre des Rois (qui, il faut le souligner, ne fait pas partie de la Torah). Ce passage est très discuté et le R. P. de Vaux rejette la donnée chronologique de ce livre de l'Ancien Testament, situant dans le temps la sortie d'Egypte par rapport à la construction du Temple de Salomon. Le fait qu'il est sujet à caution empêche de lui accorder la valeur d'un argument déterminant à l'encontre de la théorie développée ici.

Le problème de la stèle de l'an V de Mineptah

On a cru pouvoir trouver dans le texte de la fameuse stèle de l'an V de Mineptah une objection à la thèse exposée ici de la sortie d'Egypte constituant le dernier acte du règne de ce pharaon.

Cette stèle a un intérêt extraordinaire puisqu'elle constitue le seul document hiéroglyphique connu où le mot « Israël » est mentionné [1]. La stèle, qui date de la première partie du règne de Mineptah, fut découverte à Thèbes dans le temple funéraire du pharaon. Elle mentionne une série de victoires qu'il remporta sur les voisins de l'Egypte et, en particulier, à la fin du document, une victoire sur « Israël rasé et qui n'a plus de semence... ». On a, de ce fait, soutenu que l'existence du mot Israël impliquait que les Juifs devaient être déjà installés en Canaan en l'an V de Mineptah et que, par conséquent, la sortie d'Egypte des Hébreux avait déjà eu lieu à ce moment.

Cette objection ne paraît pas recevable car elle implique qu'il n'y aurait pas eu de Juifs en Canaan tant que les Hébreux étaient en Egypte, ce qui est insoutenable. Pourtant partisan de la thèse Ramsès II, le R. P. de Vaux écrit dans son livre *Histoire ancienne d'Israël,* à propos de l'installation en Canaan : « Pour le Sud, la date de l'installation dans la région de Cadès de groupes apparentés aux Israélites est indéterminée et est antérieure à l'Exode. » Il envisage donc la vraisemblance de l'installation de certains groupes sortis d'Egypte à un autre moment que celui de la sortie du groupe de Moïse. Les 'Apiru ou Habiru que certains identifient avec les Israélites étaient déjà en Syrie-Palestine bien avant Ramsès II, donc bien avant l'Exode : Aménophis II, on le sait par un document, n'en ramena-t-il pas prison-

1. Le mot est suivi d'un déterminatif qui ne laisse aucun doute sur la désignation par ce vocable d'une collectivité humaine.

niers un groupe de 3 600 qu'il employa comme travailleurs forcés en Egypte ? On en situe encore en Canaan sous Séthi I[er], où ils fomentent des troubles dans la région de Beth-Shean : P. Montet le rappelle dans son livre *L'Egypte et la Bible*. Il serait donc tout à fait plausible que Mineptah eût à sévir contre ces éléments sur ses frontières pendant qu'à l'intérieur du pays se trouvaient toujours ceux qui, plus tard, se grouperont autour de Moïse pour fuir le pays. L'existence de la stèle de l'an V de Mineptah ne va donc nullement à l'encontre de l'hypothèse faite ici.

D'ailleurs l'apparition dans l'histoire du peuple juif du mot « Israël » n'est nullement liée à l'installation en Canaan du groupe de Moïse. L'origine du mot est la suivante.

Selon la Genèse (32, 29), Israël est le second nom que reçoit Jacob, fils d'Isaac et petit-fils d'Abraham. Son sens, d'après les commentateurs de la Traduction œcuménique de la Bible — Ancien Testament (1975), est probablement « que Dieu se montre fort ». Après avoir été appliqué à un homme, rien de surprenant à ce qu'il qualifie par la suite, en mémoire d'un grand ancêtre, une collectivité.

Le nom d'Israël est donc apparu bien antérieurement à Moïse, c'est-à-dire plusieurs centaines d'années avant lui. Le voir cité dans une stèle datant du règne du pharaon Mineptah ne saurait étonner. Cette citation ne constitue en aucune manière un argument en faveur d'une datation de l'Exode de Moïse avant l'an V du pharaon Mineptah.

En effet, en mentionnant une collectivité qu'elle appelle « Israël », la stèle de Mineptah ne peut pas faire allusion à une collectivité politiquement établie, puisque l'inscription date de la fin du XIII[e] siècle avant J.-C., et que le royaume d'Israël ne sera formé qu'au X[e] siècle avant J.-C. Elle évoque nécessairement un ensemble humain plus modeste [1].

On sait de nos jours qu'une longue période de formation de huit ou neuf siècles a précédé l'entrée d'Israël dans l'histoire. Cette période a été marquée par l'installation de nombreux groupes semi-nomades dans toute la région, en particulier les Amorites et les Araméens, et par l'apparition au sein de leurs communautés de Patriarches au nombre desquels se sont trouvés Abraham, Isaac et Jacob-Israël. Le second nom du dernier Patriarche a servi à désigner le groupe initial, noyau d'une future entité politique qui apparaîtra bien après le règne de Mineptah, puisque le royaume d'Israël durera de 931-930 à 721 avant J.-C.

1. Comme le fait remarquer le R.P. B. Couroyer, professeur à l'Ecole biblique de Jérusalem, dans ses commentaires de la traduction du Livre de l'Exode (Ed. du Cerf, 1968, p. 12), « le nom d'Israël y est accompagné du déterminatif " peuple " au lieu du déterminatif " pays " comme les autres noms propres de la stèle. »

4. L'ÉVOCATION PAR LES ÉCRITURES SAINTES DE LA MORT DU PHARAON LORS DE L'EXODE

La mort du pharaon lors de l'Exode constitue un point très important des récits coraniques et bibliques. Elle ressort des textes avec la plus grande évidence. Pour ce qui concerne la Bible, elle est évoquée non seulement dans le Pentateuque ou Torah, mais encore dans les Psaumes de David : les références ont été données plus haut.

Il est extrêmement singulier que les auteurs chrétiens la passent sous silence. C'est ainsi que le R. P. de Vaux soutient la thèse selon laquelle la sortie d'Egypte aurait eu lieu dans la première partie ou au milieu du règne de Ramsès II, sans tenir le moindre compte de ce que le pharaon pérît dans l'action, ce qui, dans toutes les hypothèses, ne permet de situer l'événement qu'à la fin du règne. Dans son *Histoire ancienne d'Israël,* le directeur de l'Ecole biblique de Jérusalem ne paraît se soucier en aucune sorte de la contradiction entre la thèse qu'il défend et les données des deux livres de la Bible.

P. Montet dans son livre, *L'Egypte et la Bible,* situe l'Exode sous le règne de Mineptah, mais ne dit mot de la mort du pharaon qui prit la tête des poursuivants des fuyards.

Cette étonnante attitude contraste avec celle des Juifs : le Psaume de David n° 136 qui, dans son verset 15, rend grâces à Dieu qui « précipita Pharaon et son armée dans la mer des Roseaux » est souvent récité dans leur liturgie. Ils connaissent la concordance entre ce verset et la phrase de l'Exode (14, 28-29) : « Les eaux refluèrent et recouvrirent les chars et les cavaliers de toute l'armée de Pharaon qui avait pénétré derrière eux dans la mer : il n'en resta pas un seul. » Pour eux, il n'y a pas le moindre doute que le pharaon fût exterminé avec ses troupes. Ces mêmes textes existent bien dans les Bibles chrétiennes.

Les commentateurs chrétiens écartent de façon délibérée et contre toute évidence la mort du pharaon. Mais, de plus, certains évoquent la mention qui en est faite dans le Coran en incitant leurs lecteurs à faire de singuliers rapprochements. C'est ainsi qu'on peut lire, dans la traduction de la Bible sous la direction de l'Ecole biblique de Jérusalem [1], le commentaire suivant du R. P. Couroyer, professeur à ladite Ecole, concernant la mort du pharaon :

« Le Coran (X, 90-92) y fait allusion et, selon des traditions populaires, le pharaon englouti avec son armée (ce que le texte sacré [2]

1. L'Exode, 1968, p. 73.
2. Nul doute que, pour l'auteur du commentaire, il s'agit ici de la Bible.

ne dit pas) est logé au fond de la mer et règne sur les hommes marins : les phoques. »

Le lecteur non informé du contenu du Coran établit, cela va de soi, une relation entre une affirmation coranique contraire — pour le commentateur — au texte biblique, et la légende ridicule émanant soi-disant de traditions populaires, mentionnées dans le commentaire après la référence au Coran.

La réalité de l'énoncé coranique à ce sujet n'a rien à voir avec ce que suggère cet auteur : les versets 90 à 92 de la sourate 10 du Coran apprennent en fait que les fils d'Israël passèrent la mer tandis que le pharaon et ses troupes les poursuivirent et que c'est alors que, sur le point d'être englouti, le pharaon s'écria : « Je crois que nul Dieu n'existe si ce n'est Celui en qui ont cru les fils d'Israël. Je suis parmi ceux qui Lui sont soumis. » Dieu lui répondit : « Quoi ? Maintenant (tu crois) ! Alors qu'auparavant, tu as désobéi et que tu fus du nombre des semeurs de scandale ! Eh bien, Nous allons te sauver aujourd'hui quant à ton corps, afin que tu sois un signe pour ceux qui viendront après toi. En vérité, nombreux sont parmi les hommes ceux qui, de Nos signes, sont insoucieux. »

C'est tout ce que contient cette sourate à propos de la mort du pharaon. Ici, pas plus qu'ailleurs dans le Coran, il n'est question des fantasmagories relevées par le commentateur biblique. Le texte coranique annonce simplement de façon très claire que le corps du pharaon sera sauvé : telle est la donnée capitale.

A l'époque où le Coran fut communiqué aux hommes par le Prophète, les corps de tous les pharaons que les hommes ont, à l'époque moderne, à tort ou à raison, soupçonnés d'avoir été intéressés par l'Exode, se trouvaient dans des tombes de la Nécropole de Thèbes, de l'autre côté du Nil par rapport à Louxor. Or, à cette époque, on ignorait tout de ce fait et ce n'est qu'à la fin du XIX[e] siècle qu'on les y découvrit. Comme le dit le Coran, le corps du pharaon de l'Exode fut bien sauvé : quel que soit ce pharaon, il est de nos jours dans la Salle des Momies royales du musée égyptien du Caire, accessible à la vue des visiteurs. La réalité est donc bien différente de la légende risible faussement rattachée au Coran par le R. P. Couroyer.

5. LA MOMIE DU PHARAON MINEPTAH

Le corps momifié de Mineptah, fils de Ramsès II, dont tout permet de penser qu'il est le pharaon de l'Exode, fut découvert en 1898 par Loret à Thèbes, dans la Vallée des Rois. Il fut de là transporté au Caire. Elliot Smith lui enleva ses bandelettes le 8 juillet 1907. Il donne dans son livre *The Royal Mummies* (1912) le protocole de cette opération et de l'examen du corps. L'état de conservation de

la momie était à l'époque satisfaisant, en dépit de dégradations en plusieurs points. Depuis cette date, la momie est exposée aux visiteurs, au Musée du Caire, tête et cou découverts, le reste du corps dissimulé sous une pièce de tissu, tant et si bien que, jusqu'à ces derniers mois, le musée ne possédait de photographies générales du corps de la momie que celles prises par E. Smith en 1912.

En juin 1975, les hautes autorités égyptiennes voulurent bien me permettre d'examiner les parties du corps du pharaon jusqu'alors recouvertes et d'en prendre des photographies. Lorsqu'on compara l'état actuel à celui de la momie il y a plus de soixante ans, il apparut à l'évidence que des dégradations de la momie s'étaient produites et que des fragments avaient disparu. Les tissus momifiés avaient grandement souffert, à la fois de la main des hommes pour certaines parties et de l'usure du temps — si l'on peut dire — pour certaines autres.

Cette dégradation naturelle est parfaitement expliquée par la modification des conditions de conservation depuis que les hommes découvrirent la momie à la fin du XIXe siècle, dans la tombe de la nécropole de Thèbes où elle reposait depuis plus de trois mille ans. A présent exposée sous une simple protection de verre qui ne l'exclut pas hermétiquement de l'extérieur et n'empêche pas la pollution par des micro-organismes, soumise à des écarts de température et non protégée de l'atteinte d'une humidité saisonnière, la momie est loin de se trouver dans les conditions qui lui ont permis de traverser approximativement trois millénaires à l'abri de toutes ces causes de détérioration. Elle a perdu la protection de ses bandelettes et l'avantage du séjour en milieu clos dans un tombeau où la température était plus constante et l'air moins humide qu'il ne l'est au Caire en certaines périodes de l'année. Certes, elle eut à subir, dans la nécropole même, selon toute vraisemblance très anciennement, la visite de pilleurs de tombes ou de rongeurs qui ont causé certains dommages, mais les conditions étaient néanmoins — semble-t-il — plus favorables qu'aujourd'hui pour résister à l'épreuve du temps.

Au cours de cet examen de la momie en juin 1975, des investigations particulières furent entreprises sur mon initiative. Une excellente étude radiographique fut effectuée par les docteurs El Meligy et Ramsiys tandis que le docteur Mustapha Manialawiy pratiquait, par une perte de substance au niveau de la paroi du thorax, l'examen de l'intérieur de la cage thoracique et de l'abdomen, réalisant la première endoscopie appliquée à une momie. On put ainsi voir et photographier certains détails très importants de l'intérieur du corps. Avec l'examen au microscope de certains petits fragments tombés spontanément du corps de la momie, examen qui sera effectué à Paris par le professeur Mignot et le docteur Durigon, sera complétée une étude générale médico-légale effectuée avec le professeur Ceccaldi. Les conclusions ne peuvent — à mon grand regret — en être arrêtées au moment où s'achève la rédaction de cet ouvrage.

Ce qui peut d'ores et déjà être retiré de cette étude est la constatation de lésions osseuses multiples avec des pertes de substance importantes — dont partie aurait pu être mortelle — sans qu'il soit encore possible d'affirmer si certaines se sont produites avant ou après la mort du pharaon. Celui-ci dut le plus vraisemblablement mourir ou de noyade, d'après les récits des Ecritures, ou de traumatismes très violents ayant précédé son engloutissement dans la mer, ou les deux simultanément.

L'association de toutes ces lésions aux détériorations dont les causes ont été évoquées rend problématique pour l'avenir la bonne conservation du corps momifié du pharaon si des mesures de sauvegarde et de restauration ne sont pas prises dans un très proche avenir. Ces mesures devraient éviter que le seul témoin matériel restant encore de nos jours de la mort du pharaon de l'Exode et du sauvetage voulu par Dieu de son corps ne disparaisse à plus ou moins longue échéance.

Il est toujours souhaitable que l'homme s'applique à préserver des témoins de son histoire, mais il s'agit ici de quelque chose de plus : c'est la matérialisation dans un corps momifié de celui qui connut Moïse, résista à ses suppliques, le poursuivit dans sa fuite et y laissa sa vie, sa dépouille étant, par la volonté de Dieu, sauvée de l'anéantissement et devenant un signe pour les hommes, comme il est écrit dans le Coran [1].

Quelle illustration magnifique des versets coraniques concernant le corps du pharaon est offerte, en la Salle des Momies royales du musée égyptien du Caire, à qui recherche dans les données des découvertes modernes, des preuves de la véracité des Ecritures saintes !

1. La Momie de Ramsès II, autre témoin de l'histoire de Moïse, a été l'objet d'une étude comparable à celle de la Momie de Mineptah ; il a été recommandé pour elle les mêmes mesures de sauvetage. J'ai communiqué les résultats de ces études médicales entreprises au Caire en 1975 à plusieurs Sociétés Savantes françaises, dont l'Académie nationale de Médecine, pendant la première partie de l'année 1976. La connaissance de ces résultats a conduit les autorités égyptiennes à confier la Momie de Ramsès II à la France. C'est ainsi qu'elle arriva à Paris le 26 septembre 1976 pour y subir un traitement.

Coran, Hadiyths
et
science moderne

Le Coran ne constitue pas l'unique source de la doctrine et de la législation de l'Islam. En effet, durant la vie même de Mahomet et après sa mort, un complément législatif a été recherché dans l'étude des actes et des discours du Prophète.

Ces informations relevaient de la tradition orale. Ceux qui prirent l'initiative de les rassembler dans des textes se sont livrés à des enquêtes toujours délicates lorsqu'il s'agit d'écrire après les événements une narration de ceux-ci. Mais le souci de l'exactitude qu'ils pouvaient avoir dans leur tâche ardue de collection des informations est illustré par le fait que, pour chaque épisode de la vie du Prophète et pour chacun de ses propos, sont mentionnés dans les recueils les plus sérieux les noms de ceux qui ont rapporté le récit, en remontant jusqu'à celui qui, au sein de la famille ou parmi les compagnons de Mahomet, recueillit le premier l'information.

Une multitude de recueils d'actes et de discours du Prophète vit ainsi le jour sous le nom de Hadiyths. Le sens exact en est « propos » mais l'usage veut ici que le terme englobe également le récit des actes.

Les premiers recueils furent publiés dans les décennies qui suivirent la mort de Mahomet. Ceux qui virent le jour dans le premier siècle après lui sont relativement restreints du point de vue de l'étendue des faits rapportés. Il fallut attendre un peu plus de deux siècles après la mort du Prophète pour qu'apparaissent les recueils les plus imposants. Précisons par conséquent que ce ne sont pas les ouvrages les plus proches du temps de Mahomet qui paraissent donner les informations les plus complètes. Ce sont les recueils d'Al Bukhariy et de Muslim, datant de plus de deux cents ans après Mahomet qui donnent la documentation la plus vaste et la plus véridique, l'ouvrage du premier auteur cité étant généralement regardé comme le plus authentique après le Coran. Houdas et Marçais en ont donné entre 1903 et 1914 une traduction française sous le titre : *Les Traditions islamiques*. Ces toutes dernières années, une publication en a été faite en arabe avec traduction anglaise par le docteur Muhammad Muhsin Khan, de l'université islamique de Médine. Les hadiyths sont donc accessibles à qui ne connaît pas la langue arabe. Mais il faut être extrê-

mement circonspect sur la valeur de certaines traductions effectuées par des Occidentaux, la traduction française y comprise, car on peut y déceler certaines inexactitudes et contre-vérités qui sont plus des interprétations que des traductions véritables ; parfois elles altèrent considérablement le sens réel du hadiyth au point de lui faire dire ce qu'il ne signifiait pas.

Du point de vue de leur origine, on peut légitimement comparer les recueils de hadiyths aux Evangiles. Les uns et les autres ont pour caractère commun d'avoir été rédigés par des auteurs qui n'ont pas été les témoins oculaires des faits qu'ils rapportent et d'avoir vu le jour un certain temps après les événements qu'ils relatent. Comme les Evangiles, les recueils de hadiyths n'ont pas tous été acceptés comme authentiques. Un petit nombre seulement fait la quasi-unanimité des spécialistes de la tradition musulmane et, dans un même recueil, on peut trouver, à côté de hadiyths présumés authentiques, des hadiyths douteux ou des hadiyths à rejeter formellement.

A la différence des évangiles canoniques qui n'ont pas été contestés, les recueils de hadiyths, même ceux considérés comme particulièrement dignes d'être regardés comme authentiques, ont fait l'objet — et cela très tôt dans l'histoire de l'Islam — d'une critique approfondie de la part des maîtres de la pensée islamique, alors que le livre de base, le Coran, restait le livre de référence qui, lui, ne pouvait pas être discuté.

Il m'a paru intéressant de rechercher dans cette littérature des hadiyths comment, en dehors de la Révélation écrite, Mahomet serait supposé avoir parlé de sujets sur lesquels les progrès scientifiques apportèrent des lumières dans les siècles qui suivirent. Je me suis strictement limité, dans cette recherche, aux textes des hadiyths que l'on considère généralement comme les plus authentiques, en l'espèce ceux d'Al Bukhariy, ayant toujours en mémoire la notion que, rédigés par des hommes selon les données de la tradition orale, ils pouvaient rapporter plus ou moins exactement certains faits, par suite des erreurs de ceux qui transmirent individuellement le récit. Ceux-ci se séparent d'autres hadiyths dont la transmission est l'œuvre d'un très grand nombre et l'authenticité formelle [1].

J'ai rapproché les constatations faites au cours de l'examen des hadiyths de celles précédemment exposées concernant le Coran et la science moderne. Le résultat de cette comparaison est très éloquent. La différence est, en effet, frappante entre l'exactitude des données coraniques confrontées à celles de la science moderne et le caractère éminemment critiquable de certaines affirmations des hadiyths sur des sujets qui relèvent essentiellement du domaine scientifique, les seuls qui sont l'objet de cette étude.

1. Des spécialistes musulmans ont qualifié les premiers de *Zanniyy* et les seconds de *QaTeiy*.

Les hadiyths qui ont pour sujet l'interprétation de certains versets coraniques donnent parfois des commentaires qu'on ne peut guère accepter de nos jours.

D'un verset (sourate 36, verset 38) qui mentionne que le soleil se dirige « vers un lieu fixe qui lui est propre » et dont on a vu plus haut la signification, un hadiyth donne cette interprétation : au coucher du soleil, l'astre vient se prosterner sous le trône de Dieu ; il demande la permission de reprendre sa course, se prosterne à nouveau ; finalement, il retourne là d'où il était venu et se lève de nouveau à l'est. Le texte original (Livre du Début de la Création, titre 54, chapitre 4, n° 421) est obscur et difficilement traduisible. Quoi qu'il en soit, ce passage contient une allégorie qui implique la notion d'une course du soleil par rapport à la terre : la science a montré la réalité du contraire. Ce hadiyth apparaît d'une authenticité plus que douteuse (*Zanniyy*).

Un autre passage de ce même livre (livre du Début de la Création, titre 54, chapitre 6, n° 430) évalue tout à fait bizarrement dans le temps les phases initiales du développement de l'embryon : une phase de quarante jours de réunion des éléments constitutifs de l'être humain, une phase de même durée où l'embryon est représenté par quelque chose qui s'accroche, une troisième de même durée où l'embryon est représenté par de la chair mâchée. Puis, après intervention des anges pour définir ce que sera l'avenir de cet être, une âme est insufflée. La description du développement embryonnaire n'est pas conforme aux données modernes.

Alors que le Coran — mis à part une seule remarque (sourate 16, verset 69) sur la possibilité de trouver dans le miel un agent thérapeutique (sans d'ailleurs aucune espèce d'indication) — ne donne sur l'art de guérir rigoureusement aucune directive pratique, les hadiyths réservent une grande place à de tels sujets. Il existe toute une partie du recueil d'Al Bukhariy (titre 76) consacrée à la médecine. Il occupe, dans la traduction de Houdas et Marçais, les pages 62 à 91 du volume 4 et, dans le livre du docteur Muhammad Mushin Khan, avec la traduction anglaise, les pages 395 à 452 du volume 7. Ces pages contiennent à n'en pas douter certains hadiyths non authentiques (*Zanniyy*), mais l'ensemble a un intérêt car il fournit un aperçu sur les opinions que l'on pouvait avoir à l'époque sur des sujets médicaux divers. On pourrait y adjoindre quelques hadiyths ayant un aspect médical, insérés en d'autres parties du recueil d'Al Bukhariy.

C'est ainsi qu'on y découvre des considérations sur les maléfices, le mauvais œil, l'ensorcellement et la possibilité d'exorciser, bien qu'une certaine restriction soit prononcée contre l'usage rémunéré du Coran à cet effet. Un hadiyth souligne que certaines dattes peuvent protéger contre les effets de la magie. Cette dernière peut être utilisée contre les piqûres venimeuses.

On ne doit pas s'étonner, par contre, de constater qu'à une époque où les possibilités de la technique et de la pharmacopée étaient réduites,

on ait recommandé de recourir à des pratiques simples ou à des médications naturelles telles que la saignée, les ventouses scarifiées, les pointes de feu, le rasage contre les poux, l'utilisation du lait de chamelle, de certaines graines comme la nigelle, de certaines plantes comme le costus indien, celui de la cendre de nattes (pour ses vertus hémostatiques) : il fallait bien, dans des circonstances critiques, utiliser tous les moyens dont on pouvait disposer et qui pouvaient être réellement efficaces. Mais il ne semble pas — *a priori* — excellent de recommander de boire l'urine des chameaux.

On souscrit difficilement de nos jours à certaines explications données sur quelques sujets concernant la pathologie. Relevons parmi celles-ci :

— l'origine de la fièvre : quatre témoignages authentifient l'affirmation selon laquelle « la fièvre provient du brasier de l'Enfer » (Livre de la Médecine, chapitre 28) ;

— l'existence d'un remède à toute maladie : « Dieu n'a pas fait descendre une maladie sans avoir en même temps fait descendre un remède » (Livre de la Médecine, chapitre 1). L'illustration de cette conception est donnée par le hadiyth de la mouche (Livre de la Médecine, chapitre 58 et Livre du Début de la Création, titre 54, chapitres 15 et 16) : « Si une mouche est tombée dans un récipient, il faut l'y plonger tout entière, car une de ses ailes contient un poison et l'autre son antidote ; (la mouche) apporte d'abord le poison et ensuite le remède » ;

— l'avortement déclenché par la vue de certain serpent (qui rend aussi aveugle) : mention en est faite dans le Livre du Début de la Création, chapitres 13 et 14 ;

— les pertes de sang en dehors des règles. Le Livre des Menstrues, titre 6, contient deux hadiyths sur l'origine des pertes de sang en dehors des règles (chapitres 21 et 28). Ils concernent deux femmes : dans la relation d'un cas, sans aucun détail, sur les symptômes, il est affirmé que la perte de sang vient d'un vaisseau sanguin *(eirq)* ; dans l'autre cas, il s'agissait d'une femme présentant des pertes de sang en dehors des règles depuis sept ans : ici encore la même origine vasculaire est affirmée. On pourrait bien faire des hypothèses sur la cause réelle des troubles, mais l'on imagine mal sur quel argument on pouvait à l'époque appuyer un tel diagnostic ; toutefois, celui-ci aurait pu être cependant exact ;

— L'absence de contagiosité des maladies. Le recueil des hadiyths d'Al Bukhariy la mentionne en plusieurs endroits (chapitres 19, 25, 30, 31, 53 et 54 du Livre de la Médecine, titre 76), à propos de cas particuliers tels que la lèpre, la peste, le choléra, la gale du chameau, ou encore d'un point de vue général. Mais ces considérations côtoient des affirmations contradictoires des premières : en effet, il est aussi recommandé de ne pas aller là où il y a la peste et de fuir les lépreux.

Par conséquent, on peut conclure à l'existence de certains hadiyths scientifiquement inadmissibles, mais le doute planant sur leur authenticité, l'intérêt de leur mention réside seulement dans la comparaison qu'ils suscitent avec les énoncés scientifiques du Coran qui, eux, ne contiennent aucune affirmation inexacte. Cette constatation paraît avoir une importance considérable.

Il faut, en effet, se souvenir qu'à la mort du Prophète, les enseignements reçus de lui se divisaient en deux groupes :

— d'une part, un nombre important de fidèles connaissaient par cœur le Coran qu'ils avaient, comme le Prophète, récité maintes et maintes fois ; par ailleurs, il existait déjà des transcriptions du texte coranique effectuées du vivant du Prophète, et ce, même avant l'Hégire [1] ;

— d'autre part, les membres les plus proches de son entourage et les fidèles qui avaient été les témoins de ses actes et de ses discours les conservaient dans leur souvenir et s'appuyaient sur eux, en plus du Coran, pour définir une doctrine et une législation naissantes.

Dans les années qui vont suivre la mort du Prophète, des textes vont être élaborés, relatant les deux groupes d'enseignements qu'il avait laissés. Les premiers recueils de hadiyths virent le jour une quarantaine d'années après l'Hégire, mais on avait effectué auparavant une première collection des textes coraniques sous les califes Abu Bakr et surtout Othman, ce dernier publiant un texte définitif durant son califat, c'est-à-dire entre la douzième et la vingt-quatrième année qui suivirent la mort de Mahomet.

Ce qu'il est capital de souligner est la dissemblance entre ces deux catégories de textes, à la fois du point de vue littéraire et du point de vue du contenu. En effet, toute comparaison serait impossible entre le style du Coran et celui des hadiyths. De plus, si l'on compare le contenu des deux textes en les confrontant avec les données de la science moderne, on est frappé par les oppositions, dont j'espère avoir réussi à montrer l'existence, entre :

— d'une part, des affirmations en apparence souvent banales du Coran mais qui, examinées à la lumière des connaissances modernes, recèlent des données que la science objectivera plus tard ;

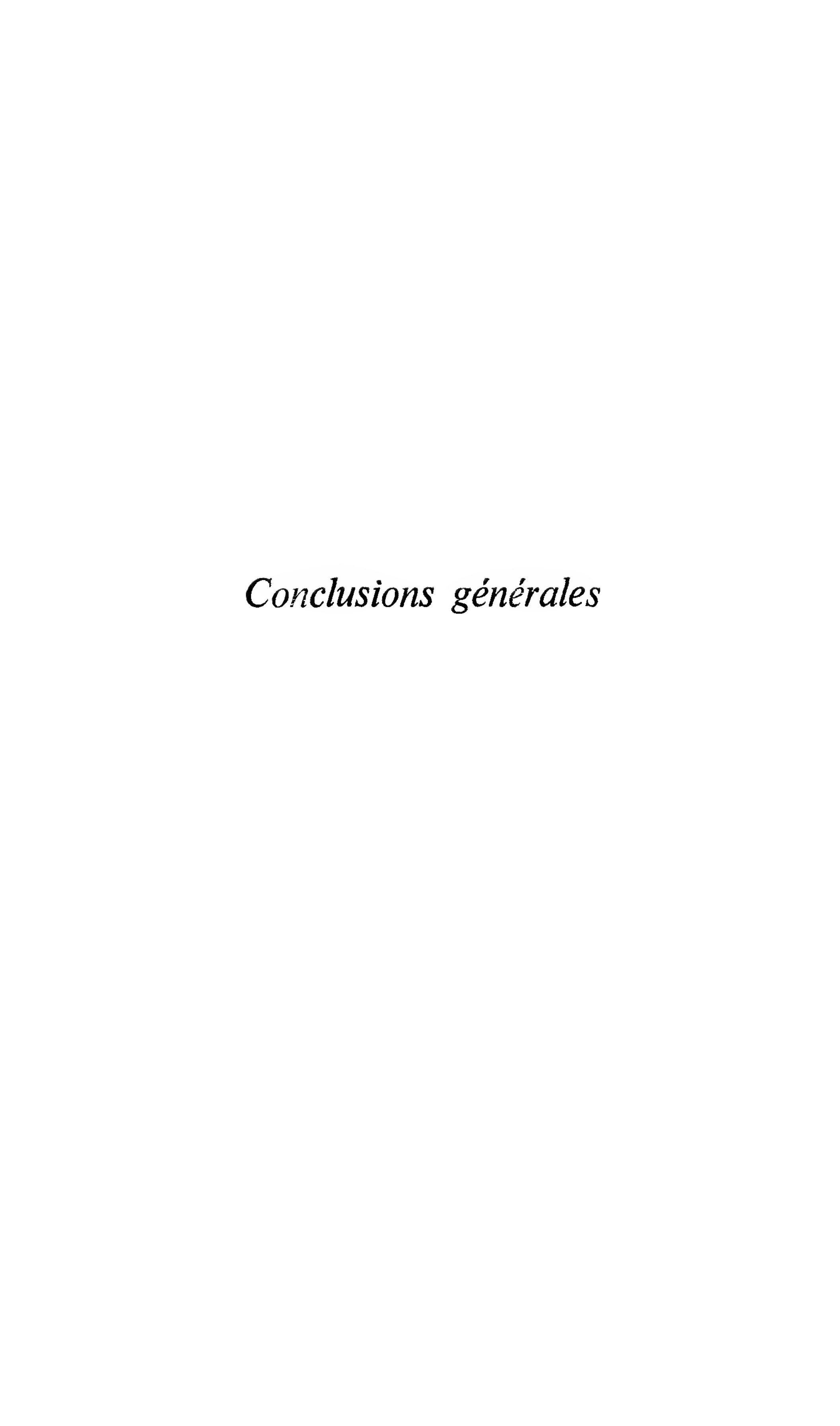
— d'autre part, certains énoncés des hadiyths qui paraissent tout à fait conformes à l'esprit de leur temps mais qui contiennent des affirmations jugées aujourd'hui scientifiquement inacceptables. Ces affirmations se sont glissées dans un ensemble d'énoncés de la doctrine et de la législation de l'Islam dont on s'accorde à reconnaître l'authenticité et qu'on ne saurait discuter.

1. L'Hégire se situe en 622, soit dix ans avant la mort de Mahomet.

Il faut savoir, enfin, que l'attitude même de Mahomet fut bien différente vis-à-vis du Coran et vis-à-vis de ces propos personnels. Le Coran, qui constituait sa prédication, était proclamé par lui Révélation divine. Le Prophète en classa les parties durant une période d'à peu près vingt ans avec le plus grand soin, comme on l'a vu. Le Coran représentait ce qui devait être écrit de son vivant même et appris par cœur pour faire partie de la liturgie des prières. Pour les hadiyths, qui sont présentés comme fournissant en principe la relation de ses réflexions personnelles et de ses actes, il laissa le soin aux autres de s'en inspirer pour leur conduite et de les publier comme ils l'entendraient. Il ne donna aucune directive à ce sujet.

Etant donné qu'un nombre seulement restreint de ces hadiyths peut être considéré comme exprimant avec certitude la pensée du Prophète, les autres expriment ce que pouvaient croire les hommes de son temps, en particulier sur les sujets scientifiques évoqués ici. En les comparant au texte coranique, on mesure tout ce qui sépare ce dernier de ces hadiyths inauthentiques ou douteux. Cette comparaison met en lumière, si tant est qu'il le faudrait, la différence frappante entre les écrits de ce temps, truffés d'énoncés erronés d'ordre scientifique, et le Coran, Livre de la Révélation écrite, exempt de toute inexactitude de cet ordre [1].

1. La vérité des Hadiyths d'un point de vue religieux n'est nullement en cause. Mais, lorsque ceux-ci traitent de questions profanes, il n'y a pas de différence à établir entre le Prophète et les autres humains. Un Hadiyth rapporte la déclaration suivante du Prophète Mahomet : « Quand je vous adresse quelques commandements en rapport avec la Religion, obéissez, et si je vous prescris quelque chose qui relève de mon opinion personnelle, souvenez-vous que je suis un être humain. » Al Saraksī dans ses « Principes » *(Al Usūl)* a transmis cette prise de position en ces termes : « Lorsque je vous fais part de quelque chose relative à votre Religion, agissez en conformité avec ma déclaration et, lorsqu'il s'agit de choses concernant ce bas-monde, alors vous êtes de meilleurs connaisseurs de vos propres affaires terrestres ! »



Conclusions générales

Au terme de cette étude, il apparaît avec évidence que l'opinion dominante entretenue dans nos pays sur les textes des Ecritures saintes que nous possédons aujourd'hui ne répond guère à la réalité. On a vu dans quelles conditions, à quelles époques et de quelle manière les éléments qui ont constitué l'Ancien Testament, les Evangiles et le Coran ont été recueillis et transcrits ; les circonstances qui ont présidé à la naissance des Ecritures des trois Révélations ayant énormément différé pour chacune d'entre elles, des conséquences extrêmement importantes en ont résulté pour ce qui concerne l'authenticité des textes et certains aspects de leur contenu.

L'Ancien Testament représente une somme d'œuvres littéraires produites au cours de neuf siècles environ. Il forme une mosaïque extrêmement disparate dont les éléments ont été, au cours des âges, modifiés par les hommes, des pièces étant venues s'ajouter à celles existant déjà, de sorte que, de nos jours, identifier les provenances est parfois très difficile.

Les Evangiles ont eu pour but de faire connaître aux hommes, par la narration des actes et des discours de Jésus, l'enseignement qu'il voulait leur laisser lors de l'accomplissement de sa mission terrestre. Le malheur est qu'ils n'ont pas pour auteurs les témoins oculaires des faits qu'ils rapportent. Ils sont simplement l'expression par leurs porte-parole de ce que les communautés judéo-chrétiennes diverses conservaient d'informations sur la vie publique de Jésus, sous forme de traditions orales ou d'écrits aujourd'hui disparus qui ont été intermédiaires entre la tradition orale et les textes définitifs.

C'est sous ce jour qu'on doit regarder actuellement les Ecritures judéo-chrétiennes, et — si l'on veut être objectif — il faut abandonner les conceptions exégétiques classiques.

La multiplicité des sources a pour résultante inévitable les contradictions et les oppositions dont on a donné de très nombreux exemples. Les auteurs des Evangiles ayant eu, à propos de Jésus, les mêmes tendances à magnifier certains faits que les auteurs de la littérature épique du Moyen Age français avec les chansons de geste, il s'ensuit que les événements sont présentés avec un relief particulier à chacun des narrateurs et l'authenticité des faits rapportés s'avère

dans bien des cas extrêmement douteuse. Dans ces conditions, les quelques énoncés des Ecritures judéo-chrétiennes qui peuvent avoir un rapport avec les connaissances modernes doivent toujours être examinés avec la réserve qu'impose l'aspect discutable de leur authenticité.

Contradictions, invraisemblances, oppositions avec les données de la science moderne s'expliquent parfaitement en fonction de tout ce qui précède. Mais l'étonnement des chrétiens est grand lorsqu'ils s'en rendent compte, tant a été profond et continu l'effort entrepris jusqu'alors par beaucoup de commentateurs officiels pour camoufler sous d'habiles acrobaties dialectiques noyées dans un lyrisme apologétique ce qui ressort à l'évidence des études modernes. On a donné, à propos notamment des généalogies de Jésus, des Evangiles de Matthieu et de Luc, contradictoires et scientifiquement inacceptables, des exemples tout à fait évocateurs de cet état d'esprit. L'Evangile de Jean a particulièrement retenu l'attention pour ses divergences très importantes avec les trois autres Evangiles et spécialement au sujet de la lacune en général méconnue concernant l'institution de l'Eucharistie.

La Révélation coranique a une histoire fondamentalement différente de celle des deux premières. S'étageant sur environ vingt ans, elle est, sitôt communiquée au Prophète par l'Archange Gabriel, apprise par cœur par les fidèles et, en même temps, fixée par écrit du vivant même de Mahomet. Les dernières recensions du Coran qui seront opérées de douze à vingt-quatre ans après la mort du Prophète, sous le califat de Uthman, bénéficieront du contrôle exercé par ceux qui savaient déjà le texte par cœur, l'ayant appris du temps même de la Révélation et récité constamment par la suite. Et l'on sait que le texte a été, depuis lors, conservé de façon rigoureuse. Le Coran ne pose pas de problème d'authenticité.

Prenant la suite des deux Révélations qui l'avaient précédée, la Révélation coranique est non seulement exempte des contradictions dans les récits qui sont la marque des rédactions humaines diverses des Evangiles, mais elle offre encore à qui entreprend son examen en toute objectivité à la lumière de la science, le caractère qui lui est propre d'une concordance parfaite avec les données scientifiques modernes. Qui plus est, on y découvre, comme on l'a démontré, des énoncés d'ordre scientifique dont il est inconcevable qu'un homme de l'époque de Mahomet ait pu être l'auteur. Ainsi les connaissances scientifiques modernes permettent de comprendre certains versets coraniques jusqu'à présent ininterprétables.

La comparaison de plusieurs récits de la Bible avec les récits des mêmes sujets du Coran rend compte de l'existence des différences fondamentales entre des affirmations bibliques scientifiquement inacceptables et des énoncés coraniques en parfaite concordance avec les données modernes : on l'a vu pour la Création et le Déluge par exemple. Tandis que, pour l'histoire de l'Exode de Moïse, on trouvait

dans le texte coranique un complément précieux du récit biblique, l'ensemble s'harmonisant très heureusement avec les données de l'archéologie pour situer dans le temps l'époque de Moïse, les différences très importantes entre le Coran et la Bible pour d'autres sujets s'inscrivaient à l'encontre de tout ce que l'on a pu soutenir — sans la moindre des preuves — sur une prétendue copie de la Bible par Mahomet pour élaborer le texte du Coran.

Enfin, l'examen comparatif, d'une part d'affirmations intéressant la science, retrouvées dans les recueils de Hadiyths, propos prêtés à Mahomet, mais le plus souvent d'authenticité douteuse — reflétant néanmoins les croyances de l'époque —, et d'autre part des données coraniques du même ordre, met en évidence une dissemblance qui permet d'écarter une communauté d'origine.

On ne peut pas concevoir que beaucoup d'énoncés coraniques qui ont un aspect scientifique aient été l'œuvre d'un homme en raison de l'état des connaissances à l'époque de Mahomet. Aussi est-il parfaitement légitime non seulement de considérer le Coran comme l'expression d'une Révélation, mais encore de donner à la Révélation coranique une place tout à fait à part en raison de la garantie d'authenticité qu'elle offre et de la présence d'énoncés scientifiques qui, examinés à notre époque, apparaissent comme un défi à l'explication humaine.

Transcription de l'arabe en caractères latins utilisée dans cet ouvrage

ء	'	ض	D
ا	a	ط	T
ب	b	ظ	Z
ت	t	ع	e
ث	th	غ	î
ج	j	ف	f
ح	H	ق	q
خ	kh	ك	k
د	d	ل	l
ذ	dh	م	m
ر	r	ن	n
ز	z	ه	h
س	s	و	w
ش	ch	ي	Y
ص	S	ى	y

â et û indiquent l'allongement de la voyelle arabe correspondante

TABLE

Introduction 5

ANCIEN TESTAMENT 13

I. Aperçu général 15
Origine de la Bible 17

II. Les livres de l'Ancien Testament 21
La Torah ou Pentateuque 23
Les livres historiques 28
Les livres prophétiques 29
Les livres poétiques et de sagesse 30

III. L'Ancien Testament et la science moderne. Constatations .. 33
La création du monde 34
Date de la création du monde et date de l'apparition de l'homme sur la terre 40
Le Déluge 43

IV. Position des auteurs chrétiens devant les erreurs scientifiques des textes bibliques Leur examen critique 47

V. Conclusions 53

ÉVANGILES 55

I. Introduction 57

II. Rappel historique. Le judéo-christianisme et saint Paul 61

III. Les quatre Evangiles. Leurs sources. Leur histoire 65
Evangile selon Matthieu 68
Evangile de Marc 72
Evangile de Luc 75
Evangile de Jean 77
La source des Evangiles 80
Histoire des textes 84

IV. Les Evangiles et la science moderne. Les généalogies de Jésus 89
Les généalogies de Jésus 90

Examen critique des textes 94
Commentaires d'exégètes modernes 97

V. Contradictions et invraisemblances des récits 99
Les récits de la Passion 99
L'absence dans l'Evangile de Jean du récit de l'institution de l'Eucharistie 100
Apparitions de Jésus ressuscité 102
L'Ascension de Jésus 104
Les derniers entretiens de Jésus. Le Paraclet de l'Evangile de Jean 105

VI. Conclusions 111

LE CORAN ET LA SCIENCE MODERNE 113

I. Introduction 115

II. Authenticité du Coran. Histoire de sa rédaction 129

III. La création des Cieux et de la Terre 135
Différences et analogies avec le récit biblique 135
Le Coran ne définit pas un ordre de succession dans la création des cieux et de la terre 139
Le processus fondamental de la formation de l'univers et son aboutissement à la constitution des mondes .. 140
Quelques données de la science moderne sur la formation de l'univers 144
Confrontation avec les données coraniques sur la création 148
Réponses à certaines objections 150

IV. L'astronomie dans le Coran 153
A. Réflexions générales sur le ciel 154
B. Nature des corps célestes 156
C. Organisation céleste 160
D. Evolution du monde céleste 166
E. La conquête de l'espace 168

V. La Terre 171
A. Versets de portée générale 171
B. Le cycle de l'eau et les mers 173
C. Le relief terrestre 180
D. L'atmosphère terrestre 183

VI. Règnes végétal et animal 187
A. L'origine de la vie 187
B. Le règne végétal 189
C. Le règne animal 192

VII. Reproduction humaine 199
Rappel de certaines notions 199
La reproduction humaine dans le Coran 200
Coran et éducation sexuelle 207

RÉCITS CORANIQUES ET RÉCITS BIBLIQUES 211

I. Aperçu général 213
Parallèle Coran/Evangiles et connaissances modernes .. 213
Parallèle Coran/Ancien Testament et connaissances modernes 214

II. Le Déluge 217
Rappel du récit biblique et des critiques qu'il suscite 217
Le récit coranique du Déluge 218

III. L'Exode de Moïse 223
L'Exode selon la Bible 224
L'Exode selon le Coran 225
Confrontation des données des Ecritures avec les connaissances modernes 228

CORAN, HADIYTHS ET SCIENCE MODERNE 243

CONCLUSIONS GÉNÉRALES 251

TRANSCRIPTION DE L'ARABE EN CARACTÈRES LATINS .. 256

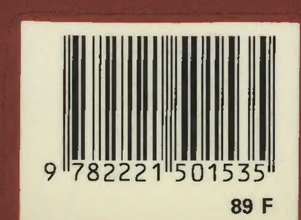


Aubin Imprimeur
LIGUGÉ POITIERS

Achevé d'imprimer en mai 1990
N° d'édition 32700 / N° d'impression L 35236
Dépôt légal, 1976
Imprimé en France

Grâce à une étude objective des textes, Maurice Bucaille bouleverse nombre d'idées reçues sur l'Ancien Testament, les Evangiles et le Coran, cherchant à distinguer dans cet ensemble ce qui appartient à la Révélation de ce qui est entâché d'erreurs ou d'interprétations humaines. Son examen éclaire d'un jour nouveau les Livres saints. Au terme d'une lecture passionnante, il place le Croyant devant un point capital : la continuité d'une Révélation émanant d'un même Dieu, avec des modes d'expression différents dans le temps. Ce qui conduit à méditer les facteurs qui, de nos jours, devraient spirituellement unir et non pas diviser Juifs, Chrétiens et Musulmans.

Chirurgien, Maurice Bucaille s'est trouvé dans nombre de circonstances à une place où il a pu scruter, non seulement les corps, mais aussi les âmes. C'est ainsi qu'il fut frappé par l'existence d'une piété musulmane et par des aspects de l'Islam dont l'immense majorité des non musulmans restent ignorants. A la recherche d'éclaircissements qu'il est difficile de recueillir autrement, il apprit la langue arabe et étudia le Coran. Il fut surpris d'y trouver, à propos de phénomènes naturels, des énoncés dont seules les connaissances scientifiques modernes permettent de comprendre le sens.
Il se pencha ensuite sur la question de l'authenticité des textes des Ecritures saintes des religions monothéistes et entreprit, enfin, pour la Bible, la confrontation entre ses livres et les données de la science.
Les résultats de toutes ces recherches, pour la Révélation judéo-chrétienne et pour le Coran, sont exposés dans ce volume.


9 782221 501535
89 F

at.ph.moisan/phot. vloo.boisverd